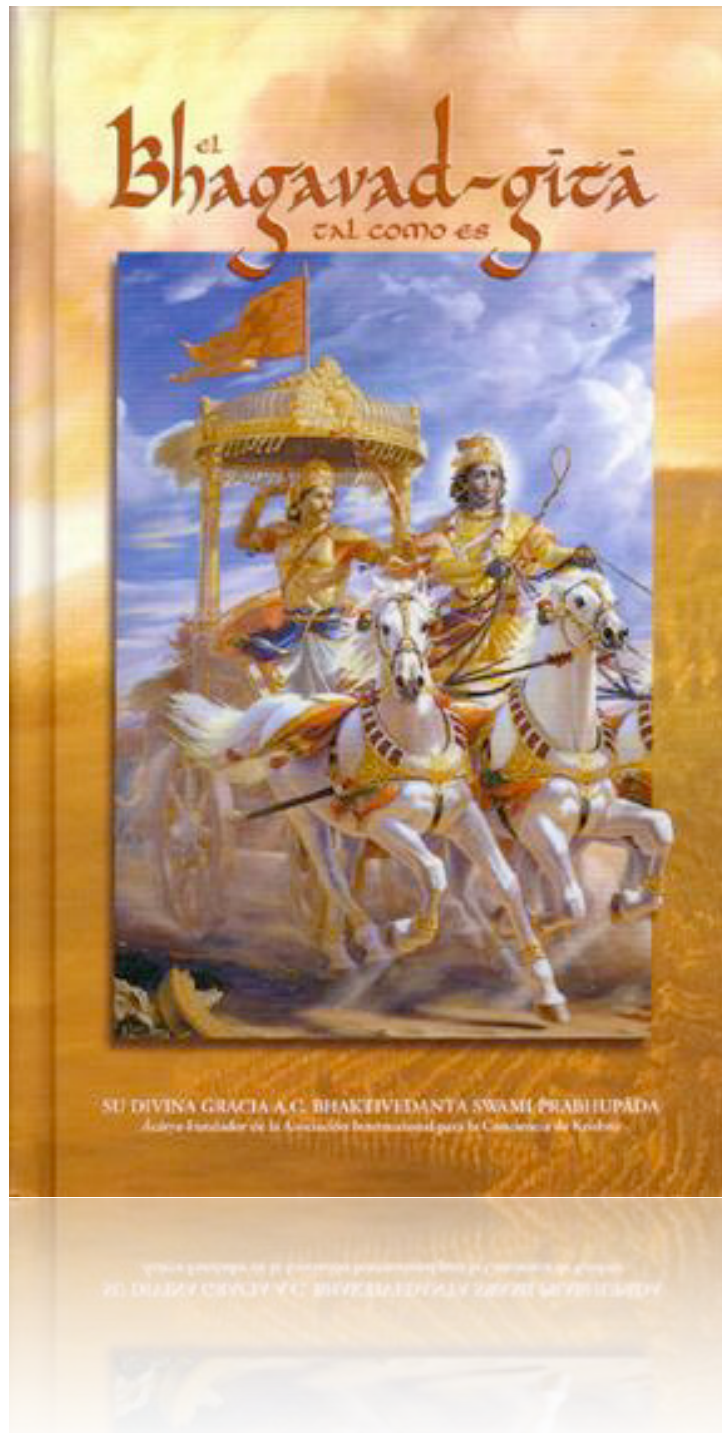


# BHAGAVAD GITA TAL COMO ES

A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada



[www.harekrishna.es](http://www.harekrishna.es)

# El Bhagavad-gītā tal como es

## DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA

Aunque repetidamente publicado y leído por sí mismo, el *Bhagavad-gītā* aparece originalmente como un episodio del *Mahābhārata*, la historia épica sánscrita del mundo antiguo. El *Mahābhārata* relata los sucesos que condujeron a la presente era de Kali. Fue al comienzo de esta era, unos cincuenta siglos atrás, cuando Śrī Kṛṣṇa explicó el *Bhagavad-gītā* a Su amigo y devoto, Arjuna.

Su conversación, uno de los diálogos filosóficos y religiosos más sobresalientes que haya conocido el hombre, tuvo lugar inmediatamente antes del comienzo de una guerra, un gran conflicto fratricida entre los cien hijos de Dhṛtarāṣṭra y, en el lado oponente, sus primos, los Pāṇḍavas, los hijos de Pāṇḍu.

Dhṛtarāṣṭra y Pāṇḍu eran dos hermanos pertenecientes a la dinastía Kuru, que descendía del rey Bharata, un antiguo gobernante de la Tierra de cuyo nombre proviene la palabra *Mahābhārata*. Puesto que Dhṛtarāṣṭra, el hermano mayor nació ciego, el trono, que de otro modo hubiera sido suyo, pasó a su hermano menor, Pāṇḍu.

Cuando murió Pāṇḍu, joven aún, sus cinco hijos, Yudhiṣṭhira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva, quedaron al cuidado de Dhṛtarāṣṭra, quien por el momento tomó en realidad el puesto de rey. Así pues, los hijos de Dhṛtarāṣṭra y los Pāṇḍu crecieron en la misma casa real. Unos y otros recibieron entrenamiento en las artes militares con el experto Droṇa, y consejo del venerado «abuelo» del clan, Bhīṣma.

Pero los hijos de Dhṛtarāṣṭra, sobre todo el mayor, Duryodhana, odiaban y envidiaban a los Pāṇḍavas. Y el ciego y malintencionado Dhṛtarāṣṭra quería que heredasen el reino sus propios hijos, y no los de Pāṇḍu.

De modo que Duryodhana, con el consentimiento de Dhṛtarāṣṭra,

planeó matar a los jóvenes hijos de Pāṇḍu, y solamente gracias a la cuidadosa protección de su tío Vidura y de su primo Śrī Kṛṣṇa pudieron los Pāṇḍavas escapar a los muchos atentados que realizó contra su vida.

Ahora bien, Śrī Kṛṣṇa no era un hombre corriente sino el mismo Dios Supremo, que había descendido a la Tierra y estaba representando el papel de príncipe de una dinastía contemporánea. En ese papel Él era también el sobrino de la esposa de Pāṇḍu, de nombre Kuntī, o Pṛthā, la madre de los Pāṇḍavas. De modo que, tanto en el papel de pariente como en el de defensor eterno de la religión, Kṛṣṇa favorecía a los rectos hijos de Pāṇḍu, y los protegía.

Al final, sin embargo, el astuto Duryodhana desafió a los Pāṇḍavas en el juego. En el curso de aquella fatídica partida, Duryodhana y sus hermanos se apoderaron de Draupadī, la casta y consagrada esposa de los Pāṇḍavas, y, de manera insultante, trataron de desnudarla ante toda la asamblea de príncipes y reyes. La divina intervención de Kṛṣṇa la salvó, pero el juego, que estaba manipulado, privó a los Pāṇḍavas de su reino, y les impuso un exilio de trece años.

Al regresar del exilio, los Pāṇḍavas reclamaron con derecho su reino a Duryodhana, el cual se negó rotundamente a entregarlo. Comprometidos por su deber de príncipes a servir en la administración pública, los Pāṇḍavas redujeron su petición a solamente cinco aldeas. Pero Duryodhana respondió con arrogancia que no les concedería terreno suficiente ni para clavar un alfiler.

Hasta entonces, los Pāṇḍavas habían sido tolerantes. Pero ahora la guerra parecía inevitable.

No obstante, mientras los príncipes del mundo se dividían, poniéndose unos al lado de los hijos de Dhṛtarāṣṭra y otros al lado de los Pāṇḍavas, Kṛṣṇa aceptó personalmente el papel de mensajero de los hijos de Pāṇḍu, y fue a la corte de Duryodhana a pedir la paz. Al ser rechazadas sus súplicas, la guerra fue irremediable.

Los Pāṇḍavas, hombres de la más elevada estatura moral, reconocían a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, pero no los impíos hijos de Dhṛtarāṣṭra. Con todo, Kṛṣṇa se ofreció a participar en la guerra según el deseo de los contrincantes. Como era Dios, no lucharía personalmente; pero el que lo deseara podía disponer del ejército de Kṛṣṇa, mientras que los adversarios tendrían al propio Kṛṣṇa como consejero y ayudante. Duryodhana, el genio político, se hizo con las fuerzas armadas de Kṛṣṇa, mientras que los Pāṇḍavas se sentían igualmente de satisfechos de tener a Kṛṣṇa.

De este modo, Kṛṣṇa fue el auriga de Arjuna, encargándose personalmente de conducir la cuadriga del legendario arquero. Esto nos lleva al punto en el que comienza el *Bhagavad-gītā*, con los dos ejércitos formados, listos para el combate, y Dhṛtarāṣṭra preguntando ansiosamente a su secretario, Sañjaya: «¿Qué hicieron?».

La escena está descrita, a falta solamente de una breve nota referente a esta traducción y comentario.

La línea general que han seguido los traductores al verter al inglés el *Bhagavad-gītā* ha consistido en dejar a un lado a la persona de Kṛṣṇa para dar lugar a sus propios conceptos y filosofías. Se considera la historia del *Mahābhārata* mitología fantástica, y Kṛṣṇa se convierte en un elemento poético para presentar las ideas de algún genio anónimo, o, en el mejor de los casos, en un personaje histórico secundario.

Pero la persona Kṛṣṇa es tanto la finalidad como la sustancia del *Bhagavad-gītā*, según se explica en el *Gītā* mismo.

Esta traducción, por lo tanto, y el comentario que la acompaña tienen como propósito dirigir al lector *hacia* Kṛṣṇa, en lugar de alejarle de Él. En este aspecto, el *Bhagavad-gītā tal como es* es único. También es único el que de este modo el *Bhagavad-gītā* se vuelva totalmente consistente y comprensible. Puesto que Kṛṣṇa es quien explica el *Gītā*, y también es su objetivo final, ésta es indudablemente la única traducción que presenta esta gran Escritura en sus verdaderos términos.

Los Editores

## Prefacio

En un principio, escribí el *Bhagavad-gītā tal como es* en la forma en la que se está presentando ahora; pero, desafortunadamente, cuando este libro se publicó por primera vez, el manuscrito original fue recortado a menos de cuatrocientas páginas, sin ilustraciones y sin explicaciones para la mayoría de los versos originales del *Śrīmad Bhagavad-gītā*. En todos mis otros libros —el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Śrī Īsopaniṣad*, etc.—, el sistema que sigo es el de dar el verso original, su transliteración al inglés<sup>(1)</sup>, los equivalentes en inglés de cada palabra sánscrita, la traducción del verso y los significados. Esto hace que

el libro sea muy auténtico y académico, y que el significado sea evidente por sí solo. Así que yo no quedé muy satisfecho cuando tuve que reducir al mínimo mi manuscrito original. Pero luego, cuando la demanda por el *Bhagavad-gītā* tal como es aumentó considerablemente, muchos estudiosos y devotos me pidieron que presentara el libro en su forma original, y los señores de la compañía Macmillan convinieron en editar la edición completa<sup>2</sup>(2). Así pues, el presente esfuerzo tiene por objeto ofrecer el manuscrito original de este gran libro de conocimiento, con la completa explicación paramparā, a fin de establecer el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa de una manera más firme y progresiva.

Debido a que nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa está basado en el *Bhagavad-gītā tal como es*, es genuino, históricamente autorizado, natural y trascendental. El movimiento se está convirtiendo poco a poco en el más popular del mundo entero, especialmente entre la juventud. Y también se está volviendo cada vez más interesante para la gente adulta, hasta el punto en que los padres y abuelos de mis discípulos nos están animando al hacerse miembros vitalicios de nuestra gran sociedad, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. En Los Ángeles, muchos padres y madres solían venir a verme, para expresarme sus sentimientos de gratitud por el hecho de que yo estuviera dirigiendo el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa y llevándolo a todas partes del mundo. Algunos de ellos manifestaban que era una gran fortuna para los americanos el que yo hubiera comenzado el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa en América. Pero, en realidad, el padre original de este movimiento es el propio Señor Kṛṣṇa, quien lo inició hace mucho tiempo, y el mismo desciende hacia la sociedad humana mediante la sucesión discipular. Si existe algún mérito en relación con esto, no es a mí personalmente a quien pertenece, sino a mi maestro espiritual eterno, Su Divina Gracia Om̐ Viṣṇupāda Paramahaṁsa Parivrājakācārya 108 Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda.

Si en lo personal me corresponde algún mérito a este respecto, es únicamente el de haber tratado de presentar el *Bhagavad-gītā* tal como es, sin ninguna adulteración. Antes de que yo presentara el *Bhagavad-gītā tal como es*, casi todas las ediciones del *Bhagavad-gītā* se habían publicado para satisfacer la ambición personal de alguien. Pero nuestra intención al presentar el *Bhagavad-gītā tal como es* es la de presentar la misión de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Nuestra tarea es la de presentar la voluntad de Kṛṣṇa, y no la de algún especulador mundano, como el político, el filósofo o el científico, pues ellos tienen muy poco conocimiento acerca de Kṛṣṇa, pese a todo su otro conocimiento. Cuando Kṛṣṇa dice *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*, etc., nosotros, a diferencia de los supuestos eruditos, no decimos que Kṛṣṇa y Su espíritu interno son diferentes. Kṛṣṇa es absoluto, y no hay diferencia alguna entre el nombre de Kṛṣṇa, la forma de Kṛṣṇa, la

calidad de Kṛṣṇa, los pasatiempos de Kṛṣṇa, etc. Esa posición absoluta de Kṛṣṇa es difícil que la comprenda cualquier persona que no sea devota de Kṛṣṇa dentro del sistema *paramparā* (de sucesión discipular). Por lo general, cuando los supuestos eruditos, políticos, filósofos y *svāmīs*, sin tener conocimiento perfecto acerca de Kṛṣṇa, le escriben un comentario al *Bhagavad-gītā*, tratan de desterrar a Kṛṣṇa o de matarlo. Esa clase de comentarios desautorizados acerca del *Bhagavad-gītā* se conocen con el nombre de *māyāvāda-bhāṣya*, y el Señor Caitanya nos ha hecho una advertencia acerca de esos hombres desautorizados. El Señor Caitanya dice claramente que todo aquel que trate de entender el *Bhagavad-gītā* desde el punto de vista *māyāvādī*, comete una gran torpeza. El resultado de ello será que, el estudiante del *Bhagavad-gītā*, desencaminado de ese modo, sin duda que se habrá de confundir en la senda del aprendizaje espiritual, y no podrá ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Nuestra única intención es la de presentar el *Bhagavad-gītā* tal como es, con miras a guiar al estudiante condicionado hacia el mismo fin por el cual Kṛṣṇa desciende a este planeta una vez en un día de Brahmā, o cada 8.600.000.000 de años. Ese fin se expresa en el *Bhagavad-gītā*, y tenemos que aceptarlo tal como es; de lo contrario, tratar de entender el *Bhagavad-gītā* y a su orador, el Señor Kṛṣṇa, no tiene sentido. El Señor Kṛṣṇa le expuso primero el *Bhagavad-gītā* al dios del Sol unos cientos de millones de años atrás. Tenemos que aceptar este hecho y, en base a la autoridad de Kṛṣṇa, entender así la importancia histórica del *Bhagavad-gītā*, sin interpretaciones erróneas. Interpretar el *Bhagavad-gītā* sin referirse para nada a la voluntad de Kṛṣṇa, es la mayor de las ofensas. Para no incurrir en esa ofensa, uno tiene que entender que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios, tal como Arjuna, el primer discípulo del Señor Kṛṣṇa, lo entendió directamente. Entender así el *Bhagavad-gītā* es verdaderamente autorizado y provechoso para el bienestar de la sociedad humana, en lo que se refiere al cumplimiento de la misión de la vida.

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa es esencial en la sociedad humana, pues ofrece la manera de alcanzar la máxima perfección de la vida. Ello se demuestra a plenitud en el *Bhagavad-gītā*. Desgraciadamente, algunos pendencieros mundanos se han aprovechado del *Bhagavad-gītā* para dar rienda suelta a sus propensiones demoníacas, y para desencaminar a la gente respecto a la comprensión correcta de los principios sencillos de la vida. Todo el mundo debe conocer de qué manera Dios, o Kṛṣṇa, es grande, y todo el mundo debe conocer la posición real de las entidades vivientes. Todos deben saber que la entidad viviente es eternamente un sirviente, y que a menos que uno sirva a Kṛṣṇa, tiene que servir a la ilusión en diferentes variedades de las tres modalidades de la naturaleza material, teniendo así que errar perpetuamente dentro del ciclo del nacimiento y la muerte; incluso el especulador *māyāvādī*, supuestamente liberado, tiene que someterse a ese proceso. Este conocimiento

constituye una gran ciencia, y todos y cada uno de los seres vivientes tiene que oírlo por su propio bien.

La generalidad de las personas, especialmente en esta era de Kali, están seducidas por la energía externa de Kṛṣṇa, y creen erróneamente que mediante el adelanto de las comodidades materiales todos los hombres serán felices. Dicha gente no sabe que la naturaleza material o externa es muy poderosa, pues todo el mundo está muy bien atado por las estrictas leyes de la naturaleza material. Por fortuna, la entidad viviente es parte integral del Señor, y, en consecuencia, su función natural es la de prestarle al Señor un servicio directo. Debido al hechizo de la ilusión, uno trata de ser feliz mediante el hecho de servir a su propia complacencia de los sentidos de diferentes maneras que nunca lo harán feliz. En vez de no tratar de satisfacer sus propios sentidos materiales, tiene que satisfacer los sentidos del Señor. Eso constituye la máxima perfección de la vida. El Señor quiere eso y lo exige. Uno tiene que entender este punto fundamental del *Bhagavad-gītā*. Nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se lo está enseñando al mundo entero, y como no estamos contaminando el tema del *Bhagavad-gītā tal como es*, cualquiera que esté sinceramente interesado en beneficiarse con el estudio del *Bhagavad-gītā*, debe buscar la ayuda del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, para poder entender en la práctica el *Bhagavad-gītā* bajo la guía directa del Señor. Esperamos, pues, que la gente obtenga el beneficio más grande de todos a través del estudio del *Bhagavad-gītā tal como es* de la forma en que lo hemos presentado aquí, y si tan sólo un hombre se vuelve devoto puro del Señor, consideraremos que nuestro esfuerzo ha sido un éxito.

A. C. Bhaktivedanta Swami

12 de mayo de 1971

Sydney, Australia

## Introducción

*om ajñāna-timirāndhasya jñānāñjana-śalākayā  
cakṣur unmīlitaṁ yena tasmai śrī-gurave namaḥ  
śrī-caitanya-mano-'bhīṣṭaṁ sthāpitaṁ yena bhū-tale  
svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ dadāti sva-padāntikam*

Yo nací en la más oscura ignorancia, y mi maestro espiritual me abrió los ojos con la antorcha del conocimiento. A él le ofrezco mis respetuosas reverencias. ¿Cuándo me pondrá al resguardo de sus pies de loto Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, quien estableció en este mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya?

*vande 'ham śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurūn vaiṣṇavāṁś ca  
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānviṭaṁ taṁ sa-jīvam  
sādvaitaṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ  
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānviṭaṁś ca*

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y a los pies de todos los vaiṣṇavas. Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de Śrīla Rūpa Gosvāmī y de su hermano mayor, Sanātana Gosvāmī, así como también de Raghunātha Dāsa, Raghunātha Bhaṭṭa, Gopāla Bhaṭṭa y Śrīla Jīva Gosvāmī. Les ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, así como a Advaita Ācārya, Gadādhara, Śrīvāsa y demás asociados. Les ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīmatī Rādhārāṇī y a Śrī Kṛṣṇa, así como a Sus asociadas Śrī Lalitā y Viśākhā.

*he kṛṣṇa karuṇā-sindho dīna-bandho jagat-pate  
gopēśa gopikā-kānta rādhā-kānta namo 'stu te*

¡Oh, mi querido Kṛṣṇa!, Tú eres el amigo de los afligidos y la fuente de la creación. Tú eres el amo de las *gopīs* y el amante de Rādhārāṇī. A Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

*tapta-kāñcana-gaurāṅgi rādhe vṛndāvaneśvari  
vṛṣabhānu-sute devi praṇamāmi hari-priye*

Le ofrezco mis respetos a Rādhārāṇī, cuya tez es como el oro fundido y quien es la reina de Vṛndāvana. Tú eres la hija del rey Vṛṣabhānu, y eres muy querida por el Señor Kṛṣṇa.

*vāñchā-kalpa-tarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca  
patitānāṁ pāvanebhyo vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

Les ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los devotos vaiṣṇavas del Señor. Ellos pueden complacer los deseos de todos, tal como árboles de los deseos, y están llenos de compasión por las almas caídas.

*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda  
śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi gaura-bhakta-vṛnda*

Les ofrezco mis reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa, y a todos los demás que forman parte de la línea



devocional.

*hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa, kṛṣṇa kṛṣṇa, hare hare  
hare rāma, hare rāma, rāma rāma, hare hare*

*El Bhagavad-gītā* se conoce también con el nombre de *El Gītapaniṣad*. Esta obra es la esencia del conocimiento védico y uno de los *Upaniṣads* más importantes de la literatura védica. Desde luego, existen muchas traducciones de *El Bhagavad-gītā* con comentarios, y uno podría cuestionar la necesidad de otra. Esta presente edición se puede explicar de la siguiente manera. Hace poco, una señora norteamericana me pidió que le recomendara una traducción inglesa de *El Bhagavad-gītā*. En Norteamérica hay, por supuesto, muchas ediciones de *El Bhagavad-gītā* disponibles en inglés, pero de ninguna de las que he visto —no sólo en Norteamérica, sino también en la India— se puede decir con propiedad que sea autoritativa, porque prácticamente en todas y cada una de ellas el comentarista ha expresado sus propias opiniones, sin tocar el espíritu de *El Bhagavad-gītā* tal como es.

El espíritu de *El Bhagavad-gītā* se menciona en el propio *Bhagavad-gītā*. Es como si, por ejemplo, quisiéramos tomar cierta medicina. Tendríamos, entonces, que seguir las indicaciones de la etiqueta. No podemos tomarnos la medicina según nuestros propios caprichos o según las indicaciones de algún amigo. La medicina se debe tomar siguiendo las indicaciones de la etiqueta o las indicaciones de un médico. De modo similar, *El Bhagavad-gītā* debe tomarse o aceptarse tal como el propio orador lo indica. El orador de *El Bhagavad-gītā* es el Señor Śrī Kṛṣṇa. A Él se lo menciona en cada página de *El Bhagavad-gītā* como la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. Claro que, la palabra *bhagavān* se refiere a veces a cualquier persona o semidiós que sea poderoso, e, indudablemente, la palabra *bhagavān* designa aquí al Señor Śrī Kṛṣṇa como una gran personalidad, pero al mismo tiempo hemos de saber que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, como lo confirman todos los grandes *ācāryas* (maestros espirituales), tales como Śaṅkarācārya, Rāmānujācārya, Madhvācārya, Nimbārka Svāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu, y muchas otras autoridades de la India en el conocimiento védico. En *El Bhagavad-gītā*, el mismo Señor establece también que Él es la Suprema Personalidad de Dios, y *El Brahma-saṁhitā* y todos los *Purāṇas* lo aceptan como tal, especialmente *El Śrīmad-Bhāgavatam*, conocido como *El Bhāgavata-Purāṇa* (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Por consiguiente, debemos tomar *El Bhagavad-gītā* tal como lo indica la propia Personalidad de Dios. En el Capítulo Cuatro del *Gītā* (4.1–3), el Señor dice:

*śrī-bhagavān uvāca  
imam̐ vivasvate yogaṁ  
proktavān aham avyavyam  
vivasvān manave prāha*

*manur ikṣvākave 'bravīt*

*evam paramparā-prāptam  
imaṁ rājarsayo viduḥ  
sa kāleneha mahatā  
yogo naṣṭaḥ parantapa*

*sa evāyam mayā te 'dya  
yogaḥ proktaḥ purātanah  
bhakto 'si me sakhā ceti  
rahasyam hy etad uttamam*

Aquí, el Señor le informa a Arjuna que este sistema de *yoga*, *El Bhagavad-gītā*, primero le fue expuesto al dios del Sol, éste se lo explicó a Manu, Manu se lo explicó a Ikṣvāku, y de ese modo, por sucesión discipular y de un orador a otro, ese sistema de *yoga* fue descendiendo. Pero, con el transcurso del tiempo, el sistema se perdió. En consecuencia, el Señor tiene que exponerlo de nuevo, esta vez a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra.

Él le dice a Arjuna que le está refiriendo este secreto supremo por Arjuna ser Su devoto y amigo. Esto significa que *El Bhagavad-gītā* es un tratado que está dirigido especialmente al devoto del Señor. Hay tres clases de trascendentalistas, a saber, el *jñānī*, el *yogī* y el *bhakta*, o, el impersonalista, el meditador y el devoto. Aquí, el Señor le dice a Arjuna claramente que lo está convirtiendo en el primer receptor de un nuevo *paramparā* (sucesión discipular), porque la antigua sucesión se había roto. Era, pues, el deseo del Señor establecer otro *paramparā* que siguiera la misma línea de pensamiento que descendía del dios del Sol a otros, y era Su deseo también que Arjuna distribuyera de nuevo Sus enseñanzas. Él quería que Arjuna se volviera la autoridad en la manera de entender *El Bhagavad-gītā*. Así pues, vemos que *El Bhagavad-gītā* se le instruyó a Arjuna especialmente por él ser un devoto del Señor, un alumno directo de Kṛṣṇa y un amigo íntimo de Él. Por lo tanto, quien mejor entiende *El Bhagavad-gītā* es una persona que tenga cualidades similares a las de Arjuna. Es decir, dicha persona debe ser un devoto que tenga una relación directa con el Señor. En cuanto uno se vuelve devoto del Señor, tiene también una relación directa con Él. Éste es un tema muy complejo, pero, en pocas palabras, puede decirse que un devoto tiene una relación con la Suprema Personalidad de Dios de una de estas cinco diferentes maneras:

1. Se puede ser devoto en un estado pasivo;
2. Se puede ser devoto en un estado activo;
3. Se puede ser devoto como amigo;
4. Se puede ser devoto como padre o madre;

5. Se puede ser devoto como amante conyugal.

Arjuna tenía con el Señor una relación de amigo. Desde luego, hay un abismo entre esta amistad y aquella que encontramos en el mundo material. La primera es una amistad trascendental que no todos pueden tener. Claro que, todo el mundo tiene una relación específica con el Señor, y esa relación se evoca mediante el perfeccionamiento del servicio devocional. Pero nosotros, en la condición actual de nuestra vida, no sólo hemos olvidado al Señor Supremo, sino que también hemos olvidado la relación eterna que tenemos con Él. Cada uno de los muchos y muchos billones y trillones de seres vivientes que existen, tiene eternamente una relación específica con el Señor. Eso se denomina *svarūpa*. Mediante el proceso del servicio devocional uno puede revivir ese *svarūpa*, y esa etapa se denomina *svarūpa-siddhi* —la perfección de la posición constitucional de uno—. De modo que, Arjuna era un devoto, y estaba en contacto con el Señor Supremo a través de la amistad.

Debe notarse la manera en que Arjuna aceptó este *Bhagavad-gītā*. Ello se indica en el Capítulo Diez (10.12–14):

*arjuna uvāca*  
*paraṁ brahma paraṁ dhāma*  
*pavitraṁ paramaṁ bhavān*  
*puruṣaṁ śāśvataṁ divyaṁ*  
*ādi-devaṁ ajaṁ vībhūm*

*āhus tvāṁ ṛṣayaḥ sarve*  
*devarṣir nāradaś tathā*  
*asito devalo vyāsaḥ*  
*svayaṁ caiva bravīṣi me*

*sarvaṁ etad ṛtaṁ manye*  
*yan māṁ vadasi keśava*  
*na hi te bhagavan vyaktiṁ*  
*vidur devā na dānavāḥ*

“Arjuna dijo: Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande de todos. Todos los grandes sabios, tales como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa, confirman esta verdad acerca de Ti, y ahora Tú mismo me lo estás expresando. ¡Oh, Kṛṣṇa!, yo acepto totalmente como cierto todo lo que me has dicho. Ni los semidioses ni los demonios, ¡oh, Señor!, pueden entender Tu personalidad”.

Después de oír a la Suprema Personalidad de Dios exponer *El Bhagavad-gītā*, Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *paraṁ brahma*, el Brahman Supremo. Todo ser

viviente es Brahman, pero el ser viviente supremo, o la Suprema Personalidad de Dios, es el Brahman Supremo. *Param dhāma* significa que Él es el reposo o morada de todo, *pavitram* significa que Él es puro, que no lo toca la contaminación material, *puruṣam* significa que Él es el disfrutador supremo, *śāśvatam*, original, *divyam*, trascendental, *ādi-devam*, la Suprema Personalidad de Dios, *ajam*, el innaciente, y *vibhum*, el más grande de todos.

Ahora bien, se pudiera pensar que como Kṛṣṇa era el amigo de Arjuna, este último le estaba diciendo todo eso a modo de adulación; pero Arjuna, tan sólo para eliminar esa clase de dudas de la mente de los lectores de *El Bhagavad-gītā*, respalda esas alabanzas en el siguiente verso, cuando dice que no sólo él acepta a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, sino también autoridades tales como Nārada, Asita, Devala y Vyāsadeva. Éstas son grandes personalidades que distribuyen el conocimiento védico tal como lo aceptan todos los *ācāryas*. Por lo tanto, Arjuna le dice a Kṛṣṇa que acepta como completamente perfecto todo lo que Kṛṣṇa dice. *Sarvam etad ṛtam manye*: “Acepto como cierto todo lo que dices”. Arjuna también dice que la personalidad del Señor es muy difícil de entender, y que ni siquiera los grandes semidioses pueden conocerlo. Esto significa que ni siquiera personalidades superiores a los seres humanos pueden conocer al Señor. Entonces, ¿cómo puede un ser humano entender a Śrī Kṛṣṇa sin convertirse en devoto de Él?

Por consiguiente, *El Bhagavad-gītā* debe recibirse con un espíritu de devoción. Uno no debe creerse igual a Kṛṣṇa, ni creer que Kṛṣṇa es una personalidad ordinaria, o, ni siquiera, que es una personalidad muy destacada. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Así que, según los postulados de *El Bhagavad-gītā* o los postulados de Arjuna, que es la persona que está tratando de entender *El Bhagavad-gītā*, aunque sea teóricamente debemos aceptar a Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, y con ese espíritu sumiso podremos entender *El Bhagavad-gītā*. A menos que uno lea *El Bhagavad-gītā* con un espíritu sumiso, es muy difícil entenderlo, ya que constituye un gran misterio.

Y, ¿qué es en sí *El Bhagavad-gītā*? *El Bhagavad-gītā* tiene el propósito de liberar a la humanidad de la nesciencia de la existencia material. Todos los hombres se hallan en dificultades de muchísimas maneras, tal como Arjuna también se hallaba en dificultades por el hecho de tener que librar la Batalla de Kurukṣetra. Arjuna se entregó a Śrī Kṛṣṇa, y como consecuencia de ello se expuso este *Bhagavad-gītā*. No sólo Arjuna: cada uno de nosotros está lleno de ansiedades a causa de esta existencia material. Nuestra misma existencia se encuentra en la atmósfera de la no existencia. En realidad, que la no existencia nos amenace no es propio de nuestra naturaleza. Nuestra existencia es eterna. Pero de una forma u otra se nos pone en el seno de lo *asat*. *Asat* se refiere a aquello que no existe.

De entre muchísimos seres humanos que están sufriendo, hay unos cuantos que

de hecho indagan acerca de su posición y que se preguntan quiénes son, por qué se los pone en esta situación difícil, etc. A uno no se lo puede considerar que es un ser humano perfecto, a menos que despierte y llegue a esa posición de hacerse preguntas acerca de su sufrimiento, a menos que se dé cuenta de que no quiere sufrir, sino que, por el contrario, quiere buscarles una solución a todos los sufrimientos. Lo humano empieza cuando esta clase de indagación se despierta en la mente de uno. En *El Brahma-sūtra*, esa indagación se denomina *brahma-jijñāsā*. *Athātho brahma-jijñāsā*. Todas las actividades del ser humano deben considerarse un fracaso, a menos que éste indague cuál es la naturaleza del Absoluto. Por lo tanto, aquellos que comienzan a preguntarse por qué están sufriendo o de dónde vienen y a dónde irán después de morir, son estudiantes idóneos de *El Bhagavad-gītā* que pueden entenderlo. El estudiante sincero también debe tener un firme respeto por la Suprema Personalidad de Dios. Arjuna era un estudiante de esa índole.

El Señor Kṛṣṇa desciende específicamente para restablecer el verdadero propósito de la vida, cuando el hombre olvida ese propósito. Incluso entonces, de entre muchísimos seres humanos que despiertan, puede que haya uno que verdaderamente adopte el espíritu de entender su posición, y para él se habla este *Bhagavad-gītā*. En verdad, a todos nos ha tragado el tigre de la nesciencia, pero el Señor es muy misericordioso con las entidades vivientes, en especial con los seres humanos. Con ese fin habló *El Bhagavad-gītā*, convirtiendo en Su alumno a Su amigo Arjuna.

Siendo un asociado del Señor Kṛṣṇa, Arjuna estaba por encima de toda ignorancia, pero a él se lo sumió en la ignorancia en el campo de batalla de Kurukṣetra, tan sólo para que le hiciera preguntas al Señor Kṛṣṇa acerca de los problemas de la vida, de manera que el Señor pudiera explicarlos para beneficio de las generaciones futuras de seres humanos y trazar así el plan de la vida. El hombre podría entonces actuar de conformidad con ello y perfeccionar la misión de la vida humana.

La materia de que trata *El Bhagavad-gītā* entraña la comprensión de cinco verdades básicas. En primer lugar, se explica la ciencia de Dios, y luego, la posición constitucional de las entidades vivientes, las *jīvas*. Existe el *īśvara*, que significa el controlador, y existen las *jīvas*, las entidades vivientes a quienes se controla. Si una entidad viviente dice que a ella no la controlan, sino que es libre, entonces está demente. El ser viviente está controlado en todo aspecto, al menos en su vida condicionada. Así que la materia que se estudia en *El Bhagavad-gītā* trata del *īśvara*, el supremo controlador, y las *jīvas*, las entidades vivientes controladas. También se discuten *prakṛti* (la naturaleza material), el tiempo (la duración de la existencia de todo el universo o de la manifestación de la naturaleza material) y *karma* (la actividad). La manifestación cósmica está llena de diferentes actividades. Todas las entidades vivientes están dedicadas a diferentes actividades. Con *El Bhagavad-gītā*

debemos aprender qué es Dios, qué son las entidades vivientes, qué es *prakṛti*, qué es la manifestación cósmica, cómo el tiempo la controla y cuáles son las actividades de las entidades vivientes.

De estos cinco temas básicos, en *El Bhagavad-gītā* se establece que la Divinidad Suprema, o Kṛṣṇa, o Brahman, o el supremo controlador, o Paramātmā —se puede emplear el nombre que se desee—, es el más importante de todos. Los seres vivientes son semejantes al controlador supremo desde el punto de vista cualitativo. Por ejemplo, el Señor tiene el control de los asuntos universales de la naturaleza material, como se explicará en los capítulos finales de *El Bhagavad-gītā*. La naturaleza material no es independiente. Ella actúa bajo la dirección del Señor Supremo. Como dice el Señor Kṛṣṇa: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*, “Esta naturaleza material está actuando bajo mi dirección”. Cuando vemos que en la naturaleza cósmica ocurren cosas maravillosas, hemos de saber que tras esa manifestación cósmica hay un controlador. Nada podría manifestarse sin estar controlado. Es pueril no tener en cuenta al controlador. Por ejemplo, un niño puede que piense que el automóvil es algo muy maravilloso, por ser capaz de desplazarse sin ser tirado por un caballo u otro animal, pero un hombre cuerdo conoce la naturaleza del funcionamiento mecánico del automóvil. Él siempre sabe que tras la maquinaria hay un hombre, un conductor. De modo similar, el Señor Supremo es el conductor bajo cuya dirección todo está funcionando. Ahora bien, como notaremos en los capítulos finales, el Señor ha aceptado que las *jīvas*, o las entidades vivientes, son Sus partes integrales. Una partícula de oro también es oro, una gota de agua del océano también es salada, y, de igual manera, nosotros, las entidades vivientes, siendo parte integral del supremo controlador, *īśvara*, o Bhagavān, el Señor Kṛṣṇa, tenemos todas las cualidades del Señor Supremo en una diminuta cantidad, porque somos *īśvaras* diminutos, *īśvaras* subordinados. Nosotros estamos tratando de controlar la naturaleza, tal como actualmente estamos tratando de controlar el espacio o los planetas, y esa tendencia a controlar existe porque se halla en Kṛṣṇa. Pero aunque tenemos la tendencia a enseñorearnos de la naturaleza material, debemos saber que no somos el controlador supremo. Ello se explica en *El Bhagavad-gītā*.

¿Qué es la naturaleza material? Eso también se explica en el *Gītā*, diciendo que es *prakṛti* inferior, naturaleza inferior. A la entidad viviente se la explica como la *prakṛti* superior. Ya sea superior o inferior, *prakṛti* siempre se halla bajo control. *Prakṛti* es femenina, y el Señor la controla tal como el esposo controla las actividades de la esposa. *Prakṛti* siempre está subordinada, predominada por el Señor, quien es el predominador. Tanto las entidades vivientes como la naturaleza material están predominadas, controladas, por el Señor Supremo. De acuerdo con el *Gītā*, aunque las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, se las debe considerar *prakṛti*. Eso se menciona claramente en el Capítulo Siete de *El Bhagavad-gītā*. *Apareyam itas tv anyām prakṛtim viddhi*

*me parām/ jīva-bhūtām*: “Esta naturaleza material es Mi *prakṛti* inferior, pero más allá de ella hay otra *prakṛti*: *jīva-bhūtām*, la entidad viviente”.

La propia naturaleza material está constituida por tres cualidades: la modalidad de la bondad, la modalidad de la pasión y la modalidad de la ignorancia. Por encima de estas modalidades se halla el tiempo eterno, y mediante una combinación de esas modalidades de la naturaleza, y bajo el control y la supervisión del tiempo eterno, aparecen las actividades, las cuales se denominan *karma*. Estas actividades se están realizando desde tiempo inmemorial, y nosotros estamos sufriendo o disfrutando de los frutos de nuestras actividades. Por ejemplo, supóngase que yo soy un hombre de negocios que ha trabajado muy duro y con inteligencia, y que ha amasado una gran fortuna. Entonces, soy un disfrutador. Pero, supóngase que luego pierdo todo mi dinero en los negocios. Entonces, me embarga el sufrimiento. De la misma manera, en cada aspecto de la vida disfrutamos de los resultados de nuestro trabajo o sufrimos con los resultados de él. Eso se denomina *karma*.

En *El Bhagavad-gītā* se explican todos esos temas: *īśvara* (el Señor Supremo), *jīva* (la entidad viviente), *prakṛti* (la naturaleza), *kāla* (el tiempo eterno) y *karma* (la actividad). De estos cinco, el Señor, las entidades vivientes, la naturaleza material y el tiempo son eternos. La manifestación de *prakṛti* puede que sea temporal, pero no es falsa. Algunos filósofos dicen que la manifestación de la naturaleza material es falsa, pero, según la filosofía de *El Bhagavad-gītā* o según la filosofía de los vaiṣṇavas, no es así. La manifestación del mundo no se acepta como falsa; se acepta como real, pero temporal. Se dice que se asemeja a una nube que se desplaza por el cielo, o a la llegada de la estación lluviosa que nutre los granos. En cuanto la estación lluviosa se acaba y la nube desaparece, se secan todos los cultivos que la lluvia nutría. De la misma manera, esta manifestación material aparece en un cierto momento, permanece por un tiempo y luego desaparece. Así es el funcionamiento de *prakṛti*. Pero ese ciclo existe eternamente. Por lo tanto, *prakṛti* es eterna; no es falsa. El Señor se refiere a ella como “Mi *prakṛti*”. Esta naturaleza material es la energía separada del Señor Supremo, y, de igual manera, las entidades vivientes también son la energía del Señor Supremo, aunque no están separadas, sino, más bien, relacionadas eternamente. Así que, el Señor, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo están todos interrelacionados y son todos eternos. Sin embargo, el otro factor, *karma*, no es eterno. Los efectos del *karma* puede que sean de hecho muy antiguos. Estamos padeciendo o disfrutando de los resultados de nuestras actividades desde tiempos inmemoriales, pero podemos cambiar los resultados de nuestro *karma*, o actividad, y ese cambio depende del perfeccionamiento de nuestro conocimiento. Estamos dedicados a diversas actividades, e, indudablemente, no sabemos qué clase de actividades deberíamos adoptar para lograr liberarnos de las acciones y reacciones de todas ellas, pero esto también se explica en *El Bhagavad-gītā*.

La posición de *īśvara*, el Señor Supremo, es la de ser la conciencia suprema. Las *jīvas*, o las entidades vivientes, siendo partes integrales del Señor Supremo, también están conscientes. Tanto a la entidad viviente como a la naturaleza material se las explica como *prakṛti*, energía del Señor Supremo, pero una de las dos, la *jīva*, está consciente; la otra *prakṛti* no lo está. He ahí la diferencia. Por consiguiente, la *jīva-prakṛti* se denomina superior, debido a que la *jīva* tiene una conciencia que es similar a la del Señor. Sin embargo, la del Señor es la conciencia suprema, y uno no debe creer que la *jīva*, la entidad viviente, también es supremamente consciente. El ser viviente no puede ser supremamente consciente en ninguna etapa de su perfeccionamiento, y la teoría de que puede serlo es una teoría engañosa. Consciente sí puede ser, pero no perfecta o supremamente consciente.

La diferencia que hay entre la *jīva* y el *īśvara* se explicará en el Capítulo Trece de *El Bhagavad-gītā*. El Señor es *kṣetra-jñā*, está consciente, tal como lo está el ser viviente, pero el ser viviente está consciente de su cuerpo en particular, mientras que el Señor está consciente de todos los cuerpos. Como Él vive en el corazón de todo ser viviente, está consciente de los movimientos psíquicos de cada *jīva* en particular. No debemos olvidar esto. También se explica que el Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios, vive en el corazón de todos como *īśvara*, como el controlador, y que le da indicaciones a la entidad viviente para que actúe como lo desee. La entidad viviente se olvida de lo que hay que hacer. Primero decide actuar de una cierta manera, y luego se enreda en las acciones y reacciones de su propio *karma*. Después de abandonar un tipo de cuerpo, entra en otro tipo de cuerpo, tal como uno se pone y se quita la ropa. Mientras el alma transmigra de ese modo, sufre las acciones y reacciones de sus actividades pasadas. Esas actividades pueden cambiarse cuando el ser viviente se halla bajo el control de la modalidad de la bondad, cuando está cuerdo y entiende qué clase de actividades debe adoptar. Si así lo hace, se puede entonces hacer que cambien todas las acciones y reacciones de sus actividades pasadas. En consecuencia, el *karma* no es eterno. Por lo tanto, dijimos que de los cinco factores (*īśvara*, *jīva*, *prakṛti*, el tiempo y el *karma*), cuatro son eternos, mientras que el *karma* no lo es.

El supremo *īśvara* consciente es semejante a la entidad viviente en esto: tanto la conciencia del Señor como la de la entidad viviente son trascendentales. La conciencia no la genera la asociación con la materia. Ésa es una idea equivocada. En *El Bhagavad-gītā* no se acepta la teoría de que la conciencia se desarrolla bajo ciertas circunstancias producto de la combinación material. La cobertura de las circunstancias materiales puede hacer que la conciencia se refleje de un modo desvirtuado, de la misma manera en que la luz que se refleja a través de un vidrio teñido puede que parezca ser de un cierto color; pero a la conciencia del Señor no la afecta lo material. El Señor Kṛṣṇa dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*. Cuando Él desciende al universo material, Su



conciencia no es afectada por lo material. Si ello lo afectara, Él no sería apto para hablar de asuntos trascendentales, tal como lo hace en *El Bhagavad-gītā*. Uno no puede decir nada acerca del mundo trascendental, si no está libre de la conciencia contaminada por lo material. Así que al Señor no lo contamina lo material, pero en los actuales momentos nuestra conciencia *sí se halla* contaminada por lo material. *El Bhagavad-gītā* enseña que tenemos que purificar esa conciencia contaminada por lo material. Al encontrarnos en el estado de conciencia pura, nuestras acciones se acoplarán con la voluntad del *īśvara*, y eso nos hará felices. No ha de creerse que tenemos que cesar todas las actividades, sino que nuestras actividades deben ser purificadas, y, una vez purificadas, se denominan *bhakti*. Las actividades en estado de *bhakti* parecen ser actividades ordinarias, pero no están contaminadas. Una persona ignorante puede que vea que el devoto está obrando o trabajando como un hombre ordinario, pero dicha persona de escaso acopio de conocimiento no sabe que a las actividades del devoto o del Señor no las contamina la conciencia impura o la materia. Ellos son trascendentales a las tres modalidades de la naturaleza. Hemos de saber, sin embargo, que en este momento nuestra conciencia está contaminada.

Cuando estamos contaminados por lo material, se nos llama condicionados. La conciencia falsa se exhibe bajo la impresión de que “yo soy un producto de la naturaleza material”. Eso se denomina ego falso. Aquel que está absorto en pensar en concepciones corporales, no puede entender su situación. *El Bhagavad-gītā* se presentó para liberarlo a uno de la concepción corporal de la vida, y Arjuna se puso en esa posición para recibir esa información de labios del Señor. Uno tiene que liberarse de la concepción corporal de la vida; eso constituye la actividad preliminar del trascendentalista. Aquel que quiere ser libre, que quiere liberarse, debe primero que todo aprender que no es este cuerpo material. *Mukti*, o liberación, significa estar libre de la conciencia material. También en *El Śrīmad-Bhāgavatam* se da la definición de liberación. *Muktir hitvānyathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitih*: *mukti* significa liberarse de la conciencia contaminada de este mundo material, y situarse en el estado de conciencia pura. Todas las instrucciones de *El Bhagavad-gītā* tienen la finalidad de despertar esa conciencia pura, y, por consiguiente, encontramos que en la última etapa de las instrucciones del *Gītā*, Kṛṣṇa le pregunta a Arjuna si ya se encuentra en el estado de conciencia purificada. Conciencia purificada significa actuar de conformidad con las instrucciones del Señor. Ésta es toda la esencia de la conciencia purificada. Como somos partes integrales del Señor, la conciencia ya está allí, pero en nuestro caso existe la propensión a ser afectados por las modalidades inferiores. Mas, el Señor, siendo el Supremo, nunca se ve afectado. Ésa es la diferencia entre el Señor Supremo y las pequeñas almas individuales.

¿Qué es esa conciencia? Esa conciencia es “yo soy”. Y, ¿qué soy? Cuando la

conciencia está contaminada, “yo soy” significa “yo soy el señor de todo lo que veo. Yo soy el disfrutador”. El mundo gira porque cada ser vivo cree que es el señor y creador del mundo material. La conciencia material tiene dos divisiones psíquicas. Una de ellas es que “yo soy el creador” y la otra es que “yo soy el disfrutador”. Pero, en realidad, el Señor Supremo es tanto el creador como el disfrutador, y la entidad viviente, siendo parte integral del Señor Supremo, no es ni el creador ni el disfrutador, sino un cooperador. Ella es lo creado y lo disfrutado. Por ejemplo, una parte de una máquina coopera con toda la máquina; una parte del cuerpo coopera con todo el cuerpo. Las manos, las piernas, los ojos, etc., son todas partes del cuerpo, pero no son realmente los disfrutadores. El estómago es el disfrutador. Las piernas transportan, las manos suministran comida, los dientes mastican, y todas las partes del cuerpo se ocupan de satisfacer al estómago, porque éste es el principal factor que nutre el funcionamiento del cuerpo. Por lo tanto, al estómago se le da todo. Uno nutre el árbol regando su raíz, y uno nutre el cuerpo alimentando al estómago, pues para que el cuerpo se mantenga sano, las partes del cuerpo deben cooperar en alimentar al estómago. De igual manera, el Señor Supremo es el disfrutador y el creador, y nosotros, como seres vivientes subordinados que somos, tenemos la función de cooperar para satisfacerlo. Esa cooperación de hecho nos ayudará, tal como la comida que recibe el estómago ayuda a todas las demás partes del cuerpo. Si los dedos de la mano creen que ellos deben tomar la comida en vez de proporcionársela al estómago, se frustrarán. La figura central de la creación y del disfrute es el Señor Supremo, y las entidades vivientes son cooperadoras. Ellas disfrutan mediante la cooperación. La relación es también como la que hay entre el amo y el sirviente. Si el amo está plenamente satisfecho, entonces el sirviente también lo estará. Así mismo, se debe satisfacer al Señor Supremo, aunque la tendencia a volverse el creador y la tendencia a disfrutar el mundo material también se encuentran en las entidades vivientes, porque esas tendencias se hallan en el Señor Supremo, el cual creó el mundo cósmico manifestado.

Encontraremos, pues, en este *Bhagavad-gītā*, que el todo completo comprende al controlador supremo, las entidades vivientes controladas, la manifestación cósmica, el tiempo eterno y *karma*, o las actividades, y todo ello se explica en este texto. Todo ello tomado en conjunto forma el todo completo, y a éste se lo denomina la Suprema Verdad Absoluta. El todo completo y la Verdad Absoluta completa constituyen la Suprema Personalidad de Dios completa, Śrī Kṛṣṇa. Todas las manifestaciones se deben a Sus diferentes energías. Él es el todo completo.

En el *Gītā* se explica además que el Brahman impersonal también está subordinado a la Suprema Persona completa (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). En *El Brahma-sūtra*, el Brahman se explica de un modo más explícito, diciendo que es como los rayos de la luz del Sol. El Brahman impersonal constituye los

luminosos rayos de la Suprema Personalidad de Dios. El Brahman impersonal es la comprensión incompleta del todo absoluto, tal como lo es también la concepción de Paramātmā. En el Capítulo Quince se verá que la Suprema Personalidad de Dios, Puruṣottama, está más allá tanto del Brahman impersonal como de la parcial comprensión de Paramātmā. La Suprema Personalidad de Dios se dice que es *sac-cid-ānanda-vigraha*. *El Brahma-saṁhitā* empieza de la siguiente manera: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ/ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*. “Govinda, Kṛṣṇa, es la causa de todas las causas. Él es la causa original y la propia forma de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza”. La comprensión del Brahman impersonal es la comprensión de Su característica *sat* (eternidad). La comprensión Paramātmā es la comprensión del *sat*, *cit* (conocimiento eterno). Pero la comprensión de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la comprensión de todas las características trascendentales —*sat*, *cit* y *ānanda* (eternidad, conocimiento y bienaventuranza)—, en *vigraha* (forma) completa.

Cierta gente con poca inteligencia considera que la Verdad Suprema es impersonal. Pero Él es una persona trascendental, y esto lo confirman todas las Escrituras védicas. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām (Kaṭha Upaniṣad 2.2.13)*. Así como nosotros somos seres vivientes individuales y tenemos nuestra individualidad, la Suprema Verdad Absoluta también es, en fin de cuentas, una persona, y la comprensión de la Personalidad de Dios es la comprensión de todas las características trascendentales, en Su forma completa. El todo completo no carece de forma. Si Él fuera informe o si fuera menos que cualquier otra cosa, entonces no podría ser el todo completo. El todo completo debe poseer todo lo que se halle dentro del marco de nuestra experiencia y más allá de ella, pues, de lo contrario, no podría ser completo.

El todo completo, la Personalidad de Dios, tiene inmensas potencias (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*). En *El Bhagavad-gītā* también se explica cómo Kṛṣṇa actúa con diferentes potencias. Este mundo de fenómenos, o mundo material, en el que se nos ha puesto, también es completo en sí mismo, porque los veinticuatro elementos de los que, según la filosofía sāṅkhya, este universo material es una manifestación temporal, están completamente adaptados para producir recursos completos, que se requieren para el mantenimiento y subsistencia de este universo. No hay nada que sea ajeno; ni tampoco se requiere de nada. Esta manifestación tiene su propio tiempo, fijado por la energía del todo supremo, y cuando su tiempo se complete, estas manifestaciones temporales serán aniquiladas por la disposición completa del completo. Existen facilidades completas para que las pequeñas unidades completas, es decir, las entidades vivientes, lleguen a comprender al completo, y todas las clases de estados incompletos se experimentan a causa del conocimiento incompleto acerca del completo. De manera que, *El Bhagavad-gītā* contiene el conocimiento completo de la sabiduría védica.

Todo el conocimiento védico es infalible, y los hindúes aceptan el conocimiento védico como completo e infalible. Por ejemplo, el estiércol de la vaca es el excremento de un animal, y, según el *smṛti*, o el mandamiento védico, si uno toca el excremento de un animal, tiene que bañarse para purificarse. Pero en las Escrituras védicas se considera que el estiércol de vaca es un agente purificador. Uno pudiera considerar que esto es contradictorio, pero se acepta por ser un mandamiento védico, y, en efecto, uno no comete ningún error al aceptarlo. Posteriormente, la ciencia moderna ha comprobado que el estiércol de vaca contiene toda clase de propiedades antisépticas. Así que el conocimiento védico es completo, debido a que está más allá de toda duda y error, y *El Bhagavad-gītā* es la esencia de todo el conocimiento védico.

El conocimiento védico no es una cuestión de investigación. Nuestra labor de investigación es imperfecta, porque estamos investigando las cosas con sentidos imperfectos. Tenemos que adquirir conocimiento perfecto, que, como se declara en *El Bhagavad-gītā*, desciende mediante el *paramparā* (la sucesión discipular). Tenemos que recibir el conocimiento de labios de la fuente indicada que forme parte de la sucesión discipular que comienza con el maestro espiritual supremo, el propio Señor, y del que se le ha hecho entrega a una sucesión de maestros espirituales. Arjuna, quien fue el alumno del Señor Śrī Kṛṣṇa, acepta todo lo que Él dice, sin contradecirlo. No se permite que uno acepte una porción de *El Bhagavad-gītā* y otra no. De ninguna manera. Debemos aceptar *El Bhagavad-gītā* sin interpretarlo, sin omisiones y sin una participación caprichosa en la materia. Se debe tomar el *Gītā* como la presentación más perfecta del conocimiento védico. El conocimiento védico se recibe proveniente de fuentes trascendentales, y las primeras palabras las habló el propio Señor. Las palabras que habla el Señor se denominan *apauruṣeya*, lo cual significa que son diferentes de las palabras que habla una persona mundana, la cual adolece de cuatro defectos. Una persona mundana (1) es seguro que comete errores, (2) siempre está engañada, (3) tiene la tendencia a engañar a los demás, y (4) se halla limitada por unos sentidos imperfectos. Con estas cuatro imperfecciones, uno no puede proporcionar información perfecta acerca del conocimiento omnipresente.

El conocimiento védico no lo imparte esa clase de entidades vivientes defectuosas. Se le impartió en el corazón a Brahmā, el primer ser viviente que fue creado, y Brahmā a su vez diseminó ese conocimiento entre sus hijos y discípulos, tal como él lo recibió originalmente de labios del Señor. El Señor es *pūrṇam*, omniperfecto, y no hay ninguna posibilidad de que Él llegue a estar supeditado a las leyes de la naturaleza material. En consecuencia, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para saber que el Señor es el único propietario de todo lo que hay en el universo, y que Él es el creador original, el creador de Brahmā. En el Capítulo Once, al Señor se lo nombra como *prapitāmaha*, porque a Brahmā se lo nombra como *pitāmaha*, el abuelo, y Él es

el creador del abuelo. Así pues, uno no debe creer que es el propietario de nada. Uno debe aceptar únicamente las cosas que el Señor le ha asignado para su manutención.

Hay muchos ejemplos de cómo hemos de utilizar esas cosas que el Señor nos ha asignado. Ello también se explica en *El Bhagavad-gītā*. Al principio, Arjuna decidió que no pelearía en la Batalla de Kurukṣetra. Ésa era su propia decisión. Arjuna le dijo al Señor que, después de matar a sus propios parientes, no iba a poder disfrutar del reino. Esta decisión se basaba en el cuerpo, porque Arjuna creía que él era el cuerpo, y que sus parientes o expansiones corporales eran sus hermanos, sobrinos, cuñados, abuelos, etc. Por consiguiente, él quería satisfacer las exigencias de su cuerpo. El Señor habló *El Bhagavad-gītā* precisamente para cambiar ese punto de vista, y al final Arjuna decide pelear siguiendo las indicaciones del Señor, cuando dice: *karisyē vacanam tava*, “Actuaré conforme a Tu palabra”.

En este mundo, los hombres no fueron creados para reñir como los perros y los gatos. Los hombres deben ser inteligentes, para percatarse de la importancia de la vida humana y negarse a actuar como animales ordinarios. El ser humano debe darse cuenta de cuál es el objetivo de su vida; esa información se da en todas las Escrituras védicas, y la esencia de ella se da en *El Bhagavad-gītā*. La literatura védica está hecha para los seres humanos, no para los animales. Los animales pueden matar a otros animales y no hay posibilidad alguna de que incurran en pecado; pero si un hombre mata a un animal en aras de la satisfacción de su paladar descontrolado, se le culpará de romper las leyes de la naturaleza. En *El Bhagavad-gītā* se explica claramente que hay tres clases de actividades según las diferentes modalidades de la naturaleza: las actividades de la bondad, las de la pasión y las de la ignorancia. De modo similar, también hay tres clases de comestibles: comestibles influidos por la bondad, por la pasión y por la ignorancia. Todo esto se halla claramente descrito, y si utilizamos bien las instrucciones de *El Bhagavad-gītā*, toda nuestra vida se purificará, y al final podremos llegar al destino que se encuentra más allá de este cielo material (*yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*).

Ese destino se denomina el cielo *sanātana*, el eterno cielo espiritual. En este mundo material observamos que todo es temporal. Todo aparece, permanece por algún tiempo, produce algunos subproductos, mengua y luego desaparece. Ésa es la ley del mundo material, ya sea que usemos como ejemplo este cuerpo, un pedazo de fruta o cualquier otra cosa. Pero más allá de este mundo temporal, hay otro mundo del cual tenemos información. Ese mundo está hecho de otra naturaleza, la cual es *sanātana*, eterna. A la *jīva* también se la describe como *sanātana*, eterna, y en el Capítulo Once al Señor también se lo describe de esa manera. Nosotros tenemos una relación íntima con el Señor, y como todos somos uno desde el punto de vista cualitativo —el *sanātana-dhama*, o el cielo, la suprema personalidad *sanātana* y las entidades vivientes *sanātana*—, todo el

propósito de *El Bhagavad-gītā* es el de revivir nuestra ocupación *sanātana*, o el *sanātana-dharma*, que es la ocupación eterna de la entidad viviente. Nosotros nos hallamos dedicados temporalmente a diferentes actividades, pero todas ellas pueden purificarse, cuando las dejemos y emprendamos las actividades que prescribe el Señor Supremo. Eso se denomina nuestra vida pura.

El Señor Supremo y Su morada trascendental son ambos *sanātana*, tal como lo son también las entidades vivientes, y la asociación conjunta del Señor Supremo y las entidades vivientes en la morada *sanātana* constituye la perfección de la vida humana. El Señor es muy bondadoso con las entidades vivientes, porque éstas son Sus hijas. El Señor Kṛṣṇa declara en *El Bhagavad-gītā: sarva-yoniṣu... ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*, “Yo soy el padre de todos”. Desde luego, existen toda clase de entidades vivientes según sus diversos *karmas*, pero aquí el Señor declara que es el padre de todas ellas. Por consiguiente, el Señor desciende a redimir a todas esas almas caídas y condicionadas, y a hacerles un llamado para que regresen al eterno cielo *sanātana*, de modo que las entidades vivientes *sanātana* puedan recobrar sus eternas posiciones *sanātana*, en asociación eterna con el Señor. Para redimir a las almas condicionadas, el propio Señor viene en diferentes encarnaciones, o envía a Sus sirvientes íntimos como hijos o a Sus asociados o *ācāryas*.

Por lo tanto, el *sanātana-dharma* no se refiere a ningún proceso sectario de religión. Es la función eterna de las entidades vivientes eternas, en relación con el eterno Señor Supremo. Como ya se dijo antes, el *sanātana-dharma* se refiere a la ocupación eterna de la entidad viviente. Śrīpāda Rāmanujācārya ha explicado la palabra *sanātana* como “aquello que no tiene principio ni fin”. De modo que, cuando hablamos de *sanātana-dharma*, debemos dar por sentado, en base a la autoridad de Śrīpāda Rāmanujācārya, que dicho *sanātana-dharma* no tiene ni principio ni fin.

La palabra *religión* es un poco diferente a la palabra *sanātana-dharma*. *Religión* lleva consigo la idea de fe, y la fe puede cambiar. Uno puede tener fe en un proceso en particular, y puede cambiar de fe y adoptar otra. Pero el *sanātana-dharma* se refiere a aquella actividad que no se puede cambiar. Por ejemplo, al agua no se le puede quitar la liquidez, ni al fuego se le puede quitar el calor. De igual manera, a la eterna entidad viviente no se le puede quitar su función eterna. El *sanātana-dharma* es eternamente parte integral de la entidad viviente. Así pues, cuando hablamos de *sanātana-dharma*, debemos dar por sentado, en base a la autoridad de Śrīpāda Rāmanujācārya, que dicho *sanātana-dharma* no tiene ni principio ni fin. Aquello que no tiene principio ni fin no puede ser sectario, pues ninguna clase de límites puede coartarlo. Aquellos que pertenecen a alguna fe sectaria habrán de considerar equivocadamente que el *sanātana-dharma* también es sectario. Pero si profundizamos en el asunto y lo consideramos a la luz de la ciencia moderna, podremos ver que el *sanātana-dharma* es la ocupación de toda la gente del

mundo, y, más aún, de todas las entidades vivientes del universo.

Una fe religiosa no *sanātana* puede que tenga algún comienzo en los anales de la historia humana, pero no existe comienzo de la historia del *sanātana-dharma*, porque este último permanece eternamente con las entidades vivientes. En lo que respecta a la entidad viviente, los *śāstras* autoritativos determinan que para ella no hay nacimiento ni muerte. En el *Gītā* se establece que la entidad viviente nunca nace y nunca muere. La entidad viviente es eterna e indestructible, y continúa viviendo después de la destrucción de este cuerpo material temporal. En relación con el concepto de *sanātana-dharma*, debemos tratar de entender el concepto de religión a partir del significado de la raíz sánscrita de la palabra. *Dharma* se refiere a aquello que existe constantemente con un objeto en particular. Nosotros concluimos que junto con el fuego hay luz y calor; sin luz y calor, la palabra fuego no tiene sentido. De modo similar, debemos descubrir la parte esencial del ser viviente, aquella parte que es su compañera constante. Esa compañera constante es su cualidad eterna, y esa cualidad eterna es su religión eterna.

Cuando Sanātana Gosvāmī le preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu que cuál era el *svarūpa* de todo ser viviente, el Señor respondió que el *svarūpa*, o la posición constitucional del ser viviente, es la de prestarle servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Si analizamos esta declaración del Señor Caitanya, podremos ver con facilidad que todo ser viviente siempre está dedicado a prestarle servicio a otro ser viviente. Un ser viviente sirve a otros seres vivientes de diversas maneras. Al hacerlo, la entidad viviente disfruta de la vida. Los animales inferiores sirven a los seres humanos tal como los sirvientes sirven a su amo. A sirve al amo B, B sirve al amo C, C sirve al amo D, y así sucesivamente. En base a esto, podemos ver que un amigo sirve a otro, la madre sirve al hijo, la esposa sirve al esposo, el esposo sirve a la esposa, etc. Si seguimos investigando con este espíritu, se verá que en la sociedad de los seres vivos no hay ninguna excepción a la actividad de servir. El político le presenta a la gente su manifiesto, para convencerla de la capacidad que él tiene de servir. En consecuencia, los electores le dan al político sus valiosos votos, considerando que él le prestará a la sociedad un valioso servicio. El vendedor sirve al cliente, y el artesano sirve al capitalista. El capitalista sirve a la familia, y la familia sirve al Estado en términos de la capacidad eterna del eterno ser viviente. De esa manera podemos ver que ningún ser viviente está exento de prestarles servicio a otros seres vivientes, y, por lo tanto, podemos concluir con toda seguridad que el servicio es el compañero constante del ser viviente, y que el prestar servicio es la religión eterna del ser viviente.

Sin embargo, el hombre dice pertenecer a un tipo de fe en particular en relación con un tiempo y una circunstancia en particular, y en virtud de ello dice ser hindú, musulmán, cristiano, budista, o adepto de alguna otra secta. Tales designaciones son no *sanātana-dharma*. Puede que un hindú cambie de fe y se

vuelva musulmán, o que un musulmán cambie de fe y se vuelva hindú, o que un cristiano cambie de fe, etc. Pero en todas las circunstancias, el cambio de fe religiosa no afecta la ocupación eterna de prestarle servicio a los demás. El hindú, musulmán o cristiano es sirviente de alguien, pese a cualesquiera circunstancias. De manera que, profesar un tipo particular de fe no es profesar el *sanātana-dharma* de uno. Prestar servicio es el *sanātana-dharma*.

De hecho, estamos relacionados con el Señor Supremo a través del servicio. El Señor Supremo es el disfrutador supremo, y nosotros, las entidades vivientes, somos Sus servidores. Nosotros hemos sido creados para el disfrute de Él, y si participamos con la Suprema Personalidad de Dios en ese goce eterno, seremos felices. No podemos llegar a ser felices de ninguna otra manera. No es posible ser feliz independientemente, de la misma manera en que ninguna parte del cuerpo puede ser feliz sin cooperar con el estómago. La entidad viviente no puede ser feliz sin prestarle al Señor Supremo un amoroso servicio trascendental.

En *El Bhagavad-gītā* no se aprueba la adoración de los diferentes semidioses ni el prestarles servicio a ellos. En el Capítulo Siete, verso veinte, se afirma:

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ  
prapadyante 'nya-devatāḥ  
taṁ taṁ niyamam āsthāya  
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

“Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia, se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones específicas de adoración que corresponden a sus propias naturalezas”. Aquí se dice claramente que aquellos a quienes los guía la lujuria, adoran a los semidioses y no al Supremo Señor Kṛṣṇa. Cuando hacemos mención del nombre Kṛṣṇa, no nos referimos a ningún nombre sectario. *Kṛṣṇa* significa el placer máximo, y se ha confirmado que el Señor Supremo es la fuente o el depósito de todo placer. Todos anhelamos placer. *Ānanda-mayo 'bhyāsāt* (*El Vedānta-sūtra* 1.1.12). Las entidades vivientes, al igual que el Señor, están colmadas de conciencia y se hallan en busca de la felicidad. El Señor es feliz perpetuamente, y si las entidades vivientes se relacionan con el Señor, cooperan con Él y participan de Su asociación, entonces ellas también se vuelven felices.

El Señor desciende a este mundo mortal para exhibir Sus pasatiempos en Vṛndāvana, los cuales están colmados de felicidad. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa se encontraba en Vṛndāvana, todas Sus actividades con Sus amigos pastorcillos, con Sus amigas las doncellas, con los demás habitantes de Vṛndāvana y con las vacas, estaban colmadas de felicidad. Toda la población de Vṛndāvana no conocía nada fuera de Kṛṣṇa. Pero el Señor Kṛṣṇa desalentó incluso a Su padre Nanda Mahārāja en lo referente a la adoración del semidiós Indra, porque quería establecer el hecho de que la gente no necesita adorar a



ningún semidiós. La gente únicamente tiene que adorar al Señor Supremo, pues su meta final es la de regresar a la morada de Él.

La morada del Señor Kṛṣṇa se describe en *El Bhagavad-gītā*, Capítulo Quince, verso seis:

*na tad bhāsayate sūryo  
na śaśāṅko na pāvakaḥ  
yad gatvā na nivartante  
tad dhāma paramam mama*

“Esa suprema morada Mía no está iluminada por el Sol ni la Luna, ni por el fuego, ni por la electricidad. Aquellos que llegan a ella, nunca regresan a este mundo material”.

Este verso da una descripción de ese cielo eterno. Tenemos, desde luego, una concepción material de lo que es el cielo, y pensamos en él en relación con el Sol, la Luna, las estrellas, etc. Pero en este verso el Señor declara que en el cielo eterno no hay necesidad de Sol, Luna, electricidad o fuego de ninguna clase, porque el cielo espiritual está de por sí iluminado por el *brahmajyoti*, los rayos que emanan del Señor Supremo. Estamos tratando con dificultad de llegar a otros planetas, pero no es difícil entender la morada del Señor Supremo. A esa morada se le refiere como Goloka. En *El Brahma-saṁhitā* (5.37) se la describe de una manera hermosa: *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*. El Señor reside eternamente en Goloka, Su morada, y, sin embargo, es accesible desde este mundo, y con ese fin viene a manifestar Su verdadera forma *sac-cid-ānanda-vigraha*. Como Él manifiesta esa forma, no hay necesidad alguna de que imaginemos cómo es Él. Para desalentar esa clase de especulación imaginativa, Él desciende y se muestra tal como es, como Śyāmasundara. Desgraciadamente, los poco inteligentes lo menosprecian, porque Él viene como uno de nosotros y juega con nosotros como un ser humano. Pero debido a ello, no debemos tomar al Señor por uno de nosotros. Mediante Su omnipotencia, Él se presenta ante nosotros en Su verdadera forma y exhibe Sus pasatiempos, que son réplicas de los pasatiempos que hay en Su morada.

En los refulgentes rayos del cielo espiritual flotan una infinidad de planetas. El *brahmajyoti* emana de la morada suprema, Kṛṣṇaloka, y los planetas *ānanda-maya-cinmaya*, que no son materiales, flotan en esos rayos. El Señor dice: *na tad bhāsayate sūryo na śaśāṅko na pāvakaḥ/ yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*. Aquel que puede acercarse a ese cielo espiritual, no tiene que descender de nuevo al cielo material. En el cielo material, incluso si nos acercamos al planeta más elevado de todos (Brahmaloka), ni qué hablar de la Luna, encontraremos las mismas condiciones de la vida, es decir, el nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Ningún planeta del universo material está libre de estos cuatro principios de la existencia material.

Las entidades vivientes viajan de un planeta a otro, pero eso no significa que podemos ir a cualquier planeta que queramos sólo mediante un dispositivo mecánico. Si deseamos ir a otros planetas, existe un proceso para hacerlo. También eso se menciona: *yānti deva-vratā devāṇ pitṛṇ yānti pitṛ-vratāḥ*. Si queremos viajes interplanetarios, no se necesita ningún dispositivo mecánico. El *Gītā* instruye: *yānti deva-vratā devān*. La Luna, el Sol y los planetas superiores se denominan Svargaloka. Hay tres categorías distintas de planetas: los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores. La Tierra pertenece al sistema planetario medio. *El Bhagavad-gītā* nos informa cómo viajar a los sistemas planetarios superiores (Devaloka) con una fórmula muy sencilla: *yānti deva-vratā devān*. Uno sólo tiene que adorar al semidiós específico de ese planeta en particular, y de esa forma ir a la Luna, al Sol o a cualquiera de los sistemas planetarios superiores.

Sin embargo, *El Bhagavad-gītā* no nos aconseja ir a ninguno de los planetas de este mundo material, porque incluso si fuéramos a Brahmaloaka —el planeta más elevado de todos— por medio de algún dispositivo mecánico y viajando quizás durante cuarenta mil años (¿y quién viviría tanto?), aún encontraríamos los inconvenientes materiales del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Pero aquel que quiere ir al planeta supremo, Kṛṣṇaloka, o a cualquiera de los demás planetas del cielo espiritual, no se encontrará con esos inconvenientes materiales. Entre todos los planetas del cielo espiritual hay un planeta supremo, llamado Goloka Vṛndāvana, que, en la morada de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, es el planeta original. Toda esta información se da en *El Bhagavad-gītā*, y a través de sus instrucciones se nos explica cómo abandonar el mundo material y comenzar una verdadera vida dichosa en el cielo espiritual.

En el capítulo Quince de *El Bhagavad-gītā* se da la verdadera descripción del mundo material. En él se dice:

*ūrdva-mūlam ahaḥ-śākhāḥ  
aśvatthāṁ prāhur avyayam  
chadāṁsi yasya parṇāni  
yas taṁ veda sa veda-vit*

Ahí, al mundo material se lo describe como un árbol cuyas raíces están hacia arriba y cuyas ramas están hacia abajo. Nosotros tenemos experiencia de un árbolc uyas raíces están hacia arriba. Si uno se para en la orilla de un río o de cualquier depósito de agua, puede ver que los árboles que se reflejan en el agua están al revés. Las ramas van hacia abajo y las raíces hacia arriba. De forma similar, este mundo material es un reflejo del mundo espiritual. El mundo material no es más que una sombra de la realidad. En la sombra no hay realidad o sustancia, pero por la sombra llegamos a saber que hay sustancia y realidad. En el desierto no hay agua, pero el espejismo indica que sí existe una cosa tal.

En el mundo material no hay agua, no hay felicidad; el agua auténtica de la felicidad verdadera se encuentra en el mundo espiritual.

El Señor aconseja que alcncemos el mundo espiritual de la siguiente manera (*Bhagavad-gītā*. 15.5):

*nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣā  
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ  
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-samjñair  
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayam tat*

Ese *padam avyayam*, o reino eterno, puede alcanzarlo aquel que sea *nirmānamoha*. ¿Qué significa eso? Andamos en busca de designaciones. Unos quieren ser señor, otros quieren ser Dios, otros quieren ser presidente, o un hombre rico, o un rey, o alguna otra cosa. Mientras estemos apegados a esas designaciones, estaremos apegados al cuerpo, porque las designaciones le pertenecen al cuerpo. ero nosotros no somos estos cuerpos, y percatarnos de esto consituye la primera etapa de la comprensión espiritual. Nosotros estamos asociados con las tres modalidades de la naturaleza material, pero debemos desapearnos a través del servicio devocional que se le presta al Señor. Si no estamos apegados a prestarle servicio devocional al Señor, no podemos entonces desapearnos de las modalidades de la naturaleza material. Las designaciones y los apegos se deben a nuestra lujuria y deseo, a querer ensoñorearnos de la naturaleza material. Mientras no dejemos esa propensión a ensoñorearnos de la naturaleza material, no hay ninguna posibilidad de regresar al reino del Supremo, el *sannyāsīātana-dhāma*. Ese rein eterno nunca se destruye, le resulta accesible a aquel a quien no lo confunden las atracciones de los falsos placeres materiales, a aquel que está dedicado al servicio del Señor Supremo. Todo aquel que se encuentre en esa posición, puede acercarse fácilmente a esa morada suprema.

En otra parte del *Gītā* (8.21) se declara:

*avyakto 'kṣara ity uktas  
tam āhuḥ paramām gatim  
yam prāpya na nivartante  
tad dhāma paramam mama*

*Avyakta* significa no manifestado. Ni siquiera el mundo material se manifiesta por entero ante nosotros. Nuestros sentidos son tan imperfectos, que ni siquiera podemos ver todas las estrellas que hay en este universo material. Con la literatura védica podemos adquirir mucha información acerca de todos los planetas, y podemos creerla o no. Todos los planeras importantes se describen en las Escrituras védicas. especialmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y al mundo espiritual que se encuentra ,ás allá de este cielo material se lo describe como *avyakta*, no manifestado. Uno debe desear y anhelar ir a ese reino supremo,

pues cuando uno lo alcanza, no tiene que regresar a este mundo material. A continuación, se pudiera hacer la pregunta de qué debe hacer uno para ir a esa morada del Señor Supremo. En el Capítulo Ocho se da información al respecto. Ahí se dice:

*anta-kāle ca mām eva  
smaran muktvā kalevaram  
yaḥ prāyati sa mad-bhāvaṁ  
yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

“Y quienquiera que al final de la vida abandone el cuerpo recordándome únicamente a Mí, de inmediato alcanza mi naturaleza. De esto no hay ninguna duda” (*Bhagavad-gītā*. 8.5). Aquel que piense en Kṛṣṇa a la hora de la muerte, va a Kṛṣṇa. Uno debe recordar la forma de Kṛṣṇa; si uno abandona el cuerpo pensando en esa forma, es seguro que va al reino espiritual. *Mad-bhāvaṁ* se refiere a la naturaleza suprema del Ser Supremo. El Ser Supremo es *sac-cid-ānanda-vigraha*, es decir, Su forma es eterna y está colmada de conocimiento y bienaventuranza. Nuestro cuerpo actual no es *sac-cid-ānanda*. Es *asat*, no *sat*. No es eterno, sino perecedero. No es *cit*, no está colmado de conocimiento, sino que está colmado de ignorancia. No tenemos conocimiento acerca del reino espiritual; ni siquiera tenemos conocimiento perfecto acerca de este mundo material, en el que hay muchísimas cosas que desconocemos. El cuerpo es, además, *nirānanda*: en vez de estar colmado de bienaventuranza, está colmado de sufrimiento. Todos los sufrimientos que experimentamos en el mundo material tienen su origen en el cuerpo, pero aquel que abandona este cuerpo pensando en el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, de inmediato obtiene un cuerpo *sac-cid-ānanda*.

El proceso de abandono de este cuerpo y de obtención de otro cuerpo en el mundo material, también está organizado. El hombre muere después de que se ha decidido qué clase de cuerpo tendrá en la vida siguiente. La decisión la toman autoridades superiores, y no la propia entidad viviente. De acuerdo con nuestras actividades en esta vida, o bien ascendemos, o bien nos hundimos. Esta vida es una preparación para la siguiente. De manera que, si podemos prepararnos en esta vida para ser promovidos al Reino de Dios, entonces, después de dejar este cuerpo material, es seguro que obtendremos un cuerpo espiritual tal como el del Señor.

Como se explicó anteriormente, hay diferentes clases de trascendentalistas: el *brahma-vādī*, el *paramātma-vādī* y el devoto, y, como ya se dijo, en el *brahmajyoti* (el cielo espiritual) existen innumerables planetas espirituales. El número de esos planetas es muy, muy superior al de los planetas de este mundo material. Este mundo material se ha calculado que es únicamente una cuarta parte de la creación (*ekamśena sthito jagat*). En este segmento material hay millones y billones de universos, con trillones de planetas y soles, estrellas y

lunas. Pero esta creación material por entero es únicamente un fragmento de la creación total. La mayor parte de la creación se encuentra en el cielo espiritual. Aquel que desee fundirse en la existencia del Brahman Supremo, es de inmediato trasladado al *brahmajyoti* del Señor Supremo, y alcanza así el cielo espiritual. El devoto, el cual quiere disfrutar de la compañía del Señor, entra en los planeta Vaikuṅṭha, que son innumerables, y el Señor Supremo se asocia allí con él mediante Sus expansiones plenas, tales como Nārāyaṇa de cuatro manos y con diferentes nombres, tales como Pradyumna, Anirudha y Govinda. Por consiguiente, al final de la vida los trascendentalistas piensan ya sea en el *brahmajyoti*, en el Paramātmā o en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. En todos los casos ellos entran en el cielo espiritual, pero sólo el devoto, o aquel que está personalmente en contacto con el Señor Supremo, entra en los planetas Vaikuṅṭha o en el planeta Goloka Vṛndāvana. El Señor agrega además que, de ello “no hay ninguna duda”. Esto se debe creer firmemente. No debemos rechazar aquello que no se acomode a nuestra imaginación; nuestra actitud debe ser la de Arjuna: ”Creo todo lo que me has dicho”. Así pues, cuando el Señor dice que a la hora de la muerte todo aquel que piense en Él como Brahman, como Paramātmā o como la Personalidad de Dios, entra sin falta en el cielo espiritual, no hay duda de ello. No hay posibilidad de no creerlo.

*El Bhagavad-gītā* (8.6) también explica el principio general que hace que sea posible entrar en el reino espiritual simplemente por el hecho de pensar en el Supremo a la hora de la muerte.

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ  
tyajaty ante kalevaram  
taṁ tam evaiti kaunteya  
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

“Cualquier estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta en la siguiente vida”. Ahora bien, primero que todo debemos entender que la naturaleza material es la manifestación de una de las energías del Señor Supremo. En el *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61) se describen las energías totales del Señor Supremo:

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā  
kṣetrajñākhyā tathā-parā  
avidyā-karma-samjñanyā  
tṛtīyā śaktir iṣyate*

El Señor Supremo tiene diversas e innumerables energías, las cuales se encuentran más allá de nuestra concepción. Sin embargo, grandes y eruditos sabios o almas liberadas han estudiado esas energías, y las han clasificado en tres partes. Todas las energías son de *viṣṇu-śakti*, es decir, son diferentes

potencias del Señor Viṣṇu. La primera energía es *parā*, trascendental. Las entidades vivientes también pertenecen a la energía superior tal como ya se ha explicado. Las otras energías, o energías materiales, están influidas por la modalidad de la ignorancia. En el momento de la muerte podemos, o bien permanecer en el seno de la energía inferior de este mundo material, o bien trasladarnos al ámbito de la energía del mundo espiritual. Por eso *El Bhagavad-gītā* (8.6) dice:

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ  
tyajaty ante kalevaram  
taṁ tam evaiti kaunteya  
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

“Cualquier estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta en la siguiente vida”.

En la vida estamos acostumbrados a pensar ya sea en la energía material o en la espiritual. Ahora bien, ¿cómo podemos trasladar nuestro pensamiento de la energía material a la energía espiritual? Hay muchísima literatura que llena nuestros pensamientos con energía material: periódicos, revistas, novelas, etc. Nuestro pensamiento, que ahora está absorto en esa literatura, debe ser trasladado a la literatura védica. Por consiguiente, los grandes sabios han escrito muchísimos libros védicos, tales como los *Purāṇas*. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 20.122) se encuentra el siguiente verso:

*māyā-mugdha jīvera nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñāna  
jīvera kṛpāya kaila kṛṣṇa veda-purāṇa*

Las entidades vivientes olvidadizas, o almas condicionadas, han olvidado su relación con el Señor Supremo, y están absortas en pensamientos acerca de las actividades materiales. Sólo para trasladar al cielo espiritual su capacidad de pensar, Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa ha proporcionado un gran número de Escrituras védicas. Primero, Él dividió los *Vedas* en cuatro, luego los explicó en los *Purāṇas*, y, para la gente menos capacitada, escribió *El Mahābhārata*. En *El Mahābhārata* se presenta *El Bhagavad-gītā*. Además, toda la literatura védica se erume en *El Vedānta-sūtra*, denominado *El Śrīmad-Bhāgavatam*. Siempre debemos ocupar la mente en la lectura de esas Escrituras védicas. Así como los materialistas ocupan la mente en la lectura de periódicos, revistas y tanta literatura materialista como hay, así mismo debemos encauzar nuestra lectura hacia esas Escrituras que nos dio Vyāsadeva; de esa manera resultará posible recordar al Señor Supremo en el momento de la muerte. Ésa es la única manera que sugirió el Señor, y Él garantiza el resultado. “No hay duda de ello”.

*tasmāt sarveṣu kāleṣa  
mām anusmara yudhya ca  
mayy arpita-mano-buddhir*

*mām evaiśyasy asaṁśayaḥ*

“Por lo tanto, Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa, y al mismo tiempo desempeñar tu deber prescrito de pelear. Con tus actividades dedicadas a Mí y con la mente y la inteligencias fijas en Mí, llegarás a Mí sin duda alguna” (Bg. 8.7)

Él no le aconseja a Arjuna que simplemente lo recuerde y abandone su ocupación. No. El Señor no sugiere nada que sea impráctico. En este mundo material, uno tiene que trabajar para mantener el cuerpo. Conforme al trabajo, la sociedad humana está dividida en cuatro órdenes sociales: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*. La clase *brāhmaṇa*, o la clase inteligente, trabaja de una manera; la clase *kṣatriya* o administradora trabaja de otra manera; y la clase mercantil y los obreros atienden sus deberes específicos. En la sociedad humana, todo el mundo tiene que trabajar para mantener su existencia, ya sea uno obrero, comerciante, administrador o agricultor, o incluso si uno pertenece a la clase más alta y es un hombre de letras, un científico o un teólogo. Por lo tanto, el Señor le dice a Arjuna que no tiene que abandonar su ocupación, pero que, mientras esté dedicado a ella, debe recordar a Kṛṣṇa (*mām anusmara*). Si él no practica el proceso de recordar a Kṛṣṇa mientras está luchando por la existencia, entonces no le será posible recordar a Kṛṣṇa a la hora de la muerte. El Señor Caitanya también aconseja lo mismo. Él dice: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*, uno siempre debe practicar el canto de los santos nombres del Señor. Los nombres del Señor y el Señor no son diferentes el uno del otro. Así que, la instrucción que el Señor Kṛṣṇa le dio a Arjuna —“recuérdame”—, y el mandamiento del Señor Caitanya de, “canta siempre los nombres del Señor Kṛṣṇa”, es la misma instrucción. No hay diferencia entre las dos cosas, porque Kṛṣṇa y el nombre de Kṛṣṇa no son diferentes entre sí. En el plano absoluta no hay diferencia entre la referencia y lo referido. Por consiguiente, tenemos que practicar el proceso de recordar siempre al Señor, las veinticuatro horas del día, mediante el proceso de recordar siempre al Señor, als veinticuatro horas del día, mediante el canto de Sus santos nombres y amoldando las actividades de nuestra vida de forma tal que siempre podamos recordarlo a Él.

¿Cómo es posible hacer esto? Los *ācāryas* dan el siguiente ejemplo. Si una mujer casada está apegada a otro hombre, o si un hombre tiene un apego por una mujer que no es su esposa, entonces dicho apego se debe considerar que es muy fuerte. Aquel que tiene un apego tal, siempre está pensando en el ser amado. La mujer casada que piensa en su amante, siempre piensa en reunirse con él, incluso mientras desempeña sus quehaceres domésticos. A decir verdad, ella realiza sus labores domésticas aún más cuidadosamente, para que su esposo no sospeche de su apego. De forma similar, debemos recordar siempre al amante supremo, Śrī Kṛṣṇa, y al mismo tiempo desempeñar muy bien nuestros deberes materiales. Para ello se requiere de un fuerte sentimiento de amor. Si tenemos un fuerte sentimiento de amor por el Señor Supremo,

podremos entonces desempeñar nuestro deber y al mismo tiempo recordarlo a Él. Pero tenemos que cultivar ese sentimiento de Amor. Arjuna, por ejemplo, siempre estaba pensando en Kṛṣṇa; él era el compañero constante de Kṛṣṇa y al mismo tiempo era un guerrero. Kṛṣṇa no le aconsejó que abandonara al pelea y se fuera al bosque a meditar- Cuando el Señor Kṛṣṇa le describe a Arjuna el sistema de *yoga*, Arjuna dice que no le es posible practicar ese sistema.

*arjuna uvāca*  
*yo 'yam yogas tvayā proktaḥ*  
*sāmyena madhusūdana*  
*etasyāham na paśyāmi*  
*cāncalatvāt sthitim sthirām*

“Arjuna dijo: ¿Oh, Madhusūdana!, el sistema de *yoga* que has resmido me parece impráctico e intolerable, ya que la mente es inquieta e inestable” (Bg. 6.33).

Pero el Señor dice:

*yoginām api sarveṣāṃ*  
*mad-gatenāntarātmanā*  
*śraddhāvān bhajate yo mām*  
*sa me yuktatamo mataḥ*

“De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y que siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me presta un amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí por medio del *yoga*, y es el más elevado de todos. Ésa es mi opinión” (Bg. 6.47). Así que, aquel que piensa siempre en el Señor Supremo, es el *yogī* más grande de todos, el máximo *jñānī* y el más grande de todos los devotos, al mismo tiempo. El Señor le dice además a Arjuna que, como *kṣatriya* que es, no puede abandonar la pela, pero que si Arjuna lucha recordando a Kṛṣṇa, podrá entonces recordar a Kṛṣṇa a la hora de la muerte. Mas, uno debe estar completamente entregado al amoroso servicio trascendental del Señor.

Nosotros en realidad no trabajamos con el cuerpo, sino con la mente y la inteligencia. De manera que, si la inteligencia y la mente siempre se dedican a pensar en el Señor Supremo, entonces, naturalmente, los sentidos también se dedicarán al servicio de Él. De modo superficial, al menos, las actividades de los sentidos siguen siendo las mismas, pero la conciencia no cambia. *El Bhagavad-gītā* nos enseña a absorber la mente y la inteligencia en el pensamiento acerca del Señor. Esa clase de absorción le permitirá a uno trasladarse al reino del Señor. Si la mente se dedica al Servicio de Kṛṣṇa, los sentidos se dedicarán al servicio de Él automáticamente. Ése es el arte, y ése también es el secreto de *El Bhagavad-gītā*: la absorción total en el pensamiento acerca de Śrī Kṛṣṇa.



El hombre moderno ha luchado mucho por lelgar a la Luna, pero no se ha esforzado mucho por elevarse en lo espiritual. Si uno tiene ante sí unos cincuenta años de vida, debe ocupar ese corto tiempo en cultivar esta práctica de recordar a la Suprema Personalidad de Dios. Dicha práctica constituye el proceso devocional:

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ  
smaraṇaṁ pāda-sevanam  
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam  
sakhyam ārrma-nivedanam*

(*El Śrīmad-Bhāgavatam 7.25.23*)

Estos nueve procesos, de los cuales el más sencillo es *śravam*, oír *El Bhagavad-gītā* de labios de la persona iluminada, harán que uno dirija el pensamiento hacia el Ser Supremo. Esto llevará a recordar al Señor Supremo, y permitirá que al uno abandonar el cuerpo obtenga un cuerpo espiritual, que es justamente el idóneo para asociarse con el Señor Supremo.

El Señor dice además:

*abyāsa-yoga-yuktena  
cetasā nānya-gāminā  
paramaṁ puruṣaṁ divyam  
yāti pārthānucintayan*

“Aquel que medita en Mí como Suprema Personalidad de Dios, con la mente constantemente dedicada a recordarme a Mí, y que no se aparta del sendero, él, ¡oh, Pārtha [Arjuna]!, es seguro que llegará a Mí” (Bg. 8.8).

Éste no es un proceso muy difícil. No obstante, uno debe aprenderlo con una persona experimentada. *Tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: uno debe acudir a una persona que ya haya logrado la práctica. La mente siempre está volando de un lado a otro, pero uno debe practicar el proceso de concentrarla siempre en la forma del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, o en el sonido de Su nombre.

La mente es inquieta por naturaleza: siempre anda de aquí para allá; pero ella puede reposar en la vibración sonora de Kṛṣṇa. Uno debe meditar, pues, en *paramaṁ puruṣam*, y así llegar a Él. Los medios y arbitrios para conseguir la comprensión máxima, el máximo logro, se exponen en *El Bhagavad-gītā*, y las puertas de este conocimiento están abiertas a todo el mundo. No se excluye a nadie. Todas las clases de hombres pueden acercarse al Señor Kṛṣṇa mediante el proceso de pensar en Él, pues a todo el mundo le es posible oír hablar de Él y pensar en Él.

El Señor añade (Bg. 9.32-22):

*mām hi pārtha vyapāṣṛitya  
ye' pi syuḥ pāpa-yonayaḥ  
triyo vaiśyās tathā śūdrās  
te' pi yānti parām gatim*

*kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā  
bhakta rājarṣayas tathā  
anityam asukhaṁ lokam  
imaṁ prāpya bhajasva mām*

Así pues, el Señor dice que incluso un comerciante, una mujer baja o un obrero, o incluso los seres humanos que estén en los niveles de vida más baja que existen, pueden llegar al Spremo. No se necesita una inteligencia sumamente desarrollada. Lo cierto es que cualquiera que acepte el principio del *bhakti-yoga* y que acepte al Señor Supremo como *sūmmum bonum* de la vida, como el objetivo máximo, la meta última, puede acercarse al Señor en el cielo espiritual. Si uno adopta los principios que se enuncian en *El Bhagavad-gītā*, puede hacer que su vida se vuelva perfecta, y puede encontrarles una solución permanente a todos los problemas de la vida. Ésa es la esencia de todo *El Bhagavad-gītā*.

En conclusión, *El Bhagavad-gītā* es una obra literaria trascendental que uno debe leer muy cuidadosamente. *Gītā-sāstram idaṁ puṇyaṁ yaḥ paṭhet prayataḥ pumān*: si uno sigue las instrucciones de *El Bhagavad-gītā* como es debido, puede liberarse de todos los sufrimientos y ansiedades de la vida. *Bhaya-śokādi-vivarjitaḥ*. En esta vida, uno se librá de todos los temores, y su siguiente vida será espiritual (*El Gītā-māhātmya* 1).

Además, hay una ventaja adicional:

*gītādyāyana-śīlasya  
prāṇāyāma-parasya ca  
naiva santi hi pāpāni  
pūrva-janma-kṛtāni ca*

“Si una persona lee *El Bhagavad-gītā* de un modo muy sincero y con toda seriedad, entonces, por la gracia del Señor, las reacciones de sus fechorías pasadas no actuarán sobre ella” (*El Gītā-māhātmya* 2). En la última porción de *El Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor dice en voz muy alta:

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

“Abandona todas las variedades de religión y tan sólo entrégate a Mí. Yo te

libraré de todas las reacciones pecaminosas. No temas”. Así pues, el Señor asime toda la responsabilidad de aquel que se entrega a Él, y lo protege de todas las reacciones de los pecados.

*maline mocanaṁ puṁsāṁ  
jala-snānaṁ dīne dīne  
sakṛd gītāmṛte-snānaṁ  
saṁsāra-mala-nāśanam*

“Uno puede limpiarse diariamente dándose un baño con agua, pero si alguien se da un baño siquiera una vez en la sagrada agua del Ganges de *El Bhagavad-gītā*, para él la suciedad de la vida material se elimina por completo” (*El Gītā-māhātmya* 3).

*gītā su-gītā kartavyā  
kim anyaiḥ śāstra-vistaraiḥ  
yā svayaṁ padmanābhasya  
mukha-padmād viniḥśṛtā*

Como *El Bhagavad-gītā* lo habla la Suprema Personalidad de Dios, no es necesario leer ninguna otra Escritura védica. Uno sólo tiene que oír y leer atenta y regularmente *El Bhagavad-gītā*. En la era actual, la gente está tan absorta en las actividades mundanas, que no le es posible leer todas las Escrituras védicas, porque es la esencia de todas las Escrituras védicas, y, en especial, porque lo expone la Suprema Personalidad de Dios (*El Gītā-māhātmya* 4).

Como se dice:

*bhāratāmṛta-sarvasvaṁ  
viṣṇu-vaktrād viniḥśṛtam  
gītā-gaṅgodakaṁ pītvā  
punar janma na vidyate*

“Aquel que bebe el agua del Ganges, logra la salvación; entonces, ¿qué pude decirse de aquel que bebe el néctar de *El Bhagavad-gītā*? *El Bhagavad-gītā* es el néctar especial de *El Mahābhārata*, y lo espuso el propio Señor Kṛṣṇa, el Viṣṇu original” (*El Gītā-māhātmya* 5). *El Bhagavad-gītā* emana de la boca de la Suprema Personalidad de Dios, y el Ganges se dice que emana de los pies de loto del Señor Supremo, pero al hacer un estudio imparcial, podemos apreciar que *El Bhagavad-gītā* es aún más importante que el agua del Ganges.

*sarvopaniṣado gāvo  
dogdhā gopala-nandanaḥ  
pārtho vatsaḥ sudhīr bhoktā  
dugdhaṁ gītāmṛtaṁ mahat*

“Este *Gītopaniṣad*, *El Bhagavad-gītā*, la esencia de todos los *Upaniṣads*, es como una vaca, y el Señor Kṛṣṇa, quien es famoso como pastorcillo de vacas, la está ordeñando. Arjuna es como un ternero, y los eruditos entendidos y devotos puros han de beber la nectárea leche de *El Bhagavad-gītā*” (*El Gītā-māhātmya* 6).

*ekam śāstram devakīputra-gītam*  
*eko devo devakīputra eva*  
*eko mantras tasya nāmāni yāni*  
*karmāpy ekam tasya devasya sevā*

(*El Gītā-māhātmya* 7)

En los tiempos actuales, la gente está sumamente ansiosa de tener una sola Escritura, un solo Dios, una sola religión y una sola ocupación. Por consiguiente, *ekam śāstram devakī-putra-gītam*, que solo haya una Escritura, una Escritura común para el mundo entero: *El Bhagavad-gītā*. *Eko devo devakī-pūtra eva*, que sólo haya un Dios para el mundo entero: Śrī Kṛṣṇa. *Eko mantra tasya nāmāni*, y un solo himno, un *mantra*, una oración: el canto de Su nombre, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. *Karmāpy ekam tasya devasya sevā*, y que sólo haya una ocupación: el prestarle servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

## LA SUCESIÓN DISCIPULAR

*Evam paramparā-prāptam imam rājaraṣayo viduḥ (El Bhagavad-gītā* 4.2). *El Bhagavad-gītā tal como es se recibe a través de la siguiente sucesión discipular:*

**Kṛṣṇa**

Brahmā

Nārada

Vyāsa

Madhva

Padmanābha

Nṛhari

Mādhava

Akṣobhya

Jayatīrtha

Jñānasindhu

Dayānidhi

Vidhyānidhi

Rājendra

Jayadharma

Puruṣottama  
Brahmaṇya Tīrtha  
Vyāsa Tīrtha  
Lakṣmīpati  
Mādhavendra Purī  
Īsvara Purī, (Nityānanda Advaita)  
**El Señor Caitanya**  
Rūpa (Svarūpa, Sanātana)  
Raghunātha, Jīva  
Kṛṣṇadāsa  
Narottama  
Viśvanatha  
(Baladeva) Jagannātha  
Bhaktivinoda  
Gaurakiśora  
Bhaktisiddhānta Sarasvāti  
A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda.

## Capítulo Uno

# OBSERVANDO LOS EJÉRCITOS EN EL CAMPO DE BATALLA DE KURUKṢETRA

### VERSO 1

*dhṛtarāṣṭra uvāca  
dharma-kṣetre kuru-kṣetre  
samavetā yuyutsavaḥ  
māmakāḥ pāṇḍavās caiva*

*kim akurvata sañjaya*

*dhṛtarāṣṭrah*—el rey Dhṛtarāṣṭra; *uvāca*—dijo; *dharma-kṣetre*—en el lugar de peregrinaje; *kuru-kṣetre*—en el lugar llamado Kurukṣetra; *samavetāḥ*—reunidos; *yuyutsavaḥ*—deseando pelear; *māmakāḥ*—mi bando (mis hijos); *pāṇḍavāḥ*—los hijos de Pāṇḍu; *ca*—y; *eva*—indudablemente; *kim*—qué; *akurvata*—hicieron; *sañjaya*—¡oh, Sañjaya!

## TRADUCCIÓN

**Dhṛtarāṣṭra dijo: ¡Oh, Sañjaya!, ¿qué hicieron mis hijos y los hijos de Pāṇḍu después de reunirse en el lugar de peregrinaje de Kurukṣetra con deseos de pelear?**

## SIGNIFICADO

*El Bhagavad-gītā* es la muy leída ciencia teísta que se resume en *El Gītā-māhātmya* (la glorificación del *Gītā*). Allí se dice que uno debe leer *El Bhagavad-gītā* muy detenidamente, con la ayuda de alguien que sea devoto de Śrī Kṛṣṇa, y tratar de entenderlo sin interpretaciones motivadas por intereses personales. El ejemplo de una clara comprensión se encuentra en el mismo *Bhagavad-gītā*, en la forma en que la enseñanza fue entendida por Arjuna, quien oyó el *Gītā* directamente de labios del Señor. Si alguien es lo suficientemente afortunado como para entender *El Bhagavad-gītā* en esa línea de sucesión discipular, sin una interpretación producto de motivaciones personales, supera entonces todos los estudios de la sabiduría védica y de todas las Escrituras del mundo. Uno encontrará en *El Bhagavad-gītā* todo lo que contienen las demás Escrituras, pero el lector también encontrará cosas que no se han de encontrar en ninguna otra parte. Ésa es la pauta específica del *Gītā*. *El Bhagavad-gītā* es la ciencia teísta perfecta, porque lo habla directamente la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa.

Los temas que discuten Dhṛtarāṣṭra y Sañjaya, tal como se describen en *El Mahābhārata*, constituyen el principio básico de esta gran filosofía. Se sabe que esta filosofía se desarrolló en el campo de batalla de Kurukṣetra, que es un lugar sagrado de peregrinaje desde los tiempos inmemoriales de la época védica. Con el fin de guiar a la humanidad, el Señor la expuso mientras se hallaba presente personalmente en este planeta.

En la actualidad, el hombre está adelantado en lo que respecta a la ciencia material, pero hasta ahora no ha logrado conseguir la unidad de toda la raza humana que hay en la faz de la Tierra. *El Bhagavad-gītā* va a solucionar ese problema, ya que los hombres inteligentes encontrarán en esta gran obra teísta la unidad de toda la sociedad humana. Mediante el estudio a fondo de *El*

*Bhagavad-gītā* es absolutamente posible que en el mundo entero haya sólo una Escritura, es decir, *El Bhagavad-gītā*, un solo Dios, el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Devakī, y que toda la raza humana cante un solo himno: la glorificación del santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Ese canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa lo recomendó mucho el propio Señor, y la gente está sintiendo sus efectos en la práctica mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En el mundo occidental ya ha comenzado el canto de ese glorioso santo nombre, introducido por la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa, y el mismo gradualmente se está difundiendo por todas partes del mundo, para que la raza humana pueda tener sólo una religión, un Dios, un himno y una ocupación, en el servicio del Señor. Eso hará aparecer la paz que tan ansiosamente se desea en el mundo.

La palabra *dharma-kṣetra* (un lugar en el que se celebran rituales religiosos) es significativa, porque en el campo de batalla de Kurukṣetra, la Suprema Personalidad de Dios se encontraba presente del lado de Arjuna. Dhṛtarāṣṭra, el padre de los Kurus, dudaba mucho de que sus hijos lograsen la victoria final. En medio de la duda, le preguntó a Sañjaya, su secretario: "¿Qué han hecho mis hijos y los hijos de Pāṇḍu?". Él estaba seguro de que tanto sus hijos como los hijos de Pāṇḍu, su hermano menor, estaban reunidos en ese campo de Kurukṣetra, decididos a consumir la guerra. Sin embargo, su pregunta es significativa. Él no quería que hubiera un arreglo entre los primos y hermanos, y quería estar seguro de la suerte que correrían sus hijos en el campo de batalla. Como se había dispuesto que la batalla se librara en Kurukṣetra, que en otra parte de los *Vedas* se designa como un lugar de adoración, incluso para los ciudadanos del cielo, Dhṛtarāṣṭra sintió mucho temor de la influencia que el sagrado lugar podía tener en el desenlace de la batalla. Él sabía muy bien que ello tendría una influencia favorable en Arjuna y los hijos de Pāṇḍu, porque éstos eran todos virtuosos por naturaleza. Sañjaya era un alumno de Vyāsa, y, en consecuencia, por la misericordia de Vyāsa, podía ver el campo de batalla de Kurukṣetra aun mientras se encontraba en el aposento de Dhṛtarāṣṭra. Y, por eso, Dhṛtarāṣṭra le preguntó cuál era la situación en el campo de batalla.

Tanto los Pāṇḍavas como los hijos de Dhṛtarāṣṭra pertenecen a la misma familia, pero aquí queda al descubierto lo que Dhṛtarāṣṭra estaba pensando. Él deliberadamente reconoció como Kurus sólo a sus hijos, y apartó a los hijos de Pāṇḍu del patrimonio de la familia. Con esto, uno puede entender la posición específica de Dhṛtarāṣṭra en relación con sus sobrinos, los hijos de Pāṇḍu. Así como en el arrozal se arrancan las plantas innecesarias, así mismo se esperaba desde el propio comienzo de estos asuntos, que, en el campo religioso de Kurukṣetra, en el que se hallaba presente el padre de la religión, Śrī Kṛṣṇa, se extirparían las malas hierbas, tales como Duryodhana, el hijo de Dhṛtarāṣṭra, y los demás, y que el Señor les daría el poder a las personas enteramente religiosas, encabezadas por Yudhiṣṭhira. Ése es el significado de las palabras

*dharma-kṣetre* y *kuru-kṣetre*, aparte de su importancia védica e histórica.

## VERSO 2

*sañjaya uvāca*  
*dr̥ṣtvā tu pāṇḍavānīkaṃ*  
*vyūḍhaṃ duryodhanas tadā*  
*ācāryam upasaṅgamyā*  
*rājā vacanam abravīt*

*sañjayaḥ*—Sañjaya; *uvāca*—dijo; *dr̥ṣtvā*—después de ver; *tu*—pero; *pāṇḍava-anīkaṃ*—los soldados de los Pāṇḍavas; *vyūḍham*—dispuestos en falanges militares; *duryodhanaḥ*—el rey Duryodhana; *tadā*—en ese entonces; *ācāryam*—el maestro; *upasaṅgamyā*—acercándose; *rājā*—el rey; *vacanam*—palabras; *abravīt*—habló.

## TRADUCCIÓN

**Sañjaya dijo: ¡Oh, Rey!, después de ver el ejército dispuesto en formación militar por los hijos de Pāṇḍu, el rey Duryodhana fue a donde se encontraba su maestro y se dirigió a él con las siguientes palabras.**

## SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento. Desgraciadamente, también carecía de visión espiritual. Él sabía muy bien que sus hijos eran igualmente ciegos en materia de religión, y estaba seguro de que nunca podrían llegar a un acuerdo con los Pāṇḍavas, que eran todos piadosos de nacimiento. Aun así, él dudaba de la influencia que podría tener el lugar de peregrinaje, y Sañjaya entendía el motivo de su pregunta acerca de la situación en el campo de batalla. Por consiguiente, Sañjaya quiso alentar al abatido Rey, y para ello le aseguró que sus hijos no iban a llegar a ninguna clase de acuerdo bajo la influencia del lugar sagrado. Sañjaya le informó, pues, al Rey, que su hijo, Duryodhana, después de ver la fuerza militar de los Pāṇḍavas, fue de inmediato a donde se encontraba el comandante en jefe, Dronācārya, para informarle de la verdadera situación. Aunque a Duryodhana se lo menciona como el rey, aun así tuvo que acudir al comandante, debido a la gravedad de la situación. Así pues, él era muy apto como político. Pero su aspecto de diplomático no pudo ocultar el temor que sintió al ver la organización militar de los Pāṇḍavas.

## VERSO 3



*paśyaitām pāṇḍu-putrāṇām  
ācārya mahatīm camūm  
vyūdhām drupada-putreṇa  
tava śiṣyeṇa dhīmatā*

*paśya*—mirad; *etām*—esta; *pāṇḍu-putrāṇām*—de los hijos de Pāṇḍu;  
*ācārya*—¡oh, maestro!; *mahatīm*—gran; *camūm*—fuerza militar;  
*vyūdhām*—dispuesta; *drupada-putreṇa*—por el hijo de Drupada; *tava*—tu;  
*śiṣyeṇa*—discípulo; *dhī-matā*—muy inteligente.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, maestro mío!, he ahí el gran ejército de los hijos de Pāṇḍu,  
dispuesto de manera tan experta por tu inteligente discípulo el hijo de  
Drupada.**

## SIGNIFICADO

Duryodhana, un gran diplomático, quería señalar los defectos de Droṇācārya, el gran *brāhmaṇa* comandante en jefe. Droṇācārya tuvo una cierta querrela política con el rey Drupada, quien era el padre de Draupadī, la esposa de Arjuna. Como resultado de ello, Drupada celebró un gran sacrificio, mediante el cual recibió la bendición de tener un hijo capaz de matar a Droṇācārya. Droṇācārya sabía esto perfectamente bien, y, no obstante, como *brāhmaṇa* liberal que era, no vaciló en impartirle todos sus secretos militares a Dhṛṣṭadyumna, el hijo de Drupada, cuando éste le fue confiado para su educación militar. Ahora, en el campo de batalla de Kurukṣetra, Dhṛṣṭadyumna se puso del lado de los Pāṇḍavas, y fue él quien organizó la falange militar de ellos, después de haber aprendido el arte con Droṇācārya. Duryodhana le señaló a Droṇācārya este error, a fin de que estuviera alerta y no transigiera en la pelea. Con esto, él quería indicarle además que no debía mostrarse igual de indulgente en la batalla en contra de los Pāṇḍavas, quienes eran también afectuosos alumnos de Droṇācārya. Arjuna, en especial, era el más afectuoso y brillante de sus alumnos. Duryodhana le advirtió además que semejante indulgencia en la pelea llevaría a la derrota.

## VERSO 4

*atra śūrā maheśvāsā  
bhīmārjuna-samā yudhi  
yuyudhāno virāṭas ca  
drupadaś ca mahā-rathaḥ*

*atra*—aquí; *sūrāḥ*—héroe; *mahā-iṣu-āsāḥ*—poderosos arqueros; *bhīma-arjuna*—a Bhīma y Arjuna; *samāḥ*—iguales; *yudhi*—en la pelea; *yuyudhānaḥ*—Yuyudhāna; *virāṭaḥ*—Virāṭa; *ca*—también; *drupadaḥ*—Drupada; *ca*—también; *mahā-rataḥ*—gran guerrero.

## TRADUCCIÓN

**Aquí en este ejército hay muchos arqueros heroicos de la talla de Bhīma y Arjuna: grandes guerreros tales como Yuyudhāna, Virāṭa y Drupada.**

## SIGNIFICADO

Aunque Dhr̥ṣṭadyumna no era un obstáculo muy importante frente al gran poder de Dronācārya en el arte militar, había muchos otros que sí eran causa de temor. Duryodhana los menciona diciendo que son grandes obstáculos en el sendero de la victoria, porque todos y cada uno de ellos era tan formidable como Bhīma y Arjuna. Él conocía la fuerza de Bhīma y Arjuna, y por eso comparó a los demás con ellos.

## VERSO 5

*dhr̥ṣṭaketuś cekitānaḥ*  
*kāśirājaś ca vīryavān*  
*purujit kuntibhojaś ca*  
*śaibyaś ca nara-puṅgavaḥ*

*dhr̥ṣṭaketuḥ*—Dhr̥ṣṭaketu; *cekitānaḥ*—Cekitāna; *kāśirājaḥ*—Kāśirāja; *ca*—también; *vīrya-vān*—muy poderosos; *purujit*—Purujit; *kuntibhojaḥ*—Kuntibhoja; *ca*—y; *śaibyaḥ*—Śaibya; *ca*—y; *nara-puṅgavaḥ*—héroe en la sociedad humana.

## TRADUCCIÓN

**También hay grandes, heroicos y poderosos guerreros, tales como Dhr̥ṣṭaketu, Cekitāna, Kāśirāja, Purujit, Kuntibhoja y Śaibhya.**

## VERSO 6

*yudhāmanyuś ca vikrānta*  
*uttamaujās ca vīryavān*  
*saubhadro draupadeyās ca*

*sarva eva mahā-rathāḥ*

*yudhāmanyuḥ*—Yudhāmanyu; *ca—y*; *vikrāntaḥ*—poderoso; *uttamaujāḥ*—Uttamaujā; *ca—y*; *vīrya-vān*—muy poderosos; *saubhadraḥ*—el hijo de Subhadra; *draupadeyāḥ*—los hijos de Draupadī; *ca—y*; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *mahā-rathāḥ*—grandes guerreros de cuadriga.

## TRADUCCIÓN

**Están el magnífico Yudhāmanyu, el muy poderoso Uttamaujā, el hijo de Subhadrā y los hijos de Draupadī. Todos estos guerreros son grandes combatientes de cuadriga.**

## VERSO 7

*asmākaṁ tu viśiṣṭā ye  
tān nibodha dvijottama  
nāyakā mama sainyaṣya  
samjñārtham tān bravīmi te*

*asmākam*—nuestro; *tu*—pero; *viśiṣṭāḥ*—especialmente poderoso; *ye*—los cuales; *tān*—ellos; *nibodha*—sólo observa, entérate; *dvija-uttama*—el mejor de los brāhmaṇas; *nāyakāḥ*—capitanes; *mama*—mi; *sainyaṣya*—de los soldados; *samjñā-artham*—para información; *tān*—ellos; *bravīmi*—estoy hablando; *te*—a tí.

## TRADUCCIÓN

**Mas, para tu información, ¡oh, el mejor de los brāhmaṇas!, permíteme hablarte de los capitanes que están especialmente capacitados para dirigir mi fuerza militar.**

## VERSO 8

*bhavān bhīṣmaś ca karṇaś ca  
kṛpaś ca samitiñ-jayaḥ  
aśvatthāmā vikarṇaś ca  
saumadattis tathaiva ca*

*bhavān*—tu buena persona; *bhīṣmaḥ*—el abuelo Bhīṣma; *ca*—también;

*karnaḥ*—Karṇa; *ca*—y; *kṛpaḥ*—Kṛpa; *ca*—y; *samitim-jayaḥ*—siempre triunfantes en la batalla; *aśvatthāmā*—Aśvatthāmā; *vikarnaḥ*—Vikarṇa; *ca*—así como también; *saumadattiḥ*—el hijo de Somadatta; *tathā*—así como también; *eva*—indudablemente; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**Hay personalidades tales como tú, Bhīṣma, Karṇa, Kṛpa, Aśvatthāmā, Vikarṇa y el hijo de Somadatta llamado Bhūriśravā, todos los cuales triunfan siempre en la batalla.**

## SIGNIFICADO

Duryodhana menciona a los héroes excepcionales que participarían en la batalla, los cuales triunfaban siempre. Vikarṇa es el hermano de Duryodhana, Aśvatthāmā es el hijo de Droṇācārya, y Saumadatti, o Bhūriśravā, es el hijo del rey de los Bāhlikas. Karṇa es el medio hermano de Arjuna, ya que Kuntī lo tuvo antes de su matrimonio con el rey Pāṇḍu. Droṇācārya se casó con la hermana gemela de Kṛpācārya.

## VERSO 9

*anye ca bahavaḥ śūrā  
mat-arthe tyakta-jīvitāḥ  
nānā-śastra-praharaṇāḥ  
sarve yuddha-viśāradāḥ*

*anye*—otros; *ca*—también; *bahavaḥ*—en grandes números; *śūrāḥ*—héroes; *mat-arthe*—por mí; *tyakta-jīvitāḥ*—dispuestos a arriesgar la vida; *nānā*—muchos; *śastra*—armas; *praharaṇāḥ*—equipados con; *sarve*—todos ellos; *yuddha-viśāradāḥ*—con experiencia en la ciencia militar.

## TRADUCCIÓN

**Hay muchos otros héroes que están dispuestos a dar la vida por mí. Todos ellos están bien equipados con diversas clases de armas, y todos tienen experiencia en la ciencia militar.**

## SIGNIFICADO

En lo que se refiere a los demás —gente como Jayadratha, Kṛtavarmā y Śalya—, todos están decididos a dar la vida por Duryodhana. En otras palabras,

ya se ha concluido que todos ellos morirán en la Batalla de Kurukṣetra, por haberse unido al bando del pecador Duryodhana. Claro que, Duryodhana confiaba en su victoria, a cuenta de la antedicha fuerza conjunta de sus amigos.

### VERSO 10

*aparyāptam tad asmākam  
balaṁ bhīṣmābhirakṣitam  
paryāptam tv idam eteṣām  
balaṁ bhīmābhirakṣitam*

*aparyāptam*—inconmensurable; *tad*—eso; *asmākam*—nuestra; *balaṁ*—fuerza; *bhīṣma*—por el abuelo Bhīṣma; *abhirakṣitam*—perfectamente protegidos; *paryāptam*—limitada; *tu*—pero; *idam*—todo esto; *eteṣām*—de los Pāṇḍavas; *balaṁ*—fuerza; *bhīma*—por Bhīma; *abhirakṣitam*—cuidadosamente protegida.

### TRADUCCIÓN

**Nuestro poderío es inconmensurable y estamos perfectamente protegidos por el abuelo Bhīṣma, mientras que la fuerza de los Pāṇḍavas, cuidadosamente protegida por Bhīma, es limitada.**

### SIGNIFICADO

Aquí, Duryodhana hace una estimación comparativa de las fuerzas. Él cree que el poder de sus fuerzas armadas es inconmensurable, por estar específicamente protegidas por el general más experimentado de todos, el abuelo Bhīṣma. En cambio, las fuerzas de los Pāṇḍavas son limitadas, ya que las protege Bhīma, un general de menor experiencia, que ante Bhīṣma era insignificante. Duryodhana siempre estaba envidioso de Bhīma, porque sabía perfectamente bien que, de morir, sería únicamente a manos de Bhīma. Pero, al mismo tiempo, él confiaba en su victoria, debido a la presencia de Bhīṣma, que era un general muy superior. Su conclusión de que saldría triunfante de la batalla estaba bien fundada.

### VERSO 11

*ayaneṣu ca sarveṣu  
yathā-bhāgam avasthitāḥ  
bhīṣmam evābhirakṣantu  
bhavantaḥ sarva eva hi*

*ayaneṣu*—en los puntos estratégicos; *ca*—también; *sarveṣu*—en todas partes; *yathā-bhāgam*—según están dispuestos en las diferentes posiciones; *avasthitāḥ*—situados; *bhīṣmam*—al abuelo Bhīṣma; *eva*—indudablemente; *abhirakṣantu*—deben dar apoyo; *bhavantaḥ*—todos ustedes; *sarve*—todos, respectivamente; *eva hi*—indudablemente.

## TRADUCCIÓN

**Todos ustedes, desde sus respectivos puntos estratégicos de entrada a la falange del ejército, deben ahora darle todo su apoyo al abuelo Bhīṣma.**

## SIGNIFICADO

Después de elogiar el valor de Bhīṣma, Duryodhana consideró que los demás podían pensar que se les había dado poca importancia, por lo que, con su acostumbrada diplomacia, trató de arreglar la situación con las palabras anteriores. Él hizo énfasis en el hecho de que Bhīṣmadeva era sin duda el más grande de todos los héroes, pero era un anciano, por lo cual todo el mundo tenía que pensar especialmente en protegerlo por todos los flancos. Era posible que él se absorbiera en la pelea, y que el enemigo pudiera aprovecharse de que él se concentrara totalmente en un solo lado. Por ende, era importante que los demás héroes no abandonaran sus posiciones estratégicas, permitiendo con ello que el enemigo rompiera la falange. Duryodhana veía claramente que la victoria de los Kurus dependía de la presencia de Bhīṣmadeva. Él confiaba en el pleno apoyo de Bhīṣmadeva y Droṇācārya en la batalla, porque sabía muy bien que ellos no habían pronunciado ni siquiera una sola palabra cuando Draupadī, la esposa de Arjuna, les había implorado justicia, al hallarse desamparada mientras era forzada a desnudarse en presencia de todos los grandes generales de la asamblea. Aunque él sabía que los dos generales sentían algo de afecto por los Pāṇḍavas, esperaba que ahora renunciaran a él por completo, tal como lo habían hecho durante las apuestas.

## VERSO 12

*tasya sañjanayan harṣam*  
*kuru-vṛddhaḥ pitāmahaḥ*  
*siṃha-nādam vinadyocaiḥ*  
*śaṅkham dadhmau pratāpavān*

*tasya*—su; *sañjanayan*—aumentando; *harṣam*—alegría; *kuru-vṛddhaḥ*—el patriarca de la dinastía Kuru (Bhīṣma); *pitā-mahaḥ*—el abuelo; *siṃha-nādam*—sonido rugiente, como el de un león; *vinadya*—vibrando;

*uccaiḥ*—muy estruendosamente; *śaṅkham*—caracola; *dadhmau*—hizo sonar; *pratāpa-vān*—el valiente.

## TRADUCCIÓN

**Entonces, Bhīṣma, el magno y valiente patriarca de la dinastía Kuru, el abuelo de los guerreros, hizo sonar su caracola muy estruendosamente, produciendo un sonido como el del rugido de un león y causándole placer a Duryodhana.**

## SIGNIFICADO

El patriarca de la dinastía de los Kurus entendía el deseo íntimo que había en el corazón de su nieto Duryodhana, y, movido por la compasión natural que éste le inspiraba, trató de animarlo haciendo sonar su caracola con mucha fuerza, como correspondía a su posición semejante a la de un león. Indirectamente, mediante el simbolismo de la caracola, le informó a su deprimido nieto Duryodhana, que no tenía ninguna posibilidad de lograr la victoria en la batalla, porque el Supremo Señor Kṛṣṇa se hallaba en el bando opuesto. Mas, aun así, era su deber dirigir la pelea, y no escatimaría esfuerzos en ese sentido.

## VERSO 13

*tataḥ śaṅkhās ca bheryās ca  
paṇavānaka-gomukhāḥ  
sahasāiva bhīṣmābhyahanyanta  
sa śabdāḥ tumulo bhavati*

*tataḥ*—después de eso; *śaṅkhāḥ*—caracolas; *ca*—también; *bheryāḥ*—tambores grandes; *ca*—y; *paṇava-ānaka*—tambores pequeños y timbales; *go-mukhāḥ*—cuernos; *sahasā*—de repente; *eva*—indudablemente; *abhyahanyanta*—fueron sonados simultáneamente; *saḥ*—ese; *śabdāḥ*—sonido conjunto; *tumulāḥ*—tumultuoso; *abhavati*—se volvió.

## TRADUCCIÓN

**Después de eso, súbitamente sonaron todas las caracolas, los tambores, los clarines, las trompetas y los cuernos, y el sonido conjunto fue tumultuoso.**

## VERSO 14

*tataḥ śvetair hayair yukte  
mahati syandane sthitau  
mādhavaḥ pāṇdavaś caiva  
divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ*

*tataḥ*—después de eso; *śvetaiḥ*—con blancos; *hayaiḥ*—caballos;  
*yukte*—uncidos; *mahati*—en una gran; *syandane*—cuadriga; *sthitau*—situadas;  
*mādhavaḥ*—Kṛṣṇa (el esposo de la diosa de la fortuna); *pāṇdavaḥ*—Arjuna (el  
hijo de Pāṇḍu); *ca*—también; *eva*—ciertamente; *divyau*—trascendental;  
*śaṅkhau*—caracolas; *pradadhmatuḥ*—sonaron.

## TRADUCCIÓN

**En el bando opuesto, tanto el Señor Kṛṣṇa como Arjuna, que se encontraban en una gran cuadriga tirada por caballos blancos, hicieron sonar sus caracolas trascendentales.**

## SIGNIFICADO

En contraste con la caracola que Bhīṣmadeva hizo sonar, las caracolas que Kṛṣṇa y Arjuna tenían en las manos se describen como trascendentales. Que las caracolas trascendentales sonaran, indicaba que no había ninguna esperanza de que el otro bando lograra la victoria, porque Kṛṣṇa estaba del lado de los Pāṇḍavas. *Jayas tu pāṇḍu-putrānām yeṣām pakṣe janārdanaḥ*. La victoria está siempre del lado de personas tales como los hijos de Pāṇḍu, porque el Señor Kṛṣṇa está asociado con ellas. Y, dondequiera y cuando quiera que el Señor se halla presente, la diosa de la fortuna también está allí, pues ella nunca permanece sola, sin su esposo. Por consiguiente, a Arjuna le aguardaba la victoria y la fortuna, tal como lo indicaba el sonido trascendental producido por la caracola de Viṣṇu, o el Señor Kṛṣṇa. Además, la cuadriga en la que los dos amigos estaban sentados se la había donado Agni (el dios del fuego) a Arjuna, y ello indicaba que dicha cuadriga podía conquistar todos los flancos, en cualquier parte de los tres mundos a donde fuese llevada.

## VERSO 15

*pāñcajanyaṁ hr̥ṣīkeśo  
devadattam̐ dhanañjayaḥ  
pauṇḍram̐ dadhmau mahā-śaṅkham̐  
bhīma-karmā vr̥kodaraḥ*

*pāñcajanyaṁ*—la caracola llamada Pāñcajanya; *hr̥ṣīkeśaḥ*—Hr̥ṣīkeśa (Kṛṣṇa, el



Señor que dirige los sentidos de los devotos); *devadattam*—la caracola llamada Devadatta; *dhanam-jayah*—Dhanañjaya (Arjuna, el conquistador de riquezas); *pauṇḍram*—la caracola llamada Pauṇḍra; *dadhmau*—hizo sonar; *mahā-śaṅkham*—la aterradora caracola; *bhīma-karmā*—aquel que realiza tareas hercúleas; *vṛka-udarah*—el que come vorazmente (Bhīma).

## TRADUCCIÓN

**El Señor Kṛṣṇa hizo sonar su caracola, llamada Pāñcajanya; Arjuna hizo sonar la suya, la Devadatta; y Bhīma, el que come vorazmente y realiza tareas hercúleas, hizo sonar su aterradora caracola, llamada Pauṇḍra.**

## SIGNIFICADO

En este verso, al Señor Kṛṣṇa se le designa como Hṛṣīkeśa, porque Él es el propietario de todos los sentidos. Las entidades vivientes son parte integral de Él, y, por ende, los sentidos de las entidades vivientes también son parte integral de los sentidos de Él. Los impersonalistas no pueden explicar el porqué de los sentidos de las entidades vivientes, y, en consecuencia, siempre están ansiosos de describir a todas las entidades vivientes como si estuvieran desprovistas de sentidos o como si fueran impersonales. El Señor, quien está situado en el corazón de todas las entidades vivientes, dirige los sentidos de ellas. Pero Él lo hace en función de la entrega de la entidad viviente, y en el caso de un devoto puro, Él controla los sentidos de éste directamente. Aquí, en el campo de batalla de Kurukṣetra, el Señor controla directamente los sentidos trascendentales de Arjuna, y de ahí que en particular se le dé el nombre de Hṛṣīkeśa. El Señor tiene diferentes nombres, de acuerdo con Sus diferentes actividades. Por ejemplo, Él recibe el nombre de Madhusūdāna, porque mató al demonio de nombre Madhu; Su nombre de Govinda se debe a que Él les proporciona placer a las vacas y a los sentidos; Su nombre de Vāsudeva se debe a que apareció como hijo de Vasudeva; Su nombre de Devakī-nandana se debe a que aceptó a Devakī como madre; Su nombre de Yaśodā-nandana se debe a que le otorgó a Yaśodā Sus pasatiempos infantiles en Vṛndāvana; Su nombre de Pārtha-sārathi se debe a que Él se desempeñó como auriga de Su amigo Arjuna. De modo similar, Su nombre de Hṛṣīkeśa se debe a que dirigió a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra.

A Arjuna se lo designa en este verso como Dhanañjaya, porque ayudó a su hermano mayor a obtener riquezas, cuando el Rey las necesitaba para los gastos de diversos sacrificios. De la misma manera, a Bhīma se lo conoce como Vṛkodara, porque podía tanto comer vorazmente como realizar tareas hercúleas, tales como darle muerte al demonio Hiḍimba. Así que, los tipos

específicos de caracolas que hicieron sonar las diferentes personalidades del bando de los Pāṇḍavas, comenzando con la del Señor, eran todas muy alentadoras para los soldados combatientes. En el bando contrario no había tales ventajas, ni tampoco se contaba con la presencia del Señor Kṛṣṇa, el director supremo, ni con la presencia de la diosa de la fortuna. Luego estaban predestinados a perder la batalla, y ése era el mensaje que anunciaban los sonidos de las caracolas.

### VERSO 16–18

*anantavijayaṁ rājā  
kuntī-putro yudhiṣṭhiraḥ  
nakulaḥ sahadevaś ca  
sughoṣa-manipuṣpakau*

*kāśyaś ca parameṣvāsaḥ  
śikhaṇḍī ca mahā-rathaḥ  
dhr̥ṣṭadyumno virāṭaś ca  
sātyakiś cāparājitaḥ*

*drupado draupadeyāś ca  
sarvaśaḥ pṛthivī-pate  
saubhadraś ca mahā-bāhuḥ  
śaṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak*

*ananta-vijayam*—la caracola llamada Anantavijaya; *rājā*—el Rey; *kuntī-putraḥ*—el hijo de Kuntī; *yudhiṣṭhiraḥ*—Yudhiṣṭhira; *nakulaḥ*—Nakula; *sahadevaḥ*—Sahadeva; *ca*—y; *sughoṣa-manipuṣpakau*—las caracolas llamadas Sughoṣa y Manipuṣpaka; *kāśyaḥ*—el rey de Kāśī (Vārāṇasī); *ca*—y; *parama-iṣu-āsaḥ*—el gran arquero; *śikhaṇḍī*—Śikhaṇḍī; *ca*—también; *mahā-rataḥ*—aquel que puede enfrentarse por sí solo con miles de guerreros; *dhr̥ṣṭadyumnaḥ*—Dhr̥ṣṭadyumna (el hijo del rey Drupada); *virāṭaḥ*—Virāṭa (el príncipe que les brindó refugio a los Pāṇḍavas mientras estaban ocultos); *ca*—también; *sātyakiḥ*—Sātyaki (Yuyudhāna, el auriga del Señor Kṛṣṇa); *ca*—y; *aparājitaḥ*—que nunca habían sido vencidos; *drupadaḥ*—Drupada, el rey de Pāñcāla; *draupadeyāḥ*—los hijos de Draupadī; *ca*—también; *sarvaśaḥ*—todos; *pṛthivī-pate*—¡oh, Rey!; *saubhadraḥ*—Abhimanyu, el hijo de Subhadra; *ca*—también; *mahā-bāhuḥ*—el de los poderosos brazos; *śaṅkhān*—caracolas; *dadhmuḥ*—hicieron sonar; *pṛthak pṛthak*—cada uno por separado.

## TRADUCCIÓN

**El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī, hizo sonar su caracola, la Anantavijaya, y Nakula y Sahadeva hicieron sonar la Sughoṣa y la Mañipuṣpaka. Ese gran arquero, el rey de Kāśī, el gran guerrero Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa, el inconquistable Sātyaki, Drupada, los hijos de Draupadī, y los demás, ¡oh, Rey!, tales como el hijo de Subhadṛā, el de los poderosos brazos, hicieron sonar sus respectivas caracolas.**

## SIGNIFICADO

Sañjaya le informó al rey Dhṛtarāṣṭra con mucho tacto, que su imprudente política de engañar a los hijos de Pāṇḍu y tratar de poner en el trono del reino a sus propios hijos, no era muy loable. Los signos ya indicaban claramente que toda la dinastía Kuru sería aniquilada en esa gran batalla. Desde el patriarca Bhīṣma hasta los nietos, tales como Abhimanyu y otros— incluyendo a reyes de muchos Estados del mundo—, todos estaban allí presentes, y todos estaban condenados. Toda la catástrofe se debía al rey Dhṛtarāṣṭra, porque él fomentó la política seguida por sus hijos.

## VERSO 19

*sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇām  
hṛdayāni vyadārayat  
nabhaś ca pṛthivīm caiva  
tumulo 'bhyanunādayan*

*saḥ*—esa; *ghoṣo*—vibración; *dhārtarāṣṭrāṇām*—de los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *hṛdayāni*—corazones; *vyadārayat*—destrozó; *nabhaḥ*—el cielo; *ca*—también; *pṛthivīm*—la superficie de la Tierra; *ca*—también; *eva*—indudablemente; *tumulaḥ*—tumultuoso; *abhyanunādayan*—resonando.

## TRADUCCIÓN

**El sonido de esas caracolas se volvió tumultuoso. Vibrando tanto en el cielo como en la Tierra, destrozó los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.**

## SIGNIFICADO

Cuando Bhīṣma y los demás que estaban del lado de Duryodhana hicieron sonar sus respectivas caracolas, no hubo angustia alguna por parte de los Pāṇḍavas. Semejantes sucesos no se mencionan, pero en este verso en

particular se señala que los sonidos vibrados por el bando de los Pāṇḍavas destrozaron los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra. Esto se debía a los Pāṇḍavas y a su confianza en el Señor Kṛṣṇa. Aquel que se refugia en el Señor Supremo no tiene nada que temer, ni siquiera en medio de la calamidad más grande de todas.

## VERSO 20

*atha vyavasthitān dr̥ṣṭvā  
dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajaḥ  
pravṛtte śāstra-sampāte  
dhanur udyamya pāṇḍavaḥ  
hṛṣīkeśam tadā vākyam  
idam āha mahī-pate*

*atha*—luego; *vyasthitān*—situado; *dr̥ṣṭvā*—mirando a; *dhārtarāṣṭrān*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *kapi-dhvajaḥ*—aquel cuyo estandarte lleva la efigie de Ha\*ṇu\*/mān; *pravṛtte*—mientras se disponía a hacer@Z *śāstra-sampāte*—al lanzar sus flechas; *dhanuḥ*—arco; *udyamya*—levantando; *pāṇḍavaḥ*—el hijo de Pāṇḍu (Arjuna); *hṛṣīkeśam*—al Señor Kṛṣṇa; *tadā*—en ese momento; *vākyam*—palabras; *idam*—estas@Z *āha*—dijo; *mahī-pate*—¡oh, Rey!

## TRADUCCIÓN

**En ese momento, Arjuna, el hijo de Pāṇḍu, sentado en la cuadriga que ostentaba el estandarte con la efigie de Hanumān, levantó su arco y se aprestó a disparar sus flechas. ¡Oh, Rey!, después de mirar a los hijos de Dhṛtarāṣṭra dispuestos en formación militar, Arjuna se dirigió al Señor Kṛṣṇa con las siguientes palabras.**

## SIGNIFICADO

La batalla estaba a punto de comenzar. De la declaración anterior se deduce que los hijos de Dhṛtarāṣṭra estaban más o menos descorazonados, por el inesperado despliegue de fuerza militar que hicieron los Pāṇḍavas, a quienes guiaban las instrucciones directas del Señor Kṛṣṇa en el campo de batalla. El emblema de Hanumān que había en la bandera de Arjuna es otra señal de victoria, porque Hanumān cooperó con el Señor Rāma en la batalla que hubo entre Rāma y Rāvaṇa, y el Señor Rāma logró la victoria. Ahora, tanto Rāma como Hanumān se hallaban presentes en la cuadriga de Arjuna para ayudarlo. El Señor Kṛṣṇa es el propio Rāma, y dondequiera que está el Señor Rāma, están presentes su servidor eterno, Hanumān, y su consorte eterna, Sītā, la diosa de la

fortuna. Luego Arjuna no tenía razón para temerle a ningún enemigo en absoluto. Y, por encima de todo, el Señor de los sentidos, el Señor Kṛṣṇa, estaba presente personalmente para guiarlo. Así pues, Arjuna tenía a su disposición todos los mejores consejos en lo referente a la ejecución de la batalla. En esas circunstancias tan auspiciosas, dispuestas por el Señor para Su devoto eterno, se encontraban las señales de una victoria segura.

## VERSO 21–22

*arjuna uvāca  
senayor ubhayor madhye  
ratham sthāpaya me 'cyuta*

*yāvad etān nirīkṣe 'ham  
yoddhu-kāmān avasthitān  
kair mayā saha yoddhavyam  
asmin raṇa-samudyame*

*arjunah uvāca*—Arjuna dijo; *senayor*—de los ejércitos; *ubhayor*—ambos; *madhye*—entre; *ratham*—la cuadriga; *sthāpaya*—por favor, mantén; *me*—mi; *acyuta*—¡oh, Tú, el infalible!; *yāvat*—mientras; *etān*—todos éstos; *nirīkṣe*—pueda ver a; *aham*—yo; *yoddhu-kāmān*—deseando pelear; *avasthitān*—formados en el campo de batalla; *kair*—con el cual; *mayā*—por mí; *saha*—juntos; *yoddhavyam*—tengo que pelear; *asmin*—en esta; *raṇa*—contienda; *samudyame*—en el intento.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, Tú, el infalible!, por favor, pon mi cuadriga entre los dos ejércitos, de modo que pueda ver a aquellos que están aquí presentes con deseos de pelear, y con quienes debo enfrentarme en esta gran contienda armada.**

## SIGNIFICADO

Aunque el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa estaba dedicado al servicio de Su amigo. Él nunca falla en lo referente a Su afecto por Sus devotos, y por eso se le da aquí el tratamiento de "infalible". En Su carácter de auriga, Él tenía que llevar a cabo las órdenes de Arjuna, y como no vaciló en hacerlo, se lo llama "infalible". Aunque Kṛṣṇa había aceptado la posición de auriga de Su devoto, Su posición suprema no se vio amenazada. En todas las circunstancias, Él es la Suprema

Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa, el Señor de todos los sentidos. La relación que hay entre el Señor y Su servidor es muy dulce y trascendental. El servidor siempre está dispuesto a prestarle servicio al Señor, y, de forma similar, el Señor siempre está buscando una oportunidad de prestarle algún servicio al devoto. Él siente mayor placer cuando Su devoto puro asume la ventajosa posición de darle órdenes, que cuando es Él quien las da. Como Él es el amo, todo el mundo se halla bajo Sus órdenes, y nadie está por encima de Él para darle órdenes. Pero cuando Él observa que un devoto puro le está dando órdenes, obtiene placer trascendental, aunque Él es el amo infalible de todas las circunstancias.

Arjuna, como todo devoto puro del Señor, no tenía ningún deseo de pelear con sus primos y hermanos, pero la obstinación de Duryodhana lo obligó a ir al campo de batalla, porque este último nunca accedió a ninguna negociación pacífica. Por consiguiente, Arjuna estaba muy ansioso de ver cuáles eran las personas más importantes que estaban presentes en el campo de batalla. Aunque en el campo de batalla no había ninguna posibilidad de hacer las paces, quería verlos de nuevo y ver cuán decididos estaban a exigir una guerra no deseada.

### VERSO 23

*yotsyamānān avekṣe 'ham  
ya ete 'tra samāgatāḥ  
dhārtarāṣṭrasya durbuddheḥ  
yuddhe priya-cikīrṣavaḥ*

*yotsyamānān*—aquellos que van a pelear; *avekṣe*—déjame ver; *aham*—yo; *ye*—quien; *ete*—esos; *atra*—aquí; *samāgatāḥ*—reunidos; *dhārtarāṣṭrasya*—para el hijo de Dhṛtarāṣṭra; *durbuddheḥ*—malicioso; *yuddhe*—en la pelea; *priya*—bien; *cikīrṣavaḥ*—deseando.

### TRADUCCIÓN

**Déjame ver a los que han venido aquí a pelear, deseando complacer al malvado hijo de Dhṛtarāṣṭra.**

### SIGNIFICADO

Era un secreto a voces que Duryodhana quería usurpar el reino de los Pāṇḍavas mediante planes nefastos, en combinación con su padre, Dhṛtarāṣṭra. Por consiguiente, todas las personas que se habían unido al bando de Duryodhana, deben haber sido aves del mismo plumaje. Arjuna quería verlos en el campo de

batalla antes de que comenzara la pelea, sólo para saber quiénes eran, pero no tenía intención alguna de proponerles negociaciones de paz. Era también un hecho que quería verlos para hacer una estimación de la fuerza a la que tenía que enfrentarse, aunque se sentía muy seguro de su victoria, porque Kṛṣṇa estaba sentado a su lado.

## VERSO 24

*sañjaya uvāca  
evam ukto hṛṣīkeśo  
guḍākeśena bhārata  
senayor ubhayor madhye  
sthāpayitvā rathottamam*

*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *evam*—así pues; *uktaḥ*—habiéndosele hablado; *hṛṣīkeśaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *guḍākeśena*—por Arjuna; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *senayoḥ*—de los ejércitos; *ubhayoḥ*—ambos; *madhye*—en medio; *sthāpayitvā*—colocando; *ratha-uttamam*—la mejor cuadriga.

## TRADUCCIÓN

**Sañjaya dijo: ¡Oh, descendiente de Bharata!, el Señor Kṛṣṇa, después de que Arjuna le dijo eso, condujo la excelente cuadriga hasta que estuvo en medio de los ejércitos de ambos bandos.**

## SIGNIFICADO

En este verso, a Arjuna se le da el nombre de Guḍākeśa. *Guḍākā* significa "sueño", y a aquel que conquista el sueño se le llama *guḍākeśa*. Sueño también significa ignorancia; de modo que, Arjuna conquistó tanto el sueño como la ignorancia, gracias a su amistad con Kṛṣṇa. Arjuna, como gran devoto de Kṛṣṇa que era, no podía olvidar a Kṛṣṇa ni por un momento, porque ésa es la naturaleza del devoto. Ya sea despierto o dormido, el devoto del Señor nunca puede dejar de pensar en el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa. Así pues, el devoto de Kṛṣṇa puede vencer tanto el sueño como la ignorancia, por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa constantemente. Eso se denomina conciencia de Kṛṣṇa o *samādhi*. Kṛṣṇa, en Su carácter de Hṛṣīkeśa, o director de la mente y los sentidos de todas las entidades vivientes, pudo entender lo que llevaba a Arjuna a colocar la cuadriga en medio de los ejércitos. Por lo tanto, así lo hizo, y habló lo siguiente.

## VERSO 25

*bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ  
sarveṣām ca mahī-kṣitām  
ucāca pārtha paśyaitān  
samavetān kurūn iti*

*bhīṣma*—el abuelo Bhīṣma; *droṇa*—el maestro Droṇa; *pramukhataḥ*—frente a; *sarveṣām*—todos; *ca*—también; *mahī-kṣitām*—jefes del mundo; *uvāca*—dijo; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *paśya*—sólo mira; *etān*—todos ellos; *samavetān*—reunidos; *kurūn*—los miembros de la dinastía Kuru; *iti*—así pues.

## TRADUCCIÓN

**En presencia de Bhīṣma, Droṇa y todos los demás caudillos del mundo, el Señor dijo: Tan sólo mira, ¡oh, Pārtha!, a todos los Kurus aquí reunidos.**

## SIGNIFICADO

Como El Señor Kṛṣṇa es la Superalma de todas las entidades vivientes, podía entender lo que estaba pasando por la mente de Arjuna. El uso de la palabra Hṛṣīkeśa en relación con esto, indica que Él lo sabía todo. Y la palabra Pārtha, o "hijo de Kuntī o Pṛthā", también es igualmente significativa en relación con Arjuna. Kṛṣṇa, siendo un amigo de Arjuna, quería informarle a éste que por Arjuna ser el hijo de Pṛthā —la hermana de Su propio padre, Vasudeva—, Él había accedido a ser el auriga de Arjuna. Ahora bien, ¿qué quiso decir Kṛṣṇa cuando le dijo a Arjuna "mira a los Kurus"? ¿Acaso Arjuna quería detenerse allí y no pelear? Kṛṣṇa nunca esperaba que el hijo de Su tía Pṛthā hiciera algo semejante. Así pues, el Señor predijo con una broma amistosa lo que pasaría por la mente de Arjuna.

## VERSO 26

*tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ  
pitṛn atha pitāmahān  
ācāryān mātulān bhrātṛn  
putrān pautrān sakhīns tathā  
śvaśurān suhṛdaś caiva  
senayor ubhayor api*

*tatra*—allí; *apaśyat*—él pudo ver; *sthitān*—de pie; *pārthaḥ*—Arjuna;



*pit<sup>^</sup>ṛn*—padres; *atha*—también; *pitāmahān*—abuelos; *ācāryān*—maestros; *mātulān*—tíos maternos; *bhrāt<sup>^</sup>ṛn*—hermanos; *putrān*—hijos; *pauṭrān*—nietos; *sakhīn*—amigos; *tathā*—también; *śvaśurān*—suegros; *sudhṛdaḥ*—bienquerientes; *ca*—también; *eva*—indudablemente; *senayoḥ*—de los ejércitos; *ubhayoḥ*—de ambos bandos; *api*—incluso.

## TRADUCCIÓN

**Ahí, Arjuna pudo ver en el seno de los ejércitos de ambos bandos, a sus padres, abuelos, maestros, tíos maternos, hermanos, hijos, nietos y amigos, y también a sus suegros y bienquerientes.**

## SIGNIFICADO

En el campo de batalla, Arjuna pudo ver a toda suerte de parientes. Pudo ver a personas tales como Bhūriśravā, que eran contemporáneas de su padre; a abuelos tales como Bhīṣma y Somadatta; a maestros tales como Droṇācārya y Kṛpācārya; a tíos maternos tales como Śalya y Śakuni; a hermanos tales como Duryodhana; a hijos tales como Lakṣmaṇa; a amigos tales como Aśvatthāmā; a bienquerientes tales como Kṛtavarmā, etc. Él también pudo ver los ejércitos, en los que se hallaban muchos de sus amigos.

## VERSO 27

*tān samīkṣya sa kaunteyaḥ  
sarvān bandhūn avasthitān  
kṛpayā parayāviṣṭo  
viṣīdann idam abravīt*

*tān*—todos ellos; *samīkṣya*—después de ver; *saḥ*—él; *kaunteyaḥ*—el hijo de Kuntī; *sarvān*—toda clase de; *bandhūn*—parientes; *avasthitān*—situado; *kṛpayā*—por compasión; *parayā*—de un alto grado; *āviṣṭaḥ*—abrumado; *vīṣīdan*—mientras se lamentaba; *idam*—así pues; *abravīt*—habló.

## TRADUCCIÓN

**Cuando el hijo de Kuntī, Arjuna, vio a todas esas diversas clases de parientes y amigos, se llenó de compasión y dijo lo siguiente.**

## VERSO 28

*arjuna uvāca*

*dr̥ṣṭvemam sva-janam kṛṣṇa  
yuyutsum samupasthitam  
sīdanti mama gātrāṇi  
mukham ca pariśuṣyati*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *dr̥ṣṭvā*—después de ver; *imam*—a todos estos; *sva-janam*—parientes; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *yuyutsum*—todos con ánimos de pelear; *samupasthitam*—presentes; *sīdanti*—están temblando; *mama*—mí; *gātrāṇi*—miembros del cuerpo; *mukham*—boca; *ca*—también; *pariśuṣyati*—se está secando.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, al ver a mis amigos y familiares presentes ante mí con tantos ánimos de pelear, siento que los miembros del cuerpo me tiemblan y que la boca se me está secando.**

## SIGNIFICADO

Cualquier hombre que tenga una devoción genuina por el Señor, tiene todas las buenas cualidades que se encuentran en las personas santas o en los semidioses; mientras que el no devoto, por muchas cualidades materiales que haya adquirido a través de la educación y la cultura, carece de cualidades divinas. Así pues, Arjuna, al ver a sus familiares y amigos en el campo de batalla, fue agobiado al instante por un sentimiento de compasión hacia aquellos que de ese modo habían decidido pelear entre sí. En lo que se refería a sus soldados, Él se había compadecido de ellos desde el principio, pero luego sintió compasión incluso por los soldados del bando opuesto, al prever su muerte inminente. Y mientras pensaba en eso, los miembros del cuerpo le comenzaron a temblar y la boca se le secó. Él estaba más o menos asombrado de ver el ánimo de pelear que ellos manifestaban. Prácticamente toda la comunidad, todos los parientes consanguíneos de Arjuna, habían ido a pelear con él. Esto llegó a abrumar a un devoto tan benévolo como lo era Arjuna. Aunque aquí no se menciona, no obstante uno puede imaginarse fácilmente que a Arjuna no sólo le temblaban los miembros del cuerpo y se le estaba secando la boca, sino que también estaba llorando de compasión. Esa clase de síntomas que Arjuna exhibía no se debían a una debilidad, sino a su buen corazón, característica propia de un devoto puro del Señor. Por ello se dice:

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā  
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ  
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā*

*mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

"Aquel que tiene una devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios, posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Pero aquel que no es devoto del Señor, tiene sólo cualidades materiales que son de poco valor. Esto se debe a que se halla revoloteando en el plano mental, y a que es seguro que lo atrae la deslumbrante energía material" (*Bhāg.* 5.18.12).

### VERSO 29

*vepathuś ca śarīre me  
roma-harṣaś ca jāyate  
gāṇḍīvaṃ sraṁsate hastāt  
tvak caiva paridahyate*

*vepathuḥ*—temblor del cuerpo; *ca*—también; *śarīre*—en el cuerpo; *me*—mi; *roma-harṣaḥ*—erizamiento del vello; *ca*—también; *jāyate*—está ocurriendo; *gāṇḍīvaṃ*—el arco de Arjuna; *sraṁsate*—se está resbalando; *hastāt*—de la mano; *tvak*—piel; *ca*—también; *eva*—indudablemente; *paridahyate*—está ardiendo.

### TRADUCCIÓN

**Todo el cuerpo me tiembla y tengo el vello erizado. Mi arco Gāṇḍīva se me está resbalando de la mano, y la piel me arde.**

### SIGNIFICADO

Hay dos clases de temblor del cuerpo y dos clases de erizamiento del vello. Dichos fenómenos ocurren, ya sea a causa de un gran éxtasis espiritual, o a causa de un gran temor bajo condiciones materiales. En el estado de iluminación trascendental no existe temor. Los síntomas que Arjuna presenta en esta ocasión se deben a un temor material, es decir, al temor de perder la vida. Esto se vuelve obvio al analizar otros síntomas; él se puso tan impaciente, que su famoso arco Gāṇḍīva se le estaba resbalando de las manos, y, como por dentro el corazón le ardía, sentía un ardor en la piel. Todo ello se debía a un concepto material de la vida.

### VERSO 30

*na ca śaknomy avasthātum*

*bhramatīva ca me manaḥ  
nimittāni ca paśyāmi  
viparītāni keśava*

*na*—ni; *ca*—también; *śaknomi*—soy capaz; *avasthātum*—de quedarme; *bhramati*—olvidando; *iva*—como; *ca*—y; *me*—mi; *manaḥ*—mente; *nimittāni*—causa; *ca*—también; *paśyāmi*—veo; *viparītāni*—justo lo opuesto; *keśava*—¡oh, destructor del demonio Keśī (Kṛṣṇa)!

## TRADUCCIÓN

**Ahora me siento incapaz de permanecer aquí por más tiempo. La razón se me está ofuscando y la mente me da vueltas. Sólo veo cosas que serán causa de infortunio, ¡oh, Kṛṣṇa, destructor del demonio Keśī!**

## SIGNIFICADO

Debido a su impaciencia, Arjuna era incapaz de quedarse en el campo de batalla, y estaba perdiendo la razón a causa de la debilidad de su mente. El excesivo apego a las cosas materiales pone al hombre en una condición existencial de desconcierto semejante a ésa. *Bhayaṁ dvitīyābhīniveśataḥ syāt* (*Bhāg.* 11.2.37): esa clase de temor y pérdida del equilibrio mental ocurren en personas que se hallan demasiado afectadas por las condiciones materiales. Arjuna preveía sólo dolorosos reveses en el campo de batalla. Él no sería feliz ni siquiera si lograba vencer al enemigo. Las palabras *nimitta-viparītāni* son significativas. Cuando un hombre ve que todas sus esperanzas se frustran, piensa entonces: "¿por qué estoy aquí?". Todo el mundo está interesado en sí mismo y en su propio bienestar. A nadie le interesa el Ser Supremo. Por la voluntad de Kṛṣṇa, Arjuna se está mostrando ignorante de lo que es su verdadero bien personal. El verdadero bien personal de uno radica en Viṣṇu, o Kṛṣṇa. El alma condicionada olvida esto, y por eso padece de los dolores materiales. Arjuna pensaba que su victoria en la batalla sólo sería motivo de lamentación para él.

## VERSO 31

*na ca śreyo 'nupaśyāmi  
hatvā sva-janam āhave  
na kāṅkṣe vijayaṁ kṛṣṇa  
na ca rājyaṁ sukhāni ca*

*na*—ni; *ca*—también; *śreyaḥ*—bien; *anupaśyāmi*—preveo; *hatvā*—por el

hecho de matar; *sva-janam*—a los parientes de uno; *āhave*—en la pelea; *na*—no; *kāṅkṣe*—deseo; *vijayam*—victoria; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *na*—ni; *ca*—también; *rājyam*—reino; *sukhāni*—felicidad subsecuente; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**No veo cómo puede resultar nada bueno del hecho de matar a mis propios parientes en esta batalla, ni puedo desear, mi querido Kṛṣṇa, ninguna victoria, reino ni felicidad subsecuentes.**

## SIGNIFICADO

Las almas condicionadas, no sabiendo que su bien personal estriba en Viṣṇu (o Kṛṣṇa), se ven atraídas por las relaciones corporales, esperando ser felices en semejantes situaciones. En medio de un concepto de la vida tan ciego como ése, olvidan incluso cuáles son las causas de la felicidad material. Arjuna parece haber olvidado incluso los códigos morales de un *kṣatriya*. Se dice que dos clases de hombres son merecedores de entrar en el globo solar, que es tan poderoso y deslumbrante: el *kṣatriya* que muere directamente en el frente del campo de batalla bajo las órdenes personales de Kṛṣṇa, y la persona que pertenece a la orden de vida de renuncia y que se encuentra totalmente consagrada al cultivo espiritual. Arjuna se mostraba renuente incluso a matar a sus enemigos, ni qué hablar de sus parientes. Él cree que si mata a sus familiares no habrá felicidad en su vida, y, por consiguiente, no está deseoso de pelear, de la misma manera en que una persona que no tiene hambre no se siente inclinada a cocinar. Él ha decidido ahora internarse en el bosque y llevar una vida recluida a causa de la frustración. Mas, como *kṣatriya* que es, necesita un reino para su subsistencia, porque los *kṣatriyas* no pueden dedicarse a ninguna otra ocupación. Pero Arjuna no tiene ningún reino. La única oportunidad que Arjuna tiene de conseguir un reino, radica en pelear con sus primos y hermanos y rescatar el reino que había heredado de su padre, cosa que no le agradaba hacer. Por lo tanto, se consideraba digno de ir al bosque a llevar una vida recluida y frustrada.

## VERSO 32–35

*kiṁ no rājyena govinda  
kiṁ bhogair jīvitena vā  
yeṣāṁ arthe kāṅkṣitaṁ no  
rājyaṁ bhogāḥ sukhāni ca*

*ta ime ’vasthitā yuddhe  
prāṇāṁs tyaktvā dhanāni ca*

*ācāryāḥ pitarahḥ putrās  
tathaiva ca pitāmahāḥ*

*mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ  
śyālāḥ sambandhinaḥ tathā  
etān na hantum icchāmi  
ghnato 'pi madhusūdana*

*api trailokya-rājyasya  
hetoḥ kim nu mahī-kṛte  
nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ  
kā prītiḥ syāj janārdana*

*kim*—de qué sirve; *naḥ*—a nosotros; *rājyena*—es el reino; *govinda*—¡oh, Kṛṣṇa!; *kim*—qué; *bhogaiḥ*—disfrute; *jīvitena*—viviendo; *vā*—ya sea; *yeṣāṃ*—de quién; *arthe*—por el bien de; *kāṅkṣitam*—es deseado; *naḥ*—por nosotros; *rājyam*—reino; *bhogāḥ*—disfrute material; *sukhāni*—toda clase de felicidad; *ca*—también; *te*—todos ellos; *ime*—estos; *avasthitāḥ*—situados; *yuddhe*—en este campo de batalla; *prāṇān*—vidas; *tyaktvā*—abandonando; *dhanāni*—riquezas; *ca*—también; *ācāryāḥ*—maestros; *pitarahḥ*—padres; *putrāḥ*—hijos; *tathā*—así como también; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *pitāmahāḥ*—abuelos; *mātulāḥ*—tíos maternos; *śvaśurāḥ*—suegros; *pautrāḥ*—nietos; *śyālāḥ*—cuñados; *sambandhinaḥ*—parientes; *tatha*—así como también; *etan*—todos éstos; *na*—nunca; *hantum*—matar; *icchāmi*—deseo; *ghnataḥ*—siendo matado; *api*—incluso; *madhu-sūdhana*—¡oh, destructor del demonio Madhu (Kṛṣṇa)!; *api*—incluso; *trai-lokya*—de los tres mundos; *rājyasya*—para el reino; *hetoḥ*—a cambio; *kim nu*—ni qué hablar; *mahī-kṛte*—para ganar la Tierra; *nihatya*—matando; *dhārtarāṣṭrān*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *naḥ*—nuestro; *kā*—qué; *prītiḥ*—placer; *syāt*—habrá; *janārdana*—¡oh, sustentador de todas las entidades vivientes!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Govinda!, ¿de qué nos sirve un reino, la felicidad, o incluso la propia vida, cuando todos aquellos para quienes los deseamos se encuentran ahora formados en este campo de batalla? ¡Oh, Madhusūdana!, cuando maestros, padres, hijos, abuelos, tíos maternos, suegros, nietos, cuñados y demás familiares están dispuestos a perder la vida y sus propiedades y se encuentran ante mí, ¿por qué habría yo de desear matarlos, aun a pesar de que si no lo hago, ellos me maten a mí?**

**¡Oh, sustentador de todas las entidades vivientes!, no estoy dispuesto a pelear con ellos ni siquiera a cambio de los tres mundos, mucho menos por esta Tierra. ¿Qué placer vamos a obtener de matar a los hijos de Dhṛtarāṣṭra?**

### **SIGNIFICADO**

Arjuna se ha dirigido al Señor Kṛṣṇa por el nombre de Govinda, porque Kṛṣṇa es el objeto de toda clase de placeres para las vacas y los sentidos. Con el uso de esta significativa palabra, Arjuna señala que Kṛṣṇa debe darse cuenta de lo que a Arjuna le satisfaría los sentidos. Pero Govinda no tiene la función de satisfacernos los sentidos. Sin embargo, si nosotros tratamos de satisfacer los sentidos de Govinda, entonces los nuestros quedarán satisfechos automáticamente. En el ámbito material, todo el mundo quiere satisfacer sus sentidos y quiere que Dios sea el abastecedor de esa satisfacción. El Señor satisfará los sentidos de las entidades vivientes en tanto y en cuanto éstas lo merezcan, pero no en la medida en que ellas lo anhelen. Mas, cuando uno toma el camino opuesto, es decir, cuando uno trata de satisfacer los sentidos de Govinda sin desear satisfacer los suyos propios, entonces, por la gracia de Govinda, todos los deseos de la entidad viviente quedan satisfechos. El profundo afecto que Arjuna siente por los miembros de la comunidad y por los familiares, se exhibe aquí en parte a causa de su natural compasión por ellos. En consecuencia, él no está dispuesto a pelear. Todo el mundo quiere mostrarles su opulencia a amigos y familiares, pero Arjuna teme que todos sus familiares y amigos mueran en el campo de batalla, y él no pueda compartir su opulencia después del triunfo. Éste es un juicio típico de la vida material. La vida trascendental, sin embargo, es diferente. Como el devoto quiere satisfacer los deseos del Señor, él puede, con el favor del Señor, aceptar toda clase de opulencias para servir al Señor, y si el Señor no lo desea, él no acepta ni un centavo. Arjuna no quería matar a sus parientes, y si había alguna necesidad de que se les matara, quería que Kṛṣṇa los matara personalmente. A estas alturas, él no sabía que Kṛṣṇa ya los había matado antes de ellos ir al campo de batalla, y de que él [Arjuna] sólo había de convertirse en instrumento de Kṛṣṇa. Este hecho se revela en los siguientes capítulos. Arjuna, siendo un devoto natural del Señor, no quería vengarse de sus herejes primos y hermanos, pero era el plan del Señor que se los matara. El devoto del Señor no se venga del malhechor, pero el Señor no tolera ninguna fechoría que los herejes le hagan al devoto. El Señor puede excusar a una persona que le haya faltado a Él, pero no excusa a nadie que les haya hecho daño a Sus devotos. Por consiguiente, el Señor estaba decidido a matar a los herejes, pese a que Arjuna quería perdonarlos.



## VERSO 36

*pāpam evāśrayed asmān  
hatvaitān ātatāyinaḥ  
tasmān nārḥā vayaṁ hantum  
dhārtarāṣṭrān sa-bāndhavān  
svajānaṁ hi kathaṁ hatvā  
sukhinaḥ syāma mādḥava*

*pāpam*—vicios; *eva*—indudablemente; *āśrayet*—recaerá sobre;  
*asmān*—nosotros; *hatvā*—por matar; *etān*—todos estos;  
*ātatāyinaḥ*—agresores; *tasmāt*—por lo tanto; *na*—nunca; *arhāḥ*—merecedor;  
*vayaṁ*—nosotros; *hantum*—matar; *dhārtarāṣṭrān*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra;  
*sa-bāndhavān*—junto con los amigos; *sva-janam*—parientes; *hi*—ciertamente;  
*katham*—cómo; *hatvā*—por matar; *sukhinaḥ*—feliz; *syāma*—nos volveríamos;  
*mādḥava*—¡oh, Kṛṣṇa, esposo de la diosa de la fortuna!

## TRADUCCIÓN

**Si matamos a esos agresores, el pecado se apoderará de nosotros. Por lo tanto, no está bien que matemos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra y a nuestros amigos. ¡Oh, Kṛṣṇa, esposo de la diosa de la fortuna!, ¿qué ganaríamos y cómo podríamos ser felices si matamos a nuestros propios parientes?**

## SIGNIFICADO

De acuerdo con los mandatos védicos, hay seis clases de agresores: (1) el que administra veneno, (2) el que le prende fuego a la casa de otro, (3) el que ataca con armas mortales, (4) el que roba las riquezas, (5) el que ocupa la tierra de otro, y (6) el que rapta a la esposa de otro. A esa clase de agresores se les debe matar de inmediato, y no se incurre en ningún pecado al hacerlo. Matar a esos agresores es lo propio en el caso de cualquier hombre ordinario, pero Arjuna no era una persona común y corriente. Él era santo por naturaleza, y, en consecuencia, quería tratar con ellos de una manera santa. Esta clase de santidad, sin embargo, no es para un *kṣatriya*. Aunque un hombre responsable de la administración de un Estado tiene la obligación de ser santo, no debe ser cobarde. Por ejemplo, el Señor Rāma era tan santo, que incluso hoy en día la gente está ansiosa de vivir en el reino del Señor Rāma (*Rāma-rājya*); pero el Señor Rāma nunca dio muestras de cobardía. Rāvaṇa se convirtió en agresor del Señor Rāma al raptarle a Éste Su esposa, Sītā, pero el Señor Rāma le dio a Rāvaṇa suficientes lecciones, sin paralelo en la historia del mundo. En el caso



de Arjuna, no obstante, uno debe tener en cuenta el tipo especial de agresores con los que se enfrentaba, es decir, su propio abuelo, su propio maestro, amigos, hijos, nietos, etc. Debido a ello, Arjuna creyó que no debía dar los rigurosos pasos que se requieren en contra de agresores corrientes. Además, a las personas santas se les aconseja perdonar. Estos mandamientos para personas santas son más importantes que cualquier emergencia política. Arjuna consideró que en vez de matar a sus propios parientes por razones políticas, era mejor perdonarlos en base a lo que dictaba la religión y el comportamiento santo. Por consiguiente, él no consideraba que semejante matanza sería provechosa, simplemente en aras de la felicidad física y temporal. Al fin y al cabo, los reinos y los placeres que de ellos se derivan no son permanentes, así que, ¿por qué habría él de arriesgar su vida y la salvación eterna, al matar a sus propios parientes? Que Arjuna se dirigiera a Kṛṣṇa llamándolo "Mādhava", o "el esposo de la diosa de la fortuna", es también significativo en relación con esto. Él quería señalarle a Kṛṣṇa que, como Él era el esposo de la diosa de la fortuna, no debía inducirlo a hacer algo que en fin de cuentas sería causa de infortunio. Sin embargo, Kṛṣṇa jamás le trae mala suerte a nadie, y mucho menos a Sus devotos.

### VERSO 37–38

*yady apy ete na paśyanti  
lobhopahata-cetasah  
kula-kṣaya-kṛtam doṣam  
mitra-drohe ca pātakam*

*katham na jñeyam asmābhiḥ  
pāpād asmān nivartitum  
kula-kṣaya-kṛtam doṣam  
prapaśyadbhir janārdana*

*yadi*—si; *api*—incluso; *ete*—ellos; *na*—no; *paśyanti*—ven; *lobha*—por la codicia; *upahata*—dominados; *cetasah*—sus corazones; *kula-kṣaya*—en matar a la familia; *kṛtam*—hecho; *doṣam*—falta; *mitra-drohe*—en reñir con amigos; *ca*—también; *pātakam*—reacciones pecaminosas; *katham*—por qué; *na*—no debería; *jñeyam*—ser conocido; *asmābhiḥ*—por nosotros; *pāpāt*—de pecados; *asmāt*—estos; *nivartitum*—cesar; *kula-kṣaya*—en la destrucción de una dinastía; *kṛtam*—hecho; *doṣam*—crimen; *prapaśyadbhiḥ*—por aquellos que pueden ver; *janārdana*—¡oh, Kṛṣṇa!

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, Janārdana!, aunque estos hombres, con sus corazones dominados por la codicia, no ven mal alguno en matar a su propia familia ni en reñir con amigos, ¿por qué nosotros, que podemos ver el crimen en el que se incurre al destruir una familia, habríamos de cometer esos pecados?**

### SIGNIFICADO

Un *kṣatriya* no puede rechazar una batalla o una apuesta cuando lo desafía algún rival. Ante una obligación tal, Arjuna no podía negarse a pelear, porque el bando de Duryodhana lo había retado. A este respecto, Arjuna consideró que el bando contrario quizás no veía los efectos que podía causar semejante desafío. Arjuna, no obstante, podía prever las malas consecuencias, y no podía aceptar el reto. La obligación es de hecho ineludible cuando el efecto es bueno, pero cuando no lo es, no se puede obligar a nadie. Después de considerar todos estos pros y contras, Arjuna decidió no pelear.

### VERSO 39

*kula-kṣaye praṇaśyanti  
kula-dharmāḥ sanātanāḥ  
dharme naṣṭe kulam kṛtsnam  
adharmo 'bhibhavaty uta*

*kula-kṣaye*—al destruir a la familia; *praṇaśyanti*—quedan destruidas;  
*kula-dharmāḥ*—las tradiciones familiares; *sanātanāḥ*—eternas;  
*dharme*—religión; *naṣṭe*—siendo destruida; *kulam*—familia; *kṛtsnam*—por completo; *adharmāḥ*—irreligión; *abhibhavaty*—transforma; *uta*—se dice.

### TRADUCCIÓN

**Con la destrucción de la dinastía, se destruye la tradición familiar eterna, y, con ello, el resto de la familia se entrega a la irreligión.**

### SIGNIFICADO

En el sistema de la institución *varṇāśrama* hay muchos principios que las tradiciones religiosas señalan para ayudar a los miembros de la familia a desarrollarse debidamente y a adquirir valores espirituales. Los miembros mayores son responsables de velar por el cumplimiento de dichos procesos purificadores en la familia, procesos que abarcan desde el nacimiento hasta la muerte. Pero al morir esos miembros mayores, puede que las antedichas tradiciones familiares de purificación de la familia se suspendan, y que los

miembros restantes de la familia, los miembros menores, adopten hábitos irreligiosos, perdiendo con ello su oportunidad de lograr la salvación espiritual. Por lo tanto, bajo ningún concepto se debe matar a los miembros mayores de la familia.

## VERSO 40

*adharmābhibhavāt kṛṣṇa  
praduṣyanti kula-striyaḥ  
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya  
jāyate varṇa-saṅkaraḥ*

*adharmā*—irreligión; *abhibhavāt*—se vuelve predominante; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *praduṣyanti*—se contamina; *kula-striyaḥ*—damas de la familia; *strīṣu*—por las mujeres; *duṣṭāsu*—contaminadas así; *vārṣṇeya*—¡oh, descendiente de Vṛṣṇi!; *jāyate*—aparecen; *varṇa-saṅkaraḥ*—hijos no deseados.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Kṛṣṇa!, cuando la irreligión prevalece en la familia, las mujeres de ésta se contaminan, y de la degradación de la mujer, ¡oh, descendiente de Vṛṣṇi!, surgen los hijos no deseados.**

## SIGNIFICADO

Que la sociedad humana esté integrada por una buena población, constituye el principio básico de la paz, la prosperidad y el progreso espiritual en la vida. Los principios religiosos del *varṇāśrama* estaban planeados de manera tal, que en la sociedad prevaleciera la buena población, en aras del progreso espiritual general del Estado y la comunidad. Dicha población depende de la castidad y fidelidad de sus mujeres. Así como los niños son muy propensos a ser desencaminados, así mismo las mujeres son muy propensas a la degradación. Por eso, tanto los niños como las mujeres requieren que los miembros mayores de la familia los protejan. Mientras las mujeres se dediquen a diversas prácticas religiosas, no serán desencaminadas hacia el adulterio. Según Cāṇakya Paṇḍita, las mujeres no son por lo general muy inteligentes, y, por ende, no son dignas de confianza. De modo que, siempre se las debe ocupar en las actividades religiosas de las diferentes tradiciones familiares, y así su castidad y devoción dará a luz a una población buena y digna de participar en el sistema *varṇāśrama*. Con el fracaso de dicho *varṇāśrama-dharma*, naturalmente las mujeres quedan en libertad de actuar y mezclarse con los hombres, a raíz de lo cual se incurre en el adulterio, con el riesgo de que aparezca una población no

deseada. Hombres irresponsables también provocan el adulterio en la sociedad, y, por ello, niños indeseables inundan la raza humana, con el riesgo de guerras y pestes.

## VERSO 41

*saṅkaro narkāyaiva  
kula-ghnānām kulasya ca  
patanti pitaro hy eṣām  
luṭṭa-piṇḍodaka-kriyāḥ*

*saṅkaraḥ*—esos hijos no deseados; *narakāya*—crean una vida infernal; *eva*—indudablemente; *kula-ghnānām*—para aquellos que son destructores de la familia; *kulasya*—para la familia; *ca*—también; *patanti*—caen; *pitarāḥ*—antepasados; *hi*—indudablemente; *eṣām*—de ellos; *luṭṭa*—detenido; *piṇḍa*—de ofrendas de comida; *udaka*—y agua; *kriyāḥ*—ejecuciones.

## TRADUCCIÓN

**Un aumento de la población no deseada es causa segura de una vida infernal, tanto para la familia como para aquellos que destruyen la tradición familiar. Los antepasados de esas familias corruptas caen, porque las celebraciones para ofrecerles comida y agua son detenidas por completo.**

## SIGNIFICADO

Según las reglas y regulaciones de las actividades frutivas, es necesario ofrecerles comida y agua periódicamente a los antepasados de la familia. Esa ofrenda se realiza por medio de la adoración de Viṣṇu, porque comer los remanentes de comida que se le ha ofrecido a Viṣṇu puede librarlo a uno de toda clase de acciones pecaminosas. A veces puede que los antepasados estén sufriendo de diversos tipos de reacciones pecaminosas, y en ocasiones algunos de ellos ni siquiera pueden adquirir un cuerpo material burdo y se los obliga a permanecer en cuerpos sutiles a manera de fantasmas. Así pues, cuando los descendientes les ofrecen remanentes de comida *prasādam* a sus antepasados, estos últimos se liberan de la vida de fantasma o de cualquier otro tipo de vida desdichada. Esa clase de ayuda que se les presta a los antepasados constituye una tradición familiar, y aquellos que no siguen la vida devocional tienen el deber de ejecutar dichos rituales. Aquel que está dedicado a la vida devocional no tiene que realizar esas acciones. Por el simple hecho de ejecutar servicio devocional, uno puede liberar de toda clase de sufrimientos a cientos y miles de

antepasados.

En el *Bhāgavatam* (11.5.41) se afirma:

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛnām  
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan  
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam  
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

"Quienquiera que se haya refugiado en los pies de loto de Mukunda, el que otorga la liberación, abandonando toda clase de obligaciones, y que haya tomado el sendero con toda seriedad, no tiene deberes ni obligaciones para con los semidiosos, los sabios, las entidades vivientes en general, los familiares, la humanidad, ni los antepasados". Dichas obligaciones se cumplen automáticamente, mediante la ejecución del servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 42

*doṣair etaiḥ kula-ghnānām  
varṇa-saṅkara-kāraḥ  
utsādyante jāti-dharmāḥ  
kula-dharmāś ca śāśvatāḥ*

*doṣaiḥ*—por esas faltas; *etaiḥ*—todos estos; *kula-ghnānām*—del destructor de la familia; *varṇa-saṅkara*—hijos no deseados; *kāraḥ*—que son las causas; *utsādyante*—son devastados; *jāti-dharmāḥ*—proyectos de la comunidad; *kula-dharmāḥ*—tradiciones familiares; *ca*—también; *śāśvatāḥ*—eterno.

## TRADUCCIÓN

**Debido a las maldades de aquellos que destruyen la tradición familiar, causando con ello la aparición de hijos no deseados, toda clase de proyectos de la comunidad y actividades de bienestar para la familia quedan devastados.**

## SIGNIFICADO

Los proyectos de la comunidad para las cuatro órdenes de la sociedad humana, unidos a las actividades de bienestar familiar, tal como se presentan en la institución del *sanātana-dharma*, o *varṇāśrama-dharma*, tienen por objeto permitirle al ser humano que logre la salvación final. Por consiguiente, el hecho de que líderes irresponsables de la sociedad rompan la tradición del *sanātana-dharma*, provoca el caos en esa sociedad, y, como consecuencia de

ello, la gente se olvida de la finalidad de la vida: Viṣṇu. A esos dirigentes se los tilda de ciegos, y las personas que los siguen se dirigen sin duda hacia el caos.

### VERSO 43

*utsanna-kula-dharmāṇām  
manuṣyāṇām janārdana  
narake niyatam vāso  
bhavatīty anuśuśruma*

*utsanna*—dañado; *kula-dharmāṇām*—de aquellos que tienen las tradiciones familiares; *manuṣyāṇām*—de esa clase de hombres; *janārdana*—¡oh, Kṛṣṇa!; *narake*—en el infierno; *niyatam*—siempre; *vāsaḥ*—residencia; *bhavati*—se convierte así; *iti*—así pues; *anuśuśruma*—he oído a través de la sucesión discipular.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, Kṛṣṇa, sustentador de las gentes!, he oído a través de la sucesión discipular, que aquellos que destruyen las tradiciones familiares moran siempre en el infierno.**

### SIGNIFICADO

Arjuna no basa su argumento en su propia experiencia personal, sino en lo que les ha oído decir a las autoridades. Ésa es la manera de recibir verdadero conocimiento. Uno no puede llegar al verdadero punto de poseer conocimiento real, sin que lo ayude la persona indicada, la cual ya tiene ese conocimiento en su posesión. En la institución *varṇāśrama* hay un sistema mediante el cual antes de morir uno tiene que realizar el proceso de ablución por sus actividades pecaminosas. Aquel que siempre está dedicado a actividades pecaminosas, debe utilizar el proceso de expiación denominado *prāyaścitta*. Si no lo hace, es seguro que será trasladado a los planetas infernales, para tener unas vidas desgraciadas como resultado de las actividades pecaminosas.

### VERSO 44

*aho bata mahat-pāpam  
kartum vyavasitā vayam  
yad rājya-sukha-lobhena  
hantum sva-janam udyatāḥ*

*aho*—¡ay de mí!; *bata*—qué extraño es; *mahat*—gran; *pāpam*—pecados; *kartum*—realizar; *vyavasitāḥ*—hemos decidido; *vayam*—nosotros; *yat*—para que; *rājya-sukha-lobhena*—llevados por la codicia de la felicidad imperial; *hantum*—matar; *sva-janam*—parientes; *udyatāḥ*—esforzándonos.

## TRADUCCIÓN

**¡Ay de mí!, ¡cuán extraño es que nos estemos disponiendo a cometer grandes actos pecaminosos! Llevados por el deseo de disfrutar de felicidad imperial, estamos decididos a matar a nuestros propios parientes.**

## SIGNIFICADO

Movido por intereses egoístas, puede que uno se sienta inclinado a cometer actos pecaminosos tales como el darle muerte a su propio hermano, padre o madre. Existen muchos de tales casos en la historia del mundo. Pero Arjuna, siendo un santo devoto del Señor, siempre está consciente de los principios *mo\*ṛa\*/les*, y, por ende, se cuida bien de realizar semejantes actividades.

## VERSO 45

*yadi mām apratīkāram  
aśastram śastra-pāṇayah  
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus  
tan me kṣemataram bhavet*

*yadi*—incluso si; *mām*—a mí; *apratīkāram*—sin ofrecer resistencia; *aśastram*—sin estar totalmente equipado; *śastra-pāṇayah*—aquellos con armas en mano; *dhārtarāṣṭrāḥ*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra; *raṇe*—en el campo de batalla; *hanyuḥ*—puede que maten; *tat*—eso; *me*—mío; *kṣemataram*—mejor; *bhavet*—se vuelva.

## TRADUCCIÓN

**Para mí sería mejor que los hijos de Dhṛtarāṣṭra, armas en mano, me mataran en el campo de batalla, desarmado y sin ofrecer resistencia.**

## SIGNIFICADO

De acuerdo con los principios *kṣatriyas* de pelea, es costumbre no atacar a un enemigo desarmado y que no está dispuesto a pelear. Arjuna, sin embargo, decidió que no pelearía, aunque el enemigo lo atacara en una situación como

ésa. Él no tomó en cuenta cuán decidido a pelear se hallaba el otro bando. Todos estos síntomas se deben a la benevolencia que en él se manifiesta por ser un gran devoto del Señor.

## VERSO 46

*sañjaya uvāca  
evam uktvārjunah sañkhye  
rathopastha upāviśat  
visṛjya sa-śaram cāpam  
śoka-saṁvigna-mānasah*

*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *evam*—así pues; *uktvā*—diciendo; *arjunah*—Arjuna; *sañkhye*—en el campo de batalla; *ratha*—de la cuadriga; *upasthaḥ*—en el asiento; *upāviśat*—se sentó de nuevo; *visṛjya*—haciendo a un lado; *sa-śaram*—junto con las flechas; *cāpam*—el arco; *śoka*—por la lamentación; *saṁvigna*—afligido; *mānasah*—mentalmente.

## TRADUCCIÓN

**Sañjaya dijo: Arjuna, habiendo hablado así en el campo de batalla, echó a un lado su arco y sus flechas, y, con la mente presa de dolor, se sentó en la cuadriga.**

## SIGNIFICADO

Mientras Arjuna observaba la situación del enemigo, se hallaba de pie en la cuadriga, pero estaba tan afligido y lleno de lamentación, que se sentó de nuevo, haciendo a un lado su arco y sus flechas. Una persona así de bondadosa y magnánima, y que esté dedicada al servicio devocional del Señor, se encuentra en condiciones de recibir el conocimiento acerca del ser.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Primer Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en lo referente al tema "Observando los ejércitos en el campo de batalla de Kurukṣetra".*



## Capítulo Dos

### RESUMEN DEL CONTENIDO DEL GĪTĀ

#### VERSO 1

*sañjaya uvāca  
tam tathā kṛpayāviṣṭam  
aśru-pūrṇākulekṣaṇam  
viṣīdantam idam vākyam  
uvāca madhusūdanaḥ*

*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *tam*—a Arjuna; *tathā*—así pues; *kṛpayā*—por compasión; *aviṣṭam*—agobiado; *aśru-pūrṇa-ākula*—lleno de lágrimas; *īkṣaṇam*—ojos; *viṣīdantam*—lamentándose; *idam*—estas; *vākyam*—palabras; *uvāca*—dijo; *madhu-sūdanaḥ*—el destructor de Madhu.

#### TRADUCCIÓN

**Sañjaya dijo: Al ver a Arjuna lleno de compasión, con el ánimo decaído y los ojos colmados de lágrimas, Madhusūdana, Kṛṣṇa, se dirigió a él con las siguientes palabras.**

#### SIGNIFICADO

La compasión, la lamentación y las lágrimas materiales son todas signos de ignorancia acerca del verdadero ser. La compasión por el alma eterna denota la perfecta comprensión del ser. La palabra "Madhusūdana" es significativa en este verso. El Señor Kṛṣṇa mató al demonio Madhu, y ahora Arjuna quería que Kṛṣṇa matara al demonio de la incomprensión que lo había dominado en el desempeño de su deber. Nadie sabe dónde debe aplicarse la compasión. Compadecerse del traje de un hombre que se está ahogando no tiene sentido. A un hombre que ha caído en el océano de la nesciencia no se le puede salvar simplemente con rescatar su traje externo, el cuerpo material burdo. Aquel que

no sabe esto y que se lamenta por el traje externo recibe el nombre de *sūdra*, o alguien que se lamenta innecesariamente. Arjuna era un *kṣatriya*, y semejante conducta no se esperaba de él. El Señor Kṛṣṇa, sin embargo, puede disipar la lamentación del hombre ignorante, y con esa finalidad cantó *El Bhagavad-gītā*. Este capítulo nos instruye en el conocimiento completo acerca del ser, mediante un estudio analítico del cuerpo material y el alma espiritual, según lo explica la autoridad suprema, el Señor Śrī Kṛṣṇa. La plena comprensión de esto se logra cuando uno trabaja sin apego a los resultados frutivos, y se sitúa en la concepción fija del verdadero ser.

## VERSO 2

*śrī-bhagavān uvāca*  
*kutas tvā kaśmalam idam*  
*viṣame samupasthitam*  
*anārya-juṣṭam asvargyam*  
*akīrti-karam arjuna*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kutaḥ*—de dónde; *tvā*—a ti; *kaśmalam*—suciedad; *idam*—esta lamentación; *viṣame*—en este momento de crisis; *samupasthitam*—llegó; *anārya*—personas que no conocen el valor de la vida; *juṣṭam*—practicado por; *asvargyam*—que no conduce a los planetas superiores; *akīrti*—infamia; *karam*—la causa de; *arjuna*—¡oh, Arjuna!

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, ¿cómo te han aparecido estas impurezas? No son propias en absoluto de un hombre que conoce el valor de la vida, y no conducen a los planetas superiores, sino a la infamia.**

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. Por lo tanto, al Señor Kṛṣṇa se lo designa como "Bhagavān" a todo lo largo del *Gītā*. Bhagavān es lo máximo en Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta llega a comprenderse en tres fases de estudio, a saber, Brahman, o el espíritu impersonal que está dentro y fuera de todo; Paramātmā, o el aspecto localizado del Supremo que está en el corazón de todas las entidades vivientes; y Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. En *El Śrīmad- Bhāgavatam* (1.2.11), esta concepción de la Verdad Absoluta se explica de la siguiente manera:

*vadanti tat tattva-vidas  
tattvaṁ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramātmēti  
bhagavān iti śabdyate*

"El conocedor de la Verdad Absoluta llega a comprender ésta en tres fases de estudio, y todas ellas son idénticas. Dichas fases de la Verdad Absoluta se expresan como Brahman, Paramātmā y Bhagavān".

Estos tres aspectos divinos se pueden explicar mediante el ejemplo del Sol, que también tiene tres diferentes aspectos, es decir, la luz solar, la superficie del Sol y el planeta Sol propiamente dicho. Aquel que estudia únicamente la luz del Sol, es un principiante; aquel que entiende la superficie del Sol, está un poco más adelantado; y aquel que puede entrar en el planeta Sol, es el más elevado de todos. Los estudiantes ordinarios que se satisfacen con simplemente entender la luz del Sol, su difusión por todo el universo y la refulgencia deslumbrante de su naturaleza impersonal, se asemejan a aquellos que pueden comprender únicamente el aspecto Brahman de la Verdad Absoluta. El estudiante que ha avanzado más puede conocer el disco solar, lo cual se asemeja al conocimiento acerca del aspecto Paramātmā de la Verdad Absoluta. Y el estudiante que puede entrar en el corazón del planeta Sol, se asemeja a aquellos que comprenden las características personales de la Suprema Verdad Absoluta. En consecuencia, los *bhaktas*, o los trascendentalistas que han llegado a comprender el aspecto Bhagavān de la Verdad Absoluta, son los trascendentalistas más elevados de todos, si bien todos los estudiantes que están dedicados al estudio de la Verdad Absoluta se ocupan de lo mismo. La luz del Sol, el disco solar y los asuntos internos del planeta Sol no pueden separarse los unos de los otros, y, aun así, los estudiantes de las tres diferentes fases no se hallan en la misma categoría.

Parāśara Muni, la gran autoridad y el padre de Vyāsadeva, explica la palabra sánscrita *bhagavān*: la Suprema Personalidad que posee en pleno riquezas, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, recibe el nombre de Bhagavān. Hay muchas personas que son muy ricas, muy poderosas, muy hermosas, muy famosas, muy eruditas y muy desapegadas, pero ninguna puede afirmar que posee por completo riquezas en pleno, fuerza en pleno, etc. Sólo Kṛṣṇa puede afirmarlo, porque Él es la Suprema Personalidad de Dios. Ninguna entidad viviente, ni siquiera Brahmā, el Señor Śiva o Nārāyaṇa, puede poseer opulencias en una plenitud tal como la de Kṛṣṇa. Por consiguiente, en *El Brahma-saṁhitā* el propio Señor Brahmā concluye que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es igual a Él ni está por encima de Él; Él es el Señor primordial, o Bhagavān, conocido como Govinda, y Él es la causa suprema de todas las causas.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*

*sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindah  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

"Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavān, pero Kṛṣṇa es la suprema, porque ninguna otra lo supera a Él. Él es la Persona Suprema, y Su cuerpo es eterno y está colmado de conocimiento y bienaventuranza. Él es Govinda, el Señor primordial, y la causa de todas las causas" (*El Brahma-saṁhitā* 5.1).

También en el *Bhāgavatam* hay una lista de muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero a Kṛṣṇa se le describe como la Personalidad de Dios original, de quien se expanden muchísimas encarnaciones y Personalidades de Dios:

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ  
kṛṣṇas tu bhagavān svayam  
indrāri-vyākulaṁ lokam  
mṛdayanti yuge yuge*

"Todas las encarnaciones de la Divinidad que se presentan en estas listas, son, o bien expansiones plenarias, o bien partes de las expansiones plenarias de la Divinidad Suprema; pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios propiamente dicha" (*Bhāg.* 1.3.28).

Así que, Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, la Verdad Absoluta, la fuente tanto de la Superalma como del Brahman impersonal.

Que Arjuna se lamentara por sus parientes en presencia de la Suprema Personalidad de Dios es ciertamente impropio, y, por lo tanto, Kṛṣṇa expresó Su sorpresa con la palabra *kutaḥ*, "de dónde". Esas impurezas no se esperaban de una persona perteneciente a la clase de los hombres civilizados conocidos como arios. La palabra "ario" se le aplica a personas que conocen el valor de la vida y que tienen una civilización basada en la comprensión espiritual. Las personas a las que las guía la concepción material de la vida, no saben que el objetivo de la misma es llegar a comprender a la Verdad Absoluta, Viṣṇu o Bhagavān, y a ellas las cautivan las características externas del mundo material, y, por consiguiente, no saben lo que es la liberación. Las personas que carecen de conocimiento acerca de la liberación del cautiverio material, reciben el nombre de *anārya*, "no arios". Aunque Arjuna era un *kṣatriya*, al negarse a pelear se estaba apartando de sus deberes prescritos. Este acto de cobardía se describe como característico de los no arios. Semejante incumplimiento del deber no ayuda en el progreso de la vida espiritual, y ni siquiera le brinda a uno la oportunidad de volverse famoso en este mundo. El Señor Kṛṣṇa no aprobó la supuesta compasión de Arjuna por sus parientes.

### VERSO 3

*klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha  
naitat tvayy upapadyate  
kṣudraṁ hṛdaya-daurbalyaṁ  
tyaktvottiṣṭha parantapa*

*klaibyam*—impotencia; *mā sma*—no; *gamaḥ*—vayas; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *na*—nunca; *etat*—esto; *tvayi*—a ti; *upapadyante*—es digno; *kṣudram*—mezquina; *hṛdaya*—del corazón; *daurbalyam*—debilidad; *tyaktvā*—abandonando; *uttiṣṭha*—levántate; *param-tapa*—¡oh, castigador de los enemigos!

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, no cedas a esta impotencia degradante. No es digna de ti. Abandona esa mezquina flaqueza del corazón y levántate, ¡oh, castigador del enemigo!**

### SIGNIFICADO

A Arjuna se lo nombró como el hijo de Pṛthā, quien resultaba ser la hermana de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa. De modo que, Arjuna tenía un nexo consanguíneo con Kṛṣṇa. Si el hijo de un *kṣatriya* declina pelear, es *kṣatriya* sólo de nombre, y si el hijo de un *brāhmaṇa* actúa de un modo impío, es *brāhmaṇa* sólo de nombre. Esa clase de *kṣatriyas* y *brāhmaṇas* no son hijos dignos de sus padres. Por consiguiente, Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiera en un hijo de *kṣatriya* indigno. Arjuna era el amigo más íntimo de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa lo estaba guiando directamente en la cuadriga. Pero si a pesar de todas esas ventajas Arjuna abandonaba la batalla, cometería un acto infame. En consecuencia, Kṛṣṇa dijo que una actitud tal en Arjuna no correspondía con su personalidad. Arjuna podía arguir que renunciaría a la batalla fundándose en que tenía que observar una actitud magnánima para con sus parientes y el muy respetable Bhīṣma, pero Kṛṣṇa consideró que esa clase de magnanimidad era tan sólo una debilidad del corazón. Esa clase de falsa magnanimidad no la aprobaba ninguna autoridad. Por lo tanto, semejante magnanimidad o mal llamada no violencia debe ser abandonada por personas tales como Arjuna, que se encuentran bajo la guía directa de Kṛṣṇa.

### VERSO 4

*arjuna uvāca*  
*katham bhīṣmam aham saṅkhye*  
*droṇam ca madhusūdana*  
*iṣubhiḥ pratiyotsyāmi*  
*pūjārhāv arisūdana*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *katham*—cómo; *bhīṣmam*—Bhīṣma; *aham*—yo; *saṅkhye*—en la pelea; *droṇam*—Droṇa; *ca*—también; *madhusūdana*—¡oh, destructor de Madhu!; *iṣubhiḥ*—con flechas; *pratiyotsyāmi*—he de contraatacar; *pūjā-arhau*—aquellos que son dignos de ser adorados; *ari-sūdana*—¡oh, destructor de los enemigos!

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, destructor de los enemigos!, ¡oh, destructor de Madhu!, ¿cómo voy a contraatacar con flechas en una batalla a hombres tales como Bhīṣma y Droṇa, que son dignos de mi veneración?**

## SIGNIFICADO

Superiores respetables, tales como el abuelo Bhīṣma y el maestro Droṇācārya, siempre son dignos de veneración. Aun si atacan, no deben ser contraatacados. Que con los superiores no se pelea, ni siquiera verbalmente, es una norma general de etiqueta. Incluso si a veces tienen un comportamiento áspero, no se les debe tratar con aspereza. Entonces, ¿cómo va Arjuna a contraatacarlos? ¿Acaso Kṛṣṇa atacaría a Su propio abuelo, Ugrasena, o a Su maestro, Sāṅdīpani Muni? Éstos fueron algunos de los argumentos que Arjuna le presentó a Kṛṣṇa.

## VERSO 5

*gurūn ahatvā hi mahānubhāvān*  
*śreyo bhoktum bhaiṣyam apītha loke*  
*hatvārtha-kāmāns tu gurūn ihaiva*  
*bhuñjīya bhogān rudhira-pradiḡhān*

*gurūn*—los superiores; *ahatvā*—no matar; *hi*—indudablemente; *mahā-anubhāvān*—grandes almas; *śreyah*—es mejor; *bhoktum*—disfrutar de la vida; *bhaiṣyam*—mendigando; *apī*—aunque; *iha*—en esta vida; *loke*—en este mundo; *hatvā*—matando; *artha*—beneficio; *kāmān*—deseando eso; *tu*—pero; *gurūn*—superiores; *iha*—en este mundo; *eva*—indudablemente; *bhuñjīya*—uno tiene que disfrutar; *bhogān*—cosas de las que se puede disfrutar;

*rudhira*—sangre; *pradigdhān*—manchadas de.

## TRADUCCIÓN

**Sería mejor vivir en este mundo mendigando, que vivir a costa de la vida de grandes almas que son mis maestros. Aunque ellos busquen un provecho mundano, son mis superiores. Si ellos son matados, todo de lo que disfrutemos estará manchado de sangre.**

## SIGNIFICADO

Según los códigos de las Escrituras, el maestro que incurre en alguna acción abominable y que ha perdido su sentido de discriminación, es digno de ser abandonado. Bhīṣma y Droṇa se vieron obligados a ponerse del lado de Duryodhana a causa de la asistencia económica de este último, aunque ellos no debieron haber aceptado semejante posición simplemente en base a consideraciones económicas. Debido a esas circunstancias, han perdido su respetabilidad como maestros. Pero Arjuna cree que, no obstante, siguen siendo sus superiores, y, por consiguiente, disfrutar de beneficios materiales después de matarlos, significaría disfrutar de un botín manchado de sangre.

## VERSO 6

*na caitad vidmaḥ katarān no garīyo  
yad vā jayema yadi vā no jayeyuḥ  
yān eva hatvā na jijīviṣāmas  
te 'sthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ*

*na*—ni; *ca*—también; *etat*—esto; *vidmaḥ*—sabemos; *katarāt*—lo cual; *naḥ*—para nosotros; *garīyaḥ*—mejor; *yad vā*—si; *jayema*—conquistemos; *yadi*—si; *vā*—o; *naḥ*—nosotros; *jayeyuḥ*—ellos conquisten; *yān*—aquellos que; *eva*—ciertamente; *hatvā*—matando; *na*—nunca; *jijīviṣāmaḥ*—queríamos vivir; *te*—todos ellos; *avasthitāḥ*—están ubicados; *pramukhe*—en el frente; *dhārtarāṣṭrāḥ*—los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

## TRADUCCIÓN

**Ni sabemos qué es mejor para nosotros: si conquistarlos o ser conquistados por ellos. Si matáramos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra no nos importaría seguir viviendo, pero ahora ellos están ante nosotros en este campo de batalla.**

## SIGNIFICADO

Aunque los *kṣatriyas* tienen el deber de pelear, Arjuna no sabía si debía hacerlo y provocar con ello una violencia innecesaria, o si debía abstenerse y vivir de la mendicidad. Si él no vencía al enemigo, mendigar sería su único medio de subsistencia. Y tampoco había certeza del triunfo, porque cualquiera de los dos bandos podía lograr la victoria. Aun cuando les aguardara la victoria (y su causa estaba justificada), no obstante, si los hijos de Dhṛtarāṣṭra morían en la batalla, sería muy difícil vivir en su ausencia. Ante tales circunstancias, eso sería para ellos otra clase de derrota. Todas estas consideraciones que hace Arjuna prueban de un modo definitivo que él no sólo era un gran devoto del Señor, sino que, además, estaba sumamente iluminado y tenía pleno control de la mente y los sentidos. Su deseo de vivir de la mendicidad, pese a haber nacido en la familia real, es otro signo de desapego. Él era verdaderamente virtuoso, tal como lo indican estas cualidades, unidas a su fe en las palabras de instrucción de Śrī Kṛṣṇa (su maestro espiritual). Se concluye, pues, que Arjuna era muy digno de liberarse. A menos que los sentidos se hallen bajo control, no hay ninguna posibilidad de elevarse al plano del conocimiento, y sin conocimiento y devoción no hay ninguna posibilidad de lograr la liberación. Arjuna era un dechado de todos estos atributos, además de los enormes atributos que poseía en sus relaciones materiales.

## VERSO 7

*kārpaṇya-doṣopahata-svabhāvaḥ  
prcchāmi tvām dharma-sammūḍha-cetāḥ  
yat chreyaḥ syān niścitaṁ brūhi tan me  
śiṣyas te 'haṁ śādhi mām tvām prapannam*

*kārpaṇya*—de mezquindad; *doṣa*—por la flaqueza; *upahata*—estando afligido por; *sva-bhāvaḥ*—características; *prcchāmi*—estoy pidiendo; *tvām*—a Ti; *dharma*—religión; *sammūḍha*—confundido; *cetāḥ*—en el corazón; *yat*—qué; *ṣreyaḥ*—bien supremo; *syāt*—puede ser; *niścitaṁ*—confidencialmente; *brūhi*—dime; *tat*—eso; *me*—a mí; *śiṣyaḥ*—discípulo; *te*—tuyo; *ahaṁ*—soy; *śādhi*—tan sólo instruye; *mām*—a mí; *tvām*—a Ti; *prapannam*—entregado.

## TRADUCCIÓN

**Ahora estoy confundido en cuanto a mi deber, y he perdido toda compostura a causa de una mezquina flaqueza. En esta condición, Te pido que me digas claramente qué es lo mejor para mí. Ahora soy Tu discípulo**



**y un alma entregada a Ti. Por favor, instrúyeme.**

## **SIGNIFICADO**

Debido a las características propias de la naturaleza, todo el sistema de las actividades materiales es una fuente de perplejidad para todo el mundo. A cada paso hay perplejidad, y por ello es menester acudir a un maestro espiritual genuino, que pueda brindarle a uno la guía apropiada para cumplir con el propósito de la vida. Todas las Escrituras védicas nos aconsejan que acudamos a un maestro espiritual genuino para librarnos de las perplejidades de la vida, las cuales ocurren sin que lo deseemos. Dichas perplejidades son como un incendio forestal, que de alguna manera comienza a arder, sin que nadie lo haya encendido. De igual modo, la situación del mundo es tal, que las perplejidades de la vida aparecen automáticamente, aunque no queramos semejante confusión. Nadie quiere un incendio, y, sin embargo, éste se produce y nos quedamos perplejos. Así pues, la sabiduría védica nos aconseja que, para resolver las perplejidades de la vida y entender la ciencia de la solución, uno debe acudir a un maestro espiritual que forme parte de la sucesión discipular. Una persona que tiene un maestro espiritual genuino, se supone que lo sabe todo. En consecuencia, uno no debe permanecer en medio de las perplejidades materiales, sino que debe acudir a un maestro espiritual. Ése es el significado de este verso.

¿Quién es el hombre al que lo aquejan las perplejidades materiales? Es aquel que no comprende los problemas de la vida. En *El Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (3.8.10) se describe al hombre perplejo, de la siguiente manera: *yo vā etad akṣaram gārgy aviditvāsmāl lokāt praiti sa kṛpaṇaḥ*, "Aquel que no resuelve los problemas de la vida mientras es un ser humano, y que, por ende, se va de este mundo como los perros y los gatos, sin entender la ciencia de la autorrealización, es un avaro". Esta forma humana de vida es un bien de lo más valioso para la entidad viviente que puede utilizarla en resolver los problemas de la vida. Luego aquel que no utiliza esta oportunidad debidamente, es un avaro. Por otra parte, se encuentra el *brāhmaṇa*, o aquel que es lo suficientemente inteligente como para utilizar este cuerpo en la resolución de todos los problemas de la vida. *Ya etad akṣaram gārgi viditvāsmāl lokāt praiti sa brāhmaṇaḥ*.

Los *kṛpaṇas*, o personas avaras, pierden el tiempo en ser demasiado afectuosos con la familia, la sociedad, el país, etc., bajo la concepción material de la vida. A menudo uno se apega a la vida familiar —es decir, a la esposa, los hijos y demás familiares—, en base a la "enfermedad de la piel". El *kṛpaṇa* cree que puede proteger a sus familiares de la muerte, o, si no, cree que su familia o la sociedad pueden salvarlo de la muerte inminente. Esa clase de apego familiar puede encontrarse incluso en los animales, los cuales también se ocupan de sus críos. Arjuna, siendo inteligente, pudo darse cuenta de que su afecto por los

miembros de su familia y su deseo de protegerlos de la muerte eran las causas de sus perplejidades. Aunque él podía entender que su deber de pelear lo estaba aguardando, aun así, a raíz de esa flaqueza mezquina, no podía desempeñar los deberes. Por consiguiente, él le pide al Señor Kṛṣṇa, el maestro espiritual supremo, que le dé una solución definitiva. Él se entrega a Kṛṣṇa en calidad de discípulo. Él quiere terminar las charlas amistosas. Las conversaciones entre el maestro y el discípulo son serias, y ahora Arjuna quiere hablar con mucha seriedad ante el maestro espiritual reconocido. Kṛṣṇa es, entonces, el maestro espiritual original de la ciencia de *El Bhagavad-gītā*, y Arjuna es el primer discípulo en entender el *Gītā*. La manera en que Arjuna entiende *El Bhagavad-gītā* se expone en el propio *Gītā*. Y, no obstante, unos necios eruditos mundanos explican que uno no tiene que dirigirse a Kṛṣṇa como persona, sino a "lo innaciente que está dentro de Kṛṣṇa". No hay ninguna diferencia entre lo interior y lo exterior de Kṛṣṇa, y aquel que al tratar de entender *El Bhagavad-gītā* no tiene idea de esto, es el necio más grande de todos.

## VERSO 8

*na hi prapaśyāmi mamāpanudyād  
yac chokam ucchoṣaṇam indriyāṇām  
avāpya bhūmāv asapatnam rddham  
rājyaṁ surāṇām api cādhipatyam*

*na*—no; *hi*—indudablemente; *prapaśyāmi*—veo; *mama*—mi; *apanudyāt*—pueden apartar; *yac*—aquello que; *śokam*—lamentación; *ucchoṣaṇam*—secando; *indriyāṇām*—de los sentidos; *avāpya*—logrando; *bhūmau*—en la Tierra; *asapatnam*—sin rival; *rddham*—próspero; *rājyaṁ*—reino; *surāṇām*—de los semidioses; *api*—incluso; *ca*—también; *ādhipatyam*—supremacía.

## TRADUCCIÓN

**No encuentro ninguna forma de apartar este pesar que me está secando los sentidos. No podré disiparlo ni siquiera si obtengo en la Tierra un reino próspero y sin igual, con una soberanía tal como la de los semidioses en el cielo.**

## SIGNIFICADO

Aunque Arjuna estaba exponiendo tantos argumentos basados en el conocimiento de los principios religiosos y de los códigos morales, parece ser

que era incapaz de resolver su verdadero problema sin la ayuda del maestro espiritual, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Él pudo darse cuenta de que su supuesto conocimiento era inútil para deshacerse de sus problemas, los cuales estaban secando toda su existencia; y a él le resultaba imposible resolver esas perplejidades sin la ayuda de un maestro espiritual como el Señor Kṛṣṇa. El conocimiento académico, la erudición, una posición destacada, etc., son todos inútiles para resolver los problemas de la vida; la ayuda sólo la puede brindar un maestro espiritual como Kṛṣṇa. Por lo tanto, se concluye que un maestro espiritual que esté ciento por ciento consciente de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual genuino, ya que él puede resolver los problemas de la vida. El Señor Caitanya dijo que aquel que domina la ciencia del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es el verdadero maestro espiritual, sin que importe su posición social.

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya  
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

"No importa que una persona sea un *vipra* [un erudito entendido en la sabiduría védica], o que haya nacido en una familia de clase baja, o que esté en la orden de vida de renuncia. Si dicha persona domina la ciencia de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual genuino y perfecto" (*El Caitanya-caritāmṛta, Madhya* 8.128). De modo que, nadie es un maestro espiritual genuino, si no domina la ciencia del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En las Escrituras védicas también se dice:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro  
mantra-tantra-viśāradaḥ  
avaiṣṇavo gurur na syād  
vaiṣṇavaḥ śvapaco guruḥ*

"Un *brāhmaṇa* erudito, experto en todas las materias del conocimiento védico, no es apto para volverse maestro espiritual si no es un vaiṣṇava, o un experto en la ciencia del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Pero, una persona nacida en una familia de una casta baja puede convertirse en maestro espiritual, si es vaiṣṇava, es decir, si está consciente de Kṛṣṇa" (*El Padma Purāṇa*).

Los problemas de la existencia material —el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte— no se pueden contrarrestar con la acumulación de riquezas y el desarrollo económico. En muchas partes del mundo hay Estados que están repletos de todas las facilidades de la vida, que están colmados de riquezas y desarrollados económicamente, y, sin embargo, los problemas de la existencia material aún continúan. Dichos Estados se encuentran buscando la paz de diferentes maneras, pero ellos podrán conseguir la verdadera felicidad únicamente si consultan a Kṛṣṇa o *El Bhagavad-gītā* y *El Śrīmad-Bhāgavatam* —que constituyen la ciencia de Kṛṣṇa— a través del representante genuino de Kṛṣṇa, el hombre consciente de Kṛṣṇa.

Si el desarrollo económico y las comodidades materiales pudieran disipar los

lamentos causados por las embriagueces familiares, sociales, nacionales o internacionales, entonces Arjuna no habría dicho que ni siquiera un reino sin paralelo en la Tierra o una supremacía como la de los semidioses en los planetas celestiales podría disipar sus lamentos. Por consiguiente, él buscó refugiarse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y ése es el sendero indicado para la paz y la armonía. El desarrollo económico o la supremacía en el mundo pueden acabarlos en cualquier momento los cataclismos de la naturaleza material. Incluso el elevarse a una situación planetaria superior, tal como la que los hombres están buscando ahora en el planeta Luna, también puede terminarse de un solo golpe. *El Bhagavad-gītā* lo confirma: *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*, "Cuando los resultados de las actividades piadosas se terminan, uno cae de nuevo, yendo desde la cima de la felicidad hasta la posición más baja de la vida". Muchos políticos del mundo han caído de ese modo. Esas caídas sólo constituyen más causas de lamentación. En consecuencia, si queremos eliminar la lamentación para siempre, tenemos entonces que refugiarnos en Kṛṣṇa, tal como Arjuna lo está tratando de hacer. Así que Arjuna le pidió a Kṛṣṇa que resolviera su problema definitivamente, y ésa es la senda de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 9

*sañjaya uvāca  
evam uktvā kṛṣṭikeśam@m  
guḍākeśaḥ parantapaḥ  
na yotsya iti govindam  
uktvā tūṣṇīm babhūva ha*

*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *evam*—así pues; *uktvā*—hablando; *hrṣṭikeśam*—a Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; *guḍākeśaḥ*—Arjuna, el maestro en suprimir la ignorancia; *parantapaḥ*—el castigador de los enemigos; *na yotsye*—no pelearé; *iti*—así pues; *govindam*—a Kṛṣṇa, el que les da placer a los sentidos; *uktvā*—diciendo; *tūṣṇīm*—callado; *babhūva*—se volvió; *ha*—indudablemente.

## TRADUCCIÓN

**Sañjaya dijo: Habiendo hablado así, Arjuna, el castigador de los enemigos, le dijo a Kṛṣṇa "Govinda, no pelearé", y enmudeció.**

## SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra debió haberse sentido muy contento al enterarse de que Arjuna no

iba a pelear, y que, por el contrario, iba a abandonar el campo de batalla para dedicarse a la mendicidad. Pero Sañjaya lo desilusionó una vez más, al decirle que Arjuna estaba en capacidad de matar a sus enemigos (*parantapaḥ*). Aunque Arjuna se hallaba dominado momentáneamente por una falsa aflicción causada por el afecto familiar, no obstante se entregó a Kṛṣṇa, el maestro espiritual supremo, en calidad de discípulo. Esto indica que pronto se liberaría de la falsa lamentación provocada por el afecto familiar, y sería iluminado con el conocimiento perfecto de la autorrealización, o el estado de conciencia de Kṛṣṇa, y entonces, con toda certeza, pelearía. Así pues, el júbilo de Dhṛtarāṣṭra se vería frustrado, pues Kṛṣṇa iluminaría a Arjuna, y éste pelearía hasta el final.

### VERSO 10

*tam uvāca hr̥ṣīkeśaḥ  
prahasann iva bhārata  
senayor ubhayor madhe  
viṣḍantam idam vacaḥ*

*tam*—a él; *uvāca*—dijo; *hr̥ṣīkeśaḥ*—el amo de los sentidos, Kṛṣṇa; *prahasann*—sonriendo; *iva*—así; *bhārata*—¡oh, Dhṛtarāṣṭra, descendiente de Bharata!; *senayoḥ*—de los ejércitos; *ubhayoḥ*—de ambos bandos; *madhye*—entre; *viṣḍantam*—al que se lamentaba; *idam*—las siguientes; *vacaḥ*—palabras.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, descendiente de Bharata!, en ese momento, Kṛṣṇa, sonriendo en medio de ambos ejércitos, se dirigió al acongojado Arjuna con las siguientes palabras.**

### SIGNIFICADO

La conversación se estaba llevando a cabo entre dos amigos íntimos, es decir, el Hṛṣīkeśa y el Guḍākeśa. Como amigos, ambos se hallaban en el mismo nivel, pero, voluntariamente, uno de ellos se volvió alumno del otro. Kṛṣṇa estaba sonriendo porque un amigo había decidido volverse discípulo. Siendo el Señor de todos, Él siempre está en la posición superior como amo de todos, y, sin embargo, accede a ser amigo, hijo o amante de un devoto que quiere que Él haga uno de esos papeles. Pero, cuando se lo aceptó como maestro, de inmediato asumió el papel, y le habló al discípulo como maestro, es decir, con gravedad, tal como se requiere. Parece ser que la conversación entre el maestro y el discípulo se llevó a cabo públicamente, en presencia de ambos ejércitos,

para que todos se beneficiaran. Así que los diálogos de *El Bhagavad-gītā* no son para ninguna persona, sociedad o comunidad en particular, sino para todos, y tanto amigos como enemigos tienen el mismo derecho de oírlos.

## VERSO 11

*śrī-bhagavān uvāca  
aśocyān anvaśocas tvam  
prajñā-vādāṁś ca bhāṣase  
gatāsūn agatāsūṁś ca  
nānuśocanti paṇḍitāḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aśocyān*—que no es digno de que uno se lamente; *anvaśocaḥ*—te estás lamentando; *tvam*—tú; *prajñā-vādān*—palabras cultas; *ca*—también; *bhāṣase*—hablando; *gata*—perdido; *asūn*—vida; *agata*—no ha pasado; *asūn*—vida; *ca*—también; *na*—nunca; *anuśocanti*—lamentan; *paṇḍitāḥ*—los eruditos.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mientras hablas con palabras cultas, te lamentas por lo que no es digno de lamentarse. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.**

## SIGNIFICADO

El Señor tomó de inmediato la posición de maestro y reprendió al alumno, llamándolo tonto indirectamente. El Señor le dijo: "Estás hablando como un erudito, pero no sabes que aquel que es erudito, aquel que sabe lo que es el cuerpo y lo que es el alma, no se lamenta por ninguna etapa del cuerpo, ni mientras éste vive, ni cuando está muerto". Como se explica en capítulos posteriores, quedará claro que conocimiento significa conocer la materia, el espíritu y al controlador de ambos. Arjuna arg+uía que se le debía dar más importancia a los principios religiosos que a la política o a la sociología; pero él no sabía que el conocimiento acerca de la materia, el alma y el Supremo es aún más importante que los formulismos religiosos. Y debido a que él carecía de ese conocimiento, no debió hacerse pasar por un hombre muy erudito. Como de hecho no era muy erudito, se estaba lamentando, pues, de algo por lo cual no valía la pena lamentarse. El cuerpo nace, y está llamado a perecer hoy o mañana; por consiguiente, el cuerpo no es tan importante como el alma. Aquel que sabe esto es verdaderamente erudito, y para él no existe causa de lamentación, sea cual fuere la condición del cuerpo material.

## VERSO 12

*na tv evāhaṁ jātu nāsaṁ  
na tvam neme janādhipāḥ  
na caiva na bhaviṣyāmaḥ  
sarve vayam ataḥ param*

*na*—nunca; *tu*—pero; *eva*—indudablemente; *aham*—yo; *jātu*—en cualquier momento; *na*—nunca; *āsam*—existió; *na*—no; *tvam*—tú; *na*—no; *ime*—todos estos; *jana-adhipāḥ*—reyes; *na*—nunca; *ca*—también; *eva*—indudablemente; *na*—no; *bhaviṣyāmaḥ*—existiremos; *sarve vayam*—todos nosotros; *ataḥ param*—en el futuro.

## TRADUCCIÓN

**Nunca hubo un tiempo en el que Yo no existiera, ni tú, ni todos estos reyes; y en el futuro, ninguno de nosotros dejará de existir.**

## SIGNIFICADO

En los *Vedas* —tanto en *El Kaṭha Upaniṣad* como en *El Svetāśvatara Upaniṣad*— se dice que la Suprema Personalidad de Dios es el sustentador de innumerables entidades vivientes, en términos de sus diferentes situaciones y conforme al trabajo individual y a la reacción del trabajo. Esa Suprema Personalidad de Dios, mediante Sus porciones plenarias, también se halla viva en el corazón de toda entidad viviente. Sólo las personas santas que pueden ver al mismo Señor Supremo dentro y fuera, pueden de hecho alcanzar la paz eterna y perfecta.

*nityo nityānām cetanaś cetanānām  
eko bahūnām yo vidadhāti kāmān  
tam ātmasthaṁ ye ’nupaśyanti dhīrās  
teṣām śāntiḥ śāśvatī netareṣām*

(*El Kaṭha Upaniṣad 2.2.13*)

La misma verdad védica que se le dio a Arjuna, se le da a todas las personas del mundo que se hacen pasar por muy eruditas, pero que, en realidad, no tienen más que un escaso acopio de conocimiento. El Señor dice claramente que Él Mismo, Arjuna y todos los reyes que están reunidos en el campo de batalla, son seres individuales eternamente, y que Él es eternamente el sustentador de las entidades vivientes individuales, tanto en su situación condicionada como en su

situación liberada. La Suprema Personalidad de Dios es la persona individual suprema, y Arjuna —el eterno asociado del Señor— y todos los reyes allí reunidos, son personas eternas e individuales. No ha de creerse que ellos no existieron como individuos en el pasado, o que ellos no seguirán siendo personas eternas. Su individualidad existió en el pasado, y su individualidad continuará en el futuro, ininterrumpidamente. En consecuencia, no hay nada por lo que nadie deba lamentarse.

El Señor Kṛṣṇa, la autoridad suprema, no respalda aquí la teoría māyāvādī de que el alma individual, que ha estado separada por la cobertura de *māyā*, o la ilusión, después de liberarse se fundirá en el Brahman impersonal y perderá su existencia individual. Ni tampoco se apoya aquí la teoría de que únicamente pensamos en individualidades en el estado condicionado. Aquí Kṛṣṇa dice claramente que en el futuro la individualidad del Señor y de los demás continuará también de un modo perenne, tal como se confirma en los *Upaniṣads*. Esta declaración de Kṛṣṇa es autoritativa, porque Kṛṣṇa no puede estar sujeto a la ilusión. Si la individualidad no es una realidad, entonces Kṛṣṇa no habría hecho tanto énfasis en ella, ni siquiera para el futuro. Puede que el māyāvādī arguya que la individualidad de la que habló Kṛṣṇa no es espiritual sino material. Incluso si se acepta el argumento de que la individualidad es material, entonces ¿cómo puede uno distinguir la individualidad de Kṛṣṇa? Kṛṣṇa afirma la existencia de Su individualidad en el pasado, y también confirma Su individualidad en el futuro. Él ha confirmado Su individualidad de muchas maneras, y se ha declarado que el Brahman impersonal está subordinado a Él. Kṛṣṇa ha sostenido en todo momento el concepto de la individualidad espiritual, pero, si lo tomamos por un alma condicionada ordinaria con conciencia individual, Su *Bhagavad-gītā* no tiene entonces ningún valor como Escritura autoritativa. Un hombre común y corriente que adolece de los cuatro defectos característicos de la debilidad humana, es incapaz de enseñar aquello que vale la pena oír. El *Gītā* está por encima de esa clase de literatura. Ningún libro mundano se puede comparar con *El Bhagavad-gītā*. Cuando uno toma a Kṛṣṇa por un hombre ordinario, el *Gītā* pierde toda su importancia. El māyāvādī arguye que la pluralidad que se menciona en este verso es convencional y que se refiere al cuerpo; pero esa concepción corporal ya se condenó con anterioridad a este verso. ¿Cómo es posible que Kṛṣṇa volviera a plantear una proposición convencional acerca del cuerpo, después de haber condenado la concepción corporal de las entidades vivientes? Por lo tanto, el concepto de la individualidad se sostiene sobre bases espirituales, y de ese modo la confirman grandes ācāryas tales como Śrī Rāmānuja y otros. En muchas partes del *Gītā* se expresa claramente que esta individualidad espiritual la entienden los devotos del Señor. Aquellos que envidian a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, no tienen acceso genuino a esta gran obra literaria. El enfoque que del *Gītā* hace el no devoto, es



algo así como el caso de unas abejas que tratan de lamer una botella de miel; uno no puede saborear la miel, a menos que abra la botella. De igual manera, el misticismo de *El Bhagavad-gītā* lo pueden entender únicamente los devotos, y nadie más puede saborearlo, tal como se afirma en el Capítulo Cuatro del libro. Y tampoco pueden tocar el *Gītā* las personas que envidian la existencia misma del Señor. Por consiguiente, la explicación *māyāvādī* del *Gītā* es una presentación de lo más desorientadora acerca de toda la verdad. El Señor Caitanya nos ha prohibido leer comentarios elaborados por los *māyāvādīs*, y nos advierte que aquel que acepta esa interpretación que la filosofía *māyāvādī* presenta, pierde toda la capacidad de entender el verdadero misterio del *Gītā*. Si la individualidad se refiriera al universo empírico, entonces no habría ninguna necesidad de que el Señor nos instruyera. La pluralidad del alma individual y del Señor es un hecho eterno, y, como se dijo antes, los *Vedas* lo confirman.

### VERSO 13

*dehino 'smin yathā dehe  
kaumāraṁ yauvanam jarā  
tathā dehāntara-prāptir  
dhīras tatra na muhyati*

*dehinaḥ*—del que está dentro de un cuerpo; *asmin*—en este; *yathā*—como; *dehe*—en el cuerpo; *kaumāram*—niñez; *yauvanam*—juventud; *jarā*—vejez; *tathā*—de igual modo; *deha-antara*—del cambio de cuerpo; *prāptiḥ*—logro; *dhīraḥ*—el sensato; *tatra*—entonces; *na*—nunca; *muhyati*—es engañado.

### TRADUCCIÓN

**Así como en este cuerpo el alma encarnada pasa continuamente de la niñez a la juventud y luego a la vejez, de la misma manera el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. A la persona sensata no la confunde ese cambio.**

### SIGNIFICADO

Como cada entidad viviente es un alma individual, el cuerpo de cada una de ellas está cambiando a cada momento, manifestándose a veces como un niño, a veces como un joven y a veces como un anciano. Sin embargo, se trata de una misma alma espiritual, y ella no sufre ningún cambio. Esa alma individual finalmente cambia de cuerpo al morir y transmigra a otro cuerpo, y, como es seguro que tendrá otro cuerpo en el siguiente nacimiento —o bien material, o bien espiritual—, no había ninguna razón para que Arjuna se lamentara de la

muerte, ya fuera de Bhīṣma o de Droṇa, por quienes estaba tan preocupado. Por el contrario, más bien debía regocijarse de que ellos cambiaran sus cuerpos viejos por unos nuevos, renovando así su energía. Esos cambios de cuerpos explican las variedades de disfrute o sufrimiento que se tienen, conforme a la actuación de uno en la vida. En consecuencia, Bhīṣma y Droṇa, siendo almas nobles, tendrían con toda certeza cuerpos espirituales en la siguiente vida, o al menos una vida en cuerpos celestiales para un disfrute superior de la existencia material. De modo que, en cualquiera de los casos, no había por qué lamentarse.

A cualquier hombre que tenga conocimiento perfecto acerca de la constitución del alma individual, la Superalma y la naturaleza —tanto material como espiritual—, se lo conoce como *dhīra*, o un hombre sumamente sensato. A un hombre de esa clase nunca lo confunde el cambio de cuerpos.

La teoría *māyāvādī* de la existencia de una sola alma espiritual no se puede respaldar, debido a que al alma espiritual no se la puede cortar en pedazos para obtener una porción fragmentaria. Ese fraccionamiento en diferentes almas individuales convertiría al Supremo en algo seccionable o mutable, lo cual contrariaría el principio de que el Alma Suprema es inmutable. Como se confirma en el *Gītā*, las porciones fragmentarias del Supremo existen eternamente (*sanātana*) y se denominan *kṣara*, es decir, tienen la tendencia a caer en la naturaleza material. Estas porciones fragmentarias lo son eternamente, y el alma individual permanece igual incluso después de la liberación, o, en otras palabras, sigue siendo fragmentaria. Pero, una vez que se libera, lleva una vida eterna de bienaventuranza y conocimiento con la Personalidad de Dios. La teoría de la reflexión se le puede aplicar a la Superalma, la cual se encuentra en todos y cada uno de los cuerpos individuales, y a la cual se la conoce como *Paramātmā*. Éste es diferente de la entidad viviente individual. Cuando el cielo se refleja en el agua, las imágenes reflejadas representan al Sol, así como también a la Luna y las estrellas. Las estrellas son como las entidades vivientes, y el Sol y la Luna son como el Señor Supremo. El alma espiritual, individual y fragmentaria, está representada por Arjuna, y el Alma Suprema es la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Ellas no están en el mismo nivel, tal como se hará patente al comienzo del Capítulo Cuatro. Si Arjuna está en el mismo nivel que Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa no es superior a Arjuna, entonces su relación de instructor e instruido carece de sentido. Si ambos están engañados por la energía ilusoria (*māyā*), entonces no es necesario que uno sea el instructor, y el otro, el instruido. Semejante instrucción sería inútil, porque nadie puede ser un instructor autoritativo si se halla en las garras de *māyā*. Ante estas circunstancias, se admite que el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo, superior en posición a la entidad viviente —Arjuna—, quien es un alma olvidada y engañada por *māyā*.

## VERSO 14

*mātrā-sparśās tu kaunteya  
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ  
āgamāpāyino 'nityās  
tāms titikṣasva bhārata*

*mātrā-sparśāḥ*—percepción de los sentidos; *tu*—únicamente; *kaunteya*—¡Oh hijo de Kuntī!; *śīta*—invierno; *uṣṇa*—verano; *sukha*—felicidad; *duḥkha*—y dolor; *dāḥ*—causando; *āgama*—apareciendo; *apāyinaḥ*—desapareciendo; *anityāḥ*—no permanente; *tān*—todos ellos; *titikṣasva*—tan sólo trata de tolerar; *bhārata*—¡oh, descendiente de la dinastía Bhārata!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, es como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Todo ello tiene su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y uno debe aprender a tolerarlo sin perturbarse.**

## SIGNIFICADO

En el desempeño correcto del deber, uno tiene que aprender a tolerar las apariciones y desapariciones temporales de la felicidad y la aflicción. Según las disposiciones védicas, uno tiene que darse un baño temprano por la mañana, incluso durante el mes de *māgha* (enero-febrero). En esa época hace mucho frío, pero, a pesar de ello, el hombre que acata los principios religiosos no vacila en bañarse. De modo similar, la mujer no deja de trabajar en la cocina durante los meses de mayo y junio, la parte más calurosa del verano. Uno tiene que cumplir con su deber, pese a los inconvenientes causados por el clima. Así mismo, pelear constituye el principio religioso de los *kṣatriyas*, y aunque uno tenga que pelear con algún amigo o pariente, no debe apartarse de su deber prescrito. Uno tiene que seguir las reglas y regulaciones prescritas por los principios religiosos, a fin de ascender hasta el plano del conocimiento, ya que únicamente mediante el conocimiento y la devoción puede uno liberarse de las garras de *māyā* (la ilusión).

Los dos nombres que aquí se le dan a Arjuna también son significativos. El nombre de Kaunteya denota sus grandes parientes consanguíneos por el lado materno, y el nombre de Bhārata denota su grandeza por el lado paterno. Se supone que él tiene un gran linaje tanto paterno como materno. Un gran linaje

lleva implícita la responsabilidad de cumplir bien con los deberes; por consiguiente, él no puede eludir la pelea.

## VERSO 15

*yam hi na vyathayanty ete  
puruṣam puruṣarṣabha  
sama-duḥka-sukham dhīram  
so 'mṛtatvāya kalpate*

*yam*—aquel a quien; *hi*—indudablemente; *na*—nunca; *vyathayanti*—aflicten; *ete*—todos estos; *puruṣam*—a una persona; *puruṣa-rṣabha*—¡oh, tú, el mejor entre los hombres!; *sama*—inalterable; *duḥka*—en la aflicción; *sukham*—y la felicidad; *dhīram*—paciente; *saḥ*—él; *amṛtatvāya*—para la liberación; *kalpate*—se le considera merecedor.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor entre los hombres [Arjuna]!, la persona que no se perturba ante la felicidad y la aflicción, y que permanece estable en medio de ambas, es sin duda merecedora de la liberación.**

## SIGNIFICADO

Todo aquel que se mantenga firme en su determinación de alcanzar la etapa avanzada de la iluminación espiritual, y que, además, pueda tolerar los embates de la aflicción y la felicidad, es indudablemente una persona merecedora de la liberación. En la institución *varṇāśrama*, la cuarta etapa de la vida, es decir, la orden de renuncia (*sannyāsa*), constituye una situación difícil. Pero aquel que realmente quiere perfeccionar su vida, adopta sin duda la orden de vida de *sannyāsa*, pese a todas las dificultades que se le presenten. Las dificultades surgen, por lo general, del hecho de tener que romper las relaciones familiares, de tener que abandonar la relación con la esposa y los hijos. Pero, si alguien es capaz de tolerar esas dificultades, es seguro que su senda hacia la iluminación espiritual se halla completa. De igual modo, a Arjuna se le aconseja perseverar en el desempeño de los deberes de un *kṣatriya*, incluso si le es difícil pelear con sus familiares u otras personas tan queridas como ellos. El Señor Caitanya adoptó *sannyāsa* a la edad de veinticuatro años, y las personas que dependían de Él —Su joven esposa y Su anciana madre— no tenían a nadie más que velara por ellas. Sin embargo, Él adoptó *sannyāsa* por una causa superior, y se mantuvo firme en el desempeño de los deberes superiores. Ésa es la manera de lograr liberarse del cautiverio material.

## VERSO 16

*nāsato vidyate bhāvo  
nābhāvo vidyate sataḥ  
ubhayor api dṛṣṭo 'ntas  
tv anayos tattva-darśibhiḥ*

*na*—nunca; *asataḥ*—de lo no existente; *vidyate*—hay; *bhāvaḥ*—duración; *na*—nunca; *abhāvaḥ*—cualidad cambiante; *vidyate*—hay; *sataḥ*—de lo eterno; *ubhayoḥ*—de los dos; *api*—en verdad; *dṛṣṭaḥ*—observado; *antaḥ*—conclusión; *tu*—en verdad; *anayoḥ*—de ellos; *tattva*—de la verdad; *darśibhiḥ*—por los videntes.

## TRADUCCIÓN

**Los videntes de la verdad han concluido que, de lo no existente [el cuerpo material] no hay permanencia, y de lo eterno [el alma] no hay cambio. Esto lo han concluido del estudio de la naturaleza de ambos.**

## SIGNIFICADO

El cuerpo cambiante no perdura. La ciencia médica moderna admite que el cuerpo está cambiando a cada instante por las acciones y reacciones de las diferentes células, y que, en virtud de ello, el cuerpo crece y envejece. Pero el alma espiritual existe permanentemente, manteniéndose igual pese a todos los cambios del cuerpo y la mente. Ésa es la diferencia entre la materia y el espíritu. Por naturaleza, el cuerpo siempre está cambiando y el alma es eterna. Esta conclusión la establecen todas las clases de videntes de la verdad, tanto personalistas como impersonalistas. En *El Viṣṇu Purāṇa* (2.12.38) se declara que Viṣṇu y Sus moradas tienen todos una existencia espiritual autoiluminada (*jyotīṃsi viṣṇur bhavanāni viṣṇuḥ*). Las palabras *existente* y *no existente* se refieren únicamente al espíritu y la materia. Eso lo dicen todos los videntes de la verdad.

Éste es el comienzo de la instrucción que el Señor les da a las entidades vivientes que están confundidas por la influencia de la ignorancia. La remoción de la ignorancia entraña el restablecimiento de la relación eterna que hay entre el adorador y el adorado, y la consiguiente comprensión de la diferencia que hay entre las entidades vivientes —las partes integrales— y la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede entender la naturaleza del Supremo por medio del estudio cabal de uno mismo, sabiendo que la diferencia que hay entre uno y el Ser Supremo es como la que hay entre la parte y el todo. En los

*Vedānta-sūtras* así como en *El Śrīmad-Bhāgavatam*, al Supremo se le ha aceptado como el origen de todas las emanaciones. Dichas emanaciones se llegan a conocer mediante secuencias naturales inferiores y superiores. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior, tal como se pondrá de manifiesto en el Capítulo Siete. Aunque no hay ninguna diferencia entre la energía y el energético, al energético se lo acepta como el Supremo, y a la energía, o la naturaleza, se la acepta como lo subordinado. De modo que, las entidades vivientes siempre están subordinadas al Señor Supremo, como ocurre en el caso del amo y el sirviente o el instructor y el instruido. Un conocimiento así de claro es imposible entenderlo bajo el embrujo de la ignorancia, y, para alejar esa ignorancia, el Señor enseña *El Bhagavad-gītā*, a fin de iluminar a todas las entidades vivientes de todas las épocas.

### VERSO 17

*avināśi tu tad viddhi  
yena sarvam idaṁ tatam  
vināśam avyayasyāsyā  
na kaścit kartum arhati*

*avināśi*—imperecedero; *tu*—pero; *tat*—eso; *viddhi*—sabed; *yena*—por quien; *sarvam*—todo el cuerpo; *idaṁ*—este; *tatam*—imbuido; *vināśam*—destrucción; *avyayasyā*—del imperecedero; *asyā*—de él; *na kaścit*—nadie; *kartum*—hacer; *arhati*—capaz.

### TRADUCCIÓN

**Sabed que aquello que se difunde por todo el cuerpo es indestructible. Nadie puede destruir a esa alma imperecedera.**

### SIGNIFICADO

Este verso explica más claramente la verdadera naturaleza del alma, la cual se halla difundida por todo el cuerpo. Cualquiera puede entender qué es lo que está difundido por todo el cuerpo: la conciencia. Todo el mundo está consciente de los dolores y los placeres del cuerpo, en parte o en su totalidad. Esta difusión de la conciencia está limitada al cuerpo de uno. Los dolores y placeres de un cuerpo le son desconocidos a otro. Por consiguiente, cada cuerpo es la cobertura de un alma individual, y el signo de la presencia del alma se percibe en forma de la conciencia individual. A esa alma se la describe de un tamaño igual a la diezmilésima parte de la punta de un cabello. *El Śvetāśvatara Upaniśad* (5.9) lo confirma:

*bālāgra-śata-bhāgasya  
śatadhā kalpitasya ca  
bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ  
sa cānantyāya kalpate*

"Cuando la punta de un cabello se divide en cien partes y cada una de dichas partes se divide luego en otras cien partes, cada una de éstas constituye la medida del alma espiritual". De igual manera, en el *Bhāgavatam* se declara lo mismo:

*keśāgra-śata-bhāgasya  
śatāṁśaḥ sādrśātmakeḥ  
jīvaḥ sūkṣma-svarūpo 'yam  
saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ*

"Existen infinidad de partículas de átomos espirituales, cuyo tamaño es el de una diezmilésima parte de la punta de un cabello".

Por consiguiente, la partícula individual de alma espiritual es un átomo espiritual más pequeño que los átomos materiales, y dichos átomos son innumerables. Esta diminuta chispa espiritual constituye el principio básico del cuerpo material, y la influencia de semejante chispa espiritual se difunde por todo el cuerpo, tal como la influencia del principio activo de alguna medicina se difunde también a todo lo largo del cuerpo. Esta corriente del alma espiritual se siente por todo el cuerpo en forma de la conciencia, y ésa es la prueba de la presencia del alma. Cualquier profano puede entender que, sin conciencia, el cuerpo material es un cuerpo muerto, y esa conciencia no puede ser revivida en el cuerpo por ningún medio material que a éste se le administre. Luego la conciencia no se debe a ninguna cantidad de combinaciones materiales, sino al alma espiritual. En *El Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.9) se explica adicionalmente la medida del alma espiritual atómica:

*eṣo 'nurātmā cetasā veditavyo  
yasmin prāṇaḥ pañcadhā samviveśa  
prāṇaiś cittaṁ sarvam otam prajānām  
yasmin viśuddhe vibhavaty eṣa ātmā*

"El alma es de un tamaño atómico, y se la puede percibir por medio de la inteligencia perfecta. Esa alma atómica flota en las cinco clases de aire (*prāṇa*, *apāna*, *vyāna*, *samāna* y *udāna*), se halla dentro del corazón y extiende su influencia por todo el cuerpo de las entidades vivientes encarnadas. Cuando el alma se purifica de la contaminación de las cinco clases de aire material, su influencia espiritual se manifiesta".

El sistema de *hatha-yoga* tiene por objeto controlar las cinco clases de aire que rodean al alma pura, por medio de diferentes clases de posturas, no para

obtener algún beneficio material, sino para liberar a la diminuta alma del enredo de la atmósfera material.

Es así como en todas las Escrituras védicas se admite la constitución del alma atómica, y ello también lo siente de hecho por la experiencia práctica cualquier hombre cuerdo. Sólo un demente podría creer que esta alma atómica es *viṣṇu-tattva* omnipresente.

La influencia del alma atómica se puede extender a todo lo largo de un cuerpo en particular. Según *El Muṇḍaka Upaniṣad*, esta alma atómica está situada en el corazón de cada entidad viviente, y, como la medida del alma atómica está más allá de la capacidad de apreciación de los científicos materiales, algunos de ellos afirman neciamente que el alma no existe. El alma atómica individual se encuentra, sin duda, allí en el corazón, junto con la Superalma, y por ello todas las energías del movimiento corporal emanan de esta parte del cuerpo. Los glóbulos rojos, que transportan el oxígeno de los pulmones, reciben su energía del alma. Cuando el alma abandona esa posición, cesa la actividad de la sangre de generar fusión. La ciencia médica acepta la importancia de los glóbulos rojos, pero no puede determinar que el alma es la fuente de la energía. La ciencia médica, sin embargo, admite que el corazón es el centro de todas las energías del cuerpo.

Esas partículas atómicas del todo espiritual son como las moléculas de la luz del Sol. En la luz del Sol hay innumerables moléculas radiantes. Así mismo, las partes fragmentarias del Señor Supremo son chispas atómicas de los rayos del Señor Supremo, que reciben el nombre de *prabhā*, o energía superior. Entonces, ya sea que se siga el conocimiento védico o la ciencia moderna, uno no puede negar la existencia del alma espiritual en el cuerpo, y la ciencia del alma la describe en *El Bhagavad-gītā* de modo explícito la propia Personalidad de Dios.

## VERSO 18

*antavanta ime dehā  
nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ  
anāśino 'prameyasya  
tasmād yudhyasva bhārata*

*anta-vantaḥ*—percedero; *ime*—todos estos; *dehāḥ*—cuerpos materiales; *nityasya*—de existencia eterna; *uktāḥ*—se dice; *śarīriṇaḥ*—del alma que está dentro del cuerpo; *anāśinaḥ*—nunca será destruida; *aprameyasya*—inconmensurable; *tasmāt*—por consiguiente; *yudhyasva*—pelea; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!



## TRADUCCIÓN

**El cuerpo material de la entidad viviente eterna, indestructible e incommensurable, tiene un final con toda certeza; por lo tanto, pelea, ¡oh descendiente de Bharata!**

## SIGNIFICADO

El cuerpo material es perecedero por naturaleza. Puede que perezca inmediatamente, o puede que lo haga al cabo de cien años. Es sólo una cuestión de tiempo. No hay ninguna posibilidad de mantenerlo indefinidamente. Pero el alma espiritual es tan diminuta, que ni siquiera puede ser vista por un enemigo, ni qué hablar de ser matada. Como se mencionó en el verso anterior, es tan pequeña, que nadie puede tener ni idea de cómo medir su tamaño. Así que, desde ambos puntos de vista no hay ninguna causa de lamentación, porque a la entidad viviente tal como es no se la puede matar, ni tampoco es posible salvar el cuerpo material por ningún período de tiempo, ni protegerlo permanentemente. La diminuta partícula del espíritu total adquiere este cuerpo material conforme a su trabajo, y, en consecuencia, se debe hacer uso de la observancia de los principios religiosos. En los *Vedānta-sūtras*, a la entidad viviente se la califica de luz, porque ella es parte integral de la luz suprema. Así como la luz del Sol mantiene al universo entero, así mismo la luz del alma mantiene a este cuerpo material. En cuanto el alma espiritual sale del cuerpo material, el mismo comienza a descomponerse. Por consiguiente, el alma espiritual es lo que mantiene a este cuerpo. El cuerpo en sí carece de importancia. A Arjuna se le aconsejó que peleara y que no sacrificara la causa de la religión por consideraciones materiales relativas al cuerpo.

## VERSO 19

*ya enam vetti hantāram  
yaś cainam manyate hatam  
ubhau tau na vijānīto  
nāyam hanti na hanyate*

*yaḥ*—quienquiera que; *enam*—éste; *vetti*—sabe; *hantāram*—el que mata;  
*yaḥ*—quienquiera que; *ca*—también; *enam*—éste; *manyate*—cree;  
*hatam*—matado; *ubhau*—ambos; *tau*—ellos; *na*—nunca; *vijānītaḥ*—tienen conocimiento; *na*—nunca; *ayam*—éste; *hanti*—mata; *na*—no; *hanyate*—es matado.

## TRADUCCIÓN

**Tanto el que cree que la entidad viviente es la que mata como el que cree que ésta es matada, carecen de conocimiento, pues el ser ni mata ni es matado.**

## SIGNIFICADO

Cuando a una entidad viviente encarnada la hieren armas mortales, ha de saberse que la entidad viviente que está dentro del cuerpo no es matada. El alma espiritual es tan pequeña, que es imposible matarla con ningún arma material, tal como se hará obvio con los versos subsiguientes. Y la entidad viviente tampoco es susceptible de ser matada, debido a su constitución espiritual. Lo que se mata, o que se supone que se mata, es únicamente el cuerpo. Esto, sin embargo, no alienta en absoluto a matar el cuerpo. El mandamiento védico dice: *mā hiṁsyāt sarva- bhūtāni*, nunca agredas a ningún cuerpo. Y la comprensión de que a la entidad viviente no se la mata, tampoco fomenta la matanza de animales. Matar el cuerpo de cualquiera sin la autoridad para hacerlo es abominable, y es un hecho punible tanto en la ley del Estado como en la ley del Señor. A Arjuna, no obstante, se le está haciendo matar por el principio religioso, y no caprichosamente.

## VERSO 20

*na jāyate mriyate vā kadācin  
nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ  
aja nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo  
na hanyate hanyamāne śarīre*

*na*—nunca; *jāyate*—nace; *mriyate*—muere; *vā*—tampoco; *kadācit*—en ningún momento (pasado, presente o futuro); *na*—nunca; *ayam*—esto; *bhūtvā*—habiendo llegado; *bhavitā*—llegará a ser; *vā*—o; *na*—no; *bhūyaḥ*—o volverá a ser; *ajaḥ*—innaciente; *nityaḥ*—eterno; *śāśvataḥ*—permanente; *ayam*—éste; *purāṇaḥ*—el más antiguo; *na*—nunca; *hanyate*—es matado; *hanyamāne*—siendo matado; *śarīre*—el cuerpo.

## TRADUCCIÓN

**Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte en ningún momento. Ella no ha llegado a ser, no llega a ser y no llegará a ser. El alma es innaciente, eterna, permanente y primordial. No se la mata cuando se mata**

## el cuerpo.

### SIGNIFICADO

Cualitativamente, la pequeña parte atómica y fragmentaria del Espíritu Supremo es uno con el Supremo. A diferencia del cuerpo, ella no sufre ningún cambio. A veces, al alma se la llama lo fijo, o *kūṭa-stha*. El cuerpo está sujeto a seis clases de transformaciones: nace del vientre del cuerpo de la madre, permanece por algún tiempo, crece, produce algunos efectos, gradualmente se deteriora y, finalmente, desaparece en el olvido. El alma, sin embargo, no pasa por esos cambios. El alma no nace, pero como toma un cuerpo material, el cuerpo nace. El alma no nace allí, y el alma no muere. Todo lo que nace también tiene que morir, y como el alma no nace, por ende no tiene pasado, presente ni futuro. El alma es eterna, perenne y primordial, es decir, en la historia no figura ningún indicio de cuándo comenzó a existir. Por la impresión que el cuerpo nos produce, buscamos la historia del nacimiento del alma y otras cosas similares acerca de ella. El alma no envejece en ningún momento, como ocurre con el cuerpo. El supuesto anciano, por consiguiente, se siente con el mismo espíritu que tenía en su infancia o en su juventud. Los cambios del cuerpo no afectan al alma. El alma no se deteriora como un árbol, ni como nada material. El alma tampoco tiene subproductos: los subproductos del cuerpo, es decir, los hijos, son también almas individuales diferentes, y a causa del cuerpo aparecen como hijos de un hombre en particular. El cuerpo se desarrolla por la presencia del alma, pero el alma ni tiene vástagos ni cambia. En consecuencia, el alma está libre de los seis cambios del cuerpo.

En *El Kāṭha Upaniṣad* (1.2.18) encontramos también un pasaje similar, que dice:

*na jāyate mriyate vā vipaścin  
nāyaṁ kutaścin na babhūva kaścit  
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo  
na hanyate hanyamāne śarīre*

El significado y la enseñanza de este verso son los mismos que los del verso análogo de *El Bhagavad-gītā*, pero aquí hay una palabra especial, *vipaścit*, que significa "erudito" o "con conocimiento".

El alma está colmada de conocimiento, o colmada siempre de conciencia. Por lo tanto, la conciencia es el signo característico del alma. Incluso si uno no encuentra el alma en el corazón, que es donde está situada, aun así uno puede darse cuenta de la presencia del alma simplemente en virtud de la presencia de la conciencia. A veces no encontramos el Sol en el cielo, a causa de las nubes o por alguna otra razón, pero la luz del Sol siempre está presente, y eso nos convence de que es de día. En cuanto en el cielo hay algo de luz temprano por la mañana, sobrentendemos que el Sol ha salido. Así mismo, como hay algo de

conciencia en todos los cuerpos —ya sean del hombre o de los animales—, podemos con ello reconocer la presencia del alma. Esta conciencia del alma es, sin embargo, diferente de la conciencia del Supremo, porque la conciencia suprema es omnisciente —conoce pasado, presente y futuro—. La conciencia del alma individual es propensa a olvidar. Cuando olvida su verdadera naturaleza, obtiene educación e iluminación de las lecciones superiores que imparte Kṛṣṇa. Pero Kṛṣṇa no es como el alma que olvida. Si así fuera, las enseñanzas de Kṛṣṇa en *El Bhagavad-gītā* serían inútiles.

Hay dos clases de almas, a saber, la diminuta alma partícula (*aṇu-ātmā*) y la Superalma (*vibhu-ātmā*). Esto también se confirma en *El Kaṭha Upaniṣad* (1.2.20) de la siguiente manera:

*aṅor aṅīyān mahato mahīyān  
ātmāsya jantor nihito guhāyām  
tam akra tuḥ paśyati vīta-śoko  
dhātuḥ prasādān mahimānam ātmanaḥ*

"Tanto la Superalma [Paramātmā] como el alma atómica [*jīvātmā*] están situadas en el mismo árbol del cuerpo, dentro del mismo corazón del ser viviente, y sólo aquel que se ha liberado de todos los deseos y lamentaciones materiales, puede, por la gracia del Supremo, entender las glorias del alma". Kṛṣṇa también es la fuente de la Superalma, tal como se revelará en los siguientes capítulos, y Arjuna es el alma atómica, olvidadiza de su verdadera naturaleza; por consiguiente, necesita que lo ilumine Kṛṣṇa o su representante genuino (el maestro espiritual).

## VERSO 21

*vedāvināśinam nityam  
ya enam ajam avyayam  
katham sa puruṣaḥ pārtha  
kam ghātayati hanti kam*

*veda*—sabe; *avināśinam*—indestructible; *nityam*—existiendo siempre; *yaḥ*—aquel que; *enam*—ésta (alma); *ajam*—innaciente; *avyayam*—inmutable; *katham*—cómo; *saḥ*—esa; *puruṣaḥ*—persona; *pārtha*—¡oh, Pārtha (Arjuna)!; *kam*—a quién; *ghātayati*—hace que se hiera; *hanti*—mata; *kam*—a quién.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Pārtha!, una persona que sabe que el alma es indestructible, eterna, innaciente e inmutable, ¿cómo puede matar a alguien o hacer que alguien mate?**

## SIGNIFICADO

Todas las cosas tienen su utilidad, y el hombre que posee pleno conocimiento sabe cómo y dónde aplicar una cosa para que sea bien utilizada. Así mismo, la violencia también tiene su utilidad, y cómo aplicar la violencia queda en manos de la persona que tiene conocimiento. Aunque el juez le asigne la pena capital a una persona condenada por asesinato, no se puede culpar al juez por ordenar un acto de violencia en contra de una persona conforme a los códigos de la justicia. En *El Manu-saṁhitā*, el libro de leyes para la humanidad, se sostiene que un asesino debe ser condenado a muerte, para que en su siguiente vida no tenga que sufrir por el gran pecado que ha cometido. Por lo tanto, cuando un rey castiga a un asesino con la horca, esto es en realidad beneficioso. De igual modo, cuando Kṛṣṇa ordena pelear, debe concluirse que el objetivo de la violencia es aplicar la justicia suprema, y, por eso, Arjuna debe seguir la instrucción, sabiendo bien que esa clase de violencia que se emplea en el acto de pelear por Kṛṣṇa, no es violencia en absoluto, porque, de todos modos, al hombre, o, más bien, al alma, no se la puede matar; de manera que, para la administración de justicia, se permite la supuesta violencia. Una operación quirúrgica no tiene por objeto matar al paciente, sino curarlo. Luego la pelea que había de llevar a cabo Arjuna por instrucción de Kṛṣṇa se hace con pleno conocimiento, así que no hay ninguna posibilidad de una reacción pecaminosa.

## VERSO 22

*vāsāṁsi jīrṇāni yathā vihāya  
mnavāni grhṇāti naro 'parāṇi  
tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāny  
anyāni samyāti navāni dehī*

*vāsāṁsi*—ropa; *jīrṇāni*—vieja y desgastada; *yathā*—así como; *vihāya*—abandonando; *navāni*—ropa nueva; *grhṇāti*—acepta; *naraḥ*—un hombre; *aparāṇi*—otros; *tathā*—de la misma manera; *śarīrāṇi*—cuerpos; *vihāya*—abandonando; *jīrṇāni*—viejos e inservibles; *anyāni*—diferentes; *samyāti*—en verdad acepta; *navāni*—nuevos; *dehī*—el que está dentro de un cuerpo.

## TRADUCCIÓN

**Así como una persona se pone ropa nueva y desecha la vieja, así mismo el alma acepta nuevos cuerpos materiales, desechando los viejos e inservibles.**

## SIGNIFICADO

El cambio de cuerpo que sufre el alma individual atómica es un hecho aceptado. Hasta los científicos modernos —que no creen en la existencia del alma, pero al mismo tiempo no pueden explicar cuál es la fuente de la energía del corazón— tienen que aceptar los cambios continuos del cuerpo, que van ocurriendo de la infancia a la juventud, y de la juventud a la vejez. De la vejez, el cambio pasa a otro cuerpo. Esto ya se ha explicado en un verso anterior (2.13).

El traslado del alma individual atómica a otro cuerpo se vuelve posible por la gracia de la Superalma. La Superalma satisface el deseo del alma atómica, tal como un amigo satisface el deseo de otro. Los *Vedas* —tales como *El Muṇḍaka Upaniṣad*, así como también *El Śvetāśvatara Upaniṣad*— comparan al alma y a la Superalma con dos pájaros amigos posados en el mismo árbol. Uno de los pájaros (el alma individual atómica) se halla comiendo el fruto del árbol, y el otro pájaro (Kṛṣṇa) simplemente observa a Su amigo. De los dos pájaros, aunque ambos son iguales en calidad, uno está cautivado por los frutos del árbol material, mientras que el otro simplemente observa las actividades de Su amigo. Kṛṣṇa es el pájaro testigo, y Arjuna es el pájaro que come. Aunque son amigos, no obstante uno es el amo y el otro es el sirviente. Que el alma atómica olvide esa relación es la causa de su cambio de posición de un árbol a otro, o de un cuerpo a otro. El alma *jīva* está luchando muy afanosamente en el árbol del cuerpo material, pero en cuanto accede a aceptar al otro pájaro en el carácter de maestro espiritual supremo, tal como Arjuna accedió a hacerlo al entregarse a Kṛṣṇa voluntariamente para que lo instruyera, el pájaro subordinado se libra de inmediato de todas las lamentaciones. Tanto *El Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.2) como *El Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.7) confirman esto:

*samāne vṛkṣe puruṣo nimagno  
'nīśayā śocati muhyamānaḥ  
juṣṭam tadā paśyaty anyam īśam  
asya mahimānam iti vīta-śokaḥ*

"Aunque los dos pájaros están en el mismo árbol, el pájaro que come está totalmente agobiado por la ansiedad y el mal humor como disfrutador de los frutos del árbol. Pero si de una forma u otra el pájaro que sufre vuelve la cara hacia su amigo —que es el Señor— y conoce Sus glorias, de inmediato se libera de todas las ansiedades". Ahora, Arjuna ha vuelto la cara hacia su amigo eterno, Kṛṣṇa, y está aprendiendo *El Bhagavad-gītā* con Él. Y así pues, por el hecho de oír a Kṛṣṇa, Arjuna puede entender las glorias supremas del Señor y liberarse de la lamentación.

Aquí, el Señor le aconseja a Arjuna que no se lamente por el cambio de cuerpo de su anciano abuelo y de su maestro. Más bien, debía estar feliz de matar sus

cuerpos en una pelea justa, de modo que ellos pudieran limpiarse de inmediato de todas las reacciones provenientes de las diversas actividades corporales. Aquel que da la vida en el altar del sacrificio o en el debido campo de batalla, de inmediato se limpia de las reacciones corporales y es promovido a una condición de vida superior. Así que Arjuna no tenía ningún motivo para lamentarse.

### VERSO 23

*nainam chindanti śastrāṇi  
nainam dahati pāvakaḥ  
na cainam kledayanty āpo  
na śoṣayati mārutaḥ*

*na*—nunca; *enam*—esta alma; *chindanti*—puede cortar en pedazos; *śastrāṇi*—las armas; *na*—nunca; *enam*—esta alma; *dahati*—quema; *pāvakaḥ*—fuego; *na*—nunca; *ca*—también; *enam*—esta alma; *kledayanti*—humedece; *āpaḥ*—agua; *na*—nunca; *śoṣayati*—seca; *mārutaḥ*—viento.

### TRADUCCIÓN

**Al alma nunca puede cortarla en pedazos ningún arma, ni puede el fuego quemarla, ni el agua humedecerla, ni el viento marchitarla.**

### SIGNIFICADO

Todas las clases de armas —espadas, armas de fuego, armas de lluvia, armas de tornado, etc.— son incapaces de matar al alma espiritual. Tal parece que en ese entonces había muchas clases de armas hechas de tierra, agua, aire, éter, etc., además de las armas de fuego modernas. Incluso las armas nucleares de la época actual entran en la categoría de armas de fuego, pero antiguamente había muchas otras armas hechas de todos los distintos tipos de elementos materiales. Las armas de fuego se contrarrestaban con armas de agua, desconocidas hoy en día por la ciencia moderna. Los científicos modernos tampoco saben cómo emplear los tornados como armas de guerra. Sin embargo, el alma nunca puede ser cortada en pedazos ni aniquilada por ninguna cantidad de armas, sean cuales fueren los dispositivos científicos que se empleen para ello.

El *māyāvādī* no puede explicar cómo el alma individual llegó a existir sólo por ignorancia y, en consecuencia, fue cubierta por la energía ilusoria. Ni jamás fue posible cortar a las almas individuales del seno del Alma Suprema original; más bien, las almas individuales son partes eternamente separadas del Alma



Suprema. Como las almas son atómicas e individuales eternamente (*sanātana*), tienen la propensión a ser cubiertas por la energía ilusoria, y por eso dejan la compañía del Señor Supremo, tal como las chispas de un fuego que, aunque tienen la misma calidad que el fuego, son propensas a extinguirse cuando se hallan fuera de él. En *El Varāha Purāṇa*, a las entidades vivientes se las describe como partes integrales separadas del Supremo. Además, según *El Bhagavad-gītā*, permanecen así eternamente. Por lo tanto, incluso después de que la entidad viviente se libera de la ilusión, sigue siendo una entidad separada, como lo indican claramente las enseñanzas que el Señor le impartió a Arjuna. Arjuna se liberó mediante el conocimiento que recibió de Kṛṣṇa, pero nunca se volvió uno con Kṛṣṇa.

## VERSO 24

*acchedyo 'yam adāhyo 'yam  
akledyo 'soṣya eva ca  
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur  
acalo 'yam sanātanaḥ*

*acchedyaḥ*—irrompible; *ayam*—esta alma; *adāhyaḥ*—no puede ser quemada; *ayam*—esta alma; *akledyaḥ*—insoluble; *aśoṣyaḥ*—no puede ser secada; *eva*—indudablemente; *ca*—y; *nityaḥ*—sempiterna; *sarva-gataḥ*—presente en todas partes; *sthānuḥ*—inmutable; *acalaḥ*—inmóvil; *ayam*—esta alma; *sanātanaḥ*—eternamente igual.

## TRADUCCIÓN

**Esta alma individual es irrompible e insoluble, y no se la puede quemar ni secar. El alma está en todas partes, y es sempiterna, inmutable, inmóvil y eternamente la misma.**

## SIGNIFICADO

Todas estas cualidades del alma atómica demuestran de modo categórico que el alma individual es eternamente una partícula atómica del todo espiritual, y que eternamente sigue siendo el mismo átomo, sin ningún cambio. La teoría del monismo es muy difícil de aplicar en este caso, porque jamás se espera que el alma individual se vuelva con el todo una sola cosa homogénea. Después de liberarse de la contaminación material, puede que el alma atómica prefiera permanecer como una chispa espiritual de los refulgentes rayos de la Suprema Personalidad de Dios, pero las almas inteligentes entran en los planetas espirituales para asociarse con la Personalidad de Dios.



La palabra *sarva-gataḥ* (omnipresente) es significativa, porque no hay ninguna duda de que las entidades vivientes se encuentran por todas partes de la creación de Dios. Ellas viven en la tierra, en el agua, en el aire, dentro de la tierra, e incluso dentro del fuego. La creencia de que el fuego las aniquila no es admisible, porque aquí se afirma claramente que el fuego no puede quemar al alma. Por consiguiente, no hay duda alguna de que también en el planeta Sol hay entidades vivientes con cuerpos adecuados para vivir allí. Si el globo solar está deshabitado, entonces la palabra *sarva-gataḥ* —viviendo en todas partes— carecería de sentido.

## VERSO 25

*avyakto 'yam acintyo 'yam  
avikāryo 'yam ucyate  
tasmād evaṁ viditvainaṁ  
nānuśocitum arhasi*

*avyaktaḥ*—invisible; *ayam*—esta alma; *acintyaḥ*—inconcebible; *ayam*—esta alma; *avikāryaḥ*—inmutable; *ayam*—esta alma; *ucyate*—se dice; *tasmāt*—por lo tanto; *evam*—así; *viditvā*—sabiéndolo bien; *enam*—esta alma; *na*—no; *anuśocitum*—lamentar; *arhasi*—mereces.

## TRADUCCIÓN

**Se dice que el alma es invisible, inconcebible e inmutable. Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo.**

## SIGNIFICADO

Como se dijo anteriormente, la magnitud del alma es tan pequeña para nuestros cálculos materiales, que no se la puede ver ni siquiera con el microscopio más potente que existe. Por lo tanto, es invisible. En lo que respecta a la existencia del alma, nadie puede establecerla de un modo experimental, más allá de la prueba que da el *śruti*, o la sabiduría védica. Tenemos que aceptar esta verdad, porque no hay ninguna otra fuente que sirva para entender la existencia del alma, si bien dicha existencia es un hecho para la percepción. Hay muchas cosas que se tienen que aceptar exclusivamente en base a una autoridad superior. Nadie puede negar la existencia de su padre, pues ésta la señala la madre, que en este caso es la autoridad. Con excepción de la autoridad de la madre, no existe ninguna otra manera de llegar a conocer la identidad del padre. Así mismo, no hay ninguna otra fuente para llegar a entender el alma, aparte del estudio de los *Vedas*. En otras palabras, el alma es inconcebible a

través del conocimiento experimental humano. El alma es conciencia y es consciente; eso también lo declaran los *Vedas*, y tenemos que aceptarlo. A diferencia de los cambios que ocurren en el cuerpo, en el alma no hay ningún cambio. Siendo inmutable eternamente, el alma permanece como un ente atómico en comparación con la infinita Alma Suprema. El Alma Suprema es infinita, y el alma atómica es infinitesimal. En consecuencia, el alma infinitesimal, siendo inmutable, nunca puede volverse igual al alma infinita, es decir, a la Suprema Personalidad de Dios. Este concepto se repite en los *Vedas* de diferentes maneras, tan sólo para confirmar la estabilidad de la concepción del alma. La repetición de algo es necesaria para que uno entienda el asunto perfectamente, sin ningún error.

## VERSO 26

*atha cainam nitya-jātam  
nityam vā manyase mṛtam  
tathāpi tvam mahā-bāho  
nainam śocitum arhasi*

*atha*—sin embargo; *ca*—también; *enam*—esta alma; *nitya-jātam*—que siempre nace; *nityam*—siempre; *vā*—o bien; *manyase*—así piensas; *mṛtam*—muerta; *tathā api*—aun así; *tvam*—tú; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *na*—nunca; *enam*—acerca del alma; *śocitum*—lamentarse; *arhasi*—merece.

## TRADUCCIÓN

**Sin embargo, si crees que el alma [o el conjunto de las señales de vida] nace siempre y muere para siempre, aun así no tienes por qué lamentarte, ¡oh, tú, el de los poderosos brazos!**

## SIGNIFICADO

Siempre existe una clase de filósofos muy semejantes a los budistas, que no creen en la existencia separada del alma más allá del cuerpo. Cuando el Señor Kṛṣṇa habló *El Bhagavad-gītā*, parece ser que esa clase de filósofos ya existía, y se los conocía como los *lokāyatikas* y *vaibhāṣikas*. Estos filósofos sostenían que las señales de vida aparecen cuando las combinaciones materiales alcanzan cierta condición de madurez. El científico material moderno y los filósofos materialistas también son de la misma opinión. Según ellos, el cuerpo es una combinación de elementos físicos, y en determinada etapa las señales de vida se desarrollan por la interacción de los elementos químicos y físicos. La ciencia de la antropología se basa en esta filosofía. En la actualidad, muchas

seudorreligiones —que ahora se están poniendo de moda en América— también se adhieren a esta filosofía, así como también a las sectas budistas, nihilistas y no devocionales.

Incluso si Arjuna no creía en la existencia del alma, como se indica en la filosofía *vaibhāṣika*, aun así no había causa alguna de lamentación. Nadie lamenta la pérdida de una cierta masa de sustancias químicas y por ello deja de desempeñar su deber prescrito. Por otra parte, en la ciencia moderna y en la guerra científica se desperdician muchas toneladas de sustancias químicas para vencer al enemigo. De acuerdo con la filosofía *vaibhāṣika*, la supuesta alma, o *ātmā*, desaparece con el deterioro del cuerpo. De modo que, sea cual fuere el caso, ya sea que Arjuna aceptara la conclusión védica de que existe un alma atómica o que no creyera en la existencia del alma, no tenía por qué lamentarse. Según esta teoría, puesto que hay muchísimas entidades vivientes que se generan de la materia a cada momento, y muchísimas de ellas que son aniquiladas a cada momento, no hay por qué afligirse por semejante incidente. Si el alma no iba a volver a nacer, no había motivo de que Arjuna temiera ser afectado por reacciones pecaminosas a causa de matar a su abuelo y a su maestro. Pero, al mismo tiempo, Kṛṣṇa se dirigió a Arjuna sarcásticamente y lo llamó *mahā-bāho*, él de los poderosos brazos, porque al menos Él no aceptaba la teoría de los *vaibhāṣikas*, la cual deja a un lado la sabiduría védica. Arjuna, como *kṣatriya* que era, pertenecía a la cultura védica, y le correspondía seguir los principios de ella.

## VERSO 27

*jātasya hi dhruvo mṛtyur  
dhruvaṁ janma mṛtasya ca  
tasmād aparihārye 'rthe  
na tvam śocitum arhasi*

*jātasya*—de aquel que ha nacido; *hi*—indudablemente; *dhruvaḥ*—un hecho; *mṛtyuḥ*—muerte; *dhruvam*—también es un hecho; *janma*—nacimiento; *mṛtasya*—de los muertos; *ca*—también; *tasmāt*—por consiguiente; *aparihārye*—de aquello que es inevitable; *arthe*—en lo que respecta a; *na*—no; *tvam*—tú; *śocitum*—lamentarse; *arhasi*—merece.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que ha nacido, es seguro que va a morir, y, después de morir, es seguro que uno volverá a nacer. Por consiguiente, en el ineludible desempeño de tu deber, no debes lamentarte.**

## SIGNIFICADO

Uno tiene que nacer de acuerdo con las actividades que ha realizado en la vida. Y, después de terminar un período de actividades, se tiene que morir, para volver a nacer y comenzar el siguiente período. De ese modo gira el ciclo del nacimiento y la muerte, fase tras fase, sin liberación. Este ciclo del nacimiento y la muerte no respalda, sin embargo, el asesinato, la matanza de animales y la guerra innecesaria. Pero, al mismo tiempo, la violencia y la guerra son factores inevitables en la sociedad humana, para mantener la ley y el orden.

La Batalla de Kurukṣetra, que ocurriría por la voluntad del Supremo, era un evento inevitable, y es deber de un *kṣatriya* pelear por la causa justa. ¿Por qué había éste de sentir temor o acongojarse ante la muerte de sus parientes, si estaba cumpliendo con su deber legítimo? Él no merecía tener que romper la ley y, con ello, quedar sometido a las reacciones de los actos pecaminosos, a los que tanto les temía. Por el hecho de eludir el cumplimiento de su deber genuino no sería capaz de impedir la muerte de sus parientes, y se vería degradado por haber seleccionado un modo de actuar equivocado.

## VERSO 28

*avyaktādīni bhūtāni  
vyakta-madhyāni bhārata  
avyakta-nidhanāny eva  
tatra kā paridevanā*

*avyakta-ādīni*—no manifestado al comienzo; *bhūtāni*—todos los que son creados; *vyakta*—manifestados; *madhyāni*—en el medio; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *avyakta*—no manifestado; *nidhanāni*—cuando son aniquilados; *eva*—todo es así; *tatra*—por lo tanto; *kā*—qué; *paridevanā*—lamentación.

## TRADUCCIÓN

**Todos los seres creados son no manifiestos en el comienzo, manifiestos en el ínterin, y de nuevo no manifiestos cuando son aniquilados. Entonces, ¿qué necesidad hay de lamentarse?**

## SIGNIFICADO

Aceptando que hay dos clases de filósofos —unos que creen en la existencia del alma y otros que no creen en ella—, en ninguno de los dos casos hay motivo de lamentación. A los que no creen en la existencia del alma, los

seguidores de la sabiduría védica los llaman ateos. Sin embargo, si por el solo hecho de argumentar aceptamos la teoría atea, aun así no hay motivo de lamentación. Aparte de la existencia separada del alma, los elementos materiales permanecen en un estado no manifiesto antes de la creación. De ese estado sutil de no manifestación surge la manifestación, tal como del éter se genera el aire, del aire se genera el fuego, del fuego se genera el agua, y del agua se manifiesta la tierra. De la tierra se generan muchas variedades de manifestaciones. Tomemos por ejemplo un gran rascacielos que se manifiesta a partir de la tierra. Cuando se derrumba, la manifestación pasa de nuevo al estado no manifiesto, y, en la última etapa, permanece en la forma de átomos. La ley de la conservación de la energía se mantiene, pero, en el transcurso del tiempo, las cosas se manifiestan y dejan de manifestarse; ésa es la diferencia. Entonces, ¿qué razón hay para lamentarse, ya sea en la etapa de manifestación o en la de no manifestación? De una forma u otra, incluso en la etapa no manifestada, las cosas no se pierden. Tanto al principio como al final, todos los elementos permanecen no manifestados, y únicamente se manifiestan en el intermedio, lo cual no crea ninguna diferencia material verdadera.

Y si aceptamos la conclusión védica tal como se expone en *El Bhagavad-gītā*, es decir, que estos cuerpos materiales van a perecer a su debido tiempo (*antavanta ime dehāḥ*), pero que el alma es eterna (*nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ*), entonces debemos recordar siempre que el cuerpo es como un traje; así que, ¿por qué lamentarse por el cambio de un traje? El cuerpo material no tiene existencia real en relación con el alma eterna. Es algo así como un sueño. En un sueño puede que uno crea que está volando por el cielo o que es un rey y que está sentado en una cuadriga; pero cuando se despierta, puede ver que ni está en el cielo ni está sentado en la cuadriga. La sabiduría védica fomenta el cultivo de la autorrealización en base a la no existencia del cuerpo material. Por consiguiente, ya sea que uno crea en la existencia del alma o no crea en ella, en cualquiera de los dos casos no hay razón para lamentarse por la pérdida del cuerpo.

## VERSO 29

*āścaryavat paśyati kaścīd enam  
āścaryavad vadati tathāiva cānyaḥ  
āścaryavac cainam anyāḥ śṛṇoti  
śrutvāpy 'py enam veda na caiva kaścīd*

*āścaryavat*—como asombroso; *paśyati*—ve; *kaścīd*—alguien; *enam*—esta alma; *āścaryavat*—como asombroso; *vadati*—habla de; *tathā*—así pues; *eva*—sin duda; *ca*—también; *ānyaḥ*—otro; *āścarya-vat*—igualmente asombroso; *ca*—también; *enam*—esta alma; *anyaḥ*—otro; *śṛṇoti*—oye hablar

de; *śrutvā*—habiendo oído; *api*—incluso; *enam*—esta alma; *veda*—sabe; *na*—nunca; *ca*—y; *eva*—sin duda; *kaścit*—alguien.

## TRADUCCIÓN

**Algunos consideran que el alma es asombrosa, otros la describen como asombrosa, y otros más oyen hablar de ella como algo asombroso, mientras que hay otros que, incluso después de oír hablar de ella, no logran comprenderla en absoluto.**

## SIGNIFICADO

Como *El Gītopaniṣad* está basado en gran parte en los principios de los *Upaniṣads*, no es sorprendente también encontrar este pasaje en *El Kaṭha Upaniṣad* (1.2.7):

*śravaṇāyāpi bahubhir yo na labhyaḥ*  
*śṛṅvanto 'pi bahavo yaṁ na vidyaḥ*  
*āścaryo 'sya vaktā kuśalo 'sya labdhā*  
*āścaryo jñātvā kuśalānuśiṣṭaḥ*

Es sin duda muy asombroso el hecho de que el alma atómica se halle en el cuerpo de un gigantesco animal, en el cuerpo de un gigantesco árbol baniano y también en los microbios, millones y billones de los cuales ocupan tan sólo un centímetro de espacio. Hombres con un escaso acopio de conocimiento y hombres que no son austeros no pueden entender las maravillas de la chispa espiritual atómica e individual, pese a que lo explica la más grande de todas las autoridades del conocimiento, quien le impartió lecciones incluso a Brahmā, el primer ser vivo del universo. Debido a una concepción material burda de las cosas, la mayoría de los hombres de esta era no pueden imaginarse cómo una partícula tan pequeña puede al mismo tiempo volverse tan grande y tan pequeña. Así pues, los hombres consideran que el alma propiamente dicha es maravillosa, ya sea por constitución o por descripción. Ilusionada por la energía material, la gente está tan inmersa en cuestiones relacionadas con la complacencia de los sentidos, que tiene muy poco tiempo para entender el asunto de la comprensión del ser, si bien es un hecho que, sin esa comprensión del ser, todas las actividades que se realizan en la lucha por la existencia, terminan al final en el fracaso. Tal vez uno no tenga idea de que debe pensar en el alma y, además, buscarles una solución a los sufrimientos materiales.

Algunas personas que están inclinadas a oír hablar del alma puede que asistan a conferencias con buena compañía, pero a veces, debido a la ignorancia, se desvían y aceptan que la Superalma y el alma atómica son una sola, sin diferencia de magnitud. Es muy difícil encontrar a un hombre que comprenda

perfectamente la posición de la Superalma, la del alma atómica, sus funciones respectivas, sus relaciones, y todos los demás detalles, grandes y pequeños. Y es aún más difícil encontrar a un hombre que haya extraído el beneficio pleno del conocimiento del alma, y que sea capaz de describir la posición del alma en los diferentes aspectos. Pero si de una forma u otra, uno es capaz de entender la materia que trata del alma, entonces su vida es un éxito.

El proceso más sencillo para entender la cuestión del ser consiste, no obstante, en aceptar las declaraciones de *El Bhagavad-gītā* —que habló la más grande de todas las autoridades, el Señor Kṛṣṇa—, sin dejarse desviar por otras teorías. Pero también se requiere de una gran cantidad de penitencias y sacrificios, ya sea en esta vida o en las anteriores, antes de que se pueda aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, a Kṛṣṇa se le puede conocer como tal en virtud de la misericordia sin causa del devoto puro, y de ninguna otra manera.

### VERSO 30

*dehī nityam avadhyo 'yam  
dehe sarvasya bhārata  
tasmāt sarvāṇi bhūtāni  
na tvam śocitum arhasi*

*dehī*—el propietario del cuerpo material; *nityam*—eternamente; *avadhyaḥ*—no puede ser matado; *ayam*—esta alma; *dehe*—en el cuerpo; *sarvasya*—de todo el mundo; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *tasmāt*—por consiguiente; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—entidades vivientes (que nacen); *na*—nunca; *tvam*—tú; *śocitum*—lamentarse; *arhasi*—merece.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, descendiente de Bharata!, aquel que mora en el cuerpo nunca puede ser matado. Por lo tanto, no tienes que afligirte por ningún ser viviente.**

### SIGNIFICADO

El Señor concluye ahora el capítulo de instrucciones acerca de la inmutable alma espiritual. Al describir a la inmortal alma de diversas maneras, el Señor Kṛṣṇa establece que el alma es inmortal y que el cuerpo es temporal. Por consiguiente, Arjuna, como *kṣatriya* que era, no debía abandonar su deber por el temor de que su abuelo y su maestro —Bhīṣma y Droṇa— fueran a morir en la batalla. En base a la autoridad de Śrī Kṛṣṇa, uno tiene que creer que existe un

alma que es diferente del cuerpo material, y no que no hay tal cosa como alma, o que las señales de vida se desarrollan en una determinada etapa de madurez material producto de la interacción de unas sustancias químicas. Que el alma sea inmortal no significa que se fomente la violencia, pero en tiempos de guerra, cuando hay verdadera necesidad de ella, no se la condena. Esa necesidad debe justificarse en función de la sanción del Señor, y no de un modo caprichoso.

### VERSO 31

*sva-dharmam api cāvekṣya  
na vikampitum arhasi  
dharmyād dhi yuddhāc chreyo 'nyat  
kṣatriyasya na vidyate*

*sva-dharmam*—los principios religiosos de cada cual; *api*—también; *ca*—en verdad; *avekṣya*—considerando; *na*—nunca; *vikampitum*—vacilar; *arhasi*—mereces; *darhmyāt*—por los principios religiosos; *hi*—en verdad; *yuddhāt*—que pelear; *śreyah*—mejores ocupaciones; *anyat*—cualquier otro; *kṣatriyasya*—del *kṣatriya*; *na*—no; *vidyate*—existe.

### TRADUCCIÓN

**Considerando tu deber específico como kṣatriya, debes saber que no hay mejor ocupación para ti que la de pelear en base a los principios religiosos; así que, no tienes por qué titubear.**

### SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes para la administración social, la segunda orden, la cual tiene a su cargo la buena administración, se llama *kṣatriya*. *Kṣat* significa "herir". A aquel que protege de los daños, se le da el nombre de *kṣatriya* (*trāyate* significa "proteger"). Los *kṣatriyas* van al bosque a aprender a matar. El *kṣatriya* solía internarse en el bosque, desafiar a un tigre frente a frente, y pelear con él haciendo uso de su espada. Una vez que se mataba al tigre, se le ofrecía la orden real de la cremación. Aun hoy en día, los reyes *kṣatriyas* del Estado de Jaipur siguen este sistema. A los *kṣatriyas* se les enseña sobre todo a desafiar y matar, porque a veces la violencia religiosa es un factor necesario. Así pues, jamás se espera que los *kṣatriyas* adopten directamente la orden de *sannyāsa*, o de renunciación. La no violencia en la política puede que sea una medida diplomática, pero nunca es un factor o principio propio de ella. En los códigos religiosos se afirma:



*āhaveṣu mitho 'nyonyam  
jighāmsanto mahīkṣitaḥ  
yuddhamāṇāḥ param śaktyā  
svargam yānty aparāṇmukhāḥ*

*yajñeṣu paśavo brahman  
hanyante satataṁ dvijaiḥ  
saṁskṛtāḥ kila mantraiś ca  
te 'pi svargam avāpnuvan*

"Un rey o *kṣatriya* es merecedor de ir a los planetas celestiales después de la muerte, por el hecho de pelear en el campo de batalla con otro rey envidioso de él, del mismo modo en que los *brāhmaṇas* también van a los planetas celestiales, por el hecho de sacrificar animales en el fuego de sacrificio". De modo que, matar en la batalla conforme a los principios religiosos y la matanza de animales en el fuego de sacrificio, no se consideran en absoluto actos de violencia, pues todo el mundo se beneficia en virtud de los principios religiosos involucrados en ello. El animal sacrificado obtiene una vida humana inmediatamente, sin tener que pasar por el proceso evolutivo gradual que lleva de una forma física a otra, y los *kṣatriyas* que mueren en el campo de batalla van a los planetas celestiales al igual que los *brāhmaṇas*, que van a ellos como resultado de ofrecer sacrificios.

Hay dos clases de *sva-dharmas*, o deberes específicos. Mientras uno no esté liberado, tiene que realizar los deberes de su cuerpo en particular conforme a los principios religiosos, a fin de lograr la liberación. Cuando uno se libera, su *sva-dharma*, o deber específico, se vuelve espiritual, y no se halla en el plano del concepto corporal material. En el plano de la concepción corporal de la vida hay deberes específicos para los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* respectivamente, y dichos deberes son ineludibles. El *sva-dharma* lo decreta el Señor, y ello se explicará en el Capítulo Cuatro. En el plano corporal, el *sva-dharma* se denomina *varṇāśrama-dharma*, o el vehículo que lleva al hombre a la comprensión espiritual. La civilización humana comienza a partir de la etapa del *varṇāśrama-dharma*, o los deberes específicos en función de las modalidades específicas de la naturaleza del cuerpo que se ha obtenido. El desempeño del deber específico en cualquier terreno de la actividad y siguiendo las órdenes de las autoridades superiores, sirve para elevarlo a uno a un nivel de vida superior.

## VERSO 32

*yadṛcchayā copapannam  
svarga-dvāram apāvṛtam*

*sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha  
labhante yuddham īdrśam*

*yadṛcchayā*—por su propia cuenta; *ca*—también; *upapannam*—llegado a; *svarga*—de los planetas celestiales; *dvāram*—puertas; *apāvṛtam*—abiertas de par en par; *sukhinaḥ*—muy feliz; *kṣatriyāḥ*—los miembros de la orden real; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *labhante*—logran; *yuddham*—guerra; *īdrśam*—como ésta.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh Pārtha!, dichosos los kṣatriyas a quienes se les presentan semejantes oportunidades de pelea sin buscarlas, abriéndoles las puertas de los planetas celestiales.**

## SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, en su carácter de supremo maestro del mundo, condena la actitud de Arjuna, quien dijo: "No encuentro bien alguno en esta pelea. Ella será motivo de una permanencia perpetua en el infierno". Esa clase de afirmaciones que Arjuna hizo, se debían únicamente a la ignorancia. Él quería volverse no violento en el desempeño de su deber específico. Para un *kṣatriya*, estar en el campo de batalla y volverse no violento es filosofía de tontos. En *El Parāśara-smṛti*, o los códigos religiosos que hizo Parāśara, el gran sabio y padre de Vyāsadeva, se declara:

*kṣatriyo hi prajā rakṣan  
śāstra-pāṇiḥ pradandayan  
nirjitya para-sainyādi  
kṣitim dharmeṇa pālayet*

"El deber del *kṣatriya* consiste en proteger a los ciudadanos de toda clase de dificultades, y por esa razón él tiene que emplear la violencia en casos que lo requieran, para mantener la ley y el orden. Por consiguiente, él tiene que conquistar a los soldados de los reyes enemigos, y de esa manera gobernar el mundo con principios religiosos".

Considerando todos los aspectos, Arjuna no tenía razón para abstenerse de pelear. En el caso de que conquistara a sus enemigos, disfrutaría del reino, y, si moría en la batalla, sería elevado a los planetas celestiales, cuyas puertas se hallaban abiertas para él de par en par. En cualquiera de los casos, pelear le resultaría provechoso.

### VERSO 33

*atha cet tvam imam dharmyam  
saṅgrāmaṁ na kariṣyasi  
tataḥ svadharmam kīrtim ca  
hitvā pāpam avāpsyasi*

*atha*—por consiguiente; *cet*—si; *tvam*—tú; *imam*—éste; *dharmyam*—como un deber religioso; *saṅgrāmaṁ*—peleando; *na*—no; *kariṣyasi*—ejecutas; *tataḥ*—entonces; *sva-dharmam*—tu deber religioso; *kīrtim*—reputación; *ca*—también; *hitvā*—perdiendo; *pāpam*—reacción pecaminosa; *avāpsyasi*—ganarás.

### TRADUCCIÓN

**Sin embargo, si no cumples con tu deber religioso de pelear, entonces ciertamente que incurrirás en pecado por desatender tus deberes, y, en consecuencia, perderás tu buena reputación como guerrero.**

### SIGNIFICADO

Arjuna era un guerrero famoso, y esa fama la logró como consecuencia de pelear con muchos semidioses destacados, entre ellos incluso el Señor Śiva. Después de pelear y vencer al Señor Śiva, quien estaba disfrazado de cazador, Arjuna lo complació, y recibió en recompensa un arma denominada *pāśupata-astra*. Todo el mundo sabía que él era un gran guerrero. Hasta Droṇācārya le dio bendiciones y le otorgó el arma especial mediante la cual podía matar incluso a su maestro. De modo que, a Arjuna lo acreditaban muchísimos certificados militares provenientes de muchas autoridades, entre ellos Indra, el rey del cielo, su padre adoptivo. Pero si él abandonaba la batalla, no sólo estaría faltando a su deber específico como *kṣatriya*, sino que además perdería toda su fama y buen nombre, preparando con ello su camino franco al infierno. En otras palabras, iría al infierno no por pelear, sino por retirarse de la batalla.

### VERSO 34

*akīrtim cāpi bhūtāni  
kathayiṣyanti te 'vyayām  
sambhāvitasya cākīrtir  
maraṇād atiricyate*

*akīrtim*—infamia; *ca*—también; *api*—por sobre todo; *bhūtāni*—toda la gente; *kathayisyanti*—hablará; *te*—de ti; *avyayām*—para siempre; *sambhāvitasya*—para un hombre respetable; *ca*—también; *akīrtih*—mala fama; *maraṇāt*—que la muerte; *atiricyate*—se vuelve más que.

## TRADUCCIÓN

**La gente siempre hablará de tu infamia, y para una persona respetable la deshonra es peor que la muerte.**

## SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, tanto en su carácter de amigo de Arjuna como de filósofo, da Su juicio final en relación con la renuencia de Arjuna a pelear. El Señor dice: "Arjuna, si abandonas el campo de batalla antes de que ésta siquiera comience, la gente te tildará de cobarde. Y si crees que la gente va a hablar mal de ti pero que salvarás la vida con huir del campo de batalla, entonces Mi consejo es que harías mejor en morir en la lid. Para un hombre respetable como tú, la mala fama es peor que la muerte. Así que no debes huir por temor a perder la vida; es mejor que mueras en la batalla. Eso te salvará de la mala fama de haber abusado de Mi amistad, y te salvará también de perder tu prestigio en la sociedad".

Luego el juicio final del Señor era que Arjuna debía morir en la batalla, antes que retirarse de ella.

## VERSO 35

*bhayād raṇād uparatam  
maṁsyante tvām mahā-rathāḥ  
yeṣām ca tvam bahu-mato  
bhūtvā yāsyasi lāghavam*

*bhayāt*—por el temor; *raṇāt*—del campo de batalla; *uparatam*—cesó; *maṁsyante*—considerarán; *tvām*—a ti; *mahā-rathāḥ*—los grandes generales; *yeṣām*—para quienes; *ca*—también; *tvam*—tú; *bahu-mataḥ*—con gran estima; *bhūtvā*—habiendo sido; *yāsyasi*—irás; *lāghavam*—disminuido en valor.

## TRADUCCIÓN

**Los grandes generales que han tenido tu nombre y fama en alta estima,**

**pensarán que abandonaste el campo de batalla sólo por temor, y, así pues, te considerarán insignificante.**

### SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa continuó dándole su veredicto a Arjuna: "No creas que los grandes generales, tales como Duryodhana, Karṇa y otros contemporáneos, van a pensar que has abandonado el campo de batalla movido por la compasión que te inspiran tu abuelo y tus hermanos. Ellos pensarán que te has ido por temor a perder la vida. Y, en consecuencia, la alta estima que tienen por tu persona se irá al infierno".

### VERSO 36

*avācya-vādāṁś ca bahūn  
vadiṣyanti tavāhitāḥ  
nindantas tava sāmāthyam  
tato duḥkhataram nu kim*

*avācya*—ásperas; *vādān*—palabras elaboradas; *ca*—también; *bahūn*—muchas; *vadiṣyanti*—dirán; *tava*—tus; *ahitāḥ*—enemigos; *nindantaḥ*—mientras difaman; *tava*—tu; *sāmāthyam*—habilidad; *tataḥ*—que eso; *duḥkha-taram*—más doloroso; *nu*—por supuesto; *kim*—qué hay.

### TRADUCCIÓN

**Tus enemigos se referirán a ti con muchas palabras ásperas y desdeñarán tu habilidad. ¿Qué podría ser más doloroso para ti?**

### SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa se asombró al principio por el inesperado gesto de compasión de Arjuna, y describió esa compasión como propia de los no arios. Ahora ya ha demostrado de muchas maneras la validez de Sus declaraciones en contra de la supuesta compasión de Arjuna.

### VERSO 37

*hato vā prāpsyasi svargaṁ  
jītvā vā bhokṣyase mahīm  
tasmād uttiṣṭha kaunteya  
yuddhāya kṛta-niścayaḥ*

*hataḥ*—ser matado; *vā*—o bien; *prāpsyasi*—ganas; *svargam*—el reino celestial; *jitvā*—conquistando; *vā*—o; *bhokṣyase*—disfrutas; *mahīm*—el mundo; *tasmāt*—por lo tanto; *uttiṣṭha*—levántate; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *yuddhāya*—pelear; *kṛta*—determinado en; *niścayaḥ*—certidumbre.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Kuntī!, o bien eres matado en el campo de batalla y vas a los planetas celestiales, o bien triunfas y disfrutas del reino terrenal. Levántate, pues, con determinación, y pelea.**

## SIGNIFICADO

Pese a que no había ninguna certeza de que el bando de Arjuna lograría la victoria, aun así él tenía que pelear, ya que, incluso si lo mataban allí, podía ser elevado a los planetas celestiales.

## VERSO 38

*sukha-duḥkhe same kṛtvā  
lābhālābhau jayājayau  
tato yuddhāya yujyasva  
naivam pāpam avāpsyasi*

*sukha*—felicidad; *duḥkhe*—y aflicción; *same*—con ecuanimidad; *kṛtvā*—haciéndolo; *lābha-alābhau*—tanto la pérdida como la ganancia; *jaya-ajayau*—tanto la derrota como la victoria; *tataḥ*—en lo sucesivo; *yuddhāya*—en pro de la pelea; *yujyasva*—pelea; *na*—nunca; *evam*—de esa manera; *pāpam*—reacción pecaminosa; *avāpsyasi*—obtendrás.

## TRADUCCIÓN

**Pelea por pelear, sin tomar en cuenta la felicidad ni la aflicción, la pérdida ni la ganancia, la victoria ni la derrota, y, por actuar así, nunca incurrirás en pecado.**

## SIGNIFICADO

Ahora, el Señor Kṛṣṇa dice directamente que Arjuna debe pelear sólo por pelear, debido a que Él desea la batalla. En las actividades que se realizan en estado de conciencia de Kṛṣṇa, no se toma en cuenta la felicidad ni la aflicción, la pérdida ni la ganancia, la victoria ni la derrota. Que todo se debe realizar por

el bien de Kṛṣṇa constituye el estado de conciencia trascendental; así que no hay ninguna reacción de actividades materiales. Aquel que actúa por su propia complacencia de los sentidos, ya sea en la bondad o en la pasión, está sujeto a la reacción, buena o mala. Pero aquel que se ha entregado por completo a las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ya no tiene obligaciones para con nadie ni es deudor de nadie, como sí lo es aquel que sigue el curso ordinario de las actividades. Se dice:

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām  
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan  
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam  
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

"Todo aquel que se ha entregado por completo a Kṛṣṇa, Mukunda, abandonando todos los demás deberes, deja de ser un deudor, y ya no tiene obligaciones para con nadie: ni para con los semidioses, ni para con los sabios, ni para con la generalidad de la gente, ni para con los parientes, ni para con la humanidad, ni para con los antepasados" (*Bhāg.* 11.5.41). Ésa es la clave indirecta que Kṛṣṇa le da a Arjuna en este verso. El asunto se explicará con mayor claridad en los versos siguientes.

### VERSO 39

*eṣā te 'bhihitā sāṅkhye  
buddhir yoge tv imām śṛṇu  
buddhyā yukto yayā pārtha  
karma-bandham prahāsyasi*

*eṣā*—todo esto; *te*—a ti; *abhihitā*—descritos; *sāṅkhye*—mediante el estudio analítico; *buddhiḥ*—inteligencia; *yoge*—en el trabajo sin resultado fructivo; *tu*—pero; *imām*—esto; *śṛṇu*—tan sólo oye; *buddhyā*—mediante la inteligencia; *yuktaḥ*—acoplado; *yayā*—mediante el cual; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *karma-bandham*—cautiverio de la reacción; *prahāsyasi*—puedes liberarte de.

### TRADUCCIÓN

**Hasta aquí te he descrito este conocimiento a través del estudio analítico. Ahora escucha la explicación que voy a dar de ello en términos del trabajo que se realiza sin resultados fructivos. ¡Oh, hijo de Pṛthā!, cuando actúes con esa clase de conocimiento, podrás liberarte del cautiverio de las obras.**

## SIGNIFICADO

Según *El Nirukti*, o el diccionario védico, *saṅkhyā* significa aquello que describe las cosas en detalle, y *sāṅkhyā* se refiere a aquella filosofía que describe la verdadera naturaleza del alma. Y *yoga* implica controlar los sentidos. La proposición de Arjuna de no pelear se basaba en la complacencia de los sentidos. Olvidando su deber primordial, quería dejar de pelear, porque creía que si no mataba a sus parientes, sería más feliz que si disfrutaba del reino después de conquistar a sus primos y hermanos, los hijos de Dhṛtarāṣṭra. En ambos casos, el principio básico era la complacencia de los sentidos. Tanto la felicidad que se obtendría de conquistar a sus parientes, como la felicidad de verlos vivos, tienen ambas por base la complacencia personal de los sentidos, incluso a costa de la sabiduría y el deber. Por consiguiente, Kṛṣṇa quería explicarle a Arjuna que, al matar el cuerpo de su abuelo, no mataría al alma en sí, y le explicó que todas las personas individuales, entre ellas el mismo Señor, son individuos eternos: fueron individuos en el pasado, son individuos en el presente, y continuarán siendo individuos en el futuro, porque todos nosotros somos almas individuales eternamente. Nosotros tan sólo cambiamos nuestros trajes corporales de diferentes maneras, pero de hecho mantenemos nuestra individualidad, incluso después de liberarnos del cautiverio del traje material. El Señor Kṛṣṇa ha expuesto de un modo muy gráfico un estudio analítico del alma y el cuerpo. Y ese conocimiento descriptivo del alma y el cuerpo desde diferentes puntos de vista, se ha descrito aquí con el nombre de *sāṅkhyā*, en términos del diccionario *Nirukti*. Este *sāṅkhyā* no tiene nada que ver con la filosofía *sāṅkhyā* del ateo Kapila. Mucho antes del *sāṅkhyā* del impostor Kapila, la filosofía *sāṅkhyā* se hallaba expuesta en *El Śrīmad-Bhāgavatam* por el verdadero Señor Kapila, la encarnación del Señor Kṛṣṇa, el cual se la explicó a Su madre, Devahūti. Él explica claramente que el *puruṣa*, o el Señor Supremo, es activo, y que Él crea mediante el hecho de lanzarle una mirada a la *prakṛti*. Esto se acepta en los *Vedas* y en el *Gīta*. La descripción de los *Vedas* indica que el Señor le lanzó una mirada a la *prakṛti*, la naturaleza, y la fecundó con almas atómicas individuales. Todos esos individuos trabajan en el mundo material en aras de la complacencia de los sentidos, y, bajo el hechizo de la energía material, creen que son disfrutadores. Esta mentalidad se arrastra hasta la última etapa de la liberación, cuando la entidad viviente quiere volverse uno con el Señor. Ésa es la última trampa de *māyā*, o de la ilusión de la complacencia de los sentidos, y sólo después de muchísimos nacimientos dedicados a esa clase de actividades de complacencia sensual, una gran alma se entrega a Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, concluyendo así la búsqueda tras la verdad última.

Al entregarse a Kṛṣṇa, Arjuna ya lo había aceptado como su maestro espiritual: *śiṣyas te 'haṁ śādhi māṁ tvāṁ prapannam*. En consecuencia, Kṛṣṇa le va a



hablar ahora acerca del proceso de trabajar en estado de *buddhi-yoga* o *karma-yoga* o, en otras palabras, de la práctica del servicio devocional únicamente para la complacencia de los sentidos del Señor. En el Capítulo Diez, verso diez, este *buddhi-yoga* se explica diciendo que es una comunión directa con el Señor, el cual está situado en forma de Paramātmā en el corazón de cada cual. Pero dicha comunión no se lleva a cabo sin el servicio devocional. Por lo tanto, aquel que le está prestando al Señor un amoroso servicio trascendental o devocional, o, en otras palabras, que se halla en estado de conciencia de Kṛṣṇa, alcanza esa etapa de *buddhi-yoga* en virtud de la gracia especial del Señor. El Señor dice, por ende, que Él sólo les confiere el conocimiento puro de la devoción amorosa, a aquellos que siempre están dedicados al servicio devocional movidos por el amor trascendental. De esa manera, el devoto puede alcanzar al Señor fácilmente en el siempre bienaventurado Reino de Dios.

Así pues, el *buddhi-yoga* que se menciona en este verso es el servicio devocional del Señor, y la palabra *sāṅkhya* que se menciona aquí no tiene nada que ver con el *sāṅkhya-yoga* ateo enunciado por el impostor Kapila. Luego uno no debe incurrir en el error de creer que el *sāṅkhya-yoga* que se menciona aquí tiene alguna relación con el *sāṅkhya* ateo. Ni tampoco tuvo esa filosofía ninguna influencia durante esa época, ni el Señor Kṛṣṇa se hubiera molestado en mencionar semejantes especulaciones filosóficas ateas. La verdadera filosofía *sāṅkhya* la describe el Señor Kapila en *El Śrīmad-Bhāgavatam*, pero ni siquiera ese *sāṅkhya* tiene algo que ver con los temas que estamos discutiendo. Aquí, *sāṅkhya* significa "descripción analítica del cuerpo y el alma". El Señor Kṛṣṇa hizo una descripción analítica del alma, tan sólo para llevar a Arjuna hasta el plano del *buddhi-yoga*, o *bhakti-yoga*. Por lo tanto, el *sāṅkhya* del Señor Kṛṣṇa y el *sāṅkhya* del Señor Kapila, tal como se describe en el *Bhāgavatam*, son una misma y única cosa. Ambos son *bhakti-yoga*. El Señor Kṛṣṇa dijo, pues, que sólo la clase de hombres poco inteligentes hacen una distinción entre el *sāṅkhya-yoga* y el *bhakti-yoga* (*sāṅkhya-yogau pṛthag bālāḥ pravadanti na paṇḍitāḥ*).

Claro que, el *sāṅkhya-yoga* ateo no tiene nada que ver con el *bhakti-yoga*, y, sin embargo, las personas poco inteligentes sostienen que en *El Bhagavad-gītā* se hace referencia a él.

Entonces, uno debe entender que *buddhi-yoga* significa trabajar con conciencia de Kṛṣṇa, en medio de la bienaventuranza y conocimiento plenos del servicio devocional. Aquel que trabaja únicamente en aras de la satisfacción del Señor, por difícil que dicho trabajo sea, trabaja bajo los principios del *buddhi-yoga* y se encuentra inmerso siempre en la dicha trascendental. Mediante esa ocupación trascendental y por la gracia del Señor, uno adquiere automáticamente plena comprensión trascendental, y, de ese modo, su liberación se completa por sí sola, sin que se tengan que hacer esfuerzos ajenos

para adquirir conocimiento. Hay una gran diferencia entre el trabajo con conciencia de Kṛṣṇa y el trabajo que se realiza en busca de los resultados frutivos, especialmente en lo que respecta a la complacencia de los sentidos para lograr resultados en función de la felicidad familiar o material. *Buddhi-yoga* es, entonces, la cualidad trascendental del trabajo que realizamos.

## VERSO 40

*nehābhikrama-nāśo 'sti  
pratyavāyo na vidyate  
svalpam apy asya dharmasya  
trāyate mahato bhayāt*

*no*—no hay; *iha*—en este yoga; *abhikrama*—en esforzarse; *nāśaḥ*—pérdida; *asti*—hay; *pratyavāyaḥ*—disminución; *na*—nunca; *vidyate*—hay; *su-alpam*—poco; *api*—aunque; *asya*—de esto; *dharmasya*—ocupación; *trāyate*—libra; *mahataḥ*—de un gran; *bhayāt*—peligro.

## TRADUCCIÓN

**En este esfuerzo no hay pérdida ni disminución alguna, y un pequeño adelanto en esta senda puede protegerlo a uno del peligro más temible de todos.**

## SIGNIFICADO

La actividad con conciencia de Kṛṣṇa, o el actuar en provecho de Kṛṣṇa sin esperar complacer los sentidos, constituye la máxima cualidad trascendental del trabajo. Ni siquiera un modesto comienzo de dicha actividad encuentra impedimento alguno, ni puede ese modesto comienzo perderse en ninguna etapa. Cualquier obra que se comienza en el plano material tiene que ser completada, pues, de lo contrario, todo el asunto se vuelve un fracaso. Pero, cualquier obra que se comienza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa tiene un efecto permanente, aunque no se complete. Por lo tanto, el que ejecuta dicho trabajo no pierde nada, ni siquiera si su trabajo dentro del proceso de conciencia de Kṛṣṇa queda incompleto. Un uno por ciento que se haga con conciencia de Kṛṣṇa produce resultados permanentes, de manera tal que el siguiente comienzo es a partir del dos por ciento; mientras que en la actividad material, si no se logra el éxito en un ciento por ciento, no se obtienen beneficios. Ajāmila desempeñó sus deberes con cierto porcentaje de conciencia de Kṛṣṇa, pero, por la gracia del Señor, el resultado que disfrutó al final fue del cien por ciento. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17) hay un hermoso verso en

relación con esto:

*tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer  
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi  
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim  
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

"Si alguien abandona los deberes propios de su ocupación para trabajar dentro del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y luego cae por no haber completado su trabajo, ¿qué pierde con ello? Y, ¿qué gana uno si realiza sus actividades materiales perfectamente?". O, como dicen los cristianos, "¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde el alma eterna?".

Las actividades materiales y los resultados de ellas se terminan con el cuerpo. Pero el trabajo que se realiza con conciencia de Kṛṣṇa lleva a la persona de nuevo al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, aun después de la pérdida del cuerpo. Así pues, al menos es seguro que en la siguiente vida se tendrá la oportunidad de nacer de nuevo como un ser humano, o bien en la familia de un *brāhmaṇa* culto y eminente, o en una rica familia aristocrática que le brinde a uno una mayor oportunidad de elevarse. Ésa es la cualidad única del trabajo que se hace con conciencia de Kṛṣṇa.

#### VERSO 41

*vyavasāyātmikā buddhir  
ekeha kurunandana  
bahu-śākhā hy anantāś ca  
buddhaya 'vyavasāyinām*

*vyavasāya-ātmikā*—resuelto en lo que respecta al proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *buddhiḥ*—inteligencia; *ekā*—sólo una; *iha*—en este mundo; *kuru-nandana*—¡oh, amado hijo de los Kurus!; *bahu-śākhāḥ*—con diversas ramas; *hi*—en verdad; *anantāḥ*—ilimitadas; *ca*—también; *buddhayaḥ*—inteligencia; *avyavasāyinām*—de aquellos que no tienen conciencia de Kṛṣṇa.

#### TRADUCCIÓN

**Aquellos que están en este sendero son muy resueltos, y su objetivo es uno. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene innumerables ramificaciones.**

#### SIGNIFICADO

Una fe firme en que el proceso de conciencia de Kṛṣṇa lo elevará a uno hasta la máxima perfección de la vida, se denomina inteligencia *vyavasāyātmikā*. *El Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 22.62) dice:

*'śraddhā'—śabde viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya  
kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*

Fe significa confianza inquebrantable en algo sublime. Cuando uno se dedica a los deberes del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no tiene que actuar en relación con el mundo material, es decir, con obligaciones para con las tradiciones familiares, la humanidad o la nacionalidad. Las actividades fruitivas son las ocupaciones que se obtienen como reacciones de las pasadas acciones malas o buenas. Cuando uno está despierto dentro del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no tiene que esforzarse ya más por obtener buenos resultados en sus actividades. Cuando uno se halla en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, todas sus actividades están en el plano absoluto, pues ya no están sujetas a dualidades tales como lo bueno y lo malo. La perfección máxima del proceso de conciencia de Kṛṣṇa la constituye la renuncia a la concepción material de la vida. Ese estado se alcanza automáticamente, mediante el cultivo progresivo de conciencia de Kṛṣṇa.

La resolución de una persona con conciencia de Kṛṣṇa se basa en el conocimiento. *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. Una persona con conciencia de Kṛṣṇa es el alma buena y difícil de conseguir que sabe perfectamente que Vāsudeva, o Kṛṣṇa, es la raíz de todas las causas manifestadas. Así como al regar la raíz de un árbol, automáticamente uno le proporciona agua a las hojas y ramas del mismo, de igual manera, por actuar con conciencia de Kṛṣṇa, uno puede prestarle a todos el máximo servicio, es decir, al ser, a la familia, a la sociedad, al país, a la humanidad, etc. Si Kṛṣṇa se satisface con las acciones de uno, entonces todo el mundo quedará satisfecho.

Sin embargo, dentro del proceso de conciencia de Kṛṣṇa el servicio se practica mejor bajo la hábil guía de un maestro espiritual que sea un representante genuino de Kṛṣṇa, que conozca la naturaleza del alumno, y que pueda guiar a éste para que actúe con conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, para estar bien versado en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, uno tiene que actuar con firmeza y obedecer al representante de Kṛṣṇa, y uno debe aceptar como la misión de su vida la instrucción que le da el maestro espiritual genuino. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus famosas oraciones al maestro espiritual, nos instruye de la siguiente manera:

*yasya prasādād bhagavat-prasādo  
yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi  
dhyāyan stuvāṁs tasya yaśas tri-sandhyam  
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

"Al satisfacer al maestro espiritual, se satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Y si no se satisface al maestro espiritual, no hay ninguna posibilidad de ser promovido al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, debo meditar en mi maestro espiritual tres veces al día y orar pidiendo su misericordia, y debo ofrecerle a él mis respetuosas reverencias".

No obstante, todo el proceso depende del conocimiento perfecto del alma más allá de la concepción del cuerpo —no teóricamente, sino prácticamente, cuando ya no hay oportunidad para la complacencia de los sentidos que se manifiesta en las actividades fruitivas—. A aquel cuya mente no está fija de un modo firme, lo distraen diversos tipos de actos fruitivos.

### VERSO 42–43

*yām imām puṣpitām vācam  
pravadanty avipaścitaḥ  
veda-vāda-ratāḥ pārtha  
nānyad astīti vādinaḥ*

*kāmātmānaḥ svarga-parā  
janma-karma-phala-pradām  
kriyā-viśeṣa-bahulām  
bhogaiśvarya-gatiṁ prati*

*yām imām*—todas estas; *puṣpitām*—floridas; *vācam*—palabras; *pravadanti*—dicen; *avipaścitaḥ*—hombres con un escaso acopio de conocimiento; *veda-vāda-ratāḥ*—supuestos seguidores de los Vedas; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *na*—nunca; *anyat*—ninguna otra cosa; *asti*—hay; *iti*—esto; *vādinaḥ*—los defensores; *kāma-ātmānaḥ*—deseosos de complacer los sentidos; *svarga-parāḥ*—aspirando a alcanzar los planetas celestiales; *janma-karma-phala-pradām*—culminando en la buena cuna y otras reacciones fruitivas; *kriyā-viśeṣa*—ceremonias pomposas; *bahulām*—diversos; *bhoga*—en el disfrute de los sentidos; *aiśvarya*—y opulencia; *gatiṁ*—progreso; *prati*—hacia.

### TRADUCCIÓN

**Hombres de escaso conocimiento se apegan mucho a las floridas palabras de los Vedas, que recomiendan diversas actividades fruitivas en aras de la elevación a los planetas celestiales, la consiguiente buena cuna, poder, etc. Como ellos están deseosos de disfrutar de los sentidos y de tener una vida opulenta, dicen que eso es todo lo que hay.**

## SIGNIFICADO

La mayoría de las personas no son muy inteligentes, y, debido a su ignorancia, están sumamente apegadas a las actividades frutivas que se recomiendan en las porciones *karma-kāṇḍa* de los *Vedas*. Ellas sólo quieren proposiciones de complacencia sensual para disfrutar de la vida en el cielo, en donde el vino y las mujeres son asequibles, y la opulencia material es muy común. En los *Vedas* se recomiendan muchos sacrificios para elevarse a los planetas celestiales, especialmente los sacrificios *vyotistoma*. En efecto, se afirma que todo aquel que desee elevarse a los planetas celestiales debe ejecutar esos sacrificios, y hombres con escaso acopio de conocimiento creen que ése es todo el propósito de la sabiduría védica. A esas personas inexpertas les resulta muy difícil situarse en el plano de la acción decidida del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Así como los necios están apegados a las flores de los árboles venenosos y no conocen el resultado de semejante atracción, así mismo a hombres carentes de iluminación los atrae dicha opulencia celestial y el disfrute sensual que se deriva de ella.

En la sección *karma-kāṇḍa* de los *Vedas* se dice: *apāma somam amṛtā abhūma y akṣayyaṁ ha vai cāturmasya-vajinaḥ sukṛtaṁ bhavati*. En otras palabras, aquellos que llevan a cabo las penitencias de los cuatro meses son merecedores de tomar las bebidas *soma-rasa*, volviéndose inmortales y felices para siempre. Incluso en la Tierra hay quienes están muy ansiosos de ingerir *soma-rasa*, con objeto de volverse fuertes y aptos para disfrutar de los goces de los sentidos. Esa clase de personas no tienen fe alguna en el proceso de liberarse del cautiverio material, y están muy apegadas a las pomposas ceremonias de los sacrificios védicos. Dichas personas son, por lo general, sensuales, y sólo quieren los placeres celestiales de la vida. Se sabe que hay jardines denominados *Nandana-kānana*, en los que hay buenas oportunidades de asociarse con mujeres hermosas y angelicales, y de tener una profusa cantidad de vino *soma-rasa*. Semejante felicidad corporal es, sin duda, sensual; por consiguiente, existen aquellos que están únicamente apegados a esa felicidad material y temporal, como amos del mundo material.

## VERSO 44

*bhogaiśvarya-prasaktānām  
tayāpahṛta-cetasām  
vyavasāyātmikā buddhiḥ  
samādhau na vidhīyate*

*bhoga*—al disfrute material; *aiśvarya*—y la opulencia; *prasaktānām*—aquellos

que están apegados; *tayā*—mediante esas cosas;  
*apahrta-cetasām*—confundidos mentalmente; *vyavasāya-ātmikā*—con una  
determinación firme; *buddhiḥ*—servicio devocional del Señor; *samādhau*—en  
la mente controlada; *na*—nunca; *vidhīyate*—ocurre.

## TRADUCCIÓN

**En la mente de aquellos que están demasiado apegados al goce de los sentidos y a la opulencia material, y que están confundidos por esas cosas, no se presenta la determinación resuelta de prestarle servicio devocional al Señor Supremo.**

## SIGNIFICADO

*Samādhi* significa "mente fija". El diccionario védico, *El Nirukti*, dice *samyag ādhīyate 'sminn ātma-tattva-yāthātmyam*: "Se llama *samādhi* al estado que se alcanza cuando la mente se concentra en la comprensión del ser". El *samādhi* nunca es posible para las personas que están interesadas en el disfrute material de los sentidos, ni para aquellos que están confundidos por esas cosas temporales. Ellos están más o menos condenados por el proceso de la energía material.

## VERSO 45

*trai-guṇya-viṣayā vedā*  
*nistrai-guṇyo bhavārjuna*  
*nirdvandvo nitya-sattva-stho*  
*niryoga-kṣema ātmavān*

*trai-guṇya*—relativo a las tres modalidades de la naturaleza material;  
*viṣayāḥ*—en lo referente a; *vedāḥ*—Escrituras védicas;  
*nistrai-guṇyaḥ*—trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material;  
*bhava*—sé; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *nirdvandvaḥ*—sin dualidad;  
*nitya-sattva-sthaḥ*—en un estado puro de existencia espiritual;  
*niryoga-kṣemaḥ*—libre de ideas de ganancia y protección;  
*ātma-vān*—establecido en el Ser.

## TRADUCCIÓN

**Los Vedas tratan principalmente de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, vuélvete trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de todas las ansiedades que proceden**

**del anhelo de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser.**

## **SIGNIFICADO**

Todas las actividades materiales entrañan acciones y reacciones influenciadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Dichas actividades tienen por objeto la obtención de resultados fruitivos, que son la causa del cautiverio en el mundo material. Los *Vedas* se ocupan principalmente de las actividades fruitivas, a fin de elevar al público, de modo paulatino, desde el campo de la complacencia de los sentidos hasta una posición en el plano trascendental. A Arjuna, en su carácter de alumno y amigo del Señor Kṛṣṇa, se le aconseja que se eleve a la posición trascendental de la filosofía *Vedānta*, en la que al comienzo hay *brahma-jijñāsā*, o preguntas acerca de la Trascendencia Suprema. Todas las entidades vivientes que se encuentran en el mundo material, están luchando muy arduamente por la existencia. Después de la creación del mundo material, el Señor dio la sabiduría védica para ellas, aconsejando cómo vivir y deshacerse del enredo material. Cuando las actividades para el goce de los sentidos se terminan —en otras palabras, cuando se termina el capítulo *karma-kāṇḍa*—, entonces, en la forma de los *Upaniṣads*, se ofrece la oportunidad de lograr la comprensión espiritual, siendo los *Upaniṣads* parte de diferentes *Vedas*, de la misma manera en que *El Bhagavad-gītā* es una parte del quinto *Veda*, es decir, *El Mahābhārata*. Los *Upaniṣads* marcan el comienzo de la vida trascendental.

Mientras exista el cuerpo material, habrá acciones y reacciones producto de las modalidades materiales. Uno tiene que aprender a ser tolerante frente a dualidades tales como la felicidad y la aflicción, el frío y el calor; y mediante el hecho de tolerar dichas dualidades, uno debe liberarse de las angustias que se derivan de la pérdida y la ganancia. Esa posición trascendental se alcanza en el estado de plena conciencia de Kṛṣṇa, cuando uno depende por completo de la buena voluntad de Kṛṣṇa.

## **VERSO 46**

*yāvān artha udapāne  
sarvataḥ samplutodake  
tāvān sarveṣu vedeṣu  
brāhmaṇasya vijānataḥ*

*yāvān*—todo eso; *arthaḥ*—tiene por objeto; *uda-pāne*—en un pozo de agua; *sarvataḥ*—en todos los aspectos; *sampluta-udake*—en un gran depósito de agua; *tāvān*—de modo similar; *sarveṣu*—en todas; *vedeṣu*—Escrituras védicas; *brāhmaṇasya*—del hombre que conoce el Brahman Supremo; *vijānataḥ*—que



tiene pleno conocimiento.

## TRADUCCIÓN

**Todos los propósitos que cumple un pequeño pozo, puede cumplirlos de inmediato un gran depósito de agua. De igual modo, todos los propósitos de los Vedas pueden ser cumplidos por aquel que conoce el propósito que hay detrás de ellos.**

## SIGNIFICADO

Los rituales y sacrificios que se mencionan en la división *karma-kāṇḍa* de la literatura védica, tienen por objeto fomentar el desarrollo gradual de la autorrealización. Y la finalidad de la autorrealización se expresa claramente en el Capítulo Quince de *El Bhagavad-gītā* (15.15): el propósito del estudio de los *Vedas* es el de conocer al Señor Kṛṣṇa, la causa primordial de todo. Así pues, autorrealización significa comprender a Kṛṣṇa y la relación eterna que uno tiene con Él. La relación que las entidades vivientes tienen con Kṛṣṇa, también se menciona en el Capítulo Quince de *El Bhagavad-gītā* (15.7). Las entidades vivientes son partes integrales de Kṛṣṇa; por lo tanto, que la entidad viviente individual reviva su conciencia de Kṛṣṇa, constituye la máxima etapa de la perfección del conocimiento védico. Eso se confirma en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7) de la siguiente manera:

*aho bata śvapaco 'to garīyān  
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam  
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā  
brahmānūcur nāma grṇanti ye te*

"¡Oh, mi Señor!, la persona que canta Tu santo nombre, aunque haya nacido en una familia baja, tal como la de un *caṇḍāla* [persona que come perros], se encuentra en el plano máximo de la autorrealización. Una persona tal debe de haber realizado toda clase de penitencias y sacrificios conforme a los rituales védicos, y debe de haber estudiado las Escrituras védicas muchísimas veces, después de bañarse en todos los lugares sagrados de peregrinaje. Se considera que una persona como ésa es el mejor miembro de la familia aria".

Así que, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para entender la finalidad de los *Vedas*, sin estar apegado únicamente a los rituales, y no debe desear ser elevado a los reinos celestiales en busca de una complacencia sensual de mejor calidad. No es posible que el hombre común de esta época siga todas las reglas y regulaciones de los rituales védicos, ni tampoco es posible estudiar a fondo *El Vedānta* y los *Upaniṣads*. Ejecutar las órdenes de los *Vedas* requiere de mucho tiempo, energía, conocimiento y recursos. Ello a

duras penas es posible en esta era. La mejor finalidad de la cultura védica se cumple, no obstante, mediante el canto del santo nombre del Señor, tal como lo recomienda el Señor Caitanya, el redentor de todas las almas caídas. Cuando Prakāśānanda Sarasvatī, un gran erudito védico, le preguntó al Señor Caitanya que por qué estaba cantando el santo nombre del Señor como un sentimental en vez de estudiar la filosofía Vedānta, el Señor le respondió que Su maestro espiritual había concluido que Él era un gran tonto, y que por ello le había pedido que cantara el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Él lo hizo, y eso lo puso en un estado de éxtasis tal, que parecía haberse vuelto loco. En esta era de Kali, la mayor parte de la población es tonta y no está debidamente educada para entender la filosofía Vedānta; la mejor finalidad de la filosofía Vedānta se cumple al cantar sin ofensas el santo nombre del Señor. Vedānta es la última palabra en sabiduría védica, y el Señor Kṛṣṇa es el autor y el conocedor de la filosofía Vedānta; y el vedantista más elevado de todos es la gran alma que encuentra placer en cantar el santo nombre del Señor. Ése es el fin último de todo el misticismo védico.

## VERSO 47

*karmaṇy evādhikāras te  
mā phaleṣu kadācana  
mā karma-phala-hetur bhūr  
mā te saṅgo 'stv karmaṇi*

*karmaṇi*—en los deberes prescritos; *eva*—indudablemente;  
*adhikāraḥ*—derecho; *te*—de ti; *mā*—nunca; *phaleṣu*—en los frutos;  
*kadācana*—en ningún momento; *mā*—nunca; *karma-phala*—en el resultado del trabajo; *hetuḥ*—causa; *bhūr*—volverse; *mā*—nunca; *te*—de ti;  
*saṅgaḥ*—apego; *astu*—debería haber; *akarmaṇi*—al no hacer los deberes prescritos.

## TRADUCCIÓN

**Tú tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción. Nunca consideres que eres la causa de los resultados de tus actividades, y jamás te apegues a no cumplir con tu deber.**

## SIGNIFICADO

Aquí se consideran tres cosas: los deberes prescritos, el trabajo caprichoso y la inacción. Los deberes prescritos son actividades que se estipulan en función de las modalidades de la naturaleza material que uno ha adquirido; el trabajo

caprichoso significa acciones que no están sancionadas por la autoridad; e inacción significa no realizar los deberes que uno tenga prescritos. El Señor le aconseja a Arjuna que no se vuelva inactivo, sino que, más bien, cumpla con su deber prescrito sin estar apegado al resultado de él. Aquel que está apegado al resultado de su trabajo es también la causa de la acción, y, por ende, disfruta o sufre del resultado de dichas acciones.

En lo que se refiere a los deberes prescritos, éstos pueden agruparse en tres subdivisiones, a saber: el trabajo rutinario, el trabajo de emergencia y las actividades deseadas. El trabajo rutinario que se ejecuta como una obligación en función de los mandamientos de las Escrituras y sin desear los resultados, es acción en el plano de la modalidad de la bondad. El trabajo con resultados conduce al cautiverio; por consiguiente, esa clase de trabajo no es propicio. Cada cual tiene su derecho específico en relación con los deberes prescritos, pero debe actuar sin apego al resultado. Esa clase de deberes obligatorios desinteresados lo llevan a uno, indudablemente, al sendero de la liberación.

Por lo tanto, el Señor le aconsejó a Arjuna que peleara como una cuestión de deber, sin apego al resultado. Su no participación en la batalla sería otro aspecto del apego. Semejante apego jamás lo lleva a uno al sendero de la salvación. Cualquier apego, bien sea positivo o negativo, conduce al cautiverio. La inacción es pecaminosa. En consecuencia, pelear como una cuestión de deber era para Arjuna el único camino propicio hacia la salvación.

## VERSO 48

*yoga-sthaḥ kuru karmāṇi  
saṅgam tyaktvā dhanañjaya  
siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā  
samatvaṁ yoga ucyate*

*yoga-sthaḥ*—equilibrado; *kuru*—desempeña; *karmāṇi*—tus deberes; *saṅgam*—apego; *tyaktvā*—abandonando; *dhanañjaya*—¡oh, Arjuna!; *siddhi-asiddhyoḥ*—en el éxito y en el fracaso; *samaḥ*—equilibrado; *bhūtvā*—volviéndose; *samatvam*—ecuanimidad; *yogaḥ*—yoga; *ucyate*—se denomina.

## TRADUCCIÓN

**Desempeña tu deber de un modo equilibrado, ¡oh, Arjuna!, abandonando todo apego al éxito o al fracaso. Esa clase de ecuanimidad se denomina yoga.**

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa le dice a Arjuna que debe actuar en el plano del *yoga*, y ¿qué es ese *yoga*? *Yoga* significa concentrar la mente en el Supremo mediante el control de los sentidos, los cuales siempre están perturbando. Y, ¿quién es el Supremo? El Supremo es el Señor. Y como Él mismo le está diciendo a Arjuna que pelee, Arjuna no tiene nada que ver con los resultados de la pelea. La ganancia o la victoria son asunto de Kṛṣṇa; a Arjuna simplemente se le aconseja que actúe según los dictados de Kṛṣṇa. Seguir los dictados de Kṛṣṇa es verdadero *yoga*, y eso se practica en el proceso denominado conciencia de Kṛṣṇa. Únicamente mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa puede uno renunciar al sentido de propiedad. Uno tiene que convertirse en el sirviente de Kṛṣṇa, o en el sirviente del sirviente de Kṛṣṇa. Ésa es la manera correcta de desempeñar el deber con conciencia de Kṛṣṇa, que es lo único que puede ayudarlo a uno a actuar en el plano del *yoga*.

Arjuna es un *kṣatriya*, y, como tal, forma parte de la institución *varṇāśrama-dharma*. En *El Viṣṇu Purāṇa* se dice que toda la meta del *varṇāśrama-dharma* es satisfacer a Viṣṇu. Nadie debe satisfacerse a sí mismo, como es la regla en el mundo material, sino que uno debe satisfacer a Kṛṣṇa. Así que, a menos que uno satisfaga a Kṛṣṇa, no puede observar debidamente los principios del *varṇāśrama-dharma*. Indirectamente, a Arjuna se le aconsejó que actuara tal como Kṛṣṇa le había indicado.

## VERSO 49

*dūreṇa hy avaram karma  
buddhi-yogād dhanañjaya  
buddhau śaraṇam anviccha  
kṛpaṇāḥ phala-hetavaḥ*

*dūreṇa*—arrojándolo a gran distancia; *hi*—indudablemente;  
*avaram*—abominable; *karma*—actividad; *buddhi-yogāt*—a fuerza de conciencia de Kṛṣṇa; *dhanañjaya*—¡oh, conquistador de riquezas!;  
*buddhau*—con semejante conciencia; *śaraṇam*—entrega total; *anviccha*—se esfuerzan por; *kṛpaṇāḥ*—los avaros; *phala-hetavaḥ*—aquellos que desean resultados frutivos.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Dhanañjaya!, mediante el servicio devocional, mantén muy lejos todas las actividades abominables, y en ese estado de conciencia entrégate**

**al Señor. Aquellos que quieren disfrutar de los frutos de su trabajo, son avaros.**

### SIGNIFICADO

Aquel que de hecho ha llegado a entender su posición constitucional de servidor eterno del Señor, abandona todas las ocupaciones, con excepción del trabajo en estado de conciencia de Kṛṣṇa. Como ya se explicó, *buddhi-yoga* significa el trascendental servicio amoroso que se le presta al Señor. Esa clase de servicio devocional constituye la forma correcta en que debe actuar la entidad viviente. Únicamente los avaros desean gozar del fruto de su propio trabajo, sólo para enredarse más en el cautiverio material. Con la excepción del trabajo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades son abominables, porque atan continuamente al ejecutor al ciclo del nacimiento y la muerte. Por lo tanto, uno jamás debe desear ser la causa del trabajo. Todo debe hacerse con conciencia de Kṛṣṇa, para la satisfacción de Kṛṣṇa. Los avaros no saben cómo utilizar los bienes y riquezas que adquieren por buena fortuna o por ardua labor. Uno debe emplear todas las energías en trabajar con conciencia de Kṛṣṇa, y eso va a hacer que la vida de uno sea un éxito. Al igual que los avaros, las personas desafortunadas no emplean en el servicio del Señor su energía humana.

### VERSO 50

*buddhi-yukto jahātīha  
ubhe sukṛta-duṣkṛte  
tasmād yogāya yujyasva  
yogaḥ karmasu kauśalam*

*buddhi-yuktaḥ*—aquel que está dedicado al servicio devocional; *jahāti*—puede librarse de; *īha*—en esta vida; *ubhe*—ambos; *sukṛta-duṣkṛte*—los resultados buenos y malos; *tasmāt*—por consiguiente; *yogāya*—por el servicio devocional; *yujyasva*—ocúpate así; *yogaḥ*—conciencia de Kṛṣṇa; *karmasu*—en todas las actividades; *kauśalam*—arte.

### TRADUCCIÓN

**Incluso en esta vida, el hombre que está dedicado al servicio devocional se libra tanto de las acciones buenas como de las malas. Por consiguiente, esfuérzate por el yoga, que es el arte de todo trabajo.**

## SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, cada entidad viviente ha acumulado las diversas reacciones de su trabajo bueno y de su trabajo malo. Debido a ello, la entidad viviente siempre se mantiene ignorante de su verdadera posición constitucional. La ignorancia se puede disipar con la instrucción de *El Bhagavad-gītā*, que le enseña a uno a entregarse al Señor Śrī Kṛṣṇa en todos los aspectos, y a dejar de ser una víctima de la cadena de acción y reacción, nacimiento tras nacimiento. Así pues, a Arjuna se le aconseja que actúe con conciencia de Kṛṣṇa, el proceso purificador de la acción resultante.

## VERSO 51

*karma-jam buddhi-yuktā hi  
phalam tyaktvā manīṣiṇaḥ  
janma-bandha-vinirmuktāḥ  
padam gacchanty anāmayam*

*karma-jam*—debido a las actividades fruitivas; *buddhi-yuktāḥ*—estando dedicados al servicio devocional; *hi*—indudablemente; *phalam*—resultados; *tyaktvā*—abandonando; *manīṣiṇaḥ*—grandes sabios o devotos; *janma-bandha*—del cautiverio del nacimiento y la muerte; *vinirmuktāḥ*—liberados; *padam*—posición; *gacchanti*—ellos alcanzan; *anāmayam*—sin sufrimientos.

## TRADUCCIÓN

**Por dedicarse de ese modo a prestarle servicio devocional al Señor, grandes sabios o devotos se liberan de los resultados del trabajo en el mundo material. De esa manera, quedan libres del ciclo del nacimiento y la muerte, y alcanzan el estado que se encuentra más allá de todos los sufrimientos [al ir de vuelta a Dios].**

## SIGNIFICADO

Las entidades vivientes liberadas pertenecen a ese lugar en el que no hay sufrimientos materiales. El *Bhāgavatam* (10.14.58) dice:

*samāśritā ye pada-pallava-plavam  
mahat-padam puṇya-yaśo murāreḥ  
bhavāmbudhir vatsa-padam param padam*

*padam padam yad vipadām na teṣām*

"Para aquel que ha aceptado el bote de los pies de loto del Señor —quien es el refugio de la manifestación cósmica, y quien es famoso como Mukunda, o el que otorga *mukti*—, el océano del mundo material es como el agua contenida en la huella de un ternero. Dicha persona tiene por meta *param padam*, o Vaikuṅṭha, el lugar en el que no hay sufrimientos materiales, y no el lugar en el que la vida tiene peligros a cada paso".

Debido a la ignorancia, uno no sabe que este mundo material es un lugar desolador en el que hay peligros a cada paso. Sólo por ignorancia, personas poco inteligentes tratan de acomodarse a la situación por medio de las actividades fruitivas, creyendo que las acciones resultantes los harán felices. Ellos no saben que ninguna clase de cuerpo material, de ninguna parte del universo, puede proporcionar una vida sin sufrimientos. Los sufrimientos de la vida, es decir, el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, se hallan presentes en todas partes del mundo material. Pero aquel que entiende su verdadera posición constitucional —que es la de ser el servidor eterno del Señor—, y conoce, por ende, la posición de la Personalidad de Dios, se dedica al trascendental servicio amoroso del Señor. En consecuencia, se vuelve apto para entrar en los planetas Vaikuṅṭha, en los que, ni hay una vida material desoladora, ni existe la influencia del tiempo y la muerte. Conocer la posición constitucional de uno significa conocer también la posición sublime del Señor. Aquel que comete el error de creer que la posición de la entidad viviente y la del Señor se hallan en el mismo nivel, ha de saberse que está viviendo a oscuras, y, por lo tanto, es incapaz de dedicarse al servicio devocional del Señor. Él mismo se convierte en señor, y prepara así el camino hacia la repetición del nacimiento y la muerte. Pero aquel que, entendiendo que su posición es la de servir, pasa a ocuparse del servicio del Señor, se vuelve de inmediato merecedor de ir a Vaikuṅṭhaloka. El servicio por la causa del Señor se denomina *karma-yoga* o *buddhi-yoga* o, en palabras más sencillas, servicio devocional del Señor.

## VERSO 52

*yadā te moha-kalilam  
buddhir vyatitariṣyati  
tadā gantāsi nirvedam  
śrotavyasya śrutasya ca*

*yadā*—cuando; *te*—tu; *moha*—de la ilusión; *kalilam*—espeso bosque;  
*buddhiḥ*—servicio trascendental con inteligencia; *vyatitariṣyati*—supera;  
*tadā*—en ese momento; *gantā asi*—te irás; *nirvedam*—indiferencia para con;

*śrotavyasya*—hacia todo lo que habrá de oírse; *śrutasya*—todo lo que ya se oyó; *ca*—tambiém.

## TRADUCCIÓN

**Cuando tu inteligencia haya salido del espeso bosque de la ilusión, te volverás indiferente a todo lo que se ha oído y a todo lo que habrá de oírse.**

## SIGNIFICADO

En las vidas de los grandes devotos del Señor, existen muchos buenos ejemplos de personas que se volvieron indiferentes a los rituales de los *Vedas* por el simple hecho de prestarle servicio devocional al Señor. Cuando una persona verdaderamente entiende a Kṛṣṇa y la relación que tiene con Kṛṣṇa de un modo natural se vuelve totalmente indiferente a los rituales de las actividades fruitivas, aunque se trate de un *brāhmaṇa* experimentado. Śrī Mādhavendra Purī, un gran devoto y *ācārya* de la línea de los devotos dice:

*sandhyā-vandana bhadram astu bhavato bhoḥ snāna tubhyaṁ namo  
bho devāḥ piraraś ca tarpaṇa-vidhau nāhaṁ kṣamaḥ kṣamyatām  
yatra kvāpi niṣadya yādava-kulottamaysa kaṁsa-dviṣaḥ  
smāraṁ smāram aghaṁ harāmi tad alaṁ manye kim anyena me*

"¡Oh, mis oraciones tres veces al día!, ¡todas las glorias a ustedes! ¡Oh, mi baño ritual!, ¡te ofrezco mis reverencias! ¡Oh, semidioses!, ¡oh, antepasados! Por favor, excúsenme por mi incapacidad para ofrecerles mis respetos. Ahora, dondequiera que me siento, puedo recordar al gran descendiente de la dinastía Yadu [Kṛṣṇa], el enemigo de Kaṁsa, y con ello puedo liberarme de todo cautiverio pecaminoso. Creo que eso es suficiente para mí".

Los ritos y rituales védicos son imprescindibles para los neófitos. Abarcan toda clase de oraciones tres veces al día, darse un baño temprano por la mañana, ofrecerles respetos a los antepasados, etc. Pero cuando uno se halla plenamente en estado de conciencia de Kṛṣṇa y dedicado al amoroso servicio trascendental de Él, se vuelve indiferente a todos esos principios regulativos, porque ya ha logrado la perfección. Si uno ha llegado al plano del entendimiento en virtud del servicio al Supremo Señor Kṛṣṇa, deja de tener que ejecutar los diferentes tipos de penitencias y sacrificios que se recomiendan en las Escrituras reveladas. Y en cambio, si uno no ha entendido que la finalidad de los *Vedas* es la de llegar a Kṛṣṇa y simplemente se dedica a los rituales, etc., entonces está desperdiciando su tiempo inútilmente en esas ocupaciones. Las personas con conciencia de Kṛṣṇa trascienden el límite del *śabda-brahma*, o el ámbito de los *Vedas* y los *Upaniṣads*.



## VERSO 53

*śruti-vipratipannā te  
yadā sthāsyati niścalā  
samādhāv acalā buddhis  
tadā yogam avāpsyasi*

*śruti*—de la revelación védica; *vipratipannā*—sin ser influenciado por los resultados fruitivos; *te*—tu; *yadā*—cuando; *sthāsyati*—permanecen; *niścalā*—inmóvil; *samādhau*—con conciencia trascendental o conciencia de Kṛṣṇa; *acalā*—resuelta; *buddhiḥ*—inteligencia; *tadā*—en ese momento; *yogam*—autorrealización; *avāpsyasi*—lograrás.

## TRADUCCIÓN

**Cuando tu mente ya no se perturbe con el florido lenguaje de los Vedas, y cuando permanezca fija en el trance de la autorrealización, habrás llegado entonces a la conciencia divina.**

## SIGNIFICADO

Decir que uno se halla en estado de *samādhi* es decir que uno ha llegado al estado de plena conciencia de Kṛṣṇa; en otras palabras, aquel que se halla en el estado de pleno *samādhi*, ha llegado a comprender por entero Brahman, Paramātmā y Bhagavān. La máxima perfección de la autorrealización consiste en entender que uno es eternamente el servidor de Kṛṣṇa y que la única ocupación de uno es la de desempeñar sus deberes con conciencia de Kṛṣṇa. Una persona consciente de Kṛṣṇa, o un devoto tenaz del Señor, no debe dejarse perturbar por el lenguaje florido de los *Vedas*, ni debe dedicarse a las actividades fruitivas para ser promovido al reino celestial. En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, uno se pone en contacto directo con Kṛṣṇa, y, por ende, en ese estado trascendental se pueden entender todas las indicaciones de Kṛṣṇa. Mediante esa clase de actividades, es seguro que uno logrará los resultados y adquirirá conocimiento concluyente. Uno sólo tiene que cumplir las órdenes de Kṛṣṇa o de su representante, el maestro espiritual.

## VERSO 54

*arjuna uvāca  
sthita-prajñasya kā bhāṣā  
samādhi-sthasya keśava*

*sthita-dhīḥ kim prabhāṣeta  
kim āsīta vrajeta kim*

*arjunah uvāca*—Arjuna dijo; *sthita-prajñasya*—de aquel que se halla en un estado de conciencia de Kṛṣṇa firme; *kā*—qué; *bhāṣā*—lenguaje; *samādhi-sthasya*—de aquel que está en trance; *keśava*—¡oh, Kṛṣṇa!; *sthita-dhīḥ*—alguien que está fijo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa; *kim*—qué; *prabhāṣeta*—habla; *kim*—cómo; *āsīta*—queda quieto; *vrajeta*—camina; *kim*—cómo.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, Kṛṣṇa!, ¿cuáles son las señas de aquel cuya conciencia está absorta así en la trascendencia? ¿Cómo habla y qué lenguaje usa? ¿Cómo se sienta y cómo camina?**

## SIGNIFICADO

Así como todos y cada uno de los hombres tiene sus características propias en función de su situación en particular, así mismo aquel que está consciente de Kṛṣṇa tiene su naturaleza específica, y su manera de hablar, de caminar, de pensar, de sentir, etc. Así como un hombre rico presenta señales mediante las cuales es conocido como tal, así como un hombre enfermo muestra síntomas de ello, y así como un hombre culto tiene cualidades que lo caracterizan, de la misma manera un hombre en el estado trascendental de conciencia de Kṛṣṇa manifiesta cualidades específicas en su comportamiento. Uno puede conocer esas cualidades específicas a través de *El Bhagavad-gītā*. Lo más importante de todo es la manera en que el hombre consciente de Kṛṣṇa habla, pues la palabra es la cualidad más importante del hombre. Se dice que a un tonto no se lo descubre hasta que habla, y ciertamente que a un tonto bien vestido no se lo puede identificar a menos que hable; pero, en cuanto lo hace, de inmediato se pone en evidencia. La característica inmediata de un hombre consciente de Kṛṣṇa es que habla únicamente de Kṛṣṇa y de cosas relacionadas con Él. Otras características siguen automáticamente, como se explica a continuación.

## VERSO 55

*śrī-bhagavān uvāca  
prajahāti yadā kāmān  
sarvān pārtha mano-gatān  
ātmany evātmanā tuṣṭaḥ  
sthita-prajñas tadocyate*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prajahāti*—abandona; *yadā*—cuando; *kāmān*—deseos de complacer los sentidos; *sarvān*—de todas las variedades; *pārtha*—¡oh, hijo de Prthā!; *manaḥ-gatān*—de la invención mental; *ātmani*—en el estado puro del alma; *eva*—indudablemente; *ātmanā*—mediante la mente purificada; *tuṣṭaḥ*—satisfecho; *sthita-prajña*—situado en un estado trascendental; *tadā*—en ese momento; *ucyate*—se dice.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, Pārtha!, se dice que un hombre se halla en estado de conciencia trascendental pura, cuando abandona todas las variedades de deseos de complacer los sentidos, deseos que surgen de la invención mental, y cuando su mente, purificada de ese modo, encuentra satisfacción únicamente en el ser.**

## SIGNIFICADO

El *Bhāgavatam* afirma que cualquier persona que se halle en estado de plena conciencia de Kṛṣṇa, o plenamente dedicada al servicio devocional del Señor, tiene todas las buenas cualidades de los grandes sabios, mientras que una persona que no está en una posición trascendental semejante no tiene ninguna buena cualidad, porque es seguro que se está refugiando en sus propias invenciones mentales. Aquí se dice, pues, con propiedad, que uno tiene que abandonar todas las clases de deseos sensuales manufacturados por la invención mental. Dichos deseos sensuales no se pueden evitar de un modo artificial. Pero si uno está dedicado al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, entonces los deseos de los sentidos se apaciguan automáticamente, sin necesidad de esfuerzos adicionales. Por consiguiente, uno tiene que dedicarse al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa sin vacilación, pues ese servicio devocional lo ayudará al instante a elevarse al plano de conciencia trascendental. El alma sumamente evolucionada siempre permanece satisfecha en sí misma, por el hecho de reconocerse como el servidor eterno del Señor Supremo. Una persona que esté en una posición tan trascendental como ésa, no tiene deseos sensuales que se deriven del materialismo mezquino, sino que, más bien, siempre permanece feliz en su posición natural de servir eternamente al Señor Supremo.

## VERSO 56

*duḥkheṣv anudvigna-manāḥ*  
*sukheṣu vigata-sprhaḥ*

*vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ*  
*sthita-dhīr munir ucyate*

*duḥkheṣu*—en las tres clases de sufrimientos; *anudvigna-manāḥ*—sin agitarse mentalmente; *sukheṣu*—en la felicidad; *vigata-spr̥haḥ*—sin estar interesado; *vīta*—libre de; *rāga*—apego; *bhaya*—temor; *krodhaḥ*—e ira; *sthita-dhīḥ*—cuya mente es estable; *munīḥ*—un sabio; *ucyate*—recibe el nombre.

## TRADUCCIÓN

**Aquel cuya mente no se perturba ni siquiera en medio de las tres clases de sufrimientos, ni se alborozaba en los momentos de felicidad, y que está libre de apego, temor e ira, se dice que es un sabio de mente estable.**

## SIGNIFICADO

La palabra muni significa "aquel que se puede agitar la mente de diversas maneras en aras de la especulación mental, sin llegar a una conclusión concreta". Se dice que cada *muni* tiene un punto de vista diferente, y, a menos que un *muni* difiera de los demás *munis*, no puede ser llamado *muni* en el sentido estricto de la palabra. *Na cāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam* (*El Mahābhārata, Vana-parva* 313.117). Pero un *sthita-dhīr muni*, como lo menciona aquí el Señor, es diferente de un *muni* ordinario. El *sthita-dhīr muni* siempre se halla en estado de conciencia de Kṛṣṇa, pues ha agotado todas sus posibilidades de especulación creativa. Él recibe el nombre de *praśanta-niḥśesa-mano-rathāntara* (*El Stotra-ratna* 43), o aquel que ha superado la etapa de las especulaciones mentales y que ha llegado a la conclusión de que el Señor Śrī Kṛṣṇa, o Vāsudeva, lo es todo, (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā su-durlabaḥ*). A él se lo conoce como un *muni* de mente fija. A una persona tan plenamente consciente de Kṛṣṇa no la perturban en absoluto las embestidas de las tres clases de sufrimientos, pues considera que todos los sufrimientos constituyen la misericordia del Señor, creyéndose únicamente merecedor de más problemas, debido a sus fechorías pasadas. Y él ve que, por la gracia del Señor, sus sufrimientos se reducen al mínimo. De modo similar, cuando él está feliz, le atribuye el mérito de ello al Señor, considerándose indigno de la felicidad. Él se da cuenta de que sólo por la gracia del Señor se encuentra en una condición así de cómoda, y con la posibilidad de prestarle al Señor un mejor servicio. Y, en relación con el servicio del Señor, siempre es osado y activo, y no se deja influenciar por el apego o la aversión. Apego significa aceptar cosas para la complacencia de los sentidos, y desapego es la ausencia de esa clase de apego sensual. Pero aquel que está fijo en el

estado de conciencia de Kṛṣṇa, no tiene ni apego ni desapego, porque su vida está dedicada al servicio del Señor. Como consecuencia de ello, él no se enfurece en absoluto cuando sus esfuerzos fracasan. Éxito o fracaso, la persona consciente de Kṛṣṇa siempre es estable en su determinación.

### VERSO 57

*yaḥ sarvatrānabhisnehas  
tat tat prāpya śubhāśubham  
nābhinandati na dveṣṭi  
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

*yaḥ*—aquel que; *sarvatra*—en todas partes; *anabhisnehaḥ*—sin afecto; *tat*—eso; *tat*—eso; *prāpya*—logrando; *śubha*—bien; *aśubham*—mal; *na*—nunca; *abhinandati*—elogia; *na*—nunca; *dveṣṭi*—envidia; *tasya*—su; *prajñā*—conocimiento perfecto; *pratiṣṭhitā*—fijo.

### TRADUCCIÓN

**En el mundo material, aquel a quien no lo afecta ningún bien o mal que pueda obtener, y que ni lo alaba ni lo desprecia, tiene firmemente en su posesión el conocimiento perfecto.**

### SIGNIFICADO

En el mundo material siempre hay alteraciones que pueden ser buenas o malas. Aquel a quien no lo agitan esas alteraciones materiales, a quien no lo afectan el bien y el mal, ha de saberse que se halla fijo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Mientras uno esté en el mundo material, siempre habrá la posibilidad de bien y mal, porque este mundo está lleno de dualidades. Pero el bien y el mal no afectan a aquel que está fijo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, porque a él sólo le interesa Kṛṣṇa, quien es todo lo bueno en sentido absoluto. Esa conciencia centrada en Kṛṣṇa lo sitúa a uno en una posición trascendental perfecta, denominada técnicamente *samādhi*.

### VERSO 58

*yadā saṁharate cāyaṁ  
kūrmo 'ṅgānīva sarvaśaḥ  
indriyāṅindriyārthebhyas  
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

*yadā*—cuando; *saṁharate*—retira; *ca*—también; *ayam*—él; *kūrmah*—tortuga; *aṅgāni*—extremidades; *iva*—como; *sarvaśaḥ*—por completo; *indriyāni*—sentidos; *indriya-arthebhyaḥ*—de los objetos de los sentidos; *tasya*—su; *prajñā*—conciencia; *pratiṣṭhitā*—fija.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que es capaz de apartar los sentidos de los objetos de los sentidos, tal como la tortuga guarda las extremidades dentro del caparazón, tiene firmemente en su posesión el conocimiento perfecto.**

## SIGNIFICADO

La prueba de que alguien es un *yogī*, devoto o alma autorrealizada, es que puede controlar los sentidos a voluntad. Sin embargo, la mayoría de las personas son sirvientas de los sentidos, y, en consecuencia, las gobiernan los dictados de ellos. Ésa es la respuesta a la pregunta de cuál es la posición del *yogī*. Se dice que los sentidos se asemejan a serpientes venenosas. Ellos quieren actuar muy libremente y sin ninguna restricción. El *yogī*, o el devoto, debe ser muy fuerte para controlar a las serpientes, como si fuera un encantador. Él nunca les permite actuar independientemente. En las Escrituras reveladas hay muchos mandamientos: unos que indican lo que hay que hacer, y otros que indican lo que no hay que hacer. A menos que uno sea capaz de seguirlos todos, apartándose del disfrute de los sentidos, no es posible estar fijo firmemente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. El mejor ejemplo, el cual se da aquí, es el de la tortuga. La tortuga puede recoger sus sentidos en cualquier momento, y mostrarlos de nuevo en cualquier otro momento para algún propósito en particular. De la misma manera, los sentidos de las personas conscientes de Kṛṣṇa se usan sólo con algún propósito en particular dentro del servicio del Señor, y si no se los retira. A Arjuna se le está enseñando aquí a usar los sentidos en el servicio del Señor, en vez de usarlos para su propia satisfacción. Mantener siempre los sentidos al servicio del Señor es el ejemplo que se da con la analogía de la tortuga, la cual mantiene los sentidos dentro del caparazón.

## VERSO 59

*viṣayā vinivartante  
nirāhārasya dehinaḥ  
rasa-varjam raso 'py asya  
param dṛṣṭvā nivartate*

*viṣayāḥ*—objetos para el disfrute de los sentidos; *vinivartante*—se practica el apartarse de; *nirāhārasya*—mediante restricciones negativas; *dehinaḥ*—para el que está dentro del cuerpo; *rasa-varjam*—abandonando el gusto; *rasaḥ*—sentido de disfrute; *api*—aunque hay; *asya*—su; *param*—cosas muy superiores; *dr̥ṣṭvā*—por el hecho de experimentar; *nivartate*—cesa de.

## TRADUCCIÓN

**Al alma encarnada se la puede alejar del disfrute de los sentidos, aunque el gusto por los objetos de los sentidos aún quede en ella. Pero, al experimentar un gusto superior y dejar por ello semejantes ocupaciones, su conciencia queda fija.**

## SIGNIFICADO

A menos que uno se sitúe en el plano trascendental, no es posible dejar de complacer los sentidos. El proceso de la restricción del disfrute sensual mediante reglas y regulaciones, es algo así como restringirle cierta clase de alimentos a una persona enferma. Al paciente no le gustan tales restricciones, ni dejan de gustarle los alimentos. De igual manera, la restricción de los sentidos mediante algún proceso espiritual, tal como el *aṣṭāṅga-yoga* —que comprende el *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna*, *etc.*—, se recomienda para personas poco inteligentes que no conocen nada mejor. Pero aquel que ha probado la belleza del Supremo Señor Kṛṣṇa en el transcurso de su avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pierde el gusto por las cosas materiales muertas. Por consiguiente, las restricciones están hechas para los poco inteligentes y neófitos en la vida espiritual, y esas restricciones son buenas únicamente hasta que uno saborea de hecho el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Cuando uno verdaderamente está consciente de Kṛṣṇa, de forma automática dejan de gustarle las cosas desabridas.

## VERSO 60

*yatato hy api kaunteya  
puruṣasya vipaścitaḥ  
indriyāṇi pramāthīni  
haranti prasabhaṁ manaḥ*

*yatataḥ*—mientras se esfuerza; *hi*—indudablemente; *api*—a pesar de; *kaunteya*—¡oh hijo de Kunti!; *puruṣasya*—de un hombre; *vipaścitaḥ*—lleno de conocimiento discriminador; *indriyāṇi*—los sentidos; *pramāthīni*—agitando;



*haranti*—tiran; *prasabham*—a la fuerza; *manah*—la mente.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Arjuna!, los sentidos son tan fuertes e impetuosos, que incluso arrastran a la fuerza la mente del hombre de buen juicio que se esfuerza por controlarlos.**

## SIGNIFICADO

Hay muchos sabios, filósofos y trascendentalistas eruditos que tratan de conquistar los sentidos, pero, a pesar de sus esfuerzos, hasta los más grandes de ellos se vuelven a veces víctimas del disfrute material de los sentidos, a causa de la agitada mente. Incluso Viśvāmītra, un gran sabio y *yogī* perfecto, fue inducido por Menakā al disfrute sexual, aunque el *yogī* se estaba esforzando por controlar los sentidos con severos tipos de penitencia y mediante la práctica del *yoga*. Y, por supuesto, hay muchísimos casos similares en la historia del mundo. Luego es muy difícil controlar la mente y los sentidos sin estar plenamente consciente de Kṛṣṇa. Si a la mente no se la ocupa en Kṛṣṇa, uno no puede dejar esas ocupaciones materiales. Śrī Yāmunācārya, un gran santo y devoto, da un ejemplo práctico, al decir:

*yad-avadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-padāravinde  
nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt  
tad avadhi bata nārī-saṅgame smaryamāṇe  
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭu niṣṭhīvaṇaṁ ca*

"Desde que mi mente se ha dedicado al servicio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y he estado disfrutando de un humor trascendental nuevo a cada paso, cuando quiera que pienso en la vida sexual, vuelvo la cara al instante y escupo en el pensamiento".

El estado de conciencia de Kṛṣṇa es una cosa tan hermosa en sentido trascendental, que automáticamente el disfrute material se vuelve desagradable. Es como si un hombre hambriento hubiera satisfecho el hambre con una cantidad suficiente de nutritivos comestibles. Mahārāja Ambarīṣa también venció a un gran *yogī*, Durvāsā Muni, por el simple hecho de que tenía la mente ocupada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa (*sa vai manah kṛṣṇa-padāravindayor vācāṁsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane*).

## VERSO 61

*tāni sarvāṇi saṁyamya  
yukta āsīta mat-parah  
vaśe hi yasyendriyāṇi*



*tasya prajñā pratiṣṭhitā*

*tāni*—esos sentidos; *sarvāṇi*—todos; *saṁyama*—manteniendo bajo control; *yuktaḥ*—dedicado; *āsīta*—debe situarse; *mat-paḥraḥ*—en relación conmigo; *vaśe*—totalmente subyugados; *hi*—ciertamente; *yasya*—aquel que; *indriyāṇi*—sentidos; *tasya*—su; *prajñā*—conciencia; *pratiṣṭhitā*—fija.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que restringe los sentidos, manteniéndolos totalmente bajo control, y fija su conciencia en Mí, es conocido como un hombre de inteligencia estable.**

## SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente que el estado de conciencia de Kṛṣṇa constituye el más alto concepto de la perfección del *yoga*. Y, a menos que uno esté consciente de Kṛṣṇa, es absolutamente imposible controlar los sentidos. Como se citó anteriormente, el gran sabio Durvāsā Muni riñó con Mahārāja Ambarīṣa, y, por orgullo, se enojó innecesariamente, a raíz de lo cual no pudo contener los sentidos. En cambio, el Rey, aunque no era un *yogī* tan poderoso como el sabio sino un devoto del Señor, toleró silenciosamente todas las injusticias del sabio, y, en virtud de ello, salió triunfante. Como se menciona en *El Śrīmad- Bhāgavatam* (9.4.18–20), el Rey pudo controlar los sentidos gracias a las cualidades siguientes:

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor  
vacāṁsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane  
karau harer mandira-mārjanādiṣu  
śrutīm cakārācyuta-sat-kathodaye*

*mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau  
tad-bhṛtya-gātra-sparśe 'ṅga-saṅgamam  
ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe  
śrīmat-tulasyā rasanām tad-arpite*

*pādau hareḥ kṣetra-padānusarṇaṇe  
śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane  
kāmaṁ ca dāsyē na tu kāma-kāmyayā  
yathottamaśloka-janāśrayā ratih*

"El rey Ambarīṣa fijó la mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; ocupó las

palabras en describir la morada del Señor; las manos, en limpiar el templo del Señor; los oídos, en oír los pasatiempos del Señor; los ojos, en ver la forma del Señor; el cuerpo, en tocar el cuerpo del devoto; la nariz, en oler la fragancia de las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor; la lengua, en saborear las hojas de *tulasī* ofrecidas a Él; las piernas, en desplazarse al lugar sagrado en el que se halla el templo de Él; la cabeza, en ofrecerle reverencias al Señor; y los deseos, en satisfacer los deseos del Señor...y todas estas cualidades hicieron que fuera apto para convertirse en un devoto *mat-para* del Señor".

La palabra *mat-para* es de lo más significativa en relación con esto. En la vida de Mahārāja Ambarīṣa se describe la manera en que uno puede convertirse en un *mat-para*. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran erudito y *ācārya* de la línea de los *mat-para*, señala: *mad-bhakti-prabhāvena sarvendriya-vijaya-pūrvikā svātma-dṛṣṭiḥ sulabheti bhāvaḥ*. "Los sentidos pueden llegarse a controlar por completo, únicamente en virtud del poder del servicio devocional que se le presta a Kṛṣṇa". También se da el ejemplo del fuego: "Así como un fuego ardiente quema todo lo que haya en un cuarto, así mismo el Señor Viṣṇu, situado en el corazón del *yogī*, quema toda clase de impurezas". *El Yoga-sūtra* también prescribe meditar en Viṣṇu, y no la meditación en el vacío. Los supuestos *yogīs* que meditan en algo que no está en el plano de Viṣṇu, simplemente pierden el tiempo en una vana búsqueda de algo fantasmagórico. Tenemos que estar conscientes de Kṛṣṇa —consagrados a la Personalidad de Dios—. Ésa es la finalidad del *yoga*.

## VERSO 62

*dhyāyato viṣayān puṁsaḥ  
saṅgas teṣūpajāyate  
saṅgāt sañjāyate kāmāḥ  
kāmāt krodho 'bhijāyate*

*dhyāyataḥ*—mientras contempla; *viṣayān*—objetos de los sentidos; *puṁsaḥ*—de una persona; *saṅgaḥ*—apego; *teṣu*—en los objetos de los sentidos; *upajāyate*—desarrolla; *saṅgāt*—del apego; *sañjāyate*—desarrolla; *kāmāḥ*—deseo; *kāmāt*—del deseo; *krodhaḥ*—ira; *abhijāyate*—se manifiesta.

## TRADUCCIÓN

**Al contemplar los objetos de los sentidos, en la persona se desarrolla el apego a ellos, de ese apego nace la lujuria, y de la lujuria surge la ira.**

## SIGNIFICADO

Aquel que no está consciente de Kṛṣṇa es propenso a tener deseos materiales mientras contempla los objetos de los sentidos. Los sentidos requieren de ocupaciones reales, y si no están ocupados en el trascendental servicio amoroso del Señor, buscarán sin duda una ocupación en el servicio del materialismo. En el mundo material, todos, incluso el Señor Śiva y el Señor Brahmā, para no hablar de otros semidioses de los planetas celestiales, están sometidos a la influencia de los objetos de los sentidos, y volverse consciente de Kṛṣṇa es el único método para librarse de este enigma que es la existencia material. El Señor Śiva se hallaba profundamente absorto en la meditación, pero cuando Pārvatī lo provocó en aras del placer de los sentidos, él accedió a la propuesta, y como resultado de ello nació K/artikeya. Cuando Haridāsa Ṭhākura era un joven devoto del Señor, fue tentado de la misma manera por la encarnación de Māyā-devī, pero Haridāsa pasó la prueba fácilmente, gracias a la devoción pura que le profesaba al Señor Kṛṣṇa. Como se ilustró en el verso de Śrī Yāmunācārya que se citó anteriormente, un sincero devoto del Señor evita toda clase de goce material de los sentidos, en virtud del gusto superior que encuentra en el disfrute espiritual que hay en la compañía del Señor. Ése es el secreto del éxito. Por lo tanto, aquel que no se encuentra en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, por poderoso que sea en controlar los sentidos mediante la represión artificial, es seguro que finalmente fracasa, pues el más ligero pensamiento en el placer sensual lo agitará y lo llevará a satisfacer sus deseos.

### VERSO 63

*krodhād bhavati sammohaḥ  
sammohāt smṛti-vibhramaḥ  
smṛti-bhramśād buddhi-nāśaḥ  
buddhi-nāśāt praṇaśyati*

*krodāt*—de la ira; *bhavati*—ocurre; *sammohaḥ*—ilusión perfecta; *sammohāt*—de la ilusión; *smṛti*—de la memoria; *vibhramaḥ*—confusión; *smṛti-bhramśāt*—después de la confusión de la memoria; *buddhi-nāśaḥ*—pérdida de la inteligencia; *buddhi-nāśat*—y de la pérdida de la inteligencia; *praṇaśyati*—uno cae.

### TRADUCCIÓN

**De la ira surge la ilusión completa, y de la ilusión, la confusión de la memoria. Cuando la memoria se confunde, se pierde la inteligencia, y al perder la inteligencia, uno cae de nuevo al charco material.**

## SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī nos ha dado la siguiente indicación:

*prāpañcikatayā buddhyā  
hari-sambandhi-vastunaḥ  
mumukṣubhiḥ parityāgo  
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

(*El Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.258*)

Mediante el desarrollo de conciencia de Kṛṣṇa, uno llega a saber que todo tiene un uso en el servicio del Señor. Aquellos que carecen de conocimiento acerca del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, tratan artificialmente de evitar los objetos materiales, y, como resultado de ello, aunque desean liberarse del cautiverio material, no alcanzan la etapa perfecta de la renunciación. Su supuesta renunciación se denomina *phalgu*, o poco importante. En cambio, una persona con conciencia de Kṛṣṇa sabe cómo usar todo en el servicio del Señor; por consiguiente, no se vuelve víctima de la conciencia material. Por ejemplo, para un impersonalista, el Señor, o el Absoluto, siendo impersonal, no puede comer. Mientras que el impersonalista trata de evitar los buenos comestibles, el devoto sabe que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo, y que Él come todo lo que se le ofrece con devoción. Así que el devoto, después de ofrecerle al Señor buenos comestibles, toma los remanentes de ellos, que reciben el nombre de *prasādam*. De esa manera todo se espiritualiza, y no hay el peligro de caer. El devoto come *prasādam* con una mentalidad consciente de Kṛṣṇa, mientras que el no devoto lo rechaza como algo material. El impersonalista, por lo tanto, a causa de su renunciación artificial, no puede disfrutar de la vida, y, por esa razón, una ligera agitación de la mente lo arrastra de nuevo al charco de la existencia material. Se dice que esa alma, aunque ascienda hasta el punto de la liberación, cae de nuevo, por no tener apoyo en el servicio devocional.

## VERSO 64

*rāga-dveṣa-vimuktais tu  
viṣayān indriyaiś caran  
ātma-vaśyair vidheyātmā  
prasādam adhigacchati*

*rāga*—apego; *dveṣa*—y desapego; *vimuktaiḥ*—por aquel que ha quedado libre de; *tu*—pero; *viṣayān*—objetos de los sentidos; *indriyaiḥ*—mediante los sentidos; *caran*—actuando en base a; *ātma-vaśyaiḥ*—bajo el control de uno;

*vidheya-ātmā*—aquel que hace uso de la libertad regulada; *prasādam*—la misericordia del Señor; *adhigacchati*—logra.

## TRADUCCIÓN

**Pero una persona que está libre de todo apego y aversión, y que es capaz de controlar los sentidos por medio de principios que regulan la libertad, puede conseguir toda la misericordia del Señor.**

## SIGNIFICADO

Ya se ha explicado que uno puede controlar los sentidos externamente mediante algún proceso artificial, pero a menos que los sentidos se dediquen al servicio trascendental del Señor, hay muchas probabilidades de una caída. Aunque la persona en estado de plena conciencia de Kṛṣṇa puede que aparentemente se halle en el plano sensual, por el hecho de estar consciente de Kṛṣṇa no tiene ningún apego a las actividades sensuales. La persona consciente de Kṛṣṇa está interesada únicamente en la satisfacción de Kṛṣṇa, y en nada más. Por consiguiente, es trascendental a todo apego y desapego. Si Kṛṣṇa quiere, el devoto puede hacer cualquier cosa que de ordinario es desagradable, y, si Kṛṣṇa no lo quiere, no haría aquello que normalmente haría para su propia satisfacción. Por lo tanto, actuar o no actuar está bajo su control, porque actúa únicamente bajo la dirección de Kṛṣṇa. Ese estado de conciencia es producto de la misericordia sin causa del Señor, que el devoto puede recibir a pesar de estar apegado al plano sensual.

## VERSO 65

*prasāde sarva-duḥkhānām  
hāniḥ asyopajāyate  
prasanna-cetaso hy āśu  
buddhiḥ paryavatiṣṭhate*

*prasāde*—al obtener la misericordia sin causa del Señor; *sarva*—de todos; *duḥkhānām*—sufrimientos materiales; *hāniḥ*—destrucción; *asya*—su; *upajāyate*—ocurre; *prasanna-cetaso*—de los de mente feliz; *hi*—indudablemente; *āśu*—muy pronto; *buddhiḥ*—inteligencia; *pari*—suficientemente; *avatiṣṭhate*—queda establecida.

## TRADUCCIÓN

**Para aquel que se encuentra satisfecho de ese modo [en el estado de**

**conciencia de Kṛṣṇa], dejan de existir las tres clases de sufrimientos de la existencia material; con la conciencia así de satisfecha, la inteligencia de uno pronto queda bien establecida.**

### VERSO 66

*nāsti buddhir ayuktasya  
na cāyuktasya bhāvanā  
na cābhāvayataḥ śāntir  
aśāntasya kutaḥ sukham*

*na asti*—no puede haber; *buddhiḥ*—inteligencia trascendental; *ayuktasya*—de aquel que no está relacionado (con el estado de conciencia de Kṛṣṇa); *na*—no; *ca*—y; *ayuktasya*—de aquel que está desprovisto de conciencia de Kṛṣṇa; *bhāvanā*—mente fija (en la felicidad); *na*—no; *ca*—y; *abhāvayataḥ*—de aquel que no está fijo; *śāntiḥ*—paz; *aśāntasya*—del que no tiene paz; *kutaḥ*—dónde hay; *sukham*—felicidad.

### TRADUCCIÓN

**Aquel que no está relacionado con el Supremo [mediante el estado de conciencia de Kṛṣṇa], no puede tener ni inteligencia trascendental ni una mente estable, sin lo cual no hay posibilidad de encontrar la paz. Y ¿cómo puede haber felicidad alguna sin paz?**

### SIGNIFICADO

A menos que uno se halle en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, no hay ninguna posibilidad de tener paz. Así que en el Capítulo Cinco (5.29) se confirma que, cuando uno entiende que Kṛṣṇa es el único disfrutador de todos los buenos resultados del sacrificio y la penitencia, que Él es el propietario de todas las manifestaciones universales y que Él es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes, únicamente entonces puede uno disfrutar de verdadera paz. Por lo tanto, si uno no se halla en estado de conciencia de Kṛṣṇa, no puede haber una meta final para la mente. La perturbación se debe a la falta de una meta última, y cuando uno está seguro de que Kṛṣṇa es el disfrutador, propietario y amigo de todos y de todo, puede uno entonces, con una mente estable, hacer que haya paz. Así pues, aquel que se ocupa sin tener una relación con Kṛṣṇa, sin duda que siempre está acongojado e intranquilo, por mucho que finja disfrutar de paz y adelanto espiritual en la vida. El estado de conciencia de Kṛṣṇa es una condición apacible que se manifiesta por sí misma, y que puede lograrse únicamente en relación con Kṛṣṇa.

## VERSO 67

*indriyāṇām hi caratām  
yan mano ’nuvidhīyate  
tad asya harati prajñām  
vāyur nāvam ivāmbhasi*

*indriyāṇām*—de los sentidos; *hi*—ciertamente; *caratām*—mientras deambulan; *yat*—esa; *manaḥ*—mente; *anuvidhīyate*—llega a dedicarse constantemente; *tat*—esa; *asya*—su; *harati*—quita; *prajñām*—inteligencia; *vāyuh*—viento; *nāvam*—un bote; *iva*—como; *ambhasi*—en el agua.

## TRADUCCIÓN

**Así como un fuerte viento arrastra un bote que se encuentre en el agua, así mismo uno sólo de los errantes sentidos en el que se concentre la mente, puede arrastrar la inteligencia del hombre.**

## SIGNIFICADO

A menos que todos los sentidos estén dedicados al servicio del Señor, hasta uno de ellos que esté dedicado a la complacencia sensual puede alejar al devoto del sendero del avance trascendental. Como se dice de la vida de Mahārāja Ambarīṣa, todos los sentidos deben estar ocupados en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues ésa es la técnica correcta para controlar la mente.

## VERSO 68

*tasmād yasya mahā-bāho  
nigrhītāni sarvaśaḥ  
indriyāṇīndriyārthebhyas  
tasya prajñā pratiṣṭhitā*

*tasmāt*—por lo tanto; *yasya*—de aquel cuyos; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *nigrhītāni*—doblegado así; *sarvaśaḥ*—alrededor; *indriyāṇi*—los sentidos; *indriya-arthebhyas*—por los objetos de los sentidos; *tasya*—su; *prajñā*—inteligencia; *pratiṣṭhitā*—fija.

## TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, ¡oh, tú, el de los poderosos brazos!, todo aquel cuyos**

**sentidos están apartados de sus objetos, tiene sin duda una inteligencia firmemente establecida.**

### SIGNIFICADO

Uno puede contener las fuerzas de la complacencia de los sentidos, únicamente por medio del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, u ocupando todos los sentidos en el trascendental servicio amoroso del Señor. Así como a los enemigos se les somete mediante una fuerza superior, de igual modo se pueden someter los sentidos, mas no mediante algún esfuerzo humano, sino sólo manteniéndolos ocupados en el servicio del Señor. Aquel que ha entendido esto —que únicamente mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se encuentra uno verdaderamente establecido en el uso de la inteligencia, y que uno debe practicar ese arte bajo la guía de un maestro espiritual genuino—, recibe el nombre de *sādhaka*, o, en otras palabras, es un candidato idóneo para la liberación.

### VERSO 69

*yā niśā sarva-bhūtānām  
tasyām jāgarti saṁyamī  
yasyām jāgrati bhūtāni  
sā niśā paśyato muneh*

*yā*—aquello que; *niśā*—es noche; *sarva*—todas; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *tasyām*—en eso; *jāgarti*—está despierto; *saṁyamī*—el autocontrolado; *yasyām*—en el cual; *jāgrati*—están despiertos; *bhūtāni*—todos los seres; *sā*—eso es; *niśā*—noche; *paśyataḥ*—para el introspectivo; *muneh*—sabio.

### TRADUCCIÓN

**Lo que es la noche para todos los seres, es el período en que el autocontrolado se despierta; y el período en que todos los seres se despiertan, es la noche para el sabio introspectivo.**

### SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres inteligentes. Uno es inteligente en relación con las actividades materiales para la complacencia de los sentidos, y el otro es introspectivo y se mantiene alerta en el cultivo de la autorrealización. Las actividades del sabio introspectivo, o del hombre sensato, son la noche para las



personas absortas en lo material. Las personas materialistas permanecen dormidas en esa clase de noche, por no saber nada acerca de la autorrealización. El sabio introspectivo permanece alerta en la "noche" de los hombres materialistas. El sabio siente un placer trascendental en el adelanto gradual del cultivo espiritual, mientras que el hombre sumido en las actividades materialistas, encontrándose dormido para la autorrealización, sueña con diversos placeres sensuales, sintiéndose a veces feliz y a veces afligido en su condición dormida. El hombre introspectivo siempre se muestra indiferente a la felicidad y congoja materialistas. Él continúa con sus actividades de autorrealización, sin que lo perturben las reacciones materiales.

### VERSO 70

*āpūryamāṇam acala-pratiṣṭham  
samudram āpaḥ praviśanti yadvat  
tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarve  
sa śāntim āpnoti na kāma-kāmī*

*āpūryamāṇam*—siempre se está llenando; *acala-pratiṣṭham*—situado firmemente; *samudram*—el océano; *āpaḥ*—aguas; *praviśanti*—entran; *yadvat*—como; *tadvat*—así; *kāmāḥ*—deseos; *yaṁ*—al cual; *praviśanti*—entran; *sarve*—todos; *sah*—esa persona; *śāntim*—paz; *āpnoti*—logra; *na*—no; *kāma-kāmī*—aquel que desea satisfacer sus deseos.

### TRADUCCIÓN

**La persona que no se perturba por el incesante fluir de los deseos —que entran en ella como los ríos en el océano, el cual, aunque siempre se está llenando, permanece calmado—, es la única que puede encontrar la paz, y no el hombre que se esfuerza por satisfacer dichos deseos.**

### SIGNIFICADO

Aunque el vasto océano siempre está lleno de agua, no obstante siempre se sigue llenando con mucha más agua, especialmente durante la estación lluviosa. Pero el océano permanece igual, estable; no se agita, ni rebasa el límite de su borde. Eso también es cierto en el caso de una persona fija en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Mientras se tenga el cuerpo material, éste continuará con sus exigencias de complacer los sentidos. Sin embargo, al devoto no lo perturban tales deseos, gracias a su plenitud. A un hombre consciente de Kṛṣṇa no le hace falta nada, porque el Señor satisface todas sus necesidades materiales. Por consiguiente, él es como el océano: siempre está

lleno en sí mismo. Los deseos pueden que lleguen a él, tal como las aguas de los ríos que fluyen hacia el océano, pero él es estable en sus actividades, y los deseos de complacer los sentidos no lo perturban ni siquiera ligeramente. Ésa es la prueba que caracteriza a un hombre consciente de Kṛṣṇa: que ha perdido todas las inclinaciones hacia la complacencia material de los sentidos, aunque los deseos estén presentes. Como él permanece satisfecho en el trascendental servicio amoroso del Señor, puede permanecer estable, tal como el océano, y, en consecuencia, puede disfrutar de plena paz. Otros, sin embargo, que quieren complacer los deseos incluso hasta el límite de la liberación, para no hablar del éxito material, nunca encuentran ni siquiera la paz. Los trabajadores frutivos, los salvacionistas, y también los *yogīs* que se hallan tras los poderes místicos, son todos infelices a causa de los deseos insatisfechos. Pero la persona con conciencia de Kṛṣṇa es feliz en el servicio del Señor, y no tiene ningún deseo que complacer. En efecto, ni siquiera desea liberarse del llamado cautiverio material. Los devotos de Kṛṣṇa no tienen deseo material alguno, y, por lo tanto, disfrutan de una paz perfecta.

## VERSO 71

*vihāya kāmān yaḥ sarvān  
pumāṁś carati niḥsṛhaḥ  
nirmamo nirahaṅkāraḥ  
sa śāntim adhigacchati*

*vihāya*—renunciando; *kāmān*—los deseos materiales de complacencia de los sentidos; *yaḥ*—el cual; *sarvān*—todos; *pumān*—una persona; *carati*—vive; *niḥsṛhaḥ*—sin deseos; *nirmamaḥ*—sin un sentido de posesión; *nirahaṅkāraḥ*—sin ego falso; *saḥ*—él; *śāntim*—paz perfecta; *adhigacchati*—logra.

## TRADUCCIÓN

**Sólo puede encontrar la verdadera paz la persona que ha renunciado a todos los deseos de complacer los sentidos, que vive libre de deseos, que ha renunciado a todo sentido de posesión y que está desprovista de ego falso.**

## SIGNIFICADO

Dejar de tener deseos significa no desear nada para complacer los sentidos. En otras palabras, desear algo para volverse consciente de Kṛṣṇa es, de hecho, no tener deseos. El estado perfecto de conciencia de Kṛṣṇa consiste en entender la verdadera posición de uno como servidor eterno de Kṛṣṇa, sin considerar

falsamente que este cuerpo material es uno mismo y sin declararse falsamente propietario de nada en el mundo. Aquel que se halla en esta etapa perfecta sabe que, como Kṛṣṇa es el propietario de todo, todo debe emplearse para satisfacer a Kṛṣṇa. Arjuna, no quería pelear por la satisfacción de sus propios sentidos, pero cuando se volvió plenamente consciente de Kṛṣṇa, peleó porque Kṛṣṇa quería que lo hiciera. En lo que a él respecta, él no tenía ningún deseo de pelear, pero, por Kṛṣṇa, el mismo Arjuna peleó lo mejor que pudo. La verdadera ausencia de deseos la constituye el deseo de satisfacer a Kṛṣṇa, y no un esfuerzo artificial por abolir los deseos. La entidad viviente no puede estar exenta de deseos ni de sentidos, pero sí tiene que cambiar la calidad de los deseos. Una persona que no tiene deseos materiales, sabe sin duda que todo le pertenece a Kṛṣṇa (*īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ*), y, en consecuencia, no declara falsamente ser propietaria de nada. Ese conocimiento trascendental se basa en la autorrealización, es decir, en saber perfectamente bien que cada entidad viviente, en su identidad espiritual, es una parte integral y eterna de Kṛṣṇa, y que, por ende, la posición eterna de la entidad viviente nunca se halla en un nivel superior o igual al de Kṛṣṇa. Este concepto de conciencia de Kṛṣṇa es el principio básico de la verdadera paz.

## VERSO 72

*eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha  
nainām prāpya vimuhyati  
sthitvāsyām anta-kāle 'pi  
brahma-nirvāṇam ṛcchati*

*eṣā*—esta; *brāhmī*—espiritual; *sthitiḥ*—situación; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *na*—nunca; *enām*—esto; *prāpya*—logrando; *vimuhyati*—uno se confunde; *sthitvā*—estando situado; *asyām*—en esto; *anta-kāle*—al final de la vida; *api*—también; *brahma-nirvāṇam*—el reino espiritual de Dios; *ṛcchati*—uno llega.

## TRADUCCIÓN

**Ése es el camino de la vida espiritual y divina. Después de llegar a ella, el hombre no se confunde. Si incluso a la hora de la muerte uno se encuentra en ese estado, puede entrar en el Reino de Dios.**

## SIGNIFICADO

Uno puede llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa, o de vida divina, de inmediato —en un segundo—, o puede que uno no alcance ese estado de vida

ni siquiera después de millones de nacimientos. Es cuestión únicamente de comprender y aceptar el hecho. Khaṭvāṅga Mahārāja alcanzó ese estado de vida apenas unos cuantos minutos antes de morir, con sólo entregarse a Kṛṣṇa. *Nirvāṇa* significa terminar con el proceso de la vida materialista. De acuerdo con la filosofía budista, al completarse esta vida material sólo hay un vacío, pero *El Bhagavad-gītā* enseña algo diferente. La verdadera vida comienza después de que se termina esta vida material. Para el muy materialista es suficiente saber que uno tiene que terminar este modo materialista de vida, pero para las personas que están adelantadas espiritualmente hay otra vida después de esta vida materialista. Antes de terminar esta vida, si uno tiene la fortuna de volverse consciente de Kṛṣṇa, de inmediato alcanza la etapa de *brahma-nirvāṇa*. No hay diferencia entre el Reino de Dios y el servicio devocional del Señor. Como ambos se encuentran en el plano absoluto, estar dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor es haber llegado al reino espiritual. En el mundo material hay actividades para la complacencia de los sentidos, mientras que en el mundo espiritual hay actividades de conciencia de Kṛṣṇa. Lograr el estado de conciencia de Kṛṣṇa, incluso durante esta vida, constituye el logro inmediato del Brahman, y aquel que se halla en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, ciertamente que ya ha entrado en el Reino de Dios.

El Brahman es justo lo opuesto a la materia. Por eso, *brāhmī sthitih* significa "no en el plano de las actividades materiales". En *El Bhagavad-gītā*, el servicio devocional del Señor se acepta como la etapa liberada (*sa guṇān samatīyātān brahma-bhūyāya kalpate*). Por consiguiente, *brāhmī sthiti* es la liberación del cautiverio material.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que este Segundo Capítulo de *El Bhagavad-gītā* resume el contenido del texto completo. Los temas de que trata *El Bhagavad-gītā* son: *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y *bhakti-yoga*. En el Capítulo Dos se han discutido claramente el *karma-yoga* y el *jñāna-yoga*, y también se ha dado un vislumbre del *bhakti-yoga*, todo lo cual se ha presentado como resumen del contenido de todo el texto.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Segundo Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con su contenido.*

## Capítulo Tres

### KARMA-YOGA

#### VERSO 1

*arjuna uvāca  
jyāyasī cet karmanas te  
matā buddhir janārdana  
tat kim karmaṇi ghore mām  
niyojayasi keśava*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *jyāyasī*—mejor; *cet*—si; *karmanah*—que la acción fruitiva; *te*—por Ti; *matā*—se considera; *buddhiḥ*—inteligencia; *janārdana*—¡oh, Kṛṣṇa!; *tat*—por lo tanto; *kim*—por qué; *karmaṇi*—en acción; *ghore*—horroroso; *mām*—mí; *niyojayasi*—haciendo que me ocupe; *keśava*—¡oh, Kṛṣṇa!

#### TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, Janārdana!, ¡oh, Keśava!, si consideras que la inteligencia es mejor que el trabajo fruitivo, ¿por qué quieres hacerme participar en esta horrible guerra?**

#### SIGNIFICADO

En el capítulo anterior, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, ha descrito muy minuciosamente la constitución del alma, con miras a salvar a Su íntimo amigo Arjuna del océano de la aflicción material. Y se ha recomendado el sendero de la comprensión cabal, *buddhi-yoga*, o el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Algunas veces se cree erróneamente que el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es inercia, y a menudo aquel que así lo cree se retira a un lugar solitario, para volverse plenamente consciente de Kṛṣṇa mediante el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Mas, si no se está adiestrado en la filosofía del

proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no es recomendable ir a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en un lugar apartado, en el que es probable que uno sólo obtenga la adoración fácil de un público inocente. Arjuna también creyó que el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, o *buddhi-yoga*, o la inteligencia aplicada al adelanto espiritual del conocimiento, era algo así como el retirarse de la vida activa y dedicarse a la práctica de penitencias y austeridades en un lugar apartado. En otras palabras, usando como excusa el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, estaba tratando hábilmente de evitar el tener que pelear. Pero, como era un alumno sincero, le planteó el asunto a su maestro, y le preguntó a Kṛṣṇa cuál era la mejor manera de obrar. En respuesta a eso, en este Tercer Capítulo el Señor Kṛṣṇa explicó minuciosamente el *karma-yoga*, o el trabajo con conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 2

*vyāmiśreṇeva vākyena  
buddhiṁ mohayaśīva me  
tad ekam vada niścitya  
yena śreyo 'ham āpnuyām*

*vyāmiśreṇa*—con equívocas; *iva*—ciertamente; *vākyena*—palabras;  
*buddhiṁ*—inteligencia; *mohayaśī*—Tú estás confundiendo; *iva*—ciertamente;  
*me*—mi; *tad*—por lo tanto; *ekam*—sólo una; *vada*—por favor, di;  
*niścitya*—determinado; *yena*—mediante lo cual; *śreyah*—verdadero beneficio;  
*aham*—yo; *āpnuyām*—pueda tener.

## TRADUCCIÓN

**Mi inteligencia se ha confundido con Tus ambiguas instrucciones, así que, por favor, dime en definitiva qué es lo más provechoso para mí.**

## SIGNIFICADO

Como un preludeo a *El Bhagavad-gītā*, en el capítulo anterior se explicaron muchos senderos diferentes, tales como el *sāṅkhya-yoga*, el *buddhi-yoga*, el control de los sentidos mediante la inteligencia, el trabajo sin deseo fruitivo y la posición del neófito. Todo ello se presentó de un modo no sistemático. Para poder actuar y llegar a comprender todo, sería necesaria una descripción más organizada. Arjuna quería, pues, aclarar estas cosas aparentemente confusas, de modo que cualquier hombre común pudiera aceptarlas sin incurrir en malas interpretaciones. Aunque Kṛṣṇa no tenía intenciones de confundir a Arjuna con juegos de palabras, Arjuna no podía entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa

---si se trataba de inercia o de servicio activo---. En otras palabras, con sus preguntas está despejando la senda de conciencia de Kṛṣṇa para todos los estudiantes que quieran comprender realmente el misterio de *El Bhagavad-gītā*.

### VERSO 3

*śrī-bhagavān uvāca*  
*loke 'smin dvi-vidhā niṣṭhā*  
*purā proktā mayānagha*  
*jñāna-yogena sāṅkhyānām*  
*karma-yogena yoginām*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *loke*—en el mundo; *asmin*—éste; *dvi-vidhā*—dos clases de; *niṣṭhā*—fe; *purā*—anteriormente; *proktā*—se dijo; *mayā*—por Mí; *anagha*—¡oh, tú, el immaculado!; *jñāna-yogena*—mediante el proceso vinculador del conocimiento; *sāṅkhyānām*—de los filósofos empíricos; *karma-yogena*—mediante el proceso vinculador de la devoción; *yoginām*—de los devotos.

### TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, immaculado Arjuna!, ya he explicado que hay dos clases de hombres que tratan de comprender el ser. Algunos se inclinan a entenderlo mediante la comprensión filosófica empírica, y otros se inclinan a entenderlo mediante el servicio devocional.**

### SIGNIFICADO

En el Capítulo Dos, verso 39, el Señor explicó dos clases de procedimientos, a saber, el *sāṅkhya-yoga* y el *karma-yoga*, o *buddhi-yoga*. En este verso, el Señor explica lo mismo más claramente. *Sāṅkhya-yoga*, o el estudio analítico de la naturaleza del espíritu y la materia, es para personas que están inclinadas a especular y entender las cosas mediante el conocimiento experimental y la filosofía. La otra clase de hombres trabajan con conciencia de Kṛṣṇa, tal como se explica en el verso 61 del Capítulo Dos. El Señor también ha explicado en el verso 39 que, por el hecho de trabajar según los principios del *buddhi-yoga*, o el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, uno puede liberarse de las ataduras de la acción, y, lo que es más, el proceso no tiene ninguna imperfección. El mismo principio se explica más claramente en el verso 61: que este *buddhi-yoga* consiste en depender por entero del Supremo (o, más específicamente, de Kṛṣṇa), y, de ese modo, todos los sentidos pueden ser puestos bajo control muy

fácilmente. Por lo tanto, ambos *yogas* son interdependientes, como la religión y la filosofía. La religión sin filosofía es sentimentalismo o, a veces, fanatismo, mientras que la filosofía sin religión es especulación mental. La meta última es Kṛṣṇa, porque los filósofos que también están buscando sinceramente la Verdad Absoluta, llegan por último al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Esto también se afirma en *El Bhagavad-gītā*. Todo el proceso consiste en entender la verdadera posición del ser en relación con el Superser. El proceso indirecto es la especulación filosófica, mediante la cual, gradualmente, uno puede llegar al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Y el otro proceso consiste en relacionarse directamente con todo lo perteneciente al plano de conciencia de Kṛṣṇa. De estos dos, el sendero de conciencia de Kṛṣṇa es mejor, porque no depende de la purificación de los sentidos a través de un proceso filosófico. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es de por sí el proceso purificador, y, en virtud del método directo del servicio devocional, el proceso es sencillo y sublime simultáneamente.

#### VERSO 4

*na karmaṇām anārambhān  
naiṣkarmyaṁ puruṣo 'snute  
na ca sannyasanād eva  
siddhiṁ samadhigacchati*

*na*—sin; *karmaṇām*—de los deberes prescritos; *anārambhāt*—el incumplimiento; *naiṣkarmyaṁ*—liberarse de la reacción; *puruṣaḥ*—un hombre; *aśnute*—logra; *na*—ni; *ca*—también; *sannyasanāt*—mediante la renunciación; *eva*—simplemente; *siddhiṁ*—éxito; *samadhigacchati*—logra.

#### TRADUCCIÓN

**Uno no puede liberarse de la reacción por el simple hecho de abstenerse de trabajar, ni puede uno lograr la perfección únicamente por medio de la renunciación.**

#### SIGNIFICADO

Se puede adoptar la orden de vida de renuncia cuando el cumplir con los deberes de la forma prescrita lo ha purificado a uno. Esos deberes únicamente se estipulan para purificar el corazón de los hombres materialistas. Si no hay purificación, no se puede lograr el éxito con la adopción precipitada de la cuarta orden de la vida (*sannyāsa*). Según los filósofos empíricos, simplemente con adoptar *sannyāsa*, o retirarse de las actividades frutivas, uno se vuelve al



instante igual que Nārāyaṇa. Pero el Señor Kṛṣṇa no aprueba este principio. Si no hay purificación del corazón, *sannyāsa* es simplemente una perturbación del orden social. En cambio, si alguien emprende el servicio trascendental del Señor, incluso sin desempeñar sus deberes prescritos, el Señor acepta lo poco que pueda adelantar en la causa (*buddhi-yoga*). *Sv-alpam api asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*. Hasta una mínima ejecución de esos principios le permite a uno superar grandes dificultades.

## VERSO 5

*na hi kaścit kṣaṇam api  
jātu tiṣṭhaty akarma-kṛt  
kāryate hy avaśaḥ karma  
sarvaḥ prakṛti-jaiḥ guṇaiḥ*

*na*—ni; *hi*—indudablemente; *kaścit*—cualquiera; *kṣaṇam*—un momento; *api*—también; *jātu*—en cualquier momento; *tiṣṭhati*—permanece; *akarma-kṛt*—sin hacer algo; *kāryate*—forzado a hacer; *hi*—indudablemente; *avaśaḥ*—irremediablemente; *karma*—trabajo; *sarvaḥ*—todos; *prakṛti-jaiḥ*—nacido de las modalidades de la naturaleza material; *guṇaiḥ*—por las cualidades.

## TRADUCCIÓN

**Todo el mundo está forzado a actuar irremediablemente conforme a las cualidades que ha adquirido de las modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, nadie puede dejar de hacer algo, ni siquiera por un momento.**

## SIGNIFICADO

Es propio de la naturaleza del alma el estar activa siempre, y no es sólo una cuestión de la vida en el cuerpo. Sin la presencia del alma espiritual, el cuerpo material no se puede mover. El cuerpo es únicamente un vehículo muerto, que debe ser puesto en funcionamiento por el alma espiritual, la cual siempre está activa y no puede detenerse, ni siquiera por un momento. Debido a ello, el alma espiritual tiene que dedicarse al buen trabajo del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues, de lo contrario, se va a dedicar a ocupaciones dictadas por la energía ilusoria. En contacto con la energía material, el alma espiritual contrae las modalidades materiales, y, para purificar al alma de esa clase de propensiones, es necesario ocuparse de la ejecución de los deberes prescritos que se estipulan en los *śāstras*. Pero si el alma se dedica a su función natural de conciencia de Kṛṣṇa, todo lo que sea capaz de hacer es bueno para ella. *El*

Śrīmad- Bhāgavatam (1.5.17) afirma lo siguiente:

*tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer  
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi  
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ  
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

"Si alguien emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, aunque no siga los deberes que se prescriben en los *śāstras* ni ejecute el servicio devocional debidamente, y pese a que caiga del nivel que marca la pauta, ello no le hace perder nada ni le ocasiona ningún mal. Pero si alguien pone en práctica todo lo que los *śāstras* disponen para lograr la purificación, ¿de qué le vale si no está consciente de Kṛṣṇa?". Así que, el proceso purificadorio es necesario para llegar a ese punto de conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, *sannyāsa*, o cualquier otro proceso purificadorio, tiene por finalidad ayudar a alcanzar la meta última, que consiste en volverse consciente de Kṛṣṇa, sin lo cual se considera que todo es un fracaso.

## VERSO 6

*karmendriyāṇi saṁyamyā  
ya āste manasā smaran  
indriyārthān vimūḍhātmā  
mithyācāraḥ sa ucyate*

*karma-indriyāṇi*—los cinco órganos de los sentidos para el trabajo;  
*saṁyamyā*—controlando; *yaḥ*—cualquiera que; *āste*—permanezca;  
*manasā*—mediante la mente; *smaran*—pensando en; *indriyā-arthān*—objetos de los sentidos; *vimūḍha*—necio; *ātmā*—alma; *mithyā-ācāraḥ*—farsante; *saḥ*—él; *ucyate*—se le llama.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que restringe los sentidos de la acción pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, sin duda que se engaña a sí mismo, y se lo conoce como un farsante.**

## SIGNIFICADO

Hay muchos farsantes que rehúsan trabajar de un modo consciente de Kṛṣṇa pero que hacen todo un espectáculo de meditación, mientras que, en realidad, moran mentalmente en el goce de los sentidos. Farsantes de esa índole puede que también hablen acerca de una árida filosofía a fin de embaucar a unos

seguidores sofisticados, pero, de acuerdo con este verso, son los engañadores más grandes que existen. Para el goce de los sentidos, uno puede actuar en cualquiera de las posiciones del orden social, pero si uno sigue las reglas y regulaciones de su posición específica, puede ir progresando gradualmente en la purificación de su existencia. Mas, aquel que hace alarde de ser un *yogī*, mientras que de hecho se halla en busca de los objetos de la complacencia de los sentidos, debe ser conocido como el engañador más grande de todos, aunque a veces hable de filosofía. El conocimiento de ese pecador no tiene ningún valor, porque la energía ilusoria del Señor lo despoja de los efectos del mismo. La mente de semejante farsante siempre está impura, y, por lo tanto, su espectáculo de meditación yóguica no tiene ningún valor en absoluto.

## VERSO 7

*yaś tv indriyāṇi manasā  
niyamyārabhate 'rjuna  
karmendriyaiḥ karma-yogam  
asaktaḥ sa viśiṣyate*

*yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *indriyāṇi*—los sentidos; *manasā*—por la mente; *niyamyā*—regulando; *ārabhate*—comienza; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *karma-indriyaiḥ*—mediante los órganos activos de los sentidos; *karma-yogam*—devoción; *asaktaḥ*—sin apego; *saḥ*—él; *viśiṣyate*—es muchísimo mejor.

## TRADUCCIÓN

**En cambio, si una persona sincera trata de controlar con la mente los sentidos activos y comienza el karma-yoga [con conciencia de Kṛṣṇa] sin apego, es muy superior.**

## SIGNIFICADO

En vez de uno volverse un seudotrascendentalista para llevar una vida licenciosa y de disfrute de los sentidos, es muchísimo mejor permanecer dedicado a su propia ocupación y cumplir con el propósito de la vida, que consiste en liberarse del cautiverio material y entrar en el Reino de Dios. La principal *svārtha-gati*, o meta del bien propio, consiste en llegar a Viṣṇu. Toda la institución de *varṇa* y *āśrama* está hecha para ayudarnos a alcanzar esa meta de la vida. Una persona casada también puede alcanzar ese destino, mediante el servicio regulado que se realiza de un modo consciente de Kṛṣṇa. Para lograr la autorrealización, uno puede llevar una vida controlada, tal como se prescribe en

los *sāstras*, continuar desempeñando su ocupación sin apego, y de ese modo progresar. Una persona sincera que siga ese método, está muchísimo mejor situada que el farsante que hace alarde de espiritualismo para engañar al público inocente. Un barrendero de la calle que sea sincero es muchísimo mejor que el meditador charlatán que sólo medita para ganarse la vida.

## VERSO 8

*niyatam kuru karma tvam  
karma jyāyo hi akarmanah  
śarīra-yātrāpi ca te  
na prasiddhyed akarmanah*

*niyatam*—prescritos; *kuru*—haz; *karma*—deberes; *tvam*—tú; *karma*—trabajo; *jyāyah*—mejor; *hi*—ciertamente; *akarmanah*—que ningún trabajo; *śarīra*—corporal; *yātrā*—manutención; *api*—incluso; *ca*—también; *te*—tu; *na*—nunca; *prasiddhyet*—se efectúa; *akarmanah*—sin trabajo.

## TRADUCCIÓN

**Desempeña tu deber prescrito, pues hacerlo es mejor que no trabajar.  
Sin trabajar, uno no puede ni siquiera mantener el cuerpo físico.**

## SIGNIFICADO

Hay muchos seudomeditadores que se hacen pasar por personas de alta alcurnia, y grandes profesionales que afirman falsamente haber sacrificado todo con el propósito de avanzar en la vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiera en un farsante. Más bien, el Señor deseaba que Arjuna desempeñara sus deberes prescritos, tal como se estipulan para los *kṣatriyas*. Arjuna era un hombre casado y un general del ejército, y, por consiguiente, para él era mejor permanecer en esa posición y ejecutar sus deberes religiosos, tal como se prescriben para el *kṣatriya* casado. Esa clase de actividades limpian gradualmente el corazón del hombre mundano y lo liberan de la contaminación material. La supuesta renunciación con la intención de ganarse la vida, nunca la aprueba el Señor, ni ninguna Escritura religiosa. Al fin y al cabo, uno tiene que mantener el cuerpo y el alma juntos mediante algún trabajo. El trabajo no se debe abandonar caprichosamente, sin la purificación de las propensiones materialistas. Cualquiera que se halle en el mundo material, está poseído sin duda de la impura propensión a enseñorearse de la naturaleza material o, en otras palabras, de la propensión a complacer los sentidos. Esa clase de propensiones contaminadas tienen que purificarse mediante los deberes

prescritos, y si no se ha hecho, uno nunca debe tratar de convertirse en un supuesto trascendentalista, renunciando al trabajo y viviendo a costa de los demás.

## VERSO 9

*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra  
loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ  
tad-artham karma kaunteya  
mukta-saṅgaḥ samācara*

*yajña-arthāt*—hecho únicamente para beneficio de Yajña, o Viṣṇu;  
*karmaṇaḥ*—trabajo hecho; *anyatra*—de lo contrario; *lokaḥ*—este mundo;  
*ayam*—éste; *karma-bandhanaḥ*—cautiverio por el trabajo; *tad*—de Él;  
*artham*—para beneficio de; *karma*—trabajo; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!;  
*mukta-saṅgaḥ*—liberado de la asociación; *samācara*—hazlo a la perfección.

## TRADUCCIÓN

**El trabajo que se hace como un sacrificio en honor de Viṣṇu debe realizarse, pues, de lo contrario, el trabajo lo ata a uno a este mundo material. Así que, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para la satisfacción de Él, y, de ese modo, siempre permanecerás libre del cautiverio.**

## SIGNIFICADO

Como uno tiene que trabajar hasta para la simple manutención del cuerpo, los deberes prescritos para una determinada posición social y una determinada calidad se han hecho de modo tal, que ese propósito pueda cumplirse. *Yajña* significa el Señor Viṣṇu, o las ejecuciones de sacrificio. Todas las ejecuciones de sacrificio también están hechas para la satisfacción del Señor Viṣṇu. Los *Vedas* estipulan: *yajño vai viṣṇuḥ*. En otras palabras, ya sea que uno realice los *yajñas* prescritos o sirva directamente al Señor Viṣṇu, cumple con el mismo propósito. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa consiste, pues, en la ejecución de *yajña* tal como se prescribe en este verso. La institución *varṇāśrama* también apunta a la satisfacción del Señor Viṣṇu. *Varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān/ viṣṇur ārādhyate* (*El Viṣṇu Purāṇa* 3.8.8).

Luego uno tiene que trabajar para la satisfacción de Viṣṇu. Cualquier otro trabajo que se haga en este mundo material será la causa de cautiverio, ya que tanto el trabajo bueno como el malo tienen sus reacciones, y cualquier reacción ata al ejecutor. Por lo tanto, se tiene que trabajar de un modo consciente de

Kṛṣṇa para satisfacer a Kṛṣṇa (o Viṣṇu), y mientras se realizan dichas actividades, uno se encuentra en una etapa liberada. En eso consiste el gran arte de realizar un trabajo, y al comienzo el proceso requiere de una guía muy experta. Uno debe, pues, actuar muy diligentemente bajo la guía experta de un devoto del Señor Kṛṣṇa, o bajo la instrucción directa del propio Señor Kṛṣṇa (bajo cuya instrucción Arjuna tuvo la oportunidad de trabajar). Nada se debe hacer para complacer los sentidos; más bien, todo se debe hacer en aras de la satisfacción de Kṛṣṇa. Esta práctica no sólo lo salvará a uno de la reacción del trabajo, sino que, además, lo elevará gradualmente al amoroso servicio trascendental del Señor, que es lo único que puede elevarlo a uno al Reino de Dios.

## VERSO 10

*saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā  
purovāca prajāpatiḥ  
anena prasaviṣyadhvam  
eṣa vo 'stv iṣṭa-kāma-dhuk*

*saha*—junto con; *yajñāḥ*—sacrificios; *prajāḥ*—generaciones; *sṛṣṭvā*—creando; *purā*—antiguamente; *uvāca*—dijo; *prajā-patiḥ*—el Señor de las criaturas; *anena*—con esto; *prasaviṣyadhvam*—sean cada vez más prósperos; *eṣaḥ*—esto; *vaḥ*—ustedes; *astu*—que sea; *iṣṭa*—de todo lo deseable; *kāma-dhuk*—el que otorga.

## TRADUCCIÓN

**Al comienzo de la creación, el Señor de todas las criaturas produjo generaciones de hombres y semidioses, junto con sacrificios en honor de Viṣṇu, y los bendijo, diciendo: "Sean felices mediante este yajña [sacrificio], porque su ejecución les concederá todo lo que puede desearse para vivir feliz y lograr la liberación".**

## SIGNIFICADO

La creación material que el Señor de las criaturas (Viṣṇu) ha hecho, es una oportunidad que se les ofrece a las almas condicionadas para regresar al hogar, regresar a Dios. Todas las entidades vivientes que se hallan en la creación material están condicionadas por la naturaleza material, por haber olvidado la relación que tienen con Viṣṇu, o Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los principios védicos tienen por objeto ayudarnos a entender esa relación eterna, tal como se declara en *El Bhagavad-gītā: vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*.

El Señor dice que el propósito de los *Vedas* es entenderlo a Él. En los himnos védicos se dice: *patim viśvasyātmeśvaram*. Por consiguiente, el Señor de las entidades vivientes es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.20), Śrīla Śukadeva Gosvāmi también describe al Señor como *pati* de muchísimas maneras:

*śriyaḥ-patir yajña-patiḥ prajā-patir  
dhiyām patir loka-patir dharā-patiḥ  
patir gatiś cāndhaka-vṛṣṇi-sātvatām  
prasīdatām me bhagavān satām patiḥ*

El *prajā-pati* es el Señor Viṣṇu, y Él es el Señor de todas las criaturas vivientes, de todos los mundos y de todas las bellezas, y el protector de todos. El Señor creó este mundo material para que las almas condicionadas pudieran aprender a ejecutar *yajñas* (sacrificios) en aras de la satisfacción de Viṣṇu, a fin de que, mientras estén en el mundo material, puedan vivir muy cómodamente y sin ansiedades, y después de que el presente cuerpo material se termine, puedan entrar en el Reino de Dios. Ése es el programa completo para el alma condicionada. Mediante la ejecución de *yajña*, las almas condicionadas gradualmente se vuelven conscientes de Kṛṣṇa, y se vuelven divinas en todos los aspectos. En esta era de Kali, las Escrituras védicas recomiendan el *saṅkīrtana-yajña* (el canto de los nombres de Dios), y ese sistema trascendental lo introdujo el Señor Caitanya para la redención de todos los hombres de esta época. El *saṅkīrtana-yajña* y el proceso de conciencia de Kṛṣṇa van de la mano. Al Señor Kṛṣṇa en Su forma devocional (como el Señor Caitanya), se lo menciona en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) de la siguiente manera, con especial alusión al *saṅkīrtana-yajña*:

*kṛṣṇa-varṇam tviśākṛṣṇam  
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam  
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair  
yajanti hi su-medhasaḥ*

"En esta Era de Kali, la gente que está dotada de suficiente inteligencia adorará al Señor mediante la ejecución del *saṅkīrtana-yajña*. El Señor estará acompañado por Sus asociados". Otros *yajñas* que se prescriben en las Escrituras védicas no son fáciles de ejecutar en esta era de Kali, pero el *saṅkīrtana-yajña* es sencillo y sublime para todos los propósitos, tal como se recomienda también en *El Bhagavad-gītā* (9.14).

## VERSO 11

*devān bhavayatānena  
te devā bhavayantu vaḥ*

*parasparam bhāvayantaḥ  
śreyah param avāpsyatha*

*devān*—semidioses; *bhāvayatā*—habiendo sido complacidos; *anena*—mediante ese sacrificio; *te*—esos; *devāḥ*—los semidioses; *bhāvayantu*—complacerán; *vaḥ*—a ustedes; *parasparam*—mutuamente; *bhāvayantaḥ*—complaciéndose entre sí; *śreyah*—bendición; *param*—la suprema; *avāpsyatha*—lograrás.

## TRADUCCIÓN

**Los semidioses, estando complacidos con los sacrificios, también los complacerán a ustedes, y de ese modo, mediante la cooperación entre los hombres y los semidioses, reinará la prosperidad para todos.**

## SIGNIFICADO

Los semidioses son administradores de los asuntos materiales a quienes se les ha apoderado para ello. El suministro de aire, luz, agua y todas las demás bendiciones necesarias para mantener el cuerpo y el alma de cada entidad viviente, se les confía a los semidioses, que son innumerables asistentes de las diferentes partes del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Sus agrados y desagradados dependen de los *yajñas* que realiza el ser humano. Algunos de los *yajñas* tienen por objeto satisfacer a ciertos semidioses específicos, pero, incluso, al así hacerlo, el Señor Viṣṇu es adorado en todos los *yajñas* como el beneficiario principal. También se afirma en *El Bhagavad-gītā* que el propio Señor Kṛṣṇa es el beneficiario de todas las clases de *yajñas*: *bhoktāraṁ yajña-tapasām*. Por consiguiente, el propósito principal de todos los *yajñas* es lograr la máxima satisfacción del *yajña-pati*. Cuando estos *yajñas* se realizan a la perfección, naturalmente los semidioses que están a cargo de los diferentes departamentos de abastecimiento se complacen, y no hay ninguna escasez en el suministro de los productos naturales.

La ejecución de *yajña* tiene muchos beneficios secundarios que, en fin de cuentas, llevan a liberarse del cautiverio material. Mediante la ejecución de *yajñas*, se purifican todas las actividades, tal como se declara en los *Vedas*: *āhāra-śuddhau sattva-śuddhiḥ sattva-śuddhau dhruvā smṛtiḥ smṛti-lambhe sarva granthīnām vipra-mokṣaḥ*. Como se explicará en el verso siguiente, mediante la ejecución de *yajña* se santifican los comestibles de uno, y al ingerir alimentos santificados, se purifica la propia existencia de uno; con la purificación de la existencia, se santifican tejidos muy finos de la memoria, y cuando la memoria se santifica, se puede pensar en el sendero de la liberación; y todo esto en conjunto conduce al estado de conciencia de Kṛṣṇa, la gran necesidad de la sociedad actual.



## VERSO 12

*iṣṭān bhogān hi vo devā  
dāsyante yajña-bhāvitāḥ  
tair dattān apradāyibhyo  
yo bhukte stena eva saḥ*

*iṣṭān*—deseadas; *bhogān*—cosas que se requieren en la vida; *hi*—indudablemente; *vaḥ*—a ustedes; *devāḥ*—los semidioses; *dāsyante*—conferirán; *yajña-bhāvitāḥ*—estando satisfechos por la ejecución de sacrificios; *taiḥ*—por ellos; *dattān*—cosas dadas; *apradāya*—si no se ofrece; *ebhyaḥ*—a estos semidioses; *yaḥ*—aquel que; *bhukte*—disfruta; *stenaḥ*—ladrón; *eva*—inedudablemente; *saḥ*—él.

## TRADUCCIÓN

**Al ser complacidos mediante la ejecución de *yajñas* [sacrificios], los semidioses, que están a cargo de satisfacer las diversas necesidades de la vida, les proveerán a ustedes de todo lo que necesiten. Pero aquel que disfruta de esos regalos sin ofrecérselos a su vez a los semidioses, es sin duda un ladrón.**

## SIGNIFICADO

Los semidioses son agentes proveedores autorizados que actúan en el nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Por consiguiente, se los debe satisfacer mediante la ejecución de *yajñas* prescritos. En los *Vedas* se prescriben diferentes clases de *yajñas* para diferentes clases de semidioses, pero todos se le ofrecen, en definitiva, a la Suprema Personalidad de Dios. A aquel que no puede entender qué es la Personalidad de Dios, se le recomienda el sacrificio en honor a los semidioses. Conforme a las diferentes cualidades materiales de las personas en cuestión, en los *Vedas* se recomiendan diferentes tipos de *yajñas*. La adoración de diferentes semidioses también se realiza en base a lo mismo, es decir, conforme a las diferentes cualidades. Por ejemplo, a la gente que come carne se le recomienda adorar a la diosa Kali, la horrorosa forma de la naturaleza material, y se recomienda el sacrificio de animales ante la diosa. Pero para aquellos que se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad, se recomienda la adoración trascendental de Viṣṇu. En fin de cuentas, todos los *yajñas* tienen por objeto la gradual promoción a la posición trascendental. Para los hombres ordinarios son necesarios al menos cinco *yajñas*, conocidos como *pañca.mahā-yajña*.

Uno debe saber, sin embargo, que todas las cosas que la sociedad humana requiere en la vida la suministran los agentes semidioses del Señor. Nadie puede manufacturar nada. Tómense, por ejemplo, todos los comestibles de la sociedad humana. Éstos comprenden los granos, las frutas, los vegetales, la leche, el azúcar, etc., para las personas que se hallan bajo el control de la modalidad de la bondad, y también comestibles para los no vegetarianos, tales como las carnes, ninguno de los cuales puede ser fabricado por el hombre. Luego, además, tómense por ejemplo el calor, la luz, el agua, el aire, etc., que también son cosas que necesitamos en la vida: ninguno de ellos puede fabricarlo la sociedad humana. Sin el Señor Supremo no puede haber una profusión de luz del Sol, luz de la Luna, lluvia, brisa, etc., y sin esto nadie puede vivir. Obviamente, nuestra vida depende de provisiones que dependen del Señor. Incluso para nuestras empresas manufactureras requerimos de muchas materias primas, tales como el metal, el azufre, el mercurio, el manganeso y muchos otros elementos fundamentales, todos los cuales suministran los agentes del Señor; esto es con el propósito de que hagamos el debido uso de ellos para mantenernos aptos y sanos en aras de la autorrealización, lo cual conduce a la meta última de la vida, es decir, el liberarse de la lucha material por la existencia. Este objetivo de la vida se logra mediante la ejecución de *yajñas*. Si olvidamos el propósito de la vida humana y simplemente tomamos provisiones que nos dan los agentes del Señor, las usamos para la cooplacencia de los sentidos y nos quedamos cada vez más enredados en la existencia material —lo cual no constituye la finalidad de la creación—, sin duda que nos convertimos en ladrones y, por consiguiente, somos castigados por las leyes de la naturaleza material. Una sociedad de ladrones nunca puede ser feliz, porque no tiene ningún objetivo en la vida. Los hombres ladrones y muy materialistas no tienen ninguna meta última en la vida: simplemente se dirigen hacia la complacencia de los sentidos. Y ellos tampoco saben cómo realizar *yajñas*. El Señor Caitanya, sin embargo, inauguró el *yajña* más fácil de realizar, es decir, el *sañkīrtana-yajña*, que puede ser ejecutado por cualquier persona del mundo que acepte los principios del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 13

*yajña-śiṣṭāśinaḥ santo  
mucyante sarva kilbiṣaiḥ  
bhuñjate te tv agham pāpā  
ye pacanty ātma-kāraṇāt*

*yajña-śiṣṭa*—de comida que se toma después de la ejecución de un *yajña*;  
*āśinaḥ*—los que comen; *santaḥ*—los devotos; *mucyante*—se liberan;

*sarva*—toda clase de de; *kilbiṣaiḥ*—de los pecados; *bhuñjate*—disfrutan; *te*—ellos; *tu*—pero; *agham*—graves pecados; *pāpāḥ*—pecadores; *ye*—esos; *pacanti*—preparan comida; *ātma-kāraṇāt*—para el disfrute de los sentidos.

## TRADUCCIÓN

**Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados, porque ingieren comida que primero se ha ofrecido en sacrificio. Los demás, que preparan comidas sólo para el disfrute personal de los sentidos, en verdad comen únicamente pecados.**

## SIGNIFICADO

Los devotos del Señor Supremo, o las personas en estado de conciencia de Kṛṣṇa, reciben el nombre de *santas*\*, y siempre están enamorados del Señor, tal como se describe en El *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. Como los *santas* tienen siempre un pacto de amor con la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (el dador de todos los placeres), o Mukunda (el dador de la liberación), o Kṛṣṇa (la persona supremamente atractiva), no pueden aceptar nada sin ofrecérselo primero a la Persona Suprema. Por consiguiente, dichos devotos siempre celebran *yajñas* en las diferentes formas del servicio devocional, tales como *śravaṇam*, *kīrtanam*, *smaraṇam*, *arcanam*, etc., y esas ejecuciones de *yajñas* siempre los mantienen apartados de toda clase de contaminaciones producto de la asociación pecaminosa en el mundo material. Los demás, que preparan comidas para la complacencia personal o la complacencia de los sentidos, además de ser ladrones, también son consumidores de toda clase de pecados. ¿Cómo puede alguien ser feliz si es tanto ladrón como pecador? No es posible que lo sea. Por lo tanto, para que la gente se vuelva feliz en todos los aspectos, debe enseñársele a realizar el sencillo proceso de *saṅkīrtana-yajña*, con plena conciencia de Kṛṣṇa. De lo contrario, no puede haber paz ni felicidad en el mundo.

\* *N. del T.* : Palabra sánscrita que es sinónimo de su homónima en español.

## VERSO 14

*annād bhavanti bhūtani  
parjanyaād anna-sambhavaḥ  
yajñad bhavati parjanyo  
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

*annāt*—de los granos; *bhavanti*—crecen; *bhūtāni*—los cuerpos materiales;

*parjanya*—de las lluvias; *anna*—de granos alimenticios; *sambhavaḥ*—producción; *yajñāt*—de la ejecución de sacrificio; *bhavati*—se vuelven realidad; *parjanyaḥ*—lluvias; *yajñaḥ*—ejecución de *yajña*; *karma*—deberes prescritos; *samudbhavaḥ*—nacido de.

## TRADUCCIÓN

**Todos los cuerpos vivos subsisten de granos alimenticios, los cuales se producen como resultado de las lluvias. Las lluvias se producen como resultado de *yajña* [sacrificio], y el *yajña* nace de los deberes prescritos.**

## SIGNIFICADO

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣana, un gran comentarista de *El Bhagavad-gītā*, escribe lo siguiente: *ya indrādy-aṅgatayāvasthitam yajñam sarveśvaram viṣṇum abhyarcya tac cheśam aśnanti tena tad deha-yantram sampādayanti, te santah sarveśvarasya yajña-puruṣasya bhaktāḥ sarva-kilbiṣair anādi-kāla-vivṛddhair ātmānubhava-pratibandhakair nikhilaiḥ pāpair vimucyante*. El Señor Supremo, a quien se lo conoce como *yajña-puruṣa*, o el beneficiario personal de todos los sacrificios, es el amo de todos los semidioses, que lo sirven del mismo modo que los diferentes miembros del cuerpo sirven al cuerpo. Semidioses tales como Indra, Candra y Varuṇa son funcionarios designados para la administración de los asuntos materiales, y los *Vedas* ordenan la ejecución de sacrificios para satisfacer a esos semidioses, de modo que ellos sientan el agrado de suministrar aire, luz y agua en cantidades suficientes para producir granos alimenticios. Cuando se adora al Señor Kṛṣṇa, automáticamente se adora también a los semidioses, que son diferentes miembros del cuerpo del Señor; en consecuencia, no hay ninguna necesidad de adorar a los semidioses separadamente. Por esa razón, los devotos del Señor, quienes se encuentran en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, le ofrecen comida a Kṛṣṇa y luego comen, lo cual es un proceso que nutre al cuerpo espiritualmente. Mediante esa acción no sólo se eliminan del cuerpo las pasadas reacciones pecaminosas, sino que, además, el mismo queda inmunizado contra toda la contaminación de la naturaleza material. Cuando hay una epidemia, la vacuna antiséptica protege del contagio a la persona. De la misma forma, la comida que se le ofrece al Señor Viṣṇu y que luego ingerimos, nos vuelve suficientemente resistentes a la afección material, y aquel que está acostumbrado a esa práctica es conocido como devoto del Señor. Por consiguiente, una persona con conciencia de Kṛṣṇa, que come únicamente comida ofrecida a Kṛṣṇa, puede contrarrestar todas las reacciones de infecciones materiales pasadas, que son impedimentos para el progreso de la

autorrealización. Por otra parte, aquel que no lo hace continúa aumentando el volumen de la acción pecaminosa, y ello prepara el siguiente cuerpo, semejante al de los cerdos y los perros, para sufrir las reacciones resultantes de todos los pecados. El mundo material está lleno de contaminaciones, y aquel que se inmunica mediante el hecho de aceptar *prasādam* del Señor (comida ofrecida a Viṣṇu), se salva del ataque, mientras que aquel que no lo hace, queda sometido a la contaminación.

Los granos alimenticios y los vegetales con los verdaderos alimentos. El ser humano come diferentes clases de granos alimenticios, vegetales, frutas, etc., y los animales comen los desperdicios de los granos alimenticios y los vegetales, el pasta, las plantas, etc. Los seres humanos que están acostumbrados a comer carne, para comerse a los animales tienen que depender también de la producción de vegetación. Así pues, en definitiva, tenemos que depender de la producción del campo y no de la producción de grandes fábricas. La producción agrícola depende de que del cielo caigan suficientes lluvias, y a dichas lluvias las controlan los semidioses tales como Indra, el Sol, la Luna, etc., y todos ellos son sirvientes del Señor. Al Señor se le puede satisfacer mediante sacrificios; luego aquel que no puede celebrarlos, se tendrá que enfrentar con la escasez; ésa es la ley de la naturaleza. Por consiguiente, para salvarnos al menos de la escasez de alimentos, se debe ejecutar *yajña*, específicamente el *saṅkīrtana-yajña* prescrito para esta era.

## VERSO 15

*karma brahmodbhavaṁ viddhi  
brahmākṣara-samudbhavam  
tasmāt sarva-gataṁ brahma  
nityaṁ yajñe pratiṣṭhitam*

*karma*—trabajo; *brahma*—de los *Vedas*; *udbhavam*—producidos como resultado de; *viddhi*—has de saber; *brahma*—los *Vedas*; *akṣara*—del Brahman Supremo (la Personalidad de Dios); *samudbhavam*—manifestado directamente; *tasmāt*—por consiguiente; *sarva-gataṁ*—omnipresente; *brahma*—trascendencia; *nityam*—eternamente; *yajñe*—en sacrificio; *pratiṣṭhitam*—situado.

## TRADUCCIÓN

**Las actividades reguladas se prescriben en los Vedas, y los Vedas proceden directamente de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la trascendencia omnipresente se encuentra situada eternamente en los actos de sacrificio.**

## SIGNIFICADO

El *yañārtha-karma*, o la necesidad de trabajar sólo para la satisfacción de Kṛṣṇa, se enuncia en este verso de un modo más explícito. Si tenemos que trabajar para la satisfacción del *yajña-puruṣa*, Viṣṇu, tenemos entonces que encontrar las indicaciones acerca del trabajo en el plano del Brahman, es decir, los trascendentales *Vedas*. Los *Vedas* son pues, códigos de instrucciones de trabajo. Todo lo que se realiza sin la indicación de los *Vedas* se denomina *vikarma*, o trabajo desautorizado o pecaminoso. Por consiguiente, uno debe recibir siempre la indicación de los *Vedas*, para estar a salvo de la reacción del trabajo. Así como en la vida ordinaria uno tiene que trabajar bajo la dirección del Estado, de igual modo uno tiene que trabajar bajo la dirección del Estado, de igual modo uno tiene que trabajar bajo la dirección del Estado supremo del Señor. Esas indicaciones de los *Vedas* se manifiestan directamente con la respiración de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice: *asya mahato bhūtasya niśvasitam etad yad ṛg-vedo yajur-vedaḥ sāma-vedo 'tharvāṅgirasah*, “Los cuatro *Vedas*, es decir, *El Ṛg Veda*, *El Yajur Veda*, *El Sāma Veda* y *El Atharva Veda*, son todos emanaciones de la respiración de la gran Personalidad de Dios” (*El brhad-āranyaka Upaniṣad* 4.5.11). Eñ Señor, siendo omnipotente, puede hablar por medio de la exhalación de aire, ya que, tal como se confirma en *El Brahma-saṁhitā*, el Señor tiene la omnipotencia de realizar a través de cada uno de los sentidos, las acciones de todo el resto de ellos. En otras palabras, el Señor puede hablar mediante Su respiración, y puede fecundar con los ojos. En efecto, se dice que Él lanzó una mirada a la naturaleza material y así engendró a todas las entidades vivientes. Después de crear o impregnar a las almas condicionadas en el vientre de la naturaleza material, el Señor, a través de la sabiduría védica, dio Sus indicaciones en lo referente a la manera en que esas almas condicionadas puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios. Siempre debemos recordar que todas las almas condicionadas que se encuentran en la naturaleza material, están ansiosas de disfrutar de lo material. Pero las instrucciones védicas están hechas de modo tal, que uno pueda satisfacer sus deseos pervertidos, y luego regresar a Dios una vez que ha terminado con su mal llamado disfrute. Se trata de una oportunidad que se les da a las almas condicionadas para que logren la liberación; así pues, las almas condicionadas deben tratar de seguir el proceso de *yajña*, mediante el hecho de volverse conscientes de Kṛṣṇa. Incluso aquellos que no han seguido los mandamientos védicos pueden adoptar los principios del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y eso tomará el lugar de la ejecución de los *yajñas* o *karmas* védicos.

## VERSO 16

*evam pravartitam cakram*

*nānuvartayatīha yaḥ  
aghāyur indiryārāmo  
mogham pārtha sa jīvati*

*evam*—así; *pravartitam*—establecido por los *Vedas*; *cakram*—ciclo; *na*—no; *anuvartayati*—adopta; *iha*—en esta vida; *yaḥ*—aquel que; *agha-āyuh*—cuya vida está llena de pecados; *indriya-ārāmaḥ*—satisfecho por la complacencia de los sentidos; *mogham*—inútilmente; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā (Arjuna)!; *saḥ*—él; *jīvati*—vive.

## TRADUCCIÓN

**Mi querido Arjuna, aquel que en la vida humana no sigue el ciclo de sacrificios establecido así por los Vedas, lleva ciertamente una vida llena de pecado. Dicha persona vive en vano, porque sólo vive para la satisfacción de los sentidos.**

## SIGNIFICADO

El Señor condena aquí la filosofía de la concupiscencia, o de trabajar muy duro y disfrutar de la complacencia de los sentidos. Por lo tanto, para aquellos que quieren disfrutar de este mundo material, el mencionado ciclo de ejecución de *yajñas* es absolutamente necesario. Aquel que no sigue esas regulaciones lleva una vida muy arriesgada, condenándose cada vez más. Por ley de la naturaleza, esta forma humana de vida está hecha específicamente para la autorrealización, de cualquiera de las tres maneras —es decir, *karma-yoga*, *jñāna-yoga* o *bhakti-yoga*—. Los trascendentalistas que están por encima del vicio y la virtud no tienen que seguir rígidamente las celebraciones de los *yajñas* prescritos; pero es menester que aquellos que están dedicados a la complacencia de los sentidos se purifiquen mediante el ciclo de ejecuciones de *yajñas* anteriormente mencionado. Hay diferentes clases de actividades. Aquellos que no están conscientes de Kṛṣṇa, están sin duda inmersos en el estado de conciencia sensual; por ende, es necesario que ejecuten trabajo piadoso. El sistema de *yajña* está hecho de modo tal, que las personas con conciencia sensual puedan satisfacer sus deseos, sin quedar enredadas en la reacción del trabajo de complacencia sensual. La prosperidad del mundo no depende de nuestros propios esfuerzos, sino del plan de fondo del Señor Supremo, que es llevado a cabo directamente por los semidioses. De manera que, los *yajñas* apuntan directamente a los semidioses en particular que se mencionan en los *Vedas*. Indirectamente, constituyen la práctica de conciencia de Kṛṣṇa, porque cuando uno llega a dominar la celebración de *yajñas*, es seguro que se vuelve consciente de Kṛṣṇa. Pero si mediante la ejecución de *yajñas* uno no se vuelve



consciente de Kṛṣṇa, esos principios se consideran únicamente códigos morales. Uno no debe, entonces, limitar su progreso y llevarlo únicamente hasta el punto de los códigos morales, sino que debe trascender éstos, para llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 17

*yaḥ tv ātma-ratir eva syād  
ātma-trptaś ca mānavaḥ  
ātmany eva ca santuṣṭas  
tasya kāryam na vidyate*

*yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *ātma-ratiḥ*—complaciéndose en el ser; *eva*—indudablemente; *syāt*—permanece; *ātma-trptaḥ*—autoiluminado; *ca*—y, *mānavaḥ*—un hombre; *ātmani*—en sí mismo; *eva*—únicamente; *ca*—y; *santuṣṭaḥ*—totalmente saciado; *tasya*—su; *kāryam*—deber; *na*—no; *vidyate*—existe.

### TRADUCCIÓN

**Pero para aquel cuyo disfrute proviene del ser, cuya vida humana está dedicada a la comprensión del ser y a quien únicamente lo satisface el ser —saciado plenamente—, para él no hay ningún deber.**

### SIGNIFICADO

Una persona que está *plenamente* consciente de Kṛṣṇa y a quien la satisfacen plenamente sus actos de conciencia de Kṛṣṇa, deja de tener deberes que ejecutar. Debido a su estado de conciencia de Kṛṣṇa, toda falta interna de piedad se limpia instantáneamente, efecto éste equivalente al de muchísimos miles de ejecuciones de *yajñas*. Mediante esa limpieza de conciencia, uno llega a estar plenamente convencido de su posición eterna en relación con el Supremo. Su deber queda así autoiluminado, por la gracia del Señor, y, en consecuencia, se dejan de tener obligaciones para con los mandamientos védicos. Esa persona consciente de Kṛṣṇa deja de estar interesada en las actividades materiales, y deja de sentir placer en cuestiones materiales tales como el vino, las mujeres y atracciones similares.

### VERSO 18

*naiva tasya kṛtenrthiā  
nākṛteneha kāścana*



*na cāsyā sarva-bhūteṣu  
kaścid artha-vyapāśrayaḥ*

*na*—nunca; *eva*—indudablemente; *tasya*—su; *kṛtena*—mediante el cumplimiento del deber; *arthaḥ*—propósito; *na*—no; *akṛtena*—sin cumplir con el deber; *iha*—en este mundo; *kaścana*—cualquier; *na*-nunca; *ca*—y; *asya*—de él; *sarva-bhūteṣu*—todos los seres vivientes; *kaścit*—cualquier; *artha*—propósito; *vyapāśrayaḥ*—refugiándose en.

## TRADUCCIÓN

**Un hombre autorrealizado no tienen ningún propósito que cumplir con el desempeño de sus deberes prescritos, ni tiene ninguna razón para no realizar dicho trabajo. Ni tampoco tiene él ninguna necesidad de depender de ningún otro ser viviente.**

## SIGNIFICADO

Un hombre autorrealizado ya no está obligado a desempeñar ningún deber prescrito, con la única excepción de las actividades de conciencia de Kṛṣṇa. Y el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no es inactividad, tal como se explicará en los versos siguientes. El hombre consciente de Kṛṣṇa no se refugia en ninguna persona, ni hombre, ni semidiós. Todo lo que hace en el estado de conciencia de Kṛṣṇa es suficiente para cumplir con sus obligaciones.

## VERSO 19

*tasmād asaktaḥ satatam  
kāryam karma samācara  
asakti hi ācaran karma  
param āpnoti pūruṣaḥ*

*ṭasmāt*—por lo tanto; *asaktaḥ*—sin apego; *satatam*—constantemente; *kāryam*—como deber; *karma*—trabajo; *samācara*—realiza, *asaktaḥ*—desapegado; *hi*—ciertamente; *ācaran*—realizando; *karma*—trabajo; *param*—el Supremo; *āpnoti*—alcanza; *pūruṣaḥ*—un hombre.

## TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, sin estar apegado a los frutos de las actividades, uno debe actuar como una cuestión de deber, pues, por trabajar sin apego, uno llega**

**al Supremo.**

## SIGNIFICADO

El Supremo es, para los devotos, la Personalidad de Dios, y para el impersonalista, la liberación. Por consiguiente, una persona que actúa para Kṛṣṇa, o con conciencia de Kṛṣṇa, bajo la guía debida y sin apego al resultado del trabajo, es seguro que está progresando hacia la meta suprema de la vida. A Arjuna se le dice que debe pelear en la Batalla de Kurukṣetra por los intereses de Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa quería que peleara. Ser un hombre bueno o no violento constituye un apego personal, pero actuar en nombre del Supremo es actuar sin apego al resultado. Esa es la acción perfecta del más alto grado, recomendada por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

Los rituales védicos, tales como los sacrificios prescritos, se realizan para la purificación de las actividades impías que se hacen en el campo de la complacencia de los sentidos. Pero la acción con conciencia de Kṛṣṇa es trascendental a las reacciones del trabajo bueno o malo. La persona consciente de Kṛṣṇa no está apegada a un resultado, sino que actúa únicamente en el nombre de Kṛṣṇa. Ella se dedica a toda clase de actividades, pero está completamente desapegada.

## VERSO 20

*karmāiva hi saṁsiddhim  
āsthitā janakādayaḥ  
loka-saṅgraham evāpi  
sampaśyan kartum arhasi*

*karmanā*—mediante el trabajo; *eva*—incluso; *hi*—indudablemente; *saṁsiddhim*—en la perfección; *āsthitāḥ*—situado; *janaka-ādayaḥ*—Janaka y otros reyes; *loka-saṅgraham*—para el bien de la gente en general; *eva*—además; *api*—para; *sampaśyan*—considerando; *kartum*—actuar; *arhasi*—mereces.

## TRADUCCIÓN

**Los reyes tales como Janaka lograron la perfección únicamente mediante la ejecución de los deberes prescritos. Por consiguiente, debes realizar tu trabajo sólo para educar a la gente en general.**

## SIGNIFICADO

Los reyes tales como Janaka eran todas almas autorrealizadas; en consecuencia, no estaban obligados a ejecutar los deberes que se prescriben en los *Vedas*. Sin embargo, ellos realizaban todas las actividades prescritas, tan sólo para darle el ejemplo a la gente en general. Janaka era el padre de Sītā y suegro del Señor Śrī Rāma. Como él era un gran devoto del Señor, estaba en una posición trascendental, pero, debido a que era el rey de Mithilā (una subdivisión de la provincia Bihar de la India), tenía que enseñarles a sus súbditos a ejecutar los deberes prescritos. Tanto el Señor Kṛṣṇa como Arjuna, el amigo eterno del Señor, no tenían necesidad de pelear en la Batalla de Kurukṣetra, pero lo hicieron para enseñarle a la gente en general que la violencia también es necesaria en una situación en la que los buenos argumentos fallan. Antes de la batalla de Kurukṣetra, incluso la Suprema Personalidad de Dios hizo todo lo posible para evitar la guerra, pero el otro bando estaba decidido a pelear. De modo que, ante una causa tan justa como ésa, es necesario pelear. Aunque la persona en estado de conciencia de Kṛṣṇa no tenga ningún interés en el mundo, no obstante trabaja, para enseñarle a la gente a vivir y a actuar. Personas experimentadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa pueden actuar de modo tal que otras las sigan, y ello se explica en el verso siguiente.

### VERSO 21

*yad yad ācarati śreṣṭhas  
tat tad evetaṛo janah  
sa yat pramāṇam kurute  
lokaḥ tat anuvartate*

*yat yat*—cualquier, *ācari*—él hace; *śreṣṭhaḥ*—un líder respetable; *tat*—eso; *tat*—y sólo eso; *eva*—indudablemente; *itaraḥ*—común; *janah*—persona; *saḥ*—él; *yat*—cualquiera; *pramāṇam*—ejemplo; *kurute*—que realiza; *lokaḥ*—todo el mundo; *tat*—eso; *anuvartate*—sigue los pasos.

### TRADUCCIÓN

**Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, sea cual fuere la acción que éste ejecute. Y cualesquiera que sean las pautas que él establezca mediante actos ejemplares, el mundo entero las sigue.**

### SIGNIFICADO

La generalidad de la gente siempre requiere de un líder que pueda enseñarle por medio de su comportamiento en la práctica. Un líder no puede enseñarle a la

gente a dejar de fumar, si él mismo fuma. El Señor Caitanya dijo que un maestro debe comportarse correctamente, incluso antes de empezar a enseñar. Aquel que enseña de esa manera recibe el nombre de *ācārya*, o maestro ideal. Por lo tanto, un maestro debe seguir los principios del *śāstra* (la Escritura), para enseñarle al hombre común. El maestro no puede inventar reglas que vayan en contra de los principios de las Escrituras reveladas. Las Escrituras reveladas, tales como *El Manu-saṁhitā* y otras similares, se consideran los libros modelo que debe seguir la sociedad humana. Así pues, la enseñanza del líder debe estar basada en los principios de esos *śāstras* modelo. Aquel que desee perfeccionarse, debe seguir las reglas que sirven de pauta tal como las practican los grandes maestros. *El Śrīmad-Bhāgavatam* también afirma que uno debe seguir los pasos de los grandes devotos, y esa es la manera de progresar en el sendero de la comprensión espiritual. Al rey o al primer mandatario de un Estado, al padre y al maestro de escuela, se los considera líderes naturales del inocente hombre común. Todos esos líderes naturales tienen una gran responsabilidad para con sus dependientes, por lo cual deben estar bien versados en libros modelo de códigos morales y espirituales.

## VERSO 22

*na me pārthāsti kartavyam  
triṣu lokeṣu kiñcana  
nānavāptam avāptavyam  
varta eva ca karmaṇi*

*na*—ninguno; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *asti*—hay; *kartavyam*—deber prescrito; *triṣu*—en los tres; *lokeṣu*—sistemas planetarios; *kiñcana*—algún; *na*—no; *anavāptam*—necesitado; *avāptavyam*—algo que ganar; *varte*—estoy dedicado; *eva*—indudablemente; *ca*—también; *karmaṇi*—en el deber prescrito.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, en todos los tres sistemas planetarios no hay ningún trabajo prescrito para Mí, ni estoy necesitado de nada, ni tengo que obtener nada, y aun así realizo deberes prescritos.**

## SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se lo describe en las Escrituras védicas de la siguiente manera:

*tam īśvarāṇām paramam maheśvaram  
tam devatānām paramam ca daivatam*

*patim patinām paramam parastād  
vidāma devam bhuvaneśam īdyam*

*na tasya kāryam karaṇam ca vidyate  
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate  
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate  
svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

"El Señor Supremo es el controlador de todos los demás controladores, y es el más grandioso de todos los diversos líderes planetarios. Todo el mundo está bajo Su control. El Señor Supremo es el único que les delega a todas las entidades algún poder en particular; ellas no son supremas por sí mismas. A Él también lo veneran todos los semidioses, y Él es el supremo director de todos los directores. Por consiguiente, Él es trascendental a toda clase de líderes y controladores materiales, y es digno de la veneración de todos. No hay nadie más grande que Él, y Él es la causa suprema de todas las causas.

"Él no posee una forma corporal como la de una entidad viviente ordinaria. No hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. Él es absoluto. Todos Sus sentidos son trascendentales. Cualquiera de Sus sentidos puede realizar la acción de cualquier otro de ellos. Por lo tanto, no hay nadie que sea más grande que Él, ni igual a Él. Él tiene múltiples potencias, y, por ello, sus acciones se llevan a cabo automáticamente, como una secuencia natural" (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.7--8).

Como en la Personalidad de Dios todo se encuentra en la plenitud de la opulencia y todo existe en la plenitud de la verdad, no existe deber alguno que la Suprema Personalidad de Dios tenga que ejecutar. Aquel que tiene que recibir los resultados del trabajo, también tiene algún deber asignado, pero aquel que no tiene nada que lograr en los tres sistemas planetarios, ciertamente que no tiene ningún deber. Y, sin embargo, el Señor Kṛṣṇa se está desempeñando en el campo de batalla de Kurukṣetra como el líder de los *kṣatriyas*, porque los *kṣatriyas* tienen el deber de brindarles protección a los afligidos. Aunque Él está por encima de todas las regulaciones de las Escrituras reveladas, no hace nada que las viole.

### VERSO 23

*yadi hy aham na varteyam  
jātu karmaṇy atandritaḥ  
mama vartmānuvartante  
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

*yadi*—si; *hi*—indudablemente; *aham*—Yo; *na*—no; *varteyam*—ocupado así;

*jātu*—alguna vez; *karmaṇi*—en el desempeño de deberes prescritos; *atandritaḥ*—con gran cuidado; *mama*—Mí; *vartma*—sendero; *anuvartante*—seguirían; *manuṣyāḥ*—todos los hombres; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

## TRADUCCIÓN

**Pues si yo dejara de desempeñar cuidadosamente los deberes prescritos, ¡oh, Pārtha!, sin duda que todos los hombres seguirían mi sendero.**

## SIGNIFICADO

A fin de mantener el equilibrio de la tranquilidad social en favor del progreso en la vida espiritual, existen deberes familiares tradicionales para cada hombre civilizado. Aunque esas reglas y regulaciones están hechas para las almas condicionadas y no para el Señor Kṛṣṇa, Él siguió las reglas prescritas, debido a que descendió para establecer los principios de la religión. De no haberlo hecho, los hombres comunes seguirían Sus pasos, porque Él es la autoridad más grande de todas. *El Śrīmad-Bhāgavatam* nos hace saber que, en Su hogar y fuera de él, el Señor Kṛṣṇa realizaba todos los deberes religiosos, tal como se espera de un cabeza de familia.

## VERSO 24

*utsīdeyur ime lokā  
na kuryām karma ced aham  
saṅkarasya ca kartā syām  
upahanyām imāḥ prajāḥ*

*utsīdeyuh*—llevaría a la ruina; *ime*—todos estos; *lokāḥ*—mundos; *na*—no; *kuryām*—Yo ejecuto; *karma*—deberes prescritos; *ced*—si; *aham*—Yo; *saṅkarasya*—de población no deseada; *ca*—y; *kartā*—creador; *syām*—sería; *upahanyām*—destruiría; *imāḥ*—todas estas; *prajāḥ*—entidades vivientes.

## TRADUCCIÓN

**Si yo no ejecutara deberes prescritos, todos estos mundos se irían a la ruina. Yo sería la causa de la creación de una población no deseada, y con ello destruiría la paz de todos los seres vivientes.**

## SIGNIFICADO

*Varṇa-saṅkara* es una población no deseada que perturba la paz de la sociedad en general. Con el fin de impedir ese disturbio social existen reglas y regulaciones prescritas, mediante las cuales la población puede alcanzar la paz automáticamente y organizarse para el progreso espiritual en la vida. Como es natural, cuando el Señor Kṛṣṇa desciende se ocupa de esas reglas y regulaciones, con el fin de mantener el prestigio y poner de manifiesto la necesidad de esas importantes funciones. El Señor es el padre de todas las entidades vivientes, y si éstas se desencaminan, la responsabilidad recae indirectamente sobre Él. En consecuencia, cuando quiera que haya un descuido general de los principios regulativos, el propio Señor desciende y corrige a la sociedad. Sin embargo, hemos de notar con cuidado que, aunque tenemos que seguir los pasos del Señor, aun así debemos recordar que no podemos imitarlo. No es lo mismo seguir que imitar. No podemos imitar al Señor y levantar la colina Govardhana, tal como el Señor lo hizo en Su niñez. Eso es imposible para cualquier ser humano. Tenemos que seguir Sus instrucciones, pero no debemos tratar de imitarlo en ningún momento. *El Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.30--31) afirma:

*naitat samācarej jātu  
manasāpi hy anīśvaraḥ  
vinaśyaty ācaran maudhyād  
yathā rudro 'bdhi-jan viṣam*

*īśvarāṇām vacaḥ satyaṁ  
tathāivācaritaṁ kvacit  
teṣāṁ yat sva-vaco-yuktaṁ  
buddhimāṁs tat samācaret*

"Uno simplemente debe seguir las instrucciones del Señor y Sus sirvientes apoderados. Todas sus instrucciones son buenas para nosotros, y cualquier persona inteligente las llevará a cabo tal como se indican. No obstante, uno debe cuidarse de imitar las acciones de ellos. Uno no debe tratar de beber el océano de veneno, imitando al Señor Śiva".

Siempre debemos considerar que la posición de los *īśvaras*, o aquellos que de hecho pueden controlar los movimientos del Sol y la Luna, es superior. Si no se tiene un poder tal, no se puede imitar a los *īśvaras*, los cuales son superpoderosos. El Señor Śiva bebió todo un océano de veneno, pero si un hombre común y corriente tratara de beber siquiera una gota de ese veneno, moriría. Hay muchos seudodevotos del Señor Śiva que quieren entregarse a fumar *gañjā* (marihuana) y otras drogas enajenantes similares, olvidando que, al imitar así los actos del Señor Śiva, están pidiéndole a la muerte que se les acerque. De igual manera, hay algunos seudodevotos del Señor Kṛṣṇa que prefieren imitar al Señor en Su *rāsa-līlā*, o danza del amor, olvidando que son

incapaces de levantar la colina Govardhana. Luego es mejor que uno no trate de imitar a los poderosos, sino que simplemente siga sus instrucciones; ni tampoco debe uno tratar de ocupar sus posiciones sin tener la aptitud para ello. Hay muchísimas "encarnaciones" de Dios sin el poder del Señor Supremo.

## VERSO 25

*saktāḥ karmaṇy avidvāṃso  
yathā kurvanti bhārata  
kuryād vidvāṃs tathāsaktaś  
cikīrṣur loka-saṅgraham*

*saktāḥ*—estando apegado; *karmaṇi*—en los deberes prescritos; *avidvāṃsaḥ*—los ignorantes; *yathā*—tanto como; *kurvanti*—ellos hacen; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *kuryāt*—deben hacer; *vidvān*—los eruditos; *tathā*—así pues; *asaktaḥ*—sin apego; *cikīrṣuḥ*—deseando dirigir; *loka-saṅgraham*—la gente en general.

## TRADUCCIÓN

**Así como los ignorantes realizan sus deberes con apego a los resultados, así mismo deben actuar los sabios, pero sin apego, a fin de llevar a la gente por el buen camino.**

## SIGNIFICADO

Una persona que está consciente de Kṛṣṇa y una que no lo está, se diferencian por sus distintos deseos. La persona consciente de Kṛṣṇa no hace nada que no propicie el desarrollo de conciencia de Kṛṣṇa. Incluso puede que actúe exactamente igual que la persona ignorante, la cual está sumamente apegada a las actividades materiales; pero mientras esta última se dedica a esas actividades para satisfacer los sentidos, la otra se dedica a ellas para la satisfacción de Kṛṣṇa. Por consiguiente, es menester que la persona consciente de Kṛṣṇa le enseñe a la gente a actuar y a utilizar los resultados de la acción en beneficio del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 26

*na buddhi-bhedam janayed  
ajñānām karma-saṅginām  
joṣayet sarva-karmāṇi  
vidvān yuktaḥ samācaran*



*na*—no; *buddhi-bhedam*—perturbación de la inteligencia; *janayet*—debe ser causa; *ajñānām*—de los necios; *karma-saṅginām*—que están apegados al trabajo frutivo; *joṣayet*—él debe acoplar; *sarva*—todo; *karmāṇi*—trabajo; *vidvān*—un sabio; *yuktaḥ*—dedicado; *samācaran*—practicando.

## TRADUCCIÓN

**Así que, para no perturbarles la mente a hombres ignorantes que están apegados a los resultados frutivos de los deberes prescritos, el sabio no debe inducirlos a dejar de trabajar. Más bien, trabajando con espíritu de devoción, debe ocuparlos en toda clase de actividades [para el desarrollo gradual de su conciencia de Kṛṣṇa].**

## SIGNIFICADO

*Vedaiś ca sarvair aham eva vedyah.* Ése es el fin de todos los rituales védicos. Todos los rituales, todas las celebraciones de sacrificios y todo lo que se presenta en los *Vedas*, incluso todas las indicaciones para la ejecución de actividades materiales, son para comprender a Kṛṣṇa, quien es la meta última de la vida. Pero debido a que las almas condicionadas no conocen nada fuera de la complacencia de los sentidos, estudian los *Vedas* con esa finalidad. Sin embargo, a través de las actividades frutivas y la complacencia de los sentidos reguladas por los rituales védicos, uno se eleva gradualmente al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, un alma iluminada con conciencia de Kṛṣṇa no debe perturbar a los demás en sus actividades o en su comprensión, sino que debe actuar enseñando cómo los resultados de todo trabajo se pueden dedicar al servicio de Kṛṣṇa. El erudito consciente de Kṛṣṇa puede actuar de un modo tal, que el ignorante que trabaja para complacer los sentidos aprenda con ello a actuar y a comportarse. Aunque no se debe perturbar al ignorante en sus actividades, una persona que se haya desarrollado un poco en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa puede ser ocupada directamente en el servicio del Señor, sin tener que esperar por otras fórmulas védicas. Este afortunado hombre no tiene ninguna necesidad de seguir los rituales védicos, porque, mediante el cultivo directo de conciencia de Kṛṣṇa, uno puede obtener todos los resultados que hubiera obtenido de cumplir con sus deberes prescritos.

## VERSO 27

*prakṛteḥ kriyamāṇāni  
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ  
ahaṅkāra-vimūdhātmā*

## *kartāham iti manyate*

*prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *kṛiyamāṇāni*—siendo hecho; *gunaiḥ*—por las modalidades; *karmāṇi*—actividades; *sarvaśaḥ*—toda clase de; *ahaṅkāra-vimūḍha*—confundido por el ego falso; *ātmā*—el alma espiritual; *kartā*—autor; *aham*—Yo; *iti*—así pues; *manyate*—cree.

### TRADUCCIÓN

**El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree la autora de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material.**

### SIGNIFICADO

Dos personas, una con conciencia de Kṛṣṇa y la otra con conciencia material, trabajando de modo similar, puede que parezca que trabajan en el mismo plano, pero hay un abismo entre sus respectivas posiciones. La persona con conciencia material está convencida por el ego falso de que es la autora de todo. Ella no sabe que el mecanismo del cuerpo lo produce la naturaleza material, la cual trabaja bajo la supervisión del Señor Supremo. La persona materialista no sabe en absoluto que, en fin de cuentas, se halla bajo el control de Kṛṣṇa. La persona con ego falso se jacta de hacer todo independientemente y se atribuye todo el mérito de ello; ése es el signo de su nesciencia. Ella no sabe que este cuerpo burdo y sutil es creación de la naturaleza material, bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, y como tal, sus actividades mentales y corporales deben ocuparse en el servicio de Kṛṣṇa, con conciencia de Kṛṣṇa. El hombre ignorante olvida que a la Suprema Personalidad de Dios se lo conoce como Hṛṣīkeśa, o el amo de los sentidos del cuerpo material, pues, debido a su prolongado abuso de los sentidos en la complacencia de los mismos, se encuentra de hecho confundido por el ego falso, que lo hace olvidar la relación eterna que tiene con Kṛṣṇa.

### VERSO 28

*tattva-vit tu mahā-bāho*  
*guṇa-karma-vibhāgayoḥ*  
*guṇā guṇeṣu vartanta*  
*iti matvā na sajjate*

*tattva-vit*—el conocedor de la Verdad Absoluta; *tu*—pero; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *guṇa-karma*—de trabajos que están bajo la

influencia material; *vibhāgayoḥ*—diferencias; *guṇāḥ*—sentidos; *guṇeṣu*—en la complacencia de los sentidos; *vartante*—se dedican; *iti*—así pues; *matvā*—pensando; *na*—nunca; *sajjate*—se apega.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el de los poderosos brazos!, aquel que posee conocimiento acerca de la Verdad Absoluta no se ocupa de los sentidos ni de la complacencia de éstos, pues conoce bien las diferencias que hay entre el trabajo con devoción y el trabajo por resultados frutivos.**

## SIGNIFICADO

El conocedor de la Verdad Absoluta está convencido de la difícil posición en que se encuentra en asociación con la materia. Él sabe que es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y que su posición no debe ser la de estar en la creación material. Él conoce su verdadera identidad como parte integral del Supremo, quien es bienaventuranza y conocimiento eternos, y se da cuenta de que de una forma u otra está atrapado en el concepto material de la vida. En el estado puro de su existencia, él tiene la función de acoplar sus actividades con el servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por consiguiente, él se ocupa en las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y queda desapegado naturalmente de las actividades de los sentidos materiales, que son todas circunstanciales y temporales. Él sabe que esta condición de vida material se halla bajo el control supremo del Señor. En consecuencia, no lo perturba ninguna clase de reacciones materiales, las cuales toma como misericordia del Señor. Según *El Śrīmad-Bhāgavatam*, aquel que conoce la Verdad Absoluta en tres diferentes aspectos, a saber, Brahman, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios, recibe el nombre de *tattva-vit*, pues él conoce también su propia posición real en relación con el Supremo.

## VERSO 29

*prakṛter guṇa-sammūdhāḥ  
sajjante guṇa-karmasu  
tān akṛtsna-vido mandān  
kṛtsna-vin na vicālayet*

*prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *guṇa*—por las modalidades; *sammūdhāḥ*—engañados por la identificación material; *sajjante*—se dedican; *guṇa-karmasu*—a actividades materiales; *tān*—esas; *akṛtsna-vidaḥ*—personas

con un escaso acopio de conocimiento; *mandān*—perezosas para entender la autorrealización; *kṛtsna-vit*—aquel que posee verdadero conocimiento; *na*—no; *vicālayet*—debe tratar de agitar.

## TRADUCCIÓN

**Confundidos por las modalidades de la naturaleza material, los ignorantes se dedican enteramente a las actividades materiales y se apegan. Pero los sabios no deben perturbarlos, aunque esos deberes son inferiores por la falta de conocimiento de que adolecen los ejecutores.**

## SIGNIFICADO

Las personas que no tienen conocimiento se identifican falsamente con la conciencia material burda, y están llenas de designaciones materiales. Este cuerpo es un don de la naturaleza material, y aquel que está muy apegado a la conciencia corporal recibe el nombre de *manda*, o persona perezosa que no comprende el alma espiritual. Hombres ignorantes creen que el cuerpo es el ser; aceptan como parentesco las relaciones corporales que los unen a otros; la tierra en la que obtienen el cuerpo es objeto de su veneración; y consideran que las formalidades de los rituales religiosos son fines en sí mismos. El trabajo social, el nacionalismo y el altruismo son algunas de las actividades de esas personas con designaciones materiales. Bajo el embrujo de tales designaciones, siempre se encuentran ocupadas en el campo material; para ellas, la iluminación espiritual es un mito, y, por ello, no les interesa. Sin embargo, aquellos que están iluminados en lo referente a la vida espiritual, no deben tratar de agitar a esas personas absortas en la materia. Es mejor proseguir silenciosamente con las actividades espirituales de uno. Esas personas tan confundidas puede que incluso se dediquen a seguir principios morales básicos de la vida, tales como la no violencia, y a obras similares de benevolencia material.

Los hombres ignorantes no pueden apreciar las actividades que se realizan en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, y, por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa nos aconseja no perturbarlos y, así, no perder un valioso tiempo. Pero los devotos del Señor son más bondadosos que el Señor, porque entienden el deseo del Señor. En consecuencia, ellos aceptan toda clase de riesgos, incluso hasta el punto de acercarse a hombres ignorantes, para tratar de ocuparlos en los actos del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, los cuales son absolutamente necesarios para el ser humano.

## VERSO 30

*mayi sarvāṇi karmāṇi*

*sannyasyādhyātma-cetasā  
nirāśīr nirmamo bhūtvā  
yudhyasva vigata-jvaraḥ*

*mayi*—a Mí; *sarvāṇi*—toda clase de; *karmāṇi*—actividades;  
*sannyasya*—abandonando por completo; *adhyātma*—con pleno conocimiento  
del ser; *cetasā*—mediante la conciencia; *nirāśīḥ*—sin deseo de ganancia;  
*nirmamaḥ*—sin sentido de posesión; *bhūtvā*—siendo así; *yudhyasva*—pelea;  
*vigata-jvaraḥ*—sin estar aletargado.

## TRADUCCIÓN

**Por consiguiente, pelea, ¡oh, Arjuna!, entregándome a Mí todas tus obras, con pleno conocimiento de Mí, sin deseos de ganancia, sin sentido de posesión y libre de letargo.**

## SIGNIFICADO

Este verso indica claramente el propósito de *El Śrīmad Bhagavad-gītā*. El Señor ordena que uno se vuelva plenamente consciente de Kṛṣṇa para desempeñar los deberes, como si se tratara de una disciplina militar. Puede que un mandato como ése dificulte un poco las cosas; no obstante, hay que cumplir con los deberes y depender de Kṛṣṇa, porque ésa es la posición constitucional de la entidad viviente. La entidad viviente no puede ser feliz en un estado independiente de la cooperación del Señor Supremo, porque la posición constitucional eterna de la entidad viviente es la de subordinarse a los deseos del Señor. En consecuencia, Śrī Kṛṣṇa, como si fuera el comandante militar de Arjuna, le ordenó a este último que peleara. Uno tiene que sacrificar todo por la buena voluntad del Señor Supremo, y, al mismo tiempo, desempeñar los deberes prescritos sin considerarse propietario de nada. Arjuna no tenía que considerar la orden del Señor: sólo tenía que ejecutarla. El Señor Supremo es el Alma de todas las almas. Por lo tanto, aquel que depende única y exclusivamente del Alma Suprema, sin consideraciones personales, o en otras palabras, aquel que está plenamente consciente de Kṛṣṇa, es conocido como *adhyātma-cetasā*. *Nirāśīḥ* significa que uno tiene que actuar conforme a la orden del amo, pero que no debe esperar resultados frutivos. El cajero puede que cuente millones de pesos para su patrono, pero no exige ni un centavo para sí mismo. De igual manera, uno tiene que llegar a comprender que nada en el mundo le pertenece a ninguna persona individual, sino que todo le pertenece al Señor Supremo. Ése es el verdadero significado de *mayi*, o "a Mí". Y cuando uno actúa con esa clase de conciencia de Kṛṣṇa, sin duda que no se considera el propietario de nada. Ese estado de conciencia se denomina *nirmama*, o "nada es

mío". Y si hubiera alguna renuencia a ejecutar esa severa orden, la cual no toma en cuenta a los supuestos familiares de la relación corporal, dicha renuencia debe desecharse; de ese modo, uno podrá volverse *vigata-jvaraḥ*, es decir, una persona que no tiene una mentalidad febril o que está libre de letargo. Todo el mundo, según sus cualidades y su posición, tiene un determinado tipo de trabajo que realizar, y todos dichos deberes pueden desempeñarse con conciencia de Kṛṣṇa, tal como se describió anteriormente. Eso lo llevará a uno al sendero de la liberación.

### VERSO 31

*ye me matam idam nityam  
anutiṣṭhanti mānavāḥ  
śraddhāvanto 'nasūyanto  
mucyante te 'pi karmabhiḥ*

*ye*—aquellos que; *me*—Mí; *matam*—mandamientos; *idam*—estos; *nityam*—como una función eterna; *anutiṣṭhanti*—ejecutan regularmente; *mānavāḥ*—humanidad; *śraddhā-vantaḥ*—con fe y devoción; *anasūyantaḥ*—sin envidia; *mucyante*—se liberan; *te*—todos ellos; *api*—incluso; *karmabhiḥ*—del cautiverio de la ley de la acción frutiva.

### TRADUCCIÓN

**Aquellas personas que ejecutan sus deberes de acuerdo con mis mandatos y que siguen estas enseñanzas fielmente, sin envidia, se liberan del cautiverio de las acciones frutivas.**

### SIGNIFICADO

El mandato de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, constituye la esencia de toda la sabiduría védica, y, por lo tanto, es verdadero eternamente y sin excepción. Así como los *Vedas* son eternos, así mismo esta verdad de conciencia de Kṛṣṇa es también eterna. Uno debe tener fe firme en ese mandato, sin envidiar al Señor. Hay muchos filósofos que escriben comentarios acerca de *El Bhagavad-gītā*, pero que no tienen fe en Kṛṣṇa. Ellos nunca se liberarán del cautiverio de la acción frutiva. Pero un hombre ordinario que tenga fe firme en los mandatos eternos del Señor, aunque sea incapaz de ejecutar esas órdenes, queda liberado del cautiverio de la ley de *karma*. Al comienzo del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa puede que uno no ejecute cabalmente los mandatos del Señor, pero por el hecho de uno no estar resentido con ese principio y trabajar sinceramente, sin tomar en cuenta derrota ni

pesimismo alguno, es seguro que será promovido a la etapa de conciencia de Kṛṣṇa pura.

### VERSO 32

*ye tv etad abhyasūyanto  
nānutiṣṭhanti me matam  
sarva-jñāna-vimūdhāṁs tān  
viddhi naṣṭān acetasaḥ*

*ye*—aquellos; *tu*—sin embargo; *etat*—esto; *abhyasūyantaḥ*—por envidia; *na*—no; *anutīṣṭhanti*—ejecutan regularmente; *me*—Mí; *matam*—mandato; *sarva-jñāna*—en todas las clases de conocimiento; *vimūdhān*—completamente engañados; *tān*—están ellos; *viddhi*—sábelo bien; *naṣṭān*—arruinados todos; *acetasaḥ*—sin conciencia de Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

**Pero ha de saberse que aquellos que, por envidia, no hacen caso de estas enseñanzas y no las siguen, están engañados y desprovistos de todo conocimiento, y han arruinado sus esfuerzos por lograr la perfección.**

### SIGNIFICADO

Aquí se expresa claramente el defecto de no estar consciente de Kṛṣṇa. Así como hay un castigo por desobedecer la orden del supremo mandatario, así mismo hay indudablemente un castigo por desobedecer la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Una persona desobediente, por eminente que sea, no sabe nada acerca de su propio ser, ni del Brahman Supremo, ni de Paramātmā, ni de la Personalidad de Dios, debido a que tiene un corazón hueco. Por lo tanto, no hay esperanzas de que ella perfeccione su vida.

### VERSO 33

*sadṛśam ceṣṭate svasyāḥ  
prakṛter jñānavān api  
prakṛtim yānti bhūtāni  
nigrahaḥ kiṁ kariṣyati*

*sadṛśam*—de acuerdo con ello; *ceṣṭate*—trata; *svasyāḥ*—en su propia; *prakṛteḥ*—modalidades de la naturaleza; *jñānavān*—los entendidos; *api*—aunque; *prakṛtim*—naturaleza; *yānti*—pasa por; *bhūtāni*—todas las



entidades vivientes; *nigrahaḥ*—represión; *kim*—qué; *kariṣyati*—puede hacer.

## TRADUCCIÓN

**Incluso el hombre que posee conocimiento actúa conforme a su propia naturaleza, pues todo el mundo sigue la naturaleza que ha adquirido de las tres modalidades. ¿Qué puede lograrse con la represión?**

## SIGNIFICADO

A menos que uno esté situado en el plano trascendental de conciencia de Kṛṣṇa, no puede librarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, tal como lo confirma el Señor en el Capítulo Siete (7.14). Por consiguiente, incluso a la persona que en el plano mundano tiene la mejor educación de todas, le resulta imposible salirse del enredo de *māyā* simplemente mediante el conocimiento teórico, o separando al alma del cuerpo. Hay muchos espiritualistas de nombre que externamente se hacen pasar por gente adelantada en la ciencia, pero interna o privadamente se hallan por completo bajo el control de modalidades específicas de la naturaleza que son incapaces de superar. Puede que uno sea muy erudito en términos académicos, pero debido a su prolongada asociación con la naturaleza material, está cautivo. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa lo ayuda a uno a salirse del enredo, incluso a pesar de que uno esté dedicado a sus deberes prescritos en términos de la existencia material. De manera que, si uno no está plenamente consciente de Kṛṣṇa, no debe abandonar los deberes propios de su ocupación. Nadie debe abandonar repentinamente sus deberes prescritos y volverse artificialmente un supuesto *yogī* o trascendentalista. Es mejor encontrarse en la posición que le corresponde a uno, y tratar de llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa bajo un adiestramiento superior. De ese modo, uno puede librarse de las garras de la *māyā* de Kṛṣṇa.

## VERSO 34

*indriyasyendriyasyārthe  
rāga-dveṣau vyavasthitau  
tayor na vaśam āgacchet  
tau hy asya paripanthināu*

*indriyasya*—de los sentidos; *indriyasya arthe*—en los objetos de los sentidos; *rāga*—apego; *dveṣau*—también desapego; *vyavasthitau*—poner bajo regulaciones; *tayoḥ*—de ellos; *na*—nunca; *vaśam*—control; *āgacchet*—uno debe quedar; *tau*—esos; *hi*—son indudablemente; *asya*—sus; *paripanthināu*—obstáculos.



## TRADUCCIÓN

**Existen principios para regular el apego y la aversión relacionados con los sentidos y sus objetos. Uno no debe quedar bajo el control de ese apego y esa aversión, pues ambos son obstáculos en el sendero de la autorrealización.**

## SIGNIFICADO

Aquellos que están conscientes de Kṛṣṇa se muestran reacios naturalmente a ocuparse en la complacencia material de los sentidos. Pero aquellos que no se encuentran en ese estado de conciencia, deben seguir las reglas y regulaciones de las Escrituras reveladas. El disfrute desenfrenado de los sentidos es la causa del enjaulamiento material, pero aquel que sigue las reglas y regulaciones de las Escrituras reveladas, no se enreda con los objetos de los sentidos. Por ejemplo, el disfrute sexual es una necesidad del alma condicionada, y el mismo se permite bajo la licencia de los vínculos matrimoniales. De acuerdo con las disposiciones de las Escrituras, está prohibido tener relaciones sexuales con cualquier otra mujer que no sea la esposa de uno. A todas las demás mujeres, uno las debe ver como a su propia madre. Pero a pesar de dichas disposiciones, el hombre aún se siente inclinado a tener relaciones sexuales con otras mujeres. Esas propensiones deben ser contenidas; de lo contrario, se volverán obstáculos en el sendero de la autorrealización. Mientras exista el cuerpo material, se permite satisfacer las necesidades del mismo, pero bajo reglas y regulaciones. Y, no obstante, no debemos depender del control de esas concesiones. Uno tiene que seguir esas reglas y regulaciones sin estar apegado a ellas, pues la práctica de complacer los sentidos bajo regulaciones también puede llevarlo a uno por mal camino, de la misma manera en que incluso en los mejores caminos siempre hay la posibilidad de un accidente. Aunque los caminos sean mantenidos muy cuidadosamente, nadie puede garantizar que no habrá peligro en ellos, ni siquiera en el más seguro de todos. El espíritu de disfrutar de los sentidos ha estado vigente durante muchísimo tiempo, debido a la asociación con la materia. Por lo tanto, a pesar del goce regulado de los sentidos, hay muchas posibilidades de caer; así pues, también debe evitarse por todos los medios cualquier apego al disfrute regulado de los sentidos. Pero el apego al estado de conciencia de Kṛṣṇa, o a actuar siempre en el amoroso servicio de Kṛṣṇa, lo desapega a uno de toda clase de actividades sensoriales. De modo que, nadie debe tratar de desapegarse del estado de conciencia de Kṛṣṇa en ninguna etapa de la vida. Desapegarse de toda clase de apegos sensoriales tiene en fin de cuentas el único propósito de que uno se sitúe en el plano de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 35

*śreyān sva-dharmo viguṇaḥ  
para-dharmāt svanuṣṭhitāt  
sva-dharme nidhanam śreyaḥ  
para-dharmo bhayāvahaḥ*

*śreyān*—muchísimo mejor; *sva-dharmaḥ*—deberes prescritos de uno; *viguṇaḥ*—incluso con faltas; *para-dharmāt*—que deberes señalados para otros; *su-anuṣṭhitāt*—hechos perfectamente; *sva-dharme*—en los deberes prescritos de uno; *nidhanam*—destrucción; *śreyaḥ*—mejor; *para-dharmaḥ*—deberes prescritos para otros; *bhaya-āvahaḥ*—peligroso.

## TRADUCCIÓN

**Es muchísimo mejor desempeñar los deberes de uno, aunque tengan sus imperfecciones, que desempeñar los deberes de otro a la perfección. Es preferible encontrar la destrucción mientras uno ejecuta su propio deber, que el dedicarse a los deberes ajenos, ya que es peligroso seguir el sendero de otro.**

## SIGNIFICADO

Por lo tanto, uno debe desempeñar sus deberes prescritos con plena conciencia de Kṛṣṇa, antes que aquellos que se prescriben para otros. Los deberes prescritos en términos materiales son aquellos que se estipulan según la condición psicofísica de uno bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Los deberes espirituales son los que el maestro espiritual ordena para el servicio trascendental de Kṛṣṇa. Mas, ya sea en términos materiales o en términos espirituales, uno debe aferrarse a sus deberes prescritos, incluso hasta la hora de la muerte, antes que imitar los deberes prescritos de otro. Puede que los deberes en el plano espiritual sean diferentes a los deberes en el plano material, pero el principio de seguir la indicación autorizada siempre es bueno para el ejecutor. Cuando uno se halla bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material, debe seguir las reglas prescritas para su situación específica, y no debe imitar a los demás. Por ejemplo, un *brāhmaṇa*, el cual se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad, es no violento, mientras que al *kṣatriya*, el cual se halla bajo la influencia de la modalidad de la pasión, se le permite ser violento. Así pues, para un *kṣatriya* es mejor morir siguiendo las reglas de la violencia, que imitar a un *brāhmaṇa*, que sigue los principios de la no violencia. Todo el mundo

tiene que limpiar su corazón mediante un proceso gradual, y no de un modo abrupto. Sin embargo, cuando uno trasciende las modalidades de la naturaleza material y se sitúa plenamente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, puede realizar cualquier cosa bajo la dirección del maestro espiritual genuino. En esa etapa perfecta de conciencia de Kṛṣṇa, el *kṣatriya* puede actuar como *brāhmaṇa*, o el *brāhmaṇa* como *kṣatriya*. En la etapa trascendental no se aplican las distinciones del mundo material. Por ejemplo, Viśvāmitra era *kṣatriya* en un principio, pero posteriormente actuó como *brāhmaṇa*, mientras que Paraśurāma era *brāhmaṇa*, pero posteriormente actuó como *kṣatriya*. Como ellos se hallaban en una posición trascendental, podían hacerlo; no obstante, mientras uno se encuentre en el plano material, debe ejecutar sus deberes conforme a las modalidades de la naturaleza material. Al mismo tiempo, debe tener una comprensión plena del estado de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 36

*arjuna uvāca*  
*atha kena prayukto 'yam*  
*pāpam carati pūruṣaḥ*  
*anicchann api vārṣṇeya*  
*balād iva niyojitaḥ*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *atha*—entonces; *kena*—por medio de qué; *prayuktaḥ*—movido; *ayam*—un; *pāpam*—pecados; *carati*—hace; *pūruṣaḥ*—un hombre; *anicchan*—sin desear; *api*—aunque; *vārṣṇeya*—¡oh, descendiente de Vṛṣṇi!; *balāt*—a la fuerza; *iva*—como si; *niyojitaḥ*—obligado.

### TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, descendiente de Vṛṣṇi!, ¿qué es lo que lo impele a uno a los actos pecaminosos, aun involuntariamente, como si se lo obligara a la fuerza?**

### SIGNIFICADO

La entidad viviente, como parte integral del Supremo, es originalmente espiritual, pura y está libre de toda contaminación material. En consecuencia, por naturaleza, no está sujeta a los pecados del mundo material. Pero cuando se halla en contacto con la naturaleza material, actúa sin vacilación de muchas maneras pecaminosas, y a veces lo hace incluso en contra de su voluntad. Siendo esto así, la pregunta que Arjuna le hace a Kṛṣṇa acerca de la naturaleza perversa de las entidades vivientes, viene muy al caso. Aunque a veces la

entidad viviente no quiere actuar con pecado, aun así se la obliga a actuar. Sin embargo, las acciones pecaminosas no las incita la Superalma que se halla dentro, sino que se deben a otra causa, tal como el Señor lo explica en el verso siguiente.

### VERSO 37

*śrī-bhagavān uvāca  
kāma eṣa krodha eṣa  
rajo-guṇa-samudbhavaḥ  
mahāśano mahā-pāpmā  
viddhy enam iha variṇam*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Personalidad de Dios dijo; *kāmaḥ*—lujuria; *eṣaḥ*—esta; *krodhaḥ*—ira; *eṣaḥ*—todos éstos; *rajaḥ-guṇa*—la modalidad de la pasión; *samudbhavaḥ*—nacida de; *mahā-aśanaḥ*—que todo lo devora; *maha-pāpmā*—muy pecaminosa; *viddhi*—sabe; *enam*—esto; *iha*—en el mundo material; *vairiṇam*—el peor enemigo.

### TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Es únicamente la lujuria, Arjuna, que nace del contacto con la modalidad material de la pasión y luego se transforma en ira, y que es el pecador enemigo de este mundo, enemigo que lo devora todo.**

### SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente se pone en contacto con la creación material, su eterno amor por Kṛṣṇa se transforma en lujuria, en asociación con la modalidad de la pasión. O, en otras palabras, el sentido de amor por Dios se transforma en lujuria, al igual que la leche, en contacto con el tamarindo, se transforma en yogur. Luego, cuando la lujuria no es satisfecha, se convierte a su vez en ira; la ira se transforma en ilusión, y la ilusión hace que continúe la existencia material. Por lo tanto, la lujuria es el peor enemigo de la entidad viviente, y es únicamente la lujuria la que induce a la entidad viviente pura a permanecer enredada en el mundo material. La ira es la manifestación de la modalidad de la ignorancia. Estas modalidades se manifiestan como ira y demás corolarios. De manera que, si la modalidad de la pasión, en vez de degradarse hasta el plano de la modalidad de la ignorancia, se eleva al plano de la modalidad de la bondad mediante el método prescrito de vivir y actuar, uno puede entonces salvarse de la degradación de la ira, mediante el apego espiritual.

La Suprema Personalidad de Dios se expandió en muchos para beneficio de Su bienaventuranza espiritual siempre en aumento, y las entidades vivientes son partes integrales de esa bienaventuranza espiritual. Ellas tienen, además, una independencia parcial, pero por el mal uso de su independencia, cuando la actitud de servicio se transforma en la propensión al disfrute de los sentidos, quedan bajo el dominio de la lujuria. El Señor hace la creación material para brindarles a las almas condicionadas una facilidad de complacer esas propensiones lujuriosas, y cuando ellas se encuentran totalmente desconcertadas debido a las prolongadas actividades lujuriosas, comienzan a hacerse preguntas acerca de su verdadera posición.

Esa indagación es el comienzo de los *Vedānta-sūtras*, en los que se dice: *athāto brahma-jijñāsā*, uno debe investigar acerca del Supremo. Y al Supremo se lo define en *El Śrīmad- Bhāgavatam* como *janmādy asya yato 'nvayad itarataś ca*, o "El origen de todo es el Brahman Supremo". Así pues, el origen de la lujuria también se halla en el Supremo. Si, por lo tanto, la lujuria se transforma en amor por el Supremo, o se transforma en conciencia de Kṛṣṇa o, en otras palabras, en desear todo para Kṛṣṇa, entonces tanto la lujuria como la ira pueden ser espiritualizadas. Hanumān, el gran servidor del Señor Rāma, exhibió su ira en la acción de prenderle fuego a la ciudad dorada de Rāvaṇa, pero al hacerlo se convirtió en el devoto más sobresaliente del Señor. Aquí también, en *El Bhāgavad-gītā*, el Señor induce a Arjuna a utilizar su ira en contra de sus enemigos, para la satisfacción del Señor. De manera que la lujuria y la ira, cuando se emplean en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se convierten en nuestros amigos, y no en enemigos nuestros.

### VERSO 38

*dhūmenāvriyate vahnir  
yathādarśo malena ca  
yatholbenāvṛto garbhas  
tathā tenedam āvṛtam*

*dhūmena*—por el humo; *āvriyate*—es cubierto; *vahnir*—fuego; *yathā*—tal como; *adarśaḥ*—espejo; *malena*—por el polvo; *ca*—también; *yathā*—tal como; *ulbena*—por el vientre; *āvṛtaḥ*—es cubierto; *garbhaḥ*—embrión; *tathā*—así; *tena*—por esa lujuria; *idam*—ésta; *āvṛtam*—es cubierta.

### TRADUCCIÓN

**Así como al fuego lo cubre el humo, o como a un espejo lo cubre el polvo, o como al embrión lo cubre el vientre, así mismo a la entidad viviente la cubren distintos grados de esa lujuria.**

## SIGNIFICADO

Hay tres grados de cobertura de la entidad viviente mediante la cual su conciencia pura es oscurecida. Esa cobertura no es más que diferentes manifestaciones de la lujuria, tal como el humo en el fuego, el polvo en el espejo y el vientre alrededor del embrión. Cuando se dice que la lujuria se asemeja al humo, se sobreentiende que el fuego de la chispa viviente puede percibirse un poco. En otras palabras, cuando la entidad viviente exhibe ligeramente su conciencia de Kṛṣṇa, se dice que se asemeja al fuego cubierto por el humo. Aunque donde hay humo tiene que haber fuego, en la primera etapa no hay una manifestación patente del fuego. Esa etapa es como el comienzo del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El polvo en el espejo se refiere a un proceso de limpieza del espejo de la mente mediante diversos métodos espirituales. El mejor proceso es el de cantar los santos nombres del Señor. El embrión cubierto por el vientre es una analogía que ilustra una posición desamparada, pues en el vientre el niño está tan desamparado, que ni siquiera puede moverse. Esa etapa de la condición viviente se dice que se asemeja a la de los árboles. Los árboles también son entidades vivientes, pero se les ha puesto en semejante condición de vida por una exhibición tan grande de lujuria, que prácticamente están desprovistos de toda conciencia. El espejo cubierto se dice que se asemeja a las aves y las bestias, y el fuego cubierto por el humo se dice que se asemeja al ser humano. En la forma de un ser humano, la entidad viviente puede revivir un poco el estado de conciencia de Kṛṣṇa, y si se desarrolla adicionalmente, el fuego de la vida espiritual puede ser encendido. Mediante la manipulación cuidadosa del humo que hay en el fuego, se puede llegar a avivar este último. De modo que, la forma humana de vida es una oportunidad para que la entidad viviente se escape del enredo de la existencia material. En la forma humana de vida, uno puede conquistar al enemigo, la lujuria, mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa bajo una guía capaz.

## VERSO 39

*āvṛtaṁ jñānam etena  
jñānino nitya-varīṇā  
kāma-rūpeṇa kaunteya  
duṣpūreṇānalena ca*

*āvṛtam*—cubierto; *jñānam*—conciencia pura; *etena*—por este; *jñāninaḥ*—del conocedor; *nitya-varīṇā*—por el enemigo eterno; *kāma-rūpeṇa*—en forma de lujuria; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *duṣpūreṇa*—nunca se satisfará; *analena*—por el fuego; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**Así pues, la conciencia pura de la sabia entidad viviente es cubierta por su enemigo eterno en forma de la lujuria, que nunca se satisface y arde como el fuego.**

## SIGNIFICADO

En *El Manu-smṛiti* se dice que a la lujuria no se la puede satisfacer con ninguna cantidad de disfrute de los sentidos, tal como al fuego nunca se lo extingue mediante un suministro continuo de combustible. En el mundo material, el centro de todas las actividades es la vida sexual, y por ello este mundo material recibe el nombre de *maithunya-āgāra*, o los grilletes de la vida sexual. En la cárcel ordinaria, a los criminales se los mantiene tras unas rejas; de igual manera, a los criminales que desobedecen las leyes del Señor se los encadena por medio de la vida sexual. El adelanto de la civilización material en base a la complacencia de los sentidos, significa aumentar la duración de la existencia material de la entidad viviente. Así pues, esta lujuria es el símbolo de la ignorancia que mantiene a la entidad viviente dentro del mundo material. Mientras uno disfruta de la complacencia de los sentidos, puede que haya algún sentimiento de felicidad, pero, de hecho, ese supuesto sentimiento de felicidad es el mayor enemigo de aquel que disfruta de los sentidos.

## VERSO 40

*indriyāṇi mano buddhir  
asyādhiṣṭhānam ucyate  
etaiḥ vimohayaty eṣa  
jñānam āvṛtya dehinam*

*indriyāṇi*—los sentidos; *manaḥ*—la mente; *buddhiḥ*—la inteligencia; *asya*—de esta lujuria; *adhiṣṭhānam*—lugar de asiento; *ucyate*—se denomina; *etaiḥ*—por todos éstos; *vimohayati*—confunde; *eṣaḥ*—esa lujuria; *jñānam*—conocimiento; *āvṛtya*—cubriendo; *dehinam*—del encarnado.

## TRADUCCIÓN

**Los sentidos, la mente y la inteligencia son los lugares de asiento de esa lujuria, a través de los cuales ella cubre el verdadero conocimiento de la entidad viviente y la confunde.**



## SIGNIFICADO

El enemigo ha ocupado diferentes posiciones estratégicas en el cuerpo del alma condicionada, y, por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa señala esos lugares, para que aquel que quiera conquistar al enemigo pueda saber dónde encontrarlo. La mente es el centro de todas las actividades de los sentidos, y de ahí que cuando oímos hablar de los objetos de los sentidos, por lo regular la mente se vuelve la fuente de todas las ideas de la complacencia sensual; y, como resultado de ello, la mente y los sentidos se convierten en los depósitos de la lujuria. Luego, el departamento de la inteligencia se vuelve la capital de esas propensiones lujuriosas. La inteligencia es el vecino inmediato del alma espiritual. La inteligencia lujuriosa influye en el alma espiritual para que adquiera el ego falso y se identifique con la materia y, por ende, con la mente y los sentidos. El alma espiritual se vuelve adicta a disfrutar de los sentidos materiales, y confunde esto con la verdadera felicidad. Esa falsa identificación del alma espiritual se explica muy bien en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13):

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke  
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ  
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij  
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

"Un ser humano que identifica su ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera venerable la tierra en la que nació, y que va al lugar de peregrinaje simplemente para darse un baño y no para reunirse con los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe tenerse por un asno o una vaca".

## VERSO 41

*tasmāt tvam indriyāṅy ādau  
niyamyā bharatarṣabha  
pāpmānam prajahi hy enam  
jñāna-vijñāna-nāśanam*

*tasmāt*—por lo tanto; *tvam*—tú; *indriyāṅi*—sentidos; *ādau*—al comienzo; *niyamyā*—mediante la regulación; *bharata-rṣabha*—¡oh, el principal entre los descendientes de Bharata!; *pāpmānam*—el gran símbolo del pecado; *prajahi*—refrena; *hi*—indudablemente; *enam*—este; *jñāna*—del conocimiento; *vijñāna*—y el conocimiento científico acerca del alma pura; *nāśanam*—la destructora.



## TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, ¡oh, Arjuna, el mejor de los Bhāratas!, desde el mismo principio domina este gran símbolo del pecado [la lujuria] mediante la regulación de los sentidos, y mata a esta destructora del conocimiento y la autorrealización.**

## SIGNIFICADO

El Señor le aconsejó a Arjuna que regulara los sentidos desde el mismo comienzo, de modo que pudiera dominar al enemigo más pecador de todos ---la lujuria---, que destruye el anhelo de lograr la autorrealización y el conocimiento específico acerca del ser. *Jñānam* se refiere al conocimiento acerca del ser en contraste con el no ser, o, en otras palabras, el conocimiento de que el alma espiritual no es el cuerpo. *Vijñānam* se refiere al conocimiento específico acerca de la posición constitucional del alma espiritual y su relación con el Alma Suprema. En *El Śrīmad- Bhāgavatam* (2.9.31), eso se explica de la siguiente manera:

*jñānam parama-guhyam me  
yad-vijñāna-samanvitam  
sarahasyam tad-aṅgam ca  
grhāṇa gaditam mayā*

"El conocimiento acerca del ser y acerca del Ser Supremo es muy confidencial y misterioso, pero dicho conocimiento e iluminación específica pueden llegar a entenderse, si el propio Señor los explica junto con sus diversos aspectos". *El Bhagavad-gītā* nos da ese conocimiento general y específico acerca del ser. Las entidades vivientes son partes integrales del Señor, y, por ende, simplemente tienen la función de servir al Señor. Ese estado de conciencia se denomina conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, desde el mismo comienzo de la vida uno tiene que aprender acerca de ese estado de conciencia de Kṛṣṇa, y de ese modo uno puede volverse plenamente consciente de Kṛṣṇa y actuar conforme a ello.

La lujuria es únicamente el reflejo pervertido del amor por Dios, el cual es natural para toda entidad viviente. Pero si a uno se le educa en lo referente al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo comienzo, ese amor natural por Dios no puede deteriorarse y volverse lujuria. Cuando el amor por Dios se deteriora y se convierte en lujuria, es muy difícil regresar a la condición normal. Sin embargo, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es tan poderoso, que incluso un principiante tardío puede volverse un amante de Dios, por el hecho de seguir los principios regulativos del servicio devocional. De manera que, a partir de cualquier etapa de la vida, o a partir del momento en el que se entiende su urgencia, uno puede comenzar a regular los sentidos con el proceso

de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional del Señor, y transformar la lujuria en amor por Dios, la etapa más elevada y perfecta de la vida humana.

## VERSO 42

*indriyāṇi parāṇy āhur  
indriyebhyaḥ paraṁ manaḥ  
manasaḥ tu parā buddhir  
yo buddheḥ paratas tu saḥ*

*indriyāṇi*—sentidos; *parāṇi*—superior; *āhur*—se dice que son;  
*indriyebhyaḥ*—más que los sentidos; *paraṁ*—superior; *manaḥ*—la mente;  
*manasaḥ*—más que la mente; *tu*—también; *parā*—superior;  
*buddhiḥ*—inteligencia; *yaḥ buddheḥ*—más que la inteligencia;  
*parataḥ*—superior; *tu*—pero; *saḥ*—él.

## TRADUCCIÓN

**Los sentidos de trabajo son superiores a la materia burda; la mente es más elevada que los sentidos; la inteligencia es aún más elevada que la mente; y ella [el alma] es incluso más elevada que la inteligencia.**

## SIGNIFICADO

Los sentidos son las diferentes salidas de las actividades de la lujuria. La lujuria está retenida dentro del cuerpo, pero se le da salida a través de los sentidos. Por consiguiente, los sentidos son superiores al cuerpo como un todo. Estas salidas no se emplean cuando existe un estado de conciencia superior, o conciencia de Kṛṣṇa. En el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el alma se pone en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, la jerarquía de las funciones corporales, tal como se describe aquí, termina finalmente en el Alma Suprema. La acción corporal entraña las funciones de los sentidos, y detener los sentidos significa detener todas las acciones corporales. Pero como la mente es activa, entonces, aunque el cuerpo esté en silencio y en reposo, la mente actuará, tal como lo hace durante el sueño. Mas, por encima de la mente se halla la determinación de la inteligencia, y por encima de la inteligencia se halla el alma propiamente dicha. Así pues, si el alma se consagra directamente al Supremo, de modo natural todos los demás subordinados, es decir, la inteligencia, la mente y los sentidos, quedarán ocupados automáticamente. En *El Kāṭha Upaniṣad* hay un pasaje similar, en el que se dice que los objetos de la complacencia de los sentidos son superiores a los sentidos, y la mente es superior a los objetos de los sentidos. Por lo tanto, si la mente se halla directa y

constantemente consagrada al servicio del Señor, no hay ninguna posibilidad de que los sentidos se ocupen de otra manera. Esta actitud mental ya se ha explicado. *Param dṛṣṭvā nivarate*. Si la mente está dedicada al servicio trascendental del Señor, no hay ninguna posibilidad de que se dedique a las propensiones inferiores. En *El Kātha Upaniṣad*, al alma se la ha descrito como *mahān*, lo grande. Por consiguiente, el alma está por encima de todo ---es decir, de los objetos de los sentidos, de los sentidos, de la mente y de la inteligencia---. Luego la solución a todo el problema consiste en entender directamente la posición constitucional del alma.

Uno tiene que averiguar con inteligencia cuál es la posición constitucional del alma, y a continuación ocupar siempre la mente en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Eso resuelve todo el problema. A un espiritualista neófito se le aconseja generalmente mantenerse apartado de los objetos de los sentidos. Pero, además de eso, uno tiene que fortalecer la mente mediante el uso de la inteligencia. Si mediante la inteligencia uno ocupa la mente en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, entregándose por completo a la Suprema Personalidad de Dios, entonces, de manera automática, la mente se fortalecerá, y aunque los sentidos son muy fuertes ---como serpientes---, no serán más eficaces que una serpiente con los colmillos rotos. Mas, a pesar de que el alma es el amo de la inteligencia y la mente, y también de los sentidos, aun así, a menos que se fortalezca mediante la asociación con Kṛṣṇa en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, habrá muchas posibilidades de caer a causa de la agitada mente.

### VERSO 43

*evam buddheḥ param buddhvā  
saṁstabhyātmānam ātmanā  
jahi śatruṁ mahā-bāho  
kāma-rūpaṁ durāsadam*

*evam*—así pues; *buddheḥ*—a la inteligencia; *param*—superior; *buddhvā*—sabiendo; *saṁstabhya*—estabilizando; *ātmānam*—la mente; *ātmanā*—mediante una inteligencia deliberada; *jahi*—conquista; *śatruṁ*—el enemigo; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *kāma-rūpaṁ*—en la forma de la lujuria; *durāsadam*—formidable.

### TRADUCCIÓN

**En consecuencia, sabiendo que uno es trascendental a los sentidos, la mente y la inteligencia materiales, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, se debe estabilizar la mente mediante una inteligencia espiritual deliberada [el proceso de conciencia de Kṛṣṇa], y así, mediante la fuerza espiritual,**

**conquistar a ese insaciable enemigo conocido como la lujuria.**

### **SIGNIFICADO**

Este Tercer Capítulo de *El Bhagavad-gītā* dirige de un modo concluyente hacia el estado de conciencia de Kṛṣṇa, mediante el hecho de uno conocerse como servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios, sin considerar que el vacío impersonal es el fin último. En la existencia material de la vida, es indudable que a uno lo influyen las propensiones de la lujuria y el deseo de dominar los recursos de la naturaleza material. El deseo de enseñorearse y de complacer los sentidos es el peor enemigo del alma condicionada; pero mediante la fuerza del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, uno puede controlar los sentidos materiales, la mente y la inteligencia. Uno no debe abandonar repentinamente el trabajo y los deberes prescritos; pero por medio del desarrollo gradual de conciencia de Kṛṣṇa, uno puede situarse en una posición trascendental ---sin que lo influyeran la mente y los sentidos materiales---, en virtud de una inteligencia estable, dirigida hacia la identidad pura de uno. Ésa es la esencia de este capítulo. En la etapa inmadura de la existencia material, las especulaciones filosóficas y los intentos artificiales de controlar los sentidos a través de la supuesta práctica de posturas yóguicas, nunca pueden ayudar al hombre a dirigirse hacia la vida espiritual. Él debe ser adiestrado en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por una inteligencia superior.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Tercer Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con el karma-yoga, o el desempeño del deber prescrito de uno con conciencia de Kṛṣṇa.*

## **Capítulo Cuatro**

# EL CONOCIMIENTO TRASCENDENTAL

## VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca  
imaṁ vivasvate yogam  
proktavān aham avyayam  
vivasvān manave prāha  
manur ikṣvākave 'bravīt*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *imaṁ*—este; *vivasvate*—al dios del Sol; *yogam*—la ciencia de la relación de uno con el Supremo; *proktavān*—instruí; *aham*—Yo; *avyayam*—imperecedera; *vivasvān*—Vivasvān (el nombre del dios del Sol); *manave*—al padre de la humanidad (de nombre Vaivasvata); *prāha*—dijo; *manuḥ*—el padre de la humanidad; *ikṣvākave*—al rey Ikṣvāku; *abravīt*—dijo.

## TRADUCCIÓN

**La Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, dijo: Yo le enseñé esta imperecedera ciencia del yoga a Vivasvān, el dios del Sol, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu a su vez se la enseñó a Ikṣvāku.**

## SIGNIFICADO

Aquí encontramos la historia de *El Bhagavad-gītā* a partir de una época remota en que le fue entregado a la orden real de todos los planetas, comenzando con el planeta Sol. Los reyes de todos los planetas tienen la principal función de proteger a los habitantes de los mismos, y, por lo tanto, la orden real debe entender la ciencia de *El Bhagavad-gītā*, a fin de ser capaz de gobernar a los ciudadanos y protegerlos del cautiverio material de la lujuria. La vida humana está hecha para el cultivo del conocimiento espiritual en una relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, y los mandatarios de todos los Estados y de todos los planetas están obligados a impartirles a los ciudadanos ese conocimiento, por medio de la educación, la cultura y la devoción. En otras palabras, todos los jefes de Estado tienen la función de propagar la ciencia del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de modo que la gente pueda sacar provecho de

esta gran ciencia y pueda seguir un sendero triunfante, haciendo uso de la oportunidad que brinda la forma de vida humana.

En este milenio, el dios del Sol es conocido como Vivasvān, el rey del Sol, el cual es el origen de todos los planetas del sistema solar. En *El Brahma-saṁhitā* (5.52) se declara:

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām  
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ  
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

El Señor Brahmā dijo: "Permítaseme adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda [Kṛṣṇa], quien es la Persona Original, y bajo cuya orden el Sol, que es el rey de todos los planetas, adquiere inmenso poder y calor. El Sol representa el ojo del Señor, y recorre su órbita obedeciendo la orden de Él".

El Sol es el rey de los planetas, y el dios del Sol (actualmente de nombre Vivasvān) rige el planeta Sol, el cual controla a todos los demás planetas mediante el suministro de calor y luz. El Sol gira bajo la orden de Kṛṣṇa, y en un principio el Señor Kṛṣṇa hizo que Vivasvān fuera Su primer discípulo en entender la ciencia de *El Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, el *Gītā* no es un tratado especulativo dirigido al insignificante erudito mundano, sino un libro modelo de conocimiento que desciende desde tiempo inmemorial.

En *El Mahābhārata* (*Śānti-parva* 348.51–52) encontramos la historia del *Gītā* de la siguiente manera:

*tretā-yugādau ca tato  
vivasvān manave dadau  
manuś ca loka-bhṛty-artham  
sutāyekṣvākave dadau  
ikṣvākuṇā ca kathito  
vyāpya lokān avasthitāḥ*

"Al comienzo del milenio conocido como Tretā-yuga, Vivasvān le entregó a Manu esta ciencia de la relación con el Supremo. Manu, siendo el padre de la humanidad, se la dio a su hijo, Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta Tierra y antepasado de la dinastía Raghu, en la que apareció el Señor Rāmacandra". De modo que, *El Bhagavad-gītā* existía en la sociedad humana desde la época de Mahārāja Ikṣvāku.

Hasta los actuales momentos, apenas han transcurrido cinco mil años de Kali-yuga, la cual dura 432.000 años. La época anterior a ésa fue la de Dvāpara-yuga (800.000 años), y la anterior a esta última fue la de Tretā-yuga (1.200.000 años). Así pues, hace unos 2.005.000 años, Manu le habló *El Bhagavad-gītā* a su discípulo e hijo Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta Tierra. La era del Manu actual se calcula que debe durar unos 305.300.000

años, de los cuales han pasado 120.400.000. Aceptando que antes del nacimiento de Manu el Señor le habló el *Gītā* a Su discípulo Vivasvān, el dios del Sol, un cálculo aproximado indica que el *Gītā* se habló por lo menos hace 120.400.000 años; y en la sociedad humana ha existido por dos millones de años. El Señor lo habló de nuevo hace unos cinco mil años, esta vez a Arjuna. Éste es un cálculo aproximado de los períodos que comprende la historia del *Gītā*, según el propio *Gītā* y según el orador, el Señor Śrī Kṛṣṇa. *El Bhagavad-gītā* le fue hablado al dios del Sol, Vivasvān, porque él también es un *kṣatriya*, y porque es el padre de todos los *kṣatriyas* que son descendientes del dios del Sol, o los *kṣatriyas sūrya-vaṁśa*. Como *El Bhagavad-gītā* es igual que los *Vedas*, ya que lo habló la Suprema Personalidad de Dios, el conocimiento que en él se expone es *apauruṣeya*, sobrehumano. Puesto que las instrucciones védicas se aceptan tal como son, sin interpretación humana, al *Gītā* debe aceptársele, por ende, sin una interpretación mundana. Puede que los pendencieros mundanos especulen acerca del *Gītā* a su manera, pero eso no es *El Bhagavad-gītā* tal como es. Por consiguiente, *El Bhagavad-gītā* hay que aceptarlo tal como es, de manos de la sucesión discipular, y aquí se describe que el Señor se lo habló al dios del Sol, el dios del Sol se lo habló a su hijo Manu, y Manu se lo habló a su hijo Ikṣvāku.

## VERSO 2

*evam paramparā-prāptam  
imam rājarṣayo viduḥ  
sa kāleneha mahatā  
yogo naṣṭaḥ parantapa*

*evam*—así pues; *paramparā*—por sucesión discipular; *prāptam*—recibida; *imam*—esta ciencia; *rāja-rṣayaḥ*—los reyes santos; *viduḥ*—entendieron; *saḥ*—ese conocimiento; *kālena*—en el transcurso del tiempo; *iha*—en este mundo; *mahatā*—gran; *yogaḥ*—la ciencia de la relación de uno con el Supremo; *naṣṭaḥ*—disperso; *parantapa*—¡oh, Arjuna, subyugador de los enemigos!

## TRADUCCIÓN

**Esta ciencia suprema se recibió así a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo. Pero en el**

**transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y, por ello, la ciencia tal como es parece estar perdida.**

### SIGNIFICADO

Se afirma claramente que el *Gītā* estaba dirigido en especial a los reyes santos, porque ellos tenían que llevar a cabo el propósito del mismo al gobernar a los ciudadanos. Desde luego, *El Bhagavad-gītā* nunca estuvo dirigido a las personas demoníacas, que disiparían su valor sin beneficiar a nadie, y urdirían todo tipo de interpretaciones según sus caprichos personales. Tan pronto como el propósito original se dispersó a causa de las motivaciones de los comentaristas inescrupulosos, surgió la necesidad de restablecer la sucesión discipular. Hace cinco mil años, el propio Señor detectó que la sucesión discipular se había roto y, en consecuencia, declaró que el propósito del *Gītā* parecía estar perdido. De la misma manera, en la actualidad también hay muchísimas ediciones del *Gītā* (especialmente en inglés), pero prácticamente ninguna de ellas se ha presentado siguiendo a la sucesión discipular autorizada. Hay infinidad de interpretaciones, elaboradas por diferentes eruditos mundanos, pero prácticamente ninguno de ellos acepta a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aunque todos hacen un buen negocio con las palabras de Śrī Kṛṣṇa. Ese espíritu es demoníaco, porque los demonios no creen en Dios, sino que simplemente disfrutan de la propiedad del Supremo. Debido a que hay una gran necesidad de una traducción del *Gītā* tal como se recibe en el sistema *paramparā* (de sucesión discipular), aquí se hace el intento de satisfacer esa gran necesidad. Si *El Bhagavad-gītā* se acepta tal como es, constituye un gran don para la humanidad, pero si se toma como un tratado de especulaciones filosóficas, es simplemente una pérdida de tiempo.

### VERSO 3

*sa evāyaṁ mayā te 'dya  
yogaḥ proktaḥ purātaṇaḥ  
bhakto 'si me sakhā ceti  
rahasyaṁ hy etad uttamam*

*saḥ*—la misma; *eva*—ciertamente; *ayam*—esta; *mayā*—por Mí; *te*—a ti; *adya*—hoy; *yogaḥ*—la ciencia del yoga; *proktaḥ*—hablada; *purātaṇaḥ*—muy antigua; *bhaktaḥ*—devoto; *asi*—eres; *me*—Mi; *sakhā*—amigo; *ca*—también; *iti*—por lo tanto; *rahasyam*—misterio; *hi*—ciertamente; *etat*—este; *uttamam*—trascendental.



## TRADUCCIÓN

**Esta antiquísima ciencia de la relación con el Supremo te la expongo hoy a ti, porque tú eres Mi devoto así como también Mi amigo, y puedes por ello entender el misterio trascendental de la misma.**

## SIGNIFICADO

Existen dos clases de hombres: el devoto y el demonio. El Señor escogió a Arjuna como receptor de esta gran ciencia, porque Arjuna era un devoto del Señor; pero al demonio no le es posible entender esta gran y misteriosa ciencia. Existen muchas ediciones de este gran libro de conocimiento. Algunas de ellas tienen comentarios escritos por los devotos, y otras tienen comentarios escritos por los demonios. El comentario de los devotos es auténtico, mientras que el de los demonios es inútil. Arjuna acepta a Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, y cualquier comentario que se le haga al *Gītā* siguiendo los pasos de Arjuna, es verdadero servicio devocional que se le presta a la causa de esta gran ciencia. Los hombres demoníacos, no obstante, no aceptan al Señor Kṛṣṇa tal como es Él. Más bien, inventan algo acerca de Kṛṣṇa y desencaminan a la generalidad de los lectores, apartándolos del sendero de las instrucciones de Kṛṣṇa. Aquí se da una advertencia acerca de esos senderos engañosos. Uno debe tratar de seguir la sucesión discipular que procede de Arjuna y, de ese modo, beneficiarse con esta gran ciencia de *El Śrīmad Bhagavad-gītā*.

## VERSO 4

*arjuna uvāca  
aparaṁ bhavato janma  
paraṁ janma vivasvataḥ  
katham etad vijānīyāṁ  
tvam ādau proktavān iti*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *aparam*—menor; *bhavataḥ*—Tú; *janma*—nacimiento; *param*—superior; *janma*—nacimiento; *vivasvataḥ*—del dios del Sol; *katham*—cómo; *etat*—esto; *vijānīyāṁ*—he de entender; *tvam*—Tú; *adau*—al principio; *proktavān*—instruida; *iti*—así pues.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: Vivasvān, el dios del Sol, nació antes que Tú, por lo cual es**

**mayor que Tú. ¿Cómo puedo entender que en el principio Tú le hayas enseñado esta ciencia a él?**

### **SIGNIFICADO**

Arjuna es un reconocido devoto del Señor. Así que, ¿cómo no iba a creer en las palabras de Kṛṣṇa? Lo cierto es que Arjuna no está preguntando en beneficio propio, sino por el bien de aquellos que no creen en la Suprema Personalidad de Dios, o los demonios, a quienes no les gusta la idea de que a Kṛṣṇa se le acepte como la Suprema Personalidad de Dios; es sólo para ellos que Arjuna pregunta acerca de este punto, como si él mismo no estuviera consciente de la posición de la Personalidad de Dios, o Kṛṣṇa. Como se hará patente en el Capítulo Diez, Arjuna sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, el manantial de todo y la última palabra en trascendencia. Claro que, Kṛṣṇa también apareció en esta Tierra como hijo de Devakī. A un hombre ordinario le resulta muy difícil entender cómo Kṛṣṇa siguió siendo la misma Suprema Personalidad de Dios, la persona eterna original. Por consiguiente, para aclarar ese punto, Arjuna le hizo la pregunta a Kṛṣṇa, de manera que Él Mismo pudiera hablar con autoridad. Que Kṛṣṇa es la autoridad suprema, lo acepta el mundo entero, no sólo en la actualidad, sino desde tiempo inmemorial, y únicamente los demonios lo rechazan. De todos modos, puesto que Kṛṣṇa es la autoridad aceptada por todos, Arjuna le hizo a Él esa pregunta, para que Kṛṣṇa pudiera describirse a Sí Mismo sin que lo explicaran los demonios, que siempre tratan de deformarlo de una manera en que ellos y sus seguidores puedan entender. Es necesario que todo el mundo, por su propio bien, conozca la ciencia de Kṛṣṇa. Por eso, cuando el propio Kṛṣṇa habla de Sí Mismo, es auspicioso para todos los mundos. Puede que a los demonios les resulten extrañas las explicaciones que el propio Kṛṣṇa da, porque ellos siempre estudian a Kṛṣṇa desde su propio punto de vista; pero aquellos que son devotos les dan una cálida bienvenida a las declaraciones de Kṛṣṇa, cuando éstas las habla el propio Kṛṣṇa. Los devotos siempre adorarán esas autoritativas declaraciones de Kṛṣṇa, porque siempre están ansiosos de saber muchísimo más acerca de Él. Los ateos, quienes consideran a Kṛṣṇa un hombre ordinario, pueden de esa manera llegar a saber que Kṛṣṇa es sobrehumano, que es *sac-cid-ānanda-vigraha*—la forma eterna de la bienaventuranza y el conocimiento—, que es trascendental, y que se halla por encima del dominio de las modalidades de la naturaleza material, y por encima de la influencia del espacio y el tiempo. Un devoto de Kṛṣṇa, tal como Arjuna, está indudablemente por encima de cualquier malentendido en relación con la posición trascendental de Kṛṣṇa. Que Arjuna le hiciera esta pregunta al Señor, es simplemente un intento que el devoto hace de desafiar la actitud atea de personas que toman a Kṛṣṇa por un ser humano ordinario, sujeto a las modalidades de la naturaleza material.

## VERSO 5

*śrī-bhagavān uvāca  
bahūni me vyatītāni  
janmāni tava cārjuna  
tāny ahaṁ veda sarvāṇi  
na tvaṁ vettha parantapa*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Personalidad de Dios dijo; *bahūni*—muchos; *me*—Míos; *vyatītāni*—han pasado; *janmāni*—nacimientos; *tava*—tuyos; *ca*—y también; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *tāni*—esos; *ahaṁ*—Yo; *veda*—sé; *sarvāṇi*—todo; *na*—no; *tvam*—tú; *vettha*—sabes; *parantapa*—¡oh, subyugador del enemigo!

## TRADUCCIÓN

**La Personalidad de Dios dijo: Tanto tú como Yo hemos pasado por muchísimos nacimientos. Yo los puedo recordar todos, pero tú no, ¡oh, subyugador del enemigo!**

## SIGNIFICADO

En *El Brahma-saṁhitā* (5.33), se encuentra la información de que hay muchísimas encarnaciones del Señor. Allí se dice:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam  
ādyam purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca  
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

"Yo adoro a Govinda [Kṛṣṇa], la Suprema Personalidad de Dios, quien es la persona original, absoluta, infalible y sin comienzo. Aunque Él se expande en una cantidad ilimitada de formas, aun así es la misma persona original, el más antiguo y la persona que siempre se ve como un joven lozano. Esas eternas, bienaventuradas y omniscientes formas del Señor, por lo general no las entienden los mejores eruditos védicos, pero siempre se les manifiestan a los devotos puros".

También se afirma en *El Brahma-saṁhitā* (5.39):

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan  
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu  
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo*

*govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

"Yo adoro a Govinda [Kṛṣṇa], la Suprema Personalidad de Dios, quien siempre se encuentra en diversas encarnaciones, tales como Rāma y Nṛsiṃha, así como también en muchas encarnaciones secundarias, pero quien es la Personalidad de Dios original, conocido como Kṛṣṇa, y quien, además, se encarna personalmente".

También en los *Vedas* se dice que el Señor, aunque es aquel que no tiene igual, se manifiesta en infinidad de formas. Él es como la piedra *vaidūrya*, que cambia de color y, aun así, sigue siendo la misma. Todas esas múltiples formas las entienden los devotos puros, pero no se pueden entender mediante un simple estudio de los *Vedas* (*vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*). Devotos tales como Arjuna son compañeros constantes del Señor, y cuando quiera que el Señor se encarna, los devotos asociados también se encarnan, para poder servir al Señor de diferentes maneras. Arjuna es uno de esos devotos, y de este verso se deduce que, unos millones de años atrás, cuando el Señor Kṛṣṇa le habló *El Bhagavad-gītā* al dios del Sol, Vivasvān, Arjuna también estaba presente, haciendo otro papel. Pero la diferencia que hay entre el Señor y Arjuna es que el Señor recordaba el incidente, mientras que Arjuna no lo recordaba. Ésa es la diferencia que hay entre la entidad viviente parte integral, y el Señor Supremo. Aunque a Arjuna se le trata aquí como el poderoso héroe que podía subyugar a los enemigos, no obstante es incapaz de recordar lo que había ocurrido en sus diversos nacimientos pasados. De modo que, una entidad viviente, por grande que pueda ser desde el punto de vista material, nunca puede ser igual al Señor Supremo. Cualquiera que sea un compañero constante del Señor, es sin duda una persona liberada, pero no puede ser igual al Señor. En *El Brahma-saṁhitā* se describe al Señor como infalible (*acyuta*), lo cual significa que Él nunca se olvida de Sí, a pesar de estar en contacto con lo material. Luego el Señor y la entidad viviente nunca pueden ser iguales en todos los aspectos, ni siquiera si la entidad viviente está tan liberada como Arjuna. Aunque Arjuna es un devoto del Señor, a veces olvida la naturaleza del Señor, pero, por la gracia divina, un devoto puede entender al instante la condición infalible del Señor, mientras que un no devoto, o un demonio, no puede entender esa naturaleza trascendental. Así pues, estas descripciones del *Gītā* no las pueden entender los cerebros demoníacos. Kṛṣṇa recordaba actos que había realizado millones de años atrás, pero Arjuna no podía recordarlos, pese al hecho de que tanto Kṛṣṇa como Arjuna son de una naturaleza eterna. También podemos destacar aquí que una entidad viviente olvida todo debido a su cambio de cuerpo, pero el Señor recuerda porque no cambia Su cuerpo *sac-cid-ānanda*. Él es *advaita*, que significa que no hay diferencia alguna entre Su cuerpo y Él Mismo. Todo en relación con Él es espíritu, mientras que el alma condicionada es diferente de su cuerpo material. Y como el cuerpo y el ser del Señor son idénticos, Su posición siempre es diferente a la posición de la

entidad viviente ordinaria, incluso cuando Él desciende al plano material. Los demonios no pueden acomodarse a esta naturaleza trascendental del Señor, que el propio Señor explica en el verso siguiente.

## VERSO 6

*ajo 'pi sann avyayātmā  
bhūtānām īśvaro 'pi san  
prakṛtiṁ svām adh/iṣṭhāya  
sambhavāmy ātma-māyayā*

*ajaḥ*—innaciente; *api*—aunque; *san*—siendo así; *avyaya*—sin deteriorarse; *ātmā*—cuerpo; *bhūtānām*—de todos aquellos que nacen; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *api*—aunque; *san*—siendo así; *prakṛtiṁ*—en la forma trascendental; *svām*—Mía; *adhiṣṭhāya*—estando situado así; *sambhavāmi*—Me encarno; *ātma-māyayā*—mediante Mi energía interna.

## TRADUCCIÓN

**Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, aun así aparezco en cada milenio en Mi trascendental forma original.**

## SIGNIFICADO

El Señor ha hablado acerca de la peculiaridad de Su nacimiento: aunque puede que Él aparezca como una persona ordinaria, recuerda todo lo relacionado con Sus muchísimos "nacimientos" pasados, mientras que un hombre común y corriente no puede recordar lo que ha hecho ni siquiera unas cuantas horas antes. Si se le pregunta a alguien qué hizo exactamente a la misma hora el día anterior, al hombre común le sería muy difícil responder de inmediato. Seguramente que tendría que escarbar en su memoria para recordar qué estaba haciendo exactamente a la misma hora el día anterior. Y, no obstante, a menudo los hombres se atreven a declarar que son Dios, o Kṛṣṇa. Uno no debe dejarse engañar por esas pretensiones sin sentido. Y, además, el Señor explica Su *prakṛti*, o Su forma. *Prakṛti* significa "naturaleza", y también significa *svarūpa*, o "la forma de uno mismo". El Señor dice que Él aparece en Su propio cuerpo. Él no cambia de cuerpo, como sí lo hace la entidad viviente común, que cambia de un cuerpo a otro. Puede que la entidad viviente tenga una clase de cuerpo en el nacimiento actual, pero en el siguiente nacimiento tendrá un cuerpo diferente. En el mundo material, la entidad viviente no tiene un cuerpo fijo, sino que transmigra de un cuerpo a otro. Sin embargo, el Señor no hace eso.

Cuando quiera que Él aparece, lo hace en el mismo cuerpo original, por medio de Su potencia interna. En otras palabras, Kṛṣṇa aparece en este mundo material en Su eterna forma original, con dos manos y sosteniendo una flauta. Él aparece precisamente en Su cuerpo eterno, no contaminado por este mundo material. Aunque Él aparece en el mismo cuerpo trascendental y es el Señor del universo, aun así parece que Él nace como una entidad viviente ordinaria. Y aunque Su cuerpo no se deteriora como un cuerpo material, aun así parece que el Señor Kṛṣṇa crece de la infancia a la niñez y de la niñez a la juventud. Pero, lo que es muy sorprendente, nunca envejece más allá de la juventud. En la época de la Batalla de Kurukṣetra, Él tenía muchos nietos en casa, o, en otras palabras, Él ya había envejecido suficientemente según los cálculos materiales. Aun así, se veía tal como un hombre joven de veinte o veinticinco años. Nunca vemos un retrato de Kṛṣṇa en la vejez, porque él nunca envejece como nosotros, si bien es la persona más anciana de toda la creación —del pasado, del presente y del futuro—. Ni Su cuerpo ni Su inteligencia se deterioran o cambian alguna vez. Por consiguiente, queda claro que, a pesar de estar en el mundo material, Él es la misma e innaciente forma eterna de bienaventuranza y conocimiento, inmutable en lo que respecta a Su cuerpo e inteligencia trascendentales. De hecho, Su aparición y desaparición son como la salida del Sol, el movimiento de éste ante nosotros y su subsecuente desaparición de nuestra vista. Cuando el Sol se pierde de vista, creemos que se ha puesto, y cuando el Sol está ante nuestros ojos, pensamos que se halla en el horizonte. En realidad, el Sol siempre está en su posición fija. Pero debido a nuestros sentidos insuficientes y defectuosos, hablamos de que el Sol aparece y desaparece en el cielo. Y como Su aparición y desaparición son completamente distintas de las de cualquier entidad viviente común y corriente, es obvio que Él es conocimiento eterno y bienaventurado, mediante Su potencia interna, y que nunca lo contamina la naturaleza material. Los *Vedas* también confirman que la Suprema Personalidad de Dios es innaciente, y que, sin embargo, parece nacer en múltiples manifestaciones. Las Escrituras védicas complementarias también confirman que, aunque el Señor parece nacer, aun así no cambia de cuerpo. En el *Bhāgavatam*, Él aparece en forma de Nārāyaṇa ante Su madre, con cuatro manos y los adornos de las seis clases de opulencias plenas. Su aparición en Su eterna forma original constituye Su misericordia sin causa, que se les otorga a las entidades vivientes de modo que puedan concentrarse en el Señor Supremo tal como es Él, y no en invenciones mentales o imaginaciones, que es lo que el impersonalista cree equivocadamente que son las formas del Señor. Según el diccionario *Viśva-kośa*, la palabra *māyā*, o *ātma-māyā*, se refiere a la misericordia sin causa del Señor. El Señor está consciente de todas Sus apariciones y desapariciones anteriores, pero una entidad viviente común, en cuanto obtiene otro cuerpo, olvida todo lo referente a su cuerpo pasado. Él es el Señor de todas las entidades vivientes, porque, mientras se encuentra en esta

Tierra, realiza actividades maravillosas y sobrehumanas. Así pues, el Señor siempre es la misma Verdad Absoluta, y no presenta diferenciación alguna entre Su forma y Su ser, o entre Su calidad y Su cuerpo. Ahora pudiera surgir la pregunta de por qué el Señor aparece y desaparece en este mundo. Ello se explica en el verso siguiente.

## VERSO 7

*yadā yadā hi dharmasya  
glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya  
tadātmānam sṛjāmy aham*

*yadā yadā*—cuando quiera y dondequiera; *hi*—indudablemente;  
*dharmasya*—de la religión; *glāniḥ*—discrepancias; *bhavati*—se manifiesta;  
*bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *abhyutthānam*—predominio;  
*adharmasya*—de la irreligión; *tadā*—en ese entonces; *ātmānam*—ser;  
*sṛjāmi*—manifiesto; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

**Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión, en ese entonces Yo mismo desciendo.**

## SIGNIFICADO

La palabra *sṛjāmi* es significativa aquí. *Sṛjāmi* no se puede emplear en el sentido de creación, porque, de acuerdo con el verso anterior, no existe creación de la forma o cuerpo del Señor, ya que todas las formas existen eternamente. Por lo tanto, *sṛjāmi* significa que el Señor se manifiesta tal como Él es. Aunque el Señor aparece en un momento programado, es decir, al final de la Dvāpara-yuga del vigésimo octavo milenio del séptimo Manu de un día de Brahmā, aun así Él no está obligado a someterse a esas reglas y regulaciones, porque está en completa libertad de actuar a voluntad de muchas maneras. En consecuencia, Él aparece por Su propia voluntad cuando quiera que haya un predominio de la irreligiosidad y una desaparición de la verdadera religión. Los principios de la religión se presentan en los *Vedas*, y cualquier discrepancia en lo referente a la ejecución debida de las reglas de los *Vedas*, lo vuelve a uno irreligioso. En el *Bhāgavatam* se declara que esos principios constituyen las leyes del Señor. Únicamente el Señor puede manufacturar un sistema de religión. Los *Vedas* también se aceptan como palabras que en un principio el

propio Señor le comunicó a Brahmā desde dentro del corazón. De modo que, los principios de *dharma*, o de la religión, son las órdenes directas de la Suprema Personalidad de Dios (*dharmaṁ tu sākṣād-bhagavat- praṇītam*). Estos principios se indican claramente a todo lo largo de *El Bhagavad-gītā*. El propósito de los *Vedas* es el de establecer dichos principios bajo la orden del Señor Supremo, y al final del *Gītā* el Señor ordena directamente que el principio más elevado de la religión es el de entregarse sólo a Él, y nada más. Los principios védicos lo incitan a uno a entregarse a Él por completo; y cuando quiera que las personas demoníacas perturban esos principios, el Señor aparece. Por el *Bhāgavatam* sabemos que el Señor Buda es la encarnación de Kṛṣṇa que apareció cuando el materialismo se hallaba extendido y los materialistas estaban usando como pretexto la autoridad de los *Vedas*. Aunque en los *Vedas* hay ciertas reglas y regulaciones restrictivas en cuanto al sacrificio de animales con ciertos propósitos específicos, la gente de tendencias demoníacas, no obstante, se dio al sacrificio de animales sin hacer referencia a los principios védicos. El Señor Buda apareció para detener esa necedad y establecer los principios védicos de la no violencia. Así pues, todos y cada uno de los *avatāras*, o encarnaciones del Señor, tiene una misión específica, y a todos ellos se los describe en las Escrituras reveladas. A nadie se lo debe aceptar como *avatāra*, a menos que se lo mencione en las Escrituras. No es cierto que el Señor aparece únicamente en la tierra hindú. Él puede manifestarse dondequiera y cuando quiera que desee aparecer. En todas y cada una de las encarnaciones, Él habla tanto de religión como pueda entender la gente en particular que se encuentre bajo esas circunstancias específicas. Pero la misión es la misma: llevar a la gente hacia el estado de conciencia de Dios y de obediencia a los principios de la religión. Algunas veces, Él desciende personalmente, y a veces envía a Su representante fidedigno, en la forma de Su hijo o sirviente, o Él Mismo desciende en alguna forma disfrazada.

Los principios de *El Bhagavad-gītā* se le hablaron a

Arjuna, y, además, a otras personas muy elevadas, porque él estaba muy adelantado en comparación con las personas ordinarias de otras partes del mundo. "Dos más dos son cuatro" constituye un principio matemático verdadero, tanto en la clase de aritmética para principiantes, como también en el curso adelantado. Aun así, hay matemáticas superiores y matemáticas elementales. Por lo tanto, en todas las encarnaciones del Señor se enseñan los mismos principios, pero éstos parecen ser superiores o inferiores en diferentes circunstancias. Los principios superiores de la religión comienzan con la aceptación de las cuatro órdenes y los cuatro estados de vida social, tal y como se explicará más adelante. Todo el propósito de la misión de las encarnaciones es el de despertar en todas partes el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Esa conciencia es manifiesta y no manifiesta, sólo bajo diferentes circunstancias.



## VERSO 8

*paritrāṇāya sādḥūnām  
vināśāya ca duṣkṛtām  
dharma-saṁsthāpanārthāya  
sambhavāmi yuge yuge*

*paritrāṇāya*—para la redención; *sādḥūnām*—de los devotos; *vināśāya*—para la aniquilación; *ca*—y; *duṣkṛtām*—de los infieles; *dharma*—principios de la religión; *saṁsthāpana-arthāya*—para restablecer; *sambhavāmi*—aparezco; *yuge*—milenio; *yuge*—tras milenio.

## TRADUCCIÓN

**Para redimir a los piadosos y aniquilar a los infieles, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo aparezco milenio tras milenio.**

## SIGNIFICADO

De acuerdo con *El Bhagavad-gītā*, un *sādhu* (hombre santo) es un hombre con conciencia de Kṛṣṇa. Puede que una persona parezca ser irreligiosa, pero si posee a plenitud las cualidades del estado de conciencia de Kṛṣṇa, se le debe considerar un *sādhu*. Y *duṣkṛtām* se le aplica a aquellos que no les interesa el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Aunque esos infieles, o *duṣkṛtām*, estén adornados con educación mundana, se los describe como necios y lo más bajo de la humanidad, mientras que a una persona que esté dedicada al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa en un ciento por ciento se la acepta como *sādhu*, aunque no sea ni erudita ni muy culta. En lo que se refiere a los ateos, no es necesario que, para destruirlos, el Señor Supremo aparezca tal como es Él, como hizo en el caso de los demonios Rāvaṇa y Kaṁsa. El Señor tiene muchos agentes capaces de eliminar demonios. Pero el Señor desciende especialmente para tranquilizar a Sus devotos puros, que siempre están acosados por las personas demoníacas. El demonio hostiga al devoto, aunque este último resulte ser pariente suyo. Si bien Prahlāda Mahārāja era hijo de Hiraṇyakaśipu, no obstante su padre lo persiguió; aunque Devakī, la madre de Kṛṣṇa, era hermana de Kaṁsa, ella y su esposo, Vasudeva, fueron perseguidos, sólo porque Kṛṣṇa les iba a nacer a ellos. De manera que, Kṛṣṇa apareció principalmente para salvar a Devakī antes que para matar a Kaṁsa, pero ambas acciones se realizaron simultáneamente. Por eso se dice aquí que el Señor aparece en diferentes encarnaciones para redimir al devoto y eliminar a los infieles

demonios.

En *El Caitanya-caritāmṛta* de Kṛṣṇadāsa Kavirāja, los versos siguientes (*Madhya* 20.263–264) resumen estos principios de la encarnación:

*sṛṣṭi-hetu yei mūrti prapañce avatāre  
sei īśvara-mūrti ávatāra' nāma dhare  
māyātīta paravyome sabāra avasthāna  
viśve ávatāri' dhare ávatāra' nāma*

"El *avatāra*, o encarnación de Dios, desciende del Reino de Dios con el fin de llevar a cabo la manifestación material. Y esa forma en particular de la Personalidad de Dios que así desciende se denomina encarnación o *avatāra*. Esas encarnaciones están en el mundo espiritual, el Reino de Dios. Cuando ellas descienden a la creación material, adoptan el nombre de *avatāra*".

Hay varias clases de *avatāras* —tales como los *puruṣāvatāras*, los *guṇāvatāras*, los *līlāvatāras*, los *śakty-āveśāvatāras*, los *manvantarāvatāras* y los *yugāvatāras*—, todos los cuales aparecen por todas partes del universo en el momento programado. Pero el Señor Kṛṣṇa es el Señor primordial, el manantial de todos los *avatāras*. El Señor Śrī Kṛṣṇa desciende con el propósito específico de mitigar las angustias de los devotos puros, que están muy ansiosos de verlo en Sus pasatiempos originales de Vṛndāvana. Por consiguiente, el propósito principal del *avatāra* de Kṛṣṇa consiste en satisfacer a Sus devotos puros.

El Señor dice que Él Mismo se encarna en cada milenio. Eso indica que Él también se encarna en la Era de Kali. Como se declara en *El Śrīmad-Bhāgavatam*, la encarnación de la Era de Kali es el Señor Caitanya Mahāprabhu, quien propagó la adoración de Kṛṣṇa mediante el movimiento de *saṅkīrtana* (el canto en congregación de los santos nombres), y difundió el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa a todo lo largo de la India. Él predijo que esta cultura del *saṅkīrtana* se difundiría por el mundo entero, de pueblo en pueblo y de aldea en aldea. Al Señor Caitanya, en Su carácter de encarnación de Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, se le describe de un modo secreto, mas no directo, en las secciones confidenciales de las Escrituras reveladas, tales como los *Upaniṣads*, *El Mahābhārata* y el *Bhāgavatam*. A los devotos del Señor Kṛṣṇa los atrae mucho el movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya. Este *avatāran* del Señor no mata a los infieles, sino que los redime mediante Su misericordia sin causa.

## VERSO 9

*janma karma ca me divyam  
evam yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā deha/m punar janma  
naiti mām eti so 'rjuna*

*janma*—nacimiento; *karma*—trabajo; *ca*—también; *me*—Míos;  
*divyam*—trascendentales; *evam*—de esta manera; *yaḥ*—todo aquel que;  
*vetti*—conozca; *tattvataḥ*—en realidad; *tyaktvā*—dejando a un lado;  
*deham*—este cuerpo; *punaḥ*—de nuevo; *janma*—nacimiento; *na*—jamás;  
*eti*—alcanza; *mām*—a Mí; *eti*—alcanza; *saḥ*—él; *arjuna*—¡oh, Arjuna!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y actividades, al abandonar este cuerpo no vuelve a nacer de nuevo en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna.**

## SIGNIFICADO

El descenso del Señor desde su morada trascendental ya se explicó en el verso seis. Aquel que puede entender la verdad de la aparición de la Personalidad de Dios ya está liberado del cautiverio material, y, por ende, regresa al Reino de Dios inmediatamente después de dejar el presente cuerpo material. Que la entidad viviente se libere del cautiverio material no es fácil en absoluto. Los impersonalistas y los *yogīs* logran la liberación, únicamente después de muchas dificultades y muchísimos nacimientos. Incluso entonces, la liberación que logran —el fundirse en el *brahmajyoti* impersonal del Señor— es únicamente parcial, y existe el riesgo de regresar a este mundo material. Pero el devoto, por el simple hecho de entender la naturaleza trascendental del cuerpo y las actividades del Señor, alcanza la morada del Señor después de terminar con este cuerpo, y no corre el riesgo de regresar a este mundo material. En *El Brahma-saṁhitā* (5.33) se afirma que el Señor tiene muchísimas formas y encarnaciones: *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Aunque existen muchas formas trascendentales del Señor, aun así son la misma y única Suprema Personalidad de Dios. Uno tiene que entender este hecho con convicción, aunque a los eruditos mundanos y filósofos empíricos les resulte incomprensible. Como se dice en los *Vedas* (*El Puruṣa-bodhinī Upaniṣad*):

*eko devo nitya-līlānurakto  
bhakta-vyāpī ḥṛdy antarātmā*

"Con muchísimas formas trascendentales, la única Suprema Personalidad de Dios está eternamente activa, en relaciones con Sus devotos puros". Esta declaración védica la confirma el Señor personalmente en este verso del *Gītā*. Todo aquel que acepte esta verdad —al amparo de la autoridad de los *Vedas* y de la Suprema Personalidad de Dios— y que no pierda el tiempo en especulaciones filosóficas, alcanza la etapa más elevada y perfecta de la

liberación. Por el simple hecho de aceptar esta verdad en base a la fe, uno puede lograr la liberación sin ninguna duda. La versión védica *tat tvam asi* se aplica de hecho en este caso. Cualquiera que entienda que el Señor Kṛṣṇa es el Supremo, o que le dice al Señor: "Tú eres el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios", es seguro que se libera instantáneamente y, en consecuencia, su participación de la asociación trascendental del Señor queda garantizada. En otras palabras, un devoto del Señor que sea así de fiel logra la perfección, y eso lo confirma la siguiente aseveración védica:

*tam eva viditvāti-mṛtyum eti  
nānyaḥ panthā vidyate 'yanāya*

"Uno puede lograr la etapa perfecta de liberarse del nacimiento y la muerte, por el simple hecho de conocer al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y no hay otra manera de lograr esa perfección" (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.8). Que no haya ningún otro recurso significa que cualquiera que no entienda que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, es seguro que se halla sumido en la modalidad de la ignorancia y, por ende, no logrará la salvación por el simple hecho de —digámoslo así— lamer la botella de miel por fuera, o interpretar *El Bhagavad-gītā* según la erudición mundana. Esos filósofos empíricos puede que asuman papeles muy importantes en el mundo material, pero no se vuelven necesariamente merecedores de la liberación. Semejantes eruditos engreídos tienen que esperar que les llegue la misericordia sin causa del devoto del Señor. Por consiguiente, uno debe cultivar conciencia de Kṛṣṇa con fe y conocimiento, y, de esa manera, lograr la perfección.

## VERSO 10

*vīta-rāga-bhaya-krodhā  
mat-mayā mām upāśritāḥ  
bahavo jñāna-tapasā  
pūtā mat-bhāvam āgatāḥ*

*vīta*—liberado de; *rāga*—apego; *bhaya*—temor; *krodhāḥ*—e ira;  
*mat-mayā*—totalmente en Mí; *mām*—en Mí; *upāśritāḥ*—estando totalmente  
situado; *bahavaḥ*—muchos; *jñāna*—del conocimiento; *tapasā*—mediante la  
penitencia; *pūtāḥ*—purificándose; *mat-bhāvam*—amor trascendental por Mí;  
*āgatāḥ*—logran tener.

## TRADUCCIÓN

**Estando liberadas del apego, el temor y la ira, estando totalmente  
absortas en Mí y refugiándose en Mí, muchísimas personas se purificaron**

**en el pasado mediante el conocimiento acerca de Mí, y de ese modo todas ellas alcanzaron el estado de amor trascendental por Mí.**

## **SIGNIFICADO**

Como se explicó anteriormente, a una persona que está demasiado afectada por lo material, le resulta muy difícil entender la naturaleza personal de la Suprema Verdad Absoluta. Por lo general, la gente que está apegada a la concepción corporal de la vida se encuentra tan absorta en el materialismo, que le resulta prácticamente imposible entender que el Supremo puede ser una persona. Esos materialistas ni siquiera pueden imaginar que existe un cuerpo trascendental que es imperecedero, que está colmado de conocimiento y que es dichoso eternamente. Bajo el concepto materialista, el cuerpo es perecedero, está colmado de ignorancia y es completamente desdichado. Por lo tanto, cuando a la generalidad de la gente se le informa de la forma personal del Señor, mantienen en mente esa misma idea corporal. Para esos hombres materialistas, la forma de la gigantesca manifestación material es lo supremo. En consecuencia, ellos consideran que el Supremo es impersonal. Y, como están demasiado absortos en lo material, los asusta el concepto de retener la personalidad después de liberarse de la materia. Cuando se les informa que la vida espiritual también es individual y personal, sienten temor de volverse personas de nuevo, a raíz de lo cual prefieren, naturalmente, una especie de fusión con el vacío impersonal. Ellos suelen equiparar a las entidades vivientes con las burbujas del océano, las cuales se funden en el océano. Ésa es la máxima perfección de la existencia espiritual que se logra sin personalidad individual. Es una especie de etapa aterradora de la vida, desprovista del conocimiento perfecto de la existencia espiritual. Además, hay muchas personas que no pueden entender en absoluto la existencia espiritual. Agobiadas por muchísimas teorías y contradicciones de diversos tipos de especulación filosófica, se hastían o se disgustan, y concluyen neciamente que no hay ninguna causa suprema y que, en definitiva, todo es un vacío. Esta clase de personas se hallan en una condición enferma de la vida. Algunas personas están demasiado apegadas a lo material y, por consiguiente, no le prestan atención a la vida espiritual; otras quieren fundirse en la suprema causa espiritual; y otras no creen en nada, ya que por desesperación están disgustadas con toda clase de especulaciones espirituales. Esta última clase de hombres se refugian en alguna clase de embriagante, y sus alucinaciones sentimentales se aceptan a veces como visión espiritual. Uno tiene que deshacerse de todas las tres etapas de apego al mundo material: el descuido de la vida espiritual, el temor de una identidad personal espiritual y el concepto de vacío que surge de la frustración en la vida. Para librarse de estas tres etapas del concepto material de la vida, uno tiene que refugiarse por completo en el Señor, guiado por el maestro espiritual genuino, y seguir las disciplinas y principios regulativos de

la vida devocional. La última etapa de la vida devocional se denomina *bhava*, o amor trascendental por Dios.

Según *El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.15–16), la ciencia del servicio devocional:

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-  
saṅgo 'tha bhajana-kriyā  
tato 'nartha-nivṛttiḥ syāt  
tato niṣṭhā rucis tataḥ*

*athāsaktis tato bhāvas  
tataḥ premābhyudañcati  
sādhakānām ayam premṇaḥ  
prādurbhāve bhavet kramaḥ*

"Al principio, uno debe tener un deseo preliminar de autorrealizarse. Eso lo llevará a uno a la etapa de tratar de asociarse con personas que estén elevadas espiritualmente. En la siguiente etapa, uno es iniciado por un maestro espiritual elevado y, bajo la instrucción de él, el devoto neófito comienza el proceso del servicio devocional. Mediante la ejecución del servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual, uno se libera de todo apego material, logra estabilidad en la autorrealización y adquiere un gusto por oír hablar de la Absoluta Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Ese gusto lo lleva a uno más adelante en el apego por el estado de conciencia de Kṛṣṇa, que madura hasta volverse *bhāva*, o la etapa preliminar del amor trascendental por Dios. El verdadero amor por Dios se denomina *prema*, la etapa más elevada y perfecta de la vida". En la etapa de *prema* existe una dedicación constante al trascendental servicio amoroso del Señor. De modo que, mediante el lento proceso del servicio devocional, bajo la guía del maestro espiritual genuino, uno puede alcanzar la máxima etapa, liberándose de todo apego material, del temor de la personalidad individual espiritual y de las frustraciones que culminan en el vacío filosófico. Así, finalmente uno puede llegar a la morada del Señor Supremo.

## VERSO 11

*ye yathā mām prapadyante  
tāns tathaiva bhajāmy aham  
mama vartmānuvartante  
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

*ye*—todos los que; *yathā*—como; *Mām*—a Mí; *prapadyante*—entrega; *tān*—a ellos; *tathā*—así; *eva*—indudablemente; *bhajāmi*—Yo recompenso; *aham*—Yo; *mama*—Mi; *vartma*—sendero; *anuvartante*—siguen;

*manuṣyāḥ*—todos los hombres; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

## TRADUCCIÓN

**En la medida en que todos ellos se entregan a Mí, Yo los recompenso.  
Todo el mundo sigue Mi sendero en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!**

## SIGNIFICADO

Todo el mundo está buscando a Kṛṣṇa en los diferentes aspectos de Sus manifestaciones. A Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se lo llega a conocer parcialmente en Su refulgencia *brahmajyoti* impersonal y como la Superalma omnipresente que mora dentro de todo, incluso dentro de las partículas atómicas. Pero a Kṛṣṇa sólo lo llegan a comprender plenamente Sus devotos puros. En consecuencia, Kṛṣṇa es el objeto de la comprensión de todos, y, por eso, absolutamente todo el mundo es satisfecho de un modo acorde con sus deseos de tenerlo. En el mundo trascendental, Kṛṣṇa también corresponde con Sus devotos puros en la actitud trascendental, tal como el devoto quiere que Él sea. Un devoto puede que quiera a Kṛṣṇa como su amo Supremo; otro, como su amigo personal; otro, como su hijo; y aun otro más, como su amante. Kṛṣṇa recompensa a todos los devotos por igual, conforme a sus diferentes intensidades de amor por Él. En el mundo material se encuentran las mismas correspondencias de sentimientos, y el Señor los intercambia igualmente con los diferentes tipos de adoradores. Tanto aquí como en la morada trascendental, los devotos puros se asocian con el Señor en persona, y tienen la oportunidad de prestarle un servicio personal y, de ese modo, obtener una dicha trascendental con Su amoroso servicio. En lo que respecta a los que son impersonalistas y que quieren suicidarse espiritualmente aniquilando la existencia individual de la entidad viviente, Kṛṣṇa también los ayuda, absorbiéndolos en Su refulgencia. Esos impersonalistas no acceden a aceptar a la eterna y bienaventurada Personalidad de Dios; en consecuencia, no pueden saborear la bienaventuranza del trascendental servicio personal del Señor, habiéndose extinguido su individualidad. Algunos de ellos, que ni siquiera están situados firmemente en la existencia impersonal, regresan a este campo material a exhibir sus deseos latentes de realizar actividades. A ellos no se los admite en los planetas espirituales, sino que se les da de nuevo una oportunidad de actuar en los planetas materiales. A aquellos que son trabajadores frutivos, el Señor, en Su carácter de *yajñeśvara*, les otorga los resultados que anhelan de sus deberes prescritos; y a aquellos que son *yogīs* en busca de poderes místicos, se les otorgan dichos poderes. En otras palabras, todo el mundo depende únicamente de Su misericordia para lograr el éxito, y todas las clases de

procesos espirituales no son más que diferentes grados de éxito en el mismo sendero. Por lo tanto, a menos que uno llegue a la máxima perfección del estado de conciencia de Kṛṣṇa, todos los intentos permanecen imperfectos, tal como se afirma en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10):

*akāmaḥ sarva-kāmo vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvreṇa bhakti-yogena  
yajeta puruṣam param*

"Ya sea que uno no tenga deseos [la condición de los devotos], o que desee toda clase de resultados frutivos, o que se halle tras la liberación, uno debe tratar con todos sus esfuerzos de adorar a la Suprema Personalidad de Dios, para lograr la perfección completa, que culmina en el estado de conciencia de Kṛṣṇa".

## VERSO 12

*kāṅkṣantaḥ karmaṇām siddhim  
yajanta iha devatāḥ  
kṣipram hi mānuṣe loke  
siddhir bhavati karma-jā*

*kāṅkṣantaḥ*—deseando; *karmaṇām*—de las actividades frutivas; *siddhim*—perfección; *yajante*—ellos adoran mediante los sacrificios; *iha*—en el mundo material; *devatāḥ*—los semidioses; *kṣipram*—muy rápidamente; *hi*—ciertamente; *mānuṣe*—en la sociedad humana; *loke*—dentro de este mundo; *siddhiḥ*—el éxito; *bhavati*—se logra; *karma-jā*—del trabajo frutivo.

## TRADUCCIÓN

**Los hombres de este mundo desean tener éxito en las actividades frutivas, y para ello adoran a los semidioses. Prontamente, por supuesto, los hombres obtienen resultados del trabajo frutivo en este mundo.**

## SIGNIFICADO

Hay un concepto muy erróneo acerca de los dioses o semidioses de este mundo material; y hombres de poca inteligencia, aunque se hacen pasar por grandes eruditos, toman a esos semidioses por varias formas del Señor Supremo. En realidad, los semidioses no son diferentes formas de Dios, sino que son diferentes partes integrales de Dios. Dios es uno, y las partes integrales son muchas. Los *Vedas* dicen: *nityo nityānām*, Dios es uno. *Īśvaraḥ paramaḥ*



*kṛṣṇaḥ*. El Supremo Dios es uno —Kṛṣṇa—, y a los semidioses se les delegan poderes para dirigir este mundo material. Todos esos semidioses son entidades vivientes (*nityānām*) con diferentes grados de poder material. Ellos no pueden ser iguales al Dios Supremo —Nārāyaṇa, Viṣṇu o Kṛṣṇa—. Todo aquel que piense que Dios y los semidioses están en el mismo nivel, recibe el nombre de ateo, o *pāṣaṇḍī*. Ni siquiera los grandes semidioses, tales como Brahmā y Śiva, pueden ser equiparados con el Señor Supremo. De hecho, al Señor lo adoran semidioses tales como Brahmā y Śiva (*śiva-viriñci-nutam*). Con todo, es muy curioso que haya muchos líderes de la sociedad humana a quienes hombres necios adoran bajo la errónea creencia del antropomorfismo o zoomorfismo. *Iha devatāḥ* designa a un semidiós u hombre poderoso de este mundo material. Pero Nārāyaṇa, Viṣṇu o Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no pertenece a este mundo. Él está por encima de la creación material o, en otras palabras, es trascendental a ella. Incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya, el líder de los impersonalistas, sostiene que Nārāyaṇa, o Kṛṣṇa, se encuentra más allá de esta creación material. Sin embargo, gente necia (*hr̥ta-jñāna*) adora a los semidioses, porque quiere resultados inmediatos. Ellos obtienen los resultados, pero no saben que los resultados que se obtienen de esa manera son temporales y para personas poco inteligentes. La persona inteligente está consciente de Kṛṣṇa y no necesita adorar a los insignificantes semidioses, en busca de algún beneficio temporal inmediato. Los semidioses de este mundo material, así como también sus adoradores, desaparecerán con la aniquilación de este mundo material. Los dones de los semidioses son materiales y temporales. Tanto los mundos materiales como sus habitantes, entre ellos los semidioses y sus adoradores, son burbujas en el océano cósmico. No obstante, en este mundo, la sociedad humana busca locamente cosas temporales tales como la opulencia material de poseer tierra, familia y enseres disfrutables. Para obtener esas cosas temporales, la gente adora a los semidioses o a hombres poderosos de la sociedad humana. Si un hombre consigue algún puesto en el gobierno por haber adorado a un líder político, considera que ha obtenido una gran bendición. Por eso, todos ellos se arrodillan ante los llamados líderes, o "peces gordos", a fin de obtener dones temporales, y, en efecto, los obtienen. Hombres así de necios no están interesados en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa para encontrarles una solución permanente a las dificultades de la existencia material. Todos ellos están en busca de disfrute de los sentidos, y para obtener una pequeña facilidad para ello, se ven atraídos a adorar a entidades vivientes apoderadas, que se conocen como semidioses. Este verso indica que la gente difícilmente se interesa en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. En su mayor parte les interesa el disfrute material, a raíz de lo cual adoran a alguna entidad viviente poderosa.

### VERSO 13

*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam*

*guṇa-karma-vibhāgaśaḥ  
tasya kartāram api mām  
viddhy akartāram avyayam*

*cātuḥ-varṇyam*—las cuatro divisiones de la sociedad humana; *mayā*—por Mí; *sṛṣṭam*—creadas; *guṇa*—de la cualidad; *karma*—y el trabajo; *vibhāgaśaḥ*—en términos de la división; *tasya*—de eso; *kartāram*—el padre; *api*—aunque; *mām*—a Mí; *viddhi*—has de saber; *akartāram*—como el que no hace; *avyayam*—inmutable.

## TRADUCCIÓN

**Según las tres modalidades de la naturaleza material y el trabajo asociado con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana. Y aunque Yo soy el creador de ese sistema, debes saber que no hago nada, pues soy inmutable.**

## SIGNIFICADO

El Señor es el creador de todo. Todo nace de Él, todo es mantenido por Él, y todo, después de la aniquilación, reposa en Él. Él es, por ende, el creador de las cuatro divisiones del orden social, que comienzan con la clase de los hombres inteligentes, técnicamente llamados *brāhmaṇas* por estar situados en el estado de la modalidad de la bondad. A continuación está la clase administrativa, cuyos miembros se denominan técnicamente *kṣatriyas*, por estar situados en el estado de la modalidad de la pasión. Los comerciantes, denominados los *vaiśyas*, están situados en el estado de la mezcla de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Y los *sūdras*, o la clase laboral, están situados en el estado de la modalidad ignorante de la naturaleza material. A pesar de que el Señor Kṛṣṇa creara las cuatro divisiones de la sociedad humana, Él no pertenece a ninguna de esas divisiones, porque no es una de las almas condicionadas, una sección de las cuales constituye la sociedad humana. La sociedad humana es similar a cualquier otra sociedad animal, pero con el fin de elevar a los hombres fuera del nivel animal, el Señor creó las antedichas divisiones, para el desarrollo sistemático de conciencia de Kṛṣṇa. La tendencia de un hombre en particular hacia el trabajo la determinan las modalidades de la naturaleza material que él ha adquirido. Esas características de la vida, conforme a las diferentes modalidades de la naturaleza material, se describen en el Capítulo Dieciocho de este libro. Una persona con conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, se encuentra incluso por encima de los *brāhmaṇas*. Aunque los *brāhmaṇas* por aptitud se supone que saben de Brahman, la Suprema Verdad Absoluta, la mayoría de ellos únicamente se acercan a la manifestación

Brahman impersonal del Señor Kṛṣṇa. Pero un hombre que trasciende el limitado conocimiento de un *brāhmaṇa* y logra obtener el conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se convierte en una persona con conciencia de Kṛṣṇa o, en otras palabras, en un *vaiṣṇava*. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa incluye conocimiento acerca de todas las diferentes expansiones plenas de Kṛṣṇa, es decir, Rāma, Nṛsiṃha, Varāha, etc. Y así como Kṛṣṇa es trascendental a ese sistema de cuatro divisiones de la sociedad humana, una persona con conciencia de Kṛṣṇa también es trascendental a todas las divisiones de dicha sociedad, ya sea que consideremos las divisiones de la comunidad, de la nación o de las especies.

## VERSO 14

*na mām karmāṇi limpanti  
na me karma-phale sprhā  
iti mām yo 'bhijānāti  
karmabhir na sa badhyate*

*na*—nunca; *mām*—a Mí; *karmāṇi*—toda clase de trabajos; *limpanti*—afectan; *na*—ni; *me*—Mí; *karma-phale*—en la acción fruitiva; *sprhā*—aspiración; *iti*—así pues; *mām*—a Mí; *yaḥ*—aquel que; *abhijānāti*—sabe; *karmabhiḥ*—mediante la reacción de ese trabajo; *na*—nunca; *saḥ*—él; *badhyate*—se enreda.

## TRADUCCIÓN

**No hay ningún trabajo que Me afecte, ni ambiciono los frutos de la acción. Aquel que entiende esta verdad acerca de Mí, tampoco se enreda en las reacciones fruitivas del trabajo.**

## SIGNIFICADO

Así como en el mundo material hay leyes constitucionales que estipulan que el rey nunca hace nada malo, o que el rey no está sujeto a las leyes del Estado, de modo similar, el Señor, aunque es el creador de este mundo material, no es afectado por las actividades del mismo. Él crea y permanece apartado de la creación, mientras que las entidades vivientes se enredan en los resultados fruitivos de las actividades materiales, debido a su propensión a enseñorearse de los recursos materiales. El propietario de un establecimiento no es responsable de las actividades buenas y malas de los trabajadores, sino que los mismos trabajadores son responsables de ellas. Las entidades vivientes están

dedicadas a sus respectivas actividades de complacencia de los sentidos, y esas actividades no las ordena el Señor. Para progresar en la complacencia de los sentidos, las entidades vivientes se dedican al trabajo de este mundo, y aspiran a una felicidad celestial después de la muerte. El Señor, siendo completo en Sí Mismo, no siente atracción por la supuesta felicidad celestial. Los semidioses del cielo sólo son Sus dedicados sirvientes. El propietario nunca desea la felicidad de grado inferior que los trabajadores desean. Él está apartado de las acciones y reacciones materiales. Por ejemplo, las lluvias no son responsables de los diferentes tipos de vegetación que aparecen en la tierra, aunque sin esas lluvias no hay posibilidad de que crezca la vegetación. El *smṛti* védico confirma este hecho de la siguiente manera:

*nimitta-mātram evāsau  
sṛjyānām sarga-karmaṇi  
pradhāna-kāraṇī-bhūtā  
yato vai sṛjya-śaktayaḥ*

"En las creaciones materiales, el Señor es únicamente la causa suprema. La causa inmediata es la naturaleza material, mediante la cual la manifestación cósmica se hace visible". Los seres creados son de muchas variedades —tales como los semidioses, los seres humanos y los animales inferiores—, y todos ellos están sujetos a las reacciones de sus pasadas actividades, buenas o malas. El Señor sólo les da las facilidades adecuadas para esas actividades, y las regulaciones de las modalidades de la naturaleza. Pero Él nunca es responsable de sus actividades pasadas y presentes. En *El Vedānta-sūtra* (2.1.34) se confirma que el Señor nunca se vuelve parcial por ninguna entidad viviente: *vaiṣamyā-nairgrṇye na sāpekṣatvāt*. La entidad viviente es responsable de sus propios actos. El Señor únicamente le brinda facilidades por medio de la naturaleza material, la energía externa. Todo aquel que esté plenamente versado en todas las complejidades de esta ley de *karma*, o de las actividades frutivas, no queda afectado por los resultados de sus actividades. En otras palabras, la persona que entiende esta naturaleza trascendental del Señor es una persona experimentada en lo referente al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y, en consecuencia, nunca está supeditada a las leyes del *karma*. Aquel que no conoce la naturaleza trascendental del Señor y que cree que las actividades del Señor apuntan a los resultados frutivos, como en el caso de las actividades de las entidades vivientes ordinarias, se enreda indudablemente en las reacciones frutivas. Pero aquel que conoce a la Verdad Suprema es un alma liberada y que está fija en el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 15

*evam jñātvā kṛtam karma  
pūrvair api mumukṣubhiḥ*

*kuru karmaiva tasmāt tvam  
pūrvaiḥ pūrvataram kṛtam*

*evam*—así pues; *jñātvā*—sabiendo bien; *kṛtam*—fue realizado;  
*karma*—trabajo; *pūrvaiḥ*—por las autoridades pasadas; *api*—en verdad;  
*mumukṣubhiḥ*—que alcanzaron la liberación; *kuru*—tan sólo realiza;  
*karma*—deber prescrito; *eva*—indudablemente; *tasmāt*—por consiguiente;  
*tvam*—tú; *pūrvaiḥ*—por los predecesores; *pūrva-taram*—en la antigüedad;  
*kṛtam*—tal como los realizaron.

## TRADUCCIÓN

**En la antigüedad, todas las almas liberadas actuaron con esa comprensión acerca de Mi naturaleza trascendental. Así pues, debes cumplir con tu deber, siguiendo sus pasos.**

## SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres. Algunos de ellos tienen el corazón repleto de cosas materiales contaminadas, y otros están libres de lo material. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es igualmente beneficioso para estos dos grupos de personas. Aquellos que están llenos de cosas sucias pueden seguir la línea del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, para practicar un proceso de limpieza gradual observando los principios regulativos del servicio devocional. Aquellos que ya se han limpiado de las impurezas pueden continuar actuando en el mismo estado de conciencia de Kṛṣṇa, de manera que otros puedan seguir sus actividades ejemplares y, con ello, beneficiarse. Personas necias o neófitas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a menudo quieren retirarse de las actividades, sin tener conocimiento del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor no aprobó el deseo que Arjuna tenía de retirarse de las actividades del campo de batalla. Uno sólo tiene que saber cómo actuar. Retirarse de las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa y sentarse aparte haciendo alarde de estar consciente de Kṛṣṇa, es menos importante que participar de hecho en el campo de las actividades, por el bien de Kṛṣṇa. A Arjuna se le aconseja aquí actuar con conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de los discípulos anteriores del Señor, tales como Vivasvān, el dios del Sol, según ya se mencionó aquí. El Señor Supremo conoce todas Sus actividades pasadas, así como las de aquellas personas que actuaron con conciencia de Kṛṣṇa en el pasado. Por lo tanto, Él recomienda los actos del dios del Sol, quien aprendió el arte con el Señor unos millones de años antes. Todos esos alumnos del Señor Kṛṣṇa se mencionan aquí como personas liberadas desde el pasado y dedicadas al desempeño de deberes asignados por Kṛṣṇa.

## VERSO 16

*kim karma kim akarmeti  
kavayaḥ 'py atra mohitāḥ  
tat te karma pravakṣyāmi  
yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt*

*kim*—qué es; *karma*—acción; *kim*—qué es; *akarma*—inacción; *iti*—así pues; *kavayaḥ*—los inteligentes; *api*—también; *atra*—en este asunto; *mohitāḥ*—confundidos; *tat*—eso; *te*—a ti; *karma*—trabajo; *pravakṣyāmi*—he de explicar; *yaj*—aquello; *jñātvā*—conociendo; *mokṣyase*—te liberarás; *aśubhāt*—de la mala fortuna.

## TRADUCCIÓN

**Incluso los inteligentes se confunden al tener que determinar lo que es la acción y lo que es la inacción. Ahora te explicaré lo que es la acción, sabiendo lo cual te liberarás de todo infortunio.**

## SIGNIFICADO

La acción con conciencia de Kṛṣṇa tiene que ejecutarse siguiendo los ejemplos de devotos genuinos anteriores. Eso se recomienda en el verso 15. En el verso siguiente se explicará por qué esa acción no debe ser independiente.

Para actuar con conciencia de Kṛṣṇa, uno tiene que ser dirigido por personas autorizadas que formen parte de una línea de sucesión discipular, tal como se explicó al comienzo de este capítulo. El sistema de conciencia de Kṛṣṇa se le expuso primero al dios del Sol, el dios del Sol se lo explicó a su hijo Manu, Manu se lo explicó a su hijo Ikṣvāku, y el sistema está vigente en esta Tierra desde esa época tan remota. Por lo tanto, uno tiene que seguir los pasos de las autoridades anteriores que forman parte de la línea de sucesión discipular. De lo contrario, hasta los hombres más inteligentes de todos se confunden en lo referente a las acciones modelo del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por esta razón, el Señor decidió instruir a Arjuna directamente en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Gracias a la instrucción directa que el Señor le dio a Arjuna, cualquiera que siga los pasos de Arjuna es seguro que no se confundirá. Se dice que uno no puede determinar los caminos de la religión simplemente mediante el conocimiento experimental imperfecto. En realidad, sólo el propio Señor puede estipular los principios de la religión. *Dharmam tu sākṣād-bhagavat-praṇītam* (*El Śrīmad-Bhāgavatam* 6.3.19). Nadie puede manufacturar un principio religioso mediante la especulación imperfecta. Uno debe seguir los

pasos de grandes autoridades tales como Brahmā, Śiva, Nārada, Manu, los Kumāras, Kapila, Prahlāda, Bhīṣma, Śukadeva Gosvāmī, Yamarāja, Janaka y Bali Mahārāja. Mediante la especulación mental, uno no puede determinar qué es religión o qué es autorrealización. De manera que, el Señor, por misericordia sin causa para con Sus devotos, le explica a Arjuna directamente lo que es acción y lo que es inacción. Sólo la acción que se realiza con conciencia de Kṛṣṇa puede liberar a una persona del enredo de la existencia material.

## VERSO 17

*karmaṇo hy api boddhavyaṁ  
boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ  
akarmaṇas ca boddhavyaṁ  
gahanā karmaṇo gatiḥ*

*karmaṇaḥ*—del trabajo; *hi*—indudablemente; *api*—también; *boddhavyam*—debe entenderse; *boddhavyam*—para entenderse; *ca*—también; *vikarmaṇaḥ*—del trabajo prohibido; *akarmaṇaḥ*—de la inacción; *ca*—también; *boddhavyam*—debe entenderse; *gahanā*—muy difícil; *karmaṇaḥ*—del trabajo; *gatiḥ*—entrada.

## TRADUCCIÓN

**Las complejidades de la acción son muy difíciles de entender. Por consiguiente, uno debe saber bien lo que es la acción, lo que es la acción prohibida y lo que es la inacción.**

## SIGNIFICADO

Si uno es sincero en lo referente a liberarse del cautiverio material, tiene que entender las diferencias que hay entre la acción, la inacción y las acciones desautorizadas. Uno tiene que aplicarse en ese análisis de la acción, la reacción y las acciones pervertidas, porque se trata de un tema muy difícil. Para entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y la acción conforme a sus modalidades, uno tiene que llegar a saber cuál es su relación con el Supremo; es decir, aquel que ha aprendido perfectamente, sabe que cada entidad viviente es un servidor eterno del Señor y que, en consecuencia, uno tiene que actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Todo *El Bhagavad-gītā* está dirigido hacia esa conclusión. Cualesquiera otras conclusiones que vayan en contra de este estado de conciencia y sus acciones acompañantes, son *vikarmas*, o acciones prohibidas. Para entender todo esto, uno tiene que asociarse con autoridades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y aprender el secreto con ellas; esto es como aprender con

el Señor directamente. De lo contrario, hasta la persona más inteligente de todas se habrá de confundir.

## VERSO 18

*karmany akarma yaḥ paśyed  
akarmani ca karma yaḥ  
sa buddhimān manuṣyeṣu  
sa yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt*

*karmani*—en acción; *akarma*—inacción; *yaḥ*—aquel que; *paśyet*—observa; *akarmani*—en la inacción; *ca*—también; *karma*—acción fruitiva; *yaḥ*—aquel que; *saḥ*—él; *buddhi-mān*—es inteligente; *manuṣyeṣu*—en la sociedad humana; *saḥ*—él; *yuktaḥ*—se halla en la posición trascendental; *kṛtsna-karma-kṛt*—aunque estén dedicados a toda clase de actividades.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que ve la inacción en la acción, y la acción en la inacción, es inteligente entre los hombres y se halla en la posición trascendental, aunque esté dedicado a toda clase de actividades.**

## SIGNIFICADO

Aquel que actúa con conciencia de Kṛṣṇa se halla libre naturalmente de las ataduras del *karma*. Como todas las actividades las realiza para Kṛṣṇa, él no disfruta ni sufre de ninguno de los efectos del trabajo; él es inteligente en la sociedad humana, aun a pesar de estar dedicado a toda clase de actividades para Kṛṣṇa. *Akarma* significa sin reacción al trabajo. El impersonalista, por temor, cesa las actividades fruitivas, de modo que la acción resultante no sea un obstáculo en el sendero de la autorrealización. Pero el personalista conoce bien su posición de servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Por ende, él se dedica a las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Como todo lo hace para Kṛṣṇa, disfruta únicamente de felicidad trascendental en el desempeño de su servicio. Es sabido que aquellos que están dedicados a este proceso no tienen deseos de obtener complacencia personal de los sentidos. El sentido de la servidumbre eterna en relación con Kṛṣṇa lo vuelve a uno inmune a toda clase de elementos reactivos del trabajo.

## VERSO 19

*yasya sarve samārambhāḥ*



*kāma-saṅkalpa-varjitāḥ  
jñānāgni-dagdha-karmāṇam  
tam āhuḥ paṇḍitam budhāḥ*

*yasya*—aquel cuyo; *sarve*—toda clase de; *samārambhāḥ*—intentos;  
*kāma*—basado en el deseo de complacencia de los sentidos;  
*saṅkalpa*—determinación; *varijitāḥ*—están desprovistos de; *jñāna*—de  
conocimiento perfecto; *agni*—por el fuego; *dagdha*—quemado;  
*karmāṇam*—cuyo trabajo; *tam*—a él; *āhuḥ*—declaran; *paṇḍitam*—eruditos;  
*budhāḥ*—aquellos que saben.

## TRADUCCIÓN

**Se entiende que alguien tiene pleno conocimiento, cuando cada uno de sus esfuerzos está desprovisto del deseo de complacer los sentidos. Los sabios dicen que él es un trabajador cuyas reacciones del trabajo han sido quemadas por el fuego del conocimiento perfecto.**

## SIGNIFICADO

Sólo una persona con pleno conocimiento puede entender las actividades de una persona con conciencia de Kṛṣṇa. Como la persona con conciencia de Kṛṣṇa está desprovista de toda clase de propensiones a la complacencia de los sentidos, debe entenderse que ha quemado todas las reacciones de su trabajo, mediante el conocimiento perfecto de su posición constitucional como servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que ha logrado esta perfección del conocimiento es verdaderamente erudito. El desarrollo de ese conocimiento de servidumbre eterna en relación con el Señor, se asemeja al fuego. Dicho fuego, una vez encendido, puede quemar toda clase de reacciones del trabajo.

## VERSO 20

*tyaktvā karma-phalāsaṅgam  
nitya-trpto nirāśrayaḥ  
karmaṇy abhipravṛtto 'pi  
naiva kiñcit karoti saḥ*

*tyaktvā*—habiendo abandonado; *karma-phala-āsaṅgam*—apego por resultados fruitivos; *nitya*—siempre; *trptaḥ*—estando satisfecho; *nirāśrayaḥ*—sin ningún refugio; *karmaṇi*—en actividad; *abhipravṛttaḥ*—estando plenamente dedicado; *api*—a pesar de; *na*—no; *eva*—ciertamente; *kiñcit*—cualquier cosa;

*karoti*—hace; *sah*—él.

## TRADUCCIÓN

**Abandonando todo apego a los resultados de sus actividades, siempre satisfecho e independiente, él no ejecuta ninguna acción frutiva, aunque está dedicado a toda clase de actividades.**

## SIGNIFICADO

Esta libertad del cautiverio de las acciones resulta posible únicamente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, cuando uno hace todo para Kṛṣṇa. Una persona consciente de Kṛṣṇa actúa por el amor puro que le profesa a la Suprema Personalidad de Dios, y, en consecuencia, no siente atracción por los resultados de la acción. Dicha persona ni siquiera está apegada a su manutención personal, pues todo se lo deja a Kṛṣṇa, ni tampoco está ella ansiosa de conseguir cosas ni de proteger cosas que ya posee. Ella cumple con su deber lo mejor que puede, y le deja todo lo demás a Kṛṣṇa. Una persona así de desapegada siempre está libre de las reacciones resultantes de lo bueno y lo malo; es como si no estuviera haciendo nada. Ése es el signo del *akarma*, o de las acciones sin reacciones frutivas. Por lo tanto, cualquier otra acción desprovista de conciencia de Kṛṣṇa ata al trabajador, y ése es el verdadero aspecto del *vikarma*, tal como se explicó aquí anteriormente.

## VERSO 21

*nirāśīr yata-cittātmā  
tyakta-sarva-parigrahaḥ  
śārīram kevalam karma  
kurvan nāpnoti kilbiṣam*

*nirāśīḥ*—sin desear el resultado; *yata*—controladas; *citta-ātmā*—la mente y la inteligencia; *tyakta*—abandonando; *sarva*—todo; *parigrahaḥ*—sentido de posesión de las pertenencias; *śārīram*—en mantener el cuerpo y el alma juntos; *kevalam*—únicamente; *karma*—trabajo; *kurvan*—haciendo; *na*—nunca; *āpnoti*—adquiere; *kilbiṣam*—reacciones pecaminosas.

## TRADUCCIÓN

**El hombre que posee una comprensión tal, actúa con la mente y la inteligencia perfectamente controladas, abandona todo sentido de propiedad de sus posesiones y actúa únicamente para satisfacer las**

**necesidades básicas de la vida. Obrando así, no es afectado por reacciones pecaminosas.**

### **SIGNIFICADO**

Aquel que está consciente de Kṛṣṇa no espera resultados buenos ni malos de sus actividades. Él tiene la mente y la inteligencia perfectamente controladas. Él sabe que, como es parte integral del Supremo, el papel que desempeña como parte integral del todo no es una actividad que él mismo ejecuta, sino únicamente una actividad que el Supremo ejecuta a través de él. Cuando la mano se mueve, no se mueve por sí sola, sino en virtud del esfuerzo de todo el cuerpo. Una persona consciente de Kṛṣṇa siempre está acoplada con el deseo supremo, pues ella no tiene ningún deseo personal de complacer los sentidos. Ella se mueve exactamente igual que una pieza de una máquina. La pieza de la máquina requiere ser lubricada y limpiada para su mantenimiento; así pues, un hombre consciente de Kṛṣṇa se mantiene mediante su trabajo, tan sólo con el fin de estar apto para actuar en el trascendental servicio amoroso del Señor. Él es, por lo tanto, inmune a todas las reacciones de sus esfuerzos. Al igual que un animal, ni siquiera es dueño de su propio cuerpo. Una persona cruel que posea un animal, a veces mata al animal, y éste ni siquiera protesta. Ni tampoco tiene el animal verdadera independencia. Una persona consciente de Kṛṣṇa, totalmente dedicada a la autorrealización, tiene muy poco tiempo para poseer falsamente algún objeto material. Con el fin de mantener el cuerpo y el alma, ella no requiere de medios ilícitos para acumular dinero, de modo que no la contaminan semejantes pecados materiales. Dicha persona está libre de todas las reacciones a sus acciones.

### **VERSO 22**

*yadṛcchā-lābha-santuṣṭo  
dvandvātīto vimatsaraḥ  
samaḥ siddhāv asiddhau ca  
kṛtvāpi na nibadhyate*

*yadṛcchā*—por sí sola; *lābha*—con ganancia; *santuṣṭaḥ*—satisfecho; *dvandva*—dualidad; *atītaḥ*—superado; *vimatsaraḥ*—libre de envidia; *samaḥ*—estable; *siddhau*—en el éxito; *asiddhau*—fracaso; *ca*—también; *kṛtvā*—haciendo; *api*—aunque; *na*—nunca; *nibadhyate*—es afectado.

### **TRADUCCIÓN**

**Él se satisface con ganancias que vienen por sí mismas, ha superado la**

**dualidad, está libre de toda envidia y es estable tanto en el éxito como en el fracaso. Por eso, él nunca se enreda aunque ejecute acciones.**

### SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace mucho esfuerzo ni siquiera para mantener su cuerpo. Ella se satisface con ganancias que se obtienen sin buscarse. Ella no mendiga ni pide prestado, sino que trabaja honestamente, en la medida de sus posibilidades, y se satisface con cualquier cosa que obtiene mediante su propia y honesta labor. Esa persona es, pues, independiente en cuanto concierne a su subsistencia. Ella no permite que el servicio de nadie estorbe su propio servicio en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, por el bien del servicio del Señor puede participar en cualquier clase de actividades, sin que la perturbe la dualidad del mundo material. La dualidad del mundo material se siente en la forma del calor y el frío o la felicidad y la desdicha. Una persona consciente de Kṛṣṇa está por encima de la dualidad, porque no vacila en actuar de cualquier manera en aras de la satisfacción de Kṛṣṇa. De manera que, ella es estable tanto en el éxito como en el fracaso. Estas señales se vuelven visibles cuando uno se halla en plena posesión del conocimiento trascendental.

### VERSO 23

*gata-saṅgasya muktasya  
jñānāvasthita-cetasah  
yajñāyācarataḥ karma  
samagram̐ pravilīyate*

*gata-saṅgasya*—de aquel que está desapegado de las modalidades de la naturaleza material; *muktasya*—del liberado; *jñānā-avasthita*—situado en la trascendencia; *cetasah*—cuya sabiduría; *yajñāya*—por Yajña (Kṛṣṇa); *ācarataḥ*—actuando; *karma*—trabajo; *samagram*—la totalidad; *pravilīyate*—se funde enteramente.

### TRADUCCIÓN

**El trabajo de un hombre que está desapegado de las modalidades de la naturaleza material y que tiene plenamente en su posesión el conocimiento trascendental, se funde enteramente en la trascendencia.**

### SIGNIFICADO

Al uno volverse plenamente consciente de Kṛṣṇa se libera de todas las dualidades y, por ende, se libera de las contaminaciones de las modalidades materiales. Uno puede volverse liberado, porque conoce su posición constitucional en relación con Kṛṣṇa, y, por eso, su mente no puede ser apartada del estado de conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia, todo lo que uno hace, lo hace por Kṛṣṇa, quien es el Viṣṇu primordial. De modo que, técnicamente todos los trabajos de uno son sacrificios, porque el sacrificio tiene por objeto satisfacer a la Persona Suprema, Viṣṇu o Kṛṣṇa. Las reacciones resultantes de toda esa clase de trabajos se funden indudablemente en la trascendencia, y uno no sufre los efectos materiales.

## VERSO 24

*brahmārpaṇaṁ brahma havir  
brahmāgnau brahmaṇā hutam  
brahmaiva tena gantavyaṁ  
brahma-karma-samādhinā*

*brahma*—de naturaleza espiritual; *arpaṇam*—contribución; *brahma*—el Supremo; *haviḥ*—mantequilla; *brahma*—espiritual; *agnau*—en el fuego de la consumación; *brahmaṇā*—por el alma espiritual; *hutam*—ofrecido; *brahma*—reino espiritual; *eva*—ciertamente; *tena*—por él; *gantavyam*—a ser alcanzado; *brahma*—espiritual; *karma*—en las actividades; *samādhinā*—mediante la absorción total.

## TRADUCCIÓN

**Una persona que está plenamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa es seguro que llegará al reino espiritual, en virtud de su total contribución a las actividades espirituales, en las que la consumación es absoluta y lo que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual.**

## SIGNIFICADO

Aquí se describe la manera en que las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa pueden conducirlo a uno finalmente a la meta espiritual. En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa existen diversas actividades, y todas ellas se describirán en los versos que siguen. Pero por el momento sólo se describe el fundamento del estado de conciencia de Kṛṣṇa. Un alma condicionada, enredada en la contaminación material, es seguro que actuará en la atmósfera material, y, sin embargo, tiene que salirse de ese ambiente. El proceso mediante el cual el alma condicionada puede salirse de la atmósfera material, es el proceso de

conciencia de Kṛṣṇa. Por ejemplo, un paciente que padece de trastornos intestinales por ingerir productos lácteos en exceso, es curado mediante otro producto lácteo: el requesón. El alma condicionada y absorta en lo material puede curarse mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa tal como se presenta aquí en el *Gītā*. Este proceso se conoce por lo general con el nombre de *yajña*, o actividades (sacrificios) que se hacen únicamente para la satisfacción de Viṣṇu, o Kṛṣṇa. Cuanto más las actividades del mundo material se realicen con conciencia de Kṛṣṇa, o únicamente para Viṣṇu, más se espiritualizará la atmósfera mediante la absorción total. La palabra *brahma* (Brahman) significa "espiritual". El Señor es espiritual, y los rayos de Su cuerpo trascendental se denominan *brahmajyoti*, Su refulgencia espiritual. Todo lo que existe se encuentra situado en ese *brahmajyoti*, pero cuando al *jyoti* lo cubre la ilusión (*māyā*) o la complacencia de los sentidos, se denomina material. Este velo material puede ser removido de inmediato, mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; así pues, la ofrenda en aras del estado de conciencia de Kṛṣṇa, el agente consumidor de dicha ofrenda o contribución, el proceso de consumo, el contribuyente y el resultado son todos, en conjunto, Brahman, o la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta cubierta por *māyā* se denomina materia. La materia que se acopla por la causa de la Verdad Absoluta, recobra su calidad espiritual. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es aquel mediante el cual la conciencia ilusoria se convierte en Brahman, o el Supremo. Cuando la mente está plenamente absorta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, se dice que está en *samādhi*, o en trance. Cualquier cosa que se haga en ese estado de conciencia trascendental se denomina *yajña*, o sacrificio que se le ofrece al Absoluto. En esa condición de conciencia espiritual, el contribuyente, la contribución, el consumo, el ejecutor o líder de la celebración y el resultado o ganancia última, todo se vuelve uno en el Absoluto, el Brahman Supremo. Ése es el método de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 25

*daivam evāpare yajñam  
yoginaḥ paryupāsate  
brahmāgnāv apare yajñam  
yajñenaivopajuhvati*

*daivam*—en la adoración de los semidioses; *eva*—así; *apare*—algunos otros; *yajñam*—sacrificios; *yoginaḥ*—los místicos; *paryupāsate*—adoran perfectamente; *brahma*—de la Verdad Absoluta; *agnau*—en el fuego; *apare*—otros; *yajñam*—sacrificio; *yajñena*—mediante el sacrificio; *eva*—así pues; *upajuhvati*—ofrecen.

## TRADUCCIÓN

**Algunos yogīs adoran perfectamente a los semidioses ofreciéndoles diferentes sacrificios, y otros ofrecen sacrificios en el fuego del Brahman Supremo.**

## SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, una persona dedicada al desempeño de deberes con conciencia de Kṛṣṇa se conoce también como un *yogī* perfecto, o un místico de primera. Pero también hay otros que realizan sacrificios similares en la adoración de los semidioses, y aun otros que le ofrecen sacrificios al Brahman Supremo, o el aspecto impersonal del Señor Supremo. De manera que, hay diferentes clases de sacrificios, en términos de diferentes categorías. Esas diferentes categorías de sacrificios, realizados por diferentes tipos de ejecutores, únicamente demarcan variedades de sacrificios de un modo superficial. Verdadero sacrificio significa satisfacer a Viṣṇu, el Señor Supremo, a quien también se conoce como Yajña. Todas las diferentes variedades de sacrificios se pueden incluir dentro de dos divisiones principales: el sacrificio de posesiones mundanas y el sacrificio en pos del conocimiento trascendental. Aquellos que se encuentran en estado de conciencia de Kṛṣṇa sacrifican todas las posesiones materiales en aras de la satisfacción del Señor Supremo, mientras que otros, que quieren alguna felicidad material temporal, sacrifican sus posesiones materiales para satisfacer a semidioses tales como Indra, el dios del Sol, etc. Y otros, que son impersonalistas, sacrifican su identidad, mediante el acto de fundirse en la existencia del Brahman impersonal. Los semidioses son entidades vivientes poderosas, designadas por el Señor Supremo para el mantenimiento y supervisión de todas las funciones materiales, tales como la calefacción, la irrigación y la iluminación del universo. Aquellos que están interesados en los beneficios materiales adoran a los semidioses mediante diversos sacrificios, conforme a los rituales védicos. Ellos se denominan *bahv-īśvara-vādī*, o creyentes en muchos dioses. Pero otros, que adoran el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta y consideran que las formas de los semidioses son temporales, sacrifican su ser individual en el fuego supremo y, de ese modo, terminan sus existencias individuales mediante el acto de fundirse en la existencia del Supremo. Esos impersonalistas sacrifican su tiempo en la especulación filosófica para entender la naturaleza trascendental del Supremo. En otras palabras, los trabajadores frutivos sacrifican sus posesiones materiales para obtener disfrute material, mientras que el impersonalista sacrifica sus designaciones materiales con miras a fundirse en la existencia del Supremo. Para el impersonalista, el altar del fuego de sacrificio es el Brahman Supremo, y la ofrenda es el ser que el fuego del Brahman consume. Sin embargo, la

persona consciente de Kṛṣṇa —como Arjuna, por ejemplo— sacrifica todo para satisfacer a Kṛṣṇa, y, así pues, tanto todas sus posesiones materiales como su propio ser, todo lo sacrifica por Kṛṣṇa. Por eso, dicha persona es el *yogī* de primera, pero no pierde su existencia individual.

## VERSO 26

*śrotrādīnīndriyāṅy anye  
saṁyamāgniṣu juhvati  
śabdādīn viṣayān anya  
indriyāgniṣu juhvati*

*śrotra-ādīni*—como el proceso de oír; *indriyāṅi*—sentidos; *anye*—otros; *saṁyama*—de restricción; *agniṣu*—en los fuegos; *juhvati*—ofrecen; *śabda-ādīn*—vibración sonora, etc.; *viṣayān*—objetos de la complacencia de los sentidos; *anye*—otros; *indriya*—de los órganos de los sentidos; *agniṣu*—en los fuegos; *juhvati*—sacrifican.

## TRADUCCIÓN

**Unos [los brahmacārīs puros] sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego del control de la mente, y otros [los casados regulados] sacrifican los objetos de los sentidos en el fuego de los sentidos.**

## SIGNIFICADO

Los miembros de las cuatro divisiones de la vida humana, es decir, los *brahm acārīs*, los *gṛhasthas*, los *vānaprasthas* y los *sannyāsīs*, tienen todos la misión de volverse *yogīs* o trascendentalistas perfectos. Como la vida humana no está hecha para que disfrutemos de la complacencia de los sentidos como los animales, las cuatro órdenes de la vida humana están dispuestas de modo tal, que uno pueda volverse perfecto en la vida espiritual. Los *brahmacārīs*, o los estudiantes que se encuentran bajo el cuidado de un maestro espiritual auténtico, controlan la mente absteniéndose de la complacencia de los sentidos. A ellos se les menciona en este verso, indicando que sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada. Un *brahmacārī* oye únicamente palabras relativas al proceso de conciencia de Kṛṣṇa; oír constituye el principio básico de la comprensión y, en consecuencia, el *brahmacārī* puro se dedica por completo a *harer nāmānukīrtanam*: a cantar acerca de las glorias del Señor y a oír hablar de ellas. Él evita las vibraciones de los sonidos materiales y ocupa el sentido de la audición en recibir la vibración sonora trascendental de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa. De modo similar, las personas



casadas, quienes tienen cierta licencia para complacer los sentidos, realizan esos actos con gran restricción. Tener vida sexual, embriagarse y comer carne son tendencias generales de la sociedad humana, pero un casado regulado no se entrega a una vida sexual sin restricción, ni a otros placeres de los sentidos. Por consiguiente, el matrimonio basado en los principios de la vida religiosa es algo corriente en todas las sociedades humanas civilizadas, porque ése es el camino a seguir para una vida sexual restringida. Esa vida sexual desapegada y restringida también es una clase de *yajña*, porque la persona casada que se restringe, sacrifica en beneficio de la vida trascendental superior su tendencia general hacia la complacencia de los sentidos.

## VERSO 27

*sarvāṇīndriya-karmāṇi*  
*prāṇa-karmāṇi cāpare*  
*ātma-saṁyama-yogāgnau*  
*juhvati jñāna-dīpīte*

*sarvāṇi*—de todos; *indriya*—los sentidos; *karmāṇi*—funciones; *prāṇa-karmāṇi*—funciones del aire vital; *ca*—también; *apare*—otros; *ātma-saṁyama*—del control de la mente; *yoga*—el proceso de vinculación; *agnau*—en el fuego de; *juhvati*—ofrecen; *jñāna-dīpīte*—debido al anhelo de autorrealizarse.

## TRADUCCIÓN

**Otros, que están interesados en lograr la autorrealización a través del control de la mente y los sentidos, ofrecen a manera de oblações las funciones de todos los sentidos y del aire vital, en el fuego de la mente controlada.**

## SIGNIFICADO

Aquí se menciona el sistema de yoga concebido por Patañjali. En *El Yoga-sūtra* de Patañjali, al alma se le da los nombres de *pratyag-ātmā* y *parāg-ātmā*. Mientras el alma se mantiene apegada al disfrute de los sentidos, recibe el nombre de *parag-ātmā*, pero en cuanto la misma alma se desapega de dicho disfrute, se la llama *pratyag-ātmā*. El alma está supeditada a las funciones de diez clases de aire que actúan dentro del cuerpo, y ello se percibe a través del sistema respiratorio. El sistema de *yoga* Patañjali le enseña a uno a controlar de una forma técnica las funciones del aire del cuerpo, con objeto de que, finalmente, todas las funciones del aire interno favorezcan el proceso de

purificar al alma del apego material. Según este sistema de *yoga*, *pratyag-ātmā* es el fin último. A este *pratyag-ātmā* se lo retira de las actividades con la materia. Los sentidos interaccionan con los objetos de los sentidos —tal como el oído, para oír; los ojos, para ver; la nariz, para oler; la lengua, para probar; la mano, para tocar—, y todos están, de ese modo, dedicados a actividades externas al ser. Todo ello se conoce como las funciones del *prāṇa-vāyu*. El *apāna-vāyu* va hacia abajo, el *vyāna-vāyu* actúa para encoger y expandir, el *samāna-vāyu* ajusta el equilibrio, el *udāna-vāyu* va hacia arriba; y cuando uno se ilumina, los ocupa a todos en la búsqueda de la autorrealización.

## VERSO 28

*dravya-yajñās tapo-yajñā*  
*yoga-yajñās tathāpare*  
*svādhyāya-jñāna-yajñās ca*  
*yatayaḥ samśīta-vratāḥ*

*dravya-yajñāḥ*—sacrificando las posesiones de uno; *tapāḥ-yajñāḥ*—sacrificio mediante austeridades; *yoga-yajñāḥ*—sacrificio mediante el misticismo óctuple; *tathā*—así pues; *apare*—otros; *svādhyāya*—sacrificio mediante el estudio de los *Vedas*; *jñāna-yajñāḥ*—sacrificio mediante el cultivo del conocimiento trascendental; *ca*—también; *yatayaḥ*—personas iluminadas; *samśīta-vratāḥ*—entregados a estrictos votos.

## TRADUCCIÓN

**Algunos, habiendo aceptado estrictos votos, llegan a iluminarse mediante el sacrificio de sus posesiones, y otros, mediante la ejecución de severas austeridades, mediante la práctica del yoga del misticismo óctuple o mediante el estudio de los Vedas para avanzar en el cultivo de conocimiento trascendental.**

## SIGNIFICADO

Estos sacrificios pueden acomodarse en varias divisiones. Hay personas que sacrifican sus posesiones en la forma de diversas clases de caridades. En la India, la comunidad mercantil adinerada o las órdenes principescas abren diversas clases de instituciones caritativas, tales como *dharma-śālā*, *anna-kṣetra*, *atithi-śālā*, *anāthālaya* y *vidyā-pīṭha*. También en otros países hay muchos hospitales, asilos de ancianos y fundaciones caritativas similares, destinadas a distribuir entre los pobres comida, educación y asistencia médica gratuita. Todas esas actividades caritativas se denominan *dravyamaya-yajña*.

Hay otros que, en busca de una elevación superior en la vida o para llegar a ser promovidos a planetas superiores del universo, aceptan voluntariamente muchas clases de austeridades, tales como *cāndrāyaṇa* y *cāturmāsya*. Estos procesos entrañan severos votos para conducir la vida bajo ciertas reglas rígidas. Por ejemplo, bajo el voto de *cāturmāsya*, el que lo sigue no se afeita durante cuatro meses del año (de julio a octubre), no come ciertas comidas, no come dos veces al día y no sale de la casa. Ese sacrificio de las comodidades de la vida se denomina *tapomaya-yajña*. Aun hay otros, que se dedican a diferentes clases de *yogas* místicos, tales como el sistema Patañjali (de fundirse en la existencia del Absoluto), o *haṭha-yoga* o *aṣṭāṅga-yoga* (para determinadas perfecciones). Y algunos viajan a todos los lugares santos de peregrinaje. Todas esas prácticas se denominan *yoga-yajña*, sacrificio por un cierto tipo de perfección del mundo material. Hay otros que se dedican al estudio de diferentes Escrituras védicas, específicamente los *Upaniṣads* y los *Vedānta-sūtras*, o la filosofía *sāṅkhya*. Todo ello se denomina *svādhyāya-yajña*, u ocupación en el sacrificio de los estudios. Todos estos *yogīs* están fielmente dedicados a diferentes tipos de sacrificios, y están buscando un nivel de vida superior. Sin embargo, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es diferente a esos otros, porque consiste en el servicio directo que se le presta al Señor Supremo. El estado de conciencia de Kṛṣṇa no se puede alcanzar mediante ninguno de los antedichos tipos de sacrificios, sino únicamente por la misericordia del Señor y Su devoto genuino. Por consiguiente, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es trascendental.

## VERSO 29

*apāne juhvati prāṇam  
prāṇe 'pāṇam tathāpare  
prāṇāpana-gatī ruddhvā  
prāṇāyāma-parāyaṇāḥ  
apare niyatāhārāḥ  
prāṇān prāṇeṣu juhvati*

*apāne*—en el aire que actúa hacia abajo; *juhvati*—ofrecen; *prāṇam*—el aire que actúa hacia afuera; *prāṇe*—en el aire que va hacia afuera; *apānam*—el aire que va hacia abajo; *tathā*—así como también; *apare*—otros; *prāṇa*—del aire que va hacia afuera; *apāna*—y el aire que va hacia abajo; *gatī*—el movimiento; *ruddhvā*—impidiendo; *prāṇa-āyāma*—trance inducido al interrumpir la respiración por completo; *parāyaṇāḥ*—inclinado así; *apare*—otros; *niyata*—habiendo controlado; *āhārāḥ*—comiendo; *prāṇān*—el aire que sale; *prāṇeṣu*—en el aire que sale; *juhvati*—sacrifican.

## TRADUCCIÓN

**Aun otros, que se inclinan por el proceso de restringir la respiración para permanecer en trance, lo practican ofreciendo el movimiento del aire que sale en el aire que entra, y el aire que entra en el que sale, y, de esa manera, al final permanecen en trance, suspendiendo la respiración por completo. Otros, reduciendo el comer, ofrecen en sí mismo el aire que sale, como un sacrificio.**

## SIGNIFICADO

Este sistema de *yoga* para controlar la respiración se denomina *prāṇāyāma*, y en el sistema de *haṭha-yoga* se practica al principio a través de diferentes maneras de sentarse. Todos estos procesos se recomiendan para controlar los sentidos y para avanzar en el proceso de la comprensión espiritual. Esta práctica entraña controlar los aires internos del cuerpo para invertir las direcciones de su paso. El aire *apāna* desciende y el aire *prāṇa* asciende. El *yogī prāṇāyāma* practica respirar en el sentido opuesto, hasta que las corrientes se neutralizan en el *pūraka*, o equilibrio. El acto de ofrecer el aire exhalado en el inhalado, se denomina *recaka*. Cuando ambas corrientes de aire se detienen por completo, se dice que uno se encuentra en el estado de *kumbhaka-yoga*. Mediante la práctica del *kumbhaka-yoga*, los *yogīs* aumentan la duración de la vida en muchísimos años. Una persona consciente de Kṛṣṇa, sin embargo, como se encuentra siempre en el estado del trascendental servicio amoroso del Señor, se convierte automáticamente en el controlador de los sentidos. Como sus sentidos siempre están dedicados al servicio de Kṛṣṇa, no tiene ninguna posibilidad de verse ocupada de otra manera. Así que, al final de la vida es trasladada naturalmente al plano trascendental del Señor Kṛṣṇa; en consecuencia, ella no hace ningún intento de aumentar su longevidad. Ella es ascendida de inmediato al plano de la liberación, tal como se declara en *El Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatīyaitān  
brahma-bhūyāya kalpate*

"Aquel que se dedica a prestarle al Señor un servicio devocional puro, trasciende las modalidades de la naturaleza material y es elevado de inmediato al plano espiritual". Una persona consciente de Kṛṣṇa comienza en la etapa trascendental, y permanece constantemente en ese estado de conciencia. Por lo tanto, no hay caída, y al final entra en la morada del Señor sin demora alguna. La práctica de la limitación al comer se logra automáticamente cuando uno

come sólo *prasādam* de Kṛṣṇa, o comida que primero se le ha ofrecido al Señor. Reducir el comer es muy provechoso en lo referente al control de los sentidos. Sin control de los sentidos no hay ninguna posibilidad de salirse del enredo material.

### VERSO 30

*sarve 'py ete yajña-vido  
yajña-kṣapita-kalmaṣāḥ  
yajña-śiṣṭāmṛta-bhujo  
yānti brahma sanātanam*

*sarve*—todos; *api*—aunque aparentemente diferentes; *ete*—estos; *yajña-vidah*—versados en el propósito de la ejecución de sacrificios; *yajña-kṣapita*—habiéndose limpiado del resultado de esas ejecuciones; *kalmaṣāḥ*—de las reacciones pecaminosas; *yajña-śiṣṭa*—del resultado de esas ejecuciones de *yajña*; *amṛta-bhujaḥ*—aquellos que han probado ese néctar; *yānti*—se acercan; *brahma*—la suprema; *sanātanam*—atmósfera eterna.

### TRADUCCIÓN

**Todos estos ejecutores que conocen el significado del sacrificio se limpian de las reacciones pecaminosas, y, como han probado el néctar de los resultados de los sacrificios, avanzan hacia la eterna atmósfera suprema.**

### SIGNIFICADO

De la explicación anterior acerca de los diferentes tipos de sacrificios (es decir, el sacrificio de las posesiones, del estudio de los *Vedas* o de las doctrinas filosóficas y de la ejecución del sistema de *yoga*) se descubre que la finalidad común de todos ellos es la de controlar los sentidos. La complacencia de los sentidos es la raíz de la existencia material; por consiguiente, a menos que uno se sitúe en un plano aparte de la complacencia de los sentidos, no habrá ninguna posibilidad de elevarse al plano eterno de pleno conocimiento, plena bienaventuranza y plena vida. Ese plano se encuentra en la atmósfera eterna, o la atmósfera Brahman. Todos los sacrificios anteriormente mencionados lo ayudan a uno a limpiarse de las reacciones pecaminosas de la existencia material. Mediante ese progreso en la vida, además de uno volverse feliz y opulento en esta vida, al final entra en el eterno Reino de Dios, ya sea fundiéndose en el Brahman impersonal o asociándose con la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

## VERSO 31

*nāyaṁ loko 'sty ayajñasya  
kuto 'nyah kuru-sattama*

*na*—nunca; *ayam*—este; *lokaḥ*—planeta; *asti*—hay; *ayajñasya*—de aquel que no hace ningún sacrificio; *kutaḥ*—donde hay; *anyah*—el otro; *kuru-sattama*—¡oh, el mejor entre los Kurus!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor de la dinastía Kuru!, sin sacrificio, jamás se puede ser feliz en este planeta ni en esta vida, ¿qué puede decirse, entonces, de la siguiente?**

## SIGNIFICADO

En cualquier forma de existencia material en la que uno se halle, uno es ignorante constantemente de su verdadera situación. En otras palabras, la existencia en el mundo material se debe a las múltiples reacciones de nuestras vidas pecaminosas. La ignorancia es la causa de la vida pecaminosa, y esta última es la causa de que uno se continúe arrastrando en la existencia material. La forma humana de vida es la única salida para escaparse de este enredo. Los *Vedas*, por lo tanto, nos brindan una oportunidad de escaparnos, al señalar los senderos de la religión, la comodidad económica, la complacencia regulada de los sentidos y, finalmente, los medios para salirnos por completo de esta condición desdichada. El sendero de la religión, o de las diferentes clases de sacrificios que se recomendaron anteriormente, resuelve de forma automática todos nuestros problemas económicos. Mediante la ejecución de *yajña*, podemos tener suficiente comida, suficiente leche, etc., aun a pesar de que ocurra un supuesto aumento de población. Cuando el cuerpo está bien provisionado, naturalmente la siguiente etapa es la de satisfacer los sentidos. Los *Vedas* prescriben, por lo tanto, el matrimonio sagrado, para regular la complacencia de los sentidos. Con ello, uno se eleva gradualmente al plano en el que se libera del cautiverio material, y la máxima perfección de la vida liberada consiste en asociarse con el Señor Supremo. La perfección se logra mediante la ejecución de *yajñas* (sacrificios), tal como se describió anteriormente. Ahora bien, si una persona no se siente inclinada a realizar *yajñas* acorde con los *Vedas*, ¿cómo puede esperar tener una vida feliz, así fuera en este cuerpo? Y ni qué hablar de otro cuerpo en otro planeta. Hay diferentes grados de comodidades materiales en diferentes planetas del cielo, y

en todos los casos hay una inmensa felicidad disponible para personas dedicadas a las diferentes clases de *yajñas*. Pero la clase más alta de felicidad que un hombre puede alcanzar, es la de ser promovido a los planetas espirituales mediante la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Una vida llena de conciencia de Kṛṣṇa es, por ende, la solución a todos los problemas de la existencia material.

### VERSO 32

*evam̐ bahu-vidhā yajñā  
vitatā brahmaṇo mukhe  
karma-jān viddhi tān sarvān  
evam̐ jñātvā vimokṣyase*

*evam*—así pues; *bahu-vidhāḥ*—diversas clases de; *yajñāḥ*—sacrificios; *vitatāḥ*—se difunden; *brahmaṇaḥ*—de los *Vedas*; *mukhe*—a través de la boca; *karma-jān*—nacido del trabajo; *viddhi*—debes saber; *tān*—ellos; *sarvān*—todos; *evam*—así pues; *jñātvā*—sabiendo; *vimokṣyase*—te liberarás.

### TRADUCCIÓN

**Los Vedas aprueban todos estos diferentes tipos de sacrificios, y todos ellos nacen de diferentes tipos de trabajo. Conociéndolos de ese modo, tú lograrás liberarte.**

### SIGNIFICADO

En los *Vedas* se mencionan diferentes tipos de sacrificios, tal como se discutió anteriormente, que se amoldan a los diferentes tipos de trabajadores. Como los hombres se encuentran tan absortos en el concepto corpóreo, esos sacrificios están dispuestos de modo tal, que uno pueda trabajar ya sea con el cuerpo, con la mente o con la inteligencia. Pero todos ellos se recomiendan para que al final uno se libere del cuerpo. El Señor confirma aquí eso con Sus propias palabras.

### VERSO 33

*śreyān dravya-mayād yajñāj  
jñāna-yajñaḥ parantapa  
sarvaṁ karmākhilam pārtha  
jñāne parisamāpyate*

*śreyān*—más grande; *dravya-mayāt*—de las posesiones materiales;

*yajñāt*—que el sacrificio; *jñāna-yajñah*—sacrificio con conocimiento;  
*parantapa*—¡oh, castigador del enemigo!; *sarvam*—todos;  
*karma*—actividades; *akhilam*—en su totalidad; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!;  
*jñāne*—con conocimiento; *parisamāpyate*—terminan en.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, castigador del enemigo!, el sacrificio que se hace con conocimiento es mejor que el sacrificio de las posesiones materiales. Al fin y al cabo, ¡oh, hijo de Pṛthā!, todos los sacrificios del trabajo culminan en el conocimiento trascendental.**

## SIGNIFICADO

El propósito de todos los sacrificios es el de llegar al estado de pleno conocimiento, luego liberarse de los sufrimientos materiales, y, finalmente, dedicarse al trascendental servicio amoroso del Señor Supremo (el estado de conciencia de Kṛṣṇa). Sin embargo, existe un misterio en relación con todas estas diferentes actividades de sacrificio, y uno debe conocer ese misterio. Los sacrificios adoptan a veces diferentes formas, según la fe específica del ejecutor. Cuando la fe de uno alcanza la etapa del conocimiento trascendental, al ejecutor de los sacrificios se le debe considerar más adelantado que aquellos que simplemente sacrifican posesiones materiales sin ese conocimiento, pues sin la adquisición de conocimiento, los sacrificios permanecen en el plano material, y no proporcionan ningún beneficio espiritual. El verdadero conocimiento culmina en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la máxima etapa del conocimiento trascendental. Sin la elevación del conocimiento, los sacrificios son simplemente actividades materiales. Cuando, sin embargo, se elevan al nivel del conocimiento trascendental, todas esas actividades entran en el plano espiritual. Dependiendo de las diferencias de los estados de conciencia, las actividades de los sacrificios algunas veces se denominan *karma-kāṇḍa*, o actividades frutivas, y otras veces, *jñāna-kāṇḍa*, o conocimiento en busca de la verdad. Es mejor cuando el fin es el conocimiento.

## VERSO 34

*tad viddhi pranīpātena  
paripraśnena sevayā  
upadekṣyanti te jñānam  
jñāninas tattva-darśinah*

*tat*—ese conocimiento acerca de los diferentes sacrificios; *viddhi*—trata de



entender; *praṇipātena*—acudiendo a un maestro espiritual; *paripraśnena*—mediante preguntas sumisas; *sevayā*—prestando servicio; *upadekṣyanti*—ellos te iniciarán; *te*—a ti; *jñānam*—en el conocimiento; *jñāninaḥ*—los autorrealizados; *tattva*—de la verdad; *darśinaḥ*—videntes.

## TRADUCCIÓN

**Tan sólo trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas de un modo sumiso y préstale servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad.**

## SIGNIFICADO

El sendero de la comprensión espiritual es indudablemente difícil. El Señor nos aconseja, por ello, que acudamos a un maestro espiritual genuino que forme parte de la línea de sucesión discipular proveniente del propio Señor. Nadie puede ser un maestro espiritual genuino, si no sigue este principio de sucesión discipular. El Señor es el maestro espiritual original, y una persona que forme parte de la sucesión discipular, puede comunicarle a su discípulo el mensaje del Señor tal como es. Nadie puede llegar a la iluminación espiritual mediante un proceso que él mismo haya manufacturado, como lo estilan farsantes necios. El *Bhāgavatam* (6.3.19) dice: *dharmaṁ tu sākṣād- bhagavat-praṇītam*, el sendero de la religión lo enuncia el Señor directamente. De manera que, la especulación mental o los argumentos áridos no pueden ayudarlo a uno a encontrar la senda correcta. Ni puede uno progresar en la vida espiritual mediante el estudio independiente de libros de conocimiento. Para recibir el conocimiento, uno tiene que acudir a un maestro espiritual genuino. A un maestro espiritual de esa índole se le debe aceptar con plena entrega, y uno debe servir al maestro espiritual como un sirviente ordinario, sin vanidad. Satisfacer al maestro espiritual autorrealizado es el secreto del avance en la vida espiritual. Las preguntas y la sumisión constituyen la combinación idónea para lograr la comprensión espiritual. A menos que haya sumisión y servicio, las preguntas que se le hagan al maestro espiritual versado no serán eficaces. Uno debe ser capaz de pasar la prueba del maestro espiritual, y cuando el maestro ve el deseo genuino del discípulo, automáticamente lo bendice con genuina comprensión espiritual. En este verso se condenan tanto la adhesión ciega como las preguntas absurdas. No sólo debe uno oír sumisamente al maestro espiritual, sino que también se debe llegar a comprender claramente lo que él dice, con sumisión, servicio y preguntas. Un maestro espiritual genuino es por naturaleza muy bondadoso con el discípulo. Así pues, cuando el estudiante es sumiso y siempre está dispuesto a prestar servicio, la correspondencia del conocimiento

y las preguntas se vuelve perfecta.

### VERSO 35

*yaj jñātvā na punar moham  
evam yāsyasi pāṇḍava  
yena bhūtāny aśeṣāṇi  
drakṣyasi ātmany atho mayi*

*yat*—lo cual; *jñātvā*—sabiendo; *na*—nunca; *punaḥ*—de nuevo; *moham*—a la ilusión; *evam*—así; *yāsyasi*—irás; *pāṇḍava*—¡oh, hijo de Pāṇḍu!; *yena*—mediante el cual; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *aśeṣāṇi*—todas; *drakṣyasi*—verás; *ātmani*—en el Alma Suprema; *athau*—o en otras palabras; *mayi*—en Mí.

### TRADUCCIÓN

**Habiendo obtenido verdadero conocimiento proveniente de un alma autorrealizada, nunca volverás a ser víctima de semejante ilusión, pues, por medio de ese conocimiento, verás que todos los seres vivientes no son más que parte del Supremo, o, en otras palabras, que son Míos.**

### SIGNIFICADO

El resultado de recibir conocimiento proveniente de un alma autorrealizada, o de alguien que conoce las cosas tal como son, es que se aprende que todos los seres vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. El sentido de tener una existencia que esté separada de Kṛṣṇa se denomina *māyā* (*mā*—no, *yā*—es esto). Algunos creen que no tenemos nada que ver con Kṛṣṇa, que Kṛṣṇa es únicamente una gran personalidad histórica, y que el Absoluto es el Brahman impersonal. En realidad, como se declara en *El Bhagavad-gītā*, ese Brahman impersonal es la refulgencia personal de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, como Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. En *El Brahma-saṁhitā* se afirma claramente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Incluso los millones de encarnaciones que hay, son sólo diferentes expansiones de Él. De forma similar, las entidades vivientes también son expansiones de Kṛṣṇa. Los filósofos *māyāvādīs* creen erróneamente que Kṛṣṇa pierde Su propia existencia separada en Sus muchas expansiones. Este pensamiento es de naturaleza material. En el mundo material tenemos la experiencia de que, cuando una cosa se distribuye en fragmentos, pierde su propia identidad original. Pero los filósofos *māyāvādīs* no logran entender que "absoluto" significa que uno más uno es igual a uno, y que uno

menos uno también es igual a uno. Así es en el mundo absoluto. Debido a la carencia de suficiente conocimiento en lo referente a la ciencia absoluta, ahora estamos cubiertos de ilusión y, en consecuencia, creemos que estamos separados de Kṛṣṇa. Aunque somos partes separadas de Kṛṣṇa, aun así no somos diferentes de Él. La diferencia corporal de las entidades vivientes es *māyā*, o en otras palabras, no es un hecho real. Todos tenemos la función de satisfacer a Kṛṣṇa. Únicamente en virtud de *māyā*, Arjuna creyó que la relación física y temporal que lo unía a sus familiares, era más importante que su relación espiritual y eterna con Kṛṣṇa. Toda la enseñanza del *Gītā* apunta hacia este fin: que el ser viviente, en su carácter de servidor eterno de Kṛṣṇa, no puede separarse de Kṛṣṇa, y su sentido de ser una entidad aparte de Kṛṣṇa se denomina *māyā*. Las entidades vivientes, como partes integrales del Supremo, tienen un propósito que cumplir. Habiendo olvidado ese propósito desde un tiempo inmemorial, se han situado en diferentes cuerpos, como hombres, animales, semidioses, etc. Esas diferencias físicas surgen del olvido del servicio trascendental del Señor. Pero cuando uno se dedica al servicio trascendental a través del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato queda liberado de esa ilusión. Uno puede adquirir ese conocimiento puro únicamente con el maestro espiritual genuino, y de ese modo puede evitar el engaño de que la entidad viviente es igual a Kṛṣṇa. El conocimiento perfecto consiste en saber que el Alma Suprema, Kṛṣṇa, es el refugio supremo de todas las entidades vivientes, y que, por haber abandonado ese refugio, las entidades vivientes son engañadas por la energía material e imaginan que tienen una identidad separada. Así pues, bajo diferentes patrones de identidad material, se olvidan de Kṛṣṇa. No obstante, cuando esas entidades vivientes engañadas se sitúan en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, ha de saberse que se hallan en la senda de la liberación, tal como se confirma en el *Bhāgavatam* (2.10.6): *muktir hitvānyathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitih*. Liberación significa situarse en la posición constitucional de eterno servidor de Kṛṣṇa (el estado de conciencia de Kṛṣṇa).

### VERSO 36

*api ced asi pāpebhyaḥ  
sarvebhyaḥ pāpa-kṛt-tamaḥ  
sarvaṁ jñāna-plavenaiva  
vṛjinaṁ santariṣyasi*

*api*—incluso; *ced*—si; *asi*—tu eres; *pāpebhyaḥ*—de los pecadores;  
*sarvebhyaḥ*—de todos; *pāpa-kṛt-tamaḥ*—el más grande de los pecadores;  
*sarvaṁ*—todas esas reacciones pecaminosas; *jñāna-plavena*—por medio del  
bote del conocimiento trascendental; *eva*—ciertamente; *vṛjinaṁ*—el océano de

los sufrimientos; *santariṣyasi*—cruzarás por completo.

## TRADUCCIÓN

**Aun cuando se te considere el más pecador de todos los pecadores, cuando te sitúes en el bote del conocimiento trascendental serás capaz de cruzar el océano de los sufrimientos.**

## SIGNIFICADO

La debida comprensión acerca de la posición constitucional de uno en relación con Kṛṣṇa es tan perfecta, que de inmediato puede sacarlo a uno de la lucha por la existencia que se lleva a cabo en el océano de la nesciencia. Este mundo material se considera a veces que es como un océano de nesciencia, y a veces, como un bosque en llamas. En el océano, por muy experto nadador que uno sea, la lucha por la existencia es muy severa. Si alguien se presenta y saca del océano al desesperado nadador, se vuelve el salvador más grande de todos. El conocimiento perfecto que se recibe proveniente de la Suprema Personalidad de Dios, constituye el sendero de la liberación. El bote del proceso de conciencia de Kṛṣṇa es muy sencillo, pero al mismo tiempo es el más sublime que existe.

## VERSO 37

*yathaidhāmsi samiddho 'gnir  
bhasma-sāt kurute 'rjuna  
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi  
bhasma-sāt kurute tathā*

*yathā*—tal como; *edhāmsi*—leña; *samiddhaḥ*—ardiente; *agniḥ*—fuego; *bhasma-sāt*—a cenizas; *kurute*—reduce; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *jñāna-agniḥ*—el fuego del conocimiento; *sarva-karmāṇi*—todas las reacciones a las actividades materiales; *bhasma-sāt*—a cenizas; *kurute*—reduce; *tathā*—de manera similar.

## TRADUCCIÓN

**Así como un fuego ardiente convierte la leña en cenizas, ¡oh, Arjuna!, así mismo el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales.**

## SIGNIFICADO

El conocimiento perfecto acerca del ser y el Superser y de la relación que hay entre ellos, se dice aquí que se asemeja al fuego. Este fuego no sólo quema todas las reacciones de las actividades impías, sino también todas las reacciones de las actividades piadosas, reduciéndolas a cenizas. Hay muchas etapas de reacción: reacción en formación, reacción en estado de fructificación, reacción ya obtenida y reacción *a priori*. Pero el conocimiento acerca de la posición constitucional de la entidad viviente reduce todo a cenizas. Cuando uno tiene conocimiento completo, todas las reacciones, tanto *a priori* como *a posteriori*, quedan consumidas. En los *Vedas* (*El Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* 4.4.22) se declara: *ubhe uhaivaiṣa ete taraty amṛtaḥ sādhv- asādhūni*, "Uno supera tanto las acciones piadosas del trabajo como las impías".

## VERSO 38

*na hi jñānena sadṛśam  
pavitram iha vidyate  
tat svayaṁ yoga-sāmsiddhaḥ  
kālenātmani vindati*

*na*—nada; *hi*—ciertamente; *jñānena*—con conocimiento; *sadṛśam*—en comparación; *pavitram*—santificado; *iha*—en este mundo; *vidyate*—existe; *tat*—eso; *svayaṁ*—él mismo; *yoga*—con devoción; *sāmsiddhaḥ*—aquel que es maduro; *kālena*—en el transcurso del tiempo; *ātmani*—en sí mismo; *vindati*—disfruta.

## TRADUCCIÓN

**En este mundo no hay nada tan sublime y puro como el conocimiento trascendental. Dicho conocimiento es el fruto maduro de todo misticismo, y aquel que se ha vuelto experto en la práctica del servicio devocional, disfruta de ese conocimiento internamente, a su debido tiempo.**

## SIGNIFICADO

Cuando hablamos de conocimiento trascendental, lo hacemos en términos de la comprensión espiritual. Siendo esto así, no hay nada tan sublime y puro como el conocimiento trascendental. La ignorancia es la causa de nuestro cautiverio, y el conocimiento es la causa de nuestra liberación. Este conocimiento es el fruto maduro del servicio devocional, y cuando uno se sitúa en el estado de conocimiento trascendental, no tiene que buscar la paz en ninguna otra parte,

pues disfruta de paz interna. En otras palabras, este conocimiento y la paz culminan en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la última palabra de *El Bhagavad-gītā*.

### VERSO 39

*śraddhāvāl labhate jñānaṁ  
tat-paraḥ saṁyatendriyaḥ  
jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntim  
acireṇādhigacchati*

*śraddhā-vān*—un hombre fiel; *labhate*—alcanza; *jñānaṁ*—conocimiento; *tat-paraḥ*—muy apegado a él; *saṁyata*—controlado; *indriyaḥ*—sentido; *jñānaṁ*—conocimiento; *labdhvā*—habiendo alcanzado; *parāṁ*—trascendental; *śāntim*—paz; *acireṇa*—muy pronto; *adhigacchati*—logra.

### TRADUCCIÓN

**Un hombre fiel que se consagra al conocimiento trascendental y que subyuga los sentidos, es merecedor de obtener ese conocimiento, y al adquirirlo, encuentra rápidamente la suprema paz espiritual.**

### SIGNIFICADO

Ese conocimiento en estado de conciencia de Kṛṣṇa puede adquirirlo una persona fiel que cree firmemente en Kṛṣṇa. Se dice que uno es fiel, cuando uno piensa que simplemente por actuar con conciencia de Kṛṣṇa puede lograr la máxima perfección. Esta fe se adquiere por medio del desempeño del servicio devocional y del canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, que limpia el corazón de uno de toda suciedad material. Y, por encima de esto, se deben controlar los sentidos. Una persona que es fiel a Kṛṣṇa y que controla los sentidos, puede lograr fácilmente y sin demora la perfección del conocimiento de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 40

*ajñāś cāśraddadhānaś ca  
saṁśayātmā vinaśyati  
nāyaṁ loko 'sti na paro  
na sukhaṁ saṁśayātmanaḥ*

*ajñāḥ*—un necio que no tiene ningún conocimiento acerca de las Escrituras modelo; *ca*—y; *aśraddadhānaḥ*—sin fe en las Escrituras reveladas; *ca*—también; *saṁśaya*—de dudas; *ātmā*—una persona; *vinaśyati*—cae; *na*—nunca; *ayam*—en este; *lokaḥ*—mundo; *asti*—hay; *na*—ni; *paraḥ*—en la otra vida; *na*—no; *sukham*—felicidad; *saṁśaya*—dudosa; *ātmanaḥ*—de la persona.

## TRADUCCIÓN

**Pero las personas ignorantes e infieles que dudan de las Escrituras reveladas, no adquieren conciencia de Dios sino que caen. Para el alma que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el otro.**

## SIGNIFICADO

De entre muchas Escrituras reveladas modelo y autoritativas, *El Bhagavad-gītā* es la mejor. Personas que prácticamente son como animales, no tienen fe en las Escrituras reveladas modelo, ni conocimiento acerca de ellas. Y algunos, pese a que conocen las Escrituras reveladas o pueden citar pasajes de ellas, en realidad no tienen fe en esas palabras. Y aun pese a que otros puede que tengan fe en Escrituras tales como *El Bhagavad-gītā*, no creen en la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, o no lo adoran. Esas personas no pueden tener ninguna posición en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ellas caen. De entre todas las personas antedichas, aquellas que no tienen fe y que siempre tienen dudas, no progresan en absoluto. Los hombres que no tienen fe en Dios y en Su palabra revelada, no encuentran bien alguno en este mundo ni en el otro. Para ellos, no hay felicidad en absoluto. Por lo tanto, uno debe seguir con fe los principios de las Escrituras reveladas, y, de ese modo, ser elevado al plano del conocimiento. Únicamente ese conocimiento lo ayudará a uno a ser promovido al plano trascendental de la comprensión espiritual. En otras palabras, las personas con dudas no tienen ninguna posición en absoluto en el ámbito de la emancipación espiritual. Luego uno debe seguir los pasos de grandes *ācāryas* de la sucesión discipular, para así lograr el éxito.

## VERSO 41

*yoga-sannyasta-karmāṇaṁ  
jñāna-sañchinna-saṁśayam  
ātmavantam na karmāṇi  
nibadhnanti dhanañjaya*

*yoga*—mediante el servicio devocional con *karma-yoga*; *sannyasta*—aquel que

ha renunciado; *karmāṇam*—los frutos de las acciones; *jñāna*—mediante el conocimiento; *sañchinna*—cortado; *saṁśayam*—dudas; *ātma-vantam*—situado en el ser; *na*—nunca; *karmāṇi*—trabajos; *nibadhnanti*—atan; *dhanañjaya*—¡oh, conquistador de riquezas!

## TRADUCCIÓN

**Aquel que realiza servicio devocional y renuncia a los frutos de sus acciones, y cuyas dudas han sido destruidas por el conocimiento trascendental, está verdaderamente situado en el ser. Así pues, a él no lo atan las reacciones del trabajo, ¡oh, conquistador de riquezas!**

## SIGNIFICADO

Aquel que sigue la instrucción de *El Bhagavad-gītā* tal como la imparte el Señor, la propia Personalidad de Dios, se libera de todas las dudas, por la gracia del conocimiento trascendental. Él, como parte integral del Señor y con plena conciencia de Kṛṣṇa, ya se encuentra en posesión del conocimiento acerca del ser. En virtud de ello, está indudablemente por encima del cautiverio de la acción.

## VERSO 42

*tasmād ajñāna-sambhūtam  
hṛt-stham jñānāsinātmanah  
chittvainam saṁśayam yogam  
ātiṣṭhottiṣṭha bhārata*

*tasmāt*—por lo tanto; *ajñāna-sambhūtam*—nacido de la ignorancia; *hṛt-stham*—situado en el corazón; *jñāna*—del conocimiento; *asinā*—con el arma; *ātmanah*—del ser; *chittvā*—cortando; *enam*—esta; *saṁśayam*—duda; *yogam*—en el yoga; *ātiṣṭha*—sitúate; *uttiṣṭha*—levántate a pelear; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!

## TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, las dudas que te han surgido en el corazón debido a la ignorancia, deben ser cortadas con el arma del conocimiento. Armado con el yoga, ¡oh, Bhārata!, levántate y pelea.**

## SIGNIFICADO



El sistema de *yoga* que se enseña en este capítulo se denomina *sanātana-yoga*, o las actividades eternas que realiza la entidad viviente. Este *yoga* tiene dos divisiones de sacrificios: una se denomina el sacrificio de las posesiones materiales, y la otra se denomina el conocimiento acerca del ser, que es una actividad espiritual pura. Si el sacrificio de las posesiones materiales no se acopla con la iluminación espiritual, entonces dicho sacrificio se vuelve material. Pero aquel que realiza esos sacrificios con un objetivo espiritual, o en carácter de servicio devocional, hace un sacrificio perfecto. Cuando llegamos a las actividades espirituales, encontramos que éstas también se dividen en dos: la comprensión del ser propio (o la posición constitucional de uno), y la verdad relativa a la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que sigue el sendero de *El Bhagavad-gītā* tal como es, puede entender muy fácilmente estas dos importantes divisiones del conocimiento espiritual. Para él no existe ninguna dificultad en obtener conocimiento perfecto acerca del ser como parte integral del Señor. Y esa comprensión es provechosa, pues dicha persona puede entender fácilmente las actividades trascendentales del Señor. Al comienzo de este capítulo, el propio Señor Supremo discutió Sus actividades trascendentales. Aquel que no entiende las instrucciones del *Gītā* es infiel, y se debe considerar que está haciendo mal uso de la independencia fragmentaria que el Señor le ha otorgado. Aquel que, a pesar de dichas instrucciones, no entiende la verdadera naturaleza del Señor como la eterna, bienaventurada y omnisciente Personalidad de Dios, es ciertamente el necio más grande de todos. Mediante la aceptación gradual de los principios del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, puede disiparse la ignorancia. El estado de conciencia de Kṛṣṇa se despierta mediante diferentes tipos de sacrificios en honor de los semidioses, mediante el sacrificio en honor del Brahman, mediante el sacrificio a través del celibato, mediante el sacrificio en la vida de casado, en el control de los sentidos, en la práctica del *yoga* místico, en la penitencia, en la renuncia a las posesiones materiales, en el estudio de los *Vedas* y en la participación en la institución social denominada *varṇāśrama-dharma*. Todos éstos se conocen como sacrificios, y todos ellos están basados en la acción regulada. Pero dentro de todas esas actividades, el factor importante es la autorrealización. Aquel que busca *ese* objetivo es el verdadero estudiante de *El Bhagavad-gītā*, pero aquel que duda de la autoridad de Kṛṣṇa, fracasa. Por consiguiente, a uno se le aconseja estudiar *El Bhagavad-gītā*, o cualquier otra Escritura, bajo la guía de un maestro espiritual genuino, con servicio y entrega. Un maestro espiritual genuino forma parte de la sucesión discipular eterna, y no se aparta en absoluto de las instrucciones del Señor Supremo, tal como se le impartieron hace millones de años al dios del Sol, de quien las instrucciones de *El Bhagavad-gītā* han descendido al reino terrenal. Uno debe, pues, seguir el sendero de *El Bhagavad-gītā* tal como se expresa en el propio *Gītā*, y cuidarse de personas egoístas en busca de engrandecimiento personal, que alejan a los

demás del sendero verdadero. El Señor es, en definitiva, la Persona Suprema, y Sus actividades son trascendentales. Aquel que entiende esto es una persona liberada, desde el mismo comienzo de su estudio del *Gītā*.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Cuatro Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con el conocimiento trascendental.*

## Capítulo Cinco

### KARMA-YOGA: ACCIÓN CON CONCIENCIA DE KṚṢṆA

#### VERSO 1

*arjuna uvāca  
sannyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa  
punar yogaṁ ca śaṁsasi  
yac chreya etayor ekaṁ  
tan me brūhi suniścitam*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *sannyāsam*—renunciación; *karmaṇām*—de todas las actividades; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *punaḥ*—de nuevo; *yogaṁ*—servicio devocional; *ca*—además; *śaṁsasi*—Tú estás elogiando; *yat*—cuál; *śreyaḥ*—es más beneficioso; *etayoḥ*—de estos dos; *ekaṁ*—uno; *tat*—eso; *me*—a mí; *brūhi*—por favor di; *sunīścitam*—definitivamente.

#### TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, Kṛṣṇa!, primero me pides que renuncie al trabajo, y después me recomiendas de nuevo que trabaje con devoción. ¿Tendrías**

**ahora la bondad de decirme definitivamente cuál de esas dos cosas es más beneficiosa?**

## SIGNIFICADO

En este Quinto Capítulo de *El Bhagavad-gītā*, el Señor dice que el trabajo que se realiza a modo de servicio devocional es mejor que la árida especulación mental. El servicio devocional es más fácil que esta última, ya que, por su naturaleza trascendental, lo libera a uno de las reacciones. En el Segundo Capítulo se explicó el conocimiento preliminar acerca del alma, y el enredo de ésta en el cuerpo material. Ahí también se explicó cómo salir de este enjaulamiento material mediante el *buddhi-yoga*, o el servicio devocional. En el Tercer Capítulo se explicó que una persona que se encuentra en el plano del conocimiento, deja de tener deberes que ejecutar. Y en el Cuarto Capítulo, el Señor le dijo a Arjuna que todas las clases de trabajos que se ejecutan a modo de sacrificio, culminan en el conocimiento. Sin embargo, al final del Cuarto Capítulo, el Señor le aconsejó a Arjuna que despertara y peleara, situado en el plano del conocimiento perfecto. Así pues, al recalcar simultáneamente tanto la importancia del trabajo con devoción como la inacción con conocimiento, Kṛṣṇa ha desconcertado a Arjuna y ha confundido su determinación. Arjuna entiende que la renuncia con conocimiento implica el cese de toda clase de trabajos realizados como actividades de los sentidos. Pero si uno realiza un trabajo en el servicio devocional, entonces, ¿de qué modo ha cesado el trabajo? En otras palabras, él cree que el *sannyāsa*, o la renunciación con conocimiento, debe estar libre por completo de toda clase de actividades, porque a él le parece que el trabajo y la renunciación son incompatibles. Da la impresión de que él no ha entendido que el trabajo con pleno conocimiento no es reactivo, y, en consecuencia, es igual que la inacción. Él pregunta, pues, si debe dejar de trabajar por completo, o si debe trabajar con pleno conocimiento.

## VERSO 2

*śrī-bhagavān uvāca  
sannyāsaḥ karma-yogaś ca  
niḥśreyasa-karāv ubhau  
tayos tu karma-sannyāsāt  
karma-yogo viśiṣyate*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Personalidad de Dios dijo; *sannyāsaḥ*—la renuncia al trabajo; *karma-yogaḥ*—el trabajo con devoción; *ca*—también; *niḥśreyasa-karau*—conducen al sendero de la liberación; *ubhau*—ambos; *tayoḥ*—de los dos; *tu*—pero; *karma-sannyāsāt*—en comparación con la

renuncia al trabajo frutivo; *karma-yogaḥ*—trabajo con devoción; *viśiṣyate*—es mejor.

## TRADUCCIÓN

**La Personalidad de Dios respondió: La renuncia al trabajo y el trabajo con devoción son ambos buenos para la liberación. Pero, de los dos, el trabajo que se realiza a modo de servicio devocional es mejor que la renuncia a los trabajos.**

## SIGNIFICADO

Las actividades frutivas (en busca de la complacencia de los sentidos) son la causa del cautiverio material. Mientras uno se dedique a actividades encaminadas a mejorar el nivel de comodidad del cuerpo, es seguro que se transmigrará a diferentes tipos de cuerpos, continuando con ello el cautiverio material de un modo perpetuo. *El Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.4–6) confirma eso de la siguiente manera:

*nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma  
yad-indriya-prītaya āprṇoti  
na sādhu manye yata ātmano 'yam  
asann api kleśa-da āsa dehaḥ*

*parābhavas tāvad abodha-jāto  
yāvan na jijñāsata ātma-tattvam  
yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai  
karmātmakaṁ yena śarīra-bandhaḥ*

*evaṁ manaḥ karma-vaśaṁ prayuṅkte  
avidyayātmany upadhīyamāne  
prītir na yāvan mayi vāsudeve  
na mucyate deha-yogena tāvat*

"La gente anda loca tras la complacencia de los sentidos, y no sabe que este cuerpo actual, que está lleno de desdichas, es el resultado de las actividades frutivas que uno realizó en el pasado. Aunque este cuerpo es temporal, siempre le está dando a uno problemas de muchas maneras. Por lo tanto, actuar en aras de la complacencia de los sentidos no es bueno. Mientras uno no indague acerca de su verdadera identidad, se lo considera un fracaso en la vida. Mientras uno no sepa su verdadera identidad, tiene que trabajar por resultados frutivos en aras de la complacencia de los sentidos, y mientras uno esté absorto en la conciencia de la complacencia de los sentidos, tiene que transmigrar de un

cuerpo a otro. Aunque la mente esté absorta en actividades fruitivas e influida por la ignorancia, uno debe cultivar un amor por el servicio devocional que se le presta a Vāsudeva. Sólo entonces puede uno tener la oportunidad de salirse del cautiverio de la existencia material".

De manera que, el *jñāna* (o el conocimiento de que uno no es este cuerpo material sino alma espiritual) no es suficiente para la liberación. Uno tiene que *actuar* en la posición de alma espiritual, pues de lo contrario no hay escapatoria del cautiverio material. Sin embargo, la acción con conciencia de Kṛṣṇa no es acción en el plano fruitivo. Las actividades que se realizan con pleno conocimiento refuerzan el adelanto de uno en el campo del conocimiento verdadero. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la mera renuncia a las actividades fruitivas no purifica de hecho el corazón del alma condicionada. Mientras el corazón no se purifique, uno tiene que trabajar en el plano fruitivo. Pero la acción con conciencia de Kṛṣṇa ayuda automáticamente a que uno se escape del resultado de la acción fruitiva, de modo que no se tenga que descender al plano material. Por consiguiente, la acción con conciencia de Kṛṣṇa siempre es superior a la renunciación, la cual siempre acarrea el riesgo de caer. La renunciación sin conciencia de Kṛṣṇa es incompleta, tal como lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.258):

*prāpañcikatayā buddhyā  
hari-sambandhi-vastunaḥ  
mumukṣubhiḥ parityāgo  
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

"Cuando las personas que están ansiosas de lograr la liberación, renuncian a cosas que están relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios considerando que éstas son materiales, se dice que su renuncia es incompleta". La renunciación es completa cuando se hace con el conocimiento de que todo lo que existe le pertenece al Señor, y que nadie debe considerarse propietario de nada. Uno debe entender que, en efecto, nada le pertenece a nadie. ¿Qué posibilidad hay entonces de renunciar? Aquel que sabe que todo es propiedad de Kṛṣṇa, siempre está situado en el plano de la renunciación. Como todo le pertenece a Kṛṣṇa, todo debe emplearse en el servicio de Kṛṣṇa. Esta forma perfecta de acción —acción con conciencia de Kṛṣṇa— es mucho mejor que cualquier cantidad de renunciación artificial que haga un *sannyāsī* de la escuela Māyāvāda.

### VERSO 3

*jñeyaḥ sa nitya-sannyāsī  
yo na dveṣṭi na kāñkṣati  
nirdvandvo hi mahā-bāho  
sukhaṁ bandhāt pramucyate*

*jñeyah*—ha de saberse; *saḥ*—él; *nitya*—siempre; *sannyāsī*—renunciante; *yah*—quien; *na*—nunca; *dveṣṭi*—aborrece; *na*—ni; *kāṅkṣati*—desea; *nirdvandvaḥ*—libre de todas las dualidades; *hi*—ciertamente; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *sukham*—dichosamente; *bandhāt*—del cautiverio; *pramucyate*—se libera por completo.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que ni odia ni desea los frutos de sus actividades, es conocido como alguien que siempre es renunciado. Esa persona, liberada de toda clase de dualidades, supera fácilmente el cautiverio material y se libera por completo, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!**

## SIGNIFICADO

Aquel que tiene conciencia de Kṛṣṇa plena siempre es un renunciante, porque ni siente odio por los resultados de sus acciones, ni los desea. Un renunciante de esa índole, dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor, está plenamente capacitado en lo que se refiere al conocimiento, porque conoce la posición constitucional que tiene en su relación con Kṛṣṇa. Él sabe perfectamente bien que Kṛṣṇa es el todo y que él es parte integral de Kṛṣṇa. Ese conocimiento es perfecto, porque está correcto cualitativa y cuantitativamente. El concepto de identidad con Kṛṣṇa es incorrecto, debido a que la parte no puede ser igual al todo. El conocimiento por el cual uno es idéntico en calidad pero diferente en cantidad, es conocimiento trascendental correcto que lo lleva a uno a estar lleno en sí mismo, sin tener que ambicionar nada, ni lamentarse por nada. En su mente no hay ninguna dualidad, ya que todo lo que hace lo hace por Kṛṣṇa. Libre así del plano de las dualidades, uno está liberado incluso en este mundo material.

## VERSO 4

*sāṅkhya-yogau pṛthag bālāḥ  
pravadanti na paṇḍitāḥ  
ekam apy āsthitaḥ samyag  
ubhayor vindate phalam*

*sāṅkhya*—estudio analítico del mundo material; *yogau*—trabajo que se hace como servicio devocional; *pṛthag*—diferente; *bālāḥ*—los poco inteligentes; *pravadanti*—dicen; *na*—nunca; *paṇḍitāḥ*—los eruditos; *ekam*—en uno; *api*—aunque; *āsthitaḥ*—estando situado; *samyak*—completo; *ubhayor*—de

ambos; *vindate*—disfruta; *phalam*—el resultado.

## TRADUCCIÓN

**Sólo los ignorantes hablan del servicio devocional [karma-yoga] como algo diferente del estudio analítico del mundo material [Sāṅkhya]. Aquellos que verdaderamente son eruditos dicen que aquel que se consagra bien a uno de estos senderos, obtiene los resultados de ambos.**

## SIGNIFICADO

El objetivo del estudio analítico del mundo material es el de encontrar el alma de la existencia. El alma del mundo material es Viṣṇu, o la Superalma. El servicio devocional que se le presta al Señor implica servicio a la Superalma. Un proceso es el de encontrar la raíz del árbol, y el otro es el de regarla. El verdadero estudiante de la filosofía *sāṅkhya* encuentra la raíz del mundo material, Viṣṇu, y luego, con conocimiento perfecto, se dedica al servicio del Señor. Por lo tanto, en esencia no hay diferencia entre los dos, porque la meta de ambos es Viṣṇu. Aquellos que no conocen el fin último dicen que los propósitos del *sāṅkhya* y del *karma-yoga* no son iguales, pero aquel que es erudito conoce la meta unificadora de estos diferentes procesos.

## VERSO 5

*yat sāṅkhyaiḥ prāpyate sthānam  
tat yogair api gamyate  
ekam sāṅkhyam ca yogam ca  
yah paśyati sa paśyati*

*yat*—lo que; *sāṅkhyaiḥ*—por medio de la filosofía Sāṅkhya; *prāpyate*—se alcanza; *sthānam*—lugar; *tat*—eso; *yogaiḥ*—mediante el servicio devocional; *api*—también; *gamyate*—uno puede conseguir; *ekam*—uno; *sāṅkhyam*—estudio analítico; *ca*—y; *yogam*—acción con devoción; *ca*—y; *yah*—aquel que; *paśyati*—ve; *saḥ*—él; *paśyati*—realmente ve.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que sabe que la posición que se alcanza por medio del estudio analítico también se puede conseguir por medio del servicio devocional, y quien, en consecuencia, ve que el estudio analítico y el servicio devocional se hallan en el mismo nivel, ve las cosas tal como son.**

## SIGNIFICADO

El verdadero propósito de la investigación filosófica es el de encontrar la meta última de la vida. Como la meta última de la vida es la autorrealización, no hay diferencia entre las conclusiones a las que se llega por medio de los dos procesos. Mediante la investigación filosófica del Sāṅkhya, uno llega a la conclusión de que la entidad viviente no es parte integral del mundo material sino del supremo espíritu total. Por consiguiente, el alma espiritual no tiene nada que ver con el mundo material; sus acciones deben de tener alguna relación con el Supremo. Cuando el alma actúa con conciencia de Kṛṣṇa, se halla verdaderamente en su posición constitucional. En el primer proceso, el del Sāṅkhya, uno tiene que llegar a desapegarse de la materia, y en el proceso del *yoga* devocional uno tiene que apegarse al trabajo del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. En realidad, ambos procesos son iguales, aunque externamente un proceso parece implicar desapego, y el otro parece implicar apego. El desapego de la materia y el apego a Kṛṣṇa son una misma y única cosa. Aquel que puede ver esto, ve las cosas tal como son.

## VERSO 6

*sannyāsas tu mahā-bāho  
duḥkham āptum ayogataḥ  
yoga-yukto munir brahma  
na cireṇādhigacchati*

*sannyāsah*—la orden de vida de renuncia; *tu*—pero; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *duḥkham*—aflicción; *āptum*—lo aflige a uno con; *ayogataḥ*—sin servicio devocional; *yoga-yuktaḥ*—alguien que se dedica al servicio devocional; *munih*—un pensador; *brahma*—el Supremo; *na cireṇa*—sin demora; *adhigacchati*—llega.

## TRADUCCIÓN

**La mera renuncia a todas las actividades, sin dedicarse al servicio devocional del Señor, no puede hacer que uno se sienta feliz. Pero una persona sensata que esté dedicada al servicio devocional, puede llegar al Supremo sin demora.**

## SIGNIFICADO

Hay dos clases de *sannyāsīs*, o personas que están en la orden de vida de renuncia. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se dedican al estudio de la filosofía



*sāṅkhya*, mientras que los *sannyāsīs vaiṣṇavas* se dedican al estudio de la filosofía del *Bhāgavatam*, la cual proporciona el comentario indicado acerca de los *Vedānta-sūtras*. Los *sannyāsīs māyāvādīs* también estudian los *Vedānta-sūtras*, pero usan su propio comentario, llamado *Śārīraka-bhāṣya*, que fue escrito por Śaṅkarācārya. Los estudiantes de la escuela Bhāgavata están dedicados al servicio devocional del Señor conforme a las regulaciones *pāñcarātrikī*, y, por consiguiente, los *sannyāsīs vaiṣṇavas* tienen múltiples ocupaciones en el trascendental servicio del Señor. Los *sannyāsīs vaiṣṇavas* no tienen nada que ver con las actividades materiales, y, aun así, realizan diversas actividades en el servicio devocional que le prestan al Señor. Pero los *sannyāsīs māyāvādīs*, que están dedicados a los estudios del *sāṅkhya*, del *Vedānta* y de la especulación, no pueden saborear el trascendental servicio del Señor. Como sus estudios se vuelven muy tediosos, a veces se cansan de la especulación Brahman, a raíz de lo cual se refugian en el *Bhāgavatam* sin la debida comprensión. En consecuencia, su estudio de *El Śrīmad-Bhāgavatam* se vuelve problemático. Las áridas especulaciones y las interpretaciones impersonales por medios artificiales son todas inútiles para los *sannyāsīs māyāvādīs*. Los *sannyāsīs vaiṣṇavas*, que están dedicados al servicio devocional, se sienten felices en el desempeño de sus deberes trascendentales, y tienen garantizada al final la entrada al Reino de Dios. Los *sannyāsīs māyāvādīs* a veces caen de la senda de la autorrealización, y pasan de nuevo a realizar actividades materiales de una naturaleza filantrópica y altruista, que no son más que ocupaciones materiales. Se concluye, entonces, que aquellos que están dedicados a las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, están mejor situados que los *sannyāsīs* que simplemente están dedicados a especular acerca de lo que es Brahman y lo que no lo es, aunque éstos también llegan al proceso de conciencia de Kṛṣṇa después de muchos nacimientos.

## VERSO 7

*yoga-yukto viśuddhātmā*  
*vijitātmā jitendriyaḥ*  
*sarva-bhūtātma-bhūtātmā*  
*kurvann api na lipyate*

*yoga-yuktaḥ*—dedicado al servicio devocional; *viśuddha-ātmā*—un alma purificada; *vijita-ātmā*—autocontrolado; *jita-indriyaḥ*—habiendo conquistado los sentidos; *sarva-bhūta-ātmā-bhūta-ātmā*—compasivo con todas las entidades vivientes; *kurvan api*—aunque trabaje; *na*—nunca; *lipyate*—se enreda.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que trabaja con devoción, que es un alma pura y que controla la mente y los sentidos, es querido por todos, y todos son queridos por él. Aunque esa persona siempre trabaja, jamás se enreda.**

## SIGNIFICADO

Aquel que se halla en la senda de la liberación mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, le es muy querido a todo ser viviente, y todo ser viviente le es querido a él. Eso se debe a su conciencia de Kṛṣṇa. Una persona de esa categoría no puede pensar en ningún ser viviente como algo separado de Kṛṣṇa, del mismo modo en que las hojas y las ramas de un árbol no están separadas del árbol. Ella sabe muy bien que, al verter agua en la raíz del árbol, el agua se distribuye por todas las hojas y ramas, o que, al suministrarle comida al estómago, la energía se distribuye automáticamente por todo el cuerpo. Puesto que aquel que trabaja con conciencia de Kṛṣṇa es sirviente de todos, les es muy querido a todos. Y como todo el mundo está satisfecho con su trabajo, él tiene la conciencia pura. Como él tiene la conciencia pura, tiene la mente totalmente controlada. Y como tiene la mente controlada, también tiene los sentidos controlados. Como él siempre tiene la mente fija en Kṛṣṇa, no hay ninguna posibilidad de que se aparte de Kṛṣṇa. Ni tampoco hay la posibilidad de que él ocupe los sentidos en cosas distintas del servicio del Señor. A él no le gusta oír nada que no trate de Kṛṣṇa, no le gusta comer nada que no se le haya ofrecido a Kṛṣṇa, y no desea ir a ninguna parte si ello no tiene que ver con Kṛṣṇa. De modo que, él tiene los sentidos controlados. El hombre que tiene los sentidos controlados no puede ser ofensivo con nadie. Uno pudiera preguntar "¿por qué, entonces, fue Arjuna ofensivo (en la batalla) con otras personas? ¿No tenía él conciencia de Kṛṣṇa?". Arjuna sólo fue ofensivo externamente, porque (tal como ya se explicó en el Segundo Capítulo) todas las personas que estaban reunidas en el campo de batalla seguirían viviendo individualmente, pues el alma no puede ser matada. Así que, en términos espirituales, nadie fue matado en el campo de batalla de Kurukṣetra. Sólo se cambiaron sus trajes por orden de Kṛṣṇa, que estaba presente personalmente. Por lo tanto, mientras Arjuna peleaba en el campo de batalla de Kurukṣetra, no estaba de hecho peleando en absoluto; tan sólo estaba cumpliendo las órdenes de Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa. Una persona como él nunca se enreda en las reacciones del trabajo.

## VERSO 8-9

*naiva kiñcit karomīti*

*yukto manyeta tattva-vit  
paśyañ śṛṇvan sprśañ jighrann  
aśnan gacchan svapan śvasan*

*pralapan visṛjan gṛhṇann  
unmiṣan nimiṣann api  
indriyāṇīndriyārtheṣu  
vartanta iti dhārayan*

*na*—nunca; *eva*—ciertamente; *kiñcit*—cualquier cosa; *karomi*—hago; *iti*—así pues; *yuktaḥ*—ocupado con conciencia divina; *manyeta*—piensa; *tattva-vit*—aquel que conoce la verdad; *paśyan*—viendo; *śṛṇvan*—oyendo; *sprśan*—tocando; *jighran*—oliendo; *aśnan*—comiendo; *gacchan*—yendo; *svapan*—soñando; *śvasan*—respirando; *pralapan*—hablando; *visṛjan*—dejando; *gṛhṇan*—tomando; *unmiṣan*—abriendo; *nimiṣan*—cerrando; *api*—a pesar de; *indriyāṇi*—los sentidos; *indriya-artheṣu*—en el goce de los sentidos; *vartante*—dejad que se ocupen así; *iti*—así pues; *dhārayan*—considerando.

## TRADUCCIÓN

**Una persona con conciencia divina, aunque se dedique a ver, oír, tocar, oler, comer, desplazarse, dormir y respirar, siempre sabe para sí que de hecho no hace nada en absoluto, pues mientras habla, evacua, recibe, y abre o cierra los ojos, siempre sabe que sólo los sentidos materiales están ocupados con sus objetos, y que ella está apartada de ellos.**

## SIGNIFICADO

Una persona con conciencia de Kṛṣṇa es pura en su existencia, y, por ende, no tiene nada que ver con ningún trabajo que dependa de las cinco causas inmediatas y remotas: el ejecutor, el trabajo, la situación, el esfuerzo y la providencia. Esto se debe a que ella está dedicada al amoroso y trascendental servicio de Kṛṣṇa. Aunque parezca que dicha persona actúa con el cuerpo y los sentidos, siempre está consciente de su verdadera posición, que es la de dedicarse a la actividad espiritual. En el estado de conciencia material, los sentidos se dedican a su propia complacencia; pero en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, los sentidos se dedican a la satisfacción de los sentidos de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la persona consciente de Kṛṣṇa siempre está libre, aunque parezca estar dedicada a las actividades de los sentidos. Actividades tales como ver y oír son acciones de los sentidos para recibir conocimiento, mientras que desplazarse, hablar, evacuar, etc., son acciones de los sentidos para el trabajo.

A la persona consciente de Kṛṣṇa nunca la afectan las acciones de los sentidos. Ella nunca puede ejecutar ningún acto fuera del servicio del Señor, porque sabe que es la servidora eterna del Señor.

## VERSO 10

*brahmany ādhāya karmāṇi  
saṅgam tyaktvā karoti yaḥ  
lipyate na sa pāpena  
padma-patram ivāmbhasā*

*brahmaṇi*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ādhāya*—renunciando; *karmāṇi*—todos los trabajos; *saṅgam*—apego; *tyaktvā*—abandonando; *karoti*—ejecuta; *yaḥ*—quien; *lipyate*—es afectado; *na*—nunca; *saḥ*—él; *pāpena*—por el pecado; *padma-patram*—una hoja del loto; *iva*—como; *ambhasā*—por el agua.

## TRADUCCIÓN

**A aquel que ejecuta su deber sin apego, entregándole los resultados al Señor Supremo, no lo afecta la acción pecaminosa, tal como a la hoja del loto no la toca el agua.**

## SIGNIFICADO

Aquí *brahmaṇi* significa "con conciencia de Kṛṣṇa". El mundo material es la manifestación total de las tres modalidades de la naturaleza material, técnicamente denominada el *pradhāna*. Los himnos védicos *sarvaṁ hy etad brahma* (*El Māṇḍūkya Upaniṣad* 2), *tasmād etad brahma nāma-rūpam annaṁ ca jāyate* (*El Muṇḍaka Upaniṣad* 1.2.10), y en *El Bhagavad-gītā* (14.3), *mama yonir mahad brahma*, indican que todo lo que hay en el mundo material es una manifestación del Brahman; y, aunque los efectos se manifiestan de diferentes maneras, no son diferentes de la causa. En *El Īśopaniṣad* se dice que todo está relacionado con el Brahman Supremo, o Kṛṣṇa, y que por ello todo le pertenece sólo a Él. Aquel que sabe perfectamente bien que todo le pertenece a Kṛṣṇa, que Él es el propietario de todo, y, que, por ende, todo está dedicado al servicio del Señor, naturalmente no tiene nada que ver con los resultados de sus actividades, ya sean éstas virtuosas o pecaminosas. Incluso el cuerpo material de uno, que es un regalo que el Señor ha dado para llevar a cabo un determinado tipo de acción, puede ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Al así hacerlo, se encuentra, entonces, fuera del alcance de la contaminación de las reacciones pecaminosas, tal como la hoja de loto, que,

aunque esté en el agua, no se moja. El Señor también dice en el *Gītā* (3.30): *mayi sarvāṇi karmāṇi sannyasya*, "Cédeme a Mí [Kṛṣṇa] todas tus obras". La conclusión de esto es que una persona sin conciencia de Kṛṣṇa actúa en base al concepto del cuerpo y los sentidos materiales, pero una persona con conciencia de Kṛṣṇa actúa en base al conocimiento de que el cuerpo es propiedad de Kṛṣṇa, y que, por consiguiente, se debe ocupar en el servicio de Kṛṣṇa.

## VERSO 11

*kāyena manasā buddhyā  
kevalair indriyair api  
yoginaḥ karma kurvanti  
saṅgam tyaktvātma-śuddhaye*

*kāyena*—con el cuerpo; *manasā*—con la mente; *buddhyā*—con la inteligencia; *kevalaiḥ*—purificados; *indriyaiḥ*—con los sentidos; *api*—incluso; *yoginaḥ*—las personas conscientes de Kṛṣṇa; *karma*—acciones; *kurvanti*—ejecutan; *saṅgam*—apego; *tyaktvā*—abandonando; *ātma*—del ser; *śuddhaye*—con el fin de purificarse.

## TRADUCCIÓN

**Los yogīs, abandonando el apego, actúan con el cuerpo, la mente, la inteligencia, e incluso con los sentidos, únicamente con el fin de purificarse.**

## SIGNIFICADO

Cuando uno actúa con conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción de los sentidos de Kṛṣṇa, cualquier acción, ya sea del cuerpo, de la mente, de la inteligencia, o incluso de los sentidos, se purifica de la contaminación material. No hay reacciones materiales que procedan de las actividades de una persona consciente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, las actividades purificadas, conocidas por lo general como *sad-ācāra*, se pueden llevar a cabo fácilmente, si se actúa con conciencia de Kṛṣṇa. En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187), Śrī Rūpa Gosvāmī describe eso de la siguiente manera:

*īhā yasya harer dāsye  
karmaṇā manasā girā  
nikhilāsv apy avasthāsu  
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

"Una persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa (o, en otras palabras, en el servicio de Kṛṣṇa) con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras, es una

persona liberada incluso en el mundo material, aunque esté dedicada a muchas actividades supuestamente materiales". Esa persona no tiene ego falso, ya que no cree que es este cuerpo material, ni que posee el cuerpo. Ella sabe que no es este cuerpo y que el cuerpo no le pertenece. Ella misma le pertenece a Kṛṣṇa, y su cuerpo también le pertenece a Kṛṣṇa. Cuando ella aplica al servicio de Kṛṣṇa todo lo que produce el cuerpo, la mente, la inteligencia, las palabras, la vida, la riqueza, etc. —todo lo que pueda tener en su posesión—, de inmediato se acopla con Kṛṣṇa. Esa persona es uno con Kṛṣṇa, y está desprovista del ego falso que lo lleva a uno a creer que es el cuerpo, etc. Ésa es la etapa perfecta del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 12

*yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā  
śāntim āpnoti naiṣṭhikīm  
ayuktaḥ kāma-kāreṇa  
phale saktō nibadhyate*

*yuktaḥ*—aquel que está dedicado al servicio devocional; *karma-phalam*—los resultados de todas las actividades; *tyaktvā*—abandonando; *śāntim*—paz perfecta; *āpnoti*—logra; *naiṣṭhikīm*—resuelto; *ayuktaḥ*—aquel que no tiene conciencia de Kṛṣṇa; *kāma-kāreṇa*—para disfrutar del resultado del trabajo; *phale*—en el resultado; *saktaḥ*—apegado; *nibadhyate*—se enreda.

## TRADUCCIÓN

**El alma firmemente consagrada logra una paz inmaculada, porque Me ofrece los resultados de todas las actividades; mientras que una persona que no está unida a lo Divino, que codicia los frutos de su labor, se enreda.**

## SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre una persona con conciencia de Kṛṣṇa y una persona con conciencia corporal, es que la primera está apegada a Kṛṣṇa, mientras que la otra está apegada a los resultados de sus actividades. La persona que está apegada a Kṛṣṇa y que trabaja únicamente para Él es sin duda una persona liberada, y no se angustia por los resultados de su labor. En el *Bhāgavatam* se explica que la causa de la ansiedad que se siente por el resultado de una actividad, la constituye el hecho de que uno está actuando con la concepción de la dualidad, es decir, sin conocimiento de la Verdad Absoluta. Kṛṣṇa es la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. En el estado de conciencia de Kṛṣṇa no hay ninguna dualidad. Todo lo que existe es producto de la energía

de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es totalmente bueno. Por lo tanto, las actividades que se realizan con conciencia de Kṛṣṇa se encuentran en el plano absoluto; dichas actividades son trascendentales y no tienen ningún efecto material. Por eso, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa uno se llena de paz. Pero aquel que está enredado en la búsqueda de beneficios para la complacencia de los sentidos, no puede tener esa paz. Ése es el secreto del estado de conciencia de Kṛṣṇa; la comprensión de que no existe nada aparte de Kṛṣṇa constituye el plano de la paz y la ausencia de temor.

### VERSO 13

*sarva-karmāṇi manasā  
sannyasyāste sukha/m vaśī  
nava-dvāre pure dehī  
naiva kurvan na kārayan*

*sarva*—todas; *karmāṇi*—las actividades; *manasā*—por medio de la mente; *sannyasya*—renunciando; *āste*—permanece; *sukham*—en la felicidad; *vaśī*—aquel que es controlado; *nava-dvāre*—en el lugar donde hay nueve puertas; *pure*—en la ciudad; *dehī*—el alma encarnada; *na*—nunca; *eva*—ciertamente; *kurvan*—haciendo algo; *na*—no; *kārayan*—haciendo que se realice.

### TRADUCCIÓN

**Cuando el ser viviente encarnado controla su naturaleza y renuncia mentalmente a todas las acciones, reside feliz en la ciudad de las nueve puertas [el cuerpo material], sin trabajar ni hacer que se trabaje.**

### SIGNIFICADO

El alma encarnada vive en la ciudad de las nueve puertas. Las actividades del cuerpo, o, en sentido figurado, la ciudad del cuerpo, las conducen automáticamente las modalidades específicas de la naturaleza. El alma, aunque se haya supeditado a las condiciones del cuerpo, puede estar fuera del alcance de esas condiciones si así lo desea. Dicha alma, tan sólo por haber olvidado su naturaleza superior, se identifica con el cuerpo material, y por eso sufre. Mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa ella puede revivir su verdadera posición, y de ese modo salir de su condición encarnada. Así pues, cuando uno emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato se aparta por completo de todas las actividades corporales. En una vida así de controlada, en la que cambian sus deliberaciones, uno vive feliz en la ciudad de las nueve

puertas. Las nueve puertas se describen de la siguiente manera:

*nava-dvāre pure dehī  
hamso lelāyate bahiḥ  
vaśī sarvasya lokasya  
sthāvarasya carasya ca*

"La Suprema Personalidad de Dios, quien vive en el cuerpo de la entidad viviente, es el controlador de todas las entidades vivientes de todo el universo. El cuerpo consta de nueve puertas: dos ojos, dos fosas nasales, dos oídos, una boca, el ano y el órgano genital. La entidad viviente, en su etapa condicionada, se identifica con el cuerpo, pero cuando se identifica con el Señor que está dentro de ella, se vuelve tan libre como el Señor, incluso mientras se halla en el cuerpo" (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.18).

En consecuencia, una persona consciente de Kṛṣṇa está libre tanto de las actividades externas como de las internas del cuerpo material.

#### VERSO 14

*na karṣṭvam na karmāṇi  
lokasya sṛjati prabhuḥ  
na karma-phala-saṁyogaṁ  
svabhāvas tu pravartate*

*na*—nunca; *karṣṭvam*—propiedad; *na*—ni; *karmāṇi*—actividades; *lokasya*—de la gente; *sṛjati*—crea; *prabhuḥ*—el amo de la ciudad del cuerpo; *na*—ni; *karma-phala*—con los resultados de las actividades; *saṁyogaṁ*—vínculo; *svabhāvaḥ*—las modalidades de la naturaleza material; *tu*—pero; *pravartate*—actúa.

#### TRADUCCIÓN

**El espíritu encarnado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades, ni induce a la gente a actuar, ni crea los frutos de la acción. Todo esto lo efectúan las modalidades de la naturaleza material.**

#### SIGNIFICADO

Tal como se explicará en el Capítulo Siete, la entidad viviente es una de las energías o naturalezas del Señor Supremo, pero es diferente de la materia, que es otra naturaleza del Señor, llamada inferior. De una forma u otra, la naturaleza superior, la entidad viviente, ha estado en contacto con la naturaleza material desde tiempo inmemorial. El cuerpo temporal o la morada material



que ella obtiene, es la causa de una variedad de actividades y sus reacciones resultantes. Al vivir en semejante atmósfera condicional, si (por ignorancia) uno se identifica con el cuerpo, uno sufre los resultados de las actividades del cuerpo. Es una ignorancia adquirida desde tiempo inmemorial lo que causa la congoja y el sufrimiento físico. Tan pronto como la entidad viviente se aparta de las actividades del cuerpo, se libera también de las reacciones. Mientras ella se encuentre en la ciudad del cuerpo, parece ser la ama de él, pero de hecho ni es la propietaria del cuerpo, ni la controladora de las acciones y reacciones de dicho cuerpo. Ella simplemente está en medio del océano material, luchando por la existencia. Las olas del océano la están sacudiendo, y ella no tiene control sobre esas olas. La mejor solución para ella es salirse del agua mediante el trascendental proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Sólo eso la salvará de todos los trastornos.

### VERSO 15

*nādatte kasyacit pāpaṁ  
na caiva sukṛtaṁ vibhuḥ  
ajñānenāvṛtaṁ jñānaṁ  
tena muhyanti jantavaḥ*

*na*—nunca; *ādatte*—acepta; *kasyacit*—de nadie; *pāpaṁ*—pecado; *na*—ni; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *su-kṛtaṁ*—actividades piadosas; *vibhuḥ*—el Señor Supremo; *ajñānena*—por ignorancia; *āvṛtaṁ*—cubierto; *jñānaṁ*—conocimiento; *tena*—con eso; *muhyanti*—están confundidas; *jantavaḥ*—las entidades vivientes.

### TRADUCCIÓN

**Y el Señor Supremo tampoco asume la responsabilidad de las actividades pecaminosas o piadosas de nadie. Sin embargo, los seres encarnados están confundidos a causa de la ignorancia que cubre su verdadero conocimiento.**

### SIGNIFICADO

La palabra sánscrita *vibhuḥ* se refiere al Señor Supremo, quien está colmado de ilimitado conocimiento, riquezas, fuerza, fama, belleza y renunciación. Él siempre está satisfecho en Sí mismo, sin que lo perturben las actividades pecaminosas o piadosas que se realizan. Él no crea una determinada situación para ninguna entidad viviente, pero la entidad viviente, confundida por la ignorancia, desea ser puesta en ciertas condiciones de vida, y con ello comienza

su cadena de acción y reacción. Por su naturaleza superior, la entidad viviente está colmada de conocimiento. No obstante, debido a su limitado poder, es propensa a ser influida por la ignorancia. El Señor es omnipotente, pero la entidad viviente no lo es. El Señor es *vibhu*, u omnisciente, pero la entidad viviente es *aṇu*, o atómica. Como ella es un alma viviente, tiene la capacidad de desear por medio de su libre albedrío. Ese deseo lo cumple únicamente el omnipotente Señor. Y, así pues, cuando la entidad viviente se confunde en sus deseos, el Señor le permite complacerlos, pero Él nunca es responsable por las acciones y reacciones de la situación específica que pueda desearse. Por consiguiente, como el alma encarnada se encuentra en una condición confundida, se identifica con el cuerpo material circunstancial, y queda supeditada al sufrimiento y la felicidad temporal que hay en la vida. El Señor, en la forma de Paramātmā, o la Superalma, es el compañero constante de la entidad viviente, en virtud de lo cual puede darse cuenta de los deseos del alma individual, tal como uno puede oler el aroma de una flor al estar cerca de ella. El deseo es una forma sutil de condicionamiento para la entidad viviente. El Señor le satisface el deseo según ella lo merezca: "el hombre propone y Dios dispone". Por lo tanto, el individuo no es omnipotente en lo que respecta a complacer sus deseos. Sin embargo, el Señor puede cumplir todos los deseos, y como Él es imparcial con todos, no se interfiere en los deseos de las diminutas e independientes entidades vivientes. No obstante, cuando uno desea a Kṛṣṇa, el Señor se ocupa de uno de un modo especial, y lo anima a tener deseos por los que uno pueda llegar a Él y ser feliz eternamente. Los himnos védicos declaran, pues: *eṣa u hy eva sādhu karma kārayati taṁ yam ebhyo lokebhya unninīśate eṣa u evāsādhu karma kārayati yam adho ninīśate*, "El Señor ocupa a la entidad viviente en actividades piadosas, para que ella se pueda elevar. El Señor la ocupa en actividades impías, de modo que ella se pueda irse al infierno" (*El Kauṣītakī Upaniṣad* 3.8).

*ajñō jantur anīṣo 'yam  
ātmanah sukha-duḥkhayoḥ  
īśvara-prerito gacchet  
svargaṁ vāśvabhram eva ca*

"La entidad viviente es completamente dependiente en su aflicción y en su felicidad. Por la voluntad del Supremo puede ir al cielo o al infierno, tal como una nube es llevada por el aire".

De modo que, el alma encarnada, debido a su deseo inmemorial de eludir el estado de conciencia de Kṛṣṇa, causa su propia confusión. En consecuencia, aunque por constitución ella es eterna, bienaventurada y sapiente, debido a la pequeñez de su existencia olvida su posición constitucional de servicio al Señor, y queda atrapada así por la nesciencia. Y, bajo el hechizo de la ignorancia, la entidad viviente alega que el Señor es responsable de su

existencia condicionada. Los *Vedānta-sūtras* (2.1.34) también confirman eso. *Vaiṣamya-nairghṛṇye na sāpekṣatvāt tathā hi darśayati*: "El Señor ni odia ni quiere a nadie, aunque parezca que lo hiciera".

## VERSO 16

*jñānena tu tad ajñānam  
yeṣām nāśitam ātmanah  
teṣām āditya-vaj jñānam  
prakāśyati tat param*

*jñānena*—mediante el conocimiento; *tu*—pero; *tat*—eso;  
*ajñānam*—nesciencia; *yeṣām*—cuya; *nāśitam*—es destruida; *ātmanah*—de la entidad viviente; *teṣām*—de ellos; *āditya-vat*—como el sol naciente;  
*jñānam*—conocimiento; *prakāśayati*—revela; *tat param*—conciencia de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

**Sin embargo, cuando uno se ilumina con el conocimiento mediante el cual se destruye la nesciencia, entonces su conocimiento lo revela todo, tal como el Sol ilumina todo durante el día.**

## SIGNIFICADO

Aquellos que han olvidado a Kṛṣṇa, sin duda que han de estar confundidos, pero aquellos que tienen conciencia de Kṛṣṇa no lo están en absoluto. En *El Bhagavad-gītā* se declara: *sarvaṁ jñāna-plavena, jñānāgniḥ sarva-karmāṇi y na hi jñānena sadṛśam*. El conocimiento es algo que siempre se tiene en alta estima. Y, ¿qué conocimiento es ése? El conocimiento perfecto se obtiene cuando uno se entrega a Kṛṣṇa, tal como se dice en el Capítulo Siete, verso 19: *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. Después de pasar por muchísimos nacimientos, cuando alguien que posee conocimiento perfecto se entrega a Kṛṣṇa, o cuando alguien llega al estado de conciencia de Kṛṣṇa, entonces todo se le revela, tal como el Sol revela todo durante el día. La entidad viviente se confunde de muchísimas maneras. Por ejemplo, cuando sin ningún miramiento cree ser Dios, de hecho cae en la última trampa de la nesciencia. Si la entidad viviente es Dios, entonces ¿cómo puede confundirla la nesciencia? ¿Acaso a Dios lo confunde la nesciencia? Si así fuera, la nesciencia, o Satanás, sería más grande que Dios. El verdadero conocimiento se puede obtener de una persona que posea perfecta conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, uno tiene que buscar a ese maestro espiritual genuino, y, bajo sus órdenes, aprender lo que es el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues dicho proceso disipará sin duda

toda la nesciencia, tal como el Sol disipa la oscuridad. Aunque una persona tenga pleno conocimiento de que no es este cuerpo sino que es trascendental al cuerpo, aun así puede que no sea capaz de discriminar entre el alma y la Superalma. Sin embargo, ella puede saber todo bien, si se preocupa por refugiarse en el maestro espiritual consciente de Kṛṣṇa, quien es perfecto y genuino. Uno puede conocer a Dios y la relación que uno tiene con Dios, únicamente cuando se encuentra de hecho con un representante de Dios. Un representante de Dios nunca dice ser Dios, aunque a él se le ofrece todo el respeto que de ordinario se le ofrece a Dios, porque tiene conocimiento de Dios. Uno tiene que saber cuál es la diferencia que hay entre Dios y la entidad viviente. El Señor Śrī Kṛṣṇa declaró, por eso, en el Segundo Capítulo (2.12), que cada ser viviente es un individuo y que el Señor también es un individuo. Todos ellos fueron individuos en el pasado, son individuos en el presente, y seguirán siendo individuos en el futuro, incluso después de la liberación. De noche vemos que todo es uno en la oscuridad; pero de día, cuando el Sol está en el firmamento, vemos todo en su verdadera identidad. En la vida espiritual, la identidad con individualidad es verdadero conocimiento.

### VERSO 17

*tad-buddhayas tad-ātmānas  
tan-niṣṭhās tat-parāyaṇāḥ  
gacchanty apunar-āvṛttim  
jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ*

*tad-buddhayaḥ*—aquellos cuya inteligencia siempre está fija en el Supremo;  
*tad-ātmānaḥ*—aquellos cuya mente siempre está fija en el Supremo;  
*tat-niṣṭhāḥ*—aquellos cuya fe es sólo para el Supremo; *tat-parāyaṇāḥ*—que se han refugiado en Él por completo; *gacchanti*—van; *apunaḥ-āvṛttim*—a la liberación; *jñāna*—mediante el conocimiento; *nirdhūta*—limpio;  
*kalmaṣāḥ*—recelos.

### TRADUCCIÓN

**Cuando la inteligencia, la mente, la fe y el refugio de uno están todos fijos en el Supremo, uno se limpia por entero de los recelos a través del conocimiento completo, y prosigue así por el sendero de la liberación, sin desviarse.**

### SIGNIFICADO

La Suprema Verdad Trascendental es el Señor Kṛṣṇa. Todo *El Bhagavad-gītā*

se centra alrededor de la declaración de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el veredicto de toda la literatura védica. *Para tattva* significa la Realidad Suprema, que los conocedores del Supremo entienden como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, es la última palabra en lo que se refiere al Absoluto. No hay nada más que eso. El Señor dice: *mattaḥ parataram nānyat kiñcīd asti dhanañjaya*. El Brahman impersonal también es sustentado por Kṛṣṇa: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*. Por consiguiente, de todas las maneras, Kṛṣṇa es la Realidad Suprema. Aquel cuya mente, inteligencia, fe y refugio siempre están en Kṛṣṇa, o, en otras palabras, aquel que está plenamente consciente de Kṛṣṇa, está indudablemente bien limpio de todos los recelos y tiene conocimiento perfecto de todo cuanto concierne a la trascendencia. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede entender a cabalidad que en Kṛṣṇa existe dualidad (la identidad e individualidad simultáneas), y, equipado con ese conocimiento trascendental, uno puede progresar de un modo continuo en el sendero de la liberación.

## VERSO 18

*vidyā-vinaya-sampanne  
brāhmaṇe gavi hastini  
śuni caiva śva-pāke ca  
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

*vidyā*—con educación; *vinaya*—y mansedumbre; *sampanne*—plenamente equipado; *brāhmaṇe*—en el *brāhmaṇa*; *gavi*—en la vaca; *hastini*—en el elefante; *śuni*—en el perro; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *śva-pāke*—en el comeperros (el paria); *ca*—respectivamente; *paṇḍitāḥ*—aquellos que son sabios; *sama-darśinaḥ*—que ven con la misma visión.

## TRADUCCIÓN

**Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito brāhmaṇa, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [un paria].**

## SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace ninguna diferencia entre especies o castas. Puede que el *brāhmaṇa* y el paria sean diferentes desde el punto de vista social, o que un perro, una vaca y un elefante sean diferentes desde el punto de vista de las especies, pero esas diferencias de cuerpo son insignificantes desde el punto de vista de un trascendentalista erudito. Esto se debe a la relación que

todos ellos tienen con el Supremo, ya que el Señor Supremo, por medio de Su porción plenaria como Paramātmā, se halla presente en el corazón de todo el mundo. Esa clase de conocimiento acerca del Supremo es verdadero conocimiento. En lo que respecta a los cuerpos de diferentes castas o de diferentes especies de vida, el Señor es igualmente bueno con todos, porque Él trata a cada ser viviente como un amigo y aun así se mantiene como Paramātmā, sin importar las circunstancias en que se encuentren las entidades vivientes. Como Paramātmā, el Señor está presente tanto en el paria como en el *brāhmaṇa*, aunque el cuerpo de un *brāhmaṇa* y el de un paria no son iguales. Los cuerpos son productos materiales de diferentes modalidades de la naturaleza material, pero el alma y la Superalma que están dentro del cuerpo son de la misma calidad espiritual. Sin embargo, la semejanza que hay entre las calidades del alma y la Superalma no las vuelve iguales en cantidad, ya que el alma individual sólo está presente en ese cuerpo específico, mientras que el Paramātmā está presente en todos y cada uno de los cuerpos. Una persona consciente de Kṛṣṇa tiene pleno conocimiento de esto, y, por lo tanto, es verdaderamente erudita y tiene una visión equitativa. Las características similares que hay entre el alma y la Superalma son las de que ambas son conscientes, ambas son eternas y ambas son bienaventuradas. Pero lo que las diferencia es que el alma individual es consciente dentro de la limitada jurisdicción del cuerpo, mientras que la Superalma está consciente de todos los cuerpos. La Superalma se halla presente en todos los cuerpos, sin distinción .

## VERSO 19

*ihaiva tair jitaḥ sargo  
yeṣāṃ sāmye sthitam manaḥ  
nirdoṣam hi samam brahma  
tasmād brahmaṇi te sthitāḥ*

*iha*—en esta vida; *eva*—ciertamente; *taiḥ*—por ellos; *jitaḥ*—conquistado; *sargaḥ*—nacimiento y muerte; *yeṣāṃ*—cuyo; *sāmye*—con ecuanimidad; *sthitam*—situado; *manaḥ*—mente; *nirdoṣam*—intachable; *hi*—ciertamente; *samam*—con ecuanimidad; *brahma*—como el Supremo; *tasmāt*—por lo tanto; *brahmaṇi*—en el Supremo; *te*—ellos; *sthitāḥ*—están situados.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que tienen la mente establecida en la igualdad y en la ecuanimidad, ya han conquistado las condiciones del nacimiento y la muerte. Ellos son intachables como el Brahman, y por eso ya están situados en el Brahman.**

## SIGNIFICADO

La ecuanimidad de la mente, tal como se acaba de mencionar, es el signo característico de la autorrealización. Se debe considerar que aquellos que en verdad han llegado a esa etapa, han conquistado las condiciones materiales, específicamente el nacimiento y la muerte. Mientras uno se identifica con este cuerpo, se lo considera un alma condicionada, pero en cuanto uno se eleva a la etapa de la ecuanimidad a través de la perfecta comprensión del ser, se libera de la vida condicionada. En otras palabras, uno deja de estar sujeto a nacer en el mundo material, y, en vez de ello, puede entrar en el cielo espiritual después de su muerte. El Señor es intachable, porque en Él no hay atracción ni odio. De igual modo, cuando una entidad viviente no siente atracción ni odio, también se vuelve intachable y merecedora de entrar en el cielo espiritual. Se debe considerar que esa clase de personas ya están liberadas, y sus características se describen a continuación.

## VERSO 20

*na prahr̥ṣyet priyam prāpya  
nodvijet prāpya cāpriyam  
sthira-buddhir asammūḍho  
brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ*

*na*—nunca; *prahr̥ṣyet*—regocija; *priyam*—lo agradable; *prāpya*—al conseguir; *na*—no; *udvijet*—se agita; *prāpya*—al obtener; *ca*—también; *apriyam*—lo desagradable; *sthira-buddhiḥ*—inteligente en relación con el ser; *asammūḍhaḥ*—que no se confunde; *brahma-vid*—aquel que conoce al Supremo perfectamente; *brahmaṇi*—en la trascendencia; *sthitaḥ*—situado.

## TRADUCCIÓN

**Una persona que ni se regocija al conseguir algo agradable ni se lamenta al obtener algo desagradable, que es inteligente en relación con el ser, que no se confunde y que conoce la ciencia de Dios, ya está situada en la trascendencia.**

## SIGNIFICADO

Aquí se dan las características de la persona autorrealizada. La primera característica es que no se deja engañar por el falso proceso de identificar el cuerpo con su verdadero ser. Ella sabe perfectamente bien que no es este cuerpo, sino una porción fragmentaria de la Suprema Personalidad de Dios. Así

pues, ella no se alegra al conseguir algo, ni se lamenta al perder algo que esté relacionado con este cuerpo. Esa estabilidad de la mente se denomina *sthira-buddhi*, o inteligencia en relación con el ser. Luego esa persona nunca se confunde y comete el error de tomar el cuerpo burdo por el alma, ni considera que el cuerpo es permanente, descuidando por ello la existencia del alma. Este conocimiento la eleva a la posición de conocer la ciencia completa de la Verdad Absoluta, es decir, Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Así pues, ella conoce perfectamente bien su posición constitucional, sin tratar falsamente de volverse uno con el Supremo en todos los aspectos. Eso se denomina comprensión Brahman, o autorrealización. Esa clase de conciencia estable se denomina conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 21

*bāhya-sparśeṣv asaktātmā  
vindaty ātmani yat sukham  
sa brahma-yoga-yuktātmā  
sukham akṣayam aśnute*

*bāhya-sparśeṣu*—en el placer externo de los sentidos; *asakta-ātmā*—aquel que no está apegado; *vindati*—disfruta; *ātmani*—en el ser; *yat*—aquello que; *sukham*—felicidad; *saḥ*—él; *brahma-yoga*—mediante la concentración en el Brahman; *yukta-ātmā*—relacionado con el ser; *sukham*—felicidad; *akṣayam*—ilimitado; *aśnute*—disfruta.

## TRADUCCIÓN

**Una persona así de liberada no se ve atraída al placer material de los sentidos, sino que, más bien, siempre está en trance, disfrutando del placer interno. De ese modo, la persona autorrealizada disfruta de una felicidad ilimitada, ya que se concentra en el Supremo.**

## SIGNIFICADO

Śrī Yāmunācārya, un gran devoto consciente de Kṛṣṇa, dijo:

*yad-avadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-pādāravinde  
nava-nava-rasa-dhāmānudyata rantum āsīt  
tad-avadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne  
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu niṣṭhīvanam ca*

"Desde que me dediqué al trascendental servicio amoroso de Kṛṣṇa, consiguiendo en Él un placer cada vez más nuevo, cuando quiera que pienso en



el placer sexual escupo en el pensamiento, y los labios se me fruncen de disgusto". Una persona en estado de *brahma-yoga*, o conciencia de Kṛṣṇa, está tan absorta en el amoroso servicio del Señor, que pierde por completo su gusto por el placer material de los sentidos. El máximo placer que hay en términos de la materia, es el placer sexual. El mundo entero se mueve bajo su hechizo, y el materialista no puede trabajar para nada sin esa motivación. Pero una persona dedicada al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa puede trabajar con mayor vigor sin el placer sexual, el cual evita. Ésa es la prueba de la comprensión espiritual. La comprensión espiritual y el placer sexual no van de la mano. A una persona consciente de Kṛṣṇa no la atrae ninguna clase de placer de los sentidos, debido a que es un alma liberada.

## VERSO 22

*ye hi saṁsparśa-jā bhogā  
duḥkha-yonaya eva te  
ādy-antavantaḥ kaunteya  
na teṣu ramate budhaḥ*

*ye*—aquellos; *hi*—ciertamente; *saṁsparśa-jāḥ*—mediante el contacto con los sentidos materiales; *bhogāḥ*—disfrute; *duḥkha*—aflicción; *yonayaḥ*—fuentes de; *eva*—ciertamente; *te*—son; *ādi*—comienzo; *anta*—fin; *vantaḥ*—sujeto a; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī; *na*—nunca; *teṣu*—en esos; *ramate*—se deleita; *budhaḥ*—la persona inteligente.

## TRADUCCIÓN

**Una persona inteligente no participa de cosas que son fuentes de desdicha y las cuales se deben al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh, hijo de Kuntī!, esa clase de placeres tienen un comienzo y un final, y por eso el hombre sabio no se deleita con ellos.**

## SIGNIFICADO

Los placeres materiales de los sentidos se deben al contacto de los sentidos materiales, todos los cuales son temporales, ya que el propio cuerpo es temporal. Al alma liberada no le interesa nada que sea temporal. Puesto que el alma liberada conoce bien los deleites de los placeres trascendentales, ¿cómo puede acceder a disfrutar del placer falso? En *El Padma Purāṇa* (*Śrī-Rāmacandra- śata-nāma-stotram*, verso 8) se dice:

*ramante yogino 'nante  
satyānanda-cid-ātmani*

*iti rāma-padenāsau  
param brahmābhīdhīyate*

"Los místicos obtienen de la Verdad Absoluta placeres trascendentales ilimitados, y, por consiguiente, a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, también se la conoce como Rāma".

En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.1) también se dice:

*nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛ-loke  
kaṣṭhān kāmānarhate vid-bhujāṁ ye  
tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ  
śuddhyed yasmād brahma-saukhyāṁ tv anantam*

"Mis queridos hijos, no hay ninguna razón para trabajar mucho por el placer de los sentidos mientras se está en esta forma de vida humana; esos placeres están al alcance de los coprófagos [los cerdos]. Más bien, en esta vida ustedes deben someterse a penitencias mediante las cuales se les purifique la existencia, y, como resultado de ello, podrán disfrutar de una bienaventuranza trascendental ilimitada".

Por lo tanto, a aquellos que son verdaderos *yogīs* o trascendentalistas eruditos no los atraen los placeres de los sentidos, que son la causa de la existencia material continua. Cuanto más uno está adicto a los placeres materiales, más lo atrapan los sufrimientos materiales.

### VERSO 23

*śaknotīhaiva yaḥ soḍhum  
prāk śarīra-vimokṣaṇāt  
kāma-krodhodbhavaṁ vegam  
sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ*

*śaknoti*—es capaz; *iha eva*—en el cuerpo actual; *yaḥ*—aquel que; *soḍhum*—de tolerar; *prāk*—antes; *śarīra*—el cuerpo; *vimokṣaṇāt*—abandonando; *kāma*—deseo; *krodha*—e ira; *udbhavam*—que se engendra de; *vegam*—impulsos; *saḥ*—él; *yuktaḥ*—en trance; *saḥ*—él; *sukhī*—feliz; *naraḥ*—ser humano.

### TRADUCCIÓN

**Si antes de abandonar este cuerpo actual uno es capaz de tolerar los impulsos de los sentidos materiales y contener la fuerza del deseo y la ira, uno se halla bien situado y es feliz en este mundo.**

## SIGNIFICADO

Si uno quiere progresar de un modo continuo en el sendero de la autorrealización, debe tratar de controlar las fuerzas de los sentidos materiales. Existen las fuerzas del habla, las fuerzas de la ira, las fuerzas de la mente, las fuerzas del estómago, las fuerzas del órgano genital y las fuerzas de la lengua. Aquel que es capaz de controlar las fuerzas de todos esos diferentes sentidos y que es capaz de controlar la mente, recibe el nombre de *gosvāmī* o *svāmī*. Esos *gosvāmīs* llevan una vida estrictamente controlada y renuncian por completo a las fuerzas de los sentidos. Cuando los deseos materiales no se sacian, provocan la ira, y, a raíz de ello, la mente, los ojos y el pecho se agitan. Por consiguiente, uno debe practicar el controlarlos antes de abandonar este cuerpo material. Se considera que aquel que puede hacerlo está autorrealizado y es, pues, feliz en el estado de la autorrealización. El trascendentalista tiene el deber de tratar enérgicamente de controlar el deseo y la ira.

## VERSO 24

*yo 'ntaḥ-sukho 'ntarārāmas  
tathāntar-jyotir eva yaḥ  
sa yogī brahma-nirvāṇam  
brahma-bhūto 'dhigacchati*

*yaḥ*—aquel que; *antaḥ-sukhaḥ*—feliz desde dentro de sí; *antaḥ-ārāmaḥ*—disfrutando activamente dentro de sí; *tathā*—así como también; *antaḥ-jyotiḥ*—apuntando hacia dentro; *eva*—ciertamente; *yaḥ*—cualquiera; *saḥ*—él; *yogī*—un místico; *brahma-nirvāṇam*—liberación en el Supremo; *brahma-bhūtaḥ*—estando autorrealizado; *adhigacchati*—llega.

## TRADUCCIÓN

**Aquel cuya felicidad es interna, que es activo y se regocija internamente, y cuya meta es interna, es en verdad el místico perfecto. Él está liberado en el Supremo, y al final llega al Supremo.**

## SIGNIFICADO

A menos que uno sea capaz de disfrutar de una felicidad interna, ¿cómo puede uno retirarse de las ocupaciones externas, destinadas a brindar una felicidad superficial? La persona liberada disfruta de felicidad mediante la experiencia concreta. Por lo tanto, ella puede sentarse en silencio en cualquier parte y disfrutar internamente de las actividades de la vida. Una persona así de liberada

deja de desear la felicidad material externa. Ese estado se denomina *brahma-bhūta*, y llegar a él le asegura a uno el ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar.

## VERSO 25

*labhante brahma-nirvāṇam  
ṛṣayaḥ kṣīṇa-kalmaṣāḥ  
chinna-dvaidhā yatātmānaḥ  
sarva-bhūta-hite ratāḥ*

*labhante*—logran; *brahma-nirvāṇam*—liberación en el Supremo; *ṛṣayaḥ*—aquellos que están activos internamente; *kṣīṇa-kalmaṣāḥ*—que están libres de todos los pecados; *chinna*—habiendo desgarrado; *dvaidhāḥ*—dualidad; *yata-ātmānaḥ*—dedicado a la autorrealización; *sarva-bhūta*—para todas las entidades vivientes; *hite*—en obras de beneficencia; *ratāḥ*—dedicados.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que se encuentran más allá de las dualidades que surgen de las dudas, que tienen la mente ocupada internamente, que siempre están muy ocupados en trabajar por el bienestar de todos los seres vivientes, y que están libres de toda clase de pecados, logran la liberación en el Supremo.**

## SIGNIFICADO

Sólo de una persona que está plenamente consciente de Kṛṣṇa puede decirse que está dedicada a obras de beneficio para todas las entidades vivientes. Cuando una persona verdaderamente tiene conocimiento de que Kṛṣṇa es la fuente de todo, entonces, cuando actúa con ese espíritu, actúa por el bien de todos. Los sufrimientos de la humanidad se deben al hecho de haber olvidado que Kṛṣṇa es el disfrutador Supremo, el propietario Supremo y el amigo Supremo. Por consiguiente, actuar para revivir ese estado de conciencia en toda la sociedad humana, constituye la máxima obra de beneficencia. Uno no puede dedicarse a ese trabajo de beneficencia de primera categoría, sin estar liberado en el Supremo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no duda de la supremacía de Kṛṣṇa. Ella no duda, porque está completamente libre de toda clase de pecados. Ése es el estado del amor divino.

Una persona que está dedicada únicamente a procurar el bienestar físico de la sociedad humana, en realidad no puede ayudar a nadie. El alivio temporal del cuerpo externo y de la mente no llega a ser satisfactorio. La verdadera causa de

las dificultades de uno en la dura lucha por la vida, se puede encontrar en el hecho de haber olvidado la relación que uno tiene con el Señor Supremo. Cuando un hombre está plenamente consciente de su relación con Kṛṣṇa, es en verdad un alma liberada, aunque se encuentre en el tabernáculo material.

## VERSO 26

*kāma-krodha-vimuktānām  
yatīnām yata-cetasām  
abhito brahma-nirvāṇam  
vartate viditātmanām*

*kāma*—de los deseos; *krodha*—y la ira; *vimuktānām*—de aquellos que están liberados; *yatīnām*—de las personas santas; *yata-cetasām*—que tienen pleno control de la mente; *abhitaḥ*—asegurado en el futuro cercano; *brahma-nirvāṇam*—liberación en el Supremo; *vartate*—está ahí; *vidita-ātmanām*—de aquellos que están autorrealizados.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que están libres de la ira y de todos los deseos materiales, que están autorrealizados, que son autodisciplinados y que se están esforzando constantemente por la perfección, tienen asegurada la liberación en el Supremo en un futuro muy cercano.**

## SIGNIFICADO

De las personas santas que están constantemente dedicadas a esforzarse por la salvación, aquella que se encuentra en estado de conciencia de Kṛṣṇa es la mejor de todas. El *Bhāgavatam* (4.22.39) confirma este hecho de la siguiente manera:

*yat-pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā  
karmāśayaṁ grathitam udgrathayanti santaḥ  
tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-  
srotogaṇās tam araṇam bhaja vāsudevam*

"Tan sólo trata de adorar a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, mediante el servicio devocional. Ni siquiera los grandes sabios son capaces de controlar las fuerzas de los sentidos tan eficazmente, como aquellos que participan de la dicha trascendental por el hecho de prestarles servicio a los pies de loto del Señor, arrancando así el deseo profundamente enraizado de realizar actividades frutivas".

En el alma condicionada, el deseo de disfrutar de los resultados frutivos del trabajo está tan profundamente arraigado, que incluso a los grandes sabios les resulta muy difícil controlar dichos deseos, a pesar de grandes esfuerzos. Un devoto del Señor, constantemente dedicado al servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa, perfecto en la autorrealización, muy rápidamente logra la liberación en el Supremo. Debido a su completo conocimiento de la autorrealización, él siempre permanece en trance. He aquí un ejemplo análogo de esto:

*darśana-dhyāna-saṁsparśair  
matsya-kūrma-vihaṅgamāḥ  
svāny apatyāni puṣṇanti  
tathāham api padmaja*

"Los peces, las tortugas y las aves mantienen a sus críos únicamente por medio de la vista, de la meditación y del tacto. Del mismo modo lo hago Yo, ¡oh, Padmaja!".

El pez cría a su prole simplemente con la mirada. La tortuga cría a su prole simplemente por medio de la meditación. La tortuga pone sus huevos en la tierra, y medita en ellos mientras está en el agua. De la misma manera, aunque el devoto en estado de conciencia de Kṛṣṇa está muy lejos de la morada del Señor, puede elevarse a esa morada mediante el simple hecho de pensar en Él constantemente —mediante la ocupación en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa—. Él no siente los tormentos de los sufrimientos materiales. Ese estado de la vida se denomina *brahma-nirvāṇa*, o la ausencia de sufrimientos materiales por el hecho de estar inmerso constantemente en el Supremo.

### VERSO 27–28

*sparśān kṛtvā bahir bāhyāmś  
cakṣuś caivāntare bhruvoḥ  
prāṇāpānau samau kṛtvā  
nāsābhyantara-cāriṇau*

*yatendriya-mano-buddhir  
munir mokṣa-parāyaṇaḥ  
vigatecchā-bhaya-krodho  
yaḥ sadā mukta eva saḥ*

*sparśān*—objetos de los sentidos, tales como el sonido; *kṛtvā*—manteniendo; *bahih*—externos; *bāhyān*—innecesarios; *cakṣuḥ*—ojos; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *antare*—entre; *bhruvoḥ*—las cejas; *prāṇa-apānau*—el aire que se mueve hacia arriba y hacia abajo; *samau*—en suspensión;

*kṛtvā*—manteniendo; *nāsā-abhyantara*—dentro de las fosas nasales; *cāriṇau*—soplando; *yata*—controlados; *indriya*—sentidos; *manaḥ*—mente; *buddhiḥ*—inteligencia; *muniḥ*—el trascendentalista; *mokṣa*—para la liberación; *parāyaṇaḥ*—con ese destino; *vigata*—habiendo descartado; *icchā*—deseos; *bhaya*—temor; *krodhaḥ*—ira; *yaḥ*—aquel que; *sadā*—siempre; *muktaḥ*—liberado; *eva*—ciertamente; *saḥ*—él está.

## TRADUCCIÓN

**Evitando todos los objetos externos de los sentidos, manteniendo los ojos y la visión concentrados en el entrecejo, suspendiendo en las fosas nasales la inhalación y la exhalación —controlando así la mente, los sentidos y la inteligencia—, el trascendentalista que busca la liberación se libra del deseo, el temor y la ira. Aquel que siempre se encuentra en ese estado, sin duda que está liberado.**

## SIGNIFICADO

Cuando uno está dedicado al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, puede entender de inmediato la identidad espiritual que tiene, y luego puede entender al Señor Supremo por medio del servicio devocional. Cuando uno está bien situado en el servicio devocional, llega a la posición trascendental, con la capacidad de sentir la presencia del Señor en la esfera de la actividad que uno realiza. Esa posición específica se denomina "liberación en el Supremo".

Después de explicar los antedichos principios de la liberación en el Supremo, el Señor instruye a Arjuna en relación con la manera en que uno puede llegar a esa posición mediante la práctica del misticismo o *yoga* conocido como *aṣṭāṅga-yoga*, el cual se puede dividir en ocho pasos, conocidos como *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi*. En el Capítulo Seis se explica detalladamente el tema del *yoga*, y al final del Capítulo Cinco dicho tema sólo se explica de un modo preliminar. Uno tiene que excluir los objetos de los sentidos, tales como el sonido, la sensación del tacto, la forma, el gusto y el olor, mediante el proceso *pratyāhāra* del *yoga*, y luego mantener la vista dirigida al entrecejo, y concentrarse en la punta de la nariz con los párpados semi-abiertos. De nada sirve cerrar los ojos por completo, pues entonces hay muchas probabilidades de quedarse dormido. Ni tampoco se gana nada con abrir los ojos por completo, ya que entonces existe el peligro de ser atraído por los objetos de los sentidos. El movimiento respiratorio se contiene dentro de las fosas nasales, mediante la neutralización de los aires que suben y bajan dentro del cuerpo. Por medio de la práctica de esa clase de *yoga* se es capaz de lograr el control de los sentidos y apartarse de los objetos externos de los sentidos, y de ese modo prepararse para la liberación en el

Supremo.

Este proceso de *yoga* lo ayuda a uno a liberarse de todas las clases de temor e ira, y de ese modo sentir la presencia de la Superalma en la situación trascendental. En otras palabras, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la manera más sencilla de ejecutar los principios del *yoga*. Esto se explicará a fondo en el siguiente capítulo. Sin embargo, como la persona consciente de Kṛṣṇa siempre está dedicada al servicio devocional, no corre el riesgo de que los sentidos se le pierdan en alguna otra ocupación. Esa manera de controlar los sentidos es mejor que el *aṣṭāṅga-yoga*.

## VERSO 29

*bhoktāraṁ yajña-tapasām  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdam sarva-bhūtānām  
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

*bhoktāram*—beneficiario; *yajña*—de los sacrificios; *tapasām*—y penitencias y austeridades; *sarva-loka*—de todos los planetas y los semidioses que están en ellos; *mahā-īśvaram*—el Señor Supremo; *suhṛdam*—el benefactor; *sarva*—de todas; *bhūtānām*—las entidades vivientes; *jñātvā*—conociendo así; *mam*—a Mí (el Señor Kṛṣṇa); *śāntim*—alivio de los tormentos materiales; *ṛcchati*—uno encuentra.

## TRADUCCIÓN

**Una persona que tiene plena conciencia de Mí, que Me conoce como el beneficiario último de todos los sacrificios y austeridades, como el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y como el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libra de los tormentos de los sufrimientos materiales y encuentra la paz.**

## SIGNIFICADO

Todas las almas condicionadas que están en las garras de la energía ilusoria, ansían encontrar la paz en el mundo material. Pero ellas no conocen la fórmula de la paz, la cual se explica en esta parte de *El Bhagavad-gītā*. La mejor fórmula para la paz es simplemente ésta: el Señor Kṛṣṇa es el beneficiario de todas las actividades humanas. Los hombres deben ofrecerle todo al servicio trascendental del Señor, porque Él es el propietario de todos los planetas y de sus respectivos semidioses. Nadie es más grande que Él. Él es más grande que los semidioses más grandes de todos, es decir, el Señor Śiva y el Señor



Brahmā. En los *Vedas* (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.7) se describe al Señor Supremo como *tam īśvarāṇām paramam maheśvaram*. Las entidades vivientes, bajo el hechizo de la ilusión, están tratando de ser amas de todo lo que ven, pero en realidad están dominadas por la energía material del Señor. El Señor es el amo de la naturaleza material, y las almas condicionadas se hallan bajo las estrictas reglas de la naturaleza material. A menos que uno entienda estos hechos claros, no es posible encontrar la paz en el mundo, ni individual ni colectivamente. Éste es el sentir en el estado de conciencia de Kṛṣṇa: el Señor Kṛṣṇa es el predominador supremo, y todas las entidades vivientes, incluso los grandes semidioses, son Sus subordinados. Uno puede encontrar la paz perfecta sólo si se tiene completa conciencia de Kṛṣṇa.

Este Capítulo Quinto es una explicación práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, generalmente conocido como *karma-yoga*. Aquí se contesta la pregunta producto de la especulación mental, acerca de cómo el *karma-yoga* puede brindar la liberación. Trabajar con conciencia de Kṛṣṇa es trabajar con pleno conocimiento de que el Señor es el predominador. Ese trabajo no es diferente del conocimiento trascendental. El proceso directo de conciencia de Kṛṣṇa es el *bhakti-yoga*, y el *jñāna-yoga* es un sendero que conduce al *bhakti-yoga*. Conciencia de Kṛṣṇa significa trabajar con pleno conocimiento de la relación que uno tiene con el Absoluto Supremo, y la perfección de ese estado de conciencia es el pleno conocimiento acerca de Kṛṣṇa, o la Suprema Personalidad de Dios. El alma pura, en su carácter de parte integral fragmentaria de Dios, es la sirvienta eterna de Dios. Ella se pone en contacto con *māyā* (la ilusión) debido al deseo de enseñorearse de *māyā*, y ésa es la causa de sus muchos sufrimientos. Mientras ella está en contacto con la materia, tiene que trabajar en función de las necesidades materiales. Sin embargo, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa lo lleva a uno a la vida espiritual, incluso mientras uno se encuentra dentro de la jurisdicción de la materia, ya que es un despertar de la existencia espiritual mediante la práctica en el mundo material. Cuanto más uno está adelantado, más está liberado de las *gaṇas* de la materia. El Señor no es parcial para con nadie. Todo depende de la ejecución práctica de los deberes de uno en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, lo cual lo ayuda a uno a controlar los sentidos en todos los aspectos y a conquistar la influencia del deseo y la ira. Y aquel que se mantiene firme en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, controlando las pasiones antedichas, permanece de hecho en la etapa trascendental, o *brahma-nirvāṇa*. El misticismo *yoga* de ocho fases se practica automáticamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, porque en éste se cumple el propósito supremo. En la práctica del *yama*, *niyama*, *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhāraṇā*, *dhyāna* y *samādhi* hay un proceso gradual de elevación. Pero ello únicamente sirve de antesala a la perfección del servicio devocional, que es lo único que le puede conferir la paz al ser humano. La perfección del servicio devocional es la máxima perfección de la vida.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Quinto Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con el karma-yoga, o la acción con conciencia de Kṛṣṇa.*

## Capítulo Seis

### DHYĀNA-YOGA

#### VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca  
anaśritaḥ karma-phalam  
kāryam karma karoti yaḥ  
sa sannyāsī ca yogī ca  
na niragnir na cākriyaḥ*

*śrī bhagavān uvāca*—el Señor dijo; *anaśritaḥ*—sin refugiarse; *karma-phalam*—del resultado del trabajo; *kāryam*—obligatorio; *karma*—trabajo; *karoti*—ejecuta; *yaḥ*—aquel que; *saḥ*—él; *sannyāsī*—en la orden de renuncia; *ca*—también; *yogī*—místico; *ca*—también; *na*—no; *niḥ*—sin; *agnih*—fuego; *na*—ni; *ca*—también; *akriyaḥ*—sin deber.

#### TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Aquel que no está apegado a los frutos de su trabajo y que trabaja tal como está obligado a hacerlo, se encuentra en la orden de vida de renuncia y es el verdadero místico, y no aquel que no enciende ningún fuego ni ejecuta ningún deber.**

## SIGNIFICADO

En este capítulo, el Señor explica que el proceso del sistema óctuple de *yoga* es un medio para controlar la mente y los sentidos. Sin embargo, esto es algo que a la generalidad de la gente le resulta muy difícil de ejecutar, especialmente en la era de Kali. Aunque en este capítulo se recomienda el sistema óctuple de *yoga*, el Señor recalca que el proceso de *karma-yoga*, o de actuar con conciencia de Kṛṣṇa, es mejor. En este mundo, todos actúan de manera de mantener a su familia y sus enseres, pero nadie trabaja sin algún interés personal, sin alguna gratificación personal, ya sea concentrada o extendida. La pauta de la perfección la marca el actuar con conciencia de Kṛṣṇa, y no el actuar con miras a disfrutar de los frutos del trabajo. Actuar con conciencia de Kṛṣṇa es el deber de toda entidad viviente, ya que, por constitución, todas ellas son partes integrales del Supremo. Las partes del cuerpo trabajan para la satisfacción de todo el cuerpo. Las extremidades del cuerpo no actúan para su propia satisfacción, sino para la satisfacción del todo completo. De igual modo, la entidad viviente que actúa para satisfacer al todo supremo y no para la satisfacción personal, es el *sannyāsī* perfecto, el *yogī* perfecto.

A veces los *sannyāsīs* piensan artificialmente que han quedado liberados de todos los deberes materiales, y, en consecuencia, dejan de celebrar *agnihotra yajñas* (sacrificios de fuego); mas, en realidad, ellos tienen un interés personal, porque tienen por meta el volverse uno con el Brahman impersonal. Ese deseo es superior a cualquier deseo material, pero no deja de motivarlo un interés personal. Así mismo, el *yogī* místico que practica el sistema de *yoga* con los ojos entreabiertos y suspendiendo todas las actividades materiales, desea algún tipo de satisfacción para sí mismo. Sin embargo, una persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa trabaja para la satisfacción del todo, sin un interés personal. Una persona consciente de Kṛṣṇa no desea su propia satisfacción. Su medida del éxito la constituye la satisfacción de Kṛṣṇa, y, por ende, ella es el *sannyāsī* perfecto, o el *yogī* perfecto. El Señor Caitanya, el símbolo más elevado y perfecto de la renunciación, ora de la siguiente manera:

*na dhanam na janam na sundarim  
kavitam va jagad-isa kamaye  
mama janmani janmanisvare  
bhavatad bhaktir ahaituki tvayi*

"¡Oh, Señor Todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni de disfrutar de bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es tener en mi vida la misericordia sin causa de Tu servicio devocional, nacimiento tras nacimiento" (*El Śikṣāṣṭaka* 4).

## VERSO 2

*yam sannyāsam iti prāhur  
yogam tam viddhi pāṇḍava  
na hy asannyasta-saṅkalpo  
yogī bhavati kaścana*

*yam*—lo que; *sannyāsam*—renunciación; *iti*—así pues; *prāhuḥ*—ellos dicen; *yogam*—vinculándose con el Supremo; *tam*—eso; *viddhi*—has de saber; *pāṇḍava*—¡oh, hijo de Pāṇḍu!; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *asannyasta*—sin renunciar; *saṅkalpaḥ*—deseo de satisfacción personal; *yogī*—un místico trascendentalista; *bhavati*—se vuelve; *kaścana*—cualquiera.

## TRADUCCIÓN

**Lo que se denomina renunciación, debes saber que es lo mismo que el yoga, o el vincularse con el Supremo, ¡oh, hijo de Pāṇḍu!, porque jamás puede alguien convertirse en yogī, a menos que renuncie al deseo de complacer los sentidos.**

## SIGNIFICADO

Verdadero *sannyāsa-yoga* o *bhakti* significa que uno debe conocer su posición constitucional como entidad viviente, y actuar de conformidad con ello. La entidad viviente no tiene una identidad separada e independiente. Ella es la energía marginal del Supremo. Cuando está atrapada por la energía material, está condicionada, y cuando está consciente de Kṛṣṇa, o consciente de la energía espiritual, se encuentra, entonces, en su estado de vida verdadero y natural. Por lo tanto, cuando uno tiene pleno conocimiento, le pone fin a toda la complacencia material de los sentidos, o renuncia a todas las clases de actividades para complacer los sentidos. Esto lo practican los *yogīs*, los cuales les impiden a los sentidos el apego material. Pero una persona en estado de conciencia de Kṛṣṇa no tiene ninguna oportunidad de ocupar los sentidos en nada que no sea para Kṛṣṇa. De modo que, una persona consciente de Kṛṣṇa es simultáneamente un *sannyāsī* y un *yogī*. El propósito del conocimiento y de la restricción de los sentidos, tal como se prescribe en los procesos de *jñāna* y de *yoga*, se cumple automáticamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Si uno es incapaz de abandonar las actividades propias de su naturaleza egoísta, de nada valen entonces el *jñāna* y el *yoga*. El verdadero objetivo a alcanzar es que la entidad viviente abandone toda la satisfacción egoísta y esté dispuesta a satisfacer al Supremo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no desea ninguna clase

de disfrute personal. Ella siempre está ocupada en aras del disfrute del Supremo. Aquel que no tiene información acerca del Supremo, tiene que dedicarse entonces a su satisfacción personal, porque nadie puede mantenerse en el plano de la inactividad. Todos los propósitos se cumplen perfectamente con la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 3

*ārurukṣor muner yogam  
karma kāraṇam ucyate  
yogārūḍhasya tasyaiva  
śamaḥ kāraṇam ucyate*

*ārurukṣoḥ*—que acaba de comenzar en el *yoga*; *muner*—del sabio; *yogam*—el sistema óctuple de *yoga*; *karma*—trabajo; *kāraṇam*—el medio; *ucyate*—se dice que es; *yoga*—el *yoga* óctuple; *ārūḍhasya*—de aquel que ha logrado; *tasya*—su; *eva*—ciertamente; *śamaḥ*—cese de todas las actividades materiales; *kāraṇam*—el medio; *ucyate*—se dice que es.

### TRADUCCIÓN

**Para aquel que es un neófito en el sistema óctuple del yoga, se dice que el trabajo es el medio; y para aquel que ya se encuentra elevado en el yoga, se dice que el cese de todas las actividades materiales es el medio.**

### SIGNIFICADO

El proceso mediante el cual uno se vincula con el Supremo, se denomina *yoga*. Dicho proceso se puede decir que es como una escalera para alcanzar la máxima comprensión espiritual. Esa escalera comienza desde la condición material más baja de la entidad viviente, y se eleva hasta la perfecta comprensión del ser en la vida espiritual pura. Según las diferentes elevaciones, las distintas partes de la escalera se conocen por diferentes nombres. Pero en términos generales, la escalera en sí se denomina *yoga*, y se la puede dividir en tres partes, es decir, *jñāna-yoga*, *dhyāna-yoga* y *bhakti-yoga*. El comienzo de la escalera se denomina la etapa *yogārurukṣu*, y el peldaño más alto se denomina *yogārūḍha*.

En lo que respecta al sistema óctuple del *yoga*, se considera que los intentos que se hacen al principio para lograr la meditación, a través de principios reguladores de la vida y a través de la práctica de diferentes maneras de sentarse (que son más o menos ejercicios físicos), son actividades materiales fruitivas. Todas esas actividades llevan a lograr un equilibrio mental perfecto

para controlar los sentidos. Cuando uno se vuelve experto en la práctica de la meditación, suspende todas las actividades mentales perturbadoras.

Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa está situada desde el principio en el plano de la meditación, porque siempre piensa en Kṛṣṇa. Y como ella está dedicada constantemente al servicio de Kṛṣṇa, se considera que ha suspendido todas las actividades materiales.

#### VERSO 4

*yadā hī nendriyārtheṣu  
na karmasv anuṣajjate  
sarva-saṅkalpa-sannyāsī  
yogārūḍhas tadocyate*

*yadā*—cuando; *hī*—ciertamente; *na*—no; *indriya-artheṣu*—en la complacencia de los sentidos; *na*—nunca; *karmasu*—en las actividades fruitivas; *anuṣajjate*—uno se ocupa necesariamente; *sarva-saṅkalpa*—de todos los deseos materiales; *sannyāsī*—renunciante; *yoga-ārūḍhaḥ*—elevado en el *yoga*; *tadā*—en ese momento; *ucyate*—se dice que es.

#### TRADUCCIÓN

**Se dice que una persona está elevada en el yoga, cuando, habiendo renunciado a todos los deseos materiales, ni actúa para complacer los sentidos, ni se ocupa en actividades fruitivas.**

#### SIGNIFICADO

Cuando una persona está plenamente dedicada al amoroso servicio trascendental del Señor, se siente complacida en sí misma, y por ello deja de estar dedicada a la complacencia de los sentidos y a las actividades fruitivas. De lo contrario, uno tiene que dedicarse a complacer los sentidos, porque no se puede vivir sin una ocupación. Si no se tiene conciencia de Kṛṣṇa, siempre se tendrán que buscar actividades egoístas centradas en uno o extendidas. Pero una persona consciente de Kṛṣṇa puede hacer todo en aras de la satisfacción de Kṛṣṇa, y con ello desapegarse por completo de la complacencia de los sentidos. Aquel que no tiene ese grado de comprensión, tiene que tratar mecánicamente de escapar de los deseos materiales, antes de ser elevado al peldaño más alto de la escalera del *yoga*.

#### VERSO 5

*uddhared ātmanātmānam  
nātmānam avasādayet  
ātmaiva hy ātmano bandhur  
ātmaiva ripur ātmanaḥ*

*uddharet*—uno debe liberarse; *ātmanā*—por medio de la mente; *ātmānam*—el alma condicionada; *na*—nunca; *ātmānam*—el alma condicionada; *avasādayet*—llevar a la degradación; *ātmā*—mente; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *ātmanaḥ*—del alma condicionada; *bandhuḥ*—amigo; *ātmā*—mente; *eva*—ciertamente; *ripuḥ*—enemigo; *ātmanaḥ*—del alma condicionada.

## TRADUCCIÓN

**Uno debe liberarse con la ayuda de la mente, y no degradarse. La mente es la amiga del alma condicionada, así como también su enemiga.**

## SIGNIFICADO

La palabra *ātmā* se refiere al cuerpo, a la mente y al alma, dependiendo de las diferentes circunstancias en que se emplee. En el sistema del *yoga*, la mente y el alma condicionada son especialmente importantes. Como la mente es el punto central de la práctica del *yoga*, la palabra *ātmā* se refiere aquí a la mente. El sistema del *yoga* tiene por objeto controlar la mente y apartarla del apego a los objetos de los sentidos. Aquí se recalca que a la mente se la debe adiestrar de modo tal, que pueda liberar del fango de la nesciencia al alma condicionada. En la existencia material, uno está supeditado a la influencia de la mente y los sentidos. En efecto, el alma pura está enredada en el mundo material, porque la mente está enredada con el ego falso, el cual desea enseñorearse de la naturaleza material. Por lo tanto, a la mente se la debe adiestrar de modo tal, que no se vea atraída por el brillo de la naturaleza material, y de esa manera se pueda salvar al alma condicionada. Uno no debe degradarse por la atracción hacia los objetos de los sentidos. Cuanto más lo atraigan a uno los objetos de los sentidos, más se enreda uno en la existencia material. La mejor manera de desenredarse consiste en ocupar siempre la mente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La palabra *hi* se emplea para recalcar este punto, es decir, que uno *tiene* que hacerlo. También se dice:

*mana eva manuṣyāṅām  
kāraṇam bandha-mokṣayoḥ  
bandhāya viṣayāsaṅgo  
muktyai nirviṣayaṁ manaḥ*

"Para el hombre, la mente es la causa del cautiverio y la mente es la causa de la

liberación. La mente que está absorta en los objetos de los sentidos es la causa del cautiverio, y la mente que está desapegada de los objetos de los sentidos es la causa de la liberación" (*El Amṛta-bindhu Upaniṣad* 2). Luego la mente que siempre está dedicada al proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la causa de la liberación suprema.

## VERSO 6

*bandhur ātmātmanas tasya  
yenātmāivaivātmanā jitaḥ  
anātmanas tu śatrutve  
vartetātmaiva śatru-vat*

*bandhuḥ*—amigo; *ātmā*—la mente; *ātmanaḥ*—de la entidad viviente; *tasya*—de él; *yena*—por quien; *ātmā*—la mente; *eva*—ciertamente; *ātmanā*—por la entidad viviente; *jitaḥ*—conquistado; *anātmanaḥ*—de aquel que no ha logrado controlar la mente; *tu*—pero; *śatrutve*—debido a la enemistad; *varteta*—permanece; *ātmā eva*—la propia mente; *śatru-vat*—como un enemigo.

## TRADUCCIÓN

**Para aquel que ha conquistado la mente, ésta es el mejor de los amigos; pero para aquel que no lo ha hecho, la mente permanecerá como su peor enemigo.**

## SIGNIFICADO

El propósito de practicar el *yoga* óctuple es el de controlar la mente, a fin de que se vuelva una amiga en el desempeño de la misión humana. A menos que se controle la mente, la práctica del *yoga* (por exhibición) es simplemente una pérdida de tiempo. Aquel que no puede controlar la mente, vive siempre con el peor enemigo, y por ello se malogran su vida y la misión de ésta. La entidad viviente tiene la posición constitucional de tener que ejecutar las órdenes de un superior. Mientras la mente permanezca como un enemigo no conquistado, uno tiene que obedecer los dictados de la lujuria, la ira, la avaricia, la ilusión, etc. Pero cuando se conquista la mente, uno accede de motu proprio a acatar los mandatos de la Personalidad de Dios, quien está situado en forma de Paramātmā en el corazón de todos. La verdadera práctica del *yoga* entraña el encontrarse con el Paramātmā que está en el corazón, y luego seguir Sus órdenes. Para aquel que adopta directamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, la entrega absoluta a las órdenes del Señor se da automáticamente.



## VERSO 7

*jitātmanaḥ praśāntasya  
paramātmā samāhitaḥ  
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu  
tathā mānāpamānayoḥ*

*jita-ātmanaḥ*—de aquel que ha conquistado la mente; *praśāntasya*—que ha conseguido la tranquilidad mediante ese control de la mente; *parama-ātmā*—la Superalma; *samāhitaḥ*—totalmente abordado; *śīta*—en el frío; *uṣṇa*—calor; *sukha*—felicidad; *duḥkheṣu*—y aflicción; *tathā*—además; *māna*—en la honra; *apamānayoḥ*—y en la deshonra.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que ha conquistado la mente, ya ha llegado a la Superalma, porque ha conseguido la tranquilidad. Para ese hombre, la felicidad y la aflicción, el calor y el frío, y la honra y la deshonra, son todos lo mismo.**

## SIGNIFICADO

En realidad, toda entidad viviente tiene la función de acatar los mandatos de la Suprema Personalidad de Dios, quien está sentado en el corazón de todos como Paramātmā. Cuando a la mente la desencamina la energía ilusoria externa, uno se enreda en las actividades materiales. Por lo tanto, en cuanto se controla la mente a través de uno de los sistemas de *yoga*, se debe considerar que ya se ha llegado al destino. Uno tiene que acatar los mandatos de un superior. Cuando la mente de uno está fija en la naturaleza superior, no queda más remedio que seguir los mandatos del Supremo. La mente tiene que admitir alguna orden superior y seguirla. El efecto de controlar la mente es que de un modo automático uno sigue los mandatos del Paramātmā, o la Superalma. Debido a que aquel que se halla en estado de conciencia de Kṛṣṇa alcanza de inmediato esa posición trascendental, el devoto del Señor no es afectado por las dualidades de la existencia material, es decir, la aflicción y la felicidad, el frío y el calor, etc. Ese estado es *samādhi* en la práctica, o absorción en el Supremo.

## VERSO 8

*jñāna-vijñāna-trptātmā  
kūṭa-stho vijitendriyaḥ  
yukta ity ucyate yogī*

*sama-loṣṭrāśma-kāñcanaḥ*

*jñāna*—mediante el conocimiento adquirido; *vijñāna*—y el conocimiento comprendido; *tr̥pta*—satisfecho; *ātmā*—una entidad viviente; *kūṭa-sthaḥ*—situado en lo espiritual; *vijita-indriyaḥ*—con los sentidos controlados; *yuktaḥ*—apto para lograr la comprensión del ser; *iti*—así pues; *ucyate*—se dice; *yogī*—un místico; *sama*—equilibrado; *loṣṭra*—guijarros; *aśma*—piedra; *kāñcanaḥ*—oro.

## TRADUCCIÓN

**Se dice que una persona está establecida en la comprensión del ser y se le da el nombre de yogī [o místico], cuando ella se encuentra plenamente satisfecha en virtud del conocimiento y la comprensión que ha adquirido. Esa persona está situada en la trascendencia y es autocontrolada. Ella ve todo igual, ya sean guijarros, piedras u oro.**

## SIGNIFICADO

El conocimiento libresco sin la plena comprensión de la Verdad Suprema, es inútil. Esto se señala de la siguiente manera:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi  
na bhaved grāhyam indriyaiḥ  
sevonmukhe hi jihvādau  
svayam eva sphuraty adaḥ*

"Nadie puede entender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, a través de los sentidos contaminados por lo material. Sólo cuando uno se satura espiritualmente mediante el servicio trascendental que le presta al Señor, se le revelan el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor" (*El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234).

Este *Bhagavad-gītā* constituye la ciencia del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Nadie puede volverse consciente de Kṛṣṇa mediante la simple erudición mundana. Uno debe ser lo suficientemente afortunado como para poder relacionarse con una persona que tenga la conciencia pura. Una persona consciente de Kṛṣṇa tiene conocimiento revelado, por la gracia de Kṛṣṇa, debido a que está satisfecha con el servicio devocional puro. Mediante el conocimiento revelado, uno se vuelve perfecto. Con el conocimiento trascendental, uno puede permanecer firme en sus convicciones, pero con el mero conocimiento académico, las aparentes contradicciones pueden engañarlo y confundirlo a uno fácilmente. Quien es en verdad autocontrolada es el alma

iluminada, porque está entregada a Kṛṣṇa. Ella es trascendental, porque no tiene nada que ver con la erudición mundana. Para ella, la erudición mundana y la especulación mental, que puede que para otros sean como el oro, no tienen más valor que los guijarros o las piedras.

### VERSO 9

*suhṛn-mitrāry-udāsīna-  
madhyastha-dveṣya-bandhuṣu  
sādhuṣv api ca pāpeṣu  
sama-buddhir viśiṣyate*

*su-hṛt*—a bienquerientes por naturaleza; *mitra*—benefactor con afecto; *ari*—enemigos; *udāsīna*—neutrales entre los beligerantes; *madhya-stha*—mediadores entre los beligerantes; *dveṣya*—los envidiosos; *bandhuṣu*—y los parientes o bienquerientes; *sādhuṣu*—a los piadosos; *api*—así como también; *ca*—y; *pāpeṣu*—a los pecadores; *sama-buddhiḥ*—teniendo una inteligencia equitativa; *viśiṣyate*—es muy adelantado.

### TRADUCCIÓN

**Se dice que una persona está aún más adelantada, cuando ve a todo el mundo con igualdad de ánimo, es decir, a los honestos bienquerientes, a los afectuosos benefactores, a las personas neutrales, a los mediadores, a los envidiosos, a los amigos y a los enemigos, y a los piadosos y a los pecadores.**

### VERSO 10

*yogī yuñjīta satatam  
ātmānam rahasi sthitaḥ  
ekākī yata-cittātmā  
nirāśīr aparigrahaḥ*

*yogī*—un trascendentalista; *yuñjīta*—se debe concentrar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *satatam*—constantemente; *ātmānam*—él mismo (con el cuerpo, la mente y el yo); *rahasi*—en un lugar apartado; *sthitaḥ*—situándose así; *ekākī*—a solas; *yata-citta-ātmā*—de mente cuidadosa siempre; *nirāśīḥ*—sin que nada más lo atraiga; *aparigrahaḥ*—libre del sentimiento de posesión.

## TRADUCCIÓN

**El trascendentalista siempre debe ocupar el cuerpo, la mente y el yo en relación con el Supremo; él debe vivir a solas en un lugar apartado, y siempre debe controlar la mente con cautela. Él debe estar libre de deseos y de sentimientos de posesión.**

## SIGNIFICADO

A Kṛṣṇa se lo comprende en diferentes grados como Brahman, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios. Conciencia de Kṛṣṇa significa, de un modo conciso, estar dedicado siempre al amoroso servicio trascendental del Señor. Pero aquellos que están apegados al Brahman impersonal o a la Superalma localizada, también están conscientes de Kṛṣṇa parcialmente, porque el Brahman impersonal es el rayo espiritual de Kṛṣṇa, y la Superalma es la expansión parcial omnipresente de Kṛṣṇa. Así pues, el impersonalista y el meditador también están conscientes de Kṛṣṇa indirectamente. La persona que está consciente de Kṛṣṇa directamente es el trascendentalista más elevado de todos, porque ese devoto sabe de lo que se trata el Brahman y el Paramātmā. Su conocimiento de la Verdad Absoluta es perfecto, mientras que el impersonalista y el *yogī* meditativo están conscientes de Kṛṣṇa de una manera imperfecta.

Sin embargo, a todos ellos se les instruye aquí que permanezcan dedicados constantemente a sus ocupaciones específicas, de modo que, tarde o temprano, puedan lograr la máxima perfección. Lo primero que tiene que hacer un trascendentalista es mantener la mente dirigida siempre hacia Kṛṣṇa. Uno debe pensar en Kṛṣṇa siempre, y no olvidarlo ni siquiera por un momento. El acto de concentrar la mente en el Supremo se denomina *samādhi*, o trance. Para poder concentrar la mente hay que permanecer siempre en reclusión, y evitar el ser perturbado por objetos externos. Uno debe tener sumo cuidado y aceptar las condiciones favorables y rechazar las condiciones desfavorables que afecten su comprensión. Y, con una determinación absoluta, no se deben anhelar cosas materiales innecesarias que lo enreden a uno con sentimientos de posesión.

Todas estas perfecciones y precauciones se ejecutan a la perfección cuando uno se halla directamente en estado de conciencia de Kṛṣṇa, porque conciencia de Kṛṣṇa directa significa abnegación, en virtud de lo cual hay muy pocas posibilidades de que aparezca el espíritu de posesión material. Śrīla Rūpa Gosvāmī caracteriza el estado de conciencia de Kṛṣṇa de la siguiente manera:

*anāsaktasya viṣayān  
yathārham upayuñjataḥ  
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe  
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

*prāpañcikatayā buddhyā  
hari-sambandhi-vastunaḥ  
mumukṣubhiḥ parityāgo  
vairāgyam phalgu kathyate*

"Cuando uno no está apegado a nada, pero, al mismo tiempo, acepta todo en relación con Kṛṣṇa, uno se halla debidamente situado por encima del espíritu de posesión. En cambio, aquel que rechaza todo sin conocimiento de la relación que lo rechazado tiene con Kṛṣṇa, no está igual de completo en su renuncia" (*El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 2.255–256).

Una persona consciente de Kṛṣṇa sabe bien que todo le pertenece a Kṛṣṇa, y, en consecuencia, siempre está libre de los sentimientos de posesión personal. En virtud de eso, ella no anhela nada para su propio beneficio personal. Ella sabe aceptar las cosas que van en favor del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y rechazar aquellas que son desfavorables para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Ella siempre está apartada de las cosas materiales, porque siempre es trascendental, y siempre está sola, pues no tiene nada que ver con las personas que no se encuentran en estado de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la persona en estado de conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* perfecto.

## VERSO 11–12

*śucau deśe pratiṣṭhāpya  
sthiram āsanam ātmanaḥ  
nāty-ucchritam nāti-nīcam  
cailājina-kuśottaram*

*tatraikāgram manaḥ kṛtvā  
yata-cittendriya-kriyaḥ  
upaviśyāsane yuñjyād  
yogam ātma-viśuddhaye*

*śucau*—santificada; *deśe*—en una tierra; *pratiṣṭhāpya*—colocando; *sthiram*—firme; *āsanam*—asiento; *ātmanaḥ*—su propio; *na*—no; *ati*—demasiado; *ucchritam*—alto; *na*—ni; *ati*—demasiado; *nīcam*—bajo; *caila-ajina*—de tela suave y piel de venado; *kuśa*—y hierba *kuśa*; *uttaram*—cubriendo; *tatra*—luego; *eka-agram*—con atención única; *manaḥ*—mente; *kṛtvā*—haciendo; *yata-citta*—controlando la mente; *indriya*—los sentidos; *kriyaḥ*—y las actividades; *upaviśya*—sentándose; *āsane*—en el asiento; *yuñjyāt*—debe ejecutar; *yogam*—práctica del *yoga*; *ātma*—corazón; *viśuddhaye*—para aclarar.

## TRADUCCIÓN

**Para practicar yoga, uno debe irse a un lugar apartado, poner hierba kuśa en el suelo, y luego cubrirla con una piel de venado y una tela suave. El asiento no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo, y debe encontrarse en un lugar sagrado. El yogī debe entonces sentarse en él muy firmemente y practicar yoga, para purificar el corazón mediante el control de la mente, de los sentidos y de las actividades, y fijando la mente en un punto.**

## SIGNIFICADO

Cuando se habla de "lugar sagrado", ello se refiere a lugares de peregrinaje. En la India, todos los *yogīs* —los trascendentalistas o los devotos— se van de la casa a residir en lugares sagrados tales como Prayāga, Mathurā, Vṛndāvana, Hṛṣīkeśa y Hardwar, para practicar *yoga* a solas en los lugares por donde pasan ríos sagrados tales como el Yamunā y el Ganges. Pero a menudo no es posible hacer eso, especialmente en el caso de los occidentales. Las llamadas sociedades de *yoga* de las grandes ciudades puede que sean un éxito en cuanto a obtener beneficios materiales, pero no son en absoluto adecuadas para la verdadera práctica del *yoga*. Aquel que no es autocontrolado y cuya mente no está libre de perturbaciones, no puede practicar la meditación. Por lo tanto, en *El Bṛhan-nārādīya Purāṇa* se dice que, en el Kali-yuga (la presente *yuga*, o edad), cuando la generalidad de la gente tiene una vida corta, es lenta para la comprensión espiritual y siempre está perturbada por diversas ansiedades, el mejor medio para lograr la iluminación espiritual lo constituye el canto del santo nombre del Señor.

*harer nāma harer nāma  
harer nāmaiva kevalam  
kalau nāsty eva nāsty eva  
nāsty eva gatir anyathā*

"En esta era de riña e hipocresía, la única manera de liberarse la constituye el canto del santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera".

## VERSO 13–14

*samaṁ kāya-śiro-grīvaṁ  
dhārayann acalam stiraḥ  
samprekṣya nāsikāgraṁ svaṁ  
diśaś cānavalokayan*

*praśāntātmā vigata-bhīr  
brahmacāri-vrate sthitaḥ  
manaḥ saṁyamyā mac-citto  
yukta āsīta mat-paraḥ*

*samam*—recto; *kāya*—cuerpo; *śiraḥ*—cabeza; *grīvam*—y cuello; *dhārayan*—mantener; *acalam*—inmóvil; *sthiraḥ*—quieto; *samprekṣya*—mirando; *nāsikā*—de la nariz; *agram*—la punta; *svam*—propio; *diśaḥ*—en todos los lados; *ca*—además; *anavalokayan*—sin mirar; *praśānta*—tranquila; *ātmā*—mente; *vigata-bhīḥ*—libre de temor; *brahmacāri-vrate*—con el voto de celibato; *sthitaḥ*—situado; *manaḥ*—mente; *saṁyamyā*—sometiendo por completo; *mat*—a Mí (Kṛṣṇa); *cittaḥ*—concentrando la mente; *yuktaḥ*—el verdadero *yogī*; *āsīta*—debe ser; *mat*—a Mí; *paraḥ*—la meta última.

## TRADUCCIÓN

**Uno debe mantener el cuerpo, el cuello y la cabeza erguidos en línea recta, y mirar fijamente la punta de la nariz. De ese modo, con la mente tranquila y sometida, libre de temor y completamente libre de vida sexual, se debe meditar en Mí en el corazón y convertirme en la meta última de la vida.**

## SIGNIFICADO

La meta de la vida es conocer a Kṛṣṇa, quien, en forma de Paramātmā, la forma Viṣṇu de cuatro manos, está situado dentro del corazón de cada ser viviente. El proceso de *yoga* se practica con el fin de descubrir y ver esa forma localizada de Viṣṇu, y no con algún otro propósito. El *viṣṇu-mūrti* localizado es la representación plenaria de Kṛṣṇa que mora en el corazón de uno. Aquel que no tiene ningún plan para llegar a comprender ese *viṣṇu-mūrti*, se está dedicando inútilmente a una práctica ficticia de *yoga*, y sin duda que está perdiendo su tiempo. Kṛṣṇa es la meta última de la vida, y el *viṣṇu-mūrti* que se encuentra en el corazón de uno es el objeto de la práctica del *yoga*. Para llegar a comprender a ese *viṣṇu-mūrti* que está en el corazón, hay que observar una total abstinencia de la vida sexual; por consiguiente, hay que abandonar el hogar y vivir a solas en un lugar apartado, permaneciendo sentado tal como se mencionó antes. Uno no puede disfrutar de vida sexual diariamente, en el hogar o en alguna otra parte, y asistir a una supuesta clase de *yoga* y de ese modo convertirse en un *yogī*. Uno tiene que practicar el control de la mente y evitar toda clase de complacencia de los sentidos, de las cuales la vida sexual es la principal. En las

reglas de celibato escritas por el gran sabio Yājñavalkya, se dice:

*karmaṇā manasā vācā  
sarvāvasthāsu sarvadā  
sarvatra maithuna-tyāgo  
brahmacaryaṁ pracakṣate*

"El voto de *brahmacarya* tiene por objeto ayudarlo a uno a abstenerse por completo de la complacencia sexual, en pensamientos, palabras y actos, en todo momento, bajo todas las circunstancias y en todos los lugares". Nadie puede llevar a cabo una práctica de *yoga* idónea a través de la complacencia sexual. El proceso de *brahmacarya* se enseña, pues, desde la infancia, cuando no se tiene conocimiento de la vida sexual. A la edad de cinco años, los niños son enviados al *guru-kula*, o el lugar del maestro espiritual, y el maestro forma a los muchachos en lo referente a la estricta disciplina que se sigue para ser *brahmacārīs*. Sin esa práctica, nadie puede progresar en ningún *yoga*, ya sea *dhyāna*, *jñāna* o *bhakti*. Sin embargo, aquel que sigue los reglamentos de la vida de casado y tiene relación sexual únicamente con su esposa (y eso también bajo ciertas regulaciones), recibe también el nombre de *brahmacārī*. Esa clase de casado restringido, o casado *brahmacārī*, se puede aceptar en la escuela del *bhakti*, pero las escuelas de *jñāna* y *dhyāna* no admiten ni siquiera a los casados *brahmacārīs*. En esas escuelas se exige una abstinencia total sin ninguna transigencia. En la escuela del *bhakti*, al casado *brahmacārī* se le permite una vida sexual controlada, ya que el culto del *bhakti-yoga* es tan poderoso, que uno pierde automáticamente la atracción sexual, por estar ocupado en el servicio superior, el servicio del Señor. En *El Bhagavad-gītā* (2.59) se dice:

*viṣayā vinivartante  
nirāhārasya dehinaḥ  
rasa-varjaṁ raso 'py asya  
paraṁ dr̥ṣṭvā nivartate*

Mientras que a los demás se los obliga a abstenerse de la complacencia de los sentidos, un devoto del Señor se abstiene automáticamente, debido a un gusto superior. Con excepción del devoto, nadie tiene ninguna información acerca de ese gusto superior.

*Vigata-bhīḥ*. Nadie puede estar libre de temor a menos que se halle plenamente en estado de conciencia de Kṛṣṇa. El alma condicionada es temerosa debido a su memoria desvirtuada, o, en otras palabras, por haber olvidado la relación eterna que tiene con Kṛṣṇa. El *Bhāgavatam* (11.2.37) dice: *bhayaṁ dvitīyābhīniveśataḥ syād īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ*, el estado de conciencia de Kṛṣṇa es el único fundamento para deshacerse del temor. Por consiguiente, la práctica perfecta le resulta posible a una persona que es



consciente de Kṛṣṇa. Y, como la meta última de la práctica del *yoga* es la de ver al Señor que está dentro de uno, la persona consciente de Kṛṣṇa es de por sí el mejor de todos los *yogīs*. Los principios del sistema de *yoga* que se mencionan aquí, son diferentes de los que se encuentran en las populares y mal llamadas sociedades de *yoga*.

## VERSO 15

*yuñjann evaṁ sadātmānam  
yogī niyata-mānasaḥ  
śāntim nirvāṇa-paramām  
mat-saṁsthām adhigacchati*

*yuñjan*—practicando; *evaṁ*—como se mencionó antes; *sadā*—constantemente; *ātmānam*—cuerpo, mente y alma; *yogī*—el místico trascendentalista; *niyata-mānasaḥ*—con una mente regulada; *śāntim*—paz; *nirvāṇa-paramām*—cese de la existencia material; *mat-saṁsthām*—el cielo espiritual (el Reino de Dios); *adhigacchati*—llega.

## TRADUCCIÓN

**Practicando así un control constante del cuerpo, la mente y las actividades, el místico trascendentalista, con la mente regulada, llega al Reino de Dios [o la morada de Kṛṣṇa] mediante el cese de la existencia material.**

## SIGNIFICADO

La meta última de la práctica del *yoga* se explica ahora claramente. La práctica del *yoga* no es para conseguir ninguna clase de facilidades materiales; dicha práctica es para posibilitar el cese de toda la existencia material. De acuerdo con *El Bhagavad-gītā*, aquel que busca un mejoramiento de la salud o ambiciona la perfección material, no es un *yogī* en absoluto. Y el cese de la existencia material tampoco significa que uno entre en "el vacío", lo cual sólo es un mito. No existe ningún vacío en ninguna parte de la creación del Señor. Más bien, el cese de la existencia material le permite a uno entrar en el cielo espiritual, la morada del Señor. La morada del Señor también se describe claramente en *El Bhagavad-gītā*, diciendo que es ese lugar en el que no hay necesidad de sol, luna ni electricidad. Todos los planetas del reino espiritual son autoiluminados, como el Sol del cielo material. El Reino de Dios está en todas partes, pero el cielo espiritual y los planetas que en él se encuentran se denominan *param dhāma*, o moradas superiores.

Un *yogī* consumado, quien tiene una comprensión perfecta del Señor Kṛṣṇa, tal como el propio Señor lo afirma aquí claramente (*mat-cittaḥ, mat-paraḥ, mat-sthānam*), puede conseguir la verdadera paz y llegar finalmente a la suprema morada del Señor, Kṛṣṇaloka, conocida como Goloka Vṛndāvana. En *El Brahma-saṁhitā* (5.37) se afirma claramente: *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*, que el Señor, aunque reside siempre en Su morada conocida como Goloka, es el Brahman omnipresente, así como también el Paramātmā localizado, en virtud de Sus energías espirituales superiores. Nadie puede llegar al cielo espiritual (Vaikuṅṭha) o entrar en la eterna morada del Señor (Goloka Vṛndāvana), sin la debida comprensión acerca de Kṛṣṇa y Su expansión plenaria Viṣṇu. Por lo tanto, una persona que trabaja con conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* perfecto, porque siempre tiene la mente absorta en las actividades de Kṛṣṇa (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). En los *Vedas* (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.8) también se nos informa: *tam eva viditvāti mṛtyum eti*, "Uno puede superar la senda del nacimiento y la muerte, sólo si llega a entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa". En otras palabras, la perfección del sistema de *yoga* la constituye el llegar a librarse de la existencia material, y no cierto malabarismo mágico o unas proezas gimnásticas con las que se engaña a gente inocente.

## VERSO 16

*nāty aśnatas tu yogo 'sti  
na caikāntam anaśnataḥ  
na cāti-svapna-śīlasya  
jāgrato naiva cārjuna*

*na*—nunca; *ati*—demasiado; *aśnataḥ*—de aquel que come; *tu*—pero; *yogaḥ*—vinculándose con el Supremo; *asti*—hay; *na*—ni; *ca*—también; *ekāntam*—excesivamente; *anaśnataḥ*—abstenerse de comer; *na*—ni; *ca*—también; *ati*—demasiado; *svapna-śīlasya*—de aquel que duerme; *jāgrataḥ*—o alguien que se desvela demasiado; *na*—no; *eva*—jamás; *ca*—y; *arjuna*—¡oh, Arjuna!

## TRADUCCIÓN

**No hay ninguna posibilidad de convertirse en *yogī*, ¡oh, Arjuna!, si se come demasiado o se come muy poco, ni si se duerme demasiado o no se duerme lo suficiente.**

## SIGNIFICADO

A los *yogīs* se les recomienda aquí regular la dieta y el sueño. Comer demasiado significa comer más de lo que se requiere para mantener el cuerpo y el alma juntos. No es necesario que los hombres coman animales, porque hay una amplia provisión de granos, verduras, frutas y leche. Según *El Bhagavad-gītā*, se considera que esos alimentos sencillos se encuentran bajo la influencia de la modalidad de la bondad. La carne es para aquellos que están bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. En consecuencia, aquellos que se dan a comer carne, a beber, a fumar y a comer alimentos que no se le han ofrecido primero a Kṛṣṇa, habrán de sufrir reacciones pecaminosas por el hecho de comer únicamente cosas contaminadas. *Bhuñjate te tv agham pāpā ye pacanty ātma-kāraṇāt*. Todo el que come para placer de los sentidos, o que cocina para sí mismo y no le ofrece su comida a Kṛṣṇa, sólo come pecado. Aquel que come pecados y que come más de lo que se le ha asignado, no puede ejecutar un *yoga* perfecto. Lo mejor es comer únicamente los remanentes de la comida que se le ofrece a Kṛṣṇa. Una persona en estado de conciencia de Kṛṣṇa no come nada que no se le haya ofrecido primero a Kṛṣṇa. De modo que, sólo la persona consciente de Kṛṣṇa puede lograr la perfección en la práctica del *yoga*. Y aquel que artificialmente se abstiene de comer, elaborando su propio proceso de ayuno, tampoco puede practicar *yoga*. La persona consciente de Kṛṣṇa observa ayunos tal como se recomienda en las Escrituras. Ella no ayuna ni come más de lo necesario, y en virtud de ello está en capacidad de ejecutar la práctica del *yoga*. Aquel que come más de lo necesario va a soñar mucho mientras duerme, a raíz de lo cual tendrá que dormir más de lo necesario. No se debe dormir más de seis horas al día. Aquel que duerme más de seis horas de las veinticuatro del día, sin duda que está influido por la modalidad de la ignorancia. Una persona influida por la modalidad de la ignorancia es perezosa y propensa a dormir mucho. Esa clase de personas no pueden hacer *yoga*.

## VERSO 17

*yuktāhāra-vihārasya  
yukta-ceṣṭasya karmasu  
yukta-svapnāvabodhasya  
yogo bhavati duḥkha-hā*

*yukta*—regulado; *āhāra*—comer; *vihārasya*—recrearse; *yukta*—regulado; *ceṣṭasya*—de aquel que trabaja para sostenerse; *karmasu*—en el desempeño de deberes; *yukta*—regulado; *svapna-avabodhasya*—sueño y vigilia; *yogaḥ*—práctica del *yoga*; *bhavati*—se vuelve; *duḥkha-hā*—disminuyendo los sufrimientos.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que es regulado en sus hábitos de comer, dormir, recrearse y trabajar, puede mitigar todos los sufrimientos materiales mediante la práctica del sistema de yoga.**

## SIGNIFICADO

La extravagancia en lo que respecta al comer, dormir, defenderse y aparearse —que son exigencias del cuerpo— puede impedir el adelanto en la práctica del *yoga*. En lo que se refiere al comer, ello únicamente se puede regular cuando uno se acostumbra a tomar y aceptar *prasādam*, comida santificada. Según *El Bhagavad- gītā* (9.26), al Señor Kṛṣṇa se le ofrecen verduras, flores, frutas, granos, leche, etc. De ese modo, una persona con conciencia de Kṛṣṇa se adiestra automáticamente para no aceptar comidas que no son para el consumo humano, o que no se encuentran en la categoría de la bondad. En lo que se refiere al dormir, la persona consciente de Kṛṣṇa siempre está alerta en el desempeño de sus deberes de conciencia de Kṛṣṇa, y, por lo tanto, cualquier tiempo que se emplee innecesariamente en dormir, se considera una gran pérdida. *Avyartha-kālātvam*: una persona consciente de Kṛṣṇa no puede soportar que ni un minuto de su vida pase sin estar dedicada al servicio del Señor. Luego ella duerme lo mínimo posible. Su ideal a este respecto es Śrīla Rūpa Gosvāmī, quien siempre estaba dedicado al servicio de Kṛṣṇa, y quien no podía dormir más de dos horas al día, y, a veces, ni siquiera eso. Thākura Haridāsa ni siquiera aceptaba *prasādam* ni dormía ni por un momento, hasta no terminar su rutina diaria de decir con sus cuentas trescientos mil nombres. En lo que respecta al trabajo, una persona consciente de Kṛṣṇa no hace nada que no esté relacionado con los intereses de Kṛṣṇa, y, así pues, su trabajo siempre está regulado y libre de la contaminación de la complacencia de los sentidos. Como no hay ninguna posibilidad de complacer los sentidos, para una persona consciente de Kṛṣṇa no hay esparcimiento material. Y como ella está regulada en todo su trabajo, en todo lo que habla, en todo lo que duerme, en todo el período en que está despierta y en todas las demás actividades del cuerpo, para ella no hay ningún sufrimiento material.

## VERSO 18

*yadā viniyatam cittam  
ātmany evāvatiṣṭhate  
nisprhaḥ sarva-kāmebhyo  
yukta ity ucyate tadā*

*yadā*—cuando; *vinīyatam*—disciplinado particularmente; *cittam*—la mente y sus actividades; *ātmani*—en la trascendencia; *eva*—ciertamente; *avatiṣṭhate*—se sitúa; *niṣprahaḥ*—libre de deseos; *sarva*—para toda clase de; *kāmebhyaḥ*—goce material de los sentidos; *yuktaḥ*—bien situado en el *yoga*; *iti*—así pues; *ucyate*—se dice que está; *tadā*—en ese momento.

## TRADUCCIÓN

**Cuando el yogī disciplina sus actividades mentales mediante la práctica del yoga y se sitúa en la trascendencia —libre de todos los deseos materiales—, se dice que él está bien establecido en el yoga.**

## SIGNIFICADO

Las actividades del *yogī* se distinguen de las de una persona ordinaria por su alejamiento característico de toda clase de deseos materiales, de los cuales el deseo sexual es el principal. Un *yogī* perfecto se encuentra tan bien disciplinado en las actividades de la mente, que deja de ser perturbado por toda clase de deseos materiales. Esa etapa perfecta la pueden alcanzar automáticamente las personas en estado de conciencia de Kṛṣṇa, tal como se afirma en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18–20):

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor  
vacāmsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane  
karau harer māndira-mārjanādiṣu  
śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye*

*mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau  
tad-bhṛtya-gātra-sparśe 'ṅga-saṅgamam  
ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe  
śrīmat-tulasyā rasanām tad-arpite*

*pādau hareḥ kṣetra-padānusarṇaṇe  
śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane  
kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā  
yathottama-śloka-janāśrayā ratiḥ*

"El rey Ambarīṣa, primero que todo, fijó la mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; luego, uno tras otro, ocupó sus palabras en describir las trascendentales cualidades del Señor; las manos, en limpiar el piso del templo del Señor; los oídos, en oír hablar de las actividades del Señor; los ojos, en ver las formas trascendentales del Señor; el cuerpo, en tocar los cuerpos de los devotos; el sentido del olfato, en oler las esencias de las flores de loto ofrecidas al Señor; la

lengua, en saborear la hoja de *tulasī* ofrecida a los pies de loto del Señor; las piernas, en ir a los lugares de peregrinaje y al templo del Señor; la cabeza, en ofrecerle reverencias al Señor; y los deseos, en ejecutar la misión del Señor. Todas esas actividades trascendentales son muy propias de un devoto puro”. Puede que los seguidores del sendero impersonalista no puedan expresar subjetivamente esa etapa trascendental, pero la misma se vuelve algo muy fácil y práctico para una persona con conciencia de Kṛṣṇa, tal como se pone de manifiesto en la descripción anterior de las actividades de Mahārāja Ambarīṣa. A menos que la mente esté fija en los pies de loto del Señor mediante el recuerdo constante, esa clase de ocupaciones trascendentales no son prácticas. Por consiguiente, en el servicio devocional del Señor esas actividades prescritas se denominan *arcana*, o el proceso de ocupar todos los sentidos en el servicio del Señor. Los sentidos y la mente requieren de ocupaciones. La simple abnegación no es práctica. De modo que, para la generalidad de la gente, especialmente para aquellos que no están en la orden de vida de renuncia, la ocupación trascendental de los sentidos y la mente tal como se describió antes, es el proceso perfecto para el logro trascendental, que en *El Bhagavad-gītā* recibe el nombre de *yukta*.

## VERSO 19

*yathā dīpo nivāta-stho  
neṅgate sopama smṛtā  
yogino yata-cittasya  
yuñjato yogam ātmanah*

*yathā*—así como; *dīpaḥ*—una lámpara; *nivāta-sthaḥ*—en un lugar en el que no hay viento; *na*—no; *iṅgate*—tiemble; *sā*—esta; *upamā*—comparación; *smṛtā*—se considera; *yañjataḥ*—constantemente dedicado; *yogam*—en meditación; *ātmanah*—en la trascendencia.

## TRADUCCIÓN

**Así como una lámpara no tiembla en un lugar en el que no hay viento, así mismo el trascendentalista, cuya mente está controlada, siempre permanece fijo en su meditación en el ser trascendente.**

## SIGNIFICADO

Una persona verdaderamente consciente de Kṛṣṇa, siempre absorta en la trascendencia, en un estado constante e imperturbable de meditación en su venerable Señor, es tan estable como una lámpara en un lugar en el que no hay

viento.

### VERSO 20–23

*yatroparamate cittam  
niruddham yoga-sevayā  
yatra caivātmanātmānam  
paśyann ātmani tuṣyati*

*sukham ātyantikam yat tad  
buddhi-grāhyam atīndriyam  
vetti yatra na caivāyam  
sthitaś calati tattvataḥ*

*yam labdhvā cāparam lābham  
manyate nādhikam tataḥ  
yasmin sthito na duḥkhena  
guruṇāpi vicālyate*

*tam vidyād duḥkha-saṁyoga-  
viyogaṁ yoga-samjñitam*

*yatra*—en ese estado de cosas en el que; *uparamate*—cesa (porque uno siente felicidad trascendental); *cittam*—actividades mentales; *niruddham*—absteniéndose de la materia; *yoga-sevayā*—mediante la ejecución de *yoga*; *yatra*—en que; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *ātmanā*—por medio de la mente pura; *ātmānam*—el yo; *paśyan*—entendiendo la posición de; *ātmani*—en el yo; *tuṣyati*—uno se satisface; *sukham*—felicidad; *ātyantikam*—suprema; *yat*—la cual; *tad*—esa; *buddhi*—mediante la inteligencia; *grāhyam*—aceptable; *atīndriyam*—trascendental; *vetti*—uno sabe; *yatra*—en donde; *na*—nunca; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *ayam*—él; *sthitaḥ*—situado; *calati*—se mueve; *tattvataḥ*—de la verdad; *yam*—aquello que; *labdhvā*—mediante el logro; *ca*—también; *aparam*—cualquier otro; *lābham*—beneficio; *manyate*—considera; *na*—nunca; *adhikam*—más; *tataḥ*—que eso; *yasmin*—en el cual; *sthitaḥ*—estando situado; *na*—nunca; *duḥkhena*—por sufrimientos; *guruṇā api*—aunque sea muy difícil; *vicālyate*—se desconcierta; *tam*—eso; *vidyāt*—has de saber; *duḥkha-saṁyoga*—de los sufrimientos del contacto material; *viyogaṁ*—exterminación; *yoga-samjñitam*—llamado "trance en *yoga*".

### TRADUCCIÓN



**En la etapa de la perfección denominada trance, o samādhi, la mente de uno se abstiene por completo de las actividades mentales materiales, mediante la práctica del yoga. Esa perfección se caracteriza por la habilidad que tiene uno de ver el yo mediante la mente pura, y de disfrutar y regocijarse en el yo. En ese estado jubiloso, uno se sitúa en medio de una felicidad trascendental ilimitada, que se llega a experimentar a través de los sentidos trascendentales. Establecido así, uno nunca se aparta de la verdad, y al conseguir esto, piensa que no hay nada mejor. Al uno situarse en esa posición nunca se desconcierta, ni siquiera en medio de la mayor de las dificultades. Esto es en verdad estar libre de hecho de todos los sufrimientos que surgen del contacto material.**

### SIGNIFICADO

Mediante la práctica del *yoga*, uno se desapega gradualmente de los conceptos materiales. Ésa es la característica básica del fundamento del *yoga*. Y después de eso, uno se sitúa en el trance, o *samādhi*, que significa que el *yogī* llega a comprender a la Superalma a través de la mente y la inteligencia trascendentales, sin ninguno de los celos que proceden de identificar el yo con el Superyo. La práctica del *yoga* está más o menos basada en los principios del sistema de Patañjali. Algunos comentaristas desautorizados tratan de identificar al alma individual con la Superalma, y los monistas creen que eso es la liberación, pero ellos no entienden cuál es la verdadera finalidad del sistema de *yoga* de Patañjali. En el sistema de Patañjali hay la aceptación del placer trascendental, pero los monistas no aceptan ese placer trascendental, por temor a comprometer la teoría de la unidad. El no dualista no acepta la dualidad del conocimiento y el conocedor, pero en este verso se acepta el placer trascendental que se llega a experimentar a través de sentidos trascendentales. Y esto lo corrobora Patañjali Muni, el famoso exponente del sistema de *yoga*. El gran sabio declara en sus *Yoga-sūtras* (3.34): *puruṣārtha-śūnyānām guṇānām pratiprasavaḥ kaivalyam svarūpa- pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti*. Esta *citi-śakti*, o potencia interna, es trascendental. *Puruṣārtha* significa religiosidad material, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y, al final, el intento de volverse uno con el Supremo. A esa "unidad con el Supremo" el monista le da el nombre de *kaivalyam*. Pero según Patañjali, esa *kaivalyam* es una potencia interna, o trascendental, mediante la cual la entidad viviente llega a conocer su posición constitucional. En palabras del Señor Caitanya, esa situación se denomina *ceto- darpaṇa-mārjanam*, o la limpieza del impuro espejo de la mente. Esa "limpieza" constituye en verdad la liberación, o *bhava- mahā-dāvāgni-nirvāṇam*. La teoría del *nirvāṇa* —que también es preliminar— corresponde con este principio. En el *Bhāgavatam* (2.10.6), esto se denomina *svarūpeṇa vyavasthitih*. El *Bhagavad- gītā* también confirma esa situación en este verso.



Después del *nirvāṇa*, o del cese de lo material, se manifiestan las actividades espirituales, o el servicio devocional que se le presta al Señor, lo cual se conoce como conciencia de Kṛṣṇa. En palabras del *Bhāgavatam: svarūpeṇa vyavasthitih*, ésa es la "verdadera vida de la entidad viviente". *Māyā*, o la ilusión, es la condición de la vida espiritual contaminada por la infección material. Liberarse de esa infección material no implica la destrucción de la posición original y eterna de la entidad viviente. Patañjali también acepta esto con sus palabras *kaivalyam svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti*. Este *citi-śakti*, o placer trascendental, constituye la verdadera vida. Eso se confirma en *El Vedānta-sūtra* (1.1.12) con las palabras *ānanda-mayo 'bhyāsāt*. Ese placer trascendental natural es la meta última del *yoga*, y se obtiene fácilmente mediante la ejecución del servicio devocional, o *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* se describirá vívidamente en el Séptimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā*.

En el sistema de *yoga*, tal como se describe en este capítulo, hay dos clases de *samādhi*, llamados *samprajñāta-samādhi* y *asamprajñāta-samādhi*. Cuando uno se sitúa en la posición trascendental por medio de diversas investigaciones filosóficas, se dice que ha logrado el *samprajñāta-samādhi*. En el *asamprajñāta-samādhi* deja de haber toda relación con el placer mundano, ya que entonces uno se vuelve trascendental a toda clase de felicidad que procede de los sentidos. En cuanto el *yogī* se sitúa en esa posición trascendental, jamás es movido de ella. A menos que el *yogī* logre alcanzar esa posición, no tiene éxito. La supuesta práctica de *yoga* de hoy en día, que entraña diversos placeres de los sentidos, es contradictoria. Un *yogī* que se entrega a la vida sexual y al consumo de sustancias estimulantes o embriagantes, es un hazmerreír. Incluso aquellos *yogīs* que están atraídos a los *siddhis* (las perfecciones) del proceso de *yoga*, no están en la posición perfecta. Si a los *yogīs* los atraen los subproductos del *yoga*, entonces no pueden alcanzar la etapa de la perfección, tal como se declara en este verso. Por consiguiente, las personas que se entregan a la práctica ostentosa de proezas gimnásticas o de *siddhis*, han de saber que la finalidad del *yoga* se pierde de ese modo.

En esta era, la mejor práctica de *yoga* la constituye el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el cual no es desconcertante. Una persona consciente de Kṛṣṇa se siente tan feliz en su ocupación, que no ambiciona ninguna otra felicidad. Existen muchos impedimentos —especialmente en esta era de hipocresía— para practicar *haṭha-yoga*, *dhyāna-yoga* y *jñāna-yoga*, pero ese problema no existe en la ejecución de *karma-yoga* o *bhakti-yoga*.

Mientras exista el cuerpo material, uno tiene que satisfacer las necesidades del mismo, es decir, comer, dormir, defenderse y aparearse. Pero una persona que se halla en estado de *bhakti-yoga* puro, o en estado de conciencia de Kṛṣṇa, no excita los sentidos mientras satisface las necesidades del cuerpo. Más bien, ella acepta las cosas básicas que se requieren en la vida, haciendo el mejor uso de una mala compra, y disfruta de una felicidad trascendental en el estado de

conciencia de Kṛṣṇa. A ella la tienen sin cuidado los sucesos imprevistos —tales como los accidentes, las enfermedades, la escasez, e incluso la muerte de un pariente muy querido—, pero siempre está alerta en lo referente a ejecutar sus deberes de conciencia de Kṛṣṇa, o el *bhakti-yoga*. Los accidentes nunca la apartan de su deber. Como se afirma en *El Bhagavad-gītā* (2.14): *āgamāpāyino 'nityās tāṁs titikṣasva bhārata*. Ella soporta todos esos sucesos imprevistos, porque sabe que ellos van y vienen y no le afectan sus deberes. De ese modo, ella logra la máxima perfección en la práctica del *yoga*.

## VERSO 24

*sa niścayena yuktavyo  
yogo 'nirvinṇa-cetasā  
saṅkalpa-prabhavān kāmāṁs  
tyaktvā sarvān aśeṣataḥ  
manasaivendriya-grāmaṁ  
viniyamya samantataḥ*

*sah*—ese; *niścayena*—con firme determinación; *yuktavyaḥ*—debe practicarse; *yogaḥ*—el sistema de *yoga*; *anirvinṇa-cetasā*—sin desviación; *saṅkalpa*—especulaciones mentales; *prabhavān*—nacido de; *kāmān*—deseos materiales; *tyaktvā*—abandonando; *sarvān*—todo; *aśeṣataḥ*—completamente; *manasā*—por medio de la mente; *eva*—ciertamente; *indriya-grāmaṁ*—el conjunto completo de los sentidos; *viniyamya*—regulando; *samantataḥ*—por todas partes.

## TRADUCCIÓN

**Uno debe dedicarse a la práctica del yoga con determinación y fe, y no dejarse apartar de la senda. Uno debe abandonar, sin excepción, todos los deseos materiales nacidos de especulaciones mentales, y de ese modo controlar con la mente todos los sentidos, por todas partes.**

## SIGNIFICADO

El practicante de *yoga* debe ser determinado, y debe proseguir pacientemente con la práctica sin apartarse de ella. Uno debe estar seguro del éxito final y seguir esta senda con gran perseverancia, sin desanimarse si hay alguna demora en el logro del éxito. El éxito es seguro para el practicante estricto. En relación con el *bhakti-yoga*, Rūpa Gosvāmī dice:

*utsāhān niścayād dhairyāt  
tat-tat-karma-pravartanāt*

*saṅga-tyāgāt sato vṛtteḥ  
ṣadbhir bhaktiḥ prasidhyati*

"Uno puede tener éxito en la ejecución del proceso de *bhakti- yoga*, si lo realiza con pleno entusiasmo, perseverancia y determinación, siguiendo los deberes prescritos en compañía de los devotos, y dedicándose por entero a actividades propias de la bondad" (*El Upadeśāmṛta* 3).

En lo que respecta a la determinación, uno debe seguir el ejemplo de la gorriona que perdió sus huevos con las das del océano. Una vez, una gorriona puso sus huevos en la orilla del océano, y el gran océano se los llevó con sus olas. La gorriona se vio muy afectada y le pidió al océano que le regresara sus huevos. Pero el océano ni siquiera consideró su pedido. Así que, la gorriona decidió secar el océano. Ella comenzó a sacar el agua con su pequeño pico, y todo el mundo se rió de ella por su ridícula determinación. La noticia de su acción se difundió, y finalmente llegó a oídos de Garuḍa, la gigantesca ave transportadora del Señor Viṣṇu. Garuḍa se compadeció de su hermanita ave, por lo cual fue a visitarla. Garuḍa se sintió muy complacido con la determinación de la pequeña gorriona, y prometió ayudarla. Así pues, Garuḍa le pidió de inmediato al océano que le regresara los huevos, ya que si no, él mismo emprendería el trabajo de la gorriona. El océano se asustó con eso y devolvió los huevos. De ese modo, la gorriona pudo ser feliz por la gracia de Garuḍa.

Así mismo, la práctica del *yoga*, especialmente el *bhakti- yoga* con conciencia de Kṛṣṇa, puede que parezca una cuestión muy difícil. Pero si alguien sigue los principios con gran determinación, es seguro que el Señor lo ayudará, pues "Dios ayuda a aquellos que se ayudan".

## VERSO 25

*śanaiḥ śanair upamed  
buddhyā dhṛti-grhītayā  
ātma-saṁstham manaḥ kṛtvā  
na kiñcid api cintayet*

*śanaiḥ*—gradualmente; *śanair*—paso a paso; *upamed*—uno debe contenerse; *buddhyā*—mediante la inteligencia; *dhṛti-grhītayā*—llevado por la convicción; *ātma-saṁstham*—situado en la trascendencia; *manaḥ*—mente; *kṛtvā*—haciendo; *na*—nada; *kiñcit*—ninguna otra cosa; *api*—siquiera; *cintayet*—debe pensar en.

## TRADUCCIÓN

**Gradualmente, paso a paso, uno debe ponerse en trance mediante la**

**inteligencia sostenida por una convicción total, y, de ese modo, la mente debe estar fija sólo en el ser, y no debe pensar en nada más.**

### SIGNIFICADO

Mediante la debida convicción e inteligencia, uno debe cesar gradualmente las actividades de los sentidos. Eso se denomina *pratyāhāra*. La mente, al ser controlada por la convicción, la meditación y el cese de las actividades de los sentidos, debe ponerse en trance, o *samādhi*. En ese momento deja de haber cualquier peligro de quedar envuelto en el concepto material de la vida. En otras palabras, aunque mientras exista el cuerpo material uno estará relacionado con la materia, no se debe pensar en la complacencia de los sentidos. Uno no debe pensar en ningún placer aparte del placer del Ser Supremo. Ese estado se alcanza fácilmente mediante la práctica directa del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 26

*yato yato niścalati  
manaś cañcalam asthiram  
tatas tato niyamyaitad  
ātmany eva vaśam nayet*

*yataḥ yataḥ*—dondequiera; *niścalati*—en verdad se agita; *manaḥ*—la mente; *cañcalam*—vacilante; *asthiram*—inestable; *tataḥ tataḥ*—de ahí; *niyamyā*—regulando; *etat*—este; *ātmani*—en el yo; *eva*—ciertamente; *vaśam*—control; *nayet*—debe poner bajo.

### TRADUCCIÓN

**De lo que sea y de dondequiera en que la mente deambule debido a su naturaleza vacilante e inestable, uno debe sin duda apartarla y ponerla de nuevo bajo el control del yo.**

### SIGNIFICADO

La mente es vacilante e inestable por naturaleza. Pero un *yogī* autorrealizado tiene que controlar la mente; la mente no debe controlarlo a él. Aquel que controla la mente (y, en consecuencia, también los sentidos) recibe el nombre de *gosvāmī*, o *svāmī*, y aquel que es controlado por la mente recibe el nombre de *go-dāsa*, o sirviente de los sentidos. El *gosvāmī* conoce la pauta de la felicidad de los sentidos. En el ámbito de la felicidad trascendental de los

sentidos, éstos se hallan dedicados al servicio de Hṛṣīkeśa, o el propietario supremo de los sentidos —Kṛṣṇa—. Servir a Kṛṣṇa con sentidos purificados se denomina conciencia de Kṛṣṇa. Ésa es la manera de controlar los sentidos por completo. Y lo que es más, eso constituye la máxima perfección de la práctica del *yoga*.

### VERSO 27

*praśānta-manasaṁ hy enam  
yogināṁ sukham uttamam  
upaiti śānta-rajasam  
brahma-bhūtam akalmaṣam*

*praśānta*—apacible, fijo en los pies de loto de Kṛṣṇa; *manasaṁ*—cuya mente; *hi*—ciertamente; *enam*—este; *yoginam*—yogī; *sukham*—felicidad; *uttamam*—lo máximo; *upaiti*—logra; *śānta-rajasam*—su pasión apaciguada; *brahma-bhūtam*—liberarse mediante la identificación con el Absoluto; *akalmaṣam*—libre de toda reacción pecaminosa pasada.

### TRADUCCIÓN

**El yogī cuya mente está fija en Mí, logra en verdad la máxima perfección de la felicidad trascendental. Él está más allá de la modalidad de la pasión, comprende su identidad cualitativa con el Supremo, y, en consecuencia, está libre de todas las reacciones de las acciones pasadas.**

### SIGNIFICADO

*Brahma-bhūta* es el estado en que uno se halla libre de la contaminación material y se halla situado en el servicio trascendental del Señor. *Mad-bhaktim labhate parām* (Bg. 18.54). Uno no puede mantener la calidad del Brahman, el Absoluto, hasta que tenga la mente fija en los pies de loto del Señor. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Estar dedicado siempre al amoroso y trascendental servicio del Señor, o permanecer en estado de conciencia de Kṛṣṇa, es estar verdaderamente liberado de la modalidad de la pasión y de toda contaminación material.

### VERSO 28

*yuñjann evaṁ sadātmānaṁ  
yogī vigata-kalmaṣaḥ  
sukhena brahma-saṁsparśam*

*atyantam sukham aśnute*

*yuñjan*—dedicándose a la práctica del yoga; *evam*—así pues; *sadā*—siempre; *ātmānam*—el yo; *yogī*—aquel que está en contacto con el Ser Supremo; *vigata*—libre de; *kalmaṣaḥ*—toda contaminación material; *sukhena*—en la felicidad trascendental; *brahma-saṁsparśam*—estando en constante contacto con el Supremo; *atyantam*—la máxima; *sukham*—felicidad; *aśnute*—alcanza.

## TRADUCCIÓN

**De ese modo, el yogī autocontrolado, dedicado constantemente a la práctica del yoga, se libra de toda contaminación material y alcanza la máxima etapa de la felicidad perfecta, en el servicio amoroso y trascendental que le presta al Señor.**

## SIGNIFICADO

Autorrealización significa que uno conozca su posición constitucional en relación con el Supremo. El alma individual es parte integral del Supremo, y su posición es la de prestarle un servicio trascendental al Señor. Ese contacto trascendental que se tiene con el Supremo se denomina *brahma-saṁsparśa*.

## VERSO 29

*sarva-bhūta-stham ātmānam*  
*sarva-bhūtāni cātmani*  
*īkṣate yoga-yuktātmā*  
*sarvatra sama-darśanaḥ*

*sarva-bhūta-stham*—situado en todos los seres; *ātmānam*—la Superalma; *sarva*—todas; *bhūtāni*—las entidades; *ca*—también; *ātmani*—en el Ser; *īkṣate*—ve; *yoga-yukta-ātmā*—aquel que está acoplado con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *sarvatra*—en todas partes; *sama-darśanaḥ*—viendo igual.

## TRADUCCIÓN

**Un verdadero yogī Me observa a Mí en todos los seres, y también ve a todo ser en Mí. En verdad, la persona autorrealizada Me ve a Mí, el mismo Señor Supremo, en todas partes.**

## SIGNIFICADO

Un *yogī* consciente de Kṛṣṇa es el vidente perfecto, porque ve a Kṛṣṇa, el Supremo, situado en el corazón de todos como la Superalma (Paramātmā). *Īśvaraḥ sarva- bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. El Señor, en Su aspecto de Paramātmā, está situado tanto en el corazón del perro como en el del *brāhmaṇa*. El *yogī* perfecto sabe que el Señor es trascendental eternamente, y que Su presencia, ya sea en un perro o en un *brāhmaṇa*, no lo afecta de un modo material. He ahí la neutralidad suprema del Señor. El alma individual también está situada en el corazón individual, pero no está presente en todos los corazones. Ésa es la diferencia que hay entre el alma individual y la Superalma. Aquel que de hecho no se encuentra practicando *yoga*, no puede ver con tanta claridad. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede ver a Kṛṣṇa tanto en el corazón del creyente como del no creyente. Eso se confirma en el *smṛti* de la siguiente manera: *ātata tvāc ca mātr tvāc ca ātmā hi paramo hariḥ*. Como el Señor es la fuente de todos los seres, es como la madre y el sustentador. Así como la madre es neutral en medio de todas las diferentes clases de hijos que tenga, así mismo ocurre en el caso del Padre (o Madre) Supremo. En consecuencia, la Superalma siempre está en todo ser viviente.

Además, desde un punto de vista externo, todo ser viviente está situado en el seno de la energía del Señor. Como se explicará en el Séptimo Capítulo, el Señor tiene fundamentalmente dos energías: la espiritual (o superior) y la material (o inferior). La entidad viviente, si bien es parte de la energía superior, es condicionada por la energía inferior; la entidad viviente siempre se halla en el seno de la energía del Señor. Cada entidad viviente está situada en Él de una manera u otra.

El *yogī* ve a todos con la misma visión, porque ve que todas las entidades vivientes, aunque se encuentran en diferentes situaciones según los resultados del trabajo fructivo, en todas las circunstancias permanecen como sirvientes de Dios. Mientras la entidad viviente se halla en el seno de la energía material, sirve a los sentidos materiales; y mientras se halla en el seno de la energía espiritual, sirve al Señor Supremo directamente. En cualquiera de los dos casos, la entidad viviente es el sirviente de Dios. Esta visión de igualdad es perfecta en una persona que se encuentra en estado de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 30

*yo mām paśyati sarvatra  
sarvam ca mayi paśyati  
tasyāham na praṇaśyāmi  
sa ca me na praṇaśyati*

*yaḥ*—quienquiera; *mām*—a Mí; *paśyati*—ve; *sarvatra*—en todas partes; *sarvam*—todo; *ca*—y; *mayi*—en Mí; *paśyati*—ve; *tasya*—para él; *aham*—Yo;

*na*—no; *praṇaśyāmi*—estoy perdido; *sah*—él; *ca*—también; *me*—a Mí; *na*—ni; *praṇaśyati*—está perdido.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que Me ve en todas partes y que ve todo en Mí, Yo nunca lo pierdo a él, y él nunca Me pierde a Mí.**

## SIGNIFICADO

Una persona que posee conciencia de Kṛṣṇa, sin duda que ve al Señor Kṛṣṇa en todas partes, y ve todo en Kṛṣṇa. Puede que dé la impresión de que esa persona ve todas las manifestaciones separadas de la naturaleza material, pero en todos y cada uno de los casos está consciente de Kṛṣṇa, sabiendo que todo es una manifestación de la energía de Kṛṣṇa. Nada puede existir sin Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es el Señor de todo. Ése es el principio básico del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Conciencia de Kṛṣṇa es el desarrollo de amor por Kṛṣṇa, lo cual es una posición trascendental incluso respecto a la liberación material. En esa etapa de conciencia de Kṛṣṇa, más allá de la autorrealización, el devoto se vuelve uno con Kṛṣṇa, en el sentido de que Kṛṣṇa se vuelve todo para el devoto, y el devoto se llena de amor por Kṛṣṇa. Así llega a existir, entonces, una relación íntima entre el Señor y el devoto. En esa etapa, la entidad viviente nunca puede ser aniquilada, ni la Personalidad de Dios deja jamás de estar a la vista del devoto. Fundirse en Kṛṣṇa constituye la aniquilación espiritual. El devoto no corre ese riesgo. En *El Brahma-saṁhitā* (5.38) se afirma:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena  
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti  
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

"Adoro a Govinda, el Señor primordial, a quien siempre ve el devoto cuyos ojos están ungidos con el unguento del amor. A Él se lo ve en Su eterna forma de Śyāmasundara, situado en el corazón del devoto".

En esa etapa, el Señor Kṛṣṇa nunca desaparece de ante la vista del devoto, y el devoto jamás pierde de vista al Señor. En el caso de un *yogī* que ve al Señor como el Paramātmā que está en el corazón, se aplica lo mismo. Ese *yogī* se convierte en un devoto puro, y no puede soportar el hecho de vivir ni por un momento sin ver al Señor dentro de sí.

## VERSO 31

*sarva-bhūta-sthitaṁ yo mām  
bhajaty ekatvam āsthitaḥ*



*sarvathā vartamāno 'pi  
sa yogī mayi vartate*

*sarva-bhūta-sthitam*—situado en el corazón de todos; *yah*—aquel que; *mām*—a Mí; *bhajati*—sirve mediante el servicio devocional; *ekatvam*—en la unidad; *āsthitah*—situado; *sarvathā*—en todos los aspectos; *vartamānaḥ*—estando situado; *api*—a pesar de; *saḥ*—él; *yogī*—el trascendentalista; *mayi*—en Mí; *vartate*—permanece.

## TRADUCCIÓN

**Un yogī como ése, que se dedica al venerable servicio de la Superalma sabiendo que Yo y la Superalma somos uno, permanece siempre en Mí en todas las circunstancias.**

## SIGNIFICADO

Un *yogī* que practica el proceso de meditar en la Superalma, ve dentro de sí la porción plenaria de Kṛṣṇa como Viṣṇu —con cuatro manos, en las que lleva la caracola, la rueda, la maza y la flor de loto—. El *yogī* debe saber que Viṣṇu no es diferente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, en esa forma de la Superalma, se encuentra en el corazón de todos. Además, no hay ninguna diferencia entre las innumerables Superalmas que se hallan presentes en los innumerables corazones de las entidades vivientes. Ni tampoco hay diferencia entre una persona consciente de Kṛṣṇa que siempre está dedicada al amoroso servicio trascendental de Kṛṣṇa, y un *yogī* perfecto que se dedica a meditar en la Superalma. El *yogī* con conciencia de Kṛṣṇa, aunque puede que esté dedicado a diversas actividades mientras se encuentra en la existencia material, siempre permanece situado en Kṛṣṇa. Eso se confirma en *El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187) de Śrīla Rūpa Gosvāmī: *nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate*. El devoto del Señor, que actúa siempre con conciencia de Kṛṣṇa, se libera automáticamente. En *El Nārada-pañcarātra*, ello se confirma de la siguiente manera:

*dik-kālādy-anavacchinne  
kṛṣṇe ceto vidhāya ca  
tan-mayo bhavati kṣipram  
jīvo brahmaṇi yojayet*

"Si uno concentra la atención en la trascendental forma de Kṛṣṇa, quien es omnipresente y está más allá del tiempo y el espacio, uno se absorbe en pensar en Kṛṣṇa, y llega entonces al estado feliz en el que se tiene la trascendental compañía de Él".

El estado de conciencia de Kṛṣṇa constituye la máxima etapa de trance que hay

en la práctica del *yoga*. El propio conocimiento de que Kṛṣṇa está presente como Paramātmā en el corazón de todos, vuelve al *yogī* immaculado. Los *Vedas* (*El Gopāla-tāpanī Upaniṣad* 1.21) confirman de la siguiente manera esa inconcebible potencia del Señor: *eko 'pi san bahudhā yo 'vabhāti*. "Aunque el Señor es uno, en forma de muchos Él se halla presente en innumerables corazones". De igual modo, en el *smṛti-śāstra* se dice:

*eko eva paro viṣṇuḥ  
sarva-vyāpī na saṁśayaḥ  
aiśvaryād rūpam ekaṁ ca  
sūrya-vat bahudheyate*

"Viṣṇu es uno, y, aun así, es sin duda omnipresente. Mediante Su inconcebible potencia y a pesar de Su única forma, Él está presente en todas partes, tal como el Sol aparece en muchos lugares al mismo tiempo".

## VERSO 32

*ātmaupamyena sarvatra  
samam paśyati yo 'rjuna  
sukham vā yadi vā duḥkham  
sa yogī paramo mataḥ*

*ātma*—con su yo; *anupamyena*—mediante la comparación; *sarvatra*—en todas partes; *samam*—igualmente; *paśyati*—ve; *yaḥ*—aquel que; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *sukham*—felicidad; *vā*—o; *yadi*—si; *vā*—o; *duḥkham*—aflicción; *saḥ*—ese; *yogī*—un trascendentalista; *paramaḥ*—perfecto; *mataḥ*—se considera.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Arjuna!, aquel que, mediante la comparación con su propio ser, ve la verdadera igualdad de todos los seres tanto en su felicidad como en su aflicción, es un yogī perfecto.**

## SIGNIFICADO

Aquel que está consciente de Kṛṣṇa es un *yogī* perfecto; él está consciente de la felicidad y la aflicción de todos, en virtud de su propia experiencia personal. La causa de la aflicción de una entidad viviente la constituye el olvido de la relación que ella tiene con Dios. Y la causa de la felicidad la constituye el hecho de saber que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo de todas las actividades del ser humano, el propietario de todas las tierras y de todos los planetas, y el amigo más sincero de todas las entidades vivientes. El *yogī* perfecto sabe que el

ser viviente, quien está condicionado por las modalidades de la naturaleza material, está supeditado al triple sufrimiento material, debido al olvido de la relación que tiene con Kṛṣṇa. Como aquel que está consciente de Kṛṣṇa es feliz, trata de distribuir el conocimiento de Kṛṣṇa por todas partes. Puesto que el *yogī* perfecto trata de divulgar la importancia de volverse consciente de Kṛṣṇa, él es el mejor filántropo del mundo y es el servidor más querido por el Señor. *Na ca tasmān manuṣyeṣu kaścīn me priya-kṛttamaḥ* (Bg. 18.69). En otras palabras, el devoto del Señor siempre vela por el bienestar de todas las entidades vivientes, y, de ese modo, él es en verdad el amigo de todo el mundo. Él es el mejor *yogī*, porque no desea la perfección del *yoga* para su beneficio personal, sino que se esfuerza también por los demás. Él no envidia a sus semejantes. He aquí un contraste entre el devoto puro del Señor y un *yogī* que sólo está interesado en su elevación personal. El *yogī* que se ha retirado a un lugar apartado con el fin de meditar perfectamente, puede que no sea tan perfecto como un devoto que está tratando lo mejor que puede de hacer que cada hombre se vuelva hacia el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 33

*yo 'yam yogas tvayā proktaḥ  
sāmyena madhusūdana  
etasyāham na paśyāmi  
cañcalatvāt sthitim sthirām*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *yaḥ ayam*—este sistema; *yogaḥ*—misticismo; *tvayā*—por Ti; *proktaḥ*—descrito; *sāmyena*—generalmente; *madhu-sūdana*—¡oh, aniquilador del demonio Madhu!; *etasya*—de esto; *aham*—yo; *na*—no; *paśyāmi*—veo; *cañcalatvāt*—a causa de ser inquieto; *sthitim*—situación; *sthirām*—estable.

### TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, Madhusūdana!, el sistema de yoga que has resumido me parece impráctico e intolerable, ya que la mente es inquieta e inestable.**

### SIGNIFICADO

El sistema de misticismo que el Señor Kṛṣṇa le describió a Arjuna, comenzando con las palabras *śucau deśe* y concluyendo con *yogī paramaḥ*, es aquí rechazado por Arjuna a causa de un sentimiento de incapacidad. En esta era de Kali, no es posible que un hombre ordinario abandone el hogar y se vaya a practicar *yoga* a un lugar recluso en las montañas o en las selvas. La era

actual se caracteriza por una lucha encarnizada en aras de una vida de corta duración. La gente no está interesada en la autorrealización ni siquiera por medios prácticos y sencillos, y ni qué hablar de este difícil sistema de *yoga*, que regula el estilo de vida, la manera de sentarse, la elección del lugar y el proceso de desapegar la mente de las ocupaciones materiales. Arjuna, como hombre práctico que era, consideró que era imposible seguir ese sistema de *yoga*, aunque él tenía muchas cosas a su favor. Él pertenecía a la familia real y estaba muy elevado en base a numerosas cualidades; era un gran guerrero, tenía una gran longevidad y, por encima de todo, era el amigo más íntimo del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Hace cinco mil años, Arjuna tenía facilidades mucho mejores que las que tenemos hoy en día, y aun así rehusó aceptar ese sistema de *yoga*. En efecto, no encontramos ninguna mención en la historia de que lo haya practicado en ningún momento. Por consiguiente, se debe considerar que ese sistema es, en general, algo imposible en esta era de Kali. Desde luego que les puede resultar posible a unos cuantos hombres muy escogidos, pero para la generalidad de la gente es una proposición imposible. Si esto era así hace cinco mil años, ¿qué podemos decir, entonces, de los tiempos modernos? Aquellos que están imitando este sistema de *yoga* en supuestas escuelas y sociedades diversas, aunque están satisfechos de sí mismos, sin duda que están perdiendo el tiempo. Ellos ignoran por completo cuál es la meta que se busca.

### VERSO 34

*cañcalam hi manah kṛṣṇa  
pramāthi balavad dṛḍham  
tasyāham nigraham manye  
vāyor iva su-duṣkaram*

*cañcalam*—vacilante; *hi*—ciertamente; *manah*—mente; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *pramāthi*—agitadora; *bala-vat*—fuerte; *dṛḍham*—obstinada; *tasya*—su; *aham*—yo; *nigraham*—sometiendo; *manye*—pienso; *vāyoḥ*—del viento; *iva*—como; *su-duṣkaram*—difícil.

### TRADUCCIÓN

**Porque la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, ¡oh, Kṛṣṇa!, y someterla, creo yo, es más difícil que controlar el viento.**

### SIGNIFICADO

La mente es tan fuerte y obstinada, que a veces domina la inteligencia, aunque

se supone que la mente debe estar subordinada a la inteligencia. Para un hombre que se encuentra en el mundo práctico y que tiene que luchar contra muchísimos elementos contrarios, es sin duda muy difícil controlar la mente. Puede que de un modo artificial uno establezca un equilibrio mental tanto con el amigo como con el enemigo, pero en fin de cuentas ningún hombre mundano puede hacerlo, ya que eso es más difícil que controlar la furia del viento. En las Escrituras védicas (*El Kaṭha Upaniṣad* 1.3.3–4) se dice:

*ātmānaṁ rathinaṁ viddhi  
śarīraṁ ratham eva ca  
buddhiṁ tu sārathiṁ viddhi  
manaḥ pragrahaṁ eva ca*

*indriyāṇi hayān āhur  
viśayāṁś teṣu go-carān  
ātmendriya-mano-yuktaṁ  
bhoktety āhur manīṣiṇaḥ*

"El individuo es el pasajero que va en el coche del cuerpo material, y la inteligencia es el conductor. La mente es el instrumento con el que se conduce, y los sentidos son los caballos. Por lo tanto, el yo es el que disfruta o sufre en compañía de la mente y los sentidos. Así lo entienden los grandes pensadores". Se supone que la inteligencia debe dirigir a la mente, pero la mente es tan fuerte y obstinada, que a menudo domina la inteligencia de uno, tal como una infección muy aguda puede superar la eficacia de la medicina. Ese elemento tan fuerte que es la mente, se supone que se controla mediante la práctica del *yoga*, pero ese método nunca es práctico para una persona del mundo, como lo era Arjuna. Y, ¿qué podemos decir del hombre moderno? El símil que se usa aquí es idóneo: uno no puede capturar una ráfaga de viento. Y aún es más difícil capturar la mente turbulenta. La manera más sencilla de controlar la mente, según lo sugirió el Señor Caitanya, la constituye el canto de "Hare Kṛṣṇa" con toda humildad, el gran *mantra* de la liberación. El método que se prescribe es *sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*: uno debe ocupar la mente en Kṛṣṇa por completo. Sólo entonces dejarán de haber más ocupaciones que agiten la mente.

### VERSO 35

*śrī-bhagavān uvāca  
asaṁśayaṁ mahā-bāho  
mano durnigrahaṁ calam  
abhyāsena tu kaunteya  
vairāgyeṇa ca grhyate*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Personalidad de Dios dijo;  
*asamśayam*—indudablemente; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *manaḥ*—la mente; *durnigraham*—difícil de contener;  
*calam*—vacilante; *abhyāsenā*—mediante la práctica; *tu*—pero; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *vairāgyeṇa*—mediante el desapego; *ca*—también; *gr̥hyate*—se puede controlar de ese modo.

## TRADUCCIÓN

**El Señor Śrī Kṛṣṇa dijo: ¡Oh, tú, hijo de Kuntī, el de los poderosos brazos!, contener la inquieta mente es sin duda algo muy difícil de hacer, pero ello es posible mediante la práctica adecuada y el desapego.**

## SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios acepta que es difícil controlar la obstinada mente, tal como lo expresó Arjuna. Pero, al mismo tiempo, sugiere que mediante la práctica y el desapego ello puede lograrse. Y, ¿en qué consiste esa práctica? En la era actual, nadie puede observar las estrictas reglas de irse a un lugar sagrado, enfocar la mente en la Superalma, contener los sentidos y la mente, ser célibe, permanecer solo, etc. Sin embargo, mediante la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, uno se ocupa en nueve tipos de servicios devocionales que se le prestan al Señor. La primera y principal de esas ocupaciones devocionales la constituye el oír hablar de Kṛṣṇa. Ése es un método trascendental muy poderoso para depurar la mente de todos los celos. Cuanto más se oye hablar de Kṛṣṇa, más se ilumina uno y se desapega de todo lo que a la mente la aparte de Kṛṣṇa. Al desapegar la mente de actividades que no están consagradas al Señor, se vuelve muy fácil aprender *vairāgya*. *Vairāgya* significa desapegarse de la materia y hacer que la mente se dedique al espíritu. El desapego espiritual impersonal es más difícil que apegar la mente a las actividades de Kṛṣṇa. Esto es algo práctico, porque, al oír hablar de Kṛṣṇa, uno se apega automáticamente al Espíritu Supremo. Ese apego se denomina *pareśānubhūti*, satisfacción espiritual. Es exactamente igual que el sentimiento de satisfacción que al hombre hambriento le produce cada bocado de comida que ingiere. Cuanto más uno come mientras está hambriento, más siente satisfacción y fuerza. De igual modo, mediante el desempeño del servicio devocional se siente una satisfacción trascendental, a medida que la mente se va desapegando de los objetivos materiales. Es algo así como curar una enfermedad por medio de un tratamiento experto y una dieta adecuada. Así pues, el oír hablar de las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa es el tratamiento experto para la mente enajenada, y el consumo de la comida que se

le ha ofrecido a Kṛṣṇa es la dieta adecuada para el paciente que sufre. Ese tratamiento constituye el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 36

*asaṁyatātmanā yogo  
duṣprāpa iti me matiḥ  
vaśyātmanā tu yatatā  
śakyo 'vāptum upāyataḥ*

*asaṁyata*—desenfrenada; *ātmanā*—mediante la mente;  
*yogaḥ*—autorrealización; *duṣprāpaḥ*—difícil de obtener; *iti*—así pues;  
*me*—Mi; *matiḥ*—opinión; *vaśya*—controlada; *ātmanā*—mediante la mente;  
*tu*—pero; *yatatā*—mientras se esfuerza; *śakyaḥ*—práctico; *avāptum*—para conseguir; *upāyataḥ*—por medios adecuados.

### TRADUCCIÓN

**Para aquel que tiene la mente desenfrenada, la autorrealización es una labor difícil. Pero aquel que tiene la mente controlada y que se esfuerza por los medios adecuados, tiene asegurado el éxito. Ésa es Mi opinión.**

### SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios declara que, aquel que no acepta el tratamiento indicado para desapegar la mente de la ocupación material, difícilmente puede lograr el éxito en lo que se refiere a la autorrealización. Tratar de practicar *yoga* mientras se ocupa la mente en el goce material, es como tratar de encender un fuego mientras se vierte agua en él. La práctica de *yoga* sin control de la mente es una pérdida de tiempo. Esa exhibición de práctica de *yoga* puede que sea lucrativa desde el punto de vista material, pero es inútil en lo que respecta a la comprensión espiritual. Por lo tanto, uno debe controlar la mente ocupándola de modo constante en el trascendental servicio amoroso del Señor. A menos que uno esté ocupado en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no puede controlar la mente de una manera constante. Una persona consciente de Kṛṣṇa obtiene fácilmente el resultado de la práctica del *yoga* sin hacer un esfuerzo separado, pero un practicante de *yoga* no puede lograr el éxito sin volverse consciente de Kṛṣṇa.

### VERSO 37

*arjuna uvāca*



*ayatiḥ śraddhayopeto  
yogāc calita-mānasah  
aprāpya yoga-saṁsiddhim  
kāṁ gatim kṛṣṇa gacchati*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *ayatiḥ*—el trascendentalista que fracasa; *śraddhayā*—con fe; *upetaḥ*—dedicado; *yogāt*—del vínculo místico; *calita*—apartado; *mānasah*—de aquel que tiene esa mentalidad; *aprāpya*—que no logra; *yoga-saṁsiddhim*—la máxima perfección del misticismo; *kāṁ*—qué; *gatim*—destino; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *gacchati*—alcanza.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, Kṛṣṇa!, ¿cuál es el destino del trascendentalista que fracasa, quien al principio emprende el proceso de la autorrealización con fe, pero que luego desiste debido a una mentalidad mundana, y que por ello no logra la perfección en el misticismo?**

## SIGNIFICADO

La senda de la autorrealización o del misticismo se describe en *El Bhagavad-gītā*. El principio básico de la autorrealización lo constituye el conocimiento de que la entidad viviente no es este cuerpo material, sino que es diferente de él, y que su felicidad se halla en la vida, bienaventuranza y conocimiento eternos. Esas cosas son trascendentales y se encuentran más allá tanto del cuerpo como de la mente. La autorrealización se busca mediante la senda del conocimiento, mediante la práctica del sistema óctuple o mediante el *bhakti-yoga*. En cada uno de esos procesos se tiene que llegar a comprender la posición constitucional de la entidad viviente, su relación con Dios, y las actividades mediante las cuales ella puede restablecer el vínculo perdido y alcanzar la máxima etapa perfecta del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Si se sigue cualquiera de los tres métodos antedichos, es seguro que tarde o temprano se llegará a la meta suprema. Eso lo indicó el Señor en el Segundo Capítulo: hasta un pequeño esfuerzo que se haga en la senda trascendental, brinda una gran esperanza para la redención. De estos tres métodos, la senda del *bhakti-yoga* es especialmente adecuada para esta era, porque es el método más directo para comprender a Dios. Para estar doblemente seguro, Arjuna le está pidiendo al Señor Kṛṣṇa que confirme Su declaración anterior. Puede que uno acepte sinceramente la senda de la autorrealización, pero el proceso del cultivo del conocimiento y la práctica del sistema de *yoga* óctuple son por lo general cosas muy difíciles para esta época. En consecuencia, a pesar del esfuerzo constante, puede que uno fracase por muchas razones. Primero que todo, puede



que uno no esté suficientemente interesado en seguir el proceso. Seguir la senda trascendental es más o menos declararle la guerra a la energía ilusoria. Por lo tanto, siempre que una persona trata de escaparse de las garras de la energía ilusoria, esta última trata de derrotar al practicante por medio de diversas seducciones. El alma condicionada ya está seducida por las modalidades de la energía material, y hay muchas posibilidades de ser seducido de nuevo, incluso mientras se ejecutan disciplinas trascendentales. Eso se denomina *yogāc calita-mānasaḥ*: apartarse de la senda trascendental. Arjuna está interesado en saber cuáles son los resultados de apartarse del sendero de la autorrealización.

### VERSO 38

*kaccin nobhaya-vibhraṣṭaś  
chinnābhram iva naśyati  
apraṭiṣṭha mahā-bāho  
vimūḍho brahmaṇaḥ pathi*

*kaccit*—ya sea; *na*—no; *ubhaya*—ambos; *vibhraṣṭaḥ*—apartado de; *chinna*—desgarrada; *abhram*—nube; *iva*—como; *naśyati*—perece; *apraṭiṣṭhaḥ*—sin ninguna posición; *mahā-bāho*—¡oh, Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos!; *vimūḍhaḥ*—confundido; *brahmaṇaḥ*—de la trascendencia; *pathi*—en la senda.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos!, ¿no es cierto que ese hombre, que se encuentra confundido en el sendero de la trascendencia, se aleja tanto del éxito espiritual como del material, y perece como una nube que se dispersa, sin ninguna posición en ninguna esfera?**

### SIGNIFICADO

Existen dos maneras de progresar. Aquellos que son materialistas, no tienen ningún interés en la trascendencia; por consiguiente, ellos están más interesados en el adelanto material mediante el desarrollo económico, o en la promoción a los planetas superiores mediante el trabajo adecuado. Cuando uno emprende el sendero de la trascendencia, tiene que suspender todas las actividades materiales y sacrificar todas las formas de supuesta felicidad material. Si el trascendentalista aspirante fracasa, entonces parece ser que pierde de las dos maneras; en otras palabras, ni puede disfrutar de la felicidad material, ni del éxito espiritual. Él no tiene ninguna posición; es como una nube

que se dispersa. A veces, una nube del cielo se aparta de una nube pequeña y se une a una grande. Pero, si no puede unirse a una grande, entonces el viento la arrastra, y la nube desaparece en el vasto cielo. El *brahmaṇaḥ pathi* es el sendero que lleva a la comprensión trascendental a través del hecho de saber que uno es espiritual en esencia, parte integral del Señor Supremo, quien se manifiesta como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la manifestación más completa que hay de la Suprema Verdad Absoluta, y, en consecuencia, aquel que está entregado a la Persona Suprema es un trascendentalista triunfante. Llegar a esa meta de la vida a través de la comprensión Brahman y Paramātmā toma muchísimos nacimientos (*bahūnām janmanām ante*). Por consiguiente, el mejor sendero de la comprensión trascendental es el *bhakti-yoga*, o el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el método directo.

### VERSO 39

*etan me saṁśayaṁ kṛṣṇa  
chettum arhasy aśeṣataḥ  
tvad-anyaḥ saṁśayasyāśya  
chettā na hy upapadyate*

*etat*—ésta es; *me*—mi; *saṁśayam*—duda; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *chettum*—para disipar; *arhasi*—se te pide; *aśeṣataḥ*—completamente; *tvat*—que Tú; *anyaḥ*—otro; *saṁśayasya*—de la duda; *asya*—esta; *chettā*—removedor; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *upapadyate*—habrá de encontrarse.

### TRADUCCIÓN

**Ésta es mi duda, ¡oh, Kṛṣṇa!, y te pido que la despejes por completo. Aparte de Ti, no hay nadie que pueda destruir esta duda.**

### SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el perfecto conocedor del pasado, del presente y del futuro. Al principio de *El Bhagavad-gītā*, el Señor dijo que todas las entidades vivientes existían como individuos en el pasado, existen ahora en el presente, y seguirán conservando su identidad individual en el futuro, incluso después de liberarse del enredo material. De modo que, ya Él ha aclarado el asunto acerca del futuro de la entidad viviente individual. Ahora, Arjuna quiere saber cuál es el futuro del trascendentalista que fracasa. Nadie es igual que Kṛṣṇa ni se encuentra por encima de Él, y sin duda que los supuestos grandes sabios y filósofos que están a la merced de la naturaleza material, no pueden ser iguales a Él. Por lo tanto, el

veredicto de Kṛṣṇa es la respuesta final y completa a todas las dudas, porque Él conoce el pasado, el presente y el futuro a la perfección; sin embargo, nadie lo conoce a Él. Sólo Kṛṣṇa y los devotos conscientes de Kṛṣṇa pueden conocer las cosas tal como son.

## VERSO 40

*śrī-bhagavān uvāca  
pārtha naiveha nāmutra  
vināśas tasya vidyate  
na hi kalyāṇa-kṛt kaścīd  
durgatim tāta gacchati*

@syśrī bhagavān uvāca—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *na eva*—nunca es así; *iha*—en este mundo material; *na*—nunca; *amutra*—en la siguiente vida; *vināśaḥ*—destrucción; *tasya*—su; *vidyate*—existe; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *kalyāṇa-kṛt*—aquel que está dedicado a actividades auspiciosas; *kaścīd*—cualquiera; *durgatim*—a la degradación; *tāta*—amigo mío; *gacchati*—va.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, hijo de Pṛthā!, un trascendentalista dedicado a actividades auspiciosas no es destruido ni en este mundo ni en el mundo espiritual; amigo Mío, aquel que hace el bien, nunca es vencido por el mal.**

## SIGNIFICADO

En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17), Śrī Nārada Muni instruye a Vyāsadeva de la siguiente manera:

*tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer  
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi  
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim  
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

"Si alguien abandona todas las perspectivas materiales y se refugia por entero en la Suprema Personalidad de Dios, no hay ninguna pérdida ni degradación en absoluto. En cambio, puede que un no devoto esté plenamente dedicado a sus ocupaciones obligatorias, y aun así no gane nada". Para las perspectivas materiales existen muchas actividades, tanto según las Escrituras como según la tradición. Se espera que el trascendentalista abandone todas las actividades materiales, en aras del adelanto espiritual en la vida, en aras del cultivo de

conciencia de Kṛṣṇa. Se podría aducir que mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa uno puede lograr la máxima perfección si lo completa, pero que si uno no llega a esa etapa perfecta, entonces pierde tanto material como espiritualmente. En las Escrituras se estipula que uno tiene que padecer la reacción de no ejecutar los deberes prescritos; por lo tanto, aquel que deja de desempeñar debidamente las actividades trascendentales, queda supeditado a esas reacciones. El *Bhāgavatam* le asegura al trascendentalista que fracasa que no tiene que preocuparse. Aunque él tenga que someterse a la reacción de no haber ejecutado perfectamente los deberes prescritos, aun así no pierde nada, porque el auspicioso proceso de conciencia de Kṛṣṇa nunca se olvida; aquel que está dedicado a ese proceso va a continuar haciéndolo, aun a pesar de que tenga un nacimiento bajo en su próxima vida. En cambio, aquel que tan sólo sigue estrictamente los deberes prescritos, si carece de conciencia de Kṛṣṇa no es seguro que logre resultados auspiciosos.

El significado de esto es el siguiente. A la humanidad se la puede dividir en dos secciones: la de los regulados y la de los no regulados. Aquellos que simplemente están dedicados a complacer los sentidos como las bestias, sin conocimiento de su siguiente vida o de la salvación espiritual, pertenecen a la sección no regulada. Y aquellos que siguen los principios de los deberes que se prescriben en las Escrituras, se clasifican entre los de la sección regulada. Los que pertenecen a la sección de los no regulados, tanto los civilizados como los no civilizados, los educados y los no educados, los fuertes y los débiles, están llenos de propensiones animales. Sus actividades jamás son auspiciosas, porque, si bien disfrutan de las propensiones animales de comer, dormir, defenderse y aparearse, permanecen perpetuamente en la existencia material, la cual siempre es desdichada. En cambio, aquellos que están regulados por las disposiciones de las Escrituras, y que, en consecuencia, se elevan gradualmente hasta el estado de conciencia de Kṛṣṇa, sin duda que progresan en la vida.

A aquellos que siguen la senda auspiciosa, se los puede dividir en tres secciones: (1) los seguidores de los reglamentos de las Escrituras que disfrutan de la prosperidad material, (2) los que tratan de lograr la liberación final de la existencia material, y (3) los que son devotos en estado de conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que están siguiendo los reglamentos de las Escrituras en aras de la felicidad material, pueden ser divididos además en dos clases: los que son trabajadores fruitivos y los que no desean ningún fruto para el goce de los sentidos. Las personas que persiguen los resultados fruitivos en aras de la complacencia de los sentidos, pueden ser elevadas a un nivel de vida superior, incluso a los planetas superiores, pero aun así, debido a que no están libres de la existencia material, no están siguiendo el verdadero sendero auspicioso. Las únicas actividades auspiciosas son aquellas que lo llevan a uno a la liberación. Cualquier actividad que no apunte a la autorrealización final o a liberarse del concepto corporal y material de la vida, no es auspiciosa en absoluto. La

actividad con conciencia de Kṛṣṇa es la única actividad auspiciosa, y cualquiera que acepte voluntariamente toda clase de incomodidades físicas para progresar en la senda del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, puede ser conocido como un trascendentalista perfecto en estado de severa austeridad. Y como el sistema óctuple de *yoga* está dirigido hacia la comprensión final del estado de conciencia de Kṛṣṇa, esa práctica también es auspiciosa, y todo el que la esté ejecutando lo mejor que puede, no tiene que temer ser degradado .

## VERSO 41

*prāpya puṇya-kṛtām lokān  
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ  
śucīnām śrīmatām gehe  
yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

*prāpya*—después de lograr; *puṇya-kṛtām*—de aquellos que han realizado actividades piadosas; *lokān*—planetas; *uṣitvā*—después de morar; *śāśvatīḥ*—muchos; *samāḥ*—años; *śucīnām*—de los piadosos; *śrī-matām*—de los prósperos; *gehe*—en la casa; *yoga-bhraṣṭaḥ*—aquel que ha caído de la senda de la autorrealización; *abhijāyate*—nace.

## TRADUCCIÓN

**Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el yogī que fracasa nace en una familia de personas virtuosas o en una familia de la rica aristocracia.**

## SIGNIFICADO

Los *yogīs* que fracasan se dividen en dos clases: aquellos que caen después de muy poco adelanto y aquellos que caen después de una larga práctica de *yoga*. El *yogī* que cae después de un corto período de práctica, va a los planetas superiores, en los que se permite la entrada de entidades vivientes piadosas. Después de una larga vida allá, él es enviado de nuevo a este planeta, para nacer en la familia de un *brāhmaṇa-vaiṣṇava* virtuoso o de comerciantes aristócratas.

El verdadero propósito de la práctica de *yoga* es el de lograr la máxima perfección del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, tal como se explica en el último verso de este capítulo. Pero a aquellos que no perseveran hasta ese punto y que fracasan debido a las tentaciones materiales, se les permite, por la gracia del Señor, utilizar por completo sus propensiones materiales. Y, después de eso, se les dan oportunidades de tener una vida próspera en familias virtuosas o

aristocráticas. Aquellos que nacen en esas familias pueden sacar provecho de las facilidades, y tratar de elevarse hasta el estado de plena conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 42

*atha vā yoginām eva  
kule bhavati dhīmatām  
etat dhi durlabhataram  
loke janma yad īdṛśam*

*atha vā*—o; *yoginām*—de trascendentalistas eruditos; *eva*—ciertamente; *kule*—en la familia; *bhavati*—nace; *dhī-matām*—de aquellos que están dotados de gran sabiduría; *etat*—esto; *hi*—ciertamente; *durlabha-taram*—muy raro; *loke*—en este mundo; *janma*—nacimiento; *yad*—aquello que; *īdṛśam*—como éste.

## TRADUCCIÓN

**O [si ha fracasado después de una larga práctica de yoga] nace en una familia de trascendentalistas que es seguro que tienen una gran sabiduría. Claro que, semejante nacimiento es raro en este mundo.**

## SIGNIFICADO

Nacer en una familia de *yogīs* o trascendentalistas —aquellos que tienen gran sabiduría— es algo que se alaba aquí, porque el niño que nace en una familia de esa clase recibe un impulso espiritual desde el mismo comienzo de su vida. Ése es especialmente el caso en las familias *ācārya* o *gosvāmī*. Esas familias son muy eruditas y consagradas debido a la tradición y la formación, y, en consecuencia, sus integrantes se vuelven maestros espirituales. En la India hay muchas de esas familias *ācārya*, pero ahora se han degenerado debido a una educación y a un adiestramiento insuficientes. Por la gracia del Señor, aún hay familias que crían trascendentalistas generación tras generación. Sin duda que constituye una gran suerte nacer en esas familias. Por fortuna, tanto nuestro maestro espiritual, Om Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, así como también nuestra humilde persona, tuvimos la oportunidad de nacer en esas familias por la gracia del Señor, y ambos fuimos adiestrados en el servicio devocional del Señor desde el mismo comienzo de nuestras vidas. Más adelante nos encontramos por orden del sistema trascendental.

## VERSO 43

*labhate paurva-dehikam  
yatate ca tato bhūyaḥ  
saṁsiddhau kuru-nandana*

*tatra*—en consecuencia; *tam*—eso; *buddhi-saṁyogam*—resurgimiento de la conciencia; *labhate*—recobra; *paurva-dehikam*—del cuerpo anterior; *yatate*—él se esfuerza; *ca*—también; *tataḥ*—después de eso; *bhūyaḥ*—de nuevo; *saṁsiddhau*—para la perfección; *kuru-nandana*—¡oh, hijo de Kuru!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Kuru!, al obtener esa clase de nacimiento, él revive de nuevo la conciencia divina de su vida anterior, y trata de progresar más a fin de lograr el éxito completo.**

## SIGNIFICADO

El rey Bharata, quien nació la tercera vez en la familia de un buen *brāhmaṇa*, es un ejemplo de un buen nacimiento que se recibe para revivir la conciencia trascendental que se tenía anteriormente. El rey Bharata era el emperador del mundo, y, a partir de su época, a este planeta se lo conoce entre los semidioses con el nombre de Bhārata-varṣa. Antes de eso, se lo conocía como Ilāvṛta-varṣa. A una temprana edad, el emperador se retiró en aras de la perfección espiritual, pero no logró el éxito. En su siguiente vida nació en la familia de un buen *brāhmaṇa*, y fue conocido como Jaḍa Bharata, porque siempre permanecía recluido y no le hablaba a nadie. Y, posteriormente, el rey Rahūgaṇa lo descubrió como el más grande de los trascendentalistas. De su vida se concluye que, los esfuerzos trascendentales, o la práctica del *yoga*, nunca son vanos. Por la gracia del Señor, el trascendentalista recibe repetidas oportunidades de lograr la perfección completa en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 44

*pūrvābhyāsena tenaiva  
hriyate hy avaśo 'pi saḥ  
jijñāsur api yogasya  
śabda-brahmātivartate*

*pūrva*—anterior; *abhyāsenā*—mediante la práctica; *tena*—con eso; *eva*—ciertamente; *hriyate*—es atraído; *hi*—con toda seguridad; *avaśaḥ*—automáticamente; *api*—también; *saḥ*—él; *jijñāsuḥ*—indagador; *api*—incluso; *yogasya*—acerca del *yoga*; *śabda-brahma*—principios rituales de las Escrituras; *ativartate*—trasciende.

## TRADUCCIÓN

**En virtud de la conciencia divina de su vida anterior, él se siente atraído automáticamente a los principios yóguicos, aun sin buscarlos. Ese trascendentalista indagador siempre está por encima de los principios rituales de las Escrituras.**

## SIGNIFICADO

Los *yogīs* adelantados no están muy atraídos a los rituales de las Escrituras, pero de un modo automático se sienten atraídos a los principios del *yoga*, los cuales pueden elevarlos al estado de plena conciencia de Kṛṣṇa, la máxima perfección del *yoga*. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7), esa indiferencia hacia los rituales védicos por parte de los trascendentalistas adelantados, se explica de la siguiente manera:

*aho bata śva-paco 'to garīyān*  
*yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*  
*tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*  
*brahmānūcur nāma grṇanti ye te*

"¡Oh, mi Señor!, las personas que cantan los santos nombres de Su Señoría están sumamente adelantadas en la vida espiritual, incluso si han nacido en familias de comeperros. Esos cantores han ejecutado sin duda toda clase de austeridades y sacrificios, se han bañado en todos los lugares sagrados y han concluido todos los estudios de las Escrituras".

Un ejemplo famoso de esto lo presentó el Señor Caitanya, quien aceptó a Ṭhākura Haridāsa como uno de Sus discípulos más importantes. Aunque Ṭhākura Haridāsa había nacido en una familia musulmana, el Señor Caitanya lo elevó a la posición de *nāmācārya*, debido a su rígida observancia del principio de cantar diariamente trescientos mil santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Y como él cantaba el santo nombre del Señor constantemente, se sobrentiende que en su vida anterior debe de haber pasado por todos los métodos rituales de los *Vedas*, conocidos como *śabda-brahma*. Por consiguiente, a menos que uno se purifique, no puede adoptar el principio del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, ni dedicarse al canto del santo nombre del



Señor, Hare Kṛṣṇa.

## VERSO 45

*prayatnād yatamānaḥ tu  
yogī saṁśuddha-kilbiṣaḥ  
aneka-janma-saṁsiddhaḥ  
tato yāti parām gatim*

*prayatnāt*—mediante la práctica estricta; *yatamānaḥ*—esforzándose; *tu*—y; *yogī*—esa clase de trascendentalista; *saṁśuddha*—limpio; *kilbiṣaḥ*—cuyos pecados, en su totalidad; *aneka*—después de muchísimos; *janma*—nacimientos; *saṁsiddhaḥ*—habiendo logrado la perfección; *tataḥ*—después de eso; *yāti*—llega; *parām*—al supremo; *gatim*—destino.

## TRADUCCIÓN

**Y cuando el yogī se esfuerza sinceramente por progresar más y se limpia de todas las contaminaciones, entonces, finalmente, logrando la perfección después de muchísimos nacimientos dedicados a la práctica, llega a la meta suprema.**

## SIGNIFICADO

Una persona que nace en una familia particularmente virtuosa, aristocrática o sagrada, se da cuenta de la favorable condición en que se halla para llevar a cabo la práctica del *yoga*. Por lo tanto, con determinación, ella comienza su tarea inconclusa, y de ese modo se limpia por completo de todas las contaminaciones materiales. Cuando finalmente se encuentra libre de todas las contaminaciones, logra la perfección suprema, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. El estado de conciencia de Kṛṣṇa es la etapa perfecta en que se está libre de todas las contaminaciones. Ello se confirma en *El Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ  
janānāṁ puṇya-karmaṇām  
te dvandva-moha-nirmuktā  
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

"Después de muchísimos nacimientos en los que se han realizado actividades piadosas, cuando uno está totalmente libre de todas las contaminaciones y de todas las dualidades ilusorias, uno se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor".

## VERSO 46

*tapasvibhyo 'dhiko yogī  
jñānibhyo 'pi mato 'dhikaḥ  
karmibhyaś cādhiko yogī  
tasmād yogī bhavārjuna*

*tapasvibhyaḥ*—que los ascetas; *adhikaḥ*—superior; *yogī*—el *yogī*;  
*jñānibhyaḥ*—que el sabio; *api*—también; *mataḥ*—considerado;  
*adhikaḥ*—superior; *karmibhyaḥ*—que los trabajadores fruitivos; *ca*—también;  
*adhikaḥ*—superior; *yogī*—el *yogī*; *tasmāt*—por lo tanto; *yogī*—un  
trascendentalista; *bhava*—vuélvete; *arjuna*—¡oh, Arjuna!

## TRADUCCIÓN

**El yogī es superior al asceta, superior al empírico y superior al trabajador fruitivo. Por lo tanto, ¡oh, Arjuna!, en todas las circunstancias, sé un yogī.**

## SIGNIFICADO

Cuando hablamos de *yoga*, nos referimos al proceso por el cual uno vincula su conciencia con la Suprema Verdad Absoluta. A dicho proceso le dan diferentes nombres los diversos practicantes, en función del método específico que se adopta. Cuando el proceso vinculador se encuentra predominantemente en el seno de las actividades fruitivas, se denomina *karma-yoga*; cuando es predominantemente empírico, se denomina *jñāna-yoga*; y cuando trata predominantemente de una relación devocional con el Señor Supremo, se denomina *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga*, o el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es la máxima perfección de todos los *yogas*, tal como se explicará en el siguiente verso. El Señor ha confirmado aquí la superioridad del *yoga*, pero no ha dicho que sea mejor que el *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* es conocimiento espiritual en pleno, y, por ende, nada puede superarlo. El ascetismo sin conocimiento acerca del ser es imperfecto. El conocimiento empírico sin entrega al Señor Supremo también es imperfecto. Y el trabajo fruitivo sin conciencia de Kṛṣṇa es una pérdida de tiempo. Así pues, de todas las formas de ejecución de *yoga* que aquí se mencionan, la más elogiada es la del *bhakti-yoga*, y ello se explica aún más claramente en el verso que sigue.

## VERSO 47

*yoginām api sarveṣām  
mad-gatenāntar-ātmanā  
śraddhāvān bhajate yo mām  
sa me yuktatamo mataḥ*

*yoginām*—de los *yogīs*; *api*—también; *sarveṣām*—todos los tipos de; *mat-gatena*—refugiándose en Mí; *antaḥ*—dentro de sí; *ātmanā*—siempre pensando en Mí; *śraddhā-vān*—con plena fe; *bhajate*—presta un amoroso servicio trascendental; *yaḥ*—aquel que; *mām*—a Mí (el Señor Supremo); *saḥ*—él; *me*—por Mí; *yukta-tamaḥ*—el *yogī* más grande de todos; *mataḥ*—se considera.

## TRADUCCIÓN

**Y de todos los yogīs, aquel que tiene una gran fe y que siempre se refugia en Mí, piensa en Mí y Me presta un amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí por medio del yoga, y es el más elevado de todos. Ésa es Mi opinión.**

## SIGNIFICADO

La palabra *bhajate* es significativa aquí. *Bhajate* tiene su raíz en el verbo *bhaj*, que se usa cuando se requiere de servicio. El vocablo castellano "adoración" no se puede emplear en el mismo sentido que *bhaj*. Adoración significa venerar, o respetar y honrar a quien lo merece. Pero el servicio con amor y fe es especialmente para la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede dejar de adorar a un hombre respetable o a un semidiós y quizás se lo llame descortés, pero no se puede dejar de servir al Señor Supremo sin ser censurado por completo. Toda entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, y, en consecuencia, tiene la función de servir al Señor Supremo, por su propia constitución. Al no hacerlo, la entidad viviente cae. El *Bhāgavatam* (11.5.3) confirma esto de la siguiente manera:

*ya eṣām puruṣaṁ sākṣād  
ātma-prabhavam īśvaram  
na bhajanty avajānanti  
sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*

"Todo aquel que no le preste servicio al Señor primordial y haga caso omiso de su deber para con Él, quien es la fuente de todas las entidades vivientes, sin duda que caerá de su posición constitucional".

En este verso también se usa la palabra *bhajanti*. De modo que, *bhajanti* se le aplica únicamente al Señor Supremo, mientras que la palabra "adoración" se les

puede aplicar a los semidioses o a cualquier otra entidad viviente común. La palabra *avajānanti* que se emplea en este verso de *El Śrīmad-Bhāgavatam*, también se encuentra en *El Bhagavad-gītā*. *Avajānanti mām mūḍhāḥ*: "Únicamente los necios y sinverguenzas se burlan de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa". Esos necios se encargan de escribirle comentarios a *El Bhagavad-gītā*, sin una actitud de servicio al Señor. Por consiguiente, ellos no pueden distinguir bien entre la palabra *bhājanti* y la palabra "adoración".

El *bhakti-yoga* es la culminación de todas las clases de prácticas de *yoga*. Todos los demás *yogas* no son más que medios para llegar al punto del *bhakti* en el *bhakti-yoga*. *Yoga* significa de hecho *bhakti-yoga*; todos los demás *yogas* son progresiones que tienen por meta el *bhakti-yoga*. Desde el comienzo del *karma-yoga* hasta el final del *bhakti-yoga* es un largo camino que lleva a la autorrealización. El *karma-yoga* sin resultados frutivos es el comienzo de ese sendero. Cuando el *karma-yoga* aumenta en conocimiento y renunciación, la etapa se denomina *jñāna-yoga*. Cuando el *jñāna-yoga* aumenta en meditación en la Superalma mediante diferentes procesos físicos y la mente se concentra en Él, se denomina *aṣṭāṅga-yoga*. Y cuando uno supera el *aṣṭāṅga-yoga* y llega al plano de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ello se denomina *bhakti-yoga*, el punto culminante. En efecto, el *bhakti-yoga* es la meta última, pero para analizar el *bhakti-yoga* a fondo hay que entender esos otros *yogas*. El *yogī* que es progresivo se encuentra, entonces, en el verdadero sendero de la buena fortuna eterna. Aquel que se aferra a un punto en particular y no progresa más, es conocido por ese nombre en particular: *karma-yogī*, *jñāna-yogī* o *dhyāna-yogī*, *rāja-yogī*, *haṭha-yogī*, etc. Si uno es lo suficientemente afortunado como para llegar al plano del *bhakti-yoga*, se sobrentiende que ha superado todos los demás *yogas*. Por lo tanto, volverse consciente de Kṛṣṇa es la máxima etapa del *yoga*, de la misma manera en que, cuando hablamos de los Himalayas, nos referimos a las montañas más altas del mundo, de las cuales el pico más alto, el monte Everest, se considera que es la culminación.

Por una gran fortuna, uno llega al plano de conciencia de Kṛṣṇa en la senda del *bhakti-yoga*, para así quedar bien situado según lo que indican los *Vedas*. El *yogī* ideal concentra la atención en Kṛṣṇa, a quien se le da el nombre de Śyāmasundara, y quien tiene un color tan hermoso como el de una nube, cuya cara cual loto es tan refulgente como el Sol, cuya ropa está llena de joyas que la hacen brillar, y cuyo cuerpo lleva una guirnalda de flores. Su magnífico resplandor, llamado *brahmajyoti*, ilumina por todas partes. Él se encarna en diferentes formas, tales como Rāma, Nṛsimha, Varāha y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y desciende como un ser humano —como hijo de madre Yaśodā—, y es conocido como Kṛṣṇa, Govinda y Vāsudeva. Él es el hijo, esposo, amigo y amo perfecto, y está colmado de todas las opulencias y cualidades trascendentales. Si uno permanece plenamente consciente de esas características del Señor, se dice que es el *yogī* más elevado de todos.

Esta etapa de máxima perfección en el *yoga* se puede alcanzar únicamente por medio del *bhakti-yoga*, tal como se confirma en toda la literatura védica:

*yasya deve parā bhaktir  
yathā deve tathā gurau  
tasyaite kathitā hy arthāḥ  
prakāśante mahātmanāḥ*

"Sólo a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual, se les revelan automáticamente todos los significados del conocimiento védico" (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23).

*Bhaktir asya bhajanam tad ihāmutropādhi-nairāsyenāmuṣmin manāḥ-kalpanam; etad eva naiṣkarmyam.* "Bhakti significa servicio devocional que se le presta al Señor, libre del deseo de obtener ganancia material, ya sea en esta vida o en la siguiente. Desprovisto de esa clase de inclinaciones, uno debe absorber la mente en el Supremo por completo. Ése es el propósito del *naiṣkarmya*" (*El Gopāla-tāpanī Upaniṣad* 1.15).

Éstos son algunos de los medios para la ejecución del *bhakti*, o el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, la etapa más elevada y perfecta del sistema de *yoga*.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Sexto Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con el dhyāna-yoga.*

## Capítulo Siete

### EL CONOCIMIENTO DEL ABSOLUTO

#### VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca  
mayy āsakta-manāḥ pārtha*

*yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ  
asaṁśayaṁ samagraṁ mām  
yathā jñāsyasi tac chṛṇu*

*śrī bhagavān uvāca*—el Señor Supremo dijo; *mayi*—a Mí;  
*āsakta-manāḥ*—mente apegada; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!;  
*yogaṁ*—autorrealización; *yuñjan*—practicando; *mat-āśrayaḥ*—con conciencia  
de Mí (conciencia de Kṛṣṇa); *asaṁśayaṁ*—sin dudas;  
*samagram*—completamente; *mām*—Mí; *yathā*—cómo; *jñāsyasi*—puedes  
saber; *tat*—eso; *śṛṇu*—trata de oír.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Ahora oye, ¡oh, hijo de Pṛthā!,  
cómo mediante la práctica del yoga con plena conciencia de Mí, con la  
mente apegada a Mí, podrás conocerme por completo, libre de dudas.**

## SIGNIFICADO

En este Séptimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā* se describe íntegramente la naturaleza del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa posee a plenitud todas las opulencias, y aquí se describe la manera en que Él las manifiesta. En este capítulo se describen también cuatro clases de personas afortunadas que se apegan a Kṛṣṇa y cuatro clases de personas desafortunadas que nunca se entregan a Él.

En los primeros seis capítulos de *Él Bhagavad-gītā*, se ha descrito a la entidad viviente como alma espiritual no material, capaz de elevarse hasta la autorrealización por medio de diferentes tipos de *yogas*. Al final del Sexto Capítulo se dijo claramente, que concentrar la mente en Kṛṣṇa de modo constante, o, en otras palabras, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es la forma más elevada de todos los *yogas*. Al uno concentrar la mente en Kṛṣṇa es capaz de conocer la Verdad Absoluta por completo, y ello no se puede lograr de ninguna otra manera. La comprensión del *brahmajyoti* impersonal o del Paramātmā localizado no es conocimiento perfecto acerca de la Verdad Absoluta, porque es un conocimiento parcial. Kṛṣṇa es el conocimiento completo y científico, y a la persona consciente de Kṛṣṇa se le revela todo. Cuando uno tiene plena conciencia de Kṛṣṇa, sabe sin lugar a dudas que Kṛṣṇa es el conocimiento máximo. Los diferentes tipos de *yogas* sólo son puntos intermedios de la senda de conciencia de Kṛṣṇa. Aquel que emprende directamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, sabe automática y plenamente acerca del *brahmajyoti* y de Paramātmā. Mediante la práctica del *yoga* de conciencia de Kṛṣṇa uno puede conocer todo a plenitud, es decir, la Verdad

Absoluta, las entidades vivientes, la naturaleza material, y las manifestaciones de todo ello con sus enseres.

Por lo tanto, uno debe comenzar la práctica del *yoga* tal como se indica en el último verso del Sexto Capítulo. Concentrar la mente en Kṛṣṇa, el Supremo, se logra por medio del servicio devocional prescrito de nueve diferentes formas, de las cuales *śravaṇam* es la primera y principal. El Señor le dice, por ende, a Arjuna: *tac chr̥ṇu*, "Óyeme". Nadie puede ser una autoridad superior a Kṛṣṇa, y, en consecuencia, por el hecho de oírlo a Él, uno recibe la mayor oportunidad de convertirse en una persona perfectamente consciente de Kṛṣṇa. Uno tiene, pues, que aprender con Kṛṣṇa directamente o con un devoto puro de Kṛṣṇa, y no con un advenedizo no devoto, envanecido de su educación académica.

En el Capítulo Dos del Primer Canto de *El Śrīmad-Bhāgavatam*, ese proceso mediante el cual se entiende a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, se describe de la siguiente manera:

*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ  
punya-śravaṇa-kīrtanaḥ  
hr̥dy-antaḥ-stho hy abhadrāṇi  
vidhunoti suhṛt satām*

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu  
nityam bhāgavata-sevayā  
bhagavaty uttama-śloke  
bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ  
kāma-lobhādayaś ca ye  
ceta etair anāvidham  
sthitam sattve prasīdati*

*evam prasanna-manaso  
bhagavad-bhakti-yogataḥ  
bhagavat-tattva-vijñānam  
mukta-saṅgasya jāyate*

*bhidyate hr̥daya-granthiś  
chidyante sarva-saṁśayāḥ  
kṣīyante cāsya karmāṇi  
dṛṣṭa evātmanīśvare*

"Oír lo que las Escrituras védicas dicen de Kṛṣṇa u oírlo a Él directamente a través de *El Bhagavad-gītā*, es en sí actividad virtuosa. Y para aquel que oye hablar de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa, quien mora en el corazón de todos, actúa

como un amigo bienqueriente, y purifica al devoto que siempre se dedica a oír hablar de Él. De ese modo, en el devoto se desarrolla en forma natural el conocimiento trascendental que tiene latente. A medida que él va oyendo más lo que el *Bhāgavatam* y los devotos hablan de Kṛṣṇa, se va estableciendo en el servicio devocional del Señor. Mediante el desarrollo del servicio devocional uno se libera de las modalidades de la pasión y la ignorancia, y de esa manera disminuyen la avaricia y las lujurias materiales. Cuando estas impurezas se limpian, el candidato permanece firme en su posición de bondad pura, se anima mediante el servicio devocional y entiende perfectamente la ciencia de Dios. El *bhakti-yoga* corta así el apretado nudo del afecto material, y le permite a uno llegar de inmediato a la etapa de *asañśayañ samagram*, la etapa en la que se entiende a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios" (*Bhāg.* 1.2.17–21).

Por consiguiente, uno puede entender la ciencia de Kṛṣṇa sólo si oye a Kṛṣṇa o a Su devoto consciente de Kṛṣṇa.

## VERSO 2

*jñānañ te 'hañ sa-vijñānañ  
idañ vakṣyāmy aśeṣataḥ  
yaj jñātvā neha bhūyo 'nyaj  
jñāvatyañ avaśiṣyate*

*jñānañ*—conocimiento material; *te*—a ti; *ahañ*—Yo; *sa*—con; *vijñānañ*—conocimiento espiritual; *idañ*—esto; *vakṣyāmi*—he de explicar; *aśeṣataḥ*—por completo; *yaj*—el cual; *jñātvā*—sabiendo; *na*—no; *iha*—en este mundo; *bhūyaḥ*—además; *anyat*—cualquier otra cosa; *jñāvatyañ*—conocible; *avaśiṣyate*—permanece.

## TRADUCCIÓN

**Ahora te voy a exponer por completo este conocimiento, que es tanto material como espiritual. Al conocer esto no te quedará nada más por conocer.**

## SIGNIFICADO

El conocimiento completo comprende el conocimiento del mundo material, del espíritu que está tras de él y de la fuente de ambos. Eso es conocimiento trascendental. Kṛṣṇa quiere explicar el antedicho sistema de conocimiento, porque Arjuna es el devoto y amigo íntimo del Señor. Al comienzo del Cuarto Capítulo el Señor dio esa explicación, y aquí se confirma de nuevo: el



conocimiento completo sólo lo puede adquirir el devoto del Señor que se encuentra en la sucesión discipular que procede directamente del Señor. Por lo tanto, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para conocer la fuente de todo conocimiento, quien es la causa de todas las causas y el único objeto de meditación en todos los tipos de prácticas de *yoga*. Cuando la causa de todas las causas se vuelve conocida, entonces todo lo conocible se vuelve conocido, y no queda nada desconocido. Los *Vedas* dicen (*El Muṇḍaka Upaniṣad* 1.1.3): *kasmin nu bhagavo vijñāte sarvam idaṁ vijñātaṁ bhavati*.

### VERSO 3

*manuṣyānām sahasreṣu  
kaścid yatati siddhaye  
yatatām api siddhānām  
kaścin mām vetti tattvataḥ*

*manuṣyānām*—de los hombres; *sahasreṣu*—de muchos miles; *kaścit*—alguien; *yatati*—se esfuerza; *siddhaye*—por la perfección; *yatatām*—de aquellos que se esfuerzan; *api*—en verdad; *siddhānām*—de aquellos que han logrado la perfección; *kaścit*—alguien; *mām*—a Mí; *vetti*—conoce; *tattvataḥ*—de hecho.

### TRADUCCIÓN

**De muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerze por la perfección, y de aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.**

### SIGNIFICADO

Existen varias categorías de hombres, y de muchos miles de ellos, puede que uno esté lo suficientemente interesado en la comprensión trascendental como para tratar de saber qué es el ser, qué es el cuerpo y qué es la Verdad Absoluta. Por lo general, la humanidad simplemente está dedicada a las propensiones animales, es decir, a comer, dormir, defenderse y aparearse, y casi nadie está interesado en el conocimiento trascendental. Los primeros seis capítulos del *Gītā* son para aquellos que están interesados en el conocimiento trascendental, en entender el ser, el Superser y el proceso de comprensión por medio del *jñāna-yoga*, del *dhyāna-yoga* y del proceso de discriminar entre el ser y la materia. Sin embargo, a Kṛṣṇa únicamente lo pueden conocer las personas que están conscientes de Kṛṣṇa. Los demás trascendentalistas puede que lleguen a la comprensión del Brahman impersonal, pues ello es más fácil que entender a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la Persona Suprema, pero al mismo tiempo está más allá del

conocimiento del Brahman y Paramātmā. Los *yogīs* y *jñānīs* se confunden en sus intentos de entender a Kṛṣṇa. Si bien el más grande de los impersonalistas, Śrīpāda Śaṅkarācārya, ha admitido en su comentario al *Gītā* que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, sus seguidores no aceptan a Kṛṣṇa como tal, ya que es muy difícil conocer a Kṛṣṇa, aun a pesar de que se posea la comprensión trascendental del Brahman impersonal.

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, el primordial Señor Govinda. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ/ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*. A los no devotos les resulta muy difícil conocerlo. Aunque los no devotos declaran que el sendero del *bhakti*, o del servicio devocional, es muy sencillo, no lo pueden practicar. Si el sendero del *bhakti* es muy sencillo, como lo proclama la clase de hombres no devotos, entonces ¿por qué ellos emprenden el sendero difícil? En realidad, el sendero del *bhakti* no es sencillo. Puede que el supuesto sendero del *bhakti* —que practican ciertas personas desautorizadas y carentes de conocimiento acerca del *bhakti*— sea fácil, pero cuando el *bhakti* se practica de hecho conforme a las reglas y regulaciones, los filósofos y eruditos especuladores abandonan el sendero. Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.101):

*śruti-smṛti-purāṇādi  
pañcarātra-viddhim vinā  
aikāntikī harer bhaktir  
utpātāyaiva kalpate*

"El servicio devocional del Señor que hace caso omiso de las Escrituras védicas autorizadas, tales como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y *El Nārada-pañcarātra*, es simplemente una perturbación innecesaria en la sociedad".

No es posible que el impersonalista que posee la comprensión del Brahman o que el *yogī* con la comprensión del Paramātmā entiendan a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, como hijo de madre Yaśodā o como auriga de Arjuna. Hasta los grandes semidioses a veces se confunden en relación con Kṛṣṇa: (*muhyanti yat sūrayaḥ*). *Mām tu veda na kaścana*: "Nadie Me conoce tal como soy" —dice el Señor. Y si uno sí lo conoce, entonces *sa mahātmā su-durlabhaḥ*. "Un alma así de grande es muy difícil de encontrar". Por consiguiente, a menos que uno le preste servicio devocional al Señor, no puede conocer a Kṛṣṇa tal como Él es (*tattvataḥ*), aunque uno sea un gran erudito o filósofo. Sólo los devotos puros pueden conocer algo de las inconcebibles cualidades trascendentales que hay en Kṛṣṇa, en la causa de todas las causas, en Su omnipotencia y opulencia, y en Su riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación, porque Kṛṣṇa es muy benévolo con Sus devotos. Él es la última palabra en lo que se refiere a la comprensión del Brahman, y sólo los devotos pueden llegar a comprenderlo tal como Él es. Por eso se dice:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*

*na bhaved grāhyam indriyaiḥ  
sevonmukhe hi jihvādau  
svayam eva sphuraty adaḥ*

"Mediante los torpes sentidos materiales, nadie puede entender a Kṛṣṇa tal como Él es. Pero Él se les revela a los devotos, por estar complacido con ellos en virtud del trascendental servicio amoroso que le prestan a Él" (*El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234).

#### VERSO 4

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh  
khaṁ mano buddhir eva ca  
ahaṅkāra itīyaṁ me  
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

*bhūmiḥ*—tierra; *āpaḥ*—agua; *analaḥ*—fuego; *vāyuh*—aire; *kham*—éter; *manaḥ*—mente; *buddhiḥ*—inteligencia; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *ahaṅkāraḥ*—ego falso; *iti*—así pues; *iyam*—todos estos; *me*—Mi; *bhinnā*—separadas; *prakṛtiḥ*—energías; *aṣṭadhā*—óctuple.

#### TRADUCCIÓN

**La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso, estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas.**

#### SIGNIFICADO

La ciencia de Dios analiza la posición constitucional de Dios y Sus diversas energías. La naturaleza material se denomina *prakṛti*, o la energía del Señor en Sus diferentes encarnaciones (expansiones) *puruṣa*, tal como se describe en *El Sātvata-tantra*:

*viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi  
puruṣākhyāny atho viduḥ  
ekaṁ tu mahataḥ sraṣṭr  
dvitīyaṁ tv aṅḍa-saṁsthitam  
tṛtīyaṁ sarva-bhūta-sthaṁ  
tāni jñātvā vimucyate*

"Para llevar a cabo la creación material, la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa adopta la forma de tres Viṣṇus. El primero de ellos, Mahā-Viṣṇu, crea la

energía material total, conocida como el *mahat-tattva*. El segundo, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entra en todos los universos para crear diversidades en cada uno de ellos. El tercero, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, se difunde en todos los universos, en forma de la Superalma omnipresente, y se conoce como Paramātmā. Él está presente incluso dentro de los átomos. Todo aquel que conozca estos tres Viṣṇus, se puede liberar del enredo material".

Este mundo material es una manifestación temporal de una de las energías del Señor. Todas las actividades del mundo material están dirigidas por estas tres expansiones Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa. Estos *puruṣas* se denominan encarnaciones. Por lo general, aquel que no conoce la ciencia de Dios (Kṛṣṇa) supone que este mundo material es para el disfrute de las entidades vivientes, y que las entidades vivientes son los *puruṣas* —los causantes, los controladores y los disfrutadores de la energía material—. Según *El Bhagavad-gītā*, esta conclusión atea es falsa. En el verso en discusión, se afirma que Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación material. *El Śrīmad-Bhāgavatam* también confirma eso mismo. Los ingredientes de la manifestación material son energías separadas del Señor. Incluso el *brahmajyoti*, que es la meta última de los impersonalistas, es una energía espiritual manifestada en el cielo espiritual. En el *brahmajyoti* no hay diversidades espirituales como en los Vaikuṅṭhalokas, y el impersonalista considera que ese *brahmajyoti* es la meta última y eterna. La manifestación Paramātmā también es un aspecto temporal y omnipresente del Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. La manifestación Paramātmā no es eterna en el mundo espiritual. En consecuencia, la auténtica Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él es la persona energética completa, y posee diferentes energías separadas e internas.

En la energía material, las principales manifestaciones son ocho, tal como se mencionó antes. De éstas, las primeras cinco manifestaciones, es decir, la tierra, el agua, el fuego, el aire y el cielo, se conocen como las cinco creaciones gigantescas o las creaciones burdas, dentro de las cuales se incluyen los cinco objetos de los sentidos. Estos objetos son las manifestaciones del olor, el sabor, la forma, el tacto y el sonido físicos. La ciencia material abarca estas diez cosas y nada más. Pero las otras tres, es decir, la mente, la inteligencia y el ego falso, son desdeñadas por los materialistas. Los filósofos que se ocupan de las actividades mentales tampoco tienen conocimiento perfecto, porque no conocen la fuente última, Kṛṣṇa. El ego falso —"yo soy" y "es mío", que constituye el principio básico de la existencia material— comprende diez órganos de los sentidos para las actividades materiales. La inteligencia se refiere a la creación material total, denominada el *mahat-tattva*. Por lo tanto, de las ocho energías separadas del Señor se manifiestan los veinticuatro elementos del mundo material, que constituyen el tema de la filosofía *sāṅkhya* atea; originalmente, ellas son productos de las energías de Kṛṣṇa y están separadas de Él, pero los filósofos *sāṅkhya* ateos que poseen muy escaso conocimiento,

no saben que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas. El tema que se discute en la filosofía *sāṅkhya* trata únicamente de la manifestación de la energía externa de Kṛṣṇa, tal como se describe en *El Bhagavad-gītā*.

## VERSO 5

*apareyam itas tv anyām  
prakṛtiṁ viddhi me parām  
jīva-bhūtām mahā-bāho  
yayedam dhāryate jagat*

*aparā*—inferior; *iyam*—ésta; *itaḥ*—además de ésta; *tu*—pero; *anyām*—otra; *prakṛtiṁ*—energía; *viddhi*—trata de entender; *me*—Mi; *parām*—superior; *jīva-bhūtām*—que consiste en las entidades vivientes; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *yayā*—por quienes; *idam*—este; *dhāryate*—es utilizado o explotado; *jagat*—el mundo material.

## TRADUCCIÓN

**Además de todo ello, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, hay una energía Mía que es superior, la cual consiste en las entidades vivientes que están explotando los recursos de esa naturaleza material inferior.**

## SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza (o energía) superior del Señor Supremo. La energía inferior es la materia que se manifiesta en diferentes elementos, es decir, tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso. Ambas formas de la naturaleza material, es decir, la burda (la tierra, etc.) y la sutil (la mente, etc.), son productos de la energía inferior. Las entidades vivientes, que están explotando esas energías inferiores con diferentes propósitos, constituyen la energía superior del Señor Supremo, y se debe a esta energía que el mundo material por entero funcione. La manifestación cósmica no tiene ningún poder de actuar, a menos que la mueva la energía superior, la entidad viviente. A las energías siempre las controla el energético, y, en consecuencia, las entidades vivientes siempre están controladas por el Señor; ellas no tienen una existencia independiente. Ellas nunca son igual de poderosas, como lo creen hombres faltos de inteligencia. La diferencia que hay entre las entidades vivientes y el Señor se describe en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.30) de la siguiente manera:

*aparimitā dhruvās tanu-bhṛto yadi sarva-gatās  
tarhi na sāsyaṭeti niyamo dhruva netarathā*

*ajani ca yan-mayaṁ tad avimucya niyantr bhavet  
samam anujānatāṁ yad amataṁ mata-duṣṭatayā*

"¡Oh, Tú, el Eterno Supremo!, si las entidades vivientes encarnadas fuesen eternas y omnipresentes como Tú, entonces no estarían bajo Tu control. Pero si consideramos que las entidades vivientes son diminutas energías de Su Señoría, entonces de inmediato quedan sujetas a Tu control supremo. Por lo tanto, la verdadera liberación entraña el que las entidades vivientes se entreguen a Tu control, y esa entrega las hará felices. Sólo en esa posición constitucional pueden ellas ser controladoras. De modo que, los hombres con conocimiento limitado que defienden la teoría monista de que Dios y las entidades vivientes son iguales en todos los aspectos, de hecho están guiados por una opinión errada y contaminada".

El Supremo Señor Kṛṣṇa es el único controlador, y todas las entidades vivientes son controladas por Él. Esas entidades vivientes son la energía superior de Él, porque la calidad de su existencia es idéntica a la del Supremo, pero ellas nunca son iguales al Señor en lo que respecta a la cantidad de poder. Mientras la energía superior (la entidad viviente) explota la energía inferior burda y sutil (la materia), olvida su verdadera mente e inteligencias espirituales. Ese olvido se debe a la influencia de la materia en la entidad viviente. Pero cuando la entidad viviente se libera de la influencia de la ilusoria energía material, alcanza la etapa denominada *mukti*, o liberación. El ego falso, bajo la influencia de la ilusión material, piensa: "Yo soy materia, y las cosas materiales que adquiera son mías". Él llega a comprender por completo su verdadera posición, cuando se libera de todas las ideas materiales, entre ellas el concepto de volverse uno con Dios en todos los aspectos. Así pues, se puede concluir que el *Gītā* confirma que la entidad viviente es sólo una de las múltiples energías de Kṛṣṇa; y cuando esta energía se libera de la contaminación material, se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa, o liberada.

## VERSO 6

*etat-yonīni bhūtāni  
sarvāṇīty upadhāraya  
ahaṁ kṛtsnasya jagataḥ  
prabhavaḥ pralayaḥ tathā*

*etat*—estas dos naturalezas; *yonīni*—cuya fuente de nacimiento; *bhūtāni*—todo lo creado; *sarvāṇī*—todo; *iti*—así pues; *upadhāraya*—sabed; *ahaṁ*—Yo; *kṛtsnasya*—que lo abarca todo; *jagataḥ*—del mundo; *prabhavaḥ*—la fuente de la manifestación; *pralayaḥ*—aniquilación; *tathā*—así como también.

## TRADUCCIÓN

**Todos los seres creados tienen su origen en estas dos naturalezas. De todo lo que es material y de todo lo que es espiritual en este mundo, sabed con toda certeza que Yo soy tanto el origen como la disolución.**

## SIGNIFICADO

Todo lo que existe es un producto de la materia y el espíritu. El espíritu es la base de la creación, y la materia es creada por el espíritu. El espíritu no se crea en una determinada etapa del desarrollo material. Más bien, este mundo material se manifiesta únicamente en base a la energía espiritual. Este cuerpo material se desarrolla porque el espíritu está presente dentro de la materia; el niño va pasando de un modo gradual a la adolescencia y luego a la madurez, debido a que esa energía superior, el alma espiritual, está presente. De igual modo, toda la manifestación cósmica del gigantesco universo se desarrolla debido a la presencia de la Superalma, Viṣṇu. Por lo tanto, el espíritu y la materia, que se combinan para manifestar esta gigantesca forma universal, son en un principio dos energías del Señor, y, en consecuencia, el Señor es la causa original de todo. Una parte integral fragmentaria del Señor, es decir, la entidad viviente, puede ser la causa de un gran rascacielos, de una gran fábrica o incluso de una gran ciudad, pero no puede ser la causa de un gran universo. La causa del gran universo es la gran alma, o la Superalma. Y Kṛṣṇa, el Supremo, es la causa tanto de la gran alma como de la pequeña. De modo que, Él es la causa original de todas las causas. Ello se confirma en *El Kāṭha Upaniṣad* (2.2.13). *Nityo nityānām cetanaś cetanānām.*

## VERSO 7

*mattaḥ parataram nānyat  
kiñcid asti dhanañjaya  
mayi sarvam idam protam  
sūtre maṇi-gaṇā iva*

*mattaḥ*—más allá de Mí; *para-taram*—superior; *na*—no; *anyat*  
*kiñcit*—cualquier otra cosa; *asti*—hay; *dhanañjaya*—¡oh, conquistador de  
riquezas!; *mayi*—en Mí; *sarvam*—todo lo que existe; *idam*—lo cual vemos;  
*protam*—se ensarta; *sūtre*—en un hilo; *maṇi-gaṇāḥ*—perlas; *iva*—como.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, conquistador de riquezas!, no hay verdad superior a Mí. Todo descansa en Mí, tal como perlas ensartadas en un hilo.**

### SIGNIFICADO

Hay una controversia común acerca de si la Suprema Verdad Absoluta es personal o impersonal. En lo que respecta a *El Bhagavad-gītā*, la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y ello se confirma a cada paso. En este verso, en particular, se recalca que la Verdad Absoluta es una persona. Que la Personalidad de Dios es la Suprema Verdad Absoluta, también lo afirma *El Brahma-saṁhitā*: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*; es decir, la Suprema Verdad Absoluta y Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa, quien es el Señor primordial, Govinda, el depósito de todo el placer, y la forma eterna de la bienaventuranza y el conocimiento en pleno. Estas autoridades no dejan lugar a dudas acerca de que la Verdad Absoluta es la Persona Suprema, la causa de todas las causas. Sin embargo, el impersonalista arguye en base a la versión védica que se da en *El Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.10): *tato yad uttarataram tad arūpam anāmayam/ ya etad vidur amṛtās te bhavanti athetare duḥkham evāpiyanti*. "En el mundo material se considera que Brahmā, la primera entidad viviente del universo, es el Supremo entre los semidioses, los seres humanos y los animales inferiores. Pero más allá de Brahmā está la Trascendencia, la cual no tiene forma material y está libre de todas las contaminaciones materiales. Todo aquel que lo\* pueda conocer a Él también se vuelve trascendental, pero aquellos que no lo conocen padecen las desdichas del mundo material".

\* Como Kṛṣṇa es la Trascendencia, el autor se refiere a ésta con el género masculino. El impersonalista hace más énfasis en la palabra *arūpam*. Pero ese *arūpam* no es impersonal; esa palabra indica la trascendental forma de la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento, tal como se describe en *El Brahma-saṁhitā* antes citado. Otros versos de *El Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.8–9) confirman eso de la siguiente manera:

*vedāham etaṁ puruṣaṁ mahāntam  
āditya-varṇaṁ tamaśaḥ parastāt  
tam eva vidvān ati mṛtyum eti  
nānyaḥ panthā vidyate 'yanāya*

*yasmāt paraṁ nāparam asti kiñcid  
yasmān nāñtyo no jyāyo 'sti kiñcit  
vṛkṣa iva stabdho divi tiṣṭhaty ekas  
tenedaṁ pūrṇaṁ puruṣeṇa sarvam*

"Yo conozco a esa Suprema Personalidad de Dios que es trascendental a todas



las concepciones materiales de la oscuridad. Sólo aquel que lo conoce puede trascender las ataduras del nacimiento y la muerte. No existe ninguna otra manera de liberarse, aparte de este conocimiento acerca de esa Persona Suprema.

"No hay ninguna verdad superior a esa Persona Suprema, porque Él es lo máximo que existe. Él es más pequeño que lo más pequeño, y más grande que lo más grande. Él se encuentra como un silencioso árbol e ilumina el cielo trascendental, y así como un árbol extiende sus raíces, Él extiende Sus extensas energías".

Estos versos nos llevan a concluir que la Suprema Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, quien es omnipresente por medio de Sus múltiples energías, tanto materiales como espirituales.

## VERSO 8

*raso 'ham apsu kaunteya  
prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ  
praṇavaḥ sarva-vedeṣu  
śabdaḥ khe pauruṣam nṛṣu*

*rasaḥ*—sabor; *aham*—Yo; *apsu*—en el agua; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *prabhā*—la luz; *asmi*—Yo soy; *śaśi-sūryayoḥ*—del Sol y la Luna; *praṇavaḥ*—las tres letras *a-u-m*; *sarva*—en todos; *vedeṣu*—los *Vedas*; *śabdaḥ*—vibración sonora; *khe*—en el éter; *pauruṣam*—habilidad; *nṛṣu*—en los hombres.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Kuntī!, Yo soy el sabor del agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba om de los mantras védicos; Yo soy el sonido del éter y la habilidad del hombre.**

## SIGNIFICADO

Este verso explica la manera en que el Señor es omnipresente mediante Sus diversas energías materiales y espirituales. Al Señor Supremo se lo puede percibir inicialmente por medio de Sus diferentes energías, y así se lo llega a conocer de un modo impersonal. Así como el semidiós del Sol es una persona y a él se lo percibe mediante su energía omnipresente, la luz del Sol, así mismo, aunque el Señor se halla en Su morada eterna, a Él se lo percibe mediante Sus energías difundidas y omnipresentes. El sabor del agua es el principio activo del agua. A nadie le gusta beber el agua de mar, porque el sabor puro del agua

está mezclado con el de la sal. El atractivo que tiene el agua depende de la pureza de su sabor, y ese sabor puro es una de las energías del Señor. El impersonalista percibe la presencia del Señor en el agua por medio del sabor de ésta, y el personalista también glorifica al Señor, por haber tenido la bondad de proveer de la sabrosa agua para calmar la sed del hombre. Ésa es la manera de percibir al Supremo. A decir verdad, entre el personalismo y el impersonalismo prácticamente no hay ningún conflicto. Aquel que conoce a Dios sabe que la concepción impersonal y la concepción personal se hallan presentes en todo simultáneamente, y que en ello no hay ninguna contradicción. Por lo tanto, el Señor Caitanya estableció Su sublime doctrina de *acintya-bheda* y *abheda-tattva*, de identidad y diferencia simultáneas.

La luz del Sol y la Luna también emana originalmente del *brahmajyoti*, que es la refulgencia impersonal del Señor. Y *praṇava*, o el trascendental sonido *omkāra* que se encuentra al comienzo de cada himno védico, se refiere al Señor Supremo. Como los impersonalistas tienen mucho miedo de dirigirse al Supremo Señor Kṛṣṇa por medio de Sus innumerables nombres, prefieren proferir el trascendental sonido *omkāra*. Pero ellos no se dan cuenta de que *omkāra* es la representación sonora de Kṛṣṇa. La jurisdicción del proceso de conciencia de Kṛṣṇa se extiende por todas partes, y aquel que conoce dicho proceso está bendecido. Aquellos que no conocen a Kṛṣṇa están sumidos en la ilusión, y, así pues, el conocimiento acerca de Kṛṣṇa es la liberación, y la ignorancia en relación con Él es el cautiverio.

## VERSO 9

*punyaṅ gandhaḥ pṛthivyām ca  
tejaś cāsmi vibhāvasau  
jīvanam sarva-bhūteṣu  
tapaś cāsmi tapasviṣu*

*punyaḥ*—original; *gandhaḥ*—fragancia; *pṛthivyām*—en la tierra; *ca*—también; *tejaḥ*—calor; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *vibhāvasau*—en el fuego; *jīvanam*—vida; *sarva*—en todas; *bhūteṣu*—entidades vivientes; *tapaḥ*—penitencia; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *tapasviṣu*—en aquellos que practican penitencia.

## TRADUCCIÓN

**Yo soy la fragancia original de la tierra, y Yo soy el calor del fuego. Yo soy la vida de todo lo que vive, y Yo soy las penitencias de todos los ascetas.**

## SIGNIFICADO

*Punya* significa aquello que no está descompuesto; *punya* es lo original. En el mundo material todo tiene un cierto aroma o fragancia, como el aroma y la fragancia de una flor, o de la tierra, del agua, del fuego, del aire, etc. Kṛṣṇa es el aroma no contaminado, el aroma original, que se difunde por todo. De forma similar, todo tiene un sabor original específico, y ese sabor se puede cambiar por medio de la mezcla de sustancias químicas. Así que todo lo original tiene algún olor, alguna fragancia y algún sabor. *Vibhāvasu* significa fuego. Sin fuego no podemos operar las fábricas, no podemos cocinar, etc., y ese fuego es Kṛṣṇa. El calor del fuego es Kṛṣṇa. Según la medicina védica, la indigestión se debe a una baja temperatura en el estómago. De modo que, hasta para la digestión se necesita del fuego. En el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa nos damos cuenta de que la tierra, el agua, el fuego, el aire, y todo principio activo, todas las sustancias químicas y todos los elementos materiales, se deben a Kṛṣṇa. La duración de la vida del hombre también se debe a Kṛṣṇa. En consecuencia, por la gracia de Kṛṣṇa, el hombre puede prolongar su vida o acortarla. Así pues, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa está activo en todas las esferas.

## VERSO 10

*bījam mām sarva-bhūtānām  
viddhi pārtha sanātanam  
buddhir buddhimatām asmi  
tejas tejasvinām aham*

*bījam*—la semilla; *mām*—a Mí; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *viddhi*—trata de entender; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sanātanam*—original, eterno; *buddhiḥ*—inteligencia; *buddhi-matām*—de los inteligentes; *asmi*—Yo soy; *tejaḥ*—poder; *tejasvinām*—de los poderosos; *aham*—Yo soy.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, sabed que Yo soy la semilla original de todo lo que existe, la inteligencia de los inteligentes y el poder de todos los hombres poderosos.**

## SIGNIFICADO

*Bījam* significa semilla; Kṛṣṇa es la semilla de todo. Existen diversas entidades vivientes, móviles e inertes. Las aves, las bestias, los hombres y muchas otras

criaturas vivientes son entidades vivientes móviles; los árboles y las plantas, sin embargo, son inertes —no se pueden mover, sino sólo estar parados—. Cada entidad se halla dentro del ámbito de 8.400.000 especies de vida; algunas de ellas son móviles y otras son inertes. Sin embargo, en todos los casos, Kṛṣṇa es la semilla de su vida. Como se afirma en la literatura védica, el Brahman, o la Suprema Verdad Aboluta, es aquello de donde todo emana. Kṛṣṇa es Parabrahman, el Espíritu Supremo. El Brahman es impersonal y el Parabrahman es personal. El Brahman impersonal está situado en el aspecto personal —eso se afirma en *El Bhagavad-gītā*—. Por consiguiente, en un principio, Kṛṣṇa es la fuente de todo. Él es la raíz. Así como la raíz de un árbol mantiene a todo el árbol, Kṛṣṇa, que es la raíz original de todas las cosas, mantiene todo en esta manifestación material. Eso también se confirma en la literatura védica (*El Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13):

*nityo nityānām cetanaś cetanānām  
eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*

Él es el principal eterno entre todos los eternos. Él es la entidad viviente suprema entre todas las entidades vivientes, y sólo Él mantiene todo lo que tiene vida. Uno no puede hacer nada sin inteligencia, y Kṛṣṇa también dice que Él es la raíz de toda inteligencia. A menos que una persona sea inteligente, no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

## VERSO 11

*balam balavatām cāham  
kāma-rāga-vivarjitam  
dharmāviruddho bhūteṣu  
kāmo 'smi bharatarṣabha*

*balam*—fuerza; *bala-vatām*—de los fuertes; *ca*—y; *aham*—Yo soy;  
*kāma*—pasión; *rāga*—y apego; *vivarjitam*—desprovisto de;  
*dharmāviruddhaḥ*—que no vaya en contra de los principios religiosos;  
*bhūteṣu*—en todos los seres; *kāmaḥ*—vida sexual; *asmi*—Yo soy;  
*bharata-rṣabha*—¡oh, Señor de los Bhāratas!

## TRADUCCIÓN

**Yo soy la fuerza de los fuertes, desprovista de pasión y deseo. Yo soy la vida sexual que no va en contra de los principios religiosos, ¡oh, señor de los Bhāratas [Arjuna]!**

## SIGNIFICADO

La fuerza del hombre fuerte se debe aplicar para proteger al débil, no para la agresión personal. Así mismo, de acuerdo con los principios religiosos (*dharmā*), la vida sexual debe ser para tener hijos, y no para alguna otra cosa. Los padres tienen, entonces, la responsabilidad de hacer que sus hijos se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa.

## VERSO 12

*ye caiva sāt̥tvikā bhāvā  
rājasās tāmasās ca ye  
matta eveti tān viddhi  
na tv aham teṣu te mayi*

*ye*—todos los cuales; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *sāt̥tvikāḥ*—en la bondad; *bhāvāḥ*—estados de existencia; *rājasāḥ*—en la modalidad de la pasión; *tāmasāḥ*—en la modalidad de la ignorancia; *ca*—también; *ye*—todos los cuales; *mattaḥ*—de Mí; *eva*—ciertamente; *iti*—así pues; *tān*—ésos; *viddhi*—trata de saber; *na*—no; *tu*—pero; *aham*—Yo; *teṣu*—en ellos; *te*—ellos; *mayi*—en Mí.

## TRADUCCIÓN

**Sabed que todos los estados de existencia —ya sean de la bondad, de la pasión o de la ignorancia— los manifiesta Mí energía. En un sentido, Yo lo soy todo, pero soy independiente. Yo no me encuentro bajo la jurisdicción de las modalidades de la naturaleza material, ya que, por el contrario, ellas se encuentran dentro de Mí.**

## SIGNIFICADO

Todas las actividades del mundo material se conducen bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque esas modalidades materiales de la naturaleza son emanaciones del Señor Supremo, Kṛṣṇa, Él no está sujeto a ellas. Por ejemplo, según las leyes del Estado, a uno se lo puede castigar, pero el rey, el legislador, no está sujeto a esa ley. De igual manera, todas las modalidades de la naturaleza material —la bondad, la pasión y la ignorancia— son emanaciones del Supremo Señor Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa no está sujeto a la naturaleza material. Por consiguiente, Él es *nirguṇa*, lo cual significa que aunque esos *guṇas*, o modalidades, proceden de Él, no lo afectan. Ésa es una de las características especiales de Bhagavān, o la Suprema Personalidad

de Dios.

### VERSO 13

*tribhir guṇa-mayair bhāvair  
ebhiḥ sarvam idam jagat  
mohitam nābhijānāti  
mām ebhyaḥ param avyayam*

*tribhiḥ*—tres; *guṇa-mayaiḥ*—integrado por los *guṇas*; *bhāvaiḥ*—por los estados de existencia; *ebhiḥ*—todos estos; *sarvam*—por entero; *idam*—este; *jagat*—universo; *mohitam*—engañado; *na abhijānāti*—no conoce; *mām*—a Mí; *ebhyaḥ*—por encima de éstos; *param*—el Supremo; *avyayam*—inagotable.

### TRADUCCIÓN

**Engañado por las tres modalidades [bondad, pasión e ignorancia], el mundo entero no Me conoce a Mí, que estoy por encima de las modalidades y que soy inagotable.**

### SIGNIFICADO

El mundo entero está hechizado por las tres modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están confundidos por esas tres modalidades, no pueden entender que, más allá de esta naturaleza material, se encuentra el Señor Supremo, Kṛṣṇa.

Toda entidad viviente que se encuentra bajo la influencia de la naturaleza material, tiene un determinado tipo de cuerpo y un determinado tipo de actividades psíquicas y biológicas correspondientes. Existen cuatro clases de hombres que actúan en el seno de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Aquellos que están influidos puramente por la modalidad de la bondad, se denominan *brāhmaṇas*. Aquellos que están influidos puramente por la modalidad de la pasión, se denominan *kṣatriyas*. Aquellos que están influidos tanto por la modalidad de la pasión como por la modalidad de la ignorancia, se denominan *vaiśyas*. Aquellos que están influidos completamente por la ignorancia, se denominan *sūdras*. Y aquellos que son menos que eso son animales, o llevan una vida animal. Sin embargo, esas designaciones no son permanentes. Puede que yo sea un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya*, un *vaiśya* o lo que sea, en cualquiera de los casos esta vida es temporal. Pero aunque la vida es temporal y no sabemos lo que vamos a ser en la siguiente vida, debido al hechizo de esta energía ilusoria nos analizamos en función de esta concepción corporal de la vida, y por eso pensamos que somos americanos, indostanos,

rusos, o *brāhmaṇas*, hindúes, musulmanes, etc. Y si nos enredamos en las modalidades de la naturaleza material, olvidamos entonces a la Suprema Personalidad de Dios, quien se halla tras todas esas modalidades. El Señor Kṛṣṇa dice, pues, que las entidades vivientes que están engañadas por esas tres modalidades de la naturaleza, no entienden que tras el contorno material se halla la Suprema Personalidad de Dios.

Hay muchas clases de entidades vivientes —seres humanos, semidioses, animales, etc.—, y todas y cada una de ellas se encuentran bajo la influencia de la naturaleza material, y todas ellas han olvidado a la trascendente Personalidad de Dios. Aquellos que se hallan bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia, e incluso aquellos que se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad, no pueden ir más allá de la concepción Brahman impersonal de la Verdad Absoluta. Ellos se confunden ante el Señor Supremo en Su aspecto personal, el cual posee plena belleza, opulencia, conocimiento, fuerza, fama y renunciación. Si incluso aquellos que están influidos por la bondad no pueden entender, ¿qué esperanzas les quedan a los que están influidos por la pasión y la ignorancia? El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es trascendental a todas esas tres modalidades de la naturaleza material, y aquellos que verdaderamente se encuentran establecidos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, están de hecho liberados.

#### VERSO 14

*daivī hy eṣā guṇa-mayī  
mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante  
māyām etāṁ taranti te*

*daivī*—trascendental; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *guṇa-mayī*—integrada por las tres modalidades de la naturaleza material; *mama*—Mí; *māyā*—energía; *duratyayā*—muy difícil de superar; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *ye*—aquellos que; *prapadyante*—se entregan; *māyām etāṁ*—esta energía ilusoria; *taranti*—superar; *te*—ellos.

#### TRADUCCIÓN

**Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí, pueden atravesarla fácilmente.**

#### SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene infinidad de energías, y todas ellas son divinas. Aunque las entidades vivientes son parte de Sus energías y, por ende, son divinas, debido al contacto con la energía material, su poder superior original se cubre. Al uno estar cubierto de ese modo por la energía material, no le es posible superar la influencia de ella. Como se dijo anteriormente, puesto que tanto la naturaleza material como la espiritual son emanaciones de la Suprema Personalidad de Dios, son eternas. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior y eterna del Señor, pero debido a que se han contaminado con la naturaleza inferior, la materia, su ilusión también es eterna. Al alma condicionada se la llama, por lo tanto, *nitya-baddha*, o eternamente condicionada. Nadie puede averiguar la historia de cómo se volvió condicionada en una cierta fecha de la historia material. En consecuencia, su liberación de las garras de la naturaleza material es muy difícil, aun a pesar de que la naturaleza material es una energía inferior, ya que, en fin de cuentas, a la energía material la conduce la voluntad suprema, la cual la entidad viviente no puede superar. A la naturaleza material inferior se la define aquí como naturaleza divina, debido a su nexo divino y a que la mueve la voluntad divina. Aunque la naturaleza material es inferior, como la conduce la voluntad divina actúa de un modo muy maravilloso en la construcción y destrucción de la manifestación cósmica. Los *Vedas* confirman eso de la siguiente manera: *māyām tu prakṛtiṁ vidyān māyinām tu maheśvaram*. "Aunque *māyā* [la ilusión] es falsa o temporal, el trasfondo de *māyā* es el mago supremo, la Personalidad de Dios, quien es Maheśvara, el controlador supremo" (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 4.10).

Otro significado de *guṇa* es soga; se debe entender que el alma condicionada está fuertemente atada por las sogas de la ilusión. Un hombre que está atado de pies y manos no puede liberarse por sí solo; él debe recibir la ayuda de una persona que no esté atada. Como los atados no pueden ayudar a los atados, la persona que venga al rescate debe estar liberada. Por consiguiente, sólo el Señor Kṛṣṇa o Su representante genuino, el maestro espiritual, pueden soltar al alma condicionada. Sin esa ayuda superior, uno no se puede librar del cautiverio de la naturaleza material. El servicio devocional, o el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, puede ayudarlo a uno a lograr esa liberación. Como Kṛṣṇa es el Señor de la energía ilusoria, Él puede ordenarle a esa energía infranqueable que suelte al alma condicionada. Él ordena esa liberación por Su misericordia sin causa para con el alma entregada y por el afecto paternal que siente por la entidad viviente, quien es originalmente un hijo querido del Señor. De manera que, entregarse a los pies de loto del Señor es la única forma de liberarse de las garras de la estricta naturaleza material.

Las palabras *mām eva* también son significativas. *Mām* significa "a Kṛṣṇa (Viṣṇu)" únicamente, y no a Brahmā o Śiva. Aunque Brahmā y Śiva son sumamente elevados y se encuentran prácticamente en el nivel de Viṣṇu, esas



encarnaciones de *rajo-guṇa* (la pasión) y *tamo-guṇa* (la ignorancia) no pueden liberar al alma condicionada de las garras de *māyā*. En otras palabras, tanto Brahmā como Śiva se encuentran también bajo la influencia de *māyā*. Sólo Viṣṇu es el amo de *māyā*; por lo tanto, sólo Él puede poner en libertad al alma condicionada. Los *Vedas* (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.8) confirman eso en la frase *tam eva viditvā*, es decir, "La libertad se logra únicamente al entender a Kṛṣṇa". Incluso el Señor Śiva afirma que la liberación se puede lograr únicamente por la misericordia de Viṣṇu. El Señor Śiva dice: *mukti-pradātā sarveṣāṃ viṣṇur eva na saṁśayah*, "No hay ninguna duda de que Viṣṇu es el que le otorga la liberación a todo el mundo".

## VERSO 15

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ  
prapadyante narādhamāḥ  
māyayāpahṛta-jñānā  
āsuram bhāvam āśritāḥ*

*na*—no; *mām*—a Mí; *duṣkṛtinaḥ*—herejes; *mūḍhāḥ*—necios; *prapadyante*—se entregan; *nara-adhamāḥ*—lo más bajo de la humanidad; *māyayā*—por la energía ilusoria; *apahṛta*—robado; *jñānāḥ*—cuyo conocimiento; *āsuram*—demoníaco; *bhāvam*—naturaleza; *āśritāḥ*—aceptando.

## TRADUCCIÓN

**Esos herejes que son sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí.**

## SIGNIFICADO

En *El Bhagavad-gītā* se dice que, por el simple hecho de uno entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa, la Personalidad Suprema, se pueden superar las estrictas leyes de la naturaleza material. En este momento surge una pregunta: ¿Cómo es posible que los educados filósofos, científicos, hombres de negocios, administradores y todos los líderes de los hombres ordinarios, no se entreguen a los pies de loto de Sri Kṛṣṇa, la todopoderosa Personalidad de Dios? *Mukti*, o el liberarse de las leyes de la naturaleza material, es algo que los líderes de la humanidad buscan de diferentes maneras y con grandes planes y perseverancia, durante una gran cantidad de años y nacimientos. Pero si esa liberación se puede lograr por el simple hecho de entregarse a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, entonces ¿por qué esos líderes inteligentes y muy

trabajadores no adoptan ese sencillo método?

El *Gītā* responde esa pregunta muy francamente. Aquellos líderes de la sociedad que verdaderamente son eruditos, tales como Brahmā, Śiva, Kapila, los Kumāras, Manu, Vyāsa, Devala, Asita, Janaka, Prahāda, Bali y, posteriormente, Madhvācārya, Rāmānujācārya, Śrī Caitanya y muchos otros —que son fieles filósofos, políticos, educadores, científicos, etc.—, se entregan a los pies de loto de la Persona Suprema, la autoridad todopoderosa. Aquellos que de hecho no son filósofos, científicos, educadores, administradores, etc., sino que se hacen pasar por tales en aras de un beneficio material, no aceptan el plan o el sendero del Señor Supremo. Ellos no tienen ni idea de Dios; ellos simplemente elaboran sus propios planes mundanos, y, en consecuencia, complican los problemas de la existencia material con sus vanos intentos de resolverlos. Como la energía material (la naturaleza) es muy poderosa, puede resistirse a los planes desautorizados de los ateos y confundir el conocimiento de las "comisiones de planeamiento".

Los ateos planificadores se describen aquí con la palabra *duṣkṛtinaḥ* o "herejes". *Kṛtī* significa "aquel que ha realizado una labor meritoria". El planificador ateo también es a veces muy inteligente y meritorio, ya que cualquier plan gigantesco, bueno o malo, requiere de inteligencia para su ejecución. Pero como la inteligencia del ateo se utiliza indebidamente para contrariar el plan del Señor Supremo, el planificador ateo es llamado *duṣkṛtī*, lo cual indica que su inteligencia y sus esfuerzos están mal dirigidos.

En el *Gītā* se menciona claramente que la energía material actúa por completo bajo la dirección del Señor Supremo. Ella no tiene una autoridad independiente. Ella actúa como la sombra, la cual se mueve siguiendo los movimientos del objeto que la produce. Pero, aun así, la energía material es muy poderosa, y el ateo, debido a su temperamento impío, no puede saber cómo funciona dicha energía; y él tampoco puede conocer el plan del Señor Supremo. Bajo la influencia de la ilusión y de las modalidades de la pasión y la ignorancia, todos sus planes se ven frustrados, tal como en el caso de Hirānyakaśipu y Rāvaṇa, cuyos planes fueron reducidos a polvo, aunque desde el punto de vista material ambos eran entendidos como científicos, filósofos, administradores y educadores. Estos *duṣkṛtinas*, o herejes, son de cuatro tipos diferentes, como se describe a continuación.

(1) Los *mūḍhas* son aquellos que son sumamente necios, como las muy trabajadoras bestias de carga. Ellos quieren disfrutar por sí solos de los frutos de su labor, y, en consecuencia, no quieren gastarlos en el Supremo. El típico ejemplo de la bestia de carga es el asno. El amo de esta humilde bestia la hace trabajar mucho. El asno no sabe en realidad para quién trabaja tanto día y noche. A él lo satisface el hecho de llenarse el estómago con un poco de heno, dormir un rato con el temor de ser golpeado por su amo, y complacer su apetito sexual a riesgo de ser pateado repetidamente por el sexo opuesto. A veces, el

asno recita poesía y habla de filosofía, pero sus rebuznos sólo molestan a los demás. Ésa es la posición del necio trabajador frutivo, que no sabe para quién debe trabajar. Él no sabe que el *karma* (la acción ) es para el *yajña* (el sacrificio).

Aquellos que trabajan mucho día y noche para disipar la carga de deberes que ellos mismos se han creado, muy a menudo dicen que no tienen tiempo para oír hablar de la inmortalidad del ser viviente. Para semejantes *mūḍhas*, las ganancias materiales, que son destructibles, lo son todo en la vida, pese al hecho de que ellos mismos disfrutaran únicamente de una muy pequeña fracción del fruto del trabajo. A veces, en aras de la ganancia frutiva, esos *mūḍhas* pasan días y noches sin dormir, y aunque puede que tengan úlceras o indigestión, se satisfacen con muy poca comida; ellos simplemente están absortos en trabajar duro día y noche por el beneficio de amos ilusorios. Ignorantes de su verdadero amo, los necios trabajadores pierden su valioso tiempo sirviendo a la codicia. Desgraciadamente, ellos nunca se entregan al supremo amo de todos los amos, ni tampoco se toman el tiempo de oír a las fuentes idóneas hablar de Él. Al puerco que come excremento no le interesa comer dulces hechos de azúcar y *ghī*. De igual modo, el trabajador necio continuará oyendo incansablemente las noticias que complacen los sentidos y que tratan del vacilante mundo terrenal, pero tendrá muy poco tiempo para oír hablar de la eterna fuerza viviente que mueve al mundo material.

(2) Otra clase de *duṣkṛtī*, o hereje, recibe el nombre de *narādhama*, o lo más bajo de la humanidad. *Nara* significa "ser humano" y *adhama* significa "el más bajo de todos". De las 8.400.000 diferentes especies de seres vivos, hay 400.000 especies humanas. Entre éstas, hay numerosas formas inferiores de vida humana que son en su mayor parte incivilizadas. Los seres humanos civilizados son aquellos que tienen principios regulados de vida social, política y religiosa. Aquellos que están desarrollados social y políticamente pero que no tienen principios religiosos, se debe considerar que son *narādhamas*. Y religión sin Dios tampoco es religión, porque el propósito de seguir principios religiosos es el de conocer a la Verdad Suprema y la relación que el hombre tiene con Él\*. En el *Gītā*, la Personalidad de Dios afirma claramente que no hay ninguna autoridad por encima de Él, y que Él es la Verdad Suprema. La forma civilizada de la vida humana es para que el hombre *reviva la perdida conciencia* de la relación eterna que tiene con la Verdad Suprema, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien es todopoderoso. Todo aquel que pierde esta oportunidad es clasificado como *narādhama*. Las Escrituras reveladas nos informan que, cuando la criatura se halla en el vientre de la madre (una situación extremadamente incómoda), le ora a Dios pidiéndole ser liberada, y promete adorarlo sólo a Él en cuanto salga. Orarle a Dios cuando se está en dificultades es un instinto natural de todo ser viviente, porque eternamente está relacionado con Dios. Pero después de ser liberado, el niño olvida las

dificultades del nacimiento y olvida también al que lo liberó, ya que se encuentra influido por *māyā*, la energía ilusoria.

\*La Verdad Suprema es Kṛṣṇa.

Los tutores de los niños tienen el deber de revivir la conciencia divina que éstos llevan latente. Los diez tipos de ceremonias reformativas, tal como se estipulan en *El Manu-smṛiti*, que es la guía de los principios religiosos, son para revivir el estado de conciencia de Dios en el ámbito del sistema *varṇāśrama*. Sin embargo, hoy en día no se sigue estrictamente ningún proceso en ninguna parte del mundo, y, por lo tanto, el 99,9 por ciento de la población es *narādhama*.

Cuando toda la población se vuelve *narādhama*, naturalmente toda su supuesta educación queda nula y sin efecto por obra de la todopoderosa energía de la naturaleza física. De acuerdo con la pauta del *Gītā*, un hombre erudito es aquel que ve con igualdad de ánimo al erudito *brāhmaṇa*, al perro, a la vaca, al elefante y al comeperros. Ésa es la visión de un verdadero devoto. Śrī Nityānanda Prabhu, quien es la encarnación de Dios como maestro divino, liberó a los *narādhama*s típicos, los hermanos Jagāi y Mādhāi, y enseñó cómo el verdadero devoto le confiere su misericordia a los más bajos de los hombres. De modo que, el *narādhama*, a quien la Personalidad de Dios condena, puede revivir de nuevo su conciencia espiritual, únicamente por la misericordia de un devoto.

Śrī Caitanya Mahāprabhu, al propagar el *bhāgavata-dharma*, o las actividades de los devotos, ha recomendado que la gente oiga de manera sumisa el mensaje de la Personalidad de Dios. La esencia de ese mensaje es *El Bhagavad-gītā*. Los más bajos de los seres humanos pueden ser liberados sólo por medio de ese sumiso proceso de oír, pero, desgraciadamente, ellos rehúsan incluso prestar oídos a esos mensajes, y ni qué hablar de entregarse a la voluntad del Señor Supremo. Los *narādhama*s, o los más bajos de los hombres, desdeñarán por completo el deber fundamental del ser humano.

(3) La siguiente clase de *duṣkṛtī* se denomina *māyayāpahṛta-jñānaḥ*, o aquellas personas cuya erudición ha sido anulada por la influencia de la ilusoria energía material. Ellos son en su mayoría sujetos muy instruidos —grandes filósofos, poetas, literatos, científicos, etc.—, pero la energía ilusoria los desencamina, a raíz de lo cual desobedecen al Señor Supremo.

En la actualidad hay un gran número de *māyayāpahṛta-jñānaḥ*, incluso entre los estudiosos de *El Bhagavad-gītā*. En el *Gītā*, en un lenguaje sencillo y claro, se afirma que Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. No hay nadie que sea igual o superior a Él. A Él se lo menciona como padre de Brahmā, el padre original de todos los seres humanos. En verdad, se dice que Śrī Kṛṣṇa no sólo es el padre de Brahmā, sino también el padre de todas las especies de vida. Él es la raíz del Brahman impersonal y de Paramātmā; la Superalma que se halla en cada entidad viviente es Su porción plenaria. Él es la fuente de todo, y a

todo el mundo se le aconseja entregarse a Sus pies de loto. Pese a todas estas claras afirmaciones, los *māyayāpahṛta-jñānāḥ* se burlan de la personalidad del Señor Supremo y consideran que Él es meramente otro ser humano. Ellos no saben que la bienaventurada forma de la vida humana se diseña a imagen y semejanza del eterno y trascendental aspecto del Señor Supremo.

Todas las desautorizadas interpretaciones que del *Gītā* hace la clase de *māyayāpahṛta-jñānāḥ* fuera de la jurisdicción del sistema *paramparā*, no son más que obstáculos en el sendero de la comprensión espiritual. Los engañados intérpretes no se rinden a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, ni tampoco les enseñan a los demás a seguir ese principio.

(4) La última clase de *duṣkṛtī* se denomina *āsuram bhāvam āśritāḥ*, o aquellos que tienen principios demoníacos. Esa clase es abiertamente atea. Algunos de ellos arguyen que el Señor Supremo jamás puede descender a este mundo material, pero son incapaces de dar alguna razón tangible de por qué no puede hacerlo. Hay otros que lo subordinan al aspecto impersonal, aunque en el *Gītā* se declara justamente lo opuesto. Por la envidia que le tiene a la Suprema Personalidad de Dios, el ateo presentará numerosas encarnaciones ilícitas creadas en la fábrica de su cerebro. Esas personas, cuyo principio fundamental en la vida es el de criticar a la Personalidad de Dios, no pueden entregarse a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

Śrī Yāmunācārya Albandaru, del Sur de la India, dijo: "¡Oh, Señor mío!, las personas que están envueltas en los principios ateos no te pueden conocer, pese a Tus cualidades, aspectos y actividades poco comunes, pese a que Tu personalidad la confirman todas las Escrituras reveladas que se hallan en el plano de la cualidad de la bondad, y pese a que a Ti te reconocen las famosas autoridades que son célebres por la profundidad de su conocimiento acerca de la ciencia trascendental, y que están situadas en el plano de las cualidades divinas".

Por consiguiente, (1) las personas sumamente necias, (2) los más bajos de los hombres, (3) los engañados especuladores y (4) los ateos profesos, tal como se mencionó antes, nunca se entregan a los pies de loto de la Personalidad de Dios, a pesar de todas las recomendaciones de las Escrituras y de las autoridades.

## VERSO 16

*catur-vidhā bhajante mām  
janāḥ sukṛtino 'rjuna  
ārto jijñāsur arthārthī  
jñānī ca bharatarṣabha*

*catur-vidhāḥ*—cuatro clases de; *bhajante*—prestan servicios; *mām*—a Mí;

*janāḥ*—personas; *su-kṛtinaḥ*—aquellos que son piadosos; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *ārtah*—el afligido; *jijñāsuḥ*—el indagador; *artha-arthī*—aquel que desea ganancias materiales; *jñānī*—aquel que conoce las cosas tal como son; *ca*—también; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, tú, el grande entre los descendientes de Bharata!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a prestarme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el indagador y aquel que busca conocimiento acerca del Absoluto.**

## SIGNIFICADO

A diferencia de los herejes, éstos son adeptos de los principios regulativos de las Escrituras, y reciben el nombre de *sukṛtina*, que significa "aquellos que obedecen los reglamentos de las Escrituras y las leyes morales y sociales, y que están más o menos consagrados al Señor Supremo". Entre éstos hay cuatro clases de hombres: los que a veces están afligidos, los que están necesitados de dinero, los que a veces indagan y los que a veces buscan conocimiento acerca de la Verdad Absoluta. Esas personas acuden al Señor Supremo bajo diferentes condiciones, para realizar servicio devocional. Ellos no son devotos puros, porque tienen alguna aspiración que satisfacer a cambio del servicio devocional. El servicio devocional debe ser sin aspiraciones y sin deseos de obtener un beneficio material. *El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11) define la devoción pura de la siguiente manera:

*anyābhilāṣitā-śūnyam  
jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-  
śīlanam bhaktir uttamā*

"Uno debe prestarle al Supremo Señor Kṛṣṇa un amoroso servicio trascendental, de un modo favorable y sin el deseo de obtener una ganancia o un beneficio material a través de las actividades fruitivas o la especulación filosófica. Eso se denomina servicio devocional puro".

Cuando estas cuatro clases de personas acuden al Señor Supremo para realizar servicio devocional, y, mediante la compañía de un devoto puro, se purifican por completo, también se vuelven devotos puros. En lo que respecta a los herejes, para ellos el servicio devocional es algo muy difícil, porque sus vidas son egoístas, irregulares y carecen de metas espirituales. Pero incluso cuando por casualidad algunos de ellos se ponen en contacto con un devoto puro,

también se vuelven devotos puros.

Aquellos que siempre están ocupados en actividades frutivas acuden al Señor por la aflicción material, y en ese momento se relacionan con devotos puros y, en medio de su aflicción, se vuelven devotos del Señor. Aquellos que simplemente están frustrados, a veces también llegan a relacionarse con los devotos puros, y se despierta en ellos el interés de saber de Dios. Así mismo, cuando los áridos filósofos se frustran en cada uno de los campos del conocimiento, a veces quieren aprender acerca de Dios y acuden al Señor Supremo a prestarle servicio devocional, y, de ese modo, trascienden el conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado, y llegan a la concepción personal de Dios, por la gracia del Señor Supremo o de Su devoto puro. En general, cuando los afligidos, los indagadores, los buscadores de conocimiento y aquellos que están necesitados de dinero se libran de todos los deseos materiales, y cuando todos ellos entienden por completo que la remuneración material no tiene nada que ver con el mejoramiento espiritual, se convierten en devotos puros. Mientras no se llega a una etapa así de pura, los devotos que le prestan al Señor un servicio trascendental están manchados con las actividades frutivas, la búsqueda de conocimiento mundano, etc. Así que uno tiene que trascender todo eso antes de poder llegar a la etapa del servicio devocional puro.

## VERSO 17

*teṣāṃ jñānī nitya-yukta  
eka-bhaktir viśiṣyate  
priyo hi jñānino 'tyartham  
aḥam sa ca mama priyaḥ*

*teṣāṃ*—de éstos; *jñānī*—aquel que tiene pleno conocimiento;  
*nitya-yuktaḥ*—siempre dedicado; *eka*—sólo; *bhaktiḥ*—en el servicio devocional; *viśiṣyate*—es especial; *priyaḥ*—muy querido; *hi*—ciertamente; *jñāninaḥ*—a la persona con conocimiento; *atyartham*—sumamente; *aḥam*—Yo soy; *saḥ*—él; *ca*—también; *mama*—a Mí; *priyaḥ*—querido.

## TRADUCCIÓN

**De éstos, el mejor es aquel que tiene pleno conocimiento y que siempre está dedicado al servicio devocional puro, pues Yo le soy muy querido a él y él Me es muy querido a Mí.**

## SIGNIFICADO

Al librarse de todas las contaminaciones de los deseos materiales, el afligido, el indagador, el necesitado y el buscador de conocimiento supremo pueden convertirse todos en devotos puros. Pero de ellos, aquel que tiene conocimiento acerca de la Verdad Absoluta y que está libre de todos los deseos materiales, se convierte en un verdadero devoto puro del Señor. Y de las cuatro órdenes, el devoto que tiene pleno conocimiento y que al mismo tiempo está dedicado al servicio devocional, es —dice el Señor— el mejor. Mediante la búsqueda de conocimiento, uno llega a percatarse de que su yo es diferente de su cuerpo material, y cuando se adelanta aún más, se llega al conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā. Cuando uno se purifica por completo, llega a comprender que su posición constitucional es la de ser el sirviente eterno de Dios. De modo que, mediante la relación con los devotos puros, el indagador, el afligido, el que busca mejoramiento material y el hombre con conocimiento, todos se vuelven puros. Pero en la etapa preparatoria, el hombre que tiene pleno conocimiento acerca del Señor Supremo y que al mismo tiempo está ejecutando servicio devocional, le es muy querido al Señor. Aquel que está situado en el plano del conocimiento puro acerca de la trascendencia de la Suprema Personalidad de Dios, está tan protegido en el servicio devocional, que las contaminaciones materiales no pueden tocarlo.

## VERSO 18

*udārāḥ sarva evaite  
jñānī tv ātmaiva me matam  
āsthitaḥ sa hi yuktātmā  
mām evānuttamām gatim*

*udārāḥ*—magnánimos; *sarve*—todos; *eva*—ciertamente; *ete*—éstos;  
*jñānī*—aquel que tiene conocimiento; *tu*—pero; *ātmā eva*—tal como Yo;  
*me*—Mi; *matam*—opinión; *āsthitaḥ*—situado; *saḥ*—él; *hi*—ciertamente;  
*yukta-ātmā*—dedicado al servicio devocional; *mām*—en Mí; *eva*—ciertamente;  
*anuttamām*—el supremo; *gatim*—destino.

## TRADUCCIÓN

**Todos estos devotos son indudablemente almas magnánimas, pero aquel que está situado en el plano del conocimiento acerca de Mí, Yo considero que es tal como Mi propio ser. Como él está dedicado a Mi trascendental servicio, es seguro que llegará a Mí, lo cual es la meta más elevada y perfecta de todas.**



## SIGNIFICADO

No ha de creerse que los devotos que tienen un conocimiento menos completo no le son queridos al Señor. El Señor dice que todos son magnánimos, porque a cualquiera que acuda al Señor con cualquier propósito, se lo llama *mahātmā*, o gran alma. El Señor acepta a los devotos que quieren algún beneficio del servicio devocional, porque hay un intercambio de afecto. Por afecto, ellos le piden al Señor algún beneficio material, y cuando lo obtienen se satisfacen tanto, que también progresan en el servicio devocional. Pero el devoto que tiene pleno conocimiento se considera que es muy querido por el Señor, porque su único propósito es el de servir al Señor Supremo con amor y devoción. Esa clase de devoto no puede vivir ni un segundo sin estar en contacto con el Señor Supremo o sin prestarle servicio. De igual manera, el Señor Supremo quiere mucho a Su devoto y no puede estar separado de él.

En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68), el Señor dice:

*sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ  
sādhūnām hṛdayaṁ tv aham  
mad-anyat te na jānanti  
nāhaṁ tebhyo manāg api*

"Los devotos siempre están en Mi corazón, y Yo siempre estoy en el corazón de los devotos. El devoto no conoce nada aparte de Mí, y en lo que a Mí respecta, Yo no puedo olvidar al devoto. Existe una relación muy íntima entre los devotos puros y Yo. Los devotos puros que tienen pleno conocimiento nunca dejan de estar en contacto con lo espiritual, y, en consecuencia, son muy queridos por Mí".

## VERSO 19

*bahūnām janmanām ante  
jñānavān mām prapadyate  
vāsudevaḥ sarvam iti  
sa mahātmā su-durlabhaḥ*

*bahūnām*—muchos; *janmanām*—reiterados nacimientos y muertes; *ante*—después de; *jñāna-vān*—aquel que tiene pleno conocimiento; *mām*—a Mí; *prapadyate*—se entrega; *vāsudevaḥ*—la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *sarvam*—todo; *iti*—así pues; *saḥ*—ese; *mahā-ātmā*—gran alma; *su-durlabhaḥ*—muy difícil de ver.

## TRADUCCIÓN

**Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente tiene conocimiento se entrega a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Un alma así de grande es muy difícil de encontrar.**

## SIGNIFICADO

Mientras la entidad viviente ejecuta servicio devocional o rituales trascendentales después de muchísimos nacimientos, puede que de hecho se sitúe en el plano del conocimiento trascendental puro y llegue a saber que la Suprema Personalidad de Dios es la meta última de la comprensión espiritual. Al comienzo del proceso de la comprensión espiritual, mientras uno está tratando de abandonar su apego al materialismo, hay una cierta inclinación hacia el impersonalismo; pero cuando uno adelanta más, puede entender que en la vida espiritual hay actividades, y que éstas constituyen el servicio devocional. Al uno darse cuenta de esto, se apega a la Suprema Personalidad de Dios y se entrega a Él. En ese momento se puede entender que la misericordia del Señor Śrī Kṛṣṇa lo es todo, que Él es la causa de todas las causas y que esta manifestación material no es independiente de Él. Uno llega a comprender que el mundo material es un reflejo desvirtuado de la variedad espiritual, y que en todo existe una relación con el Supremo Señor Kṛṣṇa. Debido a ello, uno piensa en todo en relación con Vāsudeva, o Śrī Kṛṣṇa. Esa clase de visión universal de Vāsudeva precipita la total entrega de uno al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa como la meta máxima. Almas así de magnas y entregadas son muy difíciles de encontrar.

Este verso se explica muy bien en el Tercer Capítulo (versos 14 y 15) de *El Śvetāśvatara Upaniṣad*:

*sahasra-śīrṣā puruṣaḥ  
sahasrākṣaḥ sahasra-pāt  
sa bhūmim viśvato vṛtvā  
tyātiṣṭhad daśāṅgulam*

*puruṣa evedaṁ sarvaṁ  
yad bhūtaṁ yac ca bhavyam  
utāmṛtatvasyeśāno  
yad annenā tirohati*

En *El Chāndogya Upaniṣad* (5.1.15) se dice: *na vai vāco na cakṣūṁṣi na śrotrāṇi na manāmsīty ācakṣate prāṇa iti evācakṣate prāṇo hy evaitāni sarvāṇi bhavanti*, "En el cuerpo de un ser viviente, ni la facultad de hablar, ni la de ver,

ni la de oír, ni la de pensar, es el factor primordial; la vida es lo que constituye el centro de todas las actividades". De igual modo, el Señor Vāsudeva, o la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la entidad fundamental de todo. En este cuerpo existen las facultades de hablar, de ver, de oír, de realizar actividades mentales, etc. Pero ellas no son importantes si no están relacionadas con el Señor Supremo. Y como Vāsudeva es omnipresente y todo es Vāsudeva, el devoto se entrega con pleno conocimiento (vide *El Bhagavad-gītā* 7.17 y 11.40).

## VERSO 20

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ  
prapadyante 'nya-devatāḥ  
taṁ taṁ niyamam āsthāya  
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

*kāmaiḥ*—por los deseos; *taiḥ taiḥ*—diversos; *hr̥ta*—despojados de; *jñānāḥ*—conocimiento; *prapadyante*—se entregan; *anya*—a otros; *devatāḥ*—semidioses; *taṁ taṁ*—correspondientes; *niyamam*—regulaciones; *āsthāya*—siguiendo; *prakṛtyā*—por naturaleza; *niyatāḥ*—controlados; *svayā*—por sus propias.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia, se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones específicas de adoración que corresponden a sus propias naturalezas.**

## SIGNIFICADO

Aquellos que están libres de todas las contaminaciones materiales, se entregan al Señor Supremo y se dedican a Su servicio devocional. Mientras la contaminación material no se limpie por completo, ellos serán no devotos por naturaleza. Pero incluso aquellos que tienen deseos materiales y que recurren al Señor Supremo, no están muy atraídos por la naturaleza externa; por dirigirse a la meta indicada, ellos se libran pronto de toda la lujuria material. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se recomienda que, si uno es un devoto puro y está libre de todos los deseos materiales, o si uno está lleno de todos ellos, o si uno desea librarse de la contaminación material, en todos los casos uno se debe entregar a Vāsudeva y adorarlo. Como se afirma en el *Bhāgavatam* (2.3.10):

*akāmaḥ sarva-kāmo vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*

*tīvreṇa bhakti-yogena  
yajeta puruṣaṁ param*

La gente poco inteligente que ha perdido su sentido espiritual, se refugia en semidioses para la satisfacción inmediata de los deseos materiales. Por lo general, esa gente no acude a la Suprema Personalidad de Dios, porque está influida por unas modalidades específicas de la naturaleza (la ignorancia y la pasión) y, por consiguiente, adora a diversos semidioses. Ellos se satisfacen con seguir los reglamentos de la adoración. A los adoradores de los semidioses los motivan pequeños deseos, y ellos no saben cómo llegar a la meta suprema; pero el devoto del Señor Supremo no se extravía. Puesto que en la literatura védica hay recomendaciones que exhortan a adorar a diferentes dioses con diferentes propósitos (por ejemplo, al hombre enfermo se le recomienda adorar al Sol), aquellos que no son devotos del Señor creen que, para ciertos propósitos, los semidioses son mejores que el Señor Supremo. Pero el devoto puro sabe que el Supremo Señor Kṛṣṇa es el amo de todos. En *El Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.142) se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*, sólo la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es amo, y todos los demás son sirvientes. Por lo tanto, un devoto puro nunca acude a semidioses para satisfacer necesidades materiales. Él depende del Señor Supremo. Y el devoto puro se satisface con lo que Él le dé.

## VERSO 21

*yo yo yām yām tanuṁ bhaktaḥ  
śraddhayārcitum icchati  
tasya tasyācalām śraddhām  
tām eva vidadhāmy aham*

*yaḥ yaḥ*—quienquiera; *yām yām*—cualquier; *tanuṁ*—forma de un semidiós; *bhaktaḥ*—devoto; *śraddhayā*—con fe; *arcitum*—adorar; *icchati*—deseos; *tasya tasya*—a él; *acalām*—firme; *śraddhām*—fe; *tām*—en eso; *eva*—seguro; *vidadhāmi*—doy; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

**Yo estoy en el corazón de todos en forma de la Superalma. En cuanto alguien desea adorar a algún semidiós, Yo hago que su fe se vuelva firme para que pueda consagrarse a esa deidad en particular.**

## SIGNIFICADO

Dios le ha dado independencia a todo el mundo; por lo tanto, si una persona

desea tener disfrute material y quiere muy sinceramente que los semidioses materiales le den esas facilidades, el Señor Supremo, como la Superalma que está en el corazón de todos, se da cuenta de ello y les da facilidades a esa clase de personas. Como Él es el padre supremo de todas las entidades vivientes, no obstaculiza su independencia, sino que les da todas las facilidades para que ellas puedan cumplir sus deseos materiales. Puede que algunas personas pregunten por qué el todopoderoso Dios les da facilidades a las entidades vivientes para disfrutar de este mundo material, dejándolas caer así en la trampa de la energía ilusoria. La respuesta es que si el Señor Supremo, en Su carácter de Superalma, no diera esas facilidades, entonces la independencia no tendría sentido. Por consiguiente, Él les da a todos plena independencia —lo que uno quiera—, pero en *El Bhagavad-gītā* encontramos Su instrucción final: uno debe abandonar todas las demás ocupaciones y entregarse por entero a Él. Eso hará que el hombre sea feliz.

Tanto la entidad viviente como los semidioses están subordinados a la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios; en consecuencia, la entidad viviente no puede adorar al semidiós por su propio deseo, ni puede el semidiós otorgar ninguna bendición sin la voluntad suprema. Como se dice, ni una brizna de paja se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, las personas que están afligidas en el mundo material acuden a los semidioses, tal como se les aconseja en la literatura védica. Una persona que quiera una cosa determinada puede adorar a tal o cual semidiós. Por ejemplo, a una persona enferma se le recomienda adorar al dios del Sol; una persona que quiera educación puede adorar a la diosa del conocimiento, Sarasvatī; y una persona que quiera una hermosa esposa puede adorar a la diosa Umā, la esposa del Señor Śiva. De ese modo, en los *sāstras* (las Escrituras védicas) hay recomendaciones en las que se indican las diferentes maneras de adorar a los diferentes semidioses. Y como una determinada entidad viviente quiere disfrutar de una determinada facilidad material, el Señor la inspira con un fuerte deseo de conseguir esa bendición de manos de ese semidiós específico, y así la entidad viviente logra recibir la bendición. El Señor Supremo también dispone la modalidad específica de la actitud devocional que la entidad viviente tiene con un determinado tipo de semidiós. Los semidioses no pueden infundir esa atracción en las entidades vivientes, pero como Kṛṣṇa es el Señor Supremo o la Superalma que está presente en el corazón de todas las entidades vivientes, Él impele al hombre a adorar a ciertos semidioses. Los semidioses son en realidad diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo; por consiguiente, ellos no tienen ninguna independencia. En la literatura védica se declara: "La Suprema Personalidad de Dios, en forma de la Superalma, también está presente dentro del corazón del semidiós; por lo tanto, Él dispone las cosas a través del semidiós para cumplir el deseo de la entidad viviente. Pero tanto el semidiós como la entidad viviente dependen de la voluntad suprema. Ellos no

son independientes".

## VERSO 22

*sa tayā śraddhayā yuktaḥ  
tasyārādhanam īhate  
labhate ca tataḥ kāmān  
mayaiva vihitān hi tān*

*saḥ*—él; *tayā*—con eso; *śraddhayā*—inspiración; *yuktaḥ*—dotado; *tasya*—de ese semidiós; *ārādhanam*—para la adoración; *īhate*—aspira; *labhate*—obtiene; *ca*—y; *tataḥ*—de eso; *kāmān*—sus deseos; *mayā*—por Mí; *eva*—sólo; *vihitān*—dispuesto; *hi*—ciertamente; *tān*—esos.

## TRADUCCIÓN

**Dotado de esa fe, él se esfuerza por adorar a un determinado semidiós, y obtiene lo que desea. Pero, en realidad, esos beneficios únicamente los otorgo Yo.**

## SIGNIFICADO

Los semidiosos no pueden darles bendiciones a los devotos sin el permiso del Señor Supremo. Puede que la entidad viviente olvide que todo es propiedad del Señor Supremo, pero los semidiosos no lo olvidan. De manera que, la adoración de los semidiosos y el logro de los resultados deseados no se deben a los semidiosos, sino a la Suprema Personalidad de Dios, porque Él lo dispone. La entidad viviente poco inteligente no lo sabe, y, en consecuencia, comete la necedad de acudir a los semidiosos en busca de algún beneficio. Pero cuando el devoto puro necesita algo, le ora únicamente al Señor Supremo. Sin embargo, pedir beneficios materiales no es un signo de un devoto puro. La entidad viviente que acude a los semidiosos, casi siempre lo hace porque está loca por satisfacer su lujuria. Esto ocurre cuando la entidad viviente desea algo indebido y el propio Señor no le complace el deseo. En *El Caitanya-caritāmṛta* se dice que aquel que adora al Señor Supremo y al mismo tiempo desea el disfrute material, es contradictorio en su deseo. El servicio devocional que se le presta al Señor Supremo y la adoración de un semidiós no pueden hallarse en el mismo plano, porque la adoración de un semidiosos es algo material, y el servicio devocional que se le presta al Señor Supremo es algo completamente espiritual. Para la entidad viviente que desea regresar a Dios, los deseos materiales son impedimentos a ello. Por consiguiente, al devoto puro del Señor no se le confieren los beneficios materiales que desean las entidades vivientes poco

inteligentes, quienes por ello prefieren adorar a los semidioses del mundo material, antes que ocuparse en el servicio devocional del Señor Supremo.

### VERSO 23

*antavat tu phalam teṣām  
tad bhavaty alpa-medhasām  
devān deva-yajo yānti  
mad-bhaktā yānti mām api*

*anta-vat*—percedero; *tu*—pero; *phalam*—fruto; *teṣām*—su; *tad*—eso; *bhavati*—se vuelve; *alpa-medhasām*—de aquellos de poca inteligencia; *devān*—a los semidioses; *deva-yajaḥ*—los adoradores de los semidioses; *yānti*—van; *mat*—Mis; *bhaktāḥ*—devotos; *yānti*—van; *mām*—a Mí; *api*—también.

### TRADUCCIÓN

**Los hombres de poca inteligencia adoran a los semidioses, y sus frutos son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero Mis devotos llegan al final a Mi planeta supremo.**

### SIGNIFICADO

Algunos comentaristas de *El Bhagavad-gītā* dicen que quien adora a un semidiós puede alcanzar al Señor Supremo, pero aquí se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a los diferentes sistemas planetarios en los que se encuentran diversos semidioses, tal como un adorador del Sol llega al Sol o un adorador del semidiós de la Luna llega a la Luna. De igual modo, si alguien quiere adorar a un semidiós como Indra, puede llegar al planeta de ese dios específico. No ha de creerse que todo el mundo, sea cual sea el semidiós al que adore, va a llegar hasta la Suprema Personalidad de Dios. Eso se niega aquí, ya que se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a los diferentes planetas del mundo material, pero el devoto del Señor Supremo va directamente al planeta supremo de la Personalidad de Dios.

Aquí se podría aducir que si los semidioses son diferentes partes del cuerpo del Señor Supremo, entonces al adorarlos a ellos debería lograrse el mismo fin. Sin embargo, los adoradores de los semidioses son poco inteligentes, porque no saben a qué parte del cuerpo se le debe suministrar la comida. Algunos de ellos son tan necios, que alegan que hay muchas partes y muchas maneras de suministrar comida. Esto no es muy sensato. ¿Puede alguien suministrarle

comida al cuerpo a través de los oídos o de los ojos? Ellos no saben que estos semidioses son diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo, y en su ignorancia creen que todos y cada uno de los semidioses es un Dios separado y un competidor del Señor Supremo.

Los semidioses no son los únicos que son partes del Señor Supremo: las entidades vivientes ordinarias también lo son. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los *brāhmaṇas* constituyen la cabeza del Señor Supremo, los *kṣatriyas* son Sus brazos, los *vaiśyas* son Su cintura, los *sūdras* son Sus piernas, y todos cumplen diferentes funciones. Sea cual fuere la situación, si uno sabe que tanto los semidioses como uno mismo es todo parte integral del Señor Supremo, su conocimiento es perfecto. Pero si uno no entiende esto, llega a los diferentes planetas en los que residen los semidioses. Ése no es el mismo destino al que llega el devoto.

Los resultados que se consiguen mediante las bendiciones de los semidioses son perecederos, ya que en este mundo material los planetas, los semidioses y los adoradores de éstos son todos perecederos. Luego en este verso se afirma claramente que todos los resultados que se consiguen mediante la adoración de los semidioses son perecederos, y, en consecuencia, esa adoración la ejecuta la entidad viviente poco inteligente. Debido a que el devoto puro —que está dedicado al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa mediante el servicio devocional del Señor Supremo— consigue una existencia eterna y bienaventurada que está colmada de conocimiento, sus logros y los del adorador común de los semidioses son diferentes. El Señor Supremo es ilimitado; Su favor es ilimitado; Su misericordia es ilimitada. Por consiguiente, la misericordia del Señor Supremo para con Sus devotos puros es ilimitada.

## VERSO 24

*avyaktam vyaktim āpannam  
manyante mām abuddhayaḥ  
param bhāvam ajānanto  
mamāvyayam anuttamam*

*avyaktam*—no manifestado; *vyaktim*—personalidad; *āpannam*—lograda; *manyante*—creen; *mām*—a Mí; *abuddhayaḥ*—personas poco inteligentes; *param*—supremo; *bhāvam*—existencia; *ajānantaḥ*—sin saber; *mama*—Mi; *avyayam*—imperecedero; *anuttamam*—lo más fino de todo.

## TRADUCCIÓN

**Los hombres que carecen de inteligencia y que no Me conocen perfectamente, creen que Yo, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, era**



**impersonal antes, y que ahora he adoptado esta personalidad. Debido a su poco conocimiento no conocen Mi naturaleza superior, la cual es imperecedera y suprema.**

## SIGNIFICADO

A aquellos que son adoradores de los semidioses se los ha descrito como personas poco inteligentes, y aquí se describe a los impersonalistas de la misma manera. El Señor Kṛṣṇa, en Su forma personal, está aquí hablando ante Arjuna, y con todo, por ignorancia, los impersonalistas arguyen que, en fin de cuentas, el Señor Supremo no tiene forma. Yāmunācārya, un gran devoto del Señor que pertenece a la sucesión discipular de Rāmānujācārya, ha escrito dos versos muy idóneos en relación con esto. Él dice:

*tvām śrīla-rūpa-caritaiḥ parama-prakṛṣṭaiḥ  
sattvena sātṭvikatayā prabalaiś ca śāstraiḥ  
prakhyāta-daiva-paramārtha-vidām mataiś ca  
naivāsura-prakṛtayāḥ prabhavanti boddhum*

"Mi querido Señor, devotos tales como Vyāsadeva y Nārada saben que Tú eres la Personalidad de Dios. Mediante el estudio de diferentes Escrituras védicas, uno puede llegar a conocer Tus características, Tu forma y Tus actividades, y de ese modo uno puede entender que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Pero aquellos que están influidos por las modalidades de la pasión y la ignorancia, los demonios, los no devotos, no Te pueden entender. Ellos son incapaces de entenderte. Por muy expertos que esos no devotos sean en discutir *El Vedānta*, los *Upaniṣads* y otras Escrituras védicas, a ellos no les es posible entender a la Personalidad de Dios" (*El Stotra-ratna* 12).

En *El Brahma-saṁhitā* se afirma que a la Personalidad de Dios no se la puede entender simplemente mediante el estudio de la literatura *vedānta*. Sólo por la gracia del Señor Supremo se puede conocer la Personalidad del Supremo. Por lo tanto, en este verso se afirma de un modo claro que no sólo son poco inteligentes los adoradores de los semidioses, sino también aquellos no devotos que están dedicados a *El Vedānta* y a la especulación basada en la literatura védica, sin ningún matiz de verdadera conciencia de Kṛṣṇa; y a ellos no les es posible entender la naturaleza personal de Dios. A las personas que tienen la impresión de que la Verdad Absoluta es impersonal se las describe como *abuddhayāḥ*, lo cual se refiere a alguien que no conoce el aspecto supremo de la Verdad Absoluta. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que la comprensión suprema comienza con el Brahman impersonal, y luego asciende hasta la Superalma localizada, pero que la última palabra en lo referente a la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios. Los impersonalistas modernos son aún menos inteligentes, ya que ni siquiera siguen a su gran predecesor Śaṅkarācārya, quien ha declarado específicamente que Kṛṣṇa es la Suprema

Personalidad de Dios. Así pues, como los impersonalistas no conocen la Verdad Suprema, creen que Kṛṣṇa es únicamente el hijo de Devakī y Vasudeva, o un príncipe, o una entidad viviente poderosa. Esto también se condena en *El Bhagavad-gītā* (9.11). *Avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āsritam*: "Únicamente los necios Me consideran una persona ordinaria".

Lo cierto es que nadie puede entender a Kṛṣṇa sin prestar servicio devocional y sin cultivar conciencia de Kṛṣṇa. El *Bhāgavatam* (10.14.29) lo confirma:

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-  
prasāda-leśānugṛhīta eva hi  
jānāti tattvaṁ bhagavan mahimno  
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

"Mi querido Señor, si uno es favorecido siquiera por un leve vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para llegar a entender a la Suprema Personalidad de Dios son incapaces de conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* por muchos años". Uno no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ni Su forma, Su calidad o Su nombre, simplemente por medio de la especulación mental o de la discusión de la literatura védica. Uno debe entenderlo mediante el servicio devocional. Cuando uno está plenamente dedicado al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, comenzando con el canto del *mahā-mantra* —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, sólo entonces puede uno entender a la Suprema Personalidad de Dios. Los no devotos impersonalistas creen que Kṛṣṇa tiene un cuerpo hecho de esta naturaleza material, y que todas Sus actividades, Su forma y todo lo demás son *māyā*. A estos impersonalistas se les da el nombre de *māyāvādīs*. Ellos no conocen la verdad última.

El vigésimo verso de este capítulo indica claramente: *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*, "Aquellos que están cegados por deseos lujuriosos, se entregan a los diferentes semidioses". Se sabe que, además de la Suprema Personalidad de Dios, hay semidioses que tienen sus diferentes planetas, y el Señor también tiene un planeta. Como se declara en el verso veintitrés: *devān deva-yajo yānti mad-bhaktā yānti mām api*, los adoradores de los semidioses van a los diferentes planetas de los semidioses, y aquellos que son devotos del Señor Kṛṣṇa van al planeta Kṛṣṇaloka. Aunque esto está claramente estipulado, los necios impersonalistas sostienen, no obstante, que el Señor no tiene forma y que esas formas son algo impuesto. ¿Acaso al estudiar el *Gītā* da la impresión de que los semidioses y sus moradas son impersonales? Queda claro que ni los semidioses ni Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, son impersonales. Todos ellos son personas; el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y Él tiene Su propio planeta, y los semidioses tienen los suyos.

Por lo tanto, la opinión monista de que la verdad última no tiene forma y que la forma es impuesta, no es cierta. Aquí se afirma claramente que no es impuesta. *El Bhagavad-gītā* nos hace saber claramente que las formas de los semidioses y la forma del Señor Supremo existen al mismo tiempo, y que el Señor Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda*, conocimiento eterno y bienaventurado. Los *Vedas* también confirman que la Suprema Verdad Absoluta es *ānanda-mayo*

*bhyāsāt*, o que, por naturaleza, está colmada de un placer bienaventurado, y que es el depósito de ilimitadas cualidades auspiciosas. Y en el *Gītā*, el Señor dice que aunque Él es *aja* (innaciente), aun así Él aparece. Éstos son los hechos que debemos entender con *El Bhagavad-gītā*. No podemos comprender cómo la Suprema Personalidad de Dios puede ser impersonal; en lo que respecta a las declaraciones del *Gītā*, la teoría de la imposición que tiene el monista impersonalista es falsa. Aquí se deja en claro que la Suprema Verdad Absoluta, el Señor Kṛṣṇa, tiene tanto forma como personalidad.

## VERSO 25

*nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya  
yoga-māyā-samāvṛtaḥ  
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti  
loko mām ajam avyayam*

*na*—ni; *aham*—Yo; *prakāśaḥ*—manifiesto; *sarvasya*—a todos; *yoga-māyā*—potencia interna; *samāvṛtaḥ*—cubierto; *mūḍhaḥ*—necios; *ayam*—estos; *na*—no; *abhijānāti*—pueden entender; *lokaḥ*—personas; *mām*—a Mí; *ajam*—innaciente; *avyayam*—inagotable.

## TRADUCCIÓN

**Yo nunca Me les manifiesto a los necios y poco inteligentes. Para ellos estoy cubierto por Mi potencia interna, y, por lo tanto, ellos no saben que soy innaciente e infalible.**

## SIGNIFICADO

Se podría arg+uir que como Kṛṣṇa estuvo presente en esta Tierra y pudo ser visto por todos, entonces ¿por qué ahora no se le manifiesta a todo el mundo? Pero, en realidad, Él no se les manifestó a todos. Cuando Kṛṣṇa estaba presente, sólo había unas cuantas personas que se daban cuenta de que Él era la Suprema Personalidad de Dios. En la asamblea de los Kurus, cuando Śísupāla habló en

contra de que Kṛṣṇa fuera elegido presidente de la asamblea, Bhīṣma respaldó a Kṛṣṇa y proclamó que era el Dios Supremo. Así mismo, los Pāṇḍavas y unos cuantos más sabían que Él era el Supremo, pero no todo el mundo. Él no se les reveló a los no devotos y al hombre común. Por consiguiente, en *El Bhagavad-gītā* Kṛṣṇa dice que, con excepción de Sus devotos puros, todos los hombres consideran que Él es como ellos. Él se les manifestó únicamente a Sus devotos como el depósito de todo el placer. Pero para los demás, para los no devotos sin inteligencia, Él estaba cubierto por Su potencia interna.

En las oraciones de Kuntī que se encuentran en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.19), se dice que el Señor está cubierto por la cortina de *yoga-māyā* y que por ello la gente ordinaria no lo puede entender. La presencia de esa cortina *yoga-māyā* también se confirma en *El Īsopaniṣad* (mantra 15), en donde el devoto ora lo siguiente:

*hiraṇmayena pātreṇa  
satyasyāpihitam mukham  
tat tvaṁ pūṣann apāvṛṇu  
satya-dharmāya dr̥ṣṭaye*

"¡Oh, mi Señor!, Tú eres el sustentador de todo el universo, y el servicio devocional que a Ti se te presta es el máximo principio religioso que existe. Por lo tanto, te ruego que también me mantengas a mí. Tu forma trascendental está cubierta por la *yoga-māyā*. El *brahmajyoti* es la cobertura de la potencia interna. Ten la bondad de apartar esa brillante refulgencia que me impide ver Tu *sac-cid-ānanda-vigraha*, Tu eterna forma de bienaventuranza y conocimiento". La Suprema Personalidad de Dios, en Su trascendental forma de bienaventuranza y conocimiento, está cubierta por la potencia interna del *brahmajyoti*, y los poco inteligentes impersonalistas no pueden ver al Supremo debido a eso.

En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.7) se encuentra, además, la siguiente oración de Brahmā: "¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, Superalma!, ¡oh, amo de todo misterio!, ¿quién puede medir Tu potencia y Tus pasatiempos en este mundo? Tú siempre estás expandiendo Tu potencia interna, y, por ende, nadie puede entenderte. Los científicos y eruditos entendidos pueden examinar la constitución atómica del mundo material, o incluso la de los planetas, pero aun así son incapaces de medir Tu energía y potencia, si bien estás presente ante ellos". La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, no sólo es innaciente, sino también *avyaya*, inagotable. Su forma eterna es todo bienaventuranza y conocimiento, y Sus energías son todas inagotables.

## VERSO 26

*vedāham samatītāni  
vartamānāni cārjuna*

*bhaviṣyāṇi ca bhūtāni  
mām tu veda na kaścana*

*veda*—sé; *aham*—Yo; *samatītāni*—todo el pasado; *vartamānāni*—presente; *ca*—y; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *bhaviṣyāṇi*—futuro; *ca*—además; *bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *mām*—a Mí; *tu*—pero; *veda*—conoce; *na*—no; *kaścana*—nadie.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Arjuna!, en Mi carácter de Suprema Personalidad de Dios, Yo sé todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que está ocurriendo en el presente y todas las cosas que aún están por ocurrir. Además, Yo conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí nadie Me conoce.**

## SIGNIFICADO

Aquí se presenta claramente la cuestión de la personalidad y la impersonalidad. Si Kṛṣṇa, la forma de la Suprema Personalidad de Dios, fuera *māyā*, material, como lo consideran los impersonalistas, entonces Él, al igual que la entidad viviente, cambiaría Su cuerpo y olvidaría todo lo referente a Su vida pasada. Todo aquel que tiene un cuerpo material no puede recordar su vida pasada, ni tampoco puede predecir su vida futura ni el resultado de su vida actual; por consiguiente, dicha persona no puede saber lo que ocurre en el pasado, en el presente y en el futuro. A menos que uno esté liberado de la contaminación material, no puede conocer el pasado, el presente y el futuro.

A diferencia del ser humano ordinario, el Señor Kṛṣṇa dice claramente que Él sabe muy bien lo que ocurrió en el pasado, lo que está ocurriendo en el presente y lo que ocurrirá en el futuro. En el Cuarto Capítulo hemos visto que el Señor Kṛṣṇa recuerda haber instruido a Vivasvān, el dios del Sol, hacía millones de años atrás. Kṛṣṇa conoce a cada entidad viviente, porque está situado en forma del Alma Suprema en el corazón de todo ser viviente. Pero a pesar de Su presencia como la Superalma en cada entidad viviente y de Su presencia como la Suprema Personalidad de Dios, los poco inteligentes, aun si son capaces de comprender el Brahman impersonal, no pueden entender a Śrī Kṛṣṇa como la Persona Suprema. El trascendental cuerpo de Śrī Kṛṣṇa sin duda que no es perecedero. Él es tal como el Sol, y *māyā* es como una nube. En el mundo material podemos ver que existe el Sol, y que hay diferentes nubes y diferentes estrellas y planetas. Puede que las nubes cubran temporalmente todo eso en el cielo, pero esa cobertura es tal únicamente para nuestra limitada visión. En realidad, el Sol, la Luna y las estrellas no son cubiertos. Así mismo, *māyā* no puede cubrir al Señor Supremo. En virtud de Su potencia interna, Él no se les

manifiesta a la clase de hombres poco inteligentes. Como se afirma en el tercer verso de este capítulo, de millones y millones de hombres, algunos tratan de volverse perfectos en esta forma de vida humana, y de miles y miles de esos hombres perfeccionados, difícilmente uno puede entender lo que es el Señor Kṛṣṇa. Incluso si uno se perfecciona mediante la comprensión del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado, aun así no puede entender en absoluto a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, sin tener conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 27

*icchā-dveṣa-samutthena  
dvandva-mohena bhārata  
sarva-bhūtāni sammohaṁ  
sarge yānti parantapa*

*icchā*—deseo; *dveṣa*—y odio; *samutthena*—que surgen del; *dvandva*—de la dualidad; *mohena*—mediante la ilusión; *bhārata*—¡oh, vástago de Bharata!; *sarva*—todas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *sammohaṁ*—en el seno de la ilusión; *sarge*—mientras nacen; *yānti*—van; *parantapa*—¡oh, conquistador de los enemigos!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen en el seno de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y el odio.**

## SIGNIFICADO

La verdadera posición constitucional de la entidad viviente es la de estar subordinada al Señor Supremo, quien es conocimiento puro. Cuando uno es engañado y por ello se separa de ese conocimiento puro, queda controlado por la energía ilusoria y no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. La energía ilusoria se manifiesta en la dualidad del deseo y el odio. Debido al deseo y el odio, la persona ignorante quiere volverse uno con el Señor Supremo, y envidia a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios. Los devotos puros, quienes no están engañados ni contaminados por el deseo y el odio, pueden entender que el Señor Śrī Kṛṣṇa aparece por medio de Sus potencias internas, pero aquellos que están engañados por la dualidad y la nesciencia, creen que a la Suprema Personalidad de Dios la crean las energías materiales. Ése es su infortunio. Las personas así de engañadas se caracterizan por morar en las dualidades de honor y deshonor, desdicha y felicidad, hombre y mujer,

bueno y malo, placer y dolor, etc., pensando: "Ésta es mi esposa; ésta es mi casa; soy el amo de esta casa; soy el esposo de esta mujer". Ésas son las dualidades producto de la ilusión. Aquellos que están así de engañados por las dualidades son completamente necios, a raíz de lo cual no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 28

*yeṣām tv anta-gataṁ pāpaṁ  
janānām puṇya-karmaṇām  
te dvandva-moha-nirmuktā  
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

*yeṣām*—cuyo; *tu*—pero; *anta-gataṁ*—erradicado por completo; *pāpaṁ*—pecado; *janānām*—de las personas; *puṇya*—piadoso; *karmaṇām*—cuyas actividades anteriores; *te*—ellas; *dvandva*—de la dualidad; *moha*—ilusión; *nirmuktāḥ*—libres de; *bhajante*—se dedican al servicio devocional; *mām*—a Mí; *dṛḍha-vratāḥ*—con determinación.

## TRADUCCIÓN

**Las personas que han actuado piadosamente en esta vida y en vidas anteriores, y cuyas acciones pecaminosas se han erradicado por completo, se libran de la dualidad de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación.**

## SIGNIFICADO

En este verso se menciona a los que son merecedores de ser elevados a la posición trascendental. A aquellos que son pecadores, ateos, necios y engañadores, les es muy difícil trascender la dualidad del deseo y el odio. Sólo aquellos que han pasado la vida practicando los principios regulativos de la religión, que han actuado de un modo piadoso y que han conquistado las reacciones pecaminosas, pueden aceptar el servicio devocional y elevarse gradualmente hasta el conocimiento puro de la Suprema Personalidad de Dios. Luego, de a poco, pueden meditar en trance en la Suprema Personalidad de Dios. En eso consiste el proceso de estar situado en el plano espiritual. Esa elevación es posible en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con la compañía de los devotos puros, ya que con la compañía de grandes devotos uno puede ser liberado de la ilusión.

En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2) se afirma que si uno verdaderamente quiere liberarse, debe prestarles servicio a los devotos (*mahat-sevām dvāram āhur*

*vimukteḥ*); pero aquel que se asocia con personas materialistas se encuentra en la senda que lleva a la región más oscura de la existencia (*tamo-dvāraṁ yoṣitām saṅgi-saṅgam*). Todos los devotos del Señor recorren esta Tierra tan sólo para rescatar a las almas condicionadas de la ilusión que las envuelve. Los impersonalistas no saben que el haber olvidado su posición constitucional como subordinados del Señor Supremo, constituye la mayor violación de la ley de Dios. A menos que uno sea reintegrado en su propia posición constitucional, no es posible entender a la Personalidad Suprema, ni estar dedicado plenamente y con determinación a Su trascendental servicio amoroso.

## VERSO 29

*jarā-maraṇa-mokṣāya  
mām āśritya yatanti ye  
te brahma tad viduḥ kṛtsnam  
adhyātmam karma cākhilam*

*jarā*—de la vejez; *marāṇa*—y la muerte; *mokṣāya*—con el propósito de liberarse; *mām*—Mí; *āśritya*—refugiándose en; *yatanti*—se esfuerzan; *ye*—todos aquellos que; *te*—esa clase de personas; *brahma*—Brahman; *tat*—en realidad, eso; *viduḥ*—ellos saben; *kṛtsnam*—todo; *adhyātmam*—trascendental; *karma*—actividades; *ca*—también; *akhilam*—enteramente.

## TRADUCCIÓN

**Las personas inteligentes que se están esforzando por liberarse de la vejez y de la muerte, se refugian en Mí mediante el servicio devocional. Ellas son de hecho Brahman, porque saben absolutamente todo acerca de las actividades trascendentales.**

## SIGNIFICADO

El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades afectan a este cuerpo material, pero no al cuerpo espiritual. Para el cuerpo espiritual no hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedades, así que aquel que consigue un cuerpo espiritual, que se vuelve uno de los asociados de la Suprema Personalidad de Dios y que se dedica al servicio devocional eterno, verdaderamente está liberado. *Ahaṁ brahmāsmi*: "Yo soy espíritu". Se dice que uno debe entender que es Brahman, alma espiritual. Esa concepción Brahman de la vida también se encuentra en el servicio devocional, tal como se describe en este verso. Los devotos puros están situados de un modo trascendental en el plano Brahman, y ellos saben todo lo referente a las actividades



trascendentales.

Cuatro clases de devotos impuros que se dedican al servicio trascendental del Señor alcanzan sus respectivas metas, y, por la gracia del Señor Supremo, cuando se vuelven plenamente conscientes de Kṛṣṇa, disfrutan de hecho de la compañía espiritual del Señor Supremo. Pero aquellos que son adoradores de los semidioses jamás alcanzan al Señor Supremo en Su planeta supremo. Ni siquiera las personas poco inteligentes que han comprendido el Brahman, pueden llegar al supremo planeta de Kṛṣṇa conocido como Goloka Vṛndāvana. Únicamente las personas que realizan actividades con conciencia de Kṛṣṇa (*mām āśritya*) tienen el verdadero derecho de ser llamadas Brahman, porque realmente se están esforzando por llegar al planeta de Kṛṣṇa. Esas personas no tienen dudas acerca de Kṛṣṇa, y por eso son de hecho Brahman.

Aquellos que están dedicados a adorar la forma o *arcā* del Señor, o que están dedicados a meditar en el Señor simplemente para liberarse del cautiverio material, también conocen, por la gracia del Señor, los significados de Brahman, *adhibhūta*, etc., tal como lo explica el Señor en el siguiente capítulo.

### VERSO 30

*sādhībhūtādhidaivam mām  
sādhiyajñam ca ye viduḥ  
prayāṇa-kāle 'pi ca mām  
te vidur yukta-cetasah*

*sa-adhibhūta*—y el principio que gobierna la manifestación material;  
*adhidaivam*—que gobierna a todos los semidioses; *mām*—a Mí;  
*sa-adhiyajñam*—y que gobierna todos los sacrificios; *ca*—también;  
*ye*—aquellos que; *viduḥ*—saben; *prayāṇa*—de la muerte; *kāle*—a la hora;  
*api*—incluso; *ca*—y; *mām*—a Mí; *te*—ellos; *viduḥ*—conocen;  
*yukta-cetasah*—con la mente dedicada a Mí.

### TRADUCCIÓN

**Aquellos que tienen plena conciencia de Mí, que saben que Yo, el Señor Supremo, soy el principio que gobierna la manifestación material, que gobierna a los semidioses y que gobierna todos los métodos de sacrificio, pueden entenderme y conocerme a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, incluso a la hora de la muerte.**

### SIGNIFICADO

Las personas que actúan con conciencia de Kṛṣṇa nunca se apartan de la senda

en la que entienden por completo a la Suprema Personalidad de Dios. En la compañía trascendental que brinda el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, uno puede entender cómo el Señor Supremo es el principio que gobierna la manifestación material e incluso a los semidioses. Poco a poco, mediante esa compañía trascendental, uno se convence de la Suprema Personalidad de Dios, y a la hora de la muerte, una persona así de consciente de Kṛṣṇa nunca puede olvidar a Kṛṣṇa. Naturalmente, ella es promovida así al planeta del Señor Supremo, Goloka Vṛndāvana.

Este Séptimo Capítulo explica en particular cómo uno puede convertirse en una persona plenamente consciente de Kṛṣṇa. El comienzo del proceso de conciencia de Kṛṣṇa lo constituye la compañía de personas que están conscientes de Kṛṣṇa. Esa clase de compañía es espiritual y lo pone a uno directamente en contacto con el Señor Supremo, y, por la gracia de Éste, uno puede entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Al mismo tiempo, uno puede entender de verdad la posición constitucional de la entidad viviente, y cómo la entidad viviente olvida a Kṛṣṇa y se enreda en las actividades materiales. Mediante el desarrollo gradual de conciencia de Kṛṣṇa en medio de buenas compañías, la entidad viviente puede entender que, por haber olvidado a Kṛṣṇa, ha quedado condicionada por las leyes de la naturaleza material. Ella puede entender también que esta forma de vida humana es una oportunidad para recobrar su conciencia de Kṛṣṇa, y que debe ser utilizada plenamente para conseguir la misericordia sin causa del Señor Supremo.

En este capítulo se han discutido muchos temas: el hombre afligido, el hombre indagador, el hombre que busca cosas materiales, el conocimiento acerca del Brahman, el conocimiento acerca del Paramātmā, el liberarse del nacimiento, la muerte y las enfermedades, y la adoración del Señor Supremo. Sin embargo, a aquel que está verdaderamente elevado en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no le importan los otros procesos. Él tan sólo se dedica directamente a actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y con ello alcanza de hecho su posición constitucional de servidor eterno del Señor Kṛṣṇa. Al estar en esa situación, él se complace en oír y glorificar al Señor Supremo por medio del servicio devocional puro. Él está convencido de que, por el hecho de hacer eso, todos sus objetivos se cumplirán. Esta fe resuelta se denomina *ḍṛḍha-vrata*, y es el comienzo del *bhakti-yoga*, o del servicio amoroso y trascendental. Ése es el veredicto de todas las Escrituras. Este Séptimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā* es la esencia de esa convicción.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Séptimo Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con el conocimiento del Absoluto".*

## Capítulo Ocho

### ALCANZANDO AL SUPREMO<

#### VERSO 1

*arjuna uvāca  
kim tad-brahma kim adhyātmaṁ  
kim karma puruṣottama  
adhibhūtaṁ ca kim proktam  
adhidaivam kim ucyate*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *kim*—qué; *tad*—eso; *brahma*—Brahman; *kim*—qué; *adhyātmaṁ*—el ser; *kim*—qué; *karma*—actividades fruitivas; *puruṣa-uttama*—¡oh, Persona Suprema!; *adhibhūtaṁ*—la manifestación material; *ca*—y; *kim*—qué; *proktam*—se denomina; *adhidaivam*—los semidioses; *kim*—qué; *ucyate*—se llama.

#### TRADUCCIÓN

**Arjuna preguntó: ¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Persona Suprema!, ¿qué es Brahman? ¿Qué es el ser? ¿Qué son las actividades fruitivas? ¿Qué es esta manifestación material? Y, ¿qué son los semidioses? Por favor explícame eso.**

#### SIGNIFICADO

En este capítulo, el Señor Kṛṣṇa responde diferentes preguntas de Arjuna, comenzando con la pregunta "¿qué es Brahman?". El Señor también explica el *karma*, las actividades fruitivas, el servicio devocional y los principios del *yoga*, y el servicio devocional en su forma pura. *El Śrīmad-Bhāgavatam* explica que a la Suprema Verdad Absoluta se la conoce como Brahman,

Paramātmā y Bhagavān. Además, la entidad viviente, el alma individual, también recibe el nombre de Brahman. Arjuna también pregunta acerca del *ātmā*, lo cual se refiere al cuerpo, al alma y a la mente. Según el diccionario védico, *ātmā* se refiere a la mente, al alma, al cuerpo y también a los sentidos. Arjuna se ha dirigido al Señor Supremo por el nombre de Puruṣottama, la Persona Suprema, lo cual significa que le estaba haciendo estas preguntas no sólo a un amigo, sino a la Persona Suprema, con el entendimiento de que Él era la suprema autoridad capaz de dar respuestas definitivas.

## VERSO 2

*adhiyajñah katham ko 'tra  
dehe śmin madhusūdana  
prayāṇa-kāle ca katham  
jñeyo 'si niyatātmabhiḥ*

*adhiyajñah*—el Señor del sacrificio; *katham*—cómo; *kaḥ*—quién; *atra*—aquí; *dehe*—en el cuerpo; *asmin*—este; *madhusūdana*—¡oh, Madhusūdana!; *prayāṇa-kāle*—a la hora de la muerte; *ca*—y; *katham*—cómo; *jñeyah* *asi*—pueden conocerte; *niyata-ātmabhiḥ*—los autocontrolados.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Madhusūdana!, ¿quién es el Señor del sacrificio y cómo vive en el cuerpo? Y, ¿cómo pueden conocerte a la hora de la muerte aquellos que están dedicados al servicio devocional?**

## SIGNIFICADO

"El Señor del sacrificio" puede referirse a Indra o a Viṣṇu. Viṣṇu es el principal de los semidioses primarios, incluyendo a Brahmā y a Śiva, e Indra es el principal de los semidioses administrativos. Tanto a Indra como a Viṣṇu se los adora mediante la ejecución de *yajñas*. Pero Arjuna pregunta aquí que quién es en verdad el Señor del *yajña* (sacrificio), y cómo reside el Señor en el cuerpo de la entidad viviente.

Arjuna se dirige al Señor por el nombre de Madhusūdana, ya que, en una ocasión, Kṛṣṇa mató a un demonio llamado Madhu. A decir verdad, estas preguntas, que eran de la categoría de las dudas, no debieron haber surgido en la mente de Arjuna, porque Arjuna es un devoto consciente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, estas dudas son como demonios. Puesto que Kṛṣṇa es muy experto en matar demonios, aquí Arjuna se dirige a Él como Madhusūdana, para que Kṛṣṇa le mate las demoníacas dudas que se le vienen a la mente.

Ahora bien, la palabra *prayāṇa-kāle* de este verso es muy significativa, porque todo lo que hagamos en la vida se pondrá a prueba en el momento de la muerte. Arjuna está muy ansioso de aprender acerca de aquellos que están dedicados constantemente al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. ¿Cómo tienen que comportarse en ese último momento? A la hora de la muerte, todas las funciones del cuerpo se trastornan, y la mente no se encuentra en una buena condición. Perturbado de ese modo por la situación del cuerpo, puede que uno no sea capaz de recordar al Señor Supremo. Mahārāja Kulaśekhara, un gran devoto, ora lo siguiente: "Mi querido Señor, en este preciso momento estoy muy sano, y es mejor que yo muera de inmediato, de modo que el cisne de mi mente trate de entrar en el tallo de Tus pies de loto". La razón por la que se usa esta metáfora es porque al cisne, un ave acuática, le gusta meterse entre las flores de loto; su diversión consiste en entrar en la flor de loto. Mahārāja Kulaśekhara le dice al Señor: "Ahora no tengo la mente perturbada y estoy muy sano. Si muero ya, pensando en Tus pies de loto, estaré seguro entonces de que mi ejecución de Tu servicio devocional se volverá perfecta. Pero si tengo que esperar hasta que me llegue la muerte natural, entonces no sé lo que va a ocurrir, porque en ese momento las funciones del cuerpo se van a trastornar, la garganta se me va a obstruir, y no sé si voy a poder cantar Tu nombre. Mejor déjame morir de inmediato". Arjuna pregunta cómo puede una persona fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa en ese momento.

### VERSO 3

*śrī-bhagavān uvāca  
akṣaram brahma paramam  
svabhāvo'dhyātmam ucyate  
bhūta-bhāvodbhava-karo  
visargaḥ karma-samjñitaḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo;  
*akṣaram*—indestructible; *brahma*—Brahman; *paramam*—trascendental;  
*svabhāvaḥ*—naturaleza eterna; *adhyātmam*—el ser; *ucyate*—se llama;  
*bhūta-bhāva-udbhava-karaḥ*—que produce los cuerpos materiales de las entidades vivientes; *visargaḥ*—creación; *karma*—actividades fruitivas;  
*samjñitaḥ*—se denomina.

### TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: La indestructible y trascendental entidad viviente recibe el nombre de Brahman, y su naturaleza eterna se llama adhyatma, el ser. La acción que está**

**relacionada con el desarrollo de estos cuerpos materiales se denomina karma, o actividad frutiva.**

## **SIGNIFICADO**

El Brahman es indestructible, existe eternamente y su constitución no cambia en ningún momento. Pero más allá del Brahman se encuentra el Parabrahman. El Brahman se refiere a la entidad viviente, y el Parabrahman se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. La posición constitucional de la entidad viviente es diferente de la posición que ella adopta en el mundo material. En medio de la conciencia material, ella tiene la naturaleza de tratar de ser la ama de la materia, pero en medio de la conciencia espiritual, conciencia de Kṛṣṇa, su posición es la de servir al Supremo. Cuando la entidad viviente tiene conciencia material, tiene que adoptar diversos cuerpos en el mundo material. Eso se denomina *karma*, o la creación variada realizada por la fuerza de la conciencia material.

En la literatura védica, a la entidad viviente se la llama *jīvātmā* y Brahman, pero nunca se la llama Parabrahman. La entidad viviente (*jīvātmā*) adopta diferentes posiciones: a veces se sumerge en la oscura naturaleza material y se identifica con la materia, y a veces se identifica con la naturaleza espiritual superior. Por eso se la llama la energía marginal del Señor Supremo. Según se identifique con la naturaleza material o con la espiritual, recibe un cuerpo material o uno espiritual. En la naturaleza material puede adquirir un cuerpo de entre cualquiera de las 8.400.000 especies de vida, pero en la naturaleza espiritual sólo tiene un cuerpo. En la naturaleza material, a veces se manifiesta como hombre, semidiós, animal, bestia, ave, etc., conforme a su *karma*. A veces, con el fin de ir a planetas celestiales materiales y disfrutar de las facilidades que hay en ellos, realiza sacrificios (*yajña*), pero cuando su mérito se agota, regresa de nuevo a la Tierra en la forma de un hombre. Ese proceso se denomina *karma*.

*El Chāṇḍogya Upaniṣad* describe el proceso védico de los sacrificios. En el altar del sacrificio, cinco clases de ofrendas se convierten en cinco clases de fuego. A las cinco clases de fuego se las concibe como: los planetas celestiales, las nubes, la tierra, el hombre y la mujer; y las cinco clases de ofrendas del sacrificio son: la fe, el que disfruta en la Luna, la lluvia, los granos y el semen. En el proceso del sacrificio, la entidad viviente hace sacrificios específicos para ir a planetas celestiales específicos, y, en consecuencia, llega a ellos. Cuando el mérito del sacrificio se agota, la entidad viviente desciende a la Tierra en forma de lluvia, luego adopta la forma de granos, los granos son comidos por el hombre y se transforman en semen, y el semen fecunda a una mujer, con lo cual la entidad viviente consigue una vez más la forma humana, para realizar sacrificios y repetir así el mismo ciclo. De esa manera, la entidad viviente va y viene perpetuamente por la senda material. Sin embargo, la persona consciente

de Kṛṣṇa evita esos sacrificios. Ella emprende directamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y con ello se prepara para ir de vuelta a Dios.

Los comentaristas impersonalistas de *El Bhagavad-gītā* suponen de un modo irrazonable que, en el mundo material, el Brahman adopta la forma de la *jīva*, y para fundamentar esto se refieren al Capítulo Quince, verso 7, del *Gītā*. Pero en ese verso, el Señor también habla de la entidad viviente como "un fragmento eterno de Mí". El fragmento de Dios, la entidad viviente, puede caer en el mundo material, pero el Señor Supremo (Acyuta) nunca cae. Por lo tanto, esa suposición de que el Brahman Supremo adopta la forma de la *jīva*, no es aceptable. Es importante recordar que en la literatura védica se distingue al Brahman (la entidad viviente) del Parabrahman (el Señor Supremo).

#### VERSO 4

*adhibhūtam kṣaro bhāvaḥ  
puruṣaś cādhidaivatam  
adhiyajñō'ham evātra  
dehe deha-bhṛtām vara*

*adhibhūtam*—la manifestación física; *kṣaraḥ*—cambiando constantemente; *bhāvaḥ*—naturaleza; *puruṣaḥ*—la forma universal, que incluye a todos los semidioses, tales como el Sol y la Luna; *ca*—y; *adhidaivatam*—llamada *adhidaivam*; *adhiyajñah*—la Superalma; *aham*—Yo (Kṛṣṇa); *eva*—ciertamente; *atra*—en este; *dehe*—cuerpo; *deha-bhṛtām*—de los encarnados; *vara*—¡oh, el mejor!

#### TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor de los seres encarnados!, la naturaleza física, que está cambiando constantemente, se denomina *adhibhūtam* [la manifestación material]. La forma universal del Señor, que incluye a todos los semidioses, como los del Sol y de la Luna, se denomina *adhidaivam*. Y Yo, el Señor Supremo, representado como la Superalma en el corazón de cada ser encarnado, Me llamo *adhiyajña* [el Señor del sacrificio].**

#### SIGNIFICADO

La naturaleza física está cambiando constantemente. Los cuerpos materiales pasan por lo general a través de seis etapas: nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, producen algunos subproductos, decaen y luego desaparecen. Esa naturaleza física se denomina *adhibhūta*. Ella es creada en determinado momento, y será aniquilada en determinado momento. El concepto de la forma

universal del Señor Supremo, la cual incluye a todos los semidioses y sus diferentes planetas, se denomina *adhidaivata*. Y presente en el cuerpo junto con el alma individual se encuentra la Superalma, una representación plenaria del Señor Kṛṣṇa. La Superalma se denomina el Paramātmā o *adhiyajña*, y está situada en el corazón. La palabra *eva* es particularmente importante en el contexto de este verso, porque con esta palabra el Señor recalca que el Paramātmā no es diferente de Él. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, que se halla sentada al lado del alma individual, es el testigo de las actividades del alma individual y es la fuente de los diversos tipos de conciencia que tiene el alma. La Superalma le da al alma individual la oportunidad de actuar libremente, y presencia sus actividades. Las funciones de todas esas diferentes manifestaciones del Señor Supremo, quedan claras automáticamente para el devoto puro y consciente de Kṛṣṇa que está dedicado a prestarle un servicio trascendental al Señor. La gigantesca forma universal del Señor, denominada *adhidaivata*, la contempla el neófito que no puede acercarse al Señor Supremo en Su manifestación como la Superalma. Al neófito se le aconseja que contemple la forma universal, o el *virāṭ-puruṣa*, cuyas piernas se considera que son los planetas inferiores, cuyos ojos se considera que son el Sol y la Luna, y cuya cabeza se considera que es el sistema planetario superior.

## VERSO 5

*anta-kāle ca mām eva  
smaran muktvā kalevaram  
yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ  
yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

*anta-kāle*—al final de la vida; *ca*—también; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *smaran*—recordando; *muktvā*—abandonando; *kalevaram*—el cuerpo; *yaḥ*—aquel que; *prayāti*—va; *saḥ*—él; *mat-bhāvam*—Mi naturaleza; *yāti*—consigue; *na*—no; *asti*—hay; *atra*—aquí; *saṁśayaḥ*—duda.

## TRADUCCIÓN

**Y quienquiera que al final de la vida abandone el cuerpo recordándome únicamente a Mí, de inmediato alcanza Mi naturaleza. De esto no hay ninguna duda.**

## SIGNIFICADO

En este verso se recalca la importancia del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.



Todo aquel que abandone el cuerpo en estado de conciencia de Kṛṣṇa, es trasladado de inmediato a la naturaleza trascendental del Señor Supremo. El Señor Supremo es el más puro de los puros. Por lo tanto, todo aquel que esté consciente de Kṛṣṇa constantemente, también es el más puro de los puros. La palabra *smaran* ("recordando") es importante. Recordar a Kṛṣṇa no le es posible al alma impura que no ha practicado el proceso de conciencia de Kṛṣṇa mediante el servicio devocional. En consecuencia, uno debe cultivar conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo comienzo de la vida. Si uno quiere lograr el éxito al final de su vida, el proceso de recordar a Kṛṣṇa es esencial. De modo que, se debe cantar constante e incesantemente el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. El Señor Caitanya ha aconsejado que uno sea tan tolerante como un árbol (*taror iva sahiṣṇunāy*). A una persona que canta Hare Kṛṣṇa se le pueden presentar muchísimos impedimentos. No obstante, tolerando todos esos impedimentos, uno debe continuar cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, de modo que al final de su vida pueda tener todo el beneficio del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 6

*yam yam vāpi smaran bhāvam  
tyajaty ante kalevaram  
tam tam evaiti kaunteya  
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

*yam yam*—todo lo que; *vā*—cualquiera de ellos; *api*—también; *smaran*—recordando; *bhāvam*—naturaleza; *tyajati*—abandona; *ante*—al final; *kalevaram*—este cuerpo; *tam tam*—similar; *eva*—ciertamente; *eti*—obtiene; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *sadā*—siempre; *tat*—ese; *bhāva*—estado de existencia; *bhāvitaḥ*—recordando.

## TRADUCCIÓN

**Cualquier estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta.**

## SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso mediante el cual uno cambia su naturaleza en el crítico momento de la muerte. La persona que al final de su vida abandona su cuerpo pensando en Kṛṣṇa, alcanza la naturaleza trascendental del Señor

Supremo, pero no es cierto que una persona que piense en algo diferente de Kṛṣṇa, alcance el mismo estado trascendental. Éste es un punto que debemos notar muy cuidadosamente. ¿Cómo es posible morir en el estado mental apropiado? Mahārāja Bharata, aunque era una gran personalidad, pensó en un venado al final de su vida, y, por ello, en su siguiente vida fue trasladado al cuerpo de un venado. Aunque como venado él recordaba sus actividades pasadas, tuvo que aceptar ese cuerpo de animal. Indudablemente, los pensamientos que se tienen en el transcurso de la vida se acumulan e influyen en los pensamientos que uno tiene en el momento de la muerte; así que, esta vida crea la siguiente vida de uno. Si en la vida actual uno vive bajo la influencia de la modalidad de la bondad y piensa siempre en Kṛṣṇa, es posible que al final de su vida uno recuerde a Kṛṣṇa. Eso lo ayudará a uno a ser trasladado a la naturaleza trascendental de Kṛṣṇa. Si uno está absorto de un modo trascendental en el servicio de Kṛṣṇa, entonces su siguiente cuerpo será trascendental (espiritual), no material. Por consiguiente, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es el mejor proceso para que al final de la vida uno cambie con éxito el estado de su existencia.

## VERSO 7

*tasmāt sarveṣu kāleṣu  
mām anusmara yudhya ca  
mayy arpita-mano buddhir  
mām evaiśyasy asaṁśayaḥ*

*tasmāt*—por lo tanto; *sarveṣu*—en todo; *kāleṣu*—momento; *mām*—a Mí; *anusmara*—continúa recordando; *yudhya*—pelea; *ca*—también; *mayi*—a Mí; *arpita*—entregando; *manaḥ*—mente; *buddhiḥ*—intelecto; *mām*—a Mí; *eva*—con certeza; *aiśyasi*—llegarás; *asaṁśayaḥ*—sin ninguna duda.

## TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa, y al mismo tiempo desempeñar tu deber prescrito de pelear. Con tus actividades dedicadas a Mí y con la mente y la inteligencia fijas en Mí, llegarás a Mí sin duda alguna.**

## SIGNIFICADO

Esta instrucción que se le da a Arjuna es muy importante para todos los hombres que están dedicados a las actividades materiales. El Señor no dice que

uno deba abandonar sus deberes u ocupaciones prescritas. Uno puede continuar con ellos, y al mismo tiempo pensar en Kṛṣṇa mediante el canto de Hare Kṛṣṇa. Eso lo librará a uno de la contaminación material, y le ocupará la mente y la inteligencia en Kṛṣṇa. Mediante el canto de los nombres de Kṛṣṇa, uno se trasladará al planeta supremo, Kṛṣṇaloka, sin ninguna duda.

## VERSO 8

*abhyāsa-yoga-yuktena  
cetasā nānya-gāminā  
paramaṁ puruṣaṁ divyaṁ  
yāti pārthānucintayan*

*abhyāsa-yoga*—mediante la práctica; *yuktena*—estando dedicado a la meditación; *cetasā*—mediante la mente y la inteligencia; *na anya-gāminā*—sin que se aparten; *paramam*—el Supremo; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *divyam*—trascendental; *yāti*—uno alcanza; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *anucintayan*—pensando constantemente en.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que medita en Mí como Suprema Personalidad de Dios, con la mente constantemente dedicada a recordarme a Mí, y que no se aparta del sendero, él, ¡oh, Pārtha!, es seguro que llega a Mí.**

## SIGNIFICADO

En este verso el Señor Kṛṣṇa hace énfasis en la importancia de recordarlo a Él. Uno revive su recuerdo de Kṛṣṇa mediante el canto del *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa. Mediante esta práctica de cantar y oír la vibración sonora del Señor Supremo, se ocupan el oído, la lengua y la mente de uno. Esta meditación mística es muy fácil de practicar, y lo ayuda a uno a alcanzar al Señor Supremo. *Puruṣam* significa disfrutador. Aunque las entidades vivientes pertenecen a la energía marginal del Señor Supremo, se hallan en medio de la contaminación material. Ellas se creen disfrutadoras, pero no son el disfrutador supremo. Aquí se afirma claramente que el disfrutador supremo es la Suprema Personalidad de Dios, en Sus diferentes manifestaciones y expansiones plenas, tales como Nārāyaṇa, Vāsudeva, etc.

Mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, el devoto puede pensar constantemente en el objeto de la adoración —el Señor Supremo—, en cualquiera de Sus aspectos —Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, Rāma, etc.—. Esta práctica lo purificará y al final de su vida, debido a su canto constante, será trasladado al Reino de Dios. La práctica

del *yoga* consiste en meditar en la Superalma que está dentro; de forma similar, mediante el canto de Hare Kṛṣṇa, uno siempre fija la mente en el Señor Supremo. La mente es veleidosa y, en consecuencia, es necesario ocuparla a la fuerza en pensar en Kṛṣṇa. Un ejemplo que se da a menudo es el de la oruga que piensa en volverse una mariposa, y, de ese modo, se transforma en una mariposa en la misma vida. Así mismo, si pensamos constantemente en Kṛṣṇa, es seguro que al final de nuestra vida tendremos la misma constitución física que Kṛṣṇa.

## VERSO 9

*kaviṁ purāṇam anuśāsītāram  
aṇor aṅṅyāṁsam anusmared yaḥ  
sarvasya dhātāram acintya-rūpam  
āditya-varṇam tasmaḥ parastāt*

*kaviṁ*—aquel que lo sabe todo; *purāṇam*—el más antiguo; *anuśāsītāram*—el controlador; *aṇoḥ*—que el átomo; *aṅṅyāṁsam*—más pequeño; *anusmaret*—siempre piensa en; *yaḥ*—aquel que; *sarvasya*—de todo; *dhātāram*—el sustentador; *acintya*—inconcebible; *rūpam*—cuya forma; *āditya-varṇam*—luminoso como el Sol; *tasmaḥ*—a la oscuridad; *parastāt*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

**Se debe meditar en la Persona Suprema como aquel que lo sabe todo, que es el más antiguo de todos, que es el controlador, que es más pequeño que lo más pequeño, que es el sustentador de todo, que está más allá de toda concepción material, que es inconcebible y que siempre es una persona. Él es luminoso como el Sol, y es trascendental, más allá de esta naturaleza material.**

## SIGNIFICADO

En este verso se menciona el proceso a seguir para pensar en el Supremo. Lo más importante de todo es que Él no es impersonal o vacío. Uno no puede meditar en algo impersonal o vacío. Eso es muy difícil. Sin embargo, el proceso que se sigue para pensar en Kṛṣṇa es muy fácil, y se expone aquí concretamente. En primer lugar, el Señor es *puruṣa*, una persona: pensamos en la persona Rāma y en la persona Kṛṣṇa. Y ya sea que uno piense en Rāma o en Kṛṣṇa, en este verso de *El Bhagavad-gītā* se dice cómo es Él. El Señor es *kavi*, es decir, conoce el pasado, el presente y el futuro, y, por ende, lo conoce todo.

Él es la personalidad más antigua que existe, porque es el origen de todo; todo nace de Él. Él es, además, el supremo controlador del universo, y el sustentador e instructor de la humanidad. Él es más pequeño que lo más pequeño. La entidad viviente es la diezmilésima parte de la punta de un cabello, pero el Señor es tan inconcebiblemente pequeño, que entra en el corazón de esa partícula. Por eso se lo llama "más pequeño que lo más pequeño". En Su carácter de Supremo, Él puede entrar en el átomo y en el corazón de lo más pequeño que existe, y controlarlo en forma de la Superalma. Aunque Él es así de pequeño, aun así es omnipresente y lo mantiene todo. Todos estos sistemas planetarios son sustentados por Él. A menudo nos preguntamos cómo estos grandes planetas flotan en el aire. Aquí se dice que el Señor Supremo, por medio de Su energía inconcebible, está sustentando a todos estos grandes planetas y sistemas de galaxias. La palabra *acintya* ("inconcebible") es muy significativa en relación con esto. La energía de Dios está más allá de nuestra concepción, más allá de la jurisdicción de nuestro pensamiento, y, por consiguiente, se dice que es inconcebible (*acintya*). ¿Quién puede objetar este punto? Él se encuentra difundido por todo este mundo material y, sin embargo, está más allá de él. Nosotros ni siquiera podemos comprender este mundo material, que es insignificante en comparación con el mundo espiritual, así que, ¿cómo vamos a comprender lo que está más allá de él? *Acintya* significa aquello que está más allá de este mundo material, aquello que nuestro argumento, nuestra lógica y nuestra especulación filosófica no pueden tocar, aquello que es inconcebible. Por lo tanto, las personas inteligentes, evitando el argumento y la especulación inútil, deben aceptar lo que se declara en Escrituras tales como los *Vedas*, *El Bhagavad-gītā* y *El Śrīmad-Bhāgavatam*, y deben seguir los principios que en ellas se estipulan. Esto lo llevará a uno a entender.

## VERSO 10

*prayāṇa-kāle manasācalena  
bhaktyā yukto yoga-balena caiva  
bhruvor madhye prāṇam āveśya samyak  
sa tam param puruṣam upaiti divyam*

*prayāṇa-kāle*—en el momento de la muerte; *manasā*—por medio de la mente; *acalena*—sin que se aparte; *bhaktyā*—con toda devoción; *yuktaḥ*—dedicado; *yoga-balena*—mediante el poder del *yoga* místico; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *bhruvoḥ*—las dos cejas; *madhye*—entre; *prāṇam*—el aire vital; *āveśya*—estableciendo; *samyak*—por completo; *saḥ*—él; *tam*—eso; *param*—trascendental; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *upaiti*—consigue;

*divyam*—en el reino espiritual.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que, en el momento de la muerte, fije su aire vital entre las cejas y, por la fuerza del yoga, con una mente recta, se dedique a recordar al Señor Supremo con toda devoción, ciertamente que llegará a la Suprema Personalidad de Dios.**

## SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que, a la hora de la muerte, la mente debe estar fija en la devoción por la Suprema Personalidad de Dios. A los expertos en *yoga* se les recomienda que eleven la fuerza vital hasta el entrecejo (hasta el *ājñā-cakra*). Aquí se está sugiriendo la práctica del *ṣaṭ-cakra-yoga*, que implica el meditar en los seis *cakras*. El devoto puro no practica ese *yoga*, pero como él siempre está dedicado al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, en el momento de morir puede recordar a la Suprema Personalidad de Dios, por la gracia de Él. Esto se explica en el verso 14.

En este verso es significativo el uso específico de la palabra *yoga-balena*, porque sin la práctica del *yoga* —ya sea el *ṣaṭ-cakra-yoga* o el *bhakti-yoga*—, a la hora de la muerte no se puede llegar a ese estado trascendental de la existencia. Al morir, uno no puede recordar súbitamente al Señor Supremo; se debe haber practicado algún sistema de *yoga*, especialmente el sistema del *bhakti-yoga*. Como en el momento de morir se tiene la mente muy perturbada, durante la vida se debe practicar la trascendencia a través del *yoga*.

## VERSO 11

*yad akṣaram veda-vido vadanti  
viśanti yad yatayo vīta-rāgāḥ  
yad icchanto brahmacaryam caranti  
tat te padam saṅgrahaṇa pravakṣye*

*yat*—aquello que; *akṣaram*—la sílaba *om*; *veda-vidah*—personas versadas en los *Vedas*; *vadanti*—dicen; *viśanti*—entran; *yat*—en el cual; *yatayaḥ*—grandes sabios; *vīta-rāgāḥ*—en la orden de vida de renuncia; *yat*—aquello que; *icchantah*—deseando; *brahmacaryam*—celibato; *caranti*—practican; *tat*—eso; *te*—a ti; *padam*—situación; *saṅgrahaṇa*—en resumen; *pravakṣye*—explicaré.

## TRADUCCIÓN

**Las personas que están versadas en los Vedas, que profieren el omkāra y que son grandes sabios de la orden de renuncia, entran en el Brahman. Al desear esa perfección, uno practica celibato. Ahora te explicaré brevemente ese proceso, mediante el cual se puede lograr la salvación.**

## SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa le ha recomendado a Arjuna la práctica del *ṣaṭ-cakra-yoga*, en la que uno coloca en el entrecejo el aire de la vida. Dando por sentado que Arjuna quizás no sepa cómo practicar el *ṣaṭ-cakra-yoga*, el Señor explica el proceso en los versos siguientes. El Señor dice que aunque el Brahman no tiene igual, tiene diversas manifestaciones y aspectos. En especial para los impersonalistas, el *akṣara*, o el *omkāra* —la sílaba *om*—, es idéntica al Brahman. Kṛṣṇa explica aquí el Brahman impersonal, en el que entran los sabios de la orden renunciante.

En el sistema védico del conocimiento, a los estudiantes se les enseña desde el mismo comienzo a proferir el *om* y aprender lo referente al Supremo Brahman impersonal, mientras viven con el maestro espiritual en completo celibato. De ese modo, ellos llegan a comprender dos de los aspectos del Brahman. Esa práctica es muy esencial para el adelanto del estudiante en la vida espiritual, pero en los actuales momentos, esa clase de vida de *brahmacārī* (de soltero célibe) no es posible en absoluto. La estructura social del mundo ha cambiado tanto, que no hay ninguna posibilidad de practicar celibato desde el comienzo de la vida de estudiante. Por todas partes del mundo hay muchas instituciones para diferentes departamentos del conocimiento, pero no hay ninguna institución reconocida en la que se pueda educar a los estudiantes en los principios de *brahmacārī*. A menos que se practique celibato, el adelanto en la vida espiritual es muy difícil. Por lo tanto, el Señor Caitanya, de conformidad con las disposiciones de las Escrituras para esta era de Kali, ha anunciado que en esta era no es posible llevar a cabo ningún proceso para comprender al Supremo, aparte del canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

## VERSO 12

*sarva-dvārāṇi saṁyamyā  
mano hṛdi nirudhya ca  
mūrdhny ādhāyātmanah prāṇam  
āsthito yoga-dhāraṇām*

*sarva-dvārāṇi*—todas las puertas del cuerpo; *saṁyamyā*—controlando;

*manah*—la mente; *hr̥di*—en el corazón; *nirudhya*—confinando; *ca*—también; *mūrdhni*—en la cabeza; *ādhāya*—fijación; *ātmanah*—del alma; *prāṇam*—el aire vital; *āsthitaḥ*—situado en; *yoga-dhāraṇām*—la situación yóguica.

## TRADUCCIÓN

**La situación yóguica es la de estar desapegado de todas las ocupaciones de los sentidos. Cerrando todas las puertas de los sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en la parte superior de la cabeza, uno se establece en el yoga.**

## SIGNIFICADO

Para practicar *yoga* tal como se sugiere aquí, primero hay que cerrarle las puertas a todo el disfrute de los sentidos. Esta práctica se denomina *pratyāhāra*, o el acto de apartar los sentidos de sus objetos. Los órganos de los sentidos para adquirir conocimiento —los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el tacto— deben ser controlados por completo, y a ellos no se les debe permitir dedicarse a la complacencia propia. De ese modo, la mente se enfoca en la Superalma que está en el corazón, y la fuerza vital es elevada a la parte superior de la cabeza. En el Capítulo Sexto se describe ese proceso de forma detallada. Pero, como se mencionó antes, ese método no es práctico en esta era. El mejor proceso es el de conciencia de Kṛṣṇa. Si uno siempre es capaz de fijar la mente en Kṛṣṇa mediante el servicio devocional, le será muy fácil permanecer en un trance trascendental imperturbable, es decir, en *samādhi*.

## VERSO 13

*om̐ ity ekākṣaram brahma  
vyāharan mām anusmaran  
yaḥ prayāti tyajan deham  
sa yāti paramām gatim*

*om̐*—la combinación de letras *om̐* (*om̐kāra*); *iti*—así pues; *eka-akṣaram*—la sílaba única; *brahma*—absoluto; *vyāharan*—profiriendo; *mām*—a Mí (Kṛṣṇa); *anusmaran*—recordando; *yaḥ*—todo el que; *prayāti*—deje; *tyajan*—abandonando; *deham*—este cuerpo; *saḥ*—él; *yāti*—consigue; *paramām*—el supremo; *gatim*—destino.

## TRADUCCIÓN

**Si después de situarse en esa práctica del yoga y de proferir la sagrada**



**sílaba om, la suprema combinación de letras, uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona su cuerpo, es seguro que llegará a los planetas espirituales.**

### SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que *om*, el Brahman y el Señor Kṛṣṇa no son diferentes. El *om* es el sonido impersonal de Kṛṣṇa, pero el sonido Hare Kṛṣṇa contiene al *om*. El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa se recomienda claramente para esta era, por lo cual si uno abandona su cuerpo al final de la vida cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, llegará sin duda a uno de los planetas espirituales, de conformidad con la modalidad de su práctica. Los devotos de Kṛṣṇa entran en el planeta de Kṛṣṇa, Goloka Vṛndāvana. Para los personalistas también hay infinitud de otros planetas en el cielo espiritual, conocidos como planetas Vaikuṅṭhas, mientras que los impersonalistas permanecen en el *brahmajyoti*.

### VERSO 14

*ananya-cetāḥ satatam  
yo mām smarati nityaśaḥ  
tasyāham sulabhāḥ pārtha  
nitya-yuktasya yoginaḥ*

*ananya-cetāḥ*—sin desviación de la mente; *satatam*—siempre; *yaḥ*—todo el que; *mām*—a Mí (Kṛṣṇa); *smarati*—recuerda; *nityaśaḥ*—regularmente; *tasya*—a él; *aham*—Yo soy; *su-labhāḥ*—fácil de conseguir; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *nitya*—regularmente; *yuktasya*—dedicado; *yoginaḥ*—para el devoto.

### TRADUCCIÓN

**Para aquel que siempre Me recuerda sin desviación, Yo soy fácil de obtener, ¡oh, hijo de Pṛthā!, debido a su constante ocupación en el servicio devocional.**

### SIGNIFICADO

Este verso describe especialmente el destino final al que llegan los devotos puros que sirven a la Suprema Personalidad de Dios mediante el *bhakti-yoga*. En versos anteriores se han mencionado cuatro clases de devotos: los afligidos, los indagadores, aquellos que buscan ganancia material y los filósofos especuladores. También se han descrito diferentes procesos de liberación: el

*karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *haṭha-yoga*. Los principios de esos sistemas de *yoga* tienen añadido un poco de *bhakti*, pero en este verso se menciona particularmente el *bhakti-yoga* puro, sin ninguna mezcla de *jñāna*, *karma* o *haṭha*. Como se indica con la palabra *ananya-cetāḥ*, en el *bhakti-yoga* puro el devoto no desea nada aparte de Kṛṣṇa. Un devoto puro no desea ser promovido a los planetas celestiales, ni busca la unidad con el *brahmajyoti* ni la salvación o la liberación del enredo material. El devoto puro no desea nada. En *El Caitanya-caritāmṛta*, al devoto puro se lo llama *niṣkāma*, que significa que él no tiene ningún deseo de procurar su bien personal. La paz perfecta le pertenece sólo a él, y no a aquellos que se esfuerzan por el beneficio personal. Mientras que el *jñāna-yogī*, el *karma-yogī* o el *haṭha-yogī* tienen sus propios intereses egoístas, un devoto perfecto no tiene ningún otro deseo más que el de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el Señor dice que a alguien que está consagrado a Él de un modo resuelto, le es fácil conseguirlo a Él.

El devoto puro siempre se dedica a prestarle servicio devocional a Kṛṣṇa en uno de Sus diversos aspectos personales. Kṛṣṇa tiene diversas encarnaciones y expansiones plenarias, tales como Rāma y Nṛsimha, y el devoto puede escoger fijar la mente en cualquiera de esas trascendentales formas del Señor Supremo, con un servicio amoroso. Esa clase de devoto no se encuentra con ninguno de los problemas que plagan a los practicantes de otros *yogas*. El *bhakti-yoga* es muy sencillo, puro y fácil de ejecutar. Uno puede comenzar simplemente con el canto de Hare Kṛṣṇa. El Señor es misericordioso con todos, pero como ya lo hemos explicado, Él se inclina de un modo especial por aquellos que siempre lo sirven sin desviación. El Señor ayuda a esos devotos de diversas maneras. Como se afirma en los *Vedas*, (*El Kāṭha Upaniṣad* 1.2.23): *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas/ tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanuṁ svām*, aquel que está plenamente entregado y dedicado al servicio devocional del Señor Supremo, puede entenderlo a Él tal como Él es. Y como se declara en *El Bhagavad-gītā* (10.10): *dadāmi buddhi-yogaṁ tam*, el Señor le da a ese devoto la inteligencia suficiente como para que al final el devoto pueda llegar a Él en Su reino espiritual.

La característica especial que tiene el devoto puro es la de que siempre está pensando en Kṛṣṇa sin desviación y sin considerar el tiempo o el lugar. No tiene que haber ningún impedimento. Él debe ser capaz de desempeñar su servicio en cualquier parte y en cualquier momento. Algunos dicen que el devoto debe permanecer en lugares sagrados tales como Vṛndāvana, o algún pueblo sagrado en el que el Señor vivió, pero el devoto puro puede vivir en cualquier parte y crear la atmósfera de Vṛndāvana por medio de su servicio devocional. Śrī Advaita le dijo al Señor Caitanya: "Dondequiera que Tú te encuentres, ¡oh, Señor!, *ahī* es Vṛndāvana".

Como se indica con las palabras *satatam* y *nityaśaḥ*, que significan "siempre", "regularmente" o "todos los días", el devoto puro constantemente recuerda a

Kṛṣṇa y medita en Él. Éstas son cualidades del devoto puro para quien el Señor es muy fácil de conseguir. El *bhakti-yoga* es el sistema que el *Gītā* recomienda por encima de todos los demás. Por lo general, los *bhakti-yogīs* se ocupan de cinco diferentes maneras: (1) *śānta-bhakta*, se ocupan en el servicio devocional en estado de neutralidad; (2) *dāsyā-bhakta*, se ocupan en el servicio devocional como sirvientes; (3) *sākhya-bhakta*, se ocupan como amigos; (4) *vātsalya-bhakta*, se ocupan como padres o madres; y (5) *mādhurya-bhakta*, se ocupan como amantes conyugales del Señor Supremo. De cualquiera de esas maneras, el devoto puro siempre está dedicado de un modo constante al amoroso servicio trascendental del Señor Supremo y no puede olvidar al Señor Supremo, y por eso para él el Señor es fácil de conseguir. El devoto puro no puede olvidar al Señor Supremo ni por un momento, y, de la misma manera, el Señor Supremo no puede olvidar a Su devoto puro ni por un momento. Ésa es la gran bendición del proceso de conciencia de Kṛṣṇa que consiste en el canto del *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

## VERSO 15

*mām upetya punar janma  
duḥkhālayam aśāśvatam  
nāpnuvanti mahātmānaḥ  
sāmsiddhim paramām gatāḥ*

*mām*—a Mí; *upetya*—llegando; *punar*—de nuevo; *janma*—nacimiento; *duḥkha-ālayam*—lugar de sufrimientos; *aśāśvatam*—temporal; *na*—nunca; *āpnuvanti*—logran; *mahā-ātmānaḥ*—las grandes almas; *sāmsiddhim*—perfección; *paramām*—máxima; *gatāḥ*—habiendo logrado.

## TRADUCCIÓN

**Después de llegar a Mí, las grandes almas, que son yogīs en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal, el cual está lleno de sufrimientos, ya que han logrado la máxima perfección.**

## SIGNIFICADO

Como este temporal mundo material está lleno de los sufrimientos del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte, aquel que logra la máxima perfección y llega al planeta supremo, Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana, naturalmente no desea regresar. Al planeta supremo se lo describe en la literatura védica como *avyakta*, *akṣara* y *paramā-gati*; en otras palabras, ese

planeta se encuentra fuera del alcance de nuestra visión material y es inexplicable, pero es la máxima meta, el destino de los *mahātmās* (las grandes almas). Los *mahātmās* reciben mensajes trascendentales de labios de los devotos iluminados, y de ese modo se desarrolla en ellos gradualmente el servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa; y ellos quedan tan absortos en el servicio trascendental, que dejan de desear elevarse a ninguno de los planetas materiales, y ni siquiera quieren ser trasladados a ningún planeta espiritual. Ellos sólo quieren a Kṛṣṇa y la compañía de Kṛṣṇa, y nada más. Ésa es la máxima perfección de la vida. Este verso menciona específicamente a los devotos personalistas del Señor Supremo, Kṛṣṇa. Estos devotos en estado de conciencia de Kṛṣṇa logran la máxima perfección de la vida. En otras palabras, ellos son las almas supremas.

## VERSO 16

*ā-brahma-bhuvanāl lokāḥ  
punar āvartino 'rjuna  
mām upetya tu kaunteya  
punar janma na vidyate*

*ā-brahma*—hasta el planeta Brahmaloĳa; *bhuvanāt*—de los sistemas planetarios; *lokāḥ*—planetas; *punaḥ*—de nuevo; *āvartinaḥ*—de regresar; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *mām*—a Mí; *upetya*—llegando; *tu*—pero; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *punaḥ janma*—volver a nacer; *na*—nunca; *vidyate*—ocurre.

## TRADUCCIÓN

**Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo de ellos, todos son lugares de sufrimiento en los que ocurre el reiterado proceso del nacimiento y la muerte. Pero aquel que llega a Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca vuelve a nacer.**

## SIGNIFICADO

Tarde o temprano, todas las clases de *yogīs* —los *karma-yogīs*, los *jñāna-yogīs*, los *haṭha-yogīs*, etc.— tienen que llegar a la perfección devocional del *bhakti-yoga*, o el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, antes de que puedan ir a la trascendental morada de Kṛṣṇa y jamás regresar. Aquellos que llegan a los planetas materiales más elevados de todos, los planetas de los semidioses, quedan de nuevo supeditados al reiterado proceso del nacimiento y la muerte. Así como las personas de la Tierra son elevadas a planetas superiores, la gente

de planetas superiores tales como Brahmāloka, Candraloka e Indraloka, cae a la Tierra. La práctica del sacrificio denominado *pañcāgni-vidyā*, que se recomienda en *El Chāndogya Upaniṣad*, lo capacita a uno para llegar a Brahmāloka, pero si en Brahmāloka uno no cultiva su conciencia de Kṛṣṇa, debe entonces regresar a la Tierra. Aquellos que en los planetas superiores progresan en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, son elevados gradualmente a planetas cada vez más elevados, y en el momento de la devastación universal son trasladados al reino espiritual eterno. En su comentario a *El Bhagavad-gītā*, Śrīdhara Svāmī cita este verso:

*brahmaṇā saha te sarve  
samprāpte pratisaṅcare  
parasyānte kṛtātmānaḥ  
praviśanti paraṁ padam*

"Cuando ocurre la devastación de este universo material, Brahmā y sus devotos, quienes están constantemente dedicados al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, son trasladados al universo espiritual y a planetas espirituales específicos, conforme a sus deseos".

## VERSO 17

*sahasra-yuga-paryantam  
ahar yad brahmaṇo viduḥ  
rātrim yuga-sahasrāntām  
te 'ho-rātra-vido janāḥ*

*sahasra*—mil; *yuga*—milenios; *paryantam*—constituyen; *ahaḥ*—día; *yat*—aquello que; *brahmaṇaḥ*—de Brahmā; *viduḥ*—ellos saben; *rātrim*—noche; *yuga*—milenios; *sahasra-antām*—de igual modo, terminando después de mil; *te*—ellos; *ahaḥ-rātra*—día y noche; *vidaḥ*—que entiende; *janāḥ*—gente.

## TRADUCCIÓN

**En función de los cálculos humanos, el conjunto de mil eras constituye la duración de un día de Brahmā. Y ésa es también la duración de su noche.**

## SIGNIFICADO

La duración del universo material es limitada. Esa duración se manifiesta en ciclos de *kalpas*. Un *kalpa* es un día de Brahmā, y un día de Brahmā consta de

mil ciclos de cuatro *yugas*, o eras: Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El ciclo de Satya se caracteriza por la virtud, la sabiduría y la religión, sin que en él prácticamente exista la ignorancia y el vicio, y el *yuga* dura 1.728.000 años. En el Tretā-yuga se introduce el vicio, y este *yuga* dura 1.296.000 años. En el Dvāpara-yuga hay una declinación aún mayor de la virtud y la religión, con el vicio en aumento, y este *yuga* dura 864.000 años. Y, finalmente, en el Kali-yuga (el *yuga* en el que hemos estado viviendo durante los últimos 5.000 años), hay una abundancia de contienda, ignorancia, irreligión y vicio, con la virtud verdadera prácticamente inexistente, y este *yuga* dura 432.000 años. En el Kali-yuga el vicio aumenta hasta tal punto, que al terminar el *yuga* el propio Señor Supremo aparece como el *avatāra* Kalki, destruye a los demonios, salva a Sus devotos y comienza otro Satya-yuga. Luego, el proceso se pone en marcha de nuevo. Estos cuatro *yugas*, al transcurrir mil veces, constituyen un día de Brahmā, y el mismo número constituye una noche. Brahmā vive cien de esos "años", y luego muere. Según los cálculos terrenales, esos "cien años" ascienden a un total de 311.040.000.000.000 de años terrestres. De acuerdo con esos cálculos, la vida de Brahmā parece fantástica e interminable, pero desde el punto de vista de la eternidad es tan fugaz como la luz del relámpago. En el océano Causal hay infinidad de Brahmās que surgen y desaparecen como las burbujas en el Atlántico. Brahmā y su creación son todos parte del universo material y, por consiguiente, están en flujo constante.

En el universo material, ni siquiera Brahmā está libre del proceso del nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. Sin embargo, Brahmā está dedicado directamente al servicio del Señor Supremo en la administración de este universo, y, en consecuencia, logra de inmediato la liberación. A los *sannyāsīs* elevados se los promueve al planeta específico de Brahmā, Brahmāloka, que es el planeta más elevado del universo material y el cual sobrevive a todos los planetas celestiales de los estratos superiores del sistema planetario; pero a su debido tiempo, Brahmā y todos los habitantes de Brahmāloka tienen que someterse a la muerte, conforme a la ley de la naturaleza material.

## VERSO 18

*avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ  
prabhavanty ahaḥ-āgame  
rātri-āgame pralīyante  
tatraivāvyakta-saṁjñake*

*avyaktāt*—de lo no manifiesto; *vyaktayaḥ*—entidades vivientes;  
*sarvāḥ*—todas; *prabhavanti*—se manifiestan; *ahaḥ-āgame*—al comienzo del día; *rātri-āgame*—a la caída de la noche; *pralīyante*—son aniquiladas;

*tatra*—dentro de eso; *eva*—ciertamente; *avyakta*—lo no manifiesto; *saṁjñake*—que se denomina.

## TRADUCCIÓN

**Al comienzo del día de Brahmā, todas las entidades vivientes se manifiestan del estado no manifiesto, y luego, cuando cae la noche, se funden de nuevo en lo no manifiesto.**

### VERSO 19

*bhūta-grāmaḥ sa evāyam  
bhūtvā bhūtvā pralīyate  
rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha  
prabhavaty ahar-āgame*

*bhūta-grāmaḥ*—el conjunto de todas las entidades vivientes; *saḥ*—éstas; *eva*—ciertamente; *ayam*—esto; *bhūtvā bhūtvā*—naciendo reiteradamente; *pralīyate*—es aniquilado; *rātri*—de la noche; *āgame*—a la llegada; *avaśaḥ*—automáticamente; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *prabhavati*—se manifiesta; *ahaḥ*—del día; *āgame*—a la llegada.

## TRADUCCIÓN

**Una y otra vez, cuando llega el día de Brahmā, todas las entidades vivientes pasan a existir, y con la llegada de la noche de Brahmā son aniquiladas irremediabilmente.**

## SIGNIFICADO

Los poco inteligentes, quienes tratan de permanecer dentro de este mundo material, pueden ser elevados a planetas superiores, y luego tienen que descender de nuevo a este planeta Tierra. Durante el día de Brahmā, ellos pueden exhibir sus actividades en planetas superiores e inferiores de este mundo material, pero cuando llega la noche de Brahmā todos ellos son aniquilados. En el día, ellos reciben diversos cuerpos para las actividades materiales, y de noche dejan de tener cuerpos y más bien permanecen encerrados en el cuerpo de Viṣṇu. Luego, a la llegada del día de Brahmā, ellos se manifiestan de nuevo. *Bhūtvā bhūtvā pralīyate*: durante el día se manifiestan, y de noche vuelven a ser aniquilados. Finalmente, cuando la vida de Brahmā se termina, todos ellos son aniquilados y permanecen en un estado no manifiesto durante millones y millones de años. Y cuando Brahmā vuelve a

nacer en otro milenio, ellos se manifiestan de nuevo. De esa manera, el hechizo del mundo material los cautiva. Pero aquellas personas inteligentes que emprenden el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, emplean la forma de vida humana plenamente en el servicio devocional del Señor, cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De ese modo, ellas se trasladan incluso en esta vida al planeta espiritual de Kṛṣṇa, y ahí se vuelven dichosas eternamente, sin estar supeditadas a esos renacimientos.

## VERSO 20

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo  
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ  
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu  
naśyatsu na vinaśyati*

*paraḥ*—trascendental; *tasmāt*—a eso; *tu*—pero; *bhāvaḥ*—naturaleza; *anyaḥ*—otra; *avyaktaḥ*—no manifiesta; *avyaktāt*—a lo no manifiesto; *sanātanaḥ*—eterna; *yaḥ saḥ*—aquellos que; *sarveṣu*—toda; *bhūteṣu*—manifestación; *naśyatsu*—siendo aniquilada; *na*—nunca; *vinaśyati*—es aniquilada.

## TRADUCCIÓN

**Mas, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Esa naturaleza es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es.**

## SIGNIFICADO

La energía espiritual y superior de Kṛṣṇa es trascendental y eterna. Esa energía está más allá de todos los cambios de la naturaleza material, la cual es manifestada y aniquilada durante los días y las noches de Brahmā. La energía superior de Kṛṣṇa es de una calidad totalmente opuesta a la naturaleza material. La naturaleza superior y la inferior se explican en el Capítulo Siete.

## VERSO 21

*avyakto 'kṣara ity uktas  
tam āhuḥ paramām gatim  
yam prāpya na nivartante*



*tad dhāma paramaṁ mama*

*avyaktaḥ*—no manifiesto; *akṣaraḥ*—infalible; *iti*—así pues; *uktaḥ*—se dice; *tam*—aquello; *āhuḥ*—se conoce; *paramām*—supremo; *gatim*—destino; *yam*—aquello que; *prāpya*—obteniendo; *na*—nunca; *nivartante*—regresa; *tat*—esa; *dhāma*—morada; *paramam*—suprema; *mama*—Mi.

## TRADUCCIÓN

**Aquello que los vedantistas describen como no manifiesto e infalible, aquello que se conoce como el destino supremo, ese lugar del que, después de llegar a él, nunca se regresa, ésa es Mi morada suprema.**

## SIGNIFICADO

En *El Brahma-saṁhitā* se describe la morada suprema de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como *cintāmaṇi-dhāma*, un lugar en el que se cumplen todos los deseos. La morada suprema del Señor Kṛṣṇa, conocida como Goloka Vṛndāvana, está llena de palacios hechos de piedra de toque. Ahí también hay árboles, llamados "árboles de los deseos", que dan cualquier tipo de comestibles que se les pida, y hay vacas, conocidas como vacas *surabhi*, que suministran leche en cantidades ilimitadas. En esa morada, al Señor lo sirven cientos de miles de diosas de la fortuna (Lakṣmīs), y a Él se lo llama Govinda, el Señor original y la causa de todas las causas. El Señor acostumbra a tocar Su flauta (*veṇuṁ kvaṇantam*). Su forma trascendental es lo más atractivo que existe en todos los mundos: Sus ojos son como pétalos de loto, y el color de Su cuerpo es como el color de las nubes. Él es tan atractivo, que Su belleza supera la de miles de Cupidos. Él lleva una tela azafrán, una guirnalda alrededor del cuello y una pluma de pavo real en el cabello. En *El Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa sólo da una pequeña indicación acerca de Su morada personal, Goloka Vṛndāvana, que es el planeta supremo del reino espiritual. En *El Brahma-saṁhitā* se da una descripción vívida de él. La literatura védica (*El Kāṭha Upaniṣad* 1.3.11) declara que no hay nada superior a la morada de la Divinidad Suprema, y que esa morada es el destino último (*puruṣān na param kiñcit sā kāṣṭhā paramā gatih*). Cuando uno llega a ella, nunca regresa al mundo material. La morada suprema de Kṛṣṇa y el propio Kṛṣṇa no son diferentes entre sí, ya que son de la misma calidad. En esta Tierra, Vṛndāvana, una ciudad que se encuentra a 145 kilómetros del Sureste de Delhi, es una réplica de ese Goloka Vṛndāvana supremo ubicado en el cielo espiritual. Cuando Kṛṣṇa descendió a esta Tierra, se divirtió en esa región específica conocida como Vṛndāvana, que ocupa unos 218 kilómetros cuadrados del distrito de Mathurā, India.

## VERSO 22

*puruṣaḥ sa paraḥ pārtha  
bhaktyā labhyas tv ananyayā  
yasyāntaḥ-sthāni bhūtāni  
yena sarvam idaṁ tatam*

*puruṣaḥ*—la Personalidad Suprema; *saḥ*—Él; *paraḥ*—el Supremo, el más grande de todos; *pārtha*—¡oh, hijo de Prthā!; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *labhyaḥ*—que puede conseguirse; *tu*—pero; *ananyayā*—puro, sin desviación; *yasya*—a quien; *antaḥ-sthāni*—dentro; *bhūtāni*—toda esta manifestación material; *yena*—por quien; *sarvam*—todo; *idaṁ*—todo lo que podemos ver; *tatam*—está imbuido.

## TRADUCCIÓN

**A la Suprema Personalidad de Dios, quien es más grande que todos, se lo consigue mediante la devoción pura. Aunque Él se encuentra en Su morada, es omnipresente, y todo está situado dentro de Él.**

## SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el destino supremo, del cual no hay regreso, es la morada de Kṛṣṇa, la Persona Suprema. *El Brahma-saṁhitā* describe esa morada suprema como *ānanda-cinmaya-rasa*, un lugar en el que todo está colmado de bienaventuranza espiritual. Toda la variedad que ahí se manifiesta es de la calidad de la bienaventuranza espiritual: ahí nada es material. Esa variedad se expande como la expansión espiritual de la propia Divinidad Suprema, pues la manifestación que hay ahí procede totalmente de la energía espiritual, tal como se explica en el Capítulo Siete. En lo que respecta a este mundo material, aunque el Señor siempre está en Su morada suprema, no obstante Él es omnipresente mediante Su energía material. De modo que, mediante Sus energías materiales y espirituales, Él está presente en todas partes —tanto en el universo material como en el espiritual—. *Yasyāntaḥ-sthāni* significa que todo se sustenta dentro de Él, o bien dentro de Su energía espiritual, o dentro de Su energía material. El Señor es omnipresente mediante esas dos energías.

Entrar en la suprema morada de Kṛṣṇa, o los innumerables planetas Vaikuṅṭha, sólo es posible por medio del *bhakti*, el servicio devocional, tal como se indica aquí claramente con la palabra *bhaktyā*. Ningún otro proceso puede ayudarlo a uno a llegar a esa morada suprema. Los *Vedas* (*El Gopāla-tāpanī Upaniṣad*

3.2) también describen la morada suprema y a la Suprema Personalidad de Dios. *Eko vaṣī sarva-gaḥ kṛṣṇaḥ*. En esa morada sólo hay una Suprema Personalidad de Dios, cuyo nombre es Kṛṣṇa. Él es la Deidad misericordiosa y suprema, y aunque se encuentra ahí como único, se ha expandido en forma de millones y millones de expansiones plenarias. Los *Vedas* dicen que el Señor es como un árbol, que, aunque está fijo, produce muchas variedades de frutos, flores y hojas que cambian. Las expansiones plenarias del Señor que presiden en los planetas Vaikuṅṭha tienen cuatro brazos, y se las conoce por una variedad de nombres: Puruṣottama, Trivikrama, Keśava, Mādhava, Aniruddha, Hṛṣīkeśa, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Śrīdhara, Vāsudeva, Dāmodara, Janārdana, Nārāyaṇa, Vāmana, Padmanābha, etc.

*El Brahma-saṁhitā* (5.37) también confirma que, aunque el Señor siempre está en la morada suprema, Goloka Vṛndāvana, Él es omnipresente, por lo cual todo se lleva a cabo como debe ser (*goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*). Como se declara en los *Vedas* (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8): *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate/ svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*, las energías del Señor Supremo son tan expansivas, que, aunque Él está sumamente lejos, ellas, sistemáticamente y sin ninguna falla, conducen todo en la manifestación cósmica.

### VERSO 23

*yatra kāle tv anāvṛttim  
āvṛttim caiva yoginaḥ  
prayātā yānti tam kālam  
vakṣyāmi bharatarṣabha*

*yatra*—en el cual; *kāle*—momento; *tu*—y; *ānavṛttim*—no regresa; *āvṛttim*—regresa; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *yoginaḥ*—diferentes clases de místicos; *prayātāḥ*—habiendo partido; *yānti*—consigue; *tam*—ese; *kālam*—momento; *vakṣyāmi*—describiré; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, tú, el mejor de los Bhāratas!

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas!, ahora te voy a explicar los diferentes momentos en los que, cuando el yogī se va de este mundo, regresa a él o no regresa.**

### SIGNIFICADO

A los devotos puros del Señor Supremo, quienes son almas totalmente

entregadas, no les importa cuándo van a abandonar sus cuerpos ni con qué método. Ellos dejan todo en manos de Kṛṣṇa, y de ese modo regresan a Dios fácil y felizmente. Pero aquellos que no son devotos puros, y que dependen más bien de métodos de iluminación espiritual tales como el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *haṭha-yoga*, deben abandonar el cuerpo en un momento adecuado, y así estar seguros de si van o no a regresar al mundo del nacimiento y la muerte.

Si el *yogī* es perfecto, puede elegir el momento y la situación en la que quiere encontrarse al irse de este mundo material. Pero si no es tan perfecto, su éxito depende entonces de que accidentalmente se vaya en un determinado momento que sea adecuado. El Señor explica en el siguiente verso cuáles son los momentos adecuados para irse y no regresar. Según el *ācārya* Baladeva Vidyābhūṣaṇa, la palabra sánscrita *kāla* que se usa aquí, se refiere a la deidad regente del tiempo.

## VERSO 24

*agnir jyotir ahaḥ śuklaḥ  
ṣaṅ-māsā uttarāyaṇam  
tatra prayātā gacchanti  
brahma brahma-vido janāḥ*

*agniḥ*—fuego; *jyotiḥ*—luz; *ahaḥ*—día; *śuklaḥ*—la quincena blanca; *ṣaṅ-māsāḥ*—los seis meses; *uttara-ayanam*—cuando el Sol pasa al lado Norte; *tatra*—ahí; *prayātāḥ*—aquellos que mueren; *gacchanti*—van; *brahma*—al Absoluto; *brahma-vidāḥ*—que conocen al Absoluto; *janāḥ*—personas.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que conocen al Brahman Supremo, llegan a ese Supremo yéndose del mundo durante la influencia del dios del fuego, durante la luz, en un momento auspicioso del día, durante la quincena de la Luna creciente o durante los seis meses en que el Sol viaja por el Norte.**

## SIGNIFICADO

Cuando se mencionan el fuego, la luz, el día y la quincena de la Luna, se sobrentiende que por sobre todos ellos hay diversas deidades regentes que organizan todo para el paso del alma. A la hora de la muerte, la mente lo transporta a uno por la senda que lleva a una nueva vida. Si uno abandona el cuerpo en el momento que se señaló antes, ya sea por accidente o por disposición, le es posible llegar al *brahmajyoti* impersonal. Los místicos que

están adelantados en la práctica del *yoga* pueden planear en qué momento y lugar van a dejar el cuerpo. Los demás no tienen ningún control sobre ello; si por accidente se van en un momento auspicioso, entonces no regresarán al ciclo del nacimiento y la muerte, pero si no es así, hay muchas probabilidades de que tengan que regresar. Sin embargo, para el devoto puro en estado de conciencia de Kṛṣṇa no hay el temor de que pueda regresar, ya sea que abandone el cuerpo en un momento auspicioso o inauspicioso, por accidente o por disposición.

## VERSO 25

*dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ  
ṣaṅ-māsā dakṣiṇāyanam  
tatra cāndramasam jyotir  
yogī prāpya nivartate*

*dhūmaḥ*—humo; *rātriḥ*—noche; *tathā*—también; *kṛṣṇaḥ*—la quincena de la Luna menguante; *ṣaṅ-māsāḥ*—los seis meses; *dakṣiṇa-ayanam*—cuando el Sol pasa al lado Sur; *tatra*—ahí; *cāndramasam*—el planeta Luna; *jyotiḥ*—la luz; *yogī*—el místico; *prāpya*—llegando; *nivartate*—regresa.

## TRADUCCIÓN

**El místico que se va de este mundo durante el humo, durante la noche, durante la quincena de la Luna menguante o durante los seis meses en que el Sol pasa al Sur, llega al planeta Luna, pero regresa de nuevo.**

## SIGNIFICADO

En el Tercer Canto de *El Śrīmad-Bhāgavatam*, Kapila Muni indica que aquellos que en la Tierra son expertos en lo referente a las actividades frutivas y los métodos de los sacrificios, al morir llegan a la Luna. Esas elevadas almas viven en la Luna durante unos 10.000 años (según el tiempo de los semidioses), y beben *soma-rasa* y así disfrutan de la vida. Tarde o temprano, ellos regresan a la Tierra. Esto significa que en la Luna hay seres vivos de clases superiores, aunque no se los pueda percibir con los sentidos ordinarios.

## VERSO 26

*śukla-kṛṣṇe gatī hy ete  
jagataḥ śāśvate mate  
ekayā yāty anāvṛttim  
anyayāvartate punaḥ*

*śukla*—luz; *kṛṣṇe*—y oscuridad; *gatī*—maneras de morir; *hi*—ciertamente; *ete*—estas dos; *jagataḥ*—del mundo material; *śāśvate*—de los *Vedas*; *mate*—en opinión; *ekayā*—con una; *yāti*—va; *anārvṛttim*—para no regresar; *anyayā*—con la otra; *āvartate*—regresa; *punaḥ*—de nuevo.

## TRADUCCIÓN

**De acuerdo con la opinión védica, hay dos maneras de irse de este mundo: una en la luz y la otra en la oscuridad. Cuando uno se va en la luz, no regresa; pero cuando se va en la oscuridad, sí lo hace.**

## SIGNIFICADO

La misma descripción de la partida y regreso la cita el *ācārya* Baladeva Vidyābhūṣaṇa, tomándola de *El Chāndogya Upaniṣad* (5.10.3–5). Aquellos que son trabajadores frutivos y especuladores filosóficos, desde tiempo inmemorial han estado yendo y viniendo constantemente. De hecho, ellos no logran la salvación final, porque no se entregan a Kṛṣṇa.

## VERSO 27

*naite sṛtī pārtha jānan  
yogī muhyati kaścana  
tasmāt sarveṣu kāleṣu  
yoga-yukto bhavārjuna*

*na*—nunca; *ete*—estos dos; *sṛtī*—senderos diferentes; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *jānan*—incluso si sabe; *yogī*—el devoto del Señor; *muhyati*—se confunde; *kaścana*—cualquiera; *tasmāt*—por lo tanto; *sarveṣu kāleṣu*—siempre; *yoga-yuktaḥ*—dedicado al proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *bhava*—vuélvete; *arjuna*—¡oh, Arjuna!

## TRADUCCIÓN

**Aunque los devotos conocen esos dos senderos, ¡oh, Arjuna!, nunca se confunden. Por lo tanto, siempre mantente fijo en la devoción.**

## SIGNIFICADO

Aquí, Kṛṣṇa le aconseja a Arjuna que no se deje perturbar por las diferentes sendas que el alma puede seguir cuando abandona el mundo material. Al

devoto del Señor Supremo no lo debe preocupar si se va por disposición o por accidente. El devoto debe estar firmemente establecido en el estado de conciencia de Kṛṣṇa y debe cantar Hare Kṛṣṇa. Él debe saber que el preocuparse por cualquiera de esos dos senderos es problemático. La mejor manera de estar absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa es la de siempre estar acoplado a Su servicio, y eso hará que la senda de uno al reino espiritual sea segura, cierta y directa. La palabra *yoga-yukta* es especialmente significativa en este verso. Aquel que está firme en el *yoga*, está dedicado constantemente al proceso de conciencia de Kṛṣṇa en todas sus actividades. Śrī Rūpa Gosvāmī aconseja: *anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*, uno debe estar desapegado en lo que respecta a los asuntos materiales y hacer todo con conciencia de Kṛṣṇa. Mediante ese sistema, que se denomina *yukta-vairāgya*, se logra la perfección. Así pues, al devoto no lo perturban estas descripciones, porque él sabe que su paso a la morada suprema está garantizado por el servicio devocional.

## VERSO 28

*vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva  
dāneṣu yat puṇya-phalaṁ pradiṣṭam  
atyeti tat sarvam idaṁ viditvā  
yogī param sthānam upaiti cādyam*

*vedeṣu*—en el estudio de los *Vedas*; *yajñeṣu*—en las ejecuciones de *yajña*, sacrificio; *tapaḥsu*—al someterse a diferentes tipos de austeridades; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *dāneṣu*—al dar caridad; *yat*—aquello que; *puṇya-phalam*—el resultado del trabajo piadoso; *pradiṣṭam*—dirigido; *atyeti*—supera; *tat sarvam*—todos éstos; *idaṁ*—esto; *viditvā*—sabiendo; *yogī*—el devoto; *param*—suprema; *sthānam*—morada; *upaiti*—llega; *ca*—también; *ādyam*—original.

## TRADUCCIÓN

**La persona que acepta el sendero del servicio devocional no está desprovista de los resultados que se obtienen del estudio de los Vedas, de la ejecución de sacrificios austeros, de la caridad o de la ejecución de actividades filosóficas y fruitivas. Por el simple hecho de realizar servicio devocional, ella consigue todo eso, y al final llega a la eterna morada suprema.**

## SIGNIFICADO

Este verso es el resumen de los Capítulos Siete y Ocho, los cuales tratan específicamente del proceso de conciencia de Kṛṣṇa y del servicio devocional. Uno tiene que estudiar los *Vedas* bajo la guía del maestro espiritual, y someterse a muchas austeridades y penitencias mientras vive bajo el cuidado de él. El *brahmacārī* tiene que vivir en la casa del maestro espiritual tal como un sirviente, y pedir limosna de puerta en puerta y llevársela al maestro espiritual. Él sólo come cuando el maestro se lo ordena, y si un día el maestro olvida llamar al estudiante a comer, éste ayuna. Éstos son algunos de los principios védicos para observar *brahmacarya*.

Después de que el estudiante estudia los *Vedas* bajo la guía del maestro por un período que va de los cinco a los veinte años, se puede convertir en un hombre de un carácter perfecto. El estudio de los *Vedas* no es para el recreo de especuladores de butaca, sino para la formación del carácter de uno. Después de este adiestramiento, al *brahmacārī* se le permite entrar en la vida familiar y casarse. Cuando ya es un cabeza de familia, él tiene que celebrar muchos sacrificios, a fin de poder conseguir mayor iluminación. Además, debe dar caridad según el país, el momento y el lugar, sabiendo discriminar entre la caridad influida por la bondad, la influida por la pasión y la influida por la ignorancia, tal como se describe en *El Bhagavad-gītā*. Luego, después de retirarse de la vida de casado, al aceptar la orden de *vānaprastha*, él se somete a severas penitencias, viviendo en los bosques, vistiéndose con la corteza de los árboles, dejando de afeitarse, etc. Por seguir las órdenes de *brahmacarya*, de vida de casado, de *vānaprastha* y, finalmente, de *sannyāsa*, uno llega a elevarse a la etapa perfecta de la vida. En ese momento, algunas personas son elevadas a los reinos celestiales, y cuando se vuelven aún más adelantadas, se liberan y van al cielo espiritual, ya sea al *brahmajyoti* impersonal, a los planetas Vaikuṅṭhas o a Kṛṣṇaloka. Ésa es la senda que describen las Escrituras védicas. Sin embargo, la belleza del proceso de conciencia de Kṛṣṇa estriba en que de un solo golpe, por el hecho de dedicarse al servicio devocional, uno puede superar todos los rituales de las diferentes órdenes de la vida.

Las palabras *idaṁ viditvā* indican que uno debe entender las instrucciones que Śrī Kṛṣṇa da en este capítulo y en el Séptimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā*. Uno no debe tratar de entender estos capítulos mediante la erudición o la especulación mental, sino oyéndolos en compañía de devotos. Los capítulos que van del seis al doce constituyen la esencia de *El Bhagavad-gītā*. Los primeros seis capítulos y los últimos seis son como coberturas de los seis capítulos intermedios, que están protegidos por el Señor de un modo especial. Si uno es lo suficientemente afortunado como para entender *El Bhagavad-gītā* —especialmente estos seis capítulos intermedios— en compañía de los devotos, entonces su vida se vuelve gloriosa de inmediato, más allá de todas las penitencias, los sacrificios, las caridades, las especulaciones, etc., ya que uno puede conseguir todos los resultados de esas actividades simplemente mediante



el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

Aquel que tiene un poquito de fe en *El Bhagavad-gītā* debe aprender *El Bhagavad-gītā* con un devoto, porque al comienzo del Cuarto Capítulo se afirma claramente que *El Bhagavad-gītā* sólo lo pueden entender los devotos; nadie más puede entender perfectamente el propósito de *El Bhagavad-gītā*. De modo que, uno debe aprender *El Bhagavad-gītā* con un devoto de Kṛṣṇa, y no con especuladores mentales. Ése es un signo de fe. Cuando uno busca a un devoto y finalmente consigue la compañía de un devoto, comienza de hecho a estudiar y entender *El Bhagavad-gītā*. En virtud del adelanto que se haga en la compañía del devoto, uno es colocado en el servicio devocional, y ese servicio disipa todos los recelos que uno pueda tener acerca de Kṛṣṇa, o Dios, y acerca de las actividades, la forma, los pasatiempos, el nombre y otros aspectos de Kṛṣṇa. Después de que esos recelos han sido despejados perfectamente, uno queda fijo en su estudio. Uno disfruta entonces del estudio de *El Bhagavad-gītā*, y alcanza el estado en el que siempre se siente consciente de Kṛṣṇa. En la etapa adelantada, uno se enamora de Kṛṣṇa por completo. Esa etapa muy elevada y perfecta de la vida capacita al devoto para ser trasladado a la morada que Kṛṣṇa tiene en el cielo espiritual, Goloka Vṛndāvana, donde el devoto se vuelve feliz para siempre.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Octavo Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en lo referente al tema "Alcanzando al Supremo".*

## Capítulo Nueve

### EL CONOCIMIENTO MÁS CONFIDENCIAL

#### VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca*

*idaṁ tu te guhyatamaṁ  
pravakṣyāmy anasūyave  
jñānaṁ vijñāna-sahitaṁ  
yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *idaṁ*—este; *tu*—pero; *te*—a ti; *guhya-tamaṁ*—lo más confidencial; *pravakṣyāmi*—estoy hablando; *anasūyave*—al que no es envidioso; *jñānaṁ*—conocimiento; *vijñāna*—conocimiento revelado; *sahitaṁ*—con; *yat*—el cual; *jñātvā*—sabiendo; *mokṣyase*—te liberarás; *śubhāt*—de esta desoladora existencia material.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, como tú nunca Me envidias, te he de impartir ese conocimiento y esa comprensión que son de lo más confidenciales, con lo cual te verás liberado de los sufrimientos de la existencia material.**

## SIGNIFICADO

A medida que el devoto oye hablar del Señor Supremo, se va iluminando. Este proceso de oír se recomienda en *El Śrīmad- Bhāgavatam*: "Los mensajes de la Suprema Personalidad de Dios están llenos de potencias, y esas potencias se pueden conocer a plenitud si los temas relacionados con la Divinidad Suprema se discuten entre devotos. Esto no se puede lograr por medio de la relación con los especuladores mentales o los eruditos académicos, ya que es un conocimiento revelado".

Los devotos están dedicados constantemente al servicio del Señor Supremo. El Señor se da cuenta de la mentalidad y de la sinceridad de una entidad viviente en particular que esté dedicada al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y le da la inteligencia para que entienda la ciencia de Kṛṣṇa en compañía de devotos. La discusión acerca de Kṛṣṇa es algo muy potente, y si una persona afortunada tiene esa clase de compañía y trata de asimilar el conocimiento, es seguro entonces que ca a progresar hacia la comprensión espiritual. El Señor Kṛṣṇa, a fin de animar a Arjuna a elevarse cada vez más en el potente servicio de Él, describe en este Noveno Capítulo asuntos más confidenciales que cuantos ya ha revelado.

El comienzo en sí de *El Bhagavad-gītā*, el Primer Capítulo, es más o menos una introducción al resto del libro; y en el Segundo y Tercer Capítulo, el conocimiento espiritual que se describe se dice que es confidencial. Los temas que se discuten en los Capítulos Séptimo y Octavo están relacionados

específicamente con el servicio devocional, y, por consiguiente, este Capítulo se dice que es el más confidencial de todos. Aquel que está situado en el plano del conocimiento más confidencial acerca de Kṛṣṇa, es trascendental por naturaleza; por ello, esa persona no tiene angustias materiales, aunque se encuentre en el mundo material. En *El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que, aunque aquel que tiene un deseo sincero de prestarle un amoroso servicio al Señor Supremo se encuentre en el estado condicional de la existencia material, se debe considerar que está liberado. De igual modo, en el Décimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā* observaremos que cualquiera que se ocupe de esa manera, es una persona liberada.

Ahora bien, este primer verso tiene un significado especial. Las palabras *idam jñānam* ("este conocimiento") se refieren al servicio devocional puro, el cual consta de nueve actividades diferentes: oír, cantar, recordar, servir, adorar, orar, obedecer, mantener una amistad y entregarlo todo. Por medio de la práctica de estos nueve elementos del servicio devocional, uno se eleva al estado de conciencia espiritual, conciencia de Kṛṣṇa. Cuando el corazón de uno se limpia así de la contaminación material, se puede entender esta ciencia de Kṛṣṇa. El simple hecho de entender que la entidad viviente no es material, no es suficiente. Eso puede que sea el comienzo de la comprensión espiritual, pero uno debe reconocer la diferencia que hay entre las actividades del cuerpo y las actividades espirituales de aquel que entiende que no es el cuerpo.

En el Séptimo Capítulo ya hemos discutido la opulenta potencia de la Suprema Personalidad de Dios, Sus diferentes energías, la naturaleza inferior y la superior, y toda esta manifestación material. Ahora, en el Capítulo Nueve, se describirán las glorias del Señor.

La palabra sánscrita *anasūyave* que aparece en este verso, también es muy significativa. Por lo general, los comentaristas, aun si son sumamente eruditos, envidian todos a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Hasta los eruditos más entendidos de todos escriben acerca de *El Bhagavad-gītā* de un modo muy equivocado. Como ellos están envidiosos de Kṛṣṇa, sus comentarios son inútiles. Los comentarios que dan los devotos del Señor son genuinos. Nadie que sea envidioso puede explicar *El Bhagavad-gītā* o proporcionar un conocimiento perfecto acerca de Kṛṣṇa. Aquel que critica el carácter de Kṛṣṇa sin conocer a Kṛṣṇa, es un necio. Luego se debe tener el sumo cuidado de evitar esos comentarios. Para aquel que entiende que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la Personalidad pura y trascendental, estos capítulos le serán de sumo provecho.

## VERSO 2

*rāja-vidyā rāja-guhyam  
pavitram idam uttamam  
pratyakṣāvagamam dharmyam*

*su-sukham kartum avyayam*

*rāja-vidyā*—el rey de la educación; *rāja-guhyam*—el rey del conocimiento confidencial; *pavitram*—el más puro; *idam*—este; *uttamam*—trascendental; *pratyakṣa*—mediante la experiencia directa; *avagamam*—entendido; *dharmyam*—el principio de la religión; *su-sukham*—muy feliz; *kartum*—de ejecutar; *avyayam*—eterno.

## TRADUCCIÓN

**Este conocimiento es el rey de la educación y el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro de todos, y como brinda una percepción directa del ser mediante la iluminación, es la perfección de la religión. Además, es eterno, y se practica con alegría.**

## SIGNIFICADO

Este capítulo de *El Bhagavad-gītā* se denomina el rey de la educación, porque es la esencia de todas las doctrinas y filosofías que se explicaron antes. Entre los principales filósofos de la India, se encuentran Gautama, Kaṇāda, Kapila, Yājñavalkya, Śāṅḍilya y Vaiśvānara. Y, finalmente, se tiene a Vyāsadeva, el autor de *El Vedānta-sūtra*. Así que no hay escasez de conocimiento en el campo de la filosofía o del conocimiento trascendental. Ahora bien, el Señor dice que este Noveno Capítulo es el rey de todo ese conocimiento, la esencia de todo el conocimiento que se puede adquirir del estudio de los *Vedas* y de las diferentes clases de filosofías. Es el conocimiento más confidencial de todos, porque el conocimiento confidencial o trascendental entraña el entender la diferencia que hay entre el alma y el cuerpo. Y el rey de todo el conocimiento confidencial culmina en el servicio devocional.

Por lo común, a la gente no se la educa en lo que se refiere a ese conocimiento confidencial, sino que se la educa en el conocimiento externo. En lo que respecta a la educación ordinaria, la gente está ocupada en muchísimos departamentos: política, sociología, física, química, matemáticas, astronomía, ingeniería, etc. Hay muchos departamentos del conocimiento por todas partes del mundo y muchas universidades inmensas, pero, desafortunadamente, no hay ninguna universidad ni institución educativa en la que se imparta la ciencia del alma espiritual. Sin embargo, el alma es la parte más importante de este cuerpo; sin la presencia del alma, el cuerpo carece de valor. Aun así, la gente le está dando mucho énfasis a las necesidades corporales de la vida, sin preocuparse por el alma, que es vital.

*El Bhagavad-gītā*, especialmente desde el Segundo Capítulo en adelante, recalca la importancia del alma. En el mismo comienzo, el Señor dice que este

cuerpo es perecedero y que el alma no lo es (*antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ*). Ésa es una parte confidencial del conocimiento: el simple hecho de saber que el alma espiritual es diferente de este cuerpo, y que su naturaleza es inmutable, indestructible y eterna. No obstante, eso no da ninguna información positiva acerca del alma. A veces la gente tiene la impresión de que el alma es diferente del cuerpo, y que cuando el cuerpo se termina, o cuando uno se libera del cuerpo, el alma permanece en un vacío y se vuelve impersonal. Pero, en realidad, eso no es cierto. ¿Cómo es posible que el alma, que es tan activa dentro de este cuerpo, se vuelva inactiva después de liberarse de él? El alma siempre es activa. Si es eterna, entonces es eternamente activa, y sus actividades en el reino espiritual son la parte más confidencial del conocimiento espiritual. Aquí se indica, por lo tanto, que esas actividades del alma espiritual son el rey de todo el conocimiento, la parte más confidencial de todo el conocimiento.

Este conocimiento es la forma más pura de todas las actividades, tal como se explica en la literatura védica. En *El Padma Purāṇa* se han analizado las actividades pecaminosas del hombre, y se ha señalado que son los resultados de un pecado tras otro. Aquellos que están dedicados a las actividades frutivas, están enredados en diferentes etapas y formas de reacciones pecaminosas. Por ejemplo, cuando se planta la semilla de un determinado árbol, éste no aparece de inmediato, sino que toma algún tiempo en hacerlo. Primero es un pequeño retoño, luego adopta la forma de un árbol, luego florece y da su fruto, y cuando se completa su desarrollo, las personas que plantaron la semilla del árbol disfrutan de las flores y las frutas. De la misma manera, un hombre ejecuta un acto pecaminoso, y, como una semilla, éste se toma su tiempo en fructificar. Hay diferentes etapas de ello. Puede que la acción pecaminosa ya haya cesado en el individuo, pero los resultados del fruto de esa acción pecaminosa aún están por disfrutarse. Hay pecados que aún están en forma de semilla, y hay otros que ya han fructificado y que nos están dando su fruto, el cual estamos disfrutando en la forma de dolor y congoja.

Como se explicó en el vigésimo octavo verso del Séptimo Capítulo, la persona que ha terminado por completo con las reacciones de todas las actividades pecaminosas y que está plenamente dedicada a las actividades piadosas, estando libre de la dualidad de este mundo material, se ocupa en el servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En otras palabras, aquellos que verdaderamente están dedicados al servicio devocional del Señor Supremo, ya están libres de todas las reacciones. Esa declaración se confirma en *El Padma Purāṇa*:

*aprārabdha-phalaṁ pāpaṁ  
kūṭaṁ bījaṁ phalonmukham  
krameṇaiva pralīyeta*

*viṣṇu-bhakti-ratātmanām*

En aquellos que están dedicados al servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, todas las reacciones pecaminosas, bien sea que hayan fructificado, que estén almacenadas o que se encuentren en forma de semilla, gradualmente se desvanecen. Por lo tanto, la potencia purificadora del servicio devocional es muy fuerte, y se denomina *pavitram uttamam*, lo más puro de todo. *Uttama* significa trascendental. *Tamas* significa "este mundo material" o "la oscuridad", y *uttama* significa "aquello que es trascendental a las actividades materiales". Nunca se debe considerar que las actividades devocionales son materiales, aunque a veces dé la impresión de que los devotos se ocupan tal como los hombres ordinarios. Aquel que puede ver y que está familiarizado con el servicio devocional, sabe que las actividades devocionales no son actividades materiales. Todas ellas son espirituales y devocionales, y no están contaminadas por las modalidades de la naturaleza material.

Se dice que la ejecución del servicio devocional es tan perfecta, que uno puede percibir sus resultados directamente. Ese resultado directo se percibe de hecho, y tenemos experiencia práctica de que cualquier persona que canta los santos nombres de Kṛṣṇa (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare), cuando canta sin ofensas siente un placer trascendental, y muy rápidamente se purifica de toda la contaminación material. Esto se ve en la realidad. Además, si uno no sólo se dedica a oír sino también a tratar de divulgar el mensaje de las actividades devocionales, o si se dedica a ayudar en las actividades misioneras del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, gradualmente va sintiendo un progreso espiritual. Ese adelanto en la vida espiritual no depende de ninguna clase de educación o aptitud previa. El método en sí es tan puro, que, por el simple hecho de dedicarse a él, uno se vuelve puro.

En *El Vedānta-sūtra* (3.2.26) también se describe eso con las siguientes palabras: *prakāśaś ca karmaṇy abhyāsāt*. "El servicio devocional es tan potente, que, con tan sólo dedicarse a las actividades del servicio devocional, uno se ilumina sin duda alguna". Un ejemplo práctico de esto se tiene en la vida anterior de Nārada, quien en esa vida resultó ser el hijo de una sirvienta. Él no nació en una familia de clase alta, ni recibió ninguna educación. Pero cuando su madre se ocupaba en servir a los grandes devotos, Nārada también se ocupaba, y en ocasiones, en ausencia de su madre, él mismo servía a los grandes devotos. Nārada dice personalmente:

*ucchiṣṭa-lepān anumodito dvijaiḥ  
sakṛt sma bhuñje tad-apāsta-kilbiṣaḥ  
evam pravṛttasya viśuddha-cetasas  
tad-dharma evātma-ruciḥ prajāyate*

En este verso de *El Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.25), Nārada le describe su vida

anterior a su discípulo Vyāsadeva. Él cuenta que, mientras hizo de niño sirviente de esos devotos purificados, durante los cuatro meses de su estadía, él se estuvo asociando íntimamente con ellos. A veces esos sabios dejaban en sus platos remanentes de su comida, y el muchacho, que era quien les lavaba los platos, quería probar esos remanentes. Así que, él les pedía permiso a los grandes devotos, y cuando ellos se lo daban, Nārada se comía los remanentes, en virtud de lo cual se liberó de todas las reacciones pecaminosas. A medida que él iba comiendo, el corazón se le iba volviendo tan puro como el de los sabios. Mediante el proceso de oír y cantar, los grandes devotos disfrutaban del sabor de prestarle al Señor un servicio devocional continuo, y en Nārada se fue desarrollando gradualmente el mismo gusto. Nārada dice, además:

*tatrānvaham kṛṣṇa-kathāḥ pragāyatām  
anugraheṇāśṛṇavam manoharāḥ  
tāḥ śraddhayā me 'nupadam viśṛṇvataḥ  
priyaśravasy aṅga mamābhavad ruciḥ*

Por el hecho de relacionarse con los sabios, Nārada adquirió un gusto por el proceso de oír y cantar las glorias del Señor, y en él se desarrolló un gran deseo de realizar servicio devocional. De modo que, como se describe en *El Vedānta-sūtra: prakāśaś ca karmany abhyāsāt*, si uno simplemente se dedica a los actos del servicio devocional, todo se le revelará automáticamente y podrá entender. Eso se denomina *pratyakṣa*, "lo que se percibe directamente".

La palabra *dharmyam* significa "el sendero de la religión". Nārada era de hecho el hijo de una sirvienta. Él no tuvo la oportunidad de ir al colegio. Él simplemente asistía a su madre, y, afortunadamente, ella les prestaba algún servicio a los devotos. El niño Nārada también tuvo la oportunidad, y, simplemente por medio de la compañía, alcanzó la máxima meta de toda religión. La máxima meta de toda religión la constituye el servicio devocional, tal como se declara en *El Śrīmad-Bhāgavatam (sa vai puṁsām paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje)*. Por lo general, la gente religiosa no sabe que la máxima perfección de la religión la constituye la consecución del servicio devocional. Como ya lo hemos discutido en relación con el último verso del Capítulo Ocho (*vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva*), para la autorrealización se requiere generalmente del conocimiento védico. Pero aquí vemos que, aunque Nārada nunca fue a la escuela del maestro espiritual y no fue educado en lo que respecta a los principios védicos, no obstante obtuvo los máximos resultados que se pueden obtener del estudio védico. Este proceso es tan potente, que, incluso sin ejecutar el proceso religioso de un modo regular, uno puede ser ascendido hasta la máxima perfección. ¿Cómo es posible? Eso también se confirma en la literatura védica: *ācāryavān puruṣo veda*. Aquel que se relaciona con grandes *ācāryas*, incluso si no es educado o si nunca ha estudiado los *Vedas*, puede llegar a familiarizarse con todo el conocimiento necesario

para lograr la iluminación.

El proceso del servicio devocional es un proceso muy dichoso (*su-sukham*). ¿Por qué? El servicio devocional consiste en *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, por lo cual uno simplemente tiene que oír el canto de las glorias del Señor o asistir a conferencias filosóficas acerca del conocimiento trascendental, dictadas por *ācāryas* autorizados. Con sólo sentarse, uno puede aprender; luego, uno puede comer los remanentes de la comida que se le ofrece a Dios, platos buenos y sabrosos. El servicio devocional es dichoso en cada etapa. Uno puede ejecutar servicio devocional incluso en medio de la mayor pobreza. El Señor dice: *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*, Él está dispuesto a aceptar cualquier clase de ofrenda que le haga el devoto, sea lo que fuere. Incluso una hoja, una flor, un pedazo de fruta o un poco de agua, todo lo cual se consigue en cualquier parte del mundo, puede ofrecerlo *cualquier* persona, sea cual fuere su posición social, y ello será aceptado si se ofrece con amor. Hay muchos ejemplos de ello en la historia. Por el simple hecho de saborear las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, grandes sabios, tales como Sanat-kumāra, se volvieron grandes devotos. Por consiguiente, el proceso devocional es muy hermoso, y se puede llevar a cabo con alegría. Dios acepta únicamente el amor con el que las cosas se le ofrecen a Él.

Aquí se dice que este servicio devocional existe eternamente. No es como lo describen los filósofos *māyāvādīs*. Aunque a veces ellos emprenden un supuesto servicio devocional, creen que mientras no se liberen van a continuar realizándolo, pero al final, cuando se liberen, "se volverán uno con Dios". Esa clase de servicio devocional temporal y temporizador no se acepta como servicio devocional puro. El verdadero servicio devocional continúa incluso después de la liberación. Cuando el devoto va al planeta espiritual del Reino de Dios, ahí también se dedica a servir al Señor Supremo. Él no trata de volverse uno con el Señor Supremo.

Como se verá en *El Bhagavad-gītā*, el verdadero servicio devocional comienza después de la liberación. Después de que uno se libera, cuando uno se sitúa en la posición Brahman (*brahma- bhūta*), comienza el servicio devocional de uno (*samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām*). Nadie puede llegar a entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante la ejecución de *karma-yoga*, *jñāna-yoga*, *aṣṭāṅga-yoga* o cualquier otro *yoga*, independientemente. Puede que mediante esos métodos yóguicos uno progrese un poco hacia el *bhakti-yoga*, pero si no se llega a la etapa del servicio devocional, no se puede entender lo que es la Personalidad de Dios. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* también se confirma que, cuando uno se ha purificado mediante la ejecución del proceso del servicio devocional, especialmente mediante el proceso de oír *El Śrīmad-Bhāgavatam* o *El Bhagavad-gītā* de labios de almas iluminadas, puede entonces entender la ciencia de Kṛṣṇa, o la ciencia de Dios. *Evaṁ prasanna-manaso bhagavad-bhakti- yogataḥ*. Cuando el



corazón de uno se limpia de todas las tonterías, puede uno entonces entender lo que es Dios. Así pues, el proceso del servicio devocional, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es el rey de toda la educación y el rey de todo el conocimiento confidencial. Ese proceso es la forma más pura de la religión, y se puede ejecutar con alegría sin ninguna dificultad. Por lo tanto, uno debe adoptarlo.

### VERSO 3

*aśraddadhānāḥ puruṣā  
dharmasyāsyā parantapa  
aprāpya mām nivartante  
mṛtyu-saṁsāra-vartmani*

*aśraddadhānāḥ*—aquellos que son infieles; *puruṣāḥ*—esa clase de personas; *dharmasya*—hacia ese proceso religioso; *asya*—este; *parantapa*—¡oh, aniquilador de los enemigos!; *aprāpya*—sin obtener; *mām*—a Mí; *nivartante*—regresan; *mṛtyu*—de muerte; *saṁsāra*—en la existencia material; *vartmani*—en el sendero de.

### TRADUCCIÓN

**Aquellos que no son fieles en este servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh, conquistador de los enemigos! Por lo tanto, ellos regresan al sendero del nacimiento y la muerte de este mundo material.**

### SIGNIFICADO

Los infieles no pueden llevar a cabo este proceso del servicio devocional; ése es el significado de este verso. La fe se crea mediante la relación con devotos. La gente desafortunada no tiene fe en Dios, ni siquiera después de oír a grandes personalidades presentar toda la prueba de la literatura védica. Esas personas son indecisas, y no pueden permanecer fijas en el servicio devocional del Señor. Así pues, la fe es un factor de lo más importante para progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En *El Caitanya-caritāmṛta* se dice que fe es la plena convicción en que, por el simple hecho de servir al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, se puede lograr la perfección absoluta. Eso se llama verdadera fe. Como se afirma en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14):

verse es=yathā taror mūla-niṣecanena  
tṛpyanti tat-skandha-bhujopasākhāḥ  
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām  
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā

"Al darle agua a la raíz de un árbol, uno satisface a sus ramas, ramitas y hojas, y al suministrarle comida al estómago, uno satisface a todos los sentidos del cuerpo. De igual modo, al uno dedicarse al trascendental servicio del Señor Supremo, automáticamente satisface a todos los semidioses y a todas las demás entidades vivientes". Por lo tanto, después de leer *El Bhagavad-gītā* se debe llegar prestamente a la conclusión de *El Bhagavad-gītā*: uno debe abandonar todas las demás ocupaciones y adoptar el servicio del Señor Supremo, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Si uno está convencido de esa filosofía de la vida, eso es tener fe.

Ahora bien, el desarrollo de esa fe constituye el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Hay tres categorías de hombres conscientes de Kṛṣṇa. En la tercera categoría se encuentran aquellos que no tienen fe. Ellos, incluso si se hallan dedicados oficialmente al servicio devocional, no pueden alcanzar la etapa más elevada y perfecta. Lo más probable es que después de algún tiempo se resbalen. Puede que ellos se ocupen, pero como no tienen plena fe y convicción, es muy difícil para ellos continuar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Hemos tenido la experiencia práctica al llevar a cabo nuestra actividad misionera, de que cierta gente viene y, con algún motivo oculto, se aplica en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y en cuanto logra estar algo bien económicamente, abandona el proceso y se entrega de nuevo a sus antiguos hábitos. Sólo mediante la fe puede uno adelantar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. En lo que respecta al desarrollo de fe, aquel que está bien versado en las Escrituras del servicio devocional y que ha alcanzado la etapa de la fe firme, se dice que es una persona consciente de Kṛṣṇa de primera categoría. En la segunda categoría se encuentran aquellos que no están muy adelantados en su comprensión de las Escrituras devocionales, pero que automáticamente tienen una fe firme en que el *kṛṣṇa-bhakti*, o el servicio que se le presta a Kṛṣṇa, es el mejor camino, y en virtud de ello lo han emprendido de buena fe. En consecuencia, ellos son superiores a los de la tercera categoría, que ni tienen un conocimiento perfecto de las Escrituras, ni una buena fe, pero que mediante las compañías y la sencillez tratan de seguir. La persona consciente de Kṛṣṇa de tercera categoría puede caer, pero cuando uno se halla en la segunda categoría no cae, y para la persona consciente de Kṛṣṇa de primera categoría no hay ninguna posibilidad de caer. Aquel que se encuentra en la primera categoría, es seguro que va a progresar y que al final va a conseguir el resultado. En lo que respecta a la persona consciente de Kṛṣṇa de tercera categoría, aunque ella tiene fe y convicción en que el servicio devocional que se le presta a Kṛṣṇa es algo muy bueno, aún no ha adquirido el conocimiento adecuado acerca de Kṛṣṇa a través de Escrituras tales como *El Śrīmad-Bhāgavatam* y *El Bhagavad-gītā*. A veces estas personas conscientes de Kṛṣṇa de tercera categoría tienen cierta tendencia hacia el *karma-yoga* y el *jñāna-yoga*, y a veces se perturban, pero en cuanto la infección del *karma-yoga* o el *jñāna-yoga* es vencida, se vuelven

personas conscientes de Kṛṣṇa de primera o de segunda categoría. La fe en Kṛṣṇa también se divide en tres etapas, y se describe en *El Śrīmad-Bhāgavatam*. Los apegos de primera, de segunda y de tercera clase también se explican en *El Śrīmad-Bhāgavatam*, en el Undécimo Canto. Aquellos que no tienen fe ni siquiera después de oír hablar de Kṛṣṇa y de la excelencia del servicio devocional, que piensan que todo ello es tan sólo un elogio, encuentran que el sendero es muy difícil, incluso si supuestamente están dedicados al servicio devocional. Para ellos hay muy pocas esperanzas de lograr la perfección. Así pues, la fe es algo muy importante en el desempeño del servicio devocional.

#### VERSO 4

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ  
jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni  
na cāhaṁ teṣv avasthitāḥ*

*mayā*—por Mí; *tatam*—impregnado; *idaṁ*—este; *sarvaṁ*—todo; *jagat*—manifestación cósmica; *avyakta-mūrtinā*—por medio de la forma no manifestada; *mat-sthāni*—en Mí; *sarva-bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *na*—no; *ca*—también; *ahaṁ*—Yo; *teṣu*—en ellos; *avasthitāḥ*—situado.

#### TRADUCCIÓN

**Yo, en Mi forma no manifestada, Me encuentro omnipresente en todo este universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.**

#### SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios no se lo puede percibir a través de los sentidos materiales ordinarios. Se dice que:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi  
na bhaved grāhyam indriyaiḥ  
sevonmukhe hi jihvādau  
svayam eva sphuraty adaḥ*

(*El Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.234*)

Mediante los sentidos materiales no se pueden entender el nombre, la fama, los pasatiempos, etc., del Señor Śrī Kṛṣṇa. Él se le revela sólo a aquel que está dedicado al servicio devocional puro. En *El Brahma-saṁhitā* (5.38) se dice:

*premāñjana-cchurita- bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*, uno siempre puede ver a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, dentro y fuera de sí, si en uno se ha desarrollado la actitud amorosa y trascendental hacia Él. Así pues, Él no está visible a los ojos de la generalidad de la gente. Aquí se dice que aunque Él es omnipresente ---aunque está presente en todas partes---, no puede ser concebido por los sentidos materiales. Eso se indica aquí con la palabra *avyakta-mūrtinā*. Pero, en realidad, aunque a Él no podemos verlo, todo descansa en Él. Como ya hemos discutido en el Capítulo Siete, toda la manifestación cósmica material sólo es una combinación de Sus dos diferentes energías: la energía espiritual y superior, y la energía material e inferior. Así como la luz del Sol se difunde por todo el universo, así mismo la energía del Señor se difunde por toda la creación, y todo descansa en esa energía.

Sin embargo, uno no debe concluir que, debido a que Él se difunde por todas partes, ha perdido por ello Su existencia personal. Para refutar semejante argumento, el Señor dice: "Yo estoy en todas partes y todo está en Mí, pero aun así estoy aparte". Por ejemplo, un rey encabeza un gobierno que no es más que la manifestación de la energía del rey; los diferentes departamentos gubernamentales no son más que las energías del rey, y cada departamento descansa en el poder del rey. Aun así, no se puede esperar que el rey esté presente personalmente en cada departamento. Ése es un ejemplo ordinario. De la misma manera, todas las manifestaciones que vemos y todo lo que existe, tanto en este mundo como en el mundo espiritual, descansan en la energía de la Suprema Personalidad de Dios. La creación se lleva a cabo mediante la difusión de Sus diferentes energías, y, como se afirma en *El Bhagavad-gītā, viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*: Él está presente en todas partes por medio de Su representación personal, la difusión de Sus diferentes energías.

## VERSO 5

*na ca mat-sthāni bhūtāni  
paśya me yogam aiśvaram  
bhūta-bhṛt na ca bhūta-stho  
mamātmā bhūta-bhāvanaḥ*

*na*—nunca; *ca*—también; *mat-sthāni*—situado en Mí; *bhūtāni*—todo lo creado; *paśya*—tan sólo ve; *me*—Mí; *yogam aiśvaram*—poder místico inconcebible; *bhūta-bhṛt*—el sustentador de todas las entidades vivientes; *na*—nunca; *ca*—también; *bhūta-sthaḥ*—en la manifestación cósmica; *mama*—Mí; *ātmā*—Ser; *bhūta-bhāvanaḥ*—la fuente de todo lo manifestado.

## TRADUCCIÓN

**Y, sin embargo, todo lo creado no descansa en Mí. ¡He ahí mi opulencia mística! Aunque Yo soy el que mantiene a todas las entidades vivientes y aunque estoy en todas partes, Yo no soy parte de esta manifestación cósmica, pues Mi Ser es la fuente en sí de la creación.**

### SIGNIFICADO

El Señor dice que todo descansa en Él (*mat-sthāni sarva- bhūtāni*). Eso no debe ser mal entendido. El Señor no está involucrado directamente en el mantenimiento y sustento de esta manifestación material. A veces vemos una ilustración de Atlas en la que está cargando el globo en los hombros; él se ve muy cansado de cargar este gran planeta terráqueo. Semejante imagen no debe considerarse en relación con la manera en que Kṛṣṇa sostiene este universo creado. Él dice que aunque todo descansa en Él, Él está aparte. Los sistemas planetarios están flotando en el espacio, y ese espacio es la energía del Señor Supremo. Pero Él es diferente del espacio. Su situación es diferente. Por lo tanto, el Señor dice: "Aunque ellos están situados en Mi inconcebible energía, Yo, como la Suprema Personalidad de Dios, estoy apartado de ellos". Ésa es la inconcebible opulencia del Señor.

En el diccionario védico *Nirukti* se dice: *yujyate 'nena durghaṭeṣu kāryeṣu*, "El Señor Supremo está llevando a cabo pasatiempos inconcebiblemente maravillosos, haciendo gala de Su energía". Su persona está llena de diferentes energías potentes, y Su determinación es de por sí un hecho real. Ésa es la manera en que hay que entender a la Personalidad de Dios. Puede que uno piense en hacer algo, pero hay muchísimos impedimentos y a veces no es posible hacer lo que uno quiere. Mas, cuando Kṛṣṇa quiere hacer algo, con sólo desearlo, todo se ejecuta de una forma tan perfecta, que uno no puede imaginarse cómo se está realizando. El Señor explica ese hecho: aunque Él es quien mantiene y sustenta toda la manifestación material, Él no la toca. Simplemente por Su voluntad suprema, todo es creado, todo es sustentado, todo es mantenido y todo es aniquilado. No hay ninguna diferencia entre Su mente y Él Mismo (tal como sí la hay entre nosotros y nuestra mente material actual), debido a que Él es espíritu absoluto. El Señor está presente simultáneamente en todo; sin embargo, el hombre común no puede entender cómo Él también está presente personalmente. Él es diferente de esta manifestación material, y aun así todo descansa en Él. Eso se explica aquí como *yogam aiśvaram*, el poder místico de la Suprema Personalidad de Dios.

### VERSO 6

*yathākāśa-sthito nityam  
vāyuh sarvatra-go mahān  
tathā sarvāṇi bhūtāni*

*mat-sthānīty upadhāraya*

*yathā*—así como; *ākāśa-sthitah*—situado en el cielo; *nityam*—siempre; *vāyuh*—el viento; *sarvatra-gah*—que sopla por doquier; *mahān*—gran; *tathā*—de igual modo; *sarvāni*—todos; *bhūtāni*—los seres creados; *mat-sthāni*—situados en Mí; *iti*—así pues; *upadhāraya*—trata de entender.

## TRADUCCIÓN

**Sabed que así como el poderoso viento, que sopla por doquier, siempre descansa en el cielo, así mismo todos los seres creados descansan en Mí.**

## SIGNIFICADO

A la persona ordinaria le resulta prácticamente inconcebible el hecho de que la descomunal creación material descansa en Él. Pero el Señor está dando un ejemplo que nos puede ayudar a entender eso. Puede que el cielo sea la manifestación más grande que podemos concebir. Y en ese cielo, el viento o el aire es la manifestación más grande del mundo cósmico. El movimiento del aire influye en los movimientos de todo. Pero aunque el viento es grande, aun así se halla dentro del ámbito del cielo; el viento no está más allá del cielo. De igual modo, todas las maravillosas manifestaciones cósmicas existen por la suprema voluntad de Dios, y todas ellas están supeditadas a esa voluntad suprema. Como decimos comúnmente, ni una brizna de paja se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, todo se está moviendo conforme a Su voluntad: por Su voluntad todo es creado, todo es mantenido y todo es aniquilado. No obstante, Él está aparte de todo, tal como el cielo siempre está aparte de las actividades del viento.

En los *Upaniṣads* se afirma: *yad bhīṣā vātaḥ pavate*, "El viento sopla sólo por temor al Señor Supremo" (*El Taittirīya Upaniṣad* 2.8.1). En *El Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (3.8.9) se declara: *etasya vā akṣarasya praśāsane gārgi sūrya-candramasau vidhṛtau tiṣṭhata*, *etasya vā akṣarasya praśāsane gārgi dyāv-āpṛthivyau vidhṛtau tiṣṭhataḥ*. "La Luna, el Sol y los demás grandes planetas se mueven por la orden suprema, bajo la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios". En *El Brahma-saṁhitā* (5.52) también se afirma:

*yac-caḥsur eṣa savitā sakala-grahāṇām*  
*rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ*  
*yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro*  
*govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Ésa es una descripción del movimiento del Sol. Se dice que el Sol es uno de los

ojos del Señor Supremo, y que tiene inmenso poder para difundir calor y luz. Aun así, el Sol se mueve en su órbita prescrita, por la orden y la voluntad suprema de Govinda. Luego en la literatura védica podemos encontrar pruebas de que esta manifestación material, que a nosotros nos parece muy grande y maravillosa, se halla bajo el pleno control de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se explicará aún más en versos posteriores de este capítulo.

## VERSO 7

*sarva-bhūtāni kaunteya  
prakṛtiṃ yānti māmikāṃ  
kalpa-kṣaye punas tāni  
kalpādaṃ viśṛjāmy aham*

*sarva-bhūtāni*—todas las entidades creadas; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *prakṛtiṃ*—naturaleza; *yānti*—entran; *māmikāṃ*—Mi; *kalpa-kṣaye*—al final del milenio; *punaḥ*—de nuevo; *tāni*—todos éstos; *kalpa-ādaṃ*—al comienzo del milenio; *viśṛjāmi*—creo; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Kuntī!, al final del milenio, todas las manifestaciones materiales entran en Mi naturaleza, y al comienzo de otro milenio, mediante Mi potencia, Yo las creo de nuevo.**

## SIGNIFICADO

La creación, manutención y aniquilación de esta manifestación cósmica material, dependen por completo de la suprema voluntad de la Personalidad de Dios. "Al final del milenio" significa "al morir Brahmā". Brahmā vive cien años, y uno de sus días equivale a 4.300.000.000 de nuestros años terrestres. Su noche es de la misma duración. Su mes consta de 30 de esos días y noches, y su año consta de 12 meses. Después de cien de tales años, cuando Brahmā muere, ocurre la devastación o aniquilación; esto significa que la energía que el Señor Supremo manifiesta, se recoge de nuevo y entra en Él. Y luego, cuando vuelve a haber la necesidad de manifestar el mundo cósmico, ello se hace por Su voluntad. *Bahu syām*: "Aunque Yo soy uno, he de volverme muchos". Eso dice el aforismo védico (*El Chāndogya Upaniṣad* 6.2.3). Él Mismo se expande en esta energía material, y toda la manifestación cósmica ocurre de nuevo.

## VERSO 8



*prakṛtiṁ svām avaṣṭabhya  
visṛjāmi punaḥ punaḥ  
bhūta-grāmam imam kṛtsnam  
avaśam prakṛter vaśāt*

*prakṛtiṁ*—la naturaleza material; *svām*—de Mi ser personal;  
*avaṣṭabhya*—entrando en; *visṛjāmi*—Yo creo; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez;  
*bhūta-grāmam*—todas las manifestaciones cósmicas; *imam*—éstas;  
*kṛtsnam*—en su totalidad; *avaśam*—automáticamente; *prakṛteḥ*—por la fuerza  
de la naturaleza; *vaśāt*—por obligación.

## TRADUCCIÓN

**Todo el orden cósmico está supeditado a Mí. Por Mi voluntad, se manifiesta automáticamente una y otra vez, y por Mi voluntad, al final es aniquilado.**

## SIGNIFICADO

Este mundo material es la manifestación de la energía inferior de la Suprema Personalidad de Dios. Eso ya se ha explicado varias veces. En el momento de la creación, la energía material se deja en libertad en forma del *mahat-tattva*, en el cual el Señor entra en forma de Mahā-Viṣṇu, Su primera encarnación *Puruṣa*. Él yace en el océano Causal y exhala innumerables universos, y en cada uno de ellos el Señor entra de nuevo en forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. De ese modo se crea cada universo. Él se manifiesta además como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y ese Viṣṇu entra en todo ---incluso en el diminuto átomo---. Ese hecho se explica aquí. Él entra en todo.

Ahora bien, en lo que respecta a las entidades vivientes, a ellas se las impregna en esta naturaleza material, y, como resultado de sus acciones pasadas, ellas adoptan diferentes posiciones. Así comienzan las actividades de este mundo material. Las actividades de las diferentes especies de seres vivientes comienzan desde el mismo momento en que ocurre la creación. No ha de creerse que todo va evolucionando. Las diferentes especies de vida son creadas de inmediato junto con el universo. Los hombres, los animales, las bestias, las aves... todo es creado simultáneamente, debido a que cualesquiera deseos que las entidades vivientes tuvieron en la última aniquilación, vuelven a manifestarse. Aquí se indica claramente con la palabra *avaśam*, que las entidades vivientes no tienen nada que ver con ese proceso. El estado de existencia que tenían en su vida pasada dentro de la creación pasada, simplemente se manifiesta de nuevo, y todo eso se lleva a cabo tan sólo por la voluntad de Él. Ésa es la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de



Dios. Y después de crear diferentes especies de vida, Él no tiene ninguna vinculación con ellas. La creación se lleva a cabo para darles acomodo a las inclinaciones de las diversas entidades vivientes, por lo cual el Señor no se involucra en ello.

## VERSO 9

*na ca mām tāni karmāṇi  
nibadhnanti dhanañjaya  
udāsīna-vad āsīnam  
asaktam teṣu karmasu*

*na*—nunca; *ca*—también; *mām*—a Mí; *tāni*—todas esas; *karmāṇi*—actividades; *nibadhnanti*—atan; *dhanañjaya*—¡oh, conquistador de riquezas!; *udāsīna-vat*—como neutral; *āsīnam*—situado; *asaktam*—sin atracción; *teṣu*—por ellas; *karmasu*—por las actividades.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Dhanañjaya!, todo este trabajo no puede atarme. Yo siempre estoy desapegado, situado como si fuera neutral.**

## SIGNIFICADO

No se debe pensar, en relación con esto, que la Suprema Personalidad de Dios no tiene ninguna ocupación. En Su mundo espiritual, Él siempre está ocupado. En *El Brahma-saṁhitā* (5.6) se afirma: *ātmārāmasya tasyāsti prakṛtyā na samāgamah*, "Él siempre está dedicado a Sus actividades espirituales eternas y bienaventuradas, pero Él no tiene nada que ver con estas actividades materiales". Las actividades materiales las están dirigiendo Sus diferentes potencias. El Señor siempre es neutral en las actividades materiales del mundo creado. Esa neutralidad se menciona aquí con la palabra *udāsīna-vat*. Aunque Él controla cada minúsculo detalle de las actividades materiales, no obstante se encuentra situado como si fuera neutral. Como un ejemplo para ilustrar esto, pensemos en un juez de la suprema corte sentado en su estrado. Por orden de él se están llevando a cabo tantas cosas---alguien está siendo colgado, alguien es encarcelado, y a alguien más se le otorga una enorme suma de dinero---, pero aun así él es neutral. Él no tiene nada que ver con toda esa ganancia y pérdida. De modo similar, el Señor siempre es neutral, aunque Él tiene Su mano en todos los campos de las actividades. En *El Vedānta-sūtra* (2.1.34) se declara: *vaiṣamyā-nairghṛṇye na*, es decir, que Él no está en medio de las dualidades de este mundo material. Él es trascendental a esas dualidades. Y Él tampoco está

apegado a la creación y aniquilación de este mundo material. Las entidades vivientes adoptan sus diferentes formas en las diversas especies de vida según sus acciones pasadas, y el Señor no interfiere en ello.

## VERSO 10

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ  
sūyate sa-carācaram  
hetunānena kaunteya  
jagad viparivartate*

*mayā*—por Mí; *adhyakṣeṇa*—mediante la superintendencia; *prakṛtiḥ*—la naturaleza material; *sūyate*—manifiesta; *sa*—ambas; *cara-acaram*—las móviles y las inmóviles; *hetunā*—por la razón; *anena*—esta; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *jagat*—la manifestación cósmica; *viparivartate*—está funcionando.

## TRADUCCIÓN

**Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, funciona bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce a todos los seres móviles e inmóviles. Por orden suya, esta manifestación es creada y aniquilada una y otra vez.**

## SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el Señor Supremo, aunque está apartado de todas las actividades del mundo material, permanece como director supremo. El Señor Supremo es la voluntad suprema y el trasfondo de esta manifestación material, pero el manejo de la misma lo dirige la naturaleza material. Kṛṣṇa también afirma en *El Bhagavad-gītā* que "Yo soy el Padre" de todas las entidades vivientes que se encuentran en las diferentes formas y especies. El padre pone en el vientre de la madre la simiente del niño, y, de igual modo, el Señor Supremo, con sólo Su mirada, inyecta a todas las entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material, y ellas salen en sus diferentes formas y especies, conforme a sus últimos deseos y actividades. Todas esas entidades vivientes, si bien nacen bajo la mirada del Señor Supremo, adoptan sus diferentes cuerpos de acuerdo con sus pasadas acciones y deseos. Así que el Señor no está directamente apegado a esta creación material. Él simplemente le lanza una mirada a la naturaleza material, la naturaleza material se activa con ello, y todo es creado de inmediato. Como Él le lanza una mirada a la naturaleza material, es indudable que hay una actividad por parte del Señor Supremo, pero Él no tiene nada que ver directamente con la manifestación del

mundo material. El siguiente ejemplo se da en el *smṛti*: cuando alguien tiene ante sí una flor fragante, la fragancia es tocada por la capacidad olfativa de la persona, pero el olfato y la flor están separados el uno del otro. Entre el mundo material y la Suprema Personalidad de Dios hay un nexo similar; en realidad, Él no tiene nada que ver con este mundo material, pero Él crea mediante Su mirada y ordena. En resumidas cuentas, la naturaleza material, sin la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, no puede hacer nada. Sin embargo, la Suprema Personalidad está separada de todas las actividades materiales.

## VERSO 11

*avajānanti mām mūḍhā  
mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto  
mama bhūta-maheśvaram*

*avajānanti*—se burlan; *mām*—de Mí; *mūḍhāḥ*—hombres necios; *mānuṣīm*—en una forma humana; *tanum*—un cuerpo; *āśritam*—adoptando; *param*—trascendental; *bhāvam*—naturaleza; *ajānantaḥ*—sin conocer; *mama*—Mi; *bhūta*—de todo lo que existe; *maha-īsvaram*—el propietario supremo.

## TRADUCCIÓN

**Los necios se burlan de Mí cuando descendo con forma humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo lo que existe.**

## SIGNIFICADO

Con las otras explicaciones de los versos anteriores de este capítulo, queda claro que, aunque la Suprema Personalidad de Dios aparezca como un ser humano, no es un hombre común. La Personalidad de Dios, quien dirige la creación, mantenimiento y aniquilación de toda la manifestación cósmica, no puede ser un ser humano. No obstante, hay muchas personas necias que consideran que Kṛṣṇa es tan sólo un hombre poderoso y nada más. En realidad, Él es la Personalidad Suprema original, tal como se confirma en *El Brahma-saṁhitā* (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*); Él es el Señor Supremo.

Hay muchos *īśvaras*, o controladores, y algunos parecen ser superiores a otros. En el manejo ordinario de los asuntos del mundo material encontramos a algún oficial o director, por encima de él hay un secretario, por encima de éste hay un

ministro, y por encima del ministro hay un presidente. Cada uno de ellos es un controlador, pero el uno es controlado por el otro. En *El Brahma-saṁhitā* se dice que Kṛṣṇa es el controlador supremo; es indudable que tanto en el mundo material como en el mundo espiritual hay muchos controladores, pero Kṛṣṇa es el controlador supremo (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*), y Su cuerpo es *sac-cid-ānanda*, no material.

Los cuerpos materiales no pueden realizar los maravillosos actos que se describieron en versos anteriores. Su cuerpo es eterno, bienaventurado y está colmado de conocimiento. Aunque Él no es un hombre común, los necios se burlan de Él y consideran que es un hombre. A Su cuerpo se lo designa aquí como *mānuṣīm*, porque Él actúa tal como un hombre, como un amigo de Arjuna, como un político involucrado en la Batalla de Kurukṣetra. De tantas maneras Él actúa tal como un hombre ordinario, pero de hecho Su cuerpo es *sac-cid-ānanda-vigraha*, eterna bienaventuranza y conocimiento absoluto. Eso también se confirma en el lenguaje védico. *Sac-cid-ānanda-rūpāya kṛṣṇāya*: "Le ofrezco mis reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien es la eterna y bienaventurada forma del conocimiento" (*El Gopāla-tāpanī Upaniṣad* 1.1). En el lenguaje védico también hay otras descripciones. *Tam ekam govindam*: "Tú eres Govinda, el placer de los sentidos y las vacas". *Sac-cid-ānanda-vigraham*: "Y Tu forma es trascendental, y está colmada de conocimiento, bienaventuranza y eternidad" (*El Gopāla-tāpanī Upaniṣad* 1.35). A pesar de las cualidades trascendentales del cuerpo del Señor Kṛṣṇa, de su plena bienaventuranza y conocimiento, hay muchos supuestos eruditos y comentaristas de *El Bhagavad-gītā* que se burlan de Kṛṣṇa como si fuera un hombre ordinario. El erudito puede que haya nacido como un hombre extraordinario debido a sus buenas obras anteriores, pero esa concepción de Śrī Kṛṣṇa se debe a un escaso conocimiento. Por eso se lo llama *mūḍha*, ya que sólo las personas necias consideran que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario. Los necios creen que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario, porque no conocen las actividades confidenciales del Señor Supremo y Sus diferentes energías. Ellos no saben que el cuerpo de Kṛṣṇa es un símbolo de pleno conocimiento y bienaventuranza, y que Él es el propietario de todo lo que existe, y que Él puede conferirle la liberación a cualquiera. Como ellos no saben que Kṛṣṇa posee tantas cualidades trascendentales, se burlan de Él.

Y ellos tampoco saben que la aparición de la Suprema Personalidad de Dios en este mundo material, es una manifestación de Su energía interna. Él es el amo de la energía material. Como ya se explicó en varios lugares (*mama māyā duratyayā*), Él dice que aunque la energía material es muy poderosa, se encuentra bajo Su control, y que todo el que se entregue a Él puede dejar de estar controlado por esa energía material. Si un alma entregada a Kṛṣṇa puede apartarse de la influencia de la energía material, ¿cómo es posible, entonces, que el Señor Supremo, quien dirige la creación, mantenimiento y aniquilación

de toda la naturaleza cósmica, tenga un cuerpo material como nosotros? Así que ese concepto acerca de Kṛṣṇa es una completa necedad. Sin embargo, las personas necias no pueden concebir que la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien aparece tal como un hombre ordinario, pueda ser el controlador de todos los átomos y de la gigantesca manifestación de la forma universal. Lo más grande que existe y lo más diminuto que existe se hallan fuera del alcance de su concepción, debido a lo cual ellas no pueden imaginar que una forma como la de un ser humano pueda simultáneamente controlar lo infinito y lo diminuto. A decir verdad, aunque Él controla lo infinito y lo finito, Él se encuentra aparte de toda esta manifestación. En lo que se refiere a Su *yogam aiśvaram*, Su inconcebible energía trascendental, se afirma claramente que Él puede controlar al mismo tiempo lo infinito y lo finito, y puede permanecer aparte de ellos. Aunque los necios no pueden imaginar cómo es posible que Kṛṣṇa, que aparece tal como un ser humano, pueda controlar lo infinito y lo finito, aquellos que son devotos puros lo aceptan, ya que saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, ellos se entregan por completo a Él y se dedican al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional del Señor.

Existen muchas controversias entre los impersonalistas y los personalistas con respecto a la aparición del Señor como un ser humano. Pero si consultamos *El Bhagavad-gītā* y *El Śrīmad-Bhāgavatam*, los textos autoritativos para entender la ciencia de Kṛṣṇa, podremos entonces entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Él no es un hombre ordinario, aunque haya aparecido en esta Tierra como un ser humano ordinario. En *El Śrīmad-Bhāgavatam*, Primer Canto, Primer Capítulo, cuando los sabios encabezados por Śaunaka hicieron preguntas acerca de las actividades de Kṛṣṇa, dijeron:

*kṛtavān kila karmāṇi  
saha rāmeṇa keśavaḥ  
ati-martyāni bhagavān  
gūdhah kapāṭa-mānuṣaḥ*

"El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, juntamente con Balarāma, actuó como un ser humano, y, disfrazado así, realizó muchos actos sobrehumanos" (*Bhāg.* 1.1.20). La aparición del Señor como un hombre confunde a los necios. Ningún ser humano podría realizar los maravillosos actos que Kṛṣṇa llevó a cabo mientras estuvo presente en esta Tierra. Cuando Kṛṣṇa apareció ante Sus padres, Vasudeva y Devakī, apareció con cuatro manos, pero después de las oraciones de ellos, se transformó en un niño ordinario. Como se declara en el *Bhāgavatam* (10.3.46): *babhūva prākṛtaḥ śiśuḥ*, Él se volvió como un niño ordinario, como un ser humano ordinario. Ahora bien, aquí se indica de nuevo que, la aparición del Señor como un ser humano ordinario, es uno de los aspectos de Su cuerpo trascendental. En el Undécimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā* también se afirma que Arjuna oró pidiendo ver la forma de

Kṛṣṇa de cuatro manos (*tenaiva rūpeṇa catur-bhujena*). Después de revelar esa forma, Kṛṣṇa, a pedido de Arjuna, adoptó de nuevo Su forma original semejante a la humana (*mānuṣaṁ rūpam*). Es indudable que estos diferentes aspectos del Señor Supremo no son los de un ser humano ordinario.

Algunas de las personas que se burlan de Kṛṣṇa y que están infectadas con la filosofía *māyāvādī*, citan el siguiente verso de *El Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.21) para demostrar que Kṛṣṇa es sólo un hombre ordinario. *Ahaṁ sarveṣu bhūteṣu bhūtātmāvasthitaḥ sadā*, "El Supremo está presente en toda entidad viviente". Haríamos mejor en estudiar este verso específico con los *ācāryas* vaiṣṇavas tales como Jīva Gosvāmi y Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en vez de seguir la interpretación de personas desautorizadas que se burlan de Kṛṣṇa. Al comentar este verso, Jīva Gosvāmī dice que Kṛṣṇa, en Su expansión plenaria como Paramātmā, está situado en forma de la Superalma en las entidades móviles y en las inmóviles, y, por lo tanto, cualquier devoto neófito que tan sólo le preste atención al *arcā-mūrti*, la forma del Señor Supremo que se halla en el templo, y no respete a ninguna otra entidad viviente, está adorando en vano esa forma del Señor que se encuentra en el templo. Hay tres clases de devotos del Señor, y el neófito está en la etapa más baja de todas. El devoto neófito le presta más atención a la Deidad del templo que a los demás devotos, y Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura advierte que ese tipo de mentalidad debe ser corregida. El devoto debe ver que, como Kṛṣṇa está presente en forma de Paramātmā en el corazón de todo el mundo, cada cuerpo es la personificación o el templo del Señor Supremo, y así como uno le ofrece respetos al templo del Señor, igualmente debe ofrecerles respetos a todos y cada uno de los cuerpos en los que mora el Paramātmā. Por consiguiente, a todos se les debe dar el debido respeto, y no se los debe desdeñar.

También existen muchos impersonalistas que se burlan de la adoración que se realiza en el templo. Ellos dicen que, como Dios está en todas partes, ¿por qué habría uno de limitarse a la adoración que se hace en el templo? Pero, si Dios está en todas partes, ¿acaso no está en el templo o en la Deidad? Aunque el personalista y el impersonalista van a pelearse perpetuamente, un devoto perfecto y consciente de Kṛṣṇa sabe que, si bien Kṛṣṇa es la Personalidad Suprema, Él es omnipresente, tal como se confirma en *El Brahma-saṁhitā*. Pese a que Su morada personal es Goloka Vṛndāvana y Él siempre se encuentra ahí, no obstante, por medio de las diferentes manifestaciones de Su energía y por medio de Su expansión plenaria, Él está presente en todas partes de la creación material y espiritual.

## VERSO 12

*moghāśā mogha-karmāṇo  
mogha-jñānā vicetasah  
rākṣasīm āsurīm caiva*

## *prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ*

*mogha-āśāḥ*—frustrados en sus esperanzas; *mogha-karmāṇaḥ*—frustrados en las actividades fruitivas; *mogha-jñānāḥ*—frustrados en el conocimiento; *vicetasāḥ*—confundidos; *rākṣasīm*—demoníacos; *āsurīm*—ateos; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *prakṛtiṁ*—naturaleza; *mohinīm*—desconcertante; *śritāḥ*—refugiándose en.

### TRADUCCIÓN

**Aquellos que están confundidos de ese modo, son atraídos por opiniones ateas y demoníacas. En esa condición engañada, sus esperanzas de liberarse, sus actividades fruitivas y su cultivo de conocimiento, se ven todos frustrados.**

### SIGNIFICADO

Hay muchos devotos que suponen que tienen conciencia de Kṛṣṇa y que suponen que hacen servicio devocional, pero que en el fondo no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como la Verdad Absoluta. Ellos jamás saborearán el fruto del servicio devocional: el ir de vuelta a Dios. Así mismo, aquellos que están dedicados a actividades fruitivas piadosas y que en fin de cuentas están esperando ser liberados de este enredo material, tampoco tendrán éxito jamás, porque se burlan de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En otras palabras, a las personas que se mofan de Kṛṣṇa se las debe tener por demoníacas o ateas. Como se describe en el Séptimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā*, esos herejes demoníacos nunca se entregan a Kṛṣṇa. Por lo tanto, las especulaciones mentales que ellos hacen para llegar a la Verdad Absoluta, los llevan a la falsa conclusión de que la entidad viviente ordinaria y Kṛṣṇa son exactamente lo mismo. Con esa falsa convicción, ellos creen que ahora el cuerpo de cualquier ser humano simplemente se encuentra cubierto por la naturaleza material, y que en cuanto uno se libera de este cuerpo material, no hay ninguna diferencia entre Dios y uno. Ese intento de volverse uno con Kṛṣṇa se verá frustrado por ser ilusorio. Esa manera atea y demoníaca de cultivar conocimiento espiritual, siempre es inútil. Eso es lo que se indica en este verso. Para esas personas, el cultivo del conocimiento que se encuentra en la literatura védica, tal como en *El Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads*, siempre fracasa. Es una gran ofensa, pues, considerar que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es un hombre ordinario. Aquellos que así lo hacen están sin duda engañados, porque no pueden entender la forma eterna de Kṛṣṇa. *El Bṛhad-viṣṇu-smṛti* afirma claramente:

*yo vetti bhautikaṁ dehaṁ  
kṛṣṇasya paramātmānaḥ  
sa sarvasmād bahiṣ-kāryaḥ  
śrauta-smārta-vidhānataḥ  
mukhaṁ tasyāvalokyāpi  
sa-celaṁ snānam ācaret*

"Aquel que considera que el cuerpo de Kṛṣṇa es material, debe ser echado de todos los rituales y actividades del *śruti* y del *smṛti*. Y si por casualidad uno le ve la cara a esa persona, se debe bañar de inmediato en el Ganges para librarse de la infección. La gente se burla de Kṛṣṇa, porque envidia a la Suprema Personalidad de Dios. Su destino es ciertamente el de tener que aparecer nacimiento tras nacimiento en las especies de vida ateas y demoníacas. Su verdadero conocimiento permanecerá cubierto por la ilusión perpetuamente, y poco a poco ellos irán retrocediendo hacia la región más oscura de la creación".

### VERSO 13

*mahātmānas tu mām pārtha  
daivīm prakṛtim āśritāḥ  
bhajanty ananya-manaso  
jñātvā bhūtādim avyayam*

*mahā-ātmānaḥ*—las grandes almas; *tu*—pero; *mām*—a Mí; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *daivīm*—divina; *prakṛtim*—naturaleza; *āśritāḥ*—habiéndose refugiado en; *bhajanti*—prestar servicio; *ananya-manasaḥ*—sin que la mente se desvíe; *jñātvā*—sabiendo; *bhūta*—de la creación; *ādim*—el origen; *avyayam*—inagotable.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están engañados, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos están plenamente dedicados al servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable.**

### SIGNIFICADO

En este verso se da claramente la descripción del *mahātmā*. El primer signo característico del *mahātmā* es que ya está situado en el plano de la naturaleza divina. Él no se halla bajo el control de la naturaleza material. Y, ¿cómo ocurre eso? Ello se explica en el Séptimo Capítulo: aquel que se entrega a la Suprema



Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, de inmediato se libera del control de la naturaleza material. Ése es el requisito. Uno podrá liberarse del control de la naturaleza material, en cuanto entregue su alma a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la fórmula preliminar. Como la entidad viviente es potencia marginal, tan pronto como se libera del control de la naturaleza material, es puesta bajo la guía de la naturaleza espiritual. La guía de la naturaleza espiritual se denomina *daivī prakṛti*, naturaleza divina. Así que, cuando uno es promovido de ese modo---por haberse entregado a la Suprema Personalidad de Dios---, llega a la etapa de gran alma, *mahātmā*.

El *mahātmā* no aparta la atención hacia nada fuera de Kṛṣṇa, porque sabe perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Persona Suprema original, la causa de todas las causas. No hay ninguna duda de ello. Esa clase de *mahātmā*, o gran alma, se desarrolla mediante la compañía de otros *mahātmās*, o devotos puros. A los devotos puros no los atraen ni siquiera otros aspectos de Kṛṣṇa, tales como el Mahā-Viṣṇu de cuatro brazos. Ellos simplemente están atraídos a la forma de Kṛṣṇa de dos brazos. A ellos no los atraen otros aspectos de Kṛṣṇa, ni les interesa ninguna forma de un semidiós o de un ser humano. Ellos meditan únicamente en Kṛṣṇa con conciencia de Kṛṣṇa. Ellos siempre están dedicados al inquebrantable servicio del Señor con conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 14

*satataṁ kīrtayanto mām  
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ  
namasyantaś ca mām bhaktyā  
nitya-yuktā upāsate*

*satatam*—siempre; *kīrtayantaḥ*—cantando; *mām*—acerca de Mí; *yatantaḥ*—esforzándose plenamente; *ca*—también; *dṛḍha-vratāḥ*—con determinación; *namasyantaḥ*—ofreciendo reverencias; *ca*—y; *mām*—a Mí; *bhaktyā*—con devoción; *nitya-yuktāḥ*—dedicados perpetuamente; *upāsate*—adoran.

## TRADUCCIÓN

**Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación y postrándose ante Mí, estas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción.**

## SIGNIFICADO

No se puede fabricar un *mahātmā* estampándole un sello a un hombre

ordinario. Las características propias de un *mahātmā* se describen aquí: el *mahātmā* siempre está dedicado a cantar las glorias del Supremo Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Él no tiene ninguna otra ocupación. Él siempre está dedicado a la glorificación del Señor. En otras palabras, él no es un impersonalista. Cuando se habla de glorificación, hay que glorificar al Señor Supremo, alabando Su santo nombre, Su forma eterna, Sus cualidades trascendentales y Sus extraordinarios pasatiempos. Uno tiene que glorificar todas esas cosas; por lo tanto, un *mahātmā* está apegado a la Suprema Personalidad de Dios.

A aquel que está apegado al aspecto impersonal del Señor Supremo, el *brahmajyoti*, no se lo describe como *mahātmā* en *El Bhagavad-gītā*. A él se lo describe de otra manera en el próximo verso. El *mahātmā* siempre está dedicado a diferentes actividades del servicio devocional, tal como se describe en *El Śrīmad- Bhāgavatam*, oyendo hablar de Viṣṇu y cantando acerca de Él, no de un semidiós o de un ser humano. Eso es devoción: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, y *smaraṇam*, recordándolo a Él. Esa clase de *mahātmā* tiene la firme determinación de conseguir al final la compañía del Señor Supremo en cualquiera de los cinco *rasas* trascendentales. Para lograr ese éxito, él pone todas las actividades ---las mentales, las físicas y las vocales, todo--- al servicio del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Eso se denomina plena conciencia de Kṛṣṇa.

En el servicio devocional hay ciertas actividades que se llaman "determinadas", tales como el ayuno en ciertos días, como el undécimo día de la Luna, Ekādaśī, y el día de la aparición del Señor. Todas esas reglas y regulaciones las presentan los grandes *ācāryas* para aquellos que verdaderamente están interesados en ganarse la compañía de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo trascendental. Los *mahātmās*, las grandes almas, observan estrictamente todas esas reglas y regulaciones, y, en consecuencia, es seguro que conseguirán el resultado deseado.

Como se describe en el segundo verso de este capítulo, el servicio devocional no sólo es sencillo, sino que además se puede ejecutar alegremente. Uno no tiene que someterse a ninguna austeridad o penitencia severa. Se puede llevar esta vida en medio del servicio devocional, bajo la guía de un maestro espiritual experto, y en cualquier posición, ya sea como casado, como *sannyāsī* o como *brahmacārī*; en cualquier posición y en cualquier parte del mundo se puede llevar a cabo ese servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo llegar a ser realmente un *mahātmā*, una gran alma.

## VERSO 15

*jñāna-yajñena cāpy anye  
yajanto mām upāsate  
ekatvena pṛthaktvena*

## *bahudhā viśvato-mukham*

*jñāna-yajñena*—mediante el cultivo de conocimiento; *ca*—también; *api*—ciertamente; *anye*—otros; *yajantaḥ*—sacrificando; *mām*—a Mí; *upāsate*—adoran; *ekatvena*—en la unidad; *prthaktvena*—en la dualidad; *bahudhā*—en la diversidad; *viśvataḥ-mukham*—y en la forma universal.

### TRADUCCIÓN

**Otros, que hacen sacrificio mediante el cultivo de conocimiento, adoran al Señor Supremo como aquel que no tiene igual, como aquel que se ha diversificado en muchos, y como la forma universal.**

### SIGNIFICADO

Este verso constituye el resumen de los versos anteriores. El Señor le dice a Arjuna que aquellos que sólo siguen el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y que no conocen nada aparte de Kṛṣṇa, reciben el nombre de *mahātmās*; sin embargo, hay otras personas que no están precisamente en la posición de *mahātmā*, pero que también adoran a Kṛṣṇa, aunque de diferentes maneras. A algunos de ellos ya se los ha descrito como los afligidos, los necesitados, los indagadores y aquellos que se dedican al cultivo de conocimiento. Pero hay otros que son aún más bajos, y a ellos se los divide en tres grupos: (1) aquel que se adora a sí mismo considerando que él y el Señor Supremo son uno, (2) aquel que inventa una forma del Señor Supremo y la adora, y (3) aquel que acepta la forma universal, el *viśva-rūpa* de la Suprema Personalidad de Dios, y la adora. De estos tres, los más bajos de todos, aquellos que se adoran a sí mismos como el Señor Supremo y que creen que son monistas, son los que más abundan. Esa gente cree que es el Señor Supremo, y en ese estado de conciencia se adoran a sí mismos. Esto también es un tipo de adoración de Dios, pues ellos pueden entender que no son el cuerpo material sino que de hecho son alma espiritual; al menos ese sentido impera. Por lo general, los impersonalistas adoran al Señor Supremo de ese modo. La segunda clase comprende a los adoradores de los semidioses, aquellos que, mediante la imaginación, consideran que cualquier forma es la forma del Señor Supremo. Y la tercera clase comprende a aquellos que no pueden concebir nada más allá de la manifestación de este universo material. Ellos consideran que el universo es la entidad u organismo supremo, y lo adoran. El universo también es una forma del Señor.

### VERSO 16

*aham kratuḥ aham yajñah  
svadhāham aham auśadham  
mantraḥ 'ham aham evājyam  
aham agniḥ aham hutam*

*aham*—Yo; *kratuḥ*—ritual védico; *aham*—Yo; *yajñah*—sacrificio del *smṛti*; *svadhā*—oblación; *aham*—Yo; *aham*—Yo; *auśadham*—hierba medicinal; *mantraḥ*—canto trascendental; *aham*—Yo; *aham*—Yo; *eva*—ciertamente; *ājyam*—mantequilla derretida; *aham*—Yo; *agniḥ*—fuego; *aham*—Yo; *hutam*—ofrenda.

## TRADUCCIÓN

**Mas, Yo soy el ritual, el sacrificio, la ofrenda a los antepasados, la hierba medicinal y el canto trascendental. Yo soy la mantequilla, el fuego y la ofrenda.**

## SIGNIFICADO

El sacrificio védico conocido como *jyotiṣṭoma* también es Kṛṣṇa, y Él es también el *mahā-yajña* que se menciona en el *smṛti*. Las oblações que se le ofrecen al Pitṛloka o el sacrificio que se celebra para complacer al Pitṛloka, que se considera que es un tipo de medicina en la forma de mantequilla clarificada, también es Kṛṣṇa. Los *mantras* que se cantan en relación con eso, también son Kṛṣṇa. Y muchos otros elementos que se hacen con productos lácteos para ser ofrecidos en los sacrificios, también son Kṛṣṇa. El fuego también es Kṛṣṇa, porque es uno de los cinco elementos materiales, y se considera por ello que es la energía separada de Kṛṣṇa. En otras palabras, los sacrificios védicos que se recomiendan en la división *karma-kāṇḍa* de los *Vedas*, también son Kṛṣṇa en su totalidad. O, dicho de otra manera, aquellos que están dedicados a prestarle servicio devocional a Kṛṣṇa, se debe sobrentender que han celebrado todos los sacrificios que se recomiendan en los *Vedas*.

## VERSO 17

*pitāham asya jagato  
mātā dhātā pitāmahaḥ  
vedyam pavitram omkāra  
ṛk sāma yajur eva ca*

*pitā*—padre; *aham*—Yo; *asya*—de este; *jagataḥ*—universo; *mātā*—madre; *dhātā*—sostén; *pitāmahaḥ*—abuelo; *vedyam*—lo que ha de conocerse;

*pavitram*—aquello que purifica; *om-kāra*—la sílaba *om*; *ṛk*—*El Ṛg Veda*; *sāma*—*El Sāma Veda*; *yajuh*—*El Yajur Veda*; *eva*—ciertamente; *ca*—y.

## TRADUCCIÓN

**Yo soy el padre de este universo, la madre, el sostén y el abuelo. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba om. Yo también soy los Vedas Ṛg, Sāma y Yajur.**

## SIGNIFICADO

Todas las manifestaciones cósmicas, móviles e inmóviles, son manifestadas por diferentes actividades de la energía de Kṛṣṇa. En la existencia material creamos diferentes relaciones con diferentes entidades vivientes, que no son más que la energía marginal de Kṛṣṇa; bajo la creación de *prakṛti*, algunas de ellas aparecen como nuestro padre, madre, abuelo, creador, etc., pero en realidad ellas son partes integrales de Kṛṣṇa. Como tales, esas entidades vivientes que parecen ser nuestro padre, madre, etc., no son más que Kṛṣṇa. En este verso, la palabra *dhātā* significa "creador". No sólo nuestro padre y madre son partes integrales de Kṛṣṇa: el creador, la abuela y el abuelo, etc., también son Kṛṣṇa. En realidad, cualquier entidad viviente es Kṛṣṇa, ya que es parte integral de Kṛṣṇa. Todos los *Vedas* apuntan, pues, únicamente hacia Kṛṣṇa. Todo lo que queramos saber a través de los *Vedas*, no es más que un paso progresivo para llegar a entender a Kṛṣṇa. Esa materia que nos ayuda a purificar nuestra posición constitucional, es especialmente Kṛṣṇa. De igual forma, la entidad viviente que está muy interesada en entender todos los principios védicos, también es parte integral de Kṛṣṇa, y, como tal, también es Kṛṣṇa. En todos los *mantras* védicos, la palabra *om*, llamada *praṇava*, es una vibración sonora trascendental, y también es Kṛṣṇa. Y como en todos los himnos de los cuatro *Vedas* ---*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*--- el *praṇava*, o el *omkāra*, es muy resaltante, se considera que es Kṛṣṇa.

## VERSO 18

*gatir bhartā prabhuḥ sākṣī*  
*nivāsaḥ śaraṇam suhṛt*  
*prabhavaḥ pralayaḥ sthānam*  
*nidhānam bījam avyayam*

*gatiḥ*—meta; *bhartā*—sustentador; *prabhuḥ*—Señor; *sākṣī*—testigo;  
*nivāsaḥ*—morada; *śaraṇam*—refugio; *su-hṛt*—el amigo más íntimo;  
*prabhavaḥ*—creación; *pralayaḥ*—disolución; *sthānam*—suelo;

*nidhānam*—lugar de descanso; *bījam*—semilla; *avyayam*—imperecedera.

## TRADUCCIÓN

**Yo soy la meta, el sustentador, el amo, el testigo, la morada, el refugio y el amigo más querido. Yo soy la creación y la aniquilación, la base de todo, el lugar de descanso y la simiente eterna.**

## SIGNIFICADO

*Gati* significa el destino al que queremos llegar. Pero la meta última es Kṛṣṇa, si bien la gente no lo sabe. Aquel que no conoce a Kṛṣṇa está extraviado, y su supuesta marcha progresiva es, o bien parcial o bien alucinatoria. Hay muchas personas que ponen a los diferentes semidioses como su destino, y mediante la rígida ejecución de los métodos estrictos respectivos llegan a diferentes planetas, conocidos como Candraloka, Sūryaloka, Indraloka, Maharloka, etc. Pero como todos esos *lokas*, o planetas, son creaciones de Kṛṣṇa, son Kṛṣṇa y no son Kṛṣṇa, simultáneamente. Como esos planetas son manifestaciones de la energía de Kṛṣṇa, también son Kṛṣṇa, pero, en realidad, sólo sirven como un paso hacia adelante en el camino a lograr una perfecta comprensión de Kṛṣṇa. Acudir a las diferentes energías de Kṛṣṇa es acudir a Kṛṣṇa indirectamente. Uno debe acudir a Kṛṣṇa directamente, ya que eso le ahorrará a uno tiempo y energía. Por ejemplo, si hay la posibilidad de ir al último piso de un edificio con la ayuda de un elevador, ¿por qué habríamos de ir por la escalera, de paso en paso? Todo descansa en la energía de Kṛṣṇa; por consiguiente, sin el refugio de Kṛṣṇa nada puede existir. Kṛṣṇa es el supremo gobernante, porque todo le pertenece a Él y todo existe basado en Su energía. Como Kṛṣṇa está situado en el corazón de todo el mundo, es el testigo supremo. Las residencias, países o planetas en los que vivimos, también son Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la última meta en lo que a refugio se refiere, y, en consecuencia, uno debe refugiarse en Kṛṣṇa, ya sea para protegerse, o para eliminar su condición afligida. Y cuando quiera que tengamos que protegernos, debemos saber que nuestra protección ha de ser una fuerza viviente. Así pues, Kṛṣṇa es la entidad viviente suprema. Puesto que Kṛṣṇa es la fuente de nuestra generación, es decir, el padre supremo, nadie puede ser mejor amigo que Kṛṣṇa, ni nadie puede ser un mejor bienqueriente. Kṛṣṇa es la fuente original de la creación y el descanso final después de la aniquilación. Kṛṣṇa es, pues, la causa eterna de todas las causas.

## VERSO 19

*tapāmy aham aham varṣam  
nigrhṇāmy utsrjāmi ca  
amṛtaṁ caiva mṛtyuś ca*

*sad asac cāham arjuna*

*tapāmi*—doy calor; *aham*—Yo; *aham*—Yo; *varṣam*—lluvia;  
*nigrhṇāmi*—retengo; *utsrjāmi*—envío; *ca*—y; *amṛtam*—inmortalidad; *ca*—y;  
*eva*—ciertamente; *mṛtyuḥ*—muerte; *ca*—y; *sat*—espíritu; *asat*—materia;  
*ca*—y; *aham*—Yo; *arjuna*—¡oh, Arjuna!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Arjuna!, Yo doy calor, y retengo o envío la lluvia. Yo soy la inmortalidad, y también soy la personificación de la muerte. Tanto el espíritu como la materia están en Mí.**

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, mediante Sus diferentes energías, difunde el calor y la luz por intermedio de la electricidad y el Sol. Durante la estación de verano, Kṛṣṇa es quien le impide a la lluvia caer del cielo, y luego, durante la estación de lluvias, Él envía incesantes torrentes de lluvia. Kṛṣṇa es la energía que nos sustenta y que prolonga la duración de nuestra vida, y Kṛṣṇa nos espera al final en forma de la muerte. Mediante el análisis de todas estas diferentes energías de Kṛṣṇa, uno puede darse cuenta de que para Kṛṣṇa no existe diferencia entre la materia y el espíritu, o, en otras palabras, Él es tanto la materia como el espíritu. Por lo tanto, en la etapa adelantada de conciencia de Kṛṣṇa, uno no hace esas distinciones. Uno sólo ve a Kṛṣṇa en todo.

Debido a que Kṛṣṇa es tanto la materia como el espíritu, la gigantesca forma universal que abarca todas las manifestaciones materiales también es Kṛṣṇa, y Sus pasatiempos en Vṛndāvana como el Śyāmasundara de dos manos que toca una flauta, son los de la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 20

*trai-vidyā mām soma-pāḥ pūta-pāpā  
yajñair iṣṭvā svar-gatim prārthayante  
te puṇyam āsādyā surendra-lokam  
aśnanti divyān divi deva-bhogān*

*trai-vidyāḥ*—los conocedores de los tres *Vedas*; *mām*—a Mí; *soma-pāḥ*—que beben el jugo *soma*; *pūta*—purificados; *pāpāḥ*—de pecados; *yajñair*—con sacrificios; *iṣṭvā*—adorando; *svaḥ-gatim*—pasaje al cielo; *prārthayante*—oran por; *te*—ellos; *puṇyam*—piadoso; *āsādyā*—llegando; *sura-indra*—de Indra; *lokam*—el mundo; *aśnanti*—disfrutan; *divyān*—celestial; *divi*—en el cielo;



*deva-bhogān*—placeres de los dioses.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que estudian los Vedas y beben el jugo soma, buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Al purificarse de las reacciones pecaminosas, ellos nacen en el piadoso y celestial planeta de Indra, donde disfrutaban de deleites divinos.**

## SIGNIFICADO

La palabra *trai-vidyāḥ* se refiere a los tres *Vedas* ---*Sāma*, *Yajur* y *Ṛg*---. El *brāhmaṇa* que ha estudiado esos tres *Vedas* recibe el nombre de *tri-vedī*. Cualquiera que esté muy apegado al conocimiento que se obtiene de esos tres *Vedas*, es respetado en la sociedad. Desafortunadamente, hay muchos y grandes eruditos de los *Vedas* que no conocen el objetivo final de su estudio. En consecuencia, Kṛṣṇa declara aquí que Él Mismo es la meta última de los *tri-vedīs*. Los verdaderos *tri-vedīs* se refugian bajo los pies de loto de Kṛṣṇa, y se dedican al servicio devocional puro para satisfacer al Señor. El servicio devocional comienza con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa a la par del intento de entender a Kṛṣṇa en verdad. Por desgracia, aquellos que tan sólo son estudiantes oficiales de los *Vedas*, se interesan más en ofrecerles sacrificios a los diferentes semidioses, tales como Indra y Candra. Por medio de ese esfuerzo, los adoradores de los diferentes semidioses se purifican sin duda de la contaminación de las cualidades inferiores de la naturaleza, y, en virtud de ello, se elevan a los sistemas planetarios superiores, o los planetas celestiales conocidos como Maharloka, Janoloka, Tapoloka, etc. Una vez que uno se encuentra en esos sistemas planetarios superiores, puede satisfacer sus sentidos cientos de miles de veces mejor que en este planeta.

## VERSO 21

*te tam bhuktvā svarga-lokaṁ viśālam*  
*kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*  
*evam trayī-dharmam anuprapannā*  
*gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

*te*—ellos; *tam*—ese; *bhuktvā*—disfrute; *svarga-lokaṁ*—el cielo; *viśālam*—vasto; *kṣīṇe*—estando agotado; *puṇye*—los resultados de sus actividades piadosas; *martya-lokaṁ*—al mundo de la muerte; *viśanti*—caen; *evam*—así pues; *trayī*—de los tres *Vedas*; *dharmam*—doctrinas; *anuprapannāḥ*—siguiendo; *gata-āgatam*—muerte y nacimiento;



*kāma-kāmāḥ*—deseando disfrutes de los sentidos; *labhante*—consiguen.

## TRADUCCIÓN

**Después de que han disfrutado así de un inmenso placer celestial de los sentidos y los resultados de sus actividades piadosas se agotan, ellos regresan de nuevo a este planeta mortal. Así pues, aquellos que buscan el disfrute de los sentidos adhiriéndose para ello a los principios de los tres Vedas, consiguen únicamente el reiterado ciclo del nacimiento y la muerte.**

## SIGNIFICADO

Aquel que es promovido a los sistemas planetarios superiores disfruta de una vida más larga y de mejores facilidades para el disfrute de los sentidos, pero aun así no se le permite quedarse ahí para siempre. Al terminársele los frutos resultantes de las actividades piadosas, uno es enviado de nuevo a esta Tierra. Aquel que no ha logrado la perfección del conocimiento, tal como se indica en *El Vedānta-sūtra (janmādy asya yataḥ)*, o, en otras palabras, aquel que no llega a entender a Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, fracasa en lo que se refiere a llegar a la meta última de la vida, por lo cual es sometido a la rutina de ser ascendido a los planetas superiores y luego descender de nuevo, como si se encontrara en una rueda de la fortuna, la cual a veces sube y a veces baja. El significado de esto es que, en vez de elevarse al mundo espiritual, del que deja de haber toda posibilidad de descender, uno simplemente gira en el ciclo del nacimiento y la muerte en sistemas planetarios superiores e inferiores. Es mejor ir al mundo espiritual a disfrutar de una vida eterna colmada de bienaventuranza y conocimiento, y no regresar jamás a esta existencia material desoladora.

## VERSO 22

*ananyāś cintayanto mām  
ye janāḥ paryupāsate  
teṣām nityābhiyuktānām  
yoga-kṣemam vahāmy aham*

*ananyāḥ*—sin tener otro objeto; *cintayantaḥ*—concentrándose; *mām*—en Mí; *ye*—aquellos que; *janāḥ*—personas; *paryupāsate*—adoran debidamente; *teṣām*—de ellos; *nitya*—siempre; *abhiyuktānām*—fijo en la devoción; *yoga*—necesidades; *kṣemam*—protección; *vahāmi*—llevo; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

**Pero a aquellos que siempre Me adoran con una devoción exclusiva, meditando en Mi forma trascendental, Yo les llevo lo que les falta y les preservo lo que tienen.**

## SIGNIFICADO

Aquel que es incapaz de vivir por un momento sin conciencia de Kṛṣṇa, no puede sino pensar en Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, ocupado en el servicio devocional por medio del proceso de oír, cantar, recordar, ofrecer oraciones, adorar, servir los pies de loto del Señor, prestar otros servicios, hacer amistad y entregarse por entero al Señor. Todas esas actividades son auspiciosas y están llenas de potencias espirituales, las cuales hacen que el devoto sea perfecto en lo referente a la autorrealización, de modo que su único deseo sea el de conseguir la compañía de la Suprema Personalidad de Dios. Es indudable que esa clase de devoto llega al Señor sin dificultad. Eso se denomina *yoga*. Por la misericordia del Señor, ese devoto nunca regresa a esta condición material de la vida. La palabra *kṣema* se refiere a la misericordiosa protección del Señor. El Señor ayuda al devoto a adquirir conciencia de Kṛṣṇa mediante el *yoga*, y cuando el devoto se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa, el Señor lo protege de caer en una desoladora vida condicionada.

## VERSO 23

*ye 'py anya-devatā-bhaktā  
yajante śraddhayānvitāḥ  
te 'pi mām eva kaunteya  
yajanty avidhi-pūrvakam*

*ye*—aquellos que; *api*—también; *anya*—de otros; *devatā*—dioses; *bhaktāḥ*—devotos; *yajante*—adoran; *śraddhayā-anvitāḥ*—con fe; *te*—ellos; *api*—también; *mām*—a Mí; *eva*—únicamente; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *yajanti*—ellos adoran; *avidhi-pūrvakam*—de un modo equivocado.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que son devotos de otros dioses y que los adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de un modo equivocado.**

## SIGNIFICADO

"Las personas que se dedican a la adoración de los semidioses no son muy inteligentes, pese a que esa adoración indirectamente se Me ofrece a Mí" ---dice Kṛṣṇa. Por ejemplo, cuando un hombre vierte agua en las hojas y ramas de un árbol sin echarle agua a la raíz, lo hace sin suficiente conocimiento o sin observar principios regulativos. De forma similar, el proceso para prestarles servicio a las diferentes partes del cuerpo consiste en proveerle de comida al estómago. Los semidioses son, por así decirlo, diferentes funcionarios y directores que forman parte del gobierno del Señor Supremo. Uno tiene que seguir las leyes promulgadas por el gobierno, no por los funcionarios o directores. De la misma manera, todo el mundo debe ofrecerle su adoración únicamente al Señor Supremo. Eso satisfará automáticamente a los diferentes directores y funcionarios del Señor. Los funcionarios y directores trabajan como representantes del gobierno, y tratar de sobornarlos es ilegal. Ello se denota aquí como *avidhi-pūrvakam*. En otras palabras, Kṛṣṇa no aprueba la adoración innecesaria de los semidioses.

## VERSO 24

*aham hi sarva-yajñānām  
bhoktā ca prabhur eva ca  
na tu mām abhijānanti  
tattvenātaś cyavanti te*

*aham*—Yo; *hi*—seguro; *sarva*—de todos; *yajñānām*—los sacrificios; *bhoktā*—el disfrutador; *ca*—y; *prabhuḥ*—el Señor; *eva*—también; *ca*—y; *na*—no; *tu*—pero; *mām*—a Mí; *abhijānanti*—conocen; *tattvena*—en realidad; *ataḥ*—por consiguiente; *cyavanti*—caen; *te*—ellos.

## TRADUCCIÓN

**Yo soy el único disfrutador y amo de todos los sacrificios. Por consiguiente, aquellos que no reconocen Mi verdadera naturaleza trascendental, caen.**

## SIGNIFICADO

Aquí se expresa claramente que hay muchos tipos de ejecuciones de *yajña* que se recomiendan en las Escrituras védicas, pero que, en realidad, todas ellas tienen por objeto satisfacer al Señor Supremo. *Yajña* significa Viṣṇu. En el

Segundo Capítulo de *El Bhagavad-gītā* se dice claramente que uno debe trabajar sólo para satisfacer a *Yajña*, o Viṣṇu. La forma más perfecta de civilización humana, conocida como *varṇāśrama-dharma*, está hecha específicamente para satisfacer a Viṣṇu. Por lo tanto, Kṛṣṇa dice en este verso: "Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios, porque Yo soy el amo supremo". Sin embargo, algunas personas poco inteligentes, ignorando este hecho, adoran a los semidioses en aras de un beneficio temporal. Eso hace que ellas caigan a la existencia material y que no consigan la meta que se desea en la vida. Mas, si aun así alguien tiene algún deseo material que complacer, lo mejor que puede hacer es pedirle por ello al Señor Supremo (aunque eso no es devoción pura), y de ese modo obtendrá el resultado deseado.

## VERSO 25

*yānti deva-vratā devān  
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ  
bhūtāni yānti bhūtejyā  
yānti mad-yājino 'pi mām*

*yānti*—van; *deva-vratāḥ*—adoradores de los semidioses; *devān*—a los semidioses; *pitṛn*—a los antepasados; *yānti*—van; *pitṛ-vratāḥ*—adoradores de los antepasados; *bhūtāni*—a los fantasmas y espíritus; *yānti*—van; *bhūta-ijyāḥ*—adoradores de los fantasmas y espíritus; *yānti*—van; *mat*—Mis; *yājinaḥ*—devotos; *api*—pero; *mām*—a Mí.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que adoran a los semidioses, nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los antepasados, irán a los antepasados; aquellos que adoran a los fantasmas y espíritus, nacerán entre esos seres; y aquellos que Me adoran a Mí, vivirán conmigo.**

## SIGNIFICADO

Si uno tiene algún deseo de ir a la Luna, al Sol o a cualquier otro planeta, puede lograr ir al destino deseado si sigue los principios védicos específicos que se recomiendan para ese fin, tales como el proceso técnicamente conocido como *darśa-paurṇamāsī*. Dichos principios se describen vívidamente en la porción de los *Vedas* que trata de las actividades frutivas, y en la que se recomienda una adoración específica de los semidioses que están situados en diferentes planetas celestiales. De igual modo, uno puede llegar a los planetas *Pitā* si realiza un *yajña* específico. Y, así mismo, uno puede ir a muchos planetas de

fantasmas, y volverse un *yakṣa*, *rakṣa* o *piśāca*. La adoración *piśāca* se denomina "artes negras" o "magia negra". Hay muchos hombres que practican ese arte negro, y ellos creen que es espiritualismo; pero esas actividades son totalmente materialistas. De manera similar, el devoto puro, quien sólo adora a la Suprema Personalidad de Dios, llega a los planetas de Vaikuṅṭha y Kṛṣṇaloka sin ninguna duda. Es muy fácil entender con este importante verso que si, por el simple hecho de adorar a los semidioses, uno puede llegar a los planetas celestiales, o por adorar a los *pitās* uno puede llegar a los planetas Pitā, o por el hecho de practicar las artes negras uno puede llegar a los planetas de los fantasmas, ¿por qué el devoto puro no puede llegar al planeta de Kṛṣṇa o Viṣṇu? Por desgracia, mucha gente carece de información acerca de esos planetas sublimes en los que viven Kṛṣṇa y Viṣṇu, y como no saben de ellos, caen. Hasta los impersonalistas se caen del *brahmajyoti*. Por eso el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa le está distribuyendo una información sublime a toda la sociedad humana, con objeto de que, por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, uno pueda volverse perfecto en esta vida e ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

## VERSO 26

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam  
yo me bhaktyā prayacchati  
tat ahaṁ bhakty-upahṛtam  
aśnāmi prayatātmanaḥ*

*patraṁ*—una hoja; *puṣpaṁ*—una flor; *phalaṁ*—una fruta; *toyam*—agua; *yaḥ*—quienquiera; *me*—a Mí; *bhaktyā*—con devoción; *prayacchati*—ofrece; *tat*—eso; *ahaṁ*—Yo; *bhakti-upahṛtam*—ofrecido con devoción; *aśnāmi*—acepto; *prayata-ātmanaḥ*—de alguien que tiene la conciencia pura.

## TRADUCCIÓN

**Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo la aceptaré.**

## SIGNIFICADO

Para la persona inteligente es esencial hallarse en estado de conciencia de Kṛṣṇa, dedicada al amoroso servicio trascendental del Señor, a fin de conseguir una morada bienaventurada y permanente para la felicidad eterna. El proceso para lograr ese maravilloso resultado es muy sencillo, y hasta el más pobre de los pobres puede intentar llevarlo a cabo, sin tener que cumplir con ningún

requisito. El único requisito necesario en relación con esto es el de ser un devoto puro del Señor. No importa lo que uno sea o dónde esté situado. El proceso es tan sencillo, que hasta una hoja, un poquito de agua o una fruta, se le puede ofrecer al Señor Supremo con amor genuino, y el Señor tendrá a bien aceptarlo. Por consiguiente, nadie puede ser excluido del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ya que es muy fácil y universal. ¿Quién sería tan necio como para no querer volverse consciente de Kṛṣṇa mediante este sencillo método, y con ello alcanzar la vida más elevada y perfecta que existe de eternidad, bienaventuranza y conocimiento? Kṛṣṇa sólo quiere servicio amoroso y nada más. Kṛṣṇa acepta incluso una pequeña flor que le dé Su devoto puro. Él no quiere ninguna clase de ofrenda que venga de un no devoto. Él no necesita nada de nadie, ya que es autosuficiente, y, no obstante, acepta la ofrenda de Su devoto en un intercambio de amor y afecto. El desarrollo de conciencia de Kṛṣṇa constituye la máxima perfección de la vida. En este verso se menciona dos veces la palabra *bhakti*, con el fin de declarar más enfáticamente que el *bhakti*, o el servicio devocional, es el único medio para acercarse a Kṛṣṇa. Ninguna otra condición, como la de convertirse en un *brāhmaṇa*, en un erudito, en un hombre muy rico o en un gran filósofo, puede inducir a Kṛṣṇa a aceptar alguna ofrenda. Sin el principio básico del *bhakti*, nada puede inducir al Señor a que acceda a aceptar nada de nadie. El *bhakti* nunca es algo casual. El proceso es eterno. Es acción directa para servicio del todo absoluto.

Aquí, el Señor Kṛṣṇa, habiendo establecido que Él es el único disfrutador, el Señor primordial y el verdadero objeto de todas las ofrendas de los sacrificios, revela qué tipos de sacrificios desea que se le ofrezcan. Si uno desea prestarle servicio devocional al Supremo a fin de purificarse y llegar a la meta de la vida ---el amoroso servicio trascendental de Dios---, debe averiguar entonces qué es lo que el Señor desea de él. Aquel que ama a Kṛṣṇa le da todo lo que Él quiera, y se abstiene de ofrecerle algo poco recomendable o que no se haya pedido. Así pues, a Kṛṣṇa no se le debe ofrecer carne, pescado ni huevos. Si Él deseara esa clase de ofrendas, lo hubiera dicho. En lugar de eso, Él pide claramente que se le dé una hoja, una fruta, flores y agua, y de esa ofrenda Él dice: "Yo la aceptaré". Por lo tanto, debemos entender que Él no aceptará carne, pescado ni huevos. Las verduras, los granos, las frutas, la leche y el agua constituyen los alimentos indicados para los seres humanos, y el propio Señor Kṛṣṇa los prescribe. Cualquier otra cosa que comamos no se le puede ofrecer a Él, pues Él no la aceptará. De modo que, si ofrecemos esas otras comidas, no estaremos actuando en el plano de la devoción amorosa.

En el Capítulo Tres, verso trece, Śrī Kṛṣṇa explica que sólo los remanentes de un sacrificio están purificados, y que sólo esos remanentes son aptos para el consumo de aquellos que están tratando de progresar en la vida y liberarse de las garras del enredo material. De aquellos que no ofrecen su comida, Él dice en el mismo verso que sólo comen pecado. En otras palabras, cada uno de sus

bocados simplemente aumenta su enredo en las complejidades de la naturaleza material. Pero el acto de preparar sencillos y sabrosos platos de verduras, ofrecerlos ante el retrato o la Deidad del Señor Kṛṣṇa y postrarse y orarle a Él para que acepte esa humilde ofrenda, le permite a uno progresar firmemente en la vida, purificar el cuerpo y crear tejidos cerebrales finos que lo llevarán a uno a tener un pensamiento claro. Y, por encima de todo, la ofrenda se debe hacer con una actitud amorosa. Kṛṣṇa no necesita comida, puesto que Él ya posee todo lo que existe, mas, aun así, Él aceptará la ofrenda de alguien que desea complacerlo de esa manera. El elemento importante al preparar, servir y ofrecer, es actuar con amor por Kṛṣṇa.

Los filósofos impersonalistas que desean sostener que la Verdad Absoluta no tiene sentidos, no pueden entender este verso de *El Bhagavad-gītā*. Para ellos, o bien es una metáfora, o una prueba del carácter mundano de Kṛṣṇa, el expositor de *El Bhagavad-gītā*. Pero, en realidad, Kṛṣṇa, la Divinidad Suprema, tiene sentidos, y se afirma que Sus sentidos son intercambiables; en otras palabras, cada uno de Sus sentidos puede realizar la función de cualquier otro de ellos. Eso es lo que quiere decir que Kṛṣṇa es absoluto. Si Él no tuviera sentidos, difícilmente se podría considerar que Él está colmado de toda clase de opulencias. En el Capítulo Siete, Kṛṣṇa ha explicado que Él fecunda la naturaleza material con las entidades vivientes. Eso lo hace con lanzar Su mirada sobre la naturaleza material. Así que, en este caso, que Kṛṣṇa oiga las amorosas palabras del devoto al ofrecer la comida, es *totalmente* idéntico a que Él coma y de hecho la pruebe. Este punto se debe recalcar: debido a Su posición absoluta, su acto de oír es totalmente idéntico a Su acto de comer y saborear. Sólo el devoto ---quien acepta a Kṛṣṇa tal como Él mismo se describe, sin interpretaciones--- puede entender que la Suprema Verdad Absoluta puede comer algo y disfrutarlo.

## VERSO 27

*yat karoṣi yad aśnāsi  
yaj juhoṣi dadāsi yat  
yat tapasyasi kaunteya  
tat kuruṣva mad-arpaṇam*

*yat*—todo lo que; *karoṣi*—hagas; *yat*—todo lo que; *aśnāsi*—comas; *yat*—todo lo que; *juhoṣi*—ofrezcas; *dadāsi*—regales; *yat*—todo lo que; *yat*—todo lo que; *tapasyasi*—austeridades que realices; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *tat*—eso; *kuruṣva*—hazlo; *mat*—a Mí; *arpaṇam*—como una ofrenda.

## TRADUCCIÓN

**Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas o regales, y todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí.**

## SIGNIFICADO

Así pues, todo el mundo tiene el deber de amoldar su vida de modo tal, que no olvide a Kṛṣṇa en ninguna circunstancia. Todo el mundo tiene que trabajar para mantener el cuerpo y el alma juntos, y Kṛṣṇa recomienda aquí que uno trabaje para Él. Todo el mundo tiene que comer algo para vivir; por lo tanto, se deben aceptar los remanentes de alimentos que se le hayan ofrecido a Kṛṣṇa. Todo hombre civilizado tiene que llevar a cabo algunas ceremonias y rituales religiosos; Kṛṣṇa recomienda, pues, "Hazlo por Mí", y eso se denomina *arcana*. Todo el mundo tiene la tendencia a dar caridad; Kṛṣṇa dice "Dámela a Mí", y eso significa que todo el dinero sobrante que se haya acumulado, se debe utilizar para divulgar el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Hoy en día la gente está muy inclinada al proceso de la meditación, el cual no es práctico en esta era; pero si alguien practica el meditar en Kṛṣṇa veinticuatro horas al día, mediante el proceso de cantar con sus cuentas el *mantra* Hare Kṛṣṇa esa persona es sin duda el meditador y el *yogī* más grande de todos, tal como lo establece el Sexto Capítulo de *El Bhagavad-gītā*.

## VERSO 28

*śubhāśubha-phalair evam  
mokṣyase karma-bandhanaiḥ  
sannyāsa-yoga-yuktātmā  
vimukto mām upaiśyasi*

*śubha*—de los auspiciosos; *aśubha*—y de los desfavorables;  
*phalaiḥ*—resultados; *evam*—así pues; *mokṣyase*—te librarás; *karma*—del trabajo; *bandhanaiḥ*—del cautiverio; *sannyāsa*—de la renunciación; *yoga*—el *yoga*; *yukta-ātmā*—teniendo la mente puesta firmemente en;  
*vimuktaḥ*—liberado; *mām*—a Mí; *upaiśyasi*—llegarás.

## TRADUCCIÓN

**De ese modo te librarás del cautiverio del trabajo y sus resultados auspiciosos y desfavorables. Con la mente fija en Mí y siguiendo ese principio de renunciación, te liberarás y vendrás a Mí.**



## SIGNIFICADO

Aquel que actúa con conciencia de Kṛṣṇa bajo una dirección superior, se conoce como *yukta*. El término técnico es *yukta- vairāgya*. Esto lo explica más ampliamente Rūpa Gosvāmī, de la siguiente manera:

*anāsaktasya viṣayān  
yathārham upayuñjataḥ  
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe  
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

(*El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 2.255)

Rūpa Gosvāmī dice que, mientras nos encontremos en este mundo material, tenemos que actuar; no podemos dejar de hacerlo. Por consiguiente, si las acciones se llevan a cabo y los frutos se le dan a Kṛṣṇa, eso se denomina *yukta-vairāgya*. Esas actividades, verdaderamente situadas en el plano de la renunciación, limpian el espejo de la mente, y mientras el ejecutor va progresando en lo que se refiere a la iluminación espiritual, se vuelve completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios. De modo que, al final se libera, y su liberación también se especifica. Por medio de esa liberación él no se vuelve uno con el *brahmajyoti*, sino que más bien entra en el planeta del Señor Supremo. Ello se menciona aquí claramente: *mām upaiśyasi*, "él viene a Mí", de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Hay cinco etapas diferentes de liberación, y acá se especifica que el devoto que siempre ha vivido aquí bajo la dirección del Señor Supremo, tal como ya se dijo, ha evolucionado hasta el punto en que, al abandonar el cuerpo, puede ir de vuelta a Dios y tener directamente la compañía del Señor Supremo.

Todo aquel que no tenga ningún otro interés más que el de dedicar su vida al servicio del Señor, es de hecho un *sannyāsī*. Esa persona siempre se considera un sirviente eterno que depende de la voluntad suprema del Señor. Así pues, todo lo que ella hace es por el bien del Señor. Cualquier acción que ella realiza, la realiza como servicio al Señor. Esa persona no le presta mucha atención a las actividades frutivas o a los deberes prescritos que se mencionan en los *Vedas*. Las personas ordinarias tienen la obligación de ejecutar los deberes prescritos que se mencionan en los *Vedas*, pero aunque el devoto puro que está totalmente dedicado al servicio del Señor, puede que en ocasiones parezca ir en contra de los deberes védicos prescritos, en realidad no es así.

Las autoridades vaiṣṇavas dicen, en consecuencia, que ni siquiera la persona más inteligente de todas puede entender los planes y las actividades de un devoto puro. Las palabras exactas con las que se indica eso, son: *tānra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bujhāya* (*El Caitanya-caritāmṛta, Madhya* 23.39). A la persona que siempre está dedicada de ese modo al servicio del Señor o que

siempre está pensando y planeando cómo servir al Señor, se la debe considerar completamente liberada en el presente, y en el futuro su ida al hogar, de vuelta a Dios, está garantizada. Dicha persona está por encima de toda crítica materialista, tal como Kṛṣṇa está por encima de toda crítica.

## VERSO 29

*samo 'ham sarva-bhūteṣu  
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ  
ye bhajanti tu mām bhaktyā  
mayi te teṣu cāpy aham*

*samaḥ*—con la misma disposición; *aham*—Yo; *sarva-bhūteṣu*—a todas las entidades vivientes; *na*—nadie; *me*—a Mí; *dveṣyaḥ*—odioso; *asti*—es; *na*—ni; *priyaḥ*—querido; *ye*—aquellos que; *bhajanti*—prestan un servicio trascendental; *tu*—pero; *mām*—a Mí; *bhaktyā*—con devoción; *mayi*—están en Mí; *te*—esas personas; *teṣu*—en ellas; *ca*—también; *api*—ciertamente; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

**Yo no envidio a nadie, ni soy parcial con nadie. Yo tengo la misma disposición para con todos. Pero todo el que Me presta servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.**

## SIGNIFICADO

Uno pudiera preguntar aquí que, si Kṛṣṇa es igual con todo el mundo y nadie es Su amigo especial, entonces ¿por qué muestra un interés especial en los devotos que siempre están dedicados a Su trascendental servicio? Pero ello no es una discriminación; es algo natural. Puede que un hombre cualquiera de este mundo material tenga una disposición muy caritativa, mas, aun así, él muestra un interés especial en sus propios hijos. El Señor dice que toda entidad viviente ---sea cual fuere su forma--- es Su hija, y por ende, Él le proporciona a cada cual una generosa provisión de las cosas necesarias en la vida. Él es tal como una nube, que derrama su lluvia por todas partes sin tener en cuenta si el agua cae en una roca, en la tierra o en el agua. Pero a Sus devotos, Él les da una atención especial. A esos devotos se los menciona aquí: ellos siempre se hallan en estado de conciencia de Kṛṣṇa, y, por consiguiente, siempre están situados en Kṛṣṇa de un modo trascendental. La misma frase "conciencia de Kṛṣṇa" sugiere que, aquellos que tienen ese estado de conciencia, son trascendentalistas vivientes que están situados en Él. El Señor dice aquí muy

claro *mayi te*, "Ellos están en Mí". Naturalmente, como resultado de eso, el Señor también está en ellos. Es algo recíproco. Esto también explica las palabras *ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*: "En la proporción en que cualquiera se entregue a Mí, Yo me ocupo de Él". Esa reciprocidad trascendental existe debido a que tanto el Señor como el devoto tienen conciencia. Cuando un diamante está montado en un anillo de oro, se ve muy hermoso. El oro es glorificado, y al mismo tiempo el diamante es glorificado. El Señor y la entidad viviente brillan eternamente, y cuando una entidad viviente se inclina hacia el servicio del Señor Supremo, se ve como el oro. El Señor es un diamante, y esa combinación es muy hermosa. A los seres vivientes que se hallan en un estado puro se los conoce como devotos. El Señor Supremo se vuelve el devoto de Sus devotos. Si entre el devoto y el Señor no hubiera una relación recíproca, entonces no habría ninguna filosofía personalista. En la filosofía impersonalista no existe una correspondencia entre el Supremo y la entidad viviente, pero en la filosofía personalista sí la hay. A menudo se da el ejemplo de que el Señor es como un árbol de los deseos, y que todo lo que uno quiere de ese árbol el Señor lo provee. Pero la explicación que se da aquí es más completa. Aquí se declara que el Señor es parcial con los devotos. Ésa es la manifestación de la misericordia especial del Señor para con los devotos. La reciprocidad del Señor no se debe considerar que se encuentra bajo la ley del *karma*. Ella pertenece a la situación trascendental en la que actúan el Señor y Sus devotos. El servicio devocional que se le presta al Señor no es una actividad de este mundo material; es parte del mundo espiritual, en el que predominan la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento.

### VERSO 30

*api cet su-durācāro  
bhajate mām ananya-bhāk  
sādhur eva sa mantavyaḥ  
samyag vyavasito hi saḥ*

*api*—incluso; *cet*—si; *su-durācāraḥ*—aquel que comete las acciones más abominables de todas; *bhajate*—se dedica al servicio devocional; *mām*—a Mí; *ananya-bhāk*—sin desviación; *sādhur*—un santo; *eva*—ciertamente; *saḥ*—él; *mantavyaḥ*—hay que considerarlo; *samyak*—completamente; *vyavasitaḥ*—situado en la determinación; *hi*—ciertamente; *saḥ*—él.

### TRADUCCIÓN

**Incluso si alguien comete las acciones más abominables de todas, si está dedicado al servicio devocional se debe considerar que es un santo, porque**

**está debidamente situado en su determinación.**

## **SIGNIFICADO**

La palabra *su-durācārah* que se emplea en este verso es muy significativa, y debemos entenderla bien. Cuando una entidad viviente está condicionada, tiene dos clases de actividades: unas condicionales y otras constitucionales. En lo que respecta a la protección del cuerpo o a acatar las reglas de la sociedad y el Estado, sin duda que hay diferentes actividades, incluso para los devotos, en relación con la vida condicional, y esas actividades se denominan condicionales. Además de ellas, la entidad viviente que está plenamente consciente de su naturaleza material y está dedicada al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, o el servicio devocional del Señor, tiene actividades que se denominan trascendentales. Esas actividades las realiza en su posición constitucional, y técnicamente se denominan servicio devocional. Ahora bien, en el estado condicionado, a veces el servicio devocional y el servicio condicional relacionado con el cuerpo, corren paralelos. Pero, en ocasiones, esas actividades también se oponen entre sí. En la medida de lo posible, el devoto tiene sumo cuidado en no hacer nada que pueda trastornar su condición sana. Él sabe que el logro de la perfección en sus actividades depende de su comprensión progresiva del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Algunas veces, sin embargo, puede que se observe que una persona consciente de Kṛṣṇa comete un acto que, desde el punto de vista social o político, pudiera tomarse como de lo más abominable. Pero esa caída temporal no la incapacita. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que si una persona cae pero está dedicada de todo corazón al servicio trascendental del Señor Supremo, el Señor, como está situado en su corazón, la purifica y le perdona esa acción abominable. La contaminación material es tan fuerte, que hasta un *yogī* plenamente dedicado al servicio del Señor, a veces queda atrapado; pero el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es tan fuerte, que esa clase de caída ocasional es corregida de inmediato. Por consiguiente, el proceso del servicio devocional siempre es un éxito. Nadie debe burlarse de un devoto por algún alejamiento accidental del sendero ideal, pues, como se explica en el siguiente verso, esas caídas ocasionales se detendrán a su debido tiempo, en cuanto el devoto se halle totalmente situado en el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

Así pues, una persona que está situada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa y que está dedicada con determinación al proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se debe considerar que se encuentra en la posición trascendental, incluso si se observa que, por casualidad o por accidente, se ha caído. Las palabras *sādhur eva* ---"es un santo"--- son muy enfáticas. Esas palabras son una advertencia que se les da a los no devotos, para que sepan que no se deben burlar de un devoto por causa de una caída accidental; aun si se ha caído

accidentalmente, se lo debe considerar santo. Y la palabra *mantavyaḥ* es aún más enfática. Si uno no sigue esa regla y se burla del devoto por su caída accidental, entonces está desobedeciendo la orden del Señor Supremo. El único requisito que debe cumplir un devoto es el de estar resuelta y exclusivamente dedicado al servicio devocional.

En *El Nṛsiṁha Purāṇa* se presenta la siguiente declaración:

*bhagavati ca harāv ananya-cetā  
bhṛśa-malino 'pi virajate manuṣyaḥ  
na hi śāśa-kaluṣa-cchabiḥ kadācit  
timira-parābhavatām upaiti candraḥ*

El significado de esto es que, incluso si se ve que alguien que está dedicado plenamente al servicio devocional del Señor, a veces realiza actividades abominables, esas actividades se debe considerar que son como las manchas que se ven en la Luna, las cuales se asemejan a las huellas de un conejo. Esas manchas no son un impedimento a la difusión de la luz de la Luna. De igual modo, que un devoto se aleje accidentalmente del sendero del carácter santo, no lo vuelve abominable.

Por otra parte, uno no debe cometer el error de creer que un devoto que se encuentra en el trascendental servicio devocional, puede actuar de cualquier manera abominable; este verso únicamente se refiere a un accidente causado por el fuerte poder de las relaciones materiales. El servicio devocional es más o menos una declaración de guerra contra la energía ilusoria. Mientras uno no es lo suficientemente fuerte como para pelear contra la energía ilusoria, puede que hayan caídas accidentales. Pero cuando uno es lo suficientemente fuerte, deja de estar supeditado a esas caídas, tal como se explicó antes. Nadie debe aprovecharse de este verso y hacer tonterías y creer que aún es un devoto. Si él no mejora su carácter mediante el servicio devocional, se ha de entender entonces que no es un devoto elevado.

### VERSO 31

*kṣipram bhavati dharmātmā  
śāśvat-chāntim nigacchati  
kaunteya pratijānīhi  
na me bhaktaḥ pranaśyati*

*kṣipram*—muy pronto; *bhavati*—se vuelve; *dharmātmā*—virtuoso; *śāśvat-śāntim*—paz duradera; *nigacchati*—consigue; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *pratijānīhi*—declara; *na*—nunca; *me*—Mi; *bhaktaḥ*—devoto; *pranaśyati*—perece.

## TRADUCCIÓN

**Prontamente él se vuelve virtuoso y consigue una paz perdurable. ¡Oh, hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto nunca perece.**

## SIGNIFICADO

Esto no se debe mal interpretar. En el Séptimo Capítulo, el Señor dice que aquel que está dedicado a actividades perjudiciales, no puede volverse devoto del Señor. Aquel que no es devoto del Señor, no tiene ninguna cualidad en absoluto. Entonces, aun queda la pregunta de cómo alguien que está dedicado a actividades abominables ---ya sea accidentalmente o intencionalmente--- puede ser un devoto puro. Esta pregunta se puede hacer con razón. Según se declara en el Capítulo Siete, los herejes, quienes nunca se acercan al servicio devocional del Señor, no tienen ninguna cualidad, tal como se declara en *El Śrīmad-Bhāgavatam*. Por lo general, el devoto que está dedicado a las nueve clases de actividades devocionales, está ejecutando el proceso de limpiar del corazón toda la contaminación material. Él pone a la Suprema Personalidad de Dios en su corazón, y todas las contaminaciones pecaminosas se limpian naturalmente. La actividad de pensar siempre en el Señor Supremo lo vuelve puro por naturaleza. De acuerdo con los *Vedas*, existe una cierta regulación según la cual si uno cae de su excelsa posición, tiene que someterse a ciertos procesos rituales para purificarse. Pero aquí no se pone esa condición, porque el proceso purificador ya se encuentra presente en el corazón del devoto, debido a su acto de recordar constantemente a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se debe continuar sin interrupción. Esto protegerá al devoto de todas las caídas accidentales. Él permanecerá así libre de todas las contaminaciones materiales, perpetuamente.

## VERSO 32

*mām hi pārtha vyapāśritya  
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ  
striyo vaiśyās tathā sūdrās  
te 'pi yānti parām gatim*

*mām*—de Mí; *hi*—ciertamente; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!;  
*vyapāśritya*—refugiándose particularmente; *ye*—aquellos que; *api*—también;  
*syuḥ*—son; *pāpa-yonayaḥ*—nacidos en una familia baja; *striyaḥ*—mujeres;  
*vaiśyāḥ*—comerciantes; *tathā*—también; *sūdrāḥ*—hombres de clase baja; *te*

*api*—incluso ellos; *yānti*—van; *parām*—al supremo; *gatim*—destino.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de baja estirpe ---las mujeres, los vaiśyas [los comerciantes] y los sūdras [los trabajadores]---, pueden dirigirse hacia el destino supremo.**

## SIGNIFICADO

El Señor Supremo expresa aquí claramente que, en el servicio devocional, no hay ninguna distinción entre gente de clase alta y gente de clase baja. En el concepto material de la vida sí existen esas divisiones, pero para una persona que está dedicada al trascendental servicio devocional del Señor, no las hay. Todo el mundo es digno de ir hacia el destino supremo. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18) se declara que, incluso las personas más bajas de todas, que se denominan *caṇḍālas* (los que comen perros), pueden purificarse mediante la relación con un devoto puro. Por consiguiente, el servicio devocional y la guía de un devoto puro son cosas tan fuertes, que no hay ninguna discriminación entre hombres de clase baja y de clase alta; cualquiera puede participar de ello. El hombre más sencillo de todos que se refugie en el devoto puro, puede purificarse mediante la guía indicada. De acuerdo con las diferentes modalidades de la naturaleza material, a los hombres se los clasifica en: aquellos que están influidos por la modalidad de la bondad (los *brāhmaṇas*), los que están influidos por la modalidad de la pasión (los *kṣatriyas* o administradores), los que están influidos por una mezcla de las modalidades de la pasión y la ignorancia (los *vaiśyas* o comerciantes), y los que están influidos por la modalidad de la ignorancia (los *sūdras* u obreros). Aquellos que son más bajos que éstos se denominan *caṇḍālas*, y nacen en familias pecaminosas. Por lo general, las clases superiores no aceptan relacionarse con aquellos que nacen en familias pecaminosas. Pero el proceso del servicio devocional es tan fuerte, que el devoto puro del Señor Supremo puede permitirle a la gente de todas las clases bajas que logren la máxima perfección de la vida. Eso sólo es posible cuando uno se refugia en Kṛṣṇa. Como se indica aquí con la palabra *vyapāśritya*, uno tiene que refugiarse en Kṛṣṇa por completo. De ese modo, uno puede volverse mucho más eminente que grandes *jñānīs* y *yogīs*.

## VERSO 33

*kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā  
bhaktā rājarṣayas tathā  
anityam asukhaṁ lokam*



*imam prāpya bhajasva mām*

*kim*—cuánto más; *punaḥ*—de nuevo; *brāhmaṇāḥ*—*brāhmaṇas*; *punyāḥ*—virtuosos; *bhaktāḥ*—devotos; *rāja-ṛṣayaḥ*—reyes santos; *tathā*—también; *anityam*—temporal; *asukham*—lleno de sufrimientos; *lokam*—planeta; *imam*—este; *prāpya*—ganando; *bhajasva*—dedícate al servicio amoroso; *mām*—a Mí.

## TRADUCCIÓN

**¡Cuánto más cierto no es esto en el caso de los virtuosos brāhmaṇas, de los devotos y también de los reyes santos! Así que, habiendo venido a este temporal y desolador mundo, dedícate a Mi amoroso servicio.**

## SIGNIFICADO

En este mundo material hay diferentes clases de gente, pero, al fin y al cabo, este mundo no es un lugar feliz para nadie. Aquí se afirma claramente: *anityam asukham lokam*, este mundo es temporal y está repleto de sufrimientos; no es un lugar habitable para ningún hombre cuerdo. La Suprema Personalidad de Dios declara que este mundo es temporal y está colmado de desdichas. Algunos filósofos, especialmente los filósofos *māyāvādīs*, dicen que este mundo es falso; pero con *El Bhagavad-gītā* podemos entender que el mundo no es falso; es temporal. Existe una diferencia entre temporal y falso. Este mundo es temporal, pero hay otro mundo, el cual es eterno. Este mundo es desolador, pero el otro mundo es eterno y bienaventurado.

Arjuna nació en una familia real y santa. También a él el Señor le dice: "Emprende Mi servicio devocional y ven rápidamente de vuelta a Dios, de vuelta al hogar". Nadie debe permanecer en este mundo temporal, el cual está tan lleno de sufrimientos. Todo el mundo debe apegarse al regazo de la Suprema Personalidad de Dios para poder ser eternamente feliz. El servicio devocional del Señor Supremo es el único proceso mediante el cual se pueden resolver todos los problemas de todas las clases de hombres que hay. De modo que, todo el mundo debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y hacer que su vida sea perfecta.

## VERSO 34

*man-manā bhava mad-bhakto  
mad-yājī mām namaskuru  
mām evaiṣyasi yuktvaivam  
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*



*mat-manāḥ*—pensando en Mí siempre; *bhava*—vuélvete; *mat*—Mí; *bhaktah*—devoto; *mat*—Mí; *yājī*—adorador; *mām*—a Mí; *namaskuru*—ofrece reverencias; *mām*—a Mí; *eva*—completamente; *eṣyasi*—vendrás; *yuktvā*—estando absorto; *evam*—así pues; *ātmānam*—tu alma; *mat-parāyaṇaḥ*—consagrado a Mí.

## TRADUCCIÓN

**Siempre ocupa la mente en pensar en Mí, vuélvete devoto Mío, ofréceme reverencias y adórame a Mí. Estando completamente absorto en Mí, es seguro que vendrás a Mí.**

## SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es el único medio para liberarse de las garras de este mundo material contaminado. A veces, unos comentaristas inescrupulosos desvirtúan el significado de lo que aquí se afirma claramente: que todo el servicio devocional se le debe ofrecer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por desgracia, los comentaristas inescrupulosos apartan la mente del lector hacia aquello que no es factible en absoluto. Esos comentaristas no saben que no hay ninguna diferencia entre Kṛṣṇa y la mente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no es un ser humano ordinario; Él es la Verdad Absoluta. Su cuerpo, Su mente y Él Mismo son uno y son absolutos. En *El Kūrma Purāṇa* se declara, tal como lo cita Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī en sus comentarios *Anubhāṣya* a *El Caitanya-caritāmṛta*, Quinto Capítulo del *Ādi-līlā*, versos 41- 48, *deha-dehi-vibhedo 'yam neśvare vidyate kvacit*. Esto significa que en Kṛṣṇa, el Señor Supremo, no existe ninguna diferencia entre Él y Su cuerpo. Pero debido a que los comentaristas no conocen esta ciencia de Kṛṣṇa, esconden a Kṛṣṇa y dividen Su personalidad de Su mente o de Su cuerpo. Aunque esto es signo de una crasa ignorancia de la ciencia de Kṛṣṇa, algunos hombres obtienen ganancias de desorientar a la gente.

Hay algunos hombres que son demoníacos; ellos también piensan en Kṛṣṇa, pero con envidia, tal como el rey Kaiśa, el tío de Kṛṣṇa. Él también estaba pensando siempre en Kṛṣṇa, pero pensaba en Kṛṣṇa como enemigo. Él siempre estaba angustiado, preguntándose cuándo Kṛṣṇa iría a matarlo. Esa manera de pensar no nos ayudará. Uno debe pensar en Kṛṣṇa con amor devocional. Eso es *bhakti*. Uno debe cultivar el conocimiento acerca de Kṛṣṇa continuamente. ¿Cómo se hace ese cultivo favorable? Aprendiendo con un maestro genuino. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y varias veces hemos explicado que Su cuerpo no es material, sino que es conocimiento eterno y bienaventurado.

Esa clase de plática acerca de Kṛṣṇa lo ayudará a uno a volverse devoto. Entender a Kṛṣṇa de otra manera, oyendo a la fuente equivocada, será infructuoso.

Por consiguiente, uno debe ocupar la mente en la forma eterna, la forma primordial de Kṛṣṇa; uno se debe dedicar a adorar a Kṛṣṇa con la convicción en el corazón de que Él es el Supremo. En la India hay cientos de miles de templos para la adoración de Kṛṣṇa, y en ellos se practica el servicio devocional. Cuando esa práctica se lleva a cabo, uno tiene que ofrecerle reverencias a Kṛṣṇa. Uno debe inclinar la cabeza ante la Deidad y ocupar la mente, el cuerpo, las actividades... todo. Eso hará que uno se absorba en Kṛṣṇa por entero sin desviación. Eso lo ayudará a uno a trasladarse a Kṛṣṇaloka. Uno no debe dejarse desviar por los comentaristas inescrupulosos. Uno debe dedicarse a los nueve procesos del servicio devocional, comenzando con los procesos de oír y cantar acerca de Kṛṣṇa. El servicio devocional puro es el máximo logro de la sociedad humana.

Los Capítulos Séptimo y Octavo de *El Bhagavad-gītā* han explicado el servicio devocional puro que se le presta al Señor, el servicio que está libre del conocimiento especulativo, del *yoga* místico y de las actividades fruitivas. Puede que aquellos que no están plenamente santificados se vean atraídos por diferentes aspectos del Señor, tales como el *brahmajyoti* impersonal y el Paramātmā localizado, pero un devoto puro emprende directamente el servicio del Señor Supremo.

Hay un hermoso poema acerca de Kṛṣṇa en el que se expresa claramente que, cualquier persona que esté dedicada a la adoración de los semidioses, es muy poco inteligente y no puede obtener en ningún momento la recompensa suprema, que es Kṛṣṇa. Al comienzo puede que el devoto caiga a veces del plano modelo, pero aun así se debe considerar que él es superior a todos los demás filósofos y *yogīs*. Aquel que siempre está dedicado al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se debe sobrentender que es una persona completamente santa. Sus accidentales actividades no devocionales van a disminuir, y pronto él se verá situado sin ninguna duda en el estado de plena perfección. El devoto puro no tiene ninguna posibilidad de caer, porque la Divinidad Suprema cuida personalmente de Sus devotos puros. En consecuencia, la persona inteligente debe emprender directamente este proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y vivir de una manera dichosa en este mundo material. A su debido tiempo, ella recibirá la recompensa suprema: Kṛṣṇa.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Noveno Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con "El conocimiento más confidencial".*

## Capítulo Diez

### LA OPULENCIA DEL ABSOLUTO

#### VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca  
bhūya eva mahā-bāho  
śṛṇu me paramam vacaḥ  
yat te 'ham prīyamāṇāya  
vakṣyāmi hita-kāmyayā*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *bhūyaḥ*—de nuevo; *eva*—ciertamente; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *śṛṇu*—oye; *me*—a Mí; *paramam*—suprema; *vacaḥ*—instrucción; *yat*—aquello que; *te*—a ti; *aham*—Yo; *prīyamāṇāya*—considerando que eres muy querido por Mí; *vakṣyāmi*—digo; *hita-kāmyayā*—en beneficio tuyo.

#### TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Vuelve a escuchar, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos! Como tú eres Mi amigo querido, para beneficio tuyo voy a seguir hablando, y voy a impartir un conocimiento que es mejor que lo que ya he explicado.**

#### SIGNIFICADO

Parāśara Muni explica la palabra Bhagavān de la siguiente manera: aquel que está colmado de seis opulencias, que tiene plena fuerza, plena fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación, es Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios. Mientras Kṛṣṇa se hallaba en esta Tierra, exhibió todas esas seis opulencias. Por consiguiente, grandes sabios tales como Parāśara Muni han

aceptado todos a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Ahora Kṛṣṇa está instruyendo a Arjuna en un conocimiento más confidencial acerca de Sus opulencias y Su trabajo. Ya anteriormente, comenzando con el Capítulo Siete, el Señor explicó Sus diferentes energías y cómo éstas actúan. Pues bien, en este capítulo, Él le explica a Arjuna Sus opulencias específicas. En el capítulo anterior, Él ha explicado claramente Sus diferentes energías, para establecer la devoción con una convicción firme. En este capítulo, Él le habla a Arjuna de nuevo acerca de Sus manifestaciones y diversas opulencias.

Cuanto más se oye hablar del Dios Supremo, más se establece uno en el servicio devocional. Siempre se debe oír hablar acerca del Señor en compañía de devotos; eso realzará el servicio devocional de uno. Los discursos que se dan en la sociedad de devotos sólo se pueden llevar a cabo entre aquellos que verdaderamente están ansiosos de tener conciencia de Kṛṣṇa. Los demás no pueden participar en esos discursos. El Señor le dice a Arjuna claramente que, como Arjuna le es muy querido, esos discursos se están llevando a cabo para beneficio suyo.

## VERSO 2

*na me viduḥ sura-gaṇāḥ  
prabhavaṁ na maharṣayaḥ  
aham ādir hi devānām  
maharṣīṇām ca sarvaśaḥ*

*na*—nunca; *me*—Mi; *viduḥ*—conocen; *sura-gaṇāḥ*—los semidioses; *prabhavam*—origen, opulencias; *na*—nunca; *mahā-ṛṣayaḥ*—grandes sabios; *aham*—Yo soy; *ādiḥ*—el origen; *hi*—ciertamente; *devānām*—de los semidioses; *mahā-ṛṣīṇām*—de los grandes sabios; *ca*—también; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

## TRADUCCIÓN

**Ni las legiones de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen ni Mis opulencias, ya que, en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabios.**

## SIGNIFICADO

Como se afirma en *El Brahma-saṁhitā*, el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo. Nadie es superior a Él; Él es la causa de todas las causas. Aquí, el Señor también afirma personalmente que Él es la causa de todos los semidioses y sabios. Ni siquiera los semidioses y grandes sabios pueden entender a Kṛṣṇa;

ellos no pueden entender ni Su nombre ni Su personalidad, así que, ¿qué podemos decir de los supuestos eruditos de este diminuto planeta? Nadie puede entender por qué este Dios Supremo viene a la Tierra como un ser humano ordinario y ejecuta actividades tan maravillosas y fuera de lo común. Uno debe saber, entonces, que la erudición no es la cualidad necesaria para entender a Kṛṣṇa. Hasta los semidioses y los grandes sabios han tratado de entender a Kṛṣṇa mediante su especulación mental, y no lo han logrado. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* también se dice claramente que ni siquiera los grandes semidioses son capaces de entender a la Suprema Personalidad de Dios. Ellos pueden especular hasta los límites de sus sentidos imperfectos y pueden llegar a la conclusión opuesta del impersonalismo, de algo que no hayan manifestado las tres cualidades de la naturaleza material, o ellos pueden imaginar algo mediante la especulación mental, pero no es posible entender a Kṛṣṇa mediante esa necia especulación.

Aquí el Señor dice indirectamente que si alguien quiere conocer a la Verdad Absoluta: "Heme aquí presente como la Suprema Personalidad de Dios. Yo soy el Supremo". Uno debe saber eso. Aunque uno no pueda entender al inconcebible Señor que está presente personalmente, no obstante Él existe. Nosotros podremos entender de hecho a Kṛṣṇa, quien es eterno y está lleno de bienaventuranza y conocimiento, si tan sólo estudiamos Sus palabras en *El Bhagavad-gītā* y *El Śrīmad-Bhāgavatam*. El concepto de Dios como algún poder gobernante o como el Brahman impersonal pueden llegar a entenderlo las personas que se encuentran en el plano de la energía inferior del Señor, pero a la Personalidad de Dios no se lo puede concebir a menos que se esté en la posición trascendental.

Como la mayoría de los hombres no pueden entender a Kṛṣṇa en Su verdadera situación, Él desciende por Su misericordia sin causa a favorecer a esos especuladores. Mas, a pesar de las extraordinarias actividades del Señor Supremo, esos especuladores, debido a la contaminación de que son objeto en el plano de la energía material, siguen pensando que el Brahman impersonal es el Supremo. Sólo los devotos que están plenamente entregados al Señor Supremo pueden entender, por la gracia de la Personalidad Suprema, que Él es Kṛṣṇa. Los devotos del Señor no le hacen caso a la concepción de Dios como el Brahman impersonal; su fe y devoción los lleva a entregarse inmediatamente al Señor Supremo, y, por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa, ellos pueden entender a Kṛṣṇa. Nadie más puede entenderlo. De modo que, hasta los grandes sabios concuerdan; ¿qué es el *ātmā*?, ¿qué es el Supremo?: es Aquel a quien tenemos que adorar.

### VERSO 3

*yo mām ajam anādim ca  
vetti loka-maheśvaram*

*asammūḍhaḥ sa martyeṣu  
sarva-pāpaiḥ pramucyate*

*yah*—todo aquel que; *mām*—a Mí; *ajam*—innaciente; *anādim*—sin principio; *ca*—también; *vetti*—conoce; *loka*—de los planetas; *maha-īśvaram*—el amo supremo; *asammūḍhaḥ*—libre de engaño; *sah*—él; *martyeṣu*—entre aquellos sujetos a morir; *sarva-pāpaiḥ*—de todas las reacciones pecaminosas; *pramucyate*—se libera.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que Me conoce como el innaciente, como el que no tiene principio, como el Supremo Señor de todos los mundos, sólo él, que entre los hombres está libre de engaño, se libera de las reacciones de los pecados.**

## SIGNIFICADO

Como se dice en el Capítulo Siete (7.3): *manuṣyaṅāṁ sahasreṣu kaścīd yatati siddhaye*, aquellos que están tratando de elevarse hasta el plano de la comprensión espiritual, no son hombres ordinarios; ellos son superiores a millones y millones de hombres ordinarios que carecen de conocimiento acerca de la iluminación espiritual. Pero entre aquellos que verdaderamente están tratando de entender su situación espiritual, aquel que puede llegar a comprender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, el propietario de todo, el innaciente, es la persona consumada de mayor éxito espiritual. Sólo en esa etapa, cuando se ha comprendido enteramente la suprema posición de Kṛṣṇa, puede uno estar libre por completo de todas las reacciones pecaminosas. Aquí se describe al Señor con la palabra *aja*, que significa innaciente, pero Él es distinto de las entidades vivientes, a quienes se las describe como *aja* en el Capítulo Dos. El Señor es diferente de las entidades vivientes, que están naciendo y muriendo a causa del apego material. Las almas condicionadas están cambiando sus cuerpos, pero el cuerpo de Él es incambiable. Incluso cuando Él viene a este mundo material, lo hace como el mismo innaciente; por lo tanto, en el Cuarto Capítulo se dice que el Señor, en virtud de Su potencia interna, no se halla bajo el control de la energía material inferior, sino que siempre se halla en el plano de la energía superior.

En este verso, las palabras *vetti loka-maheśvaram* indican que uno debe saber que el Señor Kṛṣṇa es el propietario supremo de los sistemas planetarios del universo. Él existía antes de la creación, y Él es diferente de Su creación. Todos los semidioses fueron creados dentro de este mundo material, pero en lo que respecta a Kṛṣṇa, se dice que Él no es creado; así pues, Kṛṣṇa es diferente incluso de los grandes semidioses, tales como Brahmā y Śiva. Y como Él es el

creador de Brahmā, Śiva y todos los demás semidioses, Él es la Persona Suprema de todos los planetas.

Śrī Kṛṣṇa es, entonces, diferente de todo lo creado, y cualquiera que lo conozca de ese modo, se libera de inmediato de todas las reacciones pecaminosas. Para tener conocimiento acerca del Señor Supremo, uno debe estar liberado de las actividades pecaminosas. A Él sólo se lo puede conocer por medio del servicio devocional —y por ningún otro medio—, tal como se declara en *El Bhagavad-gītā*.

Uno no debe tratar de entender a Kṛṣṇa como si Él fuera un ser humano. Como se dijo antes, sólo una persona necia lo considera a Él un ser humano. Ello se expresa aquí de nuevo de una manera diferente. Un hombre que no es necio, que es lo suficientemente inteligente como para entender la posición constitucional de la Divinidad, siempre está libre de todas las reacciones pecaminosas.

Si a Kṛṣṇa se lo conoce como el hijo de Devakī, entonces, ¿cómo puede ser innaciente? Eso también se explica en *El Śrīmad-Bhāgavatam*: cuando Él apareció ante Devakī y Vasudeva, no nació como un niño ordinario; Él apareció en Su forma original, y luego se transformó en un niño ordinario.

Todo lo que se hace bajo la dirección de Kṛṣṇa es trascendental. Ello no puede contaminarse con las reacciones materiales, las cuales pueden ser favorables o desfavorables. La concepción de que en el mundo material hay unas cosas favorables y otras desfavorables es más o menos una invención mental, pues en el mundo material no hay nada favorable. Todo es desfavorable, porque la propia cobertura material es desfavorable. Nosotros tan sólo imaginamos que es favorable. Lo verdaderamente favorable depende de las actividades que se realizan en el plano de conciencia de Kṛṣṇa con plena devoción y servicio. Si de algún modo queremos, pues, que nuestras actividades sean auspiciosas, debemos trabajar entonces bajo las indicaciones del Señor Supremo. Esas indicaciones se dan en Escrituras autoritativas tales como *El Śrīmad-Bhāgavatam* y *El Śrīmad Bhagavad-gītā*, o las da un maestro espiritual genuino. Como el maestro espiritual es el representante del Señor Supremo, sus indicaciones son directamente las indicaciones del Señor Supremo. El maestro espiritual, las personas santas y las Escrituras dirigen de la misma manera. Entre estas tres fuentes no hay ninguna contradicción. Todas las acciones que se hacen bajo esa dirección, están libres de las reacciones de las actividades piadosas o impías de este mundo material. La actitud trascendental que el devoto tiene en la ejecución de actividades es de hecho una actitud de renunciación, y eso se denomina *sannyāsa*. Como se declara en el primer verso del Sexto Capítulo de *El Bhagavad-gītā*, aquel que actúa como una cuestión de deber porque así se lo ha ordenado el Señor Supremo, y que no busca refugiarse en los frutos de sus actividades (*anāśritaḥ karma-phalam*), es un verdadero renunciante. Todo aquel que actúa bajo la dirección del Señor

Supremo es de hecho un *sannyāsī* y un *yogī*, y no el hombre que simplemente ha adoptado el traje del *sannyāsī*, o un falso *yogī*.

### VERSO 4-5

*buddhir jñānam asammohaḥ  
kṣamā satyaṁ damaḥ śamaḥ  
sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo 'bhāvo  
bhayaṁ cābhayaṁ eva ca*

*ahiṁsā samatā tuṣṭiḥ  
tapaḥ dānaṁ yaśo 'yaśaḥ  
bhavanti bhāvā bhūtānām  
matta eva pṛthag-vidhāḥ*

*buddhiḥ*—inteligencia; *jñānam*—conocimiento; *asammohaḥ*—ausencia de duda; *kṣamā*—indulgencia; *satyaṁ*—veracidad; *damaḥ*—control de los sentidos; *śamaḥ*—control de la mente; *sukhaṁ*—felicidad; *duḥkhaṁ*—aflicción; *bhavaḥ*—nacimiento; *abhāvaḥ*—muerte; *bhayaṁ*—temor; *ca*—también; *abhayaṁ*—valentía; *eva*—también; *ca*—y; *ahiṁsā*—no violencia; *samatā*—equilibrio; *tuṣṭiḥ*—satisfacción; *tapaḥ*—penitencia; *dānam*—caridad; *yaśaḥ*—fama; *ayaśaḥ*—infamia; *bhavanti*—aparecen; *bhāvāḥ*—naturalezas; *bhūtānām*—de las entidades vivientes; *mattaḥ*—de Mí; *eva*—ciertamente; *pṛthag-vidhāḥ*—dispuestas de diversas maneras.

### TRADUCCIÓN

**La inteligencia, el conocimiento, la ausencia de duda y engaño, la indulgencia, la veracidad, el control de los sentidos, el control de la mente, la felicidad, la aflicción, el nacimiento, la muerte, el temor, la valentía, la no violencia, la ecuanimidad, la satisfacción, la austeridad, la caridad, la fama y la infamia, todas estas diversas cualidades de los seres vivos sólo son creadas por Mí.**

### SIGNIFICADO

Las diferentes cualidades de las entidades vivientes, ya sean buenas o malas, son todas creadas por Kṛṣṇa, y aquí se las describe.

"Inteligencia" se refiere a la capacidad de analizar las cosas en su correcta perspectiva, y "conocimiento" se refiere al hecho de entender lo que es el espíritu y lo que es la materia. El conocimiento ordinario que se obtiene con



una educación universitaria es relativo únicamente a la materia, y aquí no se lo acepta como conocimiento. Conocimiento significa conocer la diferencia que hay entre el espíritu y la materia. En la educación moderna no hay ningún conocimiento acerca del espíritu; ellos tan sólo se están ocupando de los elementos materiales y de las necesidades físicas. Por consiguiente, el conocimiento académico no es completo.

*Asammoha*, la ausencia de duda y engaño, se puede lograr cuando uno no vacila y cuando entiende la filosofía trascendental. Lentamente pero con certeza, uno se libra de la confusión. No se debe aceptar nada a ciegas; todo se debe aceptar con cuidado y precaución. *Kṣamā*, la tolerancia e indulgencia, es algo que se debe poner en práctica; uno debe ser tolerante y excusar las pequeñas ofensas de los demás. *Satyam*, veracidad, significa que los hechos se deben presentar tal como son, para beneficio de los demás. No se deben tergiversar los hechos. Según las convenciones sociales, se dice que uno puede hablar la verdad únicamente cuando les resulte agradable a los demás. Pero eso no es veracidad. La verdad se debe hablar de un modo franco, de manera que los demás puedan saber cuáles son los hechos. Si un hombre es un ladrón y a la gente se le advierte que él es un ladrón, ésa es la verdad. Aunque a veces la verdad sea desagradable, uno no debe dejar de hablarla. La veracidad exige que se presenten los hechos tal como son, para beneficio de los demás. Ésa es la definición de verdad.

El control de los sentidos significa que éstos no se deben emplear para el disfrute personal innecesario. No hay nada que prohíba satisfacer las verdaderas necesidades de los sentidos, pero el disfrute innecesario de los sentidos va en detrimento del avance espiritual. Por lo tanto, se debe reprimir el uso innecesario de los sentidos. De forma similar, uno debe evitar que la mente se entregue a pensamientos innecesarios; eso se denomina *śama*. Uno no debe perder el tiempo en considerar cómo hacer dinero. Ése es un mal uso de la capacidad de pensar. La mente se debe utilizar para entender la necesidad fundamental de los seres humanos, y ello se debe presentar de un modo autoritativo. La capacidad de pensar se debe desarrollar en compañía de personas que sean autoridades en las Escrituras, personas santas, maestros espirituales y aquellos cuyo pensamiento está sumamente desarrollado. *Sukham*, el placer o la felicidad, siempre debe proceder de aquello que sea favorable para el cultivo del conocimiento espiritual del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. E, igualmente, aquello que es doloroso o que causa aflicción es aquello que es desfavorable para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Todo lo que sea favorable para el desarrollo de conciencia de Kṛṣṇa se debe aceptar, y todo lo desfavorable se debe rechazar.

*Bhava*, el nacimiento, se debe entender que se refiere al cuerpo. En lo que respecta al alma, para ella no hay ni nacimiento ni muerte; eso ya lo hemos discutido al comienzo de *El Bhagavad-gītā*. El nacimiento y la muerte se le

aplican al cuerpo que uno ha adquirido en el mundo material. El temor se debe a la preocupación por el futuro. Una persona con conciencia de Kṛṣṇa no tiene temor, porque por sus actividades es seguro que irá de vuelta al cielo espiritual, de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Así pues, su futuro es muy brillante. Otros, sin embargo, no saben lo que el futuro les depara; ellos no tienen conocimiento de lo que la siguiente vida les depara. De manera que, por eso, se hallan en un estado de ansiedad constante. Si queremos librarnos de la ansiedad, entonces lo mejor es entender a Kṛṣṇa y siempre estar situados en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo estaremos libres de todo temor. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37) se declara: *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt*, el temor lo causa nuestra absorción en la energía ilusoria. Pero aquellos que están libres de la energía ilusoria, aquellos que están seguros de que no son el cuerpo material, que están seguros de que son partes espirituales de la Suprema Personalidad de Dios, y que, por ende, están dedicados al trascendental servicio de la Divinidad Suprema, no tienen nada que temer. Su futuro es muy brillante. Ese temor es una condición propia de las personas que no se hallan en estado de conciencia de Kṛṣṇa. *Abhayam*, o la valentía, sólo puede existir en aquel que se halla en estado de conciencia de Kṛṣṇa.

*Ahiṁsā*, no violencia, significa que uno no debe hacer nada que ponga a otros en una situación de sufrimiento o confusión. Las actividades materiales que prometen los muchos políticos, sociólogos, filántropos, etc., no producen muy buenos resultados, ya que los políticos y filántropos no tienen una visión trascendental; ellos no saben qué es lo verdaderamente beneficioso para la sociedad humana. *Ahiṁsā* significa que la gente debe ser adiestrada de modo tal que se pueda lograr la plena utilización del cuerpo humano. El cuerpo humano es para la iluminación espiritual, así que cualquier movimiento o cualesquiera comisiones que no fomenten ese fin, cometen un acto de violencia contra el cuerpo humano. Aquello que fomenta la felicidad espiritual futura de la generalidad de la gente, se denomina no violencia.

*Samatā*, ecuanimidad, se refiere al hecho de estar libre del apego y la aversión. Estar muy apegado o estar muy desapegado no es lo mejor. Este mundo material se debe aceptar sin apego ni aversión. Aquello que es favorable para la prosecución del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se debe aceptar; aquello que es desfavorable se debe rechazar. Eso se denomina *samatā*, ecuanimidad. Una persona en estado de conciencia de Kṛṣṇa no tiene nada que rechazar ni nada que aceptar más que en función de la utilidad de las cosas en la prosecución del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

*Tuṣṭi*, satisfacción, significa que uno no debe estar ansioso de adquirir cada vez más bienes materiales por medio de actividades innecesarias. Uno debe sentirse satisfecho con lo que sea que obtenga por la gracia del Señor Supremo; eso se denomina satisfacción. *Tapas* significa austeridad o penitencia. En los *Vedas* existen muchas reglas y regulaciones que se aplican aquí, como el despertarse

temprano por la mañana y darse un baño. A veces es muy difícil levantarse temprano por la mañana, pero cualquier dificultad como ésa que uno afronte voluntariamente, se denomina penitencia. De igual forma, hay prescripciones por las que se debe ayunar en ciertos días del mes. Puede que uno no sienta inclinación por practicar esos ayunos, pero si está determinado a progresar en la senda de la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa, debe aceptar esas dificultades físicas cuando se las recomiende. Sin embargo, uno no debe ayunar innecesariamente o en contra de las disposiciones védicas. Uno no debe ayunar con algún fin político; eso se describe en *El Bhagavad-gītā* como ayuno en el plano de la ignorancia, y todo lo que se haga bajo el influjo de la ignorancia o de la pasión no lleva al adelanto espiritual. No obstante, todo lo que se haga en el plano de la modalidad de la bondad sí hace que uno progrese, y el ayuno que se hace en términos de las disposiciones védicas lo enriquece a uno en el campo del conocimiento espiritual.

En lo que respecta a la caridad, uno debe dar el cincuenta por ciento de sus ingresos para alguna buena causa. Y, ¿qué es una buena causa? Es aquella que se conduce en términos del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ésa no es sólo una buena causa, sino la mejor de todas. Como Kṛṣṇa es bueno, Su causa también es buena. Así pues, la caridad se le debe dar a una persona que esté dedicada al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. De acuerdo con la literatura védica, se estipula que la caridad se les debe dar a los *brāhmaṇas*. Esta práctica todavía se sigue, aunque no muy de acuerdo con las disposiciones védicas. Pero, aun así, la disposición señala que la caridad se les debe dar a los *brāhmaṇas*. ¿Por qué? Porque ellos están dedicados al cultivo superior del conocimiento espiritual. Se espera que el *brāhmaṇa* consagre toda su vida a la comprensión del Brahman. *Brahma jānātīti brāhmaṇaḥ*: aquel que conoce el Brahman se denomina *brāhmaṇa*. Luego la caridad se les ofrece a los *brāhmaṇas*, ya que, como ellos siempre están dedicados al servicio espiritual superior, no tienen tiempo de ganarse la vida. En la literatura védica también se dice que la caridad se le debe otorgar al que renuncia a la vida ordinaria, al *sannyāsī*. Los *sannyāsīs* mendigan de puerta en puerta, mas no en busca de dinero, sino con propósitos misioneros. El sistema consiste en que ellos van de puerta en puerta para despertar del sopor de la ignorancia a los miembros del hogar. Puesto que los miembros del hogar están dedicados a los asuntos familiares y han olvidado el verdadero objetivo que deben tener en la vida —el de despertar su conciencia de Kṛṣṇa—, los *sannyāsīs* tienen la tarea de ir como mendigos a los hogares y animar a sus miembros a que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa. Como se dice en los *Vedas*, uno debe despertarse y lograr lo que le corresponde en esta forma de vida humana. El conocimiento y el método para ello lo distribuyen los *sannyāsīs*; de modo que, la caridad se les debe dar al que renuncia a la vida común, a los *brāhmaṇas* y a buenas causas similares, y no a cualquier causa caprichosa.

*Yāsas*, fama, debe ser como lo indicó el Señor Caitanya, quien dijo que un hombre es famoso cuando es conocido como un gran devoto. Eso es verdadera fama. Si uno se ha vuelto un gran hombre en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ello se llega a saber, entonces se es verdaderamente famoso. Aquel que no tiene esa clase de fama, es infame.

Todas esas cualidades se manifiestan por todo el universo, en la sociedad humana y en la sociedad de los semidioses. Hay muchas formas de humanidad en otros planetas, y en ellos se encuentran esas cualidades. Ahora bien, para aquel que quiera progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa crea todas esas cualidades, pero la propia persona hace que se desarrollen en ella desde dentro. En aquel que se dedica al servicio devocional del Señor Supremo se desarrollan todas las buenas cualidades, según lo dispone el Señor Supremo. De todo lo que observemos, bueno o malo, el origen es Kṛṣṇa. En este mundo material no se puede manifestar nada que no esté en Kṛṣṇa. Eso es verdadero conocimiento. Aunque sabemos que las cosas son diferentes unas de otras, debemos darnos cuenta de que todo fluye procedente de Kṛṣṇa.

## VERSO 6

*maharṣayaḥ sapta pūrve  
catvāro manavaḥ tathā  
mad-bhāvā mānasā jātā  
yeṣāṃ loka imāḥ prajāḥ*

*mahā-ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *sapta*—siete; *pūrve*—antes; *catvāraḥ*—cuatro; *manavaḥ*—Manus; *tathā*—también; *mat-bhāvāḥ*—nacidos de Mí; *mānasāḥ*—de la mente; *jātāḥ*—nacidos; *yeṣāṃ*—de ellos; *loke*—en el mundo; *imāḥ*—toda esta; *prajāḥ*—población.

## TRADUCCIÓN

**Los siete grandes sabios, y antes que ellos los otros cuatro grandes sabios y los Manus [los progenitores de la humanidad], provienen de Mí, nacidos de Mi mente, y todos los seres vivos que pueblan los diversos planetas descienden de ellos.**

## SIGNIFICADO

El Señor está presentando una sinopsis genealógica de la población del universo. Brahmā es la criatura original que nace de la energía del Señor Supremo, a quien se lo conoce como Hiraṇyagarbha. Y de Brahmā se manifiestan todos los siete grandes sabios, y antes que ellos, otros cuatro

grandes sabios, llamados Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat-kumāra, así como también los Manus. Todos estos veinticinco grandes sabios son conocidos como los patriarcas de las entidades vivientes de todas partes del universo. Existen infinidad de universos e infinidad de planetas dentro de cada universo, y cada planeta está lleno de diferentes variedades de población. Todos ellos nacen de estos veinticinco patriarcas. Brahmā hizo penitencias por mil años de los semidioses, antes de que por la gracia de Kṛṣṇa llegara a percatarse de cómo crear. Luego, de Brahmā salieron Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat-kumāra, después Rudra, y posteriormente los siete sabios, y de ese modo todos los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* nacen de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā es conocido como Pitāmaha, el abuelo, y Kṛṣṇa es conocido como Prapitāmaha, el padre del abuelo. Eso se afirma en el Undécimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā* (11.39).

## VERSO 7

*etām vibhūtim yogam ca  
mama yo vetti tattvataḥ  
so 'vikalpena yogena  
yujyate nātra saṁśayaḥ*

*etām*—toda esta; *vibhūtim*—opulencia; *yogam*—poder místico; *ca*—también; *mama*—Míos; *yaḥ*—todo aquel que; *vetti*—conoce; *tattvataḥ*—en verdad; *saḥ*—él; *avikalpena*—sin división; *yogena*—al servicio devocional; *yujyate*—se dedica; *na*—nunca; *atra*—aquí; *saṁśayaḥ*—duda.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que está verdaderamente convencido de esta opulencia y poder místico Míos, se dedica al servicio devocional puro; de esto no hay ninguna duda.**

## SIGNIFICADO

La cumbre más elevada de la perfección espiritual la constituye el conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios. A menos que uno esté firmemente convencido de las diferentes opulencias del Señor Supremo, no puede dedicarse al servicio devocional. Por lo general, la gente sabe que Dios es grande, pero no sabe en detalle de qué modo Dios es grande. He aquí los detalles. Si uno verdaderamente sabe cómo Dios es grande, entonces de forma natural se vuelve un alma entregada y se ocupa en el servicio devocional del Señor. Cuando uno llega a conocer en verdad las opulencias del Supremo, no

queda otro recurso más que el de entregarse a Él. Ese conocimiento verdadero se puede adquirir de las descripciones de *El Śrīmad-Bhāgavatam*, *El Bhagavad-gītā* y Escrituras similares.

Para la administración de este universo existen muchos semidioses distribuidos por todo el sistema planetario, y entre ellos los principales son Brahmā, el Señor Śiva y los cuatro grandes Kumāras y otros patriarcas. Hay muchos antepasados de la población del universo, y todos ellos nacen del Señor Supremo, Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el antepasado original de todos los antepasados.

Ésas son algunas de las opulencias del Señor Supremo. Cuando uno está firmemente convencido de ellas, acepta a Kṛṣṇa con gran fe y sin ninguna duda, y se dedica al servicio devocional. Todo ese conocimiento específico es necesario para aumentar el interés de uno en el amoroso servicio devocional del Señor. Uno no debe desdeñar el esfuerzo de entender por completo cuán grande es Kṛṣṇa, ya que, al conocer la grandeza de Kṛṣṇa, se podrá estar fijo en la ejecución de un servicio devocional sincero.

## VERSO 8

*aham sarvasya prabhavo  
mattaḥ sarvaṁ pravartate  
iti matvā bhajante mām  
budhā bhāva-samanvitāḥ*

*aham*—Yo; *sarvasya*—de todo; *prabhavaḥ*—la fuente de la generación; *mattaḥ*—de Mí; *sarvaṁ*—todo; *pravartate*—emana; *iti*—así pues; *matvā*—sabiendo; *bhajante*—se consagran; *mām*—a Mí; *budhāḥ*—los eruditos; *bhāva-samanvitāḥ*—con gran atención.

## TRADUCCIÓN

**Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente, se dedican a Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón.**

## SIGNIFICADO

Una persona muy erudita que ha estudiado los *Vedas* a la perfección, que ha recibido información procedente de autoridades tales como el Señor Caitanya y que sabe cómo aplicar esas enseñanzas, puede entender que Kṛṣṇa es el origen de todo tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, y puesto que ella sabe eso a la perfección, se establece firmemente en el servicio devocional

del Señor Supremo. A ella nunca la pueden apartar del sendero ninguna cantidad de comentarios insensatos ni gente necia. Toda la literatura védica acepta que Kṛṣṇa es la fuente de Brahmā, Śiva y todos los demás semidioses. En *El Atharva Veda (El Gopāla-tāpanī Upaniṣad 1.24)* se dice: *yo brahmāṇam vidadhāti pūrvam yo vai vedāms ca gāpayati sma kṛṣṇaḥ*, "Fue Kṛṣṇa quien en el principio instruyó a Brahmā en el conocimiento védico y quien divulgó el conocimiento védico en el pasado". Además, *El Nārāyaṇa Upaniṣad (1)* dice: *atha puruṣo ha vai nārāyaṇo 'kāmayata prajāḥ sṛjeyeti*, "Entonces, Nārāyaṇa, la Personalidad Suprema, deseó crear entidades vivientes". El *Upaniṣad* continúa, diciendo: *nārāyaṇād brahmā jāyate, nārāyaṇāt prajāpatiḥ prajāyate, nārāyaṇād indro jāyate, nārāyaṇād aṣṭau vasavo jāyante, nārāyaṇād ekādaśa rudrā jāyante, nārāyaṇād dvādaśādityāḥ*, "De Nārāyaṇa nace Brahmā, y de Nārāyaṇa también nacen los patriarcas. De Nārāyaṇa nace Indra, de Nārāyaṇa nacen los ocho Vasus, de Nārāyaṇa nacen los once Rudras, de Nārāyaṇa nacen los doce Ādityas". Ese Nārāyaṇa es una expansión de Kṛṣṇa.

En los mismos *Vedas* se dice: *brahmaṇyo devakī-putraḥ*, "El hijo de Devakī, Kṛṣṇa, es la Personalidad Suprema" (*El Nārāyaṇa Upaniṣad 4*). Luego, se dice: *eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā na īśāno nāpo nāgni samau neme dyāv-āprthivī na nakṣatrāṇi na sūryaḥ*, "Al comienzo de la creación sólo existía Nārāyaṇa, la Personalidad Suprema. No había Brahmā, ni Śiva, ni fuego, ni Luna, ni Sol, ni estrellas en el cielo" (*El Mahā Upaniṣad 1*). En *El Mahā Upaniṣad* también se dice que el Señor Śiva nació de la frente del Señor Supremo. Así pues, los *Vedas* dicen que a quien hay que adorar es al Señor Supremo, el creador de Brahmā y Śiva.

En *El Mokṣa-dharma*, Kṛṣṇa también dice:

*prajāpatiṃ ca rudraṃ cāpy  
aham eva sṛjāmi vai  
tau hi mām na vijānīto  
mama māyā-vimohitau*

"Los patriarcas, Śiva y otros son creados por Mí, aunque ellos no lo saben porque están engañados por Mi energía ilusoria". En *El Varāha Purāṇa* también se dice:

*nārāyaṇaḥ paro devas  
tasmāj jātaś caturmukhaḥ  
tasmād rudro 'bhavad devaḥ  
sa ca sarva-jñatām gataḥ*

"Nārāyaṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y de Él nació Brahmā, de quien nació Śiva".

El Señor Kṛṣṇa es la fuente de todas las generaciones, y a Él se lo llama la muy eficiente causa de todo. Él dice: "Como todo nace de Mí, Yo soy la fuente

original de todo. Todo se halla por debajo de Mí; nadie está por encima de Mí". No hay ningún otro controlador supremo aparte de Kṛṣṇa. Aquel que entiende a Kṛṣṇa de ese modo con un maestro espiritual genuino y con referencias de la literatura védica, ocupa toda su energía en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y se convierte en un hombre verdaderamente erudito. En comparación con él, todos los demás, que no conocen bien a Kṛṣṇa, no son más que necios. Sólo un necio consideraría que Kṛṣṇa es un hombre ordinario. Una persona consciente de Kṛṣṇa no debe dejarse confundir por necios; ella debe eludir todas las interpretaciones y comentarios desautorizados que se le hacen a *El Bhagavad-gītā*, y debe proseguir por el sendero de conciencia de Kṛṣṇa con determinación y firmeza.

## VERSO 9

*mac-cittā mad-gata-prāṇā  
bodhayantaḥ parasparam  
kathayantaś ca mām nityam  
tuṣyanti ca ramanti ca*

*mat-cittāḥ*—con la mente dedicada a Mí por completo; *mat-gata-prāṇāḥ*—con la vida consagrada a Mí; *bodhayantaḥ*—predicando; *parasparam*—entre sí; *kathayantaḥ*—hablando; *ca*—también; *mām*—de Mí; *nityam*—perpetuamente; *tuṣyanti*—se complacen; *ca*—también; *ramanti*—disfrutan de dicha trascendental; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**Los pensamientos de Mis devotos puros moran en Mí, sus vidas están plenamente consagradas a Mi servicio, y ellos sienten gran satisfacción y dicha en iluminarse siempre entre sí y en conversar siempre acerca de Mí.**

## SIGNIFICADO

Los devotos puros, cuyas características se mencionan aquí, se dedican por completo al amoroso servicio trascendental del Señor. Sus mentes no pueden ser apartadas de los pies de loto de Kṛṣṇa. Sus conversaciones tratan únicamente de asuntos trascendentales. Las características propias de los devotos puros se describen en este verso de un modo específico. Los devotos del Señor Supremo se dedican las veinticuatro horas del día a glorificar las cualidades y los pasatiempos del Señor Supremo. Ellos tienen el corazón y el alma sumergidos constantemente en Kṛṣṇa, y disfrutan al discutir acerca de Él con otros devotos.



En la etapa preliminar del servicio devocional, ellos saborean el placer trascendental que procede del servicio mismo, y en la etapa madura se encuentran situados de hecho en el plano del amor de Dios. Una vez que se encuentran en esa posición trascendental pueden saborear la perfección máxima, que el Señor exhibe en Su morada. El Señor Caitanya dice que el servicio devocional trascendental es algo así como cultivar una semilla en el corazón de la entidad viviente. Existen infinidad de entidades vivientes que viajan por todos los diferentes planetas del universo, y entre ellas hay unas cuantas que son lo suficientemente afortunadas como para conocer a un devoto puro y tener la oportunidad de entender el servicio devocional. Ese servicio devocional es como una semilla, y si se planta en el corazón de una entidad viviente y ésta se dedica a oír y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, esa semilla fructifica de la misma manera en que la semilla de un árbol fructifica con un riego regular. La planta espiritual del servicio devocional va creciendo gradualmente, hasta que atraviesa la cobertura del universo material y entra en la refulgencia *brahmajyoti* del cielo espiritual. En el cielo espiritual esa planta también sigue creciendo cada vez más, hasta que llega al planeta más elevado, que se denomina Goloka Vṛndāvana, el planeta supremo de Kṛṣṇa. Por último, la planta se refugia en los pies de loto de Kṛṣṇa y ahí descansa. Poco a poco, al igual que una planta produce frutas y flores, esa planta del servicio devocional también produce frutos, y el riego, en la forma del proceso de cantar y oír, continúa. Esa planta del servicio devocional se describe por completo en *El Caitanya-caritāmṛta (Madhya-līlā, Capítulo Diecinueve)*. Ahí se explica que cuando toda la planta se refugia en los pies de loto del Señor Supremo, uno queda totalmente absorto en el amor de Dios; en ese entonces, uno no puede vivir ni por un momento sin estar en contacto con el Señor Supremo, tal como un pez no puede vivir sin agua. En ese estado, en contacto con el Señor Supremo, el devoto adquiere de hecho las cualidades trascendentales.

*El Śrīmad-Bhāgavatam* también está lleno de esa clase de narraciones acerca de la relación que hay entre el Señor Supremo y Sus devotos; por consiguiente, *El Śrīmad-Bhāgavatam* les es muy querido a los devotos, tal como se declara en el propio *Bhāgavatam* (12.13.18). *Śrīmad-bhāgavatam purāṇam amalām yad vaiṣṇavānām priyam*. En esa narración no hay nada acerca de las actividades materiales, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos o la liberación. *El Śrīmad-Bhāgavatam* es la única narración en la que se describe a plenitud la naturaleza trascendental del Señor Supremo y Sus devotos. Así pues, las almas iluminadas con conciencia de Kṛṣṇa disfrutaban continuamente de la actividad de oír lo que dicen esas Escrituras trascendentales, tal como un joven y una joven disfrutaban al reunirse.

*teṣāṁ satata-yuktānām  
bhajatām prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ  
yena mām upayānti te*

*teṣāṁ*—a ellos; *satata-yuktānām*—siempre dedicados; *bhajatām*—a prestar servicio devocional; *prīti-pūrvakam*—con éxtasis amoroso; *dadāmi*—Yo doy; *buddhi-yogaṁ*—verdadera inteligencia; *taṁ*—eso; *yena*—por lo cual; *mām*—a Mí; *upayānti*—vienen; *te*—ellos.

## TRADUCCIÓN

**A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la inteligencia mediante la cual pueden venir a Mí.**

## SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *buddhi-yoga* es muy significativa. Recordemos que en el Segundo Capítulo, el Señor, al instruir a Arjuna, le dijo que Él le había hablado de muchas cosas y que lo instruiría en lo referente al proceso de *buddhi-yoga*. Ahora se explica el *buddhi-yoga*. El *buddhi-yoga* es de por sí acción con conciencia de Kṛṣṇa; eso constituye el máximo grado de la inteligencia. *Buddhi* significa "inteligencia", y *yoga* significa "actividades místicas" o "elevación mística". Cuando uno trata de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y se entrega por entero al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por medio del servicio devocional, su acción se denomina *buddhi-yoga*. En otras palabras, *buddhi-yoga* es el proceso mediante el cual uno se sale del enredo de este mundo material. La meta última del progreso es Kṛṣṇa. La gente no lo sabe; por lo tanto, la compañía de los devotos y un maestro espiritual genuino son cosas importantes. Uno debe saber que la meta es Kṛṣṇa, y cuando se establece la meta, entonces el sendero se recorre lenta pero progresivamente, y se alcanza la meta final.

Cuando una persona sabe cuál es la meta de la vida pero está adicta a los frutos de las actividades, actúa en el plano del *karma-yoga*. Cuando ella sabe que la meta es Kṛṣṇa pero disfruta de las especulaciones mentales para entender a Kṛṣṇa, actúa en el plano del *jñāna-yoga*. Y cuando conoce la meta y busca a Kṛṣṇa por entero con conciencia de Kṛṣṇa y servicio devocional, actúa en el plano del *bhakti-yoga* o *buddhi-yoga*, que es el *yoga* completo. Ese *yoga* completo constituye la etapa más elevada y perfecta de la vida.

Puede que una persona tenga un maestro espiritual genuino y que esté apegada a una organización espiritual, pero si aun así no es lo suficientemente inteligente como para poder progresar, entonces Kṛṣṇa le da instrucciones

desde dentro de modo que al final pueda llegar a Él sin dificultad. El requisito para ello es que la persona se dedique siempre al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y con amor y devoción preste toda clase de servicios. Ella debe realizar algún tipo de trabajo para Kṛṣṇa, y ese trabajo se debe hacer con amor. Si un devoto no es lo suficientemente inteligente como para poder progresar en la senda de la autorrealización, pero es sincero y dedicado a las actividades del servicio devocional, el Señor le da la oportunidad de progresar y al final llegar a Él.

## VERSO 11

*teṣām evānukampārtham  
aham ajñāna-jam tamaḥ  
nāśayāmy ātma-bhāva-stho  
jñāna-dīpena bhāsvatā*

*teṣām*—para ellos; *eva*—ciertamente; *anukampā-artham*—para conferirles una misericordia especial; *aham*—Yo; *ajñāna-jam*—debido a la ignorancia; *tamaḥ*—oscuridad; *nāśayāmi*—disipo; *ātma-bhāva*—en sus corazones; *sthaḥ*—situado; *jñāna*—del conocimiento; *dīpena*—con la lámpara; *bhāsvatā*—brillante.

## TRADUCCIÓN

**Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia.**

## SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya estaba en Benarés divulgando el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, miles de personas lo seguían. Prakāśānanda Sarasvatī, que en esa época era un erudito muy entendido e influyente de Benarés, se burló del Señor Caitanya diciendo que era un sentimental. A veces algunos filósofos critican a los devotos, porque creen que la mayoría de ellos están en la oscuridad de la ignorancia y son unos sentimentales ingenuos desde el punto de vista filosófico. En realidad, no es así. Hay sabios sumamente entendidos que han expuesto la filosofía de la devoción, pero incluso si un devoto no saca provecho de las obras de ellos o de su maestro espiritual, si es sincero en su servicio devocional, el propio Kṛṣṇa lo ayuda desde dentro del corazón. De manera que, el devoto sincero que está dedicado al proceso de conciencia de

Kṛṣṇa, no es posible que carezca de conocimiento. Lo único necesario es que uno haga servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa.

Los filósofos modernos creen que sin discernir no se puede tener conocimiento puro. Para ellos, el Señor Supremo da esta respuesta: aquellos que están dedicados al servicio devocional puro, aunque no tengan suficiente educación e incluso sin suficiente conocimiento acerca de los principios védicos, son ayudados por el Dios Supremo, tal como se afirma en este verso.

El Señor le dice a Arjuna que, básicamente, no hay ninguna posibilidad de entender a la Verdad Suprema, a la Verdad Absoluta, a la Suprema Personalidad de Dios, simplemente mediante la especulación, ya que la Verdad Suprema es tan grande, que no es posible entenderla ni conseguirla con sólo hacer un esfuerzo mental. El hombre puede seguir especulando por varios millones de años, y si no se vuelve devoto, si no se vuelve un amante de la Verdad Suprema, nunca entenderá a Kṛṣṇa o la Verdad Suprema. A Kṛṣṇa, la Verdad Suprema, únicamente se lo complace por medio del servicio devocional, y mediante Su energía inconcebible Él puede revelársele al corazón del devoto puro. El devoto puro siempre lleva a Kṛṣṇa en el corazón; y con la presencia de Kṛṣṇa, que es como el Sol, la oscuridad de la ignorancia se disipa de inmediato. Ésa es la misericordia especial que Kṛṣṇa le proporciona al devoto puro.

Debido a la contaminación que procede de la relación con lo material a través de muchísimos millones de nacimientos, el corazón de uno siempre está cubierto con el polvo del materialismo, pero cuando uno se dedica al servicio devocional y canta Hare Kṛṣṇa de un modo constante, el polvo se limpia rápidamente y uno se eleva al plano del conocimiento puro. La meta última, Viṣṇu, se puede alcanzar únicamente por medio de ese canto y del servicio devocional, y no mediante la especulación mental y el argumento. El devoto puro no tiene que preocuparse por las necesidades materiales de la vida; él no tiene que angustiarse, porque, cuando disipa la oscuridad de su corazón, el Señor Supremo, que se siente complacido con el amoroso servicio devocional del devoto, le provee de todo automáticamente. Ésa es la esencia de las enseñanzas de *El Bhagavad-gītā*. Mediante el estudio de *El Bhagavad-gītā*, uno puede convertirse en un alma totalmente entregada al Señor Supremo y dedicarse al servicio devocional puro. Cuando el Señor se hace cargo, uno se libra por completo de toda clase de esfuerzos materialistas.

## VERSO 12-13

*arjuna uvāca*  
*paraṁ brahma paraṁ dhāma*  
*pavitraṁ paramaṁ bhavān*  
*puruṣaṁ śāśvataṁ divyam*  
*ādi-devam ajaṁ vibhum*

*āhus tvām ṛṣayaḥ sarve  
devarṣir nāradaś tathā  
asito devalo vyāsaḥ  
svayam caiva bravīṣi me*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *param*—suprema; *brahma*—verdad; *param*—supremo; *dhāma*—sustento; *pavitram*—puro; *paramam*—supremo; *bhavān*—Tú; *puruṣam*—personalidad; *śāśvatam*—original; *divyam*—trascendental; *ādi-devam*—el Señor original; *ajam*—innaciente; *vibhum*—el más grande de todos; *āhuḥ*—dicen; *tvām*—de Ti; *ṛṣayaḥ*—sabios; *sarve*—todos; *deva-ṛṣiḥ*—el sabio entre los semidioses; *nāradaḥ*—Nārada; *tathā*—también; *asitaḥ*—Asita; *devalaḥ*—Devala; *vyāsaḥ*—Vyāsa; *svayam*—personalmente; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *bravīṣi*—Tú estás explicando; *me*—a mí.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande de todos. Todos los grandes sabios, tales como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa, confirman esta verdad acerca de Ti, y ahora Tú mismo me lo estás expresando.**

## SIGNIFICADO

En estos dos versos, el Señor Supremo le da una oportunidad al filósofo moderno, ya que aquí se deja en claro que el Supremo es diferente del alma individual. Arjuna, después de oír los cuatro versos esenciales de *El Bhagavad-gītā* que se presentan en este capítulo, quedó completamente libre de todas las dudas y aceptó a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. En seguida, él declara osadamente: "Tú eres *param brahma*, la Suprema Personalidad de Dios". Y antes, Kṛṣṇa declaró que Él es el originador de todo y de todos. Cada semidiós y cada ser humano depende de Él. Los hombres y los semidioses, por ignorancia, creen que son absolutos e independientes de la Suprema Personalidad de Dios. Esa ignorancia se elimina por completo con el desempeño de servicio devocional. Eso ya lo ha explicado el Señor en el verso anterior. Ahora, por Su gracia, Arjuna lo está aceptando como la Verdad Suprema, de conformidad con el mandamiento védico. No debe creerse que como Kṛṣṇa es un amigo íntimo de Arjuna, este último lo está adulando al llamarlo la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. Todo lo que

Arjuna dice en estos dos versos lo confirma la verdad védica. Los mandamientos védicos afirman que sólo aquel que se entrega al servicio devocional del Señor Supremo puede entenderlo a Él, mientras que otros no pueden hacerlo. Todas y cada una de las palabras de este verso hablado por Arjuna las confirman los mandamientos védicos.

En *El Kena Upaniṣad* se declara que el Brahman Supremo es el lugar de reposo de todo, y Kṛṣṇa ya ha explicado que todo descansa en Él. *El Muṇḍaka Upaniṣad* confirma que el Señor Supremo, en quien todo descansa, puede ser comprendido sólo por aquellos que se dedican constantemente a pensar en Él. Ese constante pensar en Kṛṣṇa es *smaraṇam*, uno de los métodos del servicio devocional. Sólo mediante el servicio devocional que se le presta a Kṛṣṇa puede uno entender su posición y deshacerse de este cuerpo material.

En los *Vedas* se acepta al Señor Supremo como el más puro de los puros. Aquel que entiende que Kṛṣṇa es el más puro de los puros, puede purificarse de todas las actividades pecaminosas. Uno no puede desinfectarse de las actividades pecaminosas, a menos que se entregue al Señor Supremo. La aceptación de Kṛṣṇa como el puro supremo por parte de Arjuna, está de conformidad con los mandatos de la literatura védica. Esto también lo confirman grandes personalidades, de las cuales Nārada es la principal.

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y uno siempre debe meditar en Él y disfrutar de la relación trascendental que uno tiene con Él. Él es la existencia suprema. Él está libre de las necesidades físicas, y del nacimiento y la muerte. Esto no sólo lo confirma Arjuna, sino también todas las Escrituras védicas, los *Purāṇas* y las historias. En todas las Escrituras védicas se describe a Kṛṣṇa de ese modo, y el propio Señor Supremo también dice en el Cuarto Capítulo: "Aunque Yo soy innaciente, aparezco en esta Tierra para establecer los principios religiosos". Él es el origen supremo; Él no tiene causa, pues es la causa de todas las causas, y todo emana de Él. Este conocimiento perfecto se puede adquirir por la gracia del Señor Supremo.

Arjuna se expresa aquí a través de la gracia de Kṛṣṇa. Si queremos entender *El Bhagavad-gītā*, debemos aceptar las declaraciones de estos dos versos. Eso se denomina el sistema *paramparā*, la aceptación de la sucesión discipular. A menos que uno forme parte de la sucesión discipular, no puede entender *El Bhagavad-gītā*. Ello no es posible mediante la llamada educación académica. Desafortunadamente, aquellos que están orgullosos de su educación académica, a pesar de las muchísimas pruebas que presentan las Escrituras védicas, se aferran a su obstinada creencia de que Kṛṣṇa es una persona ordinaria.

## VERSO 14

*sarvam etad ṛtaṁ manye  
yan mām vadasi keśava  
na hi te bhagavan vyaktim*

*vidur devā na dānavāḥ*

*sarvam*—todo; *etat*—esto; *ṛtam*—verdad; *manye*—yo acepto; *yat*—lo cual; *mām*—a mí; *vadasi*—Tú dices; *keśava*—¡oh, Kṛṣṇa!; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *te*—Tu; *bhagavan*—¡oh, Personalidad de Dios!; *vyaktim*—revelación; *viduḥ*—pueden conocer; *devāḥ*—los semidioses; *na*—ni; *dānavāḥ*—los demonios.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Kṛṣṇa!, yo acepto totalmente como cierto todo lo que me has dicho. Ni los semidioses ni los demonios, ¡oh, Señor!, pueden entender Tu personalidad.**

## SIGNIFICADO

Arjuna confirma aquí que las personas de una naturaleza infiel y demoníaca no pueden entender a Kṛṣṇa. A Él ni siquiera lo conocen los semidioses, ¿qué puede decirse, entonces, de los supuestos eruditos de este mundo moderno? Por la gracia del Señor Supremo, Arjuna ha entendido que la Verdad Suprema es Kṛṣṇa y que Él es el perfecto. Uno debe seguir, pues, el sendero de Arjuna. Él recibió la autoridad de *El Bhagavad-gītā*. Como se describe en el Cuarto Capítulo, el sistema *paramparā* de sucesión discipular para la comprensión de *El Bhagavad-gītā* se perdió, y, en consecuencia, Kṛṣṇa restableció esa sucesión discipular con Arjuna, porque consideraba a Arjuna Su amigo íntimo y un gran devoto. De modo que, tal como se declara en nuestra introducción al *Gītopaniṣad*, *El Bhagavad-gītā* se debe entender mediante el sistema *paramparā*. Cuando el sistema *paramparā* se perdió, Arjuna fue seleccionado para rejuvenecerlo. La aceptación por parte de Arjuna de todo lo que Kṛṣṇa dice, debe ser emulada; así podremos entender la esencia de *El Bhagavad-gītā*, y sólo entonces podremos entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 15

*svayam evātmanātmānam  
vettha tvam puruṣottama  
bhūta-bhāvana bhūteśa  
deva-deva jagat-pate*

*svayam*—personalmente; *eva*—ciertamente; *ātmanā*—por Ti; *ātmānam*—Tú mismo; *vettha*—conoces; *tvam*—Tú; *puruṣa-uttama*—¡oh, Tú, la más grande

de las personas!; *bhūta-bhāvana*—¡oh, Tú, el origen de todo!; *bhūta-īśa*—¡oh, Señor de todo!; *deva-deva*—¡oh, Señor de todos los semidioses!; *jagat-pate*—¡oh, Señor de todo el universo!

## TRADUCCIÓN

**En verdad, solo Tú Te conoces a Ti mismo mediante Tu propia potencia interna, ¡oh, Persona Suprema, origen de todo, Señor de todos los seres, Dios de los dioses, Señor del universo!**

## SIGNIFICADO

Al Supremo Señor Kṛṣṇa lo pueden conocer las personas que están relacionadas con Él a través de la ejecución del servicio devocional, tales como Arjuna y sus seguidores. Las personas de mentalidad atea o demoníaca no pueden entender a Kṛṣṇa. La especulación mental que lo aparta a uno del Señor Supremo es un pecado grave, y aquel que no conoce a Kṛṣṇa no debe tratar de comentar *El Bhagavad-gītā*. *El Bhagavad-gītā* es la declaración de Kṛṣṇa, y puesto que es la ciencia de Kṛṣṇa, se debe entender según procede de Kṛṣṇa tal como la entendió Arjuna. No se debe recibir por intermedio de personas ateas. Como se afirma en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas  
tattvaṁ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramātmēti  
bhagavān iti śabdyate*

A la Verdad Suprema se la llega a conocer de tres maneras: como el Brahman impersonal, como el Paramātmā localizado y, finalmente, como la Suprema Personalidad de Dios. De manera que, en la última etapa de la comprensión de la Verdad Absoluta, uno llega a la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre común, o incluso un hombre liberado, que haya llegado a comprender el Brahman impersonal o el Paramātmā localizado, puede que no entienda la personalidad de Dios. Esa clase de hombres, por consiguiente, pueden tratar de entender a la Persona Suprema con los versos de *El Bhagavad-gītā*, que están siendo expuestos por esta persona, Kṛṣṇa. A veces los impersonalistas aceptan a Kṛṣṇa como Bhagavān, o aceptan Su autoridad. Sin embargo, muchas personas liberadas no pueden entender a Kṛṣṇa como Puruṣottama, la Persona Suprema. Por lo tanto, Arjuna se refiere a Él como Puruṣottama. No obstante, puede que aún no se entienda que Kṛṣṇa es el padre de todas las entidades vivientes. En consecuencia, Arjuna se refiere a Él como Bhūta-bhāvana. Y si uno llega a conocerlo como el padre de todas las entidades vivientes, aun así puede que no lo conozca como el controlador supremo; por consiguiente, a Él



se lo llama aquí Bhūteśa, el supremo controlador de todos. E incluso si uno conoce a Kṛṣṇa como el controlador supremo de todas las entidades vivientes, aun así puede que no sepa que Él es el origen de todos los semidioses; por lo tanto, a Él se lo llama aquí Devadeva, el venerable Dios de todos los semidioses. E incluso si uno lo conoce como el venerable Dios de todos los semidioses, puede que no sepa que Él es el propietario supremo de todo; por ende, a Él se lo llama Jagatpati. Así pues, en este verso se establece la verdad acerca de Kṛṣṇa por medio de la comprensión de Arjuna, y debemos seguir los pasos de Arjuna para entender a Kṛṣṇa tal como es Él.

## VERSO 16

*vaktum arhasy aśeṣeṇa  
divyā hy ātma-vibhūtayaḥ  
yābhir vibhūtibhir lokān  
imāms tvam vyāpya tiṣṭhasi*

*vaktum*—decir; *arhasi*—Tú mereces; *aśeṣeṇa*—en detalle; *divyāḥ*—divinas; *hi*—ciertamente; *ātma*—Tus propias; *vibhūtayaḥ*—opulencias; *yābhiḥ*—con las cuales; *vibhūtibhiḥ*—opulencias; *lokān*—todos los planetas; *imān*—éstos; *tvam*—Tú; *vyāpya*—omnipresente; *tiṣṭhasi*—permaneces.

## TRADUCCIÓN

**Por favor, hálame en detalle de Tus poderes divinos, mediante los cuales estás omnipresente en todos estos mundos.**

## SIGNIFICADO

En este verso parece ser que Arjuna ya está satisfecho con su comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por la gracia de Kṛṣṇa, Arjuna tiene experiencia personal, inteligencia y conocimiento, y cualquier otra cosa que una persona pueda tener por intermedio de todo ello, y él ha entendido que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Para él no hay ninguna duda, pero, aun así, le está pidiendo a Kṛṣṇa que explique Su naturaleza omnipresente. La generalidad de la gente y los impersonalistas se interesan sobre todo en la naturaleza omnipresente del Supremo. Así que Arjuna está preguntando cómo Él existe en Su aspecto omnipresente a través de Sus diferentes energías. Ha de saberse que Arjuna está preguntando eso en nombre de la gente común.

## VERSO 17

*katham vidyām aham yogimś  
tvām sadā paricintayan  
keṣu keṣu ca bhāveṣu  
cintya 'si bhagavan mayā*

*katham*—cómo; *vidyām aham*—he de saber; *yogin*—¡oh, místico supremo!; *tvām*—Tú; *sadā*—siempre; *paricintayan*—pensando en; *keṣu*—en lo que; *keṣu*—en lo que; *ca*—también; *bhāveṣu*—naturalezas; *cintyaḥ asi*—a Ti se Te ha de recordar; *bhagavan*—¡oh, Tú, el Supremo!; *mayā*—por mí.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Kṛṣṇa!, ¡oh, místico supremo!, ¿cómo he de meditar constantemente en Ti y cómo habré de conocerte? ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¿en qué diversas formas debes ser recordado?**

## SIGNIFICADO

Como se afirma en el capítulo anterior, la Suprema Personalidad de Dios está cubierto por su *yoga-māyā*. Únicamente las almas entregadas y los devotos pueden verlo. Ahora Arjuna está convencido de que Su amigo, Kṛṣṇa, es la Divinidad Suprema, pero quiere conocer el proceso general mediante el cual el hombre común puede entender al Señor omnipresente. Los hombres comunes, entre ellos los demonios y los ateos, no pueden conocer a Kṛṣṇa, porque Él está resguardado por Su energía *yoga-māyā*. Una vez más, Arjuna hace estas preguntas para beneficio de ellos. El devoto superior no sólo está interesado en su propia comprensión, sino también en la comprensión de toda la humanidad. De modo que Arjuna, por su misericordia, debido a que es un vaiṣṇava, un devoto, le está abriendo al hombre común el camino a la comprensión de la omnipresencia del Señor Supremo. Él se refiere a Kṛṣṇa específicamente como *yogin*, porque Śrī Kṛṣṇa es el amo de la energía *yoga-māyā*, mediante la cual Él es cubierto y descubierto ante el hombre común. El hombre común que no siente amor por Kṛṣṇa no puede pensar siempre en Kṛṣṇa; por lo tanto, él tiene que pensar de un modo material. Arjuna está considerando la manera de pensar de las personas materialistas de este mundo. Las palabras *keṣu keṣu ca bhāveṣu* se refieren a la naturaleza material (la palabra *bhāva* significa "cosas físicas"). Como los materialistas no pueden entender a Kṛṣṇa de una manera espiritual, se les aconseja que concentren la mente en cosas físicas y traten de ver cómo Kṛṣṇa se manifiesta mediante las representaciones físicas.

## VERSO 18

*vistareṇātmano yogam  
vibhūtim ca janārdana  
bhūyaḥ kathaya tṛptir hi  
śṛṇvato nāsti me 'mṛtam*

*vistareṇa*—en detalle; *ātmanaḥ*—Tu; *yogam*—poder místico;  
*vibhūtim*—opulencias; *ca*—también; *jana-ardana*—¡oh, destructor de los  
ateos!; *bhūyaḥ*—de nuevo; *kathaya*—describe; *tṛptiḥ*—satisfacción;  
*hi*—ciertamente; *śṛṇvataḥ*—oyendo; *na asti*—no hay; *me*—mi;  
*amṛtam*—néctar.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Janārdana!, por favor describe de nuevo detalladamente el poder místico de Tus opulencias. Yo nunca me sacio de oír hablar de Ti, pues cuanto más oigo, más quiero saborear el néctar de Tus palabras.**

## SIGNIFICADO

Los ṛṣis de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka, le hicieron una declaración similar a Sūta Gosvāmī. Esa declaración es:

*vayam tu na vitṛpyāma  
uttama-śloka-vikrame  
yac chṛṇvatā/m rasa-jñānām  
svādu svādu pade pade*

"Aunque se haga continuamente, uno nunca puede saciarse de oír hablar de los trascendentales pasatiempos de Kṛṣṇa, a quien se lo glorifica con oraciones excelentes. Aquellos que han establecido una relación trascendental con Kṛṣṇa, disfrutan a cada paso de las descripciones de los pasatiempos del Señor" (*El Śrīmad-Bhāgavatam* 1.1.19). Así pues, Arjuna está interesado en oír hablar de Kṛṣṇa y, en especial, de la manera en que Él permanece como el Señor Supremo omnipresente.

Ahora bien, en lo que se refiere al *amṛtam*, el néctar, cualquier narración o declaración que trate de Kṛṣṇa es como un néctar. Y ese néctar se puede percibir con la experiencia práctica. Los cuentos modernos, la ficción y las historias son diferentes de los pasatiempos trascendentales del Señor, en el sentido de que uno se cansa de oír las historias mundanas, pero uno nunca se cansa de oír hablar de Kṛṣṇa. Es sólo por esa razón que la historia de todo el universo está repleta de referencias acerca de los pasatiempos de las encarnaciones de Dios. Los *Purāṇas* son historias de épocas pasadas que relatan los pasatiempos de las diversas encarnaciones del Señor. De ese modo,

el material de lectura siempre permanece fresco, a pesar de que se lea reiteradamente.

## VERSO 19

*śrī-bhagavān uvāca  
hanta te kathayiṣyāmi  
divyā hy ātma-vibhūtayaḥ  
prādhānyataḥ kuru-śreṣṭha  
nāsty anto vistarasya me*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *hanta*—sí; *te*—a ti; *kathayiṣyāmi*—he de hablar; *divyāḥ*—divinas; *hi*—ciertamente; *ātma-vibhūtayaḥ*—opulencias personales; *prādhānyataḥ*—que son las principales; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, tú, el mejor de los Kurus!; *na asti*—no hay; *antaḥ*—límite; *vistarasya*—al alcance; *me*—Mi.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Sí, te hablaré de Mis esplendorosas manifestaciones, pero sólo de aquellas que son resaltantes, ¡oh, Arjuna!, pues Mi opulencia es ilimitada.**

## SIGNIFICADO

No es posible comprender la grandeza de Kṛṣṇa y Sus opulencias. Los sentidos del alma individual son limitados y no le permiten entender la totalidad de los asuntos de Kṛṣṇa. Con todo, los devotos tratan de entender a Kṛṣṇa, pero no bajo el principio de que podrán entender a Kṛṣṇa por completo en cualquier momento específico o en cualquier estado de la vida. Más bien, los propios temas acerca de Kṛṣṇa son tan sabrosos, que a los devotos les parecen néctar. De ese modo, los devotos los disfrutan. Al discutir las opulencias de Kṛṣṇa y Sus diversas energías, los devotos puros sienten un placer trascendental. En consecuencia, ellos quieren oír hablar de ellas y discutir las. Kṛṣṇa sabe que las entidades vivientes no entienden hasta dónde llegan Sus opulencias; por eso Él accede a exponer únicamente las principales manifestaciones de Sus diferentes energías. La palabra *prādhānyataḥ* ("principal") es muy importante, porque nosotros sólo podemos entender unos cuantos de los principales detalles del Señor Supremo, ya que Sus características son ilimitadas. No es posible entenderlas todas. Y *vibhūti*, tal como se usa en este verso, se refiere a las opulencias mediante las cuales Él controla toda la manifestación. En el diccionario *Amara-kośa* se dice que *vibhūti* indica una opulencia excepcional.

El impersonalista y el panteísta no pueden entender las excepcionales opulencias del Señor Supremo ni las manifestaciones de Su energía divina. Tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, Sus energías se distribuyen en todas las variedades de manifestaciones que hay. Ahora Kṛṣṇa está describiendo lo que el hombre común puede percibir directamente; así se describe, pues, parte de Su variada energía.

## VERSO 20

*aham ātmā guḍākeśa  
sarva-bhūtāśaya-sthitaḥ  
aham ādis ca madhyam ca  
bhūtānām anta eva ca*

*aham*—Yo; *ātmā*—el alma; *guḍākeśa*—¡oh, Arjuna!; *sarva-bhūta*—de todas las entidades vivientes; *āśaya-sthitaḥ*—situado en el corazón; *aham*—Yo soy; *ādih*—el origen; *ca*—también; *madhyam*—medio; *ca*—además; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *antaḥ*—fin; *eva*—ciertamente; *ca*—y.

## TRADUCCIÓN

**Yo soy la Superalma, ¡oh, Arjuna!, que se encuentra situada en los corazones de todas las entidades vivientes. Yo soy el principio, el medio y el fin de todos los seres.**

## SIGNIFICADO

En este verso, a Arjuna se lo llama Guḍākeśa, que significa "aquel que ha conquistado la oscuridad del sueño". Para aquellos que están durmiendo en la oscuridad de la ignorancia, no es posible entender cómo la Suprema Personalidad de Dios se manifiesta de diversas maneras en el mundo material y en el mundo espiritual. Así pues, este nombre que Kṛṣṇa le da a Arjuna es significativo. Como Arjuna está por encima de esa oscuridad, la Personalidad de Dios accede a describir Sus diversas opulencias.

En primer lugar, Kṛṣṇa le informa a Arjuna que Él es el alma de toda la manifestación cósmica por medio de Su expansión primaria. Antes de la creación material, el Señor Supremo, mediante Su expansión plenaria, adopta las encarnaciones Puruṣa, y a partir de Él comienza todo. Por lo tanto, Él es *ātmā*, el alma del *mahat-tattva*, o los elementos del universo. La energía material total no es la causa de la creación; en realidad, lo que ocurre es que el Mahā-Viṣṇu entra en el *mahat-tattva*, la energía material total. Él es el alma. Cuando Mahā-Viṣṇu entra en los universos manifestados, Él se manifiesta de

nuevo como la Superalma que se encuentra en todas y cada una de las entidades vivientes. Nosotros tenemos la experiencia de que el cuerpo personal de la entidad viviente existe debido a la presencia de la chispa espiritual. Sin la existencia de la chispa espiritual, el cuerpo no puede desarrollarse. De igual modo, la manifestación material no puede desarrollarse, a menos que el Alma Suprema, Kṛṣṇa, entre en ella. Como se afirma en *El Subala Upaniṣad: prakṛty-ādi-sarva-bhūtāntar-yāmī sarva-śeṣī ca nārāyaṇaḥ*, "La Suprema Personalidad de Dios existe en forma de la Superalma en todos los universos manifestados".

En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se describe a los tres *puruṣa-avatāras*. También en *El Sātvata-tantra. Viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi puruṣākhyāny atho viduḥ*: la Suprema Personalidad de Dios manifiesta tres aspectos —Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu— en esta manifestación material. Al Mahā-Viṣṇu, o Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, se lo describe en *El Brahma-saṁhitā* (5.47). *Yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-nidrām*: el Señor Supremo, Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, yace en forma de Mahā-Viṣṇu en el océano cósmico. Por consiguiente, la Suprema Personalidad de Dios es el comienzo de este universo, el sustentador de las manifestaciones del universo y el fin de toda la energía.

## VERSO 21

*ādityānām ahaṁ viṣṇur@m  
jyotiṣām ravir amśumān  
marīcir marutām asmi  
nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī*

*ādityānām*—de los Ādityas; *ahaṁ*—Yo soy; *viṣṇuḥ*—el Señor Supremo; *jyotiṣām*—de todos los luminares; *raviḥ*—el Sol; *amśu-mān*—radiante; *marīciḥ*—Marīci; *marutām*—de los Maruts; *asmi*—Yo soy; *nakṣatrāṇām*—de las estrellas; *ahaṁ*—Yo soy; *śaśī*—la Luna.

## TRADUCCIÓN

**De los Ādityas, Yo soy Viṣṇu; de las luces, Yo soy el radiante Sol; de los Maruts, Yo soy Marīci; y entre las estrellas, Yo soy la Luna.**

## SIGNIFICADO

Hay doce Ādityas, de los cuales Kṛṣṇa es el principal. Entre todos los luminares que titilan en el cielo, el Sol es el principal de ellos, y en *El Brahma-saṁhitā* se dice que el Sol es el deslumbrante ojo del Señor Supremo. Existen cincuenta

variedades de vientos que soplan por el espacio, y de esos vientos, la deidad controladora, Marīci, representa a Kṛṣṇa.

Entre las estrellas, la Luna es de lo más resaltante, en virtud de lo cual la Luna representa a Kṛṣṇa. Según este verso, parece ser que la Luna es una de las estrellas; por lo tanto, las estrellas que titilan en el cielo también reflejan la luz del Sol. La literatura védica no acepta la teoría de que en el universo hay muchos soles. El Sol es uno, y así como la Luna ilumina por el reflejo del Sol, así mismo ocurre con las estrellas. Como *El Bhagavad-gītā* indica aquí que la Luna es una de las estrellas, las titilantes estrellas no son soles sino que son como la Luna.

## VERSO 22

*vedānām sāma-vedo 'smi  
devānām asmi vāsavaḥ  
indriyāṅām manaś cāsmi  
bhūtānām asmi cetanā*

*vedānām*—de todos los *Vedas*; *sāma-vedaḥ*—*El Sāma Veda*; *asmi*—Yo soy; *devānām*—de todos los semidioses; *asmi*—Yo soy; *vāsavaḥ*—el rey del cielo; *indriyāṅām*—de todos los sentidos; *manaḥ*—la mente; *ca*—además; *asmi*—Yo soy; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *asmi*—Yo soy; *cetanā*—la fuerza viviente.

## TRADUCCIÓN

**De los Vedas, Yo soy El Sāma Veda; de los semidioses, Yo soy Indra, el rey del cielo; de los sentidos, Yo soy la mente; y de los seres vivos, Yo soy la fuerza viviente [la conciencia].**

## SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre la materia y el espíritu es que la materia no tiene conciencia, y la entidad viviente sí la tiene; por lo tanto, esa conciencia es suprema y eterna. La conciencia no puede producirse por medio de una combinación de materia.

## VERSO 23

*rudrāṅām śaṅkaraś cāsmi  
viteśo yakṣa-rakṣasām  
vasūnām pāvakaś cāsmi*



*meruḥ śikhariṇām aham*

*rudrāṇām*—de todos los Rudras; *śaṅkaraḥ*—el Señor Śiva; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *vitta-īśaḥ*—el señor de la tesorería de los semidioses; *yakṣa-rakṣasām*—de los Yakṣas y Rākṣasas; *vasūnām*—de los Vasus; *pāvakaḥ*—fuego; *ca*—además; *asmi*—Yo soy; *meruḥ*—Meru; *śikhariṇām*—de todas las montañas; *aham*—Yo soy.

## TRADUCCIÓN

**De todos los Rudras, Yo soy el Señor Śiva; de los Yakṣas y Rākṣasas, Yo soy el Señor de la riqueza [Kuvera]; de los Vasus, Yo soy el fuego [Agni]; y de las montañas, Yo soy Meru.**

## SIGNIFICADO

Hay once Rudras, de los cuales Śaṅkara, el Señor Śiva, es el principal. Él es la encarnación del Señor Supremo que está a cargo de la modalidad de la ignorancia en el universo. Kuvera, el tesorero principal de los semidioses, es el líder de los Yakṣas y Rākṣasas, y él es una representación del Señor Supremo. Meru es una montaña célebre por la riqueza de sus recursos naturales.

## VERSO 24

*purodhasām ca mukhyam mām  
viddhi pārtha bṛhaspatim  
senānīnām aham skandah  
sarasām asmi sāgaraḥ*

*purodhasām*—de todos los sacerdotes; *ca*—también; *mukhyam*—el principal; *mām*—a Mí; *viddhi*—entiende; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *bṛhaspatim*—Bṛhaspati; *senānīnām*—de todos los comandantes; *aham*—Yo soy; *skandah*—Kārtikeya; *sarasām*—de todos los depósitos de agua; *asmi*—Yo soy; *sāgaraḥ*—el océano.

## TRADUCCIÓN

**De los sacerdotes, ¡oh, Arjuna!, sabed que soy el principal, Bṛhaspati. De los generales, Yo soy Kārtikeya, y de las extensiones de agua, Yo soy el océano.**



## SIGNIFICADO

Indra es el principal semidiós de los planetas celestiales, y es conocido como el rey de los cielos. El planeta en el que él reina se denomina Indraloka. Bṛhaspati es el sacerdote de Indra, y puesto que Indra es el principal de todos los reyes, Bṛhaspati es el principal de todos los sacerdotes. Y así como Indra es el principal de todos los reyes, Skanda, o Kārttikeya, el hijo de Pārvatī y el Señor Śiva, es el principal de todos los comandantes militares. Y de todas las extensiones de agua, el océano es la mayor. Estas representaciones de Kṛṣṇa apenas dan indicios de Su grandeza.

## VERSO 25

*maharṣīṇām bhṛgur aham  
girām asmy ekam akṣaram  
yajñānām japa-yajño 'smi  
sthāvarāṇām himālayaḥ*

*mahā-ṛṣīṇām*—entre los grandes sabios; *bhṛguḥ*—Bhṛgu; *aham*—Yo soy; *girām*—de las vibraciones; *asmi*—Yo soy; *ekam akṣaram*—*praṇava*; *yajñānām*—de los sacrificios; *japa-yajñaḥ*—el canto; *asmi*—Yo soy; *sthāvarāṇām*—de cosas inmóviles; *himālayaḥ*—los montes Himalayas.

## TRADUCCIÓN

**De los grandes sabios, Yo soy Bhṛgu; de las vibraciones, Yo soy el trascendental om; de los sacrificios, Yo soy el canto de los santos nombres [japa]; y de las cosas inmóviles, Yo soy los Himalayas.**

## SIGNIFICADO

Brahmā, la primera criatura viviente del universo, creó varios hijos para la propagación de diversas clases de especies. Entre estos hijos, Bhṛgu es el sabio más poderoso de todos. De todas las vibraciones trascendentales, el *om* (*omkāra*) representa a Kṛṣṇa. De todos los sacrificios, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es la representación más pura de Kṛṣṇa. A veces se recomiendan los sacrificios de animales, pero en el sacrificio de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, no hay ninguna posibilidad de violencia. Ello es lo más simple y puro que existe. Todo lo sublime que hay en los mundos es una representación de Kṛṣṇa. Por lo tanto, los Himalayas, las montañas más grandes del mundo, también lo representan a Él. La montaña llamada Meru se mencionó en el verso anterior, pero Meru a

veces se mueve, mientras que los Himalayas jamás se mueven. Así pues, los Himalayas son superiores a Meru.

## VERSO 26

*aśvatthaḥ sarva-vṛkṣāṇām  
devarṣīṇām ca nāradaḥ  
gandharvāṇām citrarathaḥ  
siddhāṇām kapilo muniḥ*

*aśvatthaḥ*—el árbol baniano; *sarva-vṛkṣāṇām*—de todos los árboles; *deva-ṛṣīṇām*—de todos los sabios entre los semidioses; *ca*—y; *nāradaḥ*—Nārada; *gandharvāṇām*—de los ciudadanos del planeta Gandharva; *citrarathaḥ*—Citraratha; *siddhāṇām*—de todos los seres perfectos; *kapilaḥ muniḥ*—Kapila Muni.

## TRADUCCIÓN

**De todos los árboles, Yo soy el árbol baniano; y de los sabios entre los semidioses, Yo soy Nārada. De los Gandharvas, Yo soy Citraratha; y entre los seres perfectos, Yo soy el sabio Kapila.**

## SIGNIFICADO

El árbol baniano (*aśvattha*) es uno de los árboles más altos y hermosos que existen, y en la India la gente a menudo lo adora como parte de sus rituales matutinos diarios. Entre los semidioses también se adora a Nārada, a quien se lo considera el devoto más eminente del universo. Así pues, él es la representación de Kṛṣṇa como devoto. El planeta Gandharva está lleno de entidades que cantan muy hermoso, y entre ellas el mejor cantante es Citraratha. Entre las entidades vivientes perfectas, Kapila, el hijo de Devahūti, es un representante de Kṛṣṇa. A Él se lo considera una encarnación de Kṛṣṇa, y Su filosofía se menciona en *El Śrīmad-Bhāgavatam*. Posteriormente, otro Kapila se hizo famoso, pero su filosofía era atea. Así pues, entre ellos hay la mar de diferencias.

## VERSO 27

*uccaiḥśravasam aśvānām  
viddhi mām amṛtodbhavam  
airāvataṁ gajendrāṇām  
narāṇām ca narādhipam*

*uccaiḥśravasam*—Uccaiḥśravā; *aśvānām*—entre los caballos; *viddhi*—sabad; *mām*—de Mí; *amṛta-udbhavam*—producido al batir el océano; *airāvataṃ*—Airāvata; *gaja-indrāṇām*—de los elefantes señoriales; *narāṇām*—entre los seres humanos; *ca*—y; *naradhipam*—el rey.

## TRADUCCIÓN

**De los caballos, sabed que Yo soy Uccaiḥśravā, que se produjo mientras se batía el océano para obtener néctar. De los elefantes señoriales, Yo soy Airāvata; y entre los hombres, Yo soy el monarca.**

## SIGNIFICADO

Una vez, los semidioses devotos y los demonios (*asuras*) se pusieron a batir el mar. Como resultado de ello se produjo néctar y veneno, y el Señor Śiva se bebió el veneno. Del néctar se produjeron muchas entidades, entre las cuales había un caballo llamado Uccaiḥśravā. Otro animal que se produjo del néctar fue un elefante llamado Airāvata. Como estos dos animales se produjeron del néctar, tienen un significado especial, y ellos son representantes de Kṛṣṇa.

Entre los seres humanos, el rey es el representante de Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa es el sustentador del universo, y los reyes, que son nombrados en virtud de sus cualidades divinas, son sustentadores de sus reinos. Reyes tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahārāja Parīkṣit y el Señor Rāma eran todos reyes sumamente virtuosos que siempre pensaban en el bienestar de los ciudadanos. En la literatura védica, al rey se lo considera el representante de Dios. Sin embargo, en esta era, con la corrupción de los principios de la religión, la monarquía ha decaído, y ahora ha terminado por ser abolida. No obstante, debe entenderse que en el pasado la gente era más feliz bajo el régimen de reyes virtuosos.

## VERSO 28

*āyudhānām ahaṃ vajraṃ  
dhenūnām asmi kāmadhuk  
prajānaś cāsmi kandarpaḥ  
sarpāṇām asmi vāsukih*

*āyudhānām*—de todas las armas; *ahaṃ*—Yo soy; *vajraṃ*—el rayo; *dhenūnām*—de las vacas; *asmi*—Yo soy; *kāma-dhuk*—las vacas *surabhi*; *prajānaḥ*—la causa por la que se engendran hijos; *ca*—y; *asmi*—Yo soy; *kandarpaḥ*—Cupido; *sarpāṇām*—de las serpientes; *asmi*—Yo soy;

*vāsukiḥ*—Vāsuki.

## TRADUCCIÓN

**De las armas, soy el rayo; entre las vacas, soy la surabhi; de las causas de la procreación, soy Kandarpa, el dios del amor; y de las serpientes, soy Vāsuki.**

## SIGNIFICADO

El rayo, que en verdad es un arma poderosa, representa el poder de Kṛṣṇa. En Kṛṣṇaloka, en el cielo espiritual, hay vacas que pueden ser ordeñadas en cualquier momento y que dan tanta leche como uno quiera. Claro que esa clase de vacas no existen en este mundo material, pero se dice que ellas se encuentran en Kṛṣṇaloka. El Señor tiene muchas de esas vacas, que se denominan *surabhi*. Se dice que el Señor se dedica a cuidar las vacas *surabhi*. Kandarpa es el deseo sexual con el que se engendran buenos hijos; por consiguiente, Kandarpa es el representante de Kṛṣṇa. A veces se tienen relaciones sexuales sólo para el goce de los sentidos; esa clase de vida sexual no representa a Kṛṣṇa. Pero la relación sexual que se tiene para la procreación de buenos hijos se denomina Kandarpa y representa a Kṛṣṇa.

## VERSO 29

*anantaś cāsmi nāgānām  
varuṇo yādasām aham  
pitṛām aryamā cāsmi  
yamaḥ saṁyamatām aham*

*anantaḥ*—Ananta; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *nāgānām*—de las serpientes de muchas cabezas; *varuṇaḥ*—el semidiós que controla el agua; *yādasām*—de todos los seres acuáticos; *aham*—Yo soy; *pitṛnām*—de los antepasados; *aryamā*—Aryamā; *ca*—además; *asmi*—Yo soy; *yamaḥ*—el controlador de la muerte; *saṁyamatām*—de todos los reguladores; *aham*—Yo soy.

## TRADUCCIÓN

**De las Nāgas de muchas cabezas, Yo soy Ananta; y entre los seres acuáticos, Yo soy el semidiós Varuṇa. De los antepasados difuntos, Yo soy Aryamā; y entre los agentes de la ley, Yo soy Yama, el señor de la muerte.**

## SIGNIFICADO

Entre las serpientes Nāga de muchas cabezas, Ananta es la más importante, tal como lo es el semidiós Varuṇa entre los seres acuáticos. Ambos representan a Kṛṣṇa. Existe también un planeta de *pitās*, antepasados, regido por Aryamā, quien representa a Kṛṣṇa. Hay muchas entidades vivientes que castigan a los infieles, y entre ellas Yama es la principal. Yama se encuentra en un planeta cercano a este planeta Tierra. Al morir, aquellos que son muy pecadores son llevados ahí, y Yama dispone diferentes clases de castigos para ellos.

## VERSO 30

*prahlādaś cāsmi daityānām  
kālah kalayatām aham  
mṛgāṇām ca mṛgendro 'ham  
vainateyaś ca pakṣiṇām*

*prahlādaḥ*—Prahāda; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *daityānām*—de los demonios; *kālah*—el tiempo; *kalayatām*—de los subyugadores; *aham*—Yo soy; *mṛgāṇām*—de los animales; *ca*—y; *mṛga-indraḥ*—el león; *aham*—Yo soy; *vainateyaḥ*—Garuḍa; *ca*—además; *pakṣiṇām*—de las aves.

## TRADUCCIÓN

**Entre los demonios Daityas, Yo soy el devoto Prahāda; entre los subyugadores, Yo soy el tiempo; entre las bestias, Yo soy el león; y entre las aves, Yo soy Garuḍa.**

## SIGNIFICADO

Diti y Aditi son dos hermanas. Los hijos de Aditi se llaman Ādityas, y los hijos de Diti se llaman Daityas. Todos los Ādityas son devotos del Señor, y todos los Daityas son ateos. Aunque Prahāda nació en la familia de los Daityas, desde niño fue un gran devoto. Debido a su servicio devocional y a su naturaleza divina, se considera que él es un representante de Kṛṣṇa.

Existen muchos principios subyugadores, pero el tiempo desgasta todas las cosas en el universo material, y por ello representa a Kṛṣṇa. De los muchos animales, el león es el más poderoso y feroz, y del millón de variedades de aves que hay, Garuḍa, el transportador del Señor Viṣṇu, es la más importante.

## VERSO 31

*pavanaḥ pavatām asmi  
rāmaḥ śastra-bhṛtām aham  
jhaṣāṇām makaraś cāsmi  
srotasām asmi jāhnavī*

*pavanaḥ*—el viento; *pavatām*—de todo lo que purifica; *asmi*—Yo soy; *rāmaḥ*—Rāma; *śastra-bhṛtām*—de los portadores de armas; *aham*—Yo soy; *jhaṣāṇām*—de todos los peces; *makaraḥ*—el tiburón; *ca*—también; *asmi*—Yo soy; *srotasām*—de los fluyentes ríos; *asmi*—Yo soy; *jāhnavī*—el río Ganges.

## TRADUCCIÓN

**De los purificadores, Yo soy el viento; de los esgrimidores de armas, Yo soy Rāma; de los peces, Yo soy el tiburón; y de los fluyentes ríos, Yo soy el Ganges.**

## SIGNIFICADO

De todos los seres acuáticos, el tiburón es uno de los más grandes e, indudablemente, el más peligroso para el hombre. Así pues, el tiburón representa a Kṛṣṇa.

## VERSO 32

*sargāṇām ādir antaś ca  
madhyam caivāham arjuna  
adhyātma-vidyā vidyānām  
vādaḥ pravadatām aham*

*sargāṇām*—de todas las creaciones; *ādiḥ*—el principio; *antaḥ*—el fin; *ca*—y; *madhyam*—el medio; *ca*—además; *eva*—ciertamente; *aham*—Yo soy; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *adhyātma-vidyā*—conocimiento espiritual; *vidyānām*—de toda la educación; *vādaḥ*—la conclusión natural; *pravadatām*—de los argumentos; *aham*—Yo soy.

## TRADUCCIÓN

**De todas las creaciones, ¡oh, Arjuna! Yo soy el principio y el fin, y también el medio. De todas las ciencias, Yo soy la ciencia espiritual del ser, y entre los lógicos, Yo soy la verdad concluyente.**

## SIGNIFICADO

Entre las manifestaciones creadas, la primera es la creación de la totalidad de los elementos materiales. Como se explicó antes, la manifestación cósmica es creada y conducida por Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y luego es aniquilada de nuevo por el Señor Śiva. Brahmā es un creador secundario. Todos estos agentes de la creación, manutención y aniquilación, son encarnaciones de las cualidades materiales del Señor Supremo. Por consiguiente, Él es el principio, el medio y el fin de todo lo creado.

Para la educación superior hay varias clases de libros de conocimiento, tales como los cuatro *Vedas* y sus seis suplementos, y *El Vedānta-sūtra*, los libros de lógica, los libros de religión y los *Purāṇas*. Así que, en total, hay catorce divisiones en que se agrupan los libros de educación. De éstos, el libro que presenta el *adhyātma-vidyā*, el conocimiento espiritual —en particular, *El Vedānta-sūtra*—, representa a Kṛṣṇa.

Entre los lógicos hay diferentes clases de argumentos. El proceso por el cual se respalda el argumento de uno con pruebas que también respaldan el lado contrario, se denomina *jalpa*. El hecho de sólo tratar de vencer al oponente se denomina *vitaṇḍā*. Pero la verdadera conclusión se denomina *vāda*. Esa verdad concluyente es una representación de Kṛṣṇa.

## VERSO 33

*akṣarāṇām a-kāro 'smi  
dvandvaḥ sāmāsikasya ca  
aham evākṣayaḥ kālo  
dhātāham viśvato-mukhaḥ*

*akṣarāṇām*—de las letras; *a-kāraḥ*—la primera letra; *asmi*—Yo soy;  
*dvandvaḥ*—la dual; *sāmāsikasya*—de los compuestos; *ca*—y; *aham*—Yo soy;  
*eva*—ciertamente; *akṣayaḥ*—eterno; *kālaḥ*—el tiempo; *dhātā*—el creador;  
*aham*—Yo soy; *viśvataḥ-mukhaḥ*—Brahmā.

## TRADUCCIÓN

**De las letras, Yo soy la A; y entre las palabras compuestas, Yo soy el compuesto dual. Yo soy, además, el tiempo inagotable, y de los creadores, Yo soy Brahmā.**

## SIGNIFICADO

*A-kāra*, la primera letra del alfabeto sánscrito, es el comienzo de la literatura

védica. Sin *a-kāra* no se puede pronunciar nada; por lo tanto, esa letra constituye el comienzo del sonido. En sánscrito hay además muchas palabras compuestas, de las cuales la palabra dual, como *rāma-kṛṣṇa*, se denomina *dvandva*. En esa palabra compuesta, las palabras *rāma* y *kṛṣṇa* tienen la misma forma, en virtud de lo cual el compuesto se denomina dual.

Entre todas las clases de aniquiladores, el tiempo es el aniquilador supremo, porque el tiempo lo mata todo. El tiempo es el representante de Kṛṣṇa, ya que en el debido momento habrá un gran incendio y todo será aniquilado.

Entre las entidades vivientes que crean, Brahmā, que tiene cuatro cabezas, es la principal. Por consiguiente, él es un representante del Señor Supremo, Kṛṣṇa.

### VERSO 34

*mṛtyuḥ sarva-haraś cāham  
udbhavaś ca bhaviṣyatām  
kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇām  
smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā*

*mṛtyuḥ*—la muerte; *sarva-haraḥ*—que todo lo devora; *ca*—también; *aham*—Yo soy; *udbhavaḥ*—generación; *ca*—también; *bhaviṣyatām*—de las manifestaciones futuras; *kīrtiḥ*—fama; *śrīḥ*—opulencia o belleza; *vāk*—la manera fina de hablar; *ca*—también; *nārīṇām*—de las mujeres; *smṛtiḥ*—memoria; *medhā*—inteligencia; *dhṛtiḥ*—firmeza; *kṣamā*—paciencia.

### TRADUCCIÓN

**Yo soy la muerte que todo lo devora, y soy el principio generador de todo lo que está por existir. Entre las mujeres, Yo soy la fama, la fortuna, la manera fina de hablar, la memoria, la inteligencia, la constancia y la paciencia.**

### SIGNIFICADO

Cuando un hombre nace, muere a cada momento. Así pues, la muerte está devorando a cada entidad viviente en todo momento, pero el último golpe se denomina la muerte misma. Esa muerte es Kṛṣṇa. En lo que respecta al desarrollo futuro, todas las entidades vivientes pasan por seis cambios básicos. Nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, se reproducen, decaen y, finalmente, se desvanecen. De estos cambios, el primero es el parto, y eso es Kṛṣṇa. La generación inicial es el principio de todas las actividades futuras.

Las siete opulencias enumeradas —la fama, la fortuna, la manera fina de hablar, la memoria, la inteligencia, la firmeza y la paciencia— se consideran



femeninas. Si una persona las posee todas o posee algunas de ellas, se vuelve gloriosa. Si un hombre es famoso como persona virtuosa, eso lo vuelve glorioso. El sánscrito es un idioma perfecto y, en consecuencia, es muy glorioso. Si después de estudiar algo uno puede recordarlo, está dotado de una buena memoria, o *smṛti*. Y la habilidad de no sólo poder leer muchos libros acerca de diferentes temas, pero de poder entenderlos y aplicarlos cuando es necesario, se denomina inteligencia (*medhā*), que es otra opulencia. La habilidad de vencer la inestabilidad se denomina firmeza o constancia (*dhṛti*). Y cuando se es una persona totalmente capacitada y, sin embargo, se es humilde y manso, y cuando uno es capaz de mantener su equilibrio tanto en la tristeza como en el éxtasis de la alegría, se tiene la opulencia llamada paciencia (*kṣamā*).

### VERSO 35

*br̥hat-sāma tathā sām̐nām  
gāyatrī chandasām aham  
māsānām mār̥ga-śīr̥ṣaḥ 'ham  
ṛtūnām kusumākaraḥ*

*br̥hat-sāma*—el *Br̥hat-sāma*; *tathā*—también; *sām̐nām*—de las canciones de *El Sāma Veda*; *gāyatrī*—los himnos *Gāyatrī*; *chandasām*—de toda la poesía; *aham*—Yo soy; *māsānām*—de los meses; *mār̥ga-śīr̥ṣaḥ*—el mes comprendido entre Noviembre y Diciembre; *aham*—Yo soy; *ṛtūnām*—de todas las estaciones; *kusuma-ākaraḥ*—la primavera.

### TRADUCCIÓN

**De los himnos de El Sāma Veda, Yo soy el Br̥hat-sāma, y de la poesía, Yo soy el Gāyatrī. De los meses, Yo soy Mār̥gaśīr̥sa [Noviembre-Diciembre], y de las estaciones, Yo soy la florida primavera.**

### SIGNIFICADO

El Señor ya ha explicado que entre todos los *Vedas*, Él es *El Sāma Veda*. *El Sāma Veda* está colmado de hermosas canciones que tocan los diversos semidioses. Una de esas canciones es el *br̥hat-sāma*, que tiene una melodía exquisita y se canta a medianoche.

En sánscrito hay reglas específicas que regulan la poesía; la rima y el metro no se escriben caprichosamente, como en la mayor parte de la poesía moderna. De la poesía regulada, el *mantra* *Gāyatrī*, que cantan los *br̥h̥maṇas* debidamente capacitados, es el más notable. El *mantra* *Gāyatrī* se menciona en *El*

*Śrīmad-Bhāgavatam*. Como el *mantra* Gāyatrī está hecho especialmente para llegar a la comprensión de Dios, representa al Señor Supremo. Ese *mantra* es para gente adelantada en lo espiritual, y cuando uno tiene éxito en cantarlo, puede ingresar en el plano de la posición trascendental del Señor. Para poder cantar el *mantra* Gāyatrī, primero uno debe adquirir las cualidades de la persona perfecta, las cualidades de la bondad según las leyes de la naturaleza material. El *mantra* Gāyatrī es muy importante en la civilización védica, y se considera que es la encarnación sonora del Brahman. Brahmā es su iniciador, y desciende de él en sucesión discipular.

El mes comprendido entre Noviembre y Diciembre se considera que es el mejor de todos los meses, porque en esa época en la India se recogen los granos de los campos, y la gente se pone muy feliz. La primavera es, desde luego, una estación querida por todos, ya que ni es demasiado caliente ni demasiado fría, y en esa estación las flores y los árboles alcanzan su máximo esplendor. Durante la primavera hay, además, muchas ceremonias que conmemoran los pasatiempos de Kṛṣṇa; por eso se considera que es la estación más jubilosa de todas, y es la representante del Señor Supremo, Kṛṣṇa.

### VERSO 36

*dyūtaṁ chalayatām asmi  
tejas tejasvinām aham  
jayo 'smi vyavasāyo 'smi  
sattvaṁ sattvavatām aham*

*dyūtam*—la apuesta; *chalayatām*—de todos los tramposos; *asmi*—Yo soy; *tejah*—el esplendor; *tejasvinām*—de todo lo espléndido; *aham*—Yo soy; *jayah*—la victoria; *asmi*—Yo soy; *vyavasāyah*—empresa o aventura; *asmi*—Yo soy; *sattvam*—la fuerza; *sattva-vatām*—del fuerte; *aham*—Yo soy.

### TRADUCCIÓN

**Yo soy también la apuesta de los tramposos, y de lo espléndido soy el esplendor. Yo soy la victoria, Yo soy la aventura y Yo soy la fuerza de los fuertes.**

### SIGNIFICADO

Existen muchas clases de engañadores por todo el universo. De todos los engaños, la apuesta es el supremo, y por ello representa a Kṛṣṇa. En Su carácter de Supremo, Kṛṣṇa puede ser más mentiroso que cualquier hombre ordinario. Si Kṛṣṇa decide engañar a una persona, nadie puede superarlo en Su engaño. Su

grandeza no es unilateral: es absoluta.

Entre los victoriosos, Él es la victoria. Él es el esplendor de lo espléndido. Entre los emprendedores y trabajadores, Él es el más emprendedor; y entre los fuertes, Él es el más fuerte. Cuando Kṛṣṇa se hallaba en la Tierra, nadie podía superarlo en lo que a fuerza se refiere. Incluso en Su infancia, Él levantó la colina Govardhana. Nadie puede superarlo en el engaño, nadie puede superarlo en el esplendor, nadie puede superarlo en la victoria, nadie puede superarlo en la iniciativa y nadie puede superarlo en la fuerza.

### VERSO 37

*vṛṣṇīnām vāsudevo 'smi  
pāṇḍavānām dhanañjayaḥ  
munīnām apy ahaṁ vyāsaḥ  
kavīnām uśanā kaviḥ*

*vṛṣṇīnām*—de los descendientes de Vṛṣṇi; *vāsudevaḥ*—Kṛṣṇa en Dvārakā; *asmi*—Yo soy; *pāṇḍavānām*—de los Pāṇḍavas; *dhanañjayaḥ*—Arjuna; *munīnām*—de los sabios; *api*—además; *ahaṁ*—Yo soy; *vyāsaḥ*—Vyāsa, el compilador de toda la literatura védica; *kavīnām*—de todos los grandes pensadores; *uśanā*—Uśanā; *kaviḥ*—el pensador.

### TRADUCCIÓN

**De los descendientes de Vṛṣṇi, Yo soy Vāsudeva, y de los Pāṇḍavas soy Arjuna. De los sabios, Yo soy Vyāsa, y entre los grandes pensadores soy Uśanā.**

### SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original y Baladeva es la expansión inmediata de Kṛṣṇa. Tanto el Señor Kṛṣṇa como Baladeva aparecieron como hijos de Vasudeva, así que a ambos se los puede llamar Vāsudeva. Desde otro punto de vista, como Kṛṣṇa nunca se va de Vṛndāvana, todas las formas de Kṛṣṇa que aparecen en cualquier otra parte son expansiones de Él. Vāsudeva es la expansión inmediata de Kṛṣṇa. No obstante, Vāsudeva no es diferente de Kṛṣṇa. Debe saberse que el Vāsudeva al que se hace referencia en este verso de *El Bhagavad-gītā* es Baladeva, o Balarāma, porque Él es la fuente original de todas las encarnaciones y, por ende, Él es la única fuente de Vāsudeva. Las expansiones inmediatas del Señor se denominan *svāmśa* (expansiones personales), y además hay expansiones llamadas *vibhinnāmśa* (expansiones separadas).

Entre los hijos de Pāṇḍu, Arjuna es famoso como Dhanañjaya. Él es el mejor hombre de todos y, por consiguiente, representa a Kṛṣṇa. Entre los *munis*, u hombres eruditos que están versados en el conocimiento védico, Vyāsa es el más eminente, porque él explicó el conocimiento védico de muchas maneras para que lo pudiera entender la gente común de esta Era de Kali. Y a Vyāsa también se lo conoce como una encarnación de Kṛṣṇa; por lo tanto, Vyāsa también representa a Kṛṣṇa. Los *kavis* son aquellos capaces de pensar a fondo acerca de cualquier asunto. Entre los *kavis*, Uśanā, Śukrācārya, era el maestro espiritual de los demonios; él era un político extremadamente inteligente y previsor. Así pues, Śukrācārya es otro representante de la opulencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 38

*daṇḍo damayatām asmi  
nītir asmi jigīṣatām  
maunam caivāsmi guhyānām  
jñānam jñānavatām aham*

*daṇḍaḥ*—castigo; *damayatām*—de todos los medios de supresión; *asmi*—Yo soy; *nītiḥ*—la moral; *asmi*—Yo soy; *jigīṣatām*—de aquellos que buscan la victoria; *maunam*—el silencio; *ca*—y; *eva*—también; *asmi*—Yo soy; *guhyānām*—de los secretos; *jñānam*—el conocimiento; *jñāna-vatām*—de los sabios; *aham*—Yo soy.

### TRADUCCIÓN

**Entre todos los medios para suprimir lo ilícito, Yo soy el castigo; y entre aquellos que buscan la victoria, Yo soy la moral. De las cosas secretas, Yo soy el silencio, y Yo soy la sabiduría de los sabios.**

### SIGNIFICADO

Existen muchos agentes represivos, de los cuales los más importantes son aquellos que combaten a los herejes. Cuando se castiga a los herejes, el medio con el que se los castiga representa a Kṛṣṇa. Entre aquellos que están tratando de triunfar en algún campo de la actividad, el elemento más triunfante de todos es la moral. Entre las actividades confidenciales de oír, pensar y meditar, el silencio es la más importante, porque por medio del silencio se puede progresar muy rápidamente. El hombre sabio es aquel que puede discernir entre la materia y el espíritu, entre las naturalezas superior e inferior de Dios. Esa clase de conocimiento es el propio Kṛṣṇa.

## VERSO 39

*yac cāpi sarva-bhūtānām  
bījam tad aham arjuna  
na tad asti vinā yat syān  
mayā bhūtam carācaram*

*yat*—todo lo que; *ca*—también; *api*—sea; *sarva-bhūtānām*—de todas las creaciones; *bījam*—la semilla; *tat*—eso; *aham*—Yo soy; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *na*—no; *tat*—eso; *asti*—hay; *vinā*—sin; *yat*—lo cual; *syāt*—existe; *mayā*—Mí; *bhūtam*—ser creado; *cara-acaram*—móvil e inmóvil.

## TRADUCCIÓN

**Además, ¡oh, Arjuna!, Yo soy la semilla generadora de todas las existencias. No hay ningún ser —móvil o inmóvil— que pueda existir sin Mí.**

## SIGNIFICADO

Todo tiene una causa, y esa causa o semilla de la manifestación es Kṛṣṇa. Sin la energía de Kṛṣṇa, nada puede existir; por eso a Él se lo llama omnipotente. Sin Su potencia, ni lo móvil ni lo inmóvil puede existir. Cualquier existencia que no esté fundada en la energía de Kṛṣṇa se denomina *māyā*, "aquello que no es".

## VERSO 40

*nānto 'sti mama divyānām  
vibhūtīnām parantapa  
eṣa tūddeśataḥ prokto  
vibhūter vistaro mayā*

*na*—ni; *antaḥ*—un límite; *asti*—hay; *mama*—Mi; *divyānām*—de las divinas; *vibhūtīnām*—opulencias; *parantapa*—¡oh, conquistador de los enemigos!; *eṣaḥ*—todo esto; *tu*—pero; *uddeśataḥ*—como ejemplos; *proktaḥ*—hablados; *vibhūteḥ*—de las opulencias; *vistaraḥ*—la extensión; *mayā*—por Mi.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, poderoso conquistador de los enemigos!, Mis manifestaciones divinas no tienen fin. Lo que te he dicho no es más que un simple indicio de**

## Mis infinitas opulencias.

### SIGNIFICADO

Como se afirma en la literatura védica, aunque las opulencias y energías del Supremo se entienden de diversas maneras, dichas opulencias no tienen límite; por lo tanto, no todas las opulencias y energías se pueden explicar. A Arjuna tan sólo se le describen unos cuantos ejemplos para calmar su curiosidad.

### VERSO 41

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ  
śrīmat ūrjitam eva vā  
tat tad evāvagaccha tvam  
mama tejo-'mśa-sambhavam*

*yat yat*—todas; *vibhūti*—las opulencias; *mat*—que tenga; *sattvam*—existencia; *śrī-mat*—hermosas; *ūrjitam*—gloriosas; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *tat*—todas ellas; *eva*—ciertamente; *avagaccha*—has de saber; *tvam*—tú; *mama*—Mi; *tejaḥ*—del esplendor; *amśa*—una parte; *sambhavam*—nacido de.

### TRADUCCIÓN

**Sabed que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan tan sólo de una chispa de Mi esplendor.**

### SIGNIFICADO

Cualquier existencia gloriosa o hermosa ha de saberse que no es más que una manifestación fragmentaria de la opulencia de Kṛṣṇa, ya sea en el mundo espiritual o en el material. Cualquier cosa extraordinariamente opulenta ha de considerarse que representa la opulencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 42

*atha vā bahunaitena  
kim jñātena tavārjuna  
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam  
ekāmśena sthito jagat*

*atha vā*—o; *bahunā*—muchos; *etena*—por esta clase; *kim*—qué; *jñātena*—sabiendo; *tava*—tu; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *viṣṭabhya*—omnipresente;

*aham*—Yo; *idam*—esta; *kṛtsnam*—entera; *eka*—por una; *amśena*—parte; *sthithaḥ*—estoy situado; *jagat*—el universo.

## TRADUCCIÓN

**Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo estoy omnipresente en todo este universo y lo sostengo.**

## SIGNIFICADO

El Señor Supremo está representado por todas partes de todos los universos materiales, por haber entrado en forma de la Superalma en todas las cosas. Aquí el Señor le dice a Arjuna que de nada sirve entender cómo las cosas existen en su opulencia y grandeza separadas. Él debe saber que todas las cosas existen porque Kṛṣṇa entra en ellas en forma de la Superalma. Desde Brahmā, la entidad más gigantesca que existe, hasta la hormiga más pequeña de todas, todos existen porque el Señor ha entrado en todos y cada uno de ellos y los está sustentando.

Existen algunas personas que dicen que la adoración de cualquier semidiós lo llevará a uno a la Suprema Personalidad de Dios, o a la meta suprema. Pero aquí se desalienta por completo la adoración de los semidioses, porque incluso los semidioses más eminentes de todos, tales como Brahmā y Śiva, representan únicamente parte de la opulencia del Señor Supremo. Él es el origen de todo el que ha nacido, y nadie es superior a Él. Él es *asamaurdhva*, lo cual significa que nadie es superior a Él y que nadie es igual a Él. En *El Padma Purāṇa* se dice que aquel que considera que el Supremo Señor Kṛṣṇa está en la misma categoría que los semidioses —aunque se trate de Brahmā o Śiva—, se convierte de inmediato en un ateo. Sin embargo, si uno estudia a cabalidad las diferentes descripciones de las opulencias y expansiones de la energía de Kṛṣṇa, puede entender entonces sin ninguna duda la posición del Señor Śrī Kṛṣṇa, y puede fijar la mente en la adoración de Kṛṣṇa sin desviación. El Señor es omnipresente mediante la expansión de Su representación parcial, la Superalma, que entra dentro de todo lo que existe. Por lo tanto, los devotos puros concentran la mente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa mediante el servicio devocional pleno; en consecuencia, ellos siempre están situados en la posición trascendental. El servicio devocional y la adoración de Kṛṣṇa se señalan muy claramente en este capítulo en los versos que van del ocho al once. Ése es el camino del servicio devocional puro. En este capítulo se ha explicado a fondo la manera en que uno puede lograr la máxima perfección devocional, la perfección de asociarse con la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran *ācārya* que forma parte de la sucesión discipular que

procede de Kṛṣṇa, concluye su comentario a este capítulo diciendo:

*yac-chakti-leśāt suryādyā  
bhavanty aty-ugra-tejasah  
yad-amśena dhṛtaṁ viśvaṁ  
sa kṛṣṇo daśame 'rcyate*

De la poderosa energía del Señor Kṛṣṇa, incluso el poderoso Sol obtiene su poder, y al mundo entero lo mantiene la expansión parcial de Kṛṣṇa. Por consiguiente, el Señor Śrī Kṛṣṇa es digno de que se lo adore.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al  
Décimo Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con la  
opulencia del Absoluto.*

## Capítulo Once

### LA FORMA UNIVERSAL

#### VERSO 1

*arjuna uvāca  
mad-anugrahāya paramaṁ  
guhyaṁ adhyātma-saṁjñitam  
yat tvayoktaṁ vacas tena  
moho 'yaṁ vigato mama*

*arjunah uvāca*—Arjuna dijo; *mat-anugrahāya*—sólo para favorecerme;  
*paramam*—supremo; *guhyaṁ*—asunto confidencial; *adhyātma*—espiritual;  
*saṁjñitam*—en lo referente a; *yat*—que; *tvayā*—por Ti; *uktam*—dicho;  
*vacah*—palabras; *tena*—por esas; *mohaḥ*—ilusión; *ayam*—esto; *vigataḥ*—se



disipó; *mama*—mi.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: Por haber oído las instrucciones que has tenido a bien darme acerca de estos asuntos espirituales que son de lo más confidenciales, ahora mi ilusión se ha disipado.**

## SIGNIFICADO

Este capítulo muestra a Kṛṣṇa como la causa de todas las causas. Él es incluso la causa del Mahā-Viṣṇu, de quien emanan los universos materiales. Kṛṣṇa no es una encarnación; Él es la fuente de todas las encarnaciones. Eso se ha explicado por completo en el último capítulo.

Ahora bien, en lo que se refiere a Arjuna, él dice que su ilusión se ha terminado. Eso significa que Arjuna ya no piensa en Kṛṣṇa como un ser humano ordinario, como un amigo de él, sino como la fuente de todo. Arjuna está muy iluminado y está contento de tener un amigo tan eminente como Kṛṣṇa, pero ahora está pensando que aunque él acepte a Kṛṣṇa como la fuente de todo, puede que otros no lo acepten. De modo que, para establecer la divinidad de Kṛṣṇa ante todos, él le pide a Kṛṣṇa en este capítulo que muestre Su forma universal. En realidad, cuando uno ve la forma universal de Kṛṣṇa se asusta, como le ocurrió a Arjuna, pero Kṛṣṇa es tan bondadoso, que, después de mostrarla, vuelve de nuevo a Su forma original. Arjuna concuerda con lo que Kṛṣṇa ha dicho varias veces: Kṛṣṇa le está hablando sólo por su bien. Así que Arjuna reconoce que todo esto le está pasando por la gracia de Kṛṣṇa. Ahora él está convencido de que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas y de que en forma de la Superalma está presente en el corazón de todos.

## VERSO 2

*bhavāpyayau hi bhūtānām  
śrutau vistaraśo mayā  
tvattaḥ kamala-patrākṣa  
māhātmyam api cāvyaḥ*

*bhava*—aparición; *apyayau*—desaparición; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *śrutau*—se han oído;  
*vistaraśaḥ*—detalladamente; *mayā*—por mí; *tvattaḥ*—de Ti;  
*kamala-patra-akṣa*—¡oh, Tú, el de los ojos de loto!; *māhātmyam*—glorias;  
*api*—también; *ca*—y; *avyayam*—inagotable.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Tú, el de los ojos de loto!, Te he oído hablar en detalle acerca de la aparición y desaparición de cada entidad viviente, y he comprendido por completo Tus inagotables glorias.**

## SIGNIFICADO

A causa de su júbilo, Arjuna se refiere al Señor Kṛṣṇa como "el de los ojos de loto" (los ojos de Kṛṣṇa se parecen a los pétalos de una flor de loto), pues Kṛṣṇa le aseguró en el capítulo anterior: *aham kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ pralayas tathā*, "Yo soy la fuente de la aparición y desaparición de toda esta manifestación material". Arjuna le ha oído al Señor hablar de eso en detalle. Arjuna sabe, además, que, a pesar de que Él es la fuente de todas las apariciones y desapariciones, Él está aparte de ellas. Como el Señor ha dicho en el Noveno Capítulo, Él es omnipresente, pero aun así no está presente personalmente en todas partes. Ésa es la inconcebible opulencia de Kṛṣṇa que Arjuna afirma que ha entendido por completo.

## VERSO 3

*evam etad yathāttha tvam  
ātmānam paramēśvara  
draṣṭum icchāmi te rūpam  
aiśvaram puruṣottama*

*evam*—así pues; *etat*—esta; *yathā*—tal como es; *āttha*—has hablado; *tvam*—Tú; *ātmānam*—Tú mismo; *parama-īśvara*—¡oh, Señor Supremo!; *draṣṭum*—ver; *icchāmi*—yo deseo; *te*—Tu; *rūpam*—forma; *aiśvaram*—divina; *puruṣa-uttama*—¡oh, Tú, la mejor de las personalidades!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Tú, la más grande de todas las personalidades!, ¡oh, forma suprema!, aunque Te estoy viendo aquí ante mí en Tu verdadera posición, tal como Tú mismo Te has descrito, deseo ver cómo has entrado en esta manifestación cósmica. Yo quiero ver esa forma Tuya.**

## SIGNIFICADO

El Señor dijo que como Él había entrado en el universo material por medio de Su representación personal, la manifestación cósmica se había hecho posible y

continuaba existiendo. Ahora bien, en lo que respecta a Arjuna, a él lo inspiran las declaraciones de Kṛṣṇa, pero a fin de convencer a otros que en el futuro puede que piensen que Kṛṣṇa es una persona ordinaria, Arjuna desea verlo de hecho en Su forma universal, para ver cómo Él actúa desde dentro del universo, si bien está aparte de él. Que Arjuna se refiera al Señor como *puruṣottama* también es significativo. Puesto que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios, Él está presente dentro del propio Arjuna; por lo tanto, Él conoce el deseo de Arjuna y entiende que Arjuna no tiene ningún deseo especial de verlo en Su forma universal, pues Arjuna se siente totalmente satisfecho de verlo a Él en Su forma personal de Kṛṣṇa. Pero el Señor también puede entender que Arjuna quiere ver la forma universal para convencer a otros. Arjuna no tenía ningún deseo personal de que se le diera una confirmación. Kṛṣṇa también entiende que Arjuna quiere ver la forma universal para establecer un criterio, ya que en el futuro habría muchísimos impostores que se harían pasar por encarnaciones de Dios. Luego la gente debe ser cuidadosa; aquel que dice ser Kṛṣṇa, debe estar dispuesto a mostrar su forma universal, para confirmarle a la gente lo que alega.

#### VERSO 4

*manyase yadi tac chakyaṁ  
mayā draṣṭum iti prabho  
yogeśvara tato me tvam  
darśayātmānam avyayam*

*manyase*—Tú crees; *yadi*—si; *tat*—ésta; *śakyam*—es susceptible de; *mayā*—por mí; *draṣṭum*—ser vista; *iti*—así; *prabho*—¡oh, Señor!; *yoga-īśvara*—¡oh, Señor de todo poder místico!; *tataḥ*—entonces; *me*—a mí; *tvam*—Tú; *darśaya*—muestra; *ātmānam*—Tu Ser; *avyayam*—eterno.

#### TRADUCCIÓN

**Si Tú crees que soy capaz de ver Tu forma cósmica, ¡oh, mi Señor!, ¡oh, amo de todo poder místico!, entonces ten la bondad de mostrarme ese ilimitado Ser universal.**

#### SIGNIFICADO

Se dice que uno no puede ver, oír, entender ni percibir al Señor Supremo, Kṛṣṇa, mediante los sentidos materiales. Pero si uno se dedica desde el principio al amoroso servicio trascendental del Señor, se puede entonces ver al Señor por medio de la revelación. Cada entidad viviente es tan sólo una chispa

espiritual; en consecuencia, no es posible ver o entender al Señor Supremo. Arjuna, como devoto que es, no depende de su fuerza especulativa; más bien, él admite sus limitaciones como entidad viviente y reconoce la inestimable posición de Kṛṣṇa. Arjuna se daba cuenta de que a una entidad viviente no le es posible entender al Infinito ilimitado. Si el Infinito se revela a Sí mismo, entonces es posible entender la naturaleza del Infinito, por la gracia del Infinito. La palabra *yogeśvara* también es muy significativa aquí, porque el Señor tiene un poder inconcebible. Si Él quiere, puede revelarse a Sí mismo por Su gracia, a pesar de que es ilimitado. En consecuencia, Arjuna implora la inconcebible gracia de Kṛṣṇa. Él no le da órdenes a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no está obligado a revelarse, a menos que uno se entregue plenamente con conciencia de Kṛṣṇa y se dedique al servicio devocional. Así pues, a las personas que dependen de la fuerza de sus especulaciones mentales, no les es posible ver a Kṛṣṇa.

## VERSO 5

*śrī-bhagavān uvāca  
paśya me pārtha rūpāṇi  
śataśo 'tha sahasraśaḥ  
nānā-vidhāni divyāni  
nānā-varṇākṛtīni ca*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *paśya*—mira; *me*—a Mí; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *rūpāṇi*—formas; *śataśaḥ*—cientos; *atha*—también; *sahasraśaḥ*—miles; *nānā-vidhāni*—diversas; *divyāni*—divinas; *nānā*—diversas; *varṇa*—colores; *akṛtīni*—formas; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, ¡oh, hijo de Pṛthā!, mira ahora Mis opulencias: cientos de miles de formas divinas y multicolores.**

## SIGNIFICADO

Arjuna quería ver a Kṛṣṇa en Su forma universal, que, aunque es una forma trascendental, sólo se despliega para la manifestación cósmica y, por consiguiente, está sujeta al tiempo transitorio de esta naturaleza material. Así como la naturaleza material es manifestada y no manifestada, así mismo ocurre con esa forma universal de Kṛṣṇa. Dicha forma no se encuentra situada eternamente en el cielo espiritual como las demás formas de Kṛṣṇa. En lo que

respecta al devoto, él no está ansioso de ver la forma universal, pero como Arjuna quería ver a Kṛṣṇa de ese modo, Kṛṣṇa revela esa forma. Esa forma universal no es posible que la vea ningún hombre ordinario. Kṛṣṇa debe darle a uno la capacidad de verla.

## VERSO 6

*paśyādityān vasūn rudrān  
aśvinau marutas tathā  
bahūny adrṣṭa-pūrvāṇi  
paśyāścaryāṇi bhārata*

*paśya*—mira; *ādityān*—los doce hijos de Aditi; *vasūn*—los ocho Vasus; *rudrān*—las once formas de Rudra; *aśvinau*—los dos Aśvinīs; *marutaḥ*—los cuarenta y nueve Maruts (los semidioses del viento); *tathā*—también; *bahūni*—muchos; *adrṣṭa*—que nunca has visto; *pūrvāṇi*—antes; *paśya*—mira; *aścaryāṇi*—todo lo maravilloso; *bhārata*—¡oh, tú, el mejor de los Bhāratas!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas!, observa aquí las diferentes manifestaciones de Ādityas, Vasus, Rudras, Aśvinī-kumāras y todos los demás semidioses. He aquí las muchas cosas maravillosas que nunca antes nadie había visto u oído.**

## SIGNIFICADO

Aunque Arjuna era un amigo personal de Kṛṣṇa y era el erudito más adelantado de todos, aun así no le era posible conocer todo lo relativo a Kṛṣṇa. Aquí se dice que los seres humanos no han oído hablar de todas esas formas y manifestaciones ni las han conocido. Ahora Kṛṣṇa revela esas formas maravillosas.

## VERSO 7

*ihaika-stham jagat kṛtsnam  
paśyādya sa-carācaram  
mama dehe guḍākeṣa  
yac cānyad draṣṭum icchasi*

*iha*—en esto; *eka-stham*—en un lugar; *jagat*—el universo; *kṛtsnam*—completamente; *paśya*—mira; *adya*—inmediatamente; *sa*—con;

*cara*—lo móvil; *acaram*—inmóvil; *mama*—Mi; *dehe*—en este cuerpo; *guḍākeśa*—¡oh, Arjuna!; *yat*—aquello que; *ca*—también; *anyat*—otro; *draṣṭum*—ver; *icchasi*—tú deseas.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Arjuna!, todo lo que quieras ver, ¡obsérvalo de inmediato en este cuerpo Mío! Esta forma universal puede mostrarte todo lo que deseas ver y todo lo que vayas a querer ver en el futuro. Todo —lo móvil e inmóvil— está aquí por completo, en un solo lugar.**

## SIGNIFICADO

Nadie puede ver todo el universo mientras está sentado en un solo lugar. Ni siquiera el científico más adelantado de todos puede ver lo que está ocurriendo en otras partes del universo. Pero un devoto como Arjuna puede ver todo lo que existe en cualquier parte del universo. Kṛṣṇa le da el poder de ver todo lo que quiera, pasado, presente y futuro. Así pues, por la misericordia de Kṛṣṇa, Arjuna es capaz de verlo todo.

## VERSO 8

*na tu mām śakyase draṣṭum  
anenaiva sva-cakṣuṣā  
divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ  
paśya me yogam aiśvaram*

*na*—nunca; *tu*—pero; *mām*—a Mí; *śakyase*—puedes; *draṣṭum*—ver; *anena*—con estos; *eva*—ciertamente; *sva-cakṣuṣā*—tus propios ojos; *divyam*—divinos; *dadāmi*—te doy; *te*—a ti; *cakṣuḥ*—ojos; *paśya*—mira; *me*—Mi; *yogam aiśvaram*—inconcebible poder místico.

## TRADUCCIÓN

**Pero tú no puedes verme con tus ojos actuales. Por lo tanto, te doy ojos divinos. ¡Mira Mi opulencia mística!**

## SIGNIFICADO

Al devoto puro no le gusta ver a Kṛṣṇa en ninguna forma que no sea Su forma de dos manos; el devoto debe ver Su forma universal por Su gracia —no con la mente, sino con ojos espirituales—. Para poder ver la forma universal de Kṛṣṇa,

a Arjuna se le dice que cambie su visión, no la mente. La forma universal de Kṛṣṇa no es muy importante; eso quedará claro en versos subsiguientes. Sin embargo, como Arjuna quería verla, el Señor le da la visión específica que se requiere para ello.

Los devotos que están debidamente situados en una relación trascendental con Kṛṣṇa, se ven atraídos por características amorosas, no por una exhibición materialista de opulencias. Los compañeros de juego de Kṛṣṇa, los amigos de Kṛṣṇa y los padres de Kṛṣṇa nunca quieren que Kṛṣṇa muestre Sus opulencias. Ellos están tan inmersos en el amor puro, que ni siquiera saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. En su intercambio amoroso, olvidan que Kṛṣṇa es el Señor Supremo. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que los niños que juegan con Kṛṣṇa son todos almas muy piadosas, y que después de muchísimos nacimientos son capaces de jugar con Kṛṣṇa. Esos niños no saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Ellos lo consideran un amigo personal. Por consiguiente, Śukadeva Gosvāmī recita el siguiente verso:

*ittham satām brahma-sukhānubhūtyā  
dāsyam gatānām para-daivatena  
māyāśrītānām nara-dārakeṇa  
sākaṁ vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

"He aquí a la Persona Suprema, a quien los grandes sabios consideran que es el Brahman impersonal, a quien los devotos consideran que es la Suprema Personalidad de Dios, y a quien los hombres ordinarios consideran que es un producto de la naturaleza material. Ahora, estos niños, que han realizado muchísimas actividades piadosas en sus vidas pasadas, están jugando con esa Suprema Personalidad de Dios" (*El Śrīmad-Bhāgavatam* 10.12.11).

Lo cierto es que el devoto no está interesado en ver el *viśva-rūpa*, la forma universal; pero Arjuna quería verla para respaldar la afirmación de Kṛṣṇa, de modo que en el futuro la gente supiera que Kṛṣṇa se presentó como el Supremo no sólo teóricamente o filosóficamente, sino que de hecho se presentó como tal ante Arjuna. Arjuna debe confirmarlo, porque Arjuna es el comienzo del sistema *paramparā*. Aquellos que verdaderamente están interesados en entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y que siguen los pasos de Arjuna, deben entender que Kṛṣṇa no sólo se presentó teóricamente como el Supremo, sino que de hecho se reveló a Sí mismo como tal.

El Señor le dio a Arjuna el poder necesario para ver Su forma universal, porque Él sabía que Arjuna no quería particularmente verla, tal como ya lo explicamos.

## VERSO 9

*sañjaya uvāca  
evam uktvā tato rājan  
mahā-yogeśvaro hariḥ*

*darśayām āsa pārthāya  
paramam rūpam aiśvaram*

*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *evam*—así pues; *uktvā*—diciendo; *tataḥ*—después de lo cual; *rājan*—¡oh, Rey!; *mahā-yoga-īśvaraḥ*—el místico más poderoso de todos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *darśayām āsa*—mostró; *pārthāya*—a Arjuna; *paramam*—la divina; *rūpam aiśvaram*—forma universal.

## TRADUCCIÓN

**Sañjaya dijo: ¡Oh, Rey!, habiendo dicho eso, el Supremo Señor de todo poder místico, la Personalidad de Dios, le mostró a Arjuna Su forma universal.**

## VERSO 10-11

*aneka-vaktra-nayanam  
anekādbhuta-darśanam  
aneka-divyābharaṇam  
divyānekodyatāyudham*

*divya-mālyāmbara-dharam  
divya-gandhānulepanam  
sarvāścarya-mayaṁ devam  
anantaṁ viśvato-mukham*

*aneka*—diversas; *vaktra*—bocas; *nayanam*—ojos; *aneka*—diversos; *adbhuta*—maravillosas; *darśanam*—visiones; *aneka*—muchos; *divya*—divinos; *ābharaṇam*—ornamentos; *divya*—divinas; *aneka*—diversas; *udyata*—en alto; *āyudham*—armas; *divya*—divinas; *mālya*—guirnaldas; *ambara*—atuendos; *dharam*—llevando; *divya*—divina; *gandha*—fragancias; *anulepanam*—untada de; *sarva*—todo; *āścarya-mayam*—maravilloso; *devam*—resplandeciente; *anantam*—ilimitado; *viśvataḥ-mukham*—omnipresente.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna vio en esa forma universal infinidad de bocas, infinidad de ojos, infinidad de visiones maravillosas. La forma estaba adornada con muchos ornamentos celestiales, y llevaba en alto muchas armas divinas. Él\* llevaba**



**guirnaldas y prendas celestiales, y por todo el cuerpo tenía untadas esencias divinas. Todo era maravilloso, brillante, ilimitado, supremamente expansivo.**

\* *N. del T.*: Kṛṣṇa como la forma universal.

### SIGNIFICADO

En estos dos versos, el reiterado uso de la palabra "muchos" indica que el número de manos, bocas, piernas y demás manifestaciones que Arjuna estaba viendo, no tenía límite. Esas manifestaciones estaban distribuidas por todo el universo, pero, por la gracia del Señor, Arjuna pudo verlas mientras se hallaba en un solo lugar. Eso se debía a la inconcebible potencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 12

*divi sūrya-sahasrasya  
bhaved yugapat utthitā  
yadi bhāḥ sadṛśī sā syād  
bhāsaḥ tasya mahātmanaḥ*

*divi*—en el cielo; *sūrya*—de soles; *sahasrasya*—de muchos miles; *bhaved*—hubiera; *yugapat*—simultáneamente; *utthitā*—presentes; *yadi*—si; *bhāḥ*—luz; *sadṛśī*—como eso; *sā*—eso; *syād*—sería; *bhāsaḥ*—refulgencia; *tasya*—de Él; *mahā-ātmanaḥ*—el gran Señor.

### TRADUCCIÓN

**Si cientos de miles de soles aparecieran en el cielo al mismo tiempo, su brillo podría semejar al de la refulgencia de la Persona Suprema en esa forma universal.**

### SIGNIFICADO

Lo que Arjuna vio era indescriptible, pero aun así Sañjaya está tratando de darle a Dhṛtarāṣṭra una imagen mental de esa gran revelación. Ni Sañjaya ni Dhṛtarāṣṭra estaban presentes, pero Sañjaya, por la gracia de Vyāsa, pudo ver todo lo que ocurrió. Así pues, ahora él compara la situación, hasta donde se la puede entender, con un fenómeno imaginable (es decir, con la aparición de miles de soles).

### VERSO 13

*tatraika-sthaṁ jagat kṛtsnam*

*pravibhaktam anekadhā  
apaśyad deva-devasya  
śarīre pāṇḍavas tadā*

*tatra*—ahí; *eka-stham*—en un lugar; *jagat*—el universo; *kṛtsnam*—completo; *pravibhaktam*—dividido; *anekadhā*—en muchos; *apaśyat*—pudo ver; *deva-devasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *śarīre*—en la forma universal; *pāṇḍavaḥ*—Arjuna; *tadā*—en esos momentos.

## TRADUCCIÓN

**En esos momentos, Arjuna pudo ver en la forma universal del Señor las expansiones ilimitadas del universo, situadas en un solo lugar aunque divididas en muchísimos miles.**

## SIGNIFICADO

La palabra *tatra* (ahí) es muy significativa. Esa palabra indica que cuando Arjuna vio la forma universal, tanto él como Kṛṣṇa estaban sentados en la cuadriga. Las demás personas que se encontraban en el campo de batalla no pudieron ver esa forma, porque Kṛṣṇa le dio la visión únicamente a Arjuna. Arjuna pudo ver en el cuerpo de Kṛṣṇa muchos miles de planetas. Según los informes de las Escrituras védicas, existen muchos universos y muchos planetas. Algunos de ellos están hechos de tierra, otros de oro, otros de joyas, otros son muy grandes, otros no son tan grandes, etc. Sentado en su cuadriga, Arjuna pudo ver todos esos universos. Pero nadie podía entender lo que estaba ocurriendo entre Arjuna y Kṛṣṇa.

## VERSO 14

*tataḥ sa vismayāviṣṭo  
hr̥ṣṭa-romā dhanañjayaḥ  
praṇamya śirasā devaṃ  
kṛtāñjalir abhāṣata*

*tataḥ*—después; *saḥ*—él; *vismaya-āviṣṭaḥ*—estando dominado por el asombro; *hr̥ṣṭa-romā*—con el vello del cuerpo erizado a causa de su gran éxtasis; *dhanañjayaḥ*—Arjuna; *praṇamya*—ofreciendo reverencias; *śirasā*—con la cabeza; *devaṃ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *kṛtā-āñjaliḥ*—con las manos juntas; *abhāṣata*—comenzó a hablar.

## TRADUCCIÓN

**Luego, confundido y asombrado, y con el vello erizado, Arjuna bajó la cabeza para ofrecer reverencias, y con las manos juntas comenzó a orarle al Señor Supremo.**

## SIGNIFICADO

Una vez que se revela la visión divina, la relación entre Kṛṣṇa y Arjuna cambia de inmediato. Antes, Kṛṣṇa y Arjuna tenían una relación basada en la amistad, pero aquí, después de la revelación, Arjuna le está ofreciendo reverencias con gran respeto, y con las manos juntas le ora a Kṛṣṇa. Él está alabando la forma universal. Así pues, la relación de Arjuna se convierte en una de asombro, más que de amistad. Los grandes devotos ven a Kṛṣṇa como la fuente de todas las relaciones. En las Escrituras se mencionan doce clases de relaciones básicas, y todas están presentes en Kṛṣṇa. Se dice que Él es el océano de todas las relaciones que se establecen entre dos entidades vivientes, entre los dioses o entre el Señor Supremo y Sus devotos.

Aquí, Arjuna estaba inspirado por la relación de asombro, y en medio de ese asombro, pese a que él era por naturaleza muy sobrio, calmado y callado, se llenó de éxtasis, se le erizó el vello y, con las manos juntas, comenzó a ofrecerle sus reverencias al Señor Supremo. Claro que, él no estaba asustado. Él estaba afectado por las maravillas del Señor Supremo. El contexto inmediato es uno de asombro; su amorosa amistad natural se vio dominada por el asombro, y por eso él reaccionó de esa manera.

## VERSO 15

*arjuna uvāca*

*paśyāmi devāṁs tava deva dehe  
sarvāṁs tathā bhūta-viśeṣa-saṅghān  
brahmāṇam īśam kamalāsana-stham  
ṛṣīṁś ca sarvān uragāṁś ca divyān*

*arjunah uvāca*—Arjuna dijo; *paśyāmi*—veo; *devān*—todos los semidioses; *tava*—Tu; *deva*—¡oh, Señor!; *dehe*—en el cuerpo; *sarvān*—todas; *tathā*—también; *bhūta*—entidades vivientes; *viśeṣa-saṅghān*—reunidos específicamente; *brahmāṇam*—el Señor Brahmā; *īśam*—el Señor Śiva; *kamala-āsana-stham*—sentado en la flor de loto; *ṛṣīn*—grandes sabios; *ca*—también; *sarvān*—todas; *uragān*—serpientes; *ca*—también; *divyān*—divinas.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: Mi querido Señor Kṛṣṇa, veo reunidos en Tu cuerpo a todos los semidioses y a diversas otras entidades vivientes. Veo a Brahmā sentado en la flor de loto, así como también al Señor Śiva, a todos los sabios y a todas las serpientes divinas.**

## SIGNIFICADO

Arjuna ve todo lo que hay en el universo; por consiguiente, él ve a Brahmā, quien es la primera criatura que aparece en el universo, y a la serpiente celestial sobre la cual yace Garbhodakaśāyī Viṣṇu en las regiones inferiores del universo. Esa serpiente que hace de lecho se llama Vāsuki. También hay otras serpientes conocidas como Vāsuki. Arjuna puede ver desde el Garbhodakaśāyī Viṣṇu hasta la parte más elevada del universo, que se encuentra en el planeta con forma de flor de loto en el que reside Brahmā, la primera criatura que aparece en el universo. Eso significa que desde el principio hasta el fin, Arjuna pudo verlo todo sentado en su cuadriga en un solo lugar. Eso fue posible por la gracia del Señor Supremo, Kṛṣṇa.

## VERSO 16

*aneka-bāhū-dara-vaktra-netraṁ  
paśyāmi tvāṁ sarvato 'nanta-rūpam  
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādim  
paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa*

*aneka*—muchos; *bāhū*—brazos; *udara*—barrigas; *vaktra*—bocas; *netram*—ojos; *paśyāmi*—veo; *tvām*—Tú; *sarvataḥ*—en todas las direcciones; *ananta-rūpam*—forma ilimitada; *na antam*—sin fin; *na madhyam*—sin medio; *na punaḥ*—ni jamás; *tava*—Tu; *ādim*—principio; *paśyāmi*—veo; *viśva-īśvara*—¡Oh, Señor del universo!; *viśva-rūpa*—en la forma del universo.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Señor del universo!, ¡oh, forma universal!, veo en Tu cuerpo muchísimos brazos, barrigas, bocas y ojos, expandidos por doquier, sin límites. No veo en Ti ningún final, ningún medio ni ningún principio.**

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y es ilimitado; así pues, todo se

podía ver a través de Él.

### VERSO 17

*kirīṭinaṃ gadināṃ cakriṇāṃ ca  
tejo-rāśiṃ sarvato dīptimantam  
paśyāmi tvāṃ durnirīkṣyaṃ samantād  
dīptānalārka-dyutim aprameyam*

*kirīṭinaṃ*—con yelmos; *gadinam*—con mazas; *cakriṇam*—con discos; *ca*—y;  
*tejaḥ-rāśiṃ*—refulgencia; *sarvataḥ*—por todas partes;  
*dīpti-mantam*—resplandeciente; *paśyāmi*—yo veo; *tvām*—Tú;  
*durnirīkṣyam*—difícil de ver; *samantāt*—en todas partes; *dīpta-anala*—fuego  
llameante; *arka*—del Sol; *dyutim*—el fulgor del Sol;  
*aprimeyam*—inconmensurable.

### TRADUCCIÓN

**Tu forma es difícil de ver debido a su deslumbrante refulgencia, la cual se difunde por todas partes, tal como un fuego ardiente o como el inconmensurable fulgor del Sol. Y, sin embargo, veo esa deslumbrante forma en todas partes, adornada con diversas coronas, mazas y discos.**

### VERSO 18

*tvam akṣaraṃ paramaṃ veditavyaṃ  
tvam asya viśvasya paraṃ nidhānam  
tvam avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā  
sanātanas tvam puruṣo mato me*

*tvam*—Tú; *akṣaram*—el infalible; *paramam*—supremo; *veditavyam*—para comprenderse; *tvam*—Tú; *asya*—de este; *viśvasya*—universo;  
*param*—supremo; *nidhānam*—base; *tvam*—Tú eres; *avyayaḥ*—interminable;  
*śāśvata-dharma-goptā*—sustentador de la religión eterna; *sanātanaḥ*—eterno;  
*tvam*—Tú; *puruṣaḥ*—la Personalidad Suprema; *mataḥ me*—ésa es mi opinión.

### TRADUCCIÓN

**Tú eres el objetivo supremo primario, el supremo lugar de soporte de todo este universo. Tú eres inagotable y lo más antiguo que existe. Tú eres el sustentador de la religión eterna, la Personalidad de Dios. Ésa es mi**

**opinión.**

## VERSO 19

*anādi-madhyāntam ananta-vīryam  
ananta-bāhum śaśi-sūrya-netram  
paśyāmi tvām dīpta-hutāśa-vaktram  
sva-tejasā viśvam idam tapantam*

*anādi*—sin principio; *madhya*—sin medio; *antam*—sin fin; *ananta*—ilimitado; *vīryam*—glorias; *ananta*—ilimitados; *bāhum*—brazos; *śaśi*—la Luna; *sūrya*—el Sol; *netram*—ojos; *paśyāmi*—veo; *tvām*—Tú; *dīpta*—ardiente; *hutāśa-vaktram*—fuego que Te sale de la boca; *sva-tejasā*—por Tu resplandor; *viśvam*—el universo; *idam*—este; *tapantam*—calentando.

## TRADUCCIÓN

**Tú no tienes origen, intermedio ni fin. Tu gloria es ilimitada. Tú tienes innumerables brazos, y el Sol y la Luna son Tus ojos. Te veo con un fuego ardiente que Te sale de la boca, quemando todo este universo con Tu propio resplandor.**

## SIGNIFICADO

El alcance de las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios no tiene límite. Aquí y en muchos otros lugares ocurre una repetición, pero, según las Escrituras, la repetición de las glorias de Kṛṣṇa no es una debilidad literaria. Se dice que en un momento de confusión, de asombro o de gran éxtasis, se repiten las mismas cosas una y otra vez. Eso no es un defecto.

## VERSO 20

*dyāv ā-pṛthivyor idam antaram hi  
vyāptam tvayaikena diśaś ca sarvāḥ  
dṛṣṭvādbhutam rūpam ugram tavedam  
loka-trayam pravyathitam mahātman*

*dyau*—del espacio sideral; *ā-pṛthivyoh*—de la tierra; *idam*—esto; *antaram*—entre; *hi*—ciertamente; *vyāptam*—impregnados; *tvayā*—por Ti; *ekena*—por Ti solo; *diśaḥ*—direcciones; *ca*—y; *sarvāḥ*—todas; *dṛṣṭvā*—viendo; *adbhutam*—maravillosa; *rūpam*—forma; *ugram*—terrible; *tava*—Tu; *idam*—ésa; *loka*—sistemas planetarios; *trayam*—tres;

*pravyathitam*—perturbados; *mahā-ātman*—¡oh, Tú, el grandioso!

## TRADUCCIÓN

**Aunque Tú eres uno, Te difundes por todas partes del cielo y de los planetas, y por todo el espacio que hay entre ellos. ¡Oh, Tú, el grandioso!, al ver esta forma maravillosa y terrible, todos los sistemas planetarios se perturban.**

## SIGNIFICADO

*Dyāv ā-prthivyoḥ* ("el espacio que hay entre el cielo y la tierra") y *loka-trayam* ("los tres mundos") son palabras significativas en este verso, porque parece ser que Arjuna no fue el único en ver esa forma universal del Señor, sino que otras personas que estaban en otros sistemas planetarios también la vieron. La forma universal que Arjuna vio no era un sueño. Todos aquellos a quienes el Señor dotó de visión divina, vieron esa forma universal en el campo de batalla.

## VERSO 21

*amī hi tvām sura-saṅghā viśanti  
kecid bhītāḥ prāñjalayo gṛṇanti  
svastīty uktvā maharṣi-siddha-saṅghāḥ  
stuvanti tvām stutibhiḥ puṣkalābhiḥ*

*amī*—todos aquellos; *hi*—ciertamente; *tvām*—Tú; *sura-saṅghāḥ*—grupos de semidioses; *viśanti*—están entrando; *kecid*—algunos de ellos; *bhītāḥ*—debido al temor; *prāñjalayah*—con las manos juntas; *gṛṇanti*—están ofreciendo oraciones; *svasti*—completa paz; *iti*—así pues; *uktvā*—hablando; *mahā-ṛṣi*—grandes sabios; *siddha-saṅghāḥ*—seres perfectos; *stuvanti*—están cantando himnos; *tvām*—a Ti; *stutibhiḥ*—con oraciones; *puṣkalābhiḥ*—himnos védicos.

## TRADUCCIÓN

**Todas las huestes de semidioses se están entregando a Tí y entrando dentro de Tí. Algunos de ellos, llenos de miedo, están ofreciendo oraciones con las manos juntas. Las huestes de grandes sabios y seres perfectos, exclamando "¡que todo sea paz!", Te están orando mediante el canto de los himnos védicos.**

## SIGNIFICADO

Los semidioses de todos los sistemas planetarios le temían a la aterradora manifestación de la forma universal y a su deslumbrante refulgencia, por lo cual oraron pidiendo protección.

### VERSO 22

*rudrādityā vasavo ye ca sādhyā  
viśve 'śvinau marutaś coṣmapāś ca  
gandarva-yakṣāsura-siddha-saṅghā  
vīkṣante tvām viśmitāś caiva sarve*

*rudra*—manifestaciones del Señor Śiva; *ādityāḥ*—los Ādityas; *vasavaḥ*—los Vasus; *ye*—todos esos; *ca*—y; *sādhyāḥ*—los Sādhyas; *viśve*—los Viśvedevas; *aśvinau*—los Aśvinī-kumāras; *marutaḥ*—los Maruts; *ca*—y; *uṣma-pāḥ*—los antepasados; *ca*—y; *gandharva*—de los Gandharvas; *yakṣa*—los Yakṣas; *asura*—los demonios; *siddha*—y los semidioses perfectos; *saṅghāḥ*—las asambleas; *vīkṣante*—están mirando; *tvām*—a Ti; *viśmitāḥ*—con asombro; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *sarve*—todos.

## TRADUCCIÓN

**Todas las diversas manifestaciones del Señor Śiva, así como también los Ādityas, los Vasus, los Sādhyas, los Viśvedevas, los dos Aśvinīs, los Maruts, los antepasados, los Gandharvas, los Yakṣas, los Asuras y los semidioses perfectos, Te están mirando con asombro.**

### VERSO 23

*rūpaṁ mahat te bahu-vaktra-netraṁ  
mahā-bāho bahu-bāhūru-pādam  
bahūdaraṁ bahu-daṁṣṭrā-karālaṁ  
dṛṣṭvā lokāḥ pravṛyathitās tathālam*

*rūpaṁ*—la forma; *mahat*—muy grande; *te*—de Ti; *bahu*—muchas; *vaktra*—caras; *netraṁ*—y ojos; *mahā-bāho*—¡ oh, Tú, el de los poderosos brazos!; *bahu*—muchos; *bāhu*—brazos; *ūru*—muslos; *pādam*—y piernas; *bahu-udaraṁ*—muchas barrigas; *bahu-daṁṣṭrā*—muchos dientes; *karālam*—horribles; *dṛṣṭvā*—viendo; *lokāḥ*—todos los planetas;



*pravyathitāḥ*—perturbados; *tathā*—de igual modo; *aham*—yo.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Tú, el de los poderosos brazos!, todos los planetas junto con sus semidioses están perturbados mientras ven Tu gran forma, con sus muchas caras, ojos, brazos, muslos, piernas, barrigas y Tus muchos y terribles dientes; y así como ellos están perturbados, así lo estoy yo.**

## VERSO 24

*nabhaḥ-sprśam dīptam aneka-varṇam  
vyāttānanam dīpta-viśāla-netram  
dr̥ṣṭvā hi tvām pravyathitāntar-ātmā  
dhṛtim na vindāmi śamam ca viṣṇo*

*nabhaḥ-sprśam*—tocando el cielo; *dīptam*—resplandeciendo; *aneka*—muchos; *varṇam*—colores; *vyātta*—abierta; *ānanam*—bocas; *dīpta*—brillando; *viśāla*—muy grande; *netram*—ojos; *dr̥ṣṭvā*—viendo; *hi*—ciertamente; *tvām*—Tú; *pravyathita*—perturbado; *antaḥ*—dentro; *ātmā*—alma; *dhṛtim*—firmeza; *na*—no; *vindāmi*—yo tengo; *śamam*—tranquilidad mental; *ca*—también; *viṣṇo*—¡oh, Señor Viṣṇu!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Viṣṇu omnipresente!, al verte con Tus múltiples colores radiantes que tocan el cielo, Tus bocas abiertas y Tus grandes y deslumbrantes ojos, la mente se me perturba por el temor. Soy incapaz de mantener mi estabilidad y mi equilibrio mental.**

## VERSO 25

*damṣṭrā-karālāni ca te mukhāni  
dr̥ṣṭvaiva kālānala-sannibhāni  
diśo na jāne na labhe ca śarma  
prasīda deveśa jagan-nivāsa*

*damṣṭrā*—dientes; *karālāni*—terribles; *ca*—también; *te*—Tus; *mukhāni*—rostros; *dr̥ṣṭvā*—viendo; *eva*—así; *kāla-anala*—il fuego de la muerte; *sannibhāni*—como si; *diśaḥ*—las direcciones; *na*—no; *jāne*—yo sé; *na*—no; *labhe*—logro; *ca*—y; *śarma*—gracia; *prasīda*—complácete;

*deva-īśa*—¡oh, Señor de todos los señores!; *jagat-nivāsa*—¡oh, refugio de los mundos!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Señor de todos los señores! ¡oh, refugio de los mundos!, por favor sé misericordioso conmigo. Al ver Tus ardientes rostros semejantes a la muerte y Tus espantosos dientes, no puedo mantener mi equilibrio. Estoy confundido en todas las direcciones.**

## VERSO 26–27

*amī ca tvām dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ  
sarve sahaivāvanipāla-saṅghaiḥ  
bhīṣmo droṇaḥ sūta-putras tathāsau  
sahāsmadīyair api yodha-mukhyaiḥ*

*vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti  
daṁṣṭrā-karālāni bhayānakāni  
kecid vilagnā daśanāntareṣu  
sandṛśyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ*

*amī*—estos; *ca*—también; *tvām*—Tú; *dhṛtarāṣṭrasya*—de Dhṛtarāṣṭra; *putrāḥ*—los hijos; *sarve*—todos; *saha*—con; *eva*—en verdad; *avani-pāla*—de reyes guerreros; *saṅghaiḥ*—los grupos; *bhīṣmaḥ*—Bhīṣmadeva; *droṇaḥ*—Droṇācārya; *sūta-putraḥ*—Karna; *tathā*—también; *asau*—eso; *saha*—con; *asmadīyaiḥ*—nuestro; *api*—también; *yodha-mukhyaiḥ*—líderes entre los guerreros; *vaktrāṇi*—bocas; *te*—Tus; *tvaramāṇāḥ*—precipitándose; *viśanti*—están entrando; *daṁṣṭrā*—dientes; *karālāni*—terribles; *bhayānakāni*—muy temibles; *kecid*—algunos de ellos; *vilagnāḥ*—apegándose; *daśana-antareṣu*—entre los dientes; *sandṛśyante*—son vistos; *cūrṇitaiḥ*—aplastadas las; *uttama-aṅgaiḥ*—cabezas.

## TRADUCCIÓN

**Todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra, junto con sus reyes aliados, así como también Bhīṣma, Droṇa, Karna y también nuestros principales soldados, se precipitan hacia Tus temibles bocas. Y a algunos de ellos los veo atrapados entre Tus dientes con la cabeza aplastada.**

## SIGNIFICADO

En un verso anterior, el Señor prometió mostrarle a Arjuna cosas que estaría muy interesado en ver. Ahora Arjuna ve que los líderes del bando opuesto (Bhīṣma, Droṇa, Karṇa y todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra) y sus soldados, así como también los propios soldados de Arjuna, están siendo todos aniquilados. Eso es una indicación de que después de la muerte de casi todas las personas reunidas en Kurukṣetra, Arjuna saldría triunfante. Aquí se menciona así mismo que Bhīṣma, quien se supone que es inconquistable, también iba a ser aplastado. Lo mismo ocurriría con Karṇa. No sólo serían aplastados los grandes guerreros del otro bando, tales como Bhīṣma, sino también algunos de los grandes guerreros del lado de Arjuna.

### VERSO 28

*yathā nadīnām bahavo ‘mbu-vegāḥ  
samudram evābhimukhā dravanti  
tathā tavāmī nara-loka-vīrā  
viśanti vaktrāṇy abhivijvalanti*

*yathā*—como; *nadīnām*—de los ríos; *bahavaḥ*—las muchas; *ambu-vegāḥ*—olas de las aguas; *samudram*—el océano; *eva*—ciertamente; *abhimukhāḥ*—hacia; *dravanti*—se deslizan; *tathā*—de modo similar; *tava*—Tus; *amī*—todos estos; *nara-loka-vīrāḥ*—reyes de la sociedad humana; *viśanti*—están entrando; *vaktrāṇi*—las bocas; *abhivijvalanti*—y están ardiendo.

### TRADUCCIÓN

**Así como las muchas olas de los ríos fluyen hasta el océano, así mismo todos estos grandes guerreros entran en Tus bocas envueltos en llamas.**

### VERSO 29

*yathā pradīptam jvalanam pataṅgā  
viśanti nāśāya samṛddha-vegāḥ  
tathaiva nāśāya viśanti lokāḥ  
tavāpi vaktrāṇi samṛddha-vegāḥ*

*yathā*—como; *pradīptam*—llameante; *jvalanam*—un fuego; *pataṅgāḥ*—polillas; *viśanti*—entran; *nāśāya*—para destruirse; *samṛddha*—a plena; *vegāḥ*—velocidad; *tathā eva*—de modo similar; *nāśāya*—para la destrucción; *viśanti*—entran; *lokāḥ*—toda la gente; *tava*—Tus; *api*—también; *vaktrāṇi*—bocas; *samṛddha-vegāḥ*—a toda velocidad.

## TRADUCCIÓN

**Veo a toda la gente precipitándose a toda velocidad hacia Tus bocas, como polillas que se lanzan a un fuego ardiente para ser destruidas.**

### VERSO 30

*lelihyase grasamānaḥ samantāl  
lokān samagrān vadanaiḥ jvaladbhiḥ  
tejobhir āpūrya jagat samagram  
bhāsaḥ tavogrāḥ pratapanti viṣṇo*

*lelihyase*—estás lamiendo; *grasamānaḥ*—devorando; *samantāt*—en todas las direcciones; *lokān*—la gente; *samagrān*—toda; *vadanaiḥ*—por las bocas; *jvaladbhiḥ*—ardientes; *tejobhiḥ*—mediante la refulgencia; *āpūrya*—cubriendo; *jagat*—el universo; *samagram*—todo; *bhāsaḥ*—rayos; *tava*—Tus; *ugrāḥ*—terribles; *pratapanti*—están abrasando; *viṣṇo*—¡oh, Señor omnipresente!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Viṣṇu!, te veo devorar a toda la gente por todas partes con Tus flameantes bocas. Cubriendo todo el universo con Tu refulgencia, Tú te manifiestas con terribles y abrasadores rayos.**

### VERSO 31

*ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo  
namo 'stu te deva-vara prasīda  
vijñātum icchāmi bhavantam ādyam  
na hi prajānāmi tava pravṛttim*

*ākhyāhi*—por favor explica; *me*—a mí; *kaḥ*—quién; *bhavān*—Tú; *ugra-rūpaḥ*—forma feroz; *namaḥ astu*—reverencias; *te*—a Ti; *deva-vara*—¡oh, Tú, el grande entre los semidioses!; *prasīda*—sé misericordioso; *vijñātum*—saber; *icchāmi*—yo deseo; *bhavantam*—Tú; *ādyam*—el original; *na*—no; *hi*—ciertamente; *prajānāmi*—sé; *tava*—Tu; *pravṛttim*—misión.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Señor de los señores!, ¡oh, Tú, el de esta forma tan feroz!, por favor dime quién eres. Te ofrezco mis reverencias; por favor, sé misericordioso conmigo. Tú eres el Señor original. Yo quiero saber acerca de Ti, pues no sé cuál es Tu misión.**

## VERSO 32

*śrī-bhagavān uvāca  
kālo 'smi loka-kṣaya-kṛt pravṛddho  
lokān samāhartum iha pravṛttaḥ  
ṛte 'pi tvām na bhaviṣyanti sarve  
ye 'vasthitāḥ pratyānīkeṣu yodhāḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Personalidad de Dios dijo; *kālah*—el tiempo; *asmi*—Yo soy; *loka*—de los mundos; *kṣaya-kṛt*—el destructor; *pravṛddhaḥ*—gran; *lokān*—a toda la gente; *samāhartum*—al destruir; *iha*—en este mundo; *pravṛttaḥ*—a obligar; *ṛte*—sin, con excepción de; *api*—incluso; *tvām*—ustedes; *na*—nunca; *bhaviṣyanti*—serán; *sarve*—todos; *ye*—quienes; *avasthitāḥ*—situados; *praty-anīkeṣu*—en los bandos contrincantes; *yodhāḥ*—los soldados.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Yo soy el tiempo, el gran destructor de los mundos, y he venido aquí a destruir a toda la gente. Con excepción de ustedes [los Pāṇḍavas], todos los soldados que se encuentran aquí en ambos lados serán matados.**

## SIGNIFICADO

Aunque Arjuna sabía que Kṛṣṇa era su amigo y la Suprema Personalidad de Dios, no obstante estaba intrigado por las diversas formas que Kṛṣṇa manifestaba. En consecuencia, preguntó además cuál era la verdadera misión de esa fuerza devastadora. En los *Vedas* está escrito que la Verdad Suprema lo destruye todo, incluso a los *brāhmaṇas*. Como se afirma en *El Kāṭha Upaniṣad* (1.2.25):

*yasya brahma ca kṣatram ca  
ubhe bhavata odanaḥ  
mṛtyur yasyopasecanam  
ka itthā veda yatra saḥ*

A su debido tiempo, todos los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y todos los demás son

devorados como una cena por el Supremo. Esa forma del Señor Supremo es el gigante que todo lo devora, y aquí Kṛṣṇa se presenta en esa forma del tiempo que todo lo devora. Con excepción de unos cuantos Pāṇḍavas, todos los que estaban presentes en ese campo de batalla serían devorados por Él.

Arjuna no estaba a favor de la pelea, y pensó que era mejor no pelear; de ese modo no habría ninguna frustración. En respuesta a ello, el Señor le está diciendo que, incluso si no peleaba, cada uno de ellos sería destruido, pues ése era Su plan. Si Arjuna dejaba de pelear, ellos morirían de otra manera. La muerte no se podía impedir, ni siquiera si él no peleaba. A decir verdad, ellos ya estaban muertos. El tiempo implica destrucción, y todas las manifestaciones van a ser aniquiladas por el deseo del Señor Supremo. Ésa es la ley de la naturaleza.

### VERSO 33

*tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva  
jītvā śatrūn bhuñkṣva rājyaṁ samṛddham  
mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva  
nimitta-mātram bhava savya-sācin*

*tasmāt*—por ende; *tvam*—tú; *uttiṣṭha*—levántate; *yaśaḥ*—fama; *labhasva*—ganancia; *jītvā*—venciendo; *śatrūn*—enemigos; *bhuñkṣva*—disfruta; *rājyaṁ*—reino; *samṛddham*—florecente; *mayā*—por Mí; *eva*—ciertamente; *ete*—todos éstos; *nihatāḥ*—matados; *pūrvam eva*—por disposiciones previas; *nimitta-mātram*—tan sólo el instrumento; *bhava*—conviértete; *savya-sācin*—¡oh, Savyasācī!

### TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, levántate. Prepárate a pelear y gánate la gloria. Conquista a tus enemigos y disfruta de un reino floreciente. Ellos ya han sido destinados a morir por disposición Mía, y tú, ¡oh, Savyasācī!, no puedes sino ser un instrumento en la contienda.**

### SIGNIFICADO

La palabra *savya-sācin* se refiere a alguien que en la batalla puede disparar flechas con mucha destreza; así pues, a Arjuna se lo nombra como un guerrero experto capaz de lanzar flechas que maten a sus enemigos. "Tan sólo vuélvete un instrumento": *nimitta-mātram*. Esa palabra también es muy significativa. El mundo entero se está moviendo conforme al plan de la Suprema Personalidad de Dios. Las personas necias que no tienen suficiente conocimiento creen que

la naturaleza se está moviendo sin ningún plan, y que todas las manifestaciones no son más que formaciones accidentales. Hay muchos científicos falsos que sugieren que quizás fue así, o tal vez fue así, pero en esto no tiene ninguna cabida el "quizás" y el "tal vez". Existe un plan específico que se está llevando a cabo en este mundo material. Y, ¿cuál es ese plan? Esta manifestación cósmica es una oportunidad que tienen las almas condicionadas de ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. Mientras ellas tengan la mentalidad dominante que las hace tratar de enseñorearse de la naturaleza material, estarán condicionadas. Pero todo aquel que pueda entender el plan del Señor Supremo y pueda cultivar conciencia de Kṛṣṇa, es de lo más inteligente. La creación y destrucción de la manifestación cósmica se hallan bajo la guía superior de Dios. Así pues, la Batalla de Kurukṣetra se libró según el plan de Dios. Arjuna estaba rehusando pelear, pero a él se le dijo que debía pelear de conformidad con el deseo del Señor Supremo. De ese modo sería feliz. Si uno está plenamente consciente de Kṛṣṇa y su vida está consagrada al servicio trascendental del Señor, uno es perfecto.

### VERSO 34

*droṇam ca bhīṣmam ca jayadratham ca  
karṇam tathānyān api yodha-vīrān  
mayā hatāns tvam jahi mā vyathiṣṭhā  
yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān*

*droṇam ca*—también Droṇa; *bhīṣmam ca*—también Bhīṣma; *jayadratham ca*—también Jayadratha; *karṇam*—Karṇa; *tathā*—también; *anyān*—otros; *api*—ciertamente; *yodha-vīrān*—grandes guerreros; *mayā*—por Mí; *hatān*—muertos ya; *tvam*—tú; *jahi*—destruye; *mā*—no; *vyathiṣṭhā*—te perturbes; *yudhyasva*—simplemente lucha; *jetā asi*—conquistarás; *raṇe*—en la contienda; *sapatnān*—enemigos.

### TRADUCCIÓN

**Drona, Bhīṣma, Jayadratha, Karṇa y los demás grandes guerreros ya han sido destruidos por Mí. De modo que, mátalos y no te perturbes. Simplemente lucha, y habrás de derrotar a tus enemigos en la batalla.**

### SIGNIFICADO

Todos los planes los hace la Suprema Personalidad de Dios, pero Él es tan bueno y misericordioso con Sus devotos, que quiere darles el mérito a ellos, los cuales ejecutan Su plan de acuerdo con Su deseo. La vida se debe llevar, pues,

de modo tal, que todo el mundo actúe con conciencia de Kṛṣṇa y entienda a la Suprema Personalidad de Dios por intermedio de un maestro espiritual. Los planes de la Suprema Personalidad de Dios se entienden por Su misericordia, y los planes de los devotos son iguales a los de Él. Uno debe seguir esos planes y triunfar en la lucha por la existencia.

### VERSO 35

*sañjaya uvāca  
etat chrutvā vacanam keśavasya  
kṛtāñjalir vepamānaḥ kirītī  
namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇam  
sagadgadam bhīta-bhītaḥ praṇamya*

*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *etat*—así; *śrutvā*—oyendo; *vacanam*—la palabra; *keśavasya*—de Kṛṣṇa; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *vepamānaḥ*—temblando; *kirītī*—Arjuna; *namaskṛtvā*—ofreciendo reverencias; *bhūyaḥ*—otra vez; *eva*—también; *āha*—dijo; *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa; *sa-gadgadam*—con una voz quebrada; *bhīta-bhītaḥ*—asustado; *praṇamya*—ofreciendo reverencias.

### TRADUCCIÓN

**Sañjaya le dijo a Dhṛtarāṣṭra: ¡Oh, Rey!, después de oír esas palabras de labios de la Suprema Personalidad de Dios, el tembloroso Arjuna le ofreció reverencias una y otra vez con las manos juntas, y, temerosamente y con una voz quebrada, le habló al Señor Kṛṣṇa de la siguiente manera.**

### SIGNIFICADO

Tal como ya lo hemos explicado, debido a la situación creada por la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna se pasmó de asombro; así pues, él comenzó a ofrecerle a Kṛṣṇa sus respetuosas reverencias una y otra vez, y con la voz quebrada comenzó a orar, no como un amigo, sino como un devoto lleno de asombro.

### VERSO 36

*arjuna uvāca  
sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtyā  
jagat prahr̥ṣyaty anurajyate ca  
rakṣāṁsi bhītāni diśo dravanti*



*sarve namasyanti ca siddha-saṅghāḥ*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *sthāne*—correctamente; *hr̥ṣīka-īśa*—¡oh, amo de todos los sentidos!; *tava*—Tus; *prakīrtyā*—por las glorias; *jagat*—el mundo entero; *prahr̥ṣyati*—se regocija; *anurajyate*—se apega; *ca*—y; *rakṣāṁsi*—los demonios; *bhītāni*—a causa del temor; *diśaḥ*—en todas las direcciones; *dravanti*—están huyendo; *sarve*—todos; *namasyanti*—están ofreciendo respetos; *ca*—también; *siddha-saṅghāḥ*—los seres humanos perfectos.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, amo de los sentidos!, el mundo se regocija al oír Tu nombre, y con ello todos se apegan a Ti. Aunque los seres perfectos te ofrecen su respetuoso homenaje, los demonios tienen miedo y huyen en todas las direcciones. Todo eso es como debe ser.**

## SIGNIFICADO

Arjuna, después de oírle decir a Kṛṣṇa cuál sería el resultado de la Batalla de Kurukṣetra, se iluminó, y, como gran devoto y amigo de la Suprema Personalidad de Dios, dijo que todo lo que Kṛṣṇa hacía era lo correcto. Arjuna confirmó que Kṛṣṇa es el sustentador de los devotos y el objeto de la veneración de ellos, así como también el destructor de los indeseables. Sus acciones son igualmente buenas para todos. Arjuna entendió aquí que cuando la Batalla de Kurukṣetra estaba concluyendo, en el espacio sideral se hallaban presentes muchos semidioses, *siddhas* y los intelectuales de los planetas superiores, y que ellos estaban observando la lucha porque Kṛṣṇa estaba ahí presente. Cuando Arjuna vio la forma universal del Señor, los semidioses sintieron placer en ello, pero los demás, que eran demonios y ateos, no pudieron soportar que el Señor fuera alabado. Debido al temor natural que les infundía la devastadora forma de la Suprema Personalidad de Dios, ellos huyeron. Arjuna elogia el trato que Kṛṣṇa les da a los devotos y a los ateos. El devoto glorifica al Señor en todos los casos, porque sabe que todo lo que Él hace es bueno para todos.

## VERSO 37

*kasmāc ca te na nameran mahātman  
garīyase brahmaṇo 'py ādi-kartre  
ananta deveśa jagan-nivāsa  
tvam akṣaram sad-asat tat-param yat*

*kasmāt*—¿por qué?; *ca*—también; *te*—a Ti; *na*—no; *nameran*—deben ofrecer las debidas reverencias; *mahā-ātman*—¡oh, Tú, el grande!; *garīyase*—que eres mejor; *brahmaṇaḥ*—que Brahmā; *api*—aunque; *ādi-kartre*—al creador supremo; *ananta*—¡oh, Tú, el ilimitado!; *deva-īśa*—¡oh, Dios de los dioses!; *jagat-nivāsa*—¡oh, refugio del universo!; *tvam*—Tú eres; *akṣaram*—imperecedero; *sat-asat*—causa y efecto; *tat-param*—trascendental; *yat*—porque.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Tú, el grande, más grande incluso que Brahmā!, Tú eres el creador original. ¿Por qué, entonces, no habrían ellos de ofrecerte sus respetuosas reverencias? ¡Oh, Tú, el ilimitado, Dios de los dioses, refugio del universo!, Tú eres la fuente invencible, la causa de todas las causas, trascendental a esta manifestación material.**

## SIGNIFICADO

Con este ofrecimiento de reverencias, Arjuna indica que Kṛṣṇa es digno de la adoración de todos. Él es omnipresente, y Él es el Alma de toda alma. Arjuna se está dirigiendo a Kṛṣṇa como *mahātmā*, que significa que Él es de lo más magnánimo e ilimitado. *Ananta* indica que no hay nada que no esté cubierto por la influencia y la energía del Señor Supremo, y *deveśa* significa que Él es el controlador de todos los semidioses y que se encuentra por encima de todos ellos. Él es el refugio de todo el universo. Arjuna pensó, además, que lo correcto era que todas las entidades vivientes perfectas y los poderosos semidioses le ofrecieran a Kṛṣṇa sus respetuosas reverencias, porque nadie es superior a Él. Él hace especial mención del hecho de que Kṛṣṇa es superior a Brahmā, porque Brahmā es creado por Él. Brahmā nace del tallo de loto que crece del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien es la expansión plenaria de Kṛṣṇa; por consiguiente, Brahmā y el Señor Śiva, quien nace de Brahmā, y todos los demás semidioses, deben ofrecerle sus respetuosas reverencias. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el Señor es respetado por el Señor Śiva y Brahmā, y por otros semidioses semejantes. La palabra *akṣaram* es muy significativa, porque esta creación material está sujeta a la destrucción, pero el Señor está por encima de la creación material. Él es la causa de todas las causas, y, por el hecho de serlo, es superior a todas las almas condicionadas que se encuentran dentro de esta naturaleza material, y también es superior a la propia manifestación cósmica material. Él es, en consecuencia, el muy grandioso Supremo.

## VERSO 38

*tvam ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇas  
tvam asya viśvasya param nidhānam  
vettāsi vedyam ca param ca dhāma  
tvayā tataṁ viśvam ananta-rūpa*

*tvam*—Tú; *ādi-devaḥ*—el Dios Supremo original; *puruṣaḥ*—personalidad; *purāṇaḥ*—antiguo; *tvam*—Tú; *asya*—de este; *viśvasya*—universo; *param*—trascendental; *nidhānam*—refugio; *vettā*—el concededor; *asi*—Tú eres; *vedyam*—lo conocible; *ca*—y; *param*—lo trascendental; *ca*—y; *dhāma*—refugio; *tvayā*—por Ti; *tataṁ*—omnipresente; *viśvam*—el universo; *ananta-rūpa*—¡oh, forma ilimitada!

## TRADUCCIÓN

**Tú eres la Personalidad de Dios original, el más antiguo de todos, el supremo santuario de este mundo cósmico manifestado. Tú eres el concededor de todo, y Tú eres todo lo conocible. Tú eres el refugio supremo, por encima de las modalidades materiales. ¡Oh, forma ilimitada!, ¡Tú estás omnipresente en toda esta manifestación cósmica!**

## SIGNIFICADO

Todo descansa en la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, Él es el soporte supremo. *Nidhānam* significa que todo, incluso la refulgencia Brahman, descansa en la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él es el concededor de todo lo que está ocurriendo en este mundo, y si el conocimiento tiene algún fin, Él es el fin de todo el conocimiento; de modo que, Él es lo conocido y lo conocible. Él es el objeto del conocimiento, porque Él es omnipresente. Como Él es la causa del mundo espiritual, Él es trascendental. Él es, además, la personalidad más importante del mundo trascendental.

## VERSO 39

*vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ  
prajāpatis tvam prapitāmahaś ca  
namo namas te 'stu sahasra-kṛtvaḥ  
punaś ca bhūyo 'pi namo namas te*

*vāyuh*—aire; *yamaḥ*—el controlador; *agniḥ*—fuego; *varuṇaḥ*—agua;

*śaśa-aṅkaḥ*—la Luna; *prajāpatiḥ*—Brahmā; *tvam*—Tú; *prapitāmahaḥ*—el bisabuelo; *ca*—también; *namaḥ*—mis respetos; *namaḥ*—mis respetos de nuevo; *te*—a Ti; *astu*—que haya; *sahasra-kṛtvah*—mil veces; *punaḥ ca*—y otra vez; *bhūyah*—otra vez; *api*—también; *namaḥ*—ofreciendo mis respetos; *namaḥ te*—ofreciéndote mis respetos.

## TRADUCCIÓN

**¡Tú eres el aire y Tú eres el controlador supremo! ¡Tú eres el fuego, Tú eres el agua y Tú eres la Luna! Tú eres Brahmā, la primera criatura viviente, y Tú eres el bisabuelo. Por lo tanto, ¡te ofrezco mis respetuosas reverencias mil veces, y otra vez, y aún otra vez más!**

## SIGNIFICADO

Al Señor se lo nombra aquí como el aire, porque el aire es la representación más importante de todos los semidioses, ya que es omnipresente. Arjuna también se dirige a Kṛṣṇa como el bisabuelo, porque Él es el padre de Brahmā, la primera criatura viviente del universo.

## VERSO 40

*namaḥ purastād atha pṛṣṭhataḥ te  
namo 'stu te sarvata eva sarva  
ananta-vīryāmita-vikramas tvam  
sarvaṁ samāpnoṣi tato 'si sarvaḥ*

*namaḥ*—ofreciendo reverencias; *purastāt*—por delante; *atha*—también; *pṛṣṭhataḥ*—por detrás; *te*—a Ti; *namaḥ astu*—ofrezco mis respetos; *te*—a Ti; *sarvataḥ*—por todos lados; *eva*—en verdad; *sarva*—porque Tú lo eres todo; *ananta-vīrya*—potencia ilimitada; *amita-vikramaḥ*—y fuerza ilimitada; *tvam*—Tú; *sarvam*—todo; *samāpnoṣi*—cubres; *tataḥ*—por lo tanto; *asi*—Tú eres; *sarvaḥ*—todo.

## TRADUCCIÓN

**¡Mis reverencias a Ti por delante, por detrás y por todas partes! ¡Oh, poder infinito!, ¡Tú eres el amo de una fuerza ilimitada! ¡Tú eres omnipresente, y, en consecuencia, lo eres todo!**

## SIGNIFICADO

Debido al éxtasis del amor que siente por su amigo Kṛṣṇa, Arjuna le está ofreciendo sus respetos por todas partes. Él está aceptando que Kṛṣṇa es el amo de todas las potencias y de todo el poder, y que es muy superior a todos los grandes guerreros que estaban reunidos en el campo de batalla. En *El Viṣṇu Purāṇa* (1.9.69) se dice:

*yo 'yaṁ tavāgato deva  
samīpaṁ devatā-gaṇaḥ  
sa tvam eva jagat-sraṣṭā  
yataḥ sarva-gato bhavān*

"Quienquiera que se presente ante Ti, aunque sea un semidiós, es creado por Ti, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!".

### VERSO 41–42

*sakheti matvā prasabham yad uktam  
he kṛṣṇa he yādava he sakheti  
ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ  
mayā pramādāt praṇayena vāpi*

*yac cāvahāsārtham asat-kṛto 'si  
vihāra-śayyāsana-bhojaneṣu  
eko 'tha vāpy acyuta tat-samakṣam  
tat kṣāmaye tvāṁ aham aprameyam*

*sakhā*—amigo; *iti*—así pues; *matvā*—pensando;  
*prasabham*—presuntuosamente; *yat*—todo lo; *uktam*—dicho; *he kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *he yādava*—¡oh, Yādava!; *he sakhe*—¡oh, mi querido amigo!; *iti*—así pues; *ajānatā*—sin saber; *mahimānam*—glorias; *tava*—Tuyas; *idam*—esto; *mayā*—por mí; *pramādāt*—por necesidad; *praṇayena*—por amor; *vā api*—o; *yat*—todo lo que; *ca*—también; *avahāsa-artham*—en broma; *asat-kṛtaḥ*—faltado el respeto; *asi*—se Te ha hecho; *vihāra*—al descansar; *śayyā*—al acostarse; *āsana*—al sentarse; *bhojaneṣu*—o al comer juntos; *ekaḥ*—solo; *atha vā*—o; *api*—también; *acyuta*—¡oh, Tú, el infalible!; *tat-samakṣam*—entre compañeros; *tat*—todos esos; *kṣāmaye*—pido perdón; *tvāṁ*—a Ti; *aham*—yo; *aprimeyam*—inconmensurable.

### TRADUCCIÓN

**Considerándote mi amigo y sin conocer Tus glorias, te he llamado irreflexivamente "¡oh, Kṛṣṇa!", "¡oh, Yādava!", "¡oh, amigo mío!". Por favor, perdona todo lo que haya hecho por locura o por amor. Te he**

**faltado el respeto muchas veces, bromeando mientras descansábamos, acostándome en la misma cama, sentándome contigo o comiendo contigo, a veces a solas y a veces frente a muchos amigos. ¡Oh, Tú, el infalible!, por favor perdóname por todas esas ofensas.**

## SIGNIFICADO

Aunque Kṛṣṇa está manifestado ante Arjuna en Su forma universal, Arjuna recuerda su relación amistosa con Kṛṣṇa, y debido a ello le pide que lo perdone por todos los tratos informales que surgen de la amistad. Él está admitiendo que anteriormente no sabía que Kṛṣṇa podía adoptar esa forma universal, aunque Kṛṣṇa se lo había explicado como amigo íntimo de él. Arjuna no sabía cuántas veces podía haber irrespetado a Kṛṣṇa al llamarlo "¡oh, amigo mío!", "¡oh, Kṛṣṇa!", "¡oh, Yādava!", etc., sin reconocer Su opulencia. Pero Kṛṣṇa es tan bueno y misericordioso, que a pesar de esa opulencia actuó con Arjuna como un amigo. Así es la reciprocidad amorosa y trascendental que hay entre el devoto y el Señor. La relación que hay entre la entidad viviente y Kṛṣṇa está fija eternamente; esa relación no se puede olvidar, tal como lo podemos ver en el comportamiento de Arjuna. Aunque Arjuna ha visto la opulencia que hay en la forma universal, no puede olvidar la relación amistosa que tiene con Kṛṣṇa.

## VERSO 43

*pitāsi lokasya carācarasya  
tvam asya pūjyaś ca gurur garīyān  
na tvat-sma 'sty abhyadhikaḥ kuto 'nyo  
loka-traye 'py apratima-prabhāva*

*pitā*—el padre; *asi*—Tú eres; *lokasya*—de todo el mundo; *cara*—móvil; *acarasya*—e inmóvil; *tvam*—Tú eres; *asya*—de esto; *pūjyaḥ*—venerable; *ca*—también; *guruḥ*—maestro; *garīyān*—glorioso; *na*—nunca; *tvat-samaḥ*—igual a Ti; *asti*—hay; *abhyadhikaḥ*—más grande; *kutaḥ*—cómo es posible; *anyaḥ*—otro; *loka-traye*—en los tres sistemas planetarios; *api*—también; *apratima-prabhāva*—¡oh, poder inconmensurable!

## TRADUCCIÓN

**Tú eres el padre de toda esta manifestación cósmica, de lo móvil y lo inmóvil. Tú eres su venerable jefe, el maestro espiritual supremo. Nadie es igual a Ti, ni nadie puede ser uno contigo. ¡Oh, Señor de un poder inconmensurable!, ¿cómo, entonces, puede haber alguien superior a Ti dentro de los tres mundos?**

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es venerable, tal como el padre es venerable para el hijo. Él es el maestro espiritual, porque en un principio le dio las instrucciones védicas a Brahmā y en este momento le está instruyendo *El Bhagavad-gītā* a Arjuna; por consiguiente, Él es el maestro espiritual original, y cualquier maestro espiritual genuino de la actualidad debe ser un descendiente de la línea de sucesión discipular que procede de Kṛṣṇa. Sin ser un representante de Kṛṣṇa, uno no puede convertirse en profesor o maestro espiritual de materias trascendentales.

Al Señor se le están dando reverencias en todos los aspectos. Él es de una grandeza inconmensurable. Nadie puede ser más grande que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, porque nadie es igual ni superior a Kṛṣṇa dentro de ninguna manifestación, ni espiritual ni material. Todo el mundo está por debajo de Él. Nadie puede superarlo. Como se declara en *El Śvetāsvatara Upaniṣad* (6.8):

*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate  
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*

El Supremo Señor Kṛṣṇa tiene unos sentidos y un cuerpo como el hombre ordinario, pero en Él no hay diferencia entre Sus sentidos, Su cuerpo, Su mente y Él mismo. Algunas personas necias que no conocen a Kṛṣṇa a la perfección, dicen que Él es diferente de Su alma, de Su mente, de Su corazón y de todo lo demás. Kṛṣṇa es absoluto; por lo tanto, Sus actividades y potencias son supremas. También se afirma que, aunque Él no tiene sentidos como los nuestros, puede realizar todas las actividades de los sentidos; luego Sus sentidos no son imperfectos ni limitados. Nadie puede ser superior a Él, nadie puede ser igual a Él, y todo el mundo es inferior a Él.

El conocimiento, la fuerza y las actividades de la Personalidad Suprema son todos trascendentales. Como se dice en *El Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam  
evaṁ yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṁ punar janma  
naiti mām eti so 'rjuna*

Quienquiera que conozca el cuerpo trascendental, las actividades trascendentales y la perfección trascendental de Kṛṣṇa, al abandonar su cuerpo regresa a Él y no vuelve de nuevo a este mundo desolador. Por lo tanto, ha de saberse que las actividades de Kṛṣṇa son diferentes de las de los demás. Lo mejor es seguir los principios de Kṛṣṇa; eso hará que uno sea perfecto. También se dice que no hay nadie que sea amo de Kṛṣṇa; todo el mundo es Su sirviente. *El Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.142) confirma que: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba*



*bhṛtya*, sólo Kṛṣṇa es Dios, y todos los demás son Sus sirvientes. Todo el mundo acata Su orden. No hay nadie que pueda desconocer Su orden. Todo el mundo está actuando conforme a Su dirección, pues todo el mundo se encuentra bajo Su superintendencia. Como se declara en *El Brahma-saṁhitā*, Él es la causa de todas las causas.

#### VERSO 44

*tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyaṁ  
prasādaye tvām aham īśam īḍyam  
pīteva putrasya sakheva sakhyuḥ  
priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum*

*tasmāt*—por lo tanto; *praṇamya*—ofreciendo reverencias; *praṇidhāya*—postrándose; *kāyaṁ*—el cuerpo; *prasādaye*—pedir misericordia; *tvām*—a Ti; *aham*—yo; *īśam*—al Señor Supremo; *īḍyam*—digno de adoración; *pīteva iva*—como un padre; *putrasya*—con un hijo; *sakhā iva*—como un amigo; *sakhyuḥ*—con un amigo; *priyaḥ*—un amante; *priyāyaḥ*—con el más querido; *arhasi*—Tú debes; *deva*—mi Señor; *soḍhum*—tolerar.

#### TRADUCCIÓN

**Tú eres el Señor Supremo, quien ha de ser adorado por todo ser viviente. Debido a ello, caigo a ofrecerte mis respetuosas reverencias y a pedir Tu misericordia. Así como un padre tolera la imprudencia de su hijo, o como alguien tolera la impertinencia de un amigo, o como la esposa tolera la familiaridad de su cónyuge, por favor tolera los agravios que te pude haber hecho.**

#### SIGNIFICADO

Los devotos de Kṛṣṇa se relacionan con Él de diversas maneras; uno puede tratar a Kṛṣṇa como hijo, o uno puede tratarlo como esposo, como amigo o como amo. Kṛṣṇa y Arjuna tienen una relación de amistad. Así como el padre tolera, o el esposo o el amo tolera, así tolera Kṛṣṇa.

#### VERSO 45

*adr̥ṣṭa-pūrvam hr̥ṣito 'smi dr̥ṣṭvā  
bhayena ca pravayathitaṁ mano me  
tad eva me darśaya deva rūpaṁ  
prasīda devaśa jagan-nivāsa*



*adr̥ṣṭa-pūrvam*—nunca antes visto; *hr̥ṣitaḥ*—contento; *asmi*—estoy; *dr̥ṣṭvā*—viendo; *bhayena*—por temor; *ca*—también; *pravyathitam*—perturbado; *manaḥ*—mente; *me*—mi; *tat*—eso; *eva*—ciertamente; *me*—a mí; *darśaya*—muestra; *deva*—¡oh, Señor!; *rūpam*—la forma; *prasīda*—sé misericordioso; *deva-īśa*—¡oh, Señor de los señores!; *jagat-nivāsa*—¡oh, refugio del universo!

## TRADUCCIÓN

**Después de ver esta forma universal, que nunca antes había visto, me siento contento, pero al mismo tiempo tengo la mente perturbada por el temor. En consecuencia, por favor confíerme Tu gracia y revélame de nuevo Tu forma como la Personalidad de Dios, ¡oh, Señor de los señores!, ¡oh, morada del universo!**

## SIGNIFICADO

Arjuna siempre se siente en confianza con Kṛṣṇa, porque él es un amigo muy querido, y así como a alguien lo contenta la opulencia de un amigo, Arjuna siente mucho júbilo de ver que su amigo Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y que puede mostrar una forma universal tan maravillosa. Pero al mismo tiempo, después de ver esa forma universal, siente temor de haberle hecho muchas ofensas a Kṛṣṇa llevado por su amistad pura. Así pues, él tiene la mente perturbada por el temor, aunque no había razón para que se asustara. Por consiguiente, Arjuna le está pidiendo a Kṛṣṇa que muestre Su forma Nārāyaṇa, ya que Él puede adoptar cualquier forma. Esa forma universal es material y temporal, tal como el mundo material es temporal. Pero en los planetas Vaikuṅṭhas Él tiene Su forma trascendental de cuatro manos, Su forma de Nārāyaṇa. Existen infinidad de planetas en el cielo espiritual, y en cada uno de ellos Kṛṣṇa está presente mediante Sus manifestaciones plenarias de diferentes nombres. Arjuna desea ver, pues, una de las formas que se manifiestan en los planetas Vaikuṅṭhas. Claro que, en cada planeta Vaikuṅṭha la forma de Nārāyaṇa es de cuatro manos, pero las cuatro manos llevan dispuestos de diferentes maneras los símbolos de la caracola, la maza, el loto y el disco. Según las diferentes manos en que se encuentran esas cuatro cosas, los Nārāyaṇas reciben nombres distintos. Kṛṣṇa y todas esas formas son uno; de manera que, Arjuna pide ver Su aspecto de cuatro manos.

## VERSO 46

*kirīṭinaṃ gadināṃ cakra-hastam*

*icchāmi tvām draṣṭum ahaṁ tathaiva  
tenaiva rūpeṇa catur-bhujena  
sahasra-bāho bhava viśva-mūrte*

*kirīṭinam*—con un yelmo; *gadinam*—con maza; *cakra-hastam*—disco en la mano; *icchāmi*—yo deseo; *tvām*—a Ti; *draṣṭum*—ver; *aham*—yo; *tathā eva*—en esa posición; *tena eva*—en esa; *rūpeṇa*—forma; *catur-bhujena*—con cuatro brazos; *sahasra-bāho*—¡oh, Tú, el de los mil brazos!; *bhava*—conviértete; *viśva-mūrte*—¡oh, forma universal!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, forma universal!, ¡oh, Señor de los mil brazos!, deseo verte en Tu forma de cuatro brazos, con un yelmo en la cabeza, y la maza, la rueda, la caracola y la flor de loto en las manos. Ansío verte en esa forma.**

## SIGNIFICADO

En *El Brahma-saṁhitā* (5.39) se dice: *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*, que el Señor está situado eternamente en cientos y miles de formas, y que las principales de ellas son las de Rāma, Nṛsimha, Nārāyaṇa, etc. Existen innumerables formas, pero Arjuna sabía que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original que estaba adoptando Su forma universal temporal. Ahora él está pidiendo ver la forma de Nārāyaṇa, una forma espiritual. Este verso establece sin lugar a dudas la declaración de *El Śrīmad-Bhāgavatam*, que dice que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y todos los demás aspectos se originan de Él. Él no es diferente de Sus expansiones plenarias, y Él es Dios en cualquiera de Sus innumerables formas. En todas esas formas Él posee la lozanía de un joven. Ésa es la característica constante de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que conoce a Kṛṣṇa se libera de inmediato de toda la contaminación del mundo material.

## VERSO 47

*śrī-bhagavān uvāca  
maya prasannena tavārjunedaṁ  
rūpaṁ paraṁ darśitam ātma-yogāt  
tejo-mayaṁ viśvam ananatam ādyaṁ  
yan me tvad anyena na dr̥ṣṭa-pūrvam*

*śrī-bhagavān-uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *mayā*—por Mí; *prasannena*—con agrado; *tava*—a Ti; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *idaṁ*—esta;

*rūpam*—forma; *param*—trascendental; *darśitam*—mostrada; *ātma-yogāt*—por Mi potencia interna; *tejah-mayam*—llena de refulgencia; *viśvam*—todo el universo; *anantam*—ilimitada; *ādyam*—original; *yat*—aquello que es; *me*—Mí; *tvat anyena*—además de ti; *na dr̥ṣṭa-pūrvam*—nadie ha visto antes.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, he tenido el agrado de mostrarte dentro del mundo material y por medio de Mi potencia interna, esta forma universal suprema. Nunca antes alguien ahabía visto esta forma original, ilimitada y llena de una refulgencia deslumbrante.**

## SIGNIFICADO

Arjuna quería ver la forma universal del Señor Supremo, por lo cual el Señor Kṛṣṇa, debido a Su misericordia para con Su devoto Arjuna, mostró Su forma universal, llena de refulgencia y opulencia. Esa forma era tan deslumbrante como el Sol, y sus muchas caras cambiaban rápidamente. Kṛṣṇa mostró esa forma sólo para satisfacer el deseo de Su amigo Arjuna. Y Kṛṣṇa manifestó esa forma a través de Su potencia interna, que es inconcebible para la especulación humana. Nadie había visto esa forma universal del Señor antes que Arjuna, pero como la forma se la enseñó a él, otros devotos que se encontraban en los planetas celestiales y en otros planetas del espacio sideral, también pudieron verla. Ellos no la habían visto antes, pero gracias a Arjuna también fueron capaces de verla. En otras palabras, todos los devotos discípulos del Señor pudieron ver la forma universal que se le mostró a Arjuna por la misericordia de Kṛṣṇa. Alguien comentó que esa forma también se le había mostrado a Duryodhana cuando Kṛṣṇa lo visitó para negociar la paz. Por desgracia, Duryodhana no aceptó esa oferta de paz, y en esa ocasión Kṛṣṇa manifestó algunas de Sus formas universales. Pero esas formas son diferentes de ésta que se le mostró a Arjuna. Se dice bien claro que nadie había visto esta forma antes.

## VERSO 48

*na veda-yajñādhyayanair na dānair  
na ca kriyābhir na tapobhir ugraiḥ  
evam-rūpaḥ śakya aham nṛ-loke  
draṣṭum tvad anyena kuru-pravīra*

*na*—nunca; *veda-yajña*—mediante el sacrificio; *adhyayanaiḥ*—o el estudio de los Vedas; *na*—nunca; *dānaiḥ*—mediante la caridad; *na*—nunca; *ca*—también; *kriyābhiḥ*—mediante las actividades piadosas; *na*—nunca; *tapobhiḥ*—por

medio de verdaderas penitencias; *ugraih*—severas; *evam-rūpaḥ*—en esta forma; *śakyah*—puede; *aham*—Yo; *nṛ-loke*—en este mundo material; *draśtum*—ser vista; *tvat*—que tú; *anyena*—por otro; *kuru-pravīra*—¡oh, tú, el mejor de los guerreros Kurus!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor de los guerreros Kurus!, nadie había visto esta forma universal Mía antes que tú, ya que ni con el estudio de los Vedas, ni con la ejecución de sacrificios, ni mediante caridades, ni mediante actividades piadosas, ni por medio de severas penitencias, se Me puede ver en esta forma en el mundo material.**

## SIGNIFICADO

La visión divina es algo que se debe entender claramente en relación con esto. ¿Quién puede tener esa visión divina? Divino significa “perteneciente a Dios”. A menos que uno llegue al grado de divinidad de un semidiós, no puede tener visión divina. Y, ¿qué es un semidiós? En las Escrituras védicas se declara que aquellos que son devotos del Señor Viṣṇu son semidioses (*viṣṇu-bhaktāḥ smṛtā devāḥ*). Aquellos que son ateos, es decir, que no creen en Viṣṇu, no pueden tener la visión divina. No es posible despreciar a Kṛṣṇa y a la vez tener visión divina. Uno no puede tener visión divina sin volverse divino. En otras palabras, aquellos que tienen visión divina también pueden ver como Arjuna.

*El Bhagavad-gītā* da la descripción de la forma universal. Aunque esa descripción le era desconocida a todo el mundo antes que la viera Arjuna, ahora, después de este incidente, uno puede tener una idea de lo que es el *viṣva-rūpa*. Aquellos que verdaderamente son divinos pueden ver la forma universal del Señor. Pero uno no puede ser divino sin ser un devoto puro de Kṛṣṇa. Los devotos, no obstante, que en realidad se encuentran en la naturaleza divina y tienen visión divina, no están muy interesados en ver la forma universal del Señor. Como se describe en el verso anterior, Arjuna deseaba ver la forma de cuatro manos del Señor Kṛṣṇa, la forma de Kṛṣṇa como Viṣṇu, y ñel estada de hecho temeroso de la forma universal.

En este verso hay algunas palabras significativas, tales como *veda-yajña-dhyayanaiḥ*, lo cual se refiere al estudio de la literatura védica y a la materia que trata de las regulaciones de los sacrificios. La palabra *veda* se refiere a toda clase de Escrituras védicas, tales como los cuatro *Vedas* (*El Ṛg*, *El Yajur*, *El Sāma* y *El Atharva*) y los dieciocho *Purāṇas*, los *Upaniṣads* y *El Vedānta-sūtra*. Uno puede estudiarlas en el hogar o en cualquier otra parte. De igual modo, hay *sūtras* —*Kalpa-sūtras* y *Mimāṃsā-sūtras*— para estudiar el método del sacrificio. *Dāhaiḥ* se refiere a la caridad que se ofrece a la persona

idónea, tal como aquella que está dedicada al amoroso servicio trascendental del Señor —el *brāhmaṇa* y el *vaiṣṇava*—. Así mismo, las “actividades piadosas” se refieren al *agni-hotra* y a los deberes prescritos de las diferentes castas. Y la aceptación voluntaria de algunos dolores se denomina *tapasya*. De manera que, uno puede llevar a cabo todo eso, puede aceptar penitencias corporales, dar caridad, estudiar los *Vedas*, etc., pero a menos que sea un devoto como Arjuna, no le es posible esa forma universal. Aquellos que son impersonalistas también imaginan que ven la forma universal del Señor, pero *El Bhagavad-gītā* nos hace saber que los impersonalistas no son devotos. Por lo tanto, ellos son incapaces de ver la forma universal del Señor.

Hay muchas personas que crean encarnaciones. Ellas proclaman falsamente que un ser humano ordinario es una encarnación, pero todo ello es una necedad. Debemos seguir los principios de *El Bhagavad-gītā*; de lo contrario, no hay ninguna posibilidad de adquirir conocimiento espiritual perfecto. Aunque se considera que *El Bhagavad-gītā* es el estudio preliminar de la ciencia de Dios, aun así los seguidores de una pseudoencarnación digna que ellos también han visto la trascendental encarnación de Dios, al forma univerdal, pero eso no puede aceptarse, porque aquí se afirma claramente que a menos que uno se vuelva devoto de Kṛṣṇa, no puede ver la forma universal de Dios. Así que, primero que todo, uno tiene que convertirse en un devoto puro de Kṛṣṇa; luego podrá decir que puede mostrar la forma universal de lo que ha visto. Un devoto de Kṛṣṇa no puede aceptar encarnaciones falsas o a los seguidores de unas encarnaciones falsas.

## VERSO 49

*mā te vyathā ma ca vimūḍha-bhāvo  
 dṛṣṭvā rūpaṁ ghoram īdṛk mamedam  
 vyapeta-bhīḥ prīta-manāḥ punaḥ tvam  
 tad eva me rūpaṁ idaṁ prapaśya*

*mā*—que no sea; *te*—a ti; *vyathā*--molestia; *mā*—que no sea; *ca*—también; *vimūḍha-bhāvaḥ*—perplejidad; *dṛṣṭvā*—viendo; *rūpaṁ*—forma; *ghoram*—horrible; *īdṛk*—tal como es; *mama*—Mío; *idaṁ*—esa; *vyapeta-bhīḥ*—libre de todo temor; *prīta-manāḥ*—con la mente complacida; *punaḥ*—de nuevo; *tvam*—tú; *tad*—esa; *eva*—así pues; *me*—Mío; *rūpaṁ*—forma; *idaṁ*—esta; *prapaśya*—tan sólo ve.

## TRADUCCIÓN

**Tú te has perturbado y confundido al ver este horrible aspecto Mío. Que ahora se acabe. Devoto Mío, queda libre de nuevo de toda perturbación.**

**Con la mente tranquila puedes ver ahora la forma que deseas-**

## **SIGNIFICADO**

Al comienzo de *El Bhagavad-gītā*, Arjuna estaba preocupado de tener que matar a Bhīṣma y Droṇa, su venerable abuelo y su venerable maestro respectivamente. Pero Kṛṣṇa dijo que él no tenía que tener miedo de matar a su abuelo. Cuando los hijos de Dhṛtarāṣṭra trataron de desvirtuar a Draupadī en la asamblea de los Kurus, Bhīṣma y Droṇa se quedaron en silencio, y por esa negligencia del deber debían ser matados. Kṛṣṇa le mostró su forma universal a Arjuna tan sólo para enselarle que todas esas personas ya estaban muertas por su acción ilícita. Esa escena se le mostró a Arjuna porque los devotos siempre son apacibles y no pueden ejecutar esa clase de horribles acciones. El propósito de la revelación de la forma universal quedó de manifiesto; Arjuna quería ver la forma de cuatro brazos, y Kṛṣṇa se la mostró. El devoto no está muy interesado en la forma universal, pues ésta no le permite a uno intercambiar sentimientos amorosos recíprocamente. El devoto, o bien quiere ofrecer sus respetuosos sentimientos de veneración, o bien quiere ver la forma de Kṛṣṇa de dos manos para poder relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios de un modo recíproco por medio del servicio amoroso.

## **VERSO 50**

*sañjaya uvāca  
ity arjunam vāsudevas tathoktvā  
svakam rūpam darśayām āsa bhūyaḥ  
aśvāsayām āsa ca bhītam enam  
bhūtvā punaḥ saumya-vapuḥ mahātmā*

*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *iti*—así pues; *arjunam*—a Arjuna; *vāsudevaḥ*—Kṛṣṇa; *tathā*—de esa manera; *oktvā*—hablando; *svakam*—Su propia; *rūpam*—forma; *darśayām āsa*—mostró; *bhūyaḥ*—otra vez; *aśvāsayām āsa*—lo animó; *ca*—también; *bhītam*—temeroso; *enam*—a él; *bhūtvā*—volviéndose; *punaḥ*—otra vez; *saumya-vapuḥ*—la hermosa forma; *mahā-ātmā*—el magno.

## **TRADUCCIÓN**

**Sañjaya le dijo a Dhṛtarāṣṭra: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, después de hablarle así a Arjuna, mostró Su verdadera forma de cuatro brazos, y finalmente mostró Su forma de dos brazos, animando con ello al temeroso Arjuna.**

## SIGNIFICADO

Cuando Kṛṣṇa apareció como hijo de Vasudeva y devakī, primero que todo apareció como el Nārāyaṇa de cuatro brazos, pero cuando Sus padres se lo pidieron, se transformó en un niño aparentemente ordinario. De igual modo, Kṛṣṇa sabía que Arjuna no estaba interesado en ver una forma de cuatro manos, pero como Arjuna pidió verla, Kṛṣṇa también le mostró esa forma de nuevo, y luego se mostró en Su forma de dos manos. La palabra *saumya-vapuḥ* es muy significativa. *Saumya-vapuḥ* es una forma muy hermosa, se conoce como la forma más hermosa que existe. Cuando Kṛṣṇa estaba presente, todo el mundo simplemente se sentía atraído por Su forma, y como Kṛṣṇa es el director del universo, tan sólo desterró el miedo de Arjuna, Su devoto, y le mostró de nuevo Su hermosa forma de Kṛṣṇa. En *El Brahma-saṁhitā* (5.38) se declara: *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*, únicamente una persona que tenga ungidos los ojos con el ungüento del amor, puede ver la hermosa forma de Śrī Kṛṣṇa.

## VERSO 51

*arjuna uvāca*  
*dr̥ṣṭvedam māunṣaṁ rūpaṁ*  
*tava asmi saṁvṛttaḥ*  
*sa-cetāḥ prakṛtiṁ gataḥ*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *dr̥ṣṭvā*—viendo; *idam*—esta; *māunṣam*—humana; *rūpaṁ*—forma; *tava*—Tú; *saumyam*—muy bella; *janārdana*—¡oh, castigador de los enemigos!; *idānīm*—ahora; *asmi*—estoy; *saṁvṛttaḥ*—estabilizado; *sa-cetaḥ*—en mi conciencia; *prakṛtim*—a mi propia naturaleza; *gataḥ*—he regresado.

## TRADUCCIÓN

**Cuando Arjuna vio de ese modo a Kṛṣṇa en Su forma original, dijo: ¡Oh, Jarnārdana!, por ver esta forma semejante a la humana, sumamente hermosa, tengo ahora la mente serena y me he reintegrado a mi naturaleza original.**

## SIGNIFICADO

Las palabras *māunṣaṁ rūpaṁ* indican aquí claramente que la forma original de la Suprema Personalidad de Dios es de dos manos. Aquí se muestra que aquellos que se burlan de Kṛṣṇa como si Él fuera una persona ordinaria, ignoran Su naturaleza divina. Si Kṛṣṇa es como un ser humano ordinario,



¿cómo es posible, entonces, que muestre la forma universal y luego muestre de nuevo la forma de Nārāyaṇa de cuatro manos? Por lo tanto, en *El Bhagavad-gītā* se afirma muy claramente que, aquel que cree que Kṛṣṇa es una persona ordinaria, y que desencamina al lector diciendo que quien está hablando es el Brahman impersonal que está dentro de Kṛṣṇa, está haciendo la mayor de las injusticias. Kṛṣṇa ha mostrado de hecho Su forma universal y Su forma de Viṣṇu de cuatro manos. Así que, ¿cómo es posible que Él sea un ser humano ordinario? Al devoto puro no lo confunden los comentarios desorientadores que se le hacen a *El Bhagavad-gītā*, porque Él conoce las cosas tal como son. Los versos originales de *El Bhagavad-gītā* son tan claros como el Sol: no requieren de la luz artificial de unos comentaristas necios.

## VERSO 52

*śrī bhagavān uvāca  
su-durdaśam idaṁ rūpaṁ  
dṛṣṭvān asi yan mama  
devā apy asya rūpasya  
nityaṁ darśana-kāṅkṣiṇaḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo;  
*su-durdaśam*—muy difícil de ver; *idaṁ*—esta; *rūpaṁ*—forma; *dṛṣṭvān asi*—tal como has visto; *yat*—la cual, *mama*—Mía; *devāḥ*—los semidioses;  
*api*—también; *asya*—esta; *rūpasya*—forma; *nityaṁ*—eternamente;  
*darśana-kāṅkṣiṇaḥ*—anhelan ver.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querido Arjuna, esta forma Mía que estás viendo ahora es muy difícil de ver. Hasta los semidioses están buscando siempre la oportunidad de ver esta forma, la cual es muy querida.**

## SIGNIFICADO

En el verso cuarenta y ocho de este capítulo, el Señor Kṛṣṇa terminó de revelar Su forma universal, y le informó a Arjuna que esa forma no era posible verla ni con muchísimas actividades, sacrificios, etc. Ahora se emplea aquí la palabra *su-durdaśam*, indicando que la forma de Kṛṣṇa de dos manos es aún más confidencial. Puede que uno logre ver la forma de Kṛṣṇa con añadirle un pequeño vestigio de servicio devocional a diversas actividades, tales como las penitencias, el estudio de los *Vedas* y la especulación filosófica. Es posible que así sea. Pero sin un vestigio de *bhakti* no se puede ver; eso ya se ha explicado.



Aun así más allá de esa forma universal, la forma de Kṛṣṇa con dos manos es aún más difícil de ver, incluso para semidioses tales como Brahmā y el Señor Śiva. Ellos desean ver a Kṛṣṇa, y en *El Śrīmad-Bhāgavatam* se dan pruebas de que cuando se suponía que el maravilloso Kṛṣṇa se hallaba en el vientre de Su madre, Devakī, todos los semidioses del cielo fueron a verlo y le ofrecieron al Señor hermosas oraciones, si bien en ese momento Él no estaba visible a los ojos de ellos. Ellos esperaron para verlo. Puede que una persona necia se burle de Él, considerándolo una persona ordinaria, y que en vez de ofrecerle respetos a Él se los ofrezca al “algo” impersonal que está dentro de Él, pero todas esas posturas son insensatas. Semidioses tales como Brahmā y Śiva desean de hecho ver a Kṛṣṇa en Su forma de dos brazos.

En *El Bhagavad-gītā* (9.11) también se confirma eso: *avajānanti mām mūḍhā māunṣīm tanum āśritaḥ*, Él no es visible a los ojos de las personas necias que se burlan de Él. El cuerpo de Kṛṣṇa, tal como lo confirma *El Brahma-saṁhitā* y Él mismo en *El Bhagavad-gītā*, es completamente espiritual y está colmado de bienaventuranza y eternidad. Su cuerpo nunca es como el cuerpo material. Pero algunos que hacen un estudio de Kṛṣṇa por medio de la lectura de *El Bhagavad-gītā* o Escrituras védicas similares, Kṛṣṇa es un problema. Alguien que emplea un proceso material considera que Kṛṣṇa es una gran personalidad histórica y un filósofo muy docto, pero que Él es un hombre ordinario, y a pesar de que era muy poderoso, tuvo que aceptar un cuerpo material. En fin de cuentas, ellos piensan que la Verdad Absoluta es impersonal; por consiguiente, ellos creen que de Su aspecto impersonal adoptó un aspecto personal apegado a la naturaleza material. Éste es un juicio materialista acerca del Señor Supremo. Otro juicio es producto de la especulación. Aquellos que están en busca de conocimiento también especulan acerca de Kṛṣṇa y lo consideran menos importante que la forma universal del Supremo. Así pues, algunas personas creen que la forma universal de Kṛṣṇa que se le manifestó a Arjuna es más importante que Su forma personal. Según ellos, la forma personal del Supremo es algo imaginario. Ellos creen que, en última instancia, la Verdad Absoluta no es una persona. Pero el proceso trascendental se describe en *El Bhagavad-gītā*, Capítulo Cuatro: hay que oír a las autoridades hablar de Kṛṣṇa. Ése es el verdadero proceso védico, y aquellos que verdaderamente están en la línea védica oyen a la autoridad hablar de Kṛṣṇa, y por el reiterado proceso de oír hablar de Él, Kṛṣṇa se vuelve querido. Como ya hemos discutido en diversas ocasiones, Kṛṣṇa está cubierto de Su potencia *yoga-māyā*. Él no puede ser visto por cualquiera, ni se le revela a cualquiera. A Él sólo puede verlo aquel a quien Él se revela. Eso se confirma en la literatura védica, la Verdad Absoluta puede realmente ser entendida por aquel que es un alma entregada. El trascendentalista, por medio del continuo proceso de conciencia de Kṛṣṇa y por medio del servicio devocional que le presta a Kṛṣṇa, puede hacer que se le abran los ojos espirituales y puede ver a Kṛṣṇa por revelación. Esa revelación

no le es posible conseguirla ni siquiera a los semidioses; en consecuencia, incluso a los semidioses les resulta difícil entender a Kṛṣṇa, y los semidioses adelantados siempre están anhelando ver a Kṛṣṇa en Su forma de dos manos. Se concluye, pues, que, aunque ver la forma universal de Kṛṣṇa es algo sumamente difícil y no es posible para cualquiera, aún es más difícil entender Su forma personal de Śyāmasundara.

### VERSO 53

*nāhaṁ vedair na tapasā  
na dānena na cejyayā  
śakya evaṁ-vidho draṣṭuṁ  
drṣṭavān āsi mām yathā*

*na*—jamás; *ahaṁ*—Yo; *vedaiḥ*—mediante el estudio de los *Vedas*; *na*—nunca; *tapasā*—mediante verdaderas penitencias; *na*—nunca; *dānena*—mediante la caridad; *na*—nunca; *ca*—también; *ijyayā*—mediante la adoración; *śakyaḥ*—es posible; *evaṁ-vīdhaḥ*—así; *draṣṭuṁ*—ver; *drṣṭavān*—viendo; *āsi*—tú estás; *mām*—a Mí; *yathā*—como.

### TRADUCCIÓN

**La forma que estás viendo con tus ojos trascendentales, no se puede entender simplemente mediante el estudio de los Vedas, ni por el hecho de someterse a severas penitencias, dar caridad o adorar. Ésas no son los medios por los que alguien Me puede ver tal como soy.**

### SIGNIFICADO

Kṛṣṇa apareció primero ante Sus padres Devakī y Vasudeva en su forma de cuatro manos, y luego se transformó y adoptó la forma de dos manos. Éste es un misterio muy difícil de entender para aquellos que son ateos o que están desprovistos de servicio devocional. A los eruditos que tan sólo han estudiado la literatura védica por medio del conocimiento gramatical o de las cualidades académicas, lo les es posible entender a Kṛṣṇa. Ni tampoco pueden entenderlo a Él las personas que van al templo de una manera oficial a ofrecer su adoración. Ellas hacen su visita, pero no pueden entender a Kṛṣṇa tal como es Él. A Kṛṣṇa se lo puede entender únicamente a través de la senda del servicio devocional, tal como el propio Kṛṣṇa lo explica en el siguiente verso.

### VERSO 54

*bhaktyā tv anayayā śakya  
ahaṁ evaṁ-vidho 'rjuna*

*jñātuṁ draṣṭuṁ ca tattvena  
praveṣṭuṁ ca parantapa*

*bhaktiyā*—mediante el servicio devocional; *tu*—pero; *ananyayā*—sin estar mezclado con actividades fruitivas o conocimiento especulativo; *śakyah*—posible; *aham*—Yo; *evam-vidhaḥ*—como eso; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *jñātuṁ*—conocer; *draṣṭuṁ*—ver; *ca*—también; *tattvena*—de hecho; *praveṣṭuṁ*—entrar en; *ca*—también; *parantapa*—¡oh, conquistador de los enemigos!

## TRADUCCIÓN

**Mi querido Arjuna, a Mí se me puede entender tal como soy, tal como estoy ante ti, únicamente por medio del servicio devocional íntegro, y de ese modo se me puede ver directamente. Sólo así podrás penetrar los misterios de Mi comprensión, ¡oh, conquistador de los enemigos!**

## SIGNIFICADO

A Kṛṣṇa sólo se lo puede entender por medio del proceso del servicio devocional íntegro. Él explica eso de un modo explícito en este verso, de manera que los comentaristas desautorizados, que tratan de entender *El Bhagavad-gītā* mediante el proceso especulativo, sepan que simplemente están perdiendo el tiempo. Nadie puede entender a Kṛṣṇa, o la manera en que Él les nació a Sus padres con una forma de cuatro manos y de inmediato adoptó una forma de dos manos. Estas cosas son muy difíciles de entender mediante el estudio de los *Vedas* o mediante la especulación filosófica. Por consiguiente, aquí se afirma de un modo claro que nadie puede verlo y que nadie puede llegar a comprender estos asuntos. Sin embargo, aquellos que son estudiantes muy experimentados de la literatura védica, pueden aprender de muchas maneras lo que la literatura védica dice de Él. Hay muchísimas reglas y regulaciones, y si uno realmente quiere entender a Kṛṣṇa, debe seguir los principios regulativos que se describen en la literatura autoritativa. Uno puede hacer penitencia de conformidad con esos principios. Por ejemplo, para hacer verdaderas penitencias se puede ayunar en Janmāṣṭami, el día en que Kṛṣṇa apareció, y en los dos días de Ekādaśī (el undécimo día después de la Luna nueva y el undécimo día después de la Luna llena). En lo que respecta a la caridad, es obvio que se les debe dar a los devotos de Kṛṣṇa que se dedican a Su servicio devocional en la misión de divulgar la filosofía de Kṛṣṇa, o el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, por todas partes del mundo. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es una bendición para la humanidad. Rūpa Gosvāmī dio su apreciación del Señor Caitanya diciendo que era el hombre caritativo más munífico que

había, porque estaba distribuyendo libremente el amor por Kṛṣṇa, cosa que es muy difícil de conseguir. De modo que, si uno les da una parte de su dinero a las personas que están dedicadas a propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, esa caridad, que se da para la divulgación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es la caridad más grande del mundo. Y si uno se ocupa de la adoración tal como se prescribe en el templo (en los templos de la India siempre hay alguna estatua, por lo general de Viṣṇu o Kṛṣṇa), eso constituye una oportunidad de progresar mediante el acto de ofrecerle adoración y respeto a la Suprema Personalidad de Dios. Para los principiantes en el servicio devocional del Señor, la adoración que se hace en el templo es esencial, y ello se confirma en la literatura védica (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23):

*yasya deve parā bhaktir  
yathā deve tathā gurau  
tasyaite kathitā hy arthāḥ  
prakāśante mahātmanah*

Aquel que tiene una devoción inquebrantable por el Señor Supremo y que es dirigido por el maestro espiritual, en quien tiene una fe inquebrantable similar, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios mediante la revelación. Uno no puede entender a Kṛṣṇa por medio de la especulación mental. Para aquel que no recibe un adiestramiento personal bajo la guía de un maestro espiritual genuino, es imposible siquiera empezar a entender a Kṛṣṇa. La palabra *tu* se emplea aquí específicamente para indicar que ningún otro proceso puede ser utilizado, recomendado, ni tener éxito, en lo que se refiere a llegar a comprender a Kṛṣṇa. Las formas personales de Kṛṣṇa, la forma de dos manos y la forma de cuatro manos, son totalmente diferentes de la forma universal temporal que se le mostró a Arjuna. La forma de cuatro manos de Nārāyaṇa, y la forma de dos manos de Kṛṣṇa, son eternas y trascendentales, mientras que la forma universal que se le mostró a Arjuna es temporal. La misma palabra *su-durdarśam*, que significa "difícil de ver", sugiere que nadie había visto esa forma universal. La palabra *da* a entender también que entre los devotos no había ninguna necesidad de enseñarla. Esa forma la mostró Kṛṣṇa a pedido de Arjuna, para que en el futuro, cuando alguien se presentara como una encarnación de Dios, la gente pudiera pedirle que le enseñara su forma universal.

La palabra *na*, que se usa reiteradamente en el verso anterior, indica que uno no debe estar muy orgulloso de credenciales tales como la de poseer una educación académica en el campo de la literatura védica. Uno debe emprender el servicio devocional de Kṛṣṇa. Sólo entonces puede uno tratar de escribirle comentarios a *El Bhagavad-gītā*.

Kṛṣṇa pasa de la forma universal a la forma de Nārāyaṇa de cuatro manos, y luego a Su propia forma natural de dos manos. Eso indica que las formas de cuatro manos y las demás formas que se mencionan en la literatura védica son

todas emanaciones del Kṛṣṇa original de dos manos. Él es el origen de todas las emanaciones. Kṛṣṇa incluso es distinto de esas formas, y ni qué hablar de la concepción impersonal. En lo que concierne a las formas de Kṛṣṇa de cuatro manos, se dice claramente que hasta la forma de cuatro manos más idéntica a Kṛṣṇa (que se conoce como Mahā-Viṣṇu, quien yace en el océano cósmico y con cuya respiración salen y entran infinidad de universos) también es una expansión del Señor Supremo. Como se declara en *El Brahma-saṁhitā* (5.48):

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya  
jīvanti loma-tila-jā jagad-aṇḍa-nāthāḥ  
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

"El Mahā-Viṣṇu, en quien entran todos los innumerables universos y de quien salen de nuevo simplemente por medio de Su proceso respiratorio, es una expansión plenaria de Kṛṣṇa. Por lo tanto, yo adoro a Govinda, Kṛṣṇa, la causa de todas las causas". De manera que, uno debe adorar decididamente la forma personal de Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios que tiene bienaventuranza y conocimiento eternos. Él es la fuente de todas las formas de Viṣṇu, Él es la fuente de todas las formas de encarnación, y Él es la Suprema Personalidad original, tal como se confirma en *El Bhagavad-gītā*.

En la literatura védica (*El Gopāla-tāpanī Upaniṣad* 1.1) aparece la siguiente declaración:

*sac-cid-ānanda-rūpāya  
kṛṣṇāyākliṣṭa-kāriṇe  
namo vedānta-vedyāya  
gurave buddhi-sākṣiṇe*

"Le ofrezco mis respetuosas reverencias a Kṛṣṇa, quien tiene una forma trascendental de bienaventuranza, eternidad y conocimiento. Le ofrezco mis respetos a Él, porque entenderlo a Él significa entender los *Vedas*, y Él es, por ende, el maestro espiritual supremo". Luego, se dice: *kṛṣṇo vai paramaṁ daivatam*, "Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios" (*El Gopāla-tāpanī Upaniṣad* 1.3). *Eko 'vaśī sarva-gaḥ kṛṣṇa īdyaḥ*: "Ese único Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y Él es venerable". *Eko 'pi san bahudhā yo*

*'vabhāti*: "Kṛṣṇa es uno, pero Él se manifiesta en un ilimitado número de formas y encarnaciones generadas" (*El Gopāla-tāpanī-Upaniṣad* 1.21).

*El Brahma-saṁhitā* (5.1) dice:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ*

*sarva-kāraṇa-kāraṇam*

"La Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa, quien tiene un cuerpo de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Él no tiene comienzo, porque es el comienzo de todo. Él es la causa de todas las causas".

En otro lugar se dice: *yatrāvatīrṇaṁ kṛṣṇākhyāṁ paraṁ brahma narākṛti*, "La Suprema Verdad Absoluta es una persona, Su nombre es Kṛṣṇa, y a veces Él desciende a esta Tierra". De igual modo, en *El Śrīmad-Bhāgavatam* encontramos una descripción de toda clase de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, y en esa lista también aparece el nombre de Kṛṣṇa. Pero luego se dice que ese Kṛṣṇa no es una encarnación de Dios, sino la propia y Suprema Personalidad de Dios original (*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam*).

Así mismo, en *El Bhagavad-gītā* el Señor dice: *mattaḥ parataraṁ nānyāt*, "No hay nada superior a Mi forma de Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios". Él también dice en otra parte de *El Bhagavad-gītā*: *aham ādir hi devānām*, "Yo soy el origen de todos los semidioses". Y después de entender *El Bhagavad-gītā* de labios de Kṛṣṇa, Arjuna también confirma eso con las siguientes palabras: *paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*, "Ahora entiendo perfectamente que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, y que Tú eres el refugio de todo". Por consiguiente, la forma universal que Kṛṣṇa le mostró a Arjuna no es la forma original de Dios. La forma original es la forma de Kṛṣṇa. La forma universal, con sus miles y miles de cabezas y manos, se manifiesta sólo para llamar la atención de aquellos que no tienen amor por Dios. Esa forma no es la forma original de Dios.

La forma universal no les resulta atractiva a los devotos puros, los cuales aman al Señor en diferentes relaciones trascendentales. La Divinidad Suprema intercambia amor trascendental en Su forma original de Kṛṣṇa. En consecuencia, a Arjuna, quien estaba muy íntimamente relacionado con Kṛṣṇa a través de la amistad, esa forma de la manifestación universal no le resultaba agradable; más bien, le inspiraba miedo. Arjuna, quien era un compañero constante de Kṛṣṇa, debe de haber tenido ojos trascendentales; él no era un hombre ordinario. Por consiguiente, él no fue cautivado por la forma universal. Puede que esa forma les parezca maravillosa a las personas que están dedicadas a elevarse por medio de las actividades fruitivas, pero para las personas que están dedicadas al servicio devocional, la forma de Kṛṣṇa de dos manos es la más querida de todas.

**VERSO 55**

*mat-karma-kṛṇ mat-paramo  
mad-bhaktaḥ saṅga-varjitah  
nirvairah sarva-bhūteṣu*

*yaḥ sa mām eti pāṇḍava*

*mat-karma-kṛt*—ocupado en realizar Mi trabajo; *mat-paramaḥ*—considerando que Yo soy el Supremo; *mat-bhaktah*—dedicado a Mi servicio devocional; *saṅga-varjitaḥ*—liberado de la contaminación de las actividades fruitivas y de la especulación mental; *nirvairah*—sin enemigos; *sarva-bhūteṣu*—entre todas las entidades vivientes; *yaḥ*—aquel que; *saḥ*—él; *mām*—a Mí; *eti*—viene; *pāṇḍava*—¡oh, hijo de Pāṇḍu!

## TRADUCCIÓN

**Mi querido Arjuna, aquel que se dedica a Mi servicio devocional puro, libre de la contaminación de las actividades fruitivas y de la especulación mental, y que trabaja para Mí, que Me convierte en la meta suprema de su vida y que es amigo de todo ser viviente, sin duda que viene a Mí.**

## SIGNIFICADO

Todo aquel que quiera acercarse a la suprema de todas las Personalidades de Dios, en el planeta Kṛṣṇaloka del cielo espiritual, y que quiera estar íntimamente relacionado con la Personalidad Suprema, Kṛṣṇa, debe adoptar esta fórmula, tal como lo afirma el propio Señor Supremo. Por lo tanto, se considera que este verso es la esencia de *El Bhagavad-gītā*. *El Bhagavad-gītā* es un libro que está dirigido a las almas condicionadas, las cuales se ocupan en el mundo material con el fin de enseñorearse de la naturaleza y no saben de la vida real, la vida espiritual. *El Bhagavad-gītā* tiene por objeto mostrarle a uno cómo puede entender su existencia espiritual y la relación eterna que tiene con la Suprema Personalidad de Dios, y enseñarle a uno a ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Ahora bien, he aquí el verso en el que se explica claramente el proceso mediante el cual uno puede tener éxito en su actividad espiritual: el servicio devocional. En lo que respecta al trabajo, uno debe trasladar toda su energía a las actividades conscientes de Kṛṣṇa. Como se afirma en *El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.255):

*anāsaktasya viṣayān  
yathārham upayuñjataḥ  
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe  
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

Ningún hombre debe hacer nada que no esté relacionado con Kṛṣṇa. Eso se denomina *kṛṣṇa-karma*. Uno puede dedicarse a diversas actividades, pero no debe estar apegado al resultado de su trabajo; el resultado debe ser únicamente para Él. Por ejemplo, uno puede dedicarse a los negocios, pero para transformar

esa actividad en algo consciente de Kṛṣṇa, uno tiene que hacer negocios para Kṛṣṇa. Si Kṛṣṇa es el propietario del negocio, entonces Kṛṣṇa debe disfrutar de la ganancia del mismo. Si un hombre de negocios posee miles y miles de pesos y tiene que ofrecerle todo eso a Kṛṣṇa, puede hacerlo. Eso es trabajar para Kṛṣṇa. En vez de construir un gran edificio para su propio goce de los sentidos, puede construirle a Kṛṣṇa un hermoso templo, y puede instalar en él la Deidad de Kṛṣṇa y organizar el servicio de la Deidad, tal como se describe en los libros autorizados del servicio devocional. Todo eso es *kṛṣṇa-karma*. Uno no debe estar apegado al resultado de su trabajo; el resultado se le debe ofrecer a Kṛṣṇa, y uno debe aceptar como *prasādam* los remanentes de lo que se le ha ofrecido a Kṛṣṇa. Si uno construye un gran edificio para Kṛṣṇa e instala en él la Deidad de Kṛṣṇa, no está prohibido que uno viva ahí, pero se sobrentiende que el propietario del edificio es Kṛṣṇa. Eso se denomina conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, si uno no está en capacidad de construir un templo para Kṛṣṇa, puede dedicarse a limpiar el templo de Kṛṣṇa; también eso es *kṛṣṇa-karma*. O, si no, uno puede cultivar un jardín. Todo el que tenga tierra —en la India, al menos, cualquier hombre pobre tiene un poco de tierra— puede utilizarla en provecho de Kṛṣṇa y cultivar en ella flores para ofrecérselas a Él. Uno puede sembrar plantas de *tulasī*, pues las hojas de *tulasī* son muy importantes y Kṛṣṇa lo ha recomendado en *El Bhagavad-gītā*. *Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*. Kṛṣṇa desea que uno le ofrezca una hoja, o una flor, o una fruta, o un poco de agua, y Él se satisface con esa clase de ofrenda. Esa hoja se refiere en especial a la hoja de *tulasī*. De modo que, uno puede sembrar plantas de *tulasī* y regarlas. Así pues, hasta el hombre más pobre de todos puede dedicarse al servicio de Kṛṣṇa. Éstos son algunos de los ejemplos de cómo uno puede dedicarse a trabajar para Kṛṣṇa.

La palabra *mat-paramaḥ* se refiere a aquel que considera que la compañía de Kṛṣṇa en Su morada suprema es la máxima perfección de la vida. Esa persona no desea ser elevada a los planetas superiores, tales como la Luna, el Sol o los planetas celestiales, y ni siquiera a Brahmaloaka, el planeta más elevado de este universo. Ella no siente ninguna atracción por eso. A ella sólo la atrae el ser trasladada al cielo espiritual. E incluso en el cielo espiritual no se satisface con fundirse en la deslumbrante refulgencia *brahmajyoti*, pues quiere entrar en el planeta espiritual más elevado de todos, es decir, Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. Ella tiene pleno conocimiento acerca de ese planeta, y, en consecuencia, no está interesada en ningún otro. Como se indica con la palabra *mat-bhaktah*, ella se dedica por entero al servicio devocional, específicamente a los nueve procesos de la ocupación devocional: oír, cantar, recordar, adorar, ser sirviente de los pies de loto del Señor, ofrecer oraciones, cumplir las órdenes del Señor, hacer amistad con Él y entregarlo todo a Él. Uno puede dedicarse a todos los nueve procesos devocionales, o a ocho, o a siete, o al menos a uno, y eso hará que con toda seguridad uno se vuelva perfecto.



El término *saṅga-varjitah* es muy significativo. Uno debe apartarse de personas que estén en contra de Kṛṣṇa. No sólo están en contra de Kṛṣṇa las personas ateas, sino también aquellas que están atraídas a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Por consiguiente, en *El Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11) se describe de la siguiente manera la forma pura del servicio devocional:

*anyābhilāṣitā-śūnyam  
jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-  
śīlanam bhaktir uttamā*

En ese verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice claramente que, si alguien quiere realizar servicio devocional puro, debe librarse de toda clase de contaminaciones materiales. Uno debe librarse de la compañía de personas que están adictas a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Cuando uno cultiva el conocimiento acerca de Kṛṣṇa de un modo favorable, estando libre de esas compañías poco recomendables y de la contaminación de los deseos materiales, ello se denomina servicio devocional puro. *Ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam* (*El Hari-bhakti-vilāsa* 11.676). Se debe pensar en Kṛṣṇa y actuar por Kṛṣṇa de una manera favorable, y no desfavorablemente. Kaṁsa era un enemigo de Kṛṣṇa. Desde el mismo nacimiento de Kṛṣṇa, Kaṁsa planeó de muchísimas maneras matarlo, y como siempre fracasaba en ello, siempre estaba pensando en Kṛṣṇa. Así pues, mientras trabajaba, mientras comía y mientras dormía, siempre estaba consciente de Kṛṣṇa en todos los aspectos, pero esa conciencia de Kṛṣṇa no era favorable, y, por ende, a pesar de que siempre pensaba en Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, se lo consideraba un demonio, y Kṛṣṇa finalmente lo mató. Claro que, cualquiera que es matado por Kṛṣṇa logra de inmediato la salvación; pero ése no es el objetivo del devoto puro. El devoto puro ni siquiera quiere la salvación. Él ni siquiera quiere ser trasladado a Goloka Vṛndāvana, el planeta más elevado de todos. Su único objetivo es que dondequiera que se encuentre pueda servir a Kṛṣṇa.

El devoto de Kṛṣṇa es amigo de todo el mundo. Por lo tanto, aquí se dice que no tiene ningún enemigo (*nirvairah*). Y, ¿cómo se explica eso? El devoto en estado de conciencia de Kṛṣṇa sabe que sólo el prestarle servicio devocional a Kṛṣṇa puede liberar a una persona de todos los problemas de la vida. Él tiene experiencia personal de ello, y, en consecuencia, quiere introducir en la sociedad humana ese sistema, el sistema de conciencia de Kṛṣṇa. En la historia hay muchos ejemplos de devotos del Señor que arriesgaron la vida en aras de la difusión del proceso de conciencia de Dios. El ejemplo predilecto es el del Señor Jesucristo. Él fue crucificado por los no devotos, pero sacrificó su vida para difundir el proceso de conciencia de Dios. Desde luego, sería superficial creer que lo mataron. Así mismo, en la India también hay muchos ejemplos, tales como el de Ṭhākura Haridāsa y el de Prahāda Mahārāja. ¿Por qué ese

riesgo? Porque querían difundir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y ello es difícil. Una persona consciente de Kṛṣṇa sabe que, si alguien está sufriendo, se debe a su olvido de la relación eterna que tiene con Kṛṣṇa. De modo que, el máximo beneficio que uno le puede prestar a la sociedad humana, es el de liberar al prójimo de todos los problemas materiales. Con ese propósito, el devoto puro se dedica al servicio del Señor. Ahora bien, podemos imaginarnos cuán misericordioso es Kṛṣṇa con aquellos que se dedican a Su servicio, arriesgándolo todo por Él. Luego es seguro que esas personas habrán de llegar al planeta supremo después de que abandonen el cuerpo.

En resumen, la forma universal de Kṛṣṇa, que es una manifestación temporal, y la forma del tiempo que todo lo devora, e incluso la forma de Viṣṇu de cuatro manos, han sido todas mostradas por Kṛṣṇa. Así pues, Kṛṣṇa es el origen de todas esas manifestaciones. No ha de creerse que Kṛṣṇa es una manifestación del *viśva-rūpa* original, o Viṣṇu. Kṛṣṇa es el origen de todas las formas. Hay cientos y miles de Viṣṇus, pero para el devoto ninguna forma de Kṛṣṇa es importante aparte de la forma original, la forma del Śyāmasundara de dos manos. En *El Brahma-saṁhitā* se dice que, aquellos que están apegados a la forma Śyāmasundara de Kṛṣṇa con amor y devoción, siempre pueden verlo a Él en el corazón y no pueden ver nada más. Uno tiene que entender, pues, que la conclusión de este Undécimo Capítulo es que la forma de Kṛṣṇa es esencial y suprema.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Undécimo Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con la forma universal.*

## Capítulo Doce

### EL SERVICIO DEVOCIONAL

#### VERSO 1

*arjuna uvāca*  
*evam satata-yuktā ye*  
*bhaktās tvām paryupāsate*  
*ye cāpy akṣaram avyaktam*  
*teṣām ke yoga-vittamāḥ*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *evam*—así; *satata*—siempre; *yuktāḥ*—ocupados; *ye*—aquellos que; *bhaktāḥ*—devotos; *tvām*—Tú; *paryupāsate*—adoran apropiadamente; *ye*—aquellos que; *ca*—también; *api*—otra vez; *akṣaram*—más allá de los sentidos; *avyaktam*—lo no manifestado; *teṣām*—de ellos; *ke*—quién; *yoga-vit-tamāḥ*—los más perfectos en el conocimiento del *yoga*.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna preguntó: Entre aquellos que siempre están debidamente dedicados a Tu servicio devocional y aquellos que adoran el Brahman impersonal, lo no manifestado, ¿a quiénes se considera que son más perfectos?**

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa ya ha explicado lo referente a lo personal, lo impersonal y lo universal, y ha descrito a todo tipo de devotos y *yogīs*. Por lo general, a los trascendentalistas se los puede dividir en dos clases. Una es la de los impersonalistas, y la otra es la de los personalistas. El devoto personalista se ocupa con toda su energía en el servicio del Señor Supremo. El impersonalista también se ocupa, mas no directamente en el servicio de Kṛṣṇa, sino en meditar en el Brahman impersonal, lo no manifestado.

En este capítulo se observa que, de los diferentes procesos que hay para comprender la Verdad Absoluta, el *bhakti-yoga*, el servicio devocional, es el más elevado de todos. Si uno desea en realidad tener la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, debe entonces emprender el servicio devocional.

A aquellos que adoran al Señor Supremo directamente por medio del servicio devocional, se los llama personalistas, y a aquellos que se dedican a meditar en el Brahman impersonal se los conoce como impersonalistas. Arjuna pregunta aquí cuál de esas posiciones es mejor. Hay diferentes maneras de llegar a comprender la Verdad Absoluta, pero Kṛṣṇa indica en este capítulo que el *bhakti-yoga*, o el servicio devocional que se le presta a Él, es la más elevada de todas. Es la más directa, y constituye el medio más sencillo para relacionarse con la Divinidad.

En el Segundo Capítulo de *El Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo explicó que la entidad viviente no es el cuerpo material; ella es una chispa espiritual. Y la Verdad Absoluta es el todo espiritual. En el Capítulo Siete, Él se refirió a la entidad viviente como parte integral del todo supremo, y recomendó que ella trasladara toda su atención hacia el todo. Luego, además, en el Octavo Capítulo, se dijo que todo el que piensa en Kṛṣṇa en el momento de dejar el cuerpo, es trasladado de inmediato al cielo espiritual, a la morada de Kṛṣṇa. Y al final del Sexto Capítulo, el Señor dijo claramente que de todos los *yogīs*, aquel que siempre piensa en Kṛṣṇa se considera que es el más perfecto. De manera que, prácticamente en cada capítulo la conclusión ha sido que uno debe apegarse a la forma personal de Kṛṣṇa, ya que eso constituye la máxima comprensión espiritual.

Sin embargo, existen aquellos que no están apegados a la forma personal de Kṛṣṇa. Ellos están tan firmemente desapegados, que, incluso al elaborar los comentarios a *El Bhagavad-gītā*, quieren apartar de Kṛṣṇa a los demás y trasladar toda la devoción al *brahmajyoti* impersonal. Ellos prefieren meditar en la forma impersonal de la Verdad Absoluta, la cual se encuentra fuera del alcance de los sentidos y no está manifiesta.

Y, así pues, en efecto, hay dos clases de trascendentalistas. Ahora, Arjuna está tratando de resolver la pregunta de qué proceso es más sencillo y cuál de las clases es más perfecta. En otras palabras, él está aclarando su propia posición, porque está apegado a la forma personal de Kṛṣṇa. Como él no está apegado al Brahman impersonal, quiere saber si su posición es segura. La manifestación impersonal es un problema para la meditación, ya sea en este mundo o en el mundo espiritual del Señor Supremo. En la práctica, nadie es capaz de concebir perfectamente el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Por lo tanto, Arjuna quiere decir: "¿De qué sirve esa pérdida de tiempo?". Arjuna tuvo la experiencia en el Undécimo Capítulo de que el estar apegado a la forma personal de Kṛṣṇa es lo mejor, ya que él pudo entender así todas las demás formas al mismo tiempo y su amor por Kṛṣṇa no se vio perturbado. Esta importante pregunta que Arjuna le hizo a Kṛṣṇa, aclarará la diferencia que hay entre las concepciones personal e impersonal de la Verdad Absoluta.

## VERSO 2

*śrī-bhagavān uvāca*  
*mayy āveśya mano ye mām*  
*nitya-yuktā upāsate*  
*śraddhayā parayopetās*  
*te me yuktatamā matāḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *mayi*—en Mí;

*āveśya*—fijando; *manaḥ*—la mente; *ye*—aquellos que; *mām*—Mí; *nitya*—siempre; *yuktāḥ*—ocupado; *upāsate*—adoran; *śraddhayā*—con fe; *parayā*—trascendental; *upetāḥ*—se dedican; *te*—ellos; *me*—por Mí; *yukta-tamāḥ*—los más perfectos en el *yoga*; *matāḥ*—considero.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Aquellos que fijan la mente en Mi forma personal y siempre se dedican a adorarme con una gran fe trascendental, Yo considero que son de lo más perfectos.**

## SIGNIFICADO

En respuesta a la pregunta de Arjuna, Kṛṣṇa dice claramente que aquel que se concentra en Su forma personal y lo adora a Él con fe y devoción, se considera que es sumamente perfecto en lo que respecta al *yoga*. Para aquel que se encuentra en ese plano de conciencia de Kṛṣṇa no hay actividades materiales, porque todo lo hace por Kṛṣṇa. El devoto puro está ocupado constantemente. A veces canta, a veces oye hablar de Kṛṣṇa o lee libros acerca de Kṛṣṇa, a veces cocina *prasādam* o va al mercado a comprarle algo a Kṛṣṇa, y a veces limpia el templo o lava los platos; haga lo que haga, él no deja que pase ni un solo momento sin consagrarle sus actividades a Kṛṣṇa. Esa clase de acción está en un plano de *samādhi* total.

## VERSO 3–4

*ye tv akṣaram anirdeśyam  
avyaktaṁ paryupāsate  
sarvatra-gam acintyaṁ ca  
kūṭa-stham acalaṁ dhruvam*

*sanniyamyendriya-grāmam  
sarvatra sama-buddhayaḥ  
te prāpnuvanti mām eva  
sarva-bhūta-hite ratāḥ*

*ye*—aquellos que; *tu*—pero; *akṣaram*—lo que está más allá de la percepción de los sentidos; *anirdeśyam*—indefinido; *avyaktaṁ*—no manifestado; *paryupāsate*—quienes adoran completamente; *sarvatra-gam*—omnipresente; *acintyaṁ*—inconcebible; *ca*—también; *kūṭa-stham*—inmutable; *acalam*—inmóvil; *dhruvam*—fijo; *sanniyamya*—controlando; *indriya-grāmam*—todos los sentidos; *sarvatra*—en todas partes;

*sama-buddhayaḥ*—con igualdad de ánimo; *te*—ellos; *prāpnuvanti*—llegan; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *sarva-bhūta-hite*—del bienestar de todas las entidades vivientes; *ratāḥ*—ocupados.

## TRADUCCIÓN

**Pero aquellos que, mediante el control de los diversos sentidos y mostrando una misma disposición para con todos, adoran por completo a lo no manifestado, aquello que se encuentra más allá de la percepción de los sentidos, lo omnipresente, inconcebible, inmutable, fijo e inmóvil —la concepción impersonal de la Verdad Absoluta—, esas personas, que están dedicadas al bienestar de todos, al final llegan a Mí.**

## SIGNIFICADO

Aquellos que no adoran directamente al Dios Supremo, Kṛṣṇa, pero que tratan de alcanzar la misma meta por medio de un proceso indirecto, también consiguen al final el objetivo supremo: Śrī Kṛṣṇa. "Después de muchos nacimientos, el hombre sabio busca refugiarse en Mí, sabiendo que Vāsudeva lo es todo". Cuando una persona llega a tener pleno conocimiento después de muchos nacimientos, se entrega al Señor Kṛṣṇa. Si uno se dirige a la Divinidad por medio del método que se mencionó en este verso, tiene que controlar los sentidos, prestarles servicio a todos y ocuparse del bienestar de todos los seres. De ello se infiere que uno tiene que dirigirse al Señor Kṛṣṇa, pues de lo contrario no hay una iluminación perfecta. A menudo hay muchas penitencias involucradas antes de que uno pueda entregarse por completo a Él.

A fin de percibir a la Superalma que se encuentra dentro del alma individual, uno tiene que suspender las actividades de los sentidos, tales como ver, oír, saborear, trabajar, etc. De ese modo, uno llega a entender que el Alma Suprema está presente en todas partes. Al uno percatarse de eso, no envidia a ninguna entidad viviente: no se ve ninguna diferencia entre hombre y animal, porque sólo se ve el alma, no la cobertura exterior. Pero para el hombre común, este método de comprensión impersonal es muy difícil.

## VERSO 5

*kleśo 'dhikataras teṣām  
avyaktāsakta-cetasām  
avyaktā hi gatir duḥkham  
dehavadbhir avāpyate*

*kleśaḥ*—problema; *adhika-taraḥ*—mucho; *teṣām*—de ellos; *avyakta*—a lo no

manifestado; *āsakta*—apegado; *cetasām*—de aquellos cuya mente; *avyaktā*—hacia lo no manifestado; *hi*—ciertamente; *gatiḥ*—progreso; *duḥkham*—con dificultad; *deha-vadbhiḥ*—por los encarnados; *avāpyate*—se logra.

## TRADUCCIÓN

**Para aquellos que tienen la mente apegada al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el adelanto es muy penoso. Progresar en esa disciplina siempre es difícil para aquellos que están encarnados.**

## SIGNIFICADO

Los trascendentalistas que siguen la senda del aspecto impersonal, no manifestado e inconcebible del Señor Supremo, reciben el nombre de *jñāna-yogīs*, y las personas que se hallan en pleno estado de conciencia de Kṛṣṇa, dedicadas al servicio devocional del Señor, reciben el nombre de *bhakti-yogīs*. Ahora bien, aquí se expresa de un modo categórico la diferencia que hay entre el *jñāna-yoga* y el *bhakti-yoga*. El proceso de *jñāna-yoga*, aunque en fin de cuentas lo lleva a uno a la misma meta, es muy dificultoso, mientras que el sendero del *bhakti-yoga*, el proceso de estar al servicio directo de la Suprema Personalidad de Dios, es más sencillo y natural para el alma encarnada. El alma individual está encarnada desde tiempo inmemorial. Para ella es muy difícil entender simplemente de un modo teórico que no es el cuerpo. Por lo tanto, el *bhakti-yogī* acepta la Deidad de Kṛṣṇa como venerable, debido a que en la mente hay cierto concepto corporal fijo que de ese modo puede ser aplicado. Claro que, la adoración de la Suprema Personalidad de Dios en la forma que Él tiene en el templo no es idolatría. En la literatura védica se constata que la adoración puede ser *saguṇa* y *nirguṇa*: del Supremo con atributos o sin ellos. La adoración de la Deidad del templo es adoración *saguṇa*, ya que al Señor se lo representa con cualidades materiales. Pero la forma del Señor, aunque se represente por medio de elementos materiales tales como la piedra, la madera o un óleo, no es de hecho material. Ésa es la naturaleza absoluta del Señor Supremo.

En relación con esto se puede dar un ejemplo de la vida diaria. En la calle hay unos buzones de correo, y si ponemos en ellos nuestras cartas, es seguro que éstas llegarán a su destino sin dificultades. Pero un buzón antiguo, o uno de imitación que encontremos en alguna parte y que no esté autorizado por la oficina de correos, no servirá. De igual manera, Dios tiene una representación autorizada en la forma de la Deidad, que se denomina *arcā-vigraha*. Ese *arcā-vigraha* es una encarnación del Señor Supremo. Dios aceptará a través de esa forma el servicio que se le preste a Él. El Señor es omnipotente,

todopoderoso; por lo tanto, mediante Su encarnación *arcā-vidya* puede aceptar los servicios del devoto, tan sólo para la conveniencia del hombre que se encuentra en la vida condicionada.

Así que para el devoto no hay ninguna dificultad en dirigirse al Supremo inmediata y directamente, pero para aquellos que están siguiendo el camino impersonal hacia la iluminación espiritual, el sendero es difícil. Ellos tienen que entender la representación no manifestada del Supremo a través de Escrituras védicas tales como los *Upaniṣads*, y tienen que aprender el idioma, entender los sentimientos que no se perciben, y comprender a la perfección todos esos procesos. Eso no es algo muy sencillo para un hombre común. La persona consciente de Kṛṣṇa, dedicada al servicio devocional, simplemente por la guía del maestro espiritual genuino, simplemente por ofrecerle reverencias a la Deidad tal como se estipula, simplemente por oír hablar de las glorias del Señor y simplemente por comer los remanentes de la comida que se le ofrece al Señor, llega a comprender de un modo muy fácil a la Suprema Personalidad de Dios. No hay ninguna duda de que los impersonalistas están emprendiendo sin necesidad un sendero penoso, con el riesgo de que al final de todo no lleguen a la plena comprensión de la Verdad Absoluta. Pero el personalista, sin ningún riesgo, problema ni dificultad, se dirige a la Personalidad Suprema directamente. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* aparece un pasaje similar. Ahí se declara que si en fin de cuentas hay que entregarse a la Suprema Personalidad de Dios (este proceso de entrega se denomina *bhakti*), pero en vez de ello uno se toma la molestia de tratar de entender lo que es Brahman y lo que no lo es, y emplea toda su vida de ese modo, el resultado de ello es sencillamente una molestia. Por lo tanto, aquí se aconseja que uno no vaya por ese sendero difícil de la autorrealización, ya que el resultado final es incierto.

La entidad viviente es eternamente un alma individual, y si ella quiere fundirse en el todo espiritual, puede que logre comprender los aspectos de eternidad y conocimiento de su naturaleza original, pero no comprenderá la porción de la dicha. Por la gracia de un devoto, esa clase de trascendentalista, sumamente entendido en el proceso de *jñāna-yoga*, puede llegar al plano del *bhakti-yoga*, o el servicio devocional. En ese momento, la larga práctica del impersonalismo también se vuelve una fuente de problemas, porque él no puede abandonar la idea. De modo que, el alma encarnada siempre está en dificultades con lo no manifiesto, tanto en el momento de la práctica, como en el momento de lograr la comprensión. Cada alma viviente es independiente de una manera parcial, y uno debe saber con toda certeza que esa comprensión de lo no manifestado va en contra de la naturaleza de su bienaventurado ser espiritual. Uno no debe emprender ese proceso. Para cada entidad viviente individual, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que implica el dedicarse plenamente al servicio devocional, es el mejor camino. Si uno quiere hacer caso omiso de ese servicio devocional, existe el peligro de caer en el ateísmo. Así pues, este proceso de



centrar la atención en lo no manifestado, lo inconcebible, lo que se encuentra más allá del alcance de los sentidos, tal como ya se expresó en este verso, jamás debe fomentarse, especialmente en esta era. El Señor Kṛṣṇa no lo aconseja.

### VERSO 6-7

*ye tu sarvāṇi karmāṇi  
mayi sannyasya mat-parāḥ  
ananyenaiva yogena  
mām dhyāyanta upāsate*

*teṣām ahaṁ samuddhartā  
mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt  
bhavāmi na cirāt pārtha  
mayy āveśita-cetasām*

*ye*—aquellos que; *tu*—pero; *sarvāṇi*—todas; *karmāṇi*—actividades; *mayi*—a Mí; *sannyasya*—abandonando; *mat-parāḥ*—apegándose a Mí; *ananyena*—sin división; *eva*—ciertamente; *yogena*—mediante la práctica de ese *bhakti-yoga*; *mām*—en Mí; *dhyāyantaḥ*—meditando; *upāsate*—adoran; *teṣām*—de ellos; *ahaṁ*—Yo; *samuddhartā*—el salvador; *mṛtyu*—de la muerte; *saṁsāra*—en la existencia material; *sāgarāt*—del océano; *bhavāmi*—Me vuelvo; *na*—no; *cirāt*—después de mucho tiempo; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *mayi*—en Mí; *āveśita*—fija; *cetasām*—de aquellos cuya mente.

### TRADUCCIÓN

**Pero para aquellos que Me adoran a Mí entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin desviarse, dedicados al servicio devocional y meditando siempre en Mí, habiendo fijado la mente en Mí, ¡oh, hijo de Pṛthā!, para ellos, Yo soy el que los salva prontamente del océano del nacimiento y la muerte.**

### SIGNIFICADO

Aquí se afirma de un modo explícito que los devotos tienen la gran fortuna de que el Señor los liberará muy pronto de la existencia material. En el servicio devocional puro, uno llega a comprender que Dios es grande y que el alma individual está subordinada a Él. El deber del alma es el de prestarle servicio al Señor; si no lo hace, se pondrá entonces a servir a *māyā*.

Como se dijo antes, al Señor Supremo sólo se lo puede apreciar por medio del

servicio devocional. Así pues, se debe estar plenamente consagrado. Uno debe fijar la mente en Kṛṣṇa por completo con el fin de conseguirlo a Él. Uno debe trabajar únicamente para Kṛṣṇa. No importa a qué clase de trabajo uno se dedique, pero el mismo se debe hacer únicamente para Kṛṣṇa. Ésa es la pauta del servicio devocional. El devoto no desea ningún otro logro más que el de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. La misión de su vida es la de complacer a Kṛṣṇa, y él puede sacrificar todo para la satisfacción de Kṛṣṇa, tal como lo hizo Arjuna en la Batalla de Kurukṣetra. El proceso es muy sencillo: uno puede dedicarse a su ocupación y al mismo tiempo cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ese canto trascendental atrae al devoto hacia la Personalidad de Dios.

El Señor Supremo promete aquí que liberará sin demora del océano de la existencia material al devoto puro que esté dedicado de esa manera. Aquellos que están adelantados en la práctica del *yoga* pueden trasladar el alma a voluntad a cualquier planeta que quieran, por medio del proceso del *yoga*, y otros aprovechan la oportunidad de diversas otras maneras; pero en lo que concierne al devoto, aquí se dice claramente que el propio Señor lo lleva. El devoto no necesita esperar hasta volverse muy experimentado para trasladarse al cielo espiritual.

En *El Varāha Purāṇa* aparece este verso:

*nayāmi paramaṁ sthānam  
arcir-ādi-gatiṁ vinā  
garuḍa-skandham āropya  
yatheccham anivāritaḥ*

El significado de este verso es que un devoto no necesita practicar *aṣṭāṅga-yoga* para trasladar su alma a los planetas espirituales. La responsabilidad la asume el propio Señor Supremo. Aquí, Él afirma de un modo claro que Él mismo se vuelve el salvador. El niño es cuidado enteramente por sus padres, y con ello su posición es segura. De igual manera, un devoto no necesita esforzarse para trasladarse a otros planetas mediante la práctica del *yoga*. Más bien, el Señor Supremo, por Su gran misericordia, viene de inmediato, montado en Garuḍa, Su ave transportadora, y en un instante libera al devoto de la existencia material. Aunque un hombre que ha caído en el océano luche muy afanosamente y sea muy experto en nadar, no puede salvarse a sí mismo. Pero si alguien aparece y lo saca del agua, entonces es fácilmente rescatado. Así mismo, el Señor recoge al devoto de esta existencia material. Uno tan sólo tiene que practicar el sencillo proceso de conciencia de Kṛṣṇa y dedicarse por entero al servicio devocional. Cualquier hombre inteligente debe preferir siempre el proceso del servicio devocional a todos los demás senderos. En *El Nārāyaṇīya* se confirma eso de la siguiente manera:

*yā vai sādhana-sampattiḥ  
puruṣārtha-catuṣṭaye  
tayā vinā tad āpnoti  
naro nārāyaṇāśrayaḥ*

El significado de este verso es que uno no debe dedicarse a los diferentes procesos de la actividad fruitiva, ni cultivar conocimiento por medio del proceso de la especulación mental. Aquel que está consagrado a la Personalidad Suprema puede conseguir todos los beneficios que se obtienen de otros procesos yóguicos, de la especulación, de los rituales, de los sacrificios, de las caridades, etc. Ésa es la bendición específica del servicio devocional.

Mediante el simple canto del santo nombre de Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, el devoto del Señor puede dirigirse al destino supremo de una manera fácil y feliz, pero a ese destino no se puede llegar por ningún otro proceso religioso.

La conclusión de *El Bhagavad-gītā* se expresa en el Capítulo Dieciocho:

*sarva-dharmān parityajya@m  
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

Hay que abandonar todos los demás procesos de autorrealización y ejecutar simplemente el servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa. Eso le permitirá a uno lograr la máxima perfección de la vida. No es necesario que uno considere las acciones pecaminosas de su vida pasada, porque el Señor Supremo se encarga de uno por completo. De modo que, uno no debe tratar vanamente de salvarse a sí mismo en el campo de la iluminación espiritual. Que todo el mundo se refugie en la Divinidad omnipotente y suprema: Kṛṣṇa. Ésa es la máxima perfección de la vida.

## VERSO 8

*mayy eva mana ādhatsva  
mayi buddhiṁ niveśaya  
nivasiṣyasi mayy eva  
ata ūrdhvaṁ na saṁśayaḥ*

*mayi*—en Mí; *eva*—ciertamente; *manaḥ*—mente; *ādhatsva*—fija; *mayi*—en Mí; *buddhiṁ*—inteligencia; *niveśaya*—aplica; *nivasiṣyasi*—vivirás; *mayi*—en Mí; *eva*—ciertamente; *ataḥ ūrdhvaṁ*—después; *na*—nunca; *saṁśayaḥ*—duda.

## TRADUCCIÓN

**Tan sólo fija la mente en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y ocupa toda tu inteligencia en Mí. Así, siempre vivirás conmigo, sin ninguna duda.**

## SIGNIFICADO

Aquel que está dedicado al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa vive con el Señor Supremo mediante una relación directa, por lo cual no hay ninguna duda de que su posición es trascendental desde el mismo comienzo. El devoto no vive en el plano material: él vive con Kṛṣṇa. El santo nombre del Señor y el Señor no son diferentes el uno del otro; por lo tanto, cuando un devoto canta Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa y Su potencia interna bailan en la lengua del devoto. Cuando él le ofrece comida a Kṛṣṇa, Kṛṣṇa acepta directamente los comestibles, y el devoto se "kṛṣṇaíza" al comer los remanentes. Aquel que no se dedica a ese servicio no puede entender cómo ocurre, si bien ése es un proceso que se recomienda en *El Bhagavad-gītā* y en otras Escrituras védicas.

## VERSO 9

*atha cittam samādhātum  
na śaknoṣi mayi sthiram  
abhyāsa-yogena tato  
mām icchāptum dhanañjaya*

*atha*—sí, por lo tanto; *cittam*—mente; *samādhātum*—fijar; *na*—no; *śaknoṣi*—eres capaz; *mayi*—en Mí; *sthiram*—firmemente; *abhyāsa-yogena*—por medio de la práctica del servicio devocional; *tataḥ*—entonces; *mām*—a Mí; *icchā*—deseo; *āptum*—obtener; *dhanañjaya*—¡oh, Arjuna, conquistador de riquezas!

## TRADUCCIÓN

**Mi querido Arjuna, ¡oh, conquistador de riquezas!, si no puedes fijar la mente en Mí sin desviación, entonces sigue los principios regulativos del bhakti-yoga. De ese modo, cultiva el deseo de llegar a Mí.**

## SIGNIFICADO

En este verso se señalan dos tipos diferentes de *bhakti-yoga*. El primero se aplica a aquel en quien verdaderamente se ha desarrollado un apego por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, mediante el amor trascendental. Y el otro es

para aquel en quien no se ha desarrollado un apego por la Persona Suprema mediante ese amor. Para esta segunda clase de personas se han prescrito diferentes reglas y regulaciones que uno puede seguir para ser al final elevado a la etapa del apego a Kṛṣṇa.

El *bhakti-yoga* es la purificación de los sentidos. En los actuales momentos, en la existencia material, los sentidos siempre están impuros, pues están dedicados a su propia complacencia. Pero por medio de la práctica del *bhakti-yoga* esos sentidos se pueden purificar, y en el estado purificado se ponen en contacto directo con el Señor Supremo. En esta existencia material puede que yo me dedique a prestarle algún servicio a algún amo, pero de hecho yo no sirvo a mi amo con amor. Yo tan sólo lo sirvo para obtener un poco de dinero. Y el amo tampoco siente amor; él recibe mi servicio y me paga. Así que no se trata de amor en absoluto. Pero para la vida espiritual uno debe elevarse a la etapa pura del amor. Esa etapa del amor se puede alcanzar por medio de la práctica del servicio devocional que se realiza con los sentidos actuales.

Ese amor de Dios se encuentra ahora en un estado latente en el corazón de todos. Y ahí el amor de Dios se manifiesta de diferentes maneras, pero está contaminado por la asociación con lo material. Ahora, la asociación con lo material tiene que ser purificada, y ese amor natural latente que se tiene por Kṛṣṇa tiene que ser revivido. En eso consiste todo el proceso.

Para practicar los principios regulativos del *bhakti-yoga* se deben seguir ciertos principios bajo la guía de un maestro espiritual experto: uno debe levantarse temprano por la mañana, bañarse, entrar en el templo, ofrecer oraciones y cantar Hare Kṛṣṇa; luego, se deben recoger flores para ofrecérselas a la Deidad, preparar comida para ofrecérsela a la Deidad, comer *prasādam*, etc. Hay diversas reglas y regulaciones que uno debe seguir. Se debe oír constantemente la exposición de *El Bhagavad-gītā* y *El Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de devotos puros. Esta práctica lo ayudará a uno a elevarse al nivel del amor por Dios, y entonces se estará seguro de su progreso hacia el reino espiritual de Dios. Esa práctica del *bhakti-yoga*, bajo las reglas y regulaciones y con la dirección de un maestro espiritual, es seguro que lo llevará a uno a la etapa del amor por Dios.

## VERSO 10

*abhyāse 'py asamartho 'si  
mat-karma-paramo bhava  
mad-artham api karmāṇi  
kurvan siddhim avāpsyasi*

*abhyāse*—en la práctica; *api*—incluso si; *asamarthaḥ*—incapaz; *asi*—tú eres; *mat-karma*—Mi trabajo; *paramaḥ*—dedicado a; *bhava*—vuélvete;

*mat-artham*—por Mí; *api*—incluso; *karmāṇi*—trabajo; *kurvan*—ejecutando; *siddhim*—perfección; *avāpsyasi*—alcanzarás.

## TRADUCCIÓN

**Si no puedes practicar las regulaciones del bhakti-yoga, entonces sólo trata de trabajar para Mí, porque al hacerlo llegarás a la etapa perfecta.**

## SIGNIFICADO

Aquel que ni siquiera es capaz de practicar los principios regulativos del *bhakti-yoga*, bajo la guía de un maestro espiritual, aún puede ser llevado a esa etapa perfecta si trabaja para el Señor Supremo. La manera en que hay que hacer ese trabajo ya se ha explicado en el verso cincuenta y cinco del Capítulo Once. Uno debe simpatizar con la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Hay muchos devotos que están dedicados a la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y ellos requieren de ayuda. De manera que, si incluso uno no puede practicar directamente los principios regulativos del *bhakti-yoga*, puede tratar de ayudar en esas labores. Todo esfuerzo requiere de tierra, capital, organización y trabajo. Así como en los negocios se requiere de un lugar donde establecerse, de un capital utilizable, de mano de obra y de una organización para expandirse, eso mismo se requiere en el servicio de Kṛṣṇa. La única diferencia es que en el materialismo uno trabaja para la complacencia de los sentidos. Sin embargo, el mismo trabajo se puede llevar a cabo para la satisfacción de Kṛṣṇa, y eso es actividad espiritual. Si uno tiene suficiente dinero, puede ayudar en la construcción de una oficina o de un templo para la propagación del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. O se puede ayudar con las publicaciones. Hay diversas clases de actividades, y uno debe interesarse en ellas. Si alguien no puede sacrificar el resultado de esas actividades, la misma persona puede, no obstante, sacrificar algún porcentaje de ello para propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Ese servicio voluntario por la causa del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, lo ayudará a uno a elevarse a un estado superior de amor por Dios, con lo cual uno se volverá perfecto.

## VERSO 11

*athaitad apy aśakto 'si  
kartuṁ mad-yogam āśritaḥ  
sarva-karma-phala-tyāgaṁ  
tataḥ kuru yatātmavān*

*atha*—aunque; *etat*—esto; *api*—también; *aśaktaḥ*—incapaz; *asi*—tú eres;

*kartum*—de ejecutar; *mat*—a Mí; *yogam*—en el servicio devocional; *āśritaḥ*—refugiándote; *sarva-karma*—de todas las actividades; *phala*—de los resultados; *tyāgam*—renunciación; *tataḥ*—entonces; *kuru*—haz; *yata-ātma-vān*—situado en el ser.

## TRADUCCIÓN

**Sin embargo, si eres incapaz de trabajar con esa conciencia de Mí, trata entonces de actuar renunciando a todos los resultados de tu trabajo y trata de situarte en el ser.**

## SIGNIFICADO

Puede que uno sea incapaz incluso de simpatizar con las actividades de conciencia de Kṛṣṇa debido a consideraciones de orden social, familiar o religioso, o debido a algunos otros impedimentos. Si uno se apega directamente a las actividades de conciencia de Kṛṣṇa, puede que haya objeciones por parte de los familiares o que se presenten muchas otras dificultades. A aquel que tiene ese problema se le aconseja que sacrifique para alguna buena causa el resultado que haya acumulado de sus actividades. Esos procedimientos se describen en las reglas védicas. Hay muchas descripciones de sacrificios y funciones especiales de *puṇya*, o trabajo especial en el que se puede aplicar el resultado de la acción previa de uno. De ese modo, uno puede elevarse gradualmente hasta el estado del conocimiento. También se observa que, cuando alguien que ni siquiera está interesado en las actividades de conciencia de Kṛṣṇa, le da caridad a algún hospital o a alguna otra institución social, renuncia a los resultados de sus actividades arduamente ganados. Eso también se recomienda aquí, ya que, por la práctica de renunciar a los frutos de las actividades, la mente de uno se purifica de un modo gradual, y en esa etapa purificada de la mente, uno se vuelve capaz de entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Claro que, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no depende de ninguna otra experiencia, porque el proceso en sí puede purificar la mente de uno; pero si hay impedimentos para aceptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, uno puede tratar de renunciar a los resultados de sus acciones. En ese caso, se puede aceptar el servicio social, el servicio a la comunidad, el servicio a la nación, el sacrificio por el país, etc., de manera que algún día uno pueda llegar a la etapa del servicio devocional puro que se le presta al Señor Supremo. En *El Bhagavad-gītā* (18.46) encontramos que se afirma: *yataḥ pravṛttir bhūtānām*, si uno decide hacer un sacrificio por la causa suprema, incluso si no sabe que la causa suprema es Kṛṣṇa, paulatinamente, por el método del sacrificio, llegará a entender que Kṛṣṇa es la causa suprema.

## VERSO 12

*śreyo hi jñānam abhyāsāj  
jñānād dhyānam viśiṣyate  
dhyānāt karma-phala-tyāgas  
tyāgāc chāntir anantaram*

*śreyah*—mejor; *hi*—ciertamente; *jñānam*—conocimiento; *abhyāsāt*—que la práctica; *jñānāt*—que el conocimiento; *dhyānam*—meditación; *viśiṣyate*—considerado mejor; *dhyānāt*—que la meditación; *karma-phala-tyāgaḥ*—renunciación a los resultados de la acción frutiva; *tyāgāt*—mediante esa renunciación; *śāntiḥ*—paz; *anantaram*—de ahí en adelante.

## TRADUCCIÓN

**Si no puedes emprender esa práctica, entonces dedícate al cultivo de conocimiento. Mejor que el conocimiento, sin embargo, es la meditación, y mejor que la meditación es la renuncia a los frutos de la acción, ya que por medio de esa renunciación uno puede conseguir la paz de la mente.**

## SIGNIFICADO

Como se menciona en los versos anteriores, hay dos clases de servicio devocional: el camino de los principios regulativos y el camino del apego total con amor por la Suprema Personalidad de Dios. Para aquellos que verdaderamente no son capaces de seguir los principios del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es mejor cultivar conocimiento, pues mediante el conocimiento uno puede llegar a entender su verdadera posición. Poco a poco el conocimiento se desarrollará hasta el punto de la meditación. Por medio de la meditación, uno puede llegar a entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante un proceso gradual. Hay procesos que lo hacen a uno entender que uno mismo es el Supremo, y esa clase de meditación es preferible si uno es incapaz de dedicarse al servicio devocional. Si uno no es capaz de meditar de esa manera, entonces hay deberes prescritos, tal como se estipulan en la literatura védica, para los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*, que encontraremos en el último capítulo de *El Bhagavad-gītā*. Pero en todos los casos, uno debe renunciar al resultado o los frutos del trabajo; eso significa emplear el resultado del *karma* para alguna buena causa.

En resumen, para llegar a la Suprema Personalidad de Dios, la meta máxima, hay dos procesos: un proceso es por medio del desarrollo gradual, y el otro



proceso es directo. El servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa es el método directo, y el otro método implica el renunciar a los frutos de las actividades de uno. Luego, se puede ir sucesivamente hasta la etapa del conocimiento, la etapa de la meditación, la etapa de la comprensión de la Superalma, y la etapa de la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede tomar, o bien el proceso gradual, o bien el proceso directo. El proceso directo no es posible para todos; por consiguiente, el proceso indirecto también es bueno. Sin embargo, se ha de entender que el proceso indirecto no se le recomienda a Arjuna, porque él ya se encuentra en la etapa del servicio devocional amoroso que se le presta al Señor Supremo. Dicho proceso es para otros que no están en esa etapa; para ellos, el proceso gradual de la renunciación, el conocimiento, la meditación y la comprensión de la Superalma y el Brahman, es lo que se debe seguir. Pero en lo que respecta a *El Bhagavad-gītā*, en él se hace énfasis en el método directo. A todo el mundo se le aconseja emprender el método directo y entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

### VERSO 13–14

*adveṣṭā sarva-bhūtānām  
maitraḥ karuṇa eva ca  
nirmamo nirahaṅkāraḥ  
sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī*

*santuṣṭaḥ satatam yogī  
yatātmā dṛḍha-niścayaḥ  
mayy arpita-mano-buddhir  
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ*

*adveṣṭā*—no envidioso; *sarva-bhūtānām*—con todas las entidades vivientes; *maitraḥ*—amigable; *karuṇaḥ*—bondadoso; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *nirmamaḥ*—sin sentido de posesión; *nirahaṅkāraḥ*—sin ego falso; *sama*—igual; *duḥkha*—en la aflicción; *sukhaḥ*—y en la felicidad; *kṣamī*—indulgente; *santuṣṭaḥ*—satisfecho; *satatam*—siempre; *yogī*—alguien dedicado a la devoción; *yata-ātmā*—autocontrolado; *dṛḍha-niścayaḥ*—con determinación; *mayi*—en Mí; *arpita*—ocupado; *manaḥ*—mente; *buddhiḥ*—e inteligencia; *yaḥ*—aquel que; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *saḥ*—él; *me*—por Mí; *priyaḥ*—querido.

### TRADUCCIÓN

**Aquel que no es envidioso sino que, más bien, es un buen amigo de todas las entidades vivientes, que no se cree propietario de nada y que está libre**

**del ego falso, que mantiene la ecuanimidad tanto en la felicidad como en la aflicción, que es tolerante, que siempre está satisfecho, que es autocontrolado, y que está dedicado al servicio devocional con determinación, con la mente e inteligencia fijadas en Mí, esa clase de devoto Mío es muy querido por Mí.**

## **SIGNIFICADO**

Yendo de nuevo al punto del servicio devocional puro, en estos dos versos el Señor está describiendo las cualidades del devoto puro. Al devoto puro nunca lo perturban las circunstancias. Y él tampoco envidia a nadie. Y el devoto no se vuelve enemigo de su enemigo; él piensa: "Esta persona está actuando como enemiga mía debido a mis propias fechorías pasadas. Así que, es mejor sufrir que protestar". En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8) se dice: *tat te 'nukampāṁ su-samīkṣamāṇo bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam*. Cuando quiera que el devoto está afligido o en dificultades, piensa que es la misericordia del Señor para con él. Él piensa: "Gracias a mis fechorías pasadas debía de sufrir muchísimo más de lo que estoy sufriendo ahora. Se debe, pues, a la misericordia del Señor Supremo que yo no esté recibiendo todo el castigo que merezco. Sólo estoy recibiendo un poquito, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios". En consecuencia, él siempre está tranquilo y callado, y es paciente, pese a las muchas condiciones deplorables que lo rodeen. Además, el devoto siempre es bondadoso con todos, incluso con su enemigo. *Nirmama* significa que un devoto no les da mucha importancia a los dolores y problemas propios del cuerpo, porque él sabe perfectamente bien que no es el cuerpo material. Él no se identifica con el cuerpo; por consiguiente, él está libre del concepto del ego falso y mantiene el equilibrio tanto en la felicidad como en la aflicción. Él es tolerante, y se satisface con cualquier cosa que llegue por la gracia del Señor Supremo. Él no se esfuerza mucho por lograr algo muy difícil; por ende, siempre está dichoso. Él es un místico totalmente perfecto, porque está fijo en las instrucciones que ha recibido del maestro espiritual, y como tiene los sentidos controlados, es determinado. Él no se deja influir por argumentos falsos, porque nadie puede apartarlo de la determinación fija del servicio devocional. Él está plenamente consciente de que Kṛṣṇa es el Señor eterno, así que nadie puede perturbarlo. Todas sus cualidades lo capacitan para depender por entero del Señor Supremo. Ese nivel de servicio devocional es indudablemente muy difícil de encontrar, pero un devoto se sitúa en esa etapa al seguir los principios regulativos del servicio devocional. Además, el Señor dice que esa clase de devoto le es muy querido, ya que Él siempre está complacido con todas las actividades que el devoto realiza en estado de plena conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 15

*yasmān nodvijate loko  
lokān nodvijate ca yaḥ  
harṣāmarṣa-bhayodvegair  
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ*

*yasmāt*—por quien; *na*—nunca; *udvijate*—se agita; *lokaḥ*—gente; *lokāt*—por la gente; *na*—nunca; *udvijate*—se perturba; *ca*—también; *yaḥ*—cualquiera que; *harṣa*—por la felicidad; *amarṣa*—aflicción; *bhaya*—temor; *udvegaiḥ*—y ansiedad; *muktaḥ*—libre; *yaḥ*—cualquiera; *saḥ*—él; *ca*—también; *me*—por Mí; *priyaḥ*—muy querido.

## TRADUCCIÓN

**Aquel por quien nadie es puesto en dificultades y a quien no lo perturba nadie, que mantiene el equilibrio en la felicidad y en la aflicción, en el temor y en la ansiedad, es muy querido por Mí.**

## SIGNIFICADO

Aquí se describen algunas cualidades más del devoto. Él no pone a nadie en dificultades, ni en estado de ansiedad, temor o insatisfacción. Como un devoto es bueno con todos, no actúa de una manera que ponga a otros en estado de ansiedad. Al mismo tiempo, si otros tratan de poner al devoto en estado de ansiedad, éste no se perturba. Se debe a la gracia del Señor que él sea muy experto y que por ello no lo moleste ninguna perturbación externa. En realidad, como el devoto siempre está sumido en el estado de conciencia de Kṛṣṇa y dedicado al servicio devocional, esas circunstancias materiales no pueden afectarlo. Por lo general, la persona materialista se pone muy feliz cuando aparece algo para el goce de sus sentidos o de su cuerpo, pero cuando ve que otros tienen algo para complacer sus sentidos y que ella no lo tiene, lo lamenta y lo envidia. Cuando espera alguna venganza de un enemigo, se halla en un estado de temor, y cuando no puede ejecutar algo con éxito, se desanima. Pero un devoto que siempre es trascendental a todas esas perturbaciones, es muy querido por Kṛṣṇa.

## VERSO 16

*anapekṣaḥ śucir dakṣa  
udāsīno gata-vyathaḥ*

*sarvārambha-parityāgī*  
*yo mad-bhaktah sa me priyah*

*anapekṣah*—neutral; *śuciḥ*—puro; *dakṣah*—experto; *udāsīnah*—libre de preocupaciones; *gata-vyathah*—libre de toda aflicción; *sarva-ārambha*—de todos los esfuerzos; *parityāgī*—renunciante; *yaḥ*—todo el que; *mat-bhaktah*—Mi devoto; *saḥ*—él; *me*—por Mí; *priyah*—muy querido.

## TRADUCCIÓN

**Ese devoto Mío que no depende del curso ordinario de las actividades, que es puro, que es experto, que no tiene preocupaciones, que está libre de todos los sufrimientos y que no ansía obtener un resultado, es muy querido por Mí.**

## SIGNIFICADO

Al devoto se le puede ofrecer dinero, pero él no debe esforzarse por adquirirlo. Si automáticamente, por la gracia del Supremo, le llega dinero, él no se agita. Como algo natural, el devoto se baña al menos dos veces al día, y se levanta temprano por la mañana para hacer servicio devocional. Así pues, por naturaleza, él es limpio interna y externamente. El devoto siempre es experto, porque conoce a plenitud la esencia de todas las actividades de la vida, y está convencido de las Escrituras autoritativas. El devoto nunca se pone de parte de un bando específico; por consiguiente, está libre de cuidados. Él nunca sufre, porque está libre de todas las designaciones; él sabe que su cuerpo es una designación, así que si se presentan algunos dolores físicos, él está libre. El devoto puro no se esfuerza por nada que vaya en contra de los principios del servicio devocional. Por ejemplo, construir un gran edificio requiere de mucha energía, y el devoto no acomete esa empresa si ello no lo beneficia haciéndolo adelantar en su servicio devocional. Él puede construir un templo para el Señor, y para ello puede que soporte toda clase de angustias, pero él no construye una gran casa para sus propios parientes.

## VERSO 17

*yo na hr̥ṣyati na dveṣṭi*  
*na śocati na kāṅkṣati*  
*śubhāśubha-parityāgī*  
*bhaktimān yaḥ sa me priyah*

*yaḥ*—aquel que; *na*—nunca; *hr̥ṣyati*—se complace; *na*—nunca; *dveṣṭi*—se

aflige; *na*—nunca; *śocati*—lamenta; *na*—nunca; *kāṅkṣati*—desea; *śubha*—de lo favorable; *aśubha*—y lo desfavorable; *parityāgi*—renunciante; *bhakti-mān*—devoto; *yaḥ*—aquel que; *saḥ*—él es; *me*—por Mí; *priyaḥ*—querido.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que ni se regocija ni se aflige, que ni se lamenta ni desea, y que renuncia tanto a las cosas favorables como a las desfavorables, un devoto de esa clase es muy querido por Mí.**

## SIGNIFICADO

Un devoto puro no se siente ni feliz ni acongojado por la ganancia y pérdida materiales, ni tampoco está muy ansioso de tener un hijo o un discípulo, ni se aflige si no los tiene. Si él pierde algo que le es muy querido, no se lamenta por ello. De igual modo, si no consigue lo que quiere, no se aflige. Él es trascendental frente a toda clase de actividades favorables y desfavorables o pecaminosas. Él está dispuesto a correr toda clase de riesgos en aras de la satisfacción del Señor Supremo. Nada es un impedimento en el desempeño de su servicio devocional. Esa clase de devoto es muy querido por Kṛṣṇa.

## VERSO 18–19

*samaḥ śatrau ca mitre ca  
tathā mānāpamānayoḥ  
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu  
samaḥ saṅga-vivarjitaḥ*

*tulya-nindā-stutir maunī  
santuṣṭo yena kenacit  
aniketaḥ sthira-matir  
bhaktimān me priyo naraḥ*

*samaḥ*—igual; *śatrau*—a un enemigo; *ca*—también; *mitre*—a un amigo; *ca*—también; *tathā*—así; *māna*—en el honor; *apamānayoḥ*—y el deshonor; *śīta*—en el frío; *uṣṇa*—calor; *sukha*—felicidad; *duḥkheṣu*—y aflicción; *samaḥ*—ecuánime; *saṅga-vivarjitaḥ*—libre de toda asociación; *tulya*—igual; *nindā*—en la difamación; *stutiḥ*—y la fama; *maunī*—callado; *santuṣṭaḥ*—satisfecho; *yena kenacit*—con cualquier cosa; *aniketaḥ*—sin tener residencia; *sthira*—fija; *matih*—determinación; *bhakti-mān*—ocupado en la devoción; *me*—por Mí; *priyaḥ*—querido; *naraḥ*—un hombre.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que es igual con amigos y enemigos, que mantiene la ecuanimidad en medio del honor y el deshonor, el calor y el frío, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que siempre está libre de relaciones contaminantes, que siempre es callado y se satisface con cualquier cosa, a quien no lo preocupa ninguna residencia, que está fijo en el plano del conocimiento y que está dedicado al servicio devocional, esa clase de persona es muy querida por Mí.**

## SIGNIFICADO

El devoto siempre está libre de todas las malas compañías. A veces uno es alabado, y a veces uno es difamado; ésa es la naturaleza de la sociedad humana. Pero un devoto siempre es trascendental a la fama y la infamia artificiales, y a la felicidad o a la aflicción artificiales. Él es muy paciente. Él no habla de nada más que de lo que trate de Kṛṣṇa; por ende, se dice que es callado. "Callado" no significa que uno no debe hablar; callado significa que uno no debe hablar tonterías. Uno debe hablar sólo de cosas esenciales, y para el devoto la conversación más esencial que existe es la de hablar en beneficio del Señor Supremo. El devoto es feliz en todas las condiciones; a veces puede que tenga comida muy sabrosa, y a veces no, pero él permanece satisfecho. Y a él no lo preocupa en qué lugar va a residir. Puede que a veces viva bajo un árbol, y a veces en un gran palacio; él no está atraído a ninguno de los dos. Se dice que él es fijo, porque él está fijo en su determinación y en su conocimiento. Puede que encontremos cierta repetición en las descripciones de las cualidades de un devoto, pero ello es sólo para ilustrar el hecho de que el devoto tiene que adquirir todas esas cualidades. Sin buenas cualidades no se puede ser un devoto puro. Y *harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ*: alguien que no es devoto no tiene buenas cualidades. Aquel que quiere ser reconocido como devoto, debe cultivar las buenas cualidades. Claro que, él no se esfuerza por adquirir esas cualidades de alguna otra manera que no sea dedicándose al proceso de conciencia de Kṛṣṇa y al servicio devocional, lo cual lo ayuda automáticamente a cultivarlas.

## VERSO 20

*ye tu dharmāmṛtam idaṁ  
yathoktaṁ paryupāsate  
śraddadhānā mat-paramā  
bhaktās te 'tīva me priyāḥ*

*ye*—aquellos que; *tu*—pero; *dharmā*—de la religión; *amṛtam*—néctar; *īdam*—este; *yathā*—como; *uktam*—dicho; *paryupāsate*—se dedican completamente; *śraddadhānāḥ*—con fe; *mat-paramāḥ*—considerando que Yo, el Señor Supremo, lo soy todo; *bhaktāḥ*—devotos; *te*—ellos; *atīva*—muy; *me*—por Mí; *priyāḥ*—queridos.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que siguen este imperecedero sendero del servicio devocional y que con fe se dedican a él por entero, teniéndome a Mí como la meta suprema, son muy, muy queridos por Mí.**

## SIGNIFICADO

En este capítulo, desde el verso 2 hasta el final —desde *mayy āveśya mano ye mām* ("fijando la mente en Mí") hasta *ye tu dharmāmṛtam īdam* ("esta religión de la ocupación eterna")—, el Señor Supremo ha explicado los procesos del servicio trascendental mediante los cuales uno puede dirigirse a Él. Esos procesos son muy queridos por el Señor, y Él acepta a una persona que se dedica a ellos. Arjuna hizo la pregunta de quién es mejor —aquel que se dedica al sendero del Brahman impersonal o aquel que se dedica al servicio personal de la Suprema Personalidad de Dios—, y el Señor le respondió tan explícitamente, que no hay ninguna duda de que el servicio devocional que se le presta a la Personalidad de Dios es el mejor de todos los procesos de iluminación espiritual. En otras palabras, en este capítulo se ha decidido que, a través de las buenas compañías se desarrolla en uno el apego al servicio devocional puro, en virtud de lo cual uno acude a un maestro espiritual genuino y por él comienza a oír, a cantar y a observar los principios regulativos del servicio devocional con fe, apego y devoción, y de ese modo uno se dedica al servicio trascendental del Señor. En este capítulo se recomienda ese sendero; por lo tanto, no hay ninguna duda de que el servicio devocional es el único sendero absoluto para la autorrealización, para conseguir a la Suprema Personalidad de Dios. La concepción impersonal de la Suprema Verdad Absoluta, tal como se describe en este capítulo, se recomienda únicamente hasta el momento en que uno se rinde en busca de la autorrealización. Dicho de otro modo, mientras uno no tenga la oportunidad de relacionarse con un devoto puro, la concepción impersonal puede ser beneficiosa. En medio de la concepción impersonal de la Verdad Absoluta, uno trabaja sin resultado fructivo, medita y cultiva conocimiento para entender el espíritu y la materia. Eso es necesario mientras uno no tenga la compañía de un devoto puro. Por fortuna, si en uno se desarrolla directamente el deseo de dedicarse al proceso de conciencia de Kṛṣṇa a través del servicio devocional puro, no es necesario tener



que ir mejorando por pasos en el campo de la iluminación espiritual. El servicio devocional, tal como se describe en los seis capítulos intermedios de *El Bhagavad-gītā*, es más apropiado. No es necesario preocuparse por las cosas con las que se mantienen el cuerpo y el alma juntos, ya que, por la gracia del Señor, todo se da automáticamente.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Duodécimo Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con el servicio devocional.*

## Capítulo Trece

### LA NATURALEZA, EL DISFRUTADOR Y LA CONCIENCIA

#### VERSO 1-2

*arjuna uvāca  
prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva  
kṣetraṁ kṣetra-jñam eva ca  
etaḍ veditum icchāmi  
ñānaṁ jñeyaṁ ca keśava*

*śrī-bhagavān uvāca  
idaṁ śarīraṁ kaunteya  
kṣetraṁ ity abhidhīyate  
etaḍ yo vetti taṁ prāhuḥ  
kṣetra-jñāḥ iti tad-vidāḥ*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *prakṛtiṁ*—naturaleza; *puruṣam*—el disfrutador; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *kṣetraṁ*—el campo; *kṣetra-jñam*—el



conocedor del campo; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *etat*—todo esto; *veditum*—comprender; *icchāmi*—yo deseo; *jñānam*—conocimiento; *jñeyam*—el objeto del conocimiento; *ca*—también; *keśava*—¡oh, Kṛṣṇa!; *śrī-bhagavān uvāca*—la Personalidad de Dios dijo; *idam*—este; *śarīram*—cuerpo; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *kṣetram*—el campo; *iti*—así pues; *abhidhīyate*—se denomina; *etat*—este; *yaḥ*—aquel que; *vetti*—conoce; *tam*—él; *prāhuḥ*—se denomina; *kṣetra-jñāḥ*—el conocedor del campo; *iti*—así pues; *tat-vidah*—por aquellos que conocen.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: ¡Oh, mi querido Kṛṣṇa!, deseo saber de prakṛti [la naturaleza], de puruṣa [el disfrutador], y del campo y el conocedor del campo, así como también del conocimiento y el objeto del conocimiento.**

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Este cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, se denomina el campo, y aquel que conoce este cuerpo se denomina el conocedor del campo.

Arjuna estaba interesado en saber de *prakṛti* (la naturaleza), *puruṣa* (el disfrutador), *kṣetra* (el campo) y *kṣetra-jñā* (el conocedor del campo), y acerca del conocimiento y el objeto del conocimiento. Al él hacer preguntas acerca de todo eso, Kṛṣṇa dijo que este cuerpo se denomina el campo, y que aquel que conoce este cuerpo se denomina el conocedor del campo. Este cuerpo es el campo de la actividad para el alma condicionada. El alma condicionada está atrapada en la existencia material, y ella trata de enseñorearse de la naturaleza material. Y así, según su capacidad de dominar la naturaleza material, recibe un campo de actividades. Ese campo de actividades es el cuerpo. Y, ¿qué es el cuerpo? El cuerpo está hecho de sentidos. El alma condicionada quiere disfrutar del goce de los sentidos, y, conforme a su capacidad de hacerlo, se le ofrece un cuerpo, o campo de actividades. Por eso al cuerpo se lo conoce como *kṣetra*, o el campo de las actividades del alma condicionada. Ahora bien, la persona que se identifica con el cuerpo se denomina *kṣetra-jñā*, el conocedor del campo. No es muy difícil entender la diferencia que hay entre el campo y su conocedor, entre el cuerpo y el conocedor del cuerpo. Cualquier persona puede darse cuenta de que, desde la infancia hasta la vejez, pasa por muchísimos cambios de cuerpo, y, sin embargo, sigue siendo una misma persona. Así pues, existe una diferencia entre el conocedor del campo de las actividades y el propio campo. El alma viviente condicionada puede entender así que es diferente del cuerpo. Al principio se describe —*dehino 'smin*— que la entidad viviente se halla dentro del cuerpo y que el cuerpo va pasando de la infancia a

la niñez, de la niñez a la juventud y de la juventud a la vejez, y que la persona que posee el cuerpo sabe que el cuerpo está cambiando. El propietario es claramente el *kṣetra-jñā*. A veces pensamos "soy feliz", "soy un hombre, soy una mujer", "soy un perro", "soy un gato". Ésas son designaciones corporales del conocedor. Pero el conocedor es diferente del cuerpo. Aunque usemos muchos artículos —nuestras ropas, etc.—, sabemos que somos diferentes de las cosas que usamos. De igual modo, si lo analizamos un poco, también nos daremos cuenta de que somos diferentes del cuerpo. Yo, usted, o cualquier otra persona que sea dueña de un cuerpo, recibimos el nombre de *kṣetra-jñā*, el conocedor del campo de las actividades, y el cuerpo se denomina *kṣetra*, el campo en sí de las actividades.

En los primeros seis capítulos de *El Bhagavad-gītā* se describen el conocedor del cuerpo (la entidad viviente) y la posición mediante la cual él puede entender al Señor Supremo. En los seis capítulos intermedios de *El Bhagavad-gītā*, se describen a la Suprema Personalidad de Dios y la relación que hay entre el alma individual y la Superalma con respecto al servicio devocional. En esos capítulos se definen de un modo definitivo la posición superior de la Suprema Personalidad de Dios y la posición subordinada del alma individual. Las entidades vivientes son subordinadas en todas las circunstancias, pero por su olvido están sufriendo. Cuando ellas se iluminan por medio de las actividades piadosas, se acercan al Señor Supremo de diferentes maneras: como los afligidos, aquellos que necesitan dinero, los indagadores y aquellos que buscan conocimiento. Eso también se describe. Ahora, comenzando con el Decimotercer Capítulo, se explica cómo la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza material y cómo el Señor Supremo la libera a través de los diferentes métodos de las actividades frutivas, el cultivo de conocimiento y el desempeño de servicio devocional. Aunque la entidad viviente es completamente diferente del cuerpo material, de alguna manera llega a relacionarse con él. Eso también se explica.

### VERSO 3

*kṣetra-jñāṁ cāpi māṁ viddhi  
sarva-kṣetreṣu bhārata  
kṣetra-kṣetrajñāyora jñānaṁ  
yat tat jñānaṁ mataṁ mama*

*kṣetra-jñāṁ*—el conocedor del campo; *ca*—también; *api*—ciertamente; *māṁ*—a Mí; *viddhi*—conoce; *sarva*—todas; *kṣetreṣu*—en los campos corporales; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!; *kṣetra*—el campo de actividades (el cuerpo); *kṣetra-jñāyora*—y el conocedor del campo; *jñānaṁ*—conocimiento de; *yat*—aquello que; *tat*—eso; *jñānaṁ*—conocimiento; *matam*—opinión;

mama—Mi.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, vástago de Bharata!, debes saber que Yo también soy el conocedor que está en todos los cuerpos, y que entender el cuerpo y a su propietario se denomina conocimiento. Ésa es Mi opinión.**

## SIGNIFICADO

Mientras se discute lo referente a este cuerpo y al conocedor del cuerpo, el alma y la Superalma, encontraremos tres diferentes temas de estudio: el Señor, la entidad viviente y la materia. En cada campo de actividades, en cada cuerpo, hay dos almas: el alma individual y la Superalma. Como la Superalma es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa dice: "Yo también soy el conocedor del cuerpo, pero no el conocedor individual. Yo soy el superconocedor. Yo estoy presente en cada cuerpo como Paramātmā, o la Superalma".

Aquel que estudie muy minuciosamente, en función de este *Bhagavad-gītā*, el tema del campo de la actividad y el conocedor del campo, puede conseguir el conocimiento.

El Señor dice: "Yo soy el conocedor del campo de las actividades que se encuentra en cada cuerpo individual". Puede que el individuo sea el conocedor de su propio cuerpo, pero él no tiene conocimiento de otros cuerpos. La Suprema Personalidad de Dios, que está presente en forma de la Superalma en todos los cuerpos, conoce todo acerca de todos ellos. Él conoce todos los diferentes cuerpos de todas las diversas especies de vida. Puede que un ciudadano conozca todo lo referente a su parcela, pero el rey sabe no sólo de su palacio, sino también de todas las propiedades que poseen los ciudadanos individuales. De modo similar, puede que uno sea el propietario del cuerpo individualmente, pero el Señor Supremo es el propietario de todos los cuerpos. El rey es el propietario original del reino, y el ciudadano es el propietario secundario. De la misma manera, el Señor Supremo es el propietario supremo de todos los cuerpos.

El cuerpo consta de sentidos. El Señor Supremo es Hṛṣīkeśa, que significa "el controlador de los sentidos". Él es el controlador original de los sentidos, tal como el rey es el controlador original de todas las actividades del Estado; los ciudadanos son controladores secundarios. El Señor dice: "Yo también soy el conocedor". Esto significa que Él es el superconocedor; el alma individual conoce sólo su cuerpo en particular. En la literatura védica ello se expresa de la siguiente manera:

*kṣetrāṇi hi śarīrāṇi*

*bījaṁ cāpi śubhāśubhe  
tāni veti sa yogātmā  
tataḥ kṣetra-jñā ucyate*

Este cuerpo se denomina el *kṣetra*, y dentro de él moran el propietario del cuerpo y el Señor Supremo, quien conoce tanto el cuerpo como al propietario del cuerpo. Por consiguiente, a Él se lo llama el conocedor de todos los campos. La diferencia que hay entre el campo de las actividades, el conocedor de las actividades y el supremo conocedor de las actividades, se describe de la siguiente manera. El conocimiento perfecto acerca de la constitución del cuerpo, la constitución del alma individual y la constitución de la Superalma, se conoce como *jñāna* en términos de la literatura védica. Ésa es la opinión de Kṛṣṇa. Entender que el alma y la Superalma son idénticas y, sin embargo, distintas, es conocimiento. Aquel que no entiende el campo de la actividad y al conocedor de la actividad, no tiene conocimiento perfecto. Uno tiene que entender la posición de *prakṛti*, la naturaleza, y *puruṣa*, el disfrutador de la naturaleza, e *īśvara*, el conocedor que domina o controla la naturaleza y al alma individual. Uno no debe confundir a los tres en sus diferentes capacidades. Uno no debe confundir al pintor, la pintura y el caballete. Este mundo material, que es el campo de las actividades, es la naturaleza, y el disfrutador de la naturaleza es la entidad viviente, y por encima de ambos se encuentra el controlador supremo, la Personalidad de Dios. En el lenguaje védico (en *El Śvetāśvatara Upaniṣad* 1.12 ) se dice: *bhoktā bhogyam preritāraṁ ca matvā/ sarvaṁ proktaṁ trividham brahman etat*. Existen tres concepciones Brahman: *prakṛti* es Brahman como el campo de las actividades, la *jīva* (el alma individual) también es Brahman y está tratando de controlar la naturaleza material, y el controlador de ambas también es Brahman; pero Él es el verdadero controlador. En este capítulo también se explicará que, de los dos conocedores, uno es falible y el otro es infalible. Uno es superior y el otro es subordinado. Aquel que cree que los dos conocedores del campo son exactamente iguales, contradice a la Suprema Personalidad de Dios, quien expresa aquí de una manera muy clara: "Yo también soy el conocedor del campo de la actividad". Aquel que confunde una soga con una serpiente, no tiene conocimiento. Hay diferentes clases de cuerpos, y hay diferentes propietarios de los cuerpos. Como cada alma individual tiene su capacidad individual de enseñorearse de la naturaleza material, hay diferentes cuerpos. Pero el Supremo también está presente en ellos como controlador. La palabra *ca* es significativa, pues se refiere a todos los cuerpos. Ésa es la opinión de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa: Kṛṣṇa es la Superalma que se encuentra en todos y cada uno de los cuerpos, aparte del alma individual. Y Kṛṣṇa dice aquí explícitamente que la Superalma es la controladora tanto del campo de las actividades como del disfrutador finito.

## VERSO 4

*tat kṣetram yac ca yādṛk ca  
yad-vikāri yataś ca yat  
sa ca yo yat-prabhāvaś ca  
tat samāsenā me śṛṇu*

*tat*—ese; *kṣetram*—campo de actividades; *yat*—lo que; *ca*—también; *yādṛk*—tal como es; *ca*—también; *yat*—teniendo cuáles; *vikāri*—cambios; *yataḥ*—de los cuales; *ca*—también; *yat*—qué; *saḥ*—él; *ca*—también; *yat*—quién; *yat*—teniendo qué; *prabhāvaḥ*—influencia; *ca*—también; *tat*—eso; *samāsenā*—en resumen; *me*—de Mí; *śṛṇu*—comprende.

## TRADUCCIÓN

**Ahora oye, por favor, Mi breve descripción de este campo de la actividad, y cómo el mismo está constituido, cuáles son sus cambios y de dónde se produce, y quién es ese conocedor del campo de las actividades y cuáles son sus influencias.**

## SIGNIFICADO

El Señor está describiendo el campo de las actividades y al conocedor del campo en sus posiciones constitucionales. Uno tiene que saber cómo está constituido este cuerpo, los materiales de los que está hecho, bajo el control de quién está funcionando, cómo están ocurriendo los cambios, de dónde proceden los cambios, cuáles son las causas, cuáles son las razones, cuál es la meta última del individuo, y cuál es la verdadera forma del alma individual. Uno debe saber también cuál es la diferencia que hay entre el alma viviente individual y la Superalma, cuáles son sus diferentes influencias, sus potenciales, etc. Uno sólo tiene que entender este *Bhagavad-gītā* directamente con la descripción que da la Suprema Personalidad de Dios, y todo se aclarará. Pero hay que tener el cuidado de no considerar que la Suprema Personalidad de Dios que se encuentra en cada cuerpo, y el alma individual, la *jīva*, son idénticos. Eso es algo así como igualar al potente con el impotente.

## VERSO 5

*ṛṣibhir bahudhā gītām  
chandobhir vividhaiḥ pṛthak  
brahma-sūtra-padaiś caiva*

## *hetumadbhir viniścitaiḥ*

*ṛṣibhiḥ*—por los sabios; *bahudhā*—de muchas formas; *gītam*—descrito; *chandobhiḥ*—por los himnos védicos; *vividhahī*—varios; *prthak*—de diversas maneras; *brahma-sūtra*—de *El Vedānta*; *padaiḥ*—por los aforismos; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *hetu-madbhiḥ*—con la causa y el efecto; *viniścitaiḥ*—seguro.

## TRADUCCIÓN

**Ese conocimiento acerca del campo de las actividades y del concedor de las actividades lo describen diversos sabios en diversos escritos védicos. Dicho conocimiento se presenta especialmente en *El Vedānta-sūtra*, con todo el razonamiento necesario respecto a la causa y el efecto.**

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la máxima autoridad que puede explicar este conocimiento. Aun así, como una cuestión natural, los eruditos entendidos y las autoridades modelo siempre presentan pruebas procedentes de autoridades anteriores. Kṛṣṇa está explicando este punto sumamente controversial acerca de la dualidad y la no dualidad del alma y la Superalma, refiriéndose a una Escritura, *El Vedānta*, que se acepta como autoridad. Primero, Él dice: "Esto está de conformidad con lo que indican diferentes sabios". En lo que respecta a los sabios, además de Él mismo, Vyāsadeva (el autor de *El Vedānta-sūtra*) es un gran sabio, y en *El Vedānta-sūtra* la dualidad se explica a la perfección. Y el padre de Vyāsadeva, Parāśara, también es un gran sabio, y él escribe en sus libros de religiosidad: *aham tvam ca tathānye...*, "Nosotros—usted, yo y las diversas otras entidades vivientes—somos todos trascendentales, aunque estemos en cuerpos materiales. Ahora hemos caído en el terreno de las tres modalidades de la naturaleza material, según nuestros diferentes *karmas*. En consecuencia, algunos de nosotros se encuentran en niveles superiores y otros se encuentran en el seno de la naturaleza inferior. Las naturalezas superior e inferior existen debido a la ignorancia y se manifiestan en un número infinito de entidades vivientes. Pero a la Superalma, que es infalible, no la contaminan las tres cualidades de la naturaleza, y Él es trascendental". De igual modo, en los *Vedas* originales se hace una distinción entre el alma, la Superalma y el cuerpo, especialmente en *El Kāṭha Upaniṣad*. Hay muchos sabios eminentes que han explicado esto, y a Parāśara se lo considera el principal de ellos.

La palabra *chandobhiḥ* se refiere a las diversas Escrituras védicas. *El Taittirīya Upaniṣad*, por ejemplo, que es una rama de *El Yajur Veda*, describe a la

naturaleza, a la entidad viviente y a la Suprema Personalidad de Dios. Como se dijo antes, *kṣetra* es el campo de las actividades, y hay dos clases de *kṣetra-jñā*: la entidad viviente individual y la entidad viviente suprema. Como se declara en *El Taittirīya Upaniṣad* (2.9): *brahma pucchaṁ pratiṣṭhā*. Hay una manifestación de la energía del Señor Supremo conocida como *anna-maya*, el estado en el que se depende de comida para la existencia. Ésa es una comprensión materialista acerca del Supremo. Luego, en *prāṇa-maya*, después de percibir a la Suprema Verdad Absoluta en la comida, uno puede percibir a la Verdad Absoluta en las señales de vida o en las formas de vida. En *jñāna-maya*, la comprensión se desarrolla hasta el punto de pensar, sentir y desear. Luego, se encuentra la comprensión Brahman, denominada *vijñāna-maya*, en la cual la mente de la entidad viviente y las señales de vida se distinguen de la entidad viviente en sí. La siguiente etapa, que es la suprema, es la *ānanda-maya*, la comprensión de la naturaleza supremamente bienaventurada. Así pues, en la comprensión Brahman hay cinco etapas, que se denominan *brahma puccham*. De ellas, las primeras tres —*anna-maya*, *prāṇa-maya* y *jñāna-maya*— tienen que ver con los campos de las actividades de las entidades vivientes. Trascendental a todos estos campos de actividades se halla el Señor Supremo, a quien se conoce como *ānanda-maya*. *El Vedānta-sūtra* también describe al Supremo, diciendo: *ānanda-mayo 'bhyāsāt*, la Suprema Personalidad de Dios está por naturaleza lleno de júbilo. Para disfrutar de Su bienaventuranza trascendental, Él se expande en *vijñāna-maya*, *prāṇa-maya*, *jñāna-maya* y *anna-maya*. En el campo de las actividades, se considera que la entidad viviente es la disfrutadora, y que el *ānanda-maya* es diferente de ella. Eso significa que si la entidad viviente decide disfrutar acoplándose con el *ānanda-maya*, se vuelve entonces perfecta. Ésa es la verdadera descripción del Señor Supremo como el supremo concededor del campo, de la entidad viviente como el concededor subordinado, y de la naturaleza del campo de las actividades. Uno tiene que buscar esa verdad en *El Vedānta-sūtra*, o *El Brahma-sūtra*.

Aquí se menciona que los códigos de *El Brahma-sūtra* están muy bien dispuestos según la causa y el efecto. Algunos de los *sūtras*, o aforismos, son *na viyad aśruteḥ* (2.3.2), *nātmā śruteḥ* (2.3.18) y *parāt tu tac-chruteḥ* (2.3.40). El primer aforismo se refiere al campo de las actividades, el segundo se refiere a la entidad viviente, y el tercero se refiere al Señor Supremo, el *súmmum bonum* entre todas las manifestaciones de las diversas entidades que existen.

## VERSO 6-7

*mahā-bhūtāny ahaṅkāro  
buddhir avyaktam eva ca  
indriyāṇi daśakam ca  
pañca cendriya-gocarāḥ*

*icchā dveṣaḥ sukhaṁ duḥkhaṁ  
saṅghātaś cetanā dhṛtiḥ  
etat kṣetraṁ samāsenā  
sa-vikāram udāhṛtam*

*mahā-bhūtāni*—los grandes elementos; *ahaṅkāraḥ*—ego falso; *buddhiḥ*—inteligencia; *avyaktam*—lo no manifestado; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *indriyāṇi*—los sentidos; *daśa ekam*—once; *ca*—también; *pañca*—cinco; *ca*—también; *indriya-go-carāḥ*—objetos de los sentidos; *icchā*—deseo; *dveṣaḥ*—odio; *sukham*—felicidad; *duḥkham*—aflicción; *saṅghātaḥ*—el conjunto; *cetanā*—señales de vida; *dhṛtiḥ*—convicción; *etat*—todo esto; *kṣetraṁ*—el campo de las actividades; *samāsenā*—en resumen; *sa-vikāram*—con interacciones; *udāhṛtam*—ejemplificado.

## TRADUCCIÓN

**Los cinco grandes elementos, el ego falso, la inteligencia, lo no manifestado, los diez sentidos y la mente, los cinco objetos de los sentidos, el deseo, el odio, la felicidad, la aflicción, el conjunto, las señales de vida y las convicciones, a todos éstos se los considera, en resumen, que son el campo de las actividades y sus interacciones.**

## SIGNIFICADO

De acuerdo con todas las declaraciones autoritativas de los grandes sabios, de los himnos védicos y de los aforismos de *El Vedānta-sūtra*, se puede concluir que los componentes de este mundo son los siguientes. En primer lugar, están la tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter. Éstos son los cinco grandes elementos (*mahā-bhūta*). Luego, están el ego falso, la inteligencia y la etapa no manifestada de las tres modalidades de la naturaleza. Después, están los cinco sentidos para adquirir conocimiento: los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y la piel. Luego, están los cinco sentidos de trabajo: la voz, las piernas, las manos, el ano y el órgano genital. A continuación, por encima de los sentidos, está la mente, la cual está dentro y a la que se puede llamar el sentido interno. De modo que, incluyendo a la mente, hay un total de once sentidos. Luego, están los cinco objetos de los sentidos: el olor, el sabor, la forma, la sensación del tacto y el sonido. Pues bien, el conjunto de estos veinticuatro elementos se denomina el campo de la actividad. Si uno hace un estudio analítico de estos veinticuatro elementos, puede entonces entender muy bien el campo de la actividad. Después, se encuentran el deseo, el odio, la felicidad y la aflicción, que son interacciones, representaciones de los cinco grandes elementos del



cuerpo físico. Las señales de vida, representadas por la conciencia y la convicción, son la manifestación del cuerpo sutil —la mente, el ego y la inteligencia—. Esos elementos sutiles se incluyen dentro del campo de las actividades.

Los cinco grandes elementos son una representación física del ego falso, que a su vez representa la etapa primaria del ego falso técnicamente conocida como la concepción materialista, o *tāmasa-buddhi*, la inteligencia en el ámbito de la ignorancia. Esto, además, representa la etapa no manifestada de las tres modalidades de la naturaleza material. Las modalidades no manifestadas de la naturaleza material se denominan *pradhāna*.

Aquel que desea conocer en detalle los veinticuatro elementos junto con sus interacciones, debe estudiar la filosofía más detenidamente. En *El Bhagavad-gītā* sólo se da un resumen.

El cuerpo es la representación de todos esos factores, y existen cambios que sufre el cuerpo, que son seis en total: el cuerpo nace, crece, permanece, produce derivados, luego comienza a decaer y en la última etapa se desvanece. Por lo tanto, el campo es una cosa material temporal. Sin embargo, el *kṣetra-jñā*, el conocedor del campo, su propietario, es diferente.

## VERSO 8–12

*amānitvam adambhitvam  
ahiṁsā kṣāntir ārjavam  
ācāryopāsanam śaucaṁ  
sthairyam ātma-vinigrahaḥ*

*indriyārtheṣu vairāgyam  
anahaṅkāra eva ca  
janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-  
duḥkha-doṣānudarśanam*

*asaktir anabhiṣvaṅgaḥ  
putra-dāra-grhādiṣu  
nityam ca sam-cittatvam  
iṣṭāniṣṭopapattiṣu*

*mayi cānanya-yogena  
bhaktir avyabhicāriṇī  
vivikta-deśa-sevitvam  
aratir jana-saṁsadi*

*adhyātma-jñāna-nityatvam  
tattva-jñānārtha-darśanam*

*etaḥ jñānam iti proktam  
ajñānam yad ato 'nyatā*

*amānitvam*—humildad; *adambhitvam*—ausencia de orgullo; *ahimsā*—no violencia; *kṣāntiḥ*—tolerancia; *ārjavam*—sencillez; *ācārya-upāsanam*—acercarse a un maestro espiritual genuino; *śaucam*—limpieza; *sthairyam*—constancia; *ātma-vinigrahaḥ*—autocontrol; *indriya-artheṣu*—en lo que respecta a los sentidos; *vairāgyam*—renunciación; *anahaṅkāraḥ*—sin egoísmo falso; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *janma*—del nacimiento; *mṛtyu*—muerte; *jarā*—vejez; *vyādhi*—y enfermedades; *duḥkha*—de la aflicción; *doṣa*—la falta; *anudarśanam*—observando; *asaktiḥ*—sin apego; *anabhiṣvaṅgaḥ*—sin compañía; *putra*—por el hijo; *dāra*—la esposa; *gṛha-ādiṣu*—el hogar, etc.; *nityam*—constante; *ca*—también; *sama-cittatvam*—equilibrio; *iṣṭa*—deseable; *aniṣṭa*—e indeseable; *upapattiṣu*—habiendo obtenido; *mayi*—a Mí; *ca*—también; *ananya-yogena*—por el servicio devocional puro; *bhaktiḥ*—devoción; *avyabhicāriṇī*—inquebrantable; *vivikta*—solitarios; *deśa*—a lugares; *sevītvam*—ambicionando; *aratiḥ*—sin apego; *jana-saṁsadi*—a la gente en general; *adhyātma*—relacionado con el yo; *jñāna*—con conocimiento; *nityatvam*—constancia; *tattva-jñāna*—del conocimiento de la verdad; *artha*—por el objeto; *darśanam*—filosofía; *etaḥ*—todo esto; *jñānam*—conocimiento; *iti*—así pues; *proktam*—declarado; *ajñānam*—ignorancia; *yat*—aquello que; *ataḥ*—de esto; *anyathā*—otro.

## TRADUCCIÓN

**La humildad; la ausencia de orgullo; la no violencia; la tolerancia; la sencillez; el acudir a un maestro espiritual genuino; la limpieza; la constancia; el autocontrol; el renunciar a los objetos del goce de los sentidos; la ausencia de ego falso; la percepción de lo malo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades; el estar libre del enredo de los hijos, la esposa, el hogar y lo demás; la ecuanimidad en medio de eventos agradables y desagradables; la devoción constante y pura por Mí; el ambicionar vivir en un lugar solitario; el estar desapegado de las masas; el aceptar la importancia de la autorrealización; y la búsqueda filosófica de la Verdad Absoluta: todo eso Yo declaro que es conocimiento, y cualquier otra cosa que haya aparte de eso es ignorancia.**

## SIGNIFICADO

Algunos hombres poco inteligentes a veces confunden este proceso de conocimiento con la interacción del campo de la actividad. Pero, en realidad,

éste es el verdadero proceso de conocimiento. Si uno acepta este proceso, existe entonces la posibilidad de acercarse a la Verdad Absoluta. Esto no es la interacción de los veinticuatro elementos, tal como se describió antes. Éste es de hecho el medio para salir del enredo de esos elementos. El alma encarnada está atrapada por el cuerpo, que es una envoltura hecha de los veinticuatro elementos, y el proceso de conocimiento tal como se describe aquí es el medio para salir de ella. De todas las descripciones del proceso de conocimiento, el punto más importante se describe en la primera línea del verso once. *Mayi cānanya-yogena bhaktir avyabhicāriṇī*: el proceso de conocimiento culmina en el servicio devocional puro que se le presta al Señor. De manera que, si uno no se dirige, o no es capaz de dirigirse, al servicio trascendental del Señor, entonces los otros diecinueve puntos no son de mucho valor. Pero si uno se entrega al servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, los otros diecinueve puntos se desarrollan en uno automáticamente. Como se afirma en *El Śrīmad-Bhāgavatam* (5.18.12): *yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*. Todas las buenas cualidades del conocimiento se desarrollan en alguien que ha llegado a la etapa del servicio devocional. El principio de aceptar a un maestro espiritual, tal como se menciona en el verso ocho, es esencial. Incluso para aquel que se entrega al servicio devocional, ello es de lo más importante. La vida trascendental comienza cuando uno acepta a un maestro espiritual genuino. La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, afirma aquí claramente que este proceso de conocimiento es el camino verdadero. Cualquier otra cosa que se especule más allá de esto, es una necesidad.

En cuanto al conocimiento que se esboza aquí, los puntos se pueden analizar de la siguiente manera. Humildad significa que uno no debe estar ansioso de tener la satisfacción de ser honrado por otros. El concepto material de la vida lo vuelve a uno muy ansioso de recibir honor de los demás, pero desde el punto de vista de un hombre que tiene conocimiento perfecto —alguien que sabe que no es este cuerpo—, cualquier cosa, el honor o el deshonor, perteneciente a este cuerpo, es inútil. Uno no debe estar anhelando esa ilusión material. La gente está muy ansiosa de ser famosa por su religión, y, en consecuencia, a veces se observa que, sin entender los principios de la religión, uno ingresa en algún grupo que de hecho no está siguiendo principios religiosos, y luego quiere anunciarse a sí mismo como un mentor religioso. En lo que respecta al verdadero adelanto en la ciencia espiritual, uno debe hacerse un examen para ver cuánto está progresando. Se puede juzgar por estos factores.

Generalmente se entiende por no violencia el no matar o destruir el cuerpo, pero, en realidad, no violencia significa no causarles angustias a los demás. Por ignorancia, la generalidad de la gente está atrapada en el concepto material de la vida, y perpetuamente sufre los dolores materiales. Así que, a menos que uno eleve a la gente al plano del conocimiento espiritual, está practicando violencia.

Uno debe tratar lo mejor que pueda de distribuir verdadero conocimiento, de modo que la gente se ilumine y abandone este enredo material. Eso es no violencia.

Tolerancia significa que uno debe estar dispuesto a soportar el insulto y el deshonor de que lo hagan objeto los demás. Si uno está dedicado al adelanto del conocimiento espiritual, será objeto de muchísimos insultos y mucho deshonor. Eso es de esperarse, porque la naturaleza material está hecha de esa manera. Hasta un niño como Prahlāda, quien, con sólo cinco años de edad, estaba dedicado al cultivo del conocimiento espiritual, se vio en peligro cuando su padre se puso en contra de su devoción. El padre trató de matarlo de muchas maneras, pero Prahlāda lo toleró. Así pues, puede que haya muchos impedimentos para poder adelantar en el conocimiento espiritual, pero debemos ser tolerantes y continuar nuestro progreso con determinación.

Sencillez significa que uno debe ser tan recto, que, sin diplomacia, pueda exponerle la verdad desnuda incluso a un enemigo. En lo que se refiere a la aceptación del maestro espiritual, eso es esencial, porque sin la instrucción de un maestro espiritual genuino no se puede progresar en la ciencia espiritual. Uno debe acudir al maestro espiritual con toda humildad y ofrecerle toda clase de servicios, de modo que él tenga el agrado de conferirle sus bendiciones al discípulo. Como un maestro espiritual genuino es un representante de Kṛṣṇa, si él le otorga alguna bendición al discípulo, eso hará que el discípulo se vuelva adelantado de inmediato sin la prosecución de los principios regulativos. O si no, los principios regulativos se le harán más fáciles a aquel que haya servido al maestro espiritual sin reservas.

La limpieza es esencial para adelantar en la vida espiritual. Hay dos clases de limpieza: la externa y la interna. Limpieza externa significa darse un baño, pero para la limpieza interna uno tiene que pensar en Kṛṣṇa siempre y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ese proceso limpia de la mente el polvo del *karma* pasado que se ha acumulado.

Constancia significa que uno debe estar muy determinado a progresar en la vida espiritual. Sin esa determinación no se puede progresar de una manera tangible. Y autocontrol significa que no se debe aceptar nada que vaya en detrimento del sendero del progreso espiritual. Uno debe acostumbrarse a eso y rechazar todo lo que esté en contra del sendero del progreso espiritual. Eso es verdadera renunciación. Los sentidos son tan fuertes, que siempre están ansiosos de tener su propio goce. Uno no debe complacer esas exigencias, las cuales no son necesarias. Los sentidos sólo se deben complacer para mantener el cuerpo apto, de modo que uno pueda desempeñar su deber para adelantar en la vida espiritual. El sentido más importante e incontrolable de todos es el del gusto. Si uno puede controlar el órgano del gusto, la lengua, entonces hay muchas probabilidades de controlar los demás sentidos. La función de la lengua

es la de saborear cosas y producir sonidos. Por consiguiente, mediante la regulación sistemática, se debe siempre ocupar la lengua en saborear los remanentes de la comida que se le ofrece a Kṛṣṇa y en cantar Hare Kṛṣṇa. En lo que respecta a los ojos, no se les debe permitir ver nada aparte de la hermosa forma de Kṛṣṇa. Eso controlará los ojos. De igual forma, los oídos se deben dedicar a oír hablar de Kṛṣṇa, y la nariz se debe dedicar a oler las flores que se le han ofrecido a Kṛṣṇa. Ése es el proceso del servicio devocional, y aquí se entiende que *El Bhagavad-gītā* simplemente está exponiendo la ciencia del servicio devocional. El servicio devocional es el principal y único objetivo. Algunos comentaristas de *El Bhagavad-gītā* poco inteligentes tratan de apartar la mente del lector hacia otros asuntos, pero en *El Bhagavad-gītā* no hay ningún otro asunto aparte del servicio devocional.

Ego falso significa aceptar que este cuerpo es uno mismo. Cuando uno entiende que no es el cuerpo sino alma espiritual, llega a su verdadero ego. El ego está ahí. El ego falso se censura, pero no el ego verdadero. En la literatura védica (*El Brhad-āraṇyaka Upaniṣad* 1.4.10) se dice: *ahaṁ brahmāsmi*, "Yo soy Brahman, yo soy espíritu". Este "yo soy", el sentido de ser, también existe en la etapa liberada de la autorrealización. Ese sentido de "yo soy" es ego, pero cuando se le aplica a este cuerpo falso, es ego falso. Cuando el sentido de ser se le aplica a la realidad, eso es ego verdadero. Hay algunos filósofos que dicen que debemos abandonar nuestro ego, pero eso no es posible hacerlo, porque ego significa identidad. Claro que, lo que sí tenemos que abandonar es la falsa identificación con el cuerpo.

Uno debe tratar de entender el dolor que implica el aceptar el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En diversas Escrituras védicas hay descripciones del nacimiento. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se describe de una manera muy gráfica el mundo del embrión, la estadía del niño en el vientre de la madre, su sufrimiento, etc. Debe entenderse perfectamente bien que el nacimiento es doloroso. Como hemos olvidado cuánto hemos sufrido en el vientre de la madre, no le buscamos ninguna solución al reiterado proceso del nacimiento y la muerte. De modo similar, a la hora de la muerte hay toda clase de sufrimientos, y éstos también se mencionan en las Escrituras autoritativas. Se debe discutir acerca de ellas. En lo que respecta a las enfermedades y a la vejez, todo el mundo tiene experiencia práctica de eso. Nadie quiere estar enfermo, y nadie quiere envejecer, pero no hay ninguna manera de evitarlo. A menos que se tenga una visión pesimista de esta vida material, considerando los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, no habrá ningún incentivo para que adelantemos en la vida espiritual.

En cuanto al hecho de estar desapegado de los hijos, la esposa y el hogar, eso no quiere decir que uno no tenga ningún sentimiento por ellos. Ellos son objetos naturales de afecto, pero si no son favorables al progreso espiritual, entonces no se debe estar apegado a ellos. El mejor proceso para hacer que el

hogar sea agradable es el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Si uno tiene plena conciencia de Kṛṣṇa, puede hacer que su hogar sea muy feliz, ya que este proceso de conciencia de Kṛṣṇa es muy sencillo. Uno sólo tiene que cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, aceptar los remanentes de la comida que se le ha ofrecido a Kṛṣṇa, discutir un poco acerca de libros tales como *El Bhagavad-gītā* y *El Śrīmad-Bhāgavatam*, y ocuparse en la adoración de la Deidad. Estas cuatro cosas harán que uno sea feliz. Uno debe adiestrar a los miembros de su familia de esa manera. Los miembros de la familia pueden sentarse por la mañana y por la noche a cantar juntos Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si uno puede amoldar su vida familiar de esa manera para cultivar conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo esos cuatro principios, entonces no hay ninguna necesidad de cambiar la vida familiar por la vida de renunciante. Pero si la vida familiar no es apropiada, no es favorable para el adelanto espiritual, entonces se la debe abandonar. Uno debe sacrificar todo para llegar a comprender o servir a Kṛṣṇa, tal como lo hizo Arjuna. Arjuna no quería matar a sus familiares, pero cuando entendió que esos familiares eran impedimentos para llegar a comprender a Kṛṣṇa, aceptó la instrucción de Kṛṣṇa, peleó y los mató. En todos los casos, uno debe estar desapegado de la felicidad y la aflicción de la vida familiar, porque en este mundo nunca se puede ser totalmente feliz ni totalmente desdichado.

La felicidad y la aflicción son factores concomitantes de la vida material. Uno debe aprender a tolerar, tal como se aconseja en *El Bhagavad-gītā*. El ir y venir de la felicidad y la aflicción nunca se podrá impedir, así que uno debe estar desapegado del modo de vida materialista y mantener el equilibrio automáticamente en ambos casos. Por lo general, cuando conseguimos algo deseable nos sentimos muy felices, y cuando obtenemos algo desagradable nos afligimos. Pero si de hecho nos encontramos en la posición espiritual, esas cosas no nos van a agitar. Para llegar a esa etapa, tenemos que practicar el servicio devocional inquebrantable. Prestarle servicio devocional a Kṛṣṇa sin desviación significa dedicarse a los nueve procesos del servicio devocional —cantar, oír, adorar, ofrecer respetos, etc.— tal como se describe en el último verso del Noveno Capítulo. Se debe seguir ese proceso.

Naturalmente, cuando uno se adapta al modo espiritual de la vida, no quiere mezclarse con hombres materialistas. Eso iría en contra de su carácter. Uno puede examinarse a sí mismo viendo cuánto se inclina a vivir en un lugar solitario, sin compañías poco recomendables. De un modo natural, el devoto no siente gusto en actividades deportivas innecesarias o en ir al cine o disfrutar de alguna función social, porque él entiende que todas esas cosas son simplemente una pérdida de tiempo. Hay muchos investigadores y filósofos que estudian la vida sexual o algún otro asunto, pero según *El Bhagavad-gītā* ese trabajo de investigación y esa especulación filosófica carecen de todo valor. Ello es más o

menos una insensatez. Según *El Bhagavad-gītā*, uno debe investigar, mediante el discernimiento filosófico, la naturaleza del alma. Uno debe hacer una investigación para entender el ser. Aquí se recomienda eso.

En lo que respecta a la autorrealización, aquí se afirma de un modo claro que el *bhakti-yoga* es especialmente práctico para ello. En cuanto se habla de devoción, se debe considerar la relación que hay entre la Superalma y el alma individual. El alma individual y la Superalma no pueden ser uno, al menos no en la concepción *bhakti*, la concepción devocional de la vida. Este servicio del alma individual hacia el Alma Suprema es eterno, *nitya*, tal como se expresa claramente. Así que el *bhakti*, o el servicio devocional, es eterno. Uno debe establecerse en esa convicción filosófica.

En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11) se explica eso. *Vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam*. "Aquellos que verdaderamente son conocedores de la Verdad Absoluta, saben que al Ser se lo comprende en tres diferentes fases: como Brahman, Paramātmā y Bhagavān". Bhagavān es la última palabra en la comprensión de la Verdad Absoluta; por consiguiente, uno debe llegar a ese plano de comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo dedicarse al servicio devocional del Señor. Ésa es la perfección del conocimiento.

Comenzando con la práctica de la humildad y yendo hasta el punto de la comprensión de la Verdad Suprema, la Absoluta Personalidad de Dios, este proceso es como una escalera que va de la planta baja hasta el último piso. Ahora bien, en esa escalera hay muchísima gente que ha llegado al primer piso, al segundo, al tercero, etc., pero a menos que uno llegue al último piso, que consiste en llegar a comprender a Kṛṣṇa, estará en una etapa inferior del conocimiento. Si alguien quiere competir con Dios y al mismo tiempo adelantar en el conocimiento espiritual, fracasará. Se dice bien claro que sin humildad la comprensión no es verdaderamente posible. Creerse Dios es de lo más engreído. Aunque la entidad viviente siempre es pateada por las estrictas leyes de la naturaleza material, no obstante, por ignorancia, piensa: "Yo soy Dios". El comienzo del conocimiento lo constituye, pues, *amānitva*, la humildad. Uno debe ser humilde y saber que está subordinado al Señor Supremo. Debido a la rebelión en contra del Señor Supremo, uno queda subordinado a la naturaleza material. Se debe saber esa verdad y estar convencido de ella.

### VERSO 13

*jñeyam yat tat pravakṣyāmi  
yaj jñātvāmṛtam aśnute  
anādi mat-param brahma  
na sat tan nāsad ucyate*

*jñeyam*—lo conocible; *yat*—lo cual; *tat*—eso; *pravakṣyāmi*—ahora explicaré; *yat*—lo cual; *jñātvā*—conociendo; *amṛtam*—néctar; *aśnute*—se saborea; *anādi*—sin principio; *mat-param*—subordinado a Mí; *brahma*—espíritu; *na*—ni; *sat*—causa; *tat*—eso; *na*—ni; *asat*—efecto; *ucyate*—se dice que es.

## TRADUCCIÓN

**Ahora te he de explicar lo conocible, con lo cual probarás lo eterno. El Brahman, el espíritu, el cual no tiene principio y está subordinado a Mí, yace más allá de la causa y el efecto de este mundo material.**

## SIGNIFICADO

El Señor ha explicado el campo de las actividades y al conocedor del campo. Él ha explicado también el proceso para conocer al conocedor del campo de las actividades. Ahora, Él comienza a explicar lo conocible: primero el alma y luego la Superalma. Por medio del conocimiento acerca del conocedor —tanto el alma como la Superalma—, uno puede saborear el néctar de la vida. Como se explica en el Segundo Capítulo, la entidad viviente es eterna. Eso también se confirma aquí. No existe una fecha específica en que la *jīva* haya nacido. Ni tampoco puede nadie averiguar la historia de la manifestación de la *jīvātmā* como producto del Señor Supremo. Por lo tanto, no tiene principio. La literatura védica confirma eso: *na jāyate mriyate vā vipāścīt* (*El Kāṭha Upaniṣad* 1.2.18). El conocedor del cuerpo nunca nace ni nunca muere, y está colmado de conocimiento.

En la literatura védica (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.16) también se declara que, en forma de la Superalma, el Señor Supremo es *pradhāna-kṣetrajña-patir guṇeśaḥ*, el principal conocedor del cuerpo, y el amo de las tres modalidades de la naturaleza material. En el *smṛti* se dice: *dāsa-bhūto harer eva nānyasyaiva kadācana*. Las entidades vivientes están eternamente al servicio del Señor Supremo. Esto también lo confirma el Señor Caitanya en Sus enseñanzas. De manera que, la descripción de Brahman que se menciona en este verso se refiere al alma individual, y cuando la palabra Brahman se le aplica a la entidad viviente, se sobrentiende que ésta es *vijñāna-brahma*, en contraposición al *ānanda-brahma*. El *ānanda-brahma* es el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios.

## VERSO 14

*sarvataḥ pāṇi-pādaṁ tat*  
*sarvato 'kṣi-śiro-mukham*  
*sarvataḥ śrutimal loke*



*sarvam āvṛtya tiṣṭhati*

*sarvataḥ*—en todas partes; *pāṇi*—manos; *pādam*—piernas; *tat*—eso;  
*sarvataḥ*—en todas partes; *akṣi*—ojos; *śiraḥ*—cabezas; *mukham*—caras;  
*sarvataḥ*—en todas partes; *śruti-mat*—con oídos; *loke*—en el mundo;  
*sarvam*—todo; *āvṛtya*—cubriendo; *tiṣṭhati*—existe.

## TRADUCCIÓN

**Por doquier están Sus manos y Sus piernas, y Sus ojos, Sus cabezas y Sus caras, y Él tiene oídos por todas partes. De ese modo existe la Superalma, omnipresente en todo.**

## SIGNIFICADO

Así como el Sol existe y difunde sus rayos ilimitados, así mismo existe la Superalma, o la Suprema Personalidad de Dios. Él existe en Su forma omnipresente, y en Él existen todas las entidades vivientes individuales, desde el primer gran maestro, Brahmā, hasta las pequeñas hormigas. Existen infinidad de cabezas, piernas, manos y ojos, e infinidad de entidades vivientes. Todo ello existe en y sobre la Superalma. Por lo tanto, la Superalma es omnipresente. Sin embargo, el alma individual no puede decir que tiene sus manos, piernas y ojos en todas partes. Eso no es posible. Si ella cree que mientras se encuentra bajo la influencia de la ignorancia no está consciente de que sus manos y piernas están difundidas por doquier, pero que cuando adquiriera el debido conocimiento llegará a esa etapa, su pensamiento es contradictorio. Eso significa que como el alma individual ha quedado condicionada por la naturaleza material, no es suprema. El Supremo es diferente del alma individual. El Señor Supremo puede extender Su mano ilimitadamente; el alma individual no puede hacerlo. En *El Bhagavad-gītā*, el Señor dice que si alguien le ofrece una flor, una fruta o un poco de agua, Él la acepta. Si el Señor se encuentra lejos, ¿cómo puede aceptar cosas? He ahí la omnipotencia del Señor: aunque se encuentra en Su propia morada, sumamente lejos de la Tierra, puede extender Su mano para aceptar lo que cualquiera le ofrezca. Ésa es Su potencia. En *El Brahma-saṁhitā* (5.37) se dice: *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*, aunque Él siempre está dedicado a disfrutar de pasatiempos en Su planeta trascendental, es omnipresente. El alma individual no puede decir que es omnipresente. Luego este verso describe al Alma Suprema, la Personalidad de Dios, no al alma individual.

## VERSO 15

*sarvendriya-guṇābhāsam*

*sarvendriya-vivarjitam  
asaktam śarva-bhṛt caiva  
nirguṇam guṇa-bhoktṛ ca*

*sarva*—de todos; *indriya*—sentidos; *guṇa*—cualidades; *ābhāsam*—la fuente original; *sarva*—todos; *indriya*—sentidos; *vivarjitam*—estando sin; *asaktam*—sin apego; *sarva-bhṛt*—el que mantiene a todos; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *nirguṇam*—sin cualidades materiales; *guṇa bhoktṛ*—amo de las *guṇas*; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**La Superalma es la fuente original de todos los sentidos, y, sin embargo, no tiene sentidos. Él es libre, aunque es el sustentador de todos los seres vivientes. Él trasciende las modalidades de la naturaleza, y al mismo tiempo es el amo de todas las modalidades de la naturaleza material.**

## SIGNIFICADO

Aunque el Señor Supremo es la fuente de todos los sentidos de las entidades vivientes, no tiene sentidos materiales como ellas. En realidad, las almas individuales tienen sentidos espirituales, pero en la vida condicionada se cubren con los elementos materiales, y, por consiguiente, las actividades de los sentidos se exhiben a través de la materia. Los sentidos del Señor Supremo no se cubren de ese modo. Sus sentidos son trascendentales y, en consecuencia, se denominan *nirguṇa*. La palabra *guṇa* se refiere a las modalidades materiales, pero los sentidos de Él no tienen una cobertura material. Se ha de entender que Sus sentidos no son exactamente como los nuestros. Pese a que Él es la fuente de todas las actividades de nuestros sentidos, Él tiene Sus sentidos trascendentales, los cuales no están contaminados. Esto se explica muy bien en *El Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.19), en el verso *apāṇi-pādo javano grahītā*. La Suprema Personalidad de Dios no tiene manos que estén contaminadas por lo material, pero tiene Sus manos y acepta todos los sacrificios que se le ofrezcan. Ésa es la diferencia que hay entre el alma condicionada y la Superalma. Él no tiene ojos materiales, pero sí tiene ojos, pues, de lo contrario, ¿cómo podría ver? Él lo ve todo —pasado, presente y futuro—. Él vive dentro del corazón del ser viviente, y Él sabe lo que hemos hecho en el pasado, lo que estamos haciendo ahora, y lo que nos espera en el futuro. Eso también se confirma en *El Bhagavad-gītā*: Él lo conoce todo, pero nadie lo conoce a Él. Se dice que el Señor Supremo no tiene piernas como nosotros, pero Él puede viajar por el espacio debido a que tiene piernas espirituales. En otras palabras, el Señor no es impersonal; Él tiene Sus ojos, piernas, manos y todo lo demás, y como

nosotros somos parte integral del Señor Supremo, también tenemos esas cosas. Pero Sus manos, piernas, ojos y sentidos no están contaminados por la naturaleza material.

*El Bhagavad-gītā* también confirma que, cuando el Señor aparece, aparece tal como es, por medio de Su potencia interna. A Él no lo contamina la energía material, porque Él es el Señor de la energía material. En la literatura védica se dice que todo Su cuerpo es espiritual. Él tiene Su forma eterna, denominada *sac-cid-ānanda-vigraha*. Él está colmado de todas las opulencias. Él es el propietario de todas las riquezas y el dueño de todas las energías. Él es sumamente inteligente y está colmado de conocimiento. Estas son algunas de las características propias de la Suprema Personalidad de Dios. Él es el sustentador de todas las entidades vivientes y el testigo de todas las actividades. Hasta donde podemos entender en la literatura védica, el Señor Supremo siempre es trascendental. Aunque no vemos Su cabeza, cara, manos o piernas, Él las tiene, y cuando nos elevemos a la situación trascendental podremos ver la forma del Señor. Debido a los sentidos contaminados por lo material no podemos ver Su forma. En consecuencia, los impersonalistas, que aún están afectados por lo material, no pueden entender a la Personalidad de Dios.

## VERSO 16

*bahir antaś ca bhūtānām  
acaram caram eva ca  
sūkṣmatvāt tad avijñeyam  
dūra-stham cāntike ca tat*

*bahiḥ*—fuera; *antaḥ*—dentro; *ca*—también; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *acaram*—inmóviles; *caram*—móviles; *eva*—también; *ca*—y; *sūkṣmatvāt*—debido a que es sutil; *tat*—eso; *avijñeyam*—incognoscible; *dūra-stham*—muy lejos; *ca*—también; *antike*—cerca; *ca*—y; *tat*—eso.

## TRADUCCIÓN

**La Verdad Suprema existe dentro y fuera de todos los seres vivientes, los móviles y los inmóviles. Como Él es sutil, se encuentra más allá de la capacidad que tienen los sentidos materiales de ver o conocer. Aunque está sumamente lejos, también está cerca de todo.**

## SIGNIFICADO

La literatura védica nos hace saber que Nārāyaṇa, la Persona Suprema, reside tanto dentro como fuera de cada entidad viviente. Él está presente tanto en el

mundo espiritual como en el mundo material. Aunque Él está muy lejos, aun así está cerca de nosotros. Eso es lo que declara la literatura védica. *Āsīno dūram vrajati śayāno yāti sarvataḥ* (*El Kaṭha Upaniṣad* 1.2.21). Y como Él siempre está inmerso en la dicha trascendental, no podemos entender cómo está disfrutando de toda Su opulencia. Nosotros no podemos ver ni entender con estos sentidos materiales. Por lo tanto, en el idioma védico se dice que para entenderlo a Él, nuestra mente y sentidos materiales no pueden actuar. Pero aquel que se ha purificado la mente y los sentidos por medio de la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa en el servicio devocional, puede verlo a Él siempre. En *El Brahma-saṁhitā* se confirma que el devoto en quien se ha desarrollado amor por el Dios Supremo, puede verlo a Él siempre, ininterrumpidamente. Y en *El Bhagavad-gītā* (11.54) se confirma que a Él sólo se lo puede ver y entender por medio del servicio devocional. *Bhaktyā tv ananyayā śakyaḥ*.

## VERSO 17

*avibhaktam ca bhūteṣu  
vibhaktam iva ca sthitam  
bhūta-bhartr ca taj jñeyam  
grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca*

*avibhaktam*—sin división; *ca*—también; *bhūteṣu*—en todos los seres vivientes; *vibhaktam*—dividido; *iva*—como si; *ca*—también; *sthitam*—situado; *bhūta-bhartr*—el que mantiene a todas las entidades vivientes; *ca*—también; *tat*—eso; *jñeyam*—comprenderse; *grasiṣṇu*—devorando; *prabhaviṣṇu*—desarrollando; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**Aunque la Superalma parece estar dividida entre todos los seres, nunca está dividida. Él existe como una unidad. Aunque Él es el sustentador de cada entidad viviente, debe entenderse que Él las devora y las produce a todas.**

## SIGNIFICADO

El Señor está situado en forma de la Superalma en el corazón de todos. ¿Significa eso que Él se ha dividido? No. En realidad, Él es uno. A este respecto se da el ejemplo del Sol. Al mediodía, el Sol se encuentra en su puesto. Pero si uno recorre unos cinco mil kilómetros en todas las direcciones y pregunta "¿dónde está el Sol?", todo el mundo dirá que lo tiene por encima de

sí. En la literatura védica se da ese ejemplo para mostrar que, aunque Él no está dividido, se encuentra como si lo estuviera. También se dice en la literatura védica que un Viṣṇu está presente en todas partes por medio de Su omnipotencia, tal como el Sol se les aparece a muchas personas en muchos lugares. Y el Señor Supremo, aunque es el sustentador de cada entidad viviente, devora todo en el momento de la aniquilación. Eso se confirmó en el Undécimo Capítulo, cuando el Señor dijo que Él había ido a devorar a todos los guerreros que se habían reunido en Kurukṣetra. Él mencionó, además, que en la forma del tiempo Él también devora. Él es el aniquilador, el destructor de todos. Cuando ocurre la creación, Él los manifiesta a todos a partir de su estado original, y en el momento de la aniquilación los devora. Los himnos védicos confirman el hecho de que Él es el origen de todas las entidades vivientes y el lugar de reposo de todas ellas. Después de la creación, todo descansa en Su omnipotencia, y después de la aniquilación, todo vuelve de nuevo a descansar en Él. Ésas son las confirmaciones que dan los himnos védicos. *Yato vā imāni bhūtāni jāyante yena jātāni jīvanti yat prayanty abhisamviśanti tad brahma tad vijijñāsasva (El Taittirīya Upaniṣad 3.1).*

## VERSO 18

*jyotiṣām api taj jyotis  
tamasah param ucyate  
jñānam jñeyam jñāna-gamyam  
hr̥di sarvasya viṣṭhitam*

*jyotiṣām*—en todos los objetos luminosos; *api*—también; *taj*—eso; *jyotiḥ*—la fuente de luz; *tamasah*—la oscuridad; *param*—más allá de; *ucyate*—se dice; *jñānam*—conocimiento; *jñeyam*—para conocerse; *jñāna-gamyam*—acercarse por el conocimiento; *hr̥di*—en el corazón; *sarvasya*—de cada cual; *viṣṭhitam*—situado.

## TRADUCCIÓN

**Él es la fuente de luz de todos los objetos luminosos. Él está más allá de la oscuridad de la materia y no está manifestado. Él es el conocimiento, Él es el objeto del conocimiento, y Él es la meta del conocimiento. Él está situado en el corazón de todos.**

## SIGNIFICADO

La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente de luz de todos los objetos luminosos, tales como el Sol, la Luna y las estrellas. La literatura

védica nos hace saber que en el reino espiritual no hay necesidad de sol ni luna, porque ahí se tiene la refulgencia del Señor Supremo. En el mundo material, ese *brahmajyoti*, la refulgencia espiritual del Señor, está cubierto por el *mahat-tattva*, los elementos materiales; por lo tanto, en este mundo material requerimos de la asistencia del Sol, la Luna, la electricidad, etc., para que haya luz. Pero en el mundo espiritual no hay necesidad de esas cosas. En la literatura védica se afirma claramente que, debido a Su refulgencia luminosa, todo está iluminado. Queda claro, pues, que Él no está situado en el mundo material. Él se encuentra en el mundo espiritual, que está sumamente lejos, en el cielo espiritual. Eso también se confirma en la literatura védica. *Āditya-varṇam tamasaḥ parastāt* (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.8). Él es tal como el Sol, eternamente luminoso, pero se encuentra mucho más allá de la oscuridad de este mundo material.

Su conocimiento es trascendental. La literatura védica confirma que el Brahman es conocimiento trascendental concentrado. A aquel que está ansioso de ser trasladado a ese mundo espiritual, el Señor Supremo, que está situado en el corazón de todos, le da conocimiento. Un *mantra* védico (*El śvetāśvatara Upaniṣad* 6.18) dice: *taṁ ha devam ātma-buddhi-prakāśaṁ mumukṣur vai śaraṇam ahaṁ prapadye*. Si uno realmente quiere la liberación, debe entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. En lo que se refiere a la meta última del conocimiento, la misma también se confirma en la literatura védica: *tam eva viditvāti mṛtyum eti*. "Sólo si se lo conoce a Él, puede uno salir de los contornos del nacimiento y la muerte" (*El Śvetāśvatara Upaniṣad* 3.8).

Él está situado en el corazón de todos como controlador supremo. El Supremo tiene piernas y manos distribuidas por doquier, y eso no se puede decir del alma individual. En consecuencia, se debe admitir que hay dos conocedores del campo de la actividad: el alma individual y la Superalma. Las manos y piernas de uno se distribuyen de un modo local, pero las manos y piernas de Kṛṣṇa se distribuyen por todas partes. Eso se confirma en *El Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.17): *sarvasya prabhum īśānaṁ sarvasya śaraṇam br̥hat*. Esa Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, es el *prabhu*, o amo, de todas las entidades vivientes; por lo tanto, Él es el refugio último de todas ellas. Luego no se puede negar el hecho de que la Suprema Superalma y el alma individual siempre son diferentes.

## VERSO 19

*iti kṣetraṁ tathā jñānaṁ  
jñeyaṁ coktuṁ samāsataḥ  
mad-bhakta etad vijñāya  
mad-bhāvāyopapadyate*

*iti*—así pues; *kṣetram*—el campo de las actividades (el cuerpo); *tathā*—también; *jñānam*—conocimiento; *jñeyam*—lo conocible; *ca*—también; *uktam*—descrito; *samāsataḥ*—en resumen; *mat-bhaktah*—Mi devoto; *etat*—todo esto; *vijñāya*—después de comprender; *mat-bhāvāya*—a Mi naturaleza; *upapadyate*—llega.

## TRADUCCIÓN

**Así pues, Yo he descrito de un modo resumido el campo de las actividades [el cuerpo], el conocimiento y lo conocible. Sólo Mis devotos pueden entender esto perfectamente y llegar así a Mi naturaleza.**

## SIGNIFICADO

El Señor ha descrito en resumen el cuerpo, el conocimiento y lo conocible. Este conocimiento es de tres cosas: el conocedor, lo conocible y el proceso para conocer. Todo ello en conjunto se denomina *vijñāna*, o la ciencia del conocimiento. Los devotos puros del Señor pueden entender el conocimiento perfecto directamente. Los demás son incapaces de entender. Los monistas dicen que en la última etapa esas tres cosas se vuelven una, pero los devotos no aceptan eso. Conocimiento y cultivo de conocimiento son cosas que significan entenderse a uno mismo con conciencia de Kṛṣṇa. Nos estamos dejando llevar por la conciencia material, pero en cuanto trasladamos hacia las actividades de Kṛṣṇa toda la conciencia y comprendemos que Kṛṣṇa lo es todo, adquirimos entonces verdadero conocimiento. En otras palabras, el conocimiento no es más que la etapa preliminar del proceso de entender el servicio devocional a la perfección. Eso se explicará muy claramente en el Capítulo Quince.

Ahora bien, para resumir, uno puede entender que los versos 6 y 7, comenzando con *mahā-bhūtāni* y yendo hasta *cetanā-dhṛtiḥ*, analizan los elementos materiales y ciertas manifestaciones de las señales de vida. Todo ello se une para formar el cuerpo, o el campo de las actividades. Y los versos que van del 8 al 12, desde *amānitvam* hasta *tattva-jñānārtha-darśanam*, describen el proceso del conocimiento por el cual se llega a entender a los dos tipos de conocedores del campo de las actividades, es decir, al alma y a la Superalma. Luego, los versos que van del 13 al 18, comenzando con *anādi mat-param* y yendo hasta *hṛdi sarvasya viṣṭhitam*, describen al alma y al Señor Supremo, o la Superalma.

Así pues, se han descrito tres cosas: el campo de la actividad (el cuerpo), el proceso para entender, y tanto al alma como a la Superalma. Aquí se señala en especial que sólo los devotos puros del Señor pueden entender de una manera clara esas tres cosas. De modo que, para esos devotos, *El Bhagavad-gītā* es absolutamente útil; ellos son los que pueden llegar a la meta suprema: la



naturaleza del Señor Supremo, Kṛṣṇa. En otras palabras, sólo los devotos, y nadie más, pueden entender *El Bhagavad-gītā* y obtener el resultado deseado.

## VERSO 20

*prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva  
viddhy anādī ubhāv api  
vikārāṁś ca guṇāṁś caiva  
viddhi prakṛti-sambhavān*

*prakṛtiṁ*—naturaleza material; *puruṣam*—las entidades vivientes; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *viddhi*—debes saber; *anādī*—sin principio; *ubhau*—ambos; *api*—también; *vikārān*—transformaciones; *ca*—también; *guṇān*—las tres modalidades de la naturaleza; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *viddhi*—conoce; *prakṛti*—naturaleza material; *sambhavān*—se producen de.

## TRADUCCIÓN

**Se debe saber que la naturaleza material y las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material.**

## SIGNIFICADO

Con el conocimiento que se da en este capítulo, uno puede entender el cuerpo (el campo de las actividades) y a los conocedores del cuerpo (tanto al alma individual como a la Superalma). El cuerpo es el campo de la actividad, y está hecho de naturaleza material. El alma individual que está encarnada y que está disfrutando de las actividades del cuerpo, es el *puruṣa*, o la entidad viviente. Ella es uno de los conocedores, y el otro es la Superalma. Desde luego, hay que entender que tanto la Superalma como la entidad individual son diferentes manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios. La entidad viviente se encuentra en la categoría de Sus energías, y la Superalma está en la categoría de Sus expansiones personales.

Tanto la naturaleza material como la entidad viviente son eternas. Es decir, ellas existían antes de la creación. La manifestación material procede de la energía del Señor Supremo, y así mismo ocurre con las entidades vivientes, pero las entidades vivientes proceden de la energía superior. Tanto las entidades vivientes como la naturaleza material existían antes de que este cosmos se manifestara. La naturaleza material estaba absorbida en la Suprema Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu, y cuando fue necesario se manifestó por intermedio del *mahat-tattva*. De igual modo, las entidades vivientes también



están en Él, y como están condicionadas, se muestran adversas a servir al Señor Supremo. Por eso no se les permite entrar en el cielo espiritual. Pero con la aparición de la naturaleza material, esas entidades vivientes reciben de nuevo la oportunidad de actuar en el mundo material y prepararse para entrar en el mundo espiritual. Ése es el misterio de esta creación material. En realidad, la entidad viviente es en un principio parte integral espiritual del Señor Supremo, pero debido a su naturaleza rebelde, queda condicionada dentro de la naturaleza material. A decir verdad, no importa cómo esas entidades vivientes o entidades superiores del Señor Supremo se han puesto en contacto con la naturaleza material. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios sabe realmente cómo y por qué ocurrió eso. En las Escrituras, el Señor dice que aquellos que están atraídos por esta naturaleza material, se están sometiendo a una dura lucha por la existencia. Pero, en base a las descripciones de estos pocos versos, debemos saber con toda certeza que, todas las transformaciones e influencias de la naturaleza material que proceden de las tres modalidades, también son productos de la naturaleza material. Todas las transformaciones y variedades que están en relación con las entidades vivientes, se deben al cuerpo. En lo que respecta al espíritu, todas las entidades vivientes son iguales.

## VERSO 21

*kārya-kāraṇa-kartṛtve  
hetuḥ prakṛtiḥ ucyate  
puruṣaḥ sukha-duḥkhānām  
bhokṛtve hetur ucyate*

*kārya*—del efecto; *kāraṇa*—y la causa; *kartṛtve*—en lo que respecta a la creación; *hetuḥ*—el instrumento; *prakṛtiḥ*—naturaleza material; *ucyate*—se dice que es; *puruṣaḥ*—la entidad viviente; *sukha*—de la felicidad; *duḥkhānām*—y la aflicción; *bhokṛtve*—en el goce; *hetuḥ*—el instrumento; *ucyate*—se dice que es.

## TRADUCCIÓN

**Se dice que la naturaleza es la causa de todas las causas y efectos materiales, mientras que la entidad viviente es la causa de los diversos sufrimientos y disfrutes que hay en este mundo.**

## SIGNIFICADO

Los diferentes tipos de cuerpo y de sentidos que hay entre las entidades vivientes, se deben a la naturaleza material. Hay 8.400.000 diferentes especies

de vida, y estas variedades son creaciones de la naturaleza material. Ellas surgen de los diferentes placeres de los sentidos de la entidad viviente, la cual, en consecuencia, desea vivir en un cuerpo u otro. Cuando a ella se la pone en diferentes cuerpos, disfruta de diferentes clases de felicidad y aflicción. Su felicidad y aflicción materiales se deben a su cuerpo, y no a ella misma de por sí. En su estado original, no hay ninguna duda de su disfrute; por lo tanto, ése es su estado verdadero. A causa del deseo de enseñorearse de la naturaleza material, ella se encuentra en el mundo material. En el mundo espiritual no hay tal cosa. El mundo espiritual es puro, pero en el mundo material todos se esfuerzan mucho por conseguir diferentes clases de placeres para el cuerpo. Puede que sea más claro decir que este cuerpo es un efecto de los sentidos. Los sentidos son instrumentos para complacer los deseos. Ahora bien, todo ello —el cuerpo y los sentidos que sirven de instrumentos— lo ofrece la naturaleza material, y, como se pondrá de manifiesto en el siguiente verso, la entidad viviente es bendecida o condenada por una serie de circunstancias, de conformidad con el deseo y la actividad que tuvo en el pasado. Según los deseos y las actividades de uno, la naturaleza material lo pone en diversas residencias. El propio ser es la causa de su presencia en esas residencias, y del disfrute o sufrimiento que lo acompañan. Una vez que se lo coloca en un determinado tipo de cuerpo, queda bajo el control de la naturaleza, porque el cuerpo, siendo materia, actúa de acuerdo con las leyes de la naturaleza. En ese momento, la entidad viviente no tiene ningún poder para cambiar esa ley. Supóngase que a una entidad se la pone en un cuerpo de perro. Tan pronto como eso ocurre, tiene que actuar como un perro. Ella no puede actuar de otra manera. Y si la entidad viviente es puesta en un cuerpo de cerdo, se ve forzada entonces a comer excremento y a actuar como un cerdo. De forma similar, si a la entidad viviente se la pone en un cuerpo de semidiós, tiene que actuar de conformidad con su cuerpo. Ésa es la ley de la naturaleza. Pero en todas las circunstancias, la Superalma está con el alma individual. Eso se explica en los *Vedas* (*El Muṇḍaka Upaniṣad* 3.1.1) de la siguiente manera: *dvā suparṇā sayujā sakhāyaḥ*. El Señor Supremo es tan bueno con la entidad viviente, que siempre acompaña al alma individual, y en todas las circunstancias está presente en forma de la Superalma, o Paramātmā.

## VERSO 22

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi  
bhunkte prakṛti-jān guṇān  
kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya  
sad-asad-yoni-janmasu*

*puruṣaḥ*—la entidad viviente; *prakṛti-sthaḥ*—estando situada en la energía

material; *hi*—ciertamente; *bhunkte*—disfruta; *prakṛti-jān*—producida por la naturaleza material; *guṇān*—las modalidades de la naturaleza; *kāraṇam*—la causa; *guṇa-saṅgaḥ*—contacto con las modalidades de la naturaleza; *asya*—de la entidad viviente; *sat-asat*—bueno y malo; *yoni*—especies de vida; *janmasu*—en los nacimientos.

## TRADUCCIÓN

**La entidad viviente que se halla en el seno de la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies.**

## SIGNIFICADO

Este verso es muy importante para lograr una comprensión de cómo las entidades vivientes transmigran de un cuerpo a otro. En el Segundo Capítulo se explica que la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro tal como uno se cambia de ropa. Este cambio de ropa se debe a su apego a la existencia material. Mientras ella esté cautivada por esta manifestación falsa, tiene que seguir transmigrando de un cuerpo a otro. Debido a su deseo de enseñorearse de la naturaleza material, ella es puesta en esas circunstancias desagradables. Bajo la influencia del deseo material, la entidad nace a veces como semidiós, otras veces como hombre, otras como bestia, como ave, como gusano, como un ser acuático, como un hombre santo o como un insecto. Así está ocurriendo. Y, en todos los casos, la entidad viviente se cree la ama de sus circunstancias, aunque se encuentra bajo la influencia de la naturaleza material.

Aquí se explica la manera en que ella es puesta en esos diferentes cuerpos. Se debe al contacto con las diferentes modalidades de la naturaleza. Uno tiene que elevarse, pues, por encima de las tres modalidades materiales, y situarse en la posición trascendental. Eso se denomina conciencia de Kṛṣṇa. A menos que uno se sitúe en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, su conciencia material lo obligará a trasladarse de un cuerpo a otro, porque uno tiene deseos materiales desde un tiempo inmemorial. Pero uno tiene que cambiar ese concepto. Ese cambio únicamente se puede efectuar si se oye a las fuentes autoritativas. El mejor ejemplo se da aquí: Arjuna está oyendo a Kṛṣṇa exponer la ciencia de Dios. Si la entidad viviente se somete a ese proceso de oír, perderá el deseo de dominar la naturaleza material, deseo que ha acariciado por mucho tiempo, y gradual y proporcionalmente, a medida que reduzca su viejo deseo de dominar, llegará a disfrutar de la felicidad espiritual. En un *mantra* védico se dice que, a medida que uno se vuelve entendido en compañía de la Suprema Personalidad de Dios, va disfrutando proporcionalmente de su eterna vida bienaventurada.

## VERSO 23

*upadraṣṭānumantā ca  
bhartā bhoktā maheśvaraḥ  
paramātmēti cāpy ukto  
dehe 'smin puruṣaḥ paraḥ*

*upadraṣṭā*—superintendente; *anumantā*—sancionador; *ca*—también; *bhartā*—amo; *bhoktā*—disfrutador supremo; *maha-īsvaraḥ*—el Señor Supremo; *parama-ātmā*—la Superalma; *iti*—también; *ca*—y; *api*—en verdad; *uktaḥ*—se dice; *dehe*—en este cuerpo; *asmin*—este; *puruṣaḥ*—disfrutador; *paraḥ*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

**Sin embargo, en este cuerpo hay otro disfrutador, uno trascendental, quien es el Señor, el propietario supremo, quien existe como supervisor y sancionador, y a quien se conoce como la Superalma.**

## SIGNIFICADO

Aquí se afirma que la Superalma, que se encuentra siempre con el alma individual, es la representación del Señor Supremo. Ella no es una entidad viviente ordinaria. Como los filósofos monistas consideran que el conocedor del cuerpo es uno, creen que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual. Para aclarar esto, el Señor dice que Él es la representación de Paramātmā que hay en cada cuerpo. Él es diferente del alma individual; Él es *para*, trascendental. El alma individual disfruta de las actividades de un determinado campo, pero la Superalma no está presente como disfrutador finito ni como alguien que participa en las actividades corporales, sino como el testigo, el supervisor, el sancionador y el disfrutador supremo. Su nombre es Paramātmā, no *ātmā*, y Él es trascendental. Está bien claro que el *ātmā* y Paramātmā son diferentes. La Superalma, el Paramātmā, tiene piernas y manos por todas partes, mas no así el alma individual. Y como el Paramātmā es el Señor Supremo, está presente internamente para sancionar el deseo de disfrute material que tiene el alma individual. Sin la sanción del Señor Supremo, el alma individual no puede hacer nada. El individuo es *bhukta*, o el sostenido, y el Señor es *bhoktā*, o el sustentador. Hay infinidad de entidades vivientes, y Él se queda en ellas en calidad de amigo.

Lo cierto es que cada entidad viviente individual es por siempre parte integral del Señor Supremo, y ambos están muy íntimamente relacionados como

amigos. Pero la entidad viviente tiene la tendencia a rechazar la sanción del Señor Supremo y actuar de un modo independiente, en un intento por dominar la naturaleza; y como tiene esa tendencia, se la llama energía marginal del Señor Supremo. La entidad viviente puede situarse, o bien en la energía material, o bien en la energía espiritual. Mientras esté condicionada por la energía material, el Señor Supremo, en Su carácter de amigo, la Superalma, se queda con ella tan sólo para hacer que regrese a la energía espiritual. El Señor siempre está ansioso de llevarla de vuelta a la energía espiritual, pero la entidad individual, debido a su diminuta independencia, rechaza continuamente la compañía de la luz espiritual. Este mal uso de la independencia es la causa de su lucha material en el seno de la naturaleza condicionada. Por lo tanto, el Señor siempre la está instruyendo desde dentro y desde fuera. Desde fuera le da instrucciones tales como las que se exponen en *El Bhagavad-gītā*, y desde dentro trata de convencerla de que sus actividades en el campo material no conducen a la verdadera felicidad. "Tan sólo abandónalas y vuelve tu fe hacia Mí. Sólo entonces serás feliz" —dice Él. Así pues, la persona inteligente que pone su fe en el Paramātmā o la Suprema Personalidad de Dios, comienza a avanzar hacia una vida eterna y bienaventurada de conocimiento.

#### VERSO 24

*ya evaṁ vetti puruṣaṁ  
prakṛtiṁ ca guṇaiḥ saha  
sarvathā vartamāno 'pi  
na sa bhūyo 'bhijāyate*

*yaḥ*—cualquiera que; *evaṁ*—así pues; *vetti*—comprende; *puruṣam*—la entidad viviente; *prakṛtim*—la naturaleza material; *ca*—y; *guṇaiḥ*—las modalidades de la naturaleza material; *saha*—con; *sarvathā*—de todas las maneras; *vartamānaḥ*—estando situado; *api*—a pesar de; *na*—nunca; *saḥ*—él; *bhūyaḥ*—otra vez; *abhijāyate*—nace.

#### TRADUCCIÓN

**Aquel que entienda esta filosofía relativa a la naturaleza material, la entidad viviente y la interacción de las modalidades de la naturaleza, es seguro que logra la liberación. Él no nacerá aquí de nuevo, sea cual fuere su posición actual.**

#### SIGNIFICADO

El tener una clara comprensión de la naturaleza material, la Superalma, el alma

individual y la correlación que hay entre ellas, lo vuelve a uno merecedor de liberarse y volverse hacia la atmósfera espiritual, sin estar forzado a regresar a esta naturaleza material. Ése es el resultado del conocimiento. El propósito del conocimiento es el de entender con claridad que la entidad viviente ha caído en esta existencia material por casualidad. Mediante su esfuerzo personal, realizado en compañía de autoridades, de personas santas y de un maestro espiritual, tiene que entender su posición, y luego volver al estado de conciencia espiritual o conciencia de Kṛṣṇa mediante la comprensión de *El Bhagavad-gītā* tal como lo explica la Personalidad de Dios. En ese caso es seguro que jamás vendrá de nuevo a esta existencia material; ella será trasladada al mundo espiritual, para una vida eterna y bienaventurada de conocimiento.

## VERSO 25

*dhyānenātmani paśyanti  
kecid ātmānam ātmanā  
anye sāṅkhyena yogena  
karma-yogena cāpare*

*dhyānena*—por medio de la meditación; *ātmani*—dentro del ser; *paśyanti*—ven; *kecid*—algunos; *ātmānam*—la Superalma; *ātmanā*—por medio de la mente; *anye*—otros; *sāṅkhyena*—de la discusión filosófica; *yogena*—por medio del sistema de *yoga*; *karma-yogena*—por medio de las actividades sin deseo frutivo; *ca*—también; *apare*—otros.

## TRADUCCIÓN

**Algunos perciben a través de la meditación a la Superalma que se encuentra dentro de ellos, otros a través del cultivo de conocimiento, y aun otros a través del trabajo sin deseos frutivos.**

## SIGNIFICADO

El Señor le informa a Arjuna que, en lo que se refiere al hombre y su búsqueda de la autorrealización, las almas condicionadas se pueden dividir en dos grupos. Aquellos que son ateos, agnósticos y escépticos, están más allá del sentido de la comprensión espiritual. Pero hay otros que son fieles en su comprensión de la vida espiritual, y a ellos se los conoce como devotos introspectivos, filósofos y trabajadores que han renunciado a los resultados frutivos. A aquellos que siempre tratan de establecer la doctrina del monismo, también se los cuenta entre los ateos y agnósticos. En otras palabras, sólo los

devotos de la Suprema Personalidad de Dios son verdaderamente aptos para el entendimiento espiritual, porque ellos entienden que, más allá de esta naturaleza material, se encuentran el mundo espiritual y la Suprema Personalidad de Dios, quien se expande como Paramātmā, la Superalma que está en todos, la Divinidad omnipresente. Desde luego, también existen aquellos que tratan de entender a la Suprema Verdad Absoluta por medio del cultivo de conocimiento, y a ellos se los puede contar entre los de la clase de los fieles. Los filósofos *sāṅkhya* descomponen este mundo material en veinticuatro elementos, y colocan al alma individual como el elemento número veinticinco. Cuando ellos sean capaces de entender que la naturaleza del alma espiritual es trascendental a los elementos materiales, también serán capaces de entender que por encima del alma individual se encuentra la Suprema Personalidad de Dios. Él es el vigésimo sexto elemento. Así pues, gradualmente, ellos también llegan al plano del servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que trabajan sin resultados frutivos también tienen una actitud perfecta. A ellos se les da la oportunidad de avanzar hasta el plano del servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa. Aquí se afirma que hay cierta gente que tiene la conciencia pura y que trata de encontrar a la Superalma por medio de la meditación, y cuando ellos descubren a la Superalma dentro de sí mismos, se sitúan en el plano trascendental. De igual modo, hay otros que también tratan de entender al Alma Suprema mediante el cultivo de conocimiento, y hay otros que cultivan el sistema de *haṭha-yoga* y que tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios por medio de actividades infantiles.

## VERSO 26

*śrutvānyebhya upāsate  
te 'pi cātitaranty eva  
mṛtyum śruti-parāyaṇāḥ*

*anye*—otros; *tu*—pero; *evam*—este; *ajānantaḥ*—sin conocimiento espiritual; *śrutvā*—por oír; *anyebhyaḥ*—a otros; *upāsate*—comienzan a adorar; *te*—ellos; *api*—también; *ca*—y; *atitaranti*—trascienden; *eva*—ciertamente; *mṛtyum*—el sendero de la muerte; *śruti-parāyaṇāḥ*—inclinado al proceso de oír.

## TRADUCCIÓN

**Además, existen aquellos que, aunque no están versados en el conocimiento espiritual, comienzan a adorar a la Persona Suprema al oír a otros hablar de Él. Debido a su tendencia a oír a las autoridades, ellos también trascienden la senda del nacimiento y la muerte.**

## SIGNIFICADO

Este verso es en especial aplicable a la sociedad moderna, porque en la sociedad moderna prácticamente no hay ninguna educación acerca de asuntos espirituales. Puede que algunas personas parezcan ser ateas, agnósticas o filosóficas, pero en realidad no hay ningún conocimiento de filosofía. En cuanto al hombre común, si es una buena alma, hay entonces la posibilidad de que avance por oír. Ese proceso de oír es muy importante. El Señor Caitanya, quien predicó en el mundo moderno acerca del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, hizo mucho énfasis en el proceso de oír, porque si el hombre común tan sólo oye a las fuentes autoritativas, puede progresar, especialmente, según el Señor Caitanya, si oye la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Se dice, por lo tanto, que todos los hombres deberían beneficiarse de oír a almas iluminadas, y gradualmente llegar a ser capaces de entenderlo todo. Si es así, la adoración del Señor Supremo se llevará a efecto sin lugar a dudas. El Señor Caitanya ha dicho que en esta era nadie necesita cambiar su posición, pero uno debe abandonar el esfuerzo por entender la Verdad Absoluta mediante el razonamiento especulativo. Uno debe aprender a volverse el sirviente de aquellos que tienen conocimiento acerca del Señor Supremo. Si uno es lo suficientemente afortunado como para refugiarse en un devoto puro, oírlo hablar de la autorrealización y seguir sus pasos, poco a poco se irá elevando a la posición de devoto puro. En este verso, en particular, se recomienda mucho el proceso de oír, y eso es muy apropiado. Aunque a menudo el hombre común no es tan capaz como los llamados filósofos, el oír fielmente a una persona autoritativa lo ayudará a uno a trascender esta existencia material e ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar.

## VERSO 27

*yāvat sañjāyate kiñcit  
sattvaṁ sthāvara-jaṅgamam  
kṣetra-kṣetra-jña-saṁyogāt  
tat viddhi bharatarṣabha*

*yāvat*—todo lo que; *sañjāyate*—llega a existir; *kiñcit*—cualquier cosa; *sattvam*—existencia; *sthāvara*—inmóvil; *jaṅgamam*—móvil; *kṣetra*—del cuerpo; *kṣetra-jña*—y el conocedor del cuerpo; *saṁyogāt*—por la unión de; *tat viddhi*—debes saber; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, tú, el principal de los Bhāratas!



## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el principal de los Bhāratas!, has de saber que todo lo que veas que existe, tanto lo móvil como lo inmóvil, es únicamente una combinación del campo de las actividades y el conocedor del campo.**

## SIGNIFICADO

Tanto la naturaleza material como la entidad viviente, que existían antes de la creación del cosmos, se explican en este verso. Todo lo creado no es más que una combinación de la entidad viviente y la naturaleza material. Hay muchas manifestaciones que no se mueven, tales como los árboles, las montañas y las colinas, y hay muchas existencias que se mueven, y todas ellas no son más que combinaciones de la naturaleza material y la naturaleza superior, la entidad viviente. Sin el toque de la naturaleza superior —la entidad viviente—, nada puede crecer. La relación que hay entre la materia y la naturaleza existe eternamente, y esa combinación la efectúa el Señor Supremo; de manera que, Él es el controlador tanto de la naturaleza superior como de la inferior. La naturaleza material es creada por Él, y la naturaleza superior es puesta en el seno de esa naturaleza material, y de ese modo ocurren todas esas actividades y manifestaciones.

## VERSO 28

*samaṁ sarveṣu bhūteṣu  
tiṣṭhantaṁ parameśvaram  
vinaśyatsv avinaśyantaṁ  
yaḥ paśyati sa paśyati*

*samaṁ*—igualmente; *sarveṣu*—en todas; *bhūteṣu*—entidades vivientes; *tiṣṭhantaṁ*—residiendo; *parama-īśvaram*—la Superalma; *vinaśyatsv*—en lo destructible; *avinaśyantaṁ*—no destruido; *yaḥ*—cualquiera que; *paśyati*—ve; *saḥ*—él; *paśyati*—realmente ve.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que ve que la Superalma acompaña al alma individual en todos los cuerpos, y que entiende que ni el alma ni la Superalma que están dentro del cuerpo destructible son destruidas jamás, realmente ve.**

## SIGNIFICADO

Todo aquel que mediante las buenas compañías pueda ver tres cosas que están unidas —el cuerpo, el propietario del cuerpo, o el alma individual, y el amigo del alma individual—, verdaderamente tiene conocimiento. A menos que uno tenga la compañía de un verdadero conocedor de los asuntos espirituales, no podrá ver esas tres cosas. Aquellos que no tienen esa clase de compañía, son ignorantes; ellos sólo ven el cuerpo, y creen que cuando el cuerpo es destruido, todo se acaba. Pero en realidad no es así. Después de la destrucción del cuerpo, tanto el alma como la Superalma aún existen, y ellas siguen existiendo eternamente en diversas formas móviles e inmóviles. La palabra sánscrita *paraméśvara* se traduce a veces como "el alma individual", porque el alma es el amo del cuerpo, y después de la destrucción del cuerpo se traslada a otra forma. De esa manera es como ella es el amo. Pero hay otros que interpretan esa palabra *paraméśvara* con el significado de Superalma. En cualquiera de los dos casos, tanto la Superalma como el alma individual continúan. Ellas no son destruidas. Aquel que puede ver las cosas de ese modo, puede verdaderamente ver lo que está ocurriendo.

## VERSO 29

*samaṁ paśyan hi sarvatra  
samavasthitam īśvaram  
na hinasty ātmanātmānaṁ  
tato yāti parāṁ gatim*

*samaṁ*—igualmente; *paśyan*—viendo; *hi*—ciertamente; *sarvatra*—en todo lugar; *samavasthitam*—igualmente situadas; *īśvaram*—la Superalma; *na*—no; *hinasti*—se degrada; *ātmanā*—por la mente; *ātmānam*—el alma; *tataḥ*—entonces; *yāti*—llega a; *parāṁ*—el trascendental; *gatim*—destino.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que ve que la Superalma está presente de la misma manera en todas partes, en cada ser viviente, no se degrada por la mente. De ese modo, él se dirige al destino trascendental.**

## SIGNIFICADO

La entidad viviente, al aceptar su existencia material, ha quedado en una posición diferente a la que tiene en su existencia espiritual. Pero si uno entiende que el Supremo se encuentra en todas partes en Su manifestación Paramātmā, es decir, si uno puede ver la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en cada cosa viviente, no se degrada a sí mismo con una mentalidad destructiva, y,

en consecuencia, avanza gradualmente hacia el mundo espiritual. Por lo general, la mente está adicta a procesos para complacer los sentidos; pero cuando la mente gira hacia la Superalma, uno se vuelve adelantado en lo referente a la comprensión espiritual.

### VERSO 30

*prakṛtyaiva ca karmāṇi  
kriyamāṇāni sarvaśaḥ  
yaḥ paśyati tathātmānam  
akartāram sa paśyati*

*prakṛtyā*—por la naturaleza material; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *karmāṇi*—actividades; *kriyamāṇāni*—son ejecutadas; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos; *yaḥ*—cualquiera que; *paśyati*—ve; *tathā*—también; *ātmānam*—él mismo; *akartāram*—el que no hace; *saḥ*—él; *paśyati*—ve perfectamente.

### TRADUCCIÓN

**Aquel que puede ver que todas las actividades las realiza el cuerpo, el cual está hecho de naturaleza material, y que ve que el ser no hace nada, realmente ve.**

### SIGNIFICADO

Este cuerpo lo hace la naturaleza material bajo la dirección de la Superalma, y cualesquiera actividades que ocurren en relación con el cuerpo, no son obras de uno. Todo lo que se supone que hay que hacer, ya sea para la felicidad o para la aflicción, uno es forzado a hacerlo a causa de la constitución del cuerpo. El ser, sin embargo, es ajeno a todas esas actividades corporales. Este cuerpo se nos da conforme a nuestros deseos pasados. Para complacer deseos, a uno se le da el cuerpo, con el cual uno actúa como corresponde. Hablando en términos prácticos, el cuerpo es una máquina para complacer deseos, diseñada por el Señor Supremo. Debido a los deseos, uno es puesto en circunstancias difíciles para sufrir o disfrutar. Cuando esa visión trascendental de la entidad viviente se desarrolla, hace que uno se separe de las actividades del cuerpo. Aquel que tiene semejante visión es un verdadero vidente.

### VERSO 31

*yadā bhūta-prthag-bhāvam  
eka-stham anupaśyati*

*tata eva ca vistāram  
brahma sampadyate tadā*

*yadā*—cuando; *bhūta*—de las entidades vivientes;  
*pr̥thak-bhāvam*—identidades separadas; *eka-stham*—situadas en una;  
*anupaśyati*—trata de ver a través de la autoridad; *tataḥ eva*—después;  
*ca*—también; *vistāram*—la expansión; *brahma*—el Absoluto;  
*sampadyate*—llega a; *tadā*—en ese momento.

## TRADUCCIÓN

**Cuando un hombre sensato deja de ver diferentes identidades que se deben a diferentes cuerpos materiales, y ve cómo se manifiestan los seres por todas partes, llega a la concepción Brahman.**

## SIGNIFICADO

Cuando uno puede ver que los diversos cuerpos de las entidades vivientes surgen debido a los diferentes deseos del alma individual y que no le pertenecen de hecho al alma en sí, uno verdaderamente ve. En medio de la concepción material de la vida, vemos que alguien es un semidiós, y que alguien más es un ser humano, un perro, un gato, etc. Eso es visión material, no verdadera visión. Esa diferenciación material se debe a una concepción material de la vida. Después de la destrucción del cuerpo material, el alma espiritual es una. El alma espiritual, debido al contacto con la naturaleza material, recibe diferentes tipos de cuerpos. Cuando uno puede ver eso, adquiere visión espiritual; así pues, al estar libre de diferenciaciones tales como las de hombre, animal, grande, bajo, etc., uno se purifica la conciencia y es capaz de cultivar conciencia de Kṛṣṇa en el plano de su identidad espiritual. La manera en que entonces uno ve las cosas, se explicará en el siguiente verso.

## VERSO 32

*anāditvān nirguṇatvāt  
paramātmāyam avyayaḥ  
śarīra-stho 'pi kaunteya  
na karoti na lipyate*

*anāditvāt*—debido a la eternidad; *nirguṇatvāt*—debido a que es trascendental;  
*parama*—más allá de la naturaleza material; *ātmā*—espíritu; *ayam*—esto;  
*avyayaḥ*—inagotable; *śarīra-sthaḥ*—que mora en el cuerpo; *api*—aunque;  
*kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *na karoti*—nunca hace nada; *na lipyate*—ni se

enreda.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que tienen la visión de la eternidad pueden ver que el alma imperecedera es trascendental y eterna, y que se encuentra más allá de las modalidades de la naturaleza. Pese al contacto con el cuerpo material, ¡oh, Arjuna!, el alma ni hace nada, ni se enreda.**

## SIGNIFICADO

La entidad viviente parece nacer, debido al nacimiento del cuerpo material, pero en realidad es eterna; la entidad viviente no nace, y a pesar de estar situada en un cuerpo material, es trascendental y eterna. Así pues, ella no puede ser destruida. La entidad viviente está colmada de bienaventuranza por naturaleza. Ella no se ocupa en ninguna actividad material; en consecuencia, las actividades que se ejecutan debido al contacto de ella con los cuerpos materiales, no la enredan.

## VERSO 33

*yathā sarva-gatam saukṣmyād  
ākāśam nopalipyate  
sarvatrāvasthito dehe  
tathātmā nopalipyate*

*yathā*—como; *sarva-gatam*—omnipresente; *saukṣmyāt*—debido a que es sutil; *ākāśam*—el cielo; *na*—nunca; *upalipyate*—se mezcla; *sarvatra*—en todas partes; *avasthitaḥ*—situada; *dehe*—en el cuerpo; *tathā*—así; *ātmā*—el ser; *na*—nunca; *upalipyate*—se mezcla.

## TRADUCCIÓN

**El cielo, debido a su naturaleza sutil, no se mezcla con nada, aunque es omnipresente. De igual modo, el alma que posee la visión Brahman no se mezcla con el cuerpo, pese a encontrarse en ese cuerpo.**

## SIGNIFICADO

El aire entra en el agua, en el barro, en el excremento y en cualquier otra cosa que exista; aun así, no se mezcla con nada. De la misma manera, la entidad viviente, aunque se encuentre en diversas clases de cuerpos, está aparte de

ellos, por su naturaleza sutil. Luego es imposible ver con los ojos materiales cómo la entidad viviente está en contacto con este cuerpo, y cómo deja de estarlo después de la destrucción del mismo. Ningún científico puede determinar eso.

### VERSO 34

*yathā prakāśayaty ekaḥ  
kṛtsnam lokam imam raviḥ  
kṣetram kṣetrī tathā kṛtsnam  
prakāśayati bhārata*

*yathā*—como; *prakāśayati*—ilumina; *ekaḥ*—uno; *kṛtsnam*—el todo; *lokam*—universo; *iman*—este; *raviḥ*—el Sol; *kṣetram*—este cuerpo; *kṣetrī*—el alma; *tathā*—análogamente; *kṛtsnam*—todo; *prakāśayati*—ilumina; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Bhārata!, así como sólo el Sol ilumina todo este universo, así mismo la entidad viviente, que es una dentro del cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia.**

### SIGNIFICADO

Existen varias teorías en relación con la conciencia. Aquí en *El Bhagavad-gītā* se da el ejemplo del Sol y la luz del Sol. Así como el Sol está situado en un solo lugar pero ilumina todo el universo, así mismo una pequeña partícula de alma espiritual, aunque está situada en el corazón de este cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia. De modo que, la conciencia es la prueba de la presencia del alma, tal como los rayos solares o la luz son la prueba de la presencia del Sol. Cuando el alma está presente en el cuerpo, hay conciencia por todo el cuerpo, y en cuanto el alma se ha ido del cuerpo, deja de haber conciencia. Cualquier hombre inteligente puede entender esto con facilidad. Por lo tanto, la conciencia no es un producto de las combinaciones de la materia. La conciencia es el signo característico de la entidad viviente. Y aunque la conciencia de la entidad viviente es cualitativamente igual que la conciencia suprema, no es suprema, porque la conciencia de un determinado cuerpo no comparte la de otro. Pero la Superalma, que está situada en todos los cuerpos como amiga del alma individual, está consciente de todos los cuerpos. Ésa es la diferencia que hay entre la conciencia suprema y la conciencia individual.

## VERSO 35

*kṣetra-kṣetrajñayor evam  
antaram jñāna-cakṣuṣā  
bhūta-prakṛti-mokṣam ca  
ye vidur yānti te param*

*kṣetra*—del cuerpo; *kṣetra-jñayoḥ*—del propietario del cuerpo; *evam*—así pues; *antaram*—la diferencia; *jñāna-cakṣuṣā*—mediante la visión del conocimiento; *bhūta*—de la entidad viviente; *prakṛti*—de la naturaleza material; *mokṣam*—la liberación; *ca*—también; *ye*—aquellos que; *viduḥ*—conocen; *yānti*—se dirigen; *te*—ellos; *param*—al Supremo.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que ven con los ojos del conocimiento la diferencia que hay entre el cuerpo y el conocedor del cuerpo, y que además pueden entender el proceso por el cual se logra la liberación del cautiverio de la naturaleza material, llegan a la meta suprema.**

## SIGNIFICADO

La esencia de este Decimotercer Capítulo es que uno debe saber cuál es la diferencia que hay entre el cuerpo, el propietario del cuerpo y la Superalma. Uno debe reconocer el proceso de la liberación, tal como se describe en los versos que van del ocho al doce. Entonces podrá uno seguir hacia el destino supremo.

Una persona fiel debe primero tener alguna buena compañía para oír hablar de Dios, y de ese modo irse iluminando gradualmente. Si uno acepta a un maestro espiritual, puede aprender a distinguir entre la materia y el espíritu, y eso se vuelve el punto de apoyo para una mayor comprensión espiritual. El maestro espiritual, por medio de diversas instrucciones, les enseña a sus discípulos a liberarse del concepto material de la vida. Por ejemplo, en *El Bhagavad-gītā* observamos que Kṛṣṇa está instruyendo a Arjuna para liberarlo de consideraciones materialistas.

Uno puede entender que este cuerpo es materia; se lo puede analizar con sus veinticuatro elementos. El cuerpo es la manifestación física. La mente y los efectos psicológicos son la manifestación sutil. Y las señales de vida son el producto de la interacción de esos aspectos. Pero por encima de eso existe el alma, y también existe la Superalma. El alma y la Superalma son dos. Este mundo material funciona en virtud de la unión del alma y los veinticuatro

elementos materiales. Aquel que puede ver que toda esta manifestación material está constituida por esa combinación del alma y los elementos materiales, y que también puede ver la situación del Alma Suprema, se vuelve merecedor de ser trasladado al mundo espiritual. Estas cosas son para que se las contemple y entienda, y uno debe llegar a tener una comprensión cabal de este capítulo con la ayuda del maestro espiritual.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimotercer Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con la naturaleza, el disfrutador y la conciencia.*

## Capítulo Catorce

### LAS TRES MODALIDADES DE LA NATURALEZA MATERIAL

#### VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca  
param bhūyaḥ pravakṣyāmi  
jñānānām jñānam uttamam  
yat jñātvā munayaḥ sarve  
parām siddhim ito gatāḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo;  
*param*—trascendental; *bhūyaḥ*—de nuevo; *pravakṣyāmi*—Yo voy a hablar;  
*jñānānām*—de todo el conocimiento; *jñānam*—conocimiento; *uttamam*—el supremo; *yat*—el cual; *jñātvā*—conociendo; *munayaḥ*—los sabios;  
*sarve*—todo; *parām*—trascendental; *siddhim*—perfección; *itaḥ*—de este



mundo; *gatāḥ*—alcanzan.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Te voy a exponer de nuevo esa sabiduría suprema, lo mejor de todo el conocimiento, con la cual todos los sabios han alcanzado la perfección suprema.**

## SIGNIFICADO

Desde el Séptimo Capítulo hasta el final del Duodécimo Capítulo, Śrī Kṛṣṇa revela en detalle a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, el propio Señor está iluminando más a Arjuna. Si uno entiende este capítulo a través del proceso de la especulación filosófica, llegará a comprender el servicio devocional. En el Decimotercer Capítulo se explicó con lucidez que, por el hecho de cultivar humildemente el conocimiento, es posible liberarse del enredo material. También se ha explicado que la entidad viviente está enredada en este mundo material debido al contacto con las modalidades de la naturaleza. Ahora, en este capítulo, la Personalidad Suprema explica qué son esas modalidades de la naturaleza, cómo actúan, cómo atan y cómo brindan la liberación. El Señor Supremo proclama que, el conocimiento que se explica en este capítulo, es superior al conocimiento que se ha dado hasta ahora en otros capítulos. Por el hecho de entender este conocimiento, varios sabios eminentes lograron la perfección y se trasladaron al mundo espiritual. El Señor explica ahora de una mejor manera el mismo conocimiento. Este conocimiento es muy superior a todos los demás procesos de conocimiento que se han explicado hasta ahora, y con él muchos han logrado la perfección. Así pues, se espera que aquel que entienda este Decimocuarto Capítulo, logre la perfección.

## VERSO 2

*idaṁ jñānam upāśritya  
mama sādharmaṁ āgatāḥ  
sarge 'pi nopajāyante  
pralaye na vyathanti ca*

*idaṁ*—este; *jñānam*—conocimiento; *upāśritya*—refugiándose en; *mama*—Mi; *sādharmaṁ*—la misma naturaleza; *āgatāḥ*—habiendo adquirido; *sarge* *'pi*—incluso en la creación; *na*—nunca; *opajāyante*—nacieron; *pralaye*—en la aniquilación; *na*—ni; *vyathanti*—se perturban; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**Al quedar fijo en el plano de este conocimiento, se puede adquirir una naturaleza trascendental como la Mía. Establecido así, uno no nace en el momento de la creación, ni se perturba en el momento de la disolución.**

## SIGNIFICADO

Después de adquirir conocimiento trascendental perfecto, uno adquiere una igualdad cualitativa con la Suprema Personalidad de Dios, quedando libre del reiterado proceso del nacimiento y la muerte. Sin embargo, uno no pierde su identidad como alma individual. La literatura védica nos hace saber que, las almas liberadas que han llegado a los planetas trascendentales del cielo espiritual, siempre dependen de los pies de loto del Señor Supremo, pues están dedicadas a Su trascendental servicio amoroso. Así que, incluso después de la liberación, los devotos no pierden sus identidades individuales.

Generalmente, en el mundo material, todo conocimiento que adquirimos está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material. Pero el conocimiento que no está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza, se denomina conocimiento trascendental. Tan pronto como uno se sitúa en el plano de ese conocimiento trascendental, está en el mismo plano que la Persona Suprema. Aquellos que carecen de conocimiento acerca del cielo espiritual, sostienen que después de liberarse de las actividades materiales de la forma material, esa identidad espiritual se vuelve informe, sin ninguna variedad. No obstante, así como en este mundo hay variedad material, en el mundo espiritual también hay variedad. Aquellos que ignoran esto, creen que la existencia espiritual es lo opuesto a la variedad material. Pero, en realidad, en el cielo espiritual uno adquiere una forma espiritual. Existen actividades espirituales, y la situación espiritual se denomina vida devocional. Esa atmósfera se dice que no está contaminada, y ahí uno tiene la misma calidad que el Señor Supremo. Para adquirir ese conocimiento, uno debe cultivar todas las cualidades espirituales. Aquel que cultiva así las cualidades espirituales, no es afectado ni por la creación ni por la destrucción del mundo material.

## VERSO 3

*mama yonir mahad brahma  
tasmin garbham dadhāmy aham  
sambhavaḥ sarva-bhūtānām  
tato bhavati bhārata*

*mama*—Mi; *yonih*—la fuente del nacimiento; *mahat*—la existencia material

total; *brahma*—supremo; *tasmin*—en ese; *garbham*—embarazo; *dadhāmi*—creo; *aham*—Yo; *sambhavaḥ*—la posibilidad; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *tataḥ*—después; *bhavati*—se vuelve; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!

## TRADUCCIÓN

**La sustancia material total, llamada Brahman, es la fuente del nacimiento, y es ese Brahman lo que Yo fecundo, haciendo posible el nacimiento de todos los seres vivientes, ¡oh, hijo de Bharata!**

## SIGNIFICADO

Ésa es una explicación del mundo: todo lo que ocurre se debe a la combinación del *kṣetra* y el *kṣetra-jña*, el cuerpo y el alma espiritual. Esa combinación de la naturaleza material y la entidad viviente la hace posible el propio Dios Supremo. El *mahat-tattva* es la causa total de toda la manifestación cósmica; y esa sustancia total de la causa material, en la cual hay tres modalidades de la naturaleza, a veces recibe el nombre de Brahman. La Personalidad Suprema fecunda esa sustancia total, y de ese modo aparecen infinidad de universos. Esa sustancia material total, el *mahat-tattva*, se describe como Brahman en la literatura védica (*El Muṇḍaka Upaniṣad* 1.1.9): *tasmād etad brahma nāma-rūpam annaṁ ca jāyate*. Ese Brahman es fecundado con las entidades vivientes por la Persona Suprema. Los veinticuatro elementos, comenzando con la tierra, el agua, el fuego y el aire, son todos energía material, llamada *mahad-brahma*, o el gran Brahman, la naturaleza material. Tal como se explica en el Séptimo Capítulo, más allá de esta naturaleza, hay otra naturaleza, que es superior: la entidad viviente. La naturaleza superior es puesta en el seno de la naturaleza material y mezclada con ella por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, y después de ello todas las entidades vivientes nacen de esta naturaleza material.

El escorpión pone sus huevos en las pilas de arroz, y a veces se dice que el escorpión nace del arroz. Pero el arroz no es la causa del escorpión. En realidad, los huevos los puso la madre. De la misma manera, la naturaleza material no es la causa del nacimiento de las entidades vivientes. La semilla la da la Suprema Personalidad de Dios, y ellas sólo parecen salir como productos de la naturaleza material. Así pues, cada entidad viviente, según sus actividades pasadas, tiene un cuerpo diferente, creado por esta naturaleza material, para poder disfrutar o sufrir según sus acciones pasadas. El Señor es la causa de todas las manifestaciones de entidades vivientes que hay en este mundo material.

## VERSO 4

*sarva-yoniṣu kaunteya  
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ  
tāsām brahma mahad yonir  
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

*sarva-yoniṣu*—en todas las especies de vida; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *mūrtayaḥ*—formas; *sambhavanti*—ellas aparecen; *yāḥ*—el cual; *tāsām*—de todas ellas; *brahma*—el supremo; *mahad yonir*—la fuente del nacimiento en la sustancia material; *ahaṁ*—Yo; *bīja-pradaḥ*—que aporta la simiente; *pitā*—el padre.

## TRADUCCIÓN

**Ha de saberse, ¡oh, hijo de Kuntī!, que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente.**

## SIGNIFICADO

En este verso se explica bien claro que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el padre original de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes son combinaciones de la naturaleza material y la naturaleza espiritual. Esas entidades vivientes no sólo se ven en este planeta, sino en todos los demás, incluso en el más elevado de todos, donde se encuentra Brahmā. En todas partes hay entidades vivientes; las hay dentro de la tierra, e incluso dentro del agua y dentro del fuego. Todas esas apariciones se deben a la madre, la naturaleza material, y al proceso mediante el cual Kṛṣṇa aporta la simiente. La conclusión de esto es que el mundo material es fecundado con entidades vivientes, las cuales en el momento de la creación salen con diversas formas según sus acciones pasadas.

## VERSO 5

*sattvaṁ rajas tama iti  
guṇāḥ prakṛti-sambhavāḥ  
nibadhnanti mahā-bāho  
dehe dehinam avyayam*

*sattvaṁ*—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión;

*tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *iti*—así; *guṇāḥ*—las cualidades; *prakṛti*—naturaleza material; *sambhavāḥ*—producido de; *nibadhnanti*—condiciona; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *dehe*—en este cuerpo; *dehinam*—la entidad viviente; *avyayam*—eterna.

## TRADUCCIÓN

**La naturaleza material consta de tres modalidades: bondad, pasión e ignorancia. Cuando la eterna entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, queda condicionada por esas modalidades.**

## SIGNIFICADO

La entidad viviente, por ser trascendental, no tiene nada que ver con esta naturaleza material. Aun así, como ha quedado condicionada por el mundo material, está actuando bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material. Debido a que las entidades vivientes tienen diferentes tipos de cuerpos, en función de los diferentes aspectos de la naturaleza material, son inducidas a actuar conforme a esa naturaleza. Ésa es la causa de las variedades de felicidad y aflicción que existen.

## VERSO 6

*tatra sattvaṁ nirmalatvāt  
prakāśakam anāmayam  
sukha-saṅgena badhnāti  
jñāna-saṅgena cānagha*

*tatra*—ahí; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *nirmalatvāt*—siendo la más pura que hay en el mundo material; *prakāśakam*—iluminadora; *anāmayam*—sin ninguna reacción pecaminosa; *sukha*—con la felicidad; *saṅgena*—mediante el contacto; *badhnāti*—condiciona; *jñāna*—con el conocimiento; *saṅgena*—mediante el contacto; *ca*—también; *anagha*—¡oh, tú, el inmaculado!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el inmaculado!, la modalidad de la bondad, siendo más pura que las otras, es iluminadora, y lo libera a uno de todas las reacciones pecaminosas. Aquellos que se encuentran influidos por esa modalidad, quedan condicionados por una sensación de felicidad y conocimiento.**

## SIGNIFICADO

Las entidades vivientes que están condicionadas por la naturaleza material, son de diversos tipos. Unas están felices, otras están muy activas y otras están desvalidas. Todos esos tipos de manifestaciones psicológicas son la causa del estado condicionado en que se encuentran las entidades en la naturaleza. La manera en que ellas reciben diferentes condicionamientos se explica en esta sección de *El Bhagavad-gītā*. La modalidad de la bondad es la primera que se considera. El efecto de cultivar la modalidad de la bondad en el mundo material, es que uno se vuelve más sabio que aquellos que están condicionados de otra manera. Un hombre que se encuentra en el plano de la modalidad de la bondad no se ve muy afectado por los sufrimientos materiales, y tiene una sensación de estar adelantado en el conocimiento material. El representante típico de ello es el *brāhmaṇa*, quien se supone que está situado en el plano de la modalidad de la bondad. Esa sensación de felicidad se debe a la comprensión de que, en el plano de la modalidad de la bondad, uno está más o menos libre de reacciones pecaminosas. En efecto, en la literatura védica se dice que la modalidad de la bondad significa mayor conocimiento y una mayor sensación de felicidad.

Lo malo de esto es que cuando la entidad viviente se sitúa en el plano de la modalidad de la bondad, queda condicionada a sentir que está adelantada en el conocimiento y que es mejor que los demás. De ese modo, queda condicionada. Los mejores ejemplos de esto los constituyen el científico y el filósofo: cada uno de ellos está muy orgulloso de su conocimiento, y como por lo general ellos mejoran sus condiciones de vida, sienten una clase de felicidad material. Esa sensación de felicidad adelantada en la vida condicionada, hace que los ate la modalidad de la bondad de la naturaleza material. Así pues, ellos se ven atraídos hacia el trabajo en el plano de la modalidad de la bondad, y, mientras sienten atracción por trabajar de esa manera, tienen que tomar algún tipo de cuerpo en el seno de las modalidades de la naturaleza. En consecuencia, no hay posibilidad de liberarse, o de ser trasladado al mundo espiritual. Uno puede convertirse reiteradamente en filósofo, científico o poeta, y reiteradamente quedar enredado en los mismos inconvenientes del nacimiento y la muerte. Pero, debido a la ilusión de la energía material, uno cree que esa clase de vida es agradable.

## VERSO 7

*rajo rāgātmakam viddhi  
trṣṇā-saṅga-samudbhavam  
tan nibadhnāti kaunteya  
karma-saṅgena dehinam*

*rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *rāga-ātmakam*—nacida del deseo o de la lujuria; *viddhi*—conoce; *tṛṣṇā*—con anhelo; *saṅga*—el contacto; *samudbhavam*—producida por; *tat*—eso; *nibadhnāti*—ata; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *karma-saṅgena*—mediante el contacto con la actividad fruitiva; *dehinam*—el encarnado.

## TRADUCCIÓN

**La modalidad de la pasión nace de ilimitados deseos y anhelos, ¡oh, hijo de Kuntī!, y, debido a ello, la entidad viviente encarnada queda atada a las acciones materiales fruitivas.**

## SIGNIFICADO

La modalidad de la pasión se caracteriza por la atracción que hay entre el hombre y la mujer. La mujer siente atracción por el hombre, y el hombre siente atracción por la mujer. Eso se denomina la modalidad de la pasión. Y cuando la modalidad de la pasión se aumenta, en uno se desarrolla el anhelo de tener disfrute material. Uno quiere disfrutar del goce de los sentidos. En aras del goce de los sentidos, el hombre que se halla en el plano de la modalidad de la pasión quiere un poco de honor en la sociedad, o en la nación, y quiere tener una familia feliz, con una hermosa casa, esposa e hijos. Ésos son los productos de la modalidad de la pasión. Mientras uno anhele tener esas cosas, tiene que trabajar mucho. Por lo tanto, aquí se afirma claramente que uno se relaciona con los frutos de sus actividades, y de esa forma queda atado por esas actividades. A fin de complacer a su esposa, a los hijos y a la sociedad, y para mantener en alto su prestigio, uno tiene que trabajar. Luego todo el mundo material está más o menos en el plano de la modalidad de la pasión. La civilización moderna se considera que está o no adelantada, según las pautas de la modalidad de la pasión. Antiguamente, la condición adelantada se consideraba que era la de estar en el plano de la modalidad de la bondad. Si no hay liberación para aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad, ¿qué puede decirse de aquellos que están enredados en la modalidad de la pasión?

## VERSO 8

*tamas tv ajñāna-jam viddhi  
mohanaṁ sarva-dehinām  
pramādālasya-nidrābhis  
tan nibadhnāti bhārata*



*tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *tu*—pero; *ajñāna-jam*—producidos de la ignorancia; *viddhi*—conociendo; *mohanam*—el engaño; *sarva-dehinām*—de todos los seres encarnados; *pramāda*—con locura; *ālasya*—indolencia; *nidrābhiḥ*—y sueño; *tat*—eso; *nibadhnāti*—ata; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Bharata!, has de saber que la modalidad de la oscuridad, nacida de la ignorancia, causa el engaño de todas las entidades vivientes encarnadas. Los resultados de esa modalidad son la locura, la indolencia y el sueño, los cuales atan al alma condicionada.**

## SIGNIFICADO

En este verso, la aplicación específica de la palabra *tu* es muy significativa. Esto significa que la modalidad de la ignorancia es una cualidad muy peculiar del alma encarnada. Esa modalidad de la ignorancia es justamente lo opuesto a la modalidad de la bondad. En la modalidad de la bondad, por medio del desarrollo de conocimiento, uno puede entender lo que son las cosas, pero la modalidad de la ignorancia es justamente lo opuesto. Todo aquel que se encuentra bajo el hechizo de la modalidad de la ignorancia se vuelve loco, y un loco no puede entender lo que son las cosas. En vez de ir progresando, uno se degrada. La definición de la modalidad de la ignorancia se da en la literatura védica. *Vastu-yāthātmya-jñānāvarakaṁ viparyaya-jñāna-janakam tamaḥ*: bajo el hechizo de la ignorancia, uno no puede entender una cosa tal como es. Por ejemplo, todo el mundo puede ver que su abuelo ha muerto y que, por ende, uno también morirá; el hombre es mortal. El niño que él engendre también va a morir. De manera que, la muerte es segura. Aun así, la gente está acumulando dinero como loca y trabajando mucho día y noche, sin preocuparse por el espíritu eterno. Eso es locura. En su locura, ellos se muestran muy renuentes a progresar en lo que respecta a la comprensión espiritual. Esa clase de gente es muy perezosa. Cuando se los invita a reunirse para la comprensión espiritual, no se muestran muy interesados. Ellos ni siquiera son activos como el hombre a quien lo controla la modalidad de la pasión. Así pues, otra característica de alguien que está sumido en la modalidad de la ignorancia, es que duerme más de lo necesario. Seis horas de sueño son suficientes, pero el hombre que se halla en el plano de la modalidad de la ignorancia duerme al menos diez o doce horas al día. El hombre que está en esa situación se ve siempre abatido, y es adicto a los estimulantes y al sueño. Ésas son las características de una persona que está condicionada por la modalidad de la ignorancia.



## VERSO 9

*sattvaṃ sukhe sañjayati  
rajaḥ karmaṇi bhārata  
jñānam āvṛtya tu tamaḥ  
pramāde sañjayaty uta*

*sattvaṃ*—la modalidad de la bondad; *sukhe*—en la felicidad; *sañjayati*—ata; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *karmaṇi*—en la actividad fruitiva; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!; *jñānam*—conocimiento; *āvṛtya*—cubriendo; *tu*—pero; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *pramāde*—en la locura; *sañjayati*—ata; *uta*—se dice.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Bharata!, la modalidad de la bondad lo condiciona a uno a la felicidad; la pasión lo condiciona a uno a la acción fruitiva; y la ignorancia, que cubre el conocimiento de uno, lo ata a uno a la locura.**

## SIGNIFICADO

Una persona que está en el plano de la modalidad de la bondad se satisface con su trabajo o con su ocupación intelectual, tal como un filósofo, un científico o un educador puede que se dediquen a un determinado campo del conocimiento y que estén satisfechos de ese modo. Un hombre que está en el plano de la modalidad de la pasión puede que se dedique a la actividad fruitiva; él posee tanto como puede, y gasta en buenas causas. A veces, él trata de abrir hospitales, dar donaciones a instituciones caritativas, etc. Ésos son los signos de alguien que está en el plano de la modalidad de la pasión. Y la modalidad de la ignorancia cubre el conocimiento. En el plano de la modalidad de la ignorancia, todo lo que uno hace no es bueno ni para sí ni para nadie.

## VERSO 10

*rajas tamaś cābhibhūya  
sattvaṃ bhavati bhārata  
rajaḥ sattvaṃ tamaś caiva  
tamaḥ sattvaṃ rajas tathā*

*rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—también; *abhibhūya*—superando; *sattvaṃ*—la modalidad de la bondad;

*bhavati*—se hace resaltante; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—también; *eva*—así; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tathā*—así pues.

## TRADUCCIÓN

**A veces, la modalidad de la bondad se vuelve resaltante, venciendo a las modalidades de la pasión y la ignorancia, ¡oh, hijo de Bharata! A veces, la modalidad de la pasión vence a la bondad y la ignorancia, y, en otras ocasiones, la ignorancia vence a la bondad y la pasión. De ese modo, siempre hay una competencia por la supremacía.**

## SIGNIFICADO

Cuando la modalidad de la pasión sobresale, las modalidades de la bondad y la ignorancia son vencidas. Cuando la modalidad de la bondad sobresale, la pasión y la ignorancia son vencidas. Y cuando la modalidad de la ignorancia sobresale, la pasión y la bondad son vencidas. Esta competencia siempre se está llevando a cabo. Por lo tanto, aquel que realmente está decidido a adelantar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, tiene que trascender esas tres modalidades. La predominancia de determinada modalidad de la naturaleza se manifiesta en el comportamiento de uno, en sus actividades, en el comer, etc. Todo esto se explicará en capítulos posteriores. Pero si uno quiere, puede cultivar mediante la práctica la modalidad de la bondad, y vencer así a las modalidades de la ignorancia y la pasión. De la misma manera, uno puede cultivar la modalidad de la pasión y vencer a la bondad y la ignorancia. O uno puede cultivar la modalidad de la ignorancia y vencer a la bondad y la pasión. Aunque existen esas tres modalidades de la naturaleza material, si uno es determinado, puede ser bendecido con la modalidad de la bondad, y al trascender la modalidad de la bondad puede situarse en la bondad pura, lo cual se denomina el estado *vasudeva*, un estado en el que se puede entender la ciencia de Dios. Según las actividades específicas que se manifiesten, se puede saber en qué categoría de las modalidades de la naturaleza se encuentra uno.

## VERSO 11

*sarva-dvāreṣu dehe 'smin*  
*prakāśa upajāyate*  
*jñānam yadā tadā vidyād*  
*vivṛddham sattvam ity uta*

*sarva-dvāreṣu*—en todas las puertas; *dehe asmin*—en este cuerpo; *prakāśaḥ*—la cualidad de la iluminación; *upajāyate*—manifiesta; *jñānam*—conocimiento; *yadā*—cuando; *tadā*—en ese entonces; *vidyāt*—sabe; *vivṛddham*—aumentó; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *ity uta*—de ese modo se dice.

## TRADUCCIÓN

**Las manifestaciones de la modalidad de la bondad se pueden experimentar cuando todas las puertas del cuerpo están iluminadas por el conocimiento.**

## SIGNIFICADO

En el cuerpo hay nueve puertas: dos ojos, dos oídos, dos orificios nasales, la boca, el órgano genital y el ano. Cuando cada puerta está iluminada por las características de la bondad, debe entenderse que en uno se ha desarrollado la modalidad de la bondad. En el plano de la modalidad de la bondad, se pueden ver las cosas como debe ser, se pueden oír las cosas como debe ser y se pueden saborear las cosas como debe ser. Uno queda limpio por dentro y por fuera. En cada puerta se desarrollan los signos de la felicidad, y ésa es la posición de la bondad.

## VERSO 12

*lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ*  
*karmaṇām aśamaḥ sprhā*  
*rajasy etāni jāyante*  
*vivṛddhe bharatarṣabha*

*lobhaḥ*—codicia; *pravṛttiḥ*—actividad; *ārambhaḥ*—esfuerzo; *karmaṇām*—en las actividades; *aśamaḥ*—incontrolable; *sprhā*—deseo; *rajasi*—de la modalidad de la pasión; *etāni*—todo esto; *jāyante*—se desarrolla; *vivṛddhe*—cuando hay un exceso; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, tú, el principal de los descendientes de Bharata!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, líder de los Bhāratas!, cuando hay un aumento de la modalidad de la pasión, se manifiestan los signos de gran apego, actividad frutiva, intenso esfuerzo, y un anhelo y deseo incontrolables.**

## SIGNIFICADO

Aquel que se halla en el plano de la modalidad de la pasión, nunca está satisfecho con la posición que ha adquirido; él anhela engrandecer su posición. Cuando quiere construir una residencia, trata lo mejor que puede de tener una casa palaciega, como si fuera a ser capaz de residir en ella eternamente. Y en él se desarrolla un gran anhelo de buscar el goce de los sentidos. El goce de los sentidos no tiene fin. Él siempre quiere permanecer con su familia y en su casa, y continuar el proceso de la complacencia de los sentidos. Esto no cesa jamás. Todos esos signos se ha de saber que son característicos de la modalidad de la pasión.

## VERSO 13

*aprakāśo 'pravṛttiś ca  
pramādo moha eva ca  
tamasy etāni jāyante  
vivṛddhe kuru-nandana*

*aprakāśah*—oscuridad; *apravṛtīh*—inactividad; *ca*—y; *pramādah*—locura; *mohaḥ*—ilusión; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *tamasi*—la modalidad de la ignorancia; *etāni*—estas; *jāyante*—se manifiestan; *vivṛddhe*—cuando se desarrolla; *kuru-nandana*—¡oh, hijo de Kuru!

## TRADUCCIÓN

**Cuando hay un aumento de la modalidad de la ignorancia, ¡oh, hijo de Kuru!, se manifiestan la oscuridad, la inercia, la locura y la ilusión.**

## SIGNIFICADO

Cuando no hay iluminación, el conocimiento está ausente. Aquel que se halla en el plano de la modalidad de la ignorancia, no trabaja con un principio regulativo; él quiere actuar caprichosamente, sin ninguna finalidad. Aunque él tiene la capacidad de trabajar, no hace ningún esfuerzo. Eso se denomina ilusión. A pesar de que sigue habiendo conciencia, la vida es inactiva. Ésos son los signos característicos de alguien que se encuentra en el plano de la modalidad de la ignorancia.

## VERSO 14

*yadā sattve pravṛddhe tu*

*pralayam yāti deha-bhṛt  
tadottama-vidām lokān  
amalān pratipadyate*

*yadā*—cuando; *sattve*—la modalidad de la bondad; *pravṛddhe*—desarrollada; *tu*—pero; *pralayam*—disolución; *yāti*—va; *deha-bhṛt*—el que está encarnado; *tadā*—en ese momento; *uttama-vidām*—de los grandes sabios; *lokān*—los planetas; *amalān*—puros; *pratipadyate*—llega.

## TRADUCCIÓN

**Cuando uno muere en el estado de la modalidad de la bondad, va a los planetas superiores y puros de los grandes sabios.**

## SIGNIFICADO

Aquel que está en el plano de la bondad va a los sistemas planetarios superiores, tales como Brahmaloaka o Janoloka, y disfruta ahí de felicidad divina. La palabra *amalān* es significativa; quiere decir "libre de las modalidades de la pasión y la ignorancia". En el mundo material hay impurezas, y la modalidad de la bondad es la forma de existencia más pura que hay en él. Existen diferentes clases de planetas para diferentes clases de entidades vivientes. Aquellos que mueren en el plano de la modalidad de la bondad, son elevados a los planetas en donde viven grandes sabios y grandes devotos.

## VERSO 15

*rajasi pralayam gatvā  
karma-saṅgiṣu jāyate  
tathā pralīnas tamasi  
mūḍha-yoniṣu jāyate*

*rajasi*—en la pasión; *pralayam*—disolución; *gatvā*—alcanzando; *karma-saṅgiṣu*—en compañía de aquellos que se dedican a actividades fruitivas; *jāyate*—nace; *tathā*—de igual modo; *pralīnaḥ*—disolviéndose; *tamasi*—en la ignorancia; *mūḍha-yoniṣu*—en las especies animales; *jāyate*—nace.

## TRADUCCIÓN

**Cuando uno muere en el plano de la modalidad de la pasión, nace entre aquellos que se dedican a las actividades frutivas; y cuando uno muere en el plano de la modalidad de la ignorancia, nace en el reino animal.**

### SIGNIFICADO

Algunas personas tienen la impresión de que cuando el alma llega al plano de la vida humana, nunca vuelve a descender. Eso es incorrecto. Según este verso, si uno cultiva la modalidad de la ignorancia, al morir es degradado a una forma de vida animal. De ahí uno tiene que elevarse de nuevo, por medio de un proceso evolutivo, para volver a llegar a la forma de vida humana. Por lo tanto, aquellos que verdaderamente toman en serio la vida humana, deben emprender el cultivo de la modalidad de la bondad, y, con buenas compañías, trascender las modalidades y situarse en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Ése es el objetivo de la vida humana. De lo contrario, no hay ninguna garantía de que el ser humano vaya a llegar de nuevo a la categoría humana.

### VERSO 16

*karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ  
sāttvikam nirmalam phalam  
rajasas tu phalam duḥkham  
ajñānam tamasaḥ phalam*

*karmaṇaḥ*—de trabajo; *su-kṛtasya*—piadoso; *āhuḥ*—se dice; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *nirmalam*—purificado; *phalam*—el resultado; *rajasas*—de la modalidad de la pasión; *tu*—pero; *phalam*—el resultado; *duḥkham*—desdicha; *ajñānam*—necedad; *tamasaḥ*—de la modalidad de la ignorancia; *phalam*—el resultado.

### TRADUCCIÓN

**El resultado de la acción piadosa es puro y se dice que está en el plano de la modalidad de la bondad. Pero la acción que se hace en el plano de la modalidad de la pasión termina en el sufrimiento, y la acción que se ejecuta en el plano de la modalidad de la ignorancia termina en la necesidad.**

### SIGNIFICADO

Los resultados de las actividades piadosas que están en el plano de la modalidad de la bondad, son puros. En consecuencia, los sabios, quienes están libres de toda ilusión, están situados en el plano de la felicidad. Pero las

actividades que están en el plano de la modalidad de la pasión, son sencillamente desoladoras. Cualquier actividad que se haga en aras de la felicidad material, está destinada a fracasar. Si, por ejemplo, uno quiere tener un gran rascacielos, tiene que haber muchísimo sufrimiento humano antes de poderlo construir. El que lo financia tiene que tomarse muchas molestias para amasar una fortuna, y aquellos que se esfuerzan como esclavos para construir el edificio, tienen que aportar el trabajo físico. Los sufrimientos están ahí. Así pues, *El Bhagavad-gītā* dice que en cualquier actividad que se realiza bajo el hechizo de la modalidad de la pasión, hay indudablemente grandes sufrimientos. Quizás haya un poco de la llamada felicidad mental —"tengo esta casa" o "tengo este dinero"—, pero eso no es verdadera felicidad.

En lo que respecta a la modalidad de la ignorancia, el ejecutor no tiene conocimiento, y, por lo tanto, en la actualidad todas sus actividades terminan en el sufrimiento, y después él se dirigirá hacia la vida animal. La vida animal siempre es desdichada, aunque, bajo el hechizo de la energía ilusoria, *māyā*, los animales no se dan cuenta de ello. La matanza de los pobres animales también se debe a la modalidad de la ignorancia. La gente que mata a los animales no sabe que en el futuro el animal tendrá un cuerpo adecuado para matarlos a ellos. Ésa es la ley de la naturaleza. En la sociedad humana, si uno mata a un hombre tiene que ser colgado. Ésa es la ley del Estado. Por ignorancia, la gente no percibe que hay un Estado completo controlado por el Señor Supremo. Toda criatura viviente es hija del Señor Supremo, y Él no tolera ni siquiera la matanza de una hormiga. Uno tiene que pagar por ello. De modo que, el entregarse a la matanza de los animales para darle gusto a la lengua es el tipo más craso de ignorancia que existe. El ser humano no tiene ninguna necesidad de matar a los animales, porque Dios ha proveído de muchísimas cosas buenas. Si a pesar de eso uno se da a comer carne, se debe sobrentender que está actuando llevado por la ignorancia y que se está labrando un futuro muy oscuro. De todas las clases de matanzas de animales, la matanza de la vaca es la más atroz, porque la vaca nos proporciona toda clase de placeres al suministrarnos la leche. La matanza de la vaca es un acto del más craso tipo de ignorancia. En la literatura védica (*El Ṛg Veda* 9.4.64), las palabras *gobhiḥ prīṇita-matsaram* indican que aquel que, estando plenamente satisfecho con la leche, tiene deseos de matar a la vaca, está sumido en la más crasa ignorancia. En la literatura védica también hay una oración que dice:

*namo brahmaṇya-devāya  
go-brāhmaṇa-hitāya ca  
jagad-dhitāya kṛṣṇāya  
govindāya namo namaḥ*

"Mi Señor, Tú eres el bienqueriente de las vacas y los *brāhmaṇas*, y Tú eres el bienqueriente de toda la sociedad humana y del mundo entero" (*El Viṣṇu*

*Purāṇa* 1.19.65). Lo que se quiere señalar es que en esa plegaria se hace especial mención de la protección de las vacas y los *brāhmaṇas*. Los *brāhmaṇas* son el símbolo de la educación espiritual, y las vacas son el símbolo del alimento más valioso de todos; estas dos criaturas —los *brāhmaṇas* y las vacas— deben recibir una protección absoluta; eso es verdadero avance de la civilización. En la sociedad humana moderna se hace caso omiso del conocimiento espiritual, y se fomenta la matanza de la vaca. Se sobrentiende, pues, que la sociedad humana está avanzando en la dirección equivocada y se está abriendo camino hacia su propia condena. Una civilización que guía a los ciudadanos a volverse animales en su siguiente vida, ciertamente que no es una civilización humana. La presente civilización humana está, por supuesto, sumamente extraviada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Es una era muy peligrosa, y todas las naciones deben preocuparse por brindar el más sencillo de los procesos, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, para salvar a la humanidad del peligro más grande de todos.

## VERSO 17

*sattvāt sañjāyate jñānam*  
*rajaso lobha eva ca*  
*pramāda-mohau tamaso*  
*bhavato 'jñānam eva ca*

*sattvāt*—de la modalidad de la bondad; *sañjāyate*—se desarrolla; *jñānam*—conocimiento; *rajasah*—de la modalidad de la pasión; *lobhah*—codicia; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *pramāda*—locura; *mohau*—e ilusión; *tamasah*—de la modalidad de la ignorancia; *bhavataḥ*—se desarrollan; *ajñānam*—necedad; *eva*—ciertamente; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**De la modalidad de la bondad se desarrolla el verdadero conocimiento; de la modalidad de la pasión se desarrolla la codicia; y de la modalidad de la ignorancia se desarrollan la necedad, la locura y la ilusión.**

## SIGNIFICADO

Como la civilización actual no es muy adecuada para las entidades vivientes, se recomienda el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. A través del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, en la sociedad se desarrollará la modalidad de la bondad. Cuando la modalidad de la bondad se desarrolle, la gente verá las cosas tal como son. En el plano de la modalidad de la ignorancia, la gente es como los



animales y no puede ver las cosas de una manera clara. En medio de esa modalidad, por ejemplo, ellos no ven que al matar a un animal se están arriesgando a ser matados por el mismo animal en la siguiente vida. Como la gente no ha sido educada para nada en lo que se refiere al conocimiento verdadero, se vuelve irresponsable. Para acabar con esa irresponsabilidad, debe darse una educación con la que se cultive la modalidad de la bondad de la generalidad de la gente. Cuando a ellos se los eduque de hecho en lo referente a la modalidad de la bondad, se volverán sobrios, con pleno conocimiento de las cosas tal como son. La gente será entonces feliz y próspera. Incluso si la mayoría de la gente no es feliz y próspera, si un determinado porcentaje de la población cultiva conciencia de Kṛṣṇa y se sitúa en el plano de la modalidad de la bondad, habrá entonces la posibilidad de que haya paz y prosperidad por todas partes del mundo. De lo contrario, si el mundo se consagra a las modalidades de la pasión y la ignorancia, no puede haber paz ni prosperidad. En el plano de la modalidad de la pasión, la gente se vuelve codiciosa, y su anhelo de complacer los sentidos no tiene límites. Uno puede ver que incluso si uno tiene suficiente dinero y unas facilidades adecuadas para complacer los sentidos, no hay ni felicidad ni paz de la mente. Eso no es posible, porque uno está situado en el plano de la modalidad de la pasión. Si uno verdaderamente quiere felicidad, su dinero no lo ayudará; uno tiene que elevarse hasta el plano de la modalidad de la bondad mediante la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Cuando uno se dedica a la modalidad de la pasión, no sólo está infeliz mentalmente, sino que además su profesión y su ocupación son también muy problemáticas. Uno tiene que idear muchísimos planes y ardidés para adquirir suficiente dinero y mantener su statu quo. Todo ello es desolador. En medio de la modalidad de la ignorancia, la gente se vuelve loca. Como están afligidos por sus circunstancias, se refugian en la bebida y las drogas, y de ese modo se hunden más en la ignorancia. Su futuro en la vida es muy oscuro.

## VERSO 18

*ūrdhvam gacchanti sattva-sthā  
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ  
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā  
adho gacchanti tāmasāḥ*

*ūrdhvam*—hacia arriba; *gacchanti*—van; *sattva-sthāḥ*—aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad; *madhye*—en el medio; *tiṣṭhanti*—habitan; *rājasāḥ*—aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión; *jaghanya*—de abominable; *guṇa*—calidad; *vṛtti-sthāḥ*—ocupación; *adhaḥ*—abajo; *gacchanti*—van; *tāmasāḥ*—las personas que están en el plano

de la modalidad de la ignorancia.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que se encuentran en el plano de la modalidad de la bondad, gradualmente ascienden a los planetas superiores; aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión, viven en los planetas terrenales; y aquellos que están en el plano de la abominable modalidad de la ignorancia, descienden a los mundos infernales.**

## SIGNIFICADO

En este verso se exponen más explícitamente los resultados de las acciones que se realizan en los planos de las tres modalidades de la naturaleza. Existe un sistema planetario superior, integrado por los planetas celestiales, donde todo el mundo es muy elevado. Según el grado de desarrollo de la modalidad de la bondad, la entidad viviente puede ser trasladada a diversos planetas de ese sistema. El planeta más elevado de todos es el de Satyaloka, o Brahmaloka, donde reside la persona más importante de este universo, el Señor Brahmā. Ya hemos visto que a duras penas podemos imaginar las maravillosas condiciones de vida que hay en Brahmaloka, pero la máxima condición de la vida, la modalidad de la bondad, nos puede llevar a ello.

La modalidad de la pasión es mixta. Dicha modalidad está en el medio, entre las modalidades de la bondad y la ignorancia. Una persona no siempre es pura, e incluso si lograra estar puramente en el plano de la modalidad de la pasión, tan sólo permanecería en esta Tierra como un rey o como un hombre rico. Pero como hay mezclas, uno también puede descender. La gente de esta Tierra, que se halla en el plano de la modalidad de la pasión o de la ignorancia, no puede ir a la fuerza a los planetas superiores por medio de máquinas. En el plano de la modalidad de la pasión también hay la posibilidad de volverse loco en la siguiente vida.

La cualidad más baja de todas, la modalidad de la ignorancia, se describe aquí como abominable. El resultado de cultivar la ignorancia es sumamente arriesgado. Ésta es la cualidad más baja de la naturaleza material. Por debajo del nivel humano hay ocho millones de especies de vida —aves, bestias, reptiles, árboles, etc.—, y conforme al desarrollo de la modalidad de la ignorancia, la gente es bajada a esas condiciones abominables. La palabra *tāmasāḥ* es muy significativa aquí. *Tāmasāḥ* se refiere a aquellos que se quedan continuamente en el plano de la modalidad de la ignorancia sin elevarse a una modalidad superior. Su futuro es muy oscuro.

Existe una oportunidad para que los hombres que están en los planos de las modalidades de la ignorancia y la pasión se eleven al plano de la modalidad de

la bondad, y el sistema para ello se denomina conciencia de Kṛṣṇa. Pero aquel que no aprovecha esa oportunidad, permanecerá con toda certeza en el seno de las modalidades inferiores.

## VERSO 19

*nānyam guṇebhyaḥ kartāram  
yadā draṣṭānupaśyati  
guṇebhyaś ca param vetti  
mad-bhāvam so 'dhigacchati*

*na*—no; *anyam*—otro; *guṇebhyaḥ*—que las cualidades; *kartāram*—ejecutor; *yadā*—cuando; *draṣṭā*—un vidente; *anupaśyati*—ve como es debido; *guṇebhyaḥ*— a las modalidades de la naturaleza; *ca*—y; *param*—trascendental; *vetti*—conoce; *mat-bhāvam*—a Mi naturaleza espiritual; *saḥ*—él; *adhigacchati*—es promovido.

## TRADUCCIÓN

**Cuando alguien ve como es debido que, aparte de estas modalidades de la naturaleza, en todas las actividades no hay ningún otro ejecutor que esté actuando, y conoce al Señor Supremo, quien es trascendental a todas esas modalidades, esa persona llega a Mi naturaleza espiritual.**

## SIGNIFICADO

Uno puede trascender todas las actividades de las modalidades de la naturaleza material, si sólo las entiende debidamente aprendiendo con las almas idóneas. Kṛṣṇa es el verdadero maestro espiritual, y Él le está impartiendo a Arjuna este conocimiento espiritual. De igual modo, esta ciencia de las actividades en función de las modalidades de la naturaleza, uno tiene que aprenderla con aquellos que están por entero en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. De lo contrario, la vida de uno se verá extraviada. Por medio de la instrucción de un maestro espiritual genuino, la entidad viviente puede conocer su posición espiritual, su cuerpo material, sus sentidos, cómo está atrapada y cómo se halla bajo el hechizo de las modalidades materiales de la naturaleza. La entidad viviente está desamparada, pues se encuentra en las garras de esas modalidades, pero cuando pueda ver su verdadera posición, podrá entonces llegar al plano trascendental, teniendo la posibilidad de llevar una vida espiritual. En realidad, la entidad viviente no es la ejecutora de las diferentes actividades. Ella se ve forzada a actuar debido a que se encuentra situada en un determinado tipo de cuerpo, dirigido por una determinada modalidad de la naturaleza material. A

menos que uno tenga la ayuda de la autoridad espiritual, no puede entender en qué posición se encuentra de hecho. Con la compañía de un maestro espiritual genuino uno puede ver su verdadera posición, y por medio de esa clase de comprensión puede quedar fijo en el estado de plena conciencia de Kṛṣṇa. Un hombre que tiene conciencia de Kṛṣṇa no es controlado por el hechizo de las modalidades materiales de la naturaleza. Ya se dijo en el Séptimo Capítulo que, aquel que se ha entregado a Kṛṣṇa, queda liberado de las actividades de la naturaleza material. Para aquel que es capaz de ver las cosas tal como son, la influencia de la naturaleza material gradualmente cesa.

## VERSO 20

*guṇān etān atītya trīn  
dehī deha-samudbhavān  
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhair  
vimukto 'mṛtam aśnute*

*guṇān*—cualidades; *etān*—todas estas; *atītya*—trascendiendo; *trīn*—tres; *dehī*—el ser encarnado; *deha*—el cuerpo; *samudbhavān*—producidas de; *janma*—del nacimiento; *mṛtyu*—la muerte; *jarā*—y la vejez; *duḥkhair*—las aflicciones; *vimuktaḥ*—estando liberado de; *amṛtam*—néctar; *aśnute*—disfruta.

## TRADUCCIÓN

**Cuando el ser encarnado es capaz de trascender estas tres modalidades asociadas con el cuerpo material, puede liberarse del nacimiento, la muerte, la vejez y sus aflicciones, y puede disfrutar de néctar incluso en esta vida.**

## SIGNIFICADO

En este verso se explica la manera en que uno puede permanecer en la posición trascendental, con plena conciencia de Kṛṣṇa, aun en este cuerpo. La palabra sánscrita *dehī* significa "encarnado". Aunque uno esté dentro de este cuerpo material, mediante su adelanto en el campo del conocimiento espiritual puede liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza. Uno puede disfrutar de la felicidad de la vida espiritual incluso en este cuerpo, porque, después de dejar este cuerpo, es seguro que irá al cielo espiritual. Pero incluso en este cuerpo puede disfrutar de la felicidad espiritual. En otras palabras, el servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa es el signo de estar liberado del enredo material, y eso se explicará en el Decimoctavo Capítulo. Cuando uno se libera de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, ingresa en

el servicio devocional.

## VERSO 21

*arjuna uvāca*  
*kair liṅgais trīn guṇān etān*  
*atīto bhavati prabho*  
*kim ācāraḥ katham caitāms*  
*trīn guṇān ativartate*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *kaiḥ*—por cuáles; *liṅgaiḥ*—signos; *trīn*—tres; *guṇān*—cualidades; *etān*—todas estas; *atītaḥ*—habiendo trascendido; *bhavati*—es; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *kim*—qué; *ācāraḥ*—comportamiento; *katham*—cómo; *ca*—también; *etān*—estas; *trīn*—tres; *guṇān*—cualidades; *ativartate*—trasciende.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna preguntó: ¡Oh, querido Señor mío!, ¿cuáles son los signos por los que se conoce a aquel que es trascendental a esas tres modalidades? ¿Cómo se comporta? Y, ¿de qué manera trasciende él las modalidades de la naturaleza?**

## SIGNIFICADO

En este verso, las preguntas de Arjuna son muy adecuadas. Él quiere conocer las señas de una persona que ya ha trascendido las modalidades materiales. En primer lugar, él pregunta cuáles son los signos característicos de una persona así de trascendental. ¿Cómo puede uno darse cuenta de que ya ha trascendido la influencia de las modalidades de la naturaleza material? La segunda pregunta se refiere a cómo vive y cuáles son sus actividades. ¿Son éstas reguladas o no reguladas? Luego, Arjuna pregunta cuáles son los medios por los cuales él puede adquirir la naturaleza trascendental. Eso es algo muy importante. A menos que uno conozca los medios directos mediante los cuales siempre puede estar situado en el plano trascendental, no hay ninguna posibilidad de manifestar los signos característicos de ello. De modo que, todas estas preguntas que hace Arjuna son muy importantes, y el Señor las responde.

## VERSO 22–25

*śrī-bhagavān uvāca*  
*prakāśam ca pravṛttiṁ ca*

*moham eva ca pāṇḍava  
na dveṣṭi sampravṛttāni  
na nivṛttāni kāṅkṣati*

*udāsīna-vad āsīno  
guṇair yo na vicālyate  
guṇā vartanta ity evam  
yo 'vatiṣṭhati neṅgate*

*sama-duḥkha-sukhaḥ sva-sthaḥ  
sama-loṣṭāśma-kāñcanaḥ  
tulya-priyāpriyo dhīras  
tulya-nindātma-saṁstutiḥ*

*mānāpamānayoḥ tulyas  
tulyo mitrāri-pakṣayoḥ  
sarvārambha-parityāgī  
guṇātītaḥ sa ucyate*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo;  
*prakāśam*—iluminación; *ca*—y; *pravṛttim*—apego; *ca*—y; *moham*—ilusión;  
*eva ca*—también; *pāṇḍava*—¡oh, hijo de Pāṇḍu!; *na dveṣṭi*—no odia;  
*sampravṛttāni*—aunque desarrollado; *na nivṛttāni*—ni deteniendo el desarrollo;  
*kāṅkṣati*—desea; *udāsīna-vat*—como si fuera neutral; *āsīnaḥ*—situado;  
*guṇaiḥ*—por las cualidades; *yaḥ*—aquel que; *na*—nunca; *vicālyate*—se agita;  
*guṇāḥ*—las cualidades; *vartante*—actúan; *iti evam*—conociendo esto;  
*yaḥ*—aquel que; *avatiṣṭhati*—permanece; *na*—nunca; *inṅgate*—vacila;  
*sama*—igual; *duḥkha*—en la aflicción; *sukhaḥ*—y en la felicidad;  
*sva-sthaḥ*—estando situado en sí mismo; *sama*—igualmente; *loṣṭa*—un poco  
de tierra; *aśma*—piedra; *kāñcanaḥ*—oro; *tulya*—con igual disposición;  
*priya*—con lo querido; *apriyaḥ*—y lo indeseable; *dhīraḥ*—firme; *tulya*—igual;  
*nindā*—en la difamación; *ātma-saṁstutiḥ*—y en la alabanza de sí mismo;  
*māna*—en el honor; *apamānayoḥ*—y en el deshonor; *tulyaḥ*—igual;  
*tulyaḥ*—igual; *mitra*—de amigos; *ari*—y enemigos; *pakṣayoḥ*—a los bandos;  
*sarva*—de todos; *ārambha*—esfuerzos; *parityāgī*—renunciante;  
*guṇa-atītaḥ*—trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza;  
*saḥ*—él; *ucyate*—se dice que es.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, hijo de Pāṇḍu!, aquel que**

**no odia la iluminación, el apego ni la ilusión cuando están presentes, ni los añora cuando desaparecen; que se mantiene firme e imperturbable a través de todas esas reacciones de las cualidades materiales, y que permanece neutral y trascendental, sabiendo que sólo las modalidades están activas; que está situado en el ser y que considera que la felicidad y la aflicción son iguales; que mira con la misma visión un poco de tierra, una piedra y un pedazo de oro; que tiene la misma disposición hacia lo deseable y lo indeseable; que es constante, encontrándose igual de bien en la alabanza y en la censura, en el honor y en el deshonor; que trata igual al amigo y al enemigo; y que ha renunciado a todas las actividades materiales: una persona que es así, se dice que ha trascendido las modalidades de la naturaleza.**

### **SIGNIFICADO**

Arjuna presentó tres preguntas diferentes, y el Señor las responde una tras otra. En estos versos, Kṛṣṇa indica primero que una persona que está situada en el plano trascendental no envidia a nadie y no anhela nada. Cuando una entidad viviente permanece en este mundo material cubierta por el cuerpo material, se sobrentiende que se halla bajo el control de una de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando ella está de hecho fuera del cuerpo, está entonces fuera de las garras de las modalidades materiales de la naturaleza. Pero mientras no esté fuera del cuerpo material, debe ser neutral. Ella debe dedicarse al servicio devocional del Señor, para olvidar automáticamente su identificación con el cuerpo material. Cuando uno está consciente del cuerpo material, actúa sólo para el goce de los sentidos, pero cuando uno traslada la conciencia hacia Kṛṣṇa, el goce de los sentidos cesa automáticamente. Uno no necesita este cuerpo material, y no necesita aceptar los mandatos del cuerpo material. Las cualidades de las modalidades materiales que hay en el cuerpo van a actuar, pero el ser, en su carácter de alma espiritual, es ajeno a esas actividades. ¿Cómo se vuelve ajeno? Él no desea disfrutar del cuerpo, ni desea salirse de él. Así pues, situado en el plano trascendental, el devoto queda libre automáticamente. Él no tiene que tratar de liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

La siguiente pregunta se refiere al comportamiento de una persona que está situada en el plano trascendental. A la persona que se encuentra en el plano material la afectan los llamados honor y deshonor que se le ofrecen al cuerpo, pero la persona situada en el plano trascendental no es afectada por ese falso honor y deshonor. Ella cumple su deber con conciencia de Kṛṣṇa y no se preocupa de que alguien la honre o la deshonre. Ella sólo acepta cosas que son favorables para el desempeño de su deber de conciencia de Kṛṣṇa, pues, por lo demás, no necesita de nada material, ya sea una piedra u oro. Ella considera que todo el mundo es un amigo querido que la ayuda en la ejecución del

proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y no odia a su supuesto enemigo. Ella tiene igualdad de ánimo y ve todo en un mismo plano, porque sabe perfectamente bien que no tiene nada que ver con la existencia material. Las cuestiones sociales y políticas no la afectan, porque ella conoce la situación de las perturbaciones y trastornos temporales. Ella no intenta hacer nada para sí misma. Ella puede hacer cualquier cosa para Kṛṣṇa, pero no trata de hacer nada para sí. Por medio de un comportamiento tal, uno llega a situarse realmente en el plano trascendental.

## VERSO 26

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatīyātān  
brahma-bhūyāya kalpate*

*mām*—a Mí; *ca*—también; *yaḥ*—una persona que; *avyabhicāreṇa*—sin falta; *bhakti-yogena*—por medio del servicio devocional; *sevate*—presta servicio; *saḥ*—él; *guṇān*—las modalidades de la naturaleza material; *samatīya*—trascendiendo; *etān*—todas estas; *brahma-bhūyāya*—ser elevado al plano del Brahman; *kalpate*—llega a.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que se dedica por entero al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman.**

## SIGNIFICADO

Este verso es una respuesta a la tercera pregunta de Arjuna: ¿cuál es el medio para llegar a la posición trascendental? Como se explicó antes, el mundo material está actuando bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. No hay que dejarse perturbar por las actividades de las modalidades de la naturaleza; en vez de poner su conciencia en esas actividades, uno puede trasladar su conciencia hacia las actividades que son para Kṛṣṇa. Las actividades que son para Kṛṣṇa se conocen como *bhakti-yoga*: el actuar siempre por Kṛṣṇa. Esto no sólo se refiere a Kṛṣṇa, sino también a Sus diferentes expansiones plenarias, tales como Rāma y Nārāyaṇa. Él tiene infinitud de expansiones. Aquel que está dedicado al servicio de cualquiera de las formas de Kṛṣṇa, o de Sus expansiones plenarias, se considera que está situado en el plano trascendental. Uno también debe notar que todas las formas de Kṛṣṇa son



plenamente trascendentales, bienaventuradas, están colmadas de conocimiento y son eternas. Esas personalidades de Dios son omnipotentes y omniscientes, y poseen todas las cualidades trascendentales. De modo que, si uno se dedica al servicio de Kṛṣṇa o de Sus expansiones plenarias con una determinación firme, pese a que esas modalidades de la naturaleza material son muy difíciles de superar, uno puede superarlas fácilmente. Esto ya se ha explicado en el Capítulo Siete. Aquel que se entrega a Kṛṣṇa, supera de inmediato la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Hallarse en estado de conciencia de Kṛṣṇa o en el servicio devocional significa llegar a un estado de igualdad con Kṛṣṇa. El Señor dice que Su naturaleza es eterna, bienaventurada y que está colmada de conocimiento, y las entidades vivientes son parte integral del Supremo, tal como las partículas de oro son parte de una mina de oro. Así pues, la entidad viviente, en su posición espiritual, es igual que el oro, de la misma calidad que Kṛṣṇa. La diferencia de individualidad continúa, pues de lo contrario no habría posibilidad de *bhakti-yoga*. *Bhakti-yoga* significa que el Señor está presente, el devoto está presente y la actividad de intercambio de amor entre el Señor y el devoto está presente. Luego la individualidad de dos personas está presente en la Suprema Personalidad de Dios y la persona individual, pues si no el *bhakti-yoga* no tendría sentido. Si uno no está situado en la misma posición trascendental que el Señor, no puede servir al Señor Supremo. Para ser un asistente personal de un rey, se deben adquirir las cualidades correspondientes. Así pues, la cualidad es la de volverse Brahman, o la de liberarse de toda contaminación material. En la literatura védica se dice: *brahmaiva san brahmāpy eti*. Uno puede llegar al Brahman Supremo si se vuelve Brahman. Eso significa que uno debe volverse cualitativamente igual que Brahman. Al llegar al Brahman, uno no pierde su eterna identidad Brahman de alma individual.

## VERSO 27

*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham  
amṛtasyāvyayasya ca  
śāśvatasya ca dharmasya  
sukhasyaikāntikasya ca*

*brahmaṇaḥ*—del *brahmajyoti* impersonal; *hi*—ciertamente; *pratiṣṭhā*—el fundamento; *aham*—Yo soy; *amṛtasya*—de lo inmortal; *avyayasya*—de lo imperecedero; *ca*—también; *śāśvatasya*—de lo eterno; *ca*—y; *dharmasya*—de la posición constitucional; *sukhasya*—de la felicidad; *aikāntikasya*—última; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

**Y Yo soy el fundamento del Brahman impersonal, que es inmortal, imperecedero y eterno, y que es la posición constitucional de la felicidad suprema.**

## SIGNIFICADO

El Brahman está constituido por inmortalidad, perdurabilidad, eternidad y felicidad. El Brahman es el comienzo de la comprensión trascendental. El Paramātmā, la Superalma, es el intermedio, la segunda etapa de la comprensión trascendental, y la Suprema Personalidad de Dios es la comprensión máxima acerca de la Verdad Absoluta. Por consiguiente, tanto el Paramātmā como el Brahman impersonal se encuentran dentro de la Persona Suprema. En el Capítulo Siete se explica que la naturaleza material es la manifestación de la energía inferior del Señor Supremo. El Señor fecunda la naturaleza material inferior con los fragmentos de la naturaleza superior, y ése es el toque espiritual que hay en la naturaleza material. Cuando una entidad viviente que está condicionada por esta naturaleza material comienza el cultivo del conocimiento espiritual, se eleva de la posición que tiene en la existencia material, y asciende gradualmente hasta la concepción Brahman del Supremo. Ese logro de la concepción Brahman de la vida es la primera etapa de la autorrealización. En esa etapa, la persona que ha logrado la iluminación Brahman es trascendental a la posición material, pero no es verdaderamente perfecta en lo que se refiere a la comprensión Brahman. Si ella así lo desea, puede continuar permaneciendo en la posición Brahman, y después elevarse gradualmente hasta la comprensión Paramātmā, y luego hasta la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos ejemplos de eso en la literatura védica. Los cuatro Kumāras primero estaban situados en la concepción Brahman impersonal de la verdad, pero luego ascendieron poco a poco hasta el plano del servicio devocional. Aquel que no puede elevarse más allá de la concepción impersonal del Brahman, corre el riesgo de caer. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que, aunque una persona se eleve hasta la etapa del Brahman impersonal, si no va más adelante, si no obtiene información acerca de la Persona Suprema, su inteligencia no está perfectamente clara. Por lo tanto, a pesar de haber ascendido hasta el plano Brahman, si uno no está dedicado al servicio devocional del Señor, hay la posibilidad de caer. En el lenguaje védico también se dice: *raso vai saḥ, rasam hy evāyam labdhvānandī bhavati*, "Cuando uno entiende a la Personalidad de Dios, el embalse del placer, Kṛṣṇa, uno se vuelve en verdad bienaventurado de un modo trascendental" (*El Taittirīya Upaniṣad* 2.7.1). El Señor Supremo está colmado de seis opulencias, y cuando un devoto se acerca a Él, ocurre un intercambio de esas seis opulencias. El sirviente del

rey disfruta prácticamente igual que el rey. Y, así pues, la felicidad eterna —la felicidad imperecedera— y la vida eterna acompañan al servicio devocional. Por consiguiente, la comprensión del Brahman, o la eternidad, o la perdurabilidad, está incluida en el servicio devocional. Eso ya lo posee una persona que está dedicada al servicio devocional.

La entidad viviente, aunque es Brahman por naturaleza, tiene el deseo de enseñorearse del mundo material, y debido a ello cae. En su posición constitucional, la entidad viviente se halla por encima de las tres modalidades de la naturaleza material, pero la relación con la naturaleza material la enreda en las diferentes modalidades de dicha naturaleza: la bondad, la pasión y la ignorancia. Debido a su relación con esas tres modalidades, existe su deseo de dominar el mundo material. Al ella dedicarse al servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, se sitúa de inmediato en la posición trascendental, y su deseo ilícito de controlar la naturaleza material es eliminado. Por consiguiente, el proceso del servicio devocional que comienza con oír, cantar, recordar, etc. —los nueve métodos prescritos para efectuar servicio devocional—, se debe practicar con la compañía de devotos. Gradualmente, en virtud de esa compañía, en virtud de la influencia del maestro espiritual, se disipa el deseo material de dominar que uno tiene, y uno se sitúa firmemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. Ese método se prescribe en los versos de este capítulo que van del veintidós al último. El servicio devocional del Señor es muy sencillo: uno siempre debe dedicarse al servicio del Señor, comer los remanentes de la comida que se le ofrece a la Deidad, oler las flores que se ofrecen a los pies de loto del Señor, ver los lugares donde el Señor realizó Sus pasatiempos trascendentales, leer acerca de las diferentes actividades del Señor, de la reciprocidad de amor que hay entre Él y Sus devotos, proferir siempre el sonido trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y observar los días de ayuno en los que se conmemoran las apariciones y desapariciones del Señor y Sus devotos. Por el hecho de seguir ese proceso, uno se desapega por completo de todas las actividades materiales. Aquel que se puede situar así en el *brahmajyoti* o en las diferentes variedades de la concepción Brahman, es de la misma calidad que la Suprema Personalidad de Dios.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimocuarto Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con las tres modalidades de la naturaleza material.*

## Capítulo Quince

### EL YOGA DE LA PERSONA SUPREMA

#### VERSO 1

*śrī-bhagavān uvāca  
ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham  
aśvattham prāhur avyayam  
chandāmsi yasya parṇāni  
yaḥ tam veda sa veda-vit*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo;  
*ūrdhva-mūlam*—con las raíces arriba; *adhaḥ*—hacia abajo; *śākham*—ramas;  
*aśvattham*—un árbol baniano; *prāhur*—se dice; *avyayam*—eterno;  
*chandāmsi*—los himnos védicos; *yasya*—del cual; *parṇāni*—las hojas;  
*yaḥ*—cualquiera que; *tam*—eso; *veda*—conoce; *saḥ*—él; *veda-vit*—el  
conocedor de los *Vedas*.

#### TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Se dice que hay un árbol baniano imperecedero que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo, y cuyas hojas son los himnos védicos. Aquel que conoce ese árbol es el conocedor de los Vedas.**

#### SIGNIFICADO

Después de discutir la importancia del *bhakti-yoga*, uno pudiera preguntar: "Y, ¿qué puede decirse de los *Vedas*?". En este capítulo se explica que el propósito del estudio de los *Vedas* es el de entender a Kṛṣṇa. Por consiguiente, aquel que tiene conciencia de Kṛṣṇa, que está dedicado al servicio devocional, ya conoce los *Vedas*.

El enredo de este mundo material se dice aquí que es como un árbol baniano.

Para aquel que se dedica a las actividades frutivas, el árbol baniano no tiene fin. Él se la pasa errando de una rama a otra. El árbol de este mundo material no tiene fin, y para aquel que está apegado a ese árbol, no hay ninguna posibilidad de liberarse. Los himnos védicos, que tienen por objeto elevarlo a uno, se dice que son las hojas de dicho árbol. Las raíces del mismo crecen hacia arriba, porque comienzan donde está Brahmā, es decir, en el planeta más elevado de este universo. Si uno puede entender ese indestructible árbol de la ilusión, puede entonces liberarse de él.

Ese proceso de liberación hay que entenderlo. En los capítulos anteriores se ha explicado que hay muchos procesos por medio de los cuales se puede salir del enredo material. Y, hasta el Capítulo Trece, hemos visto que el servicio devocional que se le presta al Señor Supremo es el mejor camino. Pues bien, el principio básico del servicio devocional lo constituye el hecho de desapegarse de las actividades materiales y apegarse al servicio trascendental del Señor. Al comienzo de este capítulo se discute el proceso mediante el cual se puede deshacer el apego al mundo material. La raíz de esta existencia material crece hacia arriba. Eso significa que comienza en la sustancia material total, en el planeta más elevado del universo. De ahí se expande el universo entero, con muchísimas ramas, que representan los diversos sistemas planetarios. Los frutos representan los resultados de las actividades de las entidades vivientes, es decir, la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación.

Ahora bien, en este mundo no se tiene una experiencia inmediata de un árbol que tenga las ramas hacia abajo y las raíces hacia arriba, pero sí existe tal cosa. Ese árbol se puede encontrar junto a un estanque de agua. Podemos ver que los árboles que están en la orilla se reflejan en el agua con las ramas hacia abajo y las raíces hacia arriba. En otras palabras, el árbol de este mundo material sólo es un reflejo del árbol verdadero del mundo espiritual. Ese reflejo del mundo espiritual se ubica en el deseo, tal como el reflejo de un árbol se ubica en el agua. El deseo es la causa de que las cosas se encuentren en esta luz material reflejada. Aquel que quiera salir de esta existencia material, debe conocer ese árbol a fondo a través del estudio analítico. De ese modo podrá cortar su relación con él.

Ese árbol, siendo el reflejo del árbol verdadero, es una réplica exacta de él. Todo existe en el mundo espiritual. Los impersonalistas creen que Brahman es la raíz de ese árbol material, y de la raíz, según la filosofía Sāṅkya, proceden *prakṛti*, *puruṣa* y, luego, los tres *guṇas*, los cinco elementos físicos (*pañca-mahā-bhūta*), los diez sentidos (*daśendriya*), la mente, etc. De esa forma, ellos dividen todo el mundo material en veinticuatro elementos. Si Brahman es el centro de todas las manifestaciones, entonces este mundo material es una manifestación del centro en 180 grados, y los otros 180 grados constituyen el mundo espiritual. El mundo material es el reflejo desvirtuado,

así que el mundo espiritual ha de tener la misma variedad, pero en la realidad. La *prakṛti* es la energía externa del Señor Supremo, y el *puruṣa* es el propio Señor Supremo, y eso se explica en *El Bhagavad-gītā*. Como esta manifestación es material, es temporal. Un reflejo es temporal, pues a veces se ve y a veces no. Pero el origen del reflejo, lo que lo produce, es eterno. El reflejo material del árbol verdadero tiene que ser cortado. Cuando se dice que una persona conoce los *Vedas*, se presupone que ella sabe cómo cortar el apego a este mundo material. Si uno conoce ese proceso, conoce de hecho los *Vedas*. Aquel a quien lo atraen las fórmulas rituales de los *Vedas*, está atraído a las hermosas hojas verdes del árbol. Él no conoce con exactitud el propósito de los *Vedas*. El propósito de los *Vedas*, tal como lo revela la propia Personalidad de Dios, es el de cortar ese árbol reflejado y conseguir el verdadero árbol del mundo espiritual.

## VERSO 2

*adhaś cordhvaṁ prasṛtās tasya śākhā  
guṇa-pravṛddhā viṣaya-pravālāḥ  
adhaś ca mūlāny anusantatāni  
karmānubandhīni manuṣya-loke*

*adhaḥ*—hacia abajo; *ca*—y; *ūrdhvaṁ*—hacia arriba; *prasṛtāḥ*—extendidas; *tasya*—sus; *śākhāḥ*—ramas; *guṇa*—por las modalidades de la naturaleza material; *pravṛddhāḥ*—desarrolladas; *viṣaya*—objetos de los sentidos; *pravālāḥ*—ramitas; *adhaḥ*—hacia abajo; *ca*—y; *mūlāni*—raíces; *anusantatāni*—extendidas; *karma*—al trabajo; *anubandhīni*—atado; *manuṣya-loke*—en el mundo de la sociedad humana.

## TRADUCCIÓN

**Las ramas de ese árbol se extienden hacia abajo y hacia arriba, alimentadas por las tres modalidades de la naturaleza material. Las ramitas son los objetos de los sentidos. Ese árbol también tiene raíces que van hacia abajo, y éstas están vinculadas con las acciones frutivas de la sociedad humana.**

## SIGNIFICADO

Aquí se describe un poco más el árbol baniano. Sus ramas se extienden en todas las direcciones. En las partes inferiores hay diversas manifestaciones de entidades vivientes —seres humanos, animales, caballos, vacas, perros, gatos, etc.—. Éstas se encuentran en las partes inferiores de las ramas, mientras que

en las partes superiores hay formas superiores de entidades vivientes: los semidioses, los Gandharvas, y muchas otras especies de vida superior. Así como un árbol se nutre con agua, este árbol se nutre con las tres modalidades de la naturaleza material. A veces vemos un terreno estéril por la falta de agua, y a veces vemos un terreno muy verde; de igual manera, en donde determinadas modalidades de la naturaleza material están en una cantidad proporcionalmente mayor, las diferentes especies de vida se manifiestan de conformidad con ello. Las ramitas del árbol se considera que son los objetos de los sentidos. Por medio del cultivo de las diferentes modalidades de la naturaleza manifestamos diferentes sentidos, y por medio de los sentidos disfrutamos de diferentes variedades de objetos de los sentidos. Las puntas de las ramas son los sentidos —los oídos, la nariz, los ojos, etc.—, los cuales están apegados al disfrute de diferentes objetos de los sentidos. Las ramitas son el sonido, la forma, el contacto, etc. —los objetos de los sentidos—. Las raíces subsidiarias son los apegos y las aversiones, los cuales son subproductos de diferentes variedades de sufrimientos y disfrutes de los sentidos. Las tendencias hacia la piedad y la impiedad se desarrollan a partir de estas raíces, las cuales se extienden en todas las direcciones. La verdadera raíz procede de Brahmaloĳa, y las otras raíces se encuentran en los sistemas planetarios humanos. Después de que uno disfruta de los resultados de las actividades virtuosas en los sistemas planetarios superiores, desciende a esta Tierra y renueva su *karma*, o las actividades frutivas para el ascenso. Este planeta de seres humanos se considera que es el campo de las actividades.

### VERSO 3–4

*na rūpam asyeha tathopalabhyate  
nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā  
aśvattham enam su-virūḍha-mūlam  
asaṅga-śastreṇa drḍhena chittvā*

*tataḥ padaṁ tat parimārgitavyaṁ  
yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ  
tam eva cādyam puruṣam prapadye  
yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī*

*na*—no; *rūpam*—la forma; *asya*—de este árbol; *iha*—en este mundo; *tathā*—también; *upalabhyate*—se puede percibir; *na*—nunca; *antaḥ*—fin; *na*—nunca; *ca*—también; *ādiḥ*—principio; *na*—nunca; *ca*—también; *sampratiṣṭhā*—la base; *aśvattham*—árbol baniano; *enam*—este; *su-virūḍha*—fuertemente; *mūlam*—enraizado; *asaṅga-śastreṇa*—con el arma del desapego; *drḍhena*—fuerte; *chittvā*—cortando; *tataḥ*—después;

*padam*—situación; *tat*—eso; *parimārgitavyam*—hay que buscarlo; *yasmin*—a donde; *gatāḥ*—se va; *na*—nunca; *nivartanti*—regresan; *bhūyaḥ*—otra vez; *tam*—a Él; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *ādyam*—original; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *prapadye*—rendirse; *yataḥ*—de quien; *pravṛttiḥ*—el principio; *prasṛtā*—extendido; *purāṇī*—muy antiguo.

## TRADUCCIÓN

**La verdadera forma de ese árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede entender dónde termina, dónde comienza, ni dónde está su base. Pero, de un modo decidido, uno debe cortar con el arma del desapego ese árbol fuertemente enraizado. Después, uno debe buscar aquel lugar del cual, una vez que se ha ido a él, nunca se regresa, y entregarse ahí a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo comenzó y todo se ha extendido desde tiempo inmemorial.**

## SIGNIFICADO

Ahora se afirma claramente que la verdadera forma de ese árbol baniano no se puede entender en este mundo material. Puesto que la raíz está hacia arriba, el verdadero árbol se extiende hacia el lado opuesto. Cuando uno está enredado con las expansiones materiales del árbol, no puede ver hasta dónde se extiende el mismo, ni puede ver el comienzo de él. Sin embargo, uno tiene que encontrar la causa. "Yo soy el hijo de mi padre, mi padre es el hijo de tal y cual persona, etc." Investigando de esa manera, uno llega hasta Brahmā, quien fue engendrado por el Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Finalmente, cuando uno llega así a la Suprema Personalidad de Dios, ése es el fin de la investigación. Uno tiene que buscar ese origen del árbol, la Suprema Personalidad de Dios, a través de la compañía de personas que tengan conocimiento acerca de esa Suprema Personalidad de Dios. Luego, por medio de la comprensión, uno se va desapegando gradualmente de este falso reflejo de la realidad, y por medio del conocimiento uno puede cortar el vínculo y situarse de hecho en el verdadero árbol.

La palabra *asaṅga* es muy importante en relación con esto, ya que el apego al disfrute de los sentidos y a enseñorearse de la naturaleza material es muy fuerte. Por consiguiente, uno debe aprender a desapegarse mediante la discusión de la ciencia espiritual basada en las Escrituras autoritativas, y uno debe oír a personas que realmente tengan conocimiento. Como resultado de esa discusión en compañía de devotos, uno llega hasta la Suprema Personalidad de Dios. Luego, lo primero que hay que hacer es entregarse a Él. Aquí se da la descripción de ese lugar del cual, una vez que se ha ido al mismo, jamás se regresa a este falso árbol reflejado. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es



la raíz original de quien ha emanado todo. Para ganarse la gracia de esa Personalidad de Dios, uno sólo tiene que entregarse, y ello es el resultado de la ejecución de servicio devocional por medio del proceso de oír, cantar, etc. Él es la causa de esta extensión del mundo material. Eso ya lo ha explicado el propio Señor. *Aham sarvasya prabhavaḥ*: "Yo soy el origen de todo". De manera que, para salir del enredo de este fuerte árbol baniano de la vida material, uno debe entregarse a Kṛṣṇa. En cuanto uno se entrega a Kṛṣṇa, se desapega automáticamente de esta extensión material.

## VERSO 5

*nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣā  
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ  
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñair  
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayam tat*

*niḥ*—sin; *māna*—el prestigio falso; *mohāḥ*—y la ilusión; *jita*—habiendo conquistado; *saṅga*—de la compañía; *doṣāḥ*—los defectos; *adhyātma*—en el conocimiento espiritual; *nityāḥ*—en la eternidad; *vinivṛtta*—disociado; *kāmāḥ*—de la lujuria; *dvandvaiḥ*—de las dualidades; *vimuktāḥ*—liberado; *sukha-duḥkha*—felicidad y aflicción; *saṁjñaiḥ*—llamados; *gacchanti*—llegan; *amūḍhāḥ*—sin confusión; *padam*—situación; *avyayam*—eterna; *tat*—esa.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que están libres del prestigio falso, de la ilusión y de la falsa compañía, que entienden lo eterno, que han terminado con la lujuria material, que están libres de las dualidades de la felicidad y la tristeza, y que, sin ninguna confusión, saben cómo entregarse a la Persona Suprema, llegan a ese reino eterno.**

## SIGNIFICADO

Aquí se describe muy bien el proceso para entregarse. El primer requisito es que uno no debe estar engañado por el orgullo. Debido a que el alma condicionada es engreída, pues cree ser el señor de la naturaleza material, le es muy difícil entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Uno debe saber por medio del cultivo del verdadero conocimiento, que no es el señor de la naturaleza material; la Suprema Personalidad de Dios es el Señor. Cuando uno se libera de la ilusión causada por el orgullo, puede comenzar el proceso de la entrega. A aquel que siempre está esperando algún honor en este mundo material, no le es posible entregarse a la Persona Suprema. El orgullo se debe a

la ilusión, pues, aunque uno llega aquí, se queda por poco tiempo y luego se va, tiene la necia idea de que es el señor del mundo. De ese modo, uno complica todas las cosas y siempre se encuentra en dificultades. El mundo entero se mueve bajo los efectos de esa impresión. La gente considera que la Tierra, este planeta, le pertenece a la sociedad humana, y la han dividido con la falsa impresión de que son los propietarios de ella. Uno tiene que librarse de esa falsa noción de que la sociedad humana es la propietaria de este mundo. Cuando uno se libra de ello, se libra de todas las falsas relaciones causadas por los afectos familiares, sociales y nacionales. Esas relaciones imperfectas lo atan a uno a este mundo material. Después de esa etapa, uno tiene que cultivar conocimiento espiritual. Uno tiene que cultivar conocimiento acerca de lo que verdaderamente es propiedad suya y lo que de hecho no lo es. Y cuando uno tiene un entendimiento de las cosas tal como son, se libera de todas las concepciones duales, tales como la felicidad y la tristeza, el placer y el dolor. Uno se llena de conocimiento; en ese momento le resulta posible entregarse a la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 6

*na tad bhāsayate sūryo  
na śaśāṅko na pāvakaḥ  
yat gatvā na nivartante  
tad dhāma paramam mama*

*na*—no; *tat*—eso; *bhāsayate*—ilumina; *sūryaḥ*—el Sol; *na*—ni; *śaśāṅkaḥ*—la Luna; *na*—ni; *pāvakaḥ*—fuego, electricidad; *yat*—donde; *gatvā*—yendo; *na*—nunca; *nivartante*—regresan; *tad dhāma*—esa morada; *paramam*—suprema; *mama*—Mía.

## TRADUCCIÓN

**Esa suprema morada Mía no está iluminada por el Sol ni la Luna, ni por el fuego, ni por la electricidad. Aquellos que llegan a ella, nunca regresan a este mundo material.**

## SIGNIFICADO

Aquí se describe el mundo espiritual, la morada de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, la cual se conoce como Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. En el cielo espiritual no hay ninguna necesidad de la luz del Sol, de la luz de la Luna, del fuego ni de la electricidad, porque ahí todos los planetas son autoluminosos. En este universo tenemos un solo planeta, el Sol, que es autoluminoso, pero en el

cielo espiritual todos los planetas lo son. La refulgencia brillante de todos esos planetas (llamados Vaikuṅṭhas) constituye el cielo brillante conocido como el *brahmajyoti*. En realidad, la refulgencia emana del planeta de Kṛṣṇa, Goloka Vṛndāvana. Parte de esa refulgencia brillante es cubierta por el *mahat-tattva*, el mundo material. Fuera de eso, la mayor porción de ese brillante cielo está llena de planetas espirituales, que se denominan Vaikuṅṭhas, siendo el principal de ellos Goloka Vṛndāvana.

Mientras la entidad viviente se encuentra en este oscuro mundo material, se halla en el seno de la vida condicionada, pero en cuanto llega al cielo espiritual mediante el proceso de cortar el falso árbol desvirtuado de este mundo material, se libera. De esa manera no hay ninguna posibilidad de regresar aquí. En su vida condicionada, la entidad viviente se considera el señor de este mundo material, pero en su estado liberado entra en el reino espiritual y se vuelve un asociado del Señor Supremo. Ahí, ella disfruta de una bienaventuranza eterna, de una vida eterna y de pleno conocimiento.

Uno debería quedar cautivado por esa información. Hay que desear trasladarse a ese mundo eterno y liberarse de este falso reflejo de la realidad. Para aquel que está demasiado apegado a este mundo material, es muy difícil cortar ese apego, pero si él se entrega al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, hay la posibilidad de que se vaya desapegando de a poco. Uno tiene que relacionarse con devotos, con aquellos que tienen conciencia de Kṛṣṇa. Uno debe buscar una sociedad que esté dedicada al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y aprender a desempeñar servicio devocional. De ese modo, uno puede cortar su apego al mundo material. No es posible desapegarse de la atracción por el mundo material con sólo vestirse de color azafrán. Hay que apegarse al servicio devocional del Señor. Por consiguiente, se debe tomar muy en serio el hecho de que, el servicio devocional, tal como se describe en el Capítulo Doce, es el único camino para salir de esta falsa representación del árbol verdadero. En el Capítulo Catorce se describe cómo la naturaleza material contamina todas las clases de procesos que hay. El servicio devocional es lo único que se describe como puramente trascendental.

Las palabras *paramam mama* son aquí muy importantes. En verdad, cada rincón y escondrijo es propiedad del Señor Supremo, pero el mundo espiritual es *paramam*, está colmado de seis opulencias. *El Kāṭha Upaniṣad* (2.2.15) también confirma que en el mundo espiritual no hay necesidad de la luz del Sol, de la luz de la Luna ni de las estrellas (*na tatra sūryo bhāti na candra-tārakam*), ya que todo el cielo espiritual está iluminado por la potencia interna del Señor Supremo. A esa morada suprema se puede llegar únicamente por medio de la entrega, y de ninguna otra manera.

## VERSO 7

*mamaivāṁśo jīva-loke*

*jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ  
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi  
prakṛti-sthāni karṣati*

*mama*—Mi; *eva*—ciertamente; *aṁśah*—partículas fragmentarias; *jīva-loke*—en el mundo de la vida condicionada; *jīva-bhūtaḥ*—la entidad viviente condicionada; *sanātanaḥ*—eterna; *manaḥ*—con la mente; *śaṣṭhāni*—los seis; *indriyāṇi*—sentidos; *prakṛti*—en la naturaleza material; *sthāni*—situada; *karṣati*—está luchando arduamente.

## TRADUCCIÓN

**Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, están luchando muy afanosamente con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente.**

## SIGNIFICADO

En este verso se da con toda claridad la identidad del ser viviente. La entidad viviente es la parte integral fragmentaria del Señor Supremo, eternamente. No se debe creer que ella adopta la individualidad en su vida condicionada, y en su estado liberado se vuelve uno con el Señor Supremo. Ella es eternamente un fragmento. Se dice bien claro: *sanātanaḥ*. Según la versión védica, el Señor Supremo se manifiesta y se expande en infinitud de expansiones, de las cuales las expansiones primarias se denominan *viṣṇu-tattva*, y las expansiones secundarias se denominan entidades vivientes. En otras palabras, el *viṣṇu-tattva* es la expansión personal, y las entidades vivientes son expansiones separadas. Por medio de Su expansión personal, Él se manifiesta en diversas formas, tales como el Señor Rāma, Nṛsimhadeva, Viṣṇumūrti y todas las Deidades regentes de los planetas Vaikuṅṭhas. Las expansiones separadas, las entidades vivientes, son eternamente servidoras. Las expansiones personales de la Suprema Personalidad de Dios, las identidades individuales de la Divinidad, siempre están presentes. Así mismo, las expansiones separadas, las entidades vivientes, tienen sus identidades. Como partes integrales fragmentarias del Señor Supremo, las entidades vivientes también tienen cualidades fragmentarias, de las cuales la independencia es una de ellas. Cada entidad viviente, como alma individual que es, tiene su individualidad personal y una diminuta forma de independencia. Por el mal uso de esa independencia uno se vuelve un alma condicionada, y con el debido uso de la independencia uno siempre está liberado. En cualquiera de los casos, uno es eterno cualitativamente, tal como el Señor Supremo. En su estado liberado, uno está libre de esta condición material, y se encuentra dedicado al trascendental servicio del Señor; en su vida

condicionada, a uno lo dominan las modalidades materiales de la naturaleza, y se olvida del amoroso servicio trascendental del Señor. Como resultado de ello, uno tiene que luchar mucho para mantener su existencia en el mundo material. Las entidades vivientes, no sólo los seres humanos y los perros y los gatos, sino incluso los grandes controladores del mundo material —Brahmā, el Señor Śiva, e incluso Viṣṇu—, son todos partes integrales del Señor Supremo. Todos ellos son eternos, y no unas manifestaciones temporales. La palabra *karṣati* ("luchando" o "esforzándose mucho") es muy significativa. El alma condicionada está atada, como si estuviera engrilletada con cadenas de hierro. Ella está atada por el ego falso, y la mente es el agente principal que la está llevando por esta existencia material. Cuando la mente está en el plano de la modalidad de la bondad, sus actividades son buenas; cuando la mente está en el plano de la modalidad de la pasión, sus actividades son problemáticas; y cuando la mente está en el plano de la modalidad de la ignorancia, ella viaja por las especies de vida inferior. Sin embargo, este verso deja en claro que al alma condicionada la cubre el cuerpo material, con la mente y los sentidos, y que cuando ella se libera esa cobertura material perece, pero su cuerpo espiritual se manifiesta con su capacidad individual. La siguiente información se encuentra en *El Mādhyandīnāyana-śruti: sa vā eṣa brahma-niṣṭha idaṁ śārīraṁ martyam atisṛjya brahmābhisampadya brahmaṇā paśyati brahmaṇā śṛṇoti brahmaṇaivedaṁ sarvam anubhavati*. Se dice aquí que cuando una entidad viviente abandona este cuerpo material y entra en el mundo espiritual, revive el cuerpo espiritual, y en su cuerpo espiritual puede ver a la Suprema Personalidad de Dios frente a frente. Ella puede oírlo y hablarle frente a frente, y puede entender a la Personalidad Suprema tal como es Él. El *smṛti* también nos hace saber que: *vasanti yatra puruṣāḥ sarve vaikunṭha-mūrtayaḥ*, en los planetas espirituales todo el mundo vive en cuerpos que son como el de la Suprema Personalidad de Dios. En lo que se refiere a la estructura corporal, no hay diferencia entre las entidades vivientes que son partes integrales y las expansiones de *viṣṇu-mūrti*. En otras palabras, en el momento de la liberación la entidad viviente recibe un cuerpo espiritual, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.

Las palabras *mamaivāṁśaḥ* ("partes integrales fragmentarias del Señor Supremo") también son muy significativas. La porción fragmentaria del Señor Supremo no es como una parte material rota. Ya hemos entendido en el Segundo Capítulo que el espíritu no se puede cortar en pedazos. Este fragmento no se puede concebir de una manera material. No es como la materia, que puede ser cortada en pedazos y unida de nuevo. Esa concepción no se aplica aquí, porque se usa la palabra *sanātana* ("eterna"). La porción fragmentaria es eterna. También se afirma al principio del Capítulo Dos que, en todos y cada uno de los cuerpos individuales, está presente la porción fragmentaria del Señor Supremo (*dehino 'smin yathā dehe*). Esa porción fragmentaria, cuando se libera

del enredo corporal, revive su cuerpo espiritual original en el cielo espiritual, en un planeta espiritual, y disfruta de la compañía del Señor Supremo. Aquí se sobrentiende, no obstante, que la entidad viviente, siendo la parte integral fragmentaria del Señor Supremo, es cualitativamente idéntica al Señor, tal como las partes integrales del oro también son oro.

## VERSO 8

*śarīram yat avāpnoti  
gac cāpy utkrāmatīśvaraḥ  
gṛhītvaitāni saṁyāti  
vāyur gandhān ivāśayāt*

*śarīram*—el cuerpo; *yat*—así como; *avāpnoti*—obtiene; *yat*—así; *ca* *api*—también; *utkrāmati*—abandona; *īśvaraḥ*—el señor del cuerpo; *gṛhītvā*—tomando; *etāni*—todos estos; *saṁyāti*—se va; *vāyuh*—el aire; *gandhān*—aromas; *iva*—como; *āśayāt*—de su fuente.

## TRADUCCIÓN

**La entidad viviente que se halla en el mundo material lleva de un cuerpo a otro sus diferentes concepciones de la vida, tal como el aire transporta los aromas. Así pues, ella adopta un tipo de cuerpo, y de nuevo lo deja para adoptar otro.**

## SIGNIFICADO

Aquí se describe a la entidad viviente como *īśvara*, la controladora de su propio cuerpo. Si ella quiere, puede cambiar su cuerpo por uno de un grado superior, y si quiere, puede desplazarse hacia una clase inferior. Existe una diminuta independencia. El cambio de cuerpo del que es objeto depende de ella. A la hora de la muerte, la conciencia que ella ha creado la llevará al siguiente tipo de cuerpo. Si ella ha vuelto su conciencia como la de un perro o la de un gato, es seguro que se trasladará al cuerpo de un perro o de un gato. Y si ha fijado su conciencia en las cualidades divinas, se trasladará a la forma de un semidiós. Y si tiene conciencia de Kṛṣṇa, será trasladada a Kṛṣṇaloka, en el cielo espiritual, y se reunirá con Kṛṣṇa. Es una falsa pretensión creer que después de la aniquilación de este cuerpo todo se acaba. El alma individual transmigra de un cuerpo a otro, y su cuerpo actual y sus actividades actuales son el trasfondo de su siguiente cuerpo. Uno recibe un cuerpo diferente conforme al *karma*, y tiene que abandonarlo a su debido tiempo. Aquí se afirma que el cuerpo sutil, que transporta la concepción del siguiente cuerpo, manifiesta otro cuerpo en la

siguiente vida. Este proceso de transmigrar de un cuerpo a otro y luchar mientras se está en el cuerpo se denomina *karṣati*, o la lucha por la existencia.

## VERSO 9

*śrotram cakṣuḥ sparśanam ca  
rasanam ghrāṇam eva ca  
adhiṣṭhāya manaś cāyam  
viṣayān upasevate*

*śrotram*—oídos; *cakṣuḥ*—ojos; *sparśanam*—tacto; *ca*—también; *rasanam*—lengua; *ghrāṇam*—la capacidad olfativa; *eva*—también; *ca*—y; *adhiṣṭhāya*—estando situados en; *manaḥ*—mente; *ca*—también; *ayam*—ella; *viṣayān*—los objetos de los sentidos; *upasevate*—disfruta.

## TRADUCCIÓN

**La entidad viviente, tomando así otro cuerpo físico, obtiene un cierto tipo de oído, ojo, lengua, nariz y sentido del tacto, los cuales se agrupan alrededor de la mente. De esa manera, ella disfruta de un determinado conjunto de objetos de los sentidos.**

## SIGNIFICADO

En otras palabras, si la entidad viviente adultera su conciencia con las cualidades de los perros y los gatos, en su siguiente vida obtiene un cuerpo de perro o de gato, y disfruta. En un principio, la conciencia es pura, como el agua. Pero si mezclamos el agua con un cierto color, ésta cambia. De modo similar, la conciencia es pura, pues el alma espiritual es pura. Pero la conciencia cambia según su contacto con las cualidades materiales. Verdadera conciencia es conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando uno se sitúa en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, se encuentra en su vida pura. Pero si su conciencia se ve adulterada por algún tipo de mentalidad material, en la siguiente vida recibe el cuerpo que le corresponde. Uno no obtiene de nuevo un cuerpo humano forzosamente; se puede recibir el cuerpo de un gato, de un perro, de un cerdo, de un semidiós o de muchas otras formas, ya que hay 8.400.000 especies.

## VERSO 10

*utkrāmantam sthitam vāpi  
bhuñjānam vā guṇānvitam  
vimūdhā nānupaśyanti*

*paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ*

*utkrāmantam*—dejando el cuerpo; *sthitam*—situado en el cuerpo; *vā api*—ya sea; *bhuñjānam*—disfrutando; *vā*—o; *guṇa-anvitam*—bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material; *vimūdhāḥ*—personas necias; *na*—nunca; *anupaśyanti*—pueden ver; *paśyanti*—pueden ver; *jñāna-cakṣuṣaḥ*—aquellos que tienen los ojos del conocimiento.

## TRADUCCIÓN

**Los necios no pueden entender cómo una entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden entender de qué clase de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. Pero aquel cuyos ojos están adiestrados en lo referente al conocimiento, puede ver todo eso.**

## SIGNIFICADO

La palabra *jñāna-cakṣuṣaḥ* es muy significativa. Sin conocimiento no se puede entender cómo la entidad viviente abandona su cuerpo actual, ni qué forma de cuerpo va a adoptar en la siguiente vida, y ni siquiera por qué vive en un determinado tipo de cuerpo. Esto requiere de una gran cantidad de conocimiento tomado de *El Bhagavad-gītā* y Escrituras similares, que se haya oído exponer a un maestro espiritual genuino. Aquel que está adiestrado para percibir todas esas cosas, es afortunado. Toda entidad viviente deja su cuerpo en medio de ciertas circunstancias, vive en medio de ciertas circunstancias y disfruta en medio de ciertas circunstancias, bajo el hechizo de la naturaleza material. Como resultado de ello, la entidad viviente padece de diferentes clases de felicidad y aflicción, bajo la ilusión del disfrute de los sentidos. Las personas que perennemente se dejan engañar por la lujuria y el deseo, pierden toda la capacidad de entender su cambio de cuerpo y su permanencia en un determinado cuerpo. Ellas no pueden entenderlo. Aquellos que han cultivado conocimiento espiritual, pueden, no obstante, ver que el espíritu es diferente del cuerpo, y que el mismo está cambiando de cuerpo y disfrutando de diferentes maneras. Una persona que tiene ese conocimiento, puede entender cómo la entidad viviente condicionada está sufriendo en esta existencia material. De modo que, aquellos que son sumamente adelantados en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, tratan lo mejor que pueden de darle este conocimiento a la generalidad de la gente, pues la vida condicionada de ésta es muy problemática. La gente debe abandonar esa vida y volverse consciente de Kṛṣṇa, para liberarse y trasladarse al mundo espiritual.



## VERSO 11

*yatanto yoginaś cainam  
paśyanty ātmany avasthitam  
yatanto 'py akṛtātmāno  
nainam paśyanty acetasaḥ*

*yatantaḥ*—esforzándose; *yoginaḥ*—trascendentalistas; *ca*—también; *enam*—esto; *paśyanti*—pueden ver; *ātmani*—en el yo; *avasthitam*—situado; *yatantaḥ*—esforzándose; *api*—aunque; *akṛta-ātmānaḥ*—aquellos que no tienen autorrealización; *na*—no; *enam*—esto; *paśyanti*—ven; *acetasaḥ*—con la mente sin desarrollo.

## TRADUCCIÓN

**Los trascendentalistas que se esfuerzan, que están situados en el plano de la autorrealización, pueden ver todo esto claramente. Pero aquellos cuya mente no se ha desarrollado y que no están situados en el plano de la autorrealización, no pueden ver lo que está ocurriendo, aunque lo intenten.**

## SIGNIFICADO

Hay muchos trascendentalistas que están en la senda de la autorrealización espiritual, pero aquel que no está situado en el plano de la autorrealización, no puede ver cómo las cosas están cambiando en el cuerpo de la entidad viviente. La palabra *yoginaḥ* es significativa en relación con esto. En la actualidad hay muchos supuestos *yogīs*, y hay muchas presuntas asociaciones de *yogīs*, pero ellos están de hecho ciegos en lo que se refiere a la autorrealización. Ellos simplemente están adictos a algún tipo de ejercicio gimnástico, y se satisfacen con que el cuerpo esté sano y bien formado. Ellos no tienen ninguna otra información. A ellos se los llama *yatanto 'py akṛtātmānaḥ*. Aunque ellos se están esforzando en seguir un supuesto sistema de *yoga*, no están autorrealizados. Esa clase de gente no puede entender el proceso de la transmigración del alma. Sólo aquellos que verdaderamente están en la senda del sistema de *yoga* y que han llegado a comprender a cabalidad el ser, el mundo y al Señor Supremo —en otras palabras, los *bhakti-yogīs*, aquellos que se dedican al servicio devocional puro con conciencia de Kṛṣṇa—, sólo ellos pueden entender cómo ocurren las cosas.

## VERSO 12

*yad āditya-gaṭam tejo  
jagad bhāsayate 'khillam  
yac candramasi yac cāgnau  
tat tejo viddhi māmakam*

*yat*—aquello que; *āditya-gaṭam*—en la luz del Sol; *tejah*—esplendor; *jagat*—el mundo entero; *bhāsyate*—ilumina; *akhillam*—enteramente; *yat*—aquello que; *candramasi*—en la Luna; *yac*—aquello que; *ca*—también; *agnau*—en el fuego; *tat*—ese; *tejah*—esplendor; *viddhi*—entiende; *māmakam*—de Mí.

## TRADUCCIÓN

**El esplendor del Sol, que disipa la oscuridad de todo este mundo, viene de Mí. Y el esplendor de la Luna y el esplendor del fuego también proceden de Mí.**

## SIGNIFICADO

La gente poco inteligente no puede entender cómo ocurren las cosas. Pero uno puede empezar a establecerse en el conocimiento si entiende lo que el Señor explica aquí. Todo el mundo ve el Sol, la Luna, el fuego y la electricidad. Uno tan sólo debe tratar de entender que el esplendor del Sol, el esplendor de la Luna y el esplendor de la electricidad o el fuego proceden de la Suprema Personalidad de Dios. En esa concepción de la vida —el comienzo del estado de conciencia de Kṛṣṇa— yace un enorme adelanto para el alma condicionada de este mundo material. Las entidades vivientes son en esencia las partes integrales del Señor Supremo, y aquí Él está dando la indicación de cómo ellas pueden ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar.

De este verso podemos concluir que el Sol ilumina todo el sistema solar. Existen diferentes universos y sistemas solares, y también hay diferentes soles, lunas y planetas, pero en cada universo sólo hay un sol. Como se declara en *El Bhagavad-gītā* (10.21), la Luna es una de las estrellas (*nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī*). La luz del Sol se debe a la refulgencia espiritual que se encuentra en el cielo espiritual del Señor Supremo. Con la salida del Sol, comienzan las actividades de los seres humanos. Ellos encienden fuego para preparar su comida, ellos encienden fuego para poner en marcha las fábricas, etc. Con la ayuda del fuego se hacen muchísimas cosas. Por eso la salida del Sol, el fuego y la luz de la Luna les resultan tan agradables a las entidades vivientes. Ninguna entidad viviente puede vivir sin su ayuda. Así que si se puede entender que la luz y el esplendor del Sol, la Luna y el fuego emanan de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, comienza entonces la conciencia de Kṛṣṇa de uno. Por medio de la luz de la Luna se nutren todos los vegetales. La

luz de la Luna es tan agradable, que la gente puede entender con facilidad que está viviendo por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Sin la misericordia de Él no puede haber Sol, sin la misericordia de Él no puede haber Luna, y sin la misericordia de Él no puede haber fuego; y sin la ayuda del Sol, la Luna y el fuego, nadie puede vivir. Éstos son algunos pensamientos para crear conciencia de Kṛṣṇa en el alma condicionada.

### VERSO 13

*gām āviśya ca bhūtāni  
dhārayāmy aham ojasā  
puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ  
somo bhūtvā rasātmakāḥ*

*gām*—los planetas; *āviśya*—entrando; *ca*—también; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *dhārayāmi*—sostengo; *aham*—Yo; *ojasā*—por Mi energía; *puṣṇāmi*—estoy nutriendo; *ca*—y; *auṣadhīḥ*—los vegetales; *sarvāḥ*—todos; *somaḥ*—la Luna; *bhūtvā*—volviendo; *rasa-ātmakāḥ*—proveyendo el zumo.

### TRADUCCIÓN

**Yo entro en cada planeta, y gracias a Mi energía ellos permanecen en órbita. Yo Me convierto en la Luna, y con ello les proveo del zumo vital a todos los vegetales.**

### SIGNIFICADO

Se sobrentiende que todos los planetas flotan en el aire únicamente en virtud de la energía del Señor. El Señor entra en cada átomo, en cada planeta y en cada ser vivo. Eso se discute en *El Brahma-saṁhitā*. Ahí se dice que una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, entra en los planetas, en el universo, en la entidad viviente, e incluso en el átomo. Así que, gracias a Su entrada, todo se manifiesta como es debido. Cuando el alma espiritual está presente, el hombre vivo puede flotar en el agua, pero cuando la chispa viviente está fuera del cuerpo y el cuerpo está muerto, el mismo se hunde. Desde luego que cuando se descompone flota, tal como la paja y otras cosas, pero en cuanto el hombre muere, de inmediato se hunde en el agua. Así mismo, todos estos planetas están flotando en el espacio, y eso se debe a la entrada en ellos de la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Su energía está sosteniendo a cada planeta, tal como si fuera un puñado de tierra. Si alguien sostiene un puñado de tierra, no hay ninguna posibilidad de que ésta caiga, pero si uno la lanza al aire, caerá. De la misma manera, a estos planetas, que están

flotando en el aire, los sostiene de hecho el puño de la forma universal del Señor Supremo. Por medio de Su fuerza y energía, todas las cosas móviles e inmóviles se quedan en su sitio. En los himnos védicos se dice que en virtud de la Suprema Personalidad de Dios, el Sol brilla y los planetas se mueven de una manera constante. De no ser por Él, todos los planetas se dispersarían, tal como el polvo en el aire, y perecerían. Así mismo, se debe a la Suprema Personalidad de Dios que la Luna nutra todos los vegetales. Debido a la influencia de la Luna, los vegetales se vuelven deliciosos. Sin la luz de la Luna, los vegetales no podrían crecer ni ser suculentos. La sociedad humana trabaja, vive cómodamente y disfruta de la comida, debido a lo que provee el Señor Supremo. De lo contrario, la humanidad no podría sobrevivir. La palabra *rasātmakah* es muy significativa. Todo se vuelve sabroso por obra del Señor Supremo a través de la influencia de la Luna.

### VERSO 14

*aham vaiśvānaro bhūtvā  
prāṇinām deham āśritaḥ  
prāṇāpāna-samāyuktaḥ  
pacāmy annam catur-vidham*

*aham*—Yo; *vaiśvānaraḥ*—Mi porción plenaria como el fuego que digiere; *bhūtvā*—volviéndome; *prāṇinām*—de todas las entidades vivientes; *deham*—en los cuerpos; *āśritaḥ*—situado; *prāṇa*—el aire que sale; *apāna*—el aire que baja; *samāyuktaḥ*—manteniendo el balance; *pacāmi*—Yo digiero; *annam*—alimentos; *catur-vidham*—los cuatro tipos.

### TRADUCCIÓN

**Yo soy el fuego de la digestión que se encuentra en el cuerpo de todas las entidades vivientes, y Yo me uno con el aire de la vida, saliente y entrante, para digerir las cuatro clases de alimentos que hay.**

### SIGNIFICADO

Según el *sāstra* Āyur-védico, sabemos que en el estómago hay un fuego que digiere toda la comida que se envía ahí. Cuando el fuego no arde, no hay hambre, y cuando el fuego actúa, nos da hambre. A veces, cuando el fuego no arde bien, se hace necesario un tratamiento. En todo caso, ese fuego representa a la Suprema Personalidad de Dios. Los *mantras* védicos (*El Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* 5.9.1) también confirman que, el Señor Supremo o el Brahman se encuentra en forma de fuego dentro del estómago, y digiere toda clase de

alimentos (*ayam agnir vaiśvānaro yo 'yam antaḥ puruṣe yenedam annam pacyate*). En consecuencia, puesto que Él ayuda en la digestión de toda clase de alimentos, la entidad viviente no es independiente en el proceso de comer. A menos que el Señor Supremo la ayude a digerir, no hay posibilidad de que coma. Así pues, Él produce y digiere los alimentos, y, por la gracia de Él, nosotros disfrutamos de la vida. En *El Vedānta-sūtra* (1.2.27) también se confirma eso. *Śabdādibhyo 'ntaḥ pratiṣṭhānāc ca*: el Señor está situado en el sonido y en el cuerpo, y también en el aire, e incluso en el estómago como la fuerza digestiva. Hay cuatro clases de alimentos: unos que se tragan, otros que se mastican, otros que se lamen y otros que se chupan, y Él es la fuerza con la que se los digiere a todos.

## VERSO 15

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo  
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca  
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo  
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

*sarvasya*—de todos los seres vivientes; *ca*—y; *aham*—Yo; *hṛdi*—en el corazón; *sanniviṣṭaḥ*—situado; *mattaḥ*—de Mí; *smṛtiḥ*—recuerdo; *jñānam*—conocimiento; *apohanam*—olvido; *ca*—y; *vedaiḥ*—mediante los *Vedas*; *ca*—también; *sarvaiḥ*—todos; *aham*—Yo soy; *eva*—ciertamente; *vedyaḥ*—conocido; *vedānta-kṛt*—el compilador de *El Vedānta*; *veda-vid*—el conocedor de los *Vedas*; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

**Yo me encuentro en el corazón de todos, y de Mí proceden el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Es a Mí a quien hay que conocer a través de todos los Vedas. En verdad, Yo soy el compilador de El Vedānta y el conocedor de los Vedas.**

## SIGNIFICADO

El Señor Supremo está situado como Paramātmā en el corazón de todo el mundo, y todas las actividades tienen su comienzo en Él. La entidad viviente olvida todo lo relativo a su vida pasada, pero tiene que actuar conforme lo indica el Señor Supremo, quien es testigo de todo su trabajo. En consecuencia, ella comienza su trabajo de conformidad con sus acciones pasadas. El conocimiento necesario se le provee, y se le proporciona el recuerdo, y además ella olvida lo que se refiere a su vida pasada. Así pues, el Señor no sólo es

omnipresente; Él también está localizado en el corazón de cada individuo. Él otorga los diferentes resultados frutivos. Él es venerable no sólo como el Brahman impersonal, como la Suprema Personalidad de Dios y como el Paramātmā localizado, sino también como la forma de la encarnación de los *Vedas*. Los *Vedas* le dan la guía indicada a la gente, de modo que ésta pueda moldear su vida como se debe e ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. Los *Vedas* ofrecen conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa, en Su encarnación de Vyāsadeva, es el compilador de *El Vedānta-sūtra*. El comentario que, en forma de *El Śrīmad-Bhāgavatam*, le hizo Vyāsadeva a *El Vedānta-sūtra*, brinda la verdadera explicación sobre esa obra. El Señor Supremo es tan completo, que, para la liberación del alma condicionada, le provee a ésta de comida y se la digiere, le sirve de testigo de sus actividades, le proporciona conocimiento en la forma de los *Vedas* y, como la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el maestro de *El Bhagavad-gītā*. Él es digno de la adoración del alma condicionada. Luego Dios es supremamente bueno; Dios es supremamente misericordioso.

*Antaḥ-praviṣṭaḥ śāstā janānām*. La entidad viviente olvida todo en cuanto abandona su cuerpo actual, pero comienza su trabajo de nuevo, iniciada por el Señor Supremo. Aunque ella olvida, el Señor le da la inteligencia para renovar su trabajo donde lo terminó en su última vida. De modo que, la entidad viviente no sólo disfruta o sufre en este mundo según las órdenes del Supremo que está situado localmente en el corazón, sino que además recibe la oportunidad de entender los *Vedas* con Él. Si uno está interesado en entender el conocimiento védico, entonces Kṛṣṇa le da la inteligencia necesaria para ello. ¿Por qué presenta Él el conocimiento védico para su estudio? Porque la entidad viviente necesita entender a Kṛṣṇa individualmente. La literatura védica lo confirma: *yo 'sau sarvair vedair gīyate*. En toda la literatura védica, comenzando con los cuatro *Vedas*, *El Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads* y *Purāṇas*, se celebran las glorias del Señor Supremo. A Él se llega por medio de la ejecución de los rituales védicos, la discusión de la filosofía védica y la adoración de Él mediante el servicio devocional. Por lo tanto, el propósito de los *Vedas* es el de entender a Kṛṣṇa. Los *Vedas* nos dan indicaciones para entender a Kṛṣṇa y el proceso para comprenderlo a Él perfectamente. La meta última es la Suprema Personalidad de Dios. *El Vedānta-sūtra* (1.1.4) confirma eso con las siguientes palabras: *tat tu samanvayāt*. Uno puede lograr la perfección en tres etapas. Por medio de la comprensión de la literatura védica, uno puede entender su relación con la Suprema Personalidad de Dios; por medio de la ejecución de los diferentes procesos, uno puede acercarse a Él; y al final, uno puede llegar a la meta suprema, que no es otra que la Suprema Personalidad de Dios. En este verso, el propósito de los *Vedas*, la comprensión de los *Vedas* y la meta de los *Vedas* se definen claramente.

## VERSO 16

*dvāv imau puruṣau loke  
kṣaraś cākṣara eva ca  
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni  
kūṭastho 'kṣara ucyate*

*dvau*—dos; *imau*—estas; *puruṣau*—las entidades vivientes; *loke*—en el mundo; *kṣaraḥ*—falibles; *ca*—y; *akṣaraḥ*—infalibles; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *kṣaraḥ*—falibles; *sarvāṇi*—todas; *bhūtāni*—las entidades vivientes; *kūṭa-sthaḥ*—en unidad; *akṣaraḥ*—infalible; *ucyate*—se dice.

## TRADUCCIÓN

**Hay dos clases de seres: los falibles y los infalibles. En el mundo material toda entidad viviente es falible, y en el mundo espiritual toda entidad viviente se llama infalible.**

## SIGNIFICADO

Como ya se explicó, el Señor, en Su encarnación de Vyāsadeva, compiló *El Vedānta-sūtra*. El Señor está dando aquí, en resumen, el contenido de *El Vedānta-sūtra*. Él dice que las entidades vivientes, que son innumerables, se pueden dividir en dos clases: las falibles y las infalibles. Las entidades vivientes son partes integrales separadas y eternas de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando ellas están en contacto con el mundo material, se denominan *jīva-bhūtaḥ*, y las palabras sánscritas que se dan aquí, *kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni*, significan que son falibles. Sin embargo, aquellos que son uno con a la Suprema Personalidad de Dios, se denominan "infalibles". "Ser uno" no significa que no tengan individualidad, sino que no hay desunión. Todos ellos están de acuerdo con el propósito de la creación. Claro que, en el mundo espiritual no hay creación en absoluto, pero como la Suprema Personalidad de Dios, según se afirma en *El Vedānta-sūtra*, es la fuente de todas las emanaciones, se explica entonces esa concepción.

De acuerdo con la declaración de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, hay dos clases de entidades vivientes. Los *Vedas* dan pruebas de eso, así que no hay ninguna duda de ello. Las entidades vivientes que están luchando en este mundo con la mente y los cinco sentidos tienen sus cuerpos materiales, los cuales están cambiando. Mientras una entidad viviente esté condicionada, su cuerpo cambia debido al contacto con la materia. La materia está cambiando, por lo que la entidad viviente parece estar cambiando. Pero en el mundo



espiritual, el cuerpo no está hecho de materia; por lo tanto, no hay ningún cambio. En el mundo material, la entidad viviente pasa por seis cambios: nacimiento, crecimiento, permanencia, reproducción, y luego decaimiento y desvanecimiento. Ésos son los cambios del cuerpo material. Pero en el mundo espiritual, el cuerpo no cambia; no hay vejez, no hay nacimiento, no hay muerte. Ahí todo existe en la unidad. *Kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni*: toda entidad viviente que se ha puesto en contacto con la materia, desde el primer ser creado, Brahmā, hasta la pequeña hormiga, está cambiando de cuerpo; por consiguiente, todos ellos son falibles. Sin embargo, en el mundo espiritual, ellos siempre están liberados en la unidad.

### VERSO 17

*uttamaḥ puruṣas tv anyaḥ  
paramātmety udāhṛtaḥ  
yo loka-trayam āviśya  
bibharty avyaya īśvaraḥ*

*uttamaḥ*—la mejor; *puruṣaḥ*—personalidad; *tu*—pero; *anyaḥ*—otra; *parama*—el Supremo; *ātmā*—el ser; *iti*—así pues; *udāhṛtaḥ*—se dice; *yaḥ*—el cual; *loka*—del universo; *trayam*—las tres divisiones; *āviśya*—entrando; *bibharti*—manteniendo; *avyayaḥ*—inagotable; *īśvaraḥ*—el Señor.

### TRADUCCIÓN

**Además de esas dos clases de seres, existe la más grande de todas las personalidades vivientes, el Alma Suprema, el propio e imperecedero Señor, el cual ha entrado en los tres mundos y los está manteniendo.**

### SIGNIFICADO

El sentido de este verso se expresa muy bien en *El Kāṭha Upaniṣad* (2.2.13) y en *El Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.13). Ahí se afirma con toda claridad que, por encima de las innumerables entidades vivientes, de las cuales algunas están condicionadas y otras están liberadas, se encuentra la Personalidad Suprema, quien es Paramātmā. El verso de los *Upaniṣads* reza lo siguiente: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. El significado de eso es que entre todas las entidades vivientes, tanto condicionadas como liberadas, existe una suprema personalidad viviente, la Suprema Personalidad de Dios, que las mantiene y les da todas las facilidades de disfrute de conformidad con los diferentes trabajos. Esa Suprema Personalidad de Dios se encuentra en el corazón de todos como Paramātmā. Un hombre sabio que pueda entenderlo a Él es merecedor de lograr



la paz perfecta, y no así otros.

## VERSO 18

*yasmāt kṣaram atīto 'ham  
akṣarād api cottamaḥ  
ato 'smi loke vede ca  
prathitaḥ puruṣottamaḥ*

*yasmāt*—debido a que; *kṣaram*—a los falibles; *atītaḥ*—trascendental;  
*aham*—Yo soy; *akṣarāt*—más allá de los infalibles; *api*—además; *ca*—y;  
*uttamaḥ*—el mejor; *ataḥ*—por lo tanto; *asmi*—Yo soy; *loke*—en el mundo;  
*vede*—en la literatura védica; *ca*—y; *prathitaḥ*—célebre;  
*puruṣa-uttamaḥ*—como la Personalidad Suprema.

## TRADUCCIÓN

**Debido a que Yo soy trascendental y estoy más allá tanto de los seres falibles como de los infalibles, y debido a que soy el más grande de todos, soy célebre tanto en el mundo como en los Vedas como esa Persona Suprema.**

## SIGNIFICADO

Nadie puede superar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa: ni el alma condicionada, ni el alma liberada. Por consiguiente, Él es la personalidad más grande de todas. Ahora aquí se deja en claro que las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son individuos. La diferencia que hay entre ellos es que las entidades vivientes, ya sea en el estado condicionado o en el estado liberado, no pueden superar en cantidad las inconcebibles potencias de la Suprema Personalidad de Dios. Es incorrecto pensar que el Señor Supremo y las entidades vivientes están en el mismo nivel o son iguales en todos los aspectos. Siempre existe la cuestión de superioridad e inferioridad entre sus personalidades. La palabra *uttama* es muy significativa. Nadie puede superar a la Suprema Personalidad de Dios.

La palabra *loke* significa "en las *pauruṣa āgama* (las Escrituras *smṛti*)". Como se confirma en el diccionario *Nirukti: lokyate vedārtho 'nena*, "El propósito de los *Vedas* lo explican las Escrituras *smṛti*".

Al Señor Supremo, en Su aspecto localizado de Paramātmā, también se lo describe en los propios *Vedas*. El siguiente verso aparece en los *Vedas* (*El Chāndogya Upaniṣad* 8.12.3): *tāvad eṣa samprasādo 'smāc charītāt samutthāya param jyoti-rūpaṁ sampadya svena rūpeṇābhiniṣpadyate sa*

*uttamaḥ puruṣaḥ*. "La Superalma que sale del cuerpo entra en el *brahmajyoti* impersonal; luego, con Su forma, permanece en Su identidad espiritual. Ese Supremo se denomina la Personalidad Suprema". Eso significa que la Personalidad Suprema está manifestando y difundiendo Su refulgencia espiritual, que es la iluminación suprema. Esa Personalidad Suprema también tiene un aspecto localizado, que es Paramātmā. Encarnándose como hijo de Satyavatī y Parāśara, Él, en forma de Vyāsadeva, explica el conocimiento védico.

## VERSO 19

*yo mām evam asammūḍho  
jānāti puruṣottamam  
sa sarva-vid bhajati mām  
sarva-bhāvena bhārata*

*yaḥ*—cualquiera que; *mām*—a Mí; *evam*—así pues; *asammūḍhaḥ*—sin duda; *jānāti*—conoce; *puruṣa-uttamam*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él; *sarva-vid*—el conocedor de todo; *bhajati*—rinde servicio devocional; *mām*—a Mí; *sarva-bhāvena*—en todos los aspectos; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!

## TRADUCCIÓN

**Todo aquel que, sin dudar, Me conoce como la Suprema Personalidad de Dios, es el conocedor de todo. En consecuencia, él se dedica por entero a prestarme servicio devocional, ¡oh, hijo de Bharata!**

## SIGNIFICADO

Existen muchas especulaciones filosóficas acerca de la posición constitucional de las entidades vivientes y la Suprema Verdad Absoluta. Ahora, en este verso, la Suprema Personalidad de Dios explica claramente que todo aquel que sabe que el Señor Kṛṣṇa es la Persona Suprema, es en realidad el conocedor de todo. El conocedor imperfecto sigue tan sólo especulando acerca de la Verdad Absoluta, pero el conocedor perfecto, sin perder su valioso tiempo, se dedica directamente al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional del Señor Supremo. A todo lo largo de *El Bhagavad-gītā* se recalca este hecho a cada paso. Y aun así hay muchísimos comentaristas testarudos de *El Bhagavad-gītā* que consideran que la Suprema Verdad Absoluta y las entidades vivientes son una misma y única cosa.

El conocimiento védico se denomina *śruti*: aquello que se aprende por oír. Uno debe de hecho recibir el mensaje védico de labios de autoridades tales como

Kṛṣṇa y Sus representantes. Aquí Kṛṣṇa señala todo muy bien, y uno debe oír lo que expone esta fuente. El simple hecho de oír como los cerdos no basta; uno debe ser capaz de entender a las autoridades. No se trata de simplemente especular de un modo académico. Se debe oír de una manera sumisa esto que dice *El Bhagavad-gītā*: que esas entidades vivientes siempre están subordinadas a la Suprema Personalidad de Dios. Todo aquel que sea capaz de entender eso —según la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa—, conoce el propósito de los *Vedas*; nadie más lo conoce.

La palabra *bhajati* es muy significativa. En muchos lugares, la palabra *bhajati* se emplea en relación con el servicio del Señor Supremo. Si una persona está dedicada al servicio devocional del Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa, se debe saber que ella ha entendido todo el conocimiento védico. En el *paramparā vaiṣṇava* se dice que, si uno está dedicado al servicio devocional de Kṛṣṇa, entonces no hay necesidad de ningún otro proceso espiritual para entender a la Suprema Verdad Absoluta. Ya uno ha llegado al punto de la comprensión, porque está dedicado al servicio devocional del Señor. Uno ha concluido todos los procesos preliminares de la comprensión. Pero si después de especular por cientos de miles de vidas, alguien no llega al punto de entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y que uno tiene que entregarse a Él, toda la especulación que ha hecho durante esos muchos años y vidas, ha sido una inútil pérdida de tiempo.

## VERSO 20

*iti guhyatamaṁ śāstram  
idam uktaṁ mayānagha  
etat buddhvā buddhimān syāt  
kṛta-kṛtyaś ca bhārata*

*iti*—así; *guhya-tamam*—la más confidencial; *śāstram*—Escritura revelada; *idam*—este; *uktam*—revelado; *mayā*—por Mí; *anagha*—¡oh, tú, el inmaculado!; *etat*—esta; *buddhvā*—comprensión; *buddhi-mān*—inteligente; *syāt*—uno se vuelve; *kṛta-kṛtyaḥ*—el más perfecto en sus esfuerzos; *ca*—y; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!

## TRADUCCIÓN

**Ésa es la parte más confidencial de las Escrituras védicas, ¡oh, tú, el inmaculado!, y ahora Yo la he revelado. Quienquiera que entienda esto se volverá sabio, y sus esfuerzos conocerán la perfección.**

## SIGNIFICADO

El Señor explica aquí claramente que ésta es la esencia de todas las Escrituras reveladas. Y uno debe entender esto tal como lo da la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, uno se volverá inteligente y perfecto en lo que se refiere al conocimiento trascendental. En otras palabras, por el hecho de entender esta filosofía de la Suprema Personalidad de Dios y dedicarse a Su servicio trascendental, todo el mundo puede liberarse de todas las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional es un proceso de comprensión espiritual. Dondequiera que exista el servicio devocional, la contaminación material no puede coexistir. El servicio devocional que se le presta al Señor y el propio Señor son exactamente iguales, porque son espirituales; el servicio devocional se lleva a efecto en el seno de la energía interna del Señor Supremo. Se dice que el Señor es el Sol, y la ignorancia es la oscuridad. Cuando el Sol está presente, no hay ninguna posibilidad de oscuridad. Por lo tanto, siempre que el servicio devocional esté presente bajo la debida guía de un maestro espiritual genuino, no hay ninguna posibilidad de ignorancia.

Todo el mundo debe emprender este proceso de conciencia de Kṛṣṇa y dedicarse al servicio devocional, para volverse inteligente y purificarse. A menos que uno llegue a la posición de entender a Kṛṣṇa y se dedique al servicio devocional, por muy inteligente que se sea a juicio de algún hombre ordinario, no se es perfectamente inteligente.

La palabra *anagha*, con la que se nombra a Arjuna, es significativa. *Anagha*, "¡oh, tú, el inmaculado!", significa que a menos que uno esté libre de todas las reacciones pecaminosas, es muy difícil entender a Kṛṣṇa. Uno tiene que liberarse de toda la contaminación, de todas las actividades pecaminosas; entonces podrá entender. Pero el servicio devocional es tan puro y poderoso, que, al uno dedicarse a él, llega automáticamente a la etapa inmaculada.

Mientras uno desempeña el servicio devocional en compañía de devotos puros con plena conciencia de Kṛṣṇa, hay ciertas cosas que es necesario eliminar por completo. La cosa más importante que hay que superar es la debilidad del corazón. La primera caída la causa el deseo de enseñorearse de la naturaleza material. Debido a ello, uno abandona el amoroso servicio trascendental del Señor Supremo. La segunda debilidad del corazón es que, a medida que uno aumenta la propensión a enseñorearse de la naturaleza material, se va apegando a la materia y a la posesión de la materia. Los problemas de la existencia material se deben a esas debilidades del corazón. En este capítulo, los primeros cinco versos describen el proceso mediante el cual uno se libera de esas debilidades del corazón, y el resto del capítulo, desde el verso seis hasta el final, discute el *puruṣottama-yoga*.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimoquinto Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con el puruṣottama-yoga, el yoga de la Persona Suprema.*

## Capítulo Dieciséis

### LA NATURALEZA DIVINA Y LA DEMONÍACA

#### VERSO 1—3

*śrī-bhagavān uvāca  
abhayaṁ sattva-saṁśuddhir  
jñāna-yoga-vyavasthitih  
dānaṁ damaś ca yajñaś ca  
svādhyāyas tapa ārjavam*

*ahimsā satyam akrodhas  
tyāgaḥ śāntir apaiśunam  
dayā bhūteṣv aloluptvaṁ  
mārdavaṁ hrīr acāpalam*

*tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam  
adroho nāti-mānitā  
bhavanti sampadam daivīm  
abhijātasya bhārata*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *abhayaṁ*—la valentía; *sattva-saṁśuddhiḥ*—la purificación de la existencia propia; *jñāna*—con conocimiento; *yoga*—de vincularse; *vyavasthitih*—la situación;

*dānam*—la caridad; *damah*—controlando la mente; *ca*—y; *yajñah*—la ejecución de sacrificios; *ca*—y; *svādhyāyah*—el estudio de la literatura védica; *tapaḥ*—la austeridad; *ārjavam*—la sencillez; *ahimsā*—la no violencia; *satyam*—la veracidad; *akrodhaḥ*—el estar libre de ira; *tyāgaḥ*—la renunciación; *sāntiḥ*—la tranquilidad; *apaiśunam*—la aversión a buscar defectos en los demás; *dayā*—la misericordia; *bhūteṣu*—para con las entidades vivientes; *aloluptvam*—el estar libre de codicia; *mārdavam*—la mansedumbre; *hrīḥ*—la modestia; *acāpalam*—la determinación; *tejaḥ*—el vigor; *kṣamā*—el perdón; *dhr̥tiḥ*—la fortaleza; *śaucam*—la limpieza; *adrohaḥ*—el estar libre de envidia; *na*—no; *ati-mānitā*—ansia de honor; *bhavanti*—son; *sampadam*—las cualidades; *daivīm*—la naturaleza trascendental; *abhijātasya*—de aquel que nace de; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: La valentía; la purificación de la existencia propia; el cultivo del conocimiento espiritual; la caridad; el autocontrol; la ejecución de sacrificios; el estudio de los Vedas; la austeridad; la sencillez; la no violencia; la veracidad; el estar libre de ira; la renunciación; la tranquilidad; la aversión a buscarles defectos a los demás; la compasión; el estar libre de codicia; la mansedumbre; la modestia; la firme determinación; el vigor; el perdón; la fortaleza; la limpieza; y el estar libre de envidia y del ansia de honor: estas cualidades trascendentales, ¡oh, hijo de Bharata!, les pertenecen a hombres piadosos que están dotados de naturaleza divina.**

## SIGNIFICADO

Al principio del Capítulo Quince se explicó el árbol baniano de este mundo material. Las raíces adicionales que salen de él se dijo que eran como las actividades de las entidades vivientes: unas auspiciosas, otras poco auspiciosas. Además, en el Capítulo Nueve se describieron los *devas*, o seres divinos, y los *asuras*, los seres no divinos, o los demonios. Ahora bien, según los ritos védicos, las actividades que se realizan en el plano de la modalidad de la bondad se considera que son auspiciosas para progresar en la senda de la liberación, y esas actividades se conocen como *daivī prakṛti*, trascendentales por naturaleza. Aquellos que están situados en el seno de la naturaleza trascendental, progresan en la senda de la liberación. En cambio, para aquellos que actúan en los planos de las modalidades de la pasión y la ignorancia, no hay ninguna posibilidad de liberarse. Ellos tendrán que, o bien permanecer en este mundo material como seres humanos, o bien descender a las especies de animales o a formas de vida aún inferiores. En este Decimosexto Capítulo, el

Señor explica tanto la naturaleza trascendental y sus cualidades concomitantes, como la naturaleza demoníaca y sus cualidades. Él explica también las ventajas y desventajas de esas cualidades.

La palabra *abhijātasya* es muy significativa en relación con alguien que ha nacido con cualidades trascendentales o tendencias divinas. El proceso para engendrar a un niño en una atmósfera divina se conoce en las Escrituras védicas como Garbhādhāna-saṁskāra. Si los padres quieren un hijo que tenga cualidades divinas, deben seguir los diez principios recomendados para la vida social del ser humano. En *El Bhagavad-gītā* también estudiamos antes, que, la vida sexual que se tiene para engendrar un buen hijo, es Kṛṣṇa mismo. La vida sexual no se censura, siempre y cuando el proceso se emplee en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Al menos aquellos que tienen conciencia de Kṛṣṇa no deben engendrar hijos como los perros y los gatos, sino que deben hacerlo de modo que esos niños puedan volverse conscientes de Kṛṣṇa después de nacer. Ésa debe ser la ventaja de los niños que nacen de unos padres que están absortos en el plano de conciencia de Kṛṣṇa.

La institución social conocida como *varṇāśrama-dharma* —la institución que divide a la sociedad en cuatro categorías de vida social y en cuatro categorías de ocupaciones o castas— no es para dividir a la sociedad humana según el linaje de cada cual. Esas divisiones se hacen según las aptitudes que se tienen en el campo de la educación. Su función es mantener a la sociedad en un estado de paz y prosperidad. Las cualidades que aquí se mencionan se describen como cualidades trascendentales, cuyo objeto es que la persona progrese en el campo de la comprensión espiritual de manera que pueda liberarse del mundo material.

En la institución *varṇāśrama*, el *sannyāsī*, o la persona que se encuentra en la orden de vida de renuncia, se considera que es el líder o el maestro espiritual de todos los estados y órdenes sociales. El *brāhmaṇa* se considera que es el maestro espiritual de los otros tres sectores de la sociedad, es decir, de los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*, pero el *sannyāsī*, que está a la cabeza de la institución, se considera que es el maestro espiritual incluso de los *brāhmaṇas*. El primer requisito que debe cumplir un *sannyāsī* es el de no tener miedo. Como un *sannyāsī* tiene que estar solo, sin ningún respaldo ni garantía de respaldo, simplemente tiene que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Si él piensa: "Después de abandonar mis vínculos, ¿quién me protegerá?", él no debe adoptar la orden de vida de renuncia. Uno debe estar plenamente convencido de que Kṛṣṇa, o la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto localizado de Paramātmā siempre está dentro de uno, que Él lo está viendo todo y que Él siempre sabe lo que uno piensa hacer. Se debe tener, pues, la firme convicción de que Kṛṣṇa en forma de Paramātmā se va a ocupar de un alma que está entregada a Él. "Nunca estaré solo" —debe pensar uno—. "Incluso si vivo en las regiones más oscuras de un bosque, Kṛṣṇa me

acompañará y me dará absoluta protección". Esa convicción se denomina *abhayam*, valentía. Ese estado mental es necesario en una persona que se halla en la orden de vida de renuncia.

Luego, el *sannyāsī* tiene que purificar su existencia. Hay muchísimas reglas y regulaciones que se deben seguir en la orden de vida de renuncia. Lo más importante de todo es que un *sannyāsī* tiene estrictamente prohibido el relacionarse íntimamente con una mujer. Él tiene prohibido incluso el hablar con una mujer en un lugar solitario. El Señor Caitanya era un *sannyāsī* ideal, y cuando se encontraba en Purī, Sus devotas ni siquiera podían acercársele para ofrecerle sus respetos. A ellas se les decía que se postraran desde lejos. Ése no es un signo de odio hacia las mujeres como clase, sino que el no tener relaciones íntimas con mujeres es una regla estricta que se le impone al *sannyāsī*. Uno tiene que seguir las reglas y regulaciones de un determinado estado de vida a fin de purificar su existencia. El *sannyāsī* tiene estrictamente prohibido el tener relaciones íntimas con mujeres y el poseer riquezas para el goce de los sentidos. El propio Señor Caitanya fue el *sannyāsī* ideal, y al estudiar Su vida podemos ver que Él era muy estricto respecto a las mujeres. Aunque se considera que Él es la encarnación de Dios más liberal de todas, pues aceptaba a las almas condicionadas más caídas de todas, no obstante siguió estrictamente los reglamentos de la orden de vida de *sannyāsī* en lo que se refiere a la relación con mujeres. Uno de Sus asociados personales, Choṭa Haridāsa, se reunía con el Señor Caitanya junto con Sus otros asociados personales íntimos, pero de algún modo ocurrió que, una vez, este Choṭa Haridāsa miró lujuriosamente a una joven mujer, y el Señor Caitanya era tan estricto, que de inmediato lo expulsó del grupo de Sus asociados personales. El Señor Caitanya dijo: "Para un *sannyāsī* o para cualquiera que ambicione salirse de las garras de la naturaleza material y que esté tratando de elevarse a la naturaleza espiritual e ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, para él, mirar las posesiones materiales y a las mujeres en aras del goce de los sentidos —ni siquiera el disfrutarlas, sino sólo el mirarlas con esa propensión— es tan malo, que mejor haría en suicidarse antes que experimentar esos deseos ilícitos". De manera que, éstos son los procesos para la purificación.

El siguiente punto es *jñāna-yoga-vyasvāsthiti*: el estar dedicado al cultivo del conocimiento. La vida de *sannyāsī* es para impartirles conocimiento a los casados y a otros que han olvidado su verdadera vida de adelanto espiritual. Se supone que un *sannyāsī* mendiga de puerta en puerta para mantenerse, pero eso no significa que él es un mendigo. La humildad también es una de las cualidades de una persona que está en el plano trascendental, y es por pura humildad que el *sannyāsī* va de puerta en puerta, no precisamente para mendigar, sino para ver a los casados y despertarlos en lo que se refiere al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ése es el deber de un *sannyāsī*. Si él verdaderamente está adelantado y se lo ha ordenado así su maestro espiritual,



debe predicar acerca del proceso de conciencia de Kṛṣṇa con lógica y comprensión, y si no se está tan adelantado, no se debe adoptar la vida de renuncia. Pero incluso si uno ha aceptado la orden de vida de renuncia sin suficiente conocimiento, debe dedicarse por entero a oír a un maestro espiritual genuino y cultivar así el conocimiento. Un *sannyāsī*, o alguien que está en la orden de vida de renuncia, debe tener valor, *sattva-saṁśuddhi* (pureza) y *jñāna-yoga* (conocimiento).

El siguiente elemento es la caridad. La caridad es para que la pongan en práctica los jefes de familia. Éstos deben ganarse la vida por medios honestos, y gastar el cincuenta por ciento de sus ingresos en propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todas partes del mundo. Así pues, el dueño de casa debe darles caridad a las instituciones que se dedican a eso. La caridad se le debe dar al receptor indicado. Hay diferentes clases de caridades, tal como se explicará más adelante —caridad en los planos de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia—. Las Escrituras recomiendan la caridad en el plano de la modalidad de la bondad, pero la caridad en los planos de las modalidades de la pasión y la ignorancia no se recomienda, porque ello es simplemente un desperdicio de dinero. La caridad se debe dar únicamente para propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todas partes del mundo. Eso es caridad en el plano de la modalidad de la bondad.

Luego, en lo que respecta a *dama* (el autocontrol), no es sólo para las demás órdenes de la sociedad religiosa, sino en especial para el jefe de familia. Aunque éste tiene una esposa, no debe usar los sentidos para la vida sexual innecesariamente. Los jefes de familia tienen restricciones incluso en la vida sexual, la cual se debe tener únicamente para la procreación. Si el hombre casado no desea tener hijos, no debe disfrutar de vida sexual con su esposa. La sociedad moderna disfruta de la vida sexual con anticonceptivos o métodos aún más abominables, para eludir la responsabilidad de tener hijos. Ésa no es una cualidad trascendental sino demoníaca. Cualquiera que quiera progresar en la vida espiritual, incluso una persona casada, debe controlar su vida sexual y no debe engendrar un niño sin el propósito de servir a Kṛṣṇa. Si se es capaz de engendrar hijos que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa, se pueden producir cientos de hijos, pero sin esa capacidad no hay que entregarse a ello sólo para placer de los sentidos.

El celebrar sacrificios es otra de las cosas que deben hacer los jefes de familia, porque para los sacrificios se requiere de una gran cantidad de dinero. Aquellos que se encuentran en las otras órdenes de vida, es decir, *brahmacarya*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, no tienen dinero; ellos viven de limosna. De manera que, la ejecución de diferentes tipos de sacrificios es función de los dueños de casa. Ellos deben realizar sacrificios *agni-hotra* tal como se estipula en la literatura védica, pero en la actualidad esos sacrificios son muy costosos, y a un casado cualquiera no le es posible llevarlos a cabo. El mejor sacrificio que se

recomienda en esta era se denomina *saṅkīrtana-yajña*. Este *saṅkīrtana-yajña*, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, es el mejor y el más barato de todos los sacrificios; todo el mundo puede adoptarlo y beneficiarse con ello. Así que esas tres cosas, es decir, la caridad, el control de los sentidos y la ejecución de sacrificios, son para el jefe de familia.

Luego, *svādhyāya*, el estudio de los *Vedas*, es para la vida de *brahmacarya*, o la vida de estudiante. Los *brahmacārīs* no deben tener ninguna relación con mujeres; ellos deben llevar una vida de celibato y ocupar la mente en el estudio de la literatura védica para el cultivo del conocimiento espiritual. Eso se denomina *svādhyāya*.

*Tapas*, o la austeridad, es especialmente función de la vida retirada. Uno no debe permanecer como cabeza de familia durante toda su vida; siempre se debe recordar que la vida se divide en cuatro partes: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. De modo que, después de *gṛhastha*, de la vida de casado, uno debe retirarse. Si uno vive cien años, debe emplear veinticinco en la vida de estudiante, veinticinco en la vida de casado, veinticinco en la vida retirada y veinticinco en la orden de vida de renuncia. Ésas son las regulaciones de la disciplina religiosa védica. Un hombre retirado de la vida doméstica debe practicar austeridades del cuerpo, de la mente y de la lengua. Eso es *tapasya*. La sociedad *varṇāśrama-dharma* por entero está hecha para la *tapasya*. Sin *tapasya*, o austeridad, ningún ser humano puede conseguir la liberación. La teoría de que en la vida no hay necesidad de austeridad, de que uno puede seguir especulando y todo va a ir bien, no se recomienda ni en la literatura védica ni en *El Bhagavad-gītā*. Esa clase de teorías las crean espiritualistas exhibicionistas que tratan de conseguirse más seguidores. Si hay restricciones—reglas y regulaciones—, la gente no se verá atraída. Por consiguiente, aquellos que quieren tener seguidores en nombre de la religión, sólo por exhibicionismo, no restringen las vidas de sus alumnos ni las suyas propias. Pero ese método no lo aprueban los *Vedas*.

En lo que concierne a la cualidad brahmínica de la sencillez, este principio no sólo lo debe poner en práctica una determinada orden de vida, sino todos los individuos, ya sea que se encuentren en el *brahmacārī-āśrama*, en el *gṛhastha-āśrama*, en el *vānaprastha-āśrama* o en el *sannyāsa-āśrama*. Uno debe ser muy sencillo y franco.

*Ahimsā* significa no impedir la vida progresiva de ninguna entidad viviente. Uno no debe pensar que, como la chispa espiritual nunca es matada, ni siquiera después de que se mata el cuerpo, no hay nada de malo en matar animales para el goce de los sentidos. Ahora la gente está adicta a comer animales, a pesar de tener una amplia provisión de granos, frutas y leche. No hay ninguna necesidad de matar a los animales. Este mandamiento es para todos. Cuando no hay otro recurso, se puede matar a un animal, pero se lo debe ofrecer en calidad de

sacrificio. En todo caso, cuando hay una amplia provisión de comida para la humanidad, las personas que desean progresar en el campo de la comprensión espiritual no deben perpetrar actos de violencia contra los animales. Verdadera *ahimsā* significa no obstaculizar la vida progresiva de nadie. Los animales también están progresando en su vida evolutiva, transmigrando de una categoría de vida animal a otra. Si un determinado animal es matado, entonces su progreso se obstaculiza. Si un animal tiene que permanecer en un cuerpo determinado durante un cierto número de días o de años y es matado prematuramente, tiene entonces que regresar de nuevo en esa forma de vida para completar los días restantes, a fin de ser promovido a otra especie de vida. De modo que, su progreso no se debe obstaculizar sólo para que uno satisfaga su paladar. Eso se denomina *ahimsā*.

*Satyam*. Esta palabra significa que uno no debe tergiversar la verdad por algún interés personal. En la literatura védica hay algunos pasajes difíciles, pero su significado o su esencia se debe aprender con un maestro espiritual genuino. Ése es el proceso para entender los *Vedas*. *Śruti* significa que uno debe oír a la autoridad. Uno no debe elaborar una interpretación por un interés personal. Hay muchísimos comentarios que se le han hecho a *El Bhagavad-gītā* y que interpretan erróneamente el texto original. Se debe presentar el verdadero sentido de la palabra, y ello se debe aprender de labios de un maestro espiritual genuino.

*Akrodha* significa contener la ira. Incluso si existe una provocación se debe ser tolerante, pues en cuanto uno se pone furioso, todo su cuerpo se contamina. La ira es el producto de la modalidad de la pasión y de la lujuria, por lo cual aquel que está situado en el plano trascendental debe evitar que ella lo domine. *Apaiśunam* significa que uno no debe buscar defectos en los demás o corregirlos innecesariamente. Claro que, decirle ladrón a alguien que lo es no es buscar defectos, pero decirle ladrón a una persona honesta es una gran ofensa por parte de alguien que está progresando en la vida espiritual. *Hrī* significa que uno debe ser muy modesto y no debe realizar ningún acto que sea abominable. *Acāpalam*, determinación, significa que uno no se debe agitar o frustrar en ningún esfuerzo. Puede que uno fracase en algún esfuerzo, pero uno no se debe lamentar por eso; se debe progresar con paciencia y determinación.

La palabra *tejas* que se usa aquí es para los *kṣatriyas*. Los *kṣatriyas* siempre deben ser muy fuertes, para ser capaces de darles protección a los débiles. Ellos no deben hacerse pasar por no violentos. Si se requiere de violencia, ellos deben hacer uso de ella. Pero, en ciertas circunstancias, una persona que es capaz de someter a su enemigo, puede perdonarlo. Ella puede excusar las ofensas menores.

*Śaucam* significa limpieza, no sólo en cuerpo y mente, sino también en los tratos de uno. Eso se refiere en especial a los comerciantes, los cuales no deben tratar en el mercado negro. *Nāti-mānitā*, el no esperar honor, se les aplica a los

*śūdras*, la clase trabajadora, que, según las disposiciones védicas, se considera que son la más baja de las cuatro clases. Ellos no deben envanecerse con un prestigio u honor innecesarios, y deben permanecer en su propia posición. Los *śūdras* tienen el deber de ofrecerles respeto a las clases superiores, para la conservación del orden social.

Todas estas veintiséis cualidades que se han mencionado son trascendentales. Las mismas se deben cultivar conforme a las diferentes órdenes sociales y las diferentes ocupaciones en que cada cual se encuentre. La conclusión de esto es que aunque las condiciones materiales sean desoladoras, si todas las clases de hombres cultivan esas cualidades por medio de la práctica, entonces, gradualmente, será posible ascender hasta el plano más alto de la comprensión trascendental.

#### VERSO 4

*dambho darpo 'bhimānaś ca  
krodhaḥ pārūṣyam eva ca  
ajñānaṁ cābhijātasya  
pārtha sampadam āsurīm*

*dambhaḥ*—orgullo; *darpaḥ*—arrogancia; *abhimānaḥ*—engreimiento; *ca*—y; *krodhaḥ*—ira; *pārūṣyam*—aspereza; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *ajñānam*—ignorancia; *ca*—y; *abhijātasya*—de aquel que nace de; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sampadam*—las cualidades; *āsurīm*—la naturaleza demoníaca.

#### TRADUCCIÓN

**El orgullo, la arrogancia, el engreimiento, la ira, la aspereza y la ignorancia: esas cualidades les pertenecen a aquellos que son de naturaleza demoníaca, ¡oh, hijo de Pṛthā!**

#### SIGNIFICADO

En este verso se describe el mejor camino al infierno. Los seres demoníacos quieren hacer un espectáculo de religión y adelanto en la ciencia espiritual, aunque no siguen los principios. Ellos siempre son arrogantes y orgullosos si poseen algún tipo de educación o mucha riqueza. Ellos desean ser adorados por los demás y exigen que se los respete, aunque no infunden respeto. Ellos se disgustan mucho por nimiedades y hablan ásperamente, sin gentileza. Ellos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ellos hacen todo caprichosamente, según sus propios deseos, y no reconocen a ninguna

autoridad. Ellos adoptan esas cualidades demoníacas desde el comienzo de sus cuerpos en el vientre de sus madres, y a medida que crecen van manifestando todas esas cualidades poco propicias.

## VERSO 5

*daivī sampad vimokṣāya  
nibandhāyāsuri matā  
mā śucaḥ sampadam daivīm  
abhijāto 'si pāṇḍava*

*daivī*—trascendental; *sampad*—bienes; *vimokṣāya*—que son para la liberación; *nibandhāya*—para el cautiverio; *āsuri*—cualidades demoníacas; *matā*—se considera; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes; *sampadam*—bienes; *daivīm*—trascendentales; *abhijātaḥ*—nacido de; *asi*—tú has; *pāṇḍava*—¡oh, hijo de Pāṇḍu!

## TRADUCCIÓN

**Las cualidades trascendentales llevan a la liberación, mientras que las cualidades demoníacas conducen al cautiverio. No te preocupes, ¡oh, hijo de Pāṇḍu!, pues tú has nacido con las cualidades divinas.**

## SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa animó a Arjuna diciéndole que no había nacido con cualidades demoníacas. Su implicación en la contienda no era demoníaca, pues él estaba considerando los pros y los contras. Él estaba analizando si se debía o no matar a personas respetables tales como Bhīṣma y Droṇa, por lo cual no estaba actuando bajo la influencia de la ira, el prestigio falso o la aspereza. Luego él no era de la categoría de los demonios. Para un *kṣatriya*, un militar, el dispararle flechas al enemigo se considera que es algo trascendental, y el abstenerse de cumplir con ese deber es demoníaco. Por consiguiente, no había ninguna razón para que Arjuna se lamentara. Todo el que cumpla los principios regulativos de las diferentes órdenes de vida, está situado en el plano trascendental.

## VERSO 6

*dvau bhūta-sargau loke 'smin  
daiva āsura eva ca  
daivo vistaraśaḥ prokta*

*āsuram pārtha me śṛṇu*

*dvau*—dos; *bhūta-sargau*—seres vivientes creados; *loke*—en el mundo; *asmin*—este; *daivaḥ*—divino; *āsurah*—demoníaco; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *daivaḥ*—el divino; *vistaraśaḥ*—muy minuciosamente; *proktaḥ*—dicho; *āsuram*—demoníaco; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *me*—de Mí; *śṛṇu*—oye.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, en este mundo hay dos clases de seres creados. A unos se los llama divinos, y a los otros, demoníacos. Ya te he explicado con todo detalle las cualidades divinas. Ahora óyeme hablar de las demoníacas.**

## SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, habiéndole asegurado a Arjuna que había nacido con las cualidades divinas, va a describir ahora el modo de ser demoníaco. En este mundo, las entidades vivientes condicionadas se dividen en dos clases. Aquellos que nacen con cualidades divinas siguen una vida regulada; es decir, ellos acatan las disposiciones de las Escrituras y de las autoridades. Uno debe cumplir con los deberes a la luz de las Escrituras autoritativas. Esa mentalidad se llama "divina". Aquel que no sigue los principios regulativos tal como se exponen en las Escrituras y que actúa como se le antoja, se dice que es demoníaco o *asúrico*. No hay otro criterio más que el marcado por la obediencia a los principios regulativos de las Escrituras. En la literatura védica se menciona que tanto los semidioses como los demonios nacen del Prajāpati; la única diferencia que hay entre ellos es que una clase obedece las disposiciones védicas y la otra no.

## VERSO 7

*pravṛtim ca nivṛttim ca  
janā na vidur āsurāḥ  
na śaucam nāpi cācāro  
na satyam teṣu vidyate*

*pravṛtim*—actuando debidamente; *ca*—también; *nivṛttim*—no actuando indebidamente; *ca*—y; *janāḥ*—personas; *na*—nunca; *viduḥ*—saben; *āsurāḥ*—de calidad demoníaca; *na*—nunca; *śaucam*—limpieza; *na*—ni; *api*—también; *ca*—y; *ācārah*—comportamiento; *na*—nunca; *satyam*—verdad; *teṣu*—en ellos; *vidyate*—hay.

## TRADUCCIÓN

**Aquellos que son demoníacos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. En ellos no se encuentra limpieza, buen comportamiento ni veracidad.**

## SIGNIFICADO

En toda sociedad humana civilizada hay algún conjunto de Escrituras que presentan reglamentos que se siguen desde el principio. Especialmente entre los arios —aquellos que adoptan la civilización védica y a quienes se conoce como la gente civilizada más adelantada de todas—, los que no siguen las disposiciones de las Escrituras se considera que son demonios. Por consiguiente, aquí se afirma que los demonios no conocen las reglas de las Escrituras, ni tampoco tienen inclinación a seguirlas. La mayoría de ellos no las conocen, y si algunos las conocen, no tienen la tendencia a seguirlas. Ellos no tienen fe, ni están dispuestos a actuar en función de las disposiciones védicas. Los demonios no son limpios, ni externa ni internamente. Uno siempre debe tener el cuidado de mantener limpio su cuerpo, bañándose, cepillándose los dientes, afeitándose, mudándose de ropa, etc. En lo que se refiere a la limpieza interna, uno debe recordar siempre los santos nombres de Dios y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. A los demonios no les gustan todas esas reglas de limpieza externa e interna, ni tampoco las siguen.

En lo que respecta al comportamiento, hay muchas reglas y regulaciones que guían el comportamiento humano, tales como las de *El Manu-saṁhitā*, que es la ley para la raza humana. Incluso hasta el día de hoy, los hindúes siguen *El Manu-saṁhitā*. Las leyes de herencia y otros asuntos legales se derivan de ese libro. Ahora bien, en *El Manu-saṁhitā* se dice claramente que a la mujer no se le debe dar libertad. Eso no significa que las mujeres tienen que ser tratadas como esclavas, sino que son como los niños. A los niños no se les da libertad, pero eso no significa que se los trata como esclavos. En la actualidad, los demonios han hecho caso omiso de esas disposiciones, y ellos creen que a las mujeres se les debe dar tanta libertad como a los hombres. Sin embargo, eso no ha mejorado la condición social del mundo. En realidad, a la mujer se le debe dar protección en cada etapa de la vida. Durante la infancia la debe proteger el padre, durante la juventud, el esposo, y durante la vejez, sus hijos mayores. Según *El Manu-saṁhitā*, ése es el comportamiento social idóneo. Pero la educación moderna ha ideado artificialmente un concepto engreído de vida femenina, a raíz de lo cual en la sociedad humana de hoy en día el matrimonio es prácticamente una imaginación. Y la condición moral de la mujer tampoco es muy buena en la actualidad. Por lo tanto, los demonios no aceptan ninguna

instrucción que sea buena para la sociedad, y como ellos no se guían por la experiencia de grandes sabios ni siguen las reglas y regulaciones establecidas por los sabios, la condición social de la gente demoníaca es muy desdichada.

## VERSO 8

*asatyam apratiṣṭham te  
jagad āhur anīśvaram  
aparaspara-sambhūtam  
kim anyat kāma-haitukam*

*asatyam*—irreal; *apraṭiṣṭham*—sin fundamento; *te*—ellos; *jagat*—la manifestación cósmica; *āhuḥ*—dicen; *anīśvaram*—sin un controlador; *aparaspara*—sin causa; *sambhūtam*—originado; *kim anyat*—no hay otra causa; *kāma-haitukam*—se debe únicamente a la lujuria.

## TRADUCCIÓN

**Ellos dicen que este mundo es irreal, y que no tiene ningún fundamento, ningún Dios que lo controle. Ellos dicen que se produce del deseo sexual, y que no tiene otra causa más que la lujuria.**

## SIGNIFICADO

La gente demoníaca concluye que el mundo es una fantasmagoría. No hay causa y efecto, no hay controlador, no hay finalidad: todo es irreal. Ellos dicen que esta manifestación cósmica aparece por acciones y reacciones materiales casuales. Ellos no creen que el mundo fue creado por Dios con un cierto propósito. Ellos tienen su propia teoría: que el mundo ha aparecido por sí solo y que no hay razón para creer que hay un Dios tras él. Para ellos no hay diferencia entre el espíritu y la materia, y ellos no aceptan al Espíritu Supremo. Todo es sólo materia, y se supone que todo el cosmos es una masa de ignorancia. Según ellos, todo es un vacío, y cualquier manifestación que exista se debe a la ignorancia de nuestra percepción. Ellos dan por sentado que toda manifestación de variedad es una manifestación de la ignorancia. Así como en un sueño creamos muchísimas cosas que de hecho no existen, así mismo cuando despertemos veremos que todo es sólo un sueño. Pero, en realidad, aunque los demonios dicen que la vida es un sueño, ellos son muy expertos en disfrutar de ese sueño. Y, así pues, en vez de adquirir conocimiento, se involucran cada vez más en su mundo de ensueños. Ellos concluyen que así como un niño es simplemente el resultado de la relación sexual que hay entre el hombre y la mujer, así mismo este mundo nace sin alma alguna. Para ellos, a



las entidades vivientes sólo las ha producido una combinación de materia, y no hay ninguna posibilidad de la existencia del alma. Así como de la transpiración y de un cuerpo muerto surgen sin ninguna causa muchas criaturas vivas, todo el mundo viviente ha salido de las combinaciones materiales de la manifestación cósmica. Por consiguiente, la naturaleza material es la causa de esta manifestación, y no hay ninguna otra causa. Ellos no creen en las palabras de Kṛṣṇa que se encuentran en *El Bhagavad-gītā: mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. "Todo el mundo material se mueve bajo Mi dirección". En otras palabras, entre los demonios no existe conocimiento perfecto acerca de la creación de este mundo; cada uno de ellos tiene su propia teoría en particular. De acuerdo con ellos, una interpretación de las Escrituras es tan buena como cualquier otra, ya que ellos no creen en una pauta para la comprensión de las disposiciones de las Escrituras.

## VERSO 9

*etām dr̥ṣṭim avaṣṭabhya  
naṣṭātmāno 'lpa-buddhayaḥ  
prabhavanti ugra-karmāṇaḥ  
kṣayāya jagato 'hitāḥ*

*etām*—esta; *dr̥ṣṭim*—visión; *avaṣṭabhya*—aceptando; *naṣṭa*—habiendo perdido; *ātmānaḥ*—a sí mismos; *alpa-buddhayaḥ*—los poco inteligentes; *prabhavanti*—prosperan; *ugra-karmāṇaḥ*—dedicados a actividades que causan aflicción; *kṣayāya*—para la destrucción; *jagataḥ*—del mundo; *ahitāḥ*—perjudicial.

## TRADUCCIÓN

**Siguiendo esas conclusiones, la gente demoníaca, que está perdida y que no tiene inteligencia, se dedica a obras perjudiciales y horribles destinadas a destruir el mundo.**

## SIGNIFICADO

La gente demoníaca está dedicada a actividades que llevarán al mundo a la destrucción. El Señor dice aquí que ellos son poco inteligentes. Los materialistas, quienes no tienen ningún concepto de Dios, creen que están progresando. Pero, según *El Bhagavad-gītā*, ellos no son inteligentes y están desprovistos de todo buen juicio. Ellos tratan de disfrutar de este mundo material al máximo y, en consecuencia, siempre se dedican a inventar algo para el goce de los sentidos. Esos inventos materialistas se considera que son un

adelanto de la civilización humana, pero el resultado de ellos es que la gente se vuelve cada vez más violenta y cada vez más cruel, cruel con los animales y cruel con los demás seres humanos. Ellos no tienen idea de cómo comportarse entre sí. La matanza de animales es muy notoria entre la gente demoníaca. Esa gente se considera que es enemiga del mundo, porque en fin de cuentas va a inventar o crear algo que lo destruirá todo. De un modo indirecto, este verso predice la invención de las armas nucleares, de las cuales el mundo entero está hoy en día muy orgulloso. En cualquier momento puede estallar la guerra, y esas armas atómicas van a causar estragos. Cosas como éstas sólo se crean para la destrucción del mundo, y eso es lo que se indica aquí. Esas armas se inventan en la sociedad humana debido al ateísmo; esas armas no son para la paz y la prosperidad del mundo.

### VERSO 10

*kāmam āśritya duṣpūram  
dambha-māna-madānvitāḥ  
mohād gr̥h̥tvāsad-grāhān  
pravartante ‘śuci-vratāḥ*

*kāmam*—lujuria; *āśritya*—refugiándose en; *duṣpūram*—insaciable; *dambha*—orgullo; *māna*—y prestigio falso; *mada-anvitāḥ*—absorto en el engreimiento de; *mohāt*—por la ilusión; *gr̥h̥tvā*—tomando; *asat*—no permanentes; *grāhān*—cosas; *pravartante*—prosperan; *aśuci*—a lo sucio; *vratāḥ*—decididos.

### TRADUCCIÓN

**Refugiándose en una lujuria insaciable y absortos en la vanidad del orgullo y el prestigio falso, la gente demoníaca, engañada de ese modo, siempre está entregada a trabajos sucios, atraída por lo temporal.**

### SIGNIFICADO

Aquí se describe la mentalidad demoníaca. La lujuria de los demonios no se sacia. Ellos seguirán aumentando cada vez más sus insaciables deseos de disfrute material. Aunque ellos siempre están llenos de ansiedades por depender de cosas temporales, aun así continúan dedicados a esas actividades debido a la ilusión. Ellos carecen de conocimiento y no pueden darse cuenta de que siguen un camino equivocado. Basándose en cosas temporales, esa gente demoníaca crea su propio Dios, y crea sus propios himnos y los canta según le convenga. El resultado de ello es que cada vez se ven más atraídos a dos cosas:

al disfrute sexual y a la acumulación de riqueza material. La palabra *aśuci-vratāḥ*, votos sucios, es muy significativa en relación con esto. A esa gente demoníaca sólo la atraen el vino, las mujeres, las apuestas y el comer carne; éstos son sus *aśuci*, sus hábitos sucios. Llevados por el orgullo y el prestigio falso, ellos crean algunos principios religiosos que las disposiciones védicas no aprueban. Aunque esa gente demoníaca es de lo más abominable que hay en el mundo, no obstante, por medios artificiales, el mundo crea un falso honor para ellos. Aunque ellos se están deslizando hacia el infierno, se creen muy adelantados.

## VERSO 11–12

*cintām aparimeyām ca  
pralayāntām upāśritāḥ  
kāmapabhoga-paramā  
etāvad iti niścitāḥ*

*āśā-pāśa-śatair baddhāḥ  
kāma-krodha-parāyaṇāḥ  
īhante kāma-bhogārtham  
anyāyenārtha-sañcayān*

*cintām*—temores y ansiedades; *aparimeyām*—inconmensurable; *ca*—y; *pralaya-antām*—hasta la hora de la muerte; *upāśritāḥ*—habiéndose refugiado en; *kāma-upabhoga*—el goce de los sentidos; *paramāḥ*—la meta más elevada de la vida; *etāvat*—así; *iti*—de esta forma; *niścitāḥ*—determinan; *āśā-pāśa*—enredos en una red de esperanzas; *śataiḥ*—por cientos; *baddhāḥ*—estando atados; *kāma*—de la lujuria; *krodha*—y la ira; *parāyaṇāḥ*—siempre fijos en la mentalidad; *īhante*—desean; *kāma*—lujuria; *bhoga*—disfrute de los sentidos; *artham*—con el propósito de; *anyāyena*—ilegalmente; *artha*—de riqueza; *sañcayān*—acumulación.

## TRADUCCIÓN

**Ellos creen que satisfacer los sentidos es la necesidad fundamental de la civilización humana. Así pues, hasta el final de la vida, su ansiedad es inconmensurable. Atados por una red de cientos de miles de deseos y absortos en la lujuria y la ira, ellos consiguen dinero por medios ilícitos, para complacer los sentidos.**

## SIGNIFICADO

La gente demoníaca acepta que el disfrute de los sentidos es la meta última de la vida, y ellos mantienen ese concepto hasta la muerte. Ellos no creen en la vida después de la muerte, y no creen que uno adopta diferentes tipos de cuerpos según su *karma*, o las actividades que realiza en este mundo. Los planes que ellos tienen en la vida nunca se acaban, y ellos continúan preparando un plan tras otro, todos los cuales nunca se terminan. Nosotros tuvimos una experiencia personal con alguien que tenía esa mentalidad demoníaca, y quien, incluso a la hora de la muerte, le estaba pidiendo al médico que le prolongara la vida por cuatro años más, porque todavía no había completado sus planes. Esa gente necia no sabe que un médico no puede prolongar la vida ni siquiera por un momento. Cuando a un hombre le llega su hora, no se toma en consideración lo que él desea. Las leyes de la naturaleza no le permiten a uno disfrutar ni un segundo más que lo que tiene destinado.

La persona demoníaca, quien no tiene fe en Dios ni en la Superalma que está dentro de sí, realiza toda clase de actividades pecaminosas simplemente para complacer los sentidos. Ella no sabe que en su corazón hay un testigo. La Superalma está observando las actividades del alma individual. Tal como se afirma en los *Upaniṣads*, hay dos pájaros sentados en un árbol: uno de ellos está actuando y disfrutando o sufriendo con los frutos de las ramas, y el otro lo está presenciando. Pero aquel que es demoníaco no sabe nada de las Escrituras védicas, ni tiene ninguna fe; por consiguiente, él se siente libre de hacer cualquier cosa para el goce de los sentidos, sean cuales fueren las consecuencias.

### VERSO 13–15

*idam adya mayā labdham  
imam prāpsyē manoratham  
idam astīdam api me  
bhaviṣyati punar dhanam*

*asau mayā hataḥ śatrur  
haniṣyē cāparān api  
īśvaro ‘ham aham bhogī  
siddho ‘ham balavān sukhī*

*ādhyo ‘bhijanavān asmi  
ko ‘nyo ‘stī sadṛśo mayā  
yakṣyē dāsyāmi modīṣya  
ity ajñāna-vimohitāḥ*

*idam*—esto; *adya*—hoy; *mayā*—por mí; *labdham*—ganado; *imam*—esto;

*prāpsyē*—ganaré; *manaḥ-ratham*—de acuerdo con mis deseos; *idam*—esto; *asti*—hay; *idam*—esto; *api*—también; *me*—mi; *bhaviṣyati*—aumentará en el futuro; *punaḥ*—otra vez; *dhanam*—riqueza; *asau*—eso; *mayā*—por mí; *hataḥ*—ha sido matado; *śatruḥ*—enemigo; *haniṣyē*—mataré; *ca*—también; *aparān*—otros; *api*—ciertamente; *īśvaraḥ*—el señor; *aham*—yo soy; *aham*—yo soy; *bhogī*—el disfrutador; *siddhaḥ*—perfecto; *aham*—yo soy; *bala-vān*—poderoso; *sukhī*—feliz; *ādhyah*—rico; *abhijana-vān*—rodeado de parientes aristócratas; *asmi*—yo soy; *kaḥ*—quién; *anyaḥ*—otro; *asti*—hay; *sadrśaḥ*—como; *mayā*—yo; *yakṣyē*—sacrificaré; *dāsyāmi*—daré caridad; *modiṣyē*—me regocijaré; *iti*—así; *ajñāna*—por la ignorancia; *vimohitāḥ*—engañados.

## TRADUCCIÓN

**La persona demoníaca piensa: "Hoy tengo toda esta riqueza, y ganaré más siguiendo mis ardides. Todo esto es mío ahora, y en el futuro irá aumentando cada vez más. Aquél era mi enemigo y lo he matado, y mis otros enemigos también serán matados. Yo soy el señor de todo. Yo soy el disfrutador. Yo soy perfecto, poderoso y feliz. Yo soy el hombre más rico que existe, y estoy rodeado de parientes aristócratas. No hay nadie que sea tan poderoso y feliz como yo. Voy a celebrar algunos sacrificios, dar algo de caridad, y así me regocijaré". De esa manera, a esa clase de personas las engaña la ignorancia.**

## VERSO 16

*aneka-citta-vibhrāntā*  
*moha-jāla-samāvṛtāḥ*  
*prasaktāḥ kāma-bhogeṣu*  
*patanti narake 'sucāu*

*aneka*—numerosas; *citta*—por ansiedades; *vibhrāntāḥ*—perplejos; *moha*—de ilusiones; *jāla*—por una red; *samāvṛtāḥ*—rodeados; *prasaktāḥ*—apegados; *kāma-bhogeṣu*—al goce de los sentidos; *patanti*—se deslizan; *narake*—al infierno; *asucāu*—impuro.

## TRADUCCIÓN

**Perplejos así por diversas ansiedades y atados por una red de ilusiones, ellos se apegan demasiado al disfrute de los sentidos y caen en el infierno.**

## SIGNIFICADO

El hombre demoníaco no le ve límites a su deseo de adquirir dinero. Ese deseo es ilimitado. Él sólo piensa en cuánto capital tiene en el momento, y elabora planes para poner a producir esa riqueza cada vez más. Por esa razón, él no vacila en actuar de cualquier manera pecaminosa, y, en consecuencia, trafica en el mercado negro en aras de un goce ilícito. Él está enamorado de las posesiones que ya tiene, tales como la tierra, la familia, la casa y el saldo bancario, y siempre está haciendo planes para mejorarlas. Él cree en su propia fuerza, y no sabe que todo lo que gana se debe a sus buenas acciones pasadas. A él se le da la oportunidad de acumular esas cosas, pero él no tiene ningún concepto acerca de las causas pasadas. Él tan sólo piensa que toda su riqueza se debe a su propio esfuerzo. La persona demoníaca cree en la fuerza de su trabajo personal, no en la ley del *karma*. Según la ley del *karma*, un hombre nace en una familia de clase alta, o se vuelve rico, o muy bien preparado, o muy atractivo, debido a un buen trabajo realizado en el pasado. La persona demoníaca cree que todas esas cosas son accidentales y se deben a la fuerza de su habilidad personal. Ella no percibe que exista ninguna disposición tras todas las variedades de personas, belleza y educación que hay. Todo el que se ponga a competir con esa clase de hombre demoníaco, es enemigo de él. Hay mucha gente demoníaca, y cada uno de ellos es enemigo de los demás. Esa enemistad se vuelve cada vez más profunda: entre personas, luego entre familias, luego entre sociedades, y, finalmente, entre naciones. Por eso hay una constante contienda, guerra y enemistad por todas partes del mundo.

Cada persona demoníaca cree que puede vivir a costa de todos los demás. Por lo general, la persona demoníaca piensa de sí misma que es el Dios Supremo, y un predicador demoníaco les dice a sus seguidores: "¿Por qué están buscando a Dios en otra parte? ¡Todos ustedes son Dios! Pueden hacer todo lo que gusten. No crean en Dios. Desechen a Dios. Dios está muerto". Eso es lo que predicán los seres demoníacos.

Aunque la persona demoníaca ve que hay otras personas igual de ricas e influyentes que ella o aun más, no obstante piensa que no hay nadie que sea más rico ni más influyente que ella. En lo que concierne a la promoción al sistema planetario superior, ella no cree en la ejecución de *yajñas*, o sacrificios. Los demonios piensan que van a crear su propio proceso de *yajña* y preparar una máquina con la cual serán capaces de ir a cualquier planeta superior. El mejor ejemplo de esa clase de hombre demoníaco lo fue Rāvaṇa. Él le ofreció a la gente un programa por el cual construiría una escalera para que cualquiera pudiera ir a los planetas celestiales sin realizar sacrificios, tales como los que se prescriben en los *Vedas*. De igual modo, en la era actual esos hombres demoníacos se están esforzando por llegar a los sistemas planetarios superiores mediante dispositivos mecánicos. Ésos son ejemplos de confusión. El resultado

de ello es que, sin saberlo, se están deslizando hacia el infierno. Aquí, la palabra sánscrita *moha-jāla* es muy significativa. *Jāla* significa "red"; al igual que peces atrapados en una red, ellos no tienen ninguna manera de salirse.

## VERSO 17

*ātma-sambhāvitāḥ stabdhā*  
*dhana-māna-madānvitāḥ*  
*yajante nāma-yajñais te*  
*dambhenāvidhi-pūrvakam*

*ātma-sambhāvitāḥ*—satisfechos de sí mismos; *stabdhāḥ*—impudentes; *dhana-māna*—riqueza y prestigio falso; *mada*—bajo el engaño; *anvitāḥ*—absortos; *yajante*—ejecutan sacrificios; *nāma*—de nombre únicamente; *yajñaiḥ*—con sacrificios; *te*—ellos; *dambhena*—debido al orgullo; *avidhi-pūrvakam*—sin seguir ninguna regulación disciplinaria.

## TRADUCCIÓN

**Creídos de sí mismos y siempre impudentes, engañados por la riqueza y el prestigio falso, a veces ellos ejecutan sacrificios orgullosamente y sólo de nombre, sin seguir ninguna regla ni regulación.**

## SIGNIFICADO

Creyéndose lo máximo que existe, no importándoles ninguna autoridad ni Escritura, las personas demoníacas celebran a veces supuestos sacrificios o ritos religiosos. Y como ellos no creen en la autoridad, son muy impudentes. Esto se debe a la ilusión provocada por la acumulación de un poco de riqueza y prestigio falso. En ocasiones, esos demonios asumen el papel de predicadores, desencaminan a la gente y llegan a ser conocidos como reformadores religiosos o encarnaciones de Dios. Ellos hacen un espectáculo de ejecución de sacrificios, o adoran a los semidioses, o crean su propio Dios. Los hombres comunes los anuncian como Dios y los adoran, y los necios los consideran adelantados en los principios religiosos, o en los principios del conocimiento espiritual. Ellos adoptan el traje de la orden de vida de renuncia y se dedican a toda clase de tonterías con esa ropa. En verdad, para alguien que ha renunciado a este mundo hay muchísimas restricciones. A los demonios, sin embargo, no les importan esas restricciones. Ellos piensan que cualquier senda que uno pueda crear es su propia senda; no existe una senda oficial que haya que seguir, ni nada por el estilo. Aquí se hace especial hincapié en la palabra *avidhi-pūrvakam*, que significa "desdén por las reglas y regulaciones". Esas

cosas siempre se deben a la ignorancia y la ilusión.

## VERSO 18

*ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ  
kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśritāḥ  
mām ātma-para-deheṣu  
pradviṣanta 'bhyasūyakāḥ*

*ahaṅkāraṁ*—ego falso; *balaṁ*—fuerza; *darpaṁ*—orgullo; *kāmaṁ*—lujuria; *krodhaṁ*—ira; *ca*—también; *saṁśritāḥ*—habiéndose refugiado en; *mām*—Mí; *ātma*—en su propio; *para*—y en otros; *deheṣu*—cuerpos; *pradviṣantaḥ*—blasfemando; *abhyasūyakāḥ*—envidiosos.

## TRADUCCIÓN

**Confundidos por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira, los demonios se vuelven envidiosos de la Suprema Personalidad de Dios, quien está situado en el cuerpo de ellos y en los cuerpos de los demás, y blasfeman contra la religión verdadera.**

## SIGNIFICADO

Como una persona demoníaca siempre está en contra de la supremacía de Dios, a ella no le gusta creer en las Escrituras. Ella envidia tanto a las Escrituras como la existencia de la Suprema Personalidad de Dios. Eso se debe a su llamado prestigio y a su cúmulo de riqueza y poder. Ella no sabe que la vida actual es una preparación para la siguiente vida. Ignorando esto, de hecho se envidia a sí misma, así como también a los demás. Ella perpetra actos de violencia en otros cuerpos y en el suyo propio. A ella no le importa el control supremo de la Personalidad de Dios, porque carece de conocimiento. Como envidia a las Escrituras y a la Suprema Personalidad de Dios, expone falsos argumentos contra la existencia de Dios y niega la autoridad de las Escrituras. Ella se cree independiente y poderosa en todas las acciones. Ella cree que como nadie puede igualarla en fuerza, poder o riqueza, puede actuar de cualquier manera y nadie puede detenerla. Si tiene un enemigo que pudiera impedir el progreso de las actividades de sus sentidos, hace planes para derribarlo con su propio poder.

## VERSO 19

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*



*saṁsāreṣu narādhamān  
kṣipāmy ajasram aśubhān  
āsurīṣv eva yoniṣu*

*tān*—aquellos; *aham*—Yo; *dviṣataḥ*—envidiosos; *krūrān*—malévolos; *saṁsāreṣu*—en el océano de la existencia material; *nara-adhamān*—los más bajos de la humanidad; *kṣipāmi*—pongo; *ajasram*—para siempre; *aśubhān*—poco propicio; *āsurīṣu*—demoníacas; *eva*—ciertamente; *yoniṣu*—en los vientres.

## TRADUCCIÓN

**A aquellos que son envidiosos y malvados, que son los hombres más bajos de todos, Yo los lanzo perpetuamente al océano de la existencia material, en varias especies de vida demoníaca.**

## SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que, la colocación de una determinada alma individual en un determinado cuerpo, es una prerrogativa de la voluntad suprema. Puede que la persona demoníaca no esté de acuerdo en aceptar la supremacía del Señor, y es un hecho que puede que actúe según sus caprichos, pero su siguiente nacimiento dependerá de la decisión de la Suprema Personalidad de Dios, y no de sí misma. En *El Śrīmad-Bhāgavatam*, Tercer Canto, se dice que un alma individual, después de morir, es puesta en el vientre de quien va a ser su siguiente madre, en donde adquiere un determinado tipo de cuerpo bajo la supervisión de un poder superior. Por eso en la existencia material encontramos muchísimas especies de vida: animales, insectos, hombres, etc. Todas las dispone el poder superior. Ellas no son accidentales. En cuanto a los seres demoníacos, aquí se dice muy claro que a ellos se los pone perpetuamente en los vientres de demonios, y de esa manera continúan siendo envidiosos y lo más bajo de la humanidad. Esas especies de vida demoníaca se considera que siempre están llenas de lujuria, y que siempre son violentas, rencorosas y sucias. Las muchas clases de cazadores que hay en la jungla, se dice que pertenecen a las especies de vida demoníaca.

## VERSO 20

*āsurīm yonim āpannā  
mūdhā janmani janmani  
mām aprāpyaiva kaunteya  
tato yānty adhamām gatim*

*āsurīm*—demoníacas; *yonim*—especies; *āpannāḥ*—alcanzando; *mūḍhāḥ*—los necios; *janmani janmani*—en nacimiento tras nacimiento; *mām*—a Mí; *aprāpya*—sin llegar; *eva*—ciertamente; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *tataḥ*—de ahí en adelante; *yānti*—van; *adhamām*—condenado; *gatim*—destino.

## TRADUCCIÓN

**Naciendo repetidamente entre las especies de vida demoníaca, ¡oh, hijo de Kuntī!, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Gradualmente, ellas se van sumergiendo en los tipos de existencia más abominables que existen.**

## SIGNIFICADO

Se sabe que Dios es supremamente misericordioso, pero aquí vemos que Dios nunca es misericordioso con los seres demoníacos. Se afirma claramente que la gente demoníaca, vida tras vida, es puesta en los vientres de demonios como ellos, y, no consiguiendo la misericordia del Señor Supremo, descienden cada vez más, de modo que, por último, adquieren cuerpos tales como los de los perros, los gatos y los cerdos. Aquí se dice bien claro que esos demonios prácticamente no tienen ninguna oportunidad de recibir la misericordia de Dios en ninguna etapa posterior de la vida. En los *Vedas* también se declara que esas personas se hunden de a poco hasta volverse perros y cerdos. Podría entonces arguirse en relación con eso, que, a Dios no se lo debe anunciar como supremamente misericordioso, si Él no es misericordioso con esos demonios. En respuesta a esto, en *El Vedānta-sūtra* encontramos la declaración de que el Señor Supremo no siente odio por nadie. La colocación de los *asuras*, los demonios, en el estado más bajo de la vida, es simplemente otro aspecto de su misericordia. A veces, los *asuras* son matados por el Señor Supremo, pero esa muerte también es buena para ellos, porque la literatura védica nos informa que todo el que es matado por el Señor Supremo, se libera. En la historia hay ejemplos de muchos *asuras* —Rāvaṇa, Kaṁsa, Hiranyaśipu— a quienes el Señor se les apareció en diversas encarnaciones sólo para matarlos. Por lo tanto, la misericordia de Dios se les confiere a los *asuras*, si éstos son lo suficientemente afortunados como para ser matados por Él.

## VERSO 21

*tri-vidhaṁ narakasyedaṁ  
dvāraṁ nāśanam ātmanaḥ*

*kāmaḥ krodhas tathā lobhas  
tasmād etat trayam tyajet*

*tri-vidham*—de tres clases; *narakasya*—de infierno; *idam*—este; *dvāram*—puerta; *nāśanam*—destructoras; *ātmanaḥ*—del ser; *kāmaḥ*—lujuria; *krodhaḥ*—ira; *tathā*—así como; *lobhaḥ*—codicia; *tasmāt*—por lo tanto; *etat*—estas; *trayam*—tres; *tyajet*—debes abandonar.

## TRADUCCIÓN

**Hay tres puertas que conducen a ese infierno: la lujuria, la ira y la codicia. Todo hombre cuerdo debe abandonarlas, pues ellas llevan a la degradación del alma.**

## SIGNIFICADO

Aquí se describe el comienzo de la vida demoníaca. Uno trata de satisfacer su lujuria, y cuando no puede hacerlo, surgen la ira y la codicia. Un hombre cuerdo que no quiere deslizarse hacia las especies de vida demoníaca, debe tratar de abandonar esos tres enemigos, los cuales pueden matar el ser hasta tal punto, que no haya posibilidad de liberarse de este enredo material.

## VERSO 22

*etair vimuktaḥ kaunteya  
tamo-dvārais tribhir naraḥ  
ācaraty ātmanaḥ śreyas  
tato yāti parām gatim*

*etair*—de éstas; *vimuktaḥ*—siendo liberado; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *tamaḥ-dvāraiḥ*—de las puertas de la ignorancia; *tribhiḥ*—de tres tipos; *naraḥ*—una persona; *ācarati*—ejecuta; *ātmanaḥ*—para el ser; *śreyaḥ*—bendición; *tataḥ*—de ahí en adelante; *yāti*—va; *parām*—al supremo; *gatim*—destino.

## TRADUCCIÓN

**El hombre que se ha escapado de esas tres puertas del infierno, ¡oh, hijo de Kuntī!, ejecuta actos que conducen hacia la autorrealización, y de ese modo alcanza gradualmente el destino supremo.**

## SIGNIFICADO

Uno debe cuidarse mucho de esos tres enemigos de la vida humana: la lujuria, la ira y la codicia. Cuanto más una persona esté libre de la lujuria, la ira y la codicia, más se purifica su existencia. De ese modo, ella puede seguir las reglas y regulaciones que se estipulan en la literatura védica. Por el hecho de seguir los principios regulativos de la vida humana, uno se eleva gradualmente hasta el plano de la comprensión espiritual. Si uno es tan afortunado que, mediante esa práctica, se eleva hasta el plano de conciencia de Kṛṣṇa, entonces tiene el éxito garantizado. En la literatura védica se prescriben los caminos de la acción y la reacción que le permiten a uno llegar a la etapa de la purificación. Todo el método se basa en abandonar la lujuria, la codicia y la ira. Mediante el cultivo del conocimiento de este proceso, uno puede elevarse a la máxima posición de la autorrealización; esa autorrealización se perfecciona en el servicio devocional. En ese servicio devocional, la liberación del alma condicionada está garantizada. Por lo tanto, según el sistema védico, se han instituido las cuatro órdenes y los cuatro estados de la vida, que se conocen como el sistema de castas y el sistema del orden espiritual. Existen diferentes reglas y regulaciones para las diferentes castas o divisiones de la sociedad, y si una persona es capaz de seguirlas, ascenderá automáticamente hasta el plano más elevado de la comprensión espiritual. En ese momento, ella podrá liberarse sin duda alguna.

## VERSO 23

*yaḥ śāstra-vidhim utsrjya  
vartate kāma-kārataḥ  
na sa siddhim avāpnoti  
na sukham na parām gatim*

*yaḥ*—cualquiera que; *śāstra-vidhim*—las regulaciones de las Escrituras; *utsrjya*—abandonando; *vartate*—permanece; *kāma-kārataḥ*—actuando caprichosamente con lujuria; *na*—nunca; *saḥ*—él; *siddhim*—perfección; *avāpnoti*—alcanza; *na*—nunca; *sukham*—felicidad; *na*—nunca; *parām*—el supremo; *gatim*—estado de la perfección.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que hace a un lado las disposiciones de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos, no consigue ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo.**

## SIGNIFICADO

Como se describió antes, el *śāstra-vidhim*, o la guía del *śāstra*, se les da a las diferentes castas y órdenes de la sociedad humana. Se espera que todo el mundo siga esas reglas y regulaciones. Si uno no las sigue y actúa caprichosamente llevado por su lujuria, codicia y deseo, entonces nunca será perfecto en su vida. En otras palabras, puede que un hombre conozca teóricamente todas estas cosas, pero si no las aplica en su propia vida, entonces se lo debe conocer como lo más bajo de la humanidad. En la forma de vida humana, se espera que la entidad viviente sea cuerda y siga las regulaciones que se dan para que eleve su vida al plano más elevado de todos, pero si no las sigue, entonces se degrada. Sin embargo, incluso si sigue las reglas, las regulaciones y los principios morales y al final no llega a la etapa en la que se entiende al Señor Supremo, entonces todo su conocimiento se malogra. E incluso si acepta la existencia de Dios, si no se dedica al servicio del Señor, sus esfuerzos se malogran. Por consiguiente, uno debe ascender de a poco hasta el plano de conciencia de Kṛṣṇa y del servicio devocional; es en ese preciso momento cuando uno puede llegar a la etapa más elevada y perfecta de todas, y de ninguna otra manera.

La palabra *kāma-kārataḥ* es muy significativa. Una persona que viola las reglas conscientemente, actúa llevada por la lujuria. Ella sabe que está prohibido, pero aun así lo hace. Eso se denomina actuar caprichosamente. Ella sabe lo que se debe hacer, pero aun así no lo hace; por consiguiente, se dice que es caprichosa. Esa clase de personas están destinadas a ser condenadas por el Señor Supremo. Esas personas no pueden conseguir la perfección que le corresponde a la vida humana. La vida humana está hecha especialmente para purificar la existencia de uno, y aquel que no sigue las reglas y regulaciones no puede purificarse, ni tampoco puede alcanzar la verdadera etapa de la felicidad.

## VERSO 24

*tasmāc chāstram pramāṇam te  
kāryākārya-vyavasthitau  
jñātvā śāstra-vidhānoktaṁ  
karma kartum ihārhasi*

*tasmāt*—por lo tanto; *śāstram*—las Escrituras; *pramāṇam*—prueba; *te*—tu; *kārya*—deber; *akārya*—y actividades prohibidas; *vyavasthitau*—en determinar; *jñātvā*—conociendo; *śāstra*—de las Escrituras; *vidhāna*—las regulaciones; *uktam*—tal como lo declaran; *karma*—obras; *kartum*—hacer; *iha*—en este mundo; *arhasi*—debes.

## TRADUCCIÓN

**Así pues, mediante las regulaciones de las Escrituras, se debe entender lo que es el deber y lo que no lo es. Después de conocer esas reglas y regulaciones, se debe actuar de una manera en que uno se vaya elevando gradualmente.**

## SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, todas las reglas y regulaciones de los *Vedas* están hechas para conocer a Kṛṣṇa. Si uno entiende a Kṛṣṇa con *El Bhagavad-gītā* y se sitúa en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, dedicándose al servicio devocional, ha alcanzado la máxima perfección del conocimiento que ofrece la literatura védica. El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo que este proceso fuera muy sencillo: Él tan sólo le pedía a la gente que cantara Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, que se dedicara al servicio devocional del Señor y que comiera remanentes de comida ofrecida a la Deidad. Aquel que se dedica directamente a todas esas actividades devocionales, se considera que ha estudiado toda la literatura védica. Él ha llegado a la conclusión de un modo perfecto. Claro que, en el caso de las personas ordinarias que no están en el plano de conciencia de Kṛṣṇa o que no se dedican al servicio devocional, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer lo tienen que decidir las disposiciones de los *Vedas*. Uno debe actuar de conformidad con ello, sin objetar. Eso se llama seguir los principios de los *śāstras*, o las Escrituras. Los *śāstras* no tienen los cuatro defectos principales que se ven en el alma condicionada: sentidos imperfectos, la propensión a engañar, la certeza de cometer errores y la certeza de estar engañado. Esos cuatro defectos principales de la vida condicionada lo incapacitan a uno para formular reglas y regulaciones. Por consiguiente, las reglas y regulaciones tal como se exponen en los *śāstras* —puesto que están por encima de esos defectos—, las aceptan sin alteración todos los grandes santos, los *ācāryas* y las grandes almas.

En la India hay muchos grupos en el campo de la comprensión espiritual, y todos ellos por lo general se clasifican en dos: el impersonalista y el personalista. Ambos grupos, sin embargo, conducen su vida de conformidad con los principios de los *Vedas*. Sin seguir los principios de las Escrituras, uno no puede elevarse a la etapa de la perfección. Por lo tanto, aquel que entiende de hecho la esencia de los *śāstras*, se considera que es afortunado.

En la sociedad humana, la aversión a los principios que llevan a comprender a la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todas las caídas. Ésa es la ofensa más grande de la vida humana. En consecuencia, *māyā*, la energía material de la Suprema Personalidad de Dios, siempre nos está dando

problemas en la forma de las tres clases de sufrimientos. Esta energía material está constituida por las tres modalidades de la naturaleza material. Uno tiene que elevarse al menos hasta la modalidad de la bondad, antes de que se pueda abrir la senda hacia la comprensión del Señor Supremo. Si uno no se eleva hasta el nivel de la modalidad de la bondad, permanece en los planos de la ignorancia y la pasión, que son la causa de la vida demoníaca. Aquellos que se encuentran en los planos de las modalidades de la pasión y la ignorancia, se burlan de las Escrituras, se burlan del hombre santo y se burlan de la debida comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Ellos desobedecen las instrucciones del maestro espiritual, y a ellos no les importan las regulaciones de las Escrituras. A pesar de oír las glorias del servicio devocional, ellos no se sienten atraídos a él. Así pues, ellos elaboran su propia manera de elevarse. Ésos son algunos de los defectos de la sociedad humana que conducen a la posición de la vida demoníaca. Sin embargo, si uno puede ser guiado por un maestro espiritual idóneo y genuino, que pueda llevarlo a uno a la senda de la elevación, a la etapa suprema, entonces la vida de uno se vuelve un éxito.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimosexto Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con la naturaleza divina y la demoníaca.*

## Capítulo Diecisiete

### LAS DIVISIONES DE LA FE

#### VERSO 1

*arjuna uvāca  
ye śāstra-vidhim utsrjya  
yajante śraddhayānvitāḥ  
teṣāṁ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa*

*sattvam āho rajas tamaḥ*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *ye*—aquellos que; *sāstra-vidhim*—las regulaciones de las Escrituras; *utsrjya*—renunciando; *yajante*—adoran; *śraddhayā*—plena fe; *anvitāḥ*—poseído de; *teṣām*—de ellos; *niṣṭhā*—la fe; *tu*—pero; *kā*—qué; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *sattvam*—en la bondad; *āho*—o si no; *rajaḥ*—en la pasión; *tamaḥ*—en la ignorancia.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna preguntó: ¡Oh, Kṛṣṇa!, ¿cuál es la situación de aquellos que no siguen los principios de las Escrituras, sino que adoran según lo que dicta su propia imaginación? ¿Están ellos en el plano de la bondad, de la pasión o de la ignorancia?**

## SIGNIFICADO

En el Cuarto Capítulo, verso treinta y nueve, se dice que una persona que es fiel a un determinado tipo de adoración, paulatinamente se va elevando hacia la etapa del conocimiento, y llega a la etapa más elevada y perfecta de la paz y la prosperidad. En el Decimosexto Capítulo se concluye que, a aquel que no sigue los principios que se establecen en las Escrituras se lo conoce como *asura*, demonio, y a aquel que sigue fielmente las disposiciones de las Escrituras se lo llama *deva*, o semidiós. Ahora bien, si uno sigue con fe ciertas reglas que no se mencionan en las disposiciones de las Escrituras, ¿cuál es su posición? Esta duda de Arjuna va a ser aclarada por Kṛṣṇa. Aquellos que crean algún tipo de Dios seleccionando como tal a un ser humano y poniendo su fe en él, ¿están adorando en el plano de la bondad, de la pasión o de la ignorancia? ¿Llegan esas personas a la etapa perfecta de la vida? ¿Es posible que ellas se sitúen en el plano del verdadero conocimiento y se eleven hasta la etapa más elevada y perfecta de todas? Aquellos que no siguen las reglas y regulaciones de las Escrituras, pero que tienen fe en algo y adoran a dioses, semidioses y hombres, ¿tienen éxito en su esfuerzo? Arjuna le está haciendo esas preguntas a Kṛṣṇa.

## VERSO 2

*śrī bhagavān uvāca*  
*tri-vidhā bhavati śraddhā*  
*dehinām sā svabhāva-jā*  
*sāttvikī rājasī caiva*  
*tāmasī ceti tām śṛṇu*



*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *tri-vidhā*—de tres clases; *bhavati*—se vuelve; *śraddhā*—la fe; *dehinām*—del encarnado; *sā*—esa; *sva-bhāva-jā*—conforme a la modalidad de la naturaleza material que lo influye; *sāttvikī*—en la modalidad de la bondad; *rājasī*—en la modalidad de la pasión; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *tāmasī*—en la modalidad de la ignorancia; *ca*—y; *iti*—así pues; *tām*—esas; *śṛṇu*—óyeme.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: Según las modalidades de la naturaleza que el alma encarnada ha adquirido, su fe puede ser de tres clases: en el plano de la bondad, en el plano de la pasión o en el plano de la ignorancia. Oye ahora lo que se va a decir de eso.**

## SIGNIFICADO

Aquellos que conocen las reglas y regulaciones de las Escrituras, pero que, por pereza o indolencia, dejan de seguirlas, están gobernados por las modalidades de la naturaleza material. Según sus actividades previas en los planos de las modalidades de la bondad, la pasión o la ignorancia, ellos adquieren una naturaleza que es de una calidad específica. La relación de la entidad viviente con las diferentes modalidades de la naturaleza, se ha estado dando perpetuamente; como la entidad viviente está en contacto con la naturaleza material, adquiere diferentes tipos de mentalidades según su relación con las modalidades materiales. Pero esa naturaleza se puede cambiar si uno se relaciona con un maestro espiritual genuino y se rige por sus reglas y por las Escrituras. Gradualmente, uno puede cambiar su posición e ir de la ignorancia a la bondad, o de la pasión a la bondad. Se concluye, pues, que la fe ciega en una determinada modalidad de la naturaleza no puede ayudar a una persona a elevarse hasta la etapa de la perfección. Uno tiene que considerar las cosas cuidadosamente, con inteligencia, en compañía de un maestro espiritual genuino. De ese modo, uno puede cambiar su posición e ir a una modalidad superior de la naturaleza.

## VERSO 3

*sattvānurūpā sarvasya  
śraddhā bhavati bhārata  
śraddhā-mayo 'yaṁ puruṣo  
yo yac-chraddhaḥ sa eva saḥ*

*sattva-anurūpā*—de acuerdo con la existencia; *sarvasya*—de cada cual;

*śraddhā*—fe; *bhavati*—se vuelve; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!;  
*śraddhā*—fe; *mayah*—llena de; *ayam*—esto; *puruṣah*—entidad viviente;  
*yaḥ*—que; *yat*—con lo cual; *śraddhaḥ*—fe; *saḥ*—así pues; *eva*—ciertamente;  
*saḥ*—ella.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Bharata!, según las diversas modalidades de la naturaleza bajo las cuales uno exista, en uno se desarrolla un determinado tipo de fe. Se dice que el ser viviente es de una fe en particular, de acuerdo con las modalidades que haya adquirido.**

## SIGNIFICADO

Todo el mundo, sea quien fuere, tiene un determinado tipo de fe. Pero su fe se considera buena, apasionada o ignorante, de acuerdo con la naturaleza que haya adquirido. Así pues, según su determinado tipo de fe, uno se junta con ciertas personas. Ahora bien, lo cierto es que todo ser viviente, tal como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, es en un principio una parte integral fragmentaria del Señor Supremo. Por lo tanto, en un principio uno es trascendental a todas las modalidades de la naturaleza material. Pero cuando uno olvida su relación con la Suprema Personalidad de Dios y se pone en contacto con la naturaleza material en la vida condicional, uno genera su propia posición mediante la relación con las diferentes variedades de la naturaleza material. La fe y la existencia artificiales producto de ello, son sólo algo material. Aunque a uno lo dirija alguna impresión, o alguna concepción de la vida, en un principio se es *nirguṇa*, o trascendental. Por consiguiente, uno tiene que limpiarse de la contaminación material que haya adquirido, a fin de restablecer su relación con el Señor Supremo. Ése es el único sendero de regreso, libre de temor: el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Si uno está situado en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, tiene garantizado entonces ese sendero para elevarse hasta la etapa de la perfección. Si uno no emprende ese sendero de la autorrealización, es seguro entonces que será dirigido por la influencia de las modalidades de la naturaleza. La palabra *śraddhā*, o fe, es muy significativa en este verso. *Śraddhā*, o la fe, en principio procede de la modalidad de la bondad. Puede que uno tenga fe en un semidiós, o en un Dios creado, o en alguna invención mental. Se supone que la fuerte fe de uno produzca obras de bondad material. Pero en la vida material condicional, ninguna obra está completamente purificada. Todas las obras están mezcladas. Ninguna está en el plano de la bondad pura. La bondad pura es trascendental; en el plano de la bondad purificada, uno puede entender la verdadera naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. Mientras la fe de uno no esté totalmente en el plano de la bondad purificada, la fe está sujeta a

que la contamine cualquiera de las modalidades de la naturaleza material. Las modalidades contaminadas de la naturaleza material se expanden hasta el corazón. De manera que, según la posición del corazón que está en contacto con una determinada modalidad de la naturaleza material, se establece la fe del individuo. Se ha de saber que si el corazón de uno está en el plano de la modalidad de la bondad, su fe también lo estará. Si su corazón está en el plano de la modalidad de la pasión, su fe también lo estará. Y si su corazón está en el plano de la modalidad de la oscuridad, la ilusión, su fe también estará contaminada de ese modo. Es así como encontramos diferentes tipos de fe en este mundo, y hay diferentes tipos de religiones debido a los diferentes tipos de fe. El verdadero principio de la fe religiosa se encuentra en el plano de la modalidad de la bondad pura, pero debido a que el corazón está manchado, encontramos diferentes tipos de principios religiosos. Así pues, según los diferentes tipos de fe, hay diferentes clases de adoración.

#### VERSO 4

*yajante sātṭvikā devān  
yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ  
pretān bhūta-gaṇāṁś cānye  
yajante tāmasā janāḥ*

*yajante*—adoran; *sātṭvikāḥ*—aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad; *devān*—los semidioses; *yakṣa-rakṣāṁsi*—demonios; *rājasāḥ*—aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión; *pretān*—espíritus de los difuntos; *bhūta-gaṇān*—fantasmas; *ca*—y; *anye*—otros; *yajante*—adoran; *tāmasāḥ*—en el plano de la modalidad de la ignorancia; *janāḥ*—gente.

#### TRADUCCIÓN

**Los hombres que se hallan en el plano de la modalidad de la bondad, adoran a los semidioses; aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión, adoran a los demonios; y aquellos que están en el plano de la modalidad de la ignorancia, adoran a los fantasmas y espíritus.**

#### SIGNIFICADO

En este verso, la Suprema Personalidad de Dios describe a diferentes clases de adoradores según sus actividades externas. De acuerdo con lo que estipulan las Escrituras, sólo se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pero aquellos que no están muy versados en lo referente a las disposiciones de las

Escrituras o que no son muy fieles a ellas, adoran diferentes objetos, según sus situaciones específicas en los planos de las modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están situados en el plano de la bondad, por lo general adoran a los semidioses. Entre los semidioses se encuentran Brahmā y Śiva, y otros tales como Indra, Candra y el dios del Sol. Existen diversos semidioses. Aquellos que están en el plano de la bondad adoran a un semidiós en particular con un propósito en particular. De igual modo, aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión, adoran a los demonios. Nosotros recordamos que, durante la Segunda Guerra Mundial, un hombre de Calcuta adoraba a Hitler, porque gracias a esa guerra él había amasado una gran fortuna traficando en el mercado negro. Así mismo, aquellos que están en los planos de las modalidades de la pasión y la ignorancia, por lo general eligen como Dios a un hombre poderoso. Ellos creen que se puede adorar como Dios a cualquiera, y que se obtendrán los mismos resultados.

Ahora bien, aquí se señala claramente que aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión, crean y adoran a esos dioses, y aquellos que están en el plano de la modalidad de la ignorancia, en la oscuridad, adoran a los espíritus de los muertos. A veces, la gente se pone a adorar en la tumba de algún muerto. El servicio sexual también se considera que está en el plano de la modalidad de la oscuridad. De forma similar, en aldeas remotas de la India hay adoradores de fantasmas. En la India hemos visto que la gente de clase baja algunas veces va al bosque, y si llega a saber que en un árbol vive un fantasma, adoran ese árbol y le ofrecen sacrificios. Esas diferentes clases de adoración no son de hecho adoración de Dios. La adoración de Dios es para personas que están situadas en el plano trascendental de la bondad pura. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (4.3.23) se dice: *sattvaṁ viśuddham vasudeva-śabditam*, "Cuando un hombre se encuentra en el plano de la bondad pura, adora a Vāsudeva". El significado de eso es que aquellos que están completamente purificados de las modalidades materiales de la naturaleza y que están situados en el plano trascendental, pueden adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

Se supone que los impersonalistas se encuentran en el plano de la modalidad de la bondad, y ellos adoran a cinco clases de semidioses. Ellos adoran la forma impersonal de Viṣṇu que hay en el mundo material, la cual se conoce como el Viṣṇu filosofado. Viṣṇu es la expansión de la Suprema Personalidad de Dios, pero como en fin de cuentas los impersonalistas no creen en la Suprema Personalidad de Dios, imaginan que la forma de Viṣṇu es tan sólo otro aspecto del Brahman impersonal; de igual manera, ellos imaginan que el Señor Brahmā es la forma impersonal que se encuentra en el plano de la modalidad material de la pasión. Así pues, a veces ellos describen cinco clases de dioses que se deben adorar, pero como creen que la verdad propiamente dicha es el Brahman impersonal, al final de todo desechan todos los objetos que se adoran. En conclusión, las diferentes cualidades de las modalidades materiales de la

naturaleza pueden ser purificadas, por medio de la compañía de personas que sean de una naturaleza trascendental.

### VERSO 5-6

*aśāstra-vihitam ghoram  
tapyante ye tapo janāḥ  
dambhāhaṅkāra-saṁyuktāḥ  
kāma-rāga-balānvitāḥ*

*karṣayantaḥ śarīra-stham  
bhūta-grāmam acetasaḥ  
mām caivāntaḥ śarīra-stham  
tān viddhy āsura-niścayān*

*aśāstra*—que no se mencionan en las Escrituras; *vihitam*—dirigidas; *ghoram*—dañinas para los demás; *tapyante*—se someten a; *ye*—aquellos que; *tapah*—austeridades; *janāḥ*—personas; *dambha*—con orgullo; *ahaṅkāra*—y egoísmo; *saṁyuktāḥ*—dedicados; *kāma*—de la lujuria; *rāga*—y el apego; *bala*—por la fuerza; *anvitāḥ*—impelidos por; *karṣayantaḥ*—atormentando; *śarīra-stham*—situado dentro del cuerpo; *bhūta-grāmam*—la combinación de los elementos materiales; *acetasaḥ*—con una mentalidad desorientada; *mām*—a Mí; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *antaḥ*—dentro; *śarīra-stham*—situado en el cuerpo; *tān*—ellos; *viddhi*—entienden; *āsura-niścayān*—demonios.

### TRADUCCIÓN

**A aquellos que se someten a severas austeridades y penitencias que no se recomiendan en las Escrituras, y que las realizan por orgullo y egoísmo, a quienes los mueven la lujuria y el apego, quienes son necios y quienes torturan los elementos materiales del cuerpo así como también a la Superalma que mora dentro, se los ha de conocer como demonios.**

### SIGNIFICADO

Hay personas que inventan formas de austeridad y penitencia que no se mencionan en las disposiciones de las Escrituras. Por ejemplo, ayunar con algún propósito ulterior, tal como el de promover un fin puramente político, no se menciona en las indicaciones de las Escrituras. Las Escrituras recomiendan ayunar en aras del adelanto espiritual, y no con algún fin político o con un propósito social. Las personas que se entregan a esa clase de austeridades son, según *El Bhagavad-gītā*, ciertamente demoníacas. Sus actos van en contra de

las disposiciones de las Escrituras y no son de beneficio para la generalidad de la gente. En realidad, ellos actúan movidos por el orgullo, el ego falso, la lujuria y el apego al disfrute material. Por medio de esas actividades no sólo se perturba la combinación de elementos materiales de la que está construido el cuerpo, sino que también se perturba a la propia Suprema Personalidad de Dios que vive dentro del cuerpo. Esos desautorizados ayunos o austeridades con algún fin político, son sin duda muy perturbadores para los demás. En la literatura védica no se los menciona. Puede que una persona demoníaca crea que por medio de ese método puede forzar a su enemigo o a otros bandos a que acepten sus deseos, pero hay quien ha muerto por esa clase de ayuno. Esos actos no los aprueba la Suprema Personalidad de Dios, y Él dice que los que se dedican a ellos son demonios. Semejantes demostraciones son insultos que se le hacen a la Suprema Personalidad de Dios, porque se efectúan desobedeciendo los mandatos de las Escrituras védicas. La palabra *acetasaḥ* es significativa en relación con esto. Las personas que están en una condición mental normal, deben obedecer las disposiciones de las Escrituras. Aquellos que no están en esa posición, hacen caso omiso de las Escrituras y las desobedecen, e inventan su propia forma de austeridades y penitencias. Uno siempre debe recordar cómo termina la gente demoníaca, tal como se describe en el capítulo anterior. El Señor los obliga a nacer en el vientre de personas demoníacas. En consecuencia, ellos vivirán con principios demoníacos vida tras vida, sin conocer la relación que tienen con la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, si esas personas son lo suficientemente afortunadas como para que las guíe un maestro espiritual que pueda dirigirlas hacia la senda de la sabiduría védica, pueden salirse de ese enredo y finalmente alcanzar la meta suprema.

## VERSO 7

*āhāras tv api sarvasya  
tri-vidho bhavati priyaḥ  
yajñas tapas tathā dānam  
teṣāṃ bhedaṃ imaṃ śṛṇu*

*āhāraḥ*—comiendo; *tu*—ciertamente; *api*—también; *sarvasya*—de todos; *tri-vidhaḥ*—de tres clases; *bhavati*—hay; *priyaḥ*—querido; *yajñaḥ*—el sacrificio; *tapas*—la austeridad; *tathā*—también; *dānam*—la caridad; *teṣāṃ*—de ellos; *bhedaṃ*—las diferencias; *imaṃ*—esto; *śṛṇu*—oye.

## TRADUCCIÓN

**Incluso la comida que cada persona prefiere es de tres clases, en función**

**de las tres modalidades de la naturaleza material. Lo mismo es cierto de los sacrificios, las austeridades y la caridad. Ahora oye cuáles son las diferencias que hay entre ellos.**

### SIGNIFICADO

Según las diferentes situaciones en los planos de las modalidades de la naturaleza material, existen diferentes maneras de comer y ejecutar sacrificios, austeridades y obras de caridad. Todo ello no se realiza en el mismo nivel. Aquellos que pueden entender de un modo analítico bajo qué modalidades de la naturaleza material están las diferentes clases de ejecuciones, son verdaderamente sabios; aquellos que consideran que todas las clases de sacrificios, de comida o de caridad son iguales, no pueden discriminar y son necios. Hay misioneros que sostienen que uno puede hacer lo que quiera y lograr la perfección. Pero esos guías necios no están actuando de conformidad con lo que indican las Escrituras. Ellos están inventando caminos y desencaminando a la gente.

### VERSO 8

*āyuh-sattva-balārogya-  
sukha-prīti-vivardhanāḥ  
rasyāḥ snigdḥāḥ sthirā hr̥dyā  
āhārāḥ sātṭvika-priyāḥ*

*āyuh*—duración de la vida; *sattva*—existencia; *bala*—fuerza; *ārogya*—salud; *sukha*—felicidad; *prīti*—y satisfacción; *vivardhanāḥ*—aumentando; *rasyāḥ*—jugosa; *snigdḥāḥ*—grasosa; *sthirāḥ*—perdurable; *hr̥dyāḥ*—agradable al corazón; *āhārāḥ*—comida; *sātṭvika*—a aquel que está en el plano de la bondad; *priyāḥ*—sabrosa.

### TRADUCCIÓN

**Las comidas que les gustan a aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad, aumentan la duración de la vida, purifican la existencia de uno, y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Esas comidas son jugosas, grasosas, sanas y agradables al corazón.**

### VERSO 9

*kaṭv-amlā-lavaṇāty-uṣṇa-  
tīkṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ*

*āhārā rājasasyeṣṭā  
duḥkha-śokāmaya-pradāḥ*

*kaṭu*—amarga; *amla*—agria; *lavaṇa*—salada; *ati-uṣṇa*—muy caliente; *tīkṣṇa*—picante; *rūkṣa*—seca; *vidāhinaḥ*—ardiente; *āhārāḥ*—comida; *rājasasya*—a aquel que está en el plano de la modalidad de la pasión; *iṣṭāḥ*—sabrosa; *duḥkha*—aflicción; *śoka*—sufrimiento; *āmaya*—enfermedad; *pradāḥ*—que causa.

## TRADUCCIÓN

**Las comidas que son demasiado amargas, demasiado agrias, saladas, calientes, picantes, secas y que queman, les gustan a aquellos que están en el plano de la modalidad de la pasión. Esas comidas causan aflicción, sufrimiento y enfermedades.**

## VERSO 10

*yāta-yāmam gata-rasam  
pūti paryuṣitam ca yat  
ucchiṣṭam api cāmedhyam  
bhojanam tāmāsa-priyam*

*yāta-yāmam*—comida cocinada tres horas antes de ser ingerida; *gata-rasam*—desabrida; *pūti*—maloliente; *paryuṣitam*—descompuesta; *ca*—también; *yat*—aquello que; *ucchiṣṭam*—sobras de lo comido por otros; *api*—también; *ca*—y; *amedhyam*—impura; *bhojanam*—comiendo; *tāmāsa*—a aquel que está en el plano de la modalidad de la oscuridad; *priyam*—querido.

## TRADUCCIÓN

**La comida que se prepara más de tres horas antes de ser ingerida, la comida desabrida, descompuesta y podrida, y la comida hecha de sobras y cosas impuras, les gustan a aquellos que están en el plano de la modalidad de la oscuridad.**

## SIGNIFICADO

La comida tiene la finalidad de aumentar la duración de la vida, purificar la mente y auxiliar en la fuerza del cuerpo. Ése es su único propósito. En el pasado, grandes autoridades seleccionaron aquellas comidas que mejor ayudan



a la salud y aumentan la duración de la vida, tales como los productos lácteos, el azúcar, el arroz, el trigo, las frutas y las verduras. Esas comidas les gustan mucho a aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad. Algunas otras comidas, tales como el maíz cocido y la melaza, aunque no son muy sabrosas de por sí, se pueden volver agradables mezclándolas con leche u otros alimentos. Ellas están, entonces, en el plano de la modalidad de la bondad. Todas esas comidas son puras por naturaleza. Ellas son muy distintas de cosas impuras tales como la carne y el licor. Las comidas grasosas, que se mencionan en el verso ocho, no tienen ninguna relación con la grasa animal que se obtiene de la matanza. La grasa animal se encuentra disponible en la forma de leche, que es el alimento más maravilloso de todos. La leche, la mantequilla, el queso y productos similares proporcionan grasa animal en una forma que descarta por completo la necesidad de matar a inocentes criaturas. Sólo por una mentalidad salvaje es que esa matanza se lleva a cabo. La leche es el medio civilizado para obtener la grasa necesaria. Matar no es de seres humanos. Las proteínas se pueden obtener en abundancia de los guisantes, el *dāl*, el trigo integral, etc.

Las comidas influidas por la modalidad de la pasión, que son amargas, demasiado saladas, o demasiado calientes o con mucha pimienta roja, causan sufrimiento porque reducen la cantidad de moco del estómago, lo cual lleva a enfermarse. Las comidas influidas por la modalidad de la ignorancia o la oscuridad son esencialmente las que no son frescas. Cualquier comida cocinada más de tres horas antes de ser ingerida (con excepción del *prasādam*, la comida que se le ofrece al Señor) se considera que está en el plano de la modalidad de la oscuridad. Como esas comidas se descomponen, despiden un mal olor, el cual a menudo atrae a la gente que está en el plano de esa modalidad, pero les repugna a aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad.

Los remanentes de la comida se pueden comer sólo cuando sean parte de una comida que se le haya ofrecido primero al Señor Supremo o que haya sido ingerida primero por personas santas, en especial por el maestro espiritual. De lo contrario, los remanentes de la comida se considera que están en el plano de la modalidad de la oscuridad, y aumentan la infección o la enfermedad. Esa clase de comidas, aunque les gustan mucho a las personas que están en el plano de la modalidad de la oscuridad, no les gustan a aquellos que están en el plano de la modalidad de la bondad, quienes ni siquiera las tocan. La mejor comida es el remanente de lo que se le ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. En *El Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo dice que Él acepta las comidas que se han preparado con verduras, harina y leche, cuando se le ofrecen con devoción. *Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*. Desde luego que, la devoción y el amor son las principales cosas que la Suprema Personalidad de Dios acepta. Pero también se señala que el *prasādam* se debe preparar de una cierta manera. Cualquier comida que se haya preparado de conformidad con las disposiciones de las Escrituras y que se le haya ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, se

puede ingerir incluso si fue preparada mucho tiempo antes de comer, ya que esa clase de comida es trascendental. Por consiguiente, a fin de hacer que la comida sea antiséptica, comestible y del gusto de todas las personas, se le debe ofrecer a la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 11

*aphalākāṅkṣibhir yajño  
vidhi-diṣṭo ya iyyate  
yaṣṭavyam eveti manaḥ  
samādhāya sa sāttikaḥ*

*aphala-ākāṅkṣibhiḥ*—de aquellos desprovistos del deseo de obtener un resultado; *yajñah*—sacrificio; *vidhi-diṣṭah*—según lo indican las Escrituras; *yah*—el cual; *ijyate*—se ejecuta; *yaṣṭavyam*—debe ejecutarse; *eva*—ciertamente; *iti*—así pues; *manaḥ*—mente; *samādhāya*—fijando; *sah*—la; *sāttvikaḥ*—en la modalidad de la bondad.

## TRADUCCIÓN

**De los sacrificios, aquel que se ejecuta de acuerdo con las indicaciones de las Escrituras, como una cuestión de deber, y que lo ejecutan aquellos que no desean ninguna recompensa, ese sacrificio es de la naturaleza de la bondad.**

## SIGNIFICADO

La tendencia general es la de ofrecer un sacrificio con algún propósito en mente, pero aquí se expresa que el sacrificio se debe realizar sin ninguna clase de deseos. El mismo se debe hacer como una cuestión de deber. Tómese, por ejemplo, la celebración de rituales en los templos o en las iglesias. Por lo general, esos rituales se llevan a cabo con el propósito de obtener un beneficio material, pero eso no está en el plano de la modalidad de la bondad. Uno debe ir al templo o a la iglesia como una cuestión de deber, ofrecerle respetos a la Suprema Personalidad de Dios, y ofrecer flores y comestibles. Todo el mundo cree que de nada sirve ir al templo sólo para adorar a Dios. Pero la adoración en aras de un beneficio económico no se recomienda en las disposiciones de las Escrituras. Uno debe ir tan sólo para ofrecerle respetos a la Deidad. Eso lo colocará a uno en el plano de la modalidad de la bondad. Todo hombre civilizado tiene el deber de obedecer las disposiciones de las Escrituras y ofrecerle respetos a la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 12

*abhisandhāya tu phalaṁ  
dambhārtham api caiva yat  
ijyate bharata-śreṣṭha  
taṁ yajñam viddhi rājasam*

*abhisandhāya*—deseando; *tu*—pero; *phalam*—el resultado; *dambha*—orgullo; *artham*—por; *api*—también; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *yat*—aquello que; *ijyate*—se realiza; *bharata-śreṣṭha*—¡oh, tú, jefe de los Bhāratas!; *taṁ*—eso; *yajñam*—sacrificio; *viddhi*—sabe; *rājasam*—en la modalidad de la pasión.

## TRADUCCIÓN

**Pero el sacrificio que se realiza en aras de algún beneficio material, o por orgullo, ¡oh, tú, jefe de los Bhāratas!, has de saber que está en el plano de la modalidad de la pasión.**

## SIGNIFICADO

A veces se ejecutan sacrificios y rituales para elevarse al reino celestial o para conseguir algunos beneficios materiales en este mundo. Esa clase de sacrificios o de ejecución de rituales se considera que están en el plano de la modalidad de la pasión.

## VERSO 13

*vidhi-hīnam asṛṣṭānnaṁ  
mantra-hīnam adakṣiṇam  
śraddhā-virahitam yajñam  
tāmasaṁ paricakṣate*

*vidhi-hīnam*—sin la dirección de las Escrituras; *asṛṣṭa-annam*—sin la distribución de *prasādam*; *mantra-hīnam*—sin el canto de los himnos védicos; *adakṣiṇam*—sin darles remuneraciones a los sacerdotes; *śraddhā*—fe; *virahitam*—sin; *yajñam*—sacrificio; *tāmasam*—en la modalidad de la ignorancia; *paricakṣate*—debe considerarse.

## TRADUCCIÓN

**Cualquier sacrificio que se celebra sin considerar las indicaciones de las**

**Escrituras, sin distribución de prasādam [comida espiritual], sin el canto de himnos védicos, sin darles remuneraciones a los sacerdotes y sin fe, se considera que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.**

### SIGNIFICADO

La fe que está en el plano de la modalidad de la oscuridad o la ignorancia es en realidad infidelidad. A veces, la gente adora a algún semidiós sólo para hacer dinero, y luego gastan el dinero en recrearse, haciendo caso omiso de las disposiciones de las Escrituras. Esas ceremonias que son espectáculos de religiosidad, no se aceptan como genuinas. Todas ellas están en el plano de la modalidad de la oscuridad; ellas producen una mentalidad demoníaca y no benefician a la sociedad humana.

### VERSO 14

*deva-dvija-guru-prājña-  
pūjanam śaucam ārjavam  
brahmacaryam ahimsā ca  
śārīram tapa ucyate*

*deva*—del Señor Supremo; *dvija*—los *brāhmaṇas*; *guru*—el maestro espiritual; *prājña*—y personalidades venerables; *pūjanam*—adoración; *śaucam*—limpieza; *ārjavam*—sencillez; *brahmacaryam*—celibato; *ahimsā*—no violencia; *ca*—también; *śārīram*—perteneciente al cuerpo; *tapaḥ*—austeridad; *ucyate*—se dice que es.

### TRADUCCIÓN

**La austeridad del cuerpo consiste en adorar al Señor Supremo, a los brāhmaṇas, al maestro espiritual y a superiores tales como el padre y la madre, y consiste también en la limpieza, la sencillez, el celibato y la no violencia.**

### SIGNIFICADO

La Divinidad Suprema explica aquí las diferentes clases de austeridades y penitencias que hay. En primer lugar, Él explica las austeridades y penitencias que se practican con el cuerpo. Se debe ofrecer respeto, o aprender a ofrecerlo, a Dios o los semidioses, a los *brāhmaṇas* aptos y perfectos, al maestro espiritual y a superiores tales como el padre, la madre o cualquier persona que esté versada en el conocimiento védico. A todos ellos se les debe dar el debido

respeto. Se debe practicar el limpiarse externa e internamente, y se debe aprender a tener un comportamiento sencillo. Uno no debe hacer nada que las disposiciones de las Escrituras no sancionen. Uno no debe darse a la vida sexual fuera del matrimonio, pues en las Escrituras la vida sexual se sanciona únicamente en el matrimonio, y de ninguna otra manera. Eso se denomina celibato. Ésas son las penitencias y austeridades relativas al cuerpo.

## VERSO 15

*anudvega-karam vākyam  
satyam priya-hitam ca yat  
svādhyāyābhyasanam caiva  
vāñ-mayam tapa ucyate*

*anudvega-karam*—que no agitan; *vākyam*—palabras; *satyam*—veraces; *priya*—queridas; *hitam*—beneficiosas; *ca*—también; *yat*—lo cual; *svādhyāya*—del estudio védico; *abhyasanam*—práctica; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *vāñ-mayam*—de la voz; *tapaḥ*—austeridad; *ucyate*—se dice que es.

## TRADUCCIÓN

**La austeridad del habla consiste en proferir palabras que sean ciertas, agradables, beneficiosas y que no agiten a los demás, y también en recitar regularmente las Escrituras védicas.**

## SIGNIFICADO

Uno no debe hablar de modo tal que agite la mente de los demás. Claro que, cuando un maestro habla, puede decir la verdad para instruir a sus alumnos, pero no debe hablarles a aquellos que no sean alumnos de él, si al hacerlo les va a agitar la mente. Eso es penitencia en lo que respecta a hablar. Además de eso, uno no debe hablar tonterías. El proceso que se sigue cuando se habla en los círculos espirituales, es que se dice algo que esté respaldado por las Escrituras. Uno debe presentar de inmediato una cita tomada de una Escritura autoritativa, para respaldar lo que está diciendo. Y al mismo tiempo, esa conversación debe ser muy agradable al oído. Mediante esa clase de discusiones, uno puede obtener el máximo beneficio y elevar a la sociedad humana. Existe una cantidad ilimitada de obras que componen la literatura védica, y uno debe estudiarlas. Eso se denomina penitencia del habla.

## VERSO 16

*manaḥ-prasādaḥ saumyatvaṁ  
maunam ātma-vinigrahaḥ  
bhāva-saṁśuddhiḥ ity etat  
tapo mānasam ucyate*

*manaḥ-prasādaḥ*—satisfacción de la mente; *saumyatvaṁ*—sin duplicidad para con los demás; *maunam*—gravedad; *ātma*—del ser; *vinigrahaḥ*—control; *bhāva*—de la naturaleza de uno; *saṁśuddhiḥ*—purificación; *iti*—así pues; *etat*—esto; *tapah*—austeridad; *mānasam*—de la mente; *ucyate*—se dice que es.

## TRADUCCIÓN

**Y la satisfacción, la sencillez, la gravedad, el autocontrol y la purificación de la existencia propia son las austeridades de la mente.**

## SIGNIFICADO

Volver la mente austera es desapegarla del goce de los sentidos. La mente debe ser adiestrada de modo tal, que siempre pueda estar pensando en hacerles el bien a los demás. El mejor adiestramiento que se le puede dar a la mente es el de la gravedad de pensamiento. Uno no debe apartarse del plano de conciencia de Kṛṣṇa, y uno siempre debe eludir el goce de los sentidos. Purificar la naturaleza de uno es volverse consciente de Kṛṣṇa. La satisfacción de la mente sólo se puede lograr al apartarla de pensamientos relacionados con el disfrute de los sentidos. Cuanto más pensamos en el disfrute de los sentidos, más insatisfecha se vuelve la mente. En la era actual ocupamos la mente, sin ninguna necesidad, de muchas maneras dirigidas hacia la complacencia de los sentidos, a raíz de lo cual no hay ninguna posibilidad de que la mente llegue a estar satisfecha. Lo mejor es dirigir la mente hacia la literatura védica, la cual está repleta de historias complacientes, tal como en los *Purāṇas* y en *El Mahābhārata*. Uno puede aprovechar ese conocimiento y con ello purificarse. La mente debe estar desprovista de duplicidad, y uno debe pensar en el bienestar de todos. Silencio significa que uno siempre está pensando en la autorrealización. En ese sentido, la persona que está en el plano de conciencia de Kṛṣṇa guarda silencio absoluto. Control de la mente significa desapegar la misma del disfrute de los sentidos. Uno debe ser recto en sus tratos y con ello purificar su existencia. Todas esas cualidades en conjunto constituyen la austeridad de las actividades mentales.

## VERSO 17

*śraddhayā parayā taptam  
tapas tat tri-vidham naraiḥ  
aphalākāṅkṣibhir yuktaiḥ  
sāttvikam paricakṣate*

*śraddhayā*—con fe; *parayā*—trascendental; *taptam*—ejecutada; *tapas*—austeridad; *tat*—esa; *tri-vidham*—tres clases; *naraiḥ*—por los hombres; *aphala-ākāṅkṣibhiḥ*—que no tienen deseos de obtener frutos; *yuktaiḥ*—ocupados en; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *paricakṣate*—se llama.

## TRADUCCIÓN

**Esa austeridad triple, realizada con fe trascendental por hombres que no esperan beneficios materiales sino que lo hacen únicamente por el Supremo, se denomina austeridad en el plano de la bondad.**

## VERSO 18

*satkāra-māna-pūjārtham  
tapo dambhena caiva yat  
kriyate tad iha proktam  
rājasam calam adhruvam*

*sat-kāra*—respeto; *māna*—honor; *pūjā*—y adoración; *artham*—buscando; *tapas*—austeridad; *dambhena*—con orgullo; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *yat*—la cual; *kriyate*—se ejecuta; *tat*—eso; *iha*—en este mundo; *proktam*—se dice; *rājasam*—en la modalidad de la pasión; *calam*—fluctuante; *adhruvam*—temporal.

## TRADUCCIÓN

**La penitencia que se realiza por orgullo y con el fin de obtener respeto, honor y adoración, se dice que está en el plano de la modalidad de la pasión. Esa penitencia no es estable ni permanente.**

## SIGNIFICADO

A veces se ejecutan penitencias y austeridades para atraer a la gente y recibir

honor, respeto y adoración. Las personas que están en el plano de la modalidad de la pasión, hacen de modo de ser adoradas por sus subordinados, y permiten que éstos les laven los pies y les ofrezcan riquezas. Esa clase de disposiciones artificiales que se hacen mediante la ejecución de penitencias, se considera que están en el plano de la modalidad de la pasión. Los resultados son temporales; puede que continúen por algún tiempo, pero no son permanentes.

## VERSO 19

*mūḍha-grāheṇātmanaḥ yat  
pīḍayā kriyate tapaḥ  
parasyotsādanārtham vā  
tat tāmasam udāhṛtam*

*mūḍha*—necios; *grāheṇa*—con el esfuerzo; *ātmanaḥ*—de uno mismo; *yat*—lo cual; *pīḍayā*—mediante la tortura; *kriyate*—se ejecuta; *tapaḥ*—penitencia; *parasya*—a los demás; *utsādana-artham*—para causar la aniquilación; *vā*—o; *tat*—eso; *tāmasam*—en la modalidad de la oscuridad; *udāhṛtam*—se dice que está.

## TRADUCCIÓN

**La penitencia que se realiza por necesidad, con la tortura de uno mismo o para destruir o hacerles daño a otros, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.**

## SIGNIFICADO

Hay casos de penitencias necias realizadas por demonios tales como Hiraṇyakaśipu, quien ejecutó austeras penitencias para volverse inmortal y matar a los semidioses. Él le oró a Brahmā pidiendo esas cosas, pero en fin de cuentas fue matado por la Suprema Personalidad de Dios. El someterse a penitencias por algo que es imposible, se encuentra sin duda en el plano de la modalidad de la ignorancia.

## VERSO 20

*dātavyam iti yad dānam  
dīyate 'nupakāriṇe  
deśe kāle ca pātre ca  
tad dānam sāttvikam smṛtam*



*dātavyam*—que merece darse; *iti*—así pues; *yat*—lo que; *dānam*—caridad; *dīyate*—se da; *anupakāriṇe*—a cualquier persona, sin esperar recompensa; *deśe*—en un lugar adecuado; *kāle*—en un momento adecuado; *ca*—también; *pātre*—a una persona apropiada; *ca*—y; *tat*—eso; *dānam*—caridad; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *smṛtam*—se considera.

## TRADUCCIÓN

**La caridad que se da como una cuestión de deber, sin esperar retribución, en el momento y el lugar adecuados, y a una persona que lo merezca, se considera que está en el plano de la modalidad de la bondad.**

## SIGNIFICADO

En la literatura védica se recomienda la caridad que se le da a una persona que está dedicada a las actividades espirituales. No hay ninguna recomendación acerca de dar caridad indiscriminadamente. La perfección espiritual siempre se debe tener en cuenta. Por lo tanto, se recomienda dar caridad en un lugar de peregrinaje y durante los eclipses lunares o solares, o al final del mes, o a un *brāhmaṇa* apto, o a un *vaiṣṇava* (devoto), o en los templos. Esas caridades se deben dar sin considerar en absoluto si habrá retribución. A veces, por compasión, se les da caridad a los pobres, pero si un hombre pobre no es digno de que se le dé caridad, entonces no hay ningún adelanto espiritual en ese acto. En otras palabras, en la literatura védica no se recomienda la caridad indiscriminada.

## VERSO 21

*yat tu pratyupakārārtham  
phalam uddīśya vā punaḥ  
dīyate ca parikliṣṭam  
tad dānam rājasam smṛtam*

*yat*—aquello que; *tu*—pero; *prati-upakāra-artham*—con el fin de obtener alguna recompensa; *phalam*—un resultado; *uddīśya*—deseando; *vā*—o; *punaḥ*—de nuevo; *dīyate*—se da; *ca*—también; *parikliṣṭam*—de mala gana; *tat*—esa; *dānam*—caridad; *rājasam*—en la modalidad de la pasión; *smṛtam*—se entiende que es.

## TRADUCCIÓN

**Pero la obra de caridad que se hace con la esperanza de obtener alguna retribución, o con un deseo de obtener resultados frutivos, o de mala gana, se dice que es caridad en el plano de la modalidad de la pasión.**

### SIGNIFICADO

A veces se hacen obras de caridad para elevarse al reino celestial, y en ocasiones con muchos problemas y arrepintiéndose después: "¿Por qué gasté tanto en eso?". Algunas veces también se da caridad por alguna obligación, a pedido de un superior. Se dice que esas clases de caridades se dan en el plano de la modalidad de la pasión.

Hay muchas fundaciones caritativas que les ofrecen sus regalos a instituciones en las que hay complacencia de los sentidos. Esa clase de caridades no se recomiendan en las Escrituras védicas. Sólo se recomienda la caridad en el plano de la modalidad de la bondad.

### VERSO 22

*adeśa-kāle yad dānam  
apātrebhyaś ca dīyate  
asat-kṛtam avajñātam  
tat tāmasam udāhṛtam*

*adeśa*—en un lugar impuro; *kāle*—y un momento impuro; *yad*—aquella que; *dānam*—caridad; *apātrebhyaḥ*—a personas que no lo merecen; *ca*—también; *dīyate*—se da; *asat-kṛtam*—sin respeto; *avajñātam*—sin la atención adecuada; *tat*—eso; *tāmasam*—en la modalidad de la oscuridad; *udāhṛtam*—se dice que está.

### TRADUCCIÓN

**Y la caridad que se da en un lugar impuro, en un momento inapropiado, a personas que no son dignas de ella, o sin la debida atención y respeto, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.**

### SIGNIFICADO

Aquí no se alienta el dar contribuciones que vayan a ser usadas en la bebida o las drogas, y en las apuestas. Esa clase de contribuciones están en el plano de la modalidad de la ignorancia. Esa caridad no es beneficiosa; por el contrario, con ella se anima a las personas pecadoras. De igual manera, si alguien le da caridad a una persona idónea pero sin respeto y atención, esa clase de caridad

también se dice que está en el plano de la modalidad de la oscuridad.

### VERSO 23

*om tat sat iti nirdeśo  
brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ  
brāhmaṇās tena vedās ca  
yajñās ca vihitāḥ purā*

*om*—indicación del Supremo; *tat*—eso; *sat*—eterno; *iti*—así pues; *nirdeśaḥ*—indicio; *brahmaṇaḥ*—del Supremo; *tri-vidhaḥ*—tres clases; *smṛtaḥ*—se considera; *brāhmaṇāḥ*—los *brāhmaṇas*; *tena*—con eso; *vedāḥ*—la literatura védica; *ca*—también; *yajñāḥ*—sacrificio; *ca*—también; *vihitāḥ*—empleado; *purā*—anteriormente.

### TRADUCCIÓN

**Desde el comienzo de la creación, las tres palabras om tat sat se han empleado para señalar a la Suprema Verdad Absoluta. Esas tres representaciones simbólicas las usaban los brāhmaṇas mientras cantaban los himnos de los Vedas y durante los sacrificios que se hacían para la satisfacción del Supremo.**

### SIGNIFICADO

Ya se ha explicado que la penitencia, el sacrificio, la caridad y la comida se dividen en tres categorías: de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Pero ya sean de primera, de segunda o de tercera clase, todas ellas están condicionadas, contaminadas por las modalidades materiales de la naturaleza. Cuando ellas apuntan al Supremo —*om tat sat*, la Suprema Personalidad de Dios, lo eterno—, se vuelven medios para la elevación espiritual. En las disposiciones de las Escrituras se señala ese objetivo. Esas tres palabras, *om tat sat*, señalan en particular a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. En los himnos védicos siempre se encuentra la palabra *om*.

Aquel que actúa sin seguir las regulaciones de las Escrituras, no llegará a la Verdad Absoluta. Él obtendrá algún resultado temporal, pero no el fin último de la vida. De esto se concluye que la ejecución de obras de caridad, sacrificios y penitencias se debe llevar a cabo en el plano de la modalidad de la bondad. Cuando esas cosas se ejecutan en los planos de las modalidades de la pasión o la ignorancia, son ciertamente de una calidad inferior. Las tres palabras *om tat sat* se profieren conjuntamente con el santo nombre del Señor Supremo, como,

por ejemplo, en *om tad viṣṇoḥ*. Siempre que se profiere un himno védico o el santo nombre del Señor Supremo, se añade la palabra *om*. Eso es lo que señala la literatura védica. Esas tres palabras se toman de los himnos védicos. *Om ity etad brahmaṇo nediṣṭam nāma* (*El Rg Veda*) señala la primera meta. Luego, *tat tvam asi* (*El Chāndogya Upaniṣad* 6.8.7) señala la segunda meta. Y *sad eva saumya* (*El Chāndogya Upaniṣad* 6.2.1) señala la tercera meta. Todo ello en conjunto se vuelve *om tat sat*. Antiguamente, cuando Brahmā, la primera entidad viviente creada, ejecutó sacrificios, se refirió con esas tres palabras a la Suprema Personalidad de Dios. La sucesión discipular sostiene el mismo principio. De modo que, ese himno tiene una gran importancia. Por lo tanto, *El Bhagavad-gītā* recomienda que cualquier trabajo que se haga, debe hacerse por *om tat sat*, o por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando uno hace penitencias, obras de caridad y sacrificios con esas tres palabras, actúa en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es una ejecución científica de actividades trascendentales, que lo capacita a uno para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. No hay ninguna pérdida de energía al actuar de una forma tan trascendental como ésa.

## VERSO 24

*tasmād om ity udāhṛtya  
yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ  
pravartante vidhānoktāḥ  
satatam brahma-vādinām*

*tasmāt*—por lo tanto; *om*—empezando con *om*; *iti*—así pues;  
*udāhṛtya*—indicando; *yajña*—de sacrificio; *dāna*—caridad; *tapaḥ*—y  
penitencia; *kriyāḥ*—ejecuciones; *pravartante*—comienzan; *vidhāna-uktāḥ*—de  
acuerdo con la regulación de las Escrituras; *satatam*—siempre;  
*brahma-vādinām*—de los trascendentalistas.

## TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, los trascendentalistas que emprenden las ejecuciones de sacrificios, obras de caridad y penitencias de conformidad con las regulaciones de las Escrituras, siempre comienzan con óm' para llegar al Supremo.**

## SIGNIFICADO

*Om tad viṣṇoḥ paramam padam* (*El Rg Veda* 1.22.20). Los pies de loto de Viṣṇu constituyen el plano devocional supremo. La ejecución de todo en el

nombre de la Suprema Personalidad de Dios, asegura la perfección de todas las actividades.

### VERSO 25

*tad ity anabhisandhāya  
phalam yajña-tapaḥ-kriyāḥ  
dāna-kriyāś ca vividhāḥ  
kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ*

*tat*—eso; *iti*—así pues; *anabhisandhāya*—sin desear; *phalam*—el resultado fruitivo; *yajña*—del sacrificio; *tapaḥ*—y la penitencia; *kriyāḥ*—actividades; *dāna*—de la caridad; *kriyāḥ*—actividades; *ca*—también; *vividhāḥ*—diversas; *kriyante*—las hacen; *mokṣa-kāṅkṣibhiḥ*—aquellos que realmente desean la liberación.

### TRADUCCIÓN

**Sin desear resultados fruitivos, uno debe ejecutar con la palabra 'tat' diversas clases de sacrificios, penitencias y obras de caridad. El propósito de esa clase de actividades trascendentales es el de librarlo a uno del enredo material.**

### SIGNIFICADO

Para ser elevado a la posición espiritual, uno no debe actuar en busca de ninguna ganancia material. Los actos se deben ejecutar en aras de la ganancia máxima, que es la de ser trasladado al reino espiritual, de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

### VERSO 26–27

*sad-bhāve sādhu-bhāve ca  
sad ity etat prayujyate  
praśaste karmaṇi tathā  
sac-chabdaḥ pārtha yujyate*

*yajñe tapasi dāne ca  
sthiṭiḥ sad iti cocyate  
karma caiva tad-arthīyaṁ  
sad ity evābhidhīyate*

*sat-bhāve*—en el sentido de la naturaleza del Supremo; *sādhu-bhāve*—en el sentido de la naturaleza del devoto; *ca*—también; *sat*—la palabra *sat*; *iti*—así pues; *etat*—esta; *prayujyate*—se usa; *praśaste*—en genuinas; *karmaṇi*—actividades; *tathā*—también; *sat-śabdaḥ*—el sonido *sat*; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *yujyate*—se usa; *yajñe*—en el sacrificio; *tapasi*—en la penitencia; *dāne*—en la caridad; *ca*—también; *sthitiḥ*—la situación; *sat*—el Supremo; *iti*—así pues; *ca*—y; *ucyate*—se pronuncia; *karma*—trabajo; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *tat*—para eso; *arthīyam*—es; *sat*—el Supremo; *iti*—así pues; *eva*—ciertamente; *abhidhīyate*—se indica.

## TRADUCCIÓN

**La Verdad Absoluta es el objetivo del sacrificio devocional, y ello se indica con la palabra śat'. El ejecutor de esa clase de sacrificio también se denomina śat', así como también todas las obras de sacrificio, penitencia y caridad que, fieles a la naturaleza absoluta, se llevan a cabo para complacer a la Persona Suprema, ¡oh, hijo de Pṛthā!**

## SIGNIFICADO

Las palabras *praśaste karmaṇi*, o "deberes prescritos", indican que en la literatura védica hay muchas actividades prescritas que son procesos purificatorios, desde el momento de la concepción hasta el fin de la vida. Esos procesos purificatorios se adoptan en aras de la liberación final de la entidad viviente. En todas esas actividades se recomienda que uno diga *om tat sat*. Las palabras *sad-bhāve* y *sādhu-bhāve* se refieren a la situación trascendental. El hecho de actuar en el plano de conciencia de Kṛṣṇa se conoce como *sattva*, y a aquel que está plenamente consciente de las actividades de conciencia de Kṛṣṇa se lo conoce como *sādhu*. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25) se dice que el tema trascendental queda claro en compañía de los devotos. Las palabras que se emplean son *satām prasāṅgāt*. Sin buena compañía no se puede adquirir conocimiento trascendental. Cuando se inicia a una persona o se ofrece el cordón sagrado, se profieren las palabras *om tat sat*. De modo similar, en todas las clases de ejecuciones de *yajña*, el objeto es el Supremo: *om tat sat*. La palabra *tad-arthīyam* significa, además, ofrecerle servicio a cualquier cosa que represente al Supremo, incluso un servicio tal como el de cocinar y ayudar en el templo del Señor, o cualquier otra clase de trabajo para difundir las glorias del Señor. Esas palabras supremas, *om tat sat*, se emplean, pues, de muchas maneras, para perfeccionar todas las actividades y hacer que todo esté completo.

## VERSO 28

*aśraddhayā hutam dattam  
tapas taptam kṛtam ca yat  
asad ity ucyate pārtha  
na ca tat pretya no iha*

*aśraddhayā*—sin fe; *hutam*—ofrecido como sacrificio; *dattam*—dado; *tapas*—penitencia; *taptam*—ejecutado; *kṛtam*—realizado; *ca*—también; *yat*—lo que; *asad*—falso; *iti*—así pues; *ucyate*—se dice que es; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *na*—nunca; *ca*—también; *tat*—eso; *pretya*—después de la muerte; *na u*—ni; *iha*—en esta vida.

## TRADUCCIÓN

**Todo lo que se haga a modo de sacrificio, caridad o penitencia, sin fe en el Supremo, ¡oh, hijo de Pṛthā!, no es permanente. Ello se denomina ásat', y es inútil tanto en esta vida como en la próxima.**

## SIGNIFICADO

Cualquier cosa que se haga sin el objetivo trascendental —ya sea sacrificio, caridad o penitencia—, es inútil. Por consiguiente, en este verso se declara que esa clase de actividades son abominables. Todo se debe hacer por el Supremo en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Sin esa fe, y sin la guía debida, nunca puede haber ningún fruto. En todas las Escrituras védicas se aconseja el tener fe en el Supremo. En la prosecución de todas las instrucciones védicas, la meta última es la de llegar a comprender a Kṛṣṇa. Nadie puede lograr el éxito sin seguir ese principio. Por lo tanto, lo mejor es trabajar desde el principio en el plano de conciencia de Kṛṣṇa bajo la guía de un maestro espiritual genuino. Ésa es la manera de hacer que todo sea un éxito.

En el estado condicionado, la gente está atraída a adorar a semidioses y fantasmas, o a Yakṣas como Kuvera. La modalidad de la bondad es mejor que las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero aquel que emprende directamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, es trascendental a todas las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque hay un proceso de elevación gradual, si, en virtud de la compañía de devotos puros, uno emprende directamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ése es el mejor camino. Y eso se recomienda en este capítulo. Para lograr el éxito en ese camino, primero uno debe encontrar al maestro espiritual idóneo y ser adiestrado bajo su dirección. Luego, se logra tener fe en el Supremo. Con el transcurso del tiempo, cuando

esa fe madura, se denomina amor de Dios. Ese amor es la meta última de las entidades vivientes. De modo que, uno debe emprender directamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Ése es el mensaje de este Decimoséptimo Capítulo.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimoséptimo Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con las divisiones de la fe.*

## Capítulo Dieciocho

### CONCLUSIÓN: LA PERFECCIÓN DE LA RENUNCIACIÓN

#### VERSO 1

*arjuna uvāca  
sannyāsaya mahā-bāho  
tattvam icchāmi veditum  
tyāgasya ca hṛṣīkeśa  
pṛthak keśi-niṣūdana*

*arjunah uvāca*—Arjuna dijo; *sannyāsasya*—de la renunciación; *mahā-bāho*—¡oh, Tú, el de los poderosos brazos!; *tattvam*—la verdad; *icchāmi*—yo deseo; *veditum*—entender; *tyāgasya*—de la renunciación; *ca*—también; *hṛṣīkeśa*—¡oh, amo de los sentidos!; *pṛthak*—distintamente; *keśi-niṣūdana*—¡oh, destructor del demonio Keśī!

#### TRADUCCIÓN



**Arjuna dijo: ¡Oh, Tú, el de los poderosos brazos!, deseo entender el propósito de la renunciación [tyāga] y de la orden de vida de renuncia [sannyāsa], ¡oh, destructor del demonio Keśī, amo de los sentidos!**

## **SIGNIFICADO**

En realidad, *El Bhagavad-gītā* se termina en diecisiete capítulos. El Capítulo Dieciocho es un resumen complementario de los temas que se discutieron antes. En cada capítulo de *El Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa recalca que el servicio devocional que se le presta a la Suprema Personalidad de Dios, es la meta última de la vida. Ese mismo punto se resume en el Decimoctavo Capítulo, considerándolo el sendero más confidencial del conocimiento. En los primeros seis capítulos se le dio énfasis al servicio devocional: *yoginām api sarveṣām...*, "De todos los *yogīs* o trascendentalistas, el mejor es aquel que siempre piensa en Mí en su fuero interno". En los siguientes seis capítulos se discutieron el servicio devocional puro y su naturaleza y actividad. En los últimos seis capítulos se describen el conocimiento, la renunciación, las actividades de la naturaleza material y de la naturaleza trascendental, y el servicio devocional. Se concluyó que todos los actos se deben realizar conjuntamente con el Señor Supremo, lo cual se resume con las palabras *om tat sat*, que se refieren a Viṣṇu, la Persona Suprema. La tercera parte de *El Bhagavad-gītā* ha mostrado que el servicio devocional —y nada más— es el propósito último de la vida. Eso se ha establecido mediante la cita de *ācāryas* anteriores y de *El Brahma-sūtra*, *El Vedānta-sūtra*. Ciertos impersonalistas se consideran poseedores exclusivos del conocimiento de *El Vedānta-sūtra*, pero, a decir verdad, *El Vedānta-sūtra* está hecho para entender el servicio devocional, pues el propio Señor es quien lo compuso y quien lo conoce. Eso se señala en el Decimoquinto Capítulo. En cada Escritura, en cada *Veda*, el servicio devocional es el objetivo. Eso se explica en *El Bhagavad-gītā*.

Así como en el Segundo Capítulo se dio una sinopsis de toda la materia, en el Decimoctavo Capítulo también se da el resumen de toda la instrucción. El propósito de la vida se dice que es la renunciación y el logro de la posición trascendental que está por encima de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Arjuna quiere aclarar los dos temas expresos de *El Bhagavad-gītā*, es decir, la renunciación (*tyāga*) y la orden de vida de renuncia (*sannyāsa*). Así pues, él está preguntando cuál es el significado de esas dos palabras.

Dos palabras que se emplean en este verso para referirse al Señor Supremo —Hṛṣīkeśa y Keśī-niṣūdana—, son significativas. Hṛṣīkeśa es Kṛṣṇa, el amo de todos los sentidos, quien siempre nos puede ayudar a conseguir la serenidad de la mente. Arjuna le pide que resuma todo de modo tal que él pueda mantener el equilibrio. Sin embargo, él tiene algunas dudas, y siempre se dice que las dudas son como demonios. En consecuencia, él se dirige a Kṛṣṇa por el nombre de Keśī-niṣūdana. Keśī era un demonio muy terrible que fue matado por el Señor;

ahora Arjuna está esperando que Kṛṣṇa mate al demonio de la duda.

## VERSO 2

*śrī-bhagavān uvāca  
kāmyānām karmanām nyāsam  
sannyāsam kavayo viduḥ  
sarva-karma-phala-tyāgam  
prāhus tyāgam vicakṣaṇāḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *kāmyānām*—con deseo; *karmanām*—de las actividades; *nyāsam*—renunciación; *sannyāsam*—la orden de vida de renuncia; *kavayaḥ*—los eruditos; *viduḥ*—conocen; *sarva*—de todas; *karma*—las actividades; *phala*—de los resultados; *tyāgam*—renunciación; *prāhuḥ*—llaman; *tyāgam*—renunciación; *vicakṣaṇāḥ*—los experimentados.

## TRADUCCIÓN

**La Suprema Personalidad de Dios dijo: El abandono de las actividades que están basadas en el deseo material, es lo que los grandes hombres de saber llaman la orden de vida de renuncia [sannyāsa]. Y el abandono de los resultados de todas las actividades, es lo que los sabios llaman renunciación [tyāga].**

## SIGNIFICADO

Se debe abandonar la ejecución de actividades en busca de resultados. Ésa es la instrucción que da *El Bhagavad-gītā*. Pero las actividades que llevan al conocimiento espiritual superior no deben abandonarse. Eso se pondrá en claro en el siguiente verso. En la literatura védica se prescriben muchos métodos para realizar sacrificios con algún propósito en particular. Hay ciertos sacrificios que se pueden realizar para tener un buen hijo o para ser elevado a los planetas superiores, pero los sacrificios motivados por deseos se deben suspender. Sin embargo, el sacrificio que uno hace para purificarse el corazón o para adelantar en el campo de la ciencia espiritual, no se debe abandonar.

## VERSO 3

*tyājyaṁ doṣa-vad ity eke  
karma prāhur manīṣiṇaḥ  
yajña-dāna-tapaḥ-karma*

*na tyājyam iti cāpare*

*tyājyam*—debe abandonarse; *doṣa-vat*—como algo malo; *iti*—así pues; *eke*—un grupo; *karma*—trabajo; *prāhuḥ*—dicen; *manīṣiṇaḥ*—los grandes pensadores; *yajña*—del sacrificio; *dāna*—la caridad; *tapah*—y la penitencia; *karma*—trabajos; *na*—nunca; *tyājyam*—se deben abandonar; *iti*—así pues; *ca*—y; *apare*—otros.

## TRADUCCIÓN

**Algunos eruditos declaran que todas las clases de actividades frutivas se deben abandonar como algo malo, mientras que otros sabios sostienen que los actos de sacrificio, caridad y penitencia nunca se deben abandonar.**

## SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas hay muchas actividades que son motivo de disputa. Por ejemplo, se dice que a un animal se lo puede matar en un sacrificio, y sin embargo algunos sostienen que la matanza de animales es algo completamente abominable. Aunque en la literatura védica se recomienda la matanza de un animal en un sacrificio, al animal no se lo considera matado. El sacrificio tiene por objeto darle una nueva vida al animal. A veces, al animal se le da una nueva vida animal después de ser matado en el sacrificio, y a veces se lo promueve de inmediato a la forma de vida humana. Pero entre los sabios hay diferentes opiniones. Algunos dicen que la matanza de animales siempre se debe evitar, y otros dicen que para un sacrificio específico la matanza es buena. Todas esas diferentes opiniones acerca de la actividad del sacrificio, las está aclarando ahora el propio Señor.

## VERSO 4

*niścayam śṛṇu me tatra  
tyāge bharata-sattama  
tyāgo hi puruṣa-vyāghra  
tri-vidhaḥ samprakīrtitaḥ*

*niścayam*—certeza; *śṛṇu*—oye; *me*—a Mí; *tatra*—en eso; *tyāge*—respecto al tema de la renunciación; *bharata-sat-tama*—¡oh, tú, el mejor de los Bhāratas!; *tyāgaḥ*—renunciación; *hi*—ciertamente; *puruṣa-vyāghra*—¡oh, tigre entre los seres humanos!; *tri-vidhaḥ*—de tres clases; *samprakīrtitaḥ*—se declara.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas!, oye ahora Mi juicio sobre la renunciación. ¡Oh, tigre entre los hombres!, en las Escrituras se declara que la renunciación es de tres clases.**

## SIGNIFICADO

Aunque existen diferentes opiniones acerca de la renunciación, aquí la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, expresa Su juicio, que debe tomarse como definitivo. Al fin y al cabo, los *Vedas* son diferentes leyes dadas por el Señor. Aquí, el Señor está presente personalmente, y Su palabra se debe tomar como definitiva. El Señor dice que el proceso de la renunciación se debe considerar en función de las modalidades de la naturaleza material en las que se realiza.

## VERSO 5

*yajña-dāna-tapaḥ-karma  
na tyājyaṁ kāryam eva tat  
yajño dānaṁ tapaś caiva  
pāvanāni manīṣiṇām*

*yajña*—del sacrificio; *dāna*—la caridad; *tapaḥ*—y la penitencia; *karma*—actividad; *na*—nunca; *tyājyaṁ*—que se debe abandonar; *kāryam*—tiene que hacerse; *eva*—ciertamente; *tat*—eso; *yajñaḥ*—sacrificio; *dānam*—caridad; *tapaḥ*—penitencia; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *pāvanāni*—purificador; *manīṣiṇām*—incluso para las grandes almas.

## TRADUCCIÓN

**Los actos de sacrificio, caridad y penitencia no se deben abandonar; dichos actos se deben llevar a cabo. En verdad, el sacrificio, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas.**

## SIGNIFICADO

Los *yogīs* deben realizar actos en aras del progreso de la sociedad humana. Existen muchos procesos purificatorios para hacer que un ser humano adelante hacia la vida espiritual. La ceremonia de matrimonio, por ejemplo, se considera que es uno de esos sacrificios. Esa ceremonia se denomina *vivāha-yajña*. ¿Debe un *sannyāsī* patrocinar la ceremonia de matrimonio, pese a que él está en la orden de vida de renuncia y ha abandonado sus relaciones familiares? El Señor

dice aquí que cualquier sacrificio que sea por el bien de la humanidad, jamás se debe abandonar. El *vivāha-yajña*, la ceremonia de matrimonio, tiene por objeto regular la mente humana de modo que pueda apaciguarse para el adelanto espiritual. En el caso de la mayoría de los hombres, ese *vivāha-yajña* se debe fomentar, y ello lo deben hacer incluso las personas que están en la orden de vida de renuncia. Los *sannyāsīs* nunca se deben juntar con mujeres, pero eso no significa que aquel que está en las etapas inferiores de la vida, un joven, no deba aceptar una esposa en la ceremonia de matrimonio. Todos los sacrificios prescritos son para llegar al Señor Supremo. Por consiguiente, en las etapas inferiores no se los debe abandonar. De igual manera, la caridad es para la purificación del corazón. Si la caridad se les da a personas idóneas, tal como se describió antes, esa caridad lo llevará a uno a la vida espiritual superior.

## VERSO 6

*etāny api tu karmāṇi  
saṅgam tyaktvā phalāni ca  
kartavyānīti me pārtha  
niścitam matam uttamam*

*etāni*—todas estas; *api*—ciertamente; *tu*—pero; *karmāṇi*—actividades; *saṅgam*—relación; *tyaktvā*—renunciando; *phalāni*—resultados; *ca*—también; *kartavyāni*—se debe hacer como un deber; *iti*—así pues; *me*—Mi; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *niścitam*—definitiva; *matam*—opinión; *uttamam*—la mejor.

## TRADUCCIÓN

**Todas esas actividades se deben ejecutar sin apego y sin esperar ningún resultado. ¡Oh, hijo de Pṛthā!, se las debe ejecutar como una cuestión de deber. Ésa es Mi opinión final.**

## SIGNIFICADO

Aunque todos los sacrificios son purificadores, uno no debe esperar ningún resultado de su ejecución. En otras palabras, todos los sacrificios que tienen por objeto el progreso material de la vida, se deben abandonar, pero los sacrificios que le purifican a uno la existencia y lo elevan a uno al plano espiritual, no se deben detener. Todo lo que conduce al plano de conciencia de Kṛṣṇa se debe fomentar. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* también se dice que cualquier actividad que lleve a prestarle servicio devocional al Señor, debe ser aceptada. Ése es el criterio más elevado acerca de lo que es religión. El devoto del Señor debe

aceptar cualquier clase de trabajo, sacrificio o caridad que lo ayude en el desempeño del servicio devocional que le presta al Señor.

## VERSO 7

*niyatasya tu sannyāsaḥ  
karmaṇo nopadyate  
mohāt tasya parityāgaḥ  
tāmasaḥ parikīrtitaḥ*

*niyatasya*—de los deberes prescritos; *tu*—pero; *sannyāsaḥ*—renunciación; *karmaṇaḥ*—de las actividades; *na*—nunca; *upadyate*—se merece; *mohāt*—por la ilusión; *tasya*—de ellos; *parityāgaḥ*—renunciación; *tāmasaḥ*—en la modalidad de la ignorancia; *parikīrtitaḥ*—se declara.

## TRADUCCIÓN

**Nunca se debe renunciar a los deberes prescritos. Si por ilusión uno abandona los suyos, esa clase de renunciación se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.**

## SIGNIFICADO

El trabajo que se hace en aras de la satisfacción material se debe abandonar, pero las actividades que lo promueven a uno a la actividad espiritual, como el cocinar para el Señor Supremo y el ofrecerle la comida al Señor y luego comerla, son cosas que se recomiendan. Se dice que una persona que está en la orden de vida de renuncia no debe cocinar para sí. Cocinar para sí está prohibido, pero el cocinar para el Señor Supremo no lo está. De igual manera, un *sannyāsī* puede celebrar una ceremonia de matrimonio para ayudar a su discípulo a progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Si uno renuncia a esas actividades, ha de saberse que está actuando en el plano de la modalidad de la oscuridad.

## VERSO 8

*duḥkham ity eva yat karma  
kāya-kleṣa-bhayāt tyajet  
sa kṛtvā rājasam tyāgaṁ  
naiva tyāga-phalaṁ labhet*

*duḥkham*—infeliz; *iti*—así pues; *eva*—ciertamente; *yat*—cual; *karma*—trabajo;

*kāya*—para el cuerpo; *kleśa*—problema; *bhayāt*—por temor; *tyajet*—abandona; *saḥ*—él; *kṛtvā*—después de hacer; *rājasam*—en la modalidad de la pasión; *tyāgam*—renunciación; *na*—no; *eva*—ciertamente; *tyāga*—de la renunciación; *phalam*—los resultados; *labhet*—gana.

## TRADUCCIÓN

**Todo aquel que abandona los deberes prescritos considerándolos dificultosos o por temor a las incomodidades físicas, se dice que ha renunciado en el plano de la modalidad de la pasión. Con ese acto nunca se obtienen los resultados de la renunciación.**

## SIGNIFICADO

Aquel que está en el plano de conciencia de Kṛṣṇa no debe dejar de ganar dinero por temor a estar realizando actividades fruitivas. Si mediante el trabajo uno puede ocupar su dinero en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, o si por el hecho de levantarse temprano por la mañana uno puede hacer que progrese su trascendental conciencia de Kṛṣṇa, no hay que desistir de ello por temor o porque esas actividades se consideren dificultosas. El renunciar a ello está en el plano de la modalidad de la pasión. El resultado del trabajo apasionado siempre es desolador. Si una persona renuncia al trabajo con ese espíritu, nunca obtiene el resultado de la renunciación.

## VERSO 9

*kāryam ity eva yat karma  
niyatam kriyate 'rjuna  
saṅgam tyaktvā phalam caiva  
sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ*

*kāryam*—debe hacerse; *iti*—así pues; *eva*—en verdad; *yat*—el cual; *karma*—trabajo; *niyatam*—prescrito; *kriyate*—se ejecuta; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *saṅgam*—relación; *tyaktvā*—abandonando; *phalam*—el resultado; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *saḥ*—eso; *tyāgaḥ*—renunciación; *sāttvikaḥ*—en la modalidad de la bondad; *mataḥ*—en Mi opinión.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Arjuna!, cuando uno ejecuta su deber prescrito únicamente porque tiene que hacerse, y renuncia a toda relación material y a todo apego al fruto, se dice que su renunciación está en el plano de la modalidad**

**de la bondad.**

### SIGNIFICADO

Los deberes prescritos se deben llevar a cabo con esa mentalidad. Uno debe actuar sin apego al resultado; se debe estar desvinculado de las modalidades del trabajo. Un hombre que trabaja con conciencia de Kṛṣṇa en una fábrica, no se asocia con el trabajo de la misma, ni con los trabajadores de ella. Él simplemente trabaja para Kṛṣṇa. Y cuando él renuncia al resultado para dárselo a Kṛṣṇa, está actuando de un modo trascendental.

### VERSO 10

*na dveṣṭy akuśalam karma  
kuśale nānuṣajjate  
tyāgī sattva-samāviṣṭo  
medhāvī chinna-samśayaḥ*

*na*—nunca; *dveṣṭi*—odia; *akuśalam*—desfavorable; *karma*—trabajo; *kuśale*—en lo favorable; *na*—ni; *anuṣajjate*—se apega; *tyāgī*—el renunciante; *sattva*—en la bondad; *samāviṣṭaḥ*—absorto; *medhāvī*—inteligente; *chinna*—habiendo cortado; *samśayaḥ*—todas las dudas.

### TRADUCCIÓN

**El renunciante inteligente que está situado en el plano de la modalidad de la bondad y que ni odia el trabajo desfavorable ni está apegado al trabajo favorable, no tiene ninguna duda acerca del trabajo.**

### SIGNIFICADO

La persona que está en el plano de conciencia de Kṛṣṇa o en el plano de la modalidad de la bondad, no odia nada ni a nadie que le moleste el cuerpo. Ella trabaja en el lugar indicado y en el momento indicado, sin temerles a los efectos molestos que procedan de su deber. Esa clase de persona situada en la trascendencia, ha de saberse que es de lo más inteligente y que en sus actividades está por encima de todas las dudas.

### VERSO 11

*na hi deha-bhṛtā śakyam  
tyaktuṁ karmāṇy aśeṣataḥ  
yas tu karma-phala-tyāgī*



*sa tyāgīty abhidhīyate*

*na*—nunca; *hi*—ciertamente; *deha-bhṛtā*—por los encarnados; *śakyam*—es posible; *tyaktum*—ser renunciado; *karmāṇi*—actividades; *aśeṣataḥ*—completamente; *yaḥ*—cualquiera que; *tu*—pero; *karma*—del trabajo; *phala*—del resultado; *tyāgī*—el renunciante; *saḥ*—él; *tyāgī*—el renunciante; *iti*—así pues; *abhidhīyate*—se dice.

## TRADUCCIÓN

**Es en verdad imposible que un ser encarnado abandone todas las actividades. Pero aquel que renuncia a los frutos de la acción, se dice que es alguien que verdaderamente ha renunciado.**

## SIGNIFICADO

En *El Bhagavad-gītā* se dice que uno no puede dejar de trabajar en ningún momento. Por lo tanto, aquel que trabaja para Kṛṣṇa y que no disfruta de los resultados frutivos, aquel que le ofrece todo a Kṛṣṇa, es en realidad un renunciante. Hay muchos miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa que trabajan mucho en su oficina, en la fábrica o en algún otro lugar, y todo lo que ganan se lo dan a la Sociedad. Esas almas sumamente elevadas son de hecho *sannyāsīs* y están situadas en la orden de vida de renuncia. Aquí se señala claramente cómo renunciar a los frutos del trabajo y con qué propósito se debe hacerlo.

## VERSO 12

*aniṣṭam iṣṭam miśram ca  
tri-vidham karmaṇaḥ phalam  
bhavaty atyāginām pretya  
na tu sannyāsinām kvacit*

*aniṣṭam*—que conduce al infierno; *iṣṭam*—que conduce al cielo; *miśram*—mixto; *ca*—y; *tri-vidham*—de tres clases; *karmaṇaḥ*—del trabajo; *phalam*—el resultado; *bhavati*—aparece; *atyāginām*—para aquellos que no son renunciados; *pretya*—después de la muerte; *na*—no; *tu*—pero; *sannyāsinām*—para la orden renunciante; *kvacit*—en cualquier momento.

## TRADUCCIÓN

**Para aquel que no es renunciado, las tres clases de frutos de la acción —lo deseable, lo indeseable y lo mixto— se devengan después de la muerte. Pero aquellos que están en la orden de vida de renuncia, no tienen esa clase de resultados que padecer o disfrutar.**

### SIGNIFICADO

Una persona que tiene conciencia de Kṛṣṇa y que actúa con conocimiento de la relación que tiene con Kṛṣṇa, siempre está liberada. En consecuencia, después de la muerte no tiene que disfrutar o sufrir de los resultados de sus actos.

### VERSO 13

*pañcaitāni mahā-bāho  
kāraṇāni nibodha me  
sāṅkhye kṛtānte proktāni  
siddhaye sarva-karmaṇām*

*pañca*—cinco; *etāni*—estas; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *kāraṇāni*—causas; *nibodha*—entérate; *me*—conmigo; *sāṅkhye*—en *El Vedānta*; *kṛta-ante*—en la conclusión; *proktāni*—dicho; *siddhaye*—para la perfección; *sarva*—de todas; *karmaṇām*—las actividades.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, según El Vedānta, hay cinco factores que intervienen en el cumplimiento de toda acción. Ahora voy a informarte de ellos.**

### SIGNIFICADO

Puesto que cualquier actividad que se realice debe tener alguna reacción, podría hacerse la pregunta de que cómo es posible que la persona que está en el plano de conciencia de Kṛṣṇa no sufra o disfrute de las reacciones del trabajo. El Señor está citando la filosofía *Vedānta* para ilustrar cómo eso es posible. Él dice que hay cinco causas en todas las actividades, y para tener éxito en cualquier actividad, uno debe tener en cuenta esas cinco causas. *Sāṅkhya* significa el tallo del conocimiento, y *Vedānta* es el tallo final del conocimiento que aceptan todos los principales *ācāryas*. Incluso Śaṅkara acepta *El Vedānta-sūtra* como tal. De modo que, se debe consultar a una autoridad como ésa.

El control final se le confiere a la Superalma. Como se declara en *El*

*Bhagavad-gītā: sarvasya cāham hr̥di sanniviṣṭaḥ.* Él está ocupando a todo el mundo en determinadas actividades, haciéndoles recordar a todos sus acciones pasadas. Y los actos conscientes de Kṛṣṇa que se hacen bajo la dirección que Él da desde dentro, no producen ninguna reacción, ni en esta vida, ni en la que hay después de la muerte.

## VERSO 14

*adhiṣṭhānam tathā kartā  
karaṇam ca pṛthag-vidham  
vividhās ca pṛthak ceṣṭā  
daivam caivātra pañcamam*

*adhiṣṭhānam*—el lugar; *tathā*—también; *kartā*—el trabajador;  
*karaṇam*—instrumentos; *ca*—y; *pṛthag-vidham*—de diferentes clases;  
*vividhāḥ*—diversas; *ca*—y; *pṛthak*—separados; *ceṣṭāḥ*—los esfuerzos;  
*daivam*—el Supremo; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *atra*—aquí;  
*pañcamam*—el quinto.

## TRADUCCIÓN

**El lugar de la acción [el cuerpo], el ejecutor, los diversos sentidos, las muchas clases de esfuerzos y, por último, la Superalma, éstos son los cinco factores de la acción.**

## SIGNIFICADO

La palabra *adhiṣṭhānam* se refiere al cuerpo. El alma que está dentro del cuerpo actúa para producir los resultados de la actividad, y, en consecuencia, se la conoce como *kartā*, "la hacedora". Que el alma es la concedora y la hacedora es algo que se declara en el *śruti*. *Eṣa hi draṣṭā sraṣṭā* (*El Praśna Upaniṣad* 4.9). Eso también se confirma en *El Vedānta-sūtra* con los versos *jñō 'ta eva* (2.3.18) y *kartā śāstrārthavattvāt* (2.3.33). Los sentidos son los instrumentos de la acción, y por medio de ellos el alma actúa de diversas maneras. Para todas y cada una de las acciones hay un esfuerzo diferente. Pero todas las actividades de uno

dependen de la voluntad de la Superalma, quien se encuentra en el corazón como un amigo. El Señor Supremo es la supercausa. Ante estas circunstancias, aquel que actúa en el plano de conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma que está situada en el corazón, naturalmente no está atado por ninguna actividad. Aquellos que están por completo en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, no son en definitiva responsables de sus acciones. Todo depende de

la voluntad suprema, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

### VERSO 15

*śarīra-vāñ-manobhir yat  
karma prārabhate naraḥ  
nyāyyam vā viparītam vā  
pañcaite tasya hetavaḥ*

*śarīra*—por el cuerpo; *vāñ*—el habla; *manobhiḥ*—y la mente; *yat*—cualquier; *karma*—trabajo; *prārabhate*—comienza; *naraḥ*—una persona; *nyāyyam*—correcto; *vā*—o; *viparītam*—lo opuesto; *vā*—o; *pañca*—cinco; *ete*—todos éstos; *tasya*—sus; *hetavaḥ*—causas.

### TRADUCCIÓN

**Toda acción correcta o incorrecta que el hombre ejecute con el cuerpo, la mente o las palabras, es causada por esos cinco factores.**

### SIGNIFICADO

Las palabras "correcta" e "incorrecta" son muy significativas en este verso. Trabajo correcto es aquel que se hace en función de las indicaciones que se prescriben en las Escrituras, y trabajo incorrecto es aquel que se hace en contra de los principios que se estipulan en ellas. Pero todo lo que se haga, requiere de estos cinco factores para su completa ejecución.

### VERSO 16

*tatraivaṃ sati kartāram  
ātmānam kevalam tu yaḥ  
paśyaty akṛta-buddhitvān  
na sa paśyati durmatih*

*tatra*—ahí; *evam*—así pues; *sati*—siendo; *kartāram*—el que trabaja; *ātmānam*—él mismo; *kevalam*—solamente; *tu*—pero; *yaḥ*—cualquiera que; *paśyati*—ve; *akṛta-buddhitvāt*—debido a la falta de inteligencia; *na*—nunca; *sah*—él; *paśyati*—ve; *durmatih*—necio.

### TRADUCCIÓN

**Por lo tanto, aquel que cree que es el único autor, haciendo caso omiso**

**de los cinco factores, sin duda que no es muy inteligente y no puede ver las cosas tal como son.**

### SIGNIFICADO

Una persona necia no puede entender que la Superalma se encuentra dentro como un amigo y que está dirigiendo sus acciones. Aunque las causas materiales son el lugar, el trabajador, el esfuerzo y los sentidos, la causa final es el Supremo, la Personalidad de Dios. En consecuencia, uno no sólo debe ver las cuatro causas materiales, sino también la suprema causa eficiente. Aquel que no ve al Supremo, cree que él mismo es el autor.

### VERSO 17

*yasya nāhañkṛto bhāvo  
buddhir yasya na lipyate  
hatvāpi sa imāl lokān  
na hanti na nibadhyate*

*yasya*—aquel cuyo; *na*—nunca; *ahañkṛtaḥ*—del ego falso; *bhāvaḥ*—naturaleza; *buddhiḥ*—inteligencia; *yasya*—aquel cuyo; *na*—nunca; *lipyate*—está apegado; *hatvā*—mate; *api*—aun; *saḥ*—él; *imān*—este; *lokān*—mundo; *na*—nunca; *hanti*—mata; *na*—nunca; *nibadhyate*—se enreda.

### TRADUCCIÓN

**Aquel que no es movido por el ego falso, cuya inteligencia no está enredada, aunque mate hombres en este mundo, no mata. Y a él tampoco lo atan sus acciones.**

### SIGNIFICADO

En este verso, el Señor le informa a Arjuna que el deseo de no pelear surge del ego falso. Arjuna creyó ser el autor de la acción, pero él no tuvo en cuenta la sanción suprema de dentro y fuera. Si uno no sabe que existe una supersanción, ¿por qué va a actuar? Pero aquel que conoce los instrumentos del trabajo, que sabe que él mismo es el trabajador y que el Señor Supremo es el sancionador supremo, es perfecto en todo lo que hace. A esa persona nunca la domina la ilusión. La actividad y la responsabilidad personal surgen del ego falso y del ateísmo, o de la falta de conciencia de Kṛṣṇa. Todo aquel que actúa con conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma o de la Suprema

Personalidad de Dios, aunque mate, no mata. Y él tampoco se ve jamás afectado por la reacción de esa matanza. Cuando un soldado mata siguiendo el orden de un oficial superior, no está sujeto a ser juzgado. Pero si un soldado mata por su propia cuenta, entonces sin duda que será juzgado por alguna corte.

## VERSO 18

*jñānam jñeyam parijñātā  
tri-vidhā karma-codanā  
karaṇam karma karteti  
tri-vidhaḥ karma-saṅgrahaḥ*

*jñānam*—conocimiento; *jñeyam*—el objetivo del conocimiento; *parijñātā*—el conoedor; *tri-vidhā*—de tres clases; *karma*—de trabajo; *codanā*—incentivo; *karaṇam*—los sentidos; *karma*—el trabajo; *kartā*—el autor; *iti*—así pues; *tri-vidhaḥ*—de tres clases; *karma*—de trabajo; *saṅgrahaḥ*—la acumulación.

## TRADUCCIÓN

**El conocimiento, el objeto del conocimiento y el conoedor son los tres factores que motivan la acción; los sentidos, el trabajo y el autor son los tres componentes de la acción.**

## SIGNIFICADO

Hay tres clases de incentivos para el trabajo cotidiano: el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conoedor. Los instrumentos de trabajo, el trabajo en sí y el trabajador se denominan los componentes del trabajo. Cualquier trabajo que el ser humano haga, tiene esos elementos. Antes de uno actuar, hay un incentivo, que se denomina inspiración. Cualquier solución a la que se llega antes de que el trabajo se realice, es una forma sutil de trabajo. Luego, el trabajo toma la forma de la acción. Primero uno tiene que pasar por los procesos psicológicos de pensar, sentir y desear, y eso se denomina incentivo. La inspiración para trabajar es la misma si procede de las Escrituras o de la instrucción del maestro espiritual. Cuando la inspiración está presente y el trabajador está presente, entonces la actividad en sí tiene lugar con la ayuda de los sentidos, entre los que se incluye la mente, que es el centro de todos los sentidos. La suma de todos los componentes de una actividad se conoce como el conglomerado del trabajo.

## VERSO 19

*jñānaṁ karma ca kartā ca  
tridhāiva guṇa-bhedaḥ  
procyate guṇa-saṅkhyāne  
yathāvac chr̥ṇu tāny api*

*jñānam*—conocimiento; *karma*—trabajo; *ca*—también; *kartā*—trabajador; *ca*—también; *tridhā*—de tres clases; *eva*—ciertamente; *guṇa-bhedaḥ*—en función de las diferentes modalidades de la naturaleza material; *procyate*—se dice; *guṇa-saṅkhyāne*—en función de las diferentes modalidades; *yathā-vat*—como actúan; *śr̥ṇu*—oye; *tāni*—todas ellas; *api*—también.

## TRADUCCIÓN

**En función de las tres diferentes modalidades de la naturaleza material, hay tres clases de conocimiento, de acción y de ejecutores de la acción. Ahora óyeme hablar de ellos.**

## SIGNIFICADO

En el Decimocuarto Capítulo se describieron detalladamente las tres divisiones de las modalidades de la naturaleza material. En ese capítulo se dijo que la modalidad de la bondad es iluminadora, la modalidad de la pasión es materialista, y la modalidad de la ignorancia conduce a la pereza y la indolencia. Todas las modalidades de la naturaleza material son esclavizadoras; ellas no son fuentes de liberación. Incluso en el plano de la modalidad de la bondad, uno está condicionado. En el Decimoséptimo Capítulo se describieron los diferentes tipos de adoración que realizan los diferentes tipos de hombres que están en los diferentes planos de las modalidades de la naturaleza material. En este verso, el Señor dice que desea hablar de los diferentes tipos de conocimiento, trabajadores y trabajo en sí, en función de las tres modalidades materiales.

## VERSO 20

*sarva-bhūteṣu yenaikaṁ  
bhāvam avyayam īkṣate  
avibhaktam vibhakteṣu  
taj jñānaṁ viddhi sāttvikam*

*sarva-bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *yena*—por lo cual; *ekam*—una; *bhāvam*—situación; *avyayam*—imperecedera; *īkṣate*—uno ve; *avibhaktam*—indiviso; *vibhakteṣu*—en los innumerables que están divididos;

*tat*—eso; *jñānam*—conocimiento; *viddhi*—sabe; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad.

## TRADUCCIÓN

**El conocimiento mediante el cual uno ve en todas las entidades vivientes una naturaleza espiritual indivisible, aunque ellas están divididas en infinidad de formas, has de saber que está en el plano de la modalidad de la bondad.**

## SIGNIFICADO

La persona que ve un alma espiritual en cada ser vivo, ya sea en un semidiós, en un ser humano, en un animal, en un ave, en una bestia, en un ser acuático o en una planta, posee conocimiento en el plano de la modalidad de la bondad. En todas las entidades vivientes hay un alma espiritual, aunque ellas tienen diferentes cuerpos en función de su trabajo previo. Como se señala en el Séptimo Capítulo, la manifestación de la fuerza viva que hay en cada cuerpo, se debe a la naturaleza superior del Señor Supremo. Así pues, el ver en cada cuerpo esa naturaleza superior única, esa fuerza viva, es ver en el plano de la modalidad de la bondad. Esa energía viviente es imperecedera, a pesar de que los cuerpos son perecederos. Las diferencias se perciben en función del cuerpo; como en la vida condicional hay muchas formas de existencia material, la fuerza viva parece estar dividida. Ese conocimiento impersonal es un aspecto de la autorrealización.

## VERSO 21

*prthaktvena tu yaj jñānam  
nānā-bhāvān prthag-vidhān  
vetti sarveṣu bhūteṣu  
taj jñānam viddhi rājasam*

*prthaktvena*—debido a la división; *tu*—pero; *yaj*—el cual;  
*jñānam*—conocimiento; *nānā-bhāvān*—situaciones múltiples;  
*prthag-vidhān*—diferentes; *vetti*—sabe; *sarveṣu*—en todas;  
*bhūteṣu*—entidades vivientes; *taj*—ese; *jñānam*—conocimiento; *viddhi*—debe conocerse; *rājasam*—en función de la pasión.

## TRADUCCIÓN

**El conocimiento por el cual uno ve que en cada cuerpo diferente hay un**



**tipo diferente de entidad viviente, has de saber que está en el plano de la modalidad de la pasión.**

### SIGNIFICADO

El concepto de que el cuerpo material es la entidad viviente y de que con la destrucción del cuerpo la conciencia también es destruida, se denomina conocimiento en el plano de la modalidad de la pasión. Según ese conocimiento, los cuerpos difieren entre sí a causa del desarrollo de diferentes tipos de conciencia; por lo demás, no hay ningún alma separada que manifieste una conciencia. El cuerpo es en sí el alma, y no hay un alma separada más allá de este cuerpo. De acuerdo con ese conocimiento, la conciencia es temporal. O si no, no hay almas individuales, sino que hay un alma omnipresente, la cual está colmada de conocimiento, y este cuerpo es la manifestación de una ignorancia temporal. O si no, más allá de este cuerpo no hay ningún individuo especial o Alma Suprema. Toda esa clase de concepciones se considera que son productos de la modalidad de la pasión.

### VERSO 22

*yat tu kṛtsna-vad ekasmin  
kārye saktam ahaitukam  
atattvārtha-vad alpam ca  
tat tāmasam udāhṛtam*

*yat*—aquello que; *tu*—pero; *kṛtsna-vat*—como si lo fuera todo; *ekasmin*—en uno; *kārye*—trabajo; *saktam*—apegado; *ahaitukam*—sin causa; *atattva-ārtha-vat*—sin conocimiento de la realidad; *alpam*—muy poco; *ca*—y; *tat*—eso; *tāmasam*—en la modalidad de la oscuridad; *udāhṛtam*—se dice que está.

### TRADUCCIÓN

**Y el conocimiento por el cual uno está apegado a una clase de trabajo como si lo fuera todo, sin conocimiento de la verdad, y que es muy escaso, se dice que está en el plano de la modalidad de la oscuridad.**

### SIGNIFICADO

El "conocimiento" del hombre común siempre está en el plano de la modalidad de la oscuridad o la ignorancia, porque toda entidad viviente que se encuentra en la vida condicionada nace en el plano de la modalidad de la ignorancia.

Aquel que no cultiva conocimiento a través de las autoridades o de las disposiciones de las Escrituras, tiene un conocimiento que está limitado al cuerpo. A él no le interesa actuar en función de las indicaciones de las Escrituras. Para él, Dios es el dinero, y conocimiento significa satisfacer las exigencias del cuerpo. Esa clase de conocimiento no tiene ninguna relación con la Verdad Absoluta. Es más o menos como el conocimiento de los animales ordinarios: el conocimiento de comer, dormir, defenderse y aparearse. Esa clase de conocimiento se describe aquí como el producto de la modalidad de la oscuridad. En otras palabras, el conocimiento que trata del alma espiritual que está más allá de este cuerpo, se denomina conocimiento en el plano de la modalidad de la bondad; el conocimiento que produce muchas teorías y doctrinas a fuerza de lógica mundana y especulación mental, es el producto de la modalidad de la pasión; y el conocimiento que se interesa únicamente en mantener cómodo el cuerpo, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

### VERSO 23

*niyatam saṅga-rahitam  
arāga-dveṣataḥ kṛtam  
aphala-prepsunā karma  
yat tat sāttvikam ucyate*

*niyatam*—regulada; *saṅga-rahitam*—sin apego; *arāga-dveṣataḥ*—sin amor ni odio; *kṛtam*—hecha; *aphala-prepsunā*—por alguien que no desea un resultado fruitivo; *karma*—acción; *yat*—la cual; *tat*—esa; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *ucyate*—se llama.

### TRADUCCIÓN

**La acción que es regulada y que se realiza sin apego, sin amor ni odio, y sin el deseo de obtener resultados fruitivos, se dice que está en el plano de la modalidad de la bondad.**

### SIGNIFICADO

Las ocupaciones obligatorias reguladas, tal como se prescriben en las Escrituras en función de las diferentes órdenes y divisiones de la sociedad, ejecutadas sin apego ni derechos de propiedad y, por ende, sin ningún amor ni odio, y ejecutadas con conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción del Supremo, sin buscar la satisfacción o la complacencia personal, se denominan acciones en el plano de la modalidad de la bondad.

## VERSO 24

*yat tu kāmepsunā karma  
sāhaṅkāreṇa vā punaḥ  
kriyate bahulāyāsam  
tat rājasam udāhṛtam*

*yat*—aquello que; *tu*—pero; *kāma-īpsunā*—por aquel que desea un resultado fruitivo; *karma*—trabajo; *sa-ahaṅkāreṇa*—con ego; *vā*—o; *punaḥ*—de nuevo; *kriyate*—se ejecuta; *bahula-āyāsam*—con gran esfuerzo; *tat*—eso; *rājasam*—en la modalidad de la pasión; *udāhṛtam*—se dice que está.

## TRADUCCIÓN

**Pero la acción que realiza con gran esfuerzo aquel que busca complacer sus deseos, y la cual se ejecuta por un sentido de ego falso, se denomina acción en el plano de la modalidad de la pasión.**

## VERSO 25

*anubandham kṣayam hiṁsām  
anapekṣya ca pauruṣam  
mohād ārabhyate karma  
yat tat tāmasam ucyate*

*anubandham*—del cautiverio futuro; *kṣayam*—destrucción; *hiṁsām*—y aflicción a otros; *anapekṣya*—sin considerar las consecuencias; *ca*—también; *pauruṣam*—sancionada por uno mismo; *mohāt*—por ilusión; *ārabhyate*—comenzado; *karma*—trabajo; *yat*—eso; *tat*—que; *tāmasam*—en la modalidad de la ignorancia; *ucyate*—se dice que está.

## TRADUCCIÓN

**La acción que se ejecuta en medio de la ilusión, haciendo caso omiso de las disposiciones de las Escrituras y sin preocuparse por cosas futuras tales como el cautiverio, la violencia o la aflicción que se les cause a otros, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.**

## SIGNIFICADO

Uno tiene que rendirles cuentas de sus acciones al Estado o a los agentes del

Señor Supremo llamados los Yamadūtas. El trabajo irresponsable es destructivo, porque destruye los principios regulativos de las disposiciones de las Escrituras. Dicho trabajo se basa a menudo en la violencia y les causa aflicción a otras entidades vivientes. Esa clase de trabajo irresponsable se desempeña a la luz de la experiencia personal de uno. Eso se denomina ilusión. Y todo ese trabajo ilusorio es producto de la modalidad de la ignorancia.

## VERSO 26

*mukta-saṅgo 'nahaṁvādī  
dhṛty-utsāha-samanvitaḥ  
siddhy-asiddhyor nirvikāraḥ  
kartā sāttvika ucyate*

*mukta-saṅgaḥ*—liberado de toda asociación material; *anaham-vādī*—sin ego falso; *dhṛti*—con determinación; *utsāha*—con gran entusiasmo; *samanvitaḥ*—calificado; *siddhi*—perfección; *asiddhyoḥ*—fracaso; *nirvikāraḥ*—sin cambio; *kartā*—el trabajador; *sāttvikaḥ*—en la modalidad de la bondad; *ucyate*—se dice que es.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que cumple con su deber sin asociarse con las modalidades de la naturaleza material, sin ego falso, con gran determinación y entusiasmo, y sin vacilar ante el éxito o el fracaso, se dice que es un trabajador que está en el plano de la modalidad de la bondad.**

## SIGNIFICADO

La persona que tiene conciencia de Kṛṣṇa, siempre es trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. Ella no espera disfrutar del resultado del trabajo que se le ha confiado, porque está por encima del ego falso y el orgullo. No obstante, ella siempre está entusiasmada hasta el final de ese trabajo. A ella no le preocupa el sufrimiento que haya que afrontar; siempre está entusiasmada. A ella no le importa el éxito o el fracaso; su disposición es la misma en la felicidad y en la aflicción. Una persona que trabaja de ese modo, está situada en el plano de la modalidad de la bondad.

## VERSO 27

*rāgī karma-phala-prepsur  
lubdho hiṁsātmako 'śuciḥ*

*harṣa-śokānvitaḥ kartā  
rājasah parikīrtitaḥ*

*rāgī*—muy apegado; *karma-phala*—el fruto del trabajo; *prepsuh*—deseando; *lubdhaḥ*—codicioso; *himsā-ātmakaḥ*—siempre está envidioso; *aśuciḥ*—sucio; *harṣa-śoka-anvitaḥ*—supeditado a la alegría y la tristeza; *kartā*—esa clase de trabajador; *rājasah*—en la modalidad de la pasión; *parikīrtitaḥ*—se declara.

## TRADUCCIÓN

**El trabajador que está apegado al trabajo y a los frutos del trabajo, deseando disfrutar de esos frutos, y que es codicioso, siempre está envidioso, es impuro, y lo mueven la alegría y la tristeza, se dice que está en el plano de la modalidad de la pasión.**

## SIGNIFICADO

Una persona está demasiado apegada a cierta clase de trabajo o al resultado del mismo, porque está demasiado apegada al materialismo o al hogar, la esposa y los hijos. Una persona como ésa no desea una elevación superior en la vida. Ella sólo está interesada en hacer que este mundo sea tan cómodo en sentido material como sea posible. Por lo general, ella es muy codiciosa y piensa que cualquier cosa que obtiene es permanente y nunca se perderá. Esa persona envidia a los demás y está dispuesta a hacer cualquier cosa mala en aras de la complacencia de los sentidos. Por consiguiente, esa persona no es limpia, y a ella no le importa si su ganancia es pura o impura. Ella se siente muy feliz si su trabajo tiene éxito, y muy afligida si su trabajo fracasa. Así es el trabajador que está en el plano de la modalidad de la pasión.

## VERSO 28

*ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ  
śaṭho naiṣkṛtiko 'lasah  
viśādī dīrgha-sūtrī ca  
kartā tāmasa ucyate*

*ayuktaḥ*—sin referirse a los mandatos de las Escrituras; *prākṛtaḥ*—materialista; *stabdhaḥ*—terco; *śaṭhaḥ*—engañador; *naiṣkṛtikaḥ*—experto en insultar a los demás; *alasaḥ*—perezoso; *viśādī*—malhumorado; *dīrgha-sūtrī*—moroso; *ca*—también; *kartā*—trabajador; *tāmasaḥ*—en la modalidad de la ignorancia; *ucyate*—se dice que está.

## TRADUCCIÓN

**Y el trabajador que siempre está dedicado a un trabajo que va en contra de las disposiciones de las Escrituras, que es materialista, obstinado, engañador y experto en insultar a los demás, que es perezoso, siempre está malhumorado y es moroso, se dice que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.**

## SIGNIFICADO

En las disposiciones de las Escrituras encontramos qué clase de trabajo se debe realizar y qué clase no se debe realizar. Aquellos a quienes no les importan esos mandatos, se ocupan en un trabajo que no se debe hacer, y esas personas son por lo general materialistas. Ellas trabajan según las modalidades de la naturaleza, y no según las disposiciones de las Escrituras. Esa clase de trabajadores no son muy amables, y, por lo general, siempre son astutos y expertos en insultar a los demás. Ellos son muy perezosos; aunque tienen un deber, no lo hacen bien, y lo ponen a un lado para hacerlo más adelante. Por lo tanto, se ven malhumorados. Ellos son morosos; cualquier cosa que se puede hacer en una hora, la arrastran por años. Esos trabajadores están situados en el plano de la modalidad de la ignorancia.

## VERSO 29

*buddher bhedaṁ dhr̥teś caiva  
guṇatas tri-vidhaṁ śṛṇu  
procyamānam aśeṣeṇa  
pṛthaktvena dhanañjaya*

*buddheḥ*—de inteligencia; *bhedam*—las diferencias; *dhr̥teḥ*—de constancia; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *guṇataḥ*—por las modalidades de la naturaleza material; *tri-vidham*—de tres clases; *śṛṇu*—tan sólo oye; *procyamānam*—tal como lo he descrito; *aśeṣeṇa*—en detalle; *pṛthaktvena*—distintamente; *dhanañjaya*—¡oh, conquistador de riquezas!

## TRADUCCIÓN

**Ahora, ¡oh, conquistador de riquezas!, escucha, por favor, mientras te hablo en detalle de las diferentes clases de comprensión y determinación que hay según las tres modalidades de la naturaleza.**

## SIGNIFICADO

Ahora, después de explicar el conocimiento, el objeto del conocimiento y al conoedor, en tres diferentes divisiones, conforme a las modalidades de la naturaleza material, el Señor explica de la misma manera la inteligencia y la determinación del trabajador.

### VERSO 30

*pravṛttim ca nivṛttim ca  
kāryākārye bhayābhaye  
bandham mokṣam ca yā vetti  
buddhiḥ sā pārtha sāttvikī*

*pravṛttim*—haciendo; *ca*—también; *nivṛttim*—sin hacer; *ca*—y; *kārya*—lo que se debe hacer; *akārye*—lo que no se debe hacer; *bhaya*—temor; *abhaye*—y valor; *bandham*—cautiverio; *mokṣam*—liberación; *ca*—y; *yā*—aquello que; *vetti*—conoce; *buddhiḥ*—comprensión; *sā*—esa; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sāttvikī*—en la modalidad de la bondad.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, la comprensión por la cual uno sabe lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, lo que se debe temer y lo que no se debe temer, lo que es esclavizante y lo que es liberador, está en el plano de la modalidad de la bondad.**

## SIGNIFICADO

Realizar acciones en función de las indicaciones de las Escrituras, se denomina *pravṛtti*, o ejecución de acciones que merecen ser realizadas. Y las acciones que no están dirigidas de ese modo, no deben ejecutarse. Aquel que no conoce las indicaciones de las Escrituras, se enreda en las acciones y reacciones del trabajo. La comprensión que discrimina por medio de la inteligencia, está situada en el plano de la modalidad de la bondad.

### VERSO 31

*yayā dharmam adharmam ca  
kāryam cākāryam eva ca  
ayathāvat prajānāti  
buddhiḥ sā pārtha rājasī*

*yayā*—por el cual; *dharmam*—los principios de la religión; *adharmam*—irreligión; *ca*—y; *kāryam*—lo que se debe hacer; *ca*—también; *akāryam*—lo que no debe hacerse; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *ayathā-vat*—imperfectamente; *prajānāti*—conoce; *buddhiḥ*—inteligencia; *sā*—esa; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *rājasī*—en la modalidad de la pasión.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, la comprensión que no puede distinguir entre la religión y la irreligión, entre la acción que se debe hacer y la que no debe hacerse, está en el plano de la modalidad de la pasión.**

## VERSO 32

*adharmam dharmam iti yā  
manyate tamasāvṛtā  
sarvārthān viparītāṁś ca  
buddhiḥ sā pārtha tāmasī*

*adharmam*—irreligión; *dharmam*—religión; *iti*—así pues; *yā*—lo cual; *manyate*—cree; *tamasā*—por ilusión; *āvṛtā*—cubierta; *sarva-arthān*—todas las cosas; *viparītān*—en la dirección equivocada; *ca*—también; *buddhiḥ*—inteligencia; *sā*—esa; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *tāmasī*—la modalidad de la ignorancia.

## TRADUCCIÓN

**La comprensión que considera que la irreligión es religión y que la religión es irreligión, bajo el hechizo de la ilusión y la oscuridad, y que se esfuerza siempre en la dirección equivocada, ¡oh, Pārtha!, está en el plano de la modalidad de la ignorancia.**

## SIGNIFICADO

La inteligencia que está en el plano de la modalidad de la ignorancia, siempre está trabajando en dirección contraria a como debería trabajar. Ella acepta religiones que de hecho no lo son, y rechaza la verdadera religión. Los hombres sumidos en la ignorancia toman a una gran alma por un hombre común, y a un hombre común por una gran alma. Ellos creen que la verdad no lo es, y lo que



no es verdad lo aceptan como si lo fuera. En todas las actividades no hacen más que tomar el camino equivocado; por lo tanto, su inteligencia está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

### VERSO 33

*dhṛtyā yayā dhārayate  
manaḥ-prāṇendriya-kriyāḥ  
yogenāvyabhicāriṇyā  
dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī*

*dhṛtyā*—determinación; *yayā*—por la cual; *dhārayate*—se sostiene; *manaḥ*—de la mente; *prāṇa*—la vida; *indriya*—y los sentidos; *kriyāḥ*—las actividades; *yogena*—mediante la práctica del *yoga*; *avyabhicāriṇyā*—inquebrantable; *dhṛtiḥ*—determinación; *sā*—esa; *pārtha*—¡oh, Pārtha!; *sāttvikī*—en la modalidad de la bondad.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, la determinación que es inquebrantable, que se sostiene con constancia mediante la práctica del yoga, y que, de ese modo, controla las actividades de la mente, de la vida y de los sentidos, es determinación en el plano de la modalidad de la bondad.**

### SIGNIFICADO

El *yoga* es un medio para llegar a entender al Alma Suprema. Aquel que está fijo en el Alma Suprema constantemente y con determinación, concentrando en el Supremo la mente, la vida y las actividades de los sentidos, se ocupa en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. Esa clase de determinación está en el plano de la modalidad de la bondad. La palabra *avyabhicāriṇyā* es muy significativa, pues indica que a las personas que están dedicadas al proceso de conciencia de Kṛṣṇa, nunca las desvía ninguna otra actividad.

### VERSO 34

*yayā tu dharma-kāmāsthān  
dhṛtyā dhārayate 'rjuna  
prasaṅgena phalākāṅkṣī  
dhṛtiḥ sā pārtha rājasī*

*yayā*—con la cual; *tu*—pero; *dharma*—religiosidad; *kāma*—complacencia de

los sentidos; *arthān*—y desarrollo económico; *dhṛtyā*—con determinación; *dhārayate*—se sustenta; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *prasaṅgena*—por apego; *phala-ākāṅkṣī*—deseando el resultado frutivo; *dhṛtiḥ*—determinación; *sā*—esa; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *rājasī*—en la modalidad de la pasión.

## TRADUCCIÓN

**Pero la determinación por la cual uno se aferra a obtener un resultado frutivo de la religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos, es de la naturaleza de la pasión, ¡oh, Arjuna!**

## SIGNIFICADO

Cualquier persona que siempre esté deseosa de obtener resultados frutivos de las actividades religiosas o económicas, cuyo único deseo sea la complacencia de los sentidos, y cuya mente, vida y sentidos estén ocupados de ese modo, está en el plano de la modalidad de la pasión.

## VERSO 35

*yayā svapnam bhayam śokam  
viṣādam madam eva ca  
na vimuñcati durmedhā  
dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī*

*yayā*—mediante la cual; *svapnam*—soñando; *bhayam*—temor; *śokam*—lamentación; *viṣādam*—mal humor; *madam*—ilusión; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *na*—nunca; *vimuñcati*—se abandona; *durmedhā*—poco inteligente; *dhṛtiḥ*—determinación; *sā*—esa; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *tāmasī*—en la modalidad de la ignorancia.

## TRADUCCIÓN

**Y aquella determinación que no puede ir más allá del sueño, el temor, la lamentación, el mal humor y la ilusión, esa determinación poco inteligente, ¡oh, hijo de Pṛthā!, está en el plano de la modalidad de la oscuridad.**

## SIGNIFICADO

No se debe concluir que una persona que está en el plano de la modalidad de la bondad, no sueña. Aquí, "sueño" significa dormir demasiado. El sueño siempre está presente; ya sea en la modalidad de la bondad, de la pasión o de la

ignorancia, soñar es un evento natural. Pero aquellos que no pueden evitar el dormir más de la cuenta, que no pueden evitar el orgullo de disfrutar de los objetos materiales, que siempre están soñando con enseñorearse del mundo material, y cuya vida, mente y sentidos están ocupados de ese modo, se considera que tienen una determinación que está en el plano de la modalidad de la ignorancia.

### VERSO 36

*sukham tv idānīm tri-vidham  
śṛṇu me bharatarṣabha  
abhyāsād ramate yatra  
duḥkhāntam ca nigacchati*

*sukham*—felicidad; *tu*—pero; *idānīm*—ahora; *tri-vidham*—de tres clases; *śṛṇu*—oye; *me*—a Mí; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, tú, el mejor entre los Bhāratas!; *abhyāsāt*—mediante la práctica; *ramate*—se disfruta; *yatra*—donde; *duḥkha*—de la aflicción; *antam*—el fin; *ca*—también; *nigacchati*—se gana.

### TRADUCCIÓN

**¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas!, por favor, óyeme hablar ahora de las tres clases de felicidad con las que el alma condicionada disfruta, y con las que a veces llega al final de todas las congojas.**

### SIGNIFICADO

El alma condicionada trata de disfrutar de la felicidad material una y otra vez. En consecuencia, ella mastica lo masticado. Pero, a veces, en el transcurso de ese disfrute, se llega a liberar del enredo material por relacionarse con una gran alma. En otras palabras, un alma condicionada siempre está dedicada a algún tipo de complacencia de los sentidos, pero cuando ella entiende, mediante una buena compañía, que esa complacencia es sólo una repetición de lo mismo, y se le despierta su verdadera conciencia de Kṛṣṇa, a veces se libera de esa supuesta felicidad repetitiva.

### VERSO 37

*yat tad agre viṣam iva  
pariṇāme 'mṛtopamam  
tat sukham sāttvikam proktam  
ātma-buddhi-prasāda-jam*

*yat*—lo cual; *tat*—eso; *agre*—al principio; *viṣam iva*—como veneno; *pariṇāme*—al final; *amṛta*—néctar; *upamam*—en comparación con; *tat*—esa; *sukham*—felicidad; *sāttvikam*—en la modalidad de la bondad; *proktam*—se dice; *ātma*—en el ser; *buddhi*—la inteligencia; *prasāda-jam*—nacida de la satisfacción.

## TRADUCCIÓN

**Aquello que al principio puede que sea como un veneno pero que al final es como un néctar, y que lo despierta a uno en la autorrealización, se dice que es felicidad en el plano de la modalidad de la bondad.**

## SIGNIFICADO

En la prosecución del proceso de la autorrealización hay que seguir muchas reglas y regulaciones para controlar la mente y los sentidos y para concentrar la mente en el ser. Todos esos procedimientos son muy difíciles, amargos como un veneno, pero si uno sigue las regulaciones con éxito y llega a la posición trascendental, comienza a beber un verdadero néctar, y disfruta de la vida.

## VERSO 38

*viṣayendriya-saṁyogād  
yat tad agre 'mṛtopamam  
pariṇāme viṣam iva  
tat sukham rājasam smṛtam*

*viṣaya*—de los objetos de los sentidos; *indriya*—y los sentidos; *saṁyogāt*—de la unión; *yat*—lo cual; *tat*—eso; *agre*—al principio; *amṛta-upamam*—como un néctar; *pariṇāme*—al final; *viṣam iva*—como un veneno; *tat*—esa; *sukham*—felicidad; *rājasam*—en la modalidad de la pasión; *smṛtam*—se considera.

## TRADUCCIÓN

**La felicidad que procede del contacto de los sentidos con sus objetos, y que al principio parece ser un néctar pero al final parece ser veneno, se dice que es de la naturaleza de la pasión.**

## SIGNIFICADO

Un joven y una joven se reúnen, y los sentidos llevan al joven a verla, tocarla y tener relaciones sexuales. Puede que al principio eso sea muy agradable para los sentidos, pero al final, o después de algún tiempo, se vuelve igual que un veneno. Ellos se separan o se divorcian, y hay lamentación, tristeza, etc. Esa clase de felicidad siempre está en el plano de la modalidad de la pasión. La felicidad que procede de la unión de los sentidos y los objetos de los sentidos siempre es una causa de aflicción, y se debe evitar por todos los medios.

### VERSO 39

*yad agre cānubandhe ca  
sukhaṁ mohanam ātmanaḥ  
nidrālasya-pramādotthaṁ  
tat tāmasam udāhṛtam*

*yat*—aquello que; *agre*—al principio; *ca*—también; *anubandhe*—al final; *ca*—también; *sukham*—felicidad; *mohanam*—ilusoria; *ātmanaḥ*—del ser; *nidrā*—sueño; *ālasya*—pereza; *pramāda*—e ilusión; *uttham*—producto de; *tat*—eso; *tāmasam*—en la modalidad de la ignorancia; *udāhṛtam*—se dice que está.

### TRADUCCIÓN

**Y la felicidad que hace caso omiso de la autorrealización, que es un engaño de principio a fin, y que procede del sueño, la pereza y la ilusión, se dice que es de la naturaleza de la ignorancia.**

### SIGNIFICADO

Aquel que encuentra placer en la pereza y el sueño, sin duda que está en el plano de la modalidad de la oscuridad, o la ignorancia, y aquel que no tiene idea de cómo actuar y de cómo no actuar, también está en el plano de esa modalidad. Para la persona que está en ese plano, todo es ilusión. No hay felicidad ni al principio ni al final. Para la persona que está en el plano de la modalidad de la pasión, puede que al principio haya algún tipo de felicidad efímera y congoja al final, pero para la persona que está en el plano de la modalidad de la ignorancia, sólo hay congoja tanto al principio como al final.

### VERSO 40

*na tad asti pṛthivyām vā  
divi deveṣu vā punaḥ*

*sattvam prakṛti-jair muktam  
yad ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ*

*na*—no; *tat*—eso; *asti*—hay; *pṛthivyām*—dentro del universo; *vā*—o; *divi*—en el sistema planetario superior; *deveṣu*—entre los semidioses; *vā*—o; *punaḥ*—de nuevo; *sattvam*—existencia; *prakṛti-jaiḥ*—nacidas de la naturaleza material; *muktam*—liberado; *yad*—eso; *ebhiḥ*—de la influencia de ellas; *syāt*—es; *tribhiḥ*—tres; *guṇaiḥ*—modalidades de la naturaleza material.

## TRADUCCIÓN

**No existe ningún ser, ni aquí ni entre los semidioses de los sistemas planetarios superiores, que esté libre de esas tres modalidades nacidas de la naturaleza material.**

## SIGNIFICADO

El Señor resume aquí la total influencia de las tres modalidades de la naturaleza material por todas partes del universo.

## VERSO 41

*brāhmaṇa-kṣatriya-viśām  
śūdrāṇām ca parantapa  
karmāṇi pravibhaktāni  
svabhāva-prabhavair guṇaiḥ*

*brāhmaṇa*—de los *brāhmaṇas*; *kṣatriya*—los *kṣatriyas*; *viśām*—y los *vaiśyas*; *śūdrāṇām*—de los *śūdras*; *ca*—y; *parantapa*—¡oh, subyugador de los enemigos!; *karmāṇi*—las actividades; *pravibhaktāni*—se dividen; *svabhāva*—su propia naturaleza; *prabhavaiḥ*—nacida de; *guṇaiḥ*—por las modalidades de la naturaleza material.

## TRADUCCIÓN

**Los brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y śūdras se distinguen por las cualidades nacidas de sus propias naturalezas, de conformidad con las modalidades materiales, ¡oh, castigador del enemigo!**

## VERSO 42

*śamo damas tapaḥ śaucam*

*kṣāntir ārjavam eva ca  
jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ  
brahma-karma svabhāva-jam*

*śamaḥ*—serenidad; *damaḥ*—dominio de sí mismo; *tapah*—austeridad; *śaucam*—pureza; *kṣāntiḥ*—tolerancia; *ārjavam*—honradez; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *jñānam*—conocimiento; *vijñānam*—sabiduría; *āstikyam*—religiosidad; *brahma*—de un *brāhmaṇas*; *karma*—deber; *svabhāva-jam*—nacido de su propia naturaleza.

## TRADUCCIÓN

**La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, el conocimiento, la sabiduría y la religiosidad; ésas son las cualidades naturales con las que trabajan los *brāhmaṇas*.**

## VERSO 43

*śauryam tejo dhṛtir dākṣyaṁ  
yuddhe cāpy apalāyanam  
dānam īśvara-bhāvaś ca  
kṣātraṁ karma svabhāva-jam*

*śauryam*—heroísmo; *tejah*—poder; *dhṛtiḥ*—determinación; *dākṣyam*—destreza; *yuddhe*—en la batalla; *ca*—y; *api*—también; *apalāyanam*—que no huye; *dānam*—generosidad; *īśvara*—de liderazgo; *bhāvaḥ*—la naturaleza; *ca*—y; *kṣātram*—de un *kṣatriya*; *karma*—deber; *svabhava-jam*—nacido de su propia naturaleza.

## TRADUCCIÓN

**El heroísmo, el poder, la determinación, la destreza, el valor en la batalla, la generosidad y el liderazgo son las cualidades naturales de trabajo que tienen los *kṣatriyas*.**

## VERSO 44

*kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyaṁ  
vaiśya-karma svabhāva-jam  
paricayatmakam karma  
śudrasyāpi svabhāva-jam*

*kṛṣi*—arando; *go*—de las vacas; *rakṣya*—protección; *vāṇijyam*—comercio; *vaiśya*—de un *vaiśya*; *karma*—deber; *svabhāva-jam*—nacido de su propia naturaleza; *paricaryā*—servicio; *ātmakam*—que consiste; *karma*—deber; *śūdrasya*—del *śūdra*; *api*—también; *svabhāva-jam*—nacido de su propia naturaleza.

## TRADUCCIÓN

**La agricultura, la protección de las vacas, y el comercio, constituyen el trabajo natural de los vaiśyas, y para los śūdras están el trabajo físico y el servicio a los demás.**

### VERSO 45

*sve sve karmany abhirataḥ  
samsiddhim labhate naraḥ  
sva-karma-nirataḥ siddhim  
yathā vindati tac chṛṇu*

*sve sve*—cada cual en su propio; *karmaṇi*—trabajo; *abhirataḥ*—siguiendo; *samsiddhim*—la perfección; *labhate*—logra; *naraḥ*—un hombre; *sva-karma*—en su propio deber; *nirataḥ*—ocupado; *siddhim*—perfección; *yathā*—como; *vindati*—logra; *tat*—eso; *śṛṇu*—escucha.

## TRADUCCIÓN

**Todo hombre puede volverse perfecto si sigue sus cualidades de trabajo. Por favor, ahora óyeme decir cómo se puede hacer eso.**

### VERSO 46

*yataḥ pravṛttir bhūtānām  
yena sarvam idaṁ tatam  
sva-karmaṇā tam abhyarcya  
siddhim vindati mānavaḥ*

*yataḥ*—de quien; *pravṛttiḥ*—la emanación; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *yena*—por quien; *sarvam*—todo; *idaṁ*—esto; *tatam*—omnipresente en; *sva-karmaṇā*—por sus propios deberes; *tam*—a Él; *abhyarcya*—adorando;



*siddhim*—la perfección; *vindati*—alcanza; *mānavah*—un hombre.

## TRADUCCIÓN

**Por medio de la adoración del Señor, quien es la fuente de todos los seres y quien es omnipresente, el hombre puede lograr la perfección a través de la ejecución de su propio trabajo.**

## SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, todos los seres vivientes son partes integrales fragmentarias del Señor Supremo. En consecuencia, el Señor Supremo es el principio de todas las entidades vivientes. Eso se confirma en *El Vedānta-sūtra: janmādy asya yataḥ*. El Señor Supremo es, pues, el principio de la vida de cada entidad viviente. Y, como se declara en el Séptimo Capítulo de *El Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo, por medio de Sus dos energías, Su energía externa y Su energía interna, es omnipresente. De modo que, se debe adorar al Señor Supremo con Sus energías. Por lo general, los devotos vaiṣṇavas adoran al Señor Supremo con Su energía interna. Su energía externa es un reflejo desvirtuado de la energía interna. La energía externa es un trasfondo, pero el Señor Supremo, mediante la expansión de Su porción plenaria en forma de Paramātmā, se encuentra en todas partes. Él es la Superalma de todos los semidioses, de todos los seres humanos, de todos los animales, en todas partes. Se debe saber, entonces, que uno, como parte integral del Señor Supremo, tiene el deber de prestarle servicio al Supremo. Todo el mundo debe dedicarse a prestarle servicio devocional al Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa. Eso se recomienda en este verso.

Todo el mundo debe pensar que Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos, lo ha puesto en un determinado tipo de ocupación. Y uno debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, con el resultado del trabajo al que se dedica. Si uno siempre piensa de esa manera, con plena conciencia de Kṛṣṇa, entonces, por la gracia del Señor, se vuelve plenamente consciente de todo. Ésa es la perfección de la vida. El Señor dice en *El Bhagavad-gītā* (12.7): *teṣāṃ ahaṁ samuddhartā*. El propio Señor Supremo se encarga de liberar a esa clase de devoto. Ésa es la máxima perfección de la vida. En cualquier ocupación a la que se esté dedicado, si uno sirve al Señor Supremo, logrará la máxima perfección.

## VERSO 47

*śreyān sva-dharmo viguṇaḥ  
para-dharmāt sv-anuṣṭhitāt  
svabhāva-niyataṁ karma*

*kurvan nāpnoti kilbiṣam*

*śreyān*—mejor; *sva-dharmaḥ*—la ocupación de uno; *viguṇaḥ*—ejecutada imperfectamente; *para-dharmāt*—que la ocupación de otro; *su-anuṣṭhitāt*—ejecutada perfectamente; *svabhāva-niyatam*—prescrito conforme a la naturaleza de uno; *karma*—trabajo; *kurvan*—ejecutando; *na*—nunca; *āpnoti*—obtiene; *kilbiṣam*—reacciones pecaminosas.

## TRADUCCIÓN

**Es mejor que uno se dedique a su propia ocupación, aunque lo haga imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y hacerlo a la perfección. Los deberes que se prescriben de acuerdo con la naturaleza de cada cual, nunca son afectados por las reacciones pecaminosas.**

## SIGNIFICADO

En *El Bhagavad-gītā* se prescribe la ocupación obligatoria de uno. Como ya se discutió en versos anteriores, los deberes de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra* se prescriben según las modalidades de la naturaleza que influyen en cada cual. Uno no debe imitar el deber de otro. El hombre que por naturaleza se siente atraído al tipo de trabajo que hacen los *śūdras*, no debe pretender artificialmente ser un *brāhmaṇa*, aunque haya nacido en una familia *brāhmaṇa*. Así pues, uno debe trabajar de un modo acorde con su propia naturaleza; ningún trabajo es abominable si se ejecuta en el servicio del Señor Supremo. La ocupación obligatoria de un *brāhmaṇa* sin duda que está en el plano de la modalidad de la bondad, pero si una persona no está por naturaleza en el plano de la modalidad de la bondad, no debe imitar la ocupación obligatoria de un *brāhmaṇa*. En el caso de un *kṣatriya*, o administrador, hay muchísimas cosas abominables; un *kṣatriya* tiene que ser violento para matar a sus enemigos, y a veces tiene que decir mentiras por cuestiones de diplomacia. Esa clase de violencia y duplicidad acompañan a los asuntos políticos, pero no se espera que un *kṣatriya* abandone su ocupación obligatoria y trate de ejecutar los deberes de un *brāhmaṇa*.

Uno debe actuar para satisfacer al Señor Supremo. Por ejemplo, Arjuna era un *kṣatriya*. Sin embargo, no se decidía a pelear contra el otro bando. Pero si esa clase de contienda se hace por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no hay que temer ser degradado. También en el ámbito de los negocios, a veces un comerciante tiene que decir muchas mentiras para obtener alguna ganancia. Si no lo hace, no habrá ninguna ganancia. En ocasiones, un comerciante dice: "¡Oh, mi querido cliente!, con usted no obtengo ninguna ganancia". Pero uno debe saber que sin ganancia, el comerciante no podría existir. Por lo tanto, si un

comerciante dice que no está obteniendo ganancia, ello se debe tomar como una mentira menor. Pero el comerciante no debe pensar que como está dedicado a una ocupación en la que es obligatorio decir mentiras, debe entonces abandonar su profesión y seguir la profesión de *brāhmaṇa*. Eso no se recomienda. No importa que uno sea un *kṣatriya*, un *vaiśya* o un *śūdra*, si con su trabajo sirve a la Suprema Personalidad de Dios. Hasta los *brāhmaṇas*, que realizan diferentes tipos de sacrificios, a veces tienen que matar animales, debido a que en algunas ocasiones en esas ceremonias se sacrifican animales. De igual modo, si un *kṣatriya* que está dedicado a su propia ocupación mata a un enemigo, no incurre en ningún pecado. En el Tercer Capítulo, estas cosas se han explicado clara y detalladamente; cada hombre debe trabajar para Yajña, o para Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier cosa que se haga para la complacencia personal de los sentidos, es una causa de cautiverio. Se concluye, pues, que todo el mundo debe ocuparse según la modalidad específica de la naturaleza que ha adquirido, y decidir trabajar únicamente para servir a la suprema causa del Señor Supremo.

## VERSO 48

*saha-jam karma kaunteya  
sa-doṣam api na tyajet  
sarvārambhā hi doṣeṇa  
dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ*

*saha-jam*—nacido simultáneamente; *karma*—trabajo; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *sa-doṣam*—con defecto; *api*—aunque; *na*—nunca; *tyajet*—que debe abandonarse; *sarva-ārambhāḥ*—toda empresa; *hi*—ciertamente; *doṣeṇa*—con defecto; *dhūmena*—con humo; *agniḥ*—fuego; *iva*—como; *āvṛtāḥ*—cubierto.

## TRADUCCIÓN

**A todo esfuerzo lo cubre algún tipo de defecto, tal como al fuego lo cubre el humo. Por consiguiente, uno no debe abandonar el trabajo que nace de su naturaleza, ¡oh, hijo de Kuntī!, ni siquiera si el mismo está plagado de defectos.**

## SIGNIFICADO

En la vida condicionada, todo trabajo está contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Incluso si uno es un *brāhmaṇa*, tiene que celebrar sacrificios en los que es necesaria la matanza de animales. De manera similar,

un *kṣatriya*, por piadoso que sea, tiene que pelear contra los enemigos. Él no lo puede evitar. Así mismo, un comerciante, por piadoso que sea, a veces tiene que ocultar su ganancia para poder seguir en el comercio, o a veces tiene que negociar en el mercado negro. Esas cosas son necesarias; no se pueden evitar. De igual modo, aunque un hombre sea un *śūdra* que sirve a un mal amo, tiene que cumplir las órdenes del amo, aunque no se deba. A pesar de esos defectos, uno debe seguir desempeñando sus deberes prescritos, pues éstos nacen de su propia naturaleza.

Aquí se da un ejemplo muy bueno. Aunque el fuego es puro, aun así existe el humo. Sin embargo, el humo no hace que el fuego sea impuro. Aunque con el fuego haya humo, al fuego se lo considera, no obstante, el elemento más puro de todos. Si uno prefiere abandonar el trabajo de un *kṣatriya* y adoptar la ocupación de un *brāhmaṇa*, nadie le asegura que en la ocupación de *brāhmaṇa* no habrá deberes desagradables. Se puede concluir, entonces, que en el mundo material nadie puede estar completamente libre de la contaminación de la naturaleza material. Este ejemplo del fuego y el humo es muy adecuado en relación con eso. Cuando en tiempos de invierno se toma una piedra de entre el fuego, a veces el humo causa molestias en los ojos y otras partes del cuerpo, pero aun así se debe hacer uso del fuego a pesar de las molestias. De forma similar, uno no debe abandonar su ocupación natural porque haya algunos elementos perturbadores. Más bien, se debe estar decidido a servir al Señor Supremo por medio de la ocupación personal en estado de conciencia de Kṛṣṇa. Ése es el punto de la perfección. Cuando los deberes de un determinado tipo de ocupación se llevan a cabo para la satisfacción del Señor Supremo, todos los defectos de esa ocupación específica se purifican. Cuando los resultados del trabajo se purifican —cuando están vinculados con el servicio devocional—, uno llega a ver perfectamente el ser interior, y eso constituye la autorrealización.

## VERSO 49

*asakta-buddhiḥ sarvatra  
jītmā vigata-sprhaḥ  
naiṣkarmya-siddhiṁ paramām  
sannyāsenādhigacchati*

*asakta-buddhiḥ*—con la inteligencia desapegada; *sarvatra*—en todas partes; *jītmā*—con dominio de la mente; *vigata-sprhaḥ*—sin deseos materiales; *naiṣkarmya-siddhiṁ*—la perfección de la no reacción; *paramām*—suprema; *sannyāsenā*—por la orden de vida de renuncia; *adhigacchati*—se alcanza.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que es autocontrolado, que está desapegado y que hace caso omiso de todos los disfrutes materiales, puede alcanzar por medio de la práctica de la renunciación la etapa más elevada y perfecta, en la que se está libre de las reacciones.**

## SIGNIFICADO

Verdadera renunciación significa que uno siempre debe considerarse parte integral del Señor Supremo y, por ende, considerar que uno no tiene ningún derecho de disfrutar de los resultados de su trabajo. Puesto que uno es parte integral del Señor Supremo, los resultados de su trabajo los debe disfrutar el Señor Supremo. Eso es en verdad conciencia de Kṛṣṇa. La persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa es realmente un *sannyāsī*, alguien que está en la orden de vida de renuncia. Con esa clase de mentalidad, uno se siente satisfecho, porque está actuando de hecho para el Supremo. Así pues, uno no está apegado a nada material; uno se acostumbra a no sentir placer en nada fuera de la felicidad trascendental que se obtiene del servicio del Señor. Se supone que un *sannyāsī* está libre de las reacciones de sus actividades pasadas, pero una persona que está en el plano de conciencia de Kṛṣṇa logra esa perfección automáticamente, sin siquiera adoptar la llamada orden de renunciación. Ese estado de la mente se denomina *yogārūḍha*, o la etapa perfecta del *yoga*. Como se confirma en el Tercer Capítulo: *yas tv ātma-ratir eva syāt*, aquel que está satisfecho en sí mismo, no teme que haya ninguna clase de reacción que provenga de su actividad.

## VERSO 50

*siddhim prāpto yathā brahma  
tathāpnoti nibodha me  
samāsenaiiva kaunteya  
niṣṭhā jñānasya yā parā*

*siddhim*—perfección; *prāptaḥ*—logrando; *yathā*—como; *brahma*—el Supremo; *tathā*—así; *āpnoti*—se alcanza; *nibodha*—trata de entender; *me*—de Mí; *samāsenā*—de forma resumida; *eva*—ciertamente; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *niṣṭhā*—la etapa; *jñānasya*—del conocimiento; *yā*—la cual; *parā*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Kuntī!, voy a informarte cómo alguien que ha logrado esa perfección, puede llegar a la suprema etapa perfecta, el Brahman, la etapa del conocimiento supremo, si actúa de la manera que ahora voy a resumir.**

### **SIGNIFICADO**

El Señor le describe a Arjuna cómo uno puede llegar a la etapa más elevada y perfecta por el simple hecho de estar dedicado a su ocupación obligatoria, desempeñando ese deber para la Suprema Personalidad de Dios. Uno alcanza la suprema etapa del Brahman con sólo renunciar al resultado de su trabajo en aras de la satisfacción del Señor Supremo. En eso consiste el proceso de la autorrealización. La verdadera perfección del conocimiento estriba en alcanzar un estado puro de conciencia de Kṛṣṇa; eso se describe en los versos siguientes.

### **VERSO 51–53**

*buddhyā viśuddhayā yukto  
dhr̥tyātmānam niyāmya ca  
śabdādīn viśayāms tyaktvā  
rāga-dveṣau vyudasya ca*

*vivikta-sevī laghv-āśī  
yata-vāk-kāya-mānasah  
dhyāna-yoga-paro nityam  
vairāgyam samupāśritaḥ*

*ahaṅkāram balaṁ darpaṁ  
kāmaṁ krodham parigraham  
vimucya nirmamaḥ śānto  
brahma-bhūyāya kalpate*

*buddhyā*—con la inteligencia; *viśuddhayā*—completamente purificada; *yuktaḥ*—dedicado; *dhr̥tyā*—mediante la determinación; *ātmānam*—el yo; *niyāmya*—regulando; *ca*—también; *śabda-ādīn*—tales como el sonido; *viśayān*—los objetos de los sentidos; *tyaktvā*—abandonando; *rāga*—apego; *dveṣau*—y odio; *vyudasya*—haciendo a un lado; *ca*—también; *vivikta-sevī*—viviendo en un lugar recluso; *laghv-āśī*—comiendo poco; *yata*—habiendo dominado; *vāk*—el habla; *kāya*—el cuerpo; *mānasah*—y la mente; *dhyāna-yoga-parah*—absorto en un trance; *nityam*—veinticuatro horas al día; *vairāgyam*—desapego; *samupāśritaḥ*—habiéndose refugiado en; *ahaṅkāram*—el ego falso; *balaṁ*—la fuerza falsa; *darpaṁ*—el orgullo falso; *kāmaṁ*—la lujuria; *krodham*—la ira; *parigraham*—aceptación de cosas

materiales; *vimucya*—estando liberado de; *nirmamaḥ*—sin un sentido de posesión; *sāntaḥ*—apacible; *brahma-bhūyāya*—para la autorrealización; *kalpate*—está en capacidad.

## TRADUCCIÓN

**Habiéndose purificado por medio de la inteligencia y controlando la mente con determinación, renunciando a los objetos que complacen los sentidos, estando libre de apego y odio, aquel que vive en un lugar recluso, que come poco, que controla el cuerpo, la mente y la facultad de hablar, que siempre está en trance y que está desapegado, que está libre del ego falso, de la fuerza falsa, del orgullo falso, de la lujuria, de la ira y de la aceptación de cosas materiales, que está libre del sentido falso de posesión y que es apacible: una persona como ésa sin duda que es elevada hasta la posición de la autorrealización.**

## SIGNIFICADO

Cuando uno se purifica mediante la inteligencia, se mantiene en el plano de la modalidad de la bondad. De esa manera, uno se vuelve dueño de la mente y siempre está en trance. Uno no está apegado a los objetos que complacen los sentidos, y en sus actividades se encuentra libre del apego y el odio. Una persona así de desapegada prefiere naturalmente vivir en un lugar recluso, no come más de lo que necesita, y controla las actividades del cuerpo y la mente. Esa persona no tiene ego falso, porque no acepta que es el cuerpo. Y ella tampoco tiene el deseo de hacer que su cuerpo se vuelva gordo y fuerte, aceptando para ello una gran cantidad de cosas materiales. Como esa persona no tiene ningún concepto corporal de la vida, no está falsamente orgullosa. Ella se satisface con todo lo que se le ofrece por la gracia del Señor, y nunca se disgusta en ausencia de la complacencia de los sentidos. Y ella tampoco se esfuerza por adquirir objetos para los sentidos. Así pues, cuando ella se libra por completo del ego falso, queda desapegada de todas las cosas materiales, y ésa es la etapa de la comprensión Brahman del ser. Esa etapa se denomina la etapa *brahma-bhūta*. Cuando uno está libre de la concepción material de la vida, se vuelve apacible y nada lo puede agitar. Eso se describe en *El Bhagavad-gītā* (2.70):

*āpūryamāṇam acala-pratiṣṭham  
samudram āpaḥ praviśanti yadvat  
tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarve  
sa śāntim āpnoti na kāma-kāmī*

"La persona que no se perturba por el incesante fluir de los deseos —que entran



en ella como los ríos en el océano, el cual, aunque siempre se está llenando, permanece calmado—, es la única que puede encontrar la paz, y no el hombre que se esfuerza por satisfacer dichos deseos".

## VERSO 54

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā  
na śocati na kāṅkṣati  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu  
mad-bhaktim labhate parām*

*brahma-bhūtaḥ*—siendo uno con el Absoluto; *prasanna-ātmā*—completamente jubiloso; *na*—nunca; *śocati*—se lamenta; *na*—nunca; *kāṅkṣati*—desea; *samaḥ*—con la misma disposición; *sarveṣu*—para todas; *bhūteṣu*—las entidades vivientes; *mat-bhaktim*—Mi servicio devocional; *labhate*—gana; *parām*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que se sitúa así en el plano trascendental, llega a comprender de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Él nunca se lamenta por nada ni desea poseer nada. Él tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. En ese estado, él llega a prestarme a Mí un servicio devocional puro.**

## SIGNIFICADO

Para el impersonalista, el llegar a la etapa *brahma-bhūta*, la etapa en la que se vuelve uno con el Absoluto, es lo máximo que existe. Pero para el personalista, o el devoto puro, aún se tiene que seguir adelante, aún hay que llegar a dedicarse al servicio devocional puro. Eso significa que, aquel que se dedica al servicio devocional puro que se le presta al Señor Supremo, ya se encuentra en un estado de liberación, denominado *brahma-bhūta*, o de identidad con el Absoluto. Si no se es uno con el Supremo, el Absoluto, no se le puede prestar servicio a Él. En el plano de la concepción absoluta no hay diferencia entre el servido y el servidor; sin embargo, en un sentido espiritual superior sí existe una distinción.

En medio del concepto material de la vida, cuando uno trabaja para complacer los sentidos, hay sufrimiento, pero en el mundo absoluto, cuando uno se dedica al servicio devocional puro, no lo hay. El devoto que está en el plano de conciencia de Kṛṣṇa no tiene nada de qué lamentarse ni nada que desear. Como Dios está lleno, una entidad viviente que esté dedicada al servicio de Dios con



conciencia de Kṛṣṇa, también se vuelve llena en sí misma. Ella es como un río que se ha limpiado de toda el agua sucia. Como un devoto puro no piensa en nada más que en Kṛṣṇa, naturalmente siempre está dichoso. Él no se lamenta por ninguna pérdida material ni ambiciona una ganancia, porque está lleno en el servicio del Señor. Él no desea el disfrute material, porque sabe que toda entidad viviente es una parte integral fragmentaria del Señor Supremo y, por ende, es eternamente un sirviente. En el mundo material, él no ve a alguien como superior y a alguien más como inferior; las posiciones superiores e inferiores son efímeras, y un devoto no tiene nada que ver con apariciones o desapariciones efímeras. Para él, piedra y oro son de igual valor. Ésa es la etapa *brahma-bhūta*, y esa etapa la alcanza muy fácilmente el devoto puro. En esa etapa de la existencia, la idea de volverse uno con el Brahman Supremo y aniquilar la individualidad propia se vuelve infernal, la idea de llegar al reino celestial se vuelve una fantasmagoría, y los sentidos son como los colmillos rotos de una serpiente. Así como a una serpiente que tiene los colmillos rotos no se le teme, así mismo no hay nada que temer de los sentidos cuando están controlados automáticamente. Para la persona infectada por lo material, el mundo es desolador, pero para un devoto el mundo entero es igual que Vaikuṅṭha, o el cielo espiritual. Para un devoto, la personalidad más elevada de este universo material no es más importante que una hormiga. A esa etapa se puede llegar por la misericordia del Señor Caitanya, quien predicó en esta era acerca del servicio devocional puro.

## VERSO 55

*bhaktyā mām abhijānāti  
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ  
tato mām tattvato jñātvā  
viśate tad-anantaram*

*bhaktyā*—mediante el servicio devocional puro; *mām*—a Mí; *abhijānāti*—uno puede conocer; *yāvān*—tanto como; *yaś ca asmi*—tal como soy; *tattvataḥ*—en verdad; *tataḥ*—después de eso; *mām*—a Mí; *tattvataḥ*—en verdad; *jñātvā*—conociendo; *viśate*—entra; *tad-anantaram*—después de eso.

## TRADUCCIÓN

**A Mí se Me puede entender tal como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, únicamente por medio del servicio devocional. Y cuando alguien tiene plena conciencia de Mí mediante esa devoción, puede entrar en el Reino de Dios.**

## SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y a Sus porciones plenarias no se los puede entender mediante la especulación mental ni a través de los no devotos. Si alguien quiere entender a la Suprema Personalidad de Dios, tiene que emprender el servicio devocional puro bajo la guía de un devoto puro. De lo contrario, la verdad acerca de la Suprema Personalidad de Dios siempre estará escondida. Como ya se dijo en *El Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya*, Él no se les revela a todos. Nadie puede entender a Dios simplemente mediante la erudición académica o mediante la especulación. Sólo aquel que de hecho se dedica al proceso de conciencia de Kṛṣṇa y al servicio devocional, puede entender lo que Kṛṣṇa es. Los grados universitarios son inútiles para ello.

Aquel que está plenamente versado en la ciencia de Kṛṣṇa, se vuelve merecedor de entrar en el reino espiritual, la morada de Kṛṣṇa. El hecho de volverse Brahman no significa que uno pierde su identidad. El servicio devocional está presente, y mientras exista servicio devocional, debe existir Dios, el devoto y el proceso del servicio devocional. Ese conocimiento nunca es destruido, ni siquiera después de la liberación. La liberación entraña el liberarse del concepto de la vida material; en la vida espiritual hay la misma distinción, la misma individualidad, pero en el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa. Uno no debe cometer el error de creer que la palabra *viśate*, "entra en Mí", respalda la teoría monista de que uno se vuelve homogéneo con el Brahman impersonal. No. *Viśate* significa que uno puede entrar en la morada del Señor Supremo con su propia individualidad, para tener Su compañía y prestarle servicio. Por ejemplo, un pájaro verde entra en un árbol verde no para volverse uno con el árbol, sino para disfrutar de los frutos del árbol. Los impersonalistas suelen dar el ejemplo de un río que fluye hasta el océano y se funde en él. Puede que eso sea una fuente de felicidad para el impersonalista, pero el personalista mantiene su individualidad personal tal como los seres acuáticos en el océano. Si vamos a lo profundo del océano, encontraremos muchísimas entidades vivientes. El conocimiento de la superficie del océano no es suficiente; se debe tener conocimiento completo acerca de los seres acuáticos que viven en las profundidades del océano.

Debido a su servicio devocional puro, el devoto puede entender en verdad las cualidades trascendentales y las opulencias del Señor Supremo. Como se afirma en el Capítulo Once, sólo puede uno entender por medio del servicio devocional. Lo mismo se confirma aquí; uno puede entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional, y entrar en Su reino.

Después de llegar a la etapa *brahma-bhūta*, en la que se está liberado de las concepciones materiales, comienza el servicio devocional con el acto de oír hablar del Señor. Cuando uno oye hablar del Señor Supremo, automáticamente

se desarrolla la etapa *brahma-bhūta*, y la contaminación material —la codicia y la lujuria por el disfrute de los sentidos— desaparece. A medida que la lujuria y los deseos desaparecen del corazón del devoto, éste se apega más al servicio del Señor, y mediante ese apego se libera de la contaminación material. En ese estado de la vida, él puede entender al Señor Supremo. Ésa también es la declaración de *El Śrīmad-Bhāgavatam*. Después de la liberación, el proceso del *bhakti*, o del servicio trascendental, continúa. *El Vedānta-sūtra* (4.1.12) lo confirma: *ā-prāyaṇāt tatrāpi hi dṛṣṭam*. Eso significa que después de la liberación, el proceso del servicio devocional continúa. En *El Śrīmad-Bhāgavatam* se define la verdadera liberación devocional como el restablecimiento de la entidad viviente en su propia identidad, en su propia posición constitucional. La posición constitucional ya se ha explicado: toda entidad viviente es una porción integral fragmentaria del Señor Supremo. Por lo tanto, su posición constitucional es la de servir. Después de la liberación, ese servicio jamás cesa. Verdadera liberación es librarse de los conceptos erróneos de la vida.

## VERSO 56

*sarva-karmāṇy api sadā  
kurvāṇo mad-vyapāśrayaḥ  
mat-prasādāt avāpnoti  
śāśvatam padam avyayam*

*sarva*—todas; *karmāṇi*—las actividades; *api*—aunque; *sadā*—siempre; *kurvāṇaḥ*—ejecutando; *mat-vyapāśrayaḥ*—bajo Mi protección; *mat-prasādāt*—por Mi misericordia; *avāpnoti*—se alcanza; *śāśvatam*—la eterna; *padam*—morada; *avyayam*—imperecedera.

## TRADUCCIÓN

**Aunque Mi devoto puro esté dedicado a toda clase de actividades, bajo Mi protección y por Mi gracia, él llega a la morada eterna e imperecedera.**

## SIGNIFICADO

La palabra *mad-vyapāśrayaḥ* significa "bajo la protección del Señor Supremo". Para estar libre de la contaminación material, el devoto puro actúa bajo la dirección del Señor Supremo o de Su representante, el maestro espiritual. Para un devoto puro no hay límite de tiempo. Él está siempre, veinticuatro horas al día, dedicado en un ciento por ciento a realizar actividades bajo la dirección del Señor Supremo. El Señor es sumamente bueno con un devoto que se dedica así

al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Pese a todas las dificultades, eventualmente él es colocado en la morada trascendental, o Kṛṣṇaloka. Él tiene garantizada su entrada ahí; no hay ninguna duda de ello. En esa morada suprema, no hay ningún cambio; todo es eterno, imperecedero y está colmado de conocimiento.

## VERSO 57

*cetasā sarva-karmāṇi  
mayi sannyasya mat-paraḥ  
buddhi-yogam upāśritya  
mat-cittaḥ satatam bhava*

*cetasā*—por medio de la inteligencia; *sarva-karmāṇi*—toda clase de actividades; *mayi*—a Mí; *sannyasya*—renunciando; *mat-paraḥ*—bajo Mi protección; *buddhi-yogam*—actividades devocionales; *upāśritya*—refugiándose en; *mat-cittaḥ*—con conciencia de Mí; *satatam*—veinticuatro horas al día; *bhava*—vuélvete.

## TRADUCCIÓN

**En todas las actividades, tan sólo depende de Mí y trabaja siempre bajo Mi protección. En medio de ese servicio devocional, permanece plenamente consciente de Mí.**

## SIGNIFICADO

Cuando uno actúa con conciencia de Kṛṣṇa, no actúa como amo del mundo. Al igual que un sirviente, uno debe actuar por completo bajo la dirección del Señor Supremo. Un sirviente no tiene ninguna independencia individual. Él sólo actúa por orden del amo. Un sirviente que actúa en nombre del amo supremo, no siente afecto por la ganancia y la pérdida. Él tan sólo desempeña su deber fielmente en términos de la orden del Señor. Ahora bien, uno pudiera arguir que Arjuna estaba actuando bajo la dirección personal de Kṛṣṇa; pero cuando Kṛṣṇa no está presente, ¿cómo se debe actuar? Si uno actúa conforme lo indica Kṛṣṇa en este libro, así como bajo la guía del representante de Kṛṣṇa, el resultado será entonces el mismo. La palabra sánscrita *mat-paraḥ* es muy importante en este verso. Ella indica que uno no tiene ninguna otra meta en la vida más que la de actuar con conciencia de Kṛṣṇa sólo para satisfacer a Kṛṣṇa. Y mientras se trabaja de ese modo, se debe pensar únicamente en Kṛṣṇa: "Kṛṣṇa me ha designado para desempeñar este deber específico". Mientras se actúa de esa manera, lo natural es que uno tenga que pensar en Kṛṣṇa. Eso es perfecta conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, uno debe notar que después de

hacer algo caprichosamente, no debe ofrecerle el resultado al Señor Supremo. Esa clase de deber no es parte del servicio devocional del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Uno debe actuar siguiendo la orden de Kṛṣṇa. Ése es un punto muy importante. Esa orden de Kṛṣṇa se recibe del maestro espiritual genuino a través de la sucesión discipular. Por ende, la orden del maestro espiritual se debe tomar como el deber primordial de la vida. Si uno consigue un maestro espiritual genuino y actúa según él lo indica, se tiene garantizada entonces la perfección de la vida en el plano de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 58

*mac-cittaḥ sarva-durgāṇi  
mat-prasādāt tariṣyasi  
atha cet tvam ahaṅkārān  
na śroṣyasi vinaṅṣyasi*

*mat*—de Mí; *cittaḥ*—con conciencia; *sarva*—todos; *durgāṇi*—los impedimentos; *mat-prasādāt*—por Mi misericordia; *tariṣyasi*—superarás; *atha*—pero; *cet*—si; *tvam*—tú; *ahaṅkārāt*—por el ego falso; *na śroṣyasi*—no oyes; *vinaṅṣyasi*—estarás perdido.

## TRADUCCIÓN

**Si te vuelves consciente de Mí, por Mi gracia pasarás por sobre todos los obstáculos de la vida condicionada. Sin embargo, si no trabajas con ese estado de conciencia sino que actúas a través del ego falso, sin oírme, estarás perdido.**

## SIGNIFICADO

Una persona en estado de plena conciencia de Kṛṣṇa no se encuentra excesivamente ansiosa de ejecutar los deberes de su existencia. Los necios no pueden entender esa total ausencia de ansiedad. Para aquel que actúa con conciencia de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa se vuelve el amigo más íntimo de todos. Él siempre vela por la comodidad de Su amigo, y Él mismo se le da a Su amigo, el cual se dedica con mucha devoción a trabajar veinticuatro horas al día para complacer al Señor. De modo que, nadie se debe dejar llevar por el ego falso del concepto corporal de la vida. No se debe creer falsamente que se es independiente de las leyes de la naturaleza material o que se es libre de actuar. Uno ya se encuentra bajo el control de estrictas leyes materiales. Pero en cuanto uno actúa con conciencia de Kṛṣṇa, queda en libertad, libre de las perplejidades materiales. Hay que notar con mucho cuidado que aquel que no está activo en

el plano de conciencia de Kṛṣṇa, se está perdiendo en el remolino material, en el océano del nacimiento y la muerte. Ningún alma condicionada sabe en realidad lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, pero una persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa es libre de actuar, porque todo lo incita Kṛṣṇa desde dentro y lo confirma el maestro espiritual.

## VERSO 59

*yad ahaṅkāram āśritya  
na yotsya iti manyase  
mithyaiṣa vyavasāyas te  
prakṛtis tvām niyokṣyati*

*yat*—si; *ahaṅkāram*—en el ego falso; *āśritya*—refugiándose; *na yotsye*—no pelearé; *iti*—así pues; *manyase*—piensas; *mithyā eṣaḥ*—todo esto es falso; *vyavasāyah*—determinación; *te*—tu; *prakṛtiḥ*—naturaleza material; *tvām*—tú; *niyokṣyati*—te dedicarás.

## TRADUCCIÓN

**Si no actúas siguiendo Mi indicación y no peleas, entonces te vas a dirigir por un camino falso. Debido a tu naturaleza, te tendrás que dedicar a la guerra.**

## SIGNIFICADO

Arjuna era un militar, y había nacido con la naturaleza de los *kṣatriyas*. Por consiguiente, él tenía el deber natural de pelear. Pero debido al ego falso, tenía miedo de que, por matar a su maestro, a su abuelo y a sus amigos, incurriría en reacciones pecaminosas. En realidad, él estaba considerando que era el amo de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los resultados buenos y malos de ese trabajo. Él olvidó que la Suprema Personalidad de Dios estaba ahí presente, ordenándole que peleara. Así es el olvido del alma condicionada. La Personalidad Suprema da indicaciones acerca de lo que es bueno y lo que es malo, y uno sólo tiene que actuar con conciencia de Kṛṣṇa para lograr la perfección de la vida. Nadie puede determinar cuál será su destino como lo puede hacer el Señor Supremo; por lo tanto, lo mejor es dejarse dirigir por el Señor Supremo y actuar de conformidad con ello. Nadie debe desdeñar la orden de la Suprema Personalidad de Dios o la orden del maestro espiritual, quien es el representante de Dios. Uno debe actuar sin vacilación para ejecutar la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Eso lo mantendrá a uno en una posición segura en todas las circunstancias.

## VERSO 60

*svabhāva-jena kaunteya  
nibaddhaḥ svena karmaṇā  
kartuṃ necchasi yan mohāt  
kariṣyasi avaśo 'pi tat*

*sva-bhāva-jena*—nacido de tu propia naturaleza; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *nibaddhaḥ*—condicionado; *svena*—por tus propias; *karmaṇā*—actividades; *kartuṃ*—hacer; *na*—no; *icchasi*—quieres; *yat*—aquello que; *mohāt*—por ilusión; *kariṣyasi*—harás; *avaśaḥ*—involuntariamente; *api*—incluso; *tat*—eso.

## TRADUCCIÓN

**Por ilusión, ahora estás rehusando actuar conforme a Mis indicaciones. Pero, llevado por el trabajo nacido de tu propia naturaleza, ¡oh, hijo de Kuntī!, tendrás que actuar de todos modos.**

## SIGNIFICADO

Si alguien se niega a actuar bajo la dirección del Señor Supremo, entonces se verá forzado a actuar en base a las modalidades bajo las que está situado. Todo el mundo está bajo el hechizo de una determinada combinación de las modalidades de la naturaleza, y está actuando en función de ello. Pero cualquiera que se ponga voluntariamente bajo la dirección del Señor Supremo, se vuelve glorioso.

## VERSO 61

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām  
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati  
bhrāmayan sarva-bhūtāni  
yantrārūḍhāni māyayā*

*īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *sarva-bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *hṛd-deśe*—en el recinto del corazón; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *tiṣṭhati*—reside; *bhrāmayan*—haciendo viajar; *sarva-bhūtāni*—todas las entidades vivientes; *yantra*—en una máquina; *ārūḍhāni*—estando ubicadas; *māyayā*—bajo el hechizo de la energía material.



## TRADUCCIÓN

**El Señor Supremo se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y está dirigiendo los movimientos de todas las entidades vivientes, las cuales están sentadas como si estuvieran en una máquina hecha de energía material.**

## SIGNIFICADO

Arjuna no era el conocedor supremo, y su decisión de pelear o de no pelear estaba confinada a su limitado discernimiento. El Señor Kṛṣṇa instruyó que el individuo no lo es todo. La Suprema Personalidad de Dios, es decir, Él mismo, Kṛṣṇa, en forma de la Superalma localizada, se encuentra en el corazón dirigiendo al ser viviente. Después de cambiar de cuerpo, la entidad viviente olvida sus acciones pasadas, pero la Superalma, en su carácter de conocedor del pasado, presente y futuro, permanece como testigo de todas sus actividades. En consecuencia, todas las actividades de las entidades vivientes las dirige esa Superalma. La entidad viviente obtiene lo que merece y es llevada por el cuerpo material, el cual es creado en el seno de la energía material bajo la dirección de la Superalma. En cuanto la entidad viviente es colocada en un determinado tipo de cuerpo, tiene que trabajar bajo el hechizo de esa situación corporal. Una persona que está sentada en un automóvil que se desplaza a alta velocidad, va más rápido que otra que está sentada en un auto más lento, si bien las entidades vivientes, los conductores, puede que sean iguales. Así mismo, por orden del Alma Suprema, la naturaleza material elabora un determinado tipo de cuerpo para un determinado tipo de entidad viviente, de modo que ésta pueda actuar según sus deseos pasados. La entidad viviente no es independiente. Uno no debe creerse independiente de la Suprema Personalidad de Dios. El individuo siempre está bajo el control del Señor. Por consiguiente, uno tiene el deber de entregarse, y eso es lo que se estipula en el verso siguiente.

## VERSO 62

*tam eva śaraṇam gaccha  
sarva-bhāvena bhārata  
tat-prasādāt parām śāntim  
sthānam prāpsyasi śāśvatam*

*tam*—a Él; *eva*—ciertamente; *śaraṇam gaccha*—entregate; *sarva-bhāvena*—en todos los aspectos; *bhārata*—¡oh, hijo de Bharata!; *tat-prasādāt*—por Su gracia; *parām*—trascendental; *śāntim*—paz; *sthānam*—la morada;



*prāpsyasi*—obtendrás; *śāśvatam*—eterna.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, vástago de Bharata!, entrégate a Él totalmente. Por Su gracia conseguirás la paz trascendental y llegarás a la morada suprema y eterna.**

## SIGNIFICADO

La entidad viviente se debe entregar, pues, a la Suprema Personalidad de Dios, quien está situado en el corazón de todos, y eso la va a liberar de toda clase de sufrimientos de esta existencia material. Mediante esa entrega, uno no sólo se liberará de todos los sufrimientos de esta vida, sino que al final llegará al Dios Supremo. El mundo trascendental se describe en la literatura védica (*El Ṛg Veda* 1.22.20) como *tad viṣṇoḥ paramam padam*. Puesto que toda la creación es el Reino de Dios, todo lo material es de hecho espiritual, pero *paramam padam* se refiere específicamente a la morada eterna, que se denomina cielo espiritual o Vaikuṅṭha.

En el Capítulo Quince de *El Bhagavad-gītā* se dice: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭaḥ*, el Señor se encuentra en el corazón de todos. Así que esta recomendación de que uno se entregue a la Superalma que está dentro, significa que uno debe entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa ya ha sido aceptado como el Supremo por Arjuna. Él fue aceptado en el Capítulo Diez como *param brahma param dhāma*. Arjuna ha aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios y como la morada suprema de todas las entidades vivientes, no sólo por su experiencia personal, sino también en virtud de los testimonios de grandes autoridades tales como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa.

## VERSO 63

*iti te jñānam ākhyātam  
guhyād guhyataram mayā  
vimṛśyaitad aśeṣeṇa  
yathecchasi tathā kuru*

*iti*—así pues; *te*—a ti; *jñānam*—conocimiento; *ākhyātam*—descrito; *guhyāt*—que confidencial; *guhya-taram*—aún más confidencial; *mayā*—por Mí; *vimṛśya*—deliberando; *etat*—acerca de esto; *aśeṣeṇa*—completamente; *yathā*—como; *icchasi*—gustes; *tathā*—eso; *kuru*—ejecuta.

## TRADUCCIÓN

**Así pues, te he explicado un conocimiento aún más confidencial.  
Delibera bien acerca de esto, y luego haz lo que desees.**

## SIGNIFICADO

El Señor ya le ha explicado a Arjuna el conocimiento acerca del *brahma-bhūta*. Aquel que se encuentra en la condición *brahma-bhūta*, es dichoso; él nunca se lamenta, ni desea nada. Eso se debe al conocimiento confidencial. Kṛṣṇa también revela el conocimiento acerca de la Superalma. Eso también es conocimiento Brahman, conocimiento acerca del Brahman, pero es superior. Aquí, las palabras *yathecchasi tathā kuru* —"haz lo que gustes"— indican que Dios no se interfiere en la poca independencia de la entidad viviente. En *El Bhagavad-gītā*, el Señor ha explicado en todos los aspectos cómo puede uno elevar sus condiciones de vida. El mejor consejo que se le impartió a Arjuna es el de entregarse a la Superalma que se encuentra en su corazón. Mediante el debido discernimiento, uno debe acceder a actuar de conformidad con las órdenes de la Superalma. Eso lo ayudará a uno a situarse siempre en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, la etapa más elevada y perfecta de la vida humana. La Personalidad de Dios le está ordenando a Arjuna directamente que pelee. El entregarse a la Suprema Personalidad de Dios va en beneficio de las entidades vivientes. No es algo que se hace por el bien del Supremo. Antes de entregarse, uno es libre de deliberar acerca de ese asunto hasta donde lo permita la inteligencia; ésa es la mejor manera de aceptar la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios. Esa instrucción también viene a través del maestro espiritual, el representante genuino de Kṛṣṇa.

## VERSO 64

*sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ  
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ  
iṣṭo 'si me dr̥ḍham iti  
tato vakṣyāmi te hitam*

*sarva-guhyatamaṁ*—lo más confidencial de todo; *bhūyaḥ*—de nuevo;  
*śṛṇu*—tan sólo oye; *me*—a Mí; *paramaṁ*—la suprema; *vacaḥ*—instrucción;  
*iṣṭaḥ asi*—eres querido; *me*—de Mí; *dr̥ḍham*—muy; *iti*—así pues; *tataḥ*—por lo tanto; *vakṣyāmi*—estoy hablando; *te*—para tu; *hitam*—beneficio.

## TRADUCCIÓN

**Como tú eres Mi muy querido amigo, te estoy exponiendo Mi instrucción suprema, el conocimiento más confidencial de todos. Óyeme hablar de ello, pues es por tu bien.**

### SIGNIFICADO

El Señor le ha dado a Arjuna un conocimiento que es confidencial (el conocimiento acerca del Brahman) y un conocimiento aún más confidencial (el conocimiento acerca de la Superalma que está en el corazón de todos), y ahora le está dando la parte más confidencial del conocimiento: que sólo se entregue a la Suprema Personalidad de Dios. Al final del Noveno Capítulo, Él ha dicho: *man-manāḥ*, "Sólo piensa siempre en Mí". La misma instrucción se repite aquí para darle énfasis a la esencia de las enseñanzas de *El Bhagavad-gītā*. Esa esencia no la entiende un hombre común, sino alguien que de hecho es muy querido por Kṛṣṇa, un devoto puro de Kṛṣṇa. Ésa es la instrucción más importante que hay en toda la literatura védica. Lo que Kṛṣṇa está diciendo en relación con esto, es la parte más esencial del conocimiento, y no sólo la debe poner en práctica Arjuna, sino todas las entidades vivientes.

### VERSO 65

*man-manā bhava mad-bhakto  
mad-yājī mām namaskuru  
mām evaiṣyasi satyaṁ te  
pratijāne priyo 'si me*

*mat-manāḥ*—pensando en Mí; *bhava*—tan sólo conviértete en; *mat-bhaktaḥ*—devoto Mío; *mat-yājī*—Mi adorador; *mām*—a Mí; *namaskuru*—ofrece tus reverencias; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *eṣyasi*—vendrás; *satyaṁ*—en verdad; *te*—a ti; *pratijāne*—Yo prometo; *priyaḥ*—querido; *asi*—eres; *me*—por Mí.

### TRADUCCIÓN

**Siempre piensa en Mí, conviértete en devoto Mío, adórame a Mí y ofrécame a Mí tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo eso, porque tú eres Mi muy querido amigo.**

### SIGNIFICADO

La parte más confidencial del conocimiento es que uno debe volverse devoto puro de Kṛṣṇa, y siempre pensar en Él y actuar para Él. Uno no se debe

convertir en un meditador oficial. La vida se debe amoldar de forma que uno siempre tenga la oportunidad de pensar en Kṛṣṇa. Uno debe actuar siempre de modo tal, que todas sus actividades diarias estén relacionadas con Kṛṣṇa. Se debe disponer la vida de manera que a todo lo largo de las veinticuatro horas del día no se pueda sino pensar en Kṛṣṇa. Y el Señor promete que cualquiera que se halle en ese estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, regresará sin duda a la morada de Kṛṣṇa, donde se relacionará con Kṛṣṇa cara a cara. Esta parte sumamente confidencial del conocimiento se le expone a Arjuna por ser el amigo querido de Kṛṣṇa. Todo el que siga el sendero de Arjuna puede convertirse en un amigo querido de Kṛṣṇa, y obtener la misma perfección que obtuvo Arjuna.

Estas palabras recalcan que uno debe concentrar la mente en Kṛṣṇa: en la propia forma de dos manos que lleva una flauta, el niño azulado de la cara hermosa y las plumas de pavo real en el cabello. Existen descripciones de Kṛṣṇa que se encuentran en *El Brahma-saṁhitā* y otras Escrituras. Uno debe fijar la mente en esa forma original de Dios: Kṛṣṇa. Uno ni siquiera debe desviar su atención hacia otras formas del Señor. El Señor tiene múltiples formas, tales como Viṣṇu, Nārāyaṇa, Rāma, Varāha, etc., pero el devoto debe concentrar la mente en la forma que estaba presente ante Arjuna. El concentrar la mente en la forma de Kṛṣṇa constituye la parte más confidencial del conocimiento, y ello se le revela a Arjuna por ser el amigo más querido de Kṛṣṇa.

## VERSO 66

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

*sarva-dharmān*—todas las variedades de religiones; *parityajya*—abandonando; *mām*—a Mí; *ekam*—solamente; *śaraṇam*—para la entrega; *vraja*—ve; *ahaṁ*—Yo; *tvām*—a ti; *sarva*—de todas; *pāpēbhyah*—de reacciones pecaminosas; *mokṣayiṣyāmi*—liberaré; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes.

## TRADUCCIÓN

**Abandona todas las variedades de religiones y tan sólo entrégate a Mí. Yo te libraré de todas las reacciones pecaminosas. No temas.**

## SIGNIFICADO

El Señor ha descrito diversas clases de conocimientos y procesos de religión: el conocimiento acerca del Brahman Supremo, el conocimiento acerca de la Superalma, el conocimiento acerca de los diferentes tipos de órdenes y estados de vida social, el conocimiento acerca de la orden de vida de renuncia, el conocimiento acerca del desapego, el control de la mente y los sentidos, la meditación, etc. Él ha descrito de muchísimas maneras diferentes tipos de religiones. Ahora, al resumir *El Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Arjuna debe abandonar todos los procesos que se le han explicado; él simplemente debe entregarse a Kṛṣṇa. Esa entrega lo salvará de toda clase de reacciones pecaminosas, pues el Señor en persona promete protegerlo.

En el Capítulo Siete se dijo que únicamente aquel que se ha liberado de todas las reacciones pecaminosas, puede emprender la adoración del Señor Kṛṣṇa. Así pues, quizás uno piense que a menos que esté libre de todas las reacciones pecaminosas, no puede emprender el proceso de entregarse. Para resolver esas dudas, aquí se dice que, incluso si no se está libre de todas las reacciones pecaminosas, por el simple proceso de entregarse a Śrī Kṛṣṇa uno se libera automáticamente. No es necesario hacer un gran esfuerzo para liberarse de las reacciones pecaminosas. Se debe aceptar a Kṛṣṇa sin vacilación como el redentor supremo de todas las entidades vivientes. Uno se debe entregar a Él con fe y amor.

El proceso de entrega a Kṛṣṇa se describe en *El Hari-bhakti-vilāsa* (11.676):

*ānukūlyasya saṅkalpaḥ  
prātikūlyasya varjanam  
rakṣiṣyatīti viśvāso  
gopṛtve varaṇaṁ tathā  
ātma-nikṣepa-kārpaṇye  
ṣaḍ-vidhā śaraṇāgatiḥ*

De acuerdo con el proceso devocional, uno sólo debe aceptar aquellos principios religiosos que en definitiva lo conduzcan al servicio devocional del Señor. Puede que uno desempeñe los deberes de una determinada ocupación según su posición en el orden social, pero si mediante la ejecución de su deber uno no llega al plano de conciencia de Kṛṣṇa, todas sus actividades son inútiles. Todo lo que no lleve a la etapa perfecta de conciencia de Kṛṣṇa, se debe evitar. Uno debe confiar en que, en todas las circunstancias, Kṛṣṇa lo protegerá de todas las dificultades. No es necesario pensar en cómo se deben mantener juntos el cuerpo y el alma. Kṛṣṇa se ocupará de eso. Uno siempre debe pensar que está desamparado, y que Kṛṣṇa es el único fundamento para su progreso en la vida. En cuanto uno se dedica con interés al servicio devocional del Señor en pleno estado de conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato se libera de toda la contaminación de la naturaleza material. Existen diferentes procesos religiosos y procesos purificatorios por medio del cultivo de conocimiento, la meditación

del sistema del *yoga* místico, etc., pero aquel que se entrega a Kṛṣṇa no tiene que ejecutar todos esos métodos. Esa simple entrega a Kṛṣṇa le evitará una innecesaria pérdida de tiempo. De ese modo, uno puede progresar por completo instantáneamente, y liberarse de todas las reacciones pecaminosas.

Se debe estar atraído al hermoso aspecto de Kṛṣṇa. Su nombre es Kṛṣṇa, porque Él es supremamente atractivo. Aquel que se ve atraído por el hermoso, todopoderoso y omnipotente aspecto de Kṛṣṇa, es afortunado. Hay diferentes clases de trascendentalistas —algunos de ellos están apegados al aspecto del Brahman impersonal, otros están atraídos al aspecto de la Superalma, etc.—, pero aquel que está atraído al aspecto personal de la Suprema Personalidad de Dios, y, por encima de todo, aquel que está atraído a la Suprema Personalidad de Dios en la forma del propio Kṛṣṇa, es el trascendentalista más perfecto de todos. En otras palabras, el servicio devocional que se le presta a Kṛṣṇa con plena conciencia, es la parte más confidencial del conocimiento, y ésa es la esencia de todo *El Bhagavad-gītā*. A los *karma-yogīs*, filósofos empíricos, místicos y devotos se los llama a todos trascendentalistas, pero aquel que es un devoto puro es el mejor de todos. Las palabras específicas que se emplean aquí, *mā śucaḥ*, "no temas, no vaciles, no te preocupes", son muy significativas. Puede que a uno le intrigue el saber cómo se pueden abandonar todas las clases de formas religiosas y simplemente entregarse a Kṛṣṇa, pero semejante preocupación es inútil.

## VERSO 67

*idaṁ te nātapaskāya  
nābhaktāya kadācana  
na cāśuśrūṣave vācyam  
na ca mām yo 'bhyasūyati*

*idaṁ*—esto; *te*—por ti; *na*—nunca; *atapaskāya*—a aquel que no es austero; *na*—nunca; *abhaktāya*—a aquel que no es devoto; *kadācana*—en cualquier momento; *na*—nunca; *ca*—también; *āśuśrūṣave*—a aquel que no está dedicado al servicio devocional; *vācyam*—ser hablado; *na*—nunca; *ca*—también; *mām*—de Mí; *yaḥ*—cualquiera que; *abhyasūyati*—está envidioso.

## TRADUCCIÓN

**Este conocimiento confidencial nunca se les debe explicar a aquellos que no son austeros, o devotos, o que no están dedicados al servicio devocional, ni a alguien que está envidioso de Mí.**

## SIGNIFICADO

A las personas que no se han sometido a las austeridades del proceso religioso, que nunca han tratado de realizar servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa, que no han atendido a un devoto puro, y, especialmente, que piensan en Kṛṣṇa sólo como una personalidad histórica o que están envidiosas de la grandeza de Kṛṣṇa, no se les debe comunicar esta parte sumamente confidencial del conocimiento. Sin embargo, a veces se observa que incluso personas demoníacas que están envidiosas de Kṛṣṇa, que adoran a Kṛṣṇa de otra manera, adoptan la profesión de explicar *El Bhagavad-gītā* de un modo diferente, para hacer dinero, pero cualquiera que realmente desee entender a Kṛṣṇa, debe evitar esa clase de comentarios que se le hacen a *El Bhagavad-gītā*. En realidad, el propósito de *El Bhagavad-gītā* no lo pueden entender aquellos que son sensuales. Incluso si alguien no es sensual sino que más bien está siguiendo estrictamente las disciplinas que se estipulan en las Escrituras védicas, si no es devoto, tampoco puede entender a Kṛṣṇa. E incluso si uno se hace pasar por devoto de Kṛṣṇa pero no está dedicado a actividades conscientes de Kṛṣṇa, tampoco puede entender a Kṛṣṇa. Hay muchas personas que envidian a Kṛṣṇa porque Él ha explicado en *El Bhagavad-gītā* que es el Supremo y que no hay nada por encima de Él ni igual a Él. Hay muchas personas que están envidiosas de Kṛṣṇa. A ellas no se les debe hablar de *El Bhagavad-gītā*, ya que no lo pueden entender. No hay ninguna posibilidad de que las personas infieles entiendan *El Bhagavad-gītā* y a Kṛṣṇa. Si uno no entiende a Kṛṣṇa en base a la autoridad de un devoto puro, no debe tratar de comentar *El Bhagavad-gītā*.

## VERSO 68

*ya idam paramam guhyam  
mad-bhakteṣv abhidhāsyati  
bhaktim mayi parām kṛtvā  
mām evaiśyaty asaṁśayaḥ*

*yaḥ*—cualquiera que; *idam*—esto; *paramam*—lo más; *guhyam*—secreto confidencial; *mat*—Míos; *bhakteṣu*—entre los devotos; *abhidhāsyati*—explica; *bhaktim*—servicio devocional; *mayi*—a Mí; *parām*—trascendental; *kṛtvā*—haciendo; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *aiśyati*—viene; *asaṁśayaḥ*—sin duda.

## TRADUCCIÓN

**Aquel que les explica a los devotos este secreto supremo, tiene**

**garantizado el servicio devocional puro, y al final vendrá de vuelta a Mí.**

### **SIGNIFICADO**

Por lo general, se aconseja que *El Bhagavad-gītā* se discuta únicamente entre los devotos, ya que aquellos que no son devotos no entenderán ni a Kṛṣṇa ni *El Bhagavad-gītā*. Aquellos que no aceptan a Kṛṣṇa tal como es y *El Bhagavad-gītā* tal como es, no deben tratar de explicar *El Bhagavad-gītā* caprichosamente y convertirse así en ofensores. *El Bhagavad-gītā* se les debe explicar a personas que estén dispuestas a aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Se trata de una materia que es sólo para los devotos y no para especuladores filosóficos. Sin embargo, cualquiera que trate sinceramente de presentar *El Bhagavad-gītā* tal como es, progresará en las actividades devocionales y llegará al estado devocional puro de la vida. Como resultado de esa devoción pura, es seguro que irá de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

### **VERSO 69**

*na ca tasmān manuṣyeṣu  
kaścīn me priya-kṛttamaḥ  
bhavitā na ca me tasmād  
anyaḥ priyataro bhuvi*

*na*—nunca; *ca*—y; *tasmāt*—que él; *manuṣyeṣu*—entre los hombres; *kaścīn*—cualquiera; *me*—por Mí; *priya-kṛt-tamaḥ*—más querido; *bhavitā*—se volverá; *na*—ni; *ca*—y; *me*—por Mí; *tasmāt*—que él; *anyaḥ*—otro; *priya-taraḥ*—más querido; *bhuvī*—en este mundo.

### **TRADUCCIÓN**

**En este mundo no hay ningún sirviente que sea más querido por Mí que él, ni nunca lo habrá.**

### **VERSO 70**

*adhyeṣyate ca ya imam  
dharmyaṁ saṁvādam āvayoḥ  
jñāna-yajñena tenāham  
iṣṭaḥ syām iti me matiḥ*

*adhyeṣyate*—estudiará; *ca*—también; *yaḥ*—aquel que; *imam*—esta; *dharmyaṁ*—sagrada; *saṁvādam*—conversación; *āvayoḥ*—nuestra; *jñāna*—del



conocimiento; *yajñena*—por el sacrificio; *tena*—por él; *aham*—Yo; *iṣṭaḥ*—adorado; *syām*—seré; *iti*—así pues; *me*—Mi; *matih*—opinión.

## TRADUCCIÓN

**Y Yo declaro que aquel que estudia esta sagrada conversación nuestra, Me adora con su inteligencia.**

### VERSO 71

*śraddhāvān anasūyaś ca  
śṛṇuyād api yo naraḥ  
so 'pi muktaḥ śubhāl lokān  
prāpnuyāt puṇya-karmaṇām*

*śraddhā-van*—fiel; *anasūyaḥ*—sin envidia; *ca*—y; *śṛṇuyāt*—escucha; *api*—ciertamente; *yaḥ*—el cual; *naraḥ*—un hombre; *saḥ*—él; *api*—también; *muktaḥ*—liberándose; *śubhān*—los propicios; *lokān*—planetas; *prāpnuyāt*—llega a; *puṇya-karmaṇām*—de los piadosos.

## TRADUCCIÓN

**Y aquel que escucha con fe y sin envidia, se libra de las reacciones pecaminosas y llega a los auspiciosos planetas en los que moran los piadosos.**

## SIGNIFICADO

En el verso sesenta y siete de este capítulo, el Señor prohibió explícitamente que el *Gītā* se les expusiera a aquellos que están envidiosos de Él. En otras palabras, *El Bhagavad-gītā* es sólo para los devotos. Pero ocurre que a veces un devoto del Señor da una clase pública, y no se espera que en ella todos los alumnos sean devotos. ¿Por qué esas personas dan clases públicas? Aquí se explica que si bien no todo el mundo es devoto, aun así hay muchos hombres que no envidian a Kṛṣṇa. Ellos tienen fe en Él como Suprema Personalidad de Dios. Si esa clase de personas oyen a un devoto genuino hablar del Señor, ello da como resultado que de inmediato quedan libres de todas las reacciones a los pecados y después de eso llegan al sistema planetario en el que se encuentran todas las personas virtuosas. En consecuencia, por el simple hecho de oír *El Bhagavad-gītā*, hasta una persona que no trata de ser un devoto puro, obtiene el resultado que se obtiene de las actividades virtuosas. Así pues, el devoto puro del Señor les brinda a todos la oportunidad de librarse de todas las reacciones

pecaminosas y de convertirse en devoto del Señor.

Por lo general, aquellos que están libres de reacciones pecaminosas, aquellos que son virtuosos, se dan muy fácilmente al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La palabra *puṇya-karmaṇām* es aquí muy significativa. La misma se refiere a la ejecución de grandes sacrificios, tales como el *aśvamedha-yajña*, que se mencionan en la literatura védica. Aquellos que son virtuosos en la ejecución del servicio devocional pero que no son puros, pueden llegar al sistema planetario de la estrella Polar, o Dhruvaloka, donde preside Dhruva Mahārāja. Él es un gran devoto del Señor, y tiene un planeta especial, que se conoce como la estrella Polar.

## VERSO 72

*kaccid etac chrutaṁ pārtha  
tvayaikāgreṇa cetasā  
kaccid ajñāna-sammohaḥ  
pranaṣṭas te dhanañjaya*

*kaccit*—si; *etat*—esto; *śrutam*—oído; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *tvayā*—por ti; *eka-agreṇa*—con toda la atención; *cetasā*—por la mente; *kaccit*—si; *ajñāna*—de la ignorancia; *sammohaḥ*—la ilusión; *pranaṣṭaḥ*—disipada; *te*—de ti; *dhanañjaya*—¡oh, conquistador de riquezas (Arjuna)!

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, hijo de Pṛthā!, ¡oh, conquistador de riquezas!, ¿has oído esto con atención? Y, ¿se disiparon ya tu ignorancia e ilusiones?**

## SIGNIFICADO

El Señor estaba actuando como maestro espiritual de Arjuna. Por consiguiente, era Su deber preguntarle a Arjuna si había entendido todo *El Bhagavad-gītā* en su perspectiva correcta. Si no, el Señor estaba dispuesto a volverle a explicar cualquier punto, o todo *El Bhagavad-gītā* si era necesario. En realidad, todo el que oiga *El Bhagavad-gītā* de labios de un maestro espiritual genuino, tal como Kṛṣṇa o Su representante, verá que toda su ignorancia se disipa. *El Bhagavad-gītā* no es un libro ordinario escrito por un poeta o por un escritor de ficción; *El Bhagavad-gītā* lo expone la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier persona que sea lo suficientemente afortunada como para oír estas enseñanzas de labios de Kṛṣṇa o de Su representante espiritual genuino, es seguro que se volverá una persona liberada y que saldrá de la oscuridad de la ignorancia.

## VERSO 73

*arjuna uvāca*  
*naṣṭo mohah smṛtir labdhā*  
*tvat-prasādān mayācyuta*  
*sthito 'smi gata-sandehah*  
*kariṣye vacanam tava*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *naṣṭah*—disipada; *mohah*—ilusión; *smṛtiḥ*—memoria; *labdhā*—recobrada; *tvat-prasādāt*—por Tu misericordia; *mayā*—por mí; *acyuta*—¡oh, infalible Kṛṣṇa!; *sthitaḥ*—situado; *asmi*—estoy; *gata*—eliminadas; *sandehah*—todas las dudas; *kariṣye*—ejecutaré; *vacanam*—la orden; *tava*—Tuya.

## TRADUCCIÓN

**Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, ¡oh, Tú, el Infalible!, ahora mi ilusión se ha disipado. Por Tu misericordia he recobrado la memoria. Ahora estoy firme y libre de dudas, y estoy dispuesto a actuar de conformidad con Tus instrucciones.**

## SIGNIFICADO

La posición constitucional de la entidad viviente, representada por Arjuna, es la de tener que actuar conforme lo ordene el Señor Supremo. Ella tiene que autodisciplinarse. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que la verdadera posición de la entidad viviente es la de ser el sirviente eterno del Señor Supremo. Olvidando ese principio, la entidad viviente queda condicionada por la naturaleza material, pero al servir al Señor Supremo se convierte en el liberado sirviente de Dios. La posición constitucional de la entidad viviente es la de ser un servidor; ella tiene que servir, o bien a la ilusoria *māyā*, o bien al Señor Supremo. Si sirve al Señor Supremo se encuentra en su condición normal, pero si prefiere servir a la ilusoria energía externa, entonces es seguro que va a estar cautiva. Por ilusión, la entidad viviente está sirviendo en este mundo material. Ella está atada por su lujuria y por sus deseos, pero aun así se cree la ama del mundo. Eso se denomina ilusión. Cuando una persona se libera, su ilusión se acaba, y ella se entrega voluntariamente al Supremo para actuar según lo que Él desee. La última ilusión, la última trampa de *māyā* para atrapar a la entidad viviente, es la proposición de que ella es Dios. La entidad viviente cree que ya no es un alma condicionada, sino Dios. Ella es tan poco inteligente, que no se da cuenta de que si fuera Dios, entonces ¿cómo es posible que tenga dudas?

Eso no lo considera. Así pues, ésa es la última trampa de la ilusión. De hecho, librarse de la energía ilusoria es entender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y acceder a actuar conforme Él lo ordena.

La palabra *moha* es muy importante en este verso. *Moha* se refiere a aquello que se opone al conocimiento. En realidad, el verdadero conocimiento lo constituye la comprensión de que cada ser viviente es por siempre un servidor del Señor; pero en vez de considerar que se está en esa posición, la entidad viviente cree que no es sirvienta, sino la ama de este mundo material, ya que quiere enseñorearse de la naturaleza material. Ésa es su ilusión. Esa ilusión se puede superar por la misericordia del Señor o por la misericordia de un devoto puro. Cuando esa ilusión se termina, uno accede a actuar con conciencia de Kṛṣṇa.

Conciencia de Kṛṣṇa significa actuar según lo ordene Kṛṣṇa. El alma condicionada, engañada por la energía externa de la materia, no sabe que el Señor Supremo es el amo que está colmado de conocimiento y que es el propietario de todo. Él puede otorgarles a Sus devotos lo que desee; Él es el amigo de todos, y Él tiene una disposición especial para con Su devoto. Él es el controlador de esta naturaleza material y de todas las entidades vivientes. Él también es el controlador del tiempo inagotable, y Él está colmado de todas las opulencias y de todas las potencias. La Suprema Personalidad de Dios puede incluso darse Él mismo al devoto. Aquel que no lo conoce a Él, se encuentra bajo el hechizo de la ilusión; esa persona no se convierte en devota, sino en servidora de *māyā*. Arjuna, no obstante, después de oír *El Bhagavad-gītā* de labios de la Suprema Personalidad de Dios, se libró de toda la ilusión. Él pudo entender que Kṛṣṇa no sólo era su amigo, sino también la Suprema Personalidad de Dios. Y él entendió a Kṛṣṇa de hecho. Así que, estudiar *El Bhagavad-gītā* significa entender a Kṛṣṇa de hecho. Cuando una persona tiene pleno conocimiento, naturalmente se entrega a Kṛṣṇa. Cuando Arjuna entendió que Kṛṣṇa tenía el plan de reducir el aumento innecesario de población, accedió a pelear según lo deseaba Kṛṣṇa. Él tomó de nuevo sus armas —su arco y sus flechas—, para pelear bajo las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 74

*sañjaya uvāca*  
*ity ahaṁ vāsudevasya*  
*pārthasya ca mahātmanaḥ*  
*sañvādam imam aśrauṣam*  
*adbhutaṁ roma-harṣaṇam*

*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *iti*—así pues; *ahaṁ*—yo; *vāsudevasya*—de Kṛṣṇa; *pārthasya*—y Arjuna; *ca*—también; *mahā-ātmanaḥ*—de las grandes

almas; *saṁvādam*—discusión; *imam*—esto; *aśrauṣam*—he oído; *adbhutam*—maravilloso; *roma-harṣaṇam*—haciendo que el vello se erice.

## TRADUCCIÓN

**Sañjaya dijo: He oído así la conversación de dos grandes almas, Kṛṣṇa y Arjuna. Y ese mensaje es tan maravilloso, que tengo el vello erizado.**

## SIGNIFICADO

Al principio de *El Bhagavad-gītā*, Dhṛtarāṣṭra le preguntó a su secretario Sañjaya: "¿Qué pasó en el campo de batalla de Kurukṣetra?". Todo el estudio se le relató a Sañjaya en el corazón por la gracia de su maestro espiritual, Vyāsa. Fue así que él pudo explicar el tema del campo de batalla. La conversación era maravillosa, porque nunca antes se había dado una conversación tan importante entre dos grandes almas, y jamás volvería a darse. Era maravillosa, porque la Suprema Personalidad de Dios le estaba hablando de Sí mismo y Sus energías a la entidad viviente, Arjuna, un gran devoto del Señor. Si seguimos los pasos de Arjuna para entender a Kṛṣṇa, tendremos entonces una vida feliz y triunfal. Sañjaya se dio cuenta de eso, y mientras empezaba a entenderlo, le expuso la conversación a Dhṛtarāṣṭra. Ahora se concluye que donde quiera que estén Kṛṣṇa y Arjuna, está la victoria.

## VERSO 75

*vyāsa-prasādāc chrutavān  
etat guhyam ahaṁ param  
yogaṁ yogeśvarāt kṛṣṇāt  
sākṣāt kathayataḥ svayam*

*vyāsa-prasādāt*—por la misericordia de Vyāsadeva; *śrutavān*—he oído; *etat*—esto; *guhyam*—confidencial; *ahaṁ*—yo; *param*—el supremo; *yogaṁ*—misticismo; *yoga-īśvarāt*—del amo de todo misticismo; *kṛṣṇāt*—de Kṛṣṇa; *sākṣāt*—directamente; *kathayataḥ*—hablando; *svayam*—personalmente.

## TRADUCCIÓN

**Por la misericordia de Vyāsa, he oído estas conversaciones muy confidenciales directamente de labios del amo de todo misticismo, Kṛṣṇa, quien le estaba hablando personalmente a Arjuna.**

## SIGNIFICADO

Vyāsa era el maestro espiritual de Sañjaya, y Sañjaya admite que fue por la misericordia de Vyāsa que pudo entender a la Suprema Personalidad de Dios. Eso significa que uno no tiene que entender a Kṛṣṇa directamente, sino por intermedio del maestro espiritual. El maestro espiritual es el medio transparente, si bien es verdad que la experiencia es directa. Ése es el misterio de la sucesión discipular. Cuando el maestro espiritual es genuino, uno puede entonces oír *El Bhagavad-gītā* directamente, tal como lo oyó Arjuna. Hay muchos místicos y *yogīs* por todas partes del mundo, pero Kṛṣṇa es el amo de todos los sistemas de *yoga*. La instrucción de Kṛṣṇa se da explícitamente en *El Bhagavad-gītā*: entréguese a Kṛṣṇa. Aquel que así lo hace, es el *yogī* más elevado de todos. Eso se confirma en el último verso del Capítulo Seis. *Yoginām api sarveṣām.*

Nārada es un discípulo directo de Kṛṣṇa y es el maestro espiritual de Vyāsa. Por consiguiente, Vyāsa es tan genuino como Arjuna, ya que viene en la sucesión discipular, y Sañjaya es un discípulo directo de Vyāsa. Luego por la gracia de Vyāsa, los sentidos de Sañjaya se purificaron, y él pudo ver y oír a Kṛṣṇa directamente. Aquel que puede oír a Kṛṣṇa directamente, puede entender este conocimiento confidencial. Si uno no acude a la sucesión discipular, no puede oír a Kṛṣṇa; por lo tanto, su conocimiento siempre será imperfecto, al menos en lo que respecta a entender *El Bhagavad-gītā*.

En *El Bhagavad-gītā* se explican todos los sistemas de *yoga*: el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *bhakti-yoga*. Kṛṣṇa es el amo de todo ese misticismo. Sin embargo, se ha de saber que así como Arjuna fue lo suficientemente afortunado como para entender a Kṛṣṇa directamente, así mismo, por la gracia de Vyāsa, Sañjaya también pudo oír a Kṛṣṇa del mismo modo. A decir verdad, no hay ninguna diferencia entre oír a Kṛṣṇa directamente, y oír a Kṛṣṇa directamente a través de un maestro espiritual genuino, tal como Vyāsa. El maestro espiritual también es el representante de Vyāsadeva. En consecuencia, según el sistema védico, en el día del cumpleaños del maestro espiritual, los discípulos realizan la ceremonia llamada Vyāsa-pūjā.

## VERSO 76

*rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya  
saṁvādam imam adbhutam  
keṣavārjunayoḥ puṇyam  
hṛṣyāmi ca muhur muhuḥ*

*rājan*—¡oh, Rey!; *saṁsmṛtya*—recordando; *saṁsmṛtya*—recordando;

*saṁvādam*—mensaje; *imam*—este; *adbhutam*—maravilloso; *keśava*—del Señor Kṛṣṇa; *arjunayoḥ*—y Arjuna; *puṇyam*—piadoso; *hr̥ṣyāmi*—me estoy deleitando; *ca*—también; *muhuh̥ muhuh̥*—reiteradamente.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Rey!, mientras recuerdo reiteradamente ese maravilloso y sagrado diálogo que hubo entre Kṛṣṇa y Arjuna, siento placer, y me estremezco a cada momento.**

## SIGNIFICADO

Entender *El Bhagavad-gītā* es algo tan trascendental, que, todo el que se vuelve versado en los temas de los que hablaron Arjuna y Kṛṣṇa, se vuelve virtuoso y no puede olvidar esas conversaciones. Ésa es la posición trascendental de la vida espiritual. En otras palabras, aquel que oye el *Gītā* procedente de la fuente idónea, directamente de labios de Kṛṣṇa, llega al estado de plena conciencia de Kṛṣṇa. El resultado de tener conciencia de Kṛṣṇa es que uno se va iluminando cada vez más, y disfruta de la vida con emoción, no sólo por algún tiempo, sino a cada momento.

## VERSO 77

*tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya  
rūpam aty-adbhutam hareḥ  
vismayo me mahān rājan  
hr̥ṣyāmi ca punaḥ punaḥ*

*tat*—eso; *ca*—también; *saṁsmṛtya*—recordando; *saṁsmṛtya*—recordando; *rūpam*—forma; *ati*—muy; *adbhutam*—maravillosa; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *vismayaḥ*—asombro; *me*—mi; *mahān*—grande; *rājan*—¡oh, Rey!; *hr̥ṣyāmi*—estoy disfrutando; *ca*—también; *punaḥ punaḥ*—repetidas veces.

## TRADUCCIÓN

**¡Oh, Rey!, cuando recuerdo la maravillosa forma del Señor Kṛṣṇa, me asombro cada vez más, y me regocijo una y otra vez.**

## SIGNIFICADO

Parece ser que, por la gracia de Vyāsa, Sañjaya también pudo ver la forma universal que Kṛṣṇa le mostró a Arjuna. Desde luego, se dice que el Señor

Kṛṣṇa nunca antes había enseñado esa forma. La forma universal de Kṛṣṇa sólo se le mostró a Arjuna, pero aun así, mientras eso ocurría, algunos grandes devotos también la pudieron ver, y Vyāsa fue uno de ellos. Él es uno de los grandes devotos del Señor Kṛṣṇa, y se considera que es una poderosa encarnación de Él. Vyāsa le reveló eso a su discípulo Sañjaya, quien recordaba esa maravillosa forma de Kṛṣṇa que se le mostró a Arjuna, y disfrutaba de ello reiteradamente.

## VERSO 78

*yatra yogeśvaro kṛṣṇo  
yatra pāṛtho dhanur-dharaḥ  
tatra śrīr vijayo bhūtir  
dhruvā nītir matir mama*

*yatra*—donde; *yoga-īśvaraḥ*—el amo del misticismo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *yatra*—donde; *pāṛthaḥ*—el hijo de Pṛthā; *dhanuḥ-dharaḥ*—el que porta un arco y flechas; *tatra*—ahí; *śrīḥ*—opulencia; *vijayaḥ*—victoria; *bhūtiḥ*—poder excepcional; *dhruvā*—seguro; *nītiḥ*—moralidad; *matir mama*—mi opinión.

## TRADUCCIÓN

**Dondequiera que esté Kṛṣṇa, el amo de todos los místicos, y dondequiera que esté Arjuna, el arquero supremo, es seguro que estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario y la moralidad. Ésa es mi opinión.**

## SIGNIFICADO

*El Bhagavad-gītā* comenzó con una pregunta de Dhṛtarāṣṭra. Él tenía esperanzas de que sus hijos triunfaran, asistidos por grandes guerreros tales como Bhīṣma, Droṇa y Karṇa. Él tenía esperanzas de que la victoria fuera a estar de su lado. Pero Sañjaya, después de describir la escena que había en el campo de batalla, le dijo al Rey: "Tú estás pensando en la victoria, pero yo opino que donde estén presentes Kṛṣṇa y Arjuna, estará toda la buena fortuna". Él confirmó directamente que Dhṛtarāṣṭra no podía esperar que su lado lograra la victoria. La victoria era segura para el lado de Arjuna, porque Kṛṣṇa estaba ahí. Que Kṛṣṇa aceptara el puesto de auriga de Arjuna, fue una muestra de otra opulencia. Kṛṣṇa está colmado de todas las opulencias, y la renunciación es una de ellas. Hay muchos ejemplos de esa renunciación, porque Kṛṣṇa también es el amo de ella.

La disputa era de hecho entre Duryodhana y Yudhiṣṭhira. Arjuna estaba



peleando en favor de su hermano mayor, Yudhiṣṭhira. Como Kṛṣṇa y Arjuna estaban del lado de Yudhiṣṭhira, la victoria de este último era segura. La batalla iba a decidir quién gobernaría el mundo, y Sañjaya predijo que el poder se le iba a transferir a Yudhiṣṭhira. Aquí también se predice que Yudhiṣṭhira, después de conseguir la victoria en esta batalla, prosperaría cada vez más, ya que no sólo era virtuoso y piadoso, sino que además era un moralista estricto. Durante toda su vida, nunca dijo una mentira.

Hay muchas personas poco inteligentes que toman *El Bhagavad-gītā* como una conversación que tuvieron dos amigos en un campo de batalla. Pero un libro de esa índole no puede ser Escritura. Quizás algunas personas protesten porque Kṛṣṇa incitó a Arjuna a pelear, lo cual es inmoral, pero la realidad de la situación se expone claramente: *El Bhagavad-gītā* es la instrucción suprema en lo que a moralidad respecta. La instrucción suprema de la moralidad se expresa en el Noveno Capítulo, en el verso treinta y cuatro: *man-manā bhava mad-bhaktah*. Uno debe convertirse en devoto de Kṛṣṇa, y la esencia de toda religión es la de que hay que entregarse a Kṛṣṇa (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Las instrucciones de *El Bhagavad-gītā* constituyen el proceso supremo de religión y de moralidad. Puede que todos los demás procesos sean purificadores y que conduzcan a este proceso, pero la última instrucción del *Gītā* es la última palabra en todo lo que se refiere a moralidad y religión: entréguese a Kṛṣṇa. Ése es el veredicto del Capítulo Dieciocho.

Con *El Bhagavad-gītā* podemos entender que, llegar a la iluminación personal por medio de la especulación filosófica y la meditación, es uno de los procesos, pero entregarse a Kṛṣṇa por entero es la perfección máxima. Ésa es la esencia de las enseñanzas de *El Bhagavad-gītā*. El sendero de los principios regulativos en base a las órdenes de la vida social y en base a los distintos cursos de la religión, puede que sea un sendero confidencial del conocimiento. Pero aunque los rituales de la religión son confidenciales, la meditación y el cultivo de conocimiento lo son aún más. Y el entregarse a Kṛṣṇa a través del servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, es la instrucción más confidencial de todas. Ésa es la esencia del Capítulo Dieciocho.

Otro aspecto de *El Bhagavad-gītā* es que la verdad propiamente dicha es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La Verdad Absoluta se llega a entender de tres maneras: como Brahman impersonal, como Paramātmā localizado y, finalmente, como la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Conocimiento perfecto acerca de la Verdad Absoluta significa conocimiento perfecto acerca de Kṛṣṇa. Si uno entiende a Kṛṣṇa, entonces todos los departamentos del conocimiento se vuelven parte integral de esa comprensión. Kṛṣṇa es trascendental, ya que siempre se encuentra en el seno de Su eterna potencia interna. Las entidades vivientes se manifiestan de Su energía, y se dividen en dos clases: las eternamente condicionadas y las eternamente liberadas. Esas entidades vivientes son innumerables, y se considera que son partes

fundamentales de Kṛṣṇa. La energía material se manifiesta con veinticuatro divisiones. La creación la efectúa el tiempo eterno, y la produce y la disuelve la energía externa. Esta manifestación del mundo cósmico se hace visible e invisible reiteradamente.

En *El Bhagavad-gītā* se han discutido cinco temas principales: la Suprema Personalidad de Dios, la naturaleza material, las entidades vivientes, el tiempo eterno y todas las clases de actividades que hay. Todo depende de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Todas las concepciones acerca de la Verdad Absoluta —el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y cualquier otra concepción trascendental— existen dentro de la categoría en la que se entiende a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque a simple vista la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo parecen ser diferentes, nada es diferente del Supremo. Pero el Supremo siempre es diferente de todo. La filosofía del Señor Caitanya es la de "identidad y diferencia inconcebibles". Ese sistema filosófico constituye el conocimiento perfecto acerca de la Verdad Absoluta.

En su posición original, la entidad viviente es espíritu puro. Ella es como una partícula atómica del Espíritu Supremo. Se puede decir, entonces, que el Señor Kṛṣṇa es como el Sol, y que las entidades vivientes son como la luz del Sol. Puesto que las entidades vivientes son la energía marginal de Kṛṣṇa, tienen la tendencia a estar en contacto, o bien con la energía material, o bien con la energía espiritual. En otras palabras, la entidad viviente se encuentra entre las dos energías del Señor, y como pertenece a la energía superior del Señor, tiene una partícula de independencia. Mediante el buen uso de esa independencia, ella se pone bajo las órdenes directas de Kṛṣṇa. De ese modo alcanza su condición normal en la potencia dadora de placer.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Decimotercero  
Capítulo de El Śrīmad Bhagavad-gītā, en lo referente a su conclusión: la  
perfección de la renunciación.*

## Notas finales

### **1 (Ventana-emergente - Popup)**

*N. del T.* Este libro fue traducido al español del original en Inglés.

### **2 (Ventana-emergente - Popup)**

*N. del T.* El autor se refiere aquí a la primera edición inglesa de esta obra, publicada en el año de 1972.